

Division BS100

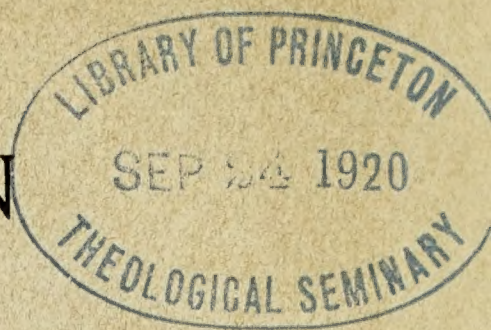
Section .5

1911

v. 5

✓ Bible. N.T. Coptic (Sahidic) 1911

THE
COPTIC VERSION
OF THE
NEW TESTAMENT



IN THE SOUTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED

SAHIDIC AND THEBAIC

WITH

*CRITICAL APPARATUS LITERAL ENGLISH TRANSLATION
APPENDIX AND REGISTER OF FRAGMENTS*

VOLUME V

THE EPISTLES OF S. PAUL (*continued*)

REGISTER OF FRAGMENTS, ETC.

OXFORD

AT THE CLARENDON PRESS

MCMXX

OXFORD UNIVERSITY PRESS

LONDON EDINBURGH GLASGOW NEW YORK

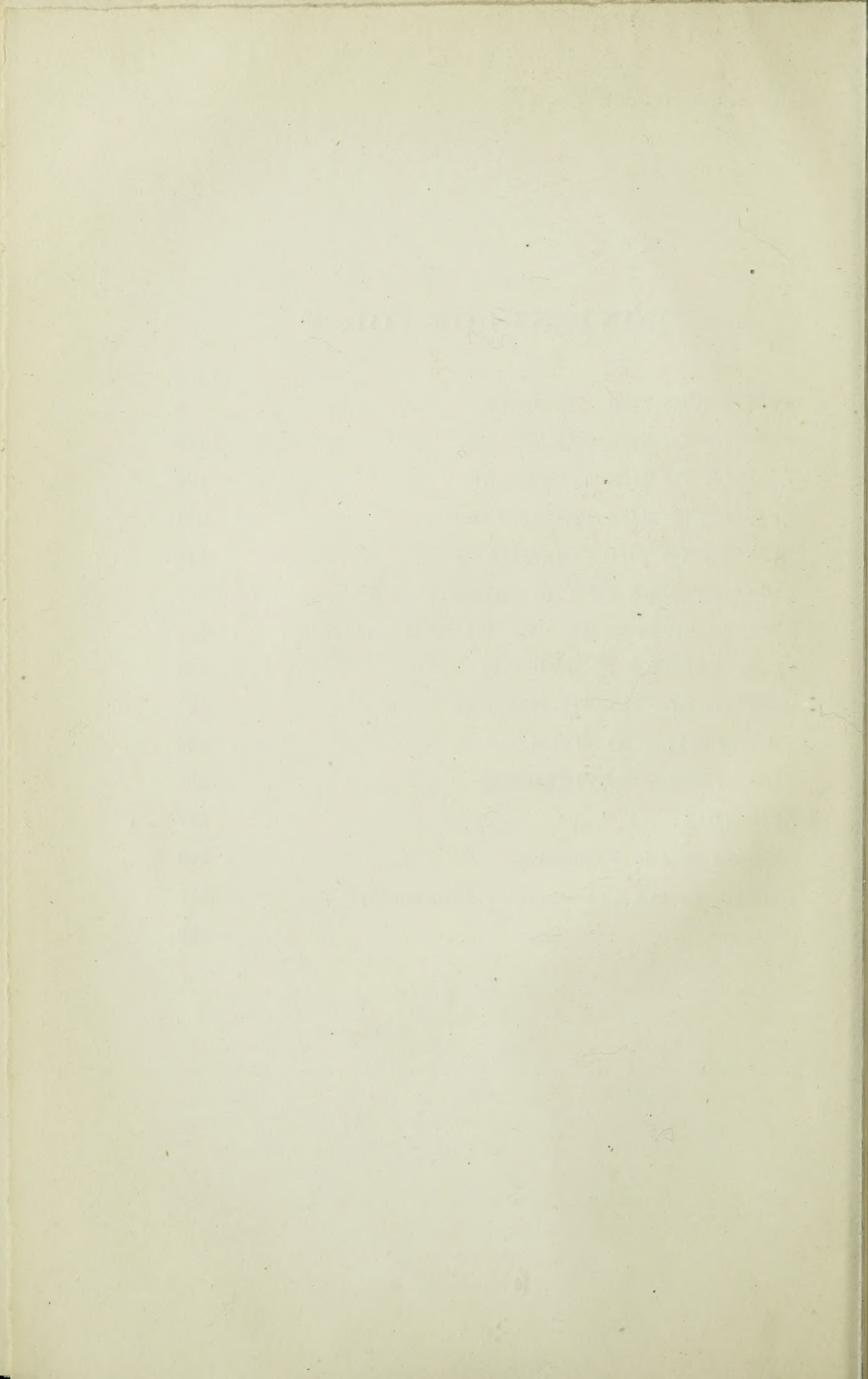
TORONTO MELBOURNE CAPE TOWN BOMBAY

HUMPHREY MILFORD

PUBLISHER TO THE UNIVERSITY

CONTENTS OF VOL. V

	PAGE
EPISTLE TO THE HEBREWS	2
EPISTLE TO THE GALATIANS	132
EPISTLE TO THE EPHESIANS	194
EPISTLE TO THE PHILIPPIANS	264
EPISTLE TO THE COLOSSIANS	318
FIRST EPISTLE TO THE THESSALONIANS	368
SECOND EPISTLE TO THE THESSALONIANS	410
FIRST EPISTLE TO TIMOTHY	434
SECOND EPISTLE TO TIMOTHY	492
THE EPISTLE TO TITUS	530
THE EPISTLE TO PHILEMON	554
APPENDIX	567
REGISTER OF THE FRAGMENTS	580
REGISTER OF THE FRAGMENTS OF LECTIONARIES	585
CITATIONS	588



THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE SOUTHERN DIALECT

ΤΕΠΡΟΣ ΖΕΒΡΑΙΟΥΣ

I. Ζῆν ῥαῖ ἁμερος αὐω ῥῆ ῥαῖ ἡμεοτ εα πποῖτε
 ῥαῖε ἁῖ πεπεῖοτε ἡῥορῖ ῥῆ πεπροφῆτης. ² ἡῥαν
 ἡπεῖροοτ αὐῥαῖε ἡῥῥῥῥ ῥῥῥ πῥῥῥε. πεπταῥῥαῥῥ
 ἡῥῥῥοποῖοτ επῥῥῥ. παῖ οἡ ἡῥαῥποῖεῖ ἡῥῥῥῥ
 εῖοῥ ῥῥοοῥῥ. ³ εῖτε παῖ πε ποῖοεῖν ἁπεοοτ αὐω
 πεῖνε ἁπεῥῥα[ῥρο]. αὐω εῥῥῥ ῥα ἁεῥῥῥῥ ῥῥῥ

¹ (δ) (19 §) 24 P 14¹ § 44¹ § cit B. M. μερος] μελος δ αὐω] πεῖ Bo
² (δ) (19) 24 (14¹) 44¹ cit B. M. πεπτ.] 19 .. παῖ επτ.
 cit .. παῖ ἡτ. 24 14¹ 44¹, φαῖ ετ. Bo επτ.] 19 .. ἁπτ. 24 (14¹) &c ..
 ἡποῖοπ πῖῥεπ Bo ³ (δ) (19) (24) (14¹) (19¹) (44¹) αὐω 2^o] Syr
 .. om 14¹ ? Bo .. φερων τε N &c, Vg (quoque) .. who Eth .. that Eth ro

Inscription τεπρος ζεβραιους] δ .. προς εβραιους NABK 17 37 47,
 Bo (ζεβρεος .. ῥ[om N]εβραιου ΓΝ) ΓGLMN Bo (A₁B^aΓDEFGJMNOP)
 place this epistle after II Thessalonians with NABCHP 17 47,
 Arm .. Bo (L) places it between Philemon and I Timothy, but numbers
 Philemon IIΓ .. Bo (A₂HK) place it after Philemon as fourteenth with
 DEKL &c, Vg Syr Eth

¹ ῥῆ ῥαῖ &c in many parts] δ 19 &c, Bo (ρῆ†) Arm, πολυμερως N
 &c, multifariam Vg .. in much speaking Eth .. in all manners Syr
 ῥῆ ῥαῖ &c in many forms] δ ? 19 &c, Bo (om ῥῆ) .. πολυτροπως N &c,
 multis modis Vg Arm .. in all forms Syr .. in many a part Eth
 εα πποῖτε ῥαῖε God having spoken] δ 19 &c, N &c, Vg (loquens)
 .. α-αῥῥῥ spake Bo .. trs. spake God Syr Arm .. indicated God Eth
 πεπεῖοτε our fathers] δ (19 ?) &c, Bo Syr Arm Eth .. πατρασιν N
 &c, Vg ἡῥορῖ at first] (δ) 19 &c .. trs. πολυτρ. παλαι N &c, Vg
 Bo Arm .. trs. prophets formerly Syr Eth .. om Eth ro ῥῆ πεπ. in
 the pr.] δ 19 &c, Bo (N) N &c, Vg Syr Eth (his) .. by prophets Arm ..
 εῖοῥ ῥεπ &c out of (or through) the prophets Bo

² ἡ at] 19 .. ε Bo (om ε FL) επ N &c, Vg (diebus) .. ῥῆ in 24 &c
 Syr Arm Eth ῥαν the end] 19 &c, Bo (πῥαε) .. εσχατου N &c,

EPISTLE TO THE HEBREWS

I. In many *parts* and in many forms God having spoken to our fathers at first in the *prophets*, ² at the end of these days he spake to us in the Son, he whom he put for *heir* unto all things, this also through whom he made the *ages*; ³ who is this, the light of the glory, and the likeness of his substance, and bearing all things by the word of his power,

17, Vg (*novissime*) Arm .. εσχατων 47, d Vg (harl*) Syr Eth .. add
 24 14¹ 44¹ cit, Bo (except A₂HL) .. *and in* &c Syr Eth ἡμεῖς.
 of these days] 19 &c, Bo (add περ) .. *om these* Eth πᾶσαν lit.
 with us] 19 &c .. *om* Eth ro πῦ. the Son] 24 &c, Arm .. υἱὸς
 &c, Vg Bo (οὐτος) .. *in his son* Syr Eth (through ro) παρ οὗ this
 also] cit, N &c, Vg (*fecit et saecula*) Arm .. *om* οὗ also 24 14¹ &c ..
 οὗτος εἰ. 2. *and through him* Bo Syr (and in him) .. *through whom*
 Eth ro .. *in whom* Eth ἡ (ἐν δ) ταχποίησεν he made] 19 (πονε) 44¹,
 N &c, Vg Syr Arm .. -ταμίε fashioned δ 24 (14¹) cit .. *he created* Eth
 ἡπαί(παί 24 14¹ &c) ωπ the ages] 19 &c, NABD*M 17 37, f Vg Bo
 Syr .. trs. τ. αἰ. επ. D^bKLP &c, Syr (h) Arm .. *all* Eth .. *the world*
 Eth ro

³ εἶτε παρ πε who is this] (δ?) 19 24 (14¹) 44¹, εἶτε ἡθεὺς πε
 who is he Bo .. οὗς ων N &c, Vg (*qui cum sit*) who himself is Syr, who
 is Arm Eth .. *om* Eth ro ἀπεσοῦς of the glory] (δ) 19 24 14¹
 44¹, N &c, Vg Arm .. *of his* &c Bo Syr Eth αὐτῷ and 10] δ 24
 14¹ 44¹, N &c .. *om* 19 .. περ and Bo π(ἐν 19) εἰμε the likeness]
 δ 19 (14¹?) 44¹ .. π(ὅμ μ) εἰμοῦ the form Bo .. χαρακτηρ N &c, figura
 Vg Arm, image Syr Eth .. *who is in form of his person* Eth ro
 περταχρο lit. his stability] δ? (14¹?) υποστασεως αὐτου N &c, Vg Bo
 (εἰσοστασις) his essence Syr Arm .. *his form* Eth .. *om* Eth ro εἰς
 24 bearing] δ (19) 14¹, φερων N &c, Vg Bo .. *holding* Syr Eth (who
 holdeth) .. *he uniteth* Arm .. φανερων B* .. *that he should submit to all*
 Eth ro ἀντηρῶ lit. the all of it] δ (14¹) (44¹?) Bo .. τα πάντα
 N &c, Vg (*omnia*) Syr Arm Eth εἰς πῶς &c lit. in the word
 of his power] (δ) 44¹, Bo .. ἐν. lit. unto the word &c 19 .. τῷ ῥηματι
 &c N &c, Vg Arm Eth ro .. *om* αὐτου M 67** .. *in the power of his*

λεϊτοτρπος ἡψαδ ἡσατε. ⁸ ἡπαδρᾱ πψнре δε. же
 пекѳорнос пноуте шoop шa енед ἡте пейенед.
 аѳω пѳерωḅ ᾱпсооттἡ пе пѳерωḅ ἡтекᾱἡтеро.
⁹ акеере такаюсѳнн. акеесте пхἡ ἡѳонс. етḡе
 пай аѳтадсḅ ἡѳпноуте пекноуте ἡотнед ἡтеλнλ
 пара нетрѳтоѳωк. ¹⁰ аѳω же ἡток хἡн ἡшорп.
 пхоеис. аксонсἡт ᾱпкад. нерḡнѳе ᾱпексἡх пе
 [ᾱп]нѳе. ¹¹ ἡтоот сенаде еѳол. ἡто[к а]е кшoop.
 аѳω ἡтоот тнрот ἡѳе ἡотроуте сенарпḅе.
¹² [к]па[соот]рот ἡѳе ἡотрḡшωн [ἡ]ток ае ἡток
 он пе [аѳω некρᾱпоуте с]ен[аω]хἡн ан. ¹³ ἡтаѳ-
 жоос [ае ἡ]нἡе ἡнеѳаѳтеλос енед. [же рḡоос
 рἡ отпа]ᾱ ᾱеἡоἡ шанѳкω [ἡ]некхаже ἡ[рḡ]попоаἡон

ἡψαδ] ἡотψαδ Bo .. *Зен отψαδ* Bo (HJL) ⁸ (δ) (19) 19¹
⁹ (δ) 19¹ ἡотнед] δ .. -ннḡ 19¹ пара] δ .. *εροτε* lit. *than* Bo
¹⁰ (δ) ᾱпек] ἡпек δ ¹¹ (δ) ¹² (δ) ¹³ (δ)

him) ἡψαδ &c flame of fire] (δ) &c, *Ν* &c (πυρος φλογα) Vg Bo
 (*a flame*) Arm Eth .. *fire burning* Syr

⁸ ἡπαδρᾱ to] 19 19¹, *προς Ν* &c, Vg Arm .. *εἰς* concerning Bo
 Eth .. *of* (lit. *upon*) Syr *же*] 19 19¹ .. om *Ν* &c, Vg .. *pref.*
 ψ(εψ)ωḅ ᾱеἡос *he saith* Bo Arm Eth .. *he said* Syr *шoop* is
 being] 19 19¹ .. om *Ν* &c, Vg Bo Syr Arm Eth *ἡте пей*(19¹ пἡ δ)-
 енед of the age] δ 19¹ .. om *του* B 17 .. *of ages* Syr Arm *аѳω* and]
 δ 19¹, *Ν*ABD* M 17, Vg (am tol) Bo .. om D^c KLP &c, f Vg Syr
 Arm Eth *пс.* the staff 1^o] (δ) 19¹, *Ν*ABM 17, Bo .. om *η* DKLP
 &c, Arm ? *ᾱпс.* of the straightness] δ 19¹, Bo, *Ν*^aABM 17 .. om
της DKLP &c, Arm ? .. *of righteousness* Eth (add *and* ro) *пс.* the
 staff 2^o] δ 19¹, Bo (пψḡωт) *η* *ραβδος* DKLP &c .. om *η* *Ν*ABM 17
текᾱ. thy kingdom] δ 19¹, Bo, ADKLMP &c, f Vg Syr Arm Eth ..
βασ. αυτου *Ν*B

⁹ акеере thou lovedst] δ 19¹, *Ν* &c, Vg Syr Arm Eth .. *pref.* *же*
because Bo *акᾱ.* thou hatedst] δ 19¹ .. *pref.* *and* Bo (except J₂)
пхἡ ἡѳонс the iniquity] (δ) 19¹ .. *αδικιαν* *Ν*A 17, Vg Bo (τοχἡ) Syr
 Eth .. *ανομιαν* BDKLMP &c, Arm *пекн.* thy God] δ 19¹ .. om
 Eth ro *петр.* thy neighbours] δ 19¹, *пн* *ετῳαѳоѳωк* Bo .. *пн*
тнрот *εт.* all thy &c Bo (B^aк) .. *those who are as thee* Eth

flame of fire: ⁸ but to the Son, Thy *throne*, God, is being unto age of the age; and the staff of the straightness is the staff of thy kingdom. ⁹ Thou lovedst the *righteousness*, thou hatedst the iniquity; because of this anointed thee God, thy God, with an oil of gladness *above* thy neighbours. ¹⁰ And, Thou aforetime, Lord, thou foundedst the earth; the works of thy hand are the heavens. ¹¹ They, they will perish; but thou, thou abidest: and they all as a garment they will become old; ¹² thou wilt gather them (together) as a cloke, [and they]: but thou art thou still, [and thy years] will not fail. ¹³ But to which of his *angels* did he ever say, [Sit on] my right hand, until I put thine enemies for *footstool* of

¹⁰ ατω and] δ, Ν &c, Vg Bo Arm .. add *again* Syr .. add *again* he saith Eth .. but thou Eth ro αε] δ .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm αμ ηω. aforetime] δ, Ν &c, Vg Syr .. trs. *thou Lord aforetime* Arm Eth .. trs. ιςαεν ρη ποτ ηθοκ *aforetime, Lord, thou* Bo απκαρ the earth] δ, Bo Syr Eth .. trs. τ. γην εθεμ. Ν &c, Vg Arm περηντε the works] δ .. pref. οτορ and Bo .. και εργα Ν &c, Vg Bo (ραηρηνοτι ηη) Arm Eth .. and the heavens Syr απεκσις of thy hand] δ .. των χ. σου Ν &c, Vg Bo (Syr) Arm Eth πε απητε are the heavens] (δ) Bo, Ν &c, Vg Arm (heavens are) Eth .. work of thy hands are Syr

¹¹ ητοοτ they 10] δ .. they indeed Eth αε] δ, Eth .. and Syr Arm κωοοπ thou abidest] δ, διαμένεις L, Bo Syr .. thou existest Eth .. thou art and remainest Arm .. thou, Lord, for ever remainest Eth ro .. διαμενείς D^c M, f Vg ατω and] δ .. om Arm ητοοτ 20] δ .. om Ν &c, Vg Bo Syr (all of them) Arm Eth τηροτ &c all as a garment they will become old] δ .. σεναεραπας τηροτ αφρητ ηοτρηος lit. *they will become old all as* &c Bo .. παντες ως ιματιον παλαιωθησονται Ν &c, Syr Arm, *omnia sicut vestem veterescent* Vg Eth (singular) ηοτρ. a garment] δ .. garments Arm

¹³ ηταψα. lit. he said] δ, Bo .. trs. αγγ. ειρηκεν Ν &c, Vg .. trs. of angels said he ever Syr .. trs. ever said he among angels Arm .. of his ang. said he ever Eth .. om ever Eth ro ηπεγαττ. of his angels] δ, Eth .. των αγγ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm πεκκ. thine enemies] δ .. om σου 37 .. trs. to end Eth ro ηρσηποροδιον for footstool] (δ) .. under the footstool Eth .. απεσεντ below Bo

ἡνεκοθερηнте. ¹⁴ **ⲁⲛ** ρειλεϊτοϋρϣικον **ⲁⲛ** **ⲁⲡⲓⲁ**
 τηροϋ **ⲛⲉ** **ⲉ**ϣτῆⲛⲟⲟϥ **ⲁⲙⲟⲟϥ** **ⲉ**ρεⲛⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ **ⲉ**τῆ
 ⲛⲉⲧⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲛⲟϥⲟϥⲭⲁⲓ.

II. **ⲉ**τῆ **ⲡⲁⲓ** **ⲱ**ϣⲉ **ⲉ**ροⲛ **ⲛ**ροϥⲟ **ⲉ**τρεⲛϣⲣⲧⲏⲛ **ⲉ**ⲛⲉⲧῆ-
 ⲥⲱⲧⲁ **ⲉ**ροϥⲟ. **ⲁ**ⲛⲡⲟⲧⲉ **ⲛ**τῆⲣⲁⲁⲧⲉ. ² **ⲉ**ϣⲭⲉ **ⲡ**ϣⲁⲭⲉ
 ϣⲁⲣ **ⲛ**ⲧⲁϣⲭⲟⲟϥ **ⲉ**βⲟⲗ ρῑⲧⲟⲟⲧⲟϥ **ⲛ**ⲛⲁⲣⲧⲉⲗⲟⲥ **ⲁ**ϣⲱⲡⲉ
 ⲉϣⲧⲁϣⲣⲏⲧ. **ⲁ**ⲧⲱ **ⲡ**ⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ **ⲛ**ⲓⲉ **ⲁ**ⲧⲱ **ⲁ**ⲡⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲁ
ⲛⲓⲉ **ⲁ**ⲧⲭⲓ **ⲛ**ⲟϥⲃⲉⲕⲉ **ⲉ**ϣⲁⲡⲱⲭⲁ **ⲁⲙⲟⲟϥ**. ³ **ⲛ**ⲁϣ **ⲛ**ρε
ⲁⲛⲟⲛ **τῆ**ⲛⲁⲣ̅ⲃⲟⲗ **ⲉ**ⲁⲛⲁⲙⲉⲗⲉⲓ **ⲉ**ϥⲟϥⲭⲁⲓ **ⲛ**ⲧⲉⲓϥⲟⲧ. **ⲡⲁⲓ**
ⲛⲧⲁϣⲭⲓ **ⲛ**ⲟϥⲁⲣϣⲏ **ⲛ**ϣⲁⲭⲉ **ⲉ**ροϥ ρῑⲧⲁ **ⲡ**ϣⲟⲉⲓⲥ. **ⲁ**ϣ-

¹⁴ (δ) 13 cit B. M.

¹ (δ) (13 §) **ⲉ**ροⲛ **ⲛ**ρ. **ⲉ**τρεⲛϣ.] **ⲛ**τεⲛϣ. **ⲛ**ροϥⲟ Bo ² (δ) 13 §
ⲁⲧⲱ] 13 .. ρῑ δ ³ (δ) 13 **τῆ**ⲛⲁⲣ̅] **τ**ⲉⲛⲡⲁϣⲉⲣ Bo, potential
ⲉροϥ] **ⲭ**ⲁⲣⲟϥ Bo

¹⁴ **ⲁⲛ** &c lit. are not they minister spirits all of them] 13 cit
 (**ⲁⲛ** **ⲛⲉ** ρⲉⲛ **ⲡⲓⲁ**) .. **ⲁⲛ** **ⲡⲁⲓ** **τ**ηροϥ ρⲁⲛⲡⲓⲁ **ⲛ**ρεϣϣⲱⲡⲉⲛ **ⲁⲛ** **ⲛⲉ**
are not these all spirits of ministering Bo .. *οὐχι παντες εισιν λειτουρ-*
γικα πνευματα N &c, Vg Syr (of ministry) .. lit. not therefore all spirits
they are ministering (ones) Arm .. *are not all of them messengers spirits*
 Eth (om messengers ro) **ⲉ**ϣτῆⲛ. **ⲁ**. lit. they sending them] δ 13
 cit, Bo (**ⲉ**ϥⲟϥⲱⲣⲏ **ⲁ**.) Syr (who are sent) Arm Eth (and they are sent)
 .. trs. *διακ. αποστέλλ.* N &c, Vg **ⲉ**ρεⲛⲁ. for ministries] 13 cit, B..
εις διακονιαν N &c, Vg (in) Bo (**ⲉ**ϣⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ) Syr (in) Arm (in) Eth
 (ro om preposition) **ⲛⲉ**ⲧⲛⲁ those who will] δ 13 cit, Bo .. **ⲛ**ⲏ
ⲉⲧⲁⲧ those who did Bo (B^aJ)

¹ om verse M **ⲉ**τῆⲉ because of] 13 .. pref. and Eth **ⲛ**ροϥⲟ
 more] δ (13 ?) A &c, Syr Arm .. trs. *περισσ. δει* N, f Vg .. trs. *πρ.*
ημας περισσ. 17, Bo Eth **ⲉ**ⲛⲉⲧῆⲥⲱⲧⲁ **ⲉ**. the (things) which we
 hear] (δ ?) 13 .. *ακουσθειςιν* N &c, Vg Bo (**ⲉ**ⲧⲁⲛⲥⲟⲩⲙⲟϥ) Syr Eth ..
 add *and not neglect* Eth .. *of the words spoken* Arm **ⲁ**ⲛⲡⲟⲧⲉ] δ
 13, N &c, Bo (ⲁⲓⲉⲛⲣ) .. **ⲁ**ⲛⲡⲱⲥ Bo (B^a &c) **ⲛ**τῆⲣⲁⲁ (om 13) **ⲧⲉ**
 we may flow away] (δ) 13, *παρ(ρ)υωμεν* N &c, Vg .. *ρῑκῑ decline*
away Bo .. *fall* Syr Eth .. *faint* Arm .. om Eth ro

² **ⲡ**ϣⲁⲭⲉ the word] δ 13, Bo Syr (Eth) .. om Eth ro .. trs. *λαληθ.*
λογος N &c, Vg Arm **ⲧⲁⲣ**] 13 .. om Bo (B^a) .. and-also Eth **ⲛ** (ⲉⲛ
 δ 13) **ⲧⲁ**ϣⲭⲟⲟϥ lit. which they said] (δ ?) 13, *qui-dictus est* Vg .. *λαληθεις*
 N &c, **ⲉ**ⲧⲁϣ(ⲧ ⲏⲓ)ⲥⲁⲭⲓ **ⲁ**ⲙⲟϥ Bo Syr Arm .. *which he saith* Eth .. trs.

thy feet? ¹⁴ Are not all these *ministering spirits*, being sent for *ministries* because of those who will *inherit* salvation?

II. Because of this it is right for us more to take heed unto the (things) which we hear, *lest haply* we may flow away. ² For if the word which was said through the *angels* became confirmed, and every *transgression* and every disobedience received a reward worthy of it; ³ how shall we indeed escape, having *neglected* so great a salvation? this which took *beginning* of being spoken by the Lord, was confirmed

his angels he saith Eth ro εἰς οὐλ ῥιτ. through] δ 13, Bo (εἰς οὐλ ῥιτ) δια Ν &c, Vg Syr (*in hand of*) Arm (*in the hand of*) Eth ἰῶαν. the angels] (δ?) 13, Bo .. αγγελων Ν &c, Arm .. αγγελου L .. *his angels* Eth ro αἱ. became] δ 13, Ν &c, Vg Bo (Syr) .. trs. *firm became* Arm .. trs. *became the word which he saith* Eth εἰτα. confirmed] δ 13 .. add *and certified* Eth .. add *to us* Eth ro παρα. &c every transgression and (πεν Bo) every disobedience] (δ?) 13, Bo .. πασα παραβ. κ. παρακοη Ν &c, Vg Arm .. *and every one who heard it and transgressed it* Syr .. *and every one who heard and transgressed and resisted would be judged rightly* Eth αἱ &c lit. they received a reward worthy of it] (δ?) 13 .. αἱ ἰουδικηε ἔχε δεσ οῖαν εἰπῶσα lit. *they received a recompense in a judgement worthy* Bo .. ελαβεν ενδικον μισθαποδοσιαν Ν &c, Vg .. ενδ. ελ. μ. 17 37 .. *received retribution in justice* Syr .. *received punishment of pain* Arm Eth, see above .. Eth ro has *and every sin (is) great to which he adjudged its retribution*

³ ἵαυ &c how] δ 13, Ν &c, Vg Bo (πωc) Syr Eth (*add therefore*) .. trs. *we, how* Arm απον indeed] δ 13 .. trs. *escape we* Eth εαπαμειλει having neglected] 13, Ν &c, Arm .. si-neglexerimus Vg Bo (αἰψαπεραμειλεc) Syr .. trs. *such life having neglected* Eth εν. ἰται. lit. a salvation of this size] δ 13 .. τηλικ.-σωτηριας Ν &c, Vg (Arm) Eth (*life*) .. *this great salvation* Bo .. *these (things) which are our life itself* Syr πας ἵ(εν 13) &c lit. *this which took a beginning of being spoken*] (δ) 13 (Bo) .. ητις αρχην λαβουσα λαλεισθαι Ν &c, Vg (Arm) .. *these which began-to be spoken* Syr .. *which was first spoken* Eth ῥιτ by] 13, υπο 37*, Arm Eth .. εἰς οὐλ ῥιτ through δ, Bo, δια Ν &c, Vg .. *from* Bo (J ἵτεπ) Syr π. the Lord] δ 13 .. *our Lord* Syr Eth .. *God* Eth ro αἱταρο &c was confirmed unto us] δ 13, Bo (B^a DFHJKLO) .. pref. οτοc and Bo Eth (*certified*) .. trs. ακουσ.

ταχρο εροση ерон ριτ̄η̄ πενταδсωт̄ᾱ. ⁴ ере пноште
 р̄е̄п̄тре п̄е̄е̄а̄т̄ ρ̄η̄ ρε̄п̄е̄а̄е̄п̄ а̄п̄ ρε̄п̄ш̄п̄н̄ре̄ а̄п̄
 ρε̄п̄с̄о̄е̄ е̄т̄ш̄о̄б̄е̄ а̄п̄ ρε̄п̄ω̄р̄х̄ а̄п̄п̄а̄ е̄с̄о̄т̄а̄а̄в̄ к̄а̄т̄а̄
 п̄ε̄с̄о̄т̄ω̄ш̄. ⁵ п̄т̄а̄с̄р̄т̄п̄о̄т̄а̄с̄с̄е̄ т̄ар̄ а̄п̄ п̄п̄а̄т̄т̄е̄л̄о̄с̄
 п̄т̄о̄ӣк̄о̄т̄а̄е̄п̄н̄ е̄т̄н̄а̄ш̄ω̄п̄е̄. т̄а̄ӣ е̄т̄п̄ш̄а̄х̄е̄ е̄р̄о̄с̄. ⁶ а̄
 о̄т̄а̄ р̄е̄п̄т̄ре̄ п̄о̄т̄а̄а̄ е̄с̄х̄ω̄ а̄е̄е̄о̄с̄. х̄е̄ о̄т̄ п̄е̄ п̄р̄ω̄а̄е̄
 х̄е̄ к̄е̄ӣре̄ а̄п̄ε̄с̄ε̄е̄е̄ε̄т̄е̄. н̄ п̄ш̄н̄ре̄ а̄п̄р̄ω̄а̄е̄. х̄е̄ к̄ѣ̄п̄е̄
 а̄п̄ε̄с̄ш̄п̄е̄. ⁷ а̄к̄с̄о̄х̄б̄е̄с̄ п̄о̄т̄к̄о̄т̄ӣ п̄а̄р̄а̄ п̄а̄т̄т̄е̄л̄о̄с̄.
 а̄к̄с̄т̄е̄ф̄а̄п̄о̄т̄ а̄е̄е̄о̄с̄ ρ̄η̄ о̄т̄е̄о̄о̄т̄ а̄п̄ о̄т̄а̄ӣо̄. а̄к̄-
 к̄а̄θ̄ӣс̄т̄а̄ а̄е̄е̄о̄с̄ е̄х̄п̄ п̄ε̄ρ̄β̄η̄т̄е̄ т̄η̄р̄о̄т̄ п̄п̄ε̄к̄с̄ӣх̄.
⁸ а̄к̄θ̄б̄ӣе̄ п̄к̄а̄ п̄ӣе̄ ρ̄а̄п̄ε̄с̄н̄т̄ п̄п̄ε̄с̄о̄т̄ε̄р̄н̄т̄е̄. ρ̄а̄

⁴ (d) 13 ⁵ 13 § 15 ⁶ (d) 13 § (15 §) кѣп̄е̄] а̄к̄х̄е̄а̄ Bo
⁷ (d) 13 15 к̄о̄т̄ӣ] 13 .. к̄о̄т̄е̄ӣ 15 ⁸ (d) (13) 15 § at ρ̄а̄ (37)

eis ημ. εβεβ. Ν &c, Vg Syr (in us) Arm ριτ̄η̄ &c by those who
 heard] d 13, υπο των ακουσ. Ν &c, Vg ..from those who from him
 heard Syr Eth (by-from) ..trs. the Lord from those (п̄т̄е̄п̄ п̄н̄) who
 heard Bo ..in the hand of (δια) those who heard Arm .. Eth ro has but
 those who heard among us were confirmed

⁴ ере &c God bearing witness] (d) 13 ..with God (who) showeth his
 witness Eth ro п̄а̄а̄а̄т̄ lit. with them] d 13, Bo ..συνεπι(om επι
 Β)μαρτυρουντος Ν &c (omitting them) Vg Arm (having witnessed)..
 upon them Syr Eth (to them) ..om to them Eth ro ρ̄η̄ ρε̄п̄а̄. lit.
 in signs] (d?) 13, Bo Syr Eth ..σημειοις τε Ν &c ..by signs Arm
 е̄т̄ш̄о̄б̄е̄ different] d 13 ..п̄о̄т̄θ̄о̄ п̄р̄н̄† of many kinds Bo (Eth)..
 ποικιλαις Ν &c ..variis Vg Syr ρε̄п̄ω̄р̄х̄ dividings] 13 ..ρ̄а̄п̄т̄о̄ῑ
 а̄φ̄ω̄ш̄ п̄т̄е̄ п̄п̄п̄а̄ е̄θ̄. lit. parts of dividing of the holy spirit Bo ..in
 distributions Syr ..in parts Arm ..trs. αγιου μερισμοις Ν &c, Vg ..as
 divided them (om ro) holy spirit Eth ..om holy Arm cdd к̄а̄т̄а̄ &c
 according to his will] (d) 13, κ. την αυτου θελήσιν Ν &c, Vg Bo (κ.
 πετερηας) Syr Arm ..in that which himself wished Eth ..κατα του
 θεου θελ. Dgr*

⁵ п̄т̄а̄с̄р̄т̄п̄о̄т̄а̄с̄с̄е̄ he subjected not] add ο θεος C, Vg (am demid)
 ..he commanded not Eth ro т̄ар̄] Eth ro ..and Eth п̄п̄а̄т̄т̄е̄.
 to the angels] trs. αγγελοις υπεταξεν Ν &c, Vg Syr Arm Eth ..trs.
 п̄ε̄т̄а̄с̄р̄ε̄ †ο̄ӣк̄о̄т̄а̄е̄п̄н̄ т̄ар̄ а̄п̄ ѡ̄п̄е̄ х̄ω̄с̄ п̄п̄а̄т̄т̄е̄. for he caused
 not the inhabited earth to be subject to the angels Bo п̄т̄о̄ӣк̄. the

unto us by those who heard; ⁴ God bearing them witness by signs and wonders and different powers and dividings of holy spirit, according to his will. ⁵ For he *subjected* not to the *angels* the *inhabited earth* which will be, this of which we speak. ⁶ One bare witness in a place, saying, What is the man, that thou rememberest him? or the son of the man, that thou visitest him? ⁷ Thou degradedst him a little *below* the *angels*; thou *crownedst* him with glory and honour; thou *appointedst* him over all the works of thy hands: ⁸ thou humbledst all things below his feet. But in the humbling

inhabited earth] **Ν** &c, Vg (*orbem terrae*) .. *the world* Syr Arm Eth **ἐπιταύωπε** which will be] **την μελλ.** **Ν** &c, Vg (*futurum*) Syr .. *trs. future before the world* Arm .. **ὅτι ἐοίκητο** that which cometh Bo Eth **ἐρος** of which] **περι ἧς** **Ν** &c, Vg (*de quo*) Bo (**ἐοίκητο**) Syr (*upon*) Arm Eth

⁶ **αὐτὸς** one] **δ**, Arm .. add **αὐτὸς** 13 15, **Ν** &c, Vg .. add **καὶ** Bo .. *but* (**ἀλλὰ**) as Syr .. *but* (**ἀλλὰ**) Eth .. *and* Eth ro .. om one Bo (**Ε₁***) Syr Arm cd Eth **ἄνωγει** bare witness] **δ** 13 15 .. *trs. to beginning* **Ν** &c, Vg (Bo) Arm .. *but as witnesseth scripture* Syr .. *trs. there is where witnessed* Eth .. add to us Bo **ἵσταται** in a place] (**δ**?) 13 15, Bo Vg, **ποῦ** **Ν** &c, Arm .. om Syr .. *there is where* Eth **εἰπὼν** saying] (**δ**) 13 15, Bo, **Ν** &c, Vg .. *and saith* Syr Arm Eth **ὅτι** what] **δ** 13 15, **Ν** &c, Vg Bo (**Μ**?) Syr Arm Eth .. **τις** C* P, d Vg (tol) Bo (**ἡ**) **ἡ** or] **δ** 13 15 .. *and* Syr Eth .. om Eth ro

⁷ **ἀρεστον** thou degradedst him] 13 15 .. **ἡλαττωσας** **Ν** &c, Vg Eth ro .. *thou humiliatedst* Bo Syr .. *trs. βραχὺν τι humble thou madest him* Arm .. *trs. β. τ. thou diminishedst him* Eth (not ro) **ἰσχυροῦ** the angels] (**δ**) &c .. *thy angels* Eth .. **αγγέλους** **Ν** &c **ἀρεστον** &c thou crownedst him] (**δ**) .. *trs. τιμὴν ἐστεφαν. αὐτον* **Ν** &c, Vg Bo (**πῶς καὶ πταίο ἀκτινῶν ἰσχυροῦ ἐξωχῶ**) Arm .. *trs. honour thou puttest on his head* Syr .. *trs. thou crownedst him (thou addedst to him ro) after honour and glory* Eth .. add **αὐτὸς** 13 15 **ἀρεστον** &c thou appointedst him &c] (**δ**) &c, **Ν** ACD* MP &c, f Vg Bo Syr (vg h*) Arm Eth .. om BD^c KL 47 Syr (cdd h) .. *pref. καὶ* **Ν** &c, f &c **τῶν** all] **δ** &c, Arm cdd Eth .. om **Ν** &c, f Vg Bo &c

⁸ **ἀρεστον** thou humbledst] (**δ**?) (13) 15 .. *trs. πάντα υπεταξας* **Ν** &c, Vg (Bo) (Syr) Arm .. add **καὶ** Bo .. *pref. and* Syr .. *and thou subjectedst to him all* Eth **ὑποταξας** (ca Bo) **ἡ** &c below his feet] (**δ**) 13 15 .. om Eth

all things to him, then he left not any thing being not *sub-*
jected to him. But now we see not yet all things having been
subjected to him. ⁹ But he who was degraded a little *below*
the *angels*—we see Jesus, because of the suffering of the
death, being *crowned* with glory and honour, that by the
grace of God he should taste the death for all. ¹⁰ For it was
being *proper* for him,—he because of whom all things are
being, and he through whom all things became, many sons
he brought into the glory,—to perfect the *author* of the

trs. τιμη εσσεφ. **Ν** &c, Vg (*Syr and with glory and honour put upon his head*) Arm Eth (*honour and glory*) **ⲭⲉⲣⲁⲥ** that] **Ⲕ** 13 (15)..
 γαρ Syr **ⲉⲁ** περὶ οὗ **ⲉ** &c lit. in the grace of God] 13 15, Bo, χαριτι
 θεου **Ν** &c, Vg Arm Eth .. *for he, God in his grace* Syr .. **ⲭⲱⲣⲓⲥ** θεου **Μ**
 67**, Syr cdd nestor. **ⲉϥⲉⲭⲓ**. &c he should taste the death] 13 15,
 Bo .. trs. *υπερ παντος γενησθαι* **Ν** &c, Vg Syr (*tasted*) Arm (*death*
should taste) Eth **ⲡⲧⲏⲣ**(om 15) **ⲧ̅** lit. the all] 13 15 .. **ⲟⲩⲟⲩ** **ⲡⲓⲃⲉⲛ**
every one Bo .. **ⲡⲁⲛⲧⲟⲥ** **Ν** &c, Eth .. *omnibus* Vg Syr Arm .. *all of us*
 Arm cdd

¹⁰ неспрепел (прапне пач 37) &c for it was being proper for him] and it is proper for that (one) through &c Eth .. and it was proper for him since all things (are) through him Eth ro .. om пач for him Bo (B^a) шооп are being] Bo (шопи) .. om N &c, Vg Syr Arm Eth етһһнтѣ-еһол 2. because of-through] Bo, δι ου-δι ου N &c, Vg .. through-because of Syr .. because of-by Arm .. through-from Eth .. because of-from Eth ro ατω &c and he through whom all things became] Bo .. και δι ου τα παντα N &c, Vg Arm (by) .. and all because of him Syr .. and from whom all Eth .. and from him all Eth ro 222 &c many sons he brought] pref. and Syr .. π. υιους-αγαγοντα N &c, Vg (qui-adduxerat) .. еачиш ꙗѡѡиш ꙗшһи-ꙗшепархһиѡс ꙗте ꙗѡиѡреѡ having brought many sons-the author &c Bo .. many sons-to bring Arm .. and who many sons caused to enter Eth .. and many sons whom he caused to enter Eth ro епееоѡ the glory] his glory Syr .. δοξαν N &c, Vg Bo (εοσωѡс) Arm Eth еѡωк &c to perfect the author] τον αρχ.-τελειωσαι N &c, Vg .. that the author-he should perfect Syr .. and the captain-to perfect Arm .. the chief-that he should perfect Eth .. and the chief-they killed Eth ro .. еѡреѡѡωк еһол 2итен 2апѡкаѡ2 for him to be perfected through pains Bo

ἀπαρχήντος ἀποσταί ριτῇ γενρίσε. ¹¹ πεττῆβο
 ταρ εἰπ μετοστῆβο ἀλλοοτ γενεβολ ρῖ οτα τηροτ
 με. ετβε παι ἡψυπε αν εμοотε ероот же насннѣ.
¹² еψѡω ἀλλοос. же †наѡω ἀπεκран ἡнасннѣ.
 ἡтѣнте ἡтєкѣλнсіа †нассѣот ерок. ¹³ αὐω он.
 же анок †наψωπε εἰпагте ероу. αὐω он. же εἰс
 ρннте анок εἰп ἡψнре ψнѣ ἡта пноотте тааѣ паи.
¹⁴ επεγαν α ἡψнре бе ψнѣ κοινωνεῖ εсноу ρι сαρζ.
 ἡтоу ρωωу он ἡтєйге αψѣетєхє епαι. жекас
 εβολ ριτѣ πεψѣот еψеοотωсѣ ἀπεтєтῆтѣ памагте

ριτῇ] pref. εβολ Bo .. ἡτε Bo (DK) ¹¹ 13 15 37 ρῖ] γεν 37
¹² 13 (15) 37 ἡпа] εпа 37 ἡтѣнте] ρῖ тѣ. 37, †εп θμн† Bo
¹³ 13 (15) 37 он 2^o] παλιν-он Bo .. om он Bo (HJ) ἡта] 37 ..
 епта 13 15 ¹⁴ 13 15 (25) 37 κοινωνεῖ] -ни 15 μετεхє]
 -хє 37 еψеот.] еψроот. 37 ἀπεтєтῆ] -εотῆ 13 15 памагте]
 13 15 .. ἡαμ. 37

ριτῇ γεν(ρῖ 37)ρ. through sufferings] (Bo) .. δια παθ. τελειῶσαι Ν
 &c, Vg Syr Arm .. *that he should perfect in sufferings* Eth .. *they killed*
 Eth ro

¹¹ πεττῆβο ταρ for he who sanctifieth] Bo (φн ταρ εттоτῆбо)
 Syr Eth, ο τε γαρ αγιαζων Ν &c, Vg (*qui enim*) Arm (*for who*) .. *and*
if also (those who) sanctify and those who are being sanctified Eth ro
 γενεβολ (Bo HJL .. om ραν Bo) &c out of one] Bo, Ν &c, Vg Syr
 Arm .. *together* Eth .. *at once* Eth ro τηροτ με lit. all are] Bo ..
 παντες Ν &c, Vg Eth .. *are all of them* Syr, *are all* Arm εμοотте
 to call] καλειν Ν &c, Vg Syr (*that he should call*) Arm (*to name*) Eth
 (*to say them*) .. καλων 17, Bo (εψμοотте) ероот же насн. them,
 My brothers] Bo .. αδ. αυт. κ. Ν &c, Vg .. *them his brothers* Syr .. *br. to*
call them Arm Eth

¹² еψѡω α. saying] Bo, λεγων Ν &c, Vg (Syr) .. *and he saith* Eth ..
and to say Arm †нассѣот I shall bless] Bo .. υμνησω Ν &c ..
laudabo Vg Syr Arm Eth

¹³ αὐω &c and-him] 13 (15) .. om Eth .. Syr (h mg) has *I shall be*
to him for father and he &c он again 1^o] 13 15 .. om Bo (JM) ..

salvation through sufferings. ¹¹ For he who sanctifieth and those also who are sanctified are all out of one: because of this he is not ashamed to call them, My brothers, ¹² saying, I shall declare thy name to my brothers, in the midst of the church I shall bless thee. ¹³ And again, I, I shall be trusting him. And again, Behold, I and the young children whom God gave to me. ¹⁴ Since the young children therefore share in blood and flesh, he himself also thus, he partook of these, that through his death he should do away with him who had the control of the death, who is this, the devil;

pref. $\chi\omega\ \alpha\mu\omicron\varsigma$ *he saith* Bo $\alpha\mu\omicron\varsigma$ I] 13 .. om Bo $\alpha\tau\omega$ $\omicron\mu$ and again 2^o] 13 15 .. add *he saith* Bo Eth $\pi\psi\eta\rho\epsilon\ \psi\eta\mu\alpha$ the young children] 13 15, Bo ($\alpha\lambda\omega\sigma\tau\iota$) Eth .. *the sons* Syr .. *my young children* Arm Eth ro $\pi\pi\omicron\tau\epsilon\ \tau\alpha\alpha\tau\ \mu\alpha\iota$ God gave to me] 13 15, Bo .. *gave to me* God Arm Eth .. $\mu\omicron\iota\ \epsilon\delta\omega\kappa\epsilon\nu\ \omicron\ \theta\epsilon\omicron\varsigma$ \aleph &c .. *thou gavest to me, God* Syr (vg)

¹⁴ $\epsilon\pi\epsilon\iota\gamma\eta$ — $\sigma\epsilon$ since—therefore] 13 &c, $\epsilon\pi\epsilon\iota\ \omicron\upsilon\nu$ \aleph &c, Bo ($\epsilon\pi\iota\gamma\eta\ \omicron\tau\eta$) Arm (*therefore since*) .. *for because that* Syr .. *for* Eth .. *and* Eth ro $\alpha\ \pi\psi\eta\rho\epsilon$ &c the young children—share] 13 &c, \aleph &c, Vg (*pueri*) Bo ($\alpha\ \mu\alpha\lambda\omega\sigma\tau\iota$) Syr (*the sons*) Arm Eth .. *he put his children that they should share* Eth ro ϵ (om 37) $\sigma\iota\mu\omicron\varsigma$ &c in blood and flesh] 13 &c, \aleph BCDMP 17 37 47, Vg (am fu) Bo Syr (h) Arm .. $\sigma.\ \kappa.\ \alpha\iota\mu.$ KL &c, f Vg (demid tol) Bo (\omicron) Syr (vg) Eth, Isaiah .. *his flesh and his blood* Eth ro $\pi\tau\omicron$ ($\alpha\ 37$) $\chi\ \rho\omega\omega\chi$ $\omicron\mu$ he himself also] 13 &c .. $\pi\theta\omicron\chi\ \rho\omega\chi$ Bo ($\beta^a\eta\iota\omicron$) .. $\omicron\sigma\omicron\varsigma\ \pi.$ $\rho.$ Bo .. $\kappa\alpha\iota\ \alpha\upsilon\tau\omicron\varsigma$ \aleph &c $\pi\tau\epsilon\iota\varsigma\epsilon$ thus] 13 15 .. $\mu\alpha\tau\eta\mu\alpha\tau\omega\nu$ \aleph &c, Vg (*similiter*) Syr (*in likeness*) Arm (*by nearness*) .. om 37, Eth .. trs. $\alpha\chi\epsilon\rho\psi\phi\eta\rho\ \epsilon\mu\alpha\iota\ \alpha\text{--}\mu\alpha\iota\rho\eta$ lit. *he shared in these (things) thus* Bo $\alpha\chi\mu.$ &c he partook of these] 13 15 .. $\mu\epsilon\tau.\ \tau\omega\nu\ \alpha\upsilon\tau\omega\nu$ \aleph &c, Vg Syr Arm, Isaiah .. *he shared in this and their fellow he became to them* Eth .. *as their fellow he became to them* Eth ro .. add $\mu\alpha\tau\eta\mu\alpha\tau\omega\nu$ D* .. Bo, see above $\mu\epsilon\tau\mu\omicron\varsigma$ his death] 13 15, Bo Syr Arm Eth, Isaiah .. $\tau\omicron\upsilon\ \theta\alpha\nu\alpha\tau\omicron\nu$ \aleph &c, Vg .. *that death* Eth ro .. add $\theta\alpha\nu\alpha\tau\omicron\nu$ D* $\alpha\mu\epsilon\tau.$ &c him who had the control of the death] 13 15 (25 ?) $\alpha\phi\eta\ \epsilon\tau\alpha\ \mu\alpha\mu\alpha\delta\iota\ \alpha\phi\mu\omicron\varsigma\ \chi\eta\ \pi\tau\omicron\tau\epsilon$ Bo, Vg (*mortis imperium*) Syr .. $\tau\omicron\nu\ \tau\omicron\ \kappa\rho\alpha\tau\omicron\varsigma\ \epsilon\chi\omicron\nu\tau\alpha\ \tau.\ \theta.$ \aleph &c .. *who power of the death was having* Arm .. *the prince*

ἄλλοις ἄπειρος ἐτε παὶ πε παλαβόλος. ¹⁵ αὐτῶ
 πῆπλσ παὶ ἐτσοοπ ρῆ ὅτε ἄπειρος ἄπεροτοεισ
 τηρῆ ἄπεταρε. ἐτο ἡενοχος ἡοτεῖπτοραλ.
¹⁶ ἡνεφαλαρτε ταρ ἀπ ἡπαττελος. ἀλλὰ ἐφα-
 λαρτε ἄπесперεα ἡαβραδαε. ¹⁷ ἐτῆε παὶ πεσσε
 εροϋ κατὰ ρωῆ πλε εεπε ἡνεψσηντ. жевас ефе-
 шопе ἡнант αὐτῶ ἄπιστος ἡαρχιερετε ἡπαρρε
 πποττε ἐτρεϋκω ἐβόλ ἡἡποῆε ἄπλαος. ¹⁸ ρῆ
 πορσε ταρ ἡταϋσοπῆ. εατπειραζε ἄμοϋ. οὐῖ βοε
 ἄμοϋ ἐβонθей ἐнетотπειραζε ἄμοοτ.

¹⁵ 13 15 25 (37) πλσ] πελσ 37 αρε] ορε 37 ¹⁶ 13 § 15
 25 § (37) f¹ εφам.] φам. f¹ ¹⁷ 13 (15) 25 (37) f¹ ¹⁸ 13 15
 25 (37) f¹ βοε] шс. 15, Bo ἐβонθей] -θй 15 25 .. -θйа 37

of death Eth ἐτε παὶ πε lit. who this is] 13 15 25 .. τούτ ἐστι Ν & c, Vg (*id est*) Arm .. ἐτε πιδ. πε *who is the devil* Bo .. *who is* Syr Eth .. and Eth ro παλαβο(τ 25)λος the devil] 13 15 25, Ν & c, Vg Bo .. Satan Syr Arm Eth

¹⁵ παὶ ἐτσοοπ ρῆ these who are being in] 13 & c (37 ?) .. παὶ. ἡ ἐτεξεν these. *Those who are in* Bo Syr .. οσοι φοβω Ν & c, Vg (*qui*) Arm (*who of death in fear*) .. *all those who in fear of death were condemned* Eth .. *all those & c who in all time were condemned* Eth ro ἄπεο(om 15 37)τοεισ & c at all the (their Bo) time of their living] 13 & c (37 ?) Bo (*of life*) .. δια παντος του ζην Ν & c .. *per totam vitam* Vg .. *in all their life* Syr Eth .. *continually were living* Arm .. *in all time* Eth ro ἐτο ἡενοχος & c being liable & c] 13 & c .. ενοχοι ησαν & c Ν & c, Vg Syr (Arm) .. trs. πατραοτηνοτ ξεν οτμετῆωκ ἄποτсноτ τηρῆ ἡωпс were incurring a servitude all their time of life Bo .. and were subjected to servitude Eth .. are subjected Eth ro

¹⁶ ἡνεφам. ταρ ἀπ (om f¹) ἡ. for he was not laying hold on the angels] 13 & c .. πεταφριτοϋ ταρ εραπαττελος ρι οτμα for he put not his hand unto angels together (misunderstanding of δηπου) Bo .. ου γαρ δηπου αγγελων επιλαμβανεται Ν & c, *nusquam enim angelos adprehendit* Vg .. *for by no means of angels he took* Syr .. *for never of angels did he undertake* Arm .. *for not of angels (is) what he took up* Eth .. and who, not angels (are) what he took Eth ἀλλὰ & c спер. (спр. f¹) ἡ. but he is laying hold on the seed of Abraham] 13 & c .. α. σπερματος αβρ. επιλ. Ν & c, Vg Bo (*put his hand*) Syr Arm (*under-*

III. Because of this therefore, Brothers, who are holy, *partakers* of the calling of the heaven, recognize the *apostle* and the *chief priest* of our *confession*, Jesus; ² being *faithful* to him who made him, as also Mōysēs in his house. ³ For this (one) was worthy of more glory *than* Mōysēs, *according* as hath more honour than the house he who made it. ⁴ For every house is wont to be made by (some) one; but he who made all things is God. ⁵ Mōysēs also *indeed* is *faithful* in all his house, *as* servant unto a witness of the

.. om Syr Eth ro ρα περὶ (H f¹) in his house] (e?) 13 25 f¹, B Bo (over) .. εν ολω τω &c N &c, f Vg Syr Arm Eth (over not ro)

³ παι this] 13 &c .. om Arm Eth .. ουτος δοξης NABCDP 37 47 .. δ. ουτ. KLM &c, f Vg .. Syr see below ρα] 13 &c .. but Eth αμυνα was worthy] 13 &c, Bo (ἡρωδοταίο) .. trs. μωνσην ηξιωται N &c, Vg Arm .. om Syr Eth .. greater is the glory of this Syr .. Eth has but greater is his glory than that of Moses exceedingly .. Eth ro has but greater is his counsel than that of Moses and to him it was suitable ετε(ο MSS) ὑπτα(τῷ 25 cit) hath] 13 &c, Bo .. trs. τιμην εχει N &c, Vg Arm .. greater is the honour Syr Eth .. greater is it (sc. counsel) Eth ro επη 13 &c (H f¹) &c than the house he who made it] (13) &c, Bo, N &c (κατασκευασας) Vg (fabricavit) Arm .. of builder of house than his building Syr .. of the master of house than his house Eth .. more than the house is honoured its maker Eth ro

⁴ ε(om 25 .. ἡ 37) ψαυταμιο(ταμιοου 37) lit. they are wont to make it (them 37)] e? &c .. εψαυσεῖτοτοσ lit. they are wont to prepare them Bo, κατασκευαζεται N &c .. is built Syr .. man is making Eth .. is constructed Arm ριπ οσα by one] 13 &c, Bo, N &c, Vg Arm .. trs. by man is built Syr .. Eth see above ἡκα-πια all things] (e?) &c, Bo Syr .. trs. (τα C^bD^cL^p, Arm) παντα κατασκ. N &c .. but of all God (is) its maker Eth (creator ro) πε πποτε is God] 13 &c .. om copula N &c, Vg .. trs. πε πε Bo Syr Arm

⁵ ηκεω. lit. the Mōysēs also] 13 25 37 .. και μ. N &c, Vg Bo Syr .. and M. also Eth .. om και and μεν Arm ρα in] 13 25 .. αἱ with 37 ρωc ρ. as servant] e 25, Bo (ορῶκ) .. trs. after Moses Syr .. as his steward Eth ἡπετορηα. lit. of those which they will say] (e) &c (37 ?) .. των λαληθησομενων N &c, Vg (dicenda) Bo (caxi) Syr Arm (words to be said) .. in all which he spake Eth

нахоот. ⁶ пex̄c̄ ρωc̄ шнре ex̄ā печнi. еанон
 пе печнi. ешопе еншанамарте йтпаррнcиā ий̄
 пшотшот й̄θeλпic. ⁷ ет̄he пaг кaтa θē йтaц̄xooc̄
 й̄θпeп̄йā етoтaаb̄. жē āпooт̄ етeт̄йшaнcωт̄ē
 етeц̄c̄и. ⁸ āпp̄†йшот̄ й̄нeт̄й̄p̄нт̄ й̄θē ρ̄ē пeа̄
 āп†θнaт̄ кaтa пeрooт̄ āппeйpac̄иoc̄ ρ̄й̄ тepниoc̄.
⁹ йтaт̄пeйpaзē āииoc̄ й̄θнeт̄й̄иoтē ρ̄й̄ oт̄aокнeиaсiа̄
 eатнaт̄ eпaρb̄нтē ¹⁰ й̄p̄ēē й̄p̄ōēпe. ет̄he пaг
 aиeстē тeт̄гeнeа̄ aт̄ω aиxooc̄. жē cεπлaнā й̄oтōeиш̄
 ниē ρ̄ē пeт̄p̄нт̄. й̄[тoот̄] жē āпoт̄cот̄й̄ нaгiо[oт̄ē].
¹¹ й̄θē йтaӣωp̄й̄ āииoc̄ ρ̄й̄ [тaо]p̄тн̄. жē eпeсeнн̄oт̄

⁶ (e) 13 25 (cit L.) ex̄ā] ex̄п̄ 13 ешопе еншан] 24 .. ешопе
 еан e паррнcиa] 13 25 (-тcиa) ⁷ (e) 13 § 25 (37 §) ⁸ (e)
 13 25 (37) й̄нeт̄й̄p̄.] e 25, Bo .. й̄жeпeтeп̄p̄нт̄ Bo (A E) thus in
 verse 15 ⁹ (e) 13 25 (37) ¹⁰ (e) 13 (25) (37) ¹¹ 13 (37)
 йтaг] 37 .. eптaг 13 āииoc̄] 13 37 .. om Bo

⁶ пex̄c̄ the Christ] e, Bo (N) .. add жē 13 25 cit, N &c, Vg Bo
 (oт̄шнp̄г) Syr Arm (ail and īsg) Eth .. pref. and Eth ro e(om
 cit)aнoн &c whose house we are] (e) &c cit, ον οικος εσμεν ημεις N
 &c, Bo Syr (lit. and that in his house we) Arm Eth (lit. and we that
 his house) Macarius .. om Bo (Γ* E₂ H* K) .. ος οικος &c D* M, f Vg Eth ro
 aиaρтē lay hold on] e &c, Vg Bo Syr Arm .. keep Eth пшoтшoт̄
 the glorying] 13 25, N &c, Vg (gloriam) Syr Arm .. our grace and our
 boast Eth .. пcоoт̄й̄ the knowledge e .. āпiот̄ωн̄ḡ eθoλ̄ пeа̄ пшoтшoт̄
 lit. the confession with the glorying Bo й̄θeλпic of the hope]
 e &c, B, Eth ro (and our hope) .. add μeχpӣ тeλoυc̄ βeβaиaν̄ N &c, f Vg
 (Bo) Syr (h) Arm Eth (trs. βeβ. before and our hope) .. trs. eαν μ.
 тeλ. Syr (vg) omitting βeβ.

⁷ ет̄he &c because of this, according as] (e) 25 37 ? διο καθως N
 &c, Vg Arm Eth .. om διο Bo .. because that Syr йтaц̄x̄. said] e
 25, Bo (LMNO* P) Syr .. λeγeӣ N &c, Vg Bo Arm Eth етeц̄c̄и
 his voice] (e) 25, Bo Eth .. trs. τ. φωνης αυτου ακουσ. N &c, Vg
 Syr Arm

⁸ й̄θē &c as in the place of the provocation] 13 25 37 ? .. ωc̄ eν τω
 παpапикpασμω A &c, Vg Bo (жoпт) Arm .. й̄θē āпeρoo[т̄] θ̄пoт̄ as

(things) which will be said. ⁶ The Christ as son over his house; whose house we are, if we should lay hold on the *boldness of speech* and the glorying of the *hope*. ⁷ Because of this, according as said the holy spirit, To-day if ye should hear his voice, ⁸ harden not your hearts, as in the place of the provocation, *in the day of the temptation in the desert*, ⁹ (in) which *tempted* your fathers by a *proving*, having seen my works ¹⁰ forty years. Because of this I hated this *generation*, and I said, They *err* always in their heart; but they, they knew not my ways. ¹¹ As I sware in my *anger*, If they come

in the day of the prov. e .. *for his provocation* Syr .. *as when they provoked him* Eth κατὰ πειραστὸν αὐτοῦ (om 37) πειρ (e .. πει 37 &c) *in the day of the temptation*] e &c (37 ?) Bo, N &c, Vg (*secundum*) Arm (*in*) .. *in the day (when) they tempted him* Eth .. *as irritators and as the day of temptation* Syr εἰς τὴν ἐρηρ. *in the desert*] 13 25, N &c, Vg Bo (ἡμερῆς εἰς) Syr Arm Eth .. om 37 ? Eth ro

⁹ ἡ (e 37 .. εν 13 25) ταῦτα. αὐτοῦ lit. *which they tempted him*] e &c (37 ?) (but αὐτοῦ *him* probably refers to πειραστὸν *the day* .. om αὐτοῦ 37) .. φη ετατερπιραζιν αὐμοι ἡδῆτῃ lit. *that which they tempted me* Bo, ου (οπου D*) ἐπειρασαν με N^cD^cKLMP &c, f Vg Syr (lit. *which they tempted me in it*) Eth (*in that they*) .. *which they tempted him* Eth ro .. om με N^{*}ABCD^{*} 17 .. φη &c αὐτοῦ ἡδῆτῃ *that in which they tempted him* Bo (F) εἰς οὐδοκιμασία (μαζε 37) lit. *in a proving*] e &c, N^{*}BCD^{*}MP 17, Bo .. ἐδοκιμασαν με N^cD^cKL &c, f Arm Eth (pref. *and*) .. *and they tempted me* Eth ro (repeating the same verb as before) .. *probaverunt* Vg Syr (vg) εαυπαρ *having seen*] e .. αὐω αὐπαρ *and they saw* 13 25, N &c, Vg Bo Arm Eth .. αὐπαρ *they saw* 37, Bo (AE) Syr

¹⁰ ἐτῆε π. *because of this*] e &c, Bo Syr Eth .. om 43 al, Eth ro .. διο N &c, Vg Arm τει this] (e ?) 25 37, NABD^{*}M 17, f Vg .. ἐκείνη CD^cKL P &c, Bo Syr Arm Eth σεπλانا *they err*] e ? 25 .. *it is a people whose heart erreth* Syr .. *always erred their heart* Eth ἡποοειν π. *always*] (e ?) &c (37) .. om Syr .. trs. αει πλαν. N &c, Vg Arm (Eth) .. trs. *they err in their heart alway* Bo εἰς πειρ. *in their heart*] e 13 37, Bo Syr .. τη καρδια N &c, Vg Arm (*hearts*) .. Eth see above ε] 13 37 .. om Bo (F) .. *and* Syr Arm

¹¹ ενε(37 .. ἡν 13) σενην if they come] 13 37 .. αν σεπαυε (AG EL .. I come F .. υν be able to come B^a &c) *whether they will go* Bo ..

into my place of rest. ¹² Look therefore, Brothers, *lest haply* there may become in one of you a wicked heart of unbelief in the departing from the living God. ¹³ But (α) *exhort* yourselves daily, *while* it is called, To-day, that no one should be hardened of heart among you in the *deceit* of the sin. ¹⁴ For we apprehended the Christ, if we should hold on to the *beginning* of the firmness confirmed unto the end: ¹⁵ in his saying, To-day if ye should hear his voice, harden not your hearts as in the place of the provocation. ¹⁶ For some heard (and) they provoked: but (α) not all who came out of Kēme

among you] 13 37.. ρηνα ἰπτεψτεα οται εἰ. S. θηποτ επιψωτ that not one out of you should be hardened Bo.. ινα μη σκληρ. τις εἰς υμ. N &c, Vg Arm Eth.. and should not be hardened any of you Syr ρη ταπ. &c in the deceit of the sin] (e?) 13 (18?) 37.. Σεπ οταπ. &c in a deceit &c Bo Syr Eth.. απατη τ. αμ. N &c, Vg Arm

¹⁴ απσωπε επεχc (απεχc 37) &c for we apprehended the Christ] 13 &c.. μετοχοι γαρ του χριστου γεγοναμεν NABCDHMP 17 37, f Vg.. μ. γ. γ. τ. χρ. KL &c, Arm.. απερψφηρ ταρ πε επχc for we shared in the Christ Bo Syr (with).. for with Christ we became Eth.. for as Christ we became Eth ro επιψαπ. if we should hold on to] 13 18, Bo Eth (continue to keep).. trs. κατασχ. to end N &c, Vg (retineamus) Syr (persevere). Arm ἡταρχη the beginning] e 13 18, N &c, Vg Bo Arm.. lit. that which is first Eth.. from the beginning Syr ἡπταρχο of the firmness] e 13 18, Arm.. in this firmness itself Syr.. της υποστασεως N &c, Bo.. add αυτου A, f Vg (substantiae).. our first precept Eth.. of the boldness Arm edd εστ. &c lit. confirmed unto out] e? 13 18, Arm.. trs. μεχρι τελ. βεβ. N &c, Vg Bo.. from the beginning to the end Syr (see above).. unto completion Eth.. om Eth ro

¹⁵ ρα &c in his saying] e 13 18, εν τω λ. N &c, Vg (dum dicitur) Bo Arm.. as it was said Syr.. add ταρ 37.. for he saith Eth επεψαπ his voice] 18 &c, Bo Eth.. om e.. trs. τ. φωνης αυτου ακουσ. N &c, Vg Syr Arm ἡθε as] 18 37.. om M ρα παα &c in the place of the provocation] e &c.. εν τω παραπ. N &c, Vg Bo Arm.. for his provocation Syr.. as when they provoked him Eth.. because they provoked him those who heard Eth ro

¹⁶ ροιμε some] e 18, τινες LMP 37, f Vg Bo Syr (h) Arm, Macarius.. τινες KN &c, Syr (vg) (Eth and) ροιμε-†σηνατ] om 37 homeotel ατc. heard] 13 18.. ετατc. having heard Bo.. add and Eth (provoked him) not ro αλλα] e 13 18.. om Syr (vg).. is

αν ἡταθεί ἐβόλ ῥῆ κνέε ῥιτῆ ἡωδςнс. ¹⁷ ние δε
 πενταμεεστωот ἡρεε ἡροεπε. ἡн πενταῤῥнобе
 ан не. και ἡта πετшаτ ῥε ῥι пхаіе. ¹⁸ ἡтаϣωρῆ
 δε ἡние. етѣтретѣωк еротн еפעμεа ἡἔтон.
 еиенти πενταῤῥатнарте. ¹⁹ αὐω τῆнаτ же ἡποτ-
 ещѣεбое еβωк еротн етѣ тетἡἡтаπιστος.

IV. μαρῖρροτε σε ῥωωн ἡнποτε εαϣεεπε ἡσι-
 пернт еβωк еротн еפעμεа ἡἔтон ἡτε οῡα ϣωωт
 ἡεεоϣ ἡрнттнѣтῆ. ² και τар ατεδαρτελize нан
 ἡѣе ἡнн. αλλα ἡеπε пшаже ἡпсωтἡе †рнт ἡнн.

ἡт.] 18 37 .. епт. 13 ῥιτῆ] е (ἡ) 18 .. pref. ἐβόλ Bo (except A₂)
¹⁷ (e) 13 § (18) (37) και] нн Bo ἡта] е 18 .. епта 13 ¹⁸ (e) 13
 (18) (37) ¹⁹ (e) 13 (18) 37

¹ (e) 13 § (18) 37 μαρῖ] -ρεп 37 ма ἡἔтон place of rest] 13
 37 .. om ма ἡ е ϣωωт] е .. щωпе еϣшаат 13 (18?) ² (e) 13
 (18) 37

it not Eth .. *and not all* Eth ro ан not] е 13 18 .. om Bo (o)
 κнѣе i.e. Egypt] е 13 (18?) 37? ἐξ αιγ. N &c, Macarius .. γης αιγ.
 17 .. trs. after Moses Eth (not ro)

¹⁷ δε] е? 13 18? 37? N &c, Macarius .. *and* Syr Eth .. add και A,
 d .. om Eth ro (having to whom interrogative, and omitting are they
 who) меетωот hated] (e) 13 18 (37) .. προσωχθισεν N &c, Vg Bo
 (εταϣρροш ерωот) Syr Arm Eth .. pref. нн етаϣмеетωот Bo (FK)
 πενταῤῥнобе ан не] trs. ан не етаτερнобе Bo (AE) Arm .. εἰηλ
 епн етаτ. Bo, εἰ μη τοις αμαρτ. N &c, Vg Syr ῥнобе sinned] е
 13 18, N &c, Macarius .. απειθησασιν A 47, Bo .. transgressed Arm
 πετшаτ lit. their limbs] (e) 13 18, та κωλα N &c, Bo (κελι) ..
cadavera Vg Eth .. bones Syr Eth

¹⁸ ἡтаϣ. &c lit. but did he swear to whom] е 13 (18) .. τισιν δε ωμ.
 N &c, Vg Bo (ние δε) .. *and at whom* &c Syr Eth (to whom ro) .. om
 δε Arm еиенти] (e) 13 18 37 (теі), Bo Eth .. ἡн Bo (AE) .. εἰ μη
 N &c, Vg Syr Arm πενταῤῥатн. those who were unbelieving]
 (e?) 13 18 37 .. τοις απειθησασιν N &c, Bo (ατсωтἡ) Syr Arm .. *illis*
qui increduli fuerunt Vg .. to the perverse Eth

¹⁹ αὐω and] е 13 18 .. add behold Eth (not ro) етѣ тетἡἡт.

through Mōysēs. ¹⁷ [But] who (were) those whom he hated for forty years? Were they not those who sinned, these whose limbs fell in the desert? ¹⁸ But to whom did he swear for them not to go into his place of rest, *except* those who were unbelieving? ¹⁹ And we see they were not able to go in because of their *unbelief*.

IV. Let us fear therefore also, *lest haply*, having been left the promise to go into his place of rest, (any) one miss it among you. ² For the *gospel* was *preached* to us *also* as to those: but (α) the word of the hearing did not profit those, being

because of their unbelief] (ε) 13 (18) Bo (αθηαζ†) .. δι απιστιαν Ν &c, Macarius .. δια την απ. 4 al, Arm .. δ. απειθειαν 47 .. *because they believed not* Syr Eth .. *because they could not believe* Eth ro εχωκ εροση] ε 13 18 37 .. ι εδοση Bo, εισελθειν Ν &c .. *introire* Vg Syr Arm, thus before and after

¹ εε therefore] ε 13 18? Ν &c, Bo &c .. om 37 ρωωη also] ε .. om 13 18, Ν &c αηποτε] (ε) 18 37, Ν &c .. αηπως Bo (ΗJ) εαγσεεπε &c having been left the promise] ε? 18? 37 (αγc. 37 but ε precedes) εατρωαη ποτεπαγγελια lit. *they having reserved a promise* Bo, καταλειπομενης επ. Ν &c (add της D*) .. *standing fast a promise* Syr .. *and let us not relinquish the promise* Eth (his pr. ro) ηρ. among you] 13 .. εβ. ηρ. out of you (ε?) 37 .. trs. εξ υμων υστερηκ. Ν &c (ημων 5 56) Vg, Macarius .. trs. εβολ ζεν θηποτ μετι εερζαε lit. *out of you think to be last* Bo .. Syr has *should be found any one among you who remaineth from entering* .. Eth has *and it should not seem good to any one of you that he (lit. they) should cause to relinquish it*

² και ταρ ατετ. lit. *for also they preached the gospel to us*] 13 18? 37 .. και γαρ εσμεν ευηγγελισμενοι Ν &c .. *etenim et nobis nuntiatum est* Vg .. *for also we were evangelized* Syr .. ατρηγενηποτχι ταρ ηαη ρωη lit. *for they evangelized us also* Bo (Eth) .. *for we were evangelized* Arm ηθε ηηη as to those] 13 37, Bo .. καθαπερ κακεινοι Ν &c, Vg Syr Arm (Eth) απε &c the word of the hearing did not profit those] 13 37 .. απεφερρηοτ ηηη ηαενισαχι *profited not those the word* &c Bo (om the word of ι) .. *non profuit illis s. aud.* Vg .. ουκ ωφ. ο λ. τ. ακοης εκεινους Ν &c .. *profited not those the word which they heard* Syr .. *those not at all prof. the hearing of the word* Arm (Eth)

not *mixed* with the *faith* of those who heard. ³ For we shall go into his place of rest, those who *believed*; *according* as he said, As I swear in my *anger*, If they come into my place of rest: *yet* the works became (finished) from the *foundation* of the world. ⁴ For he said in a place concerning the seventh day thus, God rested himself in the seventh day out of all his works; ⁵ and again, If they will be able to come into my place of rest. ⁶ *Since* therefore it was reserved for some to go into it, and those to whom the *gospel* was *preached* at

⁴ αψ. τ. for he said] 13 18, ειρηκεν γαρ Ν &c, Vg Bo .. *for he saith* Arm .. *as he said* Syr .. *he saith* Eth ἡσυχῃα in a place] (e?) &c Vg .. ρι οτ(om οτ η)αα Bo .. πον Ν &c, Arm .. om 37, Syr Eth ετθε &c concerning the seventh day] e 13 (18) Bo Vg (*die sept.*) Arm (*d. s.*) .. περι της εβδομης Ν &c .. *about the sabbath* Syr Eth ἡτειρε thus] (e) (18) &c, Ν &c, Arm .. om Vg Syr .. *trs. he said thus* (ἡτειρε) Bo Eth ξε &c God rested himself] (e) (18?) &c .. ξε αψατον &c *Rested himself God* Bo .. και κατεπ. ο θεος Ν &c, Vg (*dominus*) Arm Eth .. *that rested God* Syr ρα παε(α 18) ραψψ ἡροοτ in the seventh day] e? 18? Bo, τη &c 17, Vg, εν τη η. τη εβδ. Ν &c, Syr Arm .. *in the day of the sabbath* Eth

⁵ ατω οη and again] e &c, Eth ro .. και εν τωτω παλιν Ν &c, Vg (*isto*) Bo .. *and here again he said* Syr Arm (*saith*) .. *and again he saith* Eth ενε(ἡ 13) σεαψει if they will be able to come] e? 37 .. αη σεαψε will they go Bo (ηη have ψι will be able to come) .. ει εισελουσ. Ν &c, Arm .. om ει(η 17) D* .. *that they should not enter* Syr .. *they shall not enter* Eth

⁶ επει οτη σε since therefore] e? 13 37 .. επει ουν Ν &c .. επιση οτη Bo .. *and therefore since* Arm αψωψῃ it was reserved] e &c, απολειπεται Ν &c, Vg (*superest*) .. ψ(αψ ο)ωψῃ it is reserved Bo .. *they hindered* Arm .. *there was place* Syr .. *because there are men who had a road* Eth .. *and are there not those whom he left* Eth ro ετρε ροι(ει 13) ηε ἡωκ ερ. for some to go into it] (e?) &c .. τινας εισελθειν εις αυτην Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. *that they should go thither* Eth .. *that they should go into his rest* Eth ro ατω πεντατεταυτ. &c lit. and those to whom they preached the gospel at first] e &c, Syr Arm .. και οι προτερον ευαγγ. Ν &c, Vg Bo (πρωρη εταρριψενποτη) .. *but the first (ones) having heard* Eth ετθε τεταυτ. because of their unbelief] (e) &c, Bo .. δι απιστιαν Ν* .. δι απειθειαν Ν^c &c, in that

7 αϥπ̄ρ̄χ οσροοσ он εβολ ρ̄η δατεια εϥχω ᾱεεос.
 же ᾱεποос ᾱη̄пса пейотоеиш̄ η̄τεῑсот катa θе
 η̄ταϥш̄р̄п̄хоос. же ᾱεποос етет̄η̄ш̄ансωт̄ᾱ етеϥс̄а̄ен
 ᾱеп̄р̄η̄ш̄от η̄нет̄η̄г̄нт. 8 епента ῑс пар ф̄ε̄тoн
 пaт пе. η̄неϥнаш̄а же аη пе ет̄е кeрoос ᾱη̄пса
 пaт. 9 ара аϥш̄ωш̄ η̄с̄иотса̄н̄н̄атис̄еос ᾱη̄лаос
 ᾱепноот̄е. 10 пентаϥ̄б̄ωк пар ерoтн епес̄с̄еа η̄ε̄тoн
 аϥ̄ε̄тoн ρωωϥ ᾱεεоϥ εβολ ρ̄η̄ пeϥρ̄б̄н̄тe η̄е ᾱ-
 пноот̄е εβολ ρ̄η̄ нoтϥ. 11 ε̄ар̄η̄с̄еп̄н̄ с̄е ε̄б̄ωк ерoтн
 еп̄еа η̄ε̄тoн ет̄ε̄еа̄с̄. жекас η̄не oтa ρ̄е ρ̄ε̄

7 (c) 13 § (18) (21) (24) (37 §) η̄таϥ] 18 21?.. ептаϥ 13
 η̄нет̄η̄г̄нт] η̄х̄еп̄ет̄еп̄г̄нт Bo 8 13 § (18) 21 (24) епента] еп̄еа
 Bo ф̄ε̄т̄.] ф̄ε̄т̄. 18 пе] om 13, Bo η̄(om 18 21 24) пeϥна] 13
 18 21 24, Bo.. пaт Bo (A₁GHJLM) аη] 18 21.. om 24, Bo (M)
 ет̄е] 24.. ε 13 21.. add oт Bo (HJ) 9 13 21 (24) 10 (c) 13 §
 21 (24) 11 (c) 13 21 § (24)

they obeyed not Syr.. propter incredulitatem Vg Arm.. because they denied Eth

7 αϥ(Bo HJO.. ϥ Bo)π̄ρ̄(ερ 37)χ οσροοσ он lit. he separated
 a day again] (e?) 13 (18?) 37.. παλιν τινα οριζει ημεραν (ор. τ. N*, f Vg
 Bo) N^c &c.. again another day he put Syr Arm (limited).. and because
 of whom saith he this (again ro) another day Eth ε̄б̄. ρ̄η̄ δaтeиa
 (δaт̄ e? 37) εϥχ. ᾱ. же ᾱп. out of Daveid, saying, To-day] e? 13 18?
 37.. σημερον εν δ. λεγων N &c (trs. χρονον λεγ. 47, Bo) Vg Bo Arm..
 after much (long Eth) time as above it is written that said David Syr
 Eth (written before).. if ye heard my voice in the day of David he
 saith, after long time, as he saith Eth ro ᾱη̄п̄. &c after so much
 time, according as he said before, To-day] 13 18 21? 24?, N &c
 (προειρηται.. προειρηκεν B.. ειρηται D^cKL &c), Vg (supra) Arm.. Syr
 (see above) Eth (see above).. ᾱен̄ен̄са о̄с̄н̄о̄с̄ η̄та̄ӣᾱӣн̄ εϥχω
 ᾱεεос (add же FK) катa φ̄ρη̄ф̄ етаϥχос (om ет. о) ιс̄х̄еп̄ ш̄ор̄п̄
 же ᾱφ̄о̄о̄с̄ Bo етеϥс̄а̄ӣ his voice] 13 18 21 24, Bo Eth.. trs. τ.
 φωνης αυτου ακουσ. N &c, Vg Syr Arm

8 ῑс̄ Jesus] 18 21 24, ῑη̄с̄ Bo (D) ιη̄с̄о̄с̄ Bo (HK) ιη̄с̄о̄с̄ Bo.. add
 ο του ναυι 61, Syr (vg, h^{mg}).. Iyasus Eth ro.. Iyasu Eth пaт̄ to
 them] 18 21 24, Bo (ᾱεωо̄с̄) Syr.. trs. γαρ αυτους N &c, Vg Arm

first went not in because of their unbelief, ⁷ he set apart a day again out of *David*, saying, To-day, after so much time, *according* as he said before, To-day if ye should hear his voice, harden not your hearts. ⁸ For if Jesus had given rest to them, he would not have spoken concerning another day after these (things). ⁹ Was reserved *then* a sabbath rest for the people of God. ¹⁰ For he who went into his place of rest, rested himself also out of his works, as God (did) out of his own. ¹¹ Let us hasten therefore to go into that place of rest, that no one should fall in the same example of the unbelief.

Eth (*if indeed*) .. αὐτος 49 al αἰπῆσα παρ after these (things)] 21 (24 ?) Bo Arm .. μετα ταυτα ημερας Ν &c, Eth ro (*those* Eth) .. trs. *he would not have said after &c another day* Syr

⁹ om verse Ν* ἀρα] 13 21 24, γαρά Bo .. add οὐκ Bo (ΑΕΚ) *therefore then* Arm .. *therefore* Syr Eth .. οὐκ-ωσπ *there is-reserved* Bo ἀφωσπ was reserved] 13 21 (24) (Bo) .. απολειπεται Ν &c, Vg .. *is standing fast* Syr .. *was kept* Eth .. απολειται B, *was diminished* Arm .. Eth ro has *was abolished the priesthood of the people of God ?* οὐκαὶ ἡ. a sabbath rest] 13 21 (24 ?) Bo, Ν &c .. *to keep sabbath* Syr .. Eth has *that should be his rest where enter the people &c*

¹⁰ πενταγ. &c for he who went] 13 21 .. φη(φαι ΑΕ) γαρ εταγ for that (*this*) who came Bo .. ο γαρ εισελθων Ν &c, Vg (*qui enim*) Syr Arm (*qui*) Eth .. *for he entered* Eth ro περμα πᾶ. his place &c] 13 21 .. om his Eth (not ro) αμ. γ. α. rested himself also] 13 21 (24 ?) .. ἡθογ ρωγ αμ. he also rested &c Bo, και αυτος κατεπ. Ν &c, Vg Arm .. trs. κατ. κ. α. Syr .. *behold therefore rested he himself* Eth .. *his rest, as he himself rested* Eth ro .. om και αυτος Isaiah εἰ. ρπ (en 21) &c out of his works] 13 21 24, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth, Isaiah .. add παντων Dgr*, Syr (h) .. *from all* Eth ro πποστε God] e 13 21 24, Syr Arm (*as also*) .. trs. to end Ν &c, Vg .. εταγῳτοπ α. ἡξεφ† rested God Bo Eth .. Eth ro has *as he (did) namely God*

¹¹ εἰω(η 21)κ to go] e 13 21 24, Macarius Marcus .. add αδελφοι D* επμα &c into that place of rest] (e ?) 13 21 24 .. *his rest* Eth .. add *those who believed* Syr h* ξερασ ἡπε οσα (om τις Ν*) &c that no one should fall in the same example] (e ?) 13 21, Bo .. trs. εν τω αυτω τις υποδ. πεση Ν &c, Vg (trs. *exemplum* to end) .. trs. *fall* to end Arm .. *lest we should fall in the same example* Syr .. *lest we should fall as those* Eth .. *and there is not he who falleth into their error* Eth ro

περσεοτ ποτωт нте тейтатнарте. ¹² ϥονῆ ϥαρ
 ηπωαхе εηпоτте аτω ϥенертеі аτω ϥωωωт
 еροте снϥе пее ηρο снат. еϥωте шә эеа эпωш
 ηтеϥтхн эηп пеппа ηгареос эηп ηαλτκас. еϥо
 ηρεϥкрпне ηηееете эηп ηеокееη эепрнт. ¹³ аτω
 эееп лаат ηсωνт еϥрнп эепеϥεето евоλ. севоλп
 евоλ тнроτ аτω сешаат ηпазраϥ. паг етере
 пшахе жг ероτн ероϥ нан. ¹⁴ етптан се
 эеааτ ποτпоτ ηархιερεтс еаϥхет эпнте гс
 пшнре эппоτте. еарпееарте ηтенροεологта

¹² (e) (5) 13 § 21 § (24) (cit B. M.) ероте] e 21 .. ηροте cit
 .. ηροτο e 13 эеа эпωш the places of division] e (5?) 13 21
 24 .. ппωш the div. Bo η(э e 21) мокееη] 21 24 .. -мек e 5
 13 эепрнт of the heart] ηрнт of heart Bo ¹³ (e) (5) 13 21 (24)
¹⁴ (e) 13 P (21 P) (24)

ηте тейт. of the unbelief] (e?) 13 21 .. της απειθειας N &c, Bo Arm
 cd, Macarius .. incredulitatis Vg Arm .. those who disobeyed Syr .. those
 who were perverse Arm .. Eth ro (see above) .. της αληθειας D*

¹² ϥονῆ liveth] e 13 21 cit, Bo, ζω C .. ζων N &c, Eth .. vivus-est
 Vg Syr Arm .. ϥенроτ is faithful Bo (A) ϥенертеі it worketh]
 e 13 21, ϥерρωη Bo .. ενεργης N &c, Vg Arm Eth, Marcus (ενεργος)
 .. ενεργης B .. all working Syr ϥωωωт it cutteth] (e?) 21 24
 cit, Bo .. τομωτερος N &c, Arm .. penetrabilior Vg .. sharper Syr Eth
 снϥе &c lit. sword every of face two] e 13? &c .. снϥг пнбен ηро η
 sword every of mouth 2 Bo еϥωте piercing] 13 21 .. pref. аτω
 and cit, Bo .. δükνονμενος (δεικνυμ. B) N &c, Vg (pertingens) Bo (he
 goeth in) Syr (entering) Arm .. om Eth, continuing and separateth soul
 from body (from soul ro) .. Bo (B^a) has soul and spirit and body
 ηгареос the joints] 5 13 21 24 cit .. пееη пгзωтп and the joints
 Bo, αρμων τε N &c, Vg Syr Arm .. Eth has and divideth the joint of
 (lit. from) the limb ηαλτκас lit. the marrows] e (5?) 13 21 24 ..
 om Eth .. add and bones Syr еϥо η(р 5) ϥεϥкрпне being critic]
 (e?) (5?) 13 21 24, Bo (оτοг ϥοг ηζотсет) Arm Eth .. και κριτικός
 N &c, Vg .. and judgeth Syr .. om Eth ro ηη(om e 24) мееете
 &c the thoughts and the reasonings] e (5?) 13 21 24 .. ενθυμσεων
 και εννοιων N &c, Vg Arm .. trs. ηса пмокамек пееη пмеетг

¹² For liveth the word of God, and it *worketh*, and it cutteth more than any sword of two edges, piercing unto the places of division of the *soul* and the *spirit*, the *joints* and the marrow, being *critic* of the thoughts and the reasonings of the heart. And there is not any creature hidden before him: revealed are all and are cut (open) with regard to him, this (one) whom the word concerneth for us. ¹⁴ Having therefore a great *chief priest* having passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold on to our *confession*.

Bo .. *thoughts and counsel* Syr .. *thought and* (om ro) *desire and counsel* Eth

¹³ εφρηπ hidden] e 13 21, Bo (om εφ) Syr (*which is hidden*) .. αφανης N &c, Vg (*invisibilis*) Arm Eth (*which was not manifest*) σεβολπ εβολ τηροσ lit. they are revealed all] 13 21 (Bo H*) .. σεβ. δε &c, e 13 24 .. σεβηπυ δε (ταρ H mg J) εβολ τηροσ but they are naked all Bo .. παντα δε (γαρ Marcus, Isaiah) γυμνα N &c, Vg Syr (αλλα) .. om naked Arm .. and all is manifest Eth σεψαατ lit. they are cut (open)] (e?) 13 21 24, τετραχληισμενα N &c, Bo (σειοι πχαρεβ παρβι) Arm .. revealed Syr .. aperta Vg Eth π(om e 21)-παρραγ with regard to him] e 13 21 .. τοις οφθαλμοις αυτου N &c .. in conspectu eius Vg .. before his eyes Bo Syr Arm Eth παι &c this (one) whom the word concerneth for us] (e?) 13 21 (24?) .. φαι (φη J) ετε πιχαχι φερ παπ ερογ lit. this unto whom the word reacheth for us Bo .. προς ον ημιν ο λογος N &c, Vg Arm (words are) .. to whom they give account Syr .. and to him also we shall answer concerning all that we speak Eth .. and this toward you we speak Eth ro

¹⁴ ετ(οτ e 13) πταν σε αμασ having therefore] e 21 24, Bo (οτη) εχοντες ουν N &c, Vg .. because there is to us therefore Syr .. we have therefore Arm .. and we have Eth .. and ye have Eth ro εαφχετ having passed through] e (21?) 24, Bo (σειπ passed) διεληλυθοτα N &c, Vg (*qui penetravit*) Arm .. trs. God who went Syr .. trs. God who was exalted above Eth .. who came into the world from heaven Eth ro ις Jesus] 24, Bo, N &c, Vg Arm Eth ro .. ις πεχc &c Jesus the Christ e, Syr Eth μαρπιαμαρτε let us hold on to] (e?) κρατωμεν N &c, Vg (*teneamus*) Bo .. let us persevere Syr Arm (be diligent) .. let us strengthen therefore Eth .. let us be strong therefore Eth ro τεηρομολογια our confession] (24?) .. της ομολ. N &c, Vg Bo Arm .. our faith Eth .. πτεφροα. his confession 13, Syr

¹⁵ ἡγοταρχιερεϋς παρ ἀπ πετεπῆτανῷ ἡεῖπῳσοε
 ἡεῖοϋ εῡπῶρισε πᾶμᾶν ῥῆ πεπασθενεια. ἀλλὰ εῡ-
 χοντῇ ῥῆ ῥωῆ πᾶε ἡτεπερ ῥατῆ ποβε. ¹⁶ μαρπῆ-
 πεποτοῖ σε ῥῆ οὔπαρρησια επεθροπος ἡτεχαρις.
 χενας επεχι ἡοῦνα αὐω ἡτῆρε εἰρομοτ εἰοτοειϋ
 παπ ἡβονθεια.

V. αρχιερεϋς παρ πᾶε εἰοτχι ἡεῖοϋ εἰολ ῥῆ
 ἡρῳεε εῡατκαθιστα ἡεῖοϋ εῡῆ ἡρῳεε ἡπαρρε
 πποῦτε. χε εῡεταλε δωρον εἰραι ρι οῦσια ρα
 ποβε. ² εῡῆ σοε ἡεῖοϋ εῡπῶρισε ἡῆ πετο ἡατ-
 σοοῦῆ ἡῆ πετπλᾶπῆ εἰολ. ῥωωχ χε ῥῥοοп ῥῆ

¹⁵ (e) (5) 13 § (21) εῡπῆ] 13, εῡπеп Bo (H) .. εῡι Bo ¹⁶ (e)
 (5) 13 § (21)

¹ (e) (5 §) 13 § (21 §) εῡ. ῥῆ] εῡ. ριτεп Bo (A) εἰραι ρι ο.] e 5
 21 .. εἰροῦп πᾶε ῥοῦϋ Bo (HJ) .. πᾶε ῥ. εἰροῦп Bo ² (e) 2 13 (21)

¹⁵ ἡγοταρχ. &c for not a chief priest (is) he whom we have] 13,
 Bo .. ου γαρ εχομεν αρχιερεα N &c, Vg Syr Arm (not that we have) Eth
 πᾶμᾶν &c with us in our weaknesses] (5 ?) 13 .. πᾶε πεпῥωп
 with our w. Bo .. with our weakness Syr Arm Eth .. ταις ασθ. ημων N &c,
 Vg αсθενεια] 5 13 21, ABCL .. αсθενια e, NDHP ἀλλὰ] (e)
 (5) 13 21, Syr Arm Eth .. δε N &c, Bo (εαῡπῡραζῡп) .. om Bo (FGHP)
 Eth ro ῥῆ ῥωῆ πᾶε &c lit. in every thing as we] (5 ?) 13 (21 ?) .. om
 ῥῆ ῥωῆ πᾶε e .. κατα παντα καθ ομοιοτητα N &c, Vg Arm Syr (like
 us) Eth ro .. Σεп ῥωῆ πῆпεп κατα πεпсμοτ in all things according
 to our (om ro) form Bo Eth

¹⁶ μαρпῆπεποτοῖ(ει 13) let us come up] 13 (21) προσερχωμεθα
 N &c .. μαρεп εἰοῦп let us come in Bo .. add let us lay hold on the
 life Bo (K) σε therefore] e 5 13 21, ουп N &c, Bo (Γ* DGMNOP)
 Vg Syr Arm Eth (pref. and ro) .. om 17, Bo (AB^a EFHJKL) ῥῆ
 οῦп. lit. in a boldness &c] (e ?) 5 ? 13 21, Σεп οῦωпρ εἰολ lit. in
 manifest Bo .. om Eth ro .. in grace Eth επε(add τ 21)θροπος
 unto the throne] 5 13 21, τω θρ. N &c, Vg (ad) Syr Eth .. ἡπεμθο ἡ
 before the thr. Bo Arm ἡτεχ: of the grace] e ? 5 13 21 .. of his
 gr. Syr (h*) Arm Eth (bis) αὐω ἡτῆρε and find] (5) 21 .. om B, Eth
 εἰοῦ(om οῦ e)οειϋ παп ἡῡ. lit. unto a time for us of help] (e ?) 5 13

¹⁵ For not a *chief priest* (is) he whom we have for whom it is not possible to suffer with us in our *weaknesses*; but (α) being tried in all things as we are, all but sin. ¹⁶ Let us come up therefore in *boldness of speech* unto the *throne* of the *grace*, that we should receive mercy, and find grace in time for us of (needing) *help*.

V. For every *chief priest* who is taken out of the men is wont to be *appointed* in behalf of the men with God, that he should offer *gift* and *sacrifice* for sin: ²it being possible for him to suffer with those who are ignorant and those who

(21) .. εις (om D*) ευκαιρον βοηθειαν Ν &c, Vg (in aux. oportuno) ενεργηρια ὑπομονησια Bo (οσορ εκκ. η) Arm .. for help in time of affliction Syr .. to be to us help for time of affliction Eth .. for time of his help Eth ro

¹ ταρ] e 5 13 21 .. om Eth ro ετο(α Bo ε)ται α. lit. whom they take] 13 21, Bo, λαμβανομενος Ν &c, Vg Arm Eth ro (taketh) .. ariseth Eth .. becometh Syr .. trs. εξ αν. λαμβ. Ν &c, Vg (Syr) Arm Eth εψαρκ. α. lit. they are wont to appoint him] 13 (21) Bo (ταρο) .. trs. υπ. ανθ. καθισταται Ν &c, Vg .. for men standeth Syr Arm .. and because of men is ordained Eth εχῆ-ρα in behalf of-for] 21 .. εχεν(δατεν κ)-εχεν Bo, υπερ-υπερ Ν &c, Vg (pro) Syr Arm Eth ἡπαρ α. πη. with God] 5 13 (21) Bo (δατεν) Eth .. τα προς τον θεον Ν &c, in his quae sunt ad deum Vg Syr (for-of God) Arm δωρον-ρι gift and] (e?) 13 21, δωρον ηεν Bo, δωρα και BD^b, df Vg Syr (offer offering) Arm Eth (offer offering) .. δωρα τε και ΝACD^c KLP &c, Syr (h)

² εν(ορ 13) η σ(ψσ 13) οα &c it being possible for him to suffer] e? 13 21 .. εορον &c εψενακαρ δεν οτυ it being &c to suffer in a measure Bo .. μετριοπαθειν δυναμενος Ν &c, Vg (qui condolere possit) Arm .. and he who can humble himself and suffer Syr .. and he suffereth a little and is able to suffer with Eth .. Eth ro has they cannot be of help to those ηετο &c those who are ignorant and those who wander away] 13 21 .. ηατεαι οσορ ετωρεα the ignorant and who err Bo, τοις αγνοουσιν και πλανωμενοις Ν &c, Vg (his qui) Syr Arm .. those who erred in their folly Eth .. those who erred through their hand Eth ro ψυρον ρη(εν 21) &c lit. is being in a weakness] (e) 13 21, Bo (ψχη) .. περικειται ασθενειαν Ν &c .. with weakness is clothed Syr Arm .. weak is Eth

οὔτε πῶς. ³ αὐτὸ ἐτῆνεντῶς ὡς ἐροῦ κατὰ θεοῦ
 ἐτεσχαταλοῦ εἶραι γὰρ πλάος πῆταλο ῥωσὶ γάρου
 ἥτερος γὰρ περὶ νοῦ. ⁴ περὶ ποταμοῦ καὶ ποταμοῦ καὶ ἀπὸ
 ἑπταίο. ἀλλὰ ἐστὼς ἑμὸς ἐβόλῃς ῥιτῶς πνοῦτε
 ἥκατα θεοῦ ἡααρων. ⁵ ταῖς τε θεοῦ ἡπεχῶς ἥταψῆροσ
 παρὸς οὐδὲν ἀπὸ ἐτρεψωπε ἡαρχιερεὺς ἀλλὰ
 πενταψαχε πῆεαψ περὶ καὶ ἥτοκ περὶ παρὸν ἀποκ
 λησποκ ἡποσ. ⁶ κατὰ θεοῦ οἱ ἐσχαψχοὺς ῥῆ καὶ
 καὶ ἥτοκ περὶ ποτῆν ὡς ἐπερ κατὰ τταζῆς ἡεελ-
 χιζερεν. ⁷ παρὸς ῥῆ περὶ ἥτεψαρῶς ἀψῆσε εἶραι
 ἥρενσοπῶς ἡῖν ῥεν κωρῶς ἡπαρῶς πετεπῆ ὡς οἱ

³ (e) (5) 13 21 [θε ἐτεσχαψ] e.. θε ἐψ. 13.. θεπψαψ 21 πλ.]
 Bo (E₂).. pref. πα Bo ⁴ (e) (5) 13 § (21 §) ταιο] 13 21.. ταειο 5
 ριτῶ] 5 13.. ριτοοτῶ ᾱ (21) ⁵ (e) (5) 13 (21) οὐδὲν ἀπ] 5?
 21.. ἀπ οὐδὲν 13 ὡπε] Bo (P).. add εἶραι Bo πενταψ] φη
 εταψ Bo (F).. φη πε εταψ Bo ⁶ 13 (21) ἥτοκ] 13.. ἥτακ 21
⁷ (e) (5) 13 § (21 §) (22) πετεπῆ] 22.. -εοτῆ e 13 ὡς οἱ] 22..
 σοι 13

³ ἐτῆνεντῶς because of it] 13 21, Bo (εἰρηνῶς) δι' αὐτὴν NABC*
 D*P 17, Syr Arm.. δια ταυτὴν CcDcKL &c, Syr (h mg) Eth.. δια
 ταυτα 10, propterea f Vg πῆταλο ῥωσὶ γάρου ἥτερος (εἰς 5) ῥε
 lit. that he should offer also for him thus] (e?) 5 13 21.. οὕτως καὶ περὶ
 (ε)αυτοῦ N &c, Vg Syr (om καὶ) Arm Eth.. παρὸς ῥωσὶ ἥτερος
 εἶραι περὶ νοῦ thus also he should offer for his own sins Bo
 γὰρ περὶ. for his sins] 5 &c, Syr.. add ἡῖν ἡμὸς for his own sins e,
 Bo.. περὶ (ὑπερ) αμαρτιῶν N &c, Vg Arm Eth

⁴ περὶ &c lit. but (for 5, Palladius) each was not taking] (e?) 5
 (ταρ) 21.. περὶ &c καὶ παρὸς ἀπ lit. but &c taking for him 13..
 καὶ οὐχ εαυτῷ τις (om B*) λαμβανει N &c, Syr Arm.. nec quisquam
 sumit sibi Vg Eth.. οὐδὲν ἡπαρ οὐδὲν εἰ παρὸς and is not wont
 (any) one to take for him Bo.. not to himself to whom it should be
 honour Eth ro ἐστὼς &c being called by God] (e?) 21, καλουμ.
 υπο τ. θεου N &c, Vg (qui voc.) Syr (he who was) Arm (the called)..
 ἀψῆ (εἰς ηἱ) ὡς οἱ ᾱ. ἥπεψῆ called (calling ηἱ) him God Bo..

wander away, because he also is being in weakness; ³ and because of it it is right, *according* as he is wont to offer for the *people*, that he should offer also for himself thus, for his sins. ⁴ But no one taketh the honour, but (α) being called by God *according* as Aarōn. ⁵ Thus the Christ glorified not himself for to become *chief priest*, but (α) he who spake to him, Thou art my Son, I, I begat thee to-day: ⁶ *according* as also he is wont to say in another place, 'Thou art the priest for ever *according to the order* of Melkhizedek. ⁷ This (one) in the days of his *flesh* lifted up supplications and entreaties

επεινε αμογ &c being sent by God 5? 13 .. him (to him ro) whom called God Eth η (om ε 13) κατα θε πα. according as A.] (ε?) 5 13 (21) C* D*, f Vg Bo Syr Eth .. καθ. και ααρων Ν &c, Arm

⁵ ται &c thus the Christ] (ε?) 5 13 21 .. om K .. add ζωγ also Bo απεχc the Christ] (ε?) 5 13 21 .. pref. και Ν &c, Vg Syr Arm (Eth) ηταγ†. &c lit. who gave not glory to him himself] (ε?) (5) 13 (21?) Bo .. ουχ εαυτον εδοξ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth (praised) ετρεψωπε lit. for him to become] (ε?) (5?) Ν &c, Vg (but &c) Syr (that &c) Arm Eth (that &c) .. trs. to become after h. priest Eth ro αποκ I] ε 13 .. pref. and Arm cdd, Eth αποστ to-day] 13, Bo .. trs. σημερον γεγενν. Ν &c, Vg Syr Arm Eth

⁶ κατα &c according as also he is wont to say in another place] 13, Bo (ετεψω) .. om οη also Bo (Α) .. καθως και εν ετερω λεγει Ν &c Vg Syr (place other) Arm .. add παλιν Dgr* .. and again he saith (saith again ro) Eth ητοκ πε thou art] 13, Bo Cop mid, συ ει P al, Vg Syr Arm .. om ει Ν &c, Eth ποτηη the priest] (ε) 13 .. chief priest Arm cdd μελχιζεдек] 13 21, Bo Syr Arm Eth .. -δεχ Α, f Vg

⁷ παι this (one)] 13 .. this (that ΓGMP) who Bo .. os Ν &c, Vg Arm .. add ων Dgr* .. also when &c Syr περοσ ητ. the days of his flesh] 13 (21?) Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. when in flesh he was clothed Syr .. in the days in his flesh Eth ro αψιce &c lifted up supplications and entreaties] 13 .. εταψιμ ερ. Zen &c-τωβη πεα ραν†ρο having offered in the days &c prayers and supplications Bo, repeating having offered as below ηπαρρα &c toward him for whom it was possible] 13 (22?) .. trs. προσενεγκας και εισακουσθεις Ν &c, Vg (Bo) Arm Eth ro .. trs. offered to him who was able from death to save him and he was heard Syr .. trs. offered with great groaning and tears to

⁸ (5) 13 (21) (22) ⁹ 5 9^a 13 (21) (22) εαψψ.] 21 .. αψψ. 13
 ετρωτ̄ᾱ π̄ρωψ] εθ̄π̄αρωτ̄εᾱ π̄ρωψ *who will obey him* Bo ¹⁰ (ε)
 9^a 13 (21) (22) π̄αρ̄χ.] χ̄ε αρ̄χ. Bo μελ̄χιτ̄ς.] 21 .. μελ̄χις.
¹¹ (ε) 9^a 13 (21) (22) εψ̄ᾱχ̄ε] ε 9^a 13 .. π̄ψ. 21 εψ̄ᾱ.] 9^a .. ψ̄ᾱ.
 (21) ε̄θ̄ολ̄ψ̄] 9^a 13 .. π̄̄θ̄ο(λ̄ψ̄) 22 .. π̄̄ψ̄ολ̄θ̄ 21 ε̄θ̄ολ̄ χ̄ε] 9^a ..
 ε̄θ̄λ̄(χ̄ε) ε̄ .. ε̄θ̄ε χ̄ε 13 21 .. χ̄ε Bo

⁸ καπερ although] 5 13 21 (22 ?) .. and Eth .. and faithful Eth ro
 πυνρε the Son] 5 13 (21) 22 .. υιος &c, Bo Arm αψχω(ο 5
 13) επс. he learned the obedience] (5 ?) 13 (21) (22) Bo (αψευ he
knew) .. trs. εμαθεν-την υπακ. &c, Vg Arm Eth (*he knew*) .. trs. to
 end Syr επσωτ̃ lit. the hearing] εψμετρεψωτε the obedience
 Bo εβ. ὅτι πεπт. lit. out of those which he received] 13 (21) (22)
 .. εβ. Δεν πικατз етаψιτοу out of the pains which he received Bo,
 αφ ων επαθεν &c, Vg .. from those sufferings Arm .. because of that
 which he suffered Eth .. from the fear and the sufferings which he bore Syr

toward him for whom it was possible to save him out of the death, with a great crying and tears, and he was heard out of the fear, ⁸ *although* he is the Son, he learned the obedience out of the (sufferings) which he received; ⁹ and he was perfected, having become to all who obey him *cause* of the eternal salvation; ¹⁰ having been called by God *chief priest according to the order* of Melkhizedek. ¹¹ This (one) of whom is lengthy the word for us to speak, and difficult to interpret it, because that ye became dull in your ears.

⁹ αὐτὸς and] 13 22, Ν &c, Vg Bo Arm Eth..add *thus* Syr αὐτὸς. εἰ. he was perfected] 13 (21) 22, Syr ..τελειωθεις Ν &c, Vg Bo (εταφχωκ) Eth..when he was perfected Arm εαφω. having become] 13 (21) (22 ?) ..εγενετο Ν &c, Vg Bo Arm ..he himself became Eth (trs. ro) ..and he became Syr ἡγορον ἡμῶν to all] (5) 9^a 13 (21) (22) ΝABCDP 17 37, f Vg Bo Syr Arm Eth ..trs. τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πασιν KLN &c ποταμοῦ the salvation] 9^a 13 21 22, Arm ..σωτηρίας Ν &c, Bo ..life Syr Eth (remunerator of) ἡ (om 13 21) ὡς ἐπεὶ lit. of for ever] 9^a 13 (21 ?) 22 ..Eth has and redeemer who is for ever (of the world Eth ro)

¹⁰ αὐτοῦτε &c lit. they called him by God] 9^a ..εαυτοῦτε (om ερω 21 22) &c they having called by God 13 21 (22) ..εα φημ οἱτε ερω God having called him Bo ..προσαγορευθεις υπο του θεου Ν &c, Vg ..and he was named by God Syr Arm ..and named him God Eth ..and he named him Eth ro κατὰ τὴν (21) ἀζιαν] (e?) 9^a 21 22 ..in the likeness Syr ..pref. εἰς τον αιωνα 37, Bo (ὡς ἐπεὶ) Syr (h*) Arm Eth (not ro)

¹¹ παρὶς &c this (one) &c] 9^a 13 21, Ν &c ..pref. καὶ Dgr* ..add δε Syr (adding this Melchisedek) ..Eth has concerning whom difficult his word ὡς ἔστιν ὁ παρὶς εἰς (ἡ 21) ὡς ἔστιν lit. the word is long for us to speak] e? 9^a 13 21 22 ? ..great is for us the word to say it Syr ..πολὺς ἡμῶν ο (om D*P, Arm) λογος καὶ δυσερμ. λεγειν Ν &c, Vg Bo (om λεγειν) Arm (om λεγειν) Eth ro (om and to say it Eth) Marcus ερω lit. of him] 9^a 13 21 22 ..trs. περι ου to beginning Ν &c, Bo (φαι ετε ετηντῶ) Syr Arm Eth ετετῶσσομε dull] 9^a 13 21, νωθοι Ν &c, Vg Arm Eth ..-ὥσπερ weak Bo Syr ὡς περὶ (9^a ..αἰ 21) μαλακῶς in your ears] e 9^a 13 (21) ..ταῖς ἀκοαῖς Ν &c, Arm (om ταῖς) ..in your hearings Bo ..in your hearing Syr ..ad audiendum Vg Eth ..om Eth ro

¹² καὶ γὰρ ἐσση εῤωτῇ εῤσαρ εῤθε πεοτοεισῃ. τετῆρῃ χρεῖα οἱ ἡψῶ πητῇ. ἄε οὐ πε νεστοιχιον ἡταρχῇ ἡψαῃ ἄπποσθε. ἀτετῆσῃ πε εῤετῆρ-
 χρεῖα ἡποσρωθε. ἡποσρε ἀν εῤχοορ. ¹³ οὐοἱ γὰρ
 πῃ εῤτῃ εῤοῶ ρῃ περῳθε οὐατσοοτῇ πε ἄπψαῃ
 ἡτακαῖοσθῇ. οὐκοῦτῃ γὰρ πε. ¹⁴ ταπτελειος ἄε
 τε τεσρε εῤχοορ. καὶ εῤθε θεζῖς εῤῆτασ ἄεατ
 ἡνεδαῖσῇτηριον εῤτῃαῃαζε εῤακρῖνε ἡτεντε
 ἄππετῇαποσῃ ἄῃ ππεθοοτ.

¹² (e) 9^a 13 (21) (22) (25) χρεῖα 1^o] 13 .. χρεῖα 21 χρεῖα 2^o] e .. χρεῖα 9^a 21 22 .. χρεῖα 25 ἀν] trs. after χοορ Bo ¹³ (e) (9^a) 13 (21) (22) 25 ¹⁴ (e) 9^a 13 (21) (22) 25 εῤτῃ.] e 9^a 13 25 .. εῤτῃ. 21 ἄεατ] Bo (HJ 18) .. om Bo -τῃαῃ.] 13 22 .. -τῃαῃ. 9^a 25 ππεθ. 9^a 13 .. pref. ἡ 25

¹² καὶ γὰρ] 9^a 13 21 (22) N &c, Vg Bo .. om Eth .. om καὶ Syr ..
whereas Arm εῤσαρ to be teachers] (e?) 9^a 13 21, Bo (εῤρεε-
 ψῶ) .. add *in much* Eth ro πεο(e 22 .. om 9^a 21) τοεισῃ the
 time] (e) 9^a 13 (21) (22) Bo (πῃχροπος) .. add *to you in learning* Syr
 .. *because ye delayed* Eth τ(9^a .. εῤ 21) εῤῆρῃ. &c ye need again]
 9^a 13 21 .. παλιν χρ. εῤετε N &c, Vg Bo (Arm) .. *and again ye have need*
 Eth ro .. Eth has since ye believed in the doctrine, and ye are yet until
 now having need ἡψῶ πητῇ. ἄε οὐ πε to teach &c] (e) 21 22, Bo,
 Vg Syr Arm, τ. δ. v. τινα N &c .. om τινα 67**, Eth .. ἡτε οὐα ψῶ
 πητῇ that one should teach you 9^a, Oec^{com} Euthal^{cod} π(επ 9^a)-
 εστοιχιον &c the elements of the beginning] 9^a 13 (21) (22) N &c,
 Vg Arm .. *the first writings of the beginning* Syr .. *the beginning of the*
writing of the principle Eth .. *the principle* Eth ro ἡψῃ. of the
 words] (e) 9^a 13 21 22, των λογων D*, f Vg Bo Syr Arm Eth .. τ.
 λογων N &c ἀτετῆσῃ. ye became] 9^a .. pref. αῤω and 13 21 22,
 N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ἡποσ(ἡποσ 9^a)ρε &c lit. not of a food
 strong] 9^a 13 (22) 25 .. ου στερεας τροφης N* B³C 17, f Vg (Bo) .. καὶ
 ου &c N^c AB* DIKNP &c, Syr (*food firm*) Arm Eth (*food firm*) ..
 add τε is Bo (DFKL)

¹² For *even* when it is right for you to be teachers because of the time, ye *need* again (for one) to teach you what are the *elements* of the *beginning* of the words of God; ye became *needing* milk, and not strong food. ¹³ For every one who partaketh of the milk is ignorant of the word of the *righteousness*, for he is a little (one). ¹⁴ But that of the *full grown* the strong food is, these who because of the *habit* have their *organs of sense* exercised to *discriminate* between the good and the evil.

¹³ ταρ] e 13 22 25, N &c, Vg Bo Arm Eth .. δε Syr ετχι &c lit. who taketh out of the milk] (9^a) 13 21 (22) 25, ο μετεχων γαλακτος N &c (Vg) .. εθοτευω who eateth milk Bo .. whose food is milk Syr .. who is a milk eater Arm .. who is nourished with milk Eth οτατς. πε lit. is an ignorant] (e?) 9^a 13 (21) (22) 25, Arm .. απειρος N &c, Vg .. is not persuaded of Syr .. he knoweth not Eth ro .. he searcheth not in Bo .. he searcheth not to know Eth πε is 10] e 9^a 13 21 22 25, Vg .. om N &c .. trs. δικαι. εστιν D*, f απω. of the word] Arm .. λογου N &c οτκοτι(ει 9^a) &c for he is a little (one)] (e?) 9^a 13 22 25, (ν)ηπιος γαρ εστιν N &c, Bo (αλου) Syr Arm .. om Eth .. add ακμην D*

¹⁴ ταπι(9^a 25 .. ει 13 21 22)τελ. that of the full grown] (e?) 9^a 13 (21) τελειων δε εστιν η στερεα τροφη N &c, Vg Syr Arm .. trs. †Σρε δε ετχορ θαπιτελιος τε Bo Eth δε] 9^a 13 22 25, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. γαρ 17, Macarius (om εστιν) .. om Antonius εθε θ. because of the habit] 9^a 13 (22) 25, N &c, Vg .. because of their habit Bo .. because of the measure (of life) attained Arm .. because they discuss Syr .. Eth has he who is accustomed to discuss of that which separateth good and evil .. Eth ro he who knoweth good and evil ετπτ. &c have their organs of sense exercised] e? 9^a 13 (21?) (22?) 25, having &c searching in them Bo (ετδεττωτ ηδητοτ) .. trs. τα αισθ. γεγυμ. εχ. N &c, Vg (exerc. hab. sensus) .. γεγυμνασμενων Macarius .. practised are their senses Syr .. the taste is exercised Arm .. Antonius has qui ordinarunt sensus suos et cognoverunt εδιακρινε to discriminate] (e?) 9^a 13 (21) (22) 25, προς διακρισιν N &c, Vg Syr Arm .. επειμι (επχιπεμι ΑΕ) επιμη† unto the knowing the difference Bo ηταντε &c between the good &c] 9^a 13 (22?) 25 .. of the good &c Bo .. καλου τε και κακου N &c, Vg Arm .. good and evil Syr Eth .. Mac. has προς την του καλ. κ. κακ. διακρισιν

VI. ετ̄θε πᾱι σε ε̄ᾱνω̄ ἡ̄σων̄ ἁ̄π̄σ̄ᾱξε̄ ἡ̄τᾱρχ̄η̄
 ἁ̄πε̄χ̄ς. μᾱρ̄ῃ̄ι σε ε̄χ̄ῃ̄ τε̄μ̄ῃ̄τ̄τε̄λεῑος. ἡ̄τ̄ῃ̄τ̄ῃ̄κα
 σ̄ῃ̄τε ο̄ν̄ ε̄ρ̄αῑ ἁ̄ε̄ε̄τᾱνο̄ιᾱ ε̄βο̄λ̄ ρ̄ῃ̄ πε̄ρ̄β̄η̄τε̄ ε̄τ̄-
 μο̄ο̄στ̄. ᾱτω̄ ο̄σ̄π̄ισ̄τῑς̄ ε̄π̄νο̄στ̄ε. ² ἁ̄ῃ̄ ο̄τ̄σᾱβο̄
 ἡ̄βᾱπ̄τῑς̄ε̄ᾱ. ἁ̄ῃ̄ ο̄τ̄ᾱλο̄ ἡ̄σ̄ῑχ̄. ἁ̄ῃ̄ ο̄τ̄ω̄ο̄σ̄η̄ ἡ̄νε̄τ̄-
 μο̄ο̄στ̄. ἁ̄ῃ̄ ο̄τ̄ρᾱπ̄ ἡ̄σ̄ᾱ ε̄νε̄ρ. ³ πε̄ῑ κε̄ τ̄ῃ̄νᾱᾱᾱς̄.
 ε̄ρ̄σ̄ᾱπ̄ π̄νο̄στ̄ε † τε̄ρ̄η̄ν. ⁴ ο̄τᾱτ̄σο̄ε̄ γ̄αρ̄ πε̄ ε̄τ̄ρε̄
 πε̄ν̄τᾱδ̄χῑο̄σ̄ο̄ε̄ῑν̄ ἡ̄ο̄τ̄σο̄π̄. ε̄ᾱτ̄χῑ†̄πε̄ ἡ̄τ̄ᾱω̄ρε̄ᾱ ἡ̄τ̄πε̄.

¹ (9^a §) 13 § (21 §) (25 §) ε̄ρ̄αῑ] om Bo .. trs. ε̄ς̄ρ̄η̄ῑ before ε̄τ̄σε̄ν†
 Bo (HJ) ε̄βο̄λ̄ ρ̄ῃ̄] Bo (H) .. ε̄β̄. ρ̄ᾱ Bo πε̄ρ̄β̄.] Bo (GM 18) .. ρ̄ᾱπ̄ρ̄β̄.
 Bo (indef.) ε̄τ̄μο̄ο̄στ̄] Bo 18 .. ε̄τ̄ᾱ. Bo ² (9^a) 13 21 25 ο̄τ̄-
 ᾱλο̄ ἡ̄σ̄ῑχ̄] 9^a &c .. ο̄τ̄χᾱσ̄ῑχ̄ ε̄χω̄ο̄τ̄ Bo ἡ̄νε̄τ̄μο̄ο̄στ̄] ἡ̄τε̄ π̄ρε̄ς̄-
 μο̄ο̄στ̄ Bo ε̄νε̄ρ] ε̄π̄ρ̄ 21 ³ (e) 9^a § 13 21 25 ε̄ρ̄σ̄ᾱπ̄] ρ̄σ̄.
 21 .. pref. ε̄σ̄ω̄π̄ Bo ⁴ (e) 9^a § 13 § 21 § 25 (35)

¹ ε̄τ̄θε &c because of this therefore] 9^a (25) .. διο̄ Ν̄ &c, Vg Arm
 .. om σε̄ therefore 13, Bo .. because of this Syr .. and because of this
 Eth .. therefore Eth ro ε̄ᾱνω̄ &c having left] 9^a 13 (25) Bo,
 Ν̄ &c, Vg Arm Eth .. let us leave Syr .. Eth ro omits διο̄-φε̄ρω̄με̄θᾱ,
 and then has beware therefore again of &c, see below ἁ̄π̄σ̄. &c the
 word of the beginning of the Christ] 9^a (21 ?) 25, Bo Arm .. τον̄ τ̄.
 αρχ̄ης̄ τοῡ χ̄. λο̄γον̄ Ν̄ &c, Vg .. ἡ̄τᾱρχ̄η̄ ἁ̄π̄σᾱχῑ ἁ̄π̄χ̄ς̄ the beginning
 of the word of Christ Bo (HJ) Syr Eth .. ἁ̄π̄τ̄ρο̄ς̄ ἡ̄τ̄. the type of &c
 13 μᾱρ̄ῃ̄(ε̄π̄ 25)ε̄ῑ σε̄ ε̄χ̄ῃ̄ lit. let us come further upon] 13
 25 .. μᾱρε̄ν̄ῑ ε̄ let us come unto Bo Eth .. trs. ε̄π̄ῑ τ̄. τε̄λ̄. φε̄ρω̄(ο̄ D*
 KP)με̄θᾱ Ν̄ &c, Vg Arm .. and let us come Syr τε̄μ̄ῃ̄τ̄τε̄λε̄(om
 25)ιος̄ his maturity] (9^a) 13 25, Eth .. την̄ τε̄λ̄. Ν̄ &c, Vg Bo (π̄ῑχω̄κ)
 Syr Arm ἡ̄τ̄ῃ̄τ̄ῃ̄κᾱ &c and not lay down-again] 9^a ? .. μη̄ πᾱλῑν̄-
 κατᾱβᾱλλο̄με̄νοῑ Ν̄ &c (Arm) .. non rursus iacientes Vg .. ἡ̄σε̄ρω̄στ̄
 ἁ̄μο̄ν̄ ᾱπ̄ lit. they deposit not (add ο̄ν̄ again Bo β^aΓ^cΔ^eΦ^eΗ̄ῙΚ^oΛ^o 18)
 for us Bo .. or why again-cast ye Syr .. beware therefore again of the
 foundation Eth σ̄ῃ̄(ε̄π̄ 25)τε̄ foundation] 9^a (Bo) .. trs. θε̄με̄λῑον̄
 κατᾱβ̄. Ν̄ &c, Arm .. κε̄σε̄ν̄τε̄ another f. 13 25 .. trs. another f. cast ye
 Syr .. Eth, see above ἁ̄ε̄ε̄τᾱνο̄ιᾱ of repentance] 9^a 13 21 25,
 Bo (o) Ν̄ &c, Vg Bo (ἡ̄τε̄ο̄σ̄ of a) Syr Arm .. seek not about repenting
 Eth ᾱτω̄(πε̄ε̄ Bo) ο̄σ̄π̄ισ̄τῑς̄ lit. and a faith] 9^a 21 25 (Bo) ..
 καῑ π̄ισ̄τε̄ω̄ς̄ Ν̄ &c, Vg Syr Arm .. in faith Eth ε̄π̄νο̄στ̄ε̄ unto God]
 9^a 13 25, Bo, ε̄π̄ῑ θε̄ον̄ Ν̄ &c, Vg (ad) .. ἁ̄π̄. of God 21, ἡ̄τε̄φ̄† Bo
 (FK) Syr Eth .. which is in God Arm

VI. Because of this therefore having left the word of the *beginning* of the Christ, let us come further unto his *maturity*; and not lay down foundation again of *repentance* out of the works which are dead, and *faith* unto God, ² and teaching of *baptism*, and laying on of hand, and rising of those who are dead, and eternal judgement. ³ This also we shall do, if God should make the way. ⁴ For it is impossible to cause those who were enlightened once, having tasted the

² οὐτκαθὸ ἡ. lit. a teaching of baptism] (9^a?) &c.. οὐτκῶ ἡτε γανσιωμ a doctrine of baptisms Bo.. βαπτισμων(ον Dgr*, harl*) διδαχης (v B, d) Ν &c, Vg Syr, Marcus .. and of the baptisms a doctrine Arm .. and doctrine of baptism Eth .. and baptism and doctrine Eth ro αἰπ οὐταλο &c lit. and a laying on &c] 9^a &c, Bo .. επιθεσεως τε χειρων Ν &c, Vg .. and of laying hand Syr .. and of hand laying Arm .. and laying hand Eth αἰπ οὐτ. &c lit. and a rising of those who are dead] 9^a &c, πεμ οὐταστασις &c Bo .. αναστασεως τε νεκ. Ν &c, Vg Arm .. om τε BDgr* P .. and of a resurrection which (is) from among the dead Syr .. and resurrection from the dead Eth αἰπ οὐταπ &c lit. and a judgement of for ever] 9^a &c, πεμ οὐκρισις ἡνερε Bo Eth .. και κριματος αιωνιου Ν &c, Vg Syr Arm (the j.)

³ πει κε this also] e 21 .. και τουτο Ν &c, Vg Bo .. add ε 9^a 13 25 .. and now-that Arm .. and this also Eth .. trs. if the Lord permitteth we shall do this Syr τ(ετ ε)ἡπαα(13 .. om e &c)αγ lit. we shall do it] e? &c, Bo (επεαγ) ΝBKL 17, df Vg .. ποιησωμεν ACDP ππορτε God] e &c, Ν &c, Vg Eth .. the Lord Bo Syr Arm ead † τεριν lit. give the road] e &c .. επιτρεπη Ν &c, Vg (permiserit) Syr Eth .. οταρσαρη command Bo Arm

⁴ οτατσομ impossible] e? &c, Ν &c, Vg Arm .. οταμετατσομ an impossibility Bo .. not able are those Syr .. it is not possible Eth ταρ] 9^a &c, Ν &c, Vg Bo Arm .. om Bo (η) Eth ro .. αλλα Syr Eth πε is] 9^a &c, Vg Bo Arm .. om Ν &c .. Syr Eth, see above ετρε to cause] 9^a &c .. ἡτε that Bo .. τους Ν &c, Vg (that those who) .. for Arm .. those who Syr .. after they Eth πεπαταρσιοτοειν lit. those who received light] (e?) &c, Bo (the light) φωτισθεντας Ν &c, Vg .. to baptism descended Syr, baptized (plural) Arm .. received the baptism of his grace, which is from heaven Eth .. they were baptized Eth ro ἡοτcon once] e? &c 35, Bo .. trs. απαξ φωτ. Ν &c, Vg Syr Arm .. om Eth .. and tasted his grace which &c Eth ro e (om e Bo 18)ατα &c having tasted] 9^a &c, Bo, Ν &c, Vg Syr (and they tasted) Arm (who tasted) .. om Eth ἡταω(ο 21)ρεα ἡ(ἡτε 9^a)τπε

εαυ̅ρ̅μετοχος̅ α̅πεπ̅α̅ ετοτααβ̅. ⁵ εαυ̅χι̅φε̅ α̅-
 π̅ψα̅ξε̅ ετ̅να̅νο̅υ̅ ἡ̅τε̅ π̅νο̅υ̅τε̅ α̅ἡ̅ ἡ̅σο̅α̅ α̅πα̅λω̅ν
 ετ̅να̅ψ̅ω̅πε̅. ⁶ εαυ̅ρε̅. ἡ̅σε̅α̅α̅τ̅ ο̅π̅ ἡ̅β̅ρ̅ρε̅ ε̅τ̅α̅ε̅τα̅νο̅α̅.
 ε̅τε̅ι̅ψ̅ε̅ πα̅τ̅ ἡ̅κε̅σο̅π̅ α̅π̅ψ̅η̅ρε̅ α̅π̅νο̅υ̅τε̅. α̅τ̅ω̅ ε̅τ̅-
 πα̅ρα̅δει̅τ̅α̅τι̅ζε̅ α̅α̅ο̅υ̅. ⁷ π̅κα̅ρ̅ τ̅αρ̅ ε̅τ̅ω̅ α̅φ̅ω̅ο̅υ̅
 ε̅τ̅η̅ν̅τ̅ ε̅χ̅ω̅υ̅ ἡ̅ρα̅ρ̅ ἡ̅σο̅π̅ ε̅τ̅α̅πο̅ ἡ̅ο̅υ̅ἡ̅τ̅η̅ς̅ ε̅να̅νο̅υ̅
 ἡ̅πε̅τ̅ρ̅ω̅η̅ ε̅ρο̅υ̅ ε̅τ̅ḡ̅η̅η̅το̅υ̅. υ̅πα̅χι̅ ἡ̅ο̅υ̅ς̅α̅ο̅υ̅ ε̅β̅ο̅λ

⁵ (e) (9^a) 13 21 (22) 25 (35) ⁶ (e) (9^a) 13 21 (22) 25 ⁷ (e)
 9^a 13 § 21 (22) (25) ε̅τ̅ḡ̅η̅η̅το̅υ̅] ε̅τ̅ḡ̅η̅η̅το̅υ̅ 9^a ε̅β̅ο̅λ ρ̅ι̅τ̅α̅] ἡ̅τε̅π̅
 Bo (ΓΔΓΚΛΜΝΟΡ).. ἡ̅τε̅ of Bo (ΑΒ^aΕΦΗΙΡ 18)

the (om Bo A) gift of the heaven] 9^a &c (35?) Bo, τ. δ. τ. ε̅πο̅υ̅ρ. Ν
 &c, Vg (*etiam donum caeleste*) Syr (*which is from*) Arm (*heaven gift*)..
 Eth, see above. ε̅α̅υ̅ρ̅μ̅ε̅τ̅ο̅(e 25)χ̅ο̅ς̅ &c having become par-
 takers of the holy spirit] e? &c (35).. ο̅το̅ρ̅ α̅τε̅ρ̅ψ̅ḡ̅η̅ρ̅ e &c and
 they shared in &c Bo .. και̅ με̅το̅χο̅υ̅ς̅ γε̅νη̅θεν̅τας̅ Ν &c, Vg Arm Eth..
 and they received &c Syr .. and became in spirit holy Eth ro

⁵ ε̅α̅υ̅χι̅ &c having tasted] (e) 9^a &c .. and they tasted Bo Syr Eth
 .. και̅ κα̅λο̅ν γε̅υ̅σα̅με̅νο̅υ̅ς̅ Ν &c .. *gustaverunt nihilominus* Vg .. and of
 the fair word of God the taste they tasted Arm α̅π̅ψ̅. lit. the word
 which is good] (e?) 9^a &c (22?) (35) Bo .. κα̅λο̅ν-ρ̅η̅μα̅ Ν &c, Vg
 (*bonum-verbum*) .. the word good Syr .. the word-fair Eth ἡ̅τε̅
 π̅πο̅υ̅τε̅ of God] (e?) (9^a) &c (22) .. om 35 .. trs. θε̅ου̅ ρ̅η̅μα̅ Ν &c
 (except P) Vg, Marcus ἡ̅σο̅α̅ the powers] e &c 22, Bo,
 δυνα̅μ̅εις̅ Ν &c, Vg Arm .. τ̅σο̅α̅ the power 35, Bo (J) Syr Eth
 ε̅τ̅να̅ψ̅ω̅πε̅ which will be] 21 (22) 25 (35) Syr .. ε̅θ̅η̅νο̅υ̅ which
 cometh Bo Vg Eth .. trs. με̅λλ̅. αι̅ω̅νο̅ς̅ Ν &c, Arm (*prepared world*)

⁶ ε̅α̅υ̅ρε̅ (and then) having fallen] 9^a? &c 22 &c .. και̅ πα̅ρα̅πε̅-
 στον̅τας̅ (τος D) Ν &c .. ο̅το̅ρ̅ ἡ̅σε̅ρε̅ι̅ and fell Bo .. *et prolapsi sunt* Vg
 .. and they will overthrow Arm .. and they overthrew Arm cdd .. if they
 fall (fell ro) Eth .. (they are not able) that again they should sin Syr
 ἡ̅σε̅α̅α̅τ̅ ο̅π̅ ἡ̅(ḡ 9^a)ḡ̅. lit. and they make them again new] e 9^a 22,
 (Bo) .. om ο̅π̅ 21 .. ἡ̅σε̅α̅τ̅ ο̅π̅ ἡ̅ḡ. 25 by error .. πα̅λ̅. ανα̅κα̅ι̅ν̅ι̅ζει̅ν Ν &c,
 Arm .. *renovari rursus* Vg .. that from the beginning they should be
 renewed Syr .. that they should renew again repentance Eth ε̅τ̅α̅ε̅τ̅.
 lit. unto a repentance] 9^a &c 22, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm, Marcus

gift of the heaven, having become *partakers* of the holy spirit, ⁵ having tasted the good word of God, and the powers of the *age* which will be, ⁶ (and then) having fallen, to be renewed again unto *repentance*; hanging for them another time the Son of God, and *putting* him to open shame. ⁷ For the earth, which drinketh the rain which cometh upon it many times, which produceth herb good for those because of whom it is worked, will receive a blessing from God:

(*προς*).. ριτῆ τμετ. *through the repentance* 21.. Eth, see above ερει(ετα 25) υπε hanging] e 9^a &c (22?) Bo.. αναστ. N &c.. pref. and Syr Arm Eth (not ro) παρ &c for them another time] e 9^a &c 22.. ανασταυρ. εαντοις N &c, Vg Arm.. trs. αμφι κωσθ αμαρτατορ of God for themselves Bo.. om εαντοις Syr Eth ro.. om again Eth (and 10) ατω (om ατω 21) ετπαρδειτ(13.. διτ 9^a 25.. τικ 21)α. αμογ and putting him to open shame] (e) 9^a 21 (22) &c.. οτορ (om ΑΓΕΓΝΟΡ) εειρι αμογ ηεραρ Bo, και παραδειγματιζοντας (τες D) N &c, Vg Syr.. and again put to shame Arm.. and repudiate him Eth.. om Bo (M) Eth ro

⁷ ταρ] e 21 25.. the earth also if it drank Eth αμφ(9^a.. ηρ e &c 22)ωσθ the rain] Bo Syr Arm Eth.. trs. πολλακις νετον N &c τον having preceded επ αυτης.. trs. saepe ven. super se bibens imbrem Vg ετ(add πα will e)ηητ &c which cometh upon it many times] (e) 21 (22) 25, Bo Syr (to it).. τον επ αυτ. ερχ. πολλ. NBDP 37.. τον &c πολλ. ερχ. ACKLN &c, f Vg Arm (come upon it).. om πολλακις Eth, Or semel ετχηο which produceth] e 21 &c (22) 25, Bo (εγμεισι) ..bringeth forth Eth.. και τικτ. N &c, Bo (B^aDFHJKLR 18) Vg (et generans) Syr (and caused to spring up) Arm.. add immediately Eth η(ηη 9^a)οτῆτησ lit. a herb] 9^a 21 25, Vg.. ηοτεια lit. a grass Bo Syr Eth.. βοτανην N &c.. fruit Arm επαποτγ good] 9^a 21 25, Bo Eth (fair).. ευθετον N &c, Vg Syr Arm.. om Eth ro ηηετ(τοτ 21)ρρ. &c lit. for those because of whom they work it] e? 21 25, Bo (ετατιρι ητεμεφοτωι it was cultivated) Syr Arm.. δι ους και γεωργειται N &c.. om και D*, f Vg (a quibus)..for which reason they plough it Eth.. and having been ploughed Eth ro ηπασι will receive] 9^a 21 25.. ηαγσι is wont to receive Bo.. μεταλαμβανει N &c, Vg Syr Arm Eth ro.. pref. and Eth η(ηη 9^a)οτμοσ a blessing] 9^a 21 25.. ηις. the blessing Bo εβολ ριτῆ from] 9^a 21 (25) απο N &c, Vg Syr Arm Eth.. ητε of Bo

⁸ but, sending out thorns and thistles, it is rejected, and it is near unto the curse; this whose last state will be unto the burning. ⁹ But we are *persuaded* about you, my beloved, that ye are among those who are chosen, and those who are near unto the salvation, although we speak thus: ¹⁰ for not *unjust* is God to forget your work and the *love* which ye manifested unto his name, ye *ministered* to those who are holy and ye are *ministering*. ¹¹ But we *desire* for each of you to manifest the same *diligence* toward the

22 ? Bo .. $\Sigma\alpha$ $\pi\eta$ $\epsilon\tau\omega\tau\eta$ lit. *under those who are chosen* Bo (A_J₂) Syr (good) .. $\tau\alpha$ $\kappa\rho\epsilon\iota\sigma\sigma(\tau\tau)\omicron\nu\alpha$ \aleph &c, Vg Arm .. *that ye are better* Eth ro .. Eth, see above $\alpha\tau\omega$ $\pi\epsilon\tau$. &c and those who are near unto the salvation] (9^a) &c (22) Bo .. $\kappa\alpha\iota$ $\epsilon\chi\omicron\mu\epsilon\nu\alpha$ $\sigma\omega\tau$. \aleph &c, Vg (*et viciniora*) Syr (*near to life*) .. *for that life* Eth ro .. *that ye are near to that which has life* Eth $\epsilon\psi\chi\epsilon$ &c lit. if we make even the word thus] 9^a ? &c (22) (Bo HJ) .. $\iota\varsigma\chi\epsilon$ $\alpha\epsilon$ $\tau\epsilon\pi\epsilon\rho\pi\kappa\epsilon\varsigma\alpha\chi\iota$ $\alpha\pi\alpha\rho\eta$ † lit. *but if we make even the word thus* Bo .. $\epsilon\psi\chi\epsilon$ $\tau\epsilon\tau[\pi]$] if ye [the rest is lost] e .. $\epsilon\iota$ $\kappa\alpha\iota$ $\omicron\upsilon\tau\omega\varsigma$ $\lambda\alpha\lambda\omicron\upsilon\mu\epsilon\nu$ \aleph &c, Vg Syr Arm Eth (ro *I speak*)

¹⁰ $\tau\alpha\rho$] e &c, Bo .. trs. $\omicron\tau$ $\tau\alpha\rho$ 25, \aleph &c, Vg Syr (Eth *because not*) .. om Arm ? $\alpha\pi\epsilon\tau\bar{\iota}\omega$. your work] 13 22 (25 ?) Bo, \aleph &c, Vg Eth .. *your works* Syr Arm .. *your prayer* Bo (J) $\alpha\pi$ $\tau\alpha\tau$. and the love] (e) &c, \aleph ABCD* P 17 37* 47, f Vg Arm .. *and your love* Syr Eth .. pref. $\tau\omicron\upsilon$ $\kappa\omicron\pi\omicron\upsilon$ D^c KL &c, Bo ($\pi\alpha\iota\varsigma\iota$) $\epsilon\pi\epsilon\chi\rho$. unto his name] 13 22, \aleph &c, Arm .. $\Sigma\epsilon\pi$ $\pi\epsilon\chi\rho$. *in his name* Bo Vg Syr Eth $\alpha\tau\epsilon\tau\bar{\iota}\alpha$. ye ministered] 22 .. $\epsilon\alpha\tau\epsilon\tau\bar{\iota}\alpha$. 13, $\delta\iota\alpha\kappa\omicron\nu\eta\sigma\alpha\nu\tau\epsilon\varsigma$ \aleph &c (Vg) Bo (Syr) Arm (*because ye &c*) .. *and ye &c* Eth $\alpha\tau\omega$ $\epsilon\tau\epsilon\tau\bar{\iota}\alpha$. and ye are ministering] 13 (22 ?) .. add *on still yet* Bo .. $\kappa\alpha\iota$ $\delta\iota\alpha\kappa\omicron\nu\omicron\nu\tau\epsilon\varsigma$ D* .. *et audimus de*

¹¹ $\tau\bar{\iota}\epsilon\pi\iota\theta$. we desire] 13 (22) .. $\tau\epsilon\pi\omicron\sigma\omega\psi$ *we wish* Bo $\alpha\epsilon$] 22, \aleph &c, Vg Bo Syr Eth .. *and* Eth ro .. *and we* Arm .. $\alpha\epsilon$ *therefore* Bo (R) $\omicron\tau\omega\eta\bar{\omega}$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\iota$ (13 .. † 22) $\varsigma\pi$. $\bar{\eta}$. to manifest the same diligence] (e) 13 (22) Bo ($\bar{\eta}\tau\alpha\iota\varsigma\pi$. $\tau\alpha\iota\varsigma\pi$.) .. trs. $\tau\eta\nu$ $\alpha\upsilon\tau\eta\nu$ $\epsilon\nu\delta\epsilon\iota\kappa$. $\sigma\pi\omicron\upsilon\delta\eta\nu$ \aleph &c, Vg .. *thus to show your diligence* Eth .. *the same (this very Syr) diligence to show* Syr Arm $\bar{\eta}\pi\alpha\rho\rho\alpha$ toward] 13 (22) $\pi\rho\omicron\varsigma$ \aleph &c, Vg Bo ($\psi\alpha$ GM) Syr Arm .. *in* Bo Eth $\pi\tau\omega\tau$ &c the assurance-confirmed] (e) (22) .. $\tau\eta\nu$ $\pi\lambda\eta\rho\omicron\phi\omicron\rho\iota\alpha\nu$ \aleph &c, Vg Bo ($\pi\alpha\omega\kappa$) Syr Arm

assurance of the *hope* confirmed unto the end: ¹² that ye should not become daunted, but (α) liken yourselves to those who will *inherit* the promises through their *faith* and their long-suffering. ¹³ For God promised to Abraham: because that there is not he who is greater than he for to swear by he sware by himself, ¹⁴ saying, Blessing I shall bless thee, and multiplying I shall multiply thee. ¹⁵ And thus he was long-suffering, he obtained the promises. ¹⁶ For the men are wont to swear by him who is greater than they; and the last

him (one) who is greater than him Syr .. *because other one greater was not* Arm .. *and there is not other who is greater than he* Eth .. *and since there is not who is greater than he* Eth ro .. *επει κατ ουδενος ειχεν μειζονος* N &c (μ. ειχ. 17) .. *quoniam neminem habuit per quem iuraret maiorem* Vg *ετρεφωρ̄ ᾱ. lit. to cause him to swear by him* (e?) 13, *εθρεφωρ̄ ᾱ. for him to swear by him* Bo .. *ομοσαι* N &c, Arm .. *that he might swear by him* Syr (Vg see above) Eth .. Eth ro has *in swearing he sware by himself*

¹⁴ *εφω̄ ᾱ. saying*] (e) 13, Bo, N &c, Vg .. *and said* Syr Arm (saith) Eth *ᾱ εῑᾱο̄σ̄ lit. I blessing*] 13 .. *ᾱ εῑᾱο̄σ̄ Blessing* (e?) 22, Syr .. *Σεν ο̄σ̄. in a blessing* Bo .. *in blessing* Arm Eth .. *εῑ μ̄ην̄ εῡλογων* NABD*P 17 47* .. *η̄ μ̄ην̄ εῡ. KL* &c .. εῑ μ̄ην̄ εῡ. CL^c, df Vg, Isaiah (nisi) ε̄τᾱσ̄σ̄ο multiplying*] e 13, N &c, Vg Syr .. *in multiplying* Arm Eth .. *Σεν ο̄τᾱσ̄σ̄ᾱι in a multiplying* Bo *†πατᾱσ̄οκ̄ I shall multiply thee*] e 13 (22) N &c, Vg Bo (B^a Γ Γ Η Ι Μ Ν Ο Ρ) Syr Eth .. *om thee* Arm .. *I shall make thy seed to multiply* Bo (A D E F K L)

¹⁵ *ᾱσ̄ω and*] 13 .. *om* Bo (R) *ἡ̄τεῑρε̄ thus*] 13 (22?) .. *ο̄ῡτο̄ς* K^c .. *then* Eth *ᾱφ̄. he was long-suffering*] e 13, Syr .. *μακροθυμησας* N &c, Vg Bo Arm *ἡ̄περ̄η̄τ̄ the promises*] (e) Bo (π̄ω̄σ̄ L) *ἡ̄περ̄η̄τ̄ the pr.* 13 (22) .. *της̄ επ̄. N &c, Vg Bo Syr Arm .. his promise* Eth

¹⁶ *ἡ̄ρ̄ω. the men*] Bo .. *αν̄θ̄ρ̄. N &c, Syr Arm Eth* *ᾱᾱρ̄] e 22, NABD*P 47, f Vg Syr .. but* Eth .. *pref. μ̄εν CD^c KL &c, Bo .. indeed* Arm *ἡ̄πε̄το̄ ἡ̄. e. by him who is greater than they*] (e?) 13 (22?) .. *trs. κατᾱ τοῡ μεῑζ̄. ο̄μ̄ν̄οῡσ̄ιν N &c, Syr (than them)* Arm .. *ἡ̄π̄ῑμ̄ῑσ̄† ε̄ρω̄σ̄ by the great (one) than they* Bo (B^a D F H K L) .. *ἡ̄π̄ῑμ̄ῑσ̄† ε̄ρω̄σ̄ by the great (ones) than they* Bo .. Eth has *but man sweareth by him who is greater than he* .. Eth ro has *but &c him who is greater than all* .. Arm has *indeed men—who is greater than themselves by him they swear* *ᾱᾱη̄ &c the last (stage) of all the dispute*]

λογια τηρε εσταχρο πατ πε παναщ. ¹⁷ ρα πα
 ηροτο ερε πνοτε οτεщ таае некληρονομος
 αпернт епечщожне етеаечпowane аѣмесітете
 αααου ρη οταнащ. ¹⁸ жекас ριτ̄ ρωβ снаѣ пат-
 пowane ρη παг еѣатѣоае пе етре пноте χισολ
 енеχг нан ηοѣсопѣ еѣтаχρηѣ. пентаѣпωт еροτη
 еааарте ηѣελпис еткн нан ерраг. ¹⁹ таг етщооп
 нан ηѣе ηοѣраѣѣαλ ητεпѣѣχн есорѣ аѣω еѣта-
 χρηѣ. есѣнк ероτη епса ηροτη αпкатапетаααα.
²⁰ пѣα ηта пепроѣроααос ѣωк ероτη ероу рарон

¹⁷ (e) (4) 13 (22) ¹⁸ 4 13 еѣатѣ.] 4 .. οταѣ. 13 χг] χω
 Bo ероτη in] ρароу to him Bo ¹⁹ 4 13 ²⁰ (4) 13 ηта]
 13 .. епта 4

(22) .. θαν ηт(om 13)αпт. пѣα the &c of every dispute e 13 .. пѣωк
 ηαпт. пѣηп the finishing of every dispute Bo .. πασης αυτοις αντιλογιας
 περας N &c .. omnis controversiae eorum finis Vg Arm .. upon every
 dispute which is among them Syr .. the going out of their disputes Eth
 еѣтаχро &c unto a settlement for them is the oath] (e?) 13 (22?)
 Bo (οѣт... pref. Зен in Bo P) .. εις βεβαιωσιν ο ορκος N &c, Vg (est
 iuramentum) Arm (the oath is) .. the end firm by the oath becometh to
 them Syr .. by an oath he consummateth Eth

¹⁷ ρα παг in this] e? 13 .. ηροτη Зен φαг in this Bo (HJNO)..
 ηρ. αε З. φ. Bo .. εν ω N &c (εν τω Dgr*) Vg Arm .. because of this
 Syr .. and because &c Eth .. ρα пет in that which is 22 ηροτο
 lit. of more] e 13 22, Eth ro .. om Eth ере &c God, wishing] (e)
 13 22, Bo, D, f .. βουλ. ο θεος N &c, Vg .. wished God Syr Eth .. having
 wished God Arm .. Eth ro has for God the more to show ηεκλ. &c
 to the heirs of the promise] (e?) 13 (22?) Bo, τοις (pref. κλητοις 37)
 κλ. N &c, Syr Arm .. trs. pollicit. hereditatem Vg .. to those
 who should inherit his (their ro) promise Eth епечщожне &c his
 counsel which is not wont to be altered] (4?) 13 .. το αμεѣαѣ. τ. βουλης
 αυτου N &c, Vg Bo (ѣαѣαѣαѣαѣαѣ ητε печсошн) .. that his promise
 should not be altered Syr .. that should not be altered his counsel Eth
 .. the firmness of his counsel Arm аѣмесітете α. &c lit. he
 pledged himself in an oath] 4 13, N &c, Bo (аѣермесітис without
 α.) Vg (interposuit iusiur.) Arm .. and he bound it with &c Syr Eth

(stage) of all the *dispute*, unto a *settlement* for them, is the oath. ¹⁷ In this (the) more God, wishing to show to the *heirs* of the promise his counsel which is not wont to be altered, *pledged* himself with an oath: ¹⁸ that, through two things unalterable, in these (in) which it is impossible for God to lie, we should receive to ourselves a firm consolation, those who fled in to lay hold on the *hope* which is laid up for us, ¹⁹ this which is being for us as an anchor of our *soul*, sure and firm, going in unto within the *veil*; ²⁰ the place into

(*strengthened*).. *he first made an oath* Eth ro .. *add that it should not be altered* Eth (not ro)

¹⁸ ριτῇ through] δια Ν &c, Vg Bo Syr (*in*) Arm .. μετα Dgr* .. om ινα-οις Eth continuing *and it is not possible that should lie in (his) speech God* (om *in speech* ro) ρῆναι &c in these (in) which it is imposs. for God to lie] *these in- which it is not possible for God to lie* Bo Syr .. εν οις αδυνατον ψευσ. (τον) θεον Ν &c, Vg Arm εϋταχρ. firm] ισχυραν Ν &c, Vg Bo (εϋχορ) Arm .. *great* Syr Eth (*joy*) πεπτασπωτ ε. those who fled in] οι καταφυγοντες Ν &c, Vg .. Σαπη &c lit. *under those who fled to him* Bo Syr (*we who*) εαμαρτε to lay hold] κρατησαι Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. *and we confirmed confidence in* Eth ετην &c lit. *which is laid for us up* προκειμ. Ν &c, Vg Bo (παρρη before us) .. *which was promised to us* Syr .. *prepared* Arm Eth

¹⁹ ται &c this which is being for us] ται ετεπταν ἡμας this which we have Bo .. *that which is to us* Syr .. trs. αγκ. εχομεν Ν &c .. trs. *immoveable we should have* Arm .. Eth has *which strengtheneth as an anchor* (lit. *harbour*) *that it should not be moved our soul* (ro om *as an anchor* and *that it* &c) ἡτεπψ. of our soul] Bo (Arm) .. τ. ψ. Ν &c, Vg .. Syr has *as an anchor which holdeth our soul that it should not be moved* εχορξ &c *sure and firm*] *unfailing* (εφοι πατισσοιτ) and *firm* Bo, ασφαλη(ν) και βεβαιαν Ν &c, Vg (*tutam ac f.*) .. *firm and immoveable* Arm .. Syr Eth see above ες ηνκ going] pref. και Ν &c, Vg Bo (except 18) Syr .. *and it entereth* Eth .. *which also entereth* Arm ες ηνκ unto within] εις το εσωτερον Ν &c, Syr .. ηα πετσαδ. unto those which are within Bo Vg (*usque in interiora*) .. *into the inside* Arm .. *into the interior* Eth .. *into the great veil* Eth ro

²⁰ ημα &c the place into which] 4 13, Bo .. pref. ε Bo (B^a DJL) .. οπου Ν &c, Vg Syr Arm Eth πεπροα. &c the forerunner went

יֵס כַּתָּא תַּתְּזִי אֱמֵלְחִיסַדְעַן. עֲשִׂיָּוִּנֶּה לְפִנֵּי
שָׂא עִנְיָן.

VII. פֵּי־אֱמֵלְחִיסַדְעַן טַר פְּרֹו לְסַלְנֵה פֵּי.
פִּנֵּי־אֱמִנְוֹתֵי עֲתָסֵה פֵּי. פַּי לְתַצְוֵי־אֵת
עֲבְרָאָה עֲשִׂיָּוִּנֶּה עֲבֹל רָא פְּסֹחֶ֫חַ לְפִנֵּי־וֹת.
אֲשִׁמֹּוֹ עֲרֹו. ² פַּי לְתַצְוֵי־אֵת עֲבְרָאָה פְּרֵי־עִנְיָן לְתַצְוֵי
עֲבֹל רָא לְכַּא לְנֵה. שְׁוֹרֵי־אֵת עֲשִׂיָּוִּנֶּה עֲשִׂיָּוִּנֶּה
אֱמֵוֹ עֲתָסֵה פְּרֹו ³ עֲשִׂיָּוִּנֶּה עֲשִׂיָּוִּנֶּה פֵּי.
עֲשִׂיָּוִּנֶּה עֲשִׂיָּוִּנֶּה. עֲשִׂיָּוִּנֶּה אֲרִי־לְפִנֵּי־וֹת [עֲשִׂיָּוִּנֶּה]
רָא לְפִנֵּי־וֹת. עֲשִׂיָּוִּנֶּה דֵּה עֲשִׂיָּוִּנֶּה אֱמִנְוֹתֵי עֲשִׂיָּוִּנֶּה
לְפִנֵּי־וֹת שָׂא עֲבֹל. ⁴ תֵּתִי־לָא דֵּה עֲשִׂיָּוִּנֶּה לְפִנֵּי־וֹת פֵּי

¹ 4 13 § אֲבְרָאָה] 13 .. -ראא 4 thus verses 4, 5, 6, 9 פִּנֵּי־וֹת]
13 .. פִּנֵּי. 4 ² (13) לְנֵה] add לְתַצְוֵי of his Bo .. add עֲשִׂיָּוִּנֶּה
which is his Bo (B^a D F H J K L O) ³ (4) עֲשִׂיָּוִּנֶּה] אֱמִנְוֹתֵי-אֱמֵוֹ Bo
לְפִנֵּי־וֹת] Bo (B^a G E₁ G M N O P) .. add אֱמֵוֹ Bo [עֲשִׂיָּוִּנֶּה] עֲשִׂיָּוִּנֶּה
אֱמִנְוֹתֵי Bo ⁴ (4 §)

for us, Jesus] (4 ?) 13 .. πρ. υπέρ ημών εισήλθ. ις Ν &c (add χριστος D*)
Vg .. our forerunner (teacher cdd) Jesus entered for us Arm .. first
entered for us Jesus Syr .. entered Jesus our apostle before us Eth .. יֵס
(פִּנֵּי the Lord H) שָׂא עֲשִׂיָּוִּנֶּה עֲרֹו עֲשִׂיָּוִּנֶּה אֱמִנְוֹת. עֲרֹו. עֲשִׂיָּוִּנֶּה Jesus went
in being forerunner for us Bo כַּתָּא &c according to the order &c
having become (a) priest for ever] (4) 13 .. κατὰ &c αρχι. γενομ.
&c Ν &c, Vg Arm (became chief p.) .. trs. having become chief priest &c
according &c Bo .. and he became priest for ever acc. to likeness of M.
Syr .. chief pr. acc. to order of M. having become for ever Eth (ro om
chief priest but inserts priest before having become)

¹ טַר] Ν &c, Vg Bo Arm .. δε Syr Eth פֵּי is 1^o] Syr .. was
Arm .. om Ν &c, Vg Bo Eth פֵּי is 2^o] om Ν &c פַּי לְתַצְוֵי (עֲשִׂיָּוִּנֶּה 4
13) תַּצְוֵי. &c this (man) who met] Vg Bo (פִּנֵּי) Arm Eth .. ος συναντησας
NABC² DK 17 .. ο συν. C* LP &c .. and he met Syr עֲשִׂיָּוִּנֶּה. having
returned] Vg .. ε(om ΑΕ) εἰς τὴν πατρίδα about to return Bo .. υποστρεφοντι
Ν &c, (Syr Eth) .. when back he came Arm .. after that he returned
Eth ro אֲשִׁמֹּוֹ ε. he blessed him] Bo (H J) .. pref. and Bo Vg Syr

which the *forerunner* went for us, Jesus, *according to the order* of Melkhisedek, having become (a) priest for ever.

VII. For this Melkhisedek is the king of Salēm, (he) is the priest of God on high, this (man) who met Abraham having returned out of the slaughter of the kings, he blessed him; ² this to whom Abraham gave tithe out of every thing, first *indeed* being wont to be interpreted, The king [; ³ being] without father, being without mother, (his) *generations* not being mentioned, there not being *beginning* of day, he having not end of life; but being likened unto the Son of God, he abideth priest unto the uttermost. ⁴ But ye see how great

Arm Eth (add *also*) .. και ευλογησας Ν &c .. add και αβρααμ ευλογηθεις υπ αυτου D*

² παι η(εν 13)τα &c this to whom A. gave tithe &c] 13 .. φη ετα αβρααμ φεψ ρεμντ πας &c *that to whom Abraam divided tithe* &c Bo .. ω και δεκατην απο (om D*, f Vg) παντων εμερισεν αβρααμ Ν &c, *cui et* &c Vg (om *et am fu*) .. ω κ. δ. εμ. απ. π. αβρ. B .. *and to him divided Abraham the tenth from every thing* Syr .. *to whom also tithes from all gave Abraham* Arm .. *and the tithes gave from all A.* Arm cdd .. *and divided (gave ro) to him A. tenth from all* Eth

³ [ετ]ατειωτ ετατ[α]αδτ πε &c lit. being a without father, being a without mother &c] (4 ?) .. απατωρ αμητωρ αγενεαλογητος Ν &c, Vg (*sine*) Arm .. οτατιωτ (add πε ΓΦΚΝΟ) οτατωατ πε οτατσαχι εχωοτ ητας πε *without father, without mother (he) is, without word of generation of his (he) is* Bo .. *whose father neither, nor his mother were written in generations* Syr .. *of whom there is not father nor mother nor is known his generation* Eth .. *of whom* &c *and there is not mother upon earth nor* &c Eth ro ηροοτ of day] 4, ημερων Ν &c, Vg Bo Arm .. *days of his* Bo (B^a) *his days* Syr Eth (om *his* ro) ραν (Bo ΓΔΝ) &c *end of life*] 4, Bo Vg Arm .. ζωης τελος Ν &c .. *and not end of his life* Syr Eth (*and there is not* &c ro) ρε] 4, Ν &c, Vg Bo .. om Bo (B^aFK) Arm Eth .. αλλα Syr πψ. the Son] a son Arm cdd ψυοον &c *he abideth priest*] 4, Bo, Ν &c, Vg Arm .. pref. οτορ Bo (HJ) .. *remaineth his priesthood* Syr Eth .. *add to this and* Eth ro ψαβολ lit. unto out] 4, Bo (ΓΔΦΓΚΜΝΟΡ) εις το διηνεκες Ν &c, Vg Arm Eth .. ψα επερ Bo Syr

⁴ τετιπατ ye see] 4, Arm .. θεωρειτε Ν &c, Vg .. imperative Bo Syr .. *do ye see?* Eth ρε] 4, Ν &c, Vg Bo Syr .. om Bo (HJ) Eth ..

παῖ ἡτα ἀβραάμ πατριάρχης φρεντ παῦ εἶολ
 [ῥῆ ἡ]ψωλ. ⁵ ε[] ἡταθεῖ εἶολ ῥῆ τῆπε ἡαβραάμ.
⁶ παῖ δε ετεῶπ[οῦ]ταοτε τεῦτενεα εἶολ ἡρητοῦ
 αῦτε ἀβραάμ ρεεντ. αῶ αῦσε[οῦ] επετεῦῆταῦ
 ῶεατ ἡпернт. ⁷ χωρὶς οὔωρε δε με εῡаре
 петсовῆ жисоот εἶολ ῥιῆ петсотῆ ероу. ⁸ αῶ
 ῶπεμεа мен ρепроме еῡаеот неῡаухи ἡῡре-
 ент. ῶпеаа δε еῡеааτ еῡῡеῡтре ρароу же
 чоң. ⁹ αῶ пῡае етρεпхооу ῥиῆ ἀβραάμ.
 пкел[εῡ]εῖ (ε)ῡаухи ρе[е]нт ¹⁰] ¹¹ енеῡῆ оῡхωк се

⁶ (4) (39¹) παῖ] Bo (AE) .. φη Bo επετεῦῆ.] -εοῡῆ. 4 39¹
 ἡпернт] 39¹ .. ἡпернт 4 ⁷ 4 (37) ⁸ 4 неῡаухи were wont
 to receive] σεῖ they receive ⁹ (4) ¹¹ f¹ оῡх.] пхωк the
 perfection Bo

therefore Arm παῖ this] 4, Marcus .. om Dgr* .. Eth has the great-
 ness of this ἡ(ен 4)та &c to whom] 4, BD*, Vg (fu* tol) Bo Syr
 (vg) Eth .. ω και Ν ACD^c KLP &c, f Vg Syr (h) Arm, Marcus αἱρ.
 &c Abr. the patr.] 4 .. trs. Abr. the patriarch to him gave &c Syr ..
 δεκ. αβρ. εδωκεν εκ τ. α. ο πατριάρχης Ν &c (εδωκ. αβρ. Α 37) .. decimas
 dedit de praecipuis Ab. patr. Vg .. Abr. tithes gave &c the patriarch
 Arm .. φρεντ παῦ ἡεαῆ. &c ππατ. gave tithe to him Abr. &c the
 patriarchhēs Bo .. gave to him Abr. tithe &c, and patriarch he is Eth ..
 εμερισεν αβραам Marcus φρεντ παῦ εἶολ [ῥῆ ἡ ?]ψ. gave tithe
 to him out of the spoils] 4, Bo (the spoils of his) .. δεκατην-εκ των
 ακροθι(η)νιων Ν &c, Vg (decimas de praecipuis) .. tithes gave from that
 booty Arm .. tithe from of all which is best Eth .. tithes and firstfruits
 Syr .. Eth ro has tithe from all, and gave to him, the patriarch

⁶ δε] 4, Ν &c, Vg Bo (B^a H J 18) Syr Arm Eth .. τар Bo ετεῶπ.
 &c lit. who they produced not his generation] 4 .. ετεῶποῡсахи
 εῡωот ἡтаῦ who they spake not gen. of his Bo .. μη γενεαλογουμενος
 Ν &c, Arm .. cuius autem generatio non adnumeratur Vg Syr Eth, see
 below εῆ. ἡ. out of them] 4, Bo .. Syr has who is not written in
 heir genealogies .. Eth who was not of their family αῦτε &c tithed]
 4, δεδεκατωκεν Ν &c, Arm .. decimas sumsit Vg Bo (αῡσι ρεент ἡтен)
 Syr .. gave to him Abr. tithes Eth αῶ &c and he blessed him who
 hath the promises] (4) Syr .. trs. και τον εχ. τ. επ. ευλογηκεν Ν &c, Vg
 Bo Arm (pr. had received) .. Eth has and himself blessed Abr. to whom
 (was) the promise .. Eth ro omitted from preceding Abraham and has
 here only whom he caused to hope

is this (one), to whom Abraham the patriarchēs gave tithe to him out [of the] spoils. [5] who came out of the loins of Abraham: 6 but this (one) whose *generations* are not produced out of them tithed Abraham, and he blessed him who hath the promises. 7 But *without* all dispute he who is less is wont to be blessed by him who is (more) excellent than he. 8 And here *indeed* men who are wont to die were wont to receive the tithes; but there it is being borne witness to him that he is alive. 9 And the word (is) for us to say, through Abraam Levei also, who is wont to receive tithe, [10] 11 If therefore

7 $\chi\omega\rho\iota\varsigma$ &c] 4 (37 ?) .. Eth has *But it was known that without* &c
 $\alpha\epsilon$] 4 37 .. *for* Arm $\mu\alpha\alpha$ all] 4 37 .. om Syr Eth $\mu\epsilon\tau\epsilon\sigma\theta\eta\kappa\epsilon$
 he who is less] 4 37, Syr .. $\tau\omicron$ $\epsilon\lambda\alpha\tau\tau\omicron\nu$ &c, Vg Bo ($\mu\iota\kappa\rho\tau\chi\iota$) Arm .. Eth
 trs. *he who is great blesseth him who is less* $\chi\iota\epsilon\mu\omicron\tau$ lit. receiveth
 blessing] 4 (37) Bo Syr .. trs. $\epsilon\upsilon\lambda\omicron\gamma$. to end &c, Vg Arm $\mu\epsilon\tau\epsilon\sigma\theta\eta$
 $\epsilon\rho\omicron\gamma$ lit. he who is choice than him] 4 37 .. $\kappa\rho\epsilon\iota\tau\tau\omicron\nu\omicron\varsigma$ &c, Vg
 (Arm) .. $\mu\iota\mu\upsilon\chi\tau$ $\epsilon\rho\omicron\gamma$ lit. *the great than him* Bo .. *he who is more* Syr

8 $\alpha\tau\omega$ &c and here indeed &c] Eth (*but man mortal*) .. om $\mu\epsilon\nu$ Bo
 (AE) Syr Arm (*tithes receive*) .. trs. $\kappa\alpha\iota$ $\omega\delta\epsilon$ $\mu\epsilon\nu$ $\delta\epsilon\kappa\alpha\tau\alpha\varsigma$ $\alpha\pi\omicron\theta$. $\alpha\nu\theta\rho$. $\lambda\alpha\mu\beta$.
 &c, Vg $\bar{\mu}\bar{\mu}\rho\epsilon\alpha\eta\tau$ the tithes] $\bar{\mu}\bar{\rho}\alpha\mu\bar{\rho}\epsilon\alpha\alpha\tau$ tithes Bo, $\delta\epsilon\kappa\alpha\tau\alpha\varsigma$ &
 &c $\alpha\epsilon$] om Bo (L) $\epsilon\tau\bar{\rho}\alpha\bar{\mu}\pi\tau\rho\epsilon$ γ . lit. they are bearing witness
 to him] *they bear* &c Bo, $\mu\alpha\rho\tau\upsilon\rho\omicron\upsilon\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$ &c, *contestatus* Vg .. *he*
witnessed Arm .. *witnessed to him scripture* Syr .. *he himself receiveth*
whose witness is scripture Eth .. *he himself his witness (is)* Eth $\rho\omicron$
 $\gamma\omicron\mu\bar{\epsilon}$ he is alive] Bo .. $\zeta\eta$ &c, Vg .. *alive is* Syr Arm Eth

9 $\mu\upsilon\chi\alpha\chi\epsilon$ $\epsilon\tau\rho\epsilon\mu\chi$. the word (is) for us to say] 4 .. $\omega\varsigma$ $\epsilon\pi\omicron\varsigma$ $\epsilon\iota\pi\epsilon\iota\nu$ &
 &c, Bo (add *concerning Abr.*) .. *ut ita dictum sit* f Vg .. *as man will say*
 Syr .. *as order of words is to say* Arm .. Eth has *it was said concerning*
Abr. .. om Eth $\rho\omicron$ and the editor supplied *and as man will say* &c
 $\gamma\iota\tau\bar{\mu}$ $\alpha\eta$. through Abr.] 4, &c, Vg (*per*) Syr Arm (*by*) .. *concerning*
Abr. Bo Eth .. *in Abr.* Eth $\rho\omicron$ ed. $\lambda\epsilon\upsilon\epsilon\iota$ Levei] (4 ?) $\aleph^* C^2 D^*$ 47
 .. $\lambda\epsilon\upsilon\iota$ $D^c K L P$ &c, Bo (*and L. indeed*) $d f$ Vg Syr Arm Eth .. $\lambda\epsilon\upsilon\epsilon\iota\varsigma$
 $\aleph^c B C^*$, Cop mid .. $\lambda\epsilon\upsilon\iota\varsigma$ A, Eth $\rho\omicron$ $\mu\chi\alpha\chi\iota$ &c is wont to receive
 tithe] (4) .. \omicron $\delta\epsilon\kappa\alpha\tau\alpha\varsigma$ $\lambda\alpha\mu\beta\alpha\nu\omicron\nu$ &c, Vg Bo (*he who was receiving*)
 Syr Arm (*was rec.*) .. Eth continues *that he gave to him tithe and Levi*
who receiveth himself paid tithe .. Eth $\rho\omicron$ ed. *in Abr. was tithed himself*
that Levis, who paid tithe

11 $\epsilon\mu\epsilon\tau$ ($\epsilon\omicron\tau$ f¹) $\bar{\mu}$ &c if therefore there had been] Vg Syr .. $\epsilon\iota$ $\mu\epsilon\nu$

εβολ̄ шoop ριτ̄η̄ τεῑη̄τοση̄ η̄λεσει. πλαος γαρ
 η̄ταψ̄η̄νομος ριως. η̄ οτ̄ η̄ τεχ̄ρεια ε̄τρεψ̄ωση̄
 η̄σικεοση̄ κᾱτα τ̄τᾱς ᾱελ̄χισεδεκ. ᾱτω
 η̄σε̄τᾱχοος κᾱτα τ̄τᾱς η̄ᾱρων. ¹² ρ̄η̄ π̄τρε̄-
 π̄ω̄η̄ γαρ εβολ̄ η̄τεῑη̄τοση̄ ρᾱπ̄ οη̄ ε̄τρε̄
 ο̄π̄ω̄η̄ шω̄η̄ ᾱη̄κε̄νομος. ¹³ πε̄το̄ψ̄ω γαρ η̄η̄αι
 εβολ̄ η̄ταψ̄η̄ε̄τε̄χε̄ εκ̄ε̄φ̄τ̄λη̄. τ̄αῑ ε̄τε̄η̄πε̄ λᾱᾱτ̄ εβολ̄
 η̄ρη̄τ̄ε̄ π̄ρο̄σε̄χε̄ επ̄ε̄ο̄σ̄ιᾱστη̄ριον. ¹⁴ ψ̄ο̄το̄η̄ γαρ

η̄ οτ̄ η̄ τεχ̄ρεια(ρια f¹)] η̄ η̄ τεχ̄ρ̄ια οτ̄ τε Bo τ̄ω̄ση̄] τ̄ω̄η̄
 Bo .. шω̄η̄ *become* Bo (AE) η̄σικεοση̄] η̄σε̄κε. f¹, η̄σε̄κε. Bo
¹² f¹ ¹³ f¹ πε̄το̄ψ̄ω] φ̄η̄ ε̄το̄ψ̄ω Bo .. φ̄αῑ ε̄το̄ψ̄ᾱψ̄ω Bo
 (HJ) ¹⁴ 22¹ f¹

ον̄ &c (η CL*P) Bo (Arm) Eth .. *and* Eth ro omitting ει-ην
 шoop becoming] Eth (*if it had been perfected*) .. trs. η̄ν after ιερ̄ω̄σ̄.
 &c, Vg Syr Arm .. om η̄ν B η̄λεσει of Levei] λευ(ε)ιτικης &c,
 Vg Arm cdd .. η̄τε̄ π̄ῑλε̄ῡῑτης of the Levite Bo .. of Levites Syr Arm
 Eth πλαος γαρ &c for the people received law at the time of it]
 ε̄τᾱψ̄η̄νομος γαρ ᾱη̄π̄ῑλαος ρῑω̄τ̄ε̄ lit. *for they gave law to the people*
upon it &c Bo .. ο̄ λαος γαρ επ̄ αῡτη̄(ς) νε̄νο̄μο̄θε̄ταῑ(το) &c, Vg
 (*sub ipso legem accepit*) Arm .. *that which they do for the people as it was*
ordained Eth .. *the people do as it* &c Eth ro .. *by which was ordained the*
law for the people Syr η̄ οτ̄ η̄ what would have been] (Bo) Syr
 Arm .. τις̄ ε̄τι &c, Vg Eth .. τις̄ γαρ̄ ε̄τι Dgr* ε̄τρε̄ψ̄. &c for to
 rise another priest] Eth .. trs. *another priest should rise* Syr .. trs.
 με̄λ̄χ̄. ε̄τε̄ρον̄ αν̄ισ̄τ̄. ιερ̄ε̄α &c, Vg (Bo) Arm κᾱτα τ̄τ(α f¹)ᾱζ̄.
 ᾱ. acc. to the order of Melchisedek] *whose order (is) acc. to M.* Eth
 ᾱτω̄ &c lit. *and they should not say it according to the order of*
Aarōn] ο̄το̄ς̄ επ̄ε̄χ̄ος̄ ᾱη̄ χ̄ε̄ &c *and they shall not say it, According*
 &c Bo .. καῑ οῡ κᾱτᾱ &c λε̄γε̄σθ̄αι &c, Vg .. *but he said in likeness of*
A. he will be Syr .. *and not to say that (it is) according* &c Arm .. *but*
he would say according &c Eth .. *which would say (any one)* Eth ro,
 omitting acc. &c

¹² ρ̄η̄ &c for in their altering &c] f¹c, μετᾱπῑθε̄με̄νης̄ γαρ̄ &c &c, Vg .. om γαρ̄ f¹* .. ε̄π̄ᾱο̄ψ̄ω̄τε̄η̄ τ̄. εβολ̄ η̄ψ̄η̄ε̄το̄ση̄ lit. *for being*
about to alter the priesthood &c Bo .. *but in altering* Arm .. *but as there*
was alteration &c Syr .. *but if was altered their priesthood* Eth .. *if*

there had been a perfection becoming through the priesthood of Levei—for the *people* received *law* at the time of it—what would have been the *need* for to rise another priest *according to the order* of Melkhisedek, and not be said (to be) according to the *order* of Aarōn? ¹² For in their altering of the priesthood it is necessary for an altering to happen of the *law* also. ¹³ For he (of) whom these (things) are stated *partook* of another *tribe*, this out of which no one *attended* unto the *altar*. ¹⁴ For

indeed was altered their law Eth ro ἡτταῖπτ. of the priesthood] *the priesthood* Bo Arm .. *in the pr.* Bo (FK) Syr .. *the priesthood* subject of sentence Ν &c, Vg Eth (*their law* ro) ραπ̄c om lit. it is necessary also] ἐξ αναγκης Ν &c .. Σεν οταπατρη lit. *in a necessity* Bo .. *necesse est* Vg Arm .. om Eth .. so &c Syr ετρε &c for an altering to happen of the law also] ὑπαρ οτοτωτεῃ εἰσολ ὑωπι ἄπικεπομος is wont an altering to happen of the law also Bo .. και νομου μεταθεσις γινεται Ν &c, Vg (*ut et legis translatio fiat*) Arm .. om και νομου B .. so there was an alteration also of law Syr .. was altered their law Eth (*their priesthood* ro)

¹³ πετοτ. &c lit. for he (of) whom they say these out] *for he who they say these concerning him* Bo Eth (*concerning him thus*) .. εφ ον γαρ λεγεται (λεγει Dgr*) ταυτα Ν &c (Vg) (Syr) Marcus .. *for of whom thus is said* Arm (*he saith* cdd) ταρ] om Bo (o) .. and Eth .. but if Eth ro εἰσολ lit. out] εἰρηνητ̄ lit. concerning him Bo Eth .. εφ Ν &c, Syr Arm .. *in quo* Vg .. Eth ro has but if thus saith (*any one*) ἡταγμ. partook] Bo (αγσι εἰσολ) .. trs. ετεpas μετεσχ. Ν &c, Arm .. *de alia tribu est* Vg .. *of another tribe was born* Syr .. *was born of another tribe* Eth .. Eth ro has it is known that another tribe &c ται &c lit. this which not any out of it] Bo .. αφ ης ουδεις Ν &c, Vg (*de qua nullus*) .. *of which no one ever* Syr Arm .. trs. of which guarded the altar never any one (of it) Eth .. Eth ro has he appointed that they should not guard the altar προεχε attended] προσεσχεν AC 17 .. προσεσχηκεν Ν &c .. μετεσχεν P .. altario praesto fuit Vg .. ἡρσην επιμα ἡερῳωσῳι attended at the altar Bo .. ministered in the altar Syr .. has been sharing with the altar Arm

¹⁴ ῥοτονη-εἰ. (om εἰσολ f¹) ερογ it is manifested of him] *manifestum* Vg Syr Arm .. ῥοτονη ταρ εἰσολ ιςxen ὑωπι for it is manifest from the first Bo .. προδηλον Ν &c .. he before spake Eth ro .. this is not known openly Eth ταρ] Ν &c, Vg Bo Syr .. om Bo

it is manifested of him, that our Lord arose out of Iuda, the *tribe* out of which Mōysēs spake nothing concerning priest. ¹⁵ It is *still* more manifested, if *according to* the likeness of Melkhisedek will rise another priest, ¹⁶ this who became not *according to* the *law* of the *carnal commandment*, but (α) *according to* the power of the life for ever: ¹⁷ for witness is borne to him, Thou are the priest for ever *according to* the order of Melkhisedek. ¹⁸ For a disannulling happened of the first *commandment* because of its impotence and its unprofitable-

M. Eth .. in the likeness of the order of M. Eth ϣπατ. ἡσί(om εἰ f¹)κε. will rise another priest] Ν &c, Vg Syr Arm .. *trs. will rise a priest in the likeness Eth*

¹⁶ ἡταϣϣ. who became] Bo Syr Eth .. *trs. σαρκ. γεγονεν* Ν &c, Vg Arm κατα] *in Syr Eth* ηποα. the law] οση. a law Bo, Ν &c .. *the carnal commandment* Arm .. *law of ordinance* Eth .. *ord. of law* Eth ro ἡσαρκ(ε 22¹)ικον carnal] σαρκικης C^{cor}D^cK &c .. σαρκινης ΝABC*D*LP 17 .. *commandments carnal* Syr .. ἡσαρϣ Bo .. *of flesh and blood* Eth αλλα] om Eth ro τσ.-πωπῆ the power-the life] οσχου-οσ. a power-a life Bo, Ν &c .. *power of the life* Arm ϣα επεζ for ever] ακαταλυτου Ν &c, Vg Bo (ἡαθῆωλ) Syr Eth .. *endless* Arm

¹⁷ σερ(ερ 22¹)α. lit. they bear witness] 22¹ f¹, Bo, μαρτυρεται ΝABD*P 17, Syr .. μαρτυρει CD^cKL &c, Vg Arm (Eth) ϣαρ] 17 f¹, Bo Arm .. δε 17 .. om Bo (βαηJ) Eth ϣαροϣ to him] 22¹ f¹, Bo Syr Eth (*he is his witness*) .. om Ν &c, Vg Arm ἡτοκ πε thou art] 22¹ f¹, Bo, D^cKP, df Vg Syr Arm Eth (pref. *who saith*) .. om ει Ν &c ϣα εν. for ever] 22¹ f¹ cit, Bo .. εις τον αιωνα Ν &c, Vg Syr Arm .. om Eth κατα] 22¹ f¹ cit .. *as* Eth .. *in* Syr ττ(α 22¹ f¹ cit)αζιc the order] *the likeness* Syr

¹⁸ ατοτωϣ &c for a disannulling happened] (22¹?) f¹ .. αθετησις μεν γαρ γινεται Ν &c, οσϣωϣ αεν ε. εθιαϣωπι for indeed a rejection is about to become Bo .. *reprobatio quidem fit* Vg .. *but* (δε) the alteration which happened Syr .. *contempt happened* Arm .. *for happened an alteration* Eth .. *and there is also an error* Eth ro αἰ τεαἰπ. and its unprofitableness] f¹, Bo .. και ανωφελες Ν &c, Vg Arm .. *and because utility was not in it* Syr .. *because it had not profit* Eth

тесѣп̄татноӯре. ¹⁹ ѡ̄пе п̄но̄ѡс τ̄ар же̄ λ̄аа̄т
 ε̄βο̄λ. п̄еӣ ѡ̄е̄ ε̄ρο̄т̄ӣ п̄ѡ̄ε̄λ̄п̄ис̄ е̄т̄с̄от̄п̄. та̄ӣ ε̄βο̄λ
 ρ̄ῑт̄о̄от̄ε̄ е̄п̄па̄ρ̄ω̄ӣ ε̄ро̄т̄ӣ е̄п̄но̄т̄те. ²⁰ а̄т̄ω̄ же̄ п̄о̄т̄е̄ш̄
 п̄а̄па̄ш̄ а̄[п̄]. п̄ӣ ѡ̄е̄п̄ τ̄ар̄ а̄т̄ш̄ω̄п̄е̄ п̄о̄т̄н̄н̄ѣ̄ п̄о̄т̄е̄ш̄
 п̄а̄па̄ш̄. ²¹ па̄ӣ ѡ̄е̄ п̄т̄о̄ӯ ρ̄п̄ о̄та̄па̄ш̄ ε̄βο̄λ ρ̄ӣт̄ѡ̄
 п̄ε̄т̄ш̄ ѡ̄ѡ̄с̄ па̄ӯ. же̄ а̄ п̄х̄о̄е̄ис̄ ω̄р̄н̄ а̄т̄ω̄ п̄ӯпа̄р̄-
 ρ̄т̄н̄ӯ а̄п̄. же̄ п̄т̄ок̄ п̄е̄ [п̄о̄т̄]н̄н̄ѣ̄ ш̄а̄ е̄п̄е̄ρ̄. ²² ка̄та̄
 т̄е̄ӣ[с̄от̄ а̄ӯ]ш̄ω̄п̄е̄ [п̄с̄ӣс̄ ѡ̄̄п̄ш̄]т̄ω̄ре̄ п̄[о̄т̄а̄ӣа̄]ѡ̄н̄к̄ӣ
 е̄т̄[с̄от̄]п̄. [] ²⁶ о̄та̄р̄х̄ӣе̄ре̄т̄с̄ τ̄ар̄ п̄т̄е̄ӣѡ̄п̄е̄ п̄ε̄т̄-
 п̄ре̄п̄е̄ӣ п̄[а̄п̄] е̄ӯ[о̄та̄а̄]ѣ̄ п̄ѣ̄а̄λ̄[ρ̄н̄т̄] п̄п̄е̄п̄но̄ѣ̄[е̄] ε̄а̄ӯ-
 ш̄ис̄е̄ ѡ̄̄п̄н̄т̄е̄. ²⁷ па̄[г̄] е̄ѡ̄п̄т̄ӯ а̄па̄т̄к̄ӣ ѡ̄̄[н̄]п̄е̄ п̄ѡ̄е̄
 п̄п̄а̄р̄х̄ӣе̄ре̄т̄с̄ е̄ш̄а̄т̄а̄ло̄ ε̄ρ̄ра̄ӣ ρ̄а̄ п̄ε̄т̄но̄ѣ̄ п̄ρ̄ε̄п̄-
 ѡ̄т̄с̄ӣа̄. п̄ш̄ор̄п̄. ѡ̄̄п̄с̄ω̄с̄ ρ̄а̄ па̄п̄ла̄ос̄. па̄ӣ τ̄ар̄

¹⁹ f¹ ε̄βο̄λ ρ̄ӣт̄о̄от̄ε̄] trs. ε̄ѣ. ρ̄ӣт̄о̄т̄ӯ to end Bo ²⁰ (22¹) f¹
 а̄т̄ш̄ω̄п̄е̄] add ε̄т̄о̄ӣ Bo (B^a .. ε̄ӯо̄ӣ D F) ²¹ (22¹) f¹ ѡ̄ѡ̄с̄ па̄ӯ]
 22¹, Bo .. ѡ̄ѡ̄с̄ f¹ п̄ӯ(п̄ε̄ӯ f¹) па̄] п̄п̄ε̄ӯ Bo ²² (22¹) ²⁶ (4 I¹)
 27 4 I¹

¹⁹ п̄еӣ ѡ̄е̄ ε̄ρ̄. &c but the coming in of the hope &c] ε̄π̄е̄ӣс̄а̄ӯ. ѡ̄ε̄ κ̄ρ̄.
 ε̄λ̄п̄. N &c, Vg .. (о̄т̄о̄ρ̄ R) о̄т̄ѡ̄ω̄г̄ӣ ѡ̄е̄ (om AR) п̄ӣ ε̄ξ̄о̄т̄ӣ п̄е̄ ф̄а̄ӣ
 п̄т̄е̄ о̄т̄ρ̄ε̄λ̄п̄ис̄ е̄с̄с̄от̄ӣ but (om A .. and R) a way of coming in is this
 of a hope (more) excellent Bo .. but entered instead of it the hope which
 is better than it Syr Eth .. and an entrance of the noble hope Arm .. but
 it led us into the hope which is better Eth ro

²⁰ а̄т̄ω̄ and] om Bo (R I 8) же̄ because] 22¹ f¹c (Eth) .. κᾱθ̄ о̄о̄т̄о̄ν
 N &c, Vg (quantum) Arm .. ка̄та̄ ф̄р̄н̄† according as Bo .. Syr has
 and he confirmed it to us with oath .. Eth has because it became not
 without oath п̄ӣ ѡ̄е̄п̄(ѡ̄̄п̄ f¹c) τ̄ар̄ for those indeed] 22¹, Bo, N &c.
 .. om τ̄ар̄ f¹c, Bo (B^a) Vg .. om μ̄ε̄ν Syr (Arm) Eth .. for there were
 some who &c were appointed priests Arm Eth (who were ordained without
 oath) .. om Eth ro а̄т̄ш̄ω̄п̄е̄ п̄. became priests] 22¹ f¹c, Bo (Eth) ..
 trs. χ̄. ο̄ρ̄κ̄ω̄μ̄. ε̄ισ̄ӣν̄ ῑε̄ρ̄ε̄ис̄ γε̄γ̄о̄ν̄. N &c, Vg Syr Arm .. om Eth ro

²¹ ρ̄п̄ in] 22¹ f¹, п̄ Bo (A E) Syr (in) Eth (in) .. με̄та̄ (μ̄ε̄θ̄) N &c,
 Vg Bo (п̄ε̄ѡ̄) .. om prep. Arm ε̄ѣ. ρ̄. &c through him who said to
 him] 22¹ f¹, Bo, N &c, Vg Arm .. as he said to him through David
 Syr .. Eth has but him whom in oath he appointed, he saith to him
 а̄ п̄х̄. &c the Lord sware] 22¹ f¹ .. trs. ω̄μ̄. κῡρῑос̄ N &c, Vg Bo Syr
 Arm Eth п̄о̄т̄н̄н̄ѣ̄ the priest] f¹, Bo .. his priest Eth .. ῑε̄ρ̄ε̄ῡс̄ N &c,

ness—¹⁹ for the law did not perfect any thing—but the coming in of the *hope* which is (more) excellent, this through which we shall approach unto God. ²⁰ And because not without oath—for those *indeed* became priests without oath: ²¹ but this (one) indeed in an oath through him who said to him, The Lord sware and will not repent, Thou art the priest for ever. ²² According to this [amount] became [Jesus] surety of *covenant* (more) excellent. [] ²⁶ For such a *chief priest* (is) he who is *seemly* for us, holy, innocent, having been exalted (above) the heavens. ²⁷ This, having not *necessity* daily, as the *chief priests*, who are wont to offer up for their (own) sins *sacrifices* first, afterwards for the (sins) of the *people*: for this he did once, having offered

Arm ϣα &c for ever] 22¹ f¹, N* BC 17, f Vg Bo (AB^a DE₁^c GH KLMR 18) Cop mid Arm .. add *κατα την ταξιν μελχ.* N^c ADKLP &c Vg (hal) Bo (ΓΕ₁* FJNOP) Syr (*in the likeness*) Eth

²⁶ οταρχ. &c lit. for a chief priest of this kind (is) he who is seemly for us] 41¹ .. οταρχ. ταρ ᾧ παρρητῇ ἐπαφαιωσῶ παρ for a chief priest of this kind was being comely for us Bo .. for such a chief priest also was right for us Syr .. τοιουτος γαρ ημιν και επρεπεν αρχ. ABD, Arm .. om *και* NCKLP &c, OL Vg (*ut nobis esset pontifex*) Arm cdd εφουδαῖ ἡθαλῶντ holy, innocent] 41¹? οσιος ακακος N &c, Vg Bo (εφουδῆντ [ετταινοῦτ *honoured* A] ἡατηερωσῶ sanctified, harmless) Syr (*pure and*) Arm εαφαισε ᾧ πητε having been exalted (above) the heavens] οτορ εαφαισε σαπρωι ἡιφησῶ and &c above &c Bo (DFKLR) .. οτορ εαφ. &c and he was &c Bo Syr .. εαφ. c. πρεφερνοῖ the sinners Bo (B^a) .. *και υψηλοτερος των ουρανων γενομενος* N &c, Vg .. and having become higher than heavens Arm

²⁷ επιτῇ &c having not necessity daily] Bo (ἀπαρκῆ τοι εροφ ᾧ μιν) .. *ος ουκ εχει καθ ἡμεραν αναγκην* N &c, Vg .. and there is not for him necessity every day Syr .. for whom not daily necessity is Arm ἡπαρχ. the chief priests] N &c, Vg Bo Syr .. *ο αρχ.* Dgr* .. other chief priests Arm εψατ. &c lit. who are wont to offer up for their sins sacrifices first] Eth .. *προτερον υπερ των ιδ. αμαρτιων θυσιας* (av DP 47 .. om f) *αναφερειν* N &c, Vg Arm .. πῃ εψατεν ψοτρωσῶσι ερρηι ἡψορη εχεν ποτ(πῃ F) ποθε ᾧ μιν *μ.* who are wont to offer sacrifices first for their own sins Bo .. who first for his sins offereth sacrifices Syr ᾧ πῶς afterwards] Bo .. *επειτα* N &c, Vg Syr (pref. and) Arm (pref. and) ρα &c for the (sins) of

αχααυ ποτсон εαυταλоч ерраі. ²⁸ πνομος παρ
 ешаукаѳіста ηρεпρωме ποτηνη. ешшооп ρωот ρη
 отейтатѳоме. пшахе де ηтоу εпωρη ете ейпса
 πνομος пшнре пе етхнк [εβο]λ ша енег.

VIII. пкаѳа[λαіо]η де ηнетηω [εε]оот отη-
 таη ε[ματ ота]ρχіеретс η[τεμε]не. ²⁻⁵ катa ѳе
 ηтаушахе ей εωтснс еунахωк εβολ ηтескѳнн.
 ѳωшт̄ пар. пехау. екетаміо ηпка ние катa
 птѳпос ептаѳтоток ероу ρраі ρε птоот. ⁶ тепоѳ
 де аѳхі ηρεпшѳше ешшоѳе. ηѳе он епеесітнс пе

²⁸ (4I¹) ηтоу lit. he] om Bo &c

¹ (4I¹) ⁵ 16¹ (18¹) ηтаѳ-тѳпос] om Bo (F) птѳпос] пт.
 Bo .. писмот Bo (B^a H J Cons. MS) ептаѳтоток] етаѳ тамок Bo ..
 етакпаѳ which thou sawest Bo (J) ρраі ρε] ρіхеп Bo ⁶ 16¹
 (18¹)

the people] των του λαου N &c .. *pro populi* Vg .. *for the people* Syr
 Arm .. шатни ехеп папйлаос *they are wont to offer for the (sins) of*
 &c Bo (*for the people* Bo Cons. MS) ποтсон &c lit. once having
 offered him up] N &c, Vg Eth .. εαυενу епшωι ποтсон lit. *having*
offered him once Bo .. *one time in himself whom he offered* Syr .. Arm
 has this indeed once he accomplished for himself he offered (as) sacrifice

²⁸ пар] 4I¹ .. om Arm ешаук. &c is wont to appoint men for
 priest] 4I¹ .. Bo (шауχω ηραп. ηарх. *chief priest*) .. ανθρωπους
 καθ. αρχ. N &c, Vg (*sacerdotes*) Arm Eth .. καθιστησιν ιερεіs ανθρωπους
 D .. *men-appointeth chief priests* Syr ешшооп &c lit. existing them-
 selves in an infirmity] 4I¹ .. еотоптоѳ шωпн εματ *having weak-*
ness Bo, εχοντας ασθενειαν N &c, *infirmi-tatem habentes* Vg .. *men weak*
 Syr .. *being subject to weakness* Arm .. *mortal* Eth ете &c which
 after the law] 4I¹ .. της μετα τον νομον N &c, Arm (om της) .. *qui post*
legem est Vg ρаі етаѳшωпн &c *this which became after* &c Bo, Syr
 (om this) .. *which came after law* Eth пшнре пе lit. the Son is]
 4I¹ .. υιον N &c, Vg Syr Arm Eth ρо .. ϣтаго (add де H J) ηотшнри
setteth up a Son Bo Eth етхнк εѳ. *who is perfected* &c] (4I¹) Bo
 (εѳх.) Syr Arm cdd Eth .. εις τον αιωνα τετελειωμενον N &c, Vg Arm

¹ пкаѳ. the principal matter] (4I¹) Bo (пкеѳαλεон) .. κεѳαλαιον
 N &c, Vg .. *the head* Syr (Arm) .. *the foremost* Eth де] 4I¹ .. *and* Arm
 .. *for* Eth ηнетηω ε. of the (things) which we say] (4I¹) ..

up himself. ²⁸ For the *law* is wont to *appoint* men for priest, existing themselves in infirmity; but the word indeed of the oath, which after the *law* is the Son, who is perfected for ever.

VIII. But the *principal matter* of the (things) which we say (is this:) we have such a *chief priest*, [²⁻⁵] *according* as it was spoken to Mōysēs, being about to complete the *tabernacle*, For look, said he, thou shalt make all things *according to the type* which was shown to thee in the mountain. ⁶ But now he took different ministries as also being the

εξεπ ηη ετεπ(ετοτ)χω &c lit. upon the (things) which we (they) say Bo, επι(εν Α) τοις λεγομενοις Ν &c, Vg .. of all of them Syr .. of sayings Arm .. of this all Eth οτιπταν &c lit. we have a chief priest of this kind] (41¹) .. οταρχ. ταρ απαιρη† ετεπταν αματ for a chief priest of this kind (is he) whom we have Bo (om ταρ DHJKLR) .. τοιουτον εχομεν αρχιερα Ν &c, Vg Arm .. there is to us a chief priest Syr .. our chief priest Eth

⁵ ηταψαχε απ α. lit. which they spake with Mōysēs] 16¹ .. ηταψ. [απ] α. he spake to M. (18¹) .. κεχηματισται μ. Ν &c .. responsum est Mosi Vg .. εταψαχε αωτςhc lit. they showed to Mōysēs Bo Eth .. it was said to M. Syr .. he commanded M. Arm εψαχωκ εβ. being about to complete] 16¹ (18¹?) Bo (om εβολ) μελλων επιτελειν Ν &c, Vg (cum consummaret) .. when he was making Syr Arm .. as they make Eth εωψ† &c For look, said he, thou shalt make all things] 16¹ (18¹?) Bo (απατ see) ορα γαρ φησιν ποιησεις (ης) παντα Ν &c .. vide, inquit, omnia facito (facis. d) f Vg .. See, and make all things Syr .. see, he saith, thou shouldst make all Arm .. and he saith to him, Look therefore that thou make all Eth κατα &c επ. (π. 16¹ 18¹) &c lit. acc. to the type which they showed to thee it up in the mountain] (18¹) Bo .. κατα &c επε ρραι acc. &c being up in 16¹ .. κατα τον τυπον τον δειχθεντα σοι εν τω ορει Ν &c, Vg Syr Arm .. as thou sawest in the mountain its form Eth .. as thou sawest in the mountain, thou sawest its form Eth ro

⁶ τεποτ δε but now] 16¹, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ατω and 18¹ αψχι ηρ. εψχο(οο 18¹) he he took different ministries] (16¹) 18¹ .. διαφορωτερας τετυ(εν)χεν λειτουργιας Ν &c .. melius sortitus est ministerium Vg (Eth) .. α τοτψ †αα† ε(π)οτφαψη(ψεαψι DFKL) ecco(ω)τη he acquired a more excellent service Bo .. still fuller ministry took Jesus Arm .. ministry which is better than that received Jesus Christ Syr ηθε οη επ. &c as also being the mediator &c] 16¹

ἡταδιαθῆκῃ ἐτσотп. таг ἡταδσεментε εχῖ γενερнт
 ἐτσотп. ⁷ ἐπερε τεишорп гар шооп ахῖ аrike.
 нечпащне аη пе ἡса пса ἡтаεεрсῖте. ⁸ εχῖне
 (арike) гар ероот шац[хоос]. же еис рните отп
 генроот пнт. [пех]е пхоеис. та[хω]к ебоλ [ε]хῖ
 пни [ἡписран]λ аη пни [ἡю]таа ἡотadiaθῆκῃ
 ἡβῖре. ⁹ ἡката [т]adiaθῆκῃ аη ептаг [10-13]

IX. неѡп[те се п]шорп аен [ἡааа] ἡαikaωаа
 [ἡп]шῖше просеикон етоааb. ² аутааю гар
 ἡтескннн ἡшорп. ере тлaχnα ἡрнтε аη тетра-

adiaθῆκῃ] -θῆκῃ 16¹ 18¹ ⁷ (16¹) (18¹) теиш.] †ш. 18¹.. add
 етемаа Bo шооп] шоопе 18¹.. ог Bo сῖте] (16¹) 18¹, спот†
 Bo (Γ D G J₁ M N O Cons. MS)..⁸ † Bo (A B^a E F H J₂ K L P) ⁸ (18¹)
 шацхоос] εχхω а. Bo тахωк ебоλ] (18¹)..⁸ † пахωк Bo (add
 ебоλ F K .. pref. отог B^a D F H J K L) adiaθῆκῃ] -θῆκῃ 18¹
¹ (24) ² (24 §) (28) 8¹ 26¹ скннн] сктпн 24 28 &c

.. ἡθε п. as the mediator 18¹..⁸ φ. on етеγοг ἡмеситнс &c as also
 he is med. of a better covenant Bo .. οσω και (om D* K 37, Arm Eth)
 κρείττονος εστιν διαθηκης (δ. εστιν N^a K P) μεσιτης N &c, Vg (mediator
 est) .. as of better also covenant that in which he was made mediator Syr ..
 and for that which is a greater ordinance he became chosen Eth таг
 &c lit. this which they established upon promises excellent] (18¹?)..
 om 16¹ homeotel, cf. omission of N* 17 .. ητις επι κρ. επαγγελιαις νενομο-
 θετηται N &c, Vg (sanctum est)..⁸ θη етадсементε ἡпомос ехеп
 гапωш етсωтп that which they established by law upon &c Bo Arm
 .. and in promises which were better than that it was given Syr .. and
 he ordained a promise which is better Eth

⁷ а(ε 18¹)хῖ ар. without fault] 16¹ 18¹, αμεμπτος N &c, Vg
 (culpa vacasset) Syr Arm (immaculate)..⁸ had been pure Eth
 нечпащ. he would not have sought &c] (16¹) 18¹..⁸ паthакω† &c lit.
 they would not have sought Bo &c .. trs. ουκ αν δευτερας εζητειτο τοπος
 N &c, Vg (locus inquireretur) Arm .. he would not have required
 another Eth (add new ro)..⁸ there would not have been place for this
 second Syr

⁸ гар] 18¹, N &c, Vg Bo Syr .. om Eth ro .. but (Arm) Eth
 εχῖне (om 18¹) &c lit. finding (fault) unto them] 18¹..⁸ εχхеа
 арикг-ер. finding fault with them Bo, μεμφομενος-αυτους (οις N^c B

mediator of the (more) excellent *covenant*, this which was established upon (more) excellent promises. ⁷ For if this first had been without fault, he would not have sought for the place of the second. ⁸ For finding (fault) with them, he is wont to say: Behold, there are days coming, saith the Lord, and I (shall) complete with the house of the Israēl and the house of Iuda a new *covenant*: ⁹ not *according to the covenant* which I [¹⁰⁻¹³]

IX. There were being [therefore] to the first *indeed* the ordinances of the ministry, the holy kosmikon. ² For the first *tabernacle* was made, in which (was) the *lampstand*, and the

D^cL &c) $\aleph^* D^* KP$ 17, *vituperans eos* d f Vg Arm .. *blaming* [to] them
 Syr Eth $\sigma\tilde{\nu}\tilde{\eta}$ (εν 18¹) &c there are days coming] 18¹, \aleph &c, Vg
 Bo (σειηοσ *days come*) Syr Arm .. *come days* Eth $\alpha\tilde{\eta}$ ηηι and
 the house] 18¹, D, Bo (κ) .. *καὶ ἐπὶ τ. οἰκ.* \aleph &c, Vg Bo Syr (*house of*
house) Arm Eth

¹ περὶ (περὶ 24) &c there were being [therefore] to the first indeed the ordinances of the ministry] 24? .. ἡγοῦνται μὲν οὐκ εὐδοκίας ἡγάγεσθαι ἡγεμενῶν ἡμῶν (om K .. trs. εὐθ. ἡμῶν F) *the first indeed then was having ordinances of ministry* Bo .. εἶχεν μὲν οὖν καὶ (om B 3 38 52 115 270* 271* 252 al) *η πρώτη δικαιώματα λατρίας* N &c .. *habuit quidem et prius iustificationes culturae* Vg .. *but (δε) in the first were being in it commandments of ministry* Syr .. *having was having also the first, ordinance of ministry* Arm .. *and to the first tent indeed in which the ordinance of the furniture is* Eth **ΠΡΟΣ-ΜΙΚΟΝ** &c *lit. the kosmikon which is holy*] 24 .. το τε (δε D^{gr}*) *αγιον κοσμικον* N &c, Vg (*et sanctum saeculare*) .. **ΠΕΝ ΟΥΑΝΙΟΝ ἡσολσελ** *with a holy place of ornament* Bo (by error) .. Syr (*house holy of world*) .. *then (reading τοτε) a worldly sanctuary* Arm .. *in which was prescribed its furniture* Eth .. Eth ro has and also the first ordinance hath oblation

² ἀρτάμιο &c lit. for they made the first tab.] (24) (28) &c ..
 †c. v. πρ. ἀρτάμιο lit. for the first tab. they fashioned it Bo .. σκ. γ.
 κατεσκευασθη(ασται 17) η πρ. Ἄ &c, Vg .. for the first tab. was prepared
 thus Arm .. for in the tab., the first which was made Syr .. Eth con-
 tinues and he prescribeth its furniture, the lampstand &c .. Eth ro has
 in the true tab. which God planted, and he prescribeth its furniture, first
 is the lampstand epe (24 28 26¹ .. ται ετερε 8¹) τλησ(η 24)χ.

these (things) being made thus, the priests *indeed* are wont to go in always unto the first *tabernacle*, completing their ministries; ⁷ but the *chief priest* only (is) he who is wont to go into the second once a year, not without blood, this which he is wont to offer for himself and for the ignorances of the *people*: ⁸ the holy *spirit* manifesting this, that not yet the way of the holy (places) was manifested, while *yet* the first *tabernacle* was established; ⁹ this (one) which is for *parable* for the present time, *according* as *gifts* and *sacrifices* are offered, (though) it is not possible for them *according* to

χα ἀμαρταν. (οοταπλ 26¹) &c and for the ignorances of the people] (24 ?) 28 8¹ 26¹, Bo (παι) Syr (*follies*) .. και των τ. λ. αγν. Ν &c, Vg Arm (*and for*) .. *and for the people because of their sins* Eth

⁸ ερε πεπια &c the holy spirit manifesting this] (24 ?) &c .. trs. τουτο δηλ. του πν. τ. αγ. Ν &c, Vg Bo (B^a) Arm .. trs. φαι δε εμοσων η αμοσ εη. ηπεπια εθ. Bo .. trs. φαι ταρ εφ. &c Bo (HJ) .. trs. *but* (δε) *by this was manifesting* &c Syr .. *and* (om ro) *thus commanded the holy spirit* Eth δε απατε-εβολ not yet the way-manifested] 28 &c .. om 24 homeotel .. trs. μηπω πεφανερωσθαι &c Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth (om *that* ro) ετι (28 .. ει 24 &c) ο(ε 28) ηπτε τωσorne (28 8¹ .. om 24 26¹) &c while yet the first tab. was established] 24 &c, ετι της πρ. σκ. εχουσας στασιν Ν &c, Vg (Syr) Arm (*for yet*) .. trs. ετι († FL) εσσωοντ ηπετςκτνη ηροσι† *yet being established the first tab.* Bo (pref. and HJ) .. *in the first tab.* Eth

⁹ ται ετο &c this which is for *parable*] 24 28 &c, Vg (*quae parabola est*) Arm .. ητις παραβολη Ν &c .. ητις πρωτη παρ. D* .. *and it was a parable this* Syr .. *but parable it became* Eth .. εη ετεπεωντ *that which is likened* Bo .. Eth ro has *but ordinance and type and word were for the time* επει. &c lit. *for this time now*] 24 28 &c .. εις τον καιρον τον ενεστηκοτα Ν &c, Bo (ετωον) .. *temporis instantis* Vg (Arm) .. *for the time* Syr Eth (*this*) κατα θε &c lit. *according as they offer gifts* &c] 24 (28) &c, Eth ro .. καθ ην δωρα τε και θ. προσφερονται ΝΑΒ(D*) 17, Vg Bo (εη-ζιωτς η) .. καθ ον &c D^c K L P &c .. φη εσατεν δωρον παι σωσ. εδ. ζιωτς *that during which they are wont to offer gifts* &c Bo .. *this in which oblations and sacrifices were offered* Syr Arm .. *in which they offer* (its ro) *oblations* &c Eth κατα ετπει(8¹ .. η 26¹ .. τ 24 28) ΔΗ(26¹ .. τ 24 28 8¹) CIC] Ν &c,

сѣпелѣнсе еѡн еѡл ꙗпетѡѡше. ¹⁰ ѡнон ерра
 еѡ ꙗгелѣнотѡѡ ѡ ꙗгелѣнѡ ѡ ꙗгелѣптисѡѡ
 еѡѡѡе. ꙗѡкаѡѡ ꙗтсарꙗ еѡн ерра ѡ ꙗ
 отѡеѡ ꙗтаѡот ератѡ. ¹¹ ꙗѡѡ ѡ ꙗтерѡеѡ
 ꙗрѡтерѡт ꙗѡѡѡ еѡѡѡ ꙗтѡѡ ꙗтѡ
 ꙗскѡнн еѡн еѡл. ѡѡѡѡѡѡѡ ѡн. еѡ ꙗ ꙗ ꙗ
 ꙗтаѡеѡѡѡ ѡн. ¹² ꙗтѡ отѡѡ ѡн ꙗѡ ꙗ ѡѡѡ.
 ꙗтѡ ꙗѡѡѡ ѡ ѡѡѡ ѡѡѡѡ ѡѡѡ еѡѡ
 ꙗотѡ ꙗѡѡт еѡѡѡѡѡѡ ѡѡѡѡ ꙗѡѡѡ ꙗѡѡ
 еѡѡ. ¹³ еѡѡ ꙗѡѡѡ ꙗ ꙗѡѡ ѡ ꙗѡѡ ѡ ꙗѡѡ ѡ ꙗѡѡ

¹⁰ 24 (28) 8¹ 26¹ ¹¹ (24) (28 P 7) 24¹ аѡѡѡ] -ѡн 24¹
 скѡнн] 24¹ .. скѡ. 24 28 ѡн] ѡн те twice Bo ¹² (24) 28 24¹
 ꙗѡѡ &c] 24 24¹ .. ѡѡ 28 .. ꙗѡѡ Bo ¹³ (24) 28 24¹ ꙗ(ѡ 28)-
 ѡѡѡ] 28 24¹ .. ѡѡѡ 24

Vg Bo Arm .. trs. to perfect according to conscience Syr .. om Eth
 ꙗпетѡ. those who minister] 24 (28) &c, Arm .. τον λατρ. N &c, Vg
 Bo (петѡ.) Syr (add them) Eth .. the offerings which are in the law
 Eth ro

¹⁰ ѡнон е(om 26¹)рра &c only upon meats &c] 24 (28) &c
 N &c, Vg Bo .. but only meats &c Arm .. but in meats and in drinks
 only Syr .. except (add only ro) in meat and in that which they drink
 Eth .. om και πομασιν 47 .. ѡѡѡ &c not upon meats &c Bo (B^aFK
 Cons. MS) ѡ ꙗгелѡ. and baptisms] 24 (28) &c .. om Bo (B^aO)
 еѡѡ(8¹ 26¹ .. ѡѡ 24)ѡѡ different] 24 (28?) &c, N^{*}AD^{*}P 17, Bo
 Arm (Eth) .. add και N^cBD^cKL &c, f Vg Syr (h) ꙗѡѡѡ. the
 ordinances] 24 28 &c .. δικαιѡѡѡ NABP 17 (Arm) .. which were
 ordinances Syr .. δικαιѡѡ D^{*} .. δικαιѡѡѡ D^cKL &c, f Vg .. еѡ
 ѡѡѡѡ ꙗтѡ тсарꙗ ꙗѡ which are ordinances of the flesh Bo ..
 which are the law of flesh Eth .. of the law of flesh Eth ro еѡн е.
 laid down] 24 (28?) &c, Syr .. om Bo .. trs. еѡѡѡѡѡ to end N &c,
 Vg Arm ѡѡ &c until the time of setting them in order] 24 (28?)
 &c, Bo (ѡѡѡ ератѡ the setting it) .. ѡѡѡ ѡѡѡ ѡѡѡѡѡѡ N &c,
 Vg Syr Arm .. until when it should be corrected it was ordained Eth

¹¹ ѡѡ] 24 (28) 24¹ .. ѡѡ therefore Bo (r) ꙗтерѡеѡ when he
 had come] 24 (28) 24¹, Bo (ѡѡѡ) ѡѡѡѡѡѡѡ N &c, Vg (adsistens)

conscience to perfect those who minister, ¹⁰ *only* upon meats and drinks, and different baptisms, the ordinances of the flesh, laid down until the time of setting them in order. ¹¹ But the Christ, when he had come, the chief priest of the good (things) which will be, through the great tabernacle which is perfect, not made with hand, that is, not that of this creation: ¹² not through blood of goat and calf, but through his own blood he went in once unto the holy (place), having found an eternal redemption. ¹³ For if the blood of the goats and the calves

Arm .. *having become* Eth .. *who came, was* Syr επιπαυ. which will be] (24) 28 24¹, Bo, μελλοντων NAD^cKLP &c, f Vg Cop mid Syr (h ^{ms}) Arm (trs. before good) Eth (*that which cometh good*) .. γενομενων BD* .. *of good things which he wrought* Syr (vg) ϋπι &c through the great tab. (add and Bo B^aDFGHIJKLO) which is perfect] (24 ?) 28 24¹, Bo .. *in the tab. great and perfect* Syr .. δια της μειζονος κ. τελειοτερης σκηνης N &c, Vg .. *by the great and perfect and not-made-with-hands tab.* Arm .. *in that which is great and is better his tab.* Eth εἰς hand] add of man Eth ετε παρ πε ἡταπει(πῃ 24¹) &c lit. which is this, not that of this creation] 28 24¹, Bo (πε xe) .. τουτ εστιν ου ταυτης τ. κτ. N &c, Vg Arm (*which is not*) .. *and was not of this cr.* Syr .. *and was not in this world* Eth

¹² ϋπι &c lit. not through a blood] 24¹ .. pref. οτ²xe 28, N &c, Vg Bo (*the blood*) Arm (*and not*) Eth (*and not*) .. *and entered not with blood* Syr αν] trs. ζαη^hαρ^hιτ αν τε πε^u ζα^uια^cι Bo εἰε-
μα^cce goat-calf] 28 24¹ .. τραγων-μοσχων N &c, Vg Bo (ζαη^hαρ^hιτ-
ζα^uια^cι) Arm (Eth) .. *goats-calves* Syr xe] 28 24¹, N &c .. αλλα Bo Vg (*sed*) Syr (Arm) Eth .. om Eth ro but adds *that which is sprinkled after goat* α^hωκ he went] 28 24¹ .. α^hι he came Bo (L 26) .. εα^hι having come Bo, N &c (εισηλθεν) ἡο^uτο^uον ἡο^uτω^t lit. one time] 28 24¹, ε^hα^hπαξ N &c, Vg Syr (repeating entered) Arm Eth .. trs. ε^hε^hο^uτα^hα^h ἡο^uτο^uον into the holy (places) once Bo ε^hπ-
πε^uτο^uτα^hα^h lit. unto that which is holy] 28 24¹ .. εις τα αγια N &c, Vg Bo Arm (Eth) .. *to the house of the sanctuary* Syr .. add των αγιων P εα^hι^uμε having found] 24¹, Bo .. α^hι^u he found 28 .. εα^hι^uι^u having? 24 .. trs. ευ^hρα(ο)^uμε^uος to end N &c, Eth .. *aeterna inventa redemptione* Vg Arm .. *and he found* Syr

¹³ ταρ] 24 &c .. om Eth ἡ^uἡ^uεἰε &c of the goats and the calves] 24 &c .. τραγων και ταυρων NABD 47, f Vg Bo Syr .. ταυρων κ. τραγ.

пк̅р̅м̅ес̅ һ̅һ̅а̅ρ̅се̅. е̅щ̅а̅п̅ѡ̅щ̅ѡ̅ п̅ет̅х̅а̅ρ̅ѡ̅ ѡ̅м̅о̅от̅.
 щ̅а̅т̅т̅һ̅о̅ һ̅п̅а̅ρ̅р̅ѡ̅ п̅т̅һ̅о̅ һ̅т̅с̅а̅р̅ѡ̅. ¹⁴ по̅с̅ω̅ ѡ̅а̅λ̅λ̅о̅п̅
 п̅ес̅но̅ѡ̅ ѡ̅п̅е̅х̅с̅. п̅а̅г̅ ρ̅ι̅т̅Ӏ̅ о̅т̅п̅Ӏ̅а̅ е̅ѡ̅т̅а̅а̅һ̅ һ̅т̅а̅ѡ̅
 т̅а̅л̅о̅ѡ̅ е̅ρ̅р̅а̅г̅ ѡ̅м̅и̅п̅ ѡ̅м̅о̅ѡ̅ е̅ѡ̅т̅а̅а̅һ̅ ѡ̅п̅п̅о̅т̅т̅е̅
 ѡ̅п̅а̅т̅т̅һ̅о̅ һ̅п̅ет̅Ӏ̅с̅т̅п̅е̅г̅а̅н̅с̅и̅с̅ е̅в̅о̅л̅ ρ̅Ӏ̅ п̅е̅ρ̅һ̅н̅т̅е̅ е̅т̅-
 ѡ̅о̅от̅т̅ е̅т̅р̅ет̅ет̅Ӏ̅щ̅ѡ̅щ̅е̅ ѡ̅п̅п̅о̅т̅т̅е̅ е̅т̅о̅п̅ѡ̅. ¹⁵ а̅т̅ω̅
 е̅т̅һ̅е̅ п̅а̅г̅ п̅е̅с̅и̅т̅н̅с̅ п̅е̅ һ̅т̅а̅г̅а̅θ̅н̅к̅н̅ һ̅в̅р̅р̅е̅. ж̅е̅к̅а̅с̅
 п̅е̅о̅т̅ е̅ѡ̅щ̅а̅п̅ѡ̅п̅е̅ е̅п̅с̅ω̅т̅е̅ һ̅ѡ̅п̅а̅р̅а̅в̅а̅с̅и̅с̅ е̅т̅ρ̅Ӏ̅
 т̅а̅г̅а̅θ̅н̅к̅н̅ һ̅щ̅о̅р̅Ӏ̅. һ̅т̅е̅ п̅ет̅т̅а̅ρ̅ѡ̅ ж̅и̅ ѡ̅п̅ер̅н̅т̅ һ̅т̅е̅-

е̅щ̅а̅п̅-щ̅а̅т̅] е̅ѡ̅-щ̅а̅ѡ̅ Bo -ѡ̅щ̅ѡ̅щ̅] 24¹ .. -ѡ̅щ̅ѡ̅щ̅ 28 .. -ѡ̅щ̅
 24 ¹⁴ (21 § at п̅а̅г̅) (28) (24¹) ѡ̅м̅о̅ѡ̅] 24¹ .. pref. ѡ̅м̅и̅п̅ 21 (28)
 ρ̅Ӏ̅] ρ̅е̅Ӏ̅ 21 е̅т̅р̅ет̅ет̅Ӏ̅] 21 .. е̅т̅ет̅Ӏ̅? (28?) ¹⁵ 21 (28) (24¹)

KLP &c, Syr (h) Arm Eth (add *the blood* after *and* ro) п̅к̅р̅м̅ес̅
 the ash] 24 &c .. σποδος N &c, Bo Arm һ̅һ̅а̅ρ̅се̅ of the heifers]
 (24?) &c .. һ̅т̅е̅ о̅т̅һ̅а̅ρ̅се̅ of a heifer Bo, δαμαλεως N &c е̅щ̅а̅п̅.
 &c if they should sprinkle those who are defiled &c] 28 24¹ 24 (om
 ѡ̅м̅о̅от̅) .. ραντιζουσα τους κεκοιν. N &c, Vg Bo .. Eth has *cleanseth*
from sin and sanctifieth their flesh for those who are defiled, Eth ro
cleanseth from sin and sanctifieth those who are defiled in their flesh ..
was being sprinkled upon those who were defiled and was sanctifying
them Syr

¹⁴ по̅с̅ω̅(о 28) how much] 28 24¹, Macarius .. pref. *ie then* Bo ..
 πολλω 17 .. add *therefore* Syr Eth ѡ̅п̅е̅х̅с̅ of the Christ] ιησου
 Macarius Did о̅т̅п̅Ӏ̅а̅ lit. a spirit] 24¹, Eth ro .. add е̅ѡ̅т̅а̅а̅һ̅
 holy 21 28, Bo, αγιου N^cD*P, f Vg Cop mid .. п̅п̅п̅а̅ Bo (A E H J) ..
 add е̅ѡ̅т̅а̅а̅һ̅ Bo (A E) .. add αιωνιου N*ABD^cKL &c, Syr Arm Eth
 һ̅т̅а̅ѡ̅. &c offered himself being holy] (28) 24¹, а̅ѡ̅п̅ѡ̅ е̅ѡ̅т̅п̅
 е̅ѡ̅т̅о̅т̅һ̅но̅т̅т̅ offered him being sanctified Bo .. εαυτον προσηνευκεν
 (sacrificed himself Eth) αμωμον N &c .. ipsum optulit immaculatum
 Vg Syr (without spot) Arm Eth (in whom is not spot .. being without
 spot Eth ro) һ̅п̅ет̅Ӏ̅с̅т̅(е 21)п̅е̅г̅(н 28 .. с̅н̅ 24)г̅а̅н̅с̅и̅с̅ your con-
 sciences] 21 28 24¹? .. add also Bo (26) .. την συν. υμων N D^cL &c, f Vg
 (am fu tol) Bo (B^aΓ D F L N O P) Cop mid Syr (h) Arm Eth, Macarius ..
 τ. σ. ημων A D* K P 47, Vg (demid) Bo Syr (vg) .. Eth ro has *will*

and the ash of the heifers, if they should sprinkle those who are defiled, are wont to cleanse toward the cleansing of the flesh: ¹⁴ *how much more* the blood of the Christ, this (one) through *spirit* who offered himself, being holy, to God will cleanse your *consciences* from the works which are dead for you to serve the living God? ¹⁵ And because of this (he) is the *mediator* of the new *covenant*, that the death, when it (had) happened unto the redemption of the *transgressions* which (were) in the first *covenant*, those who are called should receive

cleanse you περὶ. ἐτα. the works &c] 21 28, Bo (ΑΓΕΓΜΟΡ 26) K (των ν. ε.) .. ρανρη. ετα. works dead Bo (B^aDFHJK^cLN) .. νεκρων εργαων N &c, Arm .. work of sin Eth ro ܡܢܝܢܝܬܝܬܝܬ lit. minister] 21 28 24¹, Bo, λατρευειν N &c, Syr Arm Eth .. ܥܕܪܥܢ ܥܪܚܝܬ for us to serve Bo (AE) Vg (serviendum)

¹⁵ αὐτω and] 21 28 24¹ .. om Bo (HJ) Syr πμεс. the mediator] 21 (28) (24¹?) .. οτα. a mediator Bo, N &c, Arm πε &c lit. (he) is of the new cov.] 21 (28) (24¹) .. πε ἡτε οτα. he is of a new covenant Bo .. trs. διαθ. καιν. μεс. εστιν N &c (καιν. δ. 17 37, Arm) .. became mediator of covenant new Syr .. of new ordinance Jesus mediator (lit. chosen) became Eth ܡܠܟܐܝܬ that] 28 24¹ .. ܪܘܡܝܬ Bo .. pref. and Eth ro πμοτ the death] 21 (28?) (24¹) .. θανατου N &c (Arm) .. trs. after having happened Bo .. by his death he became Syr .. having tasted death Eth ܥܕܡܢܝܢܝܬܝܬ lit. if it should happen] 21 28 (24¹?) Arm .. γενομενου N &c (Bo) Vg (intercedente) .. Syr Eth, see above ܥܡܝܬܝܬ unto the redemption] 21 28 (24¹) .. ܥܝܬ ܐܡܠܬܪܝܬ N &c, Vg Bo Arm .. redemption Syr .. he should save them Eth ܡܢܝܢܝܬܝܬ. &c of the transgressions which (were) in the first cov.] 21 (28) (24¹) Bo (ετχη ριχη) .. των επι τη πρωτη διαθ. παραβασεων N &c .. of those transgr. which were under the first testament Vg .. for those who transgressed against the first dīyathīkī Syr .. those who went astray in the first ordinance Eth ἡτε &c lit. that those who are called should receive the promise] 21 ... ܪܘܡܐ ܡܥܥܝ ܡܢܝܢܝܬܝܬ ܡܠܟܝܬ ܥܬܕܪܥܝܬ that should receive the promise, those who are called Bo Syr .. ܡܡܝܬ-ܬܝܢ ܥܡܝܬܪܝܬܝܢ ܠܐܒܝܬܝܢ ܡܝ ܟܥܠܝܡܝܢܝܢ N &c, Vg Arm .. those to whom they promised and whom he called Eth .. trs. ܡܢܝܢܝܬܝܬ ἡτε ܡܠܟܝܬ &c the promise of the inh. &c those &c Bo (B^aHL, J om ἡτε)

the promise of the eternal inheritance. ¹⁶ For *where* covenant (exists) *it is necessary* for the death to come of him who laid it down: ¹⁷ for the *covenant* is wont to be confirmed in (the case of) those who are dead; because that it is not wont to have power while liveth he who made it firm. ¹⁸ Because of this the first was not even dedicated without blood. ¹⁹ For when had been said every *commandment according to the law* by Mōysēs to all the *people*, he took the blood of the calves and the goats and water and wool and scarlet and

¹⁸ εἴθε παρ because of this] 21 28, Bo Syr.. οθεν N &c, unde Vg Arm.. thus Eth ткещ. апот. пса(о 21)еик &c lit. the first also they did not dedicate without blood] 21 (28?) .. ουδ(ε) η πρωτη (add διαθηκη D*E*) χωρις αιματος εν(γ)κεκαινισται N &c, Vg Syr (confirmed) Arm (renewed) .. οταε †ροσι† απεστοθο ασηε ενοχ lit. neither the first was not sanctified without blood Bo .. the first also without blood was not sanctified Eth

¹⁹ ἡτεροταω &c lit. for when they had said-by Mōysēs] (4?) 21 (ταω finished by error) .. λαληθεισης γαρ-υπο μω(υ)σεως N &c, lecto enim-a Mose Vg (Arm) .. for when had been commanded-by Moses Syr .. and having spoken Moses Eth .. trs. επιτολη γαρ πηεν κατα πηνομος ετα αωτσης εασι ααωот ηεη πηλαος τηρη for every comm. acc. to the law M. having spoken them with all the people Bo .. 26^a had probably ἡτερεταω γαρ ηεπτολη &c ἡβιαωτσης for when had said every &c Mōysēs to the people ηεπτολη &c every com. according to the law] (4) 21 (26^a) Bo, N^cACD*L 17 47 .. πασης εντ. κατα νομον N*D^cKP &c .. om πασης K .. πασης της D* .. every com. by M. to all the people in the law Syr .. every com. of laws Arm .. every commandment of the law Eth αψα he took] (4?) 21 (26^a) Bo Syr (add Moses) .. λαβων N &c, Vg Arm .. he taketh Eth απεσκογ the blood] (4) 21 26^a .. οτση. a blood Bo ηαααε &c of the calves and the goats] (4) 26^a, N* &c, Vg Arm Eth (and blood of goats το) .. of calves and goats Bo .. om και των τραγων N^cKL, Syr .. om των 20 P 17 37 47 .. trs. ηηβιε αη αααε of the goats and the calves 21 αη οτσορτ αη οτκο(ω 21)κκος lit. and a wool and a scarlet] 21 (26^a) .. ηεη οτσορτ ηκοκκινω(ο)η a scarlet wool Bo, και εριου κοκκινου N &c, Vg Syr Arm (Eth) αη οτγτcc(om 21)-ωποη(c 21) lit. and a hyssop] 4 26^a, Bo (D) N &c, Vg (Syr Arm) .. ηεη οτγτσωποη (ωη, ος, ως) Bo, υσωπου P, f Vg (am fu) .. and leaf

ἥτοϋ ρωϋ πᾶωμε εἰπ πλαοc τῆρϋ αϋθεϋϋωϋϋ.
²⁰ εϋϡω εἰοc. ἃε παἱ πε πεcноϋ ἥταἰαθῆκῃ ἥτα
 πποῦτε ρωп εἰοc ϡαρωῡἡ. ²¹ тескннн де εἰп
 нескетн тнроϋ εἰпϡεϡε αϋθεϋϋωϋϋоῡ оп ἥтеἰρε
 ρε πεcноϋ. ²² αῡω cϡεαоп ρε πεcноϋ ἥка πμε
 εϡαῡтῆῃо ката πпоиоc. αῡω αᡁἡ перῡ cноϋ εῃоλ
 мере кω εῃоλ ϡωπε. ²³ ρапс се пе етре неcмoт
 ἥнеῡἡ εἰпнте тῆῃо ρἡ παἱ. неῡἡ εἰпнте де ἥтооῡ
 ρἡ ρенῡтcиa етcотἡ пара παἱ ²⁴ ἥта пexс сар ап

αϋθεϋϋ.] αϋθεϋϋ. ²¹ ²⁰ 4 13 (21) (28). ρωп ϡαρωῡἡ] ρенрен
 онпоῡ Bo ²¹ 4 13 (21) (28) cкетн] 4 21 .. cкетoc Bo ²² 4
 (13) (21) (28) -тῆῃо] тῆῃоϋ 21 αᡁἡ] αᡁἡ 21 εῃоλ] om Bo (FK)
²³ 4 (13) 21 ρапс] ρонс 21 етcотἡ] етcонт 21 by error пара]
 ἡпара 21 .. ероте Bo

of hyssop Eth ἥτοϋ ρωϋ πᾶ. even the book itself] 4 21 (28 ?) ..
 αυτο τε το βιβλιον N &c, *ipsum quoque librum* Vg .. πικεϡωε де
 ρωϋ but the book also Bo (πικε &c plural 26) .. trs. he sprinkled upon
 the books Syr .. but the testaments Arm .. trs. and he sprinkleth the book
 of the law also (om ro) Eth

²⁰ εϋϡω saying] 4 21 (28) Bo, N &c, Vg .. and he saith Arm ..
 and he said to them Syr (Eth) ἡ(28 .. εп 4 13) та &c which God
 ordered unto you] 4 13 (21 ?) (28 ?) Bo (GHLMP) .. он ета &c (Bo) ..
 trs. ης ενετειλατο (διεθετο C) προς υ. ο θεος N &c, Vg Arm Eth (om
 God ro also om of the precept) .. which was commanded by God Syr

²¹ де] 4 13 21 ? 28, Bo (FK 26) .. και-δε N &c, Bo (B^aDL) Eth
 (and-also) Arm cdd .. and Bo Arm .. etiam Vg Syr ἡпϡεϡε of
 the ministry] 4 (28) .. of their work Eth αϋθεϋϋ(εϡ 21)ε. lit. he
 sprinkled them] 4 21 (28) Bo .. trs. εραντισεν to end N &c, Vg Syr .. trs.
 and he sprinkleth (cleanseth ro) to beginning Eth .. trs. thus he sprinkled
 with the blood Arm он also] 4 (28 ?) .. om 21, N &c, Vg Bo Syr
 Arm Eth ἥтеἰρε &c thus with the blood] 4 13 (21 ?) (28) .. Eth
 has verse 22 and further he appointeth thus nearly, and in blood should
 be pure all things in the precept of the law .. Eth ro has and he
 appointeth that all that which is in blood should be pure in &c

²² αῡω cϡε(н 21)αон lit. and almost] 4 13 21 (28 ?) N &c, Vg
 (et omnia paene) Bo (DFHJKL 26) Arm .. and nearly Eth (om ro) ..

hyssop, even the book itself, and all the *people* he sprinkled,
²⁰ saying, This is the blood of the *covenant* which God
ordered unto you. ²¹ But the *tabernacle* and all the *vessels*
of the ministry he sprinkled also thus with the blood. ²² And
with the blood *almost* all things are wont to be cleansed
according to the law; and without shedding blood is not
wont to be forgiveness. ²³ It is necessary therefore for the
patterns of the (things) which (are) in the heavens to be
cleansed by these; but the (things) themselves which (are)
in the heavens by sacrifices (more) excellent *than* these.
²⁴ For the Christ went not into the holy (place) made with

because that Syr .. *σχεδον γαρ* &c Marcus *ῥᾱ πῆσιν. ἢ (ἐν 21) κα*
 &c lit. in the blood all things are wont to be cleansed] 4 13 (28?)
 &c, Vg Arm .. om *ῥᾱ πῆσιν* with the blood 21 by error .. trs. *all*
things in blood Syr .. trs. *they are wont to cleanse all* (τηρον) acc. to
 the law in a blood Bo (the blood Γ^cΗΙΟ) .. Eth, see above *αἷω* and
 20] 4 (13) 21 (28) .. om Bo (26) .. but Eth *περὶ* shedding] 4
 13 .. blood should be sprinkled Eth *μερε* &c lit. forgiveness is not
 wont to be] 4 (13?) 21, Bo .. *οὐ γίνεται ἀφεσις* &c, Vg Syr Arm
 .. he forgiveth not Eth

²³ Σε therefore] 4, Ν &c, Vg Bo (F*) Arm Eth ro .. **μεν ουν** Bo ..
 γαρ Syr .. *and if* Eth **ηεμοτ** the patterns] 4 21 (Syr) Arm (Eth) ..
 add **μεν** 13, Ν &c, Vg .. *those things which are pattern of the heavenly*
 Syr .. *that which is in likeness of the heavens* Eth (om *likeness* ro)
 τηθο to be cleansed] 4 (13) 21, ηετοτηθο lit. *they should cleanse*
 Bo .. καθαριζεσθαι Ν &c .. καθαριζεται Dgr*, Eth **ξη(ξηη 21) πα**
 lit. in these] 4 21 .. *with such* Arm .. *with this blood* Eth **ηεη**
αη. δε ητοοτ ξη lit. but the (things) which (are) in the heavens,
 they] 4 .. **πααηη. δε** but the (things) of the heavens they 21 .. 13 has
 only ηητε, omitting ηεη α and δε ητοοτ by homeotel .. om δε Bo
 (Γ) .. trs. ηωοτ δε παηηηοη Bo, αυτα δε (τε 17) τα επουρανια
 Ν &c .. *that indeed which is in the heavens* Eth **ξηη.** &c sacrifices
 (more) excellent than these] 4 (13 ?) 21 .. *the sacrifice is better and is*
greater than these Eth (om *and greater* ro) **πα** these 20] 4 ..
 ταυτας Ν &c .. ταυτης Dgr*, Eth .. ταυτα 3 al .. ταυται 73 118

²⁴ $\bar{\eta}\tau\alpha$ $\pi\epsilon\chi\bar{\epsilon}(\chi\bar{\rho}\epsilon$ 4) &c lit. for the Christ went not into that which is holy &c] 4 13 (om. $\bar{\eta}\tau\alpha$) m¹ .. $\bar{\eta}\tau\alpha$ &c $\epsilon\pi\epsilon\tau\omicron\tau\alpha\alpha\bar{\eta}$ for &c into those which are holy 21 .. for &c into (things) made with hand holy

ἥων ἐροῦν ἐπετοῦαῶν ἁμωσὶν ἡσωτ ἁμω.
 ἀλλὰ ἐροῦν ἐπε ῥωσ ἐτρεῖσωνῶν ἐβὼλ τενοῦ
 ἁπρὸ ἁπνοῦτε ῥαρον. ²⁵ ἡκας ἀν ἐς ἐταλοῦ
 ἐρραι ἡρῶν ἡσὼν ἡθε ἁπαρχιερεῦς. ἐσῶν
 ἐροῦν ἐππετοῦαῶν ἡπετοῦαῶν τῆροῦπε ῥῆ οὔσων
 ἐπῶν ἀν πε. ²⁶ ἁμων πεσῶν ἐροῦν πε ἐμω
 ἡρῶν ἡσὼν ἡν τκαταβὼλῃ ἁπκωσῶς. τενοῦ
 ἀσῶν ἐβὼλ ἡσὼν ἡσῶν ῥῆ ἡαν ἡπεσῶν
 ἐσῶν ἁπνοῦτε ῥῆ τρεῖσιν. ²⁷ ἀτῶ κατὰ θε ἐτῆν
 ἐρραι ἡῖρῶν ἐμω ἡσὼν. ἁπῶν παῖδε τεκρίσιν.

²⁴ 4 (13 §) 21 [P m¹ ἁπρὸ] m¹ .. ἁφο 4 ²⁵ 4 21 m¹ ἐς ἐ-
 ταλοῦ] -ταλο 21 τῆροῦπε] 4 .. τεροῦπε 21 m¹ ²⁶ 4 21 m¹ §
 at τενοῦ πεσῶν] ἐσῶν 21 ῥῆ ἡαν] ἡα πῶν ἐβὼλ Bo
²⁷ 4 21 m¹

Bo (ῥαμωσὶν ἡσὶν ἐτοῦαῶν) .. οὐ γὰρ εἰς χειροπ. εἰσηλθεν ἁγία (αγ. εἰσ.
 CD &c) (ο) χριστος NA 17, Vg (*sanctis Iesus introit*) Syr (trs. αγ.
 εἰσηλ.) Arm (αγ. εἰσηλ.) .. and it is not into work of hand of man that
 entered Jesus at the holy (place) Eth .. and it is not &c—Jesus which is
 the type of the true holy (place) Eth ro ἡσωτ ἁ (ἡ 21) ἁε for
 pattern of (the) true] 4 21 m¹, ἀντιτυπα τῶν ἀληθινῶν N &c, Vg Bo
 (τῶπος ἡτε πταφῶν) Arm .. which is a pattern of that true (place)
 Syr .. which is made in the form of the true (place) Eth ἐπε lit.
 unto the heaven] 4 21 m¹, Eth .. εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανὸν N &c, Vg Bo
 (επε ἡθὼς τε which it is) Syr Arm ῥωσ (4 &c .. ῥωσ 21) lit. as
 for him to be manifested] 4 21 m¹ .. ἐμφανισθῆναι N &c, Vg (*ut app.*)
 Bo (*manifesting him*) Syr (*that &c*) Arm Eth (*that &c*) .. manifesting
 himself Bo (A 26). τενοῦ now] 4 m¹, Bo Vg .. and now Eth ro ..
 om 21, Syr Arm Eth .. add δε Bo (J) .. trs. νυν ἐμφαν. N &c ῥαρον
 for us] 4 m¹ .. υμῶν C 17

²⁵ ἡκας ἀν not that] 4, Bo Arm .. pres. ἀτῶ and 21 m¹, οὐδε ἡα
 N &c, Vg Syr Eth .. οὐ γὰρ ἡα P ἡρῶν &c many times] Bo Syr ..
 trs. πολλακὶς προσφερῆ N &c, Vg Arm Eth (*continually that .. that*
cont. ro) ἡθε &c lit. as the chief priest is wont to go in] Bo, N &c,
 Vg (Arm) .. as was doing the chief priest and entering Syr Eth .. as the
 chief priest into Eth ro (om was doing and entering) ἐπ(om m¹)-

hand, for pattern of (the) true; but (α) into the heaven, as to be manifested now to the face of God for us: ²⁵ not that he should offer himself many times, as the *chief priest* is wont to go into that which is holy of those which are holy year by year with a blood which is not his own; ²⁶ otherwise it was right for him to die many times since the *foundation* of the *world*: but now he was manifested once in the last (stage) of the times to do away with the sin through his *sacrifice*. ²⁷ And according as it is laid down for the men to

πετοταδε &c lit. unto the that which is holy] 4 m^l, Arm Eth .. επετοτ.
lit. unto those which are holy 21 Bo, τα αγια Ν &c, Vg Arm cdd ..
the house of the sanctuary Syr ηπετοτ. lit. of those which are
holy] των αγιων Ν^c 37, Cop mid Arm Eth .. om 21, Ν* &c, Vg Bo Syr
ευ (α 21 m^l) πωγ αι πε which is not his own] Bo Syr .. αλλοτριω
Ν &c, Vg Arm Eth

²⁶ α (ευ 4) μον otherwise] Bo, επει Ν &c, Vg (*alioquin*) .. and if
not Syr .. but if not Arm Eth εμοτ to die] 47, Cop mid .. he should
have been killed Eth .. παθειν Ν &c, Vg Bo (ητερι ακαρ) Syr Arm
ηρ. &c many times] Bo .. trs. πολλακις παθειν Ν &c, Vg Syr Arm Eth
(much cf. πολλα Dgr*) καταβολη] Bo, Ν &c, origine Vg .. creation
Eth .. beginning Syr Arm δε] Eth ro .. αλλα Eth αφοσωνε
εε. he was manifested] trs. after ages Bo Eth .. trs. to end Ν &c, Vg
Arm .. trs. after sin Eth ro ηοτε. &c once] trs. νυν(ι) δε απαξ Ν &c,
Vg Bo (Arm) Eth .. trs. in end of age once offered himself Syr ηπεο-
(om 21) τοειω of the times] ητε πεπερ of the ages Bo, Ν &c, Vg Arm
.. of the age Syr Eth εοτωσε &c ριτη (ρη m^l) τερε. to do away
with the sin through his sacrifice] 4 m^l (in his s.) Ν &c (eis αθετησιν)
Vg Arm (one sacr. cdd) .. ητεριεω φιοει &c that he should destroy
the sin by his sacrifice Bo Eth .. εαφοσωσε &c having done away &c 21
.. he offered himself in his sacrifice that he might do away with sin Syr
απποβε with the sin] Ν Α Ρ 17, Bo Cop mid .. om της CD^c KL &c ..
αμαρτιων Dgr* Arm? .. destroy sin, appeared this his sacrifice Eth ro

²⁷ ηπρωε the men] m^l .. ηρρ. 4 .. add τηροτ all Bo (DFK)
εμοτ to die] 4, Ν &c, Vg Bo (εφοτ) Syr Arm Eth .. om m^l, 47
(Treg.) παι this] ταυτα 47 .. their death Syr .. it Eth .. παι these
Bo (P) δε] and Syr Eth .. om Bo (P) τεκρισις the judgement]
οταπ a judgement Bo, κρισις Ν &c, Arm

²⁸ ται ρωωϥ τε θε $\bar{\alpha}$ πεχ $\bar{\varsigma}$ εαϥταλοϥ ερραι $\bar{\eta}$ οτσοп
εταλο ερραι $\bar{\eta}$ ηνοθε $\bar{\eta}$ οτ $\bar{\alpha}$ νη $\bar{\nu}$ ε. $\bar{\alpha}$ π $\bar{\alpha}$ ερ $\bar{\varsigma}$ π $\bar{\varsigma}$ να $\bar{\nu}$ δε
χωρι ς νοθε $\bar{\varsigma}$ ηαοτ $\bar{\omega}$ η $\bar{\nu}$ εβολ $\bar{\eta}$ ηετ $\bar{\omega}$ ω $\bar{\nu}$ τ εβολ ρητ $\bar{\varsigma}$
ετοτ $\bar{\chi}$ αι.

Χ. π $\bar{\eta}$ ο $\bar{\alpha}$ ο ς παρ ε $\bar{\nu}$ η $\bar{\tau}$ αϥ $\bar{\alpha}$ α $\bar{\alpha}$ α $\bar{\nu}$ $\bar{\eta}$ θα $\bar{\iota}$ θε ς $\bar{\eta}$ ηα $\bar{\tau}$ α-
θο $\bar{\nu}$ ε $\bar{\tau}$ ηα $\bar{\nu}$ ω $\bar{\nu}$ ε. $\bar{\eta}$ θ $\bar{\iota}$ κω $\bar{\nu}$ α $\bar{\eta}$ $\bar{\eta}$ ηε $\bar{\rho}$ θ $\bar{\eta}$ η $\bar{\nu}$ ε. ρ $\bar{\eta}$ $\bar{\eta}$ ηε $\bar{\iota}$ ο $\bar{\tau}$ ς $\bar{\iota}$ α
 $\bar{\eta}$ ο $\bar{\tau}$ ω $\bar{\tau}$ ετοτ $\bar{\chi}$ αλο $\bar{\alpha}$ α $\bar{\alpha}$ ο $\bar{\tau}$ ερραι $\bar{\eta}$ ρα $\bar{\rho}$ $\bar{\eta}$ σο $\bar{\nu}$ τ $\bar{\rho}$ -
ρο $\bar{\alpha}$ η $\bar{\nu}$ ε. ε $\bar{\alpha}$ η̄ σο $\bar{\alpha}$ $\bar{\alpha}$ α $\bar{\alpha}$ ο $\bar{\tau}$ ε $\bar{\nu}$ ε $\bar{\rho}$ ε $\bar{\chi}$ ω $\bar{\nu}$ εβολ $\bar{\eta}$ ηετ $\bar{\chi}$
 $\bar{\alpha}$ πε $\bar{\tau}$ ο $\bar{\epsilon}$ ι ε $\bar{\rho}$ ο $\bar{\tau}$. ² ε $\bar{\alpha}$ α $\bar{\alpha}$ ο $\bar{\nu}$ ε $\bar{\tau}$ ηα $\bar{\nu}$ ο α $\bar{\eta}$ πε ε $\bar{\tau}$ αλο
 $\bar{\alpha}$ α $\bar{\alpha}$ ο $\bar{\tau}$ ερραι. εβολ $\bar{\chi}$ ε $\bar{\alpha}$ α $\bar{\alpha}$ η̄ λαα $\bar{\nu}$ $\bar{\eta}$ ς $\bar{\tau}$ ηε $\bar{\iota}$ α $\bar{\nu}$ ς $\bar{\iota}$ ς

²⁸ 4 21 (26^a) m¹§ $\bar{\alpha}$ π $\bar{\alpha}$ ερ] 26^a m¹ .. om $\bar{\alpha}$ 4 21 Bo $\bar{\varsigma}$ π $\bar{\varsigma}$ να $\bar{\nu}$] m¹ 21 .. $\bar{\varsigma}$ ε $\bar{\nu}$ ς. 4

¹ (4) (21 §) (26^a) ε $\bar{\nu}$ η $\bar{\tau}$ αϥ having] 4? 26^a .. ο $\bar{\tau}$ η̄. had 21, Bo (E₁*FHJ) ² 21

²⁸ ται &c thus also &c] 4 &c .. om και minusc vix mu .. and thus
Christ also Eth ro $\bar{\epsilon}$ ταλο &c to bear the sins] (the same verb as
before for offer) 4 (26^a ?) &c .. $\bar{\alpha}$ νε $\bar{\nu}$ ε $\bar{\gamma}$ κει $\bar{\nu}$ $\bar{\nu}$ &c, Vg Bo ($\bar{\eta}$ τε $\bar{\varsigma}$ η $\bar{\nu}$ ι-ε $\bar{\rho}$ ρη $\bar{\iota}$)
Arm Eth .. he slew Syr .. to remit Eth (lit. leave) $\bar{\eta}$ ($\bar{\alpha}$ η̄ by error m¹)-
ο $\bar{\tau}$ α $\bar{\nu}$ η $\bar{\nu}$ ε lit. of a multitude] 4 26^a &c, Bo Syr Arm Eth .. trs.
πολλων $\bar{\alpha}$ νε $\bar{\nu}$ ε $\bar{\gamma}$ κει $\bar{\nu}$ $\bar{\nu}$ &c, Vg .. om their sin Eth ro $\bar{\chi}$ ωρι ς νοθε
without sin] 4 26^a &c, $\bar{\nu}$ &c, Vg Syr Arm Eth .. ε $\bar{\varsigma}$ ε $\bar{\rho}$ ο $\bar{\tau}$ ο $\bar{\nu}$ ε $\bar{\rho}$ ϥ εβολ
α $\bar{\tau}$ ε $\bar{\nu}$ ε νο $\bar{\theta}$ ι he shall manifest himself without sin Bo, 47 ε $\bar{\tau}$ (ο $\bar{\tau}$
21)ο $\bar{\tau}$ χαι unto a salvation] 4 26^a &c, $\bar{\nu}$ &c, Vg .. lit. he will vivify
them Eth .. trs. after sin Bo .. trs. after appear Syr (vg) .. add (pref.
37, Arm) δια πιστεω ς AP 47, Vg (floriac hal) Syr (h)

¹ π $\bar{\eta}$ ο $\bar{\alpha}$. &c for the law having the shadow] (4 ?) 21 (26^a ?) Bo (a
shadow) .. trs. σ $\bar{\kappa}$ ια $\bar{\nu}$ γα $\bar{\rho}$ ε $\bar{\chi}$ ω $\bar{\nu}$ ο νο $\bar{\mu}$ ο ς $\bar{\nu}$ &c, Vg .. trs. for the law shadow
there was in it Syr .. trs. for shadow of &c was having the law Arm ..
Eth has for its shadow is the law of that which cometh good $\bar{\eta}$ η $\bar{\alpha}$ ς.
&c lit. of the good (things) which will become] 4 21, των μελλ. αγα $\bar{\theta}$ ων
 $\bar{\nu}$ &c, Arm, bonorum futurorum Vg Syr .. $\bar{\eta}$ τε η $\bar{\alpha}$ γα $\bar{\theta}$ ο $\bar{\nu}$ ε $\bar{\theta}$ η $\bar{\nu}$ of
the good (things) which are coming Bo (Eth) $\bar{\eta}$ θ $\bar{\iota}$ κω $\bar{\nu}$ not the
image] 4 21 .. $\bar{\eta}$ τα $\bar{\iota}$ ρ. α $\bar{\eta}$ τε not this image it is Bo .. ο $\bar{\nu}$ κ αυτην την
ει $\bar{\kappa}$ ο $\bar{\nu}$ α $\bar{\nu}$ &c, Vg .. and not their very form Arm .. for it was not that
itself Eth .. not the substance Syr $\bar{\eta}$ η $\bar{\epsilon}$ ρ. of the things] $\bar{\eta}$ τε
η $\bar{\alpha}$ ι $\bar{\rho}$ θ $\bar{\eta}$ η $\bar{\nu}$ ο $\bar{\tau}$ ι of these things Bo .. $\bar{\eta}$ η $\bar{\epsilon}$ ρ. $\bar{\eta}$ ω $\bar{\rho}$ η̄ of the first things 4 ..

die once, but after this the *judgement*; ²⁸ thus also the Christ having offered himself once to bear the sins of many; but the second time *without* sin he will be manifested to those who expect him, unto a salvation.

X. For the *law* having the shadow of the *good* (things) which will be, not the *image* of the things, with the same *sacrifices* which are offered many times year by year, it is not possible for them ever to perfect those who come up unto them. ² Otherwise would they not be ceasing to offer them, because that there is not any more *conscience* of sin in

των πραγμάτων Ν &c, *rerum* Vg .. of things themselves Syr .. Arm Eth, see above ἑπὶ ἡμεῖς. &c lit. in the same sacrifices] 4 .. ἡμεῖς. πού. 21, ταῖς αὐταῖς (om 2 al, Eth .. αὐτῶν 37) θυσίαις (add αὐτῶν ΝΡ) Ν &c, Vg Bo Arm .. pref. *because of this* Syr Eth ετοῦταλο &c lit. which they offer] 4 21, Ν &c (om αἰς Α 17 47) Vg Bo (παί ετοῦ) .. when—are offered Syr .. the same sacrifices they offer Arm .. when they offer sacrifice Eth ἡρᾶς &c many times] 4 21 .. εἰς τὸ διηνεκές Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. om Syr τῷ (ε 21) ῥοῦπε year by year] 4 21, Eth .. trs. κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς Ν &c, Vg Bo Syr (*because of this when every year*) Arm εἰπὶ σοῦ &c it is not possible for them ever] 4 (21 ?) οὐδ. δύναται ΝΑCD^b P 17 37 47 al, Bo Syr (*not ever*) Arm (om *ever* pref. *which*) .. οὐδέποτε δύναται D*et^c HKL al, Vg Eth ἡμεῖς &c those who come up unto them] 21 .. πῃ ἐπινοῦν ἐξοῦν those who come in Bo Eth .. trs. τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι Ν &c, Vg Arm .. those who offer them Syr

² εἰμ. otherwise] Bo (ἡμῶν) *alioquin* Vg .. but if not Arm Eth .. ἐπεὶ Ν &c .. for if Syr ἐπὶταλο &c lit. would they not be ceasing mounting them up] πατηκῆναι ἀπὸ πε ἐπὶ ἡμῶν ἐξοῦν lit. would they not have ceased bringing them in Bo .. οὐκ ἀν ἐπαυσαντο προσφερομεναι Ν &c .. non cessassent offerri Vg .. om οὐκ H* 74 137 al, f Vg (demid harl**) .. but already they would have rested from their offerings Syr .. they were ceasing from offering Arm .. they would have ceased from sacrificing Eth ἐξοῦν τε (ε 21) &c because that there is not any] Bo (ἡμῶν ἑλῖ) .. δια τὸ μηδεμίαν εἶναι ἐτι (om D* e) Ν &c, *ideo quod nullam haberent ultra* Vg .. because no longer was troubling them Syr .. because neither any longer conscience having Arm .. Eth has because he forgiveth the sins of those who sacrifice ἡμεῖς ἐπὶταλο (ε 21) &c conscience of sin in those who minister]

those who minister, they having been purified once (for all)?

³ But (2) there is a remembrance in them of sin year by year.

⁴ For it is impossible for blood of goat and calf to forgive

sin. ⁵ Because of this, coming into the *world*, he is wont

to say, *Sacrifice* and *offering* thou wishedst not, but *body*

thou preparedst for me; ⁶ the holocausts and the (offerings)

which they are wont to give for sin thou wast not willing

for them: *7 then* I said, Behold, I come—it is written in

chapter of book concerning me—for to do, God, thy will.

^s But above he is saying, *Sacrifice and offering*, the

⁵ εθε παι because of this] 9^a &c, Bo Syr .. διο Ν &c, Vg (*ideo*)
because of which Arm, and *because of this* Eth .. and *when also* Eth ro
 ψαφζοος (ψ m^l) he is wont to say] 9^a &c, λεγει Ν &c, Vg Bo Arm
 Eth .. *he said* Syr οθε.-οτηροςφ. lit. a sacrifice—an offering] 9^a
 &c, Ν &c, Vg Bo Eth .. plural Syr Arm οπεκ. thou wishedst not]
 32^l m^l, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. *I desired not* Eth ro δε]
 9^a &c .. om Eth ro ακεχωτω (ε 21) παι thou preparedst for me]
 9^a &c, Bo, κατηρτισω Ν &c, Vg Arm (*establishedst*) .. *thou clothedst me*
 Syr Eth (*cl. with &c*) .. *thy body purify for me* Eth ro

⁶ πες. the holocausts] m¹.. ῥῖς. indefinite 9^a, Bo, Ν &c (ολο-
καυτωμα D) Arm.. ος. an holocaust 21 32¹.. sacrifice Eth **ⲁⲡ**
ⲡⲉⲧⲉ(ⲡⲉ 32¹.. ⲡ 21)ϣⲁⲧ. &c and the (offerings) which they are wont
to give for sin] (9^a) &c .. και περι αμαρτιας Ν &c, Vg Bo (add of the
world H*) Arm.. which (are) for sin Syr Eth **ⲁⲡⲉⲕ**(ⲁⲡⲣ impera-
tive by error 21) &c thou wast not willing for] (9^a?) &c, ουκ η(ε)υδο-
κησας Ν &c, Vg Bo (†ⲙⲁ†) Arm Eth .. thou askedst not Syr .. I was
not pleased with Eth ro

7 **†** **ⲏⲛⲏⲩ** I come] (9^a) &c, **ⲛ^a** &c .. om **ⲛ^{*}** .. pref. **ⲉⲓⲱ** D, Syr (vg) ..
behold me I came Eth **ⲩⲥⲏⲁ** it is written] 9^a &c .. trs. **βιβλιου**
γεγραπται **ⲛ** &c (add **ⲓⲁⲣ** Dgr*) Vg Bo Syr Arm Eth **ⲉⲡ** in] 9^a &c
 .. pref. *because* Syr **ⲟⲩⲕⲉⲫⲁⲗⲓⲥ** lit. a chapter] 9^a &c, **ⲛ** &c .. *capite*
 Vg Syr Bo (**ⲕⲁⲣⲓ**) Eth .. *story* Arm **ⲡⲓⲱⲱⲙⲉ** of book] 9^a &c, Bo
 (**ⲡⲓⲱⲱ**) **βιβλιου** **ⲛ** &c, Vg Arm Eth .. *of books* Syr **ⲡⲡⲟⲩⲩⲧⲉ** lit.
 the God] 32^l, **ⲛ** &c .. pref. **ⲙ** m^l, Bo (B^aF) .. trs. **ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ** al pauc,
 Bo (HJ) .. Eth has *thy will, I was well pleased, my God* .. om **ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ** K,
 Vg (harl*)

Bo (A⁸EF) Syr Arm Eth eϣ(ϣ 9^a 32^l)xω &c he is saying] (9^a)

οὐσία ἡοῦωτ [ρα η]οὐε [αψρ]μοος ψα ενερ [ρι οτ]παα
 αἰπνοῦτε. ¹³ εψω[ψτ] εβολ ψαντοῦκω ἡνεψαχε
 ραπеснт ἡνεψοῦтернте. ¹⁴ ρῆ οτпросфора ἡοῦωт
 аψωк εβολ ἡнетпaтῆῶ ψа ενερ. ¹⁵ ψρεῖπtre δε
 παп ἡπепῆа етоῡааḅ αἰῆса тρεψоос. ¹⁶ хе
 таг те тагаῶнкн е†пaсaῖптῆ пῶαаḅ αἰῆса пeρoоḅ
 етῶааḅ пeхе пxоeic. eгe† ἡпaпoαoc εхῆ пeḡнт.
 тасраicоḅ εхῆ пeḡαeεḅe. ¹⁷ αἰῆсωс ψаψоос

¹³ (13) (21)¹⁴ 13 21¹⁵ 13 21 §¹⁶ 13 21¹⁷ (13) 21

&c offered him up &c 21? .. αψενψ ερρηг εхен пепноḅи ἡοῡωт-
 ψωоḅψи ἡοῡωт lit. offered him over our sins for one sacrifice Bo
 (πi ποḅи the sins K) .. μιαν υπερ αμαρτιων προσευκας θυσιαν N &c,
 Vg (pro peccatis offerens) Arm .. one offering offered for sins Syr ..
 once offered sacrifice for ever for our sin Eth αψρεα. &c lit. he sat
 for ever on right hand of God] 13? 21? .. αψρεαcι саοḅпaп αψ†
 ψа(ε)ḅoλ he sat at right hand of God unto the end Bo (εψρ. he is
 sitting FMN .. εαψρ. having sat HJ) Syr (and sit &c to age) .. εις το
 διηνεκες εκαθισεν εν (εκ N) δεξια του θεου N^c &c (εκ δεξιων A 31) Vg.
 Arm (pref. and) .. and sat on the right hand of God Eth

¹³ εψс. εḅ. expecting] (13) (21) .. το λοιπον εψоḅψт henceforth
 expecting Bo, N &c, Vg (de cetero) .. and he expecteth henceforth Syr
 Eth .. and henceforth &c Arm ψант. &c lit. until they put his
 enemies below his feet] (13?) 21, Bo (χα HJ) .. εως τεḅωσιν οι εχθροι
 αυτου υποποδιον т. ποḅων αυτου N &c, Vg Syr (footstool under) Arm
 (under his feet) .. until they collect his enemies under the footstool of his
 feet Eth

¹⁴ ρῆ(ен 21) οтп(ψ 21)ρoc. &c lit. in one offering he completed]
 οтпросфора γαρ ἡοῡωт аψек for one offering completed Bo
 (translating unaccented Greek) .. οтпр. &c εḅпaхек one &c (is that)
 which will complete Bo (AE) .. μια γαρ προσφορα τετελειῶκεν N &c, Vg
 (consummavit) Arm .. for in one offering he perfected Syr .. one sacrifice
 he made Eth ἡнетпaтῆ. &c those who will be sanctified for ever]
 ηη εḅпaтoтḅωoт ψа εḅoλ those who will be sanctified unto the end.
 Bo .. εις το διηνεκες τους αγιαζομενους N &c, Vg .. those who are sancti-
 fied in him to the age Syr .. the sanctified into eternity Arm .. for ever
 those who are sanctified Eth

(one), having offered himself for one *sacrifice* [for] sin, sat (down) for ever [on] the right hand of God; ¹³ expecting until are put his enemies below his feet. ¹⁴ With one *offering* he completed those who will be sanctified for ever. ¹⁵ But beareth witness to us the holy *spirit* after his saying: ¹⁶ This is the *covenant* which I shall establish with them after those days, said the Lord, I will put my *laws* upon their hearts, and write them upon their thoughts: ¹⁷ afterwards

¹⁵ ὁ πνεῦμα. &c but beareth witness to us] μαρτυρεῖ δε ἡμῖν N &c, Bo (B^a D K) *contestatur autem nos* Vg, *but witnesseth to us* Syr Arm .. ὁ πνεῦμα εἰς τὸ μαρτυρεῖν δε ἡμῖν Bo .. *and our witness* Eth .. om conjunction Bo (F) ὁ πνεῦμα ὁ ἅγιος. &c lit. the spirit which is holy after his saying it] Bo (F) .. ὁ πνεῦμα ὁ ἅγιος εἰς τὸ μαρτυρεῖν δε ἡμῖν Bo (B^a D K) .. καὶ τὸ πᾶν τὸ ἅγιον μετὰ γὰρ (δε D gr*) τὸ εἰρηκεῖναι N A C D E P 17 31 47 137 al, Vg .. *the holy spirit that it said* Syr .. *spirit holy after that he saith* Eth .. καὶ &c μετὰ γ. τὸ προεἰρηκεῖναι K L &c .. *and the spirit holy after saying first* Arm

¹⁶ **ⲁⲉ**] Bo Arm .. om **ⲛ** &c, Vg Syr Eth **ⲧⲁⲓ** &c this is the
covenant which I shall establish] Arm .. om **ⲧⲉ** Bo (**ⲉⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲓⲛⲏⲧⲥ**
which I established **ⲁⲉ**) **ⲁⲩⲧⲏ ⲛⲉ ⲧⲁⲃⲏ. ⲛⲉ ⲧⲁⲃⲏⲥⲟⲙⲁⲓ** **ⲛ** &c, Eth (*ordinance—*
ordain) .. **ⲁⲩⲧⲏ ⲟⲩ ⲛⲉ** &c Dgr*, f Vg (*testamentum*) .. *this is the dīyathīkī*
which I shall give Syr **ⲡⲁⲙ.** with them] Bo .. **ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ** **ⲛ** &c,
Vg .. *to them* Syr Eth .. *unto their fathers* Arm **ⲡⲉⲭⲉ** said] Bo ..
ⲗⲉⲃⲉⲓ **ⲛ** &c, Vg Syr Arm Eth **ⲉⲓⲉⲃ** lit. I will give] Bo Syr Arm ..
I shall put Eth .. **ⲟⲩⲟⲩⲥ** **ⲛ** &c, *dando* Vg **ⲛⲓⲡⲁⲛ.** my laws] Bo,
ⲛⲟⲙⲟⲩⲥ ⲙⲟⲩ **ⲛ** &c, *leges meas* Vg Arm .. **ⲁⲩⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ** *my law* Bo (**ⲕ**)
my nomūs Syr, *my law* Eth **ⲉⲭⲓ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲧ** upon their hearts] **ⲉⲡⲓ**
ⲕⲁⲣⲟⲓⲁⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ **ⲛ** &c .. *in cordibus eorum* Vg .. *in their minds* Syr Arm
(*into*) .. **ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲡⲟⲩⲟⲩⲛⲧ** *into their heart* Bo, **ⲉⲡⲓ ⲕⲁⲣⲟⲓⲁⲩ** a. 31 46 Euthal
cod, Eth (*into*) **ⲧⲁⲥⲟ.** &c and write them upon their thoughts] **ⲟⲩⲟⲩ**
ⲃⲏⲁⲥⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ (**ⲟⲩⲭⲉⲛ ⲛⲓ**) **ⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲓ** and I shall write them upon
their thoughts Bo .. **ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲓ ⲧⲟⲩⲛ ⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲃⲟ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ** D^c EKL &c,
de Vg (demid) Syr (*hearts*) Arm .. **ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲓ ⲧⲏⲛ ⲧⲁⲩⲟⲩⲁⲩ** &c **ⲛⲁⲕⲟ** Dgr* P
17 31 47 al, f Vg (*am fu harl tol*) .. *and I shall write it into their*
thought Eth

¹⁷ **ⲁⲛⲓ.** **ⲙ.** afterwards he is wont to say] om **ⲛ** &c, Vg Bo Syr

же не поуже аи не поума инарпетеее се.
¹⁸ ропоу де ко евол инаи. еие ааи тало се ерра
 ра поже. ¹⁹ етптан се аааа. наснит. потпаррнса
 еротн еппетоааа рѣ песноу иіс. ²⁰ терин итач-
 керкωρс нап иврре етопѣ рѣтѣ пкатапетасма.
 ете паи пе. теусарѣ. ²¹ аτω отнов потнин ехѣ
 пни аиппосте. ²² ааренѣпенотои рѣ отрнт аае
 рѣ оттот ирнт аписіс. ере неонт сешωш евол
 рѣ отсепеизнсіс апонирон. ере пенсмаа хωкѣ

¹⁸ 9^a (13) 21 § ¹⁹ (9^a) 61 § 21 P and later H ²⁰ (9^a) 21 61
 катапетасма] катапексма 21 .. -петисма Bo (EL) ²¹ (9^a) 21
 61 ²² (9^a) (21) 61 сепеизнсіс] -нзсис 9^a .. -аѣсис 21 ..
 -нзѣсис 61

Eth .. *then he saith* Arm же &c Their sins and their lawlessnesses
 I will not remember any more] отор (om м) инаерфметі же (om
 к) ипотнои неи поума and (om м) I will not remember any
 more (om к) their sins &c Bo Eth .. και των αμαρτιων αυτων (om D* 17
 31 al, def Vg) και των ανομιων αυτων (om 37) ου μη μνησθω(ησομαι) ет
 &c, et peccatorum et iniquitatum eorum iam non recordabor amplius
 Vg Arm .. and their transgression and their sins I shall not remember
 to them Syr

¹⁸ ропоу де &c but where forgiveness of these (is)] 9^a? &c, οπου
 δε αφεσις τουτων (αυτων 38 72) N^c &c, Vg (horum remissio) .. пма
 гар ете отон хω евол ааоу ите паи lit. for the place in which
 there is forgiveness of these Bo (ааон &c there is not &c F) .. οπου
 δε αφεσις N* .. but where forgiveness is Arm .. but where there is for-
 giveness of sins Syr .. but if it is forgiven thus Eth еие &c then
 there is not offering any more for sin] 9^a? &c .. ιε ааон προσфора
 же еѣе фпои then there is not offering any more concerning the sin
 Bo .. ουκεт προσфора περι αμαρτίας N &c, Vg (pro peccato) .. there is
 not need of offering which (is) for sin Syr .. no more is necessary for
 sins an offering Arm .. there is not any more offering for sin Eth

¹⁹ етптан &c having &c] 21 61 .. there is to us Syr Eth, we have
 Arm се therefore] 9^a 21 61 .. om Bo (F) Eth наснит my
 brothers] 21 61, Syr .. αδελφοι N &c, Vg Arm .. our brothers Eth
 парр(рѣ 9^a) нса] (9^a?) 21 61? .. grace Eth еротн е lit. in unto]
 9^a 21 61 .. εις την εισοδον N &c, Vg (in introitu) Bo (εφωιτ еѣотн)

he is wont to say, Their sins and their *lawlessnesses* I will not remember any more. ¹⁸ But *where* forgiveness of these (is), then there is not offering any more for sin. ¹⁹ Having therefore, my brothers, a *boldness of speech* (to go) into the holy (place) in the blood of Jesus, ²⁰ (by) the living new way, which he hewed out for us through the *veil*, which is this his *flesh*; ²¹ and (having) a great priest over the house of God; ²² let us come up therefore with true heart in assurance of *faith*, our hearts being sprinkled from *evil*

Syr Arm (om την) Eth (our entrance) εἰς τὸ ἅγιον lit. unto that which is holy] 21 6¹ .. the holy house Syr Eth .. τὸν ἅγιον &c (trs. before εἰς. K) Vg Bo Arm (singular, cdd) Eth ro περὶ τοῦ αἵματος] &c .. οὗ τοῦ αἵματος a blood Bo (L) ἡμεῖς of Jesus] 9^a 21 6¹ .. add and the way of life Syr (see verse 20)

²⁰ τὴν &c ἡν (ἡν 9^a) ἔκτε εἰς lit. the way which he hewed for us, new, which liveth] (9^a ?) &c .. and the way of life which he made new for us now Syr .. ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν προσφατον καὶ (om D*) ζῶσαν &c, Vg Arm .. ἣν ἐταχαῖν ἡμεῖς παρὶ πᾶσι καὶ ἡμεῖς οὗτος εἶπεν that which he made new for us, the way new and which liveth Bo .. for he made new for us a way of life recently Eth εἰς π(τ 9^a) αἵματι π(τ 9^a 21) ε-τε(τῇ 6¹) c. which is this his flesh] 9^a &c .. τοῦτο ἐστὶν τῆς σ. α. &c, Vg (carnem suam) Arm .. εἰς τε(τῇ 6¹) αἵματι τε (om F) which his flesh is Bo, which is his flesh Syr .. of his flesh Eth

²¹ αὐτῷ and] 9^a &c, μετὰ (lit. with) Bo, καὶ &c, Vg Arm Eth ro .. om Eth .. add there is to us Syr ἐπὶ τῇ (εἰ 9^a) οὐκ over the house] 9^a &c .. to the house Eth .. Eth ro has with God

²² ἁρπεν(ρῇ 9^a) ἔπεν(πῇ 6¹) οὕτως (21 6¹ .. εἰ 9^a) let us come up] 9^a 21, προσερχώ(ο)μεθα &c, Vg Bo (1 εἰς οὐρανόν) Arm .. add ὥστε therefore 6¹, Syr Eth ὡς οὕτως &c lit. in an assurance of faith] 9^a, ἐν πληροφορίᾳ πίστεως &c, Vg Arm .. ὡς οὕτως and an assurance of faith 6¹, Bo (οὕτως ἡμεῖς οὕτως) .. and (om ro) in faith complete (om ro) confident Eth εἰς πέν (lost 9^a .. πῇ 6¹) ὡς ὥς (ὥς 21) our hearts being sprinkled] (9^a) 6¹ .. ἐπὶ τῇ ἡμεῖς ἡμεῖς ὡς ὥς being sprinkled our hearts Bo .. ἐρραντισμένοι τὰς καρδίας &c, Vg .. having washed hearts Arm .. being sprinkled on our hearts Syr .. being pure our heart Eth ἐξ ὧν &c lit. out of an evil conscience] (9^a) 6¹, &c, Vg Bo (ἐξ ὧν) Arm .. and pure from &c Syr .. and we being pure from &c Eth εἰς πέν(πῇ 6¹) ὡς ὡς (ο 21) καὶ &c our body

ρῆ οὐμοοὺς ἐφ' ὅτα αἱ. ²³ μαρῖα μαρτε ἡοομολογία
 ἡοελπισ ἀχῖ ρικε. οὐπιστος γαρ πε πενταγερντ.
²⁴ ἡτῖσ' ὡστ' ἡσα πενερντ ἐσπαροζ' ὅς μος ἡαγαπῇ
 αἱ ρενρῖντε ἐναποτοῦ. ²⁵ ἀπενκω ἡσων ἡτενστ-
 παρωγῇ ἡοε ἀπσωντ ἡροινε πε. αὐω ἐτετῖ παρα-
 καλεῖ. αὐω ἡτερε ἡροτο ἡοε ἐτετῖ πατ' ἐπεροοὺς
 ἐφ' ὡν ἐροῦν. ²⁶ ἐρῖρ' ὅθε γαρ ἡτενσ' ὅα αἱ ἡσα
 τρενχι ἀπσοοῦν ἡτ' αἱ. αἱ αἱ ὅς τ' αἱ σε πασῶν
 ρα ὄθε. ²⁷ οὐροτε δε πε σῶστ' ἐβ' ὀλ ρητ' ὅ
 ἡτεκρ' ὅς αἱ πκῶστ' ἡτ' αἱ ἐτ' ὅτα ὡα ἡῖα αἱ.

²³ (21) 6¹ ²⁴ 6¹ παροζ' τ' c.] παραζ' c. 6¹ ἡαγ.] ἡοταγαπῇ
 Bo ²⁵ 6¹ αὐω and 2^o &c lit. and thus more as] ἡροτο μαλλον
 ροσοπ *more rather as much as* Bo ²⁶ 6¹ ρα] ἐθε Bo ὄθε]
 ραπποῖ *sins* Bo ²⁷ 6¹

being washed in clean water] (21?) 6¹ .. pref. and Bo .. και λελου-
 (σ)μενοι το σωμα υδατι καθαρω Ν &c, Vg Syr (*our body*) Eth (*our
 body*) .. and having baptized the body in &c Arm

²³ μαρῖα αἱ. let us hold on to] (21) 6¹ .. let us strengthen therefore
 Eth ἡοελπισ of the hope] 6¹, Bo .. add ἡμων Ν*, f Vg Syr ..
 and our hope Eth .. trs. της ελπιδος την ομ. D, f Vg .. trs. ακλινη της
 ελπιδος 47 ἀχῖ ρικε without wavering] 6¹ .. ακλινη Ν &c, Vg
 Bo .. and let us not waver Syr .. Arm has let us hold the confession firm
 of the hope .. that it should not be moved Eth πεν(πῖ 6¹) ταγερντ
 he who promised] 6¹ .. add to us Syr Eth

²⁴ ἡτῖσ'. and (let us) look] και κατανοωμεν Ν &c, Vg Syr Arm ..
 μαρεντ' ρ. let us observe Bo .. pref. οὐρο and Bo (DFHJKL) .. and let
 us emulate Eth (omitting εις παρ.) ἡσα &c to one another] αλλη-
 λους Ν &c, Vg (*invicem*) Bo Syr Arm .. with our neighbour Eth

²⁵ ἀπενκω &c not having forsaken] μη εγ(om D) καταλε(om
 ΝD*) ιποντες Ν &c, Vg .. ἡτενχω ἡσων and (let us) not forsake Bo ..
 and let us not be leaving Syr Arm Eth ἡτεν(πῖ 6¹) σ' τ' η. our
 assembling together] Vg Bo Syr Eth .. την επισυναγωγην ε(om Ν*) αυτων
 Ν &c, Arm (*assemblies*) πε is] τε Bo, εστιν D*, Vg (*sicut est*) Syr
 Arm .. om Ν &c .. Eth has as are accustomed others .. Eth ro has as for
 earth by error of similarity of words αὐω and 1^o] αλλα Ν &c, Vg

conscience, our *body* being washed in clean water: ²³ let us hold on to the *confession* of the *hope* without wavering; for *faithful* he is, he who promised: ²⁴ and (let us) look to one another unto an *exciting* of love and good works; ²⁵ not having forsaken our *assembling together*, as the custom of some is, and *exhorting*; and so much the more as ye see the day approaching. ²⁶ For if we sin of our (own) power after our receiving the knowledge of the truth, there is no more (any) *sacrifice* (which) will be reserved for sin: ²⁷ but fearful it is to expect the *judgement* and the flame of the fire, which

Bo Syr Arm Eth ετετῆπαρὰκ(τ 6¹) αλει exhorting] lit. beseeching one from one Syr .. let us admonish Eth .. add one another Bo (E₁*) ατω and 2^o] Ν &c, Vg .. om Bo Syr Arm (cdd) .. Eth has for ye see how approacheth the day .. Eth ro has for behold how ye see approaching the day επεζ. &c the day approaching] δε αψδωπτ ἡχενιεροοτ that approached the day Bo .. εγγιζουσιν την ημεραν Ν &c

²⁶ επιρνοθε &c for if we sin of our (own) power] απυανερνοθι ταρ ενοτωψ for if we should sin wishing (to do so) Bo .. for if of his will should sin a man Syr (continuing with third person singular) .. for willingly with mind if we (some one Arm cdd) should transgress Aim .. εκουσιως γαρ αμαρτανοντων ημων Ν &c .. and if in act we sin Eth .. and (if) in act we sin Eth ro παψωχπ &c will be reserved for sin] Bo (except κ ψοτψ. εθε ζ. cωχπ sacr. for sins reserved) .. trs. π. αμ. απολειπεται θ. Ν &c, Vg .. (and ro) there is not &c Eth .. Syr has no more is there sacrifice which is offered for sin .. Arm has thenceforward there is no more use (lit. necessity) for sin a sacrifice .. D* has ουκετι περιλειπεται θυσιαν περι αμαρτιας προσενενκιν, Marcus

²⁷ οτροτε δε &c lit. but a fear it is to expect the judgement] φοβερα δε τις εκδοχη κρισεως Ν &c, Vg Arm .. οτχιπχοτψτ δε εβολ ἡτε οτραν εμοι ἡρο† but an expecting of a judgement fearful Bo .. but expecting fearful judgement Eth .. but (αλλα) there will be a judgement of fear Syr .. fearful is judgement Eth ro απ κωζτ ἡτκατε and the flame of the fire] κωζτ may be error for κωζ jealousy, πεα οτχοζ ἡτε οτχρωα and a jealousy of a fire Bo Syr Arm .. και πυρος ζηλος Ν &c, Vg .. and a fire of jealousy Eth ἡπχαχε the enemies] Syr .. τ. υπεναντιους Ν &c, Vg Bo Arm Eth

²⁸ ершан ота аѳетеі а̀пномос а̀еѡтснс нѡтеш
а̀еітшнѡтнѣ ѡи а̀птре снат н шѡеіт шач-
еот. ²⁹ еіе ететнхѡ а̀еѡс же снар̄а̀пша нѡтер
нтіеѡріа нѡпетнасешѣ пшнре а̀пнотте. еачеп
песноѣ нтадаѡнкн же еѣсар̄а̀. пай ептаѡтн̄ѣ
нрнтѣ. еачсѡш а̀пенп̄а нтехаріс. ³⁰ тн̄соотн̄
сар а̀пенп̄аѡс. же нѡтх ероі а̀пекѡа. а̀ѡ
а̀пѡк н̄натѡѡѡе. пехе пхѡеіс. а̀ѡ он. же пхѡеіс
накрпне а̀песѣлаос. ³¹ ѡтѡте пе ѡе еѡраі ен̄сгх
а̀пнотте етѡн̄.

XI. [тп̄сгс де т]е пта[хро н̄не]тн̄геа̀пг[е ероѡ]ѡ

²⁸ 6¹ δ ²⁹ 6¹ н̄тн̄.] н̄а̄н̄. 6¹ ³⁰ 6¹ (cit) а̀пент.] cit..
а̀п̄т. 6¹ ³¹ 6¹ cit ѡе] ераѡѡ Bo
¹ (111)

²⁸ ершан ота &c if (any) one should reject &c] Bo (шеш) .. add
сар Bo (HJ₂) .. for if he who transgressed &c Syr .. and (om ro) if there
is who erred &c Eth .. αθετησας τις &c N &c, Vg (irritam quis faciens)
Syr (plural) ѡтеш а̀п̄тш̄н̄(шане 6¹)ѡ. without compassion] Bo
Vg .. χ. οικτιρμων N &c, Arm .. trs. compassions after witnesses Syr ..
trs. and they pity him not to end Eth .. add και δακρυων D*, Syr (h*)
ѡи а̀п̄тре &c at (the mouth of) witnesses two or three] Bo (еѡрн
еѡеп) .. επι δ. η τ. μαρτυσιν N &c, Vg Arm .. at mouth of two and &c
Syr .. Eth has and whether two or three witnesses (om ro) convicted him

²⁹ ететнхѡ &c say ye] τετενημενι think ye Bo .. trs. ποσω δοκειτε
N &c, Vg Syr .. om Eth нѡтер of how great] ποσω N &c .. add
μαλλον K, df Vg Bo Syr Arm? Eth снар̄а̀. he will be worthy]
Bo, N &c, Vg Arm Eth (to be judged .. om worthy ro) .. will he receive
Syr н̄тн̄. punishment] pref. χειρονος N &c .. add more evil Bo
петнасешѣ &c he who will condemn &c] еѡпаѡѡи еѡеп he who
will trample on &c Bo Syr Eth (trampled) .. ο τ. υ. τ. θ. καταπατησας
N &c, Vg Arm еачеп having reckoned] και-ηγησαμενος N &c, Vg
(duxerit) Arm (he reckoned) .. ѡтѡѡ а̀ѡха-н̄тѡтѣ and he esteemed &c
Bo Syr .. and he considered impure Eth (who &c ro) н̄тадаѡн(т
6¹)н̄ of the covenant] of the new covenant Arm .. his own covenant
Syr же еѡѡ(н 6¹)а̀ѡн̄ lit. that it is polluted] Bo .. κοινον N &c,

will devour the enemies. ²⁸ If (any) one should *reject* the *law* of Mōysēs, without compassion at (the mouth of) witnesses two *or* three, he is wont to die: ²⁹ then of how great *punishment* say ye that he will be worthy, namely he who will condemn the Son of God, having reckoned the blood of the *covenant* as being *polluted*, this in which he was sanctified, having insulted the *spirit* of the *grace*? ³⁰ For we know him who said, Cast on me the vengeance, and I, I shall repay, said the Lord. And again, The Lord will *judge* his *people*. ³¹ Fearful it is to fall into the hands of the living God.

XI. [But the faith] is the substance of the (things) which

Vg (*pollutum*) Arm .. *as of all men* Syr Eth .. om Eth ro παρ
ενταυ(γ 6¹*) τῆς (ογ 6¹) ἡς. this in which he was sanctified] φη
εταυ τοῦτο ἡρηνι ἡσῆτῃ Bo, Ν &c .. om A .. trs. after *covenant* Eth
εαυσω having insulted] *and he insulted* &c Syr .. *and who insulted* &c
Eth .. και-ενυβρισας Ν &c .. *et-fecerit* Vg, οὗτος πῖπῃα ἡτε πῖρμῳ
αυσω Bo Arm τεχ. the grace] *his grace* Eth

³⁰ ταρ] 6¹ .. om Syr Eth .. *but* Arm ποτα εροι &c cast on me
the vengeance] 6¹ .. πεχ πρην εροι cast the judgement on me cit ..
εροι εκδικησις Ν &c, Vg (*mihi vindictam*) Syr Arm (*mine is*) .. πῶ
ἄπῳφωι αποκ πε the avenging my own is Bo .. I, I take vengeance
Eth ατω and 10] 6¹, Bo Syr Arm Eth .. om cit, Ν &c, Vg πεχε
πχ. said the Lord] 6¹ cit, λεγει κ. Ν^c A D^c K L &c, Syr (h) Arm Eth
(*God*) .. om Ν^{*} D^{*} P 17, f Vg Bo Syr (vg) Eth ro ον xe lit. again
that] 6¹, D, f Vg Bo Syr Arm .. *again he saith that* Eth .. om οτι Ν A
K L P &c, Eth ro πχ. παρ. the Lord will judge] 6¹, K^c L P &c,
Bo .. trs. κρινει κ. Ν^{*} A D K^{*} 17, f Vg Syr Arm Eth (*God*)

³¹ οτρωτε lit. a fear] 6¹ .. add ταρ cit .. *pref. and* Eth .. *a great*
fear Syr Arm .. οτερρωτῃ ἡρωτο πε a fearing excessive it is Bo .. οτηρ
ἡρωτε how fearful Bo (HJ) .. *a very* (om ro) *fearful* (thing) Eth
ετοηῶ lit. who liveth] om Eth ro

¹ πταχρο lit. the firmness] 11¹, Arm, υποστασις Ν &c, *substantia*
df Vg, οταχρο a firmness Bo .. *persuasion* Syr .. Eth has *faith* indeed
(*maketh*) *evident to him who hopeth* .. om Eth ro ἡπετῆς. of the
(things) which we hope for] (11¹?) .. ἡτε ην ετοτερρελῆς ep. lit.
of those which they hope for them Bo .. trs. ελπιζομενων υποστ. Ν &c,
Vg .. *about those* (things) *which are in hope as if it was to them in act*
Syr .. Arm has *What is faith if* (there is) *not of hoped for things the*

[we] *hope* for, and the manifestation of the things which we see not. ² For witness was borne to the *elders* in this (faith). ³ By *faith* we *understand* that the *ages* were prepared by the word of God. ⁵ By *faith* Enōkh was removed for him not to see the death; and he was not found, because God removed him: for before that he was removed witness was borne to him, that he pleased God: ⁶ but without *faith* it is impossible to please him: for it is right for him who will come up to God to *believe* that he is existing, and that he will become rewarder of those who seek for him. ⁷ By *faith* Nōhe, having

translated) Eth ro ετατρεψατ &c for him not to see the death] (5 ?) (11 ?) m¹, Bo (εψτεμπατ) .. του μη ιδειν θαν. N &c, Vg (*ne videret*) Eth .. *and death he tasted not* Syr .. *that he should not death taste* Arm απορζε lit. they found him not] 5¹ 11¹ m¹, *he was not found* Syr Eth .. *that he should not be found* Eth ro .. παρξιμι-αν πε Bo, ουχ η(ε)υρισκετο N &c α-ποο(om 11¹) περ εη. removed him] (5¹) 11¹ m¹ .. *hid him* Eth ραρ] om Bo (J¹* κ mg) .. *and-γαρ* Syr .. *but* Eth α(11¹ .. εμ 5¹ m¹) πατοτ. &c lit. before that they removed him] Syr (*he translated him*) Eth (*he &c*) .. της μεταθεσεως N* AD* P 17 47, f Vg Bo .. τ. μ. αυτου N^c D^c KL &c, Syr (h) Arm ατρε-μπτρε lit. they bore witness] 5¹ (11¹) m¹, Bo, N &c, Vg (*test. hab.*) .. *there was to him witness* Syr (Eth) .. *he witnessed* Arm

⁶ α(τ m¹) ε] 5¹ 11¹ m¹ .. om cit, Bo (J 18) .. ραρ Bo (B^a D^f K^L) οτατ. πε lit. an impossible it is] (11¹) cit &c, *impossibile est* Vg, αδυνατον N &c, αμον ψχομ Bo Eth .. *cannot any* Syr ε(om 11¹ cit) p-αναγ to please him] m¹, Eth .. εναρεστησαι N &c, Vg Arm .. add αμνοτε God 5¹ (11¹) cit, Syr Arm usc ραρ] 5¹ 11¹ m¹, N &c, Vg Syr .. om Bo (J) .. *but* Arm Eth επετπατ(α m¹) πεγοτοι(ει 11¹) &c for him who will come up to God to believe] 5¹ (11¹) m¹, Syr .. trs. ητεψπαρτ ηχεφν &c *that should believe he who cometh &c* Bo Eth (*to believe first*) .. trs. πιστευσαι γαρ δει τον προσερχ. θεω N &c, Vg Arm εψχοον he is existing] m¹ .. ψψ. *he existeth* 5¹ (11¹ ?) Bo, οτι εστιν N &c, Vg Syr Eth .. *is God* Arm .. om εστιν και Eth ro xe ψπαψ. ηταιθε(τ m¹) κε(η m¹) &c *that he will become rewarder &c*] 5¹ m¹ .. om xe 11¹, Bo (ψπα will AE .. ψαγ is wont to B^a &c) Eth (*he will reward .. he is about to reward* ro) .. και τοις (εκ)ζητ. αυτ. μισθοδοτης γινεται N &c, Vg Syr Arm

⁷ ε(om m¹) αττ. &c lit. they having informed (they informed m¹) Nōhe] 5¹ m¹ .. χρηματισθεις νωε N &c .. *when he had spoken to Noah*

ετھے πετεῖψῆνατ εροοτ αν. ἡτερεψῆροτε αῦτααῖο
 ἡοτκίβωτος εποτχαι ἁπεψῆνι. εβολ ριτοοτῆ αῦτῶαιε
 πκοσεος ατω αῦψωπε ἡκληροποεος ἡτακαϊοσῆνι
 κατα τπιστις. ⁸ ρῆ οσπιστις. πεψατῶοττε εροψ γε
 αβραδαε. αῦσωτῶ εει εβολ. επεα ετεψῆαχιτῆ
 ετκληροποεια. αῦει δε εβολ ενψσοοτῆ γε εψ-
 εοοψε етωп. ⁹ ρῆ οσπιστις αῦοτωρ ρῶε пкаρ
 ἁпернт ρωс ψῶεο. εαῦοτωρ ρῆ ρенрѡ εἰπ isaак
 ατω iaκωβ ἡψῆνркληροποεος ἁпернт ἡοτωт.
¹⁰ πεψωψῆτ παρ εβολ ρηтῆ ἡтπολiς етеοτῆтῆ сῑте
 ἁεааτ. таи епестеχпiтнс εἰп [αηεи]οτρтос [пе
 пноτ]те. ¹¹ ρῆ οσπιστις ρωс сарра таβρнн

⁸ 5¹ § ⁹ 5¹ § ατω and] пεα with Bo ¹⁰ 5¹ ет.—таи еп.]
 он ет.—он етеп. Bo ¹¹ fl

Eth .. πωε етаττααοψ lit. *Nōe to whom they showed* Bo .. *Noe responso accepto* Vg (Arm) *Noah when he was spoken to* Syr .. Eth ro has *he appeared to N. when he was invisible* πετεῖп (om m¹) ψῆνατ &c the (things) which he seeth not] (5¹?) m¹ .. *those which were not being seen* Syr .. *the fact which appeareth not* Eth (not ro) .. τωп μη(δε)πω βλεπομενων N &c, Vg Bo Arm .. Eth ro, see above ἡτε-ρεψῆροτε when he had feared] (5¹) m¹, ευλαβηθεις N &c, Vg Arm Eth ro .. *he feared* Bo Syr Eth αῦτααῖο he made] 5¹? m¹ .. *and (om ro) he made* Syr (for him) Eth εποτχαι &c unto the salvation of his house] m¹, N &c, Vg Bo (οτпогεα a deliverance) Arm .. lit. *for the life of the sons of his house* Syr .. *in that he might save his house* Eth εβολ ρ. αῦτῶαιε &c through it he condemned the world] m¹ .. δι ης κατεκρινεν &c N &c, Vg Bo (он етаψερкатакр.—ριτοτῆ, ψ E,* J) Syr Arm .. *when was judged the world* Eth κατα τπιστις according to the faith] 5¹ m¹, Bo (of the faith) Eth .. trs. της κατα πιστιν δικαιοσ. εγ. κληρον. N &c, Arm (of the faith) .. *iustitiae quae per fidem est heres est institutus* Vg .. *and became &c which is in faith* Syr

⁸ πεψατῶ. &c he who is wont to be called A.] ο καλ. αβ. AD* 17, f Vg Bo (ετοτ) Arm (who A. was called) .. om ο ND^c KLP &c, Syr (A. when he was called) .. Eth has *heard he who is named Abr. and he obeyed to go* .. Eth ro has *obeyed Abr. to go* επεα unto the place] ND^c KL &c, Bo (Syr) Arm .. επικαρι to the land Bo (18) Eth етеψῆα. which he will be receiving] епαψῆσι. which he

been informed concerning the (things) which he seeth not, when he had feared he made an *ark* unto the salvation of his house; through it he condemned the *world*, and he became *heir* of the *righteousness according to the faith*. ⁸ By *faith* he who is wont to be called Abraham obeyed to come out unto the place which he will be receiving unto an *inheritance*; but he came out, not knowing whither he is walking. ⁹ By *faith* he dwelt in the land of the promise as (a) strange (land), having dwelt in tents with Isaak and Iakōb, the fellow *heirs* of the same promise: ¹⁰ for he was expecting the *city* which hath foundation, this whose *craftsman* and *demiurge* is God. ¹¹ By *faith* Sarra herself, the

was being about to r. Bo, ημελλεν N &c, Vg δε] και N &c, Vg Bo
Syr Eth .. om Arm ενηc. *not knowing*] μη επισταμενος N &c, Bo ..
when he knew not Syr (Eth) .. *and he was not knowing* Arm εν-
 μοουσc *he is walking*] Bo, ερχεται N &c, Vg Syr? Eth .. *he should*
go Arm

⁹ **ξπ** by] pref. **και** D*, d **αγοσωξ** he dwelt] **παρωκησεν** **Ν** &c, Vg Bo (**εppεμ̃χωλι**) Arm .. *he became a sojourner* Eth .. *he removed and dwelt* Eth ro .. add **αβρααμ** D^cP 37 **πκαξ** the land] Bo, D* al .. om **την** **Ν** &c **ε̃περητ** of the promise] *which was promised to him* Syr (Eth) **ε̃μμο** strange] **αλλοτριαν** **Ν** &c, Vg Syr (*in strange*) Arm (*in strangeness*) .. **ε̃φωγ** **αν** **πε** being not his Bo .. *a stranger* Eth **ξπ** &c in fents] Bo .. trs. **εν σκην. κατ.** **Ν** &c, Vg Syr (pref. *and*) Arm .. om **κατ.** Eth **ε̃ψ̃ηρηκλ.** the fellow heirs] Bo, **Ν** &c, Vg Arm .. *sons of his inheritance* Syr .. *those who themselves inherit* Eth **ε̃περητ** &c of the same promise] Bo (**ρω**) .. **τ. επ. τ. αυτης** **Ν**^c &c .. om **της** 2^o **Ν**^{*} .. **της αυτης επ.** **Ν**^a, *eiusdem* Vg Arm .. **τ. επ. αυτου** Dgr*, Eth .. *their promise* Eth ro

¹⁰ ἡτοιμασεν &c the city which hath foundation] Bo (*the foundations, the foundation* DFKL 18, *a foundation* B^a GMP) Syr Eth ..την τους θεμ. εχουσαν πολιν N &c, Vg Arm (*with foundations established the city*) ϩαρ] Eth *for (they were expecting) .. and (they expect)* Eth ro ἀναμεικτος] N &c ..*conditor* Vg ..*worker* Syr Eth, *maker* Bo (περεμεικτος) Arm

¹¹ 𐤆𐤠𐤠𐤠 cap. lit. herself Sarra] 𐤍𐤁𐤠𐤠 𐤆𐤠𐤠𐤠 *she herself S.*
Bo, *αυτη σαρρα* & c, Eth, *et ipsa S.* Vg Arm (Sara) Eth ro .. om
αυτη Syr ܬܐܪܥܬܐ the barren (one)] Bo, D^bP 37, Vg, *who*

ασῑ πο̄σο̄ῑ ε̄κ καταβολ̄η̄ ἡ̄π̄ε̄σ̄πε̄ρ̄ε̄ᾱ ἡ̄πᾱρᾱ πε̄
 πο̄σο̄εῑσ̄ ἡ̄τε̄σ̄σο̄τ̄. ε̄βο̄λ̄ χ̄ε̄ ᾱστᾱνη̄τ̄ πε̄ντᾱς̄ερ̄η̄τ̄.
¹² ε̄τ̄η̄ε̄ πᾱῑ ᾱτ̄χ̄πο̄ο̄τ̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄η̄ ο̄τᾱ. ε̄ᾱ πε̄ς̄ω̄ε̄ᾱ ρ̄
 π̄κε̄κᾱ σο̄ε̄ ε̄βο̄λ̄. ἡ̄θε̄ ἡ̄π̄σῑο̄τ̄ ἡ̄τ̄πε̄ ρ̄η̄ τε̄τᾱς̄ε̄.
 ᾱτω̄ ἡ̄θε̄ ἡ̄π̄ω̄ο̄ ε̄τ̄ρᾱτ̄ε̄ πε̄σ̄πο̄το̄τ̄ ἡ̄θᾱλᾱσ̄σᾱ ε̄τε̄
 ἡ̄π̄τε̄ς̄ ἡ̄πε̄. ¹³ κᾱτᾱ τ̄η̄σῑτ̄ῑς̄ ᾱτ̄ε̄ο̄τ̄ ἡ̄σῑναῑ τ̄η̄ρο̄τ̄.
 ἡ̄πο̄τ̄χ̄ῑ ἡ̄π̄ερ̄η̄τ̄. ἀλλ̄ᾱ ᾱτ̄η̄ᾱτ̄ ε̄ρο̄ο̄τ̄ ἡ̄πο̄τε̄. ᾱτ̄
 ᾱσ̄πᾱζε̄ ᾱτω̄ ᾱτ̄ρο̄ε̄ο̄λο̄φ̄εῑ. χ̄ε̄ ἀη̄ρε̄ν̄ω̄ε̄ε̄ο̄ ᾱτω̄
 ἀη̄ρε̄ν̄ρ̄ε̄π̄σο̄ῑλε̄ ρ̄ε̄ π̄κᾱρ̄. ¹⁴ πε̄τ̄χω̄ τ̄αρ̄ ἡ̄παῑ
 ἡ̄τ̄εῑρε̄ ε̄το̄τω̄η̄ρ̄ ἡ̄ε̄ο̄ο̄τ̄ ε̄βο̄λ̄. χ̄ε̄ ᾱτ̄ω̄η̄ε̄ ἡ̄σᾱ

¹² f¹ ᾱτω̄] πε̄ε̄ Bo ε̄τε̄ἡ̄π̄τε̄ς̄ ἡ̄πε̄] ε̄τε̄ἡ̄πᾱρ̄(ο̄τ̄ GMP...ᾱτ̄ω̄
 DEFJKL)σῑη̄πε̄ ἡ̄ε̄ο̄ϋ̄ lit. *which they are not wont to number* Bo
¹³ f¹ (cit B. M.) -σο̄ῑλε̄] f¹.. σο̄εῑλε̄ cit ¹⁴ f¹

barren was Syr Arm .. om ΝΑD^cKL &c .. trs. *seed, being barren* Eth
 (*the power of seed* ro) ᾱσῑ received] Bo Syr Eth (*found*) .. trs.
 σ̄πε̄ρ̄μ̄. ε̄λᾱβε̄ν Ν &c, Vg Arm .. add ε̄ῑς̄ το̄ τε̄κ̄νω̄σαῑ D*P 37, Syr (h)
 ε̄κ̄κᾱτᾱβο̄λη̄] ε̄ῑς̄ κᾱτᾱβο̄λη̄ν Ν &c, ε̄π̄τᾱο̄το̄ ε̄βο̄λ̄ Bo Eth .. om Eth
 ro, see above .. *in conceptionem* Vg (Arm) .. *that she should conceive*
 Syr ἡ̄πᾱρᾱ &c being past the time of her age] κᾱῑ πᾱρᾱ κᾱῑρο̄ν
 η̄λῑκ̄ιᾱς̄ Ν &c Vg .. ο̄το̄ρ̄ η̄ε̄ π̄χο̄τ̄ ᾱη̄ πε̄ ἡ̄τε̄ τε̄σ̄μ̄αῑη̄ and it was
 not the time of her age Bo .. and who (was) not in the time of her years
 Syr .. and in unseasonable age Arm .. in old age Eth ε̄βο̄λ̄ χ̄ε̄
 because that] ε̄πεῑ Ν &c, ε̄π̄ῑ Bo (B^a) ε̄π̄ῑδ̄η̄ Bo, *quoniam* Vg, *upon*
that Syr, *because* Arm Eth .. and Eth ro .. pref. ε̄τε̄κε̄ν Ν^cD^cKL P &c,
 Syr Arm ᾱστᾱνη̄τ̄ πε̄ντ̄. (π̄η̄τ̄. f¹) she trusted him who pro-
 mised] Eth ro .. πισ̄το̄ν η̄γ̄η̄σᾱτο̄ το̄ν ε̄πᾱγγ̄. Ν &c, (Vg) Arm .. she
 firmly believed that faithful is he who promised to her Syr Eth ..
 ᾱτ̄ω̄η̄π̄ῑ ε̄ς̄ε̄ν̄ρο̄τ̄ ἡ̄το̄τ̄ε̄ ἡ̄χ̄ε̄φ̄η̄ ε̄τᾱτ̄ω̄η̄ he became faithful with
 her, namely he who promised Bo

¹² ε̄τ̄η̄ε̄ πᾱῑ because of this] Bo Syr .. om Eth .. add κᾱῑ Ν &c, Vg
 Arm ᾱτ̄χ̄π̄. &c lit. they begat them out of one] ᾱφ̄ ε̄νο̄ς̄ ε̄γε̄ν̄νη̄θη̄σαν̄
 ΝD^bL &c, Arm .. ᾱ. ε̄. ε̄γε̄ν̄η̄θ̄. ΑD*KP 17, *ab uno orti sunt* Vg
 (Eth) .. *from one—were begotten* Syr .. lit. *from one they bare them* Bo
 ε̄ᾱ &c whose body also had put off (its) power] κᾱῑ τᾱντᾱ νε̄νε̄κ̄ρω̄με̄νο̄ν
 Ν &c, *et hoc emortuo* Vg .. κε̄ τᾱντᾱ ε̄ᾱτ̄ω̄χ̄η̄ ἡ̄χ̄ε̄ π̄ῑσω̄ᾱ lit. and
 these, it having become cold, the body Bo (his body κ) .. and this from

barren (one), received a power unto a *conception* of the seed, being *past* the time of her age, because that she trusted him who promised: ¹² because of this were begotten out of one, whose *body* also had put off (its) power, as the stars of the heaven in their abundance, and as the sand which is by the lips of the sea which has not number. ¹³ *According to the faith* died all these, having not received the promises, but (α) they saw them afar off, they *saluted*, and they *confessed* that we are strangers and we are sojourners in the earth. ¹⁴ For those who say such (things) are manifesting themselves

(one) *past* (his) time Arm .. *who was deficient, in old age* Syr .. Eth has being both as corpse their body that should become their multitude **ἡσ** &c as the stars &c in their abundance] Bo, **Ν** &c (τω πληθει) Vg Arm .. *many as the stars which are in heaven* Syr **ετραται** **πеспо́тот** which is by the lips] Bo (**песѣѣ**) η παρα το χειλος **Ν** &c Vg (oram) Syr Arm .. om D*, Eth

¹³ **κατα**] f¹, Bo, **Ν** &c, Vg (*iuxta*) Arm .. *in* as before Syr .. Eth has all they who, believing, died (om ro) **της** the faith] f¹ .. **οσηα** a faith Bo, **πιστιν** **Ν** &c, Arm **αυτοι** &c died all these] f¹, **Ν** &c, Vg Syr Arm .. *these all died* Bo .. Eth, see above **απο** &c having not received the promises] f¹, **μη** κομ. (λαβ.) **τας** επ. **Ν** &c, Bo Arm (not yet) .. **μη** προσδεξαμενοι &c A .. *non acceptis repromissionibus* Vg .. *and they received not their promise* Syr Eth (found) .. *and they found their promise* Eth ro **αυτοι** &c they saw them afar off] f¹, Bo .. **πορωθεν αυτας ιδοντες** **Ν** &c, Vg Syr (they saw it) Arm (they saw them) Eth (they saw it) **αταπαζε** they saluted] f¹ .. **και ασπασαμενοι** **Ν** &c, Vg .. **οτο** (om 18) **ατεραςπ. α. οτο** (om 18) *and they saluted them, and* Bo .. *and they saluted it* Eth .. *and they rejoiced in it* Syr .. *they rejoiced* Arm **ατρο** they confessed] f¹ .. *they knew* Eth **αη** (αποη cit) **γεν** (η f¹) **υαμο** &c we are strangers and we are sojourners] f¹ cit .. **γαυμενω** **πε οτο** **πρεμω** **λωι** (add **πε** they are B^a F J K L 18) *strangers they are and sojourners* Bo .. **ξενοι και παρεπιδημοι εισιν** **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth .. add **και παροικοι** Dgr* .. **ξ. κ. παροικοι** P **γα** (η f¹ **γα** upon cit) **πκα** in the earth] f¹ cit .. om **επι της γης** P

¹⁴ **καρ**] δε Syr Eth ro (he) .. *and* Eth (they) **ητοι** &c such (things)] trs. **τοιαντα λεγ.** **Ν** &c, Arm Eth (thus) .. trs. *haec dicunt* Vg Syr **αυτοι** they sought] Bo .. trs. **πατριδα** (επι) **ζητουσιν** **Ν** &c, Vg

οὔπολις. ¹⁵ ἐνετρῶμεε εἰς τὴν πόλιν ἐβόλ ἡγήσῃ
 πετρῶν πε ἡκότος ἐρος. ¹⁶ τὸν δὲ ἐδοῦν
 πετρῶν εἰς τὴν πόλιν. εἰς τὴν πόλιν αἰπὸν
 παρὰ αὐτὴν ἐστὶν ἐπικαλεῖται αἰπὸν ἡκότος ἐξωσῇ.
 ἀποδοῦναι τὴν πόλιν. ¹⁷ ὅτι οὐκ ἐστὶν ἀβραάμ
 ἀφ' οὗ καὶ ἰσαὰκ πετρῶν ἡκότος ἐξωσῇ. ἡσπεν-
 τῶν ἐρος ἡγέρη. ¹⁸ καὶ ἡσπεντῶν πετῶν.
 καὶ ἰσαὰκ ἐστὶν αἰπὸν παρὰ ἐστὶν. ¹⁹ ἐστὶν

¹⁵ f1 ¹⁶ f1 πετρῶν] ὅτι ἐστὶν(ο)τὴν ἡγότος Bo feminine
¹⁷ f1 ¹⁸ f1 ¹⁹ f1

Syr Arm Eth οὔπολις a city] πατρίδα Ν &c, Vg Arm .. *their city*
 Syr Eth (his ro) .. οὐκ ἐστὶν πόλις αἰπὸν a city of a place of
 dwelling Bo

¹⁵ ἐνετρῶμεε (om f1) εἰς lit. if they were remembering] καὶ εἰ μὲν &c
 Ν &c, Vg Bo (πατρί αἰφῶνι they were remembering .. μνημονεύουσιν
 Ν* D* 47 73 80) .. and if Syr Eth ro .. but if they wish Eth .. for if
 &c Arm .. om ὅτος and Bo (18) .. αἰπὸν Bo (B^a Γ[?] D F J K L) ἡγέρη
 (om f1) ἡσπεντῶν &c that out of which they came] Bo .. trs. ἐκείνης μνημον.
 ἀφ' (ἐξ 37) ἡς ἐξ. Ν &c, Vg Arm .. trs. if that city from which they
 went out they are seeking Syr .. they wish that city from which they
 went out Eth (ro, see below) πε(η f1) ἀποδοῦναι &c they would have
 made opportunity] ἡσπεντῶν ἐρος lit. then they were having
 time Bo (add οὐκ J) .. εἶχον αὐτὸν καὶρον Ν &c, habebant utique tempus Vg
 Syr .. there would be time Arm .. it would have been possible for them
 Eth ἡκότος ἐρος of returning unto it] Bo Arm Eth .. that again
 they might return that they might go to it Syr .. ἀνακαμψαι Ν &c, Vg
 .. Eth ro has and if (it is) not that which they expect, then having gone
 they might have returned in their appointed time

¹⁶ τὸν δὲ but now] add it is known Syr Eth (not ro) .. but yet
 Arm .. add οὐκ also Bo (J) ἐστὶν(om ἐστὶν f1) οὐκ &c they are wishing
 &c] Bo .. κρείττονος ορεγόνται Ν &c, Vg Syr (that for that which &c) ..
 a noble one they had yearned for Arm .. that that city which is better-
 they were hoping for Eth .. Eth ro has it is that city which is in
 heaven εἰς τὴν πόλιν τ(α f1) εἰς which is that of the heaven] Bo ..
 τοῦτο ἐστὶν οὐρανόθεν Ν &c, Vg (id est) Arm .. for that which is in
 heaven Syr Eth εἰς because] pref. and Bo (B^a D F K L) Eth
 αἰπὸν &c God is not ashamed of them] trs. ἐπαισχ. αὐτοὺς ὁ θεός

that they sought for a *city*. ¹⁵ If they had remembered that out of which they came, they would have made opportunity of returning unto it. ¹⁶ But now they are wishing (for) that which is (more) excellent, which is that of the heaven: because of this God is not ashamed of them, for him to be *invoked* as God over them: for a *city* was prepared. ¹⁷ By *faith* Abraham offered Isaac his only son, namely he who accepted the promises; ¹⁸ these (promises) which spake to him, Isaac will be called for thee unto a *seed*: ¹⁹ having reasoned

Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ετρεν. &c lit. for them to invoke him as God over them] εφορταμοις ερος ηπορς κωορ for them to call him God to them Bo .. επικαλεισθαι αυτων θεος D*P, Vg Arm .. θεος επικαλεισθαι αυτων Ν &c (αυτους L) .. their God to be called Syr .. that he should be said their God Eth .. to be said (by) them, Gods Eth ro ατσοhte &c lit. for they prepared a city] ατσοhte &c. κωορ ηπορτακι for he prepared for them a city Bo, Ν &c, Vg &c

¹⁷ αβρααμ] αβρααμ Bo .. trs. προσενην. αβρααμ Ν &c (trs. πειρ. αβρ. D .. om αβρ. 8^{pe}) Vg (Abraham) Syr (Abrohom) Arm (Apraham) Eth (Abrehām) αταλε-εραι offered] Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. he carried Eth ισαακ] add πειραζομενος Ν &c, Vg (cum temptaretur) Bo (ετερπιραζη αιμογ. αμιν) Syr (in his temptation) Arm (in &c) .. add to sacrifice him when he tempted him Eth περψ. ηοτωτ lit. his one son] αμιν απεψμηρι αιματατς ερρη he (pref. and B^a D F J K L) offered his only son Bo .. και τον μονογενη(ν) προσεφερεν Ν &c .. Arm has offered A. in his temptation I. a sacrifice and his only one he was offering .. he made ascend his only one Eth ησμεν(πη f¹)τ. &c namely he who accepted the promises] Bo (π[π B^a P]ωψ ερος) Vg .. ο τας επαγ. αναδεξαμενος Ν &c .. he whom he had received in the promise Syr .. of whom the promises he had received Arm .. om Eth

¹⁸ ηαι &c these (promises) which spake to him] φη ετατσακι πεμαγ lit. he to whom they spake Bo, προς ον ελαληθη Ν &c, Vg (dictum est) Arm .. for it was said to him Syr .. Eth has concerning whom he promiseth to him and he saith to him αε] om οτι D*P, Syr Eth ισαακ] pref. εν Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. pref. from Eth ετηαμοτε ηακ &c lit. they will be calling for thee unto a seed] ετεθαρεμ οτχροα ηακ lit. they will invite a seed for thee Bo, κληθησεται σοι σπερμα Ν &c, Vg Syr Arm .. he nameth for thee seed Eth

¹⁹ εαγα. having reasoned] Ν &c, Vg .. pref. οτορ and Bo (B^a L) ..

that it is possible for God to raise him out of those who are dead: because of this he received him in a *parable*. ²⁰ By *faith* concerning the (things) which will be Isaak blessed Iakōb and Ēsau. ²¹ By *faith* Iakōb, being about to die, blessed each of the sons of Iōsēph, and he worshipped toward the top of his staff. ²² By *faith* Iōsēph, being about to die, remembered concerning the coming out of the sons of the Israēl; and he ordered concerning his bones. ²³ By *faith*, when Mōysēs had been born, he was hidden three months by his parents, because that they saw the young child that he is beautiful; they feared not the *edict* of the king. ²⁴ By *faith*, when Mōysēs had grown up he wished not to be called, The

unto the top] 19¹ f¹ .. *in fastigium* Vg (harl*) Arm Eth .. επι Ν &c, f Bo (εχεν, ριχεν .. pref. ερρη except ADFK) Syr .. *fastigium* Vg

²² ε(om f¹)ϣπαμοτ being about to die] Bo, Ν &c, Vg Arm (*in his expiring*), *when he was dying* Syr .. *when is dying* Joseph Eth αϣρπ. remembered] Bo Syr Eth .. trs. ισρ. εμνημον. Ν &c, Vg Arm ετθε-ετθε] περι-περι Ν &c, Vg Eth .. α-εθε Bo, Syr Arm α-πισρανλ of the Israēl] add *from the land of Egypt* Eth (not ro) αϣρωπ(ωωπ f¹) he ordered] Bo Syr Eth .. trs. to end Ν &c, Vg Arm

²³ ητεροτχο &c lit. when they had begotten Mōysēs] 12¹ 27¹, *having been born Moses* Eth .. μω(υ)σης γεννηθεις Ν &c, Vg Bo (α. ετατμας) Arm .. trs. *hid him when he was born* Syr .. om ετατμας Bo (E₁*) ατχοπ &c lit. they hid him three months by his parents] (12¹?) 27¹, εκρυβη τριμηνον υπο τ. πατερων αυτου Ν &c, Vg Arm Eth (*they hid &c in house of his parents*) .. ατχοπ ητ ηαθο ηχενεϣιο† *hid him 3 months his parents* Bo .. *the parents of M. hid him—months three* Syr ενϣ. ϣ. &c the young child &c] 27¹, Bo .. trs. αστειον το παιδιον Ν &c, Vg Syr Arm (Eth *is his infant*) αποτρ. they feared not] 27¹ .. pref. και Ν &c, Vg Bo Syr Arm απδιατ. the edict] 27¹, Ν D K L P &c .. το δογμα A 34 απρρο of the king] 27¹ .. add πιστι μεγ. γεν. μωυσ. ανιλεν &c D*

²⁴ ητερε α. &c lit. when Mōysēs had become great] (27¹?) μω. μεγαs γενομενος Ν &c, Vg Bo (αω. εταγερωϣ†) .. *when he grew* Arm Eth (tis. before M.) .. *when he became man* Syr απχοτωϣ he wished not] (27¹) ηρησατο Ν &c, Vg (negavit) Bo Syr Arm .. Moses denied Eth .. denied M. Eth ro ετρεα. ε. lit. for them to

son of the daughter of Pharaō : ²⁵ having chosen for himself rather to suffer with the *people* of God—rather than the *enjoyment* of the sin *for* a time [²⁶⁻³⁰] seven days. ³¹ By *faith* Hraab the *harlot* perished not with those who were unbelieving, having accepted the spies in *peace*. ³² What shall I say further? for the time will leave me, speaking concerning Gedeōn, Barakh, Sampsōn, Iephthae, Daveid, and Samuēl, and the rest also of the *prophets*: ³³ these who conquered the kingdoms through the *faith*, they worked the *righteousnesses*, [they obtained] the promises, they shut the mouth of the lions, ³⁴ they quenched the power of the fire, they escaped the

(περ 22) οειψ the time] trs. επιλ. με διηγ. ο χρ. Ν &c .. trs. *deficiet me tempus enarr.* Vg Bo (Syr Arm Eth) πακαατ will leave me] επιλειψει με Ν &c, Vg (*deficiet*) Bo (εγεμοστηκ *shall fail*) .. is scanty for me (om Eth) Syr Eth (*my time*) .. is not sufficient Arm .. Eth ro has I needed him who will narrate to me from long time ειψαζε speaking] διηγουμενον Ν &c, Vg Bo (ειφιρι) Syr Arm .. that I should narrate to you Eth ετθε concerning] add δε D* βαραχ (Bo J₂) βαρακ Ν &c, Vg Bo Arm .. pref. and passim Eth .. pref. and concerning passim Syr .. add τε D^c KLP &c .. pref. και passim D* καμψων] Ν &c, Bo (DFJKMP 18) *Samson* Vg Eth ro, *Shemsūn* Syr .. trs. *Samsōn* after *Yōfīāhē* Eth .. καμψωαι Bo .. pref. και KLP &c ιεφθαε] Ν &c, Bo (KO) .. ιεφθαε Bo .. *Iepthe* Vg .. *Yephthakh* Syr .. pref. και KLP &c δαυειδ] ΝD* .. δαυιδ D^c, Vg Bo Syr (Eth) .. δαδ AKLP &c, Bo (L) .. add τε Ν &c, d Vg (tol) δε Bo (DFKLNO) μη καμοτηλ and S.] Bo, και σαμουηλ Ν &c, Vg (*Samuהל*) Syr (*Sh.*) Arm Eth ηκεεεπε the rest also] ηικε the other Bo, των αλλων 37, Vg (demid) Syr Arm Eth (*other also*) .. om αλλων Ν &c, Vg Bo (E)

³³ ηταατρο &c lit. who conquered these kingdoms] 22 .. trs. οι δια πιστ. κατηγωνισαντο Ν &c, Vg Bo (εραηαιετ *kingdoms* .. *their faith* κ) Syr A₁m Eth (*strove and conquered and gained their ways*) .. Eth ro (*strove and gained a kingdom*) ατρωη they worked] 22 .. pref. and passim Syr ατφε. they obtained] 22 ? .. pref. and Eth .. om Eth ro ηπερητ the promises] Bo .. επαγγελων Ν &c .. *their promise* Eth .. om Eth ro αψτααι they shut] (22 ?) .. pref. and Eth ηταατρο the mouth] 22 .. στοματα Ν &c, Bo (ηρωστ) Arm

³⁴ ατωψα they quenched] (22 ?) .. pref. and passim Syr Eth

τ[с]ατε. ατ̄ρβολ̄ ετταπρο̄ ἡτση̄. ατ̄σ̄ω̄σε̄ ρ̄η̄
 τ̄ε̄η̄τ̄ω̄. ατ̄ω̄πε̄ ετχοор̄ ρ̄ε̄ ππολεε̄ος. ατ̄ω̄τ̄η̄
 ἡ̄παρ̄ε̄βολ̄η̄ ἡ̄ρ̄η̄κο̄ο̄τε. ³⁵ ᾱ ρ̄ε̄ν̄ε̄ρ̄ε̄ε̄ χ̄ῑ ἡ̄νε̄τ̄-
 ρ̄ε̄μ̄ο̄ο̄τ̄. ατ̄ο̄τ̄η̄ο̄ο̄τ̄ η̄ᾱτ̄. ρ̄ε̄η̄κο̄ο̄τε̄ ᾱε̄ ατ̄ρ̄ατο̄τ̄.
 ἡ̄πο̄τ̄ω̄η̄ ε̄ρο̄ο̄τ̄ ἡ̄π̄ω̄τε̄ ἡ̄πε̄τ̄ω̄ε̄α. ᾱε̄ ε̄τε̄χ̄ῑ
 ἡ̄τᾱνᾱσ̄τᾱς̄ ε̄τ̄ο̄τ̄η̄. ³⁶ ρ̄ε̄η̄κο̄ο̄τε̄ ᾱε̄ ατ̄χ̄ο̄η̄το̄τ̄ ρ̄η̄
 ρ̄ε̄η̄ω̄ε̄ ἡ̄ε̄ο̄ο̄τ̄ ἡ̄η̄ ρ̄ε̄η̄ε̄ᾱσ̄τῑτ̄ζ̄. ε̄τ̄ῑ ᾱε̄ ρ̄η̄ ἡ̄ε̄ρ̄ρε̄
 ἡ̄η̄ πε̄τ̄τε̄κο. ³⁷ ατ̄ο̄τ̄ᾱσ̄το̄τ̄. ατ̄ρ̄ῑω̄η̄ ε̄ρο̄ο̄τ̄. ατ̄-
 ε̄ο̄τ̄ ρ̄η̄ ο̄τ̄ρ̄ω̄τ̄η̄ ἡ̄ε̄η̄. ε̄ᾱτ̄ε̄ο̄ο̄ω̄ε̄ ρ̄η̄ ρ̄ε̄η̄β̄ᾱλο̄τ̄
 ἡ̄η̄ ρ̄ε̄η̄σ̄ᾱαρ̄ ἡ̄β̄ᾱᾱη̄πε̄. ε̄τ̄ρ̄ε̄ρ̄ω̄ρ̄. ε̄τ̄ο̄λ̄ῑβε̄. ε̄τ̄-

³⁵ 22³⁶ 22³⁷ 22

τсate the fire] (22) Bo (ФКР) .. πυρος Ν &c, Bo (οτ̄χρω̄ε̄) Arm
 ттапро &c lit. the mouth of the sword] 22, Vg Syr Arm Eth ..
 στοματα μαχαира(η)s Ν &c, Bo (swords) ρ̄η̄ in 1^o] 22, Bo Syr Eth ..
 απο Ν &c, Vg Arm .. Eth ro has and they were stronger than those
 before them ατ̄ω̄τ̄η̄ they subdued] ατ̄ρ̄ῑκ̄ῑ they turned to flight Bo,
 εκλιναν Ν &c, they discomfited Eth .. they seized Eth ro .. verterunt Vg
 ἡ̄παρ̄ε̄βολ̄η̄ the camps] 22 .. ἡ̄ρᾱη̄η̄. camps Bo Syr Eth .. trs.
 παρεμβ. εκλ. αλλ. Ν &c, Vg ἡ̄ρ̄η̄κο̄ο̄τε̄ of others] 22 .. ἡ̄τε̄ ρ̄ᾱη̄-
 ω̄ε̄ε̄ε̄ω̄ο̄τ̄ of strangers Bo, αλλοτριων Ν &c, Vg .. of enemies Syr Eth
³⁵ ᾱ ρ̄ε̄η̄(ἡ̄ 22)ε̄ρ̄ε̄ε̄ε̄ χ̄ῑ &c women received (back) their dead]
 ε̄λαβον γυν. ε̄ξ̄ αναστ. τους νεκρ. αυτων Ν &c, Vg Arm .. received
 women their dead out of a resurrection Bo .. and rec. w. their
 dead (a resurrection of the dead ro) Eth .. and they gave to women
 their sons from a resurrection of the dead Syr ατ̄ο̄τ̄η̄ο̄ο̄τ̄
 η̄ᾱτ̄ lit. they raised them for them] ε̄ξ̄ αναστασεως Ν &c, Vg (de r.)
 (Bo) Arm .. they vivified them as of a resurrection Eth ρ̄ε̄η̄(ἡ̄ 22)-
 κο̄ο̄τε̄ ᾱε̄ but others] Ν &c .. om ᾱε̄ Bo Arm .. and others Syr .. and
 there are those who Eth ατ̄ρ̄ατο̄τ̄ lit. they tortured them] Syr
 Arm .. ε̄τῡμ̄παν̄ισ̄θη̄σαν Ν &c, Vg Bo (ᾱτο̄ε̄ω̄ο̄τ̄ω̄ω̄ο̄τ̄ ἡ̄φ̄ρη̄† ἡ̄ρᾱη̄-
 κε̄ε̄κε̄ε̄ε̄ they stretched them out as musical instruments) .. died in
 being tortured Eth ἡ̄πο̄τ̄ω̄. &c they accepted not the redemption
 of their body] they &c redemption of their soul Eth ro .. they accepted
 not the redemption Bo, ου προσδεξαμενοι την απολυτρ. Ν &c, Vg (Arm)
 .. they hoped not for escape Syr .. they wished not for deliverance Eth
 ᾱε̄ ε̄τε̄χ̄ῑ &c that they should receive the (more) excellent resurrec-

edge of the sword, they gained power in the weakness, they became strong in the *war*, they subdued the *camp*s of others
³⁵ Women received (back) their dead, they were raised up for them: but others were tormented, they accepted not the redemption of their *body*, that they should receive the (more) excellent *resurrection*: ³⁶ but others were tried by mockings of them and *scourges*, but *further* by the bonds and the prison: ³⁷ they were sawn, they were stoned, they died by a killing of sword, having walked in sheepskins and skins of goat, being

tion] ἵνα τοτοῦ εἰ Bo .. trs. *iva κρείττονος ἀναστ. τυχεῶσι* N &c,
Arm .. *ut meliorem invenirent* r. Vg .. *that res. better might be to them*
Syr .. *that they might find life which is better* Eth .. *that they might*
make known those who find life from the dead Eth ro

⁸⁶ δε] and Arm Eth ἀρξοντοσ lit. they tried them] trs. μαστιγων πειραν ελαβον N &c, Vg (*experti*) Bo (ἐπειρα) Syr (*entered into*) Arm .. Eth has *and there are those also whom they scourged and mocked them and abused them and bound them in chains* ρη γεν(π 22)ωηε &c lit. in mockings of them and scourges] δεη ρησωηι πεη ρημαστιστος Bo .. εμπαιγων (om 37) και μαστ. N &c, *ludibria et verbera* Vg Syr .. *of torments and scourges* Arm .. Eth, see above ετι δε] Bo N &c .. om δε 37, Arm .. and Arm cdd .. Syr has *others to bonds and prisons were delivered* ρη αιρηε μη πευτερο lit. in the bonds and the prison] δεσμων και φυλακης N &c .. *vincula et carceres* Vg (Arm) .. πεη ρηκεσπατρ η. ρηψ. and bonds also and prisons Bo

³⁷ αὐτοαὐτοὶ &c lit. they sawed them &c] (Eth).. ἀρξίωσι
 ἐκωσὶ ἀπέκασον ἡθάρμοσιν *they stoned them, they sawed them with
 the saw* Bo, Ν &c, Vg Syr (pref. *others*) Arm.. *and there are those
 whom they sawed with the saw* Eth.. pref. ἐπειρασθῆσαν Ν(D gr*)
 LP 17, Bo (j).. add ἐπειρ. A D^c K &c, f Vg Bo Arm.. om Eth ro
 ἀπέκασον they died] Bo.. trs. μαχ. ἀπέθανον Ν &c, Vg Syr (*others* &c)
 Arm.. *and they killed them* Eth οὐρῶν lit. a murder] πῶτε
 the m. Bo.. *mouth* Syr Eth εἰσῆλθον having walked] *they walked* Bo,
 περιηλθον Ν &c, Vg Syr (*others*) Arm.. *and they wandered about* Eth
 ἐν ὄνυξοις &c in sheepskins and skins of goat] (Arm).. ἐν μηλωταῖς ἐν
 αἰγείοις δερμασιν Ν &c, Vg (*pellibus caprinis*) Bo (*skins of goat*)..
being clothed with skins of sheep and of goat Syr.. *in sackcloth* (om ro)
and rough skins and skins of goat Eth ἐταπείνωτο *pained*] om Bo (p)
 Or semel.. trs. κακουχούμενοι θλιβ. 17

ⲙⲟⲛⲟ̅. ³⁸ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲁⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲁⲡⲱⲥⲁ ⲁⲙⲉⲟⲟⲥ ⲁⲛ.
ⲉⲧⲥⲟⲣⲁ̅ ⲟ̅ⲛ ⲡⲉⲗⲁⲓⲉ ⲙⲡ̅ ⲡⲧⲟⲟⲥ ⲙⲡ̅ ⲡⲉⲓⲁ ⲙⲡ̅ ⲡⲉⲥⲡⲓⲕⲟⲗ
ⲁⲡⲓⲕⲁⲟ̅. ³⁹ ⲁⲧⲱ ⲉⲁⲧⲣⲉⲙⲡ̅ⲧⲣⲉ ⲑⲁⲣⲟⲟⲥ ⲧⲡⲣⲟⲥ ⲑⲓⲧ̅ⲛ
ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁⲡⲟⲧⲱⲓ ⲡ̅ⲡⲉⲣⲏⲧ. ⁴⁰ ⲉⲣⲉ ⲡⲡⲟⲧⲧⲉ ⲃⲱⲥⲧ̅
ⲉⲧⲣⲱⲃ̅ ⲉⲥⲥⲟⲧ̅ⲛ ⲉⲧⲃⲏⲛⲧ̅ⲛ. ⲕⲉ ⲡ̅ⲡⲉⲧⲱⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲕⲡ̅ⲧ̅ⲛ

XII. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲃⲉ ⲉⲧ̅ⲛⲧⲁⲛ ⲑⲱⲱⲛ ⲁⲙⲉⲁⲧ̅ ⲁⲡⲉⲓ-
ⲙⲏⲛⲱⲥⲉ ⲁⲙⲉⲙⲡ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲕⲏ ⲡⲁⲛ ⲉⲑⲣⲁⲓ. ⲉⲁⲡⲓⲕⲱ ⲡ̅ⲥⲱⲛ
ⲁⲙⲉⲙⲡ̅ⲧⲱⲥⲓⲑⲏⲧ ⲡⲓⲙⲉ ⲁⲧⲱ ⲡⲡⲟⲃⲉ ⲉⲧⲁⲑⲉⲣⲁⲧ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲛ.
ⲙⲁⲣ̅ⲡⲱⲧ ⲑⲓⲧ̅ⲛ ⲟⲩⲟⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲁⲡⲁⲥⲱⲛ ⲉⲧⲕⲏ ⲡⲁⲛ
ⲉⲑⲣⲁⲓ. ² ⲉⲛⲃⲱⲥⲧ̅ ⲉⲡⲁⲣϣⲏⲧⲟⲥ ⲡ̅ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙⲡ̅ ⲡⲣⲉⲥϣ-

³⁸ 22 ³⁹ 22 ⁴⁰ 22

¹ (19) (22) 3¹ 37¹ § f¹ ⲉⲧ̅ⲛⲧⲁⲛ.-ⲁⲙⲉⲁⲧ̅] 22 3¹.. ⲉⲟⲧ̅ⲛ.-ⲁ. f¹..
ⲉⲟⲧⲟⲛ Bo ⲁⲧⲱ] ⲡⲉⲙ Bo ⲙⲁⲣ̅ⲡ̅] 19 3¹ f¹.. ⲙⲁⲣⲉⲛ 22 ² 19
22 (3¹) 32¹ (38¹) f¹ (cit B. M.)

³⁸ ⲡⲁⲓ ⲉⲧ. lit. these who] Bo (ⲉⲧⲉⲡⲁⲣⲉ) ⲱⲛ ⲛ &c, Vg Arm .. *men who* Syr .. *they who are those who* Eth .. Eth ro has *whom the world was not worthy to possess* ⲁⲡⲓⲕⲟⲥ. the world] Bo (their w. L) .. trs. *αξιος ο κοσμος* ⲛ &c, Vg Syr Arm Eth ⲉⲧⲥⲟⲣⲁ̅ wandering] Bo .. trs. *ερημ. πλανωμ.* ⲛ &c, Vg Arm .. *and they were as wandering* Syr .. *and going about* Eth ⲑ̅ⲛ in] DKL &c, Vg Syr (Arm Eth) Palladius .. *επι* ⲛⲁⲣ 17, Bo (ⲑⲓ) .. trs. *montibus-desertis* Antonius ⲙⲡ̅ ⲡⲉⲓⲁ and the caves] om Eth ro .. trs. *σπηλ. πλανωμ.* Palladius

³⁹ ⲁⲧⲱ &c and witness having been borne to them all] *και ουτοι* (om Eth, Clem) *παντες μαρτ.* ⲛ &c, Vg Bo Syr Arm, Antonius (om *παντες*) .. *κ. π. μαρτ. ουτ.* Dgr̅ ⲡ̅ⲡⲉⲣⲏⲧ the promises] A, Bo (B^{ac}G) .. *την επ.* ⲛ &c, f Vg Bo Syr (*that which he promised them*, Antonius) .. Eth has *and they obtained that which promised them* God

⁴⁰ ⲉⲣⲉ ⲡⲡⲟⲧⲧⲉ &c God looking at] *του θεου-προβλεψ.* ⲛ &c, Vg (*providente*) Arm (*reckoned*) .. *εαϣⲱⲟⲩⲱⲧⲓⲥⲱⲥⲏ ⲱⲟⲣⲏ ⲡ̅ⲱⲥⲉⲫ̅ⲧ̅ ⲃⲁⲧⲣⲏ* having looked from at first God forward Bo .. *because God saw before* Syr Eth .. connect of God with verse 39 Arm edd, Clem ⲉⲧⲑ. &c a thing (more) excellent concerning us] Bo .. *κρειττον τι περι ημ.* Dgr* B^{sup}pp .. *περι ημ. κρ. τι* ⲛ &c, Arm (om τι) Eth (*that which is better*) .. *pro nobis melius aliquid* Vg .. *for our help* Syr ⲡ̅ⲡⲉⲧⲱ. ⲉⲃ̅. they should not be perfected] Bo Eth .. trs. *χ. ημ. τελειωθ.* ⲛ &c, Vg Syr Arm .. Eth ro has *for he saw for us that which is better that they &c*

destitute, *afflicted*, pained—³⁸ these of whom the *world* is not worthy—wandering in the deserts and the mountains and the caves and the holes of the earth. ³⁹ And witness having been borne to them all through the *faith* they received not the promises: ⁴⁰ God looking at a thing (more) excellent concerning us, that they should not be perfected without us.

XII. Because of this therefore, we also having this multitude of witnesses established unto us, having forsaken all pride and the sin which besetteth us, let us run with *patience* the contest which is established for us, ² looking at the *author* of

¹ εἴθε &c because of this therefore] 22 3¹ 37¹ .. om εἴ f¹, Syr Arm Eth (pref. and) .. τοιγαροῦν Ν &c, *ideoque* Vg .. εἴθε παρ γὰρ for because of this Bo ῥωων we also] ἀποῦ ῥωων Bo .. om 22 .. om also Arm cdd ἡπείμ. ἡ. lit. this multitude of witness] 22 &c .. such-a mult. of witnesses Arm .. οὐσῆνι ἡταιμαῖν-ἡτε ῥαμμαρτυρος a cloud of this size-of witnesses Bo .. τοσ(τηλικ Ν*) οὐτον-νεφος μαρτυρων Ν^c &c, Vg .. all these witnesses which as a cloud surround us Syr Eth (surr. us as &c) .. Eth ro has and we also, we have of witnesses a cloud εἴτη παρ ἐρραι lit. which is put for us down] (22) &c .. εἴτοπ-χῆ ἐρρηι ἐχωπ being put over us Bo .. περικειμενον ἡμιν Ν &c .. inpositam Vg .. to us clinging Arm .. Syr Eth, see above εἰπκω &c having forsaken] 22 &c, Bo, ἀποθεμενοι Ν &c, Vg .. let us lay aside from us Syr, let us cast from on us Eth .. let us cast away Arm ἡ(om 19) ἡπῖτ(add pe f¹* by error) χασις. η. all pride] 19 (22) &c, Bo Arm .. οὐκον-παντα Ν &c, Vg (omne pondus) Syr (weights) Eth εταγερατῇ ἐρον lit. which standeth unto us] 19 (22 ?) &c, Bo .. τὴν ἐνπεριστατον Ν &c, circumstans nos Vg .. which at all time is prepared for us Syr .. sins (the sins cdd) urgent Arm .. agitation of (sin) Eth ἐρον unto us] Bo .. om Bo (GM) .. add εἰμαῶ greatly Bo ῥιτῇ οὐρ. lit. through a patience] 19 (22 ?) &c, Eth .. trs. δι υπομονης τρεχωμεν Ν &c, Vg Bo (the patience ι) Syr (pref. and) Arm ἡπαρωπ &c lit. (to or in Arm) the contest which is put down for us] 19 22 ? &c, Syr (set for us) Arm (before is for us) .. ῥεν παρ. in the contest &c Bo .. τον προκειμενον ἡμιν ἀγωνα Ν &c, Vg .. to that which is prepared for us our hope Eth

² ἐνθ. looking] 3¹ &c .. and let us look Syr .. let us look Arm .. and let us follow Eth ἐναρχ. &c the author of the faith and the perfecter, Jesus] 3¹ &c, Bo Vg Arm (the faith cdd) .. τον τ. πιστεως

жон евола іс. пай епѣа ѡпраше еткн пач езраі
 ачрѡпоѡеіне епесѣос. еачкатафронеі ѡпшпѣ.
 ачрѡоос ρі тогнаѡ ѡπεѡροнос ѡппоѡте. ³ † ρтнті
 гар ρѡ петпгнт епентачрѡпоѡеіне поѡантілогіа
 птеіѡеіне евола ρітоѡтоѡ ппречрпѡѡе. жекас ппетп-
 шпгисе ρп петпψѡхп ететпсошѡ. ⁴ ѡпатетпπωρ
 гар епѣа ѡпесноч ететпѡѡωпгзе ѡѡѡе ппоѡѡе.
⁵ аѡѡ атетпρπωѡѡ ѡпсопс. пай етѡѡѡѡ пѡѡѡнтп

евола] om Bo песѣ.] писѣ. f¹ ³ 19 § 22 (3¹ §) 38¹ f¹
 антл.] апѣл. f¹.. антл. 38¹ птеіѡ.] пѣѡ. 38¹ ρітоѡт.]
 ρітоѡт. f¹ ⁴ 19 22 38¹ f¹ cit ппоѡѡе] 19 22 .. еп. f¹ ⁵ 19
 22 38¹ f¹

αρχ. και τελ. ιν Ν &c .. *Jesus who is the head and perfecter of our faith*
 Syr .. *the perfect prince Jesus Christ* Eth епѣа &c lit. instead of
 the joy which was put down for him] 3¹ &c, πтщѣѡ in exchange
 for the joy which is put before him Bo (ριѡω γγμнор) Syr (*which*
was for him) Arm (*which him before was*) .. αντι της προκειμενης αυτω
 χαpas Ν &c .. *proposito sibi gaudio* Vg .. *trs. having despised &c because*
of the joy which was prepared for him Eth ачрѡпоѡеі (19 .. ѡ
 22 &c .. ѡо 3¹) пѣ &c endured the cross, having despised the shame]
 (3¹?) &c .. ачѡѡопи птоѡѡ еѡсѣ. &c *he endured a cross, he desp.* Bo
 .. σταυρον (pref. τον D*) Ν &c (αισх. καταφ.) Vg (*conf. cont.*) Syr (*and*
shame despised) Arm (*despised*) Ap. patrum .. *endured the shame of the*
cross, having despised it Eth ачрѡоос he sat &c] 3¹ &c 38¹ cit,
 Bo Arm .. *and he sat &c* Eth .. εν δεξια τε (δε L) &c Ν &c, *atque in*
dextera &c Vg Syr ѡппоѡте of God] 3¹ &c 38¹ cit .. om Ν,
 Bo (N*)

³ † ρтнті гар ρѡ петпгнт for take heed in your heart] 19 22
 3¹ .. -ρп петп- in your (om hearts) f¹ .. αναλογισασθε γαρ Ν &c, Vg ..
 om γαρ Vg (harl) .. ѡѡѡѡ ѡппоѡ гар for reason in yourselves
 Bo .. *see therefore* Syr .. *now then consider* Arm .. *think now* Eth
 епентачр. &c who endured such contradiction by the sinners] 3¹ &c
 .. τον (om D*) τοιαυτην υπομεμεν. υπο των αμ. εις (ε)αυτον αντιλογіαν
 Α &c .. τον-εις εαυτους αυт. Ν* D* .. *talem &c adversum semet ipsos*

the *faith* and the perfecter, Jesus, this (one) who, instead of the joy which was established for him, *endured* the cross, having *despised* the shame, he sat (down) on the right hand of the *throne* of God. ³ For take heed in your heart unto him who *endured* such *contradiction* by the sinners, that ye be not weary in your *souls* fainting (away). ⁴ For ye have not yet reached unto the place of the blood, *striving* against the sin: ⁵ and ye forgot the exhortation, this which speaketh

contrad. Vg (am fu* harl tol) .. *how much he endured from sinners they who were adversaries to themselves* Syr .. *who with such patience from sinners contradiction endured* Arm .. εταμετρεσαμιονι ιποτου ιπε φαι απαιρη† εη. ριτοτοτ ιπηρεφ. εταπιλοτια ερωοτ αι. αι. *this endurance of such an one from sinners unto a contradiction unto themselves* Bo (to them E₁*, N^c 17) .. *of him who thus endured from sinners, and they talk about it with one another* Eth ετετπσοϣα (ϣοcα 22) fainting (away)] 19 &c .. trs. ερετεπβηλ εβολ Zen πετεπψυχη lit. *being dissolved in your souls* Bo .. *Syr has lest it weary you and lest slackeneth your soul* .. Arm has *lest ye become troubled in yourselves and grow weak* .. Eth has *lest should become weary your soul and lest ye should be languid*

⁴ απат. ye have not yet reached] Syr (Eth) .. ουπω-αντικατεστητε N &c, Vg (Bo) Arm (*having fought*) ςαρ] 19 &c, Dgr* L, Bo Arm Eth .. om cit, N &c, f Vg (am fu tol) Bo (AE) .. *and* Eth ρο επμα απεcпоϣ unto the place of the blood] *as far as blood* Syr .. trs. μεχρι(ς) αιματος αντικατ. N &c, Vg Arm .. trs. *even unto the blood to end* Bo ετετπατωη. &c *striving against the sin*] 19 &c .. pref. αλλα cit .. *contrary are ye being to sin* Arm .. trs. προς τ. α. ανταγωνιζ. N &c, Vg .. *in the strife which is against sin* Syr .. Bo has απатετεп-ορι ερατεп θηποτ ερετεп† οthe φποηι ϣαεδpηι επcпоϣ ye have not yet stood up fighting the sin even unto the blood .. Eth ρο has *And still unto death ye come. Strive with sin and refuse it* .. Eth has *For still being not firm unto blood ye come. Strive with sin and refuse it*

⁵ ατω and] om Bo (B^a) ατετπρη. ye forgot] εατ. ye having forgotten 38¹ απcονε the exhortation] *that teaching* Syr ετϣαξε &c which speaketh to you] εταϣc. which spake to you Bo .. ητις υμιν-διαλεγεται N &c, Vg Arm .. *which as to sons we are saying to you* Syr .. Eth has *prefer the teaching of your hope, for as sons he*

to you *as son*, My son be not discouraged at the chastisement of the Lord, *nor faint*, being reprov'd by him; ⁶ for he whom the Lord loveth he is wont to *chastise*, but he is wont to *scourge* every son whom he will accept. ⁷ *Endure* the chastisement, while God is dealing with you *as son*; for what son (is) he whom his father is not wont to *chastise*? ⁸ But if ye lack the chastisement, of which all partook, then ye are false, ye are not (true) sons. ⁹ If we had the fathers of our *flesh* for chastisers, we are reverencing them: (much) rather therefore shall we not be *subjected* to the Father of

πεγειωτ his father] Bo .. trs. πατηρ to end Ν &c, Vg Syr (*his f.*) Arm Eth (*his f.*)

⁸ τετῆν. ye lack] χωρις εστε Ν &c, Vg Bo (ΧΗ καθολ) Syr Arm .. Eth has *but if they chastise you not* δε] Ν &c, Vg Bo Eth .. om Bo (ΑΒ₂ΕΙ 26) .. and Syr .. for Arm, γαρ Macarius ἦτα &c of which all partook] (Arm) .. ης-παντες Ν &c, Vg Bo (ΘΗ ετατερυφην ερος τηροτ) .. *with which is chastised every one* Syr .. trs. *ye were not sons, and ye were the same all of you* Eth ἡτετῆ &c lit. *ye are sons not*] and (om B^a) *ye are sons not* Bo .. και ουχ υιοι εστε ΝΑD* 17 37, f Vg .. and not sons Syr Arm .. and ye were not sons Eth .. εστε κ. ο. υ. D^bKLP &c, Macarius

⁹ εϋχε if] 19 &c .. ιεχε-μεν Bo .. and if Syr .. but if Eth .. for if Arm .. ειτα τους μεν Ν &c .. om Eth ro νε(εο 19 38¹ f¹)τῆταν ᾧ. we had] trs. πατερας ειχομεν Ν &c .. *carnis nostrae habuimus* Vg .. ἦτε τσαρζ πατῆταν ᾧματ of the flesh we were having Bo .. Arm has for if to our *bodily fathers whom we have for admonishers we give reverence* .. Syr has *and if our fathers of the flesh were chastising us* .. Eth has *but if our fathers who begat us in the flesh chastise us* .. Eth ro has *there were our* &c and they chastise us εν(ῆ f¹)ϋνε ρ(ῆρ f¹)ητοτ we are reverencing them] και ενετρεπ. Ν &c, Vg Bo (οτορ παυφит δατορην) Syr Eth ἡροτο σε αν lit. *not rather* therefore] 19 22 .. ιε ἡροτο αν χε then not &c Bo .. ου πολ. μαλλον Ν &c, Vg .. *how much more* Arm .. *how much therefore ought we* Syr .. *how much therefore more-ought we* (om *ought we* ro) Eth τῆπαρ. &c shall we not be subjected to the Father of the spirits] (19) 22, Ν &c, Vg Bo Arm .. to submit to and to obey the father of our spirits Eth .. to subm. &c our father Eth ro .. to submit to our spiritual fathers Syr

¹⁰ και μεν γαρ προς ρενκο[τι] ἡροοτ πετп[α]ιζετε
 ἄλλοι κατὰ π[ετε]ρηατ. και δε ἡ[το]υ εθνοуρε ε[ρον]
 етrenxi εβολ ρεε πεуотоп. ¹¹ εἰω δε ние прос
 тетноу мен ешхе ἡотраше an те. αλλα οτλτпн.
 εἰπῆсωс δε шас† ἡоткарпос ἡεирникон ἡаг-
 каюстнн ἡпентаττеназе ἄλλοот εβολ ρитоотс.
¹² етће και μεταρο ератот ἡἡσιx етһнλ εβολ εἰп
 ἡпат етнн. ¹³ ἡтетἡтаεие ρенρгооде етсоттwn
 ἡнетἡотернте. жекас ἡне петхотре пωшс. αλλα
 ецеλο. ¹⁴ пот ἡса †рннн εἰп отон ние. аτω
 птѣво. και ахἡтсἡ ἄλλἡ λадт панаτ епхоеис.

¹⁰ (19) (22) εθноуρε] -οἱρε 22.. (ε B^aD J.. ἄ L) петерпоури
 Bo πεуотоп] τεуметтоτћо Bo ¹¹ 19 § 22 οτλτпн] ἡте
 οτἄκαρ ἡрнт Bo ¹² 19 (22 P) ¹³ 19 ¹⁴ 19 § аτω] пем
 Bo και] φн Bo

¹⁰ και μεν γαρ for these indeed] οἱ μ. γ. N^c &c, Bo (пн) .. *et illi*
quidem Vg .. om μεν Syr Arm .. *but those* Eth .. ο μεν N* прос
 ρенк. &c for a few days] (19) (22) N &c, Bo (откоути ае) .. *in*
tempore paucorum dierum Vg .. *for a short time* Syr Arm .. *for the*
completion of a few days Eth πετпαιζετε were chastising] 19,
 (Dgr*) Eth .. ετμαστιγοτ are scourging 22 .. trs. αυτοις επαιδευον
 N &c, Vg Syr Arm ἄλλοι us] 19 22, Bo (пан) Vg Syr
 Eth .. om N &c, Arm κατὰ πετερηατ according to their will]
 (19) (22) .. om Eth ro και δε ἡт. but this (one) indeed] (19)
 (22) Bo .. ο δε N &c Eth .. *hic autem* Vg Arm .. *but God* Syr ερον
 unto us] 19, Eth .. παν ἡροото to us more Bo, our profit Syr .. om 22,
 N &c, Vg Arm Eth ro

¹¹ δε] N^c A D^c K L &c, f Vg Bo Syr .. om Dgr*, Arm Eth .. μεν
 N* P 17, d прос тетноу мен] Bo .. *pros men to paron* N &c,
 Vg .. *in its time* Syr .. *for the time not* Arm (not for &c cdd) .. trs. *in*
its time after joy Eth ешхе &c lit. if of joy not it is] ου δοκει
 χαρὰς ειναι N &c, Vg Syr .. *not of joy seemeth* Arm .. *seemeth not joy*
 Eth .. ἡπακχεμοτ епаотрашн ne thou art not wont to find (didst
 not find A₂N) them as things of joy Bo εἰпῆс. &c but afterwards]
 οστερον δε N &c, Vg Arm .. επῆαε δε but at the end Bo Syr шас†
 it is wont to give] ἡте †μεομнн шастннц ἡнн of the righteousness it
 is wont to give to those &c Bo Syr .. trs. γεγυμν. αποδιδωσιν N &c, Arm

the *spirits* and live? ¹⁰ For these *indeed* for a few days were *chastising* us according to their will; but this (one) indeed unto a profit unto us, for us to receive out of his holiness. ¹¹ But all chastisement for the hour *indeed*, as if not a joy is, but (α) a *grief*; but afterwards it is wont to give a *peaceful fruit* of *righteousness* to those who were *exercised* by it. ¹² Because of this set up the hands which are let slack and the knees which are relaxed; ¹³ and make straight roads for your feet, that that which is lame should not turn aside, but (α) that it should cease (from infirmity). ¹⁴ Follow after the *peace* with all, and the sanctification, this without which

..trs. after *per eam* Vg πούκαρπ. &c lit. a fruit peaceable of righteousness] Bo (*the r.*) .. κ. εἰρ.-δικαι. Ν &c, Vg Arm (*of peace*) .. *fruit of peace and of righteousness* Syr ἡνεπ. &c to those who were exercised by it] Bo .. *to those who by it* &c Syr ..trs. εἰρηνικὸν τοῖς δι αὐτ. γ. Ν &c, Vg (*ex. per eam*) Arm .. *to those who make it* Eth ro

¹² εἵνε π. because of this] 19, Syr .. διο Ν &c, Vg Arm .. add εἰ therefore 22 .. pref. and Eth .. and now Eth ro ματαγο &c set up] Eth ..trs. to end Ν &c, Vg Bo Syr Arm ἡνείκα &c the hands &c] *your hands-your knees* Syr .. *hand-and foot* Eth ..*foot-and hand* Eth ro εἵηλ εἴολ-εἵκη which are let slack-which are relaxed] these same epithets are reversed in the Bohairic, and translated *paralysed* and *let (down)* .. Ν &c have παρειμένας-παραλελυμένα, Vg remissas-soluta, Syr remiss-rocking, Arm disabled-tottering .. Eth tseveseta-tsebūsāta both *infirm*, Eth ro dsevesata-tseveseta

¹³ ἡτεπῆτ. &c lit. and make ways straight] καὶ (τας 37) τροχίας ὀρθὰς ποιεῖτε Ν &c, Vg (*gressus*) Syr (*paths*) Arm (*paths*) .. ἀριοῖ ἡρᾶνχιπσοχι εἵκοστωπ *make courses straight* Bo .. and make path straight Eth πετσοῖρε that which is lame] Arm, *claudicans* Vg .. το χῶλον Ν &c .. ἡμετῶλε the lameness Bo .. your lameness Eth ..the member which is lame Syr ἀλλὰ εἴηλο but that it should cease &c] Syr .. μαλλον δε ἡτελοχc but rather that it may recover Bo Vg Arm .. ιαθῇ δε μαλλον Ν &c .. Eth has that should be healed (lit. live) your lameness and ye should not stumble

¹⁴ πῶτ lit. run] Bo Syr ..trs. εἰρ. διώκετε Ν &c, Vg Arm Eth .. follow Eth ro πῶθῃ the sanctification] Bo, τον αγιασμον Ν &c, sanctimoniam Vg Syr ..holiness Arm .. and neglect not your holiness Eth παρ &c lit. this without it] but without it Eth .. φη εἴεατ-

¹⁵ ететнѣω[ш]т ебол мнпѡс [от]н ота шадат ебол
[рѣе п]ерѣот мпнот[те]. мнпѡс отн [отно]тне м-
пкриа [есри]т ерраг рн отмокрѣ. нсесѡѡч нрен-
мннше ебол ритоотѣ. ¹⁶ мнпѡс отн отпорнос н
есѡѡч нѡе ннсаѣ. пай епѣа нотѣиноѡѡ нотѡт
аѣ† нпесѣйтшрпѣѣсе. ¹⁷ тетнѣсоотн пар же
мнпѣсѡс еѡѡѡш еклнропомѣи мпесѡот аѡтѣѡѡч
ебол. мпѣре пар еѣа мѣетанога. капер еаѡшнѣ
нѡс мн ренрѣѣн. ¹⁸ нтатетн†петнѡѡѡг пар ан
епетѡѡѡѡѡ нрнтѣ. етжеро рн отсате мн от-

¹⁵ (19) ¹⁶ (13) 19 ннсаѣ] епнсаѣ 19 ¹⁷ (13) 19 отѡш
екл.] 13 .. отѡш кл. 19 капер] 13 19, Bo 18 .. кѡѡѡ Bo еаѡ-
шнѣ] пѣаѡѡѡ† Bo мн with] Зен in Bo ¹⁸ 13 § 19 f¹. †петн]
†мн. f¹ ѡѡѡѡ] ѡѡѡѡ 13

ѡѡѡѡ that without which Bo .. om Eth ro which has God there is not
(any) who saw (him) пѣаѡѡ will see] seeth Syr Arm cdd, Antonius
е(м Bo АЕ)пѡѡѡѡ the Lord] Vg (am fu) .. trs. our Lord seeth not
Syr .. deum d Vg (demid al) Eth

¹⁵ ететнѣ. е. looking out] and be cautious Syr .. be cautious Arm ..
take care Eth отн ота ш. (any) one fail of] should be found
among you who is destitute of Syr .. destitute should be found Arm ..
lit. there is not he who neglecteth Eth .. if there is he who found not
Eth ro мпнотѣ of God] om Bo (АЕ) мнпѡс 2⁰] pref. or
Syr .. there is not Eth ro .. and there is not Eth отн отн. there is
a root] н &c (μη τις ριζα) .. lit. there is not he who is found (who is
with ro) a root Eth рн отмокрѣ lit. in a trouble] probably by
error for εν οχλη .. ес†мкар giving pain Bo, ενοχλη н &c, Vg (impe-
diat) Syr Arm .. Eth has which germinateth trouble (ro causeth to
germ.) нсес. &c lit. and they defile multitudes through it] και
δι(α τ)αυτης μιανθωσιν (οι) πολλοι н &c, Vg (illam) .. ѡѡѡѡ ебол
ритоѡѡ нте ѡѡмнш ѡѡѡѡ and by it many should be defiled Bo Syr
Arm .. which causeth to defile many Eth е. ритоотѣ through it]
αυτης ΑΡ 17 47 .. ταυτης ΝDKL &c

¹⁶ мнпѡс] 19 .. мнпѡс ан Bo .. pref. or Syr .. lest there should be
Eth отн there is] 19 .. should be found among you Syr н or]
19, Arm cdd .. and Syr Arm Eth еѡѡѡѡ profane] 19, βεβηλος

(lit. it) there is not any (who) will see the Lord: ¹⁵ looking out *lest by any means* (any) one fail of the grace of God; *lest by any means* there is a root of *bitterness* springing up injuriously, and many be defiled through it; ¹⁶ *lest by any means* there is a *fornicator, or profane* (person) as *Ēsau*, this (who) for one (dish of) meat gave (up) his firstborn rights. ¹⁷ For ye know that afterwards, wishing to *inherit* the blessing, he was rejected. For he found not (any) place of *repentance, although* he sought for it with tears. ¹⁸ For ye came not up unto that which is handled, which is kindled

Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. *reckless* Syr *επαια* &c lit. in the place of one eating gave &c] 13 19, Ν &c (trs. *απεδοτο* to end) Vg Syr Arm (trs. &c) .. *εταψ† ητεμεετψαμμις εβολ θα οτ ψρε ηορωτ* sold his &c for (in AB^aE) one food Bo Eth (in) *ηπερ*. his firstborn rights] *τα πρωτοτοκια εαυτου* Ν &c, Vg Bo Arm (singular cdd) .. *ητεμμετψαμμις* his firstborn right Bo (AL 18) Syr Eth

¹⁷ *τετῆς*. &c for ye know that afterwards wishing] 13 19, Eth (he wished) .. *ιστε γαρ οτι και μετεπειτα θελων (λεγων D*)* Ν &c, Vg Syr (he wished) .. and having wished Eth ro .. ye kn. that although afterwards he wished Arm *ταρ* 10] 13 19 .. om Bo (AEGMNOP) Arm Eth .. *δε* Bo (B^aΓDFJK 18) *ηπερ* the blessing] Arm cdd .. add and he sent him forth because Eth (not ro) .. the blessings Arm *ατῆτος εἰ*. lit. they rejected him] 13 19 .. *ατῆτος εἰ*. they cast him out Bo .. he was not able Eth .. *απεδοκιμασθη* Ν &c, Vg Arm *ηπερ* he found not] 13 19 .. trs. *μετ. τοπον ουχ ευρεν* Ν &c Arm .. he lacked the way to repent Eth

¹⁸ *επετοσ*. &c lit. unto that which they handle in it, which is kindled in a fire] *ψηλαφωμενω και (om Dgr* harl Bo J, Arm) κεκαυμενω (κεκαλυμμενω D*) πυρι* ΝAC 17 47, df Vg (am fu demid harl tol) .. *θα οτχρωη ηχομμε οτορ εμμορ* to a fire of handling and (which) is burning Bo .. to fire which burneth and is palpable Syr .. to fire which is visible and which burneth Eth .. to touch fire which burneth Eth ro .. add *ορει* after *ψηλ*. Dgr KL &c (before *ψ*. 37) Vg^{cle} Arm (before *ψ*. and has which with fire was kindled) *ηη* and 10] Ν &c, Vg Bo Arm .. nor Syr *οτσοα* &c lit. a blackness and a darkness and a storm] Ν &c (om *και ζοφω* K) Syr .. *turbinem et caliginem et procellam* Vg .. *οττηοφος ηεμ οτχακι εμφοη ηεμ οτσαρθεοτ* a blackness and a darkness which repelleth and a whirl-

σος̄ ᾱπ̄ οὐκακε ᾱπ̄ οὐρατησ̄. ¹⁹ ᾱπ̄ οὐρροσ̄
 ἡσαλπιτ̄ζ̄ ᾱπ̄ τесен ἡ̄ψαχε. ται ἡ̄τα πετσωτ̄
 παραιτεῖ ᾱμος̄ ετ̄ᾱοτερ̄ᾱ ψαχε πατ̄. ²⁰ ᾱποσ̄φι
 γαρ̄ εροσ̄ ᾱπετ̄σαχε π̄ᾱᾱᾱᾱ. καπ̄ ершан̄ оу-
 он̄рион̄ жωρ̄ ептос̄ шад̄ριωне̄ ероф̄. ²¹ ροσ̄τωс̄
 πετ̄ροτε̄ пе еф̄ο̄то̄н̄ εροс̄. ᾱ ᾱω̄с̄енс̄ жоос̄. же̄ †
 ἡ̄ροτε̄ ᾱτω̄ †с̄τω̄т̄. ²² ᾱλλᾱ ἡ̄τᾱτε̄т̄η̄†πε̄т̄η̄ο̄το̄ῑ ес̄ιω̄н̄
 πтос̄ ᾱτω̄ е̄т̄πο̄лис̄ ᾱп̄но̄с̄те̄ е̄то̄н̄. θ̄ῑε̄ρο̄с̄ᾱλ̄η̄ӣ
 ἡ̄т̄п̄е̄ ᾱп̄ ρ̄ен̄т̄ба̄ ἡ̄ᾱт̄τε̄л̄ос̄. ²³ ᾱτω̄ е̄п̄ша̄ ᾱп̄ т̄ек-
 κ̄λ̄η̄сӣᾱ ἡ̄п̄ш̄р̄п̄ε̄ӣсе̄ е̄т̄с̄н̄ ρ̄η̄ ᾱп̄н̄с̄е̄. ᾱτω̄ е̄п̄но̄с̄те̄

¹⁹ 13 19 f¹ ται] οη Bo ἡ̄τα] епта 13 ᾱμος̄] om Bo
²⁰ 13 19 f¹ ерш.] 13 19 .. ρ̄ш̄. f¹ епт.] 13 19 .. ᾱпт̄. f¹ шад̄]
 ете Bo ²¹ (13) 19 § at ᾱ f¹ еф̄ο̄с̄.] πετ̄. 19 ²² (13) 19 5¹ §
 (40¹) f¹ (cit L.) ἡ̄τᾱτε̄т̄η̄] 19 .. ἡ̄та̄т̄η̄ 5¹ &c πε̄т̄η̄(ен̄ 5¹)ο̄το̄ῑ]
 19 5¹ .. ᾱπε̄т̄η̄. f¹ θ̄ῑε̄р̄.] θ̄ῑε̄λ̄η̄ӣ 19 &c cit ²³ 13 19 40¹ f¹
 cit L. ἡ̄п̄ш̄.] п̄еп̄ш̄. f¹ .. ἡ̄т̄е̄ ρ̄ᾱп̄ш̄ᾱӣсӣ Bo

wind Bo .. and blackness perplexed and gloom and storm and darkness
Eth .. and gloom &c Eth ro .. Arm has four words all referring to
darkness

¹⁹ ᾱп̄ and 10] *nor to &c Syr ἡ̄σαλπιτ̄ζ̄ of trumpet] of a*
trumpet Bo Eth .. of trumpets Bo (FJ) .. trs. σαλπιγγος ηχω Ν &c, Vg
.. voice of trumpet Syr .. where the trumpet was sounding Arm
ἡ̄п̄ш̄. of the words] ἡ̄т̄е̄ ρ̄ᾱп̄с̄. of words Bo, ρη̄μᾱτω̄ν Ν &c ε̄т̄ᾱ-
ο̄τε̄р̄ᾱ &c not to repeat the word to them] е̄ш̄т̄е̄ӣ &c п̄ε̄ӣω̄с̄ lit.
not to repeat speaking with them Bo (п̄ω̄с̄ to them ΓD̄F̄K) .. that it
should not be added to speak with them Syr .. that he should not repeat
to them the word Arm .. μη προστεθ̄η̄ναι(-σ̄θ̄ειναι Α) αυτο̄ις̄ λο̄γ̄ον Ν &c
.. Eth has which they heard, those (om ro), and they desired not that
they should repeat speaking to them

²⁰ ᾱποσ̄φι &c *for they endured not] ουκ̄ ε̄φε̄ρον̄ γαρ̄ Ν &c, Vg*
Arm .. πᾱσ̄ш̄γαῑ τ̄. (om N) ᾱп̄ пе̄ За̄ for they were not being able to
bear Bo .. for they were not able to endure Syr .. they were not able to
listen Eth ᾱп̄ε̄т̄ш̄. н̄. him who speaketh to them] Eth .. πε̄τε̄-
п̄ᾱт̄ш̄ω̄ ᾱμ̄ο̄с̄ lit. that which they were saying Bo, Vg (quod dicebatur)
.. το̄ διᾱσ̄τε̄λλ̄ο̄με̄νον Ν &c, Arm .. that which was commanded Syr

²¹ ροσ̄τω̄(ο̄ 13 f¹)с̄ thus] οῡτωс̄ Ν^cCD^bLMP .. οῡτω Ν^{*}Α .. *pref.*
και Ν &c, Vg ο̄το̄с̄ (om B^a) πᾱῑρη̄† and thus Bo Syr Arm Eth (even

with a fire, and blackness and darkness and storm, ¹⁹ and sound of *trumpet*, and the voice of the words; this which those who hear *intreated* it not to repeat the word to them: ²⁰ for they endured not him who speaketh to them: *even if wild beast* should touch the mountain it is wont to be stoned: ²¹ *thus* was it fearful, being manifested unto them; Mōysēs said, I fear and I tremble: ²² but (α) ye came up unto Siōn the mountain, and unto the *city* of the living God, the *Hierusalēm* of the heaven, and myriads of *angels*, ²³ and unto the feast and the *church* of the firstborn who are written in the heavens, and unto God the *judge* of all, and the *spirits*

ro) περσοτε πε &c lit. it was a fear being manifested] (13?) f¹.. περσ. πε περ &c it was a fear, it was being manifested 19 .. παροι ηροφ ηχενεθοροηρ εβολ was being terrible that which was manifested Bo Eth (even so terrible ro) .. φοβερων ην το φανταζομενον &c .. terrible was the sight (Vg) Syr Arm α αω. x. Mōysēs said] (13?) 19 &c, Bo (DF) .. add ταρ f¹, Bo, Vg (harl) .. that &c Syr .. that even &c Arm .. and M. also Eth

²² αλλα] (13) &c, Eth ro .. om 5¹? .. ου γαρ A .. but (δε) ye Syr Eth, Macarius εσιων πτοορ unto Siōn the mountain] 19 &c .. σι(ει D*)ων ορει &c, Vg Arm, Macarius .. ρα πτωορ ητε σιων to the mountain of Sion Bo Syr .. om ορει Eth .. add holy Bo (B^a) ατω &c and unto the city] 13? &c, Macarius Marcus .. πεμ φεακι and the city Bo .. και πολετ &c .. om Vg (harl) .. om και D*, Eth η(ε f¹)τπε of the heaven] 13 &c cit, Bo .. which is in heaven Syr Eth (heavens, not ro) .. επουρανιω &c, Macarius Marcus .. trs. επουρ. ιερ. D* ρεν(ρπ f¹)τθα myriads] 19 &c cit, Bo, μυριασιν &c .. μυριων αγιων D* .. and to assemblies of myriads of angels Syr .. and to thousands of camps of angels Arm .. thousands Eth ηαττ. of angels] 13 &c 40¹ cit .. add rejoicing Eth, Amb .. of rejoicing (ones) Eth ro

²³ ατω ε(om 19 &c)πψα and unto the feast] om ατω cit .. ετερψαι keeping feast Bo, cf. collaudantium Orint .. πανηγυρει &c αη τεκκλ. and the church] και εκκλ. &c, Vg Bo (οτεκκλ.) Syr Arm .. et ecclesiarum Vg (am) .. om and Eth ro ετχηρ &c who are written in the heavens] &ACDLMP 17 37 47, f Vg Bo Syr Arm .. εν ουρ. απογεγρ. K &c .. whose names are written &c Eth .. made perfect Arm cdd ατω-πια and-all] om cit .. om πια lit. every 40¹ by error ε(om f¹)ηπορτε &c unto God the judge of all] Syr Eth ..

of the *righteous* who are perfected, ²⁴ and unto the *mediator* of the new covenant, Jesus, and the blood of the sprinkling, speaking more than that of Abel. ²⁵ Look, therefore, *refuse* not him who speaketh to you. For if those escaped not from him who (is) upon the earth, when they had *refused* him who spake to them, *much more* we, those who turn from him who is out of the heavens: ²⁶ If he shook the earth with voice at that time; now however he promised, saying, *Yet* another time I, I shall shake *not only* the earth, but (α) the heaven also. ²⁷ But *this, yet* another time, is manifesting the

upon the earth &c] τον επι (της) γης π. χρ. N^c KLP &c .. επι γ. π. τον χρημ. N^{*} ACDM 17, ριξεν πικαρι ετατερπαρ Bo .. π. τον ε. γ. χ. 37, Vg Arm .. *who refused him who spake to them in the earth* Syr .. *him who appeared to them in (from ro) the mountain* Eth απον we] υμεις C 47 .. om Bo (J). πετκτο &c those who turn from him who is out of the heavens] Syr (*spake to us*) .. trs. οι τον απ ουρανων (ου NM) αποστρεφομενοι N &c, Arm .. *qui de caelis loquentem nobis avertimur* Vg .. απον θα πη εθπακετ γρατ καθολ αφη εταρι εθ. S. πιφνοσι lit. *we under those who will turn their face (we who turned our face* Eth) *from him who came out of the heavens* Bo Eth .. *those to whom from heaven he turned* Eth ro

²⁶ ευχε &c lit. if he shook the earth with a voice at the (πε 13 .. π 19) time] 13 .. *if &c at this* (πει f¹) .. ου η (om M) φωνη την γην εσαλ. τοτε N &c, Vg (*movit terram*) Bo (κιε απικαρι απισχοτ *moved the earth at the time*) Arm .. *he whose voice the earth shook* Syr .. *and shook the earth his voice that day* Eth τεποτ δε αφερητ lit. *but now he promised] and now also he spake* Eth .. om and Eth ro εφχω α. saying] and said Syr (Arm Eth) δε επι(ει f¹)] Bo, οτι επι M .. επι N &c .. οτι 47 .. om Eth ro κ(πκ 29) εσον αποκ another time I] Bo .. απαξ εγω N &c, Vg Syr Eth .. εγω απ. D .. om I Bo (DFK 18) φηακιε I shall shake] Bo (αοναεν) σεισω NACM 17 47, f Vg Syr Arm .. σειω DKLP &c .. add λεγει D^{*}

²⁷ το δε (f¹c .. τε 13 19 29) επι(ει f¹) π(om 19) &c but this (lit. the) yet another time] 13 &c .. το δε επι απαξ N &c, Bo (πιετι δε) .. om επι 47 .. *but (ro .. and* Eth) *this which he said, one time* Syr Eth .. *quod autem adhuc semel dicit declarat* Vg .. *but once more maketh plain* Arm εφοτωπζ e. is manifesting] 13 &c .. δηλοι N &c ..

εβολ̄ ᾱππω̄νε εβολ̄ ἡ̄νετ̄κ̄ῑα ρ̄ως εᾱτ̄τᾱμ̄ιο̄ο̄τ̄.
 κε̄ ε̄δε̄σω ἡ̄σ̄με̄τε̄ῖ̄σε̄ν̄ῑᾱ ᾱη̄. ²⁸ ε̄τ̄ῃ̄ε̄ πᾱῑ ε̄ᾱη̄χῑ
 ἡ̄ο̄ῡᾱῖ̄τε̄ρο̄ ε̄σ̄τᾱχ̄ρη̄τ̄ ᾱᾱρ̄ῖ̄ψ̄ῖ̄ρ̄ε̄ο̄τ̄ εβολ̄ ρ̄ῑτο̄ο̄τ̄ε̄
 ἡ̄τ̄ῖ̄ψ̄ᾱῖ̄σε̄ ε̄ν̄ῖ̄ρᾱνᾱϗ̄ ᾱπ̄πο̄ῡτε̄ ρ̄ῖ̄ ο̄τ̄ρο̄τε̄ ᾱῖ̄ ο̄τ̄-
 ε̄τω̄τ̄. ²⁹ κᾱῑ γ̄αρ̄ πε̄ν̄πο̄ῡτε̄ ο̄τ̄κ̄ω̄ρ̄τ̄ ε̄ϗ̄ο̄τ̄ω̄ω̄σε̄ πε̄.

XIII. τ̄ε̄ῖ̄τ̄ε̄ᾱῑσ̄ο̄ν̄ ᾱᾱρε̄σ̄ω̄. ² τ̄ε̄ῖ̄τ̄ε̄ᾱῑψ̄ᾱῖ̄ε̄ο̄
 ᾱε̄π̄ῖ̄ρ̄ῖ̄πε̄σ̄ω̄ῃ̄ψ̄. ρ̄ῑτ̄ῖ̄ τᾱῑ γ̄αρ̄ ᾱ ρ̄ο̄ῑνε̄ ψ̄ε̄π̄ ρ̄ε̄νᾱρ̄-
 γε̄λο̄ς ε̄ρ̄ο̄ο̄τ̄ ἡ̄σε̄σο̄ο̄τ̄ῖ̄ ᾱη̄. ³ ᾱρ̄ῑπ̄ᾱε̄ε̄τε̄ ἡ̄νε̄τε̄ᾱη̄ρ̄

εᾱτ̄τᾱμ̄.] 19 .. ᾱτ̄τ̄. f¹ ²⁸ 13 P 19 § 29 § (27¹) ρ̄ῑτο̄ο̄τ̄ε̄] add
 ἡ̄ο̄ῡᾱῖ̄τε̄ρ̄ο̄ π̄ῑᾱ *always* 27¹ ²⁹ (13) 19 29 27¹
¹ 13 19 29 27¹ § ² 13 19 29 27¹ ³ 13 § 19 § 29 § 27¹

ε̄ϗ̄τᾱμ̄ο̄ ᾱμ̄ο̄ν̄ *is showing us* Bo ᾱπ̄πω̄νε &c the removal of
 those which are shaken as having been made] (13?) &c, Syr (*because
 they are made*) .. (την) των σαλευομενων (την) μεταθεσιν ως πεποιημένων
 N &c .. om την D* M, ε̄ο̄τ̄ω̄τε̄ῃ̄ Bo .. *of the shaken (things) as of made
 (things) removal* Arm .. *mobilium translationem tamquam factorum* Vg
 .. *that he will remove that which was shaken* Eth 10 .. *that &c-shaken for
 they are created (things)* Eth κε̄ (add κᾱς f¹) &c η̄ε̄τε̄ῖ̄ (τ̄ῖ̄ 29) &c
 that should remain the (things) which are not shaken] (13?) &c, N
 &c, Vg Bo (ψ̄ω̄π̄ῑ ε̄τ̄σ̄μ̄ο̄η̄τ̄) Syr Arm (*the unshaken*) Eth (*that which
 is not shaken*) .. om A

²⁸ ε̄τ̄ῃ̄ε̄ πᾱῑ *because of this*] 13 19, Bo .. διο̄ N &c, Vg (*itaque*)
 Arm Eth (*and because of this*) .. *for* Eth 10 .. *and because therefore* Syr
 ε̄ᾱη̄χῑ *having received*] 13 19 .. trs. ᾱσᾱλ̄. πᾱρᾱλᾱμβ̄. N &c, Vg Arm
 Eth 10 (*we receive*) .. ε̄π̄η̄ᾱσῑ *being about to receive* Bo .. *we received*
 Syr .. *we receive* Eth ε̄σ̄τᾱχ̄ρη̄τ̄ *which is firm*] 13 19 .. ᾱσᾱλεῡτο̄ν
 N &c, Vg Bo (ἡ̄ᾱτ̄κ̄ῑᾱ) Syr Arm Eth ᾱᾱρ̄ῖ̄(ε̄π̄ 29) ψ̄ῖ̄. (ε̄π̄. 29)
let us be thankful through it] 13 19, Chr .. ε̄χω̄με̄ν̄ χᾱρῑν̄ δῑ η̄ς̄ AC
 Dgr LM &c, Vg (demid) (Bo) .. Bo has ᾱᾱρε̄ν̄ψ̄ω̄π̄ῑ ε̄ο̄το̄ν̄ ρ̄ε̄ο̄τ̄
 ἡ̄το̄τε̄ν̄ φ̄αῑ ε̄τε̄π̄η̄ᾱσε̄μ̄ῑψ̄ῑ ᾱφ̄τ̄ εβολ̄ ρ̄ῑτο̄τ̄ε̄ *let us have grace
 this through which we shall serve God* (om 26) *being pleasing* .. *let us
 lay hold on the grace by which* Syr Arm .. ε̄χο̄με̄ν̄ &c NKP 17 37, f
 Vg (pref. *and*) ἡ̄τ̄ῖ̄ψ̄ᾱῖ̄σε̄ &c *and minister being pleasing to God*] 13 19 27¹ ..
 λᾱτ̄ρε̄ω̄με̄ν̄ ε̄νᾱρε̄σ̄τω̄ς̄ τ̄ω̄ θε̄ω̄ ACDL 17 &c, Vg .. λᾱτ̄ρε̄ω̄-

removal of those which are shaken *as* having been made, that should remain the (things) which are not shaken. ²⁸ Because of this, having received a kingdom which is firm, let us be thankful through it and minister, being pleasing to God, in fear and trembling: ²⁹ for *even* our God is a consuming fire.

XIII. The brotherly love let it remain. ² The hospitality forget it not: for through this some entertained *angels* and knew it not. ³ Remember those who are bound, *as* being

μεν &c NKMP, Arm (trs. τ. θ. ευ.) .. Bo, see above .. *let us serve and please God* Syr Eth .. om *and please him* Eth ro οτρωτε-οτρωτω lit. a fear-a trembling] 13 19 27¹, Bo Arm .. ευλαβειας-δεους N* ACD 17, Syr .. ευλ. κ. αιδους N^cD^bMP, f Vg .. αιδους και ευλαβ. KL &c (add δεησεως Cosm 512) .. *prayer-petition* Eth ro .. *prayer-petition and fear-trembling* Eth

²⁹ και &c for even our God] (13) &c, Bo, N &c, Vg, Macarius 1^o .. *for our God* Syr Arm Eth, Mac. 2^o .. κυριος γαρ D* .. om και γαρ Ap. patrum εφορω(om 13 27¹)ψε πε lit. consuming is] 13 &c, καταναλισκον N &c (without εστι) Vg (cons. est) Arm .. εφορω πε lit. eating is Bo Eth, is eating Syr .. καταναλισκον εστιν Ap. patrum

¹ ταπεινωσιν lit. the loving of brother] Bo, η φιλαδελφια N &c, Arm .. *caritas fraternitatis* Vg .. *love of brothers* Syr .. Eth has *and be in loving with your neighbour* μαρεσσω let it remain] μενετω N &c, Vg .. μαρεσσωπι εσσωπι let it be permanent Bo .. *let it be firm* Arm .. add *in vobis* Vg (demid tol) Syr Arm .. Eth, see above

² ταπειν. the hospitality] Bo, N &c, Arm .. pref. et Vg Syr (Eth) .. trs. *and forget not* &c Eth αροι(29 27¹ .. ει 13 19)πε &c lit. some received angels unto them and knew (it) not] δεν οτεβηι α ρανοτον υπεν ραναρτελος ερωσ lit. *in an unconsciousness some received angels unto them* Bo (om δεν οτεβηι DFK) .. ελαθον τινες ξεμισαντες αγγελους N &c, Vg (am harl**) Palladius .. *some ignorantly received angels* Arm .. *placuerunt quidam* &c f Vg (fu &c) .. *were worthy some, being not conscious, to receive angels* Syr .. *there are (some) to whom they granted that they should receive (as) stranger angels being ignorant* Eth .. *there &c granted and they received (as) stranger angels* Eth ro

³ ηπεταμηρ those who are bound] Bo (conq) Syr, D* (δεδεμενων) ..

ρωс етет̄п̄енр п̄ееаδ. э̄п̄ пет̄еок̄ ρωс етет̄п̄-
 шооп ρωттн̄т̄п̄ ρ̄е п̄сωеа. ⁴ п̄с̄аеос та̄ин̄т̄ ρ̄п̄
 ρωб̄ п̄ӣе. а̄т̄ω п̄еа п̄п̄кот̄к̄ т̄б̄н̄т̄. э̄п̄орнос с̄ар
 э̄п̄ п̄п̄ое̄к̄ пет̄ере п̄п̄от̄те п̄акр̄п̄не э̄е̄оот̄.
⁵ э̄аре п̄с̄е̄от̄ ш̄оп̄е п̄от̄е̄а̄ӣро̄е̄т̄ а̄п̄ п̄е. п̄те
 пет̄шооп р̄еш̄т̄тн̄т̄п̄. п̄то̄с̄ с̄ар а̄с̄хоос. э̄е̄ п̄п̄а-
 б̄аш̄к̄ от̄э̄ п̄п̄а̄ка̄а̄к̄ п̄с̄ω̄. ⁶ ρωс̄те п̄тет̄п̄хоос
 етет̄п̄т̄н̄к̄ п̄р̄н̄т̄. э̄е̄ п̄хо̄е̄с̄ п̄е п̄а̄в̄он̄е̄ос п̄ф̄п̄а̄р̄ро̄те
 а̄п̄ э̄е̄ е̄ре р̄ω̄е̄ п̄а̄р̄ от̄ п̄а̄. ⁷ а̄р̄п̄е̄е̄те̄ п̄пет̄п̄-
 н̄ос̄. п̄а̄ п̄та̄δ̄ш̄ω̄ п̄н̄т̄п̄ э̄п̄ш̄а̄э̄ э̄п̄п̄от̄те. п̄а̄

⁴ 13 19 29 27¹ § (cit B. M. §) та̄ин̄т̄] cit .. ε̄ῑн̄т̄ 13 &c п̄п̄к̄.]
 п̄к̄. cit ⁵ (e) 13 § 19 29 п̄от̄е̄а̄ӣ. 13 .. ε̄п̄от̄е̄. 19 29 ρо̄м̄т̄]
 ρо̄м̄п̄т̄ 29 п̄п̄а̄б̄аш̄к̄] -б̄о̄ш̄к̄ 13 19 ⁶ (e) (13) 19 29 § ф̄п̄а̄р̄]
 ф̄п̄а̄ер̄ 29 р̄ω̄е̄] п̄р̄ω̄м̄ Bo (OP) ⁷ (e) (13 §) 19 (24) (25) 29 §
 п̄а̄ 1⁰] п̄н̄ Bo п̄а̄ 2⁰] 13 19 24, Bo .. п̄н̄ Bo (DFK)

δεσμιων Ν &c .. the bound Arm Eth ρωс (om ρωс 27¹) &c as being
 bound with them] Bo (conz) Eth .. as if with them ye are bound Syr
 Arm .. om Eth ro .. ωс συνδεδεμένοι Ν &c э̄п̄ пет̄. &c and those
 who are pained] Bo (18) Vg .. om and Bo, Ν &c .. recollect those &c
 Syr .. and the tormented Arm .. and those who are tortured Eth
 ρωс &c as being yourselves also in the body] Bo (ΓΓΝΟΡ 26) .. om
 ρωт̄ен̄ Bo (M) .. om the Bo, Ν &c, Vg (morantes) Arm (corporeal) .. as
 men who are in flesh clothed Syr .. as that ye are (lit. were) in your
 body Eth .. Eth ro has remember the bound, those who are bound and
 tortured in their body like you

⁴ п̄с̄аеос (add э̄ен̄ cit) &c the marriage (is) honoured] 13 &c cit,
 Bo .. τιμος ο γαμος Ν &c, Vg Eth .. honourable is m. Syr Arm ρ̄п̄
 ρωб̄ п̄ӣе in all things] 13 &c cit .. ε̄ν πᾱσιν Ν &c, Vg Syr .. entirely
 Arm .. everywhere Eth .. in all (persons?) Bo (ο̄το̄п̄ п̄ӣе) а̄т̄ω
 and] 13 &c cit, Ν &c, Vg Bo (βᾱΓ̄Δ̄Φ̄Η̄Κ̄ 18 26) Syr Eth (and-also)
 .. om Bo (ᾹΕ̄Γ̄Μ̄Ν̄Ο̄Ρ̄) т̄б̄н̄т̄ pure] 13 &c cit, Bo (ф̄ш̄а̄ӣρ̄ῑ το̄т̄б̄н̄от̄т̄)
 .. ᾱμ̄ῑαν̄т̄ος Ν &c, Vg .. and pure (are) beds Arm .. there is not pollution
 Eth .. their bed is pure Syr с̄ар̄] 13 19, ΝAD*MP, Vg Bo .. om
 52, Vg (cod) Eth ro .. indeed Eth .. э̄е̄ 27¹, CD^cKL &c, f Bo (DK) Syr
 Arm пет̄ере &c (are) those whom God will judge] 13 19 .. pref.
 п̄а̄ these 27¹ .. ф̄ф̄ п̄акр̄. е̄ρω̄от̄ God will judge them Bo .. κ̄ρῑνεῑ ο̄ θε̄ος
 Ν &c, Vg Syr (is judging) Arm Eth

bound with them; and those who are pained, as being yourselves also in the *body*. ⁴ The *marriage* (is) honoured in all things, and the couch pure: for the *fornicators* and the adulterers (are) those whom God will *judge*. ⁵ Let the form (of life) be not a loving of money, and let the (things) which are (present) suffice you: for he himself said, I will not desert thee, *nor* will I forsake thee. ⁶ So that ye may say, being confident of heart; The Lord is my *helper*, I shall not fear what man will do to me. ⁷ Remember your great (ones), these who said to you the word of God; these, as ye look at

⁵ *μαρε* &c lit. let the form (of life) be not a loving of brass] 13 19 .. *sint mores sine avaritia* Vg .. *morals unsilverloving let them be* Arm .. πετεντροπος (add δε DFK) *πιστευεται* απ πε (om πε HJ) *your manner of life is not (to be) a loving of silver* Bo .. *αφιλαργυρος ο τροπος* &c .. *not loving silver your mind* Syr .. *not loving possessions be ye* Eth *ητε* &c and let the (things) which are (present) suffice you] 13 19 .. *νη ετιπον ετερωσι* *αλωτεν* lit. *those which are shall suffice you* Bo .. *αρκουμενοι* (os M) *τοις παρουσι* &c, Vg .. *let suffice you whatever there is to you* Syr .. *sufficient reckoning as much as to you may be* Arm .. *but let satisfy you that which is with you* Eth .. *when ye have enough for your ministry* Eth ro *οτα* (τ 19) *ε* &c *nor will I forsake thee*] (e?) &c, Bo .. *ουδ ου μη σε εγκαταλειπω* &c .. *neque derelinquam* Vg .. *and I will not neglect thee* Eth .. *nor will I slacken with thee my hand* Syr .. *and not in vain I smite* Arm

⁶ *ζωστε* so that] (e?) 13 19 .. *and it is for us* Syr .. *and now* Eth *πιστεπισσοο* &c ye may say being conf. &c] (e?) 13 19, *to say confidently* Syr .. om *ημας* M .. *επιταχρηνοτ απον ειπω* *αμο* *being assured we, we are saying* Bo (*απον οτορ* Γ) .. *θαρρουντας ημας λεγειν* (λ. η. Dgr) &c .. *confidenter dicamus* f Vg Arm .. *we were confident to say* Eth *πισσοει* the Lord] e 13 19 .. *my Lord* Syr *πιστα*. I shall not fear] e 13 19, *N^{*}C^{*}P* 17, f Vg Bo Syr Eth ro .. pref. *και* *N^cAC^b* DKL M &c, Bo (B^a 18) Arm Eth *επε* &c lit. man will do what to me] (e) 13 19 .. *what (is) that which (the man or) man doeth to me* Bo .. *τι ποιησει μοι ανθ.* &c, Vg Syr Arm .. *man what will he do to me* Eth

⁷ *πιστεπισσο* your great (ones)] (e) 13 19 .. *των ηγουμ. υμ.* &c (τ. προηγ. D^{*}) Vg Bo Syr (*leaders*) Arm Eth *πισ* (19 .. *ει* 13) *τατω* who said] (e) 13 19 .. *ελαλησαν* &c, Vg (*vobis loc.*) Bo Syr Arm Eth .. trs. *word of God who spake to you* Eth ro *πισποτε* of God] 13

the exaltation of their *manner of life*, imitate their *faith*.

⁸ Jesus the Christ he is yesterday, and he also is to-day, and also unto the ages. ⁹ Be not tossed about by doctrines strange and various: for it is good for the heart to be confirmed by grace; not by meats, these (by) which were not profited those who walk in them. ¹⁰ We have an *altar*, out of which have not *authority* to eat, those who serve the *tabernacle*. ¹¹ For the *animals*, whose blood the *chief priest*

DEFK) Arm .. *other strange doctrine* Eth .. *strange doctrine other* Eth ro
 πανοτε ςαρ for it is good] e 13 &c .. *for it is better* Eth .. om ςαρ
 Eth ro ετρε &c for the heart to be confirmed] (e?) 13 &c ..
 εταχρε πετενηντ to confirm your heart Bo .. trs. χαριτι βεβ. τ. καρδιαν
 N &c, Vg (our hearts) Syr Arm (hearts) .. Eth ro has it was good (that)
 his grace should make joyful the heart ρη ρενσμοτοο (13 25 .. οτω
 e 19 24) α αν lit. in meats not] e (13) &c, Bo .. pref. οταε Bo (HJ ..
 pref. οτορ 26) .. ου βρωμασιν N &c, Vg .. and not with meats Syr Eth
 παι &c these (by) which were not profited those who walk in them] e
 13 ? &c .. παι ετεαποταεωρηοτ ηζητοτ ηχεν εωμοι ηζητοτ
 these in which found not profit those who walk in them Bo .. εν οis ουκ
 ωφελθησαν οι περιπατουντες (N* AD* .. περιπατησαντες N^c &c) .. quae
 non profuerunt ambulantibus in eis Vg .. by which were not profited
 those who thus walked Arm .. because that were not helped those who
 walked in them Syr .. which profit not those who walk in it Eth .. and
 they profit not those who walk Eth ro

¹⁰ οτηταν &c we have] (e) (13 ?) &c, εχομεν N &c, Vg Bo (B^a DEFHJ
 26) .. εχωμεν L .. εοτοπ. &c having Bo .. add δε Syr .. pref. and Eth
 .. add we Arm .. add our brothers Eth ro εα (om e 24 25 29) αη.
 out of which &c] 19 &c, N &c, Vg Bo (pref. φαι this) Syr Eth .. and-
 of it Eth ro εξοτσια] e &c, Bo (ερυιιι) Syr Arm .. om D* M
 Eth (it was not for them) .. trs. φαγειν ουκ εχ. εξ. N &c, Vg ητεσκη-
 (19, Bo ΓDG .. ς e &c) ηη the tab.] Eth .. in the tab. Bo (HJ) .. trs.
 οι τ. σκ. λατρ. N &c, Vg Syr .. Arm has who serve the service of the tab.

¹¹ ηζω(ο 24) οη ςαρ for the animals] Bo Syr Eth (that which
 they sacrifice an animal .. the bull ro) .. ων γαρ-ζωων N &c, Arm
 εω. παρχι. (ει. 24) αι &c lit. of which the chief priest is wont to
 take their blood] (e) &c .. those of which was bringing their blood the
 chief priest Syr (Eth) .. εισεφερεται ζωων το αιμα-δια του αρχιερεως N
 &c, Vg (animalium infertur sanguis) Bo (ηζωον ςαρ ετεσγανι)
 Arm (of which animals was being presented &c) εροτη &c lit. into

ἐνετοῦτααβ ἡνετοῦτααβ ρα ποβε. ψατρεκζ πετσωαα
 πβολ ἡτπαρεεβολη. ¹² ετθε παι ρωωϋ ις γε
 εϋετῆβε πλαος ριτῃ πεϋσποϋ ἄεεηη ἄεεοϋ. αϋεοτ
 πβολ ἡτπῶλη. ¹³ ααρῆβωκ σε εβολ ψαροϋ πβολ
 ἡτπαρεεβολη ἐνϋ ρα πεϋσποβε. ¹⁴ αἡταν
 πολις ταρ ἄπειαα εснаσω. ἀλλὰ τετναψωπε
 ететῆψиηε ἡσως. ¹⁵ ααρῆταλο σε ερραι ἡρεпотcia
 ἡсееот εβολ ριτοотϋ ἄπпотте ἡотоеиψ ние. ете
 παι пе пкаρпос ἡнепспотот епρоеолотеи ἄπεϋ-
 ран. ¹⁶ ππεтнапотϋ δε αἡ τκοпωпia ἄпῤῥ-
 петωбψ. ηειотcia ταρ ἡтеиηне ηетῤапаϋ ἄ-

¹² (e) 19 24 25 § 29 § ριτῃ] ριτῇ 19 ¹³ (e) 19 24 (25)
 ἡτπαρ.] епт. 19 ¹⁴ (e) 19 24 25 ¹⁵ (e) 19 24 P 25 ¹⁶ (e)
 19 24 25

those which are holy of those &c for sin] (e?) &c, C*, Syr Eth .. om
 ἡнет. Bo Arm .. trs. περι αμ. εις Ν &c, Vg .. trs. *the camp for sin* Eth
 ro .. om περι αμ. Α ψατρ. &c lit. they are wont to burn their bodies]
 (e?) &c, Bo (*the body of these*) .. τουτων τα σωματα κατακαιεται Ν &c,
 Vg .. *of the same (the) bodies they were burning* Arm .. *and they burn its*
flesh Eth .. *their flesh he was burning* Syr

¹² ετθε &c because of this] 19 &c, Bo Syr .. διο Ν &c, Vg Arm Eth
 .. *thus* Eth ro ρωωϋ also] (e) &c, Bo (ρωϋ ποτ Ε₂) και Ν &c, Vg
 Arm Eth .. om Syr πλαος the people] (e) &c .. om Eth ro
 ἄεηηη ἄεεοϋ own] 19 &c, Bo, ιδιου Ν &c .. om Vg (*suum*) Syr Arm
 Eth αϋεοτ died] 19 &c .. αϋψепῶκαρ suffered 25, Bo .. trs.
 επαθεν to end Ν &c, Vg Syr Arm Eth (*was killed*) ἡτπῶλη the gate]
 19 &c, Ν &c, Vg Arm .. της πολεως P, Syr (Bo Ε, mg) .. *the camp* Eth
 (Bo J mg)

¹³ ααρῆβ. &c lit. let us go therefore out] 19 &c .. pref. †ποτ οτη
 &c now therefore let us go out Bo .. †ποτ οη now also &c Bo (B^aHP) ..
 om οτη Bo (ο) .. τοινυν εξερχω(ο)μεθα Ν &c .. *and also we therefore let*
 &c Syr .. *and (om ro) now also* Eth ἐνϋ &c bearing his reproach]
 (e?) (25?) &c, Bo Arm (*accepting*) Eth .. trs. τον ονειδ. αυт. φεροντες Ν
 &c .. *clothed with his reproach* Syr

¹⁴ αἡταν πολις &c for we have not (any) city here about to
 remain] (e) &c .. *for we have not a city which is permanent here* Syr

is wont to take into the holy of the holies for sin, their *bodies* are wont to be burnt without the *camp*. ¹² Because of this, Jesus also, that he should sanctify the *people* through his own blood, died without the *gate*. ¹³ Let us therefore go out unto him without the *camp* bearing his reproach. ¹⁴ For we have not (any) *city* here about to remain, but (α) that which will be (is that) which we seek for. ¹⁵ Let us offer therefore *sacrifices* of blessing through him to God always, which is this, the *fruit* of our lips, *confessing* his name. ¹⁶ But the (doing) good and the *sharing* (with others) forget not: for such

Arm (*here perm. is*) .. ἀμεινται γαρ ἀπαιμα πόσθακι εσσωμεν
for (om DHJNO, Eth) *we have not here a city permanent* Bo Eth (om
permanent ro) .. ου γαρ εχομεν ωδε μενουσαν πολιν Ν &c, Vg γαρ
om Bo (DHJNO) .. *because* Syr αλλα] e &c .. om Bo (DF) τετηνα-
υωμε that which will be] (e) &c, Syr .. την μελλουσαν Ν &c, *futuram*
Vg Arm (lit. *prepared* plural) .. εη εσηνοτ that which cometh Bo Eth
ετετηυωμε (is that) which we seek] 19* 24 .. τετηυ. e 19^c 25

¹⁵ μαρῆτ. let us offer] (e) &c, Bo .. *is it not right for us* Eth .. *shall*
we not offer Eth ro εε therefore] e &c, Bo Eth .. δι αυτ. ουν αναφ.
Ν &c, Vg Arm .. *and through him* &c Syr ἡρενο. *sacrifices*] e &c,
Bo Syr Arm cdd Eth .. θυσιαν Ν &c, Vg Arm ἡσμοτ of blessing]
e &c, Bo Arm .. αινεσεως Ν &c, Vg Syr Eth εβολ ρ. *through him*
(e) &c .. *trs. offer through him* Bo .. *trs. δι αυτου (τουτο K)* to beginning
Ν &c, Vg Syr Arm .. om Eth ἀποποτε ποτοιειν πια to God
always] e .. *trs. always to God* 19 &c, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth
ετε παι πε which is this] (e) &c, Bo, *which is* Syr .. τουτ εστι Ν &c,
Vg (*id est*) Arm .. om Eth .. Eth ro has *with the fruit* &c ἡπενσπ.
of our lips] (e ?) &c, Bo Eth .. χειλεων Ν &c, Vg Syr Arm εν-
(ἡ 25) ρ. *confessing*] e &c .. *that we believe* Eth

¹⁶ ππετηανοτγ lit. the good] (e) .. ευπου(ει)ας Ν &c, Bo (†μετρεγ-
ερρεηποτγ the *beneficence*) Syr Arm Eth ro .. *pitying the poor* Eth ..
Orsiesius has *bonorum operum communionis* τροπ. the *sharing*]
(e) &c .. *add with the poor* Syr ἀπρρ. *forget not*] e &c .. *trs. to*
beginning, and pref. and Syr Eth γαρ] 19 &c, Ν &c, Vg Bo Arm
Eth .. om Syr .. εε therefore e ἡτεωμε lit. of this kind] om Syr
μετρ. (are) those which please] e &c .. ψατραπαγ are wont to *please*
Bo .. εναρεσται ο θεος Ν &c (εεργεται M) Vg (*promeretur deus*)
Arm .. *pleasing (is) man to God* Syr .. *please God* Eth

sacrifices (are) those which please God. ¹⁷ Obey your great (ones) and be *subjected* to them: for they themselves keep vigil for your *souls*, as being about to give *account* for you, that they should do this with joy and (should) not groan; for this is your profit. ¹⁸ Pray for us: for we are *persuaded* that we have a good *conscience*, wishing to *live honestly* in all things. ¹⁹ But I *beseech* you the more to do this, that I should be given to you quickly. ²⁰ But the God of the *peace*, he who brought up from those who are dead, the great shepherd of the sheep in the blood of the eternal *covenant*, our Lord Jesus, ²¹ shall perfect you in every *good* work, for you to do his will

¹⁸ τῶ(ῆ ε 19)πε(om 24 25)ῖε we are persuaded] ε &c, πειθομεθα (N*)AC*D*MP 17, Bo (ΠΕΠΟΥΤ-ΟΥΤ) Syr Arm .. πεποιθαμεν N^cCc D^bK &c, f Vg (*confidimus*) τῶ] ε &c, Bo (Β^aΓΔΦΗJ) .. δε (ΔΕΓ ΜΝΟ) εἰ(om 24)πᾶσιν. to live] ε &c .. trs. αναστρεφεισθαι to end N &c, Vg Arm (*good walk to show*) .. εἰσωσι ἡμ. to walk honestly Bo εἰ ε. η. in all things] (ε ?) &c .. εν παντι 17 .. trs. εν πασιν καλως θελ. N &c, Vg (*bene volentes*) Bo Syr Arm (these three trs. *in all things wishing* &c) .. Eth has *we trust that ye love and desire good for all*

¹⁹ ἥ. I beseech] ε &c, N &c, Eth .. I pray Bo Syr Arm (*we add*) δε] ε &c .. om Bo (Γ) Syr .. and Arm Eth ἡμῶν you] ε &c, Vg Syr .. om N &c, Bo Arm ἡρῶ more] (ε) &c .. trs. to beginning N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ε(om 25)ῖ to do] ε &c, Bo Syr .. trs. τουτο ποιησαι N &c, Vg Arm ηα this] ε &c, Eth .. thus Eth το ερεταδτ ηητῆ lit. they should give me to you] (ε) &c, ἡσετοι ερωτη they should restore me to you Bo .. trs. ταχιον αποκατασταθω N &c, Vg Syr Arm .. Eth has *that quickly I may come to you* .. Eth ro *that ye may cause quickly that we come to you*

²⁰ δε] ε &c .. om 24*, Bo (ΔΓΗJMP) .. and Arm Eth ἡρῶ the peace] (ε) &c .. om the Arm πενταγεμε &c he who brought up] (ε ?) Bo .. αναγαγων N &c, Vg (*eduxit*) Arm .. caused to ascend Syr .. raised Eth ἡηεσοο of the sheep] ε &c, Bo Eth .. om Bo (H) of the flock Syr Arm .. ἡτε μεθης of the nations Bo (N) ἡηα (om ηα Bo) εηε eternal] ε &c .. om Eth το πενχοεic our Lord] who is our Lord Syr ἡ Jesus] 19 &c, NACD^cKMP &c, Vg (am fu*) Bo (B^a) Arm .. add χριστον D* 17 47, f Vg (fu** demid &c) Bo Syr Arm (cdd) Eth

²¹ ερεεετε &c shall perfect you] 19 24 25 .. shall confirm you Eth εἰ εωη ηη η(εν 24 25)α. in every good work] 19 24 (25) Syr

ετρετῆερε ἁπεροσωш πας. εςερε ἁπετῤανας
 ἡρητῆ ἁπερῤετο εβολ ριτῆ ις πεχς. πας ετε πως
 πε περοσ ша енес ἡенес ραεηη. ²² †παρακαλει
 δε ἁεωτῆ. несннѣ. ανεχε ἁпшаже ἁпсопс. και
 ρар ριτῆ ρенкош аисраи ннῆ. ²³ сошῆ пенсон
 тмооѳеос еаитῆноосч. πας εςшанеи ρῆ οσβепη.
 †ннѣ пееаасч шарωтῆ. ²⁴ шне енетῆнос тнрош
 епῆ нетошаб тнрош. сешне еρωтῆ ἡσιῆεβολ ρῆ
 тритаλια. ²⁵ теχарис пееентῆ тнртῆ.

τεπρος σεβραιους

τεпρος галаτας

петῤανας] петер. 24 πας] φη Bo ²² 19 § 24 P ρенк.]
 ρанкекошч Bo (κ) ²³ 19 24 πας] φαι Bo (J) .. φη Bo τιμο.]
 αμο. 24 ²⁴ 19 § and at еρωтῆ 24 § ²⁵ 19 24

Arm cdd .. εν π. εργω αγ. CDKMP &c .. om every Arm .. Σεη αγαθον
 ηηεν in all good Bo .. εν παντι αγαθω ND*, f Vg .. εν π. εργω και
 λογω αγαθω A .. trs. after his will Eth πας for him] 19 24,
 N* AC* .. trs. εςιρι πας Bo, και ποιων εαυτω Nyss .. παν for us Bo
 (J₂* κ) .. om N^cC^cDKMP &c, f Vg Bo (F) Syr Arm εςερε lit.
 doing] 19 24, N &c, Vg Bo .. and he should do Syr Arm .. Eth has
 that ye should do his will in every good work, he doing &c .. Eth ro has
 that ye should do every good work and that ye should do his will, he
 doing &c ἡρηтῆ in us] 19 24, ND^{gr}KM 17 47, Bo Syr Arm ..
 εν υμιν ACP &c, f Vg Eth енес age 10] 19, Bo .. πенес the ages
 24*, N &c ἡенес of age] 19 .. των αι. NAC* KMP &c, f Vg Bo
 Syr Eth .. om 24*, C^cD^{gr} 37, Arm

²² δε] Bo (B^aDK) .. om Bo Eth .. ουν 37 несннѣ lit. the
 brothers] αδελφοι N &c, Vg Arm .. παсн. my brothers Bo Syr .. om Bo
 (E₁*) .. our brothers Eth ανεχε bear with] ανεχεσθε N &c, Vg
 (am sufferatis) Bo Eth .. ανεχεσθαι D* 17, f Vg (ut sufferatis) Syr
 Arm (to submit) α(εα 19)псопс the exhortation] doctrine Eth ..
 your &c Eth ro και ρар for also] trs. ρар-ρανке Bo (κ) .. om και
 Bo Arm Eth .. om γар N*, Bo (J) .. because that Syr аисраи I wrote]
 Bo Vg Syr Arm .. επεστειλα N &c .. απεστειλα D^{gr} .. I commanded
 you Eth

²³ сошῆ know] cognoscite Vg Syr (add δε) Eth (pref. and add
 that) .. γνωσκετε N &c, Bo (τετεпсωошн) Arm (pref. and) Eth ro (add

for him, while he doeth that which is pleasing him in us before him through Jesus the Christ; this (one) whose is the glory unto age of age. *Amen.* ²² But I beseech you, Brothers, bear with the word of the exhortation: for also through a few (words) I wrote to you. ²³ Know (ye) our brother Timotheos whom I sent; this (one), if he should come quickly, I come with him unto you. ²⁴ Salute all your great (ones) and all those who are holy. Salute you those out of the Hitalia. ²⁵ The grace (be) with you all.

The (epistle) to Hebrews

The (epistle) to Galatians

him) πενcon our brother] **N***ACD*M 17 37 47, f Vg Bo Syr Arm ..trs. *Timotheos our brother* Eth ..om ημων **N**^cD^bKP &c εαιτῆποουq whom I sent] *who was sent* Eth ro ..he was sent Eth .. απολελυμενον **N** &c, Vg (*dimissum*) Bo (εταρχαc εβολ) Syr (*who was*) Arm (add to you) παc εcuy. &c this (one) if he should come quickly] Bo .. μεθ ου εαν ταχιον ερχηται **N**^c &c (ερχησθε **N***) Vg Arm .. and if quickly &c Syr ..and if he hastened to come Eth ..and if I hastened to come Eth ro ϥηηc &c I come with him unto you] ειεπαc ερωτεν πεμαc I shall see you with him Bo .. οφομαι υμαc **N** &c, Bo Syr Arm Eth

²⁴ ηcῆπεβολ qῆ τρι. (qῆ. 24) those out of the Hitalia] οι απο της ιταλιαc **N** &c, Syr ..those who (are of) Italia Eth .. ηcεπαcτταλια they of the Hytalia Bo .. de Italia Vg ..those who from parts of Italia are Arm

²⁵ ηα. τη(om 24)ρτῆ with you all] μετα παντων των αγιων D* ηααητῆ τηρτῆ with you all] **N*** 17, Vg (fu) Arm .. απεποc ι. χ. πεα πετεηπῆα of our Lord Jesus the Christ with your spirit Bo (A₂) .. add αμην **N**^cACDKMP &c, f Vg Bo Syr Eth .. Eth ro has and his grace with you to age (of) age Amen and Amen

Subscription τεποc γεηραιουc the (epistle) to Hebr.] 19 .. προς εβραιουc **N**C 17 .. explicit ad Hebraeos Vg Eth ro .. πρ. εβ. εγραφη απο ρωμηc A, Bo (A₁B^aDE₁GJM, O) .. π. ε. εγ. απο ιταλιαc P 47, Bo (FK) .. π. ε. εγ. α. ιτ. δια τιμοθεου K (Bo A₁ &c O) .. was finished the Epistle to the Hebrews and it was sent through Timothy from Italy Eth .. was finished &c, which was written from Italy of Rome and sent through T. Syr .. To the Hebrews it was written from Italy through Timothy Stichoi 703 Arm (the number given by K al plu)

ΤΕΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ

Ι. Παῦλος παποστολος πεβολ ρῆ ρωεε αν οὔδε
 ριτῆ ρωεε αν. αλλα ριτῆ ις πεχς εῖπ πνοῦτε
 πειωτ. παι ἱταϋτοσνοςῃ εβολ ρῆ μετμοοστ.
² αῶω μεσπνῳ τηροῦ ετῆεεαι ενсραῖ ἱνεκκληсια
 ἱτγαλατια. ³ τεχαρις πηтῆ εῖп φρηνη εβολ ριτῆ
 πνοῦτε πειωτ εῖп πεпχоеις ις πεχς. ⁴ πεпταϋ-
 таαϋ ρα μεппове. же еϋετοῦхон епαιων εῖпопηρον

¹ 19 24 οὔδε] 24 .. οὔτε 19 ² 19 24 αῶω] μεε Bo
³ 19 24 ⁴ 19 24

Inscription τεπρος γαλατας the &c] φεπιστολη π. τ. Bo (P)
 .. προς γ. NABK 17 37 47, π. γαλατης Bo (KL .. -τας η .. add τ
 Α, Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ο .. add παῦλος GM) .. αρχεται προς γ. DFG, Vg (am add
epistula, fu, Arm .. πανλου επιστολη пр. γ. P .. του αγιου &c πανλου επ.
 π. γ. L .. add *and it was written, being in country of Rome* Eth ro

¹ παп. the apostle] Bo .. αποστ. N &c, Arm .. *his ap.* Eth ro
 η(om Bo) εἰ. lit. the out of] Bo .. ουκ &c N &c .. *who was not &c* Eth
 thus again .. *and he was not* Eth ro ρωεε-ρωεε] Bo .. ανθρωπων-
 ανθρωπου N &c, Vg Syr Arm ριτῆ through 20] εἰ. ρ. Bo .. *in* Eth
 .. Eth ro has *through* as before πει(πῖ 24)ωτ the Father] Bo ..
 πατρος N &c .. *his Father* Syr

² μεсп. &c lit. the brothers all who (are) with me] Bo .. *all br. who*
 &c Syr .. *all our brothers who &c* Eth .. οι συν εμοι π. αδ. N &c, Vg Arm
 (br. all) .. πιστος &c (the) faithful all &c Bo (GM) .. om τηροῦ Bo (K)
 ενс. we are writing] om N &c, Vg &c ἱνεκ. to the churches] *to*
the church Arm ead Eth ἱтт. of the Galatia] N &c, Bo Eth ..
which there are in G. Syr .. om τ the Bo (BF*HN) .. *Galatian* Arm

EPISTLE TO THE GALATIANS

I. Paulos, the *apostle*—he (who is) not out of man, *nor* through man, but (α) through Jesus the Christ and God the Father, this (one) who raised him out of those who are dead—² and all the brothers who are with me, we are writing to the churches of the Galatia. ³ The *grace* to you and the *peace* from God the Father and our Lord Jesus the Christ, ⁴ he who gave himself for our sins, that he should save us from the

³ τεχαρις the grace] Bo .. χαρις Ν &c, Arm ηητι̃ to you] υμιν Ν &c, Vg Bo Arm .. with you Syr εη. ρ. from] Bo, απο Ν &c, Vg Syr .. of Eth πειωτ the Father] Bo (B* D* E₁* K) B D F G K L &c, OL Vg (am) Syr Arm .. πεπιωτ our Father Bo, Ν A P 17, Vg (fu demid) Arm edd Eth αη̃ and] add from Syr πεπχοεις our Lord] B D F G K L &c, OL Vg (am) Bo Syr Arm Eth .. om ημων Ν A P 17, Vg (fu demid) .. om ημων twice 4* 67** al

⁴ πεπταϛ. lit. he who gave him] φαι(παι β) εταϛτηιϛ lit. this who gave him Bo .. he who gave himself Syr Eth, του δοντος εαυτον (αυτον 17) Ν &c, Vg Arm ρα for] υπερ Ν^c B 17 al, Vg (pro) Bo (ερρηι εχεν) Syr Eth .. περι Ν* A D F G K L P al, Syr (h) πεππ. our sins] αμ. υμων F^{gr} ρε εφετοϛχοη that he should save us] ϣατεϛ παρμει until he deliver us Bo .. οπως εξεληται ημ. Ν &c, Vg Syr (Arm) Eth επαιωη from the &c] 24 .. επειαιωη from this age 19 .. απο του αι. Η .. εκ του αι. Ν &c, Vg (de) Bo (εβολ ϋεν) παι.(πειαι. 19) αη̃ον. lit. the (this) age evil] age this evil Syr (vg) .. του αιωνος του ενεστωτος πονηρου Ν* A B 17, Syr (h) Eth (this world—in evil) .. praesenti saec. nequam Vg .. παιεπερ ετρωοϛ ετιϣον this age which is evil which is being Bo .. του ενεστ. αιων. πον. Ν^c D F G H K L P

κατα ποτωϋ ἀπνοϋτε πενειωτ. ⁵ παλ ете поϋ пе
 пеооϋ ѡа мепеϋ ραени. ⁶ †ρϋπнρε же ѡтеге ρѡ
 оѡени тетѡпωне ѡтѡ пентаϋтерѡтнѡтѡ ρѡ
 перѡот ἀπεχϋ ιϋ еκεεταρτελιон. ⁷ εϡѡ неѡа
 ѡооп. еиѡнти же оѡ ρоине еѡштортѣ ϡѡѡтѡ
 еѡоѡϋ епеене петаρτελιон ἀπεχϋ. ⁸ αλλα καп
 аноп н оѡаρτελос еѡλ ρѡ тпє пѣтаѡеѡеиϋ пнтѡ
 пѡλ ἀпептантаѡеѡеиϋ ϡѡѡϋ пнтѡ. ѡаресѡпѡпѡ
 еѡѡнт. ⁹ ѡѡе ѡтапϋρпѡоос теноѡ он †ѡѡ ϡѡѡс.
 же петпатаѡеѡеиϋ пнтѡ пѡλ ἀпептатетѡѡитѣ.
 ѡаресѡпѡпѡ еѡѡнт. ¹⁰ теноѡ тар епѡеѡе ѡѡрѡѡѡ
 ѡѡ ϡпноϋте. н еиϋне ѡѡа ареске ѡѡѡѡ. епѡѡ-

⁵ 19 24 παλ] φαλ Bo .. φη Bo (A E F^r) ⁶ 19 § 24 ⁷ 19 24
 ἀπεχϋ] εϡп. 19 ⁸ (13) 19 24 ⁹ 13 19 24 ¹⁰ (13) 19
 24 (25) ѡѡѡѡ 2^o] ѡѡр. 25 ϡпп.] εϡпп. 19

с, Vg .. *world present evil* Arm κατα] *as* Syr .. *in* Eth
 πενει(пени 24)ωт our Father] &c, Vg Bo (B D H J K L) Syr Arm
 Eth .. φιωт *the Father* Bo (A Γ E F^r G M N O P) .. pref. και &c, Vg Bo Arm

⁵ пе is] Bo, H, OL Vg .. om &c, Syr Eth мепеϋ *the ages*
 Arm .. епеϋ ѡте мепеϋ *age of the ages* Bo .. add ѡепеϋ *of age* 19,
 Syr Eth .. add των αιωνων &c, Vg Arm cdd

⁶ †ρ. I wonder] add δε F^{gr} G, Bo (H J K) же that] *how* Syr Eth
 ѡтеи(† 24)ге thus] Eth .. om F^{gr} G^{gr} Syr тетѡп. ye remove] Eth
 .. сеѡѡтеѡ ϡѡѡтеп еѡλ *lit. they remove you* Bo .. μετατιθεσθε &
 &c, *transferemini* Vg Arm .. ye were turned round Syr ѡтѡ
 пент. from him who called you] &c, Vg (*vos voc.*) Bo (сαѡλ)
 Arm Eth .. trs. from Christ, he who &c Syr .. ημας H 17, Syr (h mg)
 ρѡ п. in the grace] *in his grace* Syr ἀπεχϋ ιϋ the Christ Jesus]
 Vg (harl*) Hier .. om F^{gr}* G .. χριστου &c, Vg Bo Syr Arm Eth ..
 ιησου χ. D, Syr (h*) еταρτελιон] *doctrine* Eth as usual

⁷ εϡ(19 .. ϡѡ 24)ѡ &c *lit. which is not another being* ете(om
 те H J) к ап пе *which another not is* Bo .. ο ουκ εστιν αλλο &c, Vg
 Arm .. *that which not is* Syr .. *that which is not really* Eth .. *and there*
is not other Eth ρо еиѡнти(ει 24) &c *except that there are* &c]
 Bo .. ει μη τινες εισιν οι &c, *nisi sunt aliqui qui* Vg .. *but that there*
are some who Arm .. *except of those who agitate you* Eth .. *according*

evil age, according to the will of God our Father: ⁵ this (one) whose is the glory unto the ages. *Amen.* ⁶ I wonder that thus quickly ye remove from him who called you in the grace of the Christ Jesus, unto another *gospel*; ⁷ which is not being another: *except* that there are some troubling you, wishing to remove the *gospel* of the Christ. ⁸ But (Δ) *even if* we, or an *angel* out of the heaven, should preach to you beside that which we preached to you, let him become abominable. ⁹ As we said before, now also I say, He who will preach to you beside that which ye received, let him become abominable. ¹⁰ For now am I *persuading* the men or God? or am I seeking to *please* the men? if therefore I were still *pleasing* the men,

to men it is (that) there are (who) trouble you Syr εϣϣτ. troubling &c] Bo .. οι ταρασσοντες υμ. Ν &c, Syr .. qui vos conturbant Vg Arm (disturb you) εϣοϣωϣ wishing] Bo .. om Ν* .. και θελοντες Ν^a &c, Bo (BDF^r HJ KL) Syr .. et volunt Vg Arm Eth .. and wisheth Eth ro πεεπε remove] πεεπε 19 24, μεταστρεψαι Ν &c, Syr .. φεπερ pervert Bo Eth .. convertere Vg Arm

⁸ ΔΛΛΑ &c but even if we] 19 24, B, Bo .. αλλα και εαν ημ. Ν &c .. even if we δε Syr .. sed licet nos Vg .. om και Arm .. but ye indeed continuing angel from heaven, if he taught you Eth πητη to you 10] 19 24, Ν^c AD^c KLP &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om Ν* F^{gr} G, Bo (B) .. pref. BH πηολ beside] 19 24, καθολ Bo Syr (thus again) .. παρα Ν &c, Vg .. than Arm (thus again) .. from Eth (thus again) μαρεϣϣ. &c let him become abominable] (13) &c, μαρεϣϣ. ποταπα-θεμα Bo Syr (thus again) .. αν. εστω Ν &c, Vg Arm Eth (thus again)

⁹ ηθε η (24 .. εν 13 19) ταπϣϣ. as we said before] Bo (ABEF^r J) .. ως προειρηκα Ν*, Bo Syr (I say) Arm Eth (I say) .. as I say Eth ro τεπορ now] pref. και Ν &c, Vg Bo (πεα) Syr Arm Eth .. om now Arm cd †ϣω I say] we say Arm cdd

¹⁰ ταρ] but Eth .. om Arm πειθε] 13 &c, Bo .. trs. ανθ. πειθω Ν &c, Vg Syr Arm Eth (cause to believe) .. Eth ro omits interrogation η] 19 24 25 .. ϣαη Bo .. ει P, Marcus .. om Eth ειϣημε &c lit. I am seeking for pleasing the men] (13) &c 25, Bo .. ζητω ανθ. αρ. Ν &c, Vg Arm .. men I seek to please Syr .. om Eth ενειαρεσκε σε οη &c lit. if I was pleasing therefore still the men] (13 ?) &c 25 .. ιςχε ηαι (αι BFGMNO) if I was pleasing man (the men BKO) still Bo .. but if &c Bo (DK) .. ει επι ανθρωποις ηρεσκον Ν ABD* FG al Vg Arm

I should not be the servant of the Christ. ¹¹ For I show to you, Brothers, the *gospel* which was preached by me, that it is not *according* to man. ¹² For *neither* did I indeed receive it from man, *nor* was I taught it, but (α) through a revelation of Jesus the Christ. ¹³ For ye heard of my works at the (former) time, being in the *Judaism*, that I was *persecuting* in excess the *church* of God, and I was ravaging it: ¹⁴ *advancing* in the *Judaism* more than many of those of my age in my *race*, being more of (a) zealot unto the *traditions* of my fathers. ¹⁵ But when had willed God, this (one) who

Arm .. *they taught me it* Eth .. *mea eruditione* Eth ro ριτῆ οὐς. through a revelation] Eth has *in that which revealed to me Jesus Christ*

¹³ τὰρ] 19 24 .. *and* Eth ἐπαρξ. of my works] 19 24 .. τὴν ἐμ. ἀναστρ. Ν &c, Vg Bo (*walking*) Arm (*walk*) Syr (plur.) Eth (*character*) ἡνε(ἡπι 19 24)οσοει(οῖ 19)ῃ lit. of the (this) time] 19 24 .. ἡπισχοῦ Bo, ποτε Ν &c, Vg .. *which were before* Syr .. *which (was) once* Arm .. *of once when I was* Eth εἰς being in] 19 24 25, (Syr Eth) .. ἐν Ν &c, Vg Bo Arm περὶ. I was persecuting] 19 24 (25 ?) .. trs. καθ' ὑπερβολὴν ἐδιώκον Ν &c, Vg Bo Syr Arm πεινῶ I was ravaging] 19 24 25, Bo, ἐπορθοῦν Ν &c, Syr Arm .. ἐπολεμοῦν FG, OL Vg .. *I was reviling* Eth ἄλλος it] 19 24 25 .. *them* Eth

¹⁴ εἰπροκοπτε *advancing*] 19 &c .. παμπ. *I was adv.* Bo .. pref. οσορ *and* Bo (BDJKL) Ν &c, Vg Arm .. *and excelling I was* Syr ἡπατασοτ of those of my age] 19 &c .. ἡτε ταμῶν of my age Bo .. συνηλικιωτας Ν &c, Vg Syr (*sons of my years who*) .. Eth has *and I was honoured among Jews more than all my neighbours* τέκος] 18 &c, Bo .. *people* Eth εἰς &c lit. being of zealot more] 18 &c, Bo .. περισσ. ζηλωτης ὑπαρχων Ν &c, Vg Syr (*I was being*) Arm .. *for more was I zealous* Eth ε(om 25)ἡπαρξο(ω 24)ς &c the traditions of my fathers] 18 &c .. εἰη ετα παιοτ. τιτοτ ετοτ *the (things) which my fathers delivered to me* Bo .. των πατρικων μου παραδ. Ν &c, Vg Arm .. *the doctrine of my fathers* Syr .. *the law of my fathers* Eth

¹⁵ ἡτερεγ. &c lit. but when he had &c] 18 &c 25 .. ὅτε δε Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth (*and*) Eth ro ῥημαγ *willed*] (13) &c 25, Syr Eth ro .. ε(η)υδοκησεν Ν &c, Vg (*placuit ei*) Bo (εταγτματ) Eth ἡβιμοσντε God] 18 &c 25, Bo, ο θεος ΝADKLP &c Syr (h*) Arm ..

πποϋτε. παι πταϋπορϋτ̄ εβολ̄ χιν̄ εῑρη̄ντ̄ς̄ πτᾱεααϋ.
 ατω̄ αϋταρ̄εετ̄ εβολ̄ ριτ̄ᾱ πεϋρ̄εοτ̄. ¹⁶ εσ̄λ̄π̄ πεϋ-
 ϋνρε̄ εβολ̄ π̄ρη̄ντ̄. ϋε̄ εῑεταϋεοειϋ̄ ᾱε̄οϋ̄ ρ̄η̄ π̄ρεθ̄-
 πο̄ς. π̄τεϋποϋ̄ ᾱπῑοταρ̄τ̄ εσαρ̄ζ̄ ρῑ σποϋ̄. ¹⁷ οϋ̄δε̄
 ᾱπῑβωκ̄ εθ̄ιεροσολ̄τᾱεᾱ ϋᾱ π̄αποστο̄λο̄ς̄ ετ̄ραταρ̄η̄.
 αλλᾱ ᾱιβωκ̄ εταραβ̄ιᾱ. ατω̄ οη̄ ᾱικτο̄ῑ εδᾱεᾱςκ̄ο̄ς.
¹⁸ ᾱε̄π̄π̄σᾱ ϋο̄ε̄ῑπ̄τε̄ δε̄ π̄ρο̄ε̄πε̄ ᾱιβωκ̄ ερ̄ραῑ εθ̄ιερο-
 σολ̄τᾱεᾱ ε̄ναϋ̄ ε̄κ̄η̄φᾱ. ατω̄ ᾱῑσω̄ ραρ̄τη̄ϋ̄ ᾱε̄ε̄π̄τη̄
 π̄ροοϋ̄. ¹⁹ ᾱε̄π̄ῑναϋ̄ δε̄ ε̄κε̄ ρ̄η̄ π̄αποστο̄λο̄ς̄ εῑε̄η̄
 ιακωβ̄ο̄ς̄ π̄σοη̄ ᾱε̄π̄χο̄εῑς̄. ²⁰ πεϋ̄ς̄ρᾱῑ δε̄ ᾱε̄ε̄οοϋ̄
 π̄η̄τη̄. εῑς̄ ρ̄η̄ντε̄ ᾱε̄πε̄ε̄το̄ εβολ̄ ᾱε̄π̄ποϋτε̄ ϋε̄ π̄ϋ-

εῑρη̄.] 19 24 .. εῑε̄ρη̄. 18 .. εῑρη̄. 25 ¹⁶ (13 § at π̄τεϋποϋ)
 18 19 24 (25) π̄ρη̄ντ̄] π̄ρη̄ντ̄ 24^c ¹⁷ 18 19 24 25 οϋ̄δε̄]
 24 25, Bo .. τε̄ 18 19 θ̄ιερο̄.] 18 19 .. θ̄ιερο̄. 24 25 (not
 verse 18) ¹⁸ 18 19 24 § 25 § ραρ̄τ̄.] ρατ̄. 19 ¹⁹ 18 19 24
 (25) ²⁰ 18 § 19 § 24 § 25 § ᾱε̄πε̄ε̄το̄] 18 .. -ε̄ᾱτο̄ 19 .. -ᾱτο̄
 24 25

om BFG, Vg Syr (vg h) Eth παι πταϋπορ(ρε 25)ϋτ̄ &c lit.
 this who separated me since being in the womb of my mother] 18 &c
 25 .. ο̄ ᾱφορῑσας̄ με̄ εκ̄ κοῑλιᾱς̄ μη̄τρο̄ς̄ μοῡ Ν̄ &c, Vg (*me segreg.*) Bo
 (φ̄η̄ εταϋφορϋτ̄ εβολ̄ ϋε̄η̄) Syr Arm .. *who caused me to go out of* &c
 Eth ro .. *who separated me and caused me to go out* &c Eth ατω̄
 αϋταρ̄εετ̄ and he called me] 18 &c 25, Syr Arm cdd .. ο̄ κᾱλε̄σας̄ Ν̄
 &c .. *et vocavit* Vg Arm εβολ̄ ριτ̄ᾱ through] 18 &c (25 ?) Bo
 (om εβολ̄ ΑΕΙΓ̄) διᾱ Ν̄ &c, Vg Arm, in Syr Eth

¹⁶ εσ̄λ̄π̄ to reveal] 18 &c 25, Ν̄ &c, Vg (*ut rev.*) Bo Syr (*that* &c)
 .. *and he revealed to me* Eth εῑεταϋεοειϋ̄ (ριϋε̄ποϋϋ̄ Bo .. ρ̄ιω̄ιϋ̄
 Bo (Η̄Ι) &c I should preach him &c] *I should preach to the peoples in*
his name Eth π̄ρεθ̄πο̄ς̄ lit. the nations] Bo, Ν̄ &c, Arm .. *gentibus*
 Vg .. *peoples* Syr Eth π̄(ε̄η̄ 19)τεϋποϋ̄ immediately] 18 &c 25,
 Bo (σᾱτο̄τ̄) .. trs. *immediately flesh* Eth ᾱε̄πῑοταρ̄τ̄ lit. I applied
 not me] 18 &c 25, Bo, ο̄ν̄ προ̄σανε̄θε̄μην̄ Ν̄ &c, Eth .. *I turned not* Eth
 ro .. *non acquievi* Vg .. *not any one* (om cdd) *I notified of flesh and*

separated me from the womb of my mother, and he called me through his grace, ¹⁶ to reveal his Son in me, that I should preach him among the *Gentiles*; immediately I applied not myself unto *flesh* and blood: ¹⁷ *neither* went I to the Hierosolyma unto the *apostles* who (are) before me: but (α) I went unto the Arabia; and again I returned unto Damaskos. ¹⁸ But after three years I went up unto the Hierosolyma to see Kēpha, and I remained with him fifteen days. ¹⁹ But I saw not (any) other among the *apostles except* Iakōbos the brother of the Lord. ²⁰ But the (things) which I write to

blood Arm .. *I revealed not* Syr εσαρξ̅ &c unto flesh and blood]
18 &c 25 .. *my flesh and my blood* Eth ro .. (to) him (or that) of flesh
&c Eth

¹⁷ ἀπιῶκ lit. I went not] απηλθον BDFG, Syr (vg h mg) ..
ἀπιϣε ερρηι *I went not up* Bo, ανηλθον NAKLP &c, Syr (h) Arm
Eth .. *veni* Vg ατω οη and again] N &c, Vg Syr Arm Eth ..
παλιν οη *again also* Bo

¹⁸ ἀπὸς-δε but after] ιτα μενεπσα Bo, επειτα μετα N &c, Vg
Arm .. *and after* Syr Eth ϣοαπ̅(om 18 &c)τε-ῆρ. three years]
NAP 17, Bo (Ϝ) Syr (vg) Arm Eth .. ετη τρια BDFGKL &c, Vg
Syr (h) αἰῶκ ερραι *I went up*] ανηλθον N &c, Bo Arm Eth ..
veni Vg .. απηλθον 17, Syr (vg) εἶπας to see] Bo Vg Syr Arm
Eth .. ιστορησαι N &c ἐκ(τ 24 65)φδ] Bo Syr (vg h mg) Eth,
κηφαν N*AB 17 .. πετρον N^cDFGKLP &c, Vg Syr (h) Arm
ἁπ̅τη fifteen] Bo (ϛ) Eth (ten and 5) .. trs. ημ. δεκαπεντε N &c, Vg
Syr Arm Eth ro

¹⁹ ἀπι(ει 24)πας δε εκ(σ 18 19 24)ε &c lit. but I saw not
other] κεοται δε-ἁπ̅πας εροϣ lit. *but another-I saw not him* Bo,
ετερον δε-ουκ ειδον N &c, Syr Arm .. ετερον δε-ειδον ουδενα D*FG, Vg ..
and I know not other Eth ϣῆ ἡαπ. among the apostles] 18 &c ..
other of apostles Eth .. trs. δε των απ. N &c, Vg Bo (ῆπ) ἁπ̅σο-
(om 18)εἰς of the Lord] 18 &c .. *of our Lord* Syr Eth

²⁰ πεφ̅σαι δε but the (things) which I write] α δε γραφω N &c,
Vg Arm .. *and this also* Eth ro .. *and that also which* Eth .. πη(παι
ηJ) δε εφ̅σαι but those (these) which I write Bo Syr εἰς ϣ.
behold] om 47 .. ϣηδη Bo (ηJ) ἁπ̅ουτε God] N &c, Vg Bo Syr
(vg h mg) Arm .. κυριου P 17, Syr (h)

ΧΙΘΟΛ ΑΠ. ²¹ ΑΠΠΩΣ ΔΑΙ ΕΡΡΑΙ ΕΝΕΚΛΙΜΑ ΙΠΤΕΡΙΑ
 ΑΠ ΤΡΙΛΙΚΙΑ. ²² ΠΕΤΣΟΟΤΠ ΔΕ ΑΑΟΙ ΑΠ ΠΕ ΠΡΟ
 ΙΠΠΕΚΚΛΗΣΙΑ ΙΦΟΤΔΑΙΑ ΕΤΡΑ ΠΕΧΣ. ²³ ΜΟΝΟΝ ΔΕ
 ΠΕΤΣΩΤΑ ΠΕ. ΧΕ ΠΕΤΔΙΩΚΕ ΑΑΟΝ ΑΠΕΟΘΟΕΙΣ ΤΕΝΟΤ
 ΣΤΑΨΕΟΕΙΣ ΙΠΠΙΣΤΙΣ ΕΝΕΨΩΨ ΑΑΕΟΣ ΙΠΠΙΤΕ. ²⁴ ΑΤΩ
 ΠΕΤΦΕΟΟΤ ΑΠΠΟΤΕ ΙΠΠΗΤ.

Π. ΑΠΠΣΑ ΑΠΤΑΨΤΕ ΔΕ ΟΠ ΙΠΡΟΠΕ ΔΙΒΩΚ ΕΡΡΑΙ
 ΕΘΙΕΡΟΣΟΛΤΑ ΑΠ ΒΑΡΝΑΒΑΣ ΕΑΙΧΙ ΑΠΚΕΤΙΤΟΣ
 ΠΑΑΑΙ. ² ΙΠΤΑΙΒΩΚ ΔΕ ΕΡΡΑΙ ΚΑΤΑ ΟΤΣΩΛΠ ΕΒΟΛ.
 ΔΙΚΩ ΠΑΤ ΕΡΡΑΙ ΑΠΕΔΑΤΤΕΛΙΟΝ ΕΨΤΑΨΕΟΕΙΣ ΑΑΟΨ
 ΡΠ ΙΠΡΕΘΝΟΣ. ΙΠΣΑΟΤΣΑ ΔΕ ΙΠΠΕΤΣΩ ΑΑΕΟΣ. ΧΕ ΑΠΟΝ

²¹ 18 19 24 25 ²² (13) 18 19 24 25 ²³ (13) 18 19 24 (25)
 ΑΠΕΟΘΟΕΙΣ] ΑΠΠΟΤ. 18 19 24 25 ΤΑΨ.] ΣΤΑΨΕΠΠΟΤΨ Βο .. ΣΤΩΨ
 Βο (DF^rKL) ²⁴ 18 19 24

¹ 18 § 19 24 ΙΠΡ.] ΕΠΡ. 19 ΘΙΕΡΟ.] ΘΙΕΡΟΤ. 24 ² 18 19 24
 ΙΠΤΑΙΒΩΚ] ΔΙΨΕ Βο

²¹ ΑΠΠΣ. lit. after it] *επειτα* N &c, Vg Arm .. *and* Eth ro ..
 ΜΕΠΕΠΣΑ ΠΑΙ ΔΕ *but after these* Βο .. *and after these* Syr .. *om* ΔΕ Βο
 (BDHJKL 18) .. *and after this speaking* Eth ΔΑΙ I came] *having*
come Eth ro ΠΕΚΛΙΜΑ the regions] *τα κλιματα* N &c .. *τα κλιμμ.*
 FG .. ΠΕΚΛΗΜΑ 25, ALP .. ΠΙΣΑ the parts Βο Vg .. *the sides* Arm ..
 the places Syr .. *the region* Eth ΑΠ ΤΡΙ(Τ 24 25)ΛΙΚΙΑ and the K.]
om ΤΗΣ N* 17 47, Βο (H*) .. *om* και τ. κ. al

²² ΠΕΤΣ. ΔΕ &c but were not knowing me] 13? &c, Βο (*hearing*
us E₁*) .. *and* &c Syr Eth .. *ημην δε αγνοουμενος* N &c, Vg .. *and*
unknown I was Arm .. *om* ΔΕ Βο (J) ΠΡΟ by face] 18 &c, FG,
 Syr Arm .. *τω πρ.* N &c, Βο (J) .. ΣΕΠ ΠΑΡΟ *in my face* Βο .. *om* Eth
 ro .. *trs. in my face* to end Eth ΕΤΡΑ lit. which in] 18 &c, Eth
 ro .. *ταις εν* N &c, Βο (ΠΗ ΕΤ) .. *της εν* Dgr*, *quae est in g* .. *the*
churches which in circumcision were in Christ Arm .. *those which in* Eth

²³ ΜΟΝΟΝ ΔΕ ΠΕΤΣ. ΠΕ (25 .. *om* 18 &c) but only they were
 hearing] 18 &c 25 .. Α. ΔΕ ΠΕΨΑΤΣ. lit. *but only they were used to*
hear Βο .. *μονον δε ακουοντες ησαν* N &c, Vg (*auditum habebant*) .. *but*
 (αλλα) *this only they were hearing* Syr .. *but only they heard (that) he*
who Eth .. *om* μονον Arm which has *but with hearing they had heard*
 ΑΑΟΝ us] *om* Eth ΣΤΑΨΕ. preacheth] teacheth Eth ro .. *preacheth*

you, behold, before God, that I lie not. ²¹ Afterwards I came into the *regions* of the Syria and the Kilikia. ²² But were not knowing me by face the *churches* of the Iudaia which (are) in the Christ: ²³ but *only* they were hearing, that he who *persecuteth* us in the (former) time, now preacheth the *faith* which he was ravaging in the (past) times; ²⁴ and they were glorifying God in me.

II. But after fourteen years again I went up unto the Hierosolyma with Barnabas, having taken Titos also with me. ² But I went up *according to* a revelation; I put up to them the *gospel* which I preach among the *Gentiles*, but apart to those who say that we are (the chief), *lest by any means* I am running

the doctrine of Eth ενεχυω which he was ravaging] 18 &c 25, trs. ποτε επορθει Ν &c, Bo (ΦΗ ΕΠΔΥ) .. επολεμει FG, Vg .. *he was displacing* Syr (trs. &c) Arm (trs. &c) Eth .. *hindering* Arm cd ἥνιτε lit. at the times] 18 19 24 .. ἀπικοτος at the time Bo (ΗΙ) .. ἥνιτε. at a time Bo .. ποτε as before Ν &c, Vg Eth .. of former time Syr τενοσ now] 18 &c .. add δε Bo (F^rΗΙ 18)

²⁴ περϛ. &c they were glorifying God] Bo (D^rF^rΗΙΚΛΡ 18) Eth (*for me*) .. add πε Bo .. trs. εν εμοι εδοξ. DFG, Vg ἡ(εν 19)ρητ in me] Bo (Eth) .. trs. εν εμοι τ. θεον Ν &c, Syr .. trs. in me clarif. deum Vg

¹ ἀπῆκα—δε but after] 24, (Syr) .. om δε 18 19, Vg Bo Arm .. and after Eth .. pref. ιτα Bo .. επειτα δια Ν &c .. *deinde post* Vg .. but again after (lit. from before) Syr οη again] trs. ετων παλιν ανεβ. Ν &c, (Arm) .. ετ. αν. π. DFG^rG, Eth .. om Bo εαρις having taken] Ν &c, Arm .. δε αρι but I took Bo .. and I led Syr .. and I took Eth (om with me) ἀπεκ. lit. the also Titos] Bo, και τιτον Ν &c, Vg Arm .. om και Syr Arm cdd Eth

² κατα &c acc. to a revelation] in that which was revealed to me Eth αικω η. ε. I put up to them] ανεθεμην Ν &c .. οτορ αιχω δατοτοσ and I put before them Bo .. I revealed to them Syr .. I announced to them Arm .. I spake to them Eth ἀπετατε. &c the gospel which &c] Syr .. how I taught and I preached to the peoples Eth ἡ(om Bo)κα &c but apart] Bo, κατ ιδιαν δε Ν &c, Vg .. alone Eth .. apart by myself Eth ρο .. and I showed it—between me and them Syr ἡπετω &c to those who say that we are] ἡνι εομενι lit. to those who think Bo .. τοις δοκουσιν Ν &c, Vg Arm .. to those who were thought that they were something Syr .. those who suspected me Eth

unto that which (is) vain or I ran. ³ But (α) even Titos, who (is) with me, being a *Hellene*, was not *compelled* to be circumcised: ⁴ because of the false brothers, these who intruded themselves to see our freedom, which we have in the Christ Jesus, that they should make us servants: ⁵ these under whose *subjection* we were not for one hour; that the truth of the *gospel* should continue with you. ⁶ But out of those who say that we are (the chief)—of the sort which they are they concern me not: God is not wont to accept person of man—for those

⁵ παλ ἐτεῶν. lit. these who we were not—under their subjection] lit. *these who we stayed not in their subjection* Bo .. οὐς οὐδε &c Ν &c, Vg Arm .. nor Syr .. *they who not* Eth .. om D* ἀπὸ ὧν we were not] ἀπεπορι we stayed not Bo .. ἐξάμεν Ν &c, Vg Arm .. *we cast away ourselves* Syr .. Eth ro has *those whom we esteem not, not even as any thing, that they believe in the truth &c .. Eth has those whom we esteem not, not even as any thing, nor are we subject to them even one hour, that should be confirmed &c* ἵστορη. &c for one hour] trs. οὐδε πρ. ωρ. Ν &c, Vg Syr (*the fulness of an hour*) Arm .. trs. Σεπ πορσηε ζωq προς οστορησ in *their subjection for an hour* Bo Eth σε ερε τμε &c that the truth &c] Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. trs. *should be confirmed in you the truth &c* Eth μστη εβολ continue] διαμε(ι)νη Ν &c, Vg Bo (ἡτεςυωνι εεμμου) Syr .. *be confirmed* Arm Eth ρατετητη with you] προς υμας Ν &c, Bo (ραρωτεν) .. πρ. ημας 37

⁶ εβολ-ρη out of] Bo, 13 &c, απο Ν &c, Vg Arm? .. om Syr Eth σε] 13 &c .. om 17, Bo (κ) .. ραρ Bo (ητ) ζω ἄμος say] (13) &c, Bo (μενι) Eth .. δοκουντων Ν &c, Vg Syr Arm σε απον πε that we are] 13 &c, Bo .. ειναι τι Ν &c, Vg .. *that they were something* Syr Arm .. *who is as we?* Eth ἡε ετοτο (ετοτοι Bo J₁^c₂L) ἄμος of the sort which they are] (13?) .. ἀπρη† ενατοι ἄμοq πορσησ of the manner which they were once Bo .. οποιοι ποτε ησαν Ν &c, Vg .. *but δε who they were* Syr .. *what ones they were* Arm .. *how they were* (om ro) once Eth continuing it is not for care to me to say .. Eth ro continues and to me there is not that which concerneth me from this ἡσεχι &c they concern me not] ηψηεηνοτ ἡτοτ (ἡτοτεν B) απ ηρλι it maketh not any difference to me Bo (us B), ουδεν μοι διαφερει Ν &c, nihil mea interest Vg .. *I care not* Syr Eth .. *but for me there is not that affecteth me at all* Eth ro ηπορτε God] (13) &c, Bo Vg .. trs. προσωπον (ο ΝΑΡ 17) θεος ανθ. Ν &c .. add γαρ Syr Arm Eth .. trs. θεος ανθ. προσ. D* FG .. trs. *God to end* Eth ro ηετω ραρ &c

τὰρ αἰεος. καὶ ἀπὸν πε. ἀποδοτεῖς λαοῖς.
 ἡ ἀλλὰ ἡτεροῦνατ ἡτοῦ καὶ ἀτακτοῦτ ἐπεδαττε-
 λιον ἡταῖπτατςῆβε. κατὰ θεοῦ ἀπὸς πετρος ἐπςῆβε.
 ἡ πενταγενεῖς τὰρ ἀπὸς πετρος ἐταῖπταποστολὸς
 ἀπςῆβε ἀγενεῖς ὧ καὶ εἰρεθῆνος. ἡ ἀτὼ ἡτε-
 ροῦεμε ἐπερῶτ ἡταῦτααῦ καὶ ἡσνακῶος αἰπ
 κηφας αἰπ ἰωρῆανης. πετοῦα αἰεος ἐροῦτ. καὶ
 πεστῶλος πε. ἀτῆ καὶ αἰπ ἡαρναβας ἡρεπδεζία
 ἡκοιῶνια. καὶ εἰς ἀπὸν εἰρεθῆνος. ἡτοῦτ καὶ ἐπςῆβε.
 ἡ ἀπὸν ἡρεπδε καὶ ἐπερῶεμεε. καὶ ὦ πεντα-

7 18 19 24 8 18 19 § 24 P 3¹ P 9 (13) 18 19 24 3¹
 ἡκοιῶν.] ἐταῖπταφῆρ unto a fellowship Bo 10 13 18 19 24 3¹
 πεντα] -αει 19

for those who say &c] 13 &c, Bo (αει) .. εμοι γαρ οι δοκουντες N &c,
 Vg (am) (Eth) .. but those themselves Syr .. add τι ειναι FG, Vg (Arm)
 ἀποδοτ (om οτ 18 24) εἰς added not] 18 &c, Bo N &c, Vg Syr Eth ..
 announced Arm .. Eth ro has there is not what they say to me ἐροῖ
 unto me] 18 &c, Bo Syr Eth .. trs. εμοι γαρ οι δοκ. N &c, Vg Arm

7 ἡτεροῦν. ἡτ. when they had seen indeed] τουναντιον ιδοντες N
 &c, Vg Bo (πετοῦνητ ἐταῦνατ) Arm .. add καὶ Bo (DH^cJKL 18) ..
 on the contrary for they saw Syr .. τ. ειδotes CP 17 37, Eth (but only) ..
 but inconsistent speech, having known Eth ro ἡ (εἰ 19) ταῖπτατ. of
 the uncirc.] my teaching among peoples who were not circumcised Eth
 (om who &c ro) ἀπὸς πετρος] Arm Eth .. Kepha Syr .. add (pref. Syr)
 was intrusted Bo ἐπςῆβε the circ.] the teaching of Petros among
 Jews who were circ. Eth (om who &c ro)

8 τὰρ] and Eth ἀπὸς πετρος for Petros] Bo (E¹*P) πετρω N &c,
 Vg Syr Arm Eth .. Σεπ π. in Petros Bo .. πετρον L ἐταῖπτατ. unto
 the ap.] εἰς ἀποστ. N &c, Bo Arm Eth (ministry) ὧ καὶ for
 me also] κα(ι) μοι N &c .. ἡσῆτ ὧ in me also Bo ἀπςῆβε of the
 circ.] to the Jews Eth ro .. add of the Jews Eth εἰρεθῆνος lit. unto
 the nations] ἐμ(ῆμ ηἰ)εθ. Bo, N &c, Vg (gentes) Arm .. peoples Syr
 .. uncirc. (om ro) of the peoples Eth

9 ἀτὼ and] 18 &c .. om Arm .. and when they saw the grace Arm

who say that we are (the chief), they added not any thing unto me. ⁷ But (α) when they had seen indeed that the *gospel* of the uncircumcision was intrusted to me, *according* as to Petros the circumcision—⁸ for he who worked for Petros unto the *apostleship* of the circumcision, *worked* for me also unto the *Gentiles*. ⁹ And when had known the grace which was given to me, Iakōbos and Kēphas and Iōhannēs, those of whom they say that they are the *pillars*, they gave to me and Barnabas *right hands* of *fellowship*, that we (should be) unto the Gentiles, but they unto the circumcision; ¹⁰ *only* the poor, that we should remember them; this very (thing is) that

cd .. and they know Eth ro ενεργ. the grace] 18 &c .. add of God Syr (h*) .. add του κυριου Chr, Vg (floriac) .. his grace Eth πταρτααζ και lit. which they gave to me] 18 &c .. εττοι &c which is given to me Bo .. την δοθ. μοι Ν &c .. add εις τα εθνη 47 .. which he gave to me Eth ιακ. αἱ κη(τ 24 3¹)φ.] 18 &c, Bo, ΝΒСКLP &c, Vg (om et am) Syr Arm Eth .. πετρος και ιακ. DFG, Vg (fu) .. om και κηφ. Α ζω αἱμος say] 18 &c, Eth .. αοτε call 3¹ .. αεν think Bo .. δοκουντες. Ν &c πεστλ(λλ 3¹ Bo except ακορ)οc the pillars] 18 &c Arm .. ρανστ. Bo, Ν &c ηρενδεζια right hands] 13 &c .. δεξιας εδ. εμοι κ. β. κοιν. Ν &c, Vg Arm Eth (their hand) .. trs. ατδεζια ηηι αἱ Bo (add δε 18) .. trs. right hands of fell. gave to me Syr αηοη we] 13 &c, Ν*ΒFGΗΚLP &c, Vg .. add αεν Bo (except ρ ζωη also) Ν^aACD, Syr (h) ε(om 24 3¹)ηρ. lit. unto the nations] 13 &c .. pref. should share in teaching Eth (not ro) εηε. unto the circ.] 13 &c .. pref. should go Eth continuing to Jews and we also to Aramaeans .. Eth ro has that we should share (together) and they indeed should go &c

¹⁰ αοηοη] pref. but Arm ηρηκε αε the poor, that] ΝΑΒСН KLP &c .. να των πτ. DFG, Vg (Bo) Syr Arm (Eth) ενεργεα. we should remember them] Bo (ΒДНJKLO^c) Ν &c, Vg Syr Eth .. ητενερωοτω that we should take care of the poor Bo και &c this very (thing is) that which &c] οτορ φαι αηηc αἱμοι εαιc and this I was diligent to do it Bo .. ο και-αυτο τουτο ποιησαι Ν &c, Vg .. which also I-the same to do Arm .. and it was a care to me that this very (thing) I should do Syr .. and because of this I was diligent to do this Eth

which I was *diligent* to do. ¹¹ But when Kēphas had come unto the Antiokhia, I resisted him, because fault was being found with him. ¹² For before that some came from Iakōbos, he was eating with the *Gentiles*: but when they had come he withdrew himself, he departed from them, fearing those of the circumcision. ¹³ And *dissembled* with him the rest also of the Jews, so *that* even Barnabas went (off) in their *dissimulation*. ¹⁴ But (α) when I had seen that they (go) not straight in the truth of the *gospel*, said I to Kēpha before them all, If thou, being a *Jew*, art walking as *Gentile*,

δε ηλθον ACD^bHKLP &c, f Vg Syr Arm Eth (*and*) .. οτε δε ηλθεν NBD*FG .. *but when I came* Eth ro αψαρωψ εη. he departed from] 13 &c 3¹.. οτορ (om ο. 18) αψφορψ εηολ lit. *and he separated him* Bo .. και αφωριζειν εαυτον N &c (αυτον 17) Vg Arm .. *he withdrew himself and separated* Syr .. om Eth (*he retired from them*) ηηαψεηε those of the circ.] 13 &c (3¹!) ηημεηολ Zen ηεεηι those out of &c Bo .. τους εκ περιτ. N &c (Vg) Syr Arm .. *those from the Jews* Eth

¹³ αργηποκρ. &c *dissembled with him* &c] 13 &c (3¹) N &c, Bo Arm Eth ro .. *were subjecting themselves with him to this, also the rest of the Jews* Syr .. *many were those who went back with that deed* &c Eth ηεεεεηε the rest also] 13 &c, και οι λοιποι N &c, Syr .. om και B, f Vg Bo .. Eth has *from the Jews* .. Eth ro has *those Jews* .. add παντες N* .. *and also other Jews* Arm (*with him* cd) αψεωκ lit. *went*] αψψε ηαψ Bo .. συναπηχθη N &c, Vg Syr Arm (*brought down*) .. *and B. also* (om ro) *joined himself* Eth ρη τετρ. in their dissimulation] Bo Eth, αυτων τη υπ. NABCKL &c, Arm .. τη υπ. αυτων DFGHP 17 37 .. *to accepting their faces* Syr

¹⁴ αλλα] *and* Syr Eth ηεεεορτων lit. *they straighten not*] 13 &c .. ουκ ορθοποδ. N &c, Vg Syr .. *they direct not their feet* Eth .. *they direct not their works* Eth ro .. *they stand not* Bo .. *not straight they walked* Arm ηκηφα to Kēpha] 13 &c, τω κ. NABC 17, Vg Bo Syr Arm Eth .. τω πετρω DFGKLP &c, Vg (*demid tol harl**) Syr (h) .. *petro coram* Vg (fu*) ητοκ η. οσι(ει 24 twice)οτα. &c thou, being a Jew, art walking &c] 13 &c .. ηθοκ ηθοκ οσιοτα. ροηδ αμετεθης thou being a Jew thou livest in Gentilism and not in Judaism Bo .. συ ιουδ. υπαρχων εθνικως-ζης NABCFGP 17 37, Vg (am &c) (Arm) .. *trs. εθνικως ζης* D^{gr}KL &c, Vg .. *if thou being Jew*

απ. ἡμῶν ἡρε κανατκαζε ἡἡρεθνος εῤῥιοτῶαι.
¹⁵ ἀποη φῥσει ἀποη ρεμιοτῶαι. εαποη ρεπρεϋρῥοβε
 απ εῥολ ρῡ ἡρεθνος. ¹⁶ εησοοτῡ ἡε ἡεπρωεε πατ-
 εατο απ εῥολ ρῡ περῥητε ἡεπνωεε εεεητι εῥολ
 ριτῡ τπιστιε ἡε πεχῥ. ἀηχῡαπτιεεα ρωωη εῡε
 πεχῥ. ἡεεε εηεεεατο εῥολ ρῡ τπιστιε ἡεπεχῥ.
 εῥολ απ ρῡ περῥητε ἡεπνωεε. ἡε εῥολ ρῡ περῥητε
 ἡεπνωεε. ἡεη ἡαατ ἡεαρῥ παεεατο. ¹⁷ εῡῡε
 εηῡηε εε ἡεα τεεατο ρε πεχῥ. ἡεεε ερην ρωωη
 ἡρεϋρῥοβε. ἀρα πεχῥ παλακονοε ἡεπνοβε πε.

εῤῥιοτῶαι] Bo (HJ) .. εερεμετιοτῶαι Bo ¹⁵ (13) 18 19 24
 ρεμ(ει 24)οτῶ. om ραν Bo (HJ) .. εῥ. ἡεη ηποτῶ. Bo (18)
¹⁶ (13) 18 § 19 24 20¹ § at απχι τεεατο] 1⁰ 2⁰ 3⁰ 24 .. -εῡ 13 &c..
 -10 2⁰ 20¹ .. -εῡ 13 , 3⁰ 13 20¹ .. -εῡ 18 &c εεηητι] -τεῡ 24
 εῥολ 1⁰] om 20¹ ρῥητε 2⁰] ρῥη|οτε 18 ¹⁷ (13) 18 § 19 24 20¹
 τεεαι(24 20¹ .. εῡ 13 &c)ο] εεεε Bo (K) .. εεαι Bo ἡρεϋρ] -ερ
 20¹ .. pref. εποι being Bo

as Aramaean livest and not as Jew Syr Arm cdd Eth (by rule of
 Aramaean-by rule of Jew) .. thou who Jew art Arm ἡμῶν ἡρε how]
 (13) &c, πως NABCDFGP 17 37, Vg Bo (πωε) Syr (vg) Arm Eth
 (add therefore) .. τι KL &c, Syr (h) ἡἡρεθ. lit. the nations] trs. τα
 εθνη αναγκ. N &c, Vg εῤῥιοτῶ. to become Jew] 18 &c .. εερεμετιοτῶ.
 to judaize Bo

¹⁵ ἀποη we 1⁰] 13 &c, Vg Bo (AEF) .. for if we Syr .. for we Arm
 .. and we being Eth .. add δε 73 118, Bo Syr (h) .. add οη Bo (B) ..
 and he saith, we indeed therefore in truth Jews Eth ρο φῥσει] 13
 &c, φῥσι Bo Vg Arm .. who from our nature Syr .. who from our
 creation Eth ἀποη 2⁰ we are] (13) &c, Bo Syr .. om N &c, Vg
 Eth .. pref. ε Bo (KL) εαποη-αη being not] (13) &c .. και ουκ εῥ
 εθων αμαρτωλοι N &c, Vg Arm, οτοε εῥολ ἡεη ηεθνοε απ ἡρεϋ-
 ερποῥι Bo .. and we are not from the peoples &c Syr .. and not from
 the peoples &c Eth .. and not from the people &c Eth ρο

¹⁶ εηε. we are kn.] (13 ?) &c, AD^cKP &c, Bo .. add δε NBCD*F
 GL, Vg .. pref. because Syr Eth .. ye know Eth ρο .. pref. this Arm
 ἡεπρωε &c the man will not &c] (13 ?) &c .. ου δικ. ανθ. N &c, Vg
 Bo (εεαεεεε ηερωε απ they will not j. the man) Syr Arm Eth

not as Jew, how compellest thou the Gentiles to become Jew?

¹⁵ We by nature we are Jews, being not sinners out of the Gentiles, ¹⁶ we are knowing that the man will not be justified out of the works of the law except through the faith of Jesus the Christ: we were baptized also unto Jesus the Christ; that we should be justified out of the faith of the Christ, not out of the works of the law; because out of the works of the law no flesh will be justified. ¹⁷ But if we are seeking for justification in the Christ, and are found sinners also, is the

εἰς διὰ ἡμῶν through] (13 ?) &c, δια ἡμῶν &c, Vg Bo (BΓDΓKMNOP) .. in Syr Eth .. εἰς. ἔκ out of Bo περὶ ἡμῶν &c the works &c] (13) &c, Bo .. ἐργων νομου ἡμῶν &c, Vg Syr .. doing precepts of the law Eth .. ἡμῶν περὶ ἡμῶν] (13 ?) &c, ἡμῶν CDFGKLP &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. χρ. ἡμῶν AB 17 ἀπερὶ ἡμῶν. ἡμῶν εἰς π. we were baptized also unto Jesus the Christ] (13 ?) &c .. καὶ ἡμεῖς εἰς χ. ἡμῶν ἐπιστευσάμεν ἡμῶν &c, Vg Arm .. κ. η. ε. ἡμῶν χ. π. BH 17, Syr .. ὁτορ (om ὁτορ 18) ἀποὶν ῥωπ ἀπὸ ἡμῶν ἐπὶ χ. ἡμῶν and we also believed in the Christ Jesus Bo .. and we also &c Jesus the Christ Bo (HJN) Eth .. om Bo (Γ*) ἐπεταῖο we should be justified] (13 ?) &c, ἡμῶν (-ἡμῶν HJ) Bo, ἡμῶν &c, Syr Arm Eth ro .. trs. after Christ Syr .. Eth has by our faith in him we &c ἡμῶν περὶ ἡμῶν of the Christ] 13 &c, Bo .. χριστοῦ ἡμῶν &c .. ἡμῶν Bo (18) .. εἰς Bo (N) .. if Jesus Christ Eth ro εἰς ἀπ ῥῶν not out of] (13 ?) &c (om ῥῶν 19) .. ἡμῶν εἰς ἡμῶν ἔκ not out of Bo (A₁E) .. pref. καὶ ἡμῶν &c, Bo (except A₁E) Arm .. om εἰς 20¹ εἰς. ῥῶν (om ῥῶν 19) περὶ. &c out of the works &c] (13 ?) &c .. in precepts of the law Eth .. in doing precepts &c Eth ro ἡμῶν (om 13 20¹) ἡμῶν λ. ἡμῶν. lit. there is not any flesh] (13) &c .. ὅτι-πᾶσα σὰρξ ἡμῶν &c, Vg Bo (c. ἡμῶν ἀπ) Syr Eth (every soul) ἡμῶν will be justified] 13 &c .. trs. ἐξ ε. ν. ὅτι δικ. &c ἡμῶν ABCD FGP 17 37, Vg Bo (σῶμα ἡμῶν c. ἡμῶν) Syr Eth .. will be j. all flesh Arm .. trs. ὅτι δ. εἰς &c KL &c

¹⁷ εἰ. ἐπὶ (ἡμῶν 24) εἰ. ἡμῶν but if we are seeking] (13) &c .. ἡμῶν ἡμῶν Bo, ἡμῶν &c, A₁m Eth .. om ἡμῶν 20¹, Bo (DK) .. and if &c Syr .. but if they &c Eth ro ῥῶν περὶ ἡμῶν in the Christ] 13 &c, Bo .. ἐν χριστῶ ἡμῶν &c ἡμῶν ἐπερὶ ἐρῶν lit. and they find us] 18 &c .. ἀρῶν they found us Bo, εὑρεθῆμεν ἡμῶν &c, Vg Syr Arm .. we were Eth .. we were to them Eth ro περὶ 20] 13 &c, Bo .. χριστός ἡμῶν &c, Vg Arm .. pref. Jesus Syr ἡμῶν of the sin] 13 &c, Bo (ὁσῶν) Syr Eth .. trs. ἀμαρτίας διακῶν ἡμῶν &c, Vg Arm

Christ *then* the *minister* of the sin? it shall not be. ¹⁸ For if the (things) which I overthrew, these again (are) those which I build, I *prove* myself for *transgressor*. ¹⁹ For I, through *law*, I died to the *law*, that I should live to God. I was *crucified* with the Christ; ²⁰ I no longer am living, but the Christ (is) living in me: but the kind (of life) which I *am* living in the *flesh*, I am living in the *faith* of the Son of God, this (one) who loved me, and he gave himself for me. ²¹ I *reject* not the grace of God: for if the *righteousness* is being through the *law*, then did the Christ die in vain.

III. O senseless *Galatians*, who (is) he who *envied* you, these (persons) before whose (lit. your) eyes Jesus the Christ

Syr .. *and living I am henceforth not I* Arm .. *and (but ro) my life ended* Eth πεχ̅ε̅ ε̅ε̅ &c *but the Christ (is) living in me*] 18 &c
cit .. πεχ̅ε̅ ε̅ε̅ &c *the Christ therefore* 24 .. ζ̅η̅ δ̅ε̅ ε̅ν̅ ε̅μ̅. χ̅ρ̅. **N** &c
 (o FG) **N** &c, Vg Bo (ϣον̅ς̅ ε̅ε̅ π̅ς̅η̅τ̅ π̅χ̅ε̅π̅χ̅ε̅) Syr (αλλα) Arm,
 Macarius Pall. h. l. .. *and in the life of Christ I was* Eth ε̅(π̅ε̅ 24)ε̅
 ε̅ϣον̅ε̅(om π̅ε̅ 20¹) &c *but the kind (of life) which I am living &c*]
 (13 ?) &c .. ο̅ δ̅ε̅ ν̅ν̅ ζ̅ω̅ ε̅ν̅ σ̅. **N** &c, Vg Arm .. φ̅η̅ ε̅ε̅ ϣον̅ς̅
 π̅ς̅η̅τ̅ϣ̅ ϣ̅η̅ο̅ν̅ ϣ̅ε̅π̅ τ̅α̅ρ̅ζ̅ *but that in which I live now in the flesh* Bo
 .. *this which now I live &c* Syr .. *and this also which I live now in my
 flesh* Eth .. om ε̅ε̅ Bo (η̅ι̅ρ̅) ε̅ι̅ον̅ε̅ *I am living*] 18 &c, Bo
 (αι̅ω̅ν̅ς̅) .. trs. πισ̅τει̅ ζ̅ω̅ **N** &c .. trs. *of God I live* Syr Arm Eth .. om Α̅
 ω̅π̅υ̅. &c *of the Son of God*] (13 ?) &c, **NACD^bKLP** &c, f Vg Syr
 Arm Eth (*in*) .. του̅ θε̅ου̅ και̅ χ̅ρ̅ι̅σ̅του̅ BD*FG

²¹ ἢ (εν 19) †αθ. I reject not] (13 ?) &c.. ἢ†παύειν I shall not reject Bo.. pref. and Arm εἰς ερε τλ. τὰρ ὑποπ(ὑωπε 24) &c for if the righteousness is being through the law] (13 ?) &c.. εἰ γὰρ διὰ νόμον δικ. Ν &c.. ἰσχε τ. εἶ. Σεν'ριτεν BDHKL) φησιν. πε †μεθῶνι for if through the law is the r. Bo Syr Arm (by).. if therefore in doing the precepts of the law they are justified Eth. εν-(ἢ Bo) †ιναν in vain] (13 ?) &c, (Bo).. trs. χ. δωρεάν απεθ. Ν &c, Arm Syr (om ἀπ) .. trs. gratis Chr. mortuus est Vg.. trs. in vain died Christ Eth

¹ πενταφθορει he who envied] 13 &c, Syr Arm .. εβασκανεν
 N &c, Vg Bo (αγερῆσκανος) .. troubled Eth ερωτῇ you] (13 ?)
 &c, Bo Syr Eth .. trs. υμας εβ. NABD*FG 17*, Vg (fu) .. add τη
 αληθεια μη πειθ. CD^cKLP &c Vg Eth και ἄνευτο(ἄνευ. 24)

αυτοσϣ̄ εβολ̄ εϣ̄ς̄ϣ̄οτ. ² πᾱῑ ᾱε̄ατε̄ ϣ̄οτ̄εϣ̄ ε̄ῑε̄
 εροϣ̄ ἡ̄τε̄η̄οτ̄η̄. εβολ̄ ρ̄η̄ η̄ε̄ρ̄η̄ν̄τε̄ ᾱε̄η̄ο̄ε̄ο̄ς
 ᾱτε̄η̄ᾱῑ ᾱε̄η̄η̄ᾱ. ᾱη̄ εβολ̄ ρ̄ε̄ η̄ε̄ω̄τ̄ε̄ ἡ̄τ̄η̄ς̄τ̄ις.
³ τᾱῑ τε̄ ο̄ε̄ ε̄η̄τε̄η̄ ρ̄ε̄η̄ᾱο̄η̄τ̄. ε̄ᾱτε̄η̄ᾱρ̄χ̄ε̄ῑ ρ̄ε̄
 η̄η̄η̄ᾱ. τε̄η̄οτ̄ ᾱε̄ τε̄η̄η̄ω̄κ̄ εβολ̄ ρ̄η̄ τ̄ε̄ᾱρ̄ζ̄.
⁴ ᾱτε̄η̄η̄η̄ ρ̄ᾱρ̄ ἡ̄ρ̄ις̄ε̄ ε̄ῑκ̄η̄. ε̄η̄ᾱε̄ ε̄ῑκ̄η̄. ⁵ η̄ε̄τ̄χ̄ο̄ρ̄η̄τ̄ε̄ῑ
 ᾱε̄ η̄η̄η̄ ᾱε̄η̄η̄ᾱ. ε̄τε̄η̄ε̄ρ̄τ̄ε̄ῑ ἡ̄ρ̄ε̄η̄ς̄ο̄ε̄ ἡ̄ρ̄η̄τ̄η̄ο̄τ̄η̄.
 εβολ̄ ρ̄η̄ η̄ε̄ρ̄η̄ν̄τε̄ ᾱε̄η̄ο̄ε̄ο̄ς ᾱη̄ εβολ̄ ρ̄ε̄ η̄ε̄ω̄τ̄ε̄
 ἡ̄τ̄η̄ς̄τ̄ις. ⁶ κᾱτᾱ ο̄ε̄ ἡ̄ᾱβ̄ρᾱᾱε̄ ἡ̄τᾱϣ̄η̄ς̄τε̄τε̄
 ε̄η̄η̄ο̄τ̄ε̄. ᾱτο̄η̄ς̄ ε̄ροϣ̄ ε̄σ̄ᾱῑκᾱῑο̄ς̄η̄η̄. ⁷ τε̄η̄η̄ε̄ῑᾱε̄

αυτοσϣ̄] -ϣ̄η̄ m¹ ² (13) 18 19 24 (25) m¹ η̄ε̄ρ̄η̄ν̄τε̄] -ε̄η̄|ο̄τε̄
 18 ρ̄η̄] ρ̄η̄η̄ m¹ ³ 13 18 19 24 25 m¹ ε̄η̄τε̄η̄] 13 18 19 .. ἡ̄τ̄.
 24 25 m¹ ρ̄ε̄η̄ᾱο̄.] ρ̄η̄ᾱο̄. 25 m¹ ᾱω̄κ̄] ᾱη̄κ̄ m¹ ⁴ 13 18 24
 (25) m¹ § at ε̄η̄ᾱε̄ ⁵ 13 18 19 24 25 m¹ ρ̄ε̄η̄ς̄.] ρ̄η̄ς̄ο̄ε̄ m¹
 εβολ̄] ο̄τε̄ε̄. Bo ρ̄η̄] ρ̄η̄η̄ m¹ ⁶ 13 18 19 24 25 m¹ ἡ̄τᾱϣ̄.]
 ε̄η̄τ̄. 13 ε̄ροϣ̄] η̄ᾱϣ̄ Bo ⁷ 13 § 18 § 19 24 (25) m¹ §

&c lit. these before your eyes Jesus the Christ they placarded him] (13) &c (m¹) .. η̄η̄ ε̄τᾱε̄ρ̄η̄η̄ο̄ρ̄η̄ ἡ̄ς̄ε̄ ἡ̄η̄ς̄ η̄χ̄ς̄ η̄ᾱρ̄ρ̄ε̄η̄
 η̄ο̄τ̄ε̄ᾱλ lit. those before whose eyes they first wrote Jesus the Christ Bo
 .. ο̄ις̄ κᾱτ̄ ο̄φ̄θ̄ᾱλ̄μ̄ο̄υς̄ ἰς̄ χ̄. προ̄ε̄γ̄ρᾱφ̄η̄ ΝΑΒC 17*, f Vg (am fu** tol)
 .. who was (om who was ro) manifested to eye, Jesus Christ concerning
 whom it was before written among you Eth .. of whom almost before
 eyes Jesus Christ was written Arm .. because behold as if he had been
 plainly depicted before your eyes, Jesus Christ Syr .. add ε̄ν ῡμ̄ιν DFG
 KLP &c, Vg Syr (h) Eth (see above) ε̄ϣ̄ς̄̄ϣ̄οτ̄ being crucified] 13
 &c m¹, ε̄σ̄τᾱῡρ̄ω̄μ̄ε̄ν̄ο̄ς̄ Ν &c, Arm .. ε̄ᾱϣ̄ᾱϣ̄η̄ lit. they having hanged
 him Bo, crucifixus Vg Syr .. that even he should be hanged Eth

² πᾱῑ this] 13 &c .. add ο̄τ̄η̄ Bo (η̄η̄) ϣ̄οτ̄ε̄ϣ̄ (ω̄ϣ̄ ε̄ m¹ Bo)
 ε̄ῑᾱε̄ I wish to know] 13 &c, (θ̄. μᾱθ̄.) Ν &c, Syr Arm Eth .. μᾱθ̄ε̄ιν
 θε̄λω̄ D*F^{gr}G .. volo a vobis discere Vg εβολ̄ &c out of the
 works &c ye received &c] 13 &c, Syr .. ε̄ξ̄ ε̄. ν. το̄ π̄ν. ε̄λᾱβ̄ε̄τε̄ Ν &c,
 Vg Arm .. ε̄τᾱρε̄τε̄η̄ς̄ ᾱη̄η̄η̄ᾱ εβολ̄ ε̄ε̄η̄ η̄η̄ρ̄η̄η̄ο̄τ̄η̄ ἡ̄τε̄ η̄η̄ο̄ε̄ο̄ς̄
 did ye receive the spirit out of the works of the law Bo .. in doing the
 precepts of the law did ye receive the holy spirit Eth

³ ρ̄ε̄η̄ᾱο̄η̄τ̄ senseless] Bo .. trs. ᾱνο̄η̄τοῑ ε̄σ̄τε̄ Ν &c, Vg Syr Arm Eth
 ε̄ᾱτε̄η̄. having begun] Arm .. who began Syr .. after-ye began Eth

was placarded being *crucified*. ² This only I wish to know from you : out of the works of the *law* ye received the *spirit* ; or out of the hearing of the *faith*. ³ Thus ye are senseless : having *begun* by the *spirit*, but now ye are perfected by the *flesh*. ⁴ Ye suffered many (things) *in vain*, if *in vain*. ⁵ But he who *supplieth* to you the *spirit*, who *worketh* powers among you, out of the works of the *law* ; or out of the hearing of the *faith*. ⁶ According as Abraham *believed* God, it was reckoned unto him unto a *righteousness*. ⁷ Ye know then

εατετῆαρχει-σαρξ] Marcus .. om K ρῶ πνεῦα lit. in the spirit] Bo Syr .. πνευματι Ν &c, Arm .. trs. spiritu coep. Vg .. with holy spirit ye began Eth ρε] Bo .. om Ν &c, Vg Syr Eth .. and Arm, Orsiesius ρῶ τσαρξ lit. in the flesh] Bo .. trs. σαρκι επιτελ. Ν &c, Syr (in flesh) Arm .. in (om Eth, not ro) rule of flesh and blood ye work Eth

⁴ ατετῆσῃ(επ m¹) ραρ &c ye suffered many (things)] 13 &c, Bo .. εατετῆ. having &c (25) .. and so much having suffered Eth .. τοσαυτα επαθετε Ν &c, Vg Arm (pref. and) .. and these all-ye suffered Syr ειρη in vain 1^o] 13 &c .. trs. in vain ye suffered Syr εῡχε if] 13 &c (25) Bo (HJ) .. if it should be vain Arm .. add ρε m¹, Bo .. ειχε και Ν &c, Vg (si tamen) .. and would that δε Syr .. in vain ye make (it) Eth (thus in vain only once)

⁵ πετχο(ω m¹)ρητ(κ 24)ει he who supplieth] tribuit Vg Bo (σαρμι) .. gave Syr .. giveth Eth .. distributed Arm ρε] οση Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. om Eth ητη to you] Ν &c, Vg (Bo) Arm .. ημιν 17 .. in you Syr .. for you Eth .. trs. ἡπνεῦα ποτεν Bo πνεῦα the spirit] add holy Eth ro ετεπερτ. who worketh] pref. και Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ηρητητητη lit. in you] εν ημιν 47 .. trs. among you powers Syr ἡπνομος of the law] νομου Ν &c .. add το πῶα ελαβετε A .. add πε is Bo (after εβολ Β^a 1^o) Arm .. is it in doing the precepts &c Eth

⁶ κατα θε acc. as] add γεγραπται FG, Vg (fu tol) Arm cdd ἡαβρααα lit. of Abraham] Bo (αβρααα) αβρααμ Ν &c, Vg (abraham) Arm (apraham) Eth .. trs. επιστ. αβρ. FG, Vg (fu) Syr ατοητ lit. they reckoned it] Bo .. pref. και Ν &c, Vg Bo (HJ 18) Syr Arm .. and it became to him righteousness Eth

⁷ τετῆμε ye know] 13 &c 25, γινωσκετε Ν &c, Bo Arm Eth .. cognoscite Vg .. know ye Syr (imperative) .. know ye not Eth ro ..

ἡτοοῦν ἃς νεβὼλ ῥῆ τπιστικ. καὶ με ἡσῃρε ἡαβρα-
 ραα. ⁸ ερε τετραφῃ δε σοοῦν ἡν ἡσῃρῃ. ἃς ερε
 πποῦτε πατεαε ἡρεθнос εβὼλ ῥῆ τπιστικ. αсщῃ-
 етаπτελize ἡαβραραα ἃς εῃнахисеот ἡρηтῃ
 ἡσῃῃρεθнос τηροῦ. ⁹ ρωστε νεβὼλ ῥῆ τπιστικ εῃ-
 нахисеот εἷπ ππιστος αβραραα. ¹⁰ ηετшооп сар
 εβὼλ ῥῆ ηερῃhte εἷππоеос εтшооп ρα псароῦ.
 чснρ сар. ἃς чсροторт ἡсῃотон пее етепснааре
 ан епечснρ τηροῦ ρεε пхωωее εἷппоеос еааῦ.
¹¹ ἃς εἷεἷп λαаῦ δε πατεаао ρεε пноеос ἡпазρεε

⁸ 13 § 18 19 24 (25 §) m¹ § таае] 24 25.. тааеie 13 18 19
 (εἰρ) m¹ ἡρεθн.] ἡρῃн. m¹ (twice) ⁹ 13 § 18 19 24 25 § m¹ §
¹⁰ (13 § and at чснρ) 18 § (19) 24 § (25) m¹ чсроторт] еч. &c m¹..
 чсоῦ. 24 .. -рет 25 ¹¹ 18 24 (25) m¹ тааао] 24 m¹.. тааеio
 18 ἡпаз.] паз. m¹

τεπεαи we know Bo (BAG*) .. тетепаеи ye think Bo (L) ἡτοοῦν
 then] 13 &c (25) .. ρара Bo, ара N &c, ergo Vg Syr Arm Eth .. γар P
 и(om m¹)εβὼλ &c those out of the faith] 13 &c (25) Bo .. οἱ εκ πιστεωс
 N &c .. qui ex fide sunt Vg Syr Arm .. they who believe Eth ηε ἡс.
 are the sons] 13 &c 25, Bo .. εἰσιν υἱοι N^c A C D F G K P &c, Vg Syr
 Arm .. υἱοι εἰσιν N* B .. sons-are Eth

⁸ ερε τετ(κ 24)р. &c the scripture knowing aforetime] 13 &c
 (25) .. foreknew the scripture Eth .. before was knowing scr. Arm .. fore-
 knew God Syr .. προιδουσα-η γραφη N &c, Vg Bo (εταсerшopп δε
 ἡпаῦ ἡхе†тpафн) δε] 13 &c 25 ?, N &c, Vg Bo .. om Arm .. for
 because Syr Eth ερε πποῦτε &c God will justify &c] 13 &c (25)
 Bo .. δικαιοι та εθνη ο θεος A &c, Vg .. та εθνη δ. ο θεος N 37 .. would
 be justified the peoples Syr .. would justify God the heathen Arm Eth
 (peoples) εῃ. ῥῆ тп. out of the faith] 13 &c 25 .. trs. εκ πισт.
 δικαιοι та εθνη N &c, Vg (Bo) Syr Eth (in believing) асщῃпетаῦ.
 lit. she fore-evangelized] 13 &c 25, Bo, проевγγ. N &c, Vg .. he afore
 preached Syr .. afore promised God Arm (om God cdd) Eth εῃнахисе-
 оот &c lit. are about to receive blessing in thee all the nations] 13
 &c 25 .. етешопи етсаарωотт ἡсῃри ἡсῃтк ἡхе &c shall be
 blessed in thee &c Bo (ев)ευλογηθησονται &c N &c .. in thee shall be blessed
 all nations Arm .. as said holy scripture that in thee will be blessed all
 peoples Syr .. that in him would be blessed &c Eth

that those out of the *faith*, these are the sons of Abraham.
⁸ But the *scripture*, knowing aforetime that God will justify the *Gentiles* out of the *faith*, *preached the gospel* before to Abraham, Will be blessed in thee all the *nations*. ⁹ So that those out of the *faith* will be blessed with the *faithful* Abraham. ¹⁰ For those who are being out of the works of the *law* are being under the curse: for it is written, Cursed is every one who will not persist in all those (things) which are written in the book of the *law* to do them. ¹¹ But that no one will be justified in the *law* with God is manifested,

⁹ ρωστ(α 24 25)ε so that] *igitur* Vg Syr.. but now therefore Eth
 ηε(εε 25) ἡολ &c those out of the faith] the faithful Syr.. those who
 believe Eth εὐπαξιμοῦν lit. are about to receive blessing] εὐπα-
 μοῦν ἐρωῦν lit. they will bless them Bo ἡπ ππ. with the faithful]
 ρῡ π. in &c 25

¹⁰ πετσοῦν τὰρ for those who are being] 13 19 (25) &c .. οσοι
 γὰρ-εἰσιν Ν &c, Vg Arm.. for those who-are Syr.. οὗτοι τὰρ πῶθεν
 εἴπω for all who are being Bo (om τὰρ κ) .. and all who in precept
 of the law were being Eth εἴπω are being] 13 25 &c .. add οἱ
 also 19 .. σεχῆ lit. they are put Bo .. trs. v. καταρ. εἰσιν Ν &c, Vg Syr..
 in curse remain Eth ψενε τὰρ for it is written] 13 &c 19 25 ..
 for as saith scripture Eth χε] 13 19 (25) &c, οτι ΝΑΒCDEFGP
 17, Bo Syr Arm.. om KL &c, Vg Eth ετεῖν(εγ m¹)πα(om πα
 25 Bo ΓΜΟΡ)α(om 24)ρε ἀπ who will not persist] 13 (25) &c, Bo
 (αααρι hold B^a) Ν &c, Vg Arm.. who doeth not Syr ἐπετῆρ τ.
 lit. unto the (things) which are written all] 13 (25) &c, lit. unto the
 (things) all which &c Bo (πῇ τῆρος εἰς νότον) .. πασιν τοῖς γεγρ. Ν* B
 17 37 .. ἐν πασιν &c Ν^c ACDFGKLP &c, Vg Arm.. Eth has cursed
 let be all, that which is written in this book of the law, who perfect not
 to do it ρῡ(ρι Bo) &c in the book of the law] 13 ? (25 ?) &c, Ν
 &c, Bo (E¹*) .. in &c of this law Bo .. in book (om cdd) of law Arm..
 in this law Syr εαατ to do them] 18 &c 25 .. τοῦ ποιῆσαι αὐτὰ Ν
 &c, ἐπαίτων unto the doing them Bo .. to do all Arm.. om Syr

¹¹ χε ῡ(om 24 m¹)ἡπ λαατ αε &c lit. but that there is not any
 (who) will be justified in the law with God] 18 &c (25) .. χε ἡρ. Σεν
 ηρη. &c ῡμον ρλι παμαι δατεν φ† lit. that in the works of the
 law there is not any (who) will be justified with God Bo .. οτι δε εν v. ουδεις
 δικ. παρα τω (om D*FG) θεω Ν &c, Vg Arm (om δε) .. but that not

пнотте цотон̄ ево̄л. же ере пзикаіос павон̄ ево̄л
 р̄н̄ тпистіс. ¹² пноѡос же п̄отево̄л р̄н̄ тпистіс ан
 пе. аλλα петпаааѳ цпавон̄ п̄рнотѳ. ¹³ а пех̄с̄
 цоп̄н̄ ево̄л р̄а псадоѳ ѡп̄ноѡос еаццωпе п̄садоѳ
 рарон. же цсн̄р. же цсротоорт̄ п̄сїототон п̄ѡе етацце
 епцце. ¹⁴ же ере псѡот̄ п̄аврадаѡе цωпе ех̄н̄
 п̄реѡнос р̄ѡе пех̄с̄ іс. же епех̄и ѡпернт ѡпеп̄па
 р̄т̄н̄ тпистіс. ¹⁵ псспн̄ѳ. еіх̄ω ѡѡос кат̄а р̄ѡѡе.
 же еццωпе т̄адаѡн̄кн̄ п̄отрѡѡе еаѳтаѳрос. ѡере
 лааѳ аѳет̄еі ѡѡос н̄ оѳеѳ саг̄не ѡѡос. ¹⁶ п̄таѳже

¹² 18 24 25 m¹ ево̄л] add ан 25 цпа.] ецпа. 25 ¹³ 18 §
 24 25 § m¹ ево̄л] om Bo (AGMP) р̄а] ѳеп Bo (B^a) ¹⁴ 18 24
 (25) m¹ п̄реѡн.] п̄рѡ. m¹ р̄т̄н̄] п̄ m¹ ¹⁵ 18 24 (25 §) (3¹)
 еіх̄ω] аіх̄ω Bo ѡере] ѡеле 24 ¹⁶ 18 § 24 (25) (3¹)

*will be justified (any) man in the law with God Syr..but that they
 will not be justified in doing precept of the law with God Eth
 цото(ω m¹)п̄ѳ is manifested] 18 &c 25, Bo, N &c, Vg..this is
 manifested Syr Arm ..om FG* *же because] 18 &c 25, Bo, om N
 &c, Vg (quia) .. γεγραπται γαρ D* FG .. bec. it is written Syr .. because the
 just, he saith (om cdd) Arm .. and the just also in faith will live as it
 is written Eth .. that in faith they will be justified and the just also in
 faith will live Eth ro* *п̄аѡ(от̄о 24)п̄ѳ will live] 18 &c 25, а(om
 н̄ј)цпавон̄р Bo .. trs. to end N &c, Vg (vivit) Syr Arm*

¹² ех̄. р̄н̄ тп. out of the faith] Bo .. εκ πιστ. N &c, Bo (αυπαρξ̄
 DKL) .. in faith, which will justify Eth *петпааа (om 24)ѳ he who
 will do them] NABCD*FGP 17, Vg Bo .. he &c it Arm .. he who doeth
 those which are written in it Syr .. he who perfected the doing it Eth ..
 add ανθρωπος D^cKL &c Vg ^{sixt} Syr (h mg) *п̄рнотѳ in them] Bo
 (B^a) .. pref. п̄ѳрн̄і Bo .. εν αυτω F^{gr}G, Arm Eth**

¹³ а пех̄с̄ цоп̄н̄(ен 25) the Christ bought us] Bo (AB^aΓEF^r 18)
 Arm .. χ. ημας ἐξηγ. N &c, Vg .. and bought us Christ Eth ro .. п̄х̄с̄
 же ацц. but the Christ bought us Bo (DGHJKLMNOR) ..but us Christ
 bought Syr Eth (bought Ch.) *еацц. having become] and he became
 Syr .. in that he has for us borne the curse Eth .. in that he has come to us
 its curse Eth ro* *п̄садоѳ curse] Bo (B^aK) .. п̄отсадоѳі Bo .. trs.
 v. ημων (υμ. F^{gr}) καταρα N &c, Vg Syr Arm, Marcus* *же і^o because]*

because the *righteous* will live out of the *faith*; ¹² but the *law* is not out of the *faith*, but (α) he who will do them will live in them. ¹³ The Christ bought us out from the curse of the *law*, having become curse for us: because it is written, Cursed is every one who is hanged unto the wood: ¹⁴ that the blessing of Abraham should become upon the *Gentiles* in the Christ Jesus; that we should receive the promise of the *spirit* through the *faith*. ¹⁵ Brothers, I am saying *according to* man, that the *covenant* of a man having been confirmed, no one is wont to *reject* it or add clause to it. ¹⁶ But the promises

ABCD*FG 17, Vg.. γαρ ΝD^cKLP &c, Bo Syr Arm? Eth? ϣ(εϣ m¹)ϣηζ it is written] *saith scripture* Eth οτοη ηηα every one] om Bo (H)

¹⁴ ηεεα. &c the blessing of A.] 18 &c 25 .. trs. εις τα εθνη η ευλ. τ. αβ. γενηται Ν &c, Vg Arm .. trs. ητεϣϣ. ε. ηιεθ. ηχεηεαοτ &c should become among &c the bl. &c Bo .. trs. among the peoples should become &c Syr .. that should pass the blessing &c to the peoples Eth (ro trs. to the peoples the blessing &c) εχπ upon] 18 &c 25 .. εηη in Vg Bo Syr .. εις Ν &c, Arm ηεχτ ιε the Christ Jesus] 18 &c 25, ACD FGKLP &c, Vg Bo Syr (h) .. ις χ. ΝB, Syr (vg) Eth .. om ιε Bo (H) ηηεηι that we (express Syr Arm) should receive] 18 &c (25) Bo Syr Eth .. trs. πνευμ. λαβωμεν Ν &c, Vg (Arm) ηερητ the promise] 18 &c (25) .. ευλογιαν D* FgrG ηεηηα the spirit] 18 &c (19) .. add holy Bo (H^cJ) Arm Eth

¹⁵ ηεεη. lit. the brothers] 18 24 25 .. ηαεη. my brothers Bo Syr .. αδελφοι Ν &c, Vg .. trs. after I say Arm .. om Eth κατα p. according to man] Arm Eth .. as among men Syr εε εϣωηε lit. that if] 18 24 25 3¹ .. ομωσ Ν &c, Vg (tamen) Bo (ροωωσ DHJKL .. οτωωωσ B^u .. οωωωσ AΓEF¹GMNOP) ταιαθη. (τ. 24) &c the covenant of a man having been confirmed] 18 24 25 (3¹) Syr .. οταιαθ. &c ατϣαητ. a covenant of a man if they should have confirmed it Bo .. ανθρωπου (προς 17) κεκυρωμενην δ. Ν &c, Vg Arm .. Eth has let not man even reject or invalidate a covenant confirmed η or] 25? 3¹ &c, Ν &c, Vg Syr .. οταε Bo, and not Arm οτεε εαοηε add clause] 18 24 25 3¹ .. οταεεα θαεετ add fresh ordinance Bo (Eth) .. επιδιατασεται Ν &c .. επιτασεται D*, superordinat Vg .. changeth in it any thing Syr .. other command upon it (is it possible) to give Arm

¹⁶ ηταεεε &c lit. but they said the promises &c] 18 24 25 3¹ ..

were said to Abraham and his *seed*. He was not saying, 'Thy *seeds*, as of many; but (א) as of one: and to thy *seed*, which is the Christ. ¹⁷ But this I am saying, that a *covenant*, which God confirmed before, the *law*, which happened after four hundred (and) thirty years, will not reject, (so as) to do away with the promise. ¹⁸ For if the *inheritance* is being out of the *law*, then it is not a (thing) out of the promise: but God *granted* to Abraham through the promise. ¹⁹ What further then is the *law*? It was laid (down) because of the *transgressions*, until the *seed* should come, this to whom he promised, having been ordained through the *angels* in the

ἡροῦπε years] 18 24 (3¹) Bo (ⲉⲗ) ⲚⲀⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐ 17 37, Vg Syr (Eth) .. trs. ετη τετρακ. (τριακοσ. 43 al) KL &c .. om Bo (E₁*) ἡγπατῆτος will not reject] 18 24 (3¹) .. ουκ ακυροι Ⲛ &c, Vg Bo .. is not able to reject Syr Arm (*hinder*) .. but (and ro) it is not that it should hinder that which promised God Eth

¹⁸ ⲉⲁⲣ] 18 24 3¹ .. trs. ει γαρ Ⲛ &c, Vg Bo .. om Arm .. δε Syr .. but if therefore Eth ⲱⲟⲟⲛ is being] 18 3¹ .. ⲱⲟⲟⲛε is becoming? 24 .. τε (πε. HJ) is Bo Syr ⲉⲗ. ρ. πη. out of the law] 18 24 (3¹) .. trs. ⲉⲗ. ρ. φημοσ τε ⲉⲕⲗ. Bo Syr Arm (*the inh.* cdd) (Eth) .. trs. ⲉⲕ νομου η κληρ. Ⲛ &c .. Eth has *they will inherit no longer by that which he promised* ⲁⲛ not] 18 24 3¹ .. add ⲁⲉ further Bo, ουκετι Ⲛ &c, Vg (*iam non*) Syr Arm περητ the promise] twice 18 &c (3¹ 1⁰) Arm 1⁰, Arm cdd 2⁰ .. ⲟⲩⲱⲱ a promise Bo, Ⲛ &c ἡτα &c but God granted] 18 24 (3¹) Bo .. trs. to end Ⲛ &c, Vg Syr (*gave*) Arm .. om ⲁⲉ 24* .. Eth has *behold promised it before God to Abraham*

¹⁹ ⲟⲩ ⲉⲁ ἡτοϑⲟⲩⲛ what further then] 18 24 (3¹) .. ⲟⲩ ⲁⲉ what further Bo .. τι ουν Ⲛ &c, Vg Syr Arm Eth (*why therefore came*) πημο. the law] 18 &c, 3¹, Arm cdd .. om the Arm ἡταϑκααϥ lit. they laid it] 18 24 (3¹) Bo, ⲉⲧⲉⲑη D*FG, Vg .. προσεⲧⲉⲑη ⲚⲀ BD^bKLP &c, Syr .. *it (lit. they) increased* Arm .. Eth has *that it might cause to increase sin* ⲉⲧⲉⲉ &c because of the transgressions] 18 24 3¹, Bo .. trs. τ. π. χαριν προσεⲧⲉⲑη Ⲛ (πραξεων F^{gr}G, d m) &c Vg (*transgressionem* f) Syr Arm ⲱⲁⲛⲧⲉ &c until the seed should come] 18 24 3¹ .. αχρⲓⲱ ου ελθη το σπ. Ⲛ &c, Vg Bo Syr Arm (*the child*) Eth (*that seed*) παⲓ &c this to whom he promised] 18 24 3¹, Bo Vg Eth .. ω ⲉπηγγ. Ⲛ &c, Arm .. *to whom was (made) the promise* Syr ⲉⲁⲩⲧⲟⲱⲱ lit. they having ordained it] 18 24, Bo, διαταγεις Ⲛ &c, Vg

ριτῇ ἡαγγελος ρῇ τσιχ ἁππεσιτῆς. ²⁰ παεσιτῆς
 δε ἁπαοτα αν πε. πνουτε δε οτα πε. ²¹ πνομος
 σε εϋτ οτθε ἡερнт ἁπνουτε. ἡнесщωπε. епентаϋ
 πνομος γαρ εἰπ βοε ἁμοу етапо. οητως περε
 τδικαιοστην παщωπε πε εβολ ρε πνομος. ²² αλλα
 τετραφῃ ασευρ οτον πие εροτη ρα πνοβε. θεкас
 εϋετ ἁπερнт ριτῇ τπιστις ἡс πεχс ἡнетπιστεде.
²³ εεπατε τπιστις δε ει πεсгареε ερον πε ρα πνο-
 мος. εсωотρ ἁмон εροτη етπιστις етнаσωλῇ
 εβολ. ²⁴ ρωστε πνομος αϋщωπε παν ἁπαγδατωс
 εροτη епечс ιс. θε епетмаю εβολ ρῇ τπιστις.

²⁰ 18 24 ²¹ 18 24 § εἰπ] 24 .. εοτῇ 18 πε] om 24 ²² 18
 24 ²³ 18 24 ρα] ρεν in Bo (M) ²⁴ 18 § 24 -ατωс] -ак. 24

.. and it was given Syr Arm .. and it descended Eth .. Eth ro has in
 ordinance of his angels, and &c ἡαγγ. the angels] 18 24 .. ραπαγγ.
 angels Bo, N &c, Arm τσιχ the hand] 18 24, Bo Arm .. χειρι N &c
 ἁπμ. of the mediator] 18 &c .. ἡοτμ. of a mediator Bo, N &c

²⁰ παεс. the mediator] om Bo (EM) δε] Bo, N &c, Vg Syr
 Arm Eth .. πε Bo (A E₁ C₂ F^r) .. γαρ 17 ἁπαοτα lit. that of one] Bo
 .. ἁφοται the one Bo (A₂ B^c E₁* G M N O* P) .. ενος N &c, Vg Syr .. one
 also (om ro) Eth αν πε lit. not is] Bo, N &c, Vg Arm (of a certain
 one) .. om αν Bo (B^a) .. trs. not is of one Syr .. not was of one Eth
 οτα πε lit. one is] Bo, N &c, Vg Syr Arm .. one God is Eth .. God
 however (is) one of two Eth ro

²¹ εϋτ οτθε is being contrary] doth it hinder Eth ἡερнт the
 promises] the promise Syr .. that which promised God Eth ἁπνουτε
 of God] N &c, Vg Bo Syr Arm (Eth) .. om B, d епентаϋ &c lit.
 for if they gave the law] Bo (епεαϋт) .. ει γαρ εδοθη νομος N &c, Vg
 Syr Eth οητω(ο 24)с certainly] om Eth .. αληθια Fgr G, Vg (vere)
 Syr Arm περε &c the righteousness would have been out of the
 law] πε †μеемнι οτεβολ Zen πпномос τε lit. the righteousness
 a (thing) out of the law was being Bo .. εκ νομον ην αν η (om F) δικαιο-
 συνη N 17, Vg Syr Arm .. in that law would have been righteousness
 Eth .. εκ (ν B) νομω αν ην A B C .. αν εκ ν. ην D^b &c .. om ην D* .. om
 αν ην Fgr G gr

²² ασευρ-εροτη gathered-in] αс(μα B₂) щташ shut Bo, συνε-

hand of the *mediator*. ²⁰ But the *mediator* is not the (mediator) of one, but God is one. ²¹ The *law*, therefore, is being contrary to the promises of God. It shall not be: for if it had been given the *law*, for which it is possible to give life, *certainly* the *righteousness* would have been out of the *law*. ²² But (α) the *scripture* gathered all in under the sin, that the promise should be given through the *faith* of Jesus the Christ to those who *believe*. ²³ But before that the *faith* came, we were being guarded under the *law*, being gathered in unto the *faith* which will be revealed. ²⁴ So that the *law* became to us for *schoolmaster* (to bring us) into the Christ Jesus, that we

κλεισεν Ν &c, Vg Syr Eth οσον πια all] τους παντας II 5 .. ερωη πιθεν all things Bo, τα παντα Ν &c, Vg (omnia) Syr .. every one Arm ? .. Eth (all of it) ρα under] Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. Sen in Bo (A₁* E F^r) Eth (into) ερε† lit. they should give] should be Eth .. trs. δοθη τοις πιστ. Ν &c, Vg Bo (πιστην) Syr Arm ριπ through] εβολ ριπ Bo .. εκ Ν &c, Vg Bo (B^a D H J K L) .. in Syr Eth πιε πεχc of Jesus the Christ] Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth (in) .. εν χρ. ιω L .. om Eth ro .. om ιω 17

²³ τπιστις the faith] Arm .. trs. ελθειν τ. πιστιν Ν &c, Vg Bo (επα- τερι πιεπιμαρ†) Syr Eth δε] Bo (B^a D H J K L) Eth ro .. and Eth .. om Bo Arm περπαρερ ερον πε we were being guarded] Bo .. trs. υπο νομον εφρουρουμεθα Ν &c, Vg (Arm) .. the law was guarding us Syr .. guarded us the law Eth ερωσος αμοι ερ. being gathered in] συγ(ν)κλεισ(κεκλεισ)μενοι Ν &c, Vg Bo Syr (Eth, see below) ε unto] εις Ν &c, Vg Syr .. ια unto Bo ετιας. which will be revealed] εθινορ πιωρη εη. which cometh to be revealed Bo .. την μελλουσαν πιστιν αποκαλυφ. Ν &c, Vg (quae revelanda erat) Syr (which was about to be rev.) .. Eth has and guided us into the faith which cometh .. guarded we were shut in unto the future faith which would be revealed in us Arm

²⁴ ρωστ(α 24)ε &c so that &c] the law therefore Syr Eth αγ- ιωπε &c became to us for schoolmaster] trs. sch. became to us Syr Arm Eth .. παιδαγ. ημων γεγονεν (εγενετο B) Ν &c, paedagogus noster fuit Vg .. αγερσατωρ παν guided us Bo (εαγερ. H J) ερ. επεχc ιc into the Christ Jesus] D* F G, Vg (fu) Bo (κ) Arm .. om ιησουν Ν &c, Vg (in Christo) Bo Syr Eth επετααι(ει 18)ο we should be justified] Bo Eth .. trs. to end Ν &c, Vg Syr Arm

²⁵ εα τπιστις δε ει. ἡτῆσσοπ αν σε ρα παιδαγωγος.
²⁶ ἡτετῆ ἡσῃρε ραρ ἁπποσ τε τηртῆ ριτῆ τπιστις
 ἁπεχῆ ις. ²⁷ πεντασβαπτιζε ραρ επεχῆ ατετῆ†
 πεχῆ ριωττησῆ. ²⁸ ἁεεῖ ισῆαι ρι ρελλη. ἁεεῖ
 ρεεραλ οσδε ρεερε. ἁεεῖ ροοστ ρι ροιεε. ἡτωτῆ
 ραρ τηртῆ ἡτετῆ οσα ρεε πεχῆ ις. ²⁹ εσῃε ἡτωτῆ
 δε ἡτετῆ παπεχῆ. ειε ἡτετῆ πεσπερεα ἡαβραδαε.
 ἡκληρονομος κατα περητ.

IV. †χω δε ἁεος. †ε εφосοп πeσoεиш пеклн-

²⁵ 18 24 ἡτῆ.] Bo (B^aDHJK) .. тен. Bo .. етен. Bo (L) шсоп]
 χн Bo ²⁶ 18 § 24 τηртῆ] τῆртῆ 24 ²⁷ 18 24 § ατετῆ] Bo
 (H^{*}J) .. аретен Bo ριωτ] ριωτ 24 ²⁸ 18 24 οσδε] οστε
 18 ²⁹ 18 § 24 §
¹ 18 24 (cit B. M.) πeσo.] пeσo. cit

²⁵ εα &c but the faith having come] and when came therefore Eth ..
 and then came therefore Eth ro τπιστις the faith] trs. δε τ. πιστεως
 N &c, (Vg) Bo (ετασι ἡχενπαρ†) Syr (Arm) Eth (therefore faith)
 ἡτῆσσοп lit. we are not being] Bo Syr .. trs. εσμεν to end N &c,
 Arm .. iam non sumus Vg αν σε no longer] ουκετι N &c, Vg (iam
 non) Bo Arm .. om. †ε longer Bo (E₁^{*}Fr) Syr .. Eth has we want no
 longer a schoolmaster

²⁶ ἡτετῆ &c lit. for ye are the sons of God all ye] ἡωτεп ραρ
 τηροσ ἡωτεп ρανσῃρι ἡτε φ† for ye all ye are sons of God Bo ..
 παντες γαρ υιοι θεου εστε N &c, Vg Arm .. for all ye sons are of God
 Syr .. for all we &c, Arm cd Eth (became ro) ἁ (ἡ 18) πεχῆ ις
 of the Christ Jesus] in (Σен) the Chr. Jesus Bo, εν χρ. ιω N &c, Vg
 Arm cd .. om P .. in Jesus Christ Arm Eth .. om Eth ro

²⁷ om verse 27 Eth ro πεντασβ. &c lit. for those who were
 baptized &c] ἡωτεп ραρ τηροσ †α ηη ετασoмcoσ &c lit. for
 ye all under those whom they baptized &c Bo .. οσοι γαρ-εβαπτισθητε
 N &c, Vg .. for those who-were bapt. (2nd plural) Syr .. who all-are
 baptized (2nd plural) Arm .. but those who were baptized (2nd plural)
 Eth .. οσοι δε &c Macarius επεχῆ unto the Christ] Bo, N &c, Syr
 Arm .. Σен in &c Bo (A₂EFr) Vg Eth πεχῆ the Christ] Bo (H^{*}
 J₂L) .. ἁпχῆ Bo .. trs. χν̄ ενεδυσ. N &c, Vg Syr Arm Eth

should be justified out of the *faith*. ²⁵ But the *faith* having come, we are no longer under *schoolmaster*. ²⁶ For ye are all the sons of God through the *faith* of the Christ Jesus. ²⁷ For ye who were *baptized* unto the Christ, ye clothed yourselves with the Christ. ²⁸ There is not *Jew* and *Hellene*, there is not servant *nor* free(man), there is not male and female: for ye all, ye are one in the Christ Jesus. ²⁹ But if ye, ye are those of the Christ, then ye are the *seed* of Abraham, the *heirs* according to the promise.

IV. But I say that *as long time as* the *heir* is a little (one)

²⁸ **αυυ** there is not 1^o] add *in this* Eth (not ro) **ζι** and 1^o] ουδε **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm Eth **ζελλην**] **Ν** &c .. *Ionian* Bo .. *Graecus* Vg .. *heathen* Arm .. Evagrius has *ελλην και ιουδαιος* .. *Aramaean* Syr Eth **αυυ** 2^o] pref. *and* Eth **αυυ** 3^o] om Fgr* .. *and there is not* Eth .. **οταε** Bo (P) **ζι** and 2^o] **και** **Ν** &c .. *neque* Vg Bo (**οταε**) Syr Arm Eth **πρωτι** &c for ye all, ye] Bo (*all they*) .. (α)παντες γαρ υμεις **Ν** &c, Vg .. *for all ye one are* Syr (Arm) (Eth ro) .. *but all ye* Eth .. Evagrius has *αλλα παντα και εν πασιν* **χς** **πτετι** &c ye are one in the Christ Jesus] Bo (om **πρωτεν** J) **Ν**^c &c, Vg Arm (*ye one are*) .. *one are in Jesus Christ* Syr (Eth) .. *ye &c in Christ* Bo (A₁E 18) .. *εν εστε εν χρ. ιω* FG 17, d Vg (om *unum* fu) .. *εστε (εν Ν*) χρ. ιω* **Ν*** A .. om Eth ro

²⁹ **αε**] Bo (DHJL 18) .. om Bo .. *and* Syr Eth **πτετι** &c ye are those of the Christ] Bo, *υμεις χριστου* **Ν** &c, Vg .. *of Christ ye (are)* Syr Arm (*ye of Ch. ye are*) .. *υμεις εις εστε εν χρ. ιω* Dgr*, d Vg (fu) .. *υμεις παντες εν εστε εν χρ. ιω* FgrG .. *if ye were of Jesus Christ* Eth *ειε then*] **γαρα** Bo, *αρα* **Ν** &c, *ergo* Vg Syr Arm .. add *ουν* Dgr* Fgr Ggr .. *ye therefore (are)* Eth **πεσπερμα** the (om **Ν** &c) seed] **παπχροα** *those of the seed* Bo, *σπερματος* B .. *of Abr. child (children cdd) ye are* Arm **πκληρ.** &c the heirs acc. to the promise] **κατ(α) επαγγελιαν κληρ.** **Ν** &c, Vg Arm .. *acc. to the promise ye are heirs* Bo (**γαπκληρ.**) .. pref. *και* FgrGKLP &c .. *and heirs in the promise* Syr .. *and heirs of the promise* Eth .. Eth ro for this verse has *for all ye sons of God are, as Christ, seed ye are*

¹ **αε**] 18 24, **Ν** &c, Vg Bo Syr .. om Bo (AB^aEF^rLP) Arm .. *αλλα* Eth .. add *αδελφοι* FG **πεκλ.** the heir] 18 24 cit, **Ν** &c, Vg Bo

ρονομος οτι ουκ εστιν πε ης ουδε λααδ αν εσθλα.
 επχοεις ηηκα ημε πε. ² αλλα ψυχοп да γενεπι-
 τροπος ηη γενοικονομος ψα τεπροθεσμια απειωτ.
³ ται ρωωп те тенге απεοδοειψ ενο ηκοу. ηεν-
 ψооп да нестоιχεион απкосμος εно ηρλα.
⁴ ηтере пжωк да απεοδοειψ ει. α πноуτε тпнооу
 απесунре еасуωпе евоλ ρη οусггее. асуωпе да
 пноμος. ⁵ же есггсуωп ηнетра пноμος. жекас
 епехг ηтггтсунре. ⁶ же ηтетп ηсунре да απноуте
 асгтпнооу απеппа απесунре есгаг епеггнт есгсг

ηςψо(оо 24)βε] αμοп-ηсггг† αμοу Во ² 18 24 cit B. M.
 γενеп.] ρηеп. cit απειωт] cit .. απг. 18 24 ³ 18 § 24 cit B. M. §
 те тенге] те тп. cit ψооп] χη Во (χη пе 18) стоιχεион] 24 ..
 -χι. 18 cit Во. ⁴ 18 § 24 § ⁵ 18 24 ⁶ (г) 18 24

(pref. ε) Syr .. trs. *child is the heir* Eth οτι ουκ εστιν (24 cit .. ει 18) πε]
 18 24 cit, *νηπιος εστιν* Ν &c .. οτι ουκ εστιν ηαλοу πε *a little child is* Во
 .. om εστιν Syr ηςψоβε λ. (ελ. cit) αν εсг. he differeth nothing
 from a servant] 18 24 cit .. αμοп ρли ηсггг† αμοу ηем ουδωк
there is nothing of difference in him and a servant Во, ουδεν διαφερει
 δουλου Ν &c, Vg .. he differed not from a servant Syr .. he is not more
 than the servant Arm .. he is no better than &c Eth επχοεις &c
 the lord of every thing] 18 24 cit (trs. πε ηεηκα ημε) κυριος παντων
 ων Ν &c .. εсггг ηοс еепχга ηιβеп *being lord of every thing* Во .. when
 lord he is of all of them Syr, Eth (om of them) .. although lord he is
 &c Arm

² ψυχοп is being] асг(εсг г 18 .. сг вгг)χη Во .. trs. *υπο επιτρ.*
εστιν Ν &c, Vg Syr Arm .. trs. *and under stewards is guarded* Eth
 τεπροθεσμια &c the term appointed &c] της προθ. (add της В) του
 πατροс Ν &c .. the time which appointed his father Syr Eth .. cometh the
 appointed time of &c Eth ro

³ ται &c thus we also] add therefore Eth ro απеοу(εс cit)о-
 (om 18)ειψ at the time] ρоге (εсг 18) Во, οге Ν &c .. add да
 Во (к, те F^r P) εно ηκοу (add пе cit) lit. we being little] εпог
 ηαлоу *we being children* Во, ημεν νηπια Ν &c .. when children we were
 Syr Arm Eth ηк. the w.] παк. this world Во (вгг) εно ηг.

he differeth nothing from a servant, being the lord of every thing. ² But (α) he is being under *guardians* and *stewards* unto the *term appointed* of the father. ³ Thus we also, at the time (of) being little, we were being under the *elements* of the *world* being servants: ⁴ but when the completion of the time had come, God sent his Son, having been born out of a woman, he became under the *law*, ⁵ that he should buy those who are under the *law*, that we should receive the sonship. ⁶ But because ye are the sons of God, he sent the *spirit* of his Son into our hearts, crying out, Abba, Father.

being servants] add **πωοτ** to them Bo .. **ημεν(θα) δεδουλωμενοι** **Ν** &c, Vg .. *enslaved we were* Syr .. *in servitude we existed* Arm .. *we were subjected to the error of this world* Eth

⁴ **ητερε** &c but when the completion &c had come] **ροτε δε εταρι ηχεφμορ** &c but when came the fulness &c, **οτε δε ηλθεν το πληρωμα του χρονου** **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth (*and-his appointed time*) α &c God sent] Bo .. **εξαπ. ο θεος** **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth **εαψωπε** lit. having become] Bo (**αψψ. 18**) **γενομενον** **Ν** &c, *factum* Vg (am al) Syr .. **γεννομ.** K, *natum* m Vg (fu al) .. *who became* Arm .. *and he was born* Eth **εβολ ρη** out of] Bo, **εκ** **Ν** &c, Vg Arm Eth .. *and he became from* Syr .. **δα** under Bo (**AB^aEF^r**) **αψψ.** he became] **εαψψ.** having &c Bo, **γενομενον** **Ν** &c, *factum* Vg .. *and he became* Syr .. *he did (in Eth) the precept of (in ro) the law* Eth .. *he entered* Arm

⁵ **εψεψ.** he should buy] Bo Eth .. trs. **τ. υ. νομον εξαγ.** **Ν** &c, Vg Syr (Arm) **ταπιτ** the sonship] Bo Syr (*position of sons*) Eth (*position of sons, son ro*) .. trs. **την υιοθ. απολαβ.** **Ν** &c, Vg Arm .. **οταετψ.** a sonship Bo (P)

⁶ **δε** because] **οτι-δε** Bo, **οτι** **Ν** &c .. **οτε** 37 47 .. *but as* Eth **ητετη ηψηρε δε** lit. ye are the sons but] 18 24 .. **δε-ηωτεη ρανψ.** *but-ye are sons* Bo, **δε εστε υιοι** **Ν** &c .. *and ye are δε sons* Syr .. *and because are ye sons* Arm .. *sons (his sons ro) ye are* Eth **απηοτε** of God] 18 24, DFG, Vg (fu demid tol) .. om **Ν** &c, Bo Syr Arm **αψτη-ποοτ** he sent] 18, B .. add **δε 24 .. α φ† ταοτο (οτωρη GM)** *God sent* Bo .. **εξαπ. ο θεος** **Ν** &c, Vg Syr Arm, Marcus .. *pref. behold* Eth **πενρητ** our hearts] 18 24, **ΝABCD*FG(M)P**, Vg Bo, Marcus .. **πεντηρ.** your hearts Bo (**AE₁c₂F^rK**) **DcKL** &c, Vg (demid tol) Syr Eth **εψωψ εβ.** crying out] 18 24, Bo, **κραζων (ον)** **Ν** &c, Vg Syr (*he who crieth*) Arm (*who &c*) .. *in which he crieth* Arm cdd .. **[ε]πωψ** we

εβολ. же абба пейот. ⁷ ρωστε σε ἡτῆ οτρεαλ αν.
 αλλα ἡτῆ οτшнpe. ешхе ἡтῆ οтшнpe δε. еie ἡтῆ
 отκληропоеос εβολ ριτῆ πεχс. ⁸ αλλα ἐπι-
 οτοειш μεν ἡтетῆсоотῆ ан ἐπнотте. атетῆр-
 ρεαλ φтсеi ἡнетейреннотте ан не. ⁹ тенос δε
 еатетῆсоотῆ пнотте. ἡροоо δε еа пнотте сотῆ-
 тнотῆ. ἡаш ἡре тетῆкωте он ἐеewтῆ епестог-
 хеion ἡатвое ашω ἡркe. пaи он ететῆотeш
 рреαλ пaт ἡкесоп. ¹⁰ тетῆпapатнpei еренроот
 мῆ рeneнотe мῆ рeпoтoеиш мῆ рeпpоeпe.

⁷ (1) 18 24 ρωστε] -δε 24 ⁸ (1) 18 § 24 ан] Bo (B^a) .. trs.
 αφ† ан Bo .. om Bo (L) ⁹ (1) 18 24 сотῆ] сотeп 18 κωте]
 κωт 24 ¹⁰ (1) 18 24

are crying (1 ?) .. *who cry* Arm cdd .. *he who calleth and saith* Eth .. *and*
he crieth and saith Eth ro .. εν ω κρaξoμeν F^{gr}G αββα &c lit.
 Abba, the Father] (1 ?) &c, Bo, N &c, Vg Arm .. *Abba our Father* Syr
 .. *Abbā and my Father* Eth

⁷ σε longer] 1 &c, Bo (ан xe) .. om Syr ἡтῆ lit. thou art 1^o]
 Vg .. *ye were* Syr .. om F^{gr}G .. *est d f* Vg (fu dem) .. *thou art son* Eth
 οτρεα.-отш. a servant—a son] 1 ? &c, Bo (Arm) Eth (*his son* ro) .. *ser-*
vants—sons Syr ἡтῆ thou art 2^o] (1) &c .. om N &c, Vg Bo Syr Arm ..
and thou wast not servant Eth ешхе &c but if thou art a son] (1 ?)
 &c .. icxe δε отш. Bo, ει δε υιος N &c, Vg (Arm) .. *and if sons* Syr ..
but if therefore son thou art Eth еie then] 18 24, 1e Bo (GLMNP)
 .. και N &c, Vg Syr (*also*) Eth (*and therefore*) .. 1e-on then-also Bo
 ἡтῆ 3^o] (1) &c, om N &c, Vg Bo Arm οтκλ. an heir] (1) &c,
 Eth .. *also heirs* Syr .. οтκλ. он an heir also Bo .. *heir therefore* Eth ..
 και κληρ. N &c, Vg εх. ρ. πεχс through the Christ] (1 ?) &c ..
 εх. ρ. φ† through God Bo (add in the Ch. Jesus κ) δια θεου N^c ABC*
 17, fg Vg, δια θεου F^{gr}G^{gr} .. *of God* Arm .. θεου δια χ. N^cC^sDKLP
 &c .. θ. δ. ιω χ. 39 al, Syr Eth (*in*) .. *per Christum* Vg (mar) .. δια ιω χ.
 238 .. μεν (κλ. μεν 115) θεου, συγκλ. δε χ. 76 115 .. om in Jesus Christ
 Eth ro

⁸ αλλα &c lit. but at the time indeed] (1 ?) &c, Bo (*that time*) ..
 αλλα τοτε μεν N &c, Vg (Arm) Eth (*in your ignorance*) .. *then* γαρ

¹¹ †ρροτε ρηттнтт̄п̄ же ѡп̄ωс αиψ̄ριсe еρωт̄п̄
 εικн. ¹² шωпe п̄таρε. же анок ρωωт он п̄тет̄п̄ре.
 неснн̄т. †соп̄с ѡѡωт̄п̄. ѡпет̄п̄хитт̄ λαᾱт̄ п̄θон̄с.
¹³ тет̄п̄соо̄т̄п̄ де же ет̄he т̄ѡп̄тат̄с̄о̄ѡ п̄тсар̄з̄ αιε̄т̄-
 а̄т̄т̄ε̄λ̄ῑze нн̄т̄п̄ ѡп̄ш̄ор̄п̄ п̄соп̄. ¹⁴ а̄т̄ω пап̄ӣрас-
 ѡс ет̄ρ̄п̄ тасар̄з̄ ѡпет̄п̄сош̄ӯ о̄т̄де ѡпет̄п̄βᾱβ̄ωω̄ӯ.
 а̄λλα п̄he п̄о̄та̄т̄т̄ε̄л̄ос п̄те п̄но̄т̄е а̄тет̄п̄ш̄оп̄т̄
 еρωт̄п̄ п̄he ѡп̄ε̄х̄с̄ ιс̄. ¹⁵ е̄ӯт̄ωп̄ се пет̄п̄ѡ̄а̄ка-
 рӣс̄ѡс. †р̄ѡ̄п̄т̄ре та̄р нн̄т̄п̄ же е̄п̄е̄о̄т̄п̄ ш̄с̄о̄ѡ
 е̄ш̄х̄п̄е а̄тет̄п̄п̄рк̄ пет̄п̄ᾱλ̄о̄о̄т̄ е̄а̄тет̄п̄та̄а̄т̄ па̄ι.
¹⁶ ρω̄сте ᾱῑρ̄ха̄хе еρωт̄п̄. же а̄ῑхе т̄ѡ̄е нн̄т̄п̄.

¹¹ (1) 18 § 24 § ¹² (1) 18 § and ē at нес 24 § &c ρωωт] ρω 1
 хитт] 24, Bo (B^aK) .. хит 18, Bo ¹³ (1) 18 24 ¹⁴ (1) 18 24
 о̄т̄де] (1) 24 .. о̄т̄е 18 ¹⁵ (1) 18 24 ¹⁶ (1) 18 24 ρω̄сте]
 -де 24

¹¹ ρηттнтт̄п̄ you] 1 &c, vmas N &c, Vg Arm Eth .. om 47, Vg sixt
 Syr ѡп̄ωс] *I know not if* Eth αиψ̄п̄(ен 24) ρ. *I toiled* 1
 &c, Bo (п̄та н̄т̄) .. trs. εικη κεκοп̄. N &c, Vg Syr Arm Eth еρωт̄п̄
 for you] (1) &c, Bo Arm cdd Eth .. eis υμ̄. N &c .. *in vobis* Vg Syr Arm
¹² п̄тет̄п̄ре as ye] add *I was* Syr Arm Eth (*I am* ro) же because]
 om Bo (o) несн̄. lit. the brothers] (1) &c .. *my brothers* Bo Syr ..
 αδελφοι N &c, Vg Arm .. *our brothers* Eth λαᾱт̄ lit. any] (1) &c ..
 trs. п̄хон̄с̄ п̄ρ̄λ̄ι Bo .. trs. ουδεν̄ με η̄δικ̄. N &c, Vg Arm .. *nothing ye*
wronged me Syr .. om because &c Eth ro .. om ουδεν̄ Eth

¹³ де] N &c, Vg Bo Arm cdd .. γαρ Syr (vg) .. om D* F^{gr} G, Bo (L)
 Arm (ye) Eth ет̄he т̄ѡп̄тат̄с̄о̄ѡ lit. because of the impotence] (1)
 &c .. е̄ōhe о̄т̄ш̄ωп̄ because of a weakness Bo, δι ασθενειαν N &c, Vg ..
 in &c Syr, from &c Arm .. that (when ro) in what weakness of my
 power I taught you Eth п̄тсар̄з̄ of the flesh] 18 24 .. om της FG
 .. of my flesh Syr ѡп̄ш̄ор̄п̄ п̄соп̄ at the first time] 18 24 .. το
 προτερον N &c, Arm .. п̄ш̄ор̄п̄ at first Bo Syr Eth .. iam pridem Vg

¹⁴ пап̄ӣр. my temptation] 18 24, D^b KLP &c, Syr (h) .. τον̄ πειρ̄.
 N^c C* 37, Syr (vg) Arm .. пет̄еп̄п̄ӣр. your temptation Bo, τ. π. υμ̄ων
 N* ABD* FG 17, Vg .. being afflicted Eth ет̄ρ̄п̄ which is in] 18
 24, ет̄х̄н̄ де̄п̄ which was put in Bo (S^a D) τον̄ εν̄ C², D^b KLP &c Syr
 (which vg h) Arm (which) .. εν̄ N (as above) and I being also afflicted Eth

¹¹ I fear you, *lest by any means* I toiled for you *in vain*.
¹² Be as I (am), because I also (am) as ye are. Brothers, I beseech you, ye wronged me not at all: ¹³ but ye know that because of the infirmity of the *flesh* I *preached the gospel* to you at the first time: ¹⁴ and my *temptation* which is in my *flesh* ye despised not *nor* repudiated; but (α) as an *angel* of God ye accepted me, as the Christ Jesus. ¹⁵ Where is therefore your *felicitation*? for I bear witness to you, that if it had been possible as it were ye (had) plucked out your eyeballs, having given them to me. ¹⁶ *So then* I became enemy unto you,

ταc. my flesh] (1) &c .. τc. the flesh Bo (B^aE₂F^r) .. trs. ye despised me not *nor* rejected me in (om ro) my flesh Eth ἀπετίσω ye despised not] (1) &c .. om ουκ N* ατετίσω. &c ye accepted me] 1 &c, N &c, Vg Syr Arm .. trs. and ye received me Eth .. trs. ἀλλὰ ἀρετένισον ye accepted him (-πτ me B^aDF^rKL) Bo ιc Jesus] 1 18 .. om 24 c .. trs. Jesus Christ Arm cdd

¹⁵ εἴπω where is] (1) &c .. Bo (αθωπ) .. πον NABCFG P 17 47, Vg Syr (vg h mg) Arm Eth .. τις DKL &c, Syr (h) Eth ro (in what) εc therefore] 1 &c, ουν NABCLP (Bo) Syr .. om Eth .. indeed Eth ro .. add ην DFGK &c .. add εστιν 115, f Vg (Arm) πετιμακ. your felicitation] 1 &c, Eth (add now not ro) .. beatitudo Vg Syr Arm ηντι to you] 1 &c .. om F^{gr}G επεοπ(επ 18) ω(om 24)ε. if it had been possible] 18 24, ει δυνατον N &c, (Vg Syr) .. add αωτεπ for you Bo Eth εωχε as it were] om N &c, Vg Bo &c ατετιπρ(επ 18 24)κ lit. ye plucked out] 1 ? &c, eruissetis Vg Syr Arm .. εξορυξαντες N &c, Eth (add for me) .. εφερκ to pluck out Bo πετιπαλοοτ your eyeballs] trs. τους οφ. v. εξορυξ. N &c, Vg Bo Syr Arm Eth εατετιπαδαι παι having given them to me] (1) &c .. (αν) εδωκατε μοι N &c, Bo (παρετεπιπατηγοτ) Eth .. et dedissetis mihi Vg Syr Arm

¹⁶ οωστ(α 24)ε so then] 1 &c, Bo, N &c, ergo Vg Arm .. om Eth ro .. but Arm cdd .. interrogative word Syr .. interr. particle Eth .. add εγω D*F^{gr}G αιρχαχε επ, I became enemy unto you] 1 &c, Bo .. εχθρος υμων γεγωνα N &c, Vg (vobis) Syr (to you) Eth .. an enemy I became to you Arm χε because] (1) &c, Bo Syr Arm Eth ro .. om N &c, Vg .. if Eth αιχε ταε I said the truth] 1 ? &c .. †ταμο-εομνη I show-the truth Bo Syr (preach) Eth (taught) .. αλη-

because I said the truth to you. ¹⁷ They are zealous unto you not *well*; but (α) they are wishing to shut you (in), that ye should be zealous unto them. ¹⁸ But it is good for them to be zealous unto you in the good always, and not only when I am with you. ¹⁹ My children, these of whom I am again in travail, until the Christ be *formed* in you, ²⁰ but I was wishing to come unto you now and change my voice; because I am rejected among you. ²¹ Say to me, those who wish to become under the *law*, ye read not the *law*. ²² For it is written, that Abraham begat two sons, one out of the (maid)servant, and one out of the free(woman). ²³ But (α) he *indeed* out of the (maid)servant was begotten *according*

²⁰ αε] ι &c, Ν &c, Vg Bo .. om Arm Eth ro .. γαρ Syr .. and Eth εει to come] (ι) &c, Bo Arm .. παρειναι Ν &c, esse Vg Syr Eth τενοσ now] ι &c .. trs. *now to come* Arm †τ̄τ̄τ(om 24)ησ εβ. I am rejected] (ι) &c .. απορουμε Ν &c, †ψολε ηρητ I am doubtful Bo Arm .. confundor Vg .. I am astonished Syr .. I am deficient about you Eth ro .. I am &c in what to say &c Eth

²¹ ασιc say] ι8 &c, Ν &c, Vg Bo (B^a D F H J K L) Syr Arm Eth .. add οση Bo .. do ye say (om to me) Eth ro ηετοσω &c those who wish to become under the law] (ι ?) &c, ηη(om Bo except κ)ε(α Α Ε .. om B^a H J)τετεποσ. εσωπι θα πιπομος ye (lit. those) who wish to become under the law Bo (κ) .. οι υπο νομον θελοντες ειναι Ν &c, Vg Syr Arm .. οι τον νομ. αναγνωσκοντες F^a .. in the precept of the law we are Eth ητετηωσ αν ye read not] ι8 &c, D F G, Vg (Arm) .. om ι homeotel .. ητετεπσωσση-αν ye know not Bo .. ητετεπσωσε-αν ye hear not Bo (D F K L N O ^{mg} ι8) ουκ ακουετε Ν A B C F^a K L P &c, Syr Eth (not interrog. ro) .. ye wish not to hear Bo (B^a) αηποα. the law] ι8 &c .. trs. τ. νομον ουκ ακ. &c Ν &c, Vg Syr

²² ςαρ] ι &c .. om Eth ro αε that] (ι) &c .. om Bo (η) Eth ro αςηπε &c lit. begat son two] (ι ?) &c, Bo (η) .. δυο υιους εσχε Ν &c, Vg (Syr Arm) .. trs. children begat Eth τρηρη (Bo B^a L O C .. ε f^lc Bo) the free(woman)] ι8 &c .. †μετρεωρη the freedom Bo (D)

²³ αεν] Ν &c, Bo Syr (h) .. om 34¹, B, f Vg Bo (B^a κ) Syr (vg) Arm ητασσηπος lit. they begat him] γεγεννηται Ν &c .. ετασμας they bare him Bo .. γεγεννηται Dgr* ι7 37* .. Eth has but diverse the generation of him who from his handmaid acc. to man was begotten κατα ςαρξ] trs. κ. σ. γεγενν. Ν &c, Vg (natus est) Syr Arm ηεσπο αε lit. but the begotten] ο δε Ν &c, Vg (qui autem)

εβολ ρῆ τρῶρη οτεβολ ριτῶ περнт пе. ²⁴ παι δε
 ρενῶλ пе. διαθνηκη γαρ сῖте пе. οτει μεν εβολ
 ρῶ πτοοτ ἡσινα εсхпо εταῖπтрῶραλ. ете таг те
 агар. ²⁵ πтоοτ δε ἡσινα ецшооп ρῆ тараѳа. црни
 де еротн етеггеротсалне тенот. со γαρ ἡρῶραλ
 иῖ несщнре. ²⁶ өггеротсалне де ἡтпе отрῶρη
 те. ете таг те тенаааτ. ²⁷ цснз γαρ. же етфране
 таѳрни етемессе. ωщ εβολ ἡтеашнак тетемес-

²⁴ (1) 18 24 34¹ (35¹) f¹ сῖте] сποτ† Bo (B^a Γ Ε Γ Μ Ν Ο 18) .. ἔ†
 Bo (Α Δ Γ Η Ι Κ Λ Ρ) пе 20] пе παг Bo .. παг пе Bo (L M) ἡσινα] ρῆ
 с. in S. 1 .. ἡσινα 35¹ ²⁵ 1 18 24 (34¹) (35¹) f¹ ρῆ] pref.
 εβολ 24 35¹ ²⁶ 1 18 § 24 35¹ f¹ де] те f¹ ρῶρη] -ρε 35¹ f¹
 те] де f¹ ²⁷ (1) 18 24 35¹ f¹ цснз] ецс. f¹ етемес.] он
 етеῖнас. Bo ἡтеаш.] 18 24 35¹ .. ἡтетеаш. f¹ by error

Bo (πεβολ δε) Syr Eth .. and he who Arm τρῶρη (ε f¹, Bo D L O C
 .. ε Bo) the free(woman)] της ελευθερίας N* (†μετρεμε) Bo (B^a)
 οτεῆ. ριτῶ (ρῶ 34¹) lit. a through] δια N & c .. οτεῆ. Sen an out of
 Bo (A B^a E) пернт the promise] B D F G K L P & c, Bo (B^a) Arm .. om
 της N A C 17, Bo пе is] om N & c, Vg Bo (B^a) Arm (Eth) .. trs.
 пе ριτεп 30 Bo (H J) .. was Syr .. in that which he promised him Eth

²⁴ παι δε ρен (ῆ f¹) & c lit. but these interpretations are] 18 & c
 35¹ .. ете παг пе ешаτεραλληγοριν αῖωοτ lit. which are these
 which they are wont to allegorize Bo, αῖωα εστιν αλληγορουμενα N & c,
 quae sunt per allegoriam dicta Vg .. but these which are allegories of
 two covenants Syr .. and these are allegories of two ordinances Eth (om
 alleg. of ro) .. which is allegory of exemplar Arm διαθνηκη (H K E
 18 f¹ .. θνη 24 34¹) γαρ & c lit. for covenant two they are] Bo .. om
 γαρ Bo (A₁ E J₁ *) .. αυται (αυτα) γαρ εισιν δυο (αι δυο N*) διαθηκαι (κῆ
 F G) N & c, Vg (Syr Eth, see above) Arm οτει μεν (ῆ f¹) & c one
 indeed & c] 18 24 .. but one (that ro) from & c produceth for servitude
 Eth .. om μεн Bo (N) есхпо producing] (1 ?) & c, γεννωσα N & c,
 Vg Syr Arm Eth .. εсшси bearing Bo .. om есхпо етаῖт. 34¹
 ете таг те which is this, A.] 1 & c 35¹ .. ете а. те which is Agar Bo,
 ηтis & c N & c, Vg Syr (Hogor) .. and that (is) Agar Eth ro .. but that
 & c Eth .. which was Hagar Arm

²⁵ п(ен f¹ .. пει πт. this m. 34¹ 35¹) тоοτ & c but the mountain
 of Sina] 1 & c 34¹ 35¹, Vg (demid harl) .. το γαρ σина N C F G 17^c,

to flesh, but the (one) begotten out of the free(woman) is through the promise. ²⁴ But these are interpretations: for they are two covenants; one indeed out of the mountain of Sina, producing unto servitude which is this, Agar. ²⁵ But the mountain of Sina is being in the Arabia, but it is near unto this present Hierusalēm: for she is servant with her children. ²⁶ But the Hierusalēm above is free, which is this, our mother. ²⁷ For it is written, *Rejoice, Barren*, which art not wont to bear; cry out and shout, thou who art not

Vg .. *but Sina mountain is in country of Arab* Eth .. το γαρ αγαρ σινα KLP 17** &c, d .. αγαρ γαρ πε Bo (DKL) .. Bo Syr (vg) Arm have for (the Arm cdd) *Hogor* (Agar is Bo) the mountain is (om Bo Arm) of Sinai (is Arm) .. το δε αγαρ σινα ABD^{gr} 37 .. αγαρ δε πεπιτωσ but Agar is the mountain &c Bo (AB^a &c) .. αγαρ πεπιτωσ Bo (GM^cP) εγ-
 ψωσ &c is being in the Arabia] 1 &c 35¹, Bo (XH) .. ορος εστιν εν αρ. A &c, Vg .. ο. ε. ο εν αρ. N q(εγ f¹)ρηη δε (om δε 1) ερ. ε but it is near unto] 1 &c 35¹, αγοι δε πψφρηρ πψμαψ πεμ (ψμαψ ε B^aJ) but it is in fellow agreement with Bo (om δε HJ) .. συ(ν)στοιχει δε τη N &c .. η (om D*) συνστοιχουσα D*FG, Vg .. and agreeing to Syr Arm .. and she (he ro) looketh one to another with Eth ετειρι. (ετειρι. 1 .. τρι. f¹) lit. unto this Hier.] 1 &c 35¹, Syr Arm .. τη-ιερ. N &c .. ιλημ πτε Jer. of Bo .. ei quae nunc est H. Vg τεποσ lit. now] 1 &c, 35¹ .. πτε φποσ of now Bo .. which now Eth σο γαρ &c for she is servant] 1 &c 35¹, Bo, δουλευει γαρ NABCD*F^{gr}GP al, Syr (h) Arm .. δ. δε D^cKL &c, Syr (h mg) .. et servit f Vg Syr (vg) Eth

²⁶ οιερονς. the H.] 1 .. οιελημ 18 24 35¹ .. οιλημ f¹ .. η-ιερ. N &c, (Vg Arm) .. ιλημ Bo Eth .. but that Jerus. Syr ππτε lit. of the heaven] ετεμψωι which is above Bo Eth (om is) .. high Syr .. trs. ανω ιερ. N &c, Vg (quae sursum est) Arm (the upper) οσρ. τε lit. a free is] om is Eth ετε ται τε which is this] ητις εστιν N^a &c, Vg Syr Arm, Marcus .. om N* .. which-is Bo .. and is Eth τεπ- (π f¹) ααα(om f¹)σ our mother] τεπμασ Bo, μητηρ ημων N*BC* DFG 17, Vg Syr (vg h mg) Eth, Marcus .. μ. παντων ημ. N^cAC^cKLP &c, Syr (h) Arm, Macarius .. mother of all Arm cdd

²⁷ γαρ] 1 &c .. om Eth .. as also Arm cdd σε] 1 &c, Bo Syr .. om N &c, Vg Arm Eth ωψ εβολ cry out] 1 &c, Arm .. trs. φωσι οτορ ωψ εβολ break forth and cry out Bo .. ρηξον και βο. N &c, Vg .. and exult and cry Syr Eth .. exclaim and cry Eth ro τετε(om

†нааве. же наше ꙗшнре ꙗтетееꙗтс̃ ρаг ероѳе
тетееꙗтс̃ праг. ²⁸ ꙗтѡтѣ дє. насннѳ. ката ісаак
ꙗтетѣ ꙗшнре ѡпернт. ²⁹ αλλα ꙗѳє ѡπισθοειш
ꙗта пєхпо ката сарζ̃ пот ꙗса пката пꙗа. таг
он тєноѳ тє ѳє. ³⁰ αλλα οѳ пєтерє тєтраφн ѡ
ѡμοѳ. потже євоλ ꙗтєρѡραλ ѡ ꙗшнре. ꙗнєѳ-
κλнропомєг сар ꙗшнре ꙗтєρѡραλ ѡ ꙗшнре
ꙗтєρѡρн. ³¹ єтѳє паг ѳє. несннѳ. ꙗапоп ꙗшнре
ꙗтєρѡραλ ап αλλα апоп παтєρѡρн.

тетееꙗтс̃] по MS.. тєтєοѳꙗтс̃ 18 24 35¹.. тєтєοѳꙗтас f¹
²⁸ (1) 18 § 24 § 35¹ f¹ § ²⁹ (1) 18 24 (29) 35¹ f¹ тєноѳ now]
om between lines 1 тє ѳє] 1 18 24 35¹.. om ѳє 29 f¹ ³⁰ (1) 18
24 29 § 35¹ f¹ пєсш.] пєсш. 24 κλнропомєг] -αг 1 24 ³¹ (1)
18 24 29 35¹ f¹ ꙗшнре] пєш. 29 ап] trs. ап ꙗѳѡραλ 29

тє 24) μεс†п. lit. she who is not wont to travail] 18 &c, Bo (ѳн
єтє) .. η ουκ ωδινουσα Ν &c, Syr .. *quae non parturis* Vg Arm .. *she*
who knoweth not travail Eth наше many are] 18 &c, Bo Syr Arm
.. πολλα Ν &c, Vg Eth ꙗ(пє 29)шнре lit. the sons] 18 &c, Bo,
та τεκνα Ν &c .. *filii* Vg Syr Arm Eth ꙗтетееꙗтс̃ ρаг of her who
hath not husband] 18 &c .. της ερημου Ν &c, Vg Bo (†шачн) Syr
Arm .. *of the widow* Eth ероѳе (ꙗроѳо f¹) more than] μαλλ. η
Ν &c, Vg, ααλλοп ероѳе Bo (om ер. ає .. αολλοп дє н) Syr
Arm .. *than* Eth праг the husband] 18 &c, Ν &c, Bo (ѳн єтє) Vg
Eth .. Syr has *than the sons of the wife*

²⁸ ꙗтѡтѣ (om f¹)—ꙗтетѣ ye—ye are] 1 ? &c, BD*FG 17, Eth 10 ..
ημεις—εσμεν ΝACD^cKLP &c, f Vg Bo (апоп—апоп) Syr Arm Eth
(om εσμεν) насннѳ (|оѳ 18) my brothers] 18 &c, Bo (B^aDFHJK
18) .. пєсн. the br. 35¹ .. αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. *our brothers* Bo Eth
н. ісаак] 18 &c, Bo, Ν &c, Vg Arm, as I. Syr .. *from Isaac* Eth 10 ..
trs. *of promise like Isaac* Eth ꙗтетѣ &c lit. ye are the sons of
the promise] (1) &c, Bo (ρανш. lit. sons) .. επαγγελιας τεκνα (σπερμα
47) єстє Ν &c, Vg Arm .. *sons of promise are* Syr .. *sons of promise*
like Isaac Eth .. *from Isaac sons ye are* Eth 10

²⁹ αλλα] 1 &c, Ν &c, Vg Bo Arm .. *and* Syr Eth ѡπισθοειш
lit. at this time] 1 &c .. ѡπισθοѳ єтѳн at that time Bo .. тотє Ν &c,
Vg Syr Arm .. om Eth ꙗ(єп 1)та] 1 &c 29 .. παρє imperfect Bo,
єδιωκεν Ν &c, Vg Syr пєхпо н. с. lit. the begotten acc. to flesh]

wont to travail, because many are the children of her who hath not husband more than (of) her who hath the husband.

²⁸ But ye, my brothers, *according to* Isaak, ye are the children of the promise. ²⁹ But (α) as at the (former) time the (one) begotten *according to flesh* persecuted the (one) *according to spirit*, thus also now. ³⁰ But (α) what is that which the *scripture* saith? Cast out this (maid)servant and her son: for shall not *inherit* the son of the (maid)servant with the son of the free(woman). ³¹ Because of this, therefore, Brothers, we are not the children of the (maid)servant, but (α) we are those of the free(woman).

1 &c 29 .. *he who was begotten in flesh* Syr .. πῶς &c the born &c Bo (πῶς γὰρ B^a) .. ο κατὰ σάρκα γεννηθείς N &c, Vg (*natus fuerat*) Arm Eth (*in law of flesh*) πκατὰ πῶς (pref. πε f¹) lit. the acc. to spirit] 1 &c 29, N &c, Vg Syr (*in*) Arm (*the*) .. lit. the born acc. to spirit Bo (ΓDGLMNOP 18 .. the spirit AB^aEFHJK) .. him who in spirit was begotten Eth .. him who (is) in holy spirit Eth ro

³⁰ πετερε &c is that which the *scripture* saith] 1 &c, Bo .. λέγει η γρ. N &c, Vg Arm Eth .. *said scripture* Syr ποῦτε cast] 1 &c .. pref. τε Bo (κ) ἡτε (18 .. † 1 &c .. περ 29) ρα. this (maid)servant] 1 &c, ἡταῖσιν Bo, την παιδικ. ταυτην A .. om ταυτην N &c, Vg Syr Arm αἱ lit. with 1^o] 1 &c, Bo (πε) Eth .. και N &c, Vg Syr Arm πεσν. her' son] om her Eth ro γὰρ] Bo, N &c, Vg Arm .. *because* Syr ἡσιν. &c the son &c] (1) &c, N &c, Vg Syr Eth .. trs. ἡπε ψνρι γὰρ ἡψωκ ἐρκληροποιῖ for the son of the (maid)servant shall not inherit Bo (τε om γὰρ B) ἡτρῶν (18 .. ε 24 &c) of the free] 18 &c, Bo .. add μου ισαακ D* Fgr G, Vg (demid)

³¹ εἰς πατρί because of this, therefore] (1) &c .. διο NBD* 17, Arm .. *itaque* OL Vg .. ἀρα D^cKL &c, Syr (h) .. ἀρα ουν FG .. ἡμεῖς δε ACP, Bo, Marcus .. *we therefore* Syr (vg) .. *but we now* Eth .. *and now* Eth ro .. om 71 πεσιν lit. the brothers] 18 &c .. ἀδελφοι N &c, Vg Arm .. add μου 17, Syr .. *our br.* Bo Eth .. om Eth ro, Marcus ἡανον ἡψ. &c we are not the children of the (maid)servant] 18 &c, Bo Arm (sons) .. *we were not sons of the handmaid* Syr Eth .. ουκ εσμεν παιδ. τέκνα N &c, Vg (fili) ανον πατρῶν (18 .. ε 24 &c) we are those of the free(woman)] 18 &c .. της ελευθερας N &c, Vg Eth .. om της FG .. *sons of the free* Syr .. ἀλλὰ †ρεμε but the free Bo

V. ൠൠ ൠൠൠൠൠൠൠൠ ൠൠൠൠ ൠൠൠൠ ൠൠൠൠ. ൠൠൠൠ-
 ൠൠൠൠ ൠൠ ൠൠൠൠൠൠൠൠൠൠ ൠൠ ൠൠ ൠൠൠൠൠൠ ൠൠൠൠ-
 ൠൠൠൠ. ² ൠൠൠ ൠൠൠൠ ൠൠൠൠ ൠൠൠൠൠ ൠൠൠൠ ൠൠൠൠൠ
 ൠൠൠൠ. ൠൠ ൠൠൠൠൠൠൠൠൠൠൠൠൠൠ. ൠൠൠൠൠ ൠൠൠൠൠ
 ൠൠൠൠൠൠ ൠൠൠൠ ൠൠ. ³ ൠൠൠൠൠൠ ൠൠ ൠൠൠൠൠ ൠൠൠ
 ൠൠൠൠൠൠ. ൠൠ ൠൠൠൠൠ ൠൠ ൠൠൠൠൠൠ ൠൠൠൠ. ⁴ ൠൠൠൠൠൠൠൠൠ
 ൠൠൠൠ ൠൠൠൠ ൠൠൠൠ ൠൠ ൠൠൠൠൠൠൠ ൠൠൠ ൠൠൠൠൠ.
 ൠൠൠൠൠൠ ൠൠൠൠ ൠൠൠ ൠൠൠൠൠ. ⁵ ൠൠൠൠ ൠൠൠ ൠൠൠൠ ൠൠൠൠ
 ൠൠൠൠ ൠൠൠ ൠൠൠൠൠ ൠൠൠൠൠൠ ൠൠൠൠ ൠൠൠൠ ൠൠൠൠൠ ൠൠൠ-
 ൠൠൠൠൠ. ⁶ ൠൠൠ ൠൠൠൠ ൠൠൠ ൠൠ ൠൠൠ ൠൠൠൠ ൠൠൠ
 ൠൠൠൠൠ ൠൠൠ ൠൠൠൠൠൠൠ. ൠൠൠൠ ൠൠൠൠൠ ൠൠൠൠൠൠ

¹ 18 § at ൠൠ 24 § 29 35¹ (f¹) ൠൠൠൠ] -ൠൠ 24 ൠൠൠൠൠ] om ൠൠ
 29 ² (1) 18 § 24 29 § 35¹ ൠൠൠൠ] Bo (B^a) .. ൠൠൠൠ Bo ൠൠൠൠ]
 ൠൠ. 1 29 .. ൠൠൠ Bo ³ (1) 18 24 29 § 35¹ ൠൠൠൠൠ] -ൠൠ 1
⁴ (1) 18 24 29 ൠൠ] ൠൠ Bo ൠൠൠൠൠ] 24 .. ൠൠൠൠ 1 ⁵ 18 §
 24 29 ⁶ (1) 18 24 § 29 § ൠൠ] 18 .. ൠൠൠ 24

¹ ൠൠ &c lit. in a freedom the Christ &c] 18 &c f¹.. ൠൠൠൠ ൠൠൠ ൠൠൠ
 ൠൠൠൠൠൠ ൠ ൠൠൠ ൠൠൠ ൠൠൠൠ for in the freedom the Christ &c
 Bo .. ൠൠ ൠൠ. ൠൠ. ൠ. NABC*DFGHP 17 37* 47, Vg Arm .. ൠൠ ൠൠൠ.
 ൠൠൠ ൠൠ. ൠ. C^cKL &c, Marcus .. for Christ freed us Eth .. stand therefore
 in the freedom (with) which Christ freed us Syr ൠൠൠൠ ൠൠൠ &c
 the Christ made us free] 18 24 f¹, Bo Syr Eth .. ൠൠൠ ൠ. ൠൠൠ. N* A
 BDFGP 17 37, Vg (am tol) .. trs. ൠ. ൠൠ. ൠൠ. N^cCHKL &c, f Vg
 (demid) Arm .. pref. ൠ Db KL &c, Syr (see above) Marcus (ൠ. ൠൠ.)
 ൠൠ therefore] 18 24, NABCFGHP 17, Bo (ൠൠൠ) (Syr vg) Arm Eth
 (pref. and ro) .. om DKL 37 47 al, Vg Syr (h) Marcus ൠൠൠൠ-
 ൠൠ(om ൠൠ 24 35¹) ൠ. and become not] 18 24 .. ൠൠൠ ൠൠൠൠൠൠ
 and give not you Bo .. ൠൠ ൠൠ-ൠൠ(ൠൠ D* 37) ൠൠൠൠ N &c, Vg .. and-enter
 not Arm .. and go not Eth ൠൠ again] 1 &c, Bo (B^aDFKL) (Syr MS)
 .. om 29, Bo Syr ൠൠ &c under the yoke] (1) &c, Bo (a yoke) Arm ..
 ൠൠൠ N &c, Vg Syr .. into Eth

² ൠൠൠ ൠൠൠ(om 24) ൠൠ behold] 1 &c, Bo Vg Syr Eth .. ൠൠ N &c
 ൠൠൠൠ] 1 &c .. om N* ൠൠൠ I say] ൠൠൠ I am saying 29
 ൠൠൠൠ &c the Christ will profit you nothing] 1 &c, Bo Eth .. ൠ. ൠൠ.
 ൠൠൠൠ ൠൠൠൠൠ(ൠ) N &c, Vg Arm edd .. Ch. nothing will profit you Syr
 Arm .. Ch. will not profit you Eth ro

V. With freedom the Christ made us free: stand therefore, and become not again under the yoke of the servitude. ² Behold I, Paulos, I say to you that, if ye should be circumcised, the Christ will profit you nothing. ³ But I bear witness again to every man who is circumcised, that he is debtor to do the whole *law*. ⁴ Ye were done away from the Christ, ye who will be justified in the law; ye fell out of the grace. ⁵ For we by the *spirit* out of the *faith*, we are expecting the *hope* of the *righteousness*. ⁶ For in the Christ Jesus *neither* circumcision availeth *nor* uncircumcision, but

³ 2ε] 1 &c .. om Arm .. and Eth on again] 1 &c .. om D*FG, Arm ρωμε man] 1 &c .. ορον Bo (B^a) 2ε that] 1 &c .. om N* ερ to do] 1 &c, Bo Eth .. trs. ποιησαι to end N &c .. trs. πληρωσαι to end 61 al, Syr Arm πν. τ. lit. the law all of it] (1) &c .. every precept of the law Eth .. om precept of ro

⁴ 2ετῆρε ye fell] 18 24 (half a line erased between π and ρ) Eth .. pref. and Syr Arm Eth ro περισσ the grace] 18 24 .. his grace Eth

⁵ 2αρ] but Eth .. om 29 2α πνεῦμα lit. in the spirit] Bo (pref. εἰς HJ .. om in F) Arm .. πνευματι N &c, Vg Syr .. add holy Eth εἰς. 2π τῆς. out of the faith] εκ πιστεως N &c, Vg Bo Arm .. which is from faith Syr .. and in faith Eth .. εἰς διεν οὐρανὸν through a faith Bo (HJ) ἐπὶ ὧν &c lit. we look out for the hope of the r.] we hope to be justified Eth .. ἐλπίδα δικαιοσ. ἀπεκδεχομεθα N &c, Vg Bo (οὐδελπίς ἢ τε οὐμεθῶνι ἐτεπχοῦντ εἰς δακωσ, -ωσ F by error, a hope of a righteousness is that which we look out for) Syr Arm (the hope)

⁶ 2α περὶ 2αρ for in the Christ] 18 24 .. εν γαρ χ. N &c, ἡμεῖς 2αρ 2εν περὶ for in the Ch. Bo .. in Ch. γαρ Syr .. for with (apud) our Lord &c Eth .. om γαρ G* 33 39 116 .. and with J. Ch. Eth ro 1ε] 18 24 .. om B .. Jesus Christ Eth οὐτε] twice 18, N &c .. οὐδε 24, Bo εἰ. circ.] 18 24 .. περὶ. the circ. Bo 2α (om 24 29) 2α-2αβου lit. findeth power] (1) &c .. 2αον ὑποῦ 2αου hath ability Bo .. οὐτε-τι ισχυει N &c, Vg (Arm) .. profiteth not Eth .. not-any thing is Syr 2ατατ. uncirc.] N &c .. 2αετατ. the uncirc. Bo οὐ-πιστις a faith] πν. the faith 29 ἐκτερεται (εἰτε 1) working] 1 24 .. pref. τε that 18 29 .. ἐτερεῶν ἐργων lit. they working it Bo .. trs.

ριτῆ οὐαταπн. ⁷ πεтетῆпнт καλως πε. пие пен-
 таϣ†χροп ннтῆ етᾱπειθε етᾱе. ⁸ πεπειθε ἡου-
 εβολ αν πε ᾱпентаϣτερεῳτηтῆ. ⁹ щаре οὐκοτι
 ἡθαῖ тре ποτωщᾱ τηρῷ ϣι. ¹⁰ ἀποκ †тнк ἡонт
 ᾱеωтῆ ρᾱ пχοεис. же ἡтетпᾱеете екеλαατ ан.
 петштортῆ де ᾱеωтῆ ϣпачи ρа пекpиeа. пете
 ἡтоϣ пе. ¹¹ несннѠ. ещже ἀποκ ептащеоειш
 ᾱпсѣе. αῖροι он сезиωке ᾱеиоι. еие αϣотωсῷ
 ἡспесканδαλον ᾱпесѣѠс. ¹² ρᾱеиоι он епестпᾱ-
 щωωже εβολ ἡпетштортῆ ᾱеωтῆ. ¹³ ἡτωтῆ τар

ριτῆ] I &c .. ρῆ 24* ⁷ I 18 24 § 29 § at пие етᾱе] пие
 оуни Bo ⁸ I 18 24 29 § ᾱпек.] ρᾱ пен. 24^c 29 ⁹ (I) 18
 24 29 ¹⁰ (I) 18 24 § 29 е(om 24)ке.] no MSS .. εε 18 24 29
 ϣпᾱ] 18 .. пᾱ I 24 29 ρᾱ] ᾱ I 24* 29 ¹¹ (I) 18 § 24 § 29 §
 зиωке] †ωке 24 ¹² (I) 18 24 29 § ¹³ (I) 18 24 29

αγαπης ενεργουμενη N &c, Arm .. quae-operatur Vg .. which is perfected
 in Syr .. Eth has circ. profiteth not and uncirc. perfecteth not, but faith
 and mutual love οὐαταпн lit. a love] I &c, αγαπης N &c .. †аτ.
 the love Bo

⁷ петет(om ет 24)ἡпнт-пе(om пе I) ye were running] N &c,
 Bo .. add де Bo (AB^aE) .. trs. well ye were running Syr Arm Eth
 (ye ran) .. pref. formerly Eth (not ro) етᾱпе(om I 18 29)ιεε
 from being persuaded] Bo .. trs. (τη) αληθ. μή πειθεσθαι N &c, Vg
 (oboedire) Syr Arm .. add μηδενι πειθεσθαι FG, Vg (demid harl) .. that
 ye should not believe Eth етᾱе lit. unto the truth] om τη N* AB

⁸ om verse Eth пει(пее I)пе(om I)ιεε &c this persuasion is
 not] η πεισμονη N &c, Vg (Syr) Arm (this) .. om ουκ D* .. trs. who
 calleth you is not Bo .. add τар Bo (A¹r^dDFKL) Arm .. your persuasion Syr

⁹ щаре οὐκοτι &c a little leaven is wont &c to lift up] (I) &c ..
 οὐκοτχι ἡщ. щарѣре пшщᾱ т. шш. a little leaven is wont to
 cause the whole lump to take leaven Bo (оук. де FK) .. μικρα &c N &c,
 Isaiah (modicum) .. μικρα γαρ &c L, Arm cdd .. Eth has doth not a little
 leaven much meal leaven? тре-τηρῷ ϣи(ϣеи 24) to cause the whole
 lump to lift up] (I) &c .. ολον το φυραμα ζυμοι N &c, Syr (fermenteth)
 Arm (leaveneth) .. ο. το φ. δολοι D, f Vg, Isaiah (corrumpit)

¹⁰ ἀποκ I] 18 24, NABCDKL &c .. add τар Bo (AΓEGMNOP) ..
 add δε C*FGP, Vg (demid) Bo (B^aD^rFHJKL) Arm .. I indeed Eth

ἡταυτεῶν τῆς ἐλευθερίας. πεσιν. εὐνοῖαν τῆς
 ἐλευθερίας ἐπὶ τῆς σωπῆς εὐαγορεῖν ἡτσαρζ. ἀλλὰ
 οὐτῇ ταῦτα ἡπεπῖα ἀριζῶν ἡνετῆρην. ¹⁴ πνο-
 εος παρ τῆς ἡταυχωκ ἐβὼλ οὐ ὅτι οὐχ ἡ σωτ. οὐ
 ἐκεῖ ἐπετῶν ἡτεκε. ¹⁵ εὐχέ τετῶν ἡκῶ δὲ
 ἡνετῆρην ἡτῶ τετῶν. σωτῇ ἐν ποτὲ ἡτετῶν
 ἐβὼλ οὐτῇ νετῆρην. ¹⁶ ἡτῶ δὲ εὐνοῖα. ἡ εὐνοῖα οὐ
 πεπῖα ἡτῶ τετῶν ἡτσαρζ ἡνετῆρην ἐβὼλ.
¹⁷ τσαρζ παρ ἐπὶ τῶν οὐ πεπῖα ἡτῶ πεπῖα οὐ
 τσαρζ. παρ σε σε ὅτι νετῆρην. ἡκῶ ἡνετῶν
 ὅτι ἡνετῶν. ¹⁸ εὐχέ τετῶν εὐνοῖα δὲ οὐ πεπῖα. εἰ

ἐλευθ.] 24 29 .. εὐνοῖα. 18 εὐαφ.] εὐλ. Bo (B^a F H J K L) ..
 ἡτσαρζ. 29 .. εὐνοῖα Bo ¹⁴ (1) 18 24 (29) ¹⁵ 18 § and
 at σωτῇ (ε) 24 δὲ] trs. after ἡτῶ Bo ἐν ποτὲ] ἐν ποτὲ Bo
¹⁶ 18 24 § ἐπὶ τῶν] ἐπὶ τῶν 24 ¹⁷ (1) 18 24 (cit) ἐπὶ (εἰ
 18 24 .. ἡ cit) τῶν] no MS .. -τῶν 24 ἡνετῶν] παρ ἡτετῶν
 ὅτι Bo ¹⁸ (1) 18 § 24

Eth, Orsiesius ἡταυτεῶν. lit. they called you] (1 ?) &c .. trs. ἐλευθ.
 ἐκληθητε &c, Vg Syr Arm Eth πεσιν. lit. the brothers] 18 24 ..
 ἀδελφοί &c, Vg Arm .. my brothers Bo Syr Eth .. trs. after παρ Bo ..
 om Eth ro, Orsiesius τελευτῶν. our freedom] 18 24 .. τ. ε. νῶν 37,
 Syr (vg h*) Arm Eth .. τῇ ἐλευθ. &c, Vg Bo ἐπὶ (εἰ 29) τῶν
 σωπῆς let it not become] 18 24, Arm .. ἐπὶ ἐπὶ-εὐνοῖα bring not in
 Bo .. δῶτε FG, Vg .. make not Eth .. abutimini Vict Orsiesius .. om
 &c ἡτσαρζ of the flesh] 18 24, ἡτε ἡτ. Bo, τῆς σ. D* 17,
 f Vg Syr .. τῇ σαρκί &c, Arm ? (om article) .. in your flesh Eth
 οὐ. ταῦ. through the love] δια τῆς αγ. &c .. in caritate Christi Antonius
 .. caritate Orsiesius ἡπεπῖα of the spirit] 18 24, D F^{gr} G, Vg Bo (κ)
 .. om &c, Vg (am) Bo Syr Arm Eth ἀριζῶν. serve] (1 ?) &c, Eth .. do
 good to Eth ro ἡνετῆρην. one another] 18 24 .. your neighbour Eth
¹⁴ πνο. ε. τ. for all the law] (1) &c, &c, Vg Bo Syr Arm .. ο γ.
 πας λόγος KL .. Eth has for one word will complete all the law
 ἡταυχωκ was fulfilled] (1 ?) &c, ἡτῶ Bo .. trs. λόγω πληροῦται
 &c, Vg Syr Arm οὐ &c in one word] (1 ?) Bo, &c, Vg Syr ..
 in few (words) Syr (h) .. pref. ἐν νῶν D* F^{gr} G οὐ in 20] 18 24 ..
 ἐν τῶ &c, Bo (εἰ φῶν) Syr (in this that thou) Arm .. om
 D* FG, Vg Arm cdd ἡτεκε as thyself] (1) 18 24 c, NABCD
 K N** 17, Vg Bo Syr Arm Eth .. αὐτον FGLN*P &c .. om 24*

were called unto freedom, Brothers; *only* our freedom let it not become an *occasion* of the *flesh*, but (α) through the *love* of the *spirit* serve one another. ¹⁴ For all the *law* was fulfilled in one word, in (this): thou shalt love thy neighbour as thyself. ¹⁵ But if ye will bite one another and ye devour, look *lest haply* ye be consumed by one another. ¹⁶ But I say, Walk in the *spirit*, and the *lust* of the *flesh* ye shall not perfect. ¹⁷ For the *flesh* *lusteth* against the *spirit*, and the *spirit* against the *flesh*; these therefore fight against one another, that the (things) which ye wish ye should not do. ¹⁸ But if ye walk in the *spirit*, then ye are not under the *law*.

¹⁵ τετῆαλ. ye will bite] 24 .. τετῆαλ. ye bite 18 ἵππετ. one another] Bo .. trs. αλληλ. δακν. Ν &c, Vg Syr Arm Eth, Orsiesius (si invicem &c) .. trs. κατεσθ. αλληλ. D*FG αὐω τετῆον. lit. and ye eat] Bo .. trs. before bite Eth ὥωϣτ̄ look] βλέπετε Ν &c .. videte Vg Bo (αἰδᾶσθαι see) Syr ὥωϣπ̄ lit. fail] μοῖνη fail Bo Syr .. perish Arm .. αναλωθητε Ν &c, consumamini Vg εἰ. 2. πετ. by one another] Bo, D*F^{gr}G .. trs. υπο αλληλ. αναλ. Ν &c, Orsiesius .. ye will make deficient what remains of you Eth

¹⁶ αὐε] om Bo (D^rE¹*GH*LMP) Eth (add to you) .. add this Arm μοοϣε walk] Bo .. trs. πνευμ. περιπατετε Ν &c, Vg Syr (be walking) Arm Eth (go) .. πνευματι Ν &c .. εν πν. Marcus αὐω and] add never Syr Marcus (ποτε) ἡτκαρζ̄ of the flesh] of your flesh Bo (Α) Eth .. σαρκος Ν &c

¹⁷ οὔτε against] cit &c, Bo, κατα Ν &c .. that which hurteth Syr (thus again) .. that which desireth (wisheth ro) not the spirit (thus again) Eth αὐω and] cit &c, Syr Arm, Marcus 1^o .. αὐε Bo, Ν &c, Vg, Marcus 2^o και ὅτε these therefore] cit &c .. τ. γαρ Ν*BD*FG 17, Vg Bo Arm (since) .. ταυτα δε Ν^cACD^cKLP &c, Bo (HJ) Syr (h) .. and both Syr (vg) ce† οὔτε lit. they give against] cit &c, Bo (εἰς οὐκ εἰρη) .. contrary are &c Syr .. are repugnant &c Eth .. trs. αλληλ. αντικει(ν)ται Ν &c, Vg Arm ἵππετετῆον. the (things) which ye wish] 18 .. om ἡ 1 24, Bo, α Ν &c, ο D^{gr}*F^{gr}, Syr (vg) Arm ? .. om relative B* .. Eth has that ye do not that wh. ye wish

¹⁸ εϣαε-αὐε but if] 1 &c .. ιααε αὐε Bo .. εἰ δε Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om αὐε Bo (B^aHJ) .. if indeed Eth ro .. that of (which is in Eth) the spirit ye follow Eth τετῆα. ye walk in the spirit] (1) &c, ἀρετεα. &c Bo .. ατετεα. ye walked &c Bo (B^aHJ) .. πνευματι αγεσθε Ν &c, Vg Syr Arm εἰε then] 1 &c, ιε Bo Arm .. om Ν &c,

ἡτεῖπσοον ἀν ρα πνοεος. ¹⁹ σεοτονη δε εβολ
 ἡσμεοβνητε ἡτсарз ете παι νε. тпорнеиа. пχωρ̄ε.
 ποτωс̄. ²⁰ т̄εῖπтрес̄ӯш̄ε̄е̄г̄ω̄лон. т̄εῖптрес̄р̄-
 падр̄е. э̄еῖп̄т̄жа̄хе. ἡ̄†των. ἡκωρ. ἡσωνт̄. э̄еῖп̄-
 трес̄†των. э̄п̄ωρ̄х̄. ἡ̄ρᾱрес̄ис. ²¹ ἡ̄ла. ἡ̄†ре. ἡ̄х̄нр.
 э̄п̄ не̄те̄не ἡ̄па̄ι. не̄†ӯр̄п̄х̄ω э̄е̄о̄о̄т̄ н̄т̄ἡ̄ ка̄та
 о̄е ἡ̄та̄ӯр̄п̄х̄о̄о̄т̄. х̄е не̄те̄ре ἡ̄те̄ре ἡ̄се̄па̄κ̄λ̄н̄ро-
 но̄е̄и ἀν ἡ̄т̄εῖп̄теро э̄п̄но̄т̄е. ²² п̄ка̄ρ̄п̄ос̄ δε
 э̄п̄е̄п̄ἡ̄а не̄ та̄та̄п̄н. пра̄ше. †р̄н̄н̄н. т̄εῖп̄тра̄ӯр̄н̄т̄.

¹⁹ 18 24 § ²⁰ 18 24 ²¹ (1) 18 24 (cit L.) х̄о̄о̄т̄] ἡ̄х̄ос̄ Bo
 κ̄λ̄н̄ρο̄но̄е̄и] 24 .. -ε̄и 1 18 cit э̄п̄теро] э̄п̄т̄р̄о̄ cit ²² (1)
 18 24 § γ¹ (g¹ §) (cit) †р̄н̄н̄н] -п̄и 24

Vg Bo (κ) Syr Eth ἡτεῖπσοον ἀν lit. ye are not being] (1 ?) &c ..
 ἡτετεп̄х̄н-ἀν х̄е ye are not put-any longer Bo (B^aκ) .. ἀρετεп̄х̄н-
 &c (A₁^{*} E) .. ἀτετεп̄х̄н-&c (J) .. τετεп̄х̄н-&c Bo .. οὐκ ε̄σ̄τε N^{*} &c,
 Vg Syr (vg) Arm .. οὐκε̄τ̄ι ε̄σ̄τε N^cC, Syr (h) .. ye went out from Eth

¹⁹ δε] om Bo (A₁^r H J L P) Eth .. γαρ Syr Arm ете παι νε which
 are these] Bo .. ᾱτῑνα ε̄σ̄τιν N &c, Vg Syr .. namely they are Arm (it is
 cdd) т̄пор̄не̄иа (п̄иа 24) the fornic.] Bo .. πο̄ρ̄νε̄ια N^{*} ABCP 17 47,
 Vg Syr Eth .. pref. μο̄ῑχε̄ια N^c D F G K L N &c, Syr (h) Arm .. πο̄ρ̄νε̄ιᾱι
 Fgr G п̄χω̄ρ̄ε̄. πο̄τω̄с̄ the uncleanness, the indolence] 18 .. forni-
 catio, immunditia, luxuria Vg (am) .. π̄с̄ω̄δε̄ε̄ π̄с̄ω̄ the uncl., the
 defilement Bo, ακαθ. ᾱσε̄λ̄γ̄ε̄ια N &c, Vg cle Syr Arm Eth .. π̄х̄. ἡ̄с̄ω̄ the
 the uncl., the defilements 24 .. ακαθᾱρ̄с̄ιᾱι ᾱσε̄λ̄γ̄ε̄ιᾱι Fgr G

²⁰ т̄εῖп̄трес̄ӯ. the idolatry] 18, Bo .. ε̄ῑδω̄λο̄λᾱτρ̄. N A B C D K L N P
 &c, Vg Syr Arm Eth .. э̄ε̄п̄т̄. the idolatries 24 .. -λᾱτ̄ρ̄ιᾱι Fgr G gr
 т̄εῖп̄трес̄р̄. the sorcery] 18, Bo .. φᾱρ̄μᾱκε̄ια N &c, Syr Arm Eth ..
 э̄ε̄п̄т̄. the sorceries 24 .. -κε̄ιᾱι F G, OL Vg Syr (h) э̄ε̄п̄т̄х̄. the
 enmities] Bo .. ε̄χ̄θ̄ραι N &c, Vg .. en̄mity Syr (vg) Arm Eth .. †ε̄ε̄т̄х̄.
 the en̄mity Bo (B^a) ἡ̄†των the strifes] Bo .. ε̄ρ̄εις C D^b F G K L N P
 &c, Vg .. ε̄ρ̄ις N A B D^{*}, Syr (vg) Arm .. bōast̄ing Eth ἡ̄κω̄ρ the
 jealousies] Bo .. ζ̄η̄λοι N C D^b K L N &c, OL Vg Syr (h) .. ζ̄η̄λος
 B D gr^{*} (Fgr G gr) P 17, Syr (vg) Arm .. arrōgance, jeālousy Eth ἡ̄с̄.
 the indignations] π̄ε̄ε̄η̄он Bo .. θῡμο̄ι N &c .. an̄ger Syr Arm Eth
 э̄ε̄п̄трес̄†. the fact̄ions] π̄х̄ε̄р̄х̄ε̄р̄ the revellings Bo .. ε̄ρ̄(ε̄)ῑθ̄(ε̄)ιᾱι
 N &c, Arm .. con̄tention Syr .. hēresy Eth ἡ̄ρᾱрес̄ис̄ the hēresies]

¹⁹ But manifested are the works of the *flesh*, which are these : the *fornication*, the uncleanness, the indolence, ²⁰ the *idolatry*, the sorcery, the enmities, the strifes, the jealousies, the indignations, the factions, the divisions, the *heresies*, ²¹ the envies, the drunkennesses, the revellings, and the (things) which are like to these : the (things) of which I say before to you, according as I said before, that those who do thus will not *inherit* the kingdom of God. ²² But the *fruit* of the *spirit* is the *love*, the *joy*, the *peace*, the long-suffering, the *kindness*,

πισμματα. Bo .. αἰρεσεις A &c .. -σις N .. *schisms* Syr Arm .. *rivalry* Eth

²¹ ἡλὰ the envies] 18 24 .. φθονοι NB 17, f* Vg (demid) .. add πισμματα the murders Bo, φονοι A C D F G K L P &c, Vg .. *envy, killing* Syr .. *envy, killing one another* Eth .. *envy, murders* Arm ἡτρε &c the drunkennesses, the revellings] 18 24, Bo .. μεθαι, κωμοι N &c, Vg .. om κωμ. K .. *drunkenness, revelling* Syr .. *drunkennesses, debaucheries* Arm .. *revelling, drunkenness* Eth ἡ καὶ περὶ τῶν ὁμοίων and the (things) which are like to these] 18 24, Bo .. καὶ τὰ ὁμοία τούτοις N &c .. *et his similia* Vg .. *and all which to these are like* Syr .. *and whatever to these like are* Arm .. *and what is like to this* Eth ἡ καὶ περὶ τῶν ὁμοίων &c the (things) of which I say before to you] 18 24 .. καὶ ἐφ' ἑαυτῶν. these (things) &c Bo .. ἀπολογίζομαι ὑμῖν N &c, Vg (Arm) .. om Eth .. trs. and those who these are doing, as before I said to you also now I say Syr κατὰ ὅτι ἡ (18 24 .. ἐν 1) τὰι &c according as I said before] 18 24 (N* εἰπον) B F G gr, f Vg Syr Eth .. κατὰ φησὶ ὅτι &c as also &c Bo, N^c A C D K L P &c, Vg (tol) Syr (h) Arm καὶ περὶ (ἐν 1) περὶ &c that those who do thus will not inherit &c] (1) &c .. καὶ ἡ ἐν τῇ ἡλὰ ἀπαρνησάμενη &c that those who do such (things) the kingdom of God they will not inherit Bo .. ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες β. θ. οὐ κλ. N &c, Vg Arm .. *he who this doeth will not see* &c Eth .. *that the kingdom of God they will not inherit* Syr, see above .. καὶ περὶ τῶν ὁμοίων καὶ. that those who do these will not &c cit

²² καὶ] om cit πνεῦμα the spirit] 1 &c (g¹) cit .. add *holy* Eth πε is] 18 &c g¹ cit, N &c, Vg Syr .. om 1, Eth .. φησὶ πε is this Bo Arm ταῦτα &c the love, the &c (definite article passim)] 1 &c g¹ cit .. οὐραν. (indefinite article passim) Bo, ἀγάπη &c N &c, Arm .. Eth ro has love and joy and peace ἡρενη (18 24) the peace] add *patientia* Vg cl ταῦτα (ο γ¹) p. the long-suffering] cit continues

τῷ πτῆχρηστοс ππετпапоуϗ. тпистіс. ²³ τῷ πτῆ-
 ραυ. тескратіа. παῖ ἡ τεμεμε ἁππομοс † οὐβнτ
 ап. ²⁴ παπεхс де іс аѡсѣот ἡтсарз̄ ἡп ἁπαθос
 ἡп ἡπεпотма. ²⁵ ешхе тпонз̄ р̄е пеппа маpпaре
 он епеппа. ²⁶ ἁпῤтреншопе ἡшотшот. еппро-
 кадеῖ ἡпепернѡ. епфθопеῖ епепернѡ.

VI. несннѡ. ешопе он ершан ошрωме ἡгнттнѡтῇ

²³ (I) 18 24 γ¹ g¹ ἡтєі.] ἡтєєі. I .. ἡ† 24 ²⁴ (I) 18 24 § γ¹
 g¹ епѡ.] епєѡ. 24 .. епєіѡ. γ¹ g¹ ²⁵ 18 § 24 γ¹ g¹ онз̄] Bo
 (ΓΔΗJLN) .. ωпз Bo ²⁶ (I) 18 24 γ¹ g¹
¹ 18 § 21 § 24 § g¹ §

πτῆβο ἡп πεтпнѡ ἡпῖса παῖ the purity and those which come after
 these τῷ πтῆχρηστοс (I 18 24* g¹ .. χρс γ¹) the kindness] om τ
 the g¹ ππετпапоуϗ the good] (I ?) 18 24 γ¹ .. ἡптпетпапоуϗ
 thus printed in Woide but ἡпт is lost in g¹ .. bonitas, benignitas Vg
 (am) .. benignitas, bonitas, longanimitas, mansuetudo Vg^{cle} .. patientia,
 longanimitas, bonitas, benignitas, mansuetudo Isaiah

²³ теск(om g¹)р. the self-control] εγ(ν)κραт(ε)ια NABCD^cKLP
 &c, Vg (am fu harl) Bo Syr Arm Eth .. add αγνεία D*FG, Vg (demid
 tel) obs. cit above παῖ (add ϗар Bo HJ) &c lit. these of this kind]
 (I) &c, Bo Arm .. κατὰ τῶν τοιούτων N &c, Vg .. against those Syr ..
 Eth has there is not that which is better than this law ἁпп. &c lit. the
 law giveth not against them] (I) &c .. οὐκ ἐστιν νομος N &c, Vg
 .. ἁμон πομος †οὐβнот there is not law fighting them Bo .. law is
 not placed Syr .. the law is not contrary Arm

²⁴ πα &c but they of the Christ Jesus] 18 &c .. πн де ἡтє &c but
 those of &c Bo, οἱ δε του N &c .. qui autem sunt Vg, but those who of-
 are Syr .. but they who-are Arm .. but they who (are) in Bo (B^a) Eth ..
 (he) of Jesus Christ Eth ro πεхс іс the Ch. Jesus] Bo, N(* pref.
 κυριον)ABCN^cP 17 47*, Isaiah .. Jesus Christ Bo (G) Eth .. om ὡ
 DFGKL &c, Vg Syr (Arm) .. Christians Arm ἡтсарз̄ the flesh]
 18 &c, Vg (am*) .. add αὐτῶν FG, Vg Bo Syr Arm Eth (his ro) .. trs.
 την σαρκα естаυρ. N &c, Vg Syr Arm, Isaiah ἡп ἁп. (ἡп ἡ. 24)
 lit. with the passions, with the lusts] 18 &c .. пєм пєс. пєм пєс. lit.
 with her passions, with her lusts Bo .. with all its passions and lusts
 Syr .. with the passions and lusts Arm .. cum vitiis et concupiscentiis
 Vg .. with lust and with sin Eth

the good, the *faith*, ²³ the meekness, the *self-control*: against such the *law* fighteth not. ²⁴ But they of the Christ Jesus *crucified* the *flesh* with the *passions* and the *lusts*. ²⁵ If we are alive in the *spirit*, let us walk also by the *spirit*. ²⁶ Let us not be boastful, *provoking* one another, *envying* one another.

VI. Brothers, if also should a man among you have fallen

²⁵ **ευχε** if] add δε 37, Bo (A E₁ C₂ H J L 18) Eth .. add after **οικε** 24 .. om **ει** F^{gr}, Syr **τηπονε** we are alive] γ¹ g¹, **Ν** &c, Vg Bo Arm Eth .. *let us live* F^{gr}, Syr (add *therefore*) .. **τετηπονε** ye are alive 18 (obs. Bo B^a has **ικχε τε**) 24 **εα** πεπνεα in the spirit] Bo, L, Syr (Eth) .. trs. πν. ζ. D F^{gr} G, Vg Eth **μαρπ**(εν g¹) **αρε** **οη** &c let us walk also by the spirit] πνευματι και στοιχωμεν (ουμεν K L) **Ν** &c, Vg (*ambulemus*) .. om και F^{gr} G, dg .. **ιε μαρεπταματ πεμ ημπεα** (**απ** P .. **πεμ ηαμπεα** with those of &c 18) then let us agree with the spirit Bo .. *with the spirit also let us agree* Arm .. *and to the spirit let us completely respond* Syr .. *then* (lit. and .. om ro) *that of the spirit let us do* Eth

²⁶ **απρτρην**. let us not be boastful] (1) Eth &c .. **απεκθρεπυωπι** **δεπ οτμεταμαιοσ ευμιοιτ** let us not be in love of vain glory Bo (pref. and 18) μη γ. κενοδοξοι **Ν** &c (Vg) Syr (pref. and) Arm (pref. and) **εν**(**α** γ¹) **προκα**(add τα 24) **λει** &c provoking one another] 1 &c .. **ενσωκ ηπεν**. **εντ** lit. drawing one another unto fight Bo .. **αλληλους προκαλουμενοι** **Ν** &c, Vg .. *making little of one another* Syr .. *and that ye should not trouble one another* Eth .. *and ye trouble one another* Eth ro .. *with one another clamouring* Arm **ενφθοπει** (π 1) **ενεν**. (1 γ¹ 18 .. **ενεν**. 24 .. **ηπεν**. g¹) envying one another] **επερφθοπος** Bo Syr .. **αλλη. φθον.** **Ν** &c, Vg Arm .. *and that ye should not quarrel with one another* Eth .. *and ye quarrel with* &c Eth ro

¹ **πεςνη** lit. the brothers] **αδελφοι** **Ν** &c, Vg Arm .. **παση**. my brothers Bo Syr .. *our br.* Eth **ευ.** &c if also] 1 &c, **εαν και** **Ν** &c .. *etsi* Vg .. om **οη** also 21, K, Bo Syr Eth (*if there is*) **ερ**(**ερε** 1)-**υαν οτρ. ηε. ηε ηε** should a man among you have fallen] *some man among you* Arm cd .. *if a man from you* Syr (vg) **τις εξ υμ.** P, Arm, Isaiah (*si quis vestrum*) .. **προλημφθη ανθ. υμων** 37 .. om **υμων** **Ν** &c, Vg Bo Eth .. trs. **προ**(**προκατα** K) **λη**(μ) **φθη ανθρ.** **Ν** &c, Vg .. **ευων** **αρεσαν τοτε ηοτρωαι** **υε** lit. *if should his hand of a man fall* Bo

πρ̄ ἡρε ρῆ οὐ παραπτώμα. ἡ τωτῇ πνευματικός
 εἴτε παῖ ἡτεμενε ρῆ οὐ πῆα ἡμῶν τρεῖς. ἐκ-
 σωστ̄ ρωκ ἐροκ. ἡνπὼς ἡσπειραζε ἡμὸκ. ² ἡ
 ρα ἡβάρος ἡνέτῃερντ. αὐω ἡτερε τέτνακωκ ἐβόλ
 ἐπνομος ἡπεχ̄. ³ εἴχε οὐ ὅα γαρ ἡω ἡμὸς.
 ἡ ἀνοκ πε. ἐτλαατ πε. ἐφρ̄αλ ἡμοῦ οὐαα. ⁴
 ἡαρε ποτα δε ποτα δοκίμαζε ἡπεφρωκ. αὐω
 τότε ἐρε πεφωστωστ̄ ἡσῶπε ἐροῦ οὐαα. ἐκεοτα
 ἀν. ⁵ ἐρε ποτα γαρ ποτα ἡαῖ ρα τεφетπω.

² (1) 18 21 24 g¹ § τέτνα] τετῆνα 21, ἐρετεπ Βο (J) ³ (1)
 18 21 § 24 § g¹ § ⁴ (1) 18 21 24 g¹ ἡσῶπε] Βο (FH mg J) .. om
 πα Βο ἐροῦ] ἡαῖ Βο ⁵ (1) 18 21 24 g¹

ρῆ οὐ παραπτ. lit. in a transgr.] Βο .. ἐν τινι παραπτ. Ν &c .. om οὐ Βο
 (ΑΓΕ) .. in something and it be transgression Arm .. if there is a man
 who erred Eth ἡ τωτῇ ye] add δε Βο (KL) πνευματικ (24 ..
 πῆατικ 1 18 .. πῆικ 21 g¹) ος the spiritual (ones)] οἱ πνευματικοὶ Ν &c
 .. δε &c under the spiritual Βο (Σεν in LM*) .. qui spiritales estis
 Vg Arm .. who are in (om ro) holy spirit Eth .. those who in spirit are
 Syr π(ᾠη g¹)αῖ ἡτεῖ(ἡτεεῖ 1 .. ἡτ̄ 24)με lit. this of this
 kind] him Syr .. trs. huiusmodi instruite Vg ἐκσωστ̄ ρωκ ἐροκ
 lit. looking also unto thee] ἐκσωστ̄ ἡμὸκ ρωκ considering thee
 also Βο .. σκοπων (add ἐκαστος F^{gr} G, d) σεαυτον Ν &c, considerans te
 ipsum Vg, Macarius .. and be cautious Syr .. taking care of yourselves
 Eth .. cautious ye (c. be ye cdd) shall be of yourselves Arm ἡνπὼς]
 Βο .. ἡνποτε 21 .. μη και συ (αυτος F^{gr} G) Ν &c, Vg, Macarius .. lest
 also ye Syr Arm .. om Eth ἡσπει(om 1 18 g¹)ραζε ἡμὸκ lit.
 they should tempt thee] Βο, πειρασθης Ν &c, Vg .. ye should be tempted
 Syr Arm .. that ye should not go astray Eth

² ἡ ρα bear] 1 &c, Βο (ψαῖ) .. pref. and Syr Eth .. trs. ἀλλ. βαρη
 βασταζ. Ν &c, Vg Arm (burden) Marcus .. Eth has bear of your
 neighbours that which they load upon them αὐω and] 1 &c .. om Βο
 (ΑΕ) .. that Syr ἡτεῖ(τεεῖ 1)γε thus] in that Eth ε(ᾠ 18 21
 24 g¹)ππ. the law] (1) &c, Marcus .. om τον FG ἡπεχ̄ of the
 Christ] Marcus Orsiesius .. του θεου 17, ἡνποτε of God 21 g¹

³ εἴχε οὐ ὅα γαρ ἡω for if there is one (who) saith] 18 &c ..
 εἰ γαρ δοκει τις Ν &c, Vg (quis existimat) .. if man γαρ thinketh Syr ..

in *transgression*, ye, the *spiritual* (ones), restore such (a man) in *spirit* of meekness; looking unto thyself also, *lest by any means* thou be *tempted*. ² Bear the *burdens* of one another, and thus ye will fulfil the *law* of the Christ. ³ For if there is one (who) saith, I am (something), being nothing, he is deceiving himself. ⁴ But let each *prove* his work, and *then* his glorying will be unto himself, not unto another. ⁵ For each will bear his burden.

if should reckon any one Arm .. trs. *if any one* &c Arm cdd .. εἴτε οὐκ οὐα δε α. but &c 21 .. ικε δε οὐοη οὐαι μετι but if there is one (who) thinketh Bo (A₁B^aDEKL 18) .. ικε δε οὐοη &c (GH^{*}M) .. ικε &c add ερω of himself (A₂FGHJMNOP) δε αποκ πε lit. that I am] (1) &c, Bo .. ειναι B^{*}N^c .. ειναι τι Ν &c, Vg (se esse aliquid) Syr Arm ε(ο g¹)ϋλαατ πε being nothing] 18 21^c 24 g¹ .. ρλι αν πε lit. something not is Bo .. μηδεν ων Ν &c .. cum sit nihil Vg .. when he is not Syr .. and he is not Arm εφρζαλ αα(πα 1)ογ οτααγ he is deceiving himself] 1 &c, αφερζαλ α. ααατατ Bo, φρεναπατα εαυτ. ΝABC 17 37 47, Syr (h) .. εαυτον φρ. DFGKLP &c, Vg Syr (vg) Arm .. Eth has for this verse *and there is not he who causeth himself to err*

⁴ αρε ποτα δε ποτα δοκ(ς 1)ιαζε &c but let each prove his work] 1 18 24 .. ποται ποται αρεφερ. each let him prove &c Bo (AE) .. ποται δε &c Bo .. το δε εργον εαυτου (αυτου 17 37 47) δοκιμαζετω εκαστος Ν &c, Vg Arm (om δε) .. but (αλλα) a man his work let him prove Syr .. αρεφδοκ. απεφρ. let him prove his work g¹ .. αρεφ. δε &c 21 .. and every one shall prove his work Eth ατω and] 1 &c .. om Bo (HJ) Eth τοτε] 1 &c, Bo Syr .. sic Vg .. so (lit. in) that Eth ερε &c his glorying will be unto himself] 1 &c, Bo (ααατατ) .. boasting (boastful ro) will be for himself Eth .. ες εαυτον μονον το κανχημα εξει Ν &c, Vg Arm (he will give) .. for (lit. between) himself will be his glorying Syr ε(ñ 21 24)ρεοτα αν unto another] (1 ?) &c .. και ουκ εις τον ετερον Ν &c, Vg (in altero) Syr (in) Eth .. and not for his neighbour Bo (πεφψφηρ) Arm

⁵ ερε ποτα &c παρι for each will bear] (1) &c, Bo (ποται &c εφετωση) ταρ] (1) &c, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth, Orsiesius Isaiah .. δε 17 .. ταρ δε Bo (FGMNP) τεφετω his burden] (1) &c, Arm .. τεφετω ααα αμογ his own burden Bo .. trs. το ιδιον φορτιον βαστασει Ν &c, Vg Syr Eth (his burden)

⁶ μαρεϋκοινωνει δε ἡσπετοσκαθηκει ἄλλοϋ ρᾶ
 πῶχε. ἡπ̄ πετκαθηκει ἄλλοϋ ρῆ ἀγαθον πᾶ.
⁷ ἡπ̄ρ̄π̄λανα. πνοῦτε μεσκομῶϋ. πεтере πρωε
 ραρ παχοϋ. παῖ οἱ πετῶναορῶϋ. ⁸ ἄε πετχο
 ετεϋσαρῶ. εβὼλ ρῆ τσαρῶ εϋναωρῶ ἡοστακο. πετχο
 δε επεπῆα. εβὼλ ρᾶ πεπῆα εϋναωρῶ ἡοσωνῶ
 ἡψα енер. ⁹ επειρε ἡπ̄петнаноϋ ἡп̄ртренет-
 какеῖ. еннаωρῶ ραρ ρᾶ пенотоеиϋ ἡт̄иϋосᾶ ап̄.

⁶ (1) 18 21 24 g¹ § ⁷ (1) 18 21 24 g¹ (B. M. cit) μεσκομῶϋ
 lit. they are not wont to deride him] σεπαεληϋαι ἡσωϋ ап̄ lit. they
 will not deride him Bo ⁸ 1 18 21 24 g¹ § at πετχο 2^o εϋναωρῶ]
 twice .. -ορῶ g¹ πετχο 2^o] φη δε ετсι† Bo .. φη δε εταϋсι† but
 he who sowed Bo (AE) ⁹ (1) 18 § 21 24 § g¹ § ετκαкеῖ] (1 ?) 18
 .. ектаг. 24 .. етгак. 21 .. еткабει g¹

⁶ μαρεϋκοινωνει(πῖ 1 .. πᾶ 24) δε &c but let him share &c] (1)
 &c, κοινωνετω δε ο κατηχ. Ν &c, Vg Syr .. om δε Arm .. μαρε πικαθ.
 δε (om AEHJ) ерщфнр ефн &c let him who is instructed share with
 him who instructeth Bo .. Eth has and shall hear the catechumen (lit.
 young Christian) this word and shall learn all good (learn to do good
 to) πετοσ(om οσ g¹)καθηκει(18 .. τκει 24 .. ητсει 1 21 g¹) ἄ.
 lit. he whom they instruct] (1) &c, πικαθηχομαιενос Bo, Ν &c, qui
 cathecizatur Vg .. he who heareth Syr ρᾶ πῶχε ἡπ̄ πετκαθηκει
 (1 18 .. ὠηтсει 21 24 .. тнхе g¹) in the word, with him who in-
 structeth] (1) &c .. τον λογον τω καθηχουντι Ν &c, verbum ei qui se
 cathecizat Vg .. the word to him who causeth him to hear Syr .. τω λογω
 om τω καθ. K .. trs. him who instr. him with the word Bo ρῆ αϋ.
 πᾶ in all good] (1 ?) &c, Bo (Ξен पेθпανεϋ пн̄ен) .. εν πασιν αγαθοις
 Ν &c, Vg Syr Arm

⁷ πνοῦτε God] (1) &c .. add ραρ Bo (D) πρωε the man]
 (1) &c, Bo .. ανθρωπος Ν &c .. son of man Syr .. εκαστος Marcus
 ραρ] 1 &c .. om cit, Eth παχο(οο cit)ϋ will sow] 1 &c cit,
 πασο(ω ϋ)ϋ lit. will plant but probably for ϋοϋ Bo (HJ) .. παсаτῶ
 will sow Bo παῖ οἱ this also] 1 &c cit, Bo, τουτο και Ν &c, Arm,
 Marcus Orsiesius .. that itself Syr .. om Eth .. ταυτα Dgr Fgr Ggr, quae-
 haec OL Vg .. om οἱ also 21

⁸ ἄε because] Bo, οτι Ν &c, Vg .. om Syr Arm Eth πετχο he
 who soweth] Bo .. φη εθпаси† he who will sow Bo (AE) .. ο σπειρων
 Ν &c, qui seminat Vg Eth .. trs. he who in flesh soweth Syr ετεϋ-
 саρῶ unto his flesh] Bo .. εις την σαρκα εαυτου (αυτου) Ν &c, Arm

⁶ But let him *share*, who is being *instructed* in the word, with him who *instructeth* him in all *good* (things). ⁷ Be not *deceived*; God is not wont to be derided: for that which the man will sow, this also is that which he will reap. ⁸ Because he who soweth unto his *flesh*, out of the *flesh* he will be reaping corruption; but he who soweth unto the *spirit*, out of the *spirit* he will be reaping eternal life. ⁹ In doing the good let us not *faint*: for we shall be reaping in our time, and we tire not.

Eth .. $\bar{\eta}\tau\epsilon\gamma\varsigma$. to his flesh Bo (E_1^* HJ 18) $\tau\eta\ \sigma\alpha\rho\kappa\iota$ FG .. in carne OL Vg
Syr (trs.) $\epsilon\kappa\theta\lambda\ \bar{\rho}\pi\ \tau\varsigma$. out of the flesh] Bo (DFKL) \aleph &c, fm Vg
Syr .. om Eth .. add $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ DFG Bo Eth ro (in his flesh) $\epsilon\gamma\eta\alpha\omega\zeta\epsilon$
he will be reaping] \aleph &c, Vg (de carne et metet) Syr Eth ro (in his
flesh) .. trs. $\epsilon\gamma\eta\alpha\omega\zeta\epsilon\ \sigma\eta\ \bar{\eta}\tau\epsilon\gamma\varsigma$. he will reap also of his flesh Bo .. he
will reap Eth $\bar{\eta}\sigma\tau\alpha\kappa\omicron$ lit. a corruption] Bo, $\phi\theta\omicron\rho\alpha\nu$ \aleph &c, Vg
Arm .. death Eth .. trs. corruption reapeth Syr $\alpha\epsilon$] om Bo (18) ..
and Eth $\epsilon\pi\epsilon\pi\bar{\eta}\alpha$ unto the spirit] Bo .. $\epsilon\iota\varsigma\ \tau\omicron\ \pi\bar{\nu}\alpha$ \aleph &c, Arm Eth
.. $\bar{\alpha}\pi\pi\bar{\eta}\alpha$ Bo (AEJ) .. $\epsilon\kappa\ \tau\omicron\upsilon\ \pi\nu$. Dgr* .. in spiritu OL Vg Syr (trs.)
 $\epsilon\kappa\theta\lambda\ \bar{\rho}\pi\ \pi\epsilon\pi\bar{\eta}\alpha$ out of the spirit] Bo, \aleph &c, Vg Syr Arm .. om
Eth .. to spirit Eth ro $\epsilon\gamma\eta\alpha\omega\zeta\epsilon$ will be reaping] \aleph &c .. trs. will
reap also out of the spirit Bo .. trs. to end Syr $\bar{\eta}\psi\alpha\ \epsilon\pi\epsilon\zeta$ lit. of for
ever] 18 24 .. $\psi\alpha\ \epsilon$. for ever I 21 g¹

⁹ $\epsilon\pi\epsilon\iota\pi\epsilon$ lit. we doing] 18 .. add $\alpha\epsilon$ I &c, \aleph &c, Vg Arm .. and
Syr Eth $\epsilon\pi\epsilon\iota\pi\epsilon$ &c in doing the good] (1) &c .. trs. $\pi\pi\epsilon\theta\eta\pi\epsilon\gamma$
 $\alpha\epsilon\ \epsilon\pi\iota\pi\epsilon\ \bar{\alpha}\mu\omicron\gamma$ lit. but the good doing it Bo, $\tau\omicron\ \delta\epsilon\ \kappa\alpha\lambda\omicron\nu\ \pi\omicron\iota\omicron\upsilon\nu\tau\epsilon\varsigma$
 \aleph &c, Vg Syr, the good to do Arm $\bar{\alpha}\pi\bar{\rho}\tau\pi\epsilon\pi$. let us not faint]
(1 ?) &c, \aleph &c, Vg (non deficiamus) .. lit. it was not troublesome to us
Syr, let us not be wearied Arm .. be not wearied Arm cdd .. trs. to
beginning Eth $\epsilon\gamma\eta\alpha\omega\zeta\epsilon\ \tau\alpha\rho\ \bar{\rho}\pi\ \pi\epsilon\sigma\tau\omicron\epsilon\iota\psi$ for we shall be
reaping in our time] (1) 18 24 .. $\epsilon\pi$. &c $\pi\epsilon\sigma$ (om 21) $\tau\omicron\epsilon\iota\psi$ for &c in
the time 21 g¹ .. $\delta\epsilon\pi\ \sigma\tau\epsilon\chi\omicron\sigma\ \tau\alpha\rho\ \epsilon\phi\omega\eta$ ($\bar{\alpha}\mu\omega\tau\epsilon\pi$ B^a by error)
 $\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\eta\alpha\omega\zeta\epsilon$ for in a time of our own it is (when) we shall be reaping
Bo .. om $\tau\alpha\rho$ Bo (H^*J 18*) .. $\kappa\alpha\iota\rho\omega\ \gamma\alpha\rho\ \iota\delta\iota\omega\ \theta\epsilon\rho\iota\sigma\omicron(\omega)\mu\epsilon\nu$ \aleph &c, Vg ..
for will be a time (in) which we shall reap Syr .. for in our time we
shall reap Arm .. for in his appointed time &c Eth $\bar{\eta}\tau(\epsilon\pi\tau\ 1)\bar{\eta}\psi$.
and we tire not] I &c .. $\mu\eta\ \epsilon\kappa\lambda\upsilon\omicron\mu\epsilon\nu\omicron\iota$ \aleph &c, non deficientes fgm Vg ..
infatigabiles d .. $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\sigma\omicron(\omega)\rho\epsilon\alpha\ \bar{\eta}\gamma\eta\tau\ \alpha\bar{\iota}\tau$ lit. and not go astray of
heart Bo .. and it will not be troublesome to us Syr .. without leaving off
Arm .. om Eth .. Eth ro has in measure, but this word probably
belongs to the next verse as in Eth

¹⁰ ἀρα σε ὥς ἐπῆταν ἄλλας ἀπεσποείω. μαρπείρε
 ἀππετνανούτῃ αἵ οὐοὶ πῆ. ἡροτο δε ἡπρᾶπῆνι ῥῆ
 τπιστις. ¹¹ εἰς ῥῆντε ἀισραὶ πῆτῃ ἡρεπсραὶ ἡτεῖσot
 ἡτασιx. ¹² πετοσωσῃ ετρε περοо са ῥῆ τсарзῃ παῖ
 πεтанауказе ἄλλωτῃ εсβ̄етнотῃ. xεкас ἡπεσπωт
 ἄλλате ἡс̄ωот ῥᾶ πεс̄фос ἄπεx̄с. ¹³ πεтс̄б̄нот
 пар аη πεтеῖρε ἄπποеос. ἀλλὰ εσοσωσῃ етρεтῃ-
 с̄б̄етнотῃ. xε ес̄еуотуот ἄλλооот ῥῆ тетῃсарзῃ.
¹⁴ ἡпесуωпе δε ἀпок етрауотуот ἄλλоι еиенти
 ῥᾶ πεс̄фос ἄпенxоеис ιс̄ пex̄с. παῖ ἡтаус̄фот
 παῖ ἄпкосеос евоλ ῥитоотῃ аτω ἀпок ῥωот оη

¹⁰ (I) 18 § (2I) 24 g¹ § (cit) twice ἐπῆт.] етент. 18 μαρπ̄
 -ен 2I g¹ εῖρε ᾱ] p̄ (2I) .. p̄ρωh̄ ᾱ cit 20, Bo ἀππεтп.] ἀпет.
 cit 10 .. еппет. 20 αἵ] 18 &c .. ἡ to I ἡпр̄α] g¹ .. пепр̄α 18 24
¹¹ (I) 18 (2I §) 24 g¹ § ¹² (I) 18 (2I) 24 g¹ ἀпакк.] ἀпакк. 24
¹³ I 18 2I 24 g¹ § етρεтῃ] I 18 .. етρεтетῃ 2I &c xε] xεкас
 2I .. ρпa Bo ¹⁴ (I) 18 2I 24 g¹ § m¹ cit ἀпок] ἀпак 2I twice
 ἄλλоι] -οеи I еиенти] I 18 2I .. -теи 24 &c ἡтау] ент. I cit

¹⁰ ἀρα σε so therefore] I &c 2I, γαρα οὔπ Bo, N &c, ergo Vg
 Arm .. now therefore Syr .. om Eth ὥς as] (I) &c 2I, Bo (B^aDF
 KLB) N &c .. ῥοσοп cit, Bo, dum Vg Syr Arm (Eth) ἄπεо-
 (om I 18 2I) ποείω the time] I &c 2I cit .. οὔснот Bo (AEG) .. снот
 Bo (ἡтотетп) .. trs. *καιρον εχομεν* N &c, Vg Syr Arm (this time in hand
 is) ἡροτο δε lit. but of more] 18 &c .. μαλιστα δε N &c, Vg Syr
 Arm? Eth .. μαλιστα δε ἡροτο Bo .. om δε Bo (HJL) ἡпр̄απῆнι
 lit. the men of house] (I) &c, τοὺς οἰκειοὺς .. the men Eth ῥῆ тп.
 in the faith] ἡте ппaз̄ of the faith Bo

¹¹ εἰς ῥῆντε behold] (I) &c .. ἀпaт xε see that Bo .. see ye Syr
 Arm Eth .. ιδετε N &c, Vg ἀисраὶ &c I wrote to you &c] (I) &c
 (2I) Bo .. trs. *πηλ. υμ. γραμμ. εγραψα* N &c .. trs. *грам. υμ. егр.* DFG
 .. qual. litt. scr. vobis f Vg (Syr) Arm .. how I wrote to you Eth
 ἡρεпсраὶ ἡт. lit. letters of this size] 18 &c (2I) .. Zen ρапсзaӣ пaш
 (om пaш of what AEL) in letters of what size Bo .. (π)ηλικοις-γραμ-
 μασιν N &c, Vg Arm .. these letters Syr .. om Eth ἡтаσιx of my
 hand] 18 &c 2I .. τη εμη x. N &c, mea manu Vg Arm .. Zen таxix
 lit. in my hand Bo Syr Eth

¹⁰ So therefore as having the time, let us do the good with all (men), but especially to them of the household in the *faith*.
¹¹ Behold I wrote to you with so great letters of my hand.
¹² Those who wish to make a fine show in the *flesh*, these are those who *compel* you to be circumcised; that only they should not be persecuted in the *cross* of the Christ. ¹³ For those who are circumcised are not those who do the *law*; but (α) they are wishing for you to be circumcised, that they should glory in your *flesh*. ¹⁴ But it shall not be for me indeed to glory, *except* in the *cross* of our Lord Jesus the Christ, this through whom the *world* was *crucified* to me, and

¹² πετοτωσθ those who wish] 18 &c .. οσοι Ν &c .. *but those who* &c
 Eth ετρε πετσο σα lit. to cause their face to be beautiful] 18 21
 &c, εβικρεν 20 Bo, ευπροσωπησαι Ν &c, *placere* Vg Arm (pref. for)
 Eth (to please face) .. to glory Syr σεκα(αα ι)ς η(εν ι)πετ. αματε
 lit. that they should not persecute only them] 1 &c 21 .. μονον ινα-μη
 διωκ. ΝΑΒCDP 17 37, Vg Syr .. μον. ινα μη-διωκ. FGKL &c ..
 μονον 21 ηνα ησευτε ασοχι ησωσ lit. *only that they should not*
persecute them Bo .. *only that ye should not follow the cross* Arm Eth
 21 in] 1 &c 21 24^c, Bo Syr .. τω σταυρω Ν &c .. *crucis* Vg

¹³ η(ηη 21)ετςηη(ηη 21)ττ &c for those who are circ. are not
 those who do the law] ουδε ταρ ηθωσ 21 ηη ετασσοτς.
 ησεαρε 21 ηη. αη for *neither they themselves, those who were circ. keep*
the law Bo .. ουδε (ου 47, Arm cdd) γαρ οι περιτ. αυτοι νομον φυλασ-
 σουσιν Ν &c, Vg Syr Arm .. *and those also who* &c Eth (statutes of the
 law 10) ηετςηηττ] περιτεμνομενοι ΝΑCDKP al, f Vg Syr ..
 περιτετμημενοι B(FG)L al, d Bo Arm τετςαρξ your flesh] Bo ..
 ημετ. 17 .. trs. σαρκι κανχ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth (body)

¹⁴ η(εν 21 .. om cit)ηεσ. δε (om δε cit) αη. ετρα. but it shall
 not be for me indeed] 1 &c .. trs. αηοκ δε ηηεσ. ηηη ητα Bo, εμοι
 δε μη γενοιτο κανχ. Ν &c, Vg Syr (repeating for me) Arm (Eth)
 αηεηα. &c of our Lord Jesus the Christ] (1) &c, Bo, Ν &c, Eth 10 ..
 εν τ. στ. χριστου F* .. trs. *Jesus Ch. our Lord* Eth αηκοσας
 the world 10] 1 &c, FG .. om ο Ν &c εη. 21. lit. through him]
 1 &c .. trs. δι ου εμοι κ. εσταυρ. Ν &c, Vg Arm, Macarius .. trs. *this*
through whom was cr. the world to me Bo (εηολ 21οτς) .. in
 whom the world was cr. to me Syr ατω and] om Bo (ηετς)

ἁπκοσεος. ¹⁵ ἁεεῖπ cḥbe παρ σοον ουτε ἁεεῖπ
 εἰπτατсḥbe. ἀλλὰ ουσωπτ̄ ἡβ̄ρρε πε. ¹⁶ αὐω πετ-
 πααρε επεικωνωн †ρηпн exωoт εἰп ппа αὐω exḗ
 псpанλ ἁппoтte. ¹⁷ εἰппсωс σε ἁп̄ртpe λααυ
 oтeρrice epoi. αποκ παρ ἁεεαειп ἡс̄ ῥḗ παсωεа
 †с̄п̄ ῥαpoot. ¹⁸ τεχαpic ἁпeпxoeic ic̄ пeχс̄ εἰп
 пeт̄ппa.

τεπρος γαλατας

τεпρος еφεcиoтс

¹⁵ (1) 18 21 24 g¹ m¹ ουτε] 18 .. ουδε 1 &c ¹⁶ 1 (18) 21 24
 g¹ m¹ § cit B. M. exḗ] -п̄ 1 icp.] ἡλ 18 &c .. icλ Bo ¹⁷ 1
 21 24 αποκ] αποκ 21 ¹⁸ 1 21 24

ἁпк. to the world 2⁰] 1 &c, C³D^cKL &c .. pref. *they crucified me*
 Bo .. om τω NABC*D*FGP 17, Arm, Macarius .. Eth has *but with*
me dead (is) the world, and (om ro) also dead I am with the world

¹⁵ ἁ(om 21 g¹ m¹) εἰп-παρ for there is not] 18 21 24, Syr (vg h)
 Arm .. ουτε γαρ B 17 47 .. ῥḗ пeχс̄ ic̄ εἰп-παρ for in &c g¹ m¹ ..
 εν γαρ χριστω iṽ ουτε N &c, Vg Bo Syr (h*) Arm cd Eth .. om ἡс̄ Bo
 (M) .. om Eth ro σοон being] 1 &c .. ῥλi пе *any thing is* Bo, τι
 εστιν N*ABCD*FG 17 47, Arm, *is any thing* Syr (vg h mg) .. τι ισχυει
 N^cD^cKL P &c, f Vg Syr (h) Eth (*profit*) ἁεεῖп lit. there is not
 2⁰] 18 .. om 1 &c, N &c, Vg Bo Syr Arm .. *is not efficacious* Eth ..
 Eth ro has *neither circumcision profiteth nor is unc. efficacious*

¹⁶ αὐω and 1⁰] 1 &c 18, N &c, Vg Bo (DFHJKL 18) Syr Arm
 Eth .. om cit, Bo πετ. those who] 1 &c 18, Syr .. οσοι N &c, Vg
 Arm .. οτοп п̄heп *every one who* Bo .. upon all of them who Eth .. om
 who Eth ro παα(om g¹)ῥε will walk] 1 &c 18, NBC²KL P &c,
 f Vg .. στοιχουσιν AC*DF^{gr}G, Bo (†αα†) Arm επει(пeи 1 .. п̄
 m¹)к. by this rule] 1 &c 18, σεп пaик. *in this rule* Bo .. trs. τω κ.
 τουτω στοιχ. N &c, Vg Syr (*agree to road*) Arm .. act in this law Eth
 †ρηпн the peace] 1 &c 18, Bo .. ειρηνη N &c, Vg Arm Eth .. add *shall*
 be Syr αὐω and 2⁰] 1 &c 18, пeḗ lit. *with* Bo, και N &c, Vg Syr

I myself also to the *world*. ¹⁵ For there is not circumcision being (any thing) nor is there uncircumcision, but (α) a new creation it is. ¹⁶ And those who will walk by this *rule*, the *peace* upon them and the mercy, and upon the Israel of God. ¹⁷ Afterwards further let not any (one) molest me: for I, the signs of Jesus in my *body* I bear. ¹⁸ The *grace* of our Lord Jesus the Christ (be) with your spirit.

The (epistle) to *Galatians*

The (epistle) to *Ephesians*

Arm Eth, Isaiah .. om Dgr*, Eth ro ἀπποῦτε of God] 1 &c
(18 ?) Isaiah (om και ελεος) .. om Vg (tol) .. κυριου D*FgrG

¹⁷ ἀππ. Σε afterwards further] πσενι δε ἱπαι lit. *but the rest of these* Bo .. add πασνησ *my brothers* Bo (B^a) .. om δε Bo (B^a) .. του λοιπου Ν &c, το λοιπον D*, *de cetero* Vg Syr .. *from now* Eth ἀπρτρε &c let not any one molest me] Bo .. μηδεις μοι κοπ. παρ. D, OL Vg .. κοπ. μοι μηδ. παρ. Ν &c, (Arm) .. *trs. to me let man trouble not throw* Syr .. *there is not he who will trouble me* Eth ταρ] *indeed* Eth .. δε Bo (B^a) ἀμαειν the signs] τα στιγματα Ν &c, Vg Bo (ψωλς) Syr .. *the troubles* Arm .. *the passion* Eth ἱις of Jesus] 24, ABC* 17, f Vg (am &c) .. ἀπεν(om ημων Ν)χοεις ις πεχς of *our Lord Jesus the Christ* 1 21, ΝDgr*FgrG, Syr (vg) .. ἡτε πεχς of the Christ Bo, P 47, Arm Eth .. om of Christ Arm add .. του κ. ιω C³Dc &c, Vg (harl) Syr (h) ρα π. in my body] Ν &c, Vg Syr .. *trs. τχαι δαρωσ δεν &c I bear them in my body* Bo Eth

¹⁸ ἀπενχ. &c of our Lord Jesus the Christ] om ημων ΝP 37, Eth ro .. om χρ. P απ π. with your spirit] 21 .. add αδελφοι G .. add Amen Eth ro .. add πασνησ ραμην *my brothers. Amen* 1 24, Bo Syr Eth .. om αμην Bo (E¹*) .. add αδελφοι αμην Ν &c, Vg Arm

Subscription τε προς τ(κ 21)αλατα(η 21)ς] 1 21 .. προς γαλατας ΝAB*C 17, Eth ro (*men of Galatiya*) .. προς γ. επληρωθη D .. ετελεσθη επιστ. πρ. γ. FG, Vg .. προς γ. εγραφη απο ρωμης B corr KP 47, Syr (vg) Arm .. π. γ. απο ρ. 37 .. τέλος της πρ. γ. εγρ. α. ρ. L, Bo (o) .. προς γαλατης ατςδητς δεν ρωμην *to Galatians it was written in Rome* Bo (add ατοτορης ἡτεν τιτος *it was sent by Titos* F)

ΤΕΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ

Ι. Παῦλος παποστολος ἀπερχ̄ ις ριτ̄α ποτωϣ
 ἀππορτε εϣραϊ ἡνετοσααβ̄ πετϣοοπ ρῆ εφεσοσ
 αω ἀπιστος ρ̄α περχ̄ ις. ² τεχαρις η̄τη ἑβολ
 ριτ̄α ππορτε πειωτ ἀπενχοεις ις περχ̄. ³ ϣσεα-
 ααατ ἡσππορτε αω πειωτ ἀπενχοεις ις περχ̄.
 πενταϣσεοσ ερον ρῆ σεοσ η̄α ἀππεδατικον
 ετρη ἀπηδε ρ̄α περχ̄ ις. ⁴ κατα θε ἡταϣσοτη
 ἡρητη ραθη ἡτκαταβολη ἀπκοσεος. ετρενϣωπε

¹ (1) (21) 24 P ² 1 21 24 § ριτ̄α] ριτη 1 ³ (1) 21 24
⁴ (1) 21 24 ἡταϣ.] εντ. (1)

Inscription τε προς φεσιους α] 21 .. προς εφ. ε̄ α Bo (A₁ Γ Ε) ..
 προς εφεσιους NABK 17 37 47, Bo (Η Κ Λ Ρ) .. προς εφεσιους ε̄ Bo
 (B^a D F N) .. αρχεται πρ. εφ. D F G .. *incipit epistula ad eph.* Vg .. του αγ.
 αποστ. π. επιστολη προς εφ. I .. π. επιστολη πρ. εφ. P, Syr .. πρ.
 εφεσοσ παυλος Bo (G M) .. *to Ephesians a letter* Arm

¹ ἀπερχ̄ ις of the Christ Jesus] 24^c, BDP 17, Vg (am) Bo (Γ Δ
 Ε F G M N^c P) Syr (h) .. ἡις [περχ̄] 21 ? N A F G K L &c, f Vg (fu &c) Bo
 Syr (vg) Arm Eth εϣραϊ is writing] (1 ?) 21 24 .. om N &c, Vg
 Bo Syr Arm Eth ἡνετοσ. to those who are holy] 1 (21) 24 .. *to*
holy (ones) Arm Eth .. τοις αγιοις πασιν N^c A P, Vg (am &c) Bo
 πετϣ. those who (are) being] 21, τοις ουσιν N &c, Vg Bo (A₂ B^a Η J) ..
 ετϣοοπ lit. *who (are) being* 1 24, Bo, om τοις D, Arm Eth .. trs. *those*
who are in Eph. holy and faithful Syr (vg) ρῆ εφεσοσ in Eph.] 1
 21 24, Bo, εν εφεσω N^c A B³ &c, Vg Syr Arm .. *in Ephesians* Eth (om
in ro) .. om N^{*} B^{*} 67^{**} αω and] 1 (21) 24 .. om 37, Vg (tol)
 ρ̄α περχ̄ ις in the Christ Jesus] 21, N &c, Vg Bo (A₁ P) .. *in*

EPISTLE TO THE EPHESIANS

I. Paulos, the *apostle* of the Christ Jesus through the will of God, is writing to those who are holy, those who (are) being in Ephesos, and the *faithful* in the Christ Jesus: ² the *grace* to you from God the Father of our Lord Jesus the Christ. ³ Blessed is he, God and the Father of our Lord Jesus the Christ, he who blessed us with all *spiritual* blessing which (is) in the heavens in the Christ Jesus: ⁴ *according* as he chose us in him before the *foundation* of the *world*, for us to

Jesus Christ Syr Eth .. pref. *ετ who are in Christ Jesus* 1 24, Bo .. *in Christ* Arm

² τεχ. &c the grace to you] 21 .. add *ܐܢ ܐܪܡܝܢ* and the peace 1 24, Bo .. *χαρις υμιν και ειρηνη* *Ν* &c, Vg Arm .. *peace with you and grace* Syr Eth (to you) *ܡܝܬܐ ܐܡܝܢ*, the Father of our Lord] 21 .. *ܡܡܝ(ܥܝ ܝ)ܐܬ ܐܢ ܡܚ. our F. and the L. 1 24 .. ܡܡܝܐܬ ܡܡܝ ܡܡܐܬ* our Father and our Lord Bo (of our Lord B^a) Syr (and fr.) Arm (and from) Eth .. *πατρος ημων και κυριου* *Ν* &c (υμ. P) Vg

³ *ܩܥܡܡܐܕܬ-ܝܥ ܡܥܚܬ* blessed is he, God and the Father of our Lord Jesus the Christ] 24 .. om 21 homeotel .. *ܩܥܡܡܐܕܬ* (*ܩܥܡܐܪܡܐܬ* A₂B^aFL* 18) *ܩܥ* &c Bo .. *ευλογ. ο θεος και πατηρ τ. κ. η. υ̅ω̅ χ.* *Ν*^c, Vg Arm .. *blessed is God the Father* &c Syr Eth .. *ܩܥܡ. ܡܡܝܐܬ* [τ *ܐܢ*] *ܡܡܝܐܬܐܝܥ* [*ܝܥ ܡܥ*] *ܚܬ* blessed is he the Father of &c 1, Victorin. Hil. (om God and) .. om *και πατηρ* B .. *ευλογ. &c τ. κ. και σωτηρος ημων υ̅ω̅ χ.* *Ν*^{*} *ܥܪܡ* us] 1 &c .. om *Ν*^{*} *ܐܢܡܝܢܐܬ. (ܡܡܐܬ. 1 24 .. ܡܡܝܬ. 21) spiritual*] (1) &c .. of holy spirit Eth *ܥܬܪܐ ܐܢܢܬܐ* which (is) in the heavens] (1) &c, Eth .. *εν τοις επουρανιαις* *Ν* &c, Vg Arm .. *ܩܥܡ ܡܡܝܢܦܢܐܬ* in those of the heavens Bo .. in heaven Syr *ܩܥܡ* &c in the Christ Jesus] Bo (18) D^bet^cEK 47 al, Eth .. *εν χρ.* *Ν* &c, Vg Bo (the) Syr Arm

⁴ *ܡܥܪܢܬܐ* in him] 1 &c, Bo, *Ν* &c, Vg Syr Arm .. to him Eth .. *εν ܥܐܘܬܐ* Fgr Ggr *ܩܥܢ* &c before the foundation] 1 &c, Syr (foundations) .. *constitutionem* Vg, the becoming Arm .. before he created Eth *ܥܬܪܥܢ* (24 .. *ܡܡܝ 1 21) ܥܬܐ*. for us to become] *ειναι ημας* *Ν* &c, Arm .. *ܐܬ*

ενοτααβ̄ ενο̄ ἡαττωλ̄ᾱ ἡπερ̄ᾱτο εβολ̄ ρ̄η̄ οτααπ̄η.
⁵ εαϋπορ̄χ̄η̄ εβολ̄ χ̄η̄ ἡϋορ̄η̄ ετᾱη̄τ̄η̄ρε ερο̄τη̄
 εροϋ ρ̄η̄ ἰς̄ πεχ̄ς̄ κᾱτᾱ πτω̄τ̄ ἡ̄ρη̄τ̄ ἡπερ̄ο̄τω̄ϋ.
⁶ επ̄τᾱιο̄ ἡπεο̄ο̄τ̄ ἡτεϋ̄χᾱρις̄ τᾱῑ ἡταϋ̄†ρ̄ε̄ο̄τ̄ πᾱη̄
 ἡ̄ρη̄τ̄ς̄ ρ̄η̄τ̄ᾱ περ̄ε̄ε̄ρῑτ̄ ἡ̄η̄ρη̄ρε. ⁷ πᾱῑ ἡ̄τᾱη̄χ̄ῑ ἡ̄ρη̄τ̄ς̄
 ἡ̄πε̄ω̄τε̄ εβολ̄ ρ̄η̄τ̄ᾱ περ̄ε̄νοϋ̄ επ̄κ̄ω̄ εβολ̄ ἡ̄η̄νο̄βε̄
 κᾱτᾱ τᾱη̄τ̄ρ̄ᾱᾱο̄ ἡ̄τεϋ̄χᾱρις̄. ⁸ τᾱῑ ἡ̄ταϋ̄τ̄ρε̄ς̄-
 ρο̄το̄ ερο̄τη̄ ερο̄η̄ ρ̄η̄ σο̄φ̄ιᾱ ἡ̄η̄ ρ̄η̄ ἡ̄τ̄ρ̄ᾱη̄ρη̄τ̄.
⁹ εαϋ̄τᾱᾱο̄η̄ ε̄ε̄ε̄ε̄ε̄ς̄τη̄ρη̄ο̄η̄ ἡ̄περ̄ο̄τω̄ϋ̄ κᾱτᾱ περ̄τω̄τ̄

τωλ̄ᾱ] 24 .. τολ̄ο̄ᾱ 21 ⁵ 1 21 24 χ̄η̄] εχ̄η̄ 21 οτω̄ϋ]
 -ϋ̄η̄ 1 ⁶ (1) 21 24 ⁷ (1) 21 24 § ρ̄η̄τ̄ᾱ] Δε̄η̄ Βο (HJ*)
⁸ (1) 21 28 ἡ̄ταϋ̄.] επ̄τ̄. 1 -τ̄ρε̄ς̄] 1 24 .. -τ̄ρ̄ς̄ 21 ⁹ (1) 21 28

essemus Vg Bo (χε̄ ἡ̄τε̄η̄) Syr .. *that he might put us* Eth ενο̄ ἡ̄ᾱτ̄.
 being unpolluted] 21 24, ᾱμ̄ω̄μ̄ο̄υς̄ Ν̄ &c, *immaculati* Vg Arm .. *pure*
 Eth .. *without spot* Syr ρ̄η̄ ο̄τᾱε̄. lit. in a love] 1 &c, probably
 to be joined with preceding words, as Bo, LP &c, f Vg Arm Eth ..
 Syr has *and in love he foresigned us to him*

⁵ εαϋ̄(τ̄ 21)π̄. &c having set us apart aforetime] προο̄ρῑσας̄ η̄μ̄. Ν̄
 &c, *qui praedestinavit nos* Vg Arm (*he predefined*) .. εαϋ̄ερ̄ϋ̄ο̄ρη̄
 ἡ̄θᾱϋ̄τε̄η̄ *having foreordained us* Bo, Syr, see above .. *and (om ro) he*
ordained us Eth ετᾱη̄τ̄η̄. unto a sonship] Bo, ε̄ις̄ ῡιο̄θ̄. Ν̄ &c, Vg
 Arm .. om ε̄ις̄ Eth .. *and put us for sons* Syr ε̄ρ̄. ε̄ρ̄. ρ̄η̄τ̄η̄ &c lit.
 into him through Jesus &c] 21 .. trs. ρ̄η̄τ̄η̄ &c ε̄ρ̄. ε̄ροϋ̄ *through* &c
into him 1 24, Bo, Ν̄ &c, Vg Arm Eth ro .. om ε̄ις̄ ᾱῡτο̄ν̄ Syr Eth
 κᾱτᾱ &c according to the good pleasure of his will] κ̄. τ̄. εῡδο̄κιαν̄ τ̄.
 θε̄λ̄. ᾱῡτ̄. Ν̄ &c, Bo (†ᾱᾱ†) Syr (*as it pleased his will*) Arm Eth (*in*
the ordinance ro)

⁶ επ̄τᾱῑ(ε̄ῑ 1)ο̄ unto the honour] 1 &c, Eth .. ε̄ις̄ επ̄αῑνο̄ν̄ Ν̄ &c, Vg
 Arm .. *that should be glorified* Syr ἡ̄πε̄(πε̄ε̄ 21)ο̄ο̄τ̄ of the glory]
 1 &c, Bo, τ̄η̄ς̄ δο̄ξ̄. D .. om τ̄η̄ς̄ Ν̄ &c, Arm .. *glory* Syr .. *and for glory*
 Eth τᾱῑ ἡ̄(ε̄η̄ 1)ταϋ̄†ε̄. &c lit. in this which he favoured us] (1)
 Ν̄^cD(F)GKL &c, Vg Syr (h) .. φ̄αῑ ε̄ταϋ̄τη̄η̄ πᾱη̄ ἡ̄ρ̄ᾱο̄τ̄ *this which*

become holy, being unpolluted before him in *love*: ⁵ having set us apart aforetime unto a sonship through Jesus the Christ into himself, *according to* the good pleasure of his will, ⁶ unto the honour of the glory of his *grace*, this with which he favoured us through his beloved Son: ⁷ this (one) in whom we received the redemption through his blood unto the forgiveness of the sins, *according to* the riches of his *grace*; ⁸ this which he made more abundant toward us in all *wisdom* and *prudence*; ⁹ having shown to us the *mysteries* of his will,

he granted to us, N* ABP 17 47, Eth .. *that which he poured forth upon us* Syr .. *he made us rejoice* Arm ϋιτῶ through] 24, Syr .. ϋῶ in 1 21, N &c, Vg Bo Eth ἡσυχρε Son] 1 &c, *υἱω αυτου* D* FG, Vg Syr (h*) Eth .. om N &c, Vg (am* demid) Bo (*his beloved*) Syr (*his* &c) Arm

⁷ παι this] 1 &c, Bo .. φη that Bo (AE) .. εν ω N &c ἡ(εν 1)-
ταιπαι ἡρ. in whom we received] εν ω εσχομεν N* Dgr* .. om ἡρητη
Bo (*through whose blood we received*) .. εν ω εχομεν N^c ABD^b &c, Vg
Syr (*there is to us*) Arm Eth (*because of whom we obtained [our ro]*
redemption) επκω &c unto the forgiveness] 21, Bo (B^a) .. om ε 1
24, Bo, την αφεισιν N &c, Vg Arm .. *and in his blood forgiveness* Syr ..
and was forgiven (to us ro) our sin Eth ἡἡ(21 .. ἡεν 1) ποθε of
the sins] 1 &c, Syr Arm .. ἡτεπεν παραπτωμα of our transgressions
Bo .. των παραπ. N &c ταῖς πτῶμα. the riches] 1 &c, Bo, N &c, Vg
Syr Eth .. *the greatness* Arm ἡτεψχαρις of his grace] 1 &c ..
χρηστοτητος A, Bo (τεψμετχρῶ .. πεψχρῶ L)

⁸ ται this] 1 &c, Bo .. ον Bo (ΓΓΜΝΟΡ) Syr ? ται-ερον this-
us] 1 &c .. om P ἡπτρῶἡρητ *prudence*] 21 24, φρονησει N &c,
Vg Eth .. συνεσει 71, κατ *understanding* Bo, *intelligence of spirit* Syr
.. γνωσει 17, Arm .. om πεν ἡπτρ. πιν Bo (H*N)

⁹ εαψ(εταψ Bo E₂ FKN) ταμοη having shown to us] 21 24, γνωρισας
N &c .. *and he made us know* Syr .. *he showed to us* Arm Eth ro (pref.
and Eth) .. γνωρισαι FG, d Vg εμμετστ. the mysteries] 21, Arm
.. επμμετστ. the mystery 24, Bo, N &c, Syr Arm cdd .. *sacramentum* Vg
Arm ? .. *the counsel* Eth ἡπεψοτωψ of his will] (1 ?) &c, ἡτε
πετερηπασ of his will Bo, του θελημ. αυτου N &c, Vg Syr Arm Eth ..
κατα πετ. according to his will Bo (H^cJ) κατα πεψτ. ἡρητ (om
ἡρητ 21) acc. to his good pleasure] (1) &c, N &c, Vg Bo Arm Eth ..

ἵρητ ἡταϋκααϋ ἵρητῷ χιη ἡϣορῖ. ¹⁰ ετοικονομια
 ἁπχωκ εβολ ἡνετοειϣ εχεκ πτηρῷ ρῶ πεχῥ.
 μετοῖ ἁπνητε ατω μετοριχῶ πεκαρ ἡρητῷ. ¹¹ πα
 ἡτανκληροϥ εροϋ. εατοпорχῖ εβολ χιη ἡϣορῖ
 ката πτωϣ ἁπποϣτε. πα ετεнерτει ἁπτηρῷ ката
 πϣοχне ἁπεϣοϣωϣ. ¹² ετρεпϣωπε ептаю ἁ-
 πεϣεοοϥ. πα ἡтаϣпарте χιη ἡϣορῖ ρῶ πεχῥ ιῥ.
¹³ πα ρωττηῥтῖ ἡтатетῖсωтῶ ἡρηтῷ епϣахе ἡтее
 ἁπεῥаττελιон ἁпетῖοϣχαι. πα он ἡтатетῖпс-

¹⁰ I 2I πτηρῷ] 2I .. ρωῆ πῖθεν Bo.. add εβολ I, Bo (except E₁*)
¹¹ I 2I ¹² (I) 2I ετρεп] I 2I .. χε ἡτεп Bo χιη] I ..
 εχιη 2I ¹³ (e) (I) 2I ἡтат.] епт. e епϣ.] I .. ἁп. e 2I

om Syr (vg) .. om αὐτοῦ DF^{gr} G ἡ(εν I)ταϋκααϋ &c which he
 put in him aforetime] I &c .. φαι (φη I8) εταϣερϣορп ἡσεμνηтῷ
 ἡϣηтῷ *this which he pre-established in him* Bo, ην προεθετο εν αὐτῷ
 (εαυτω P) N &c, Arm .. *that which before became settled that he would*
do it in him Syr .. *and that which he ordained concerning it* Eth

¹⁰ ετοικον. unto the dispensation] ката την οικ. A .. εις οικ. N &c,
 Bo .. Eth has *and he defined so that should come his appointed time*
 εχεκ πт. to complete all things] 2I, Bo (E₁*) add εβολ I .. εχεκ
 ρωῆ πῖθεν εβολ Bo .. ανακεφαλαιωσασθαι τα παντα N &c, Arm,
instaurare omnia Vg .. *that all things from beginning he might renew*
 Syr .. *and made head over all* Christ Eth ρῶ πεχῥ in the Christ]
 2I .. add ιῥ *Jesus* I, II6 I43 μετοῖ ἁпηте the (things) which
 (are) in the heavens] та εν τοις ουρ. N^c AFGKP &c, Bo Vg (*caelis*) Syr
 (*heaven*) Arm Eth ro.. *heaven* Eth .. та епi т. о. N* BDL ατω
 (πεμ Bo) μετοριχῶ(ἡ I) &c and the (things) which (are) upon the
 earth] Bo, N &c .. *et quae in terra sunt* OL Vg .. *and in earth* Syr ..
and those which (are) in earth Arm Eth ἡρηтῷ in him] I, Eth ro,
 Arm .. om Syr Eth .. тηρῷ *all of it* 2I

¹¹ πα ἡ(εν I)ταν. &c this (one) unto whom we were made an
 inheritance] I .. πα ἡтатκλ. *this &c they* &c 2I .. εν ω και εκληρω-
 θημεν NBKLP &c, Arm .. *in quo etiam sorte vocati sumus* f Vg .. *and*
in him we were chosen Syr .. φαι(φη B^a G) ετανϣι ἁпικληροϥ ἡϣηтῷ
this in whom we received the lot Bo .. εν &c εκληθη ADEFG .. om Eth?
 εατοпорχῖ εῆ. &c lit. they having set us apart aforetime] εαϣθαϣτεп

according to his good pleasure which he put in him aforetime ;
¹⁰ unto the *dispensation* of the completion of the times, to
 complete all things in the Christ, the (things) which (are)
 in the heavens, and the (things) which (are) upon the earth—
 in him ; ¹¹ this (one) unto whom we were *made an inheritance*,
 we having been set apart aforetime according to the purpose
 of God, this (one) who *worketh* all things according to the
 counsel of his will ; ¹² for us to be unto the honour of his
 glory, these (men) who believed aforetime in the Christ Jesus :
¹³ this (one) in whom ye also heard the word of the truth of
 the *gospel* of your salvation—this (one) also in whom ye

ισχεν ψορν *he having defined us since at first* Bo .. προορισθεντες &c, Vg .. *having been predestined* Arm .. *as he presigned us* Syr .. *and he divided to us* Eth κατα πτωψ &c acc. to the purpose of God] DFG 47, Bo (κ) .. κατα ψορν ησεαμι ητε φη acc. to the pre-establishment of him Bo, κατα προθεσιν του &c .. *and wished he* Syr .. *in that which ordained to us* God Eth παι ετεπερτει(τι ι) &c this (one) who worketh all things] φη ετεργωη σεη ζωη ηηεν *he who worketh in all things* Bo .. τα παντα ενεργουντος &c, Vg, *he who all worketh* Syr Arm .. *and he helped us in all* Eth ro (om in all Eth) κατα ψψ. &c acc. to the counsel of his will] &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. *in the good pleasure of his will* Eth ro .. om 37*

¹² επται(ει ι)ο unto the honour] (ι) 2ι .. εις επαινον (της) δοξης αυτου (om D*F^{gr}G) &c, Vg Bo (εψωοψοτ *glorifying*) Arm .. *trs. unto the honour of his glory to end* Syr .. Eth has that he should give to us counsel and glory παι these] 2ι .. σεα ηη Bo, τους &c, qui Vg Syr χηη ηψ. *aforetime*] Eth .. *pref. nos* Vg ^{cle} 2ι .. *trs. ετατερψορν ηεργεληνις who were first in hoping* Bo, &c, Vg Syr Arm .. om προ Eth ις Jesus] 2ι, Eth .. om &c, Vg Bo Syr Arm

¹³ παι-η(ει ι)τατεη. &c lit. this ye also in whom ye heard] (ι ?) 2ι .. φαι ετεησερ. ησητη ηθ. 2. ατετενις. lit. *this in whom ye also heard* Bo, εν ω και υμ. (ημ. N^cAKL) ακουσαντες &c, Vg Arm, lit. *who ye also in him ye heard* Syr .. *and ye also ye heard* Eth (having heard ro) απετ. of the gospel] ι 2ι .. ηετ. the g. Bo, &c, Vg Arm Eth .. *which is the g.* Syr απετηοτα. of your salvation] ι 2ι, Bo .. τ. σ. ημων K, Bo (AB^aE^fK 18) .. *your life* Eth παι οη η(ει ι)τατε(om τε 2ι)τηηις. &c this also &c] ε ι, &c, Arm cdd (in whom) .. *and in him* &c Syr .. *and ye believed* Eth .. om οη also 2ι, om

τετε ἡρητῆ. αὐω αὐσφραγιζε ἁἁωτῆ ρᾶ πεπῆα
 ἁπερητ ετοσααβ. ¹⁴ ετε παι πε παρηβ ἡτεκληρο-
 ποια εσωτε ἡοχαῖ επταῖο ἁπεφεοοτ. ¹⁵ ετθε
 παι ανοκ ρω εαισωτᾶ ετετῆπιστις ρᾶ πχοεις ις
 πεχῶ αὐω τετῆαπαπῆ ετχι εροτη ενετοσααβ τηροτ.
¹⁶ ἡφῆαλο απ εῡπῆροτ ραρωτῆ. εειρε ἁπετῆ-
 αεεετ ρῆ παυλῆλ. ¹⁷ κεκας ερε πποττε ἁπεν-
 χοεις ις πεχῶ πειωτ ἁπεοοτ εφεφ ηητῆ ἡοτῆα
 ἡσοφια αῖπ οσωλῆ εβολ ρᾶ πεφσοοτῆ. ¹⁸ ερε

¹⁴ (e) I 2I ¹⁵ (e) I 2I ¹⁶ (e) (I) 2I ¹⁷ I 2I
 κεκας] κεκαας I πειωτ] πιωτ I ¹⁸ (e) (I) 2I

καὶ DFG^{gr}, Vg (am) Bo Arm αὐω and] e I 2I, Bo (κ) Syr Eth..
 om N &c, Vg Bo Arm (*having* &c) ρᾶ πεπῆα &c in the spirit of
 the promise which is holy] (e) I 2I .. τω πν. τ. επαγγ. τω αγιω N &c,
 Vg .. Σεπ πῆα εθοταβ ἡτε φεπαττ. in the spirit which is holy of the
 promise Bo, in the spirit which (is) holy which was promised Syr, in
 spirit holy which he promised Eth .. with the spirit holy of promise Arm
¹⁴ ετε παι πε παρηβ which is this, the earnest] e? &c .. ετε
 παρηβ πε which is the earnest Bo, os (o ABFGLP) εστιν αρ(ρ)αβων
 N &c, qui est pignus Vg Syr Arm Eth ἡτεκλ. of the inheritance]
 2I, Bo (A₁DFKL) .. ἡτεκλ. of our inh. I, Bo, N &c, Vg Syr Arm
 Eth εσωτε unto a redemption] I 2I .. and redemption Eth
 ἡοχαῖ of salvation] (e) &c .. της περιποισεως N &c, Vg Arm (*sub-
 jection*) .. ἡτε πταπσο of the life-giving Bo .. of those who live Syr..
 of our life Eth επται(ει I)ο unto the honour] e &c Eth .. εις
 επαινον N &c, Vg Bo (εὑοτσοτ *glorying*) Arm .. pref. and Syr
 ἁπεφεοοτ of his glory] e &c .. add and of grace Syr (h)

¹⁵ ετθε because of] I 2I .. pref. and Eth ανο(α 2I)κ I] om I..
 ανοη ρωη we also Bo (E₁*) εαισωτᾶ having heard] e, ακουσας N
 &c, Vg Arm (*when I heard*) Eth .. εταις. who heard Bo .. αισωτᾶ
 I heard I 2I, Antonius has ex quo audivi .. behold from what I heard
 Syr ετετῆπ. your faith] e &c, Vg Arm .. την καθ υμωσ πιστιν N
 &c, Bo (ετΣεν οηποτ) ρᾶ πχοεις in the Lord] I 2I .. pref.

believed, and ye were sealed in the *spirit* of the promise which is holy, ¹⁴ which is this, the earnest of the *inheritance* unto a redemption of salvation unto the honour of his glory. ¹⁵ Because of this I also, having heard of your *faith* in the Lord Jesus the Christ and your *love* which is toward all those who are holy, ¹⁶ I shall not cease giving thanks for you, remembering you in my prayers; ¹⁷ that God of our Lord Jesus the Christ, the Father of the glory, should give to you a *spirit* of *wisdom* and a revelation in his knowledge; ¹⁸ the

quae est Vg, which Syr .. $\bar{\eta}\tau\epsilon\ \bar{\nu}\epsilon\bar{\nu}\bar{\sigma}\bar{\epsilon}$ of our Lord Bo (A₂E .. $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$. A₁rMN) .. $\epsilon\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$. unto our Lord Bo $\bar{\nu}\epsilon\chi\bar{\tau}$ the Christ] e &c, D* FgrG, Bo (AHJKO) Syr (vg) Eth, Antonius .. om \aleph &c, Vg Bo Arm .. e has a fragmentary addition of four or five words $\alpha\tau\omega\ \tau\epsilon\tau\bar{\eta}\alpha\tau\alpha\pi\eta\ \epsilon\tau\chi\iota\ \epsilon\sigma\tau\iota$ and your love which is toward] (e) &c, *et dilectionem vestram* Antonius, $\kappa\alpha\iota\ \tau\eta\nu\ \alpha\gamma.\ \tau\eta\nu\ \epsilon\iota\varsigma\ \aleph^c\ DFGKL$ &c, Vg Arm, $\bar{\nu}\epsilon\bar{\epsilon}\bar{\nu}\ \bar{\tau}\alpha\tau\alpha\pi\eta\ \epsilon\tau\sigma\iota\ \epsilon\delta\sigma\tau\eta$ and the love &c Bo (Γ^{ms} GHJMNOP) Syr .. and that ye love all the holy ones Eth .. Eth ro has and (the faith) of all those of our Lord, his holy ones also, and their love .. $\kappa\alpha\iota\ \tau\eta\nu\ \epsilon\iota\varsigma\ \aleph^* ABP\ 17$.. $\bar{\nu}\epsilon\bar{\epsilon}\bar{\nu}\ \bar{\eta}\bar{\nu}\ \epsilon\theta\sigma\tau\alpha\bar{\epsilon}\ \tau\eta\rho\sigma\tau$ and all those who (are) holy Bo (A₁r₂B^aΓ* DE FKLO*)

¹⁶ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{o}\ \alpha\bar{\nu}$ I shall not cease] (e) 21, Dgr .. $\sigma\upsilon\ \bar{\nu}\alpha\nu\sigma\mu\alpha\iota\ \aleph$ &c, Vg Bo Syr Arm Eth, Antonius $\epsilon\iota(21\ \dots\ \epsilon\epsilon\iota\rho\ 1\ \dots\ \bar{\nu}\epsilon\iota\epsilon\rho\ e)\epsilon\iota\rho\epsilon$ &c remembering you] Bo, $\bar{\mu}\bar{\nu}\epsilon\iota\alpha\nu\ \bar{\nu}\iota\sigma\tau\alpha\iota\ \bar{\nu}\mu\omega\nu$ Dgrc(FgrG)KLP &c, f Vg Syr (and to be mindful of you) Arm Eth (and I rem. you) Antonius .. om and &c Eth ro .. om $\bar{\nu}\mu\omega\nu\ \aleph ABD^*\ 17\ 37$ $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\psi}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\lambda}$ ($\bar{\psi}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\ 21$) my prayers] (1) 21, Arm cdd Eth .. om *my* Arm

¹⁷ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\sigma}\tau\epsilon$ God] Bo .. add $\bar{\phi}\bar{\iota}\omega\tau$ the Father Bo (B^a) Antonius $\bar{\alpha}\bar{\nu}\ \sigma\tau\omega\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\nu}$ and a revelation] and that he should reveal to you Eth .. Antonius has only *intelligentiae* $\bar{\rho}\bar{\alpha}\ \bar{\nu}\epsilon\chi(\bar{\nu}\bar{\epsilon}\ 21)c$. in his knowledge] 21, Bo ($\epsilon\bar{\alpha}\bar{\iota}$) Syr .. $\bar{\rho}\bar{\eta}\ \sigma\tau\epsilon$. in a knowledge 1 .. $\epsilon\nu\ \epsilon\pi\iota\gamma\nu\omega\sigma\epsilon\iota\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ \aleph &c, in *agnitione eius* Vg .. by his knowledge Arm .. of or to his knowledge Arm cdd .. to know Eth

¹⁸ $\epsilon\rho\epsilon\ \bar{\eta}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$ &c the eyes &c being enlightened] 1 21 .. $\bar{\nu}\epsilon\bar{\phi}\omega\tau\iota\sigma\bar{\mu}\epsilon\nu\omicron\upsilon\varsigma\ \tau.\ \sigma\phi\theta.$ &c \aleph &c, Vg .. $\epsilon\theta\rho\sigma\tau\epsilon\rho\sigma\tau\omega\nu\bar{\eta}\ \bar{\nu}\chi\epsilon\nu\bar{\eta}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$ &c lit. for them to make light, namely the eyes &c Bo, to make clear the eyes &c Arm .. and will shine the eyes &c Syr .. and he should enlighten the eyes &c

ἡβαλ ἁπετῆρητ χιοτοειν ετρετῆειμε κε οτ τε
 θελπισ ἁπεετωρῆ. οτ τε τηῖτρῆεαο ἁπεερεοοτ
 ἡτεκληρονομια ρῆ νετοσααβ. ¹⁹ ατω οτ πε περοτο
 ἡτσοτ ἡτεεσοε εροτη ερον νετπισετε κατα
 तेπερτεια ἁπαμαρτε ἡτεεσοε. ²⁰ ται ἡταε-
 еπερτεις ἁεεос ρῆ πεχс ιс. εαετοσносε εβολ ρῆ
 νετεοοот. аεεεсоε ριοσnae ἁεεос ρῆ ἁπнте.
²¹ εεεосе еарχн nne ρι εεотсia nne ρι εое nne
 ρι εἡтxoεic nne ρι ran nne ешадаооτ от εонон
 ρῆ πεαιωп παi. αλλα ρῆ πκεοτα. ²² ατω ἡκα
 nne аεεεεиооτ ρа neεоτερнте. ατω аεтааε ἡπε

οτ τε 1⁰] e 1 21 .. αεε τε Bo θελπισ] 1 .. тρελ. 21 ¹⁹ (e) (1)
 (21) οτ] αεε Bo (HJ*) ²⁰ (e) (1) 21 -εοοот] -εοоте e
 ριοσnae] -na 21 .. εαοσnae Bo as usual ²¹ (e) 1 21 ρι] 4
 times .. nne Bo εἡтx.] теетс the lordship Bo ²² (e) 1 (21)

Eth ἁπετῆρητ of your heart] 1 21, N &c, Vg Bo Eth .. of your
 hearts Syr (Arm) .. της διανοιας υμων minusc vix mu .. om υμων B 17,
 Arm ετρε(add τε e 21)тῆειμε for you to know] e 1 21, eis το
 ειδ. υμας N &c, Arm (we) .. να οιδате FG, Vg .. κε ἡτετενεεи that ye
 should know Bo Syr Eth οτ τε what is 2⁰] τις N* ABD* FG 17,
 Vg (am fu tol) .. pref. και N^c D^c KLP &c, Vg (demid) Bo (οτορ κε ..
 om κε F H J K) Syr Arm Eth (om is ro) ἁπεερεοοτ of his glory]
 21 .. ἁπεοοот of the glory e 1, (N) &c, Vg Bo Syr Arm Eth
 ἡτεκλ. of the inheritance] 1 21 .. ἡτεεκλ. of his inh. e, Eth .. trs.
 της κληρ. της δοξ. αυτου N

¹⁹ ατω οτ πε and what is] e 1 21 .. και τι N &c .. om what is Eth ro
 περοτο the excess] e 1 21, Syr (cdd) .. om Fgr Ggr .. the inheritance Syr
 (cdd) ἡтсоτ(εoi 21) lit. of the size] e 1 21 .. ἡτε теетнщ of the
 greatness Bo .. μεγαθος N &c, magnitudo Vg Arm .. his power Syr (omit-
 ting μεγ.) .. of the strength of Eth εροτη ep. toward us] (e) 21, Bo ..
 eis υμας D* Fgr GP 17 37 .. which is upon us Eth νεтпст. those
 who believe] e 1, εα(εεп A₂)пн εопаρε lit. under (in) those &c Bo
 (Syr) qui credidimus Vg .. [ἡ]т[ан]пст. we who believed 21 .. τους
 πιστευοντας N &c, (Arm) Eth .. om τους-ενηργησεν verse 20 Eth ro
 तेπεрτεια the working] e .. т[εἰтρεερωε] 21, πεερωε Bo

eyes of your heart being enlightened for you to know what is the *hope* of his calling, what is the riches of his glory of the *inheritance* among those who are holy, ¹⁹ and what is the excess of the greatness of his power toward us, those who *believe according to the working* of the might of his power, ²⁰ this which he *worked* in the Christ Jesus, having raised him out of those who are dead, he made him to sit on the right hand of him in the heavens, ²¹ being higher than all *rule*, and all *authority*, and all power, and all dominion, and all names which are wont to be uttered, *not only* in this age, but (α) in the other: ²² and all things he humbled under his feet, and he gave him for head for the sake of all things to the church,

²⁰ ις Jesus] e 1 21, Bo (B^aE₂) .. om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth εαϣτ. having raised him] e 1 21, Bo N &c .. and he raised him Syr Eth ro .. for he &c Arm .. who raised him Eth αϣϥϣϣ he made him to sit] e? 1 21 .. και καθισας NA(B) 17 (47) f Vg .. και εκαθισεν DFKLP &c, Bo Syr Arm Eth .. om αυτον BDFGKLP 47 &c, Vg ܡܢ ܐܢܝܢ. in the heavens] e 1 21, B, Bo (B^aHJP) (Syr) Eth .. εν τ. επουρανιους N &c, Vg Bo (παμφ.) Arm

²¹ εϣϣϣε e. lit. being high than] 1 21 .. υπερανω N &c, Vg Bo (caπϣωι n̄) Syr Arm Eth ܡܢ all] 5 times e &c, Bo .. πασης-παντος ονομ. N &c, Vg Arm Eth .. all (plural)-and above every name Syr e(n̄ 21) ܡܢ ܡܢ ܡܢ (ϣ 21) lit. which they are wont to utter] 1 21 .. ετοϣϣραn which they name Bo, ονομαζομενου N &c, Vg Syr Arm Eth (which he nameth) οϣ ܡܢ ܡܢ-αλλα] e? &c, Bo (o) .. add και N &c, Vg Bo (ne) Syr Arm .. and not-only, but Eth (om and and but Eth ro) ne(ee 1) αι. this age] e 1 .. add παι this 21 neo(om 1) α the other] (e?) &c .. τω μελλοντι N &c, Vg (futuro) Syr Arm .. ne ܡܢ ܡܢ ܡܢ which cometh Bo .. in that also which cometh Eth ro .. in that which cometh also Eth

²² n̄ka ܡܢ all things] (e) 1 (21) Arm Eth .. trs. he subjected every thing Bo, he caused-to be &c Syr αϣϥ. he humbled] e 1 (21) .. υπεταξεν N &c, Vg Bo Syr Eth ܡܢ under] e? 1 (21) N &c, Syr Eth (to him under his) .. caπeϣτ below Bo αϣτααϣ he gave him] (e?) 1 21, Bo .. αυτον εδωκ. N &c, Vg Arm .. lit. to it-he gave him Syr .. himself-he put Eth n̄ane for head] e 1 21, Bo, N &c, Vg Syr

ῥα πτηρῷ ἡτεκκλῆσια. ²³ ετε παί πε περῶωα. πῶωκ δε εῶλ ἁπετῆνκ εῶλ ῥῆ ῥωῆ πῶω ῥῶε πτηρῷ.

II. αὐω ἡτωτῆ ετετῆωοοτ ῥῆ πετῆπαρῶωα ἁῖ πετῆνωε. ² παί ἡτατετῆωοοϋε ἡρῆτοτ ἁπετοεῖϋ κατὰ παῶω ἁπεῖκοσεωο. κατὰ παρχῶω ἡτεζοτσια ἁπαῆρ. ἁπεπῆα. παί ετεπερτῆι τεποτ ῥῆ ἡϋνρε ἡτῆῖτατῆαοτε. ³ εἰωωοοϋε ῥωῶω ῥῆ παί ἁπιτοεῖϋ ῥῆ τεπῶωα ἡτεπсарῶ επερε

²³ (e) (1) 21

¹ (e) (1) 21 ² (e) 1 21 παί ἡ. (εκ. 1)] 1 21 .. πῆ εἰαρετ. Bo imperfect επερτῆι] -τῆ 1 ³ (1) 21

Arm Eth .. om Eth ro ῥα πτηρῷ lit. for sake of the all] 1 21, *υπερ παντα* N &c, *supra omnia* Vg Arm .. trs. ἡαφε ἡτεκκλ. εροτε-
ρωοτ τῆροτ for head to the church more than them all Bo .. trs. and
him who is over all he gave (as) head to the church Syr Eth .. Eth ro
has and him he put over (lit. to) all the church

²³ ετε παί πε (ταί τε 1 21) &c which is this, his body] e (1) 21 ..
ἡτις ἐστιν το σ. αὐτ. N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. which is in his body
Eth ro πῶωκ δε εῶλ but the completion] e? 21 .. πῶωω δε
but the fulness Bo (HJ) .. το πληρωμα N &c, *plenitudo* Vg Bo (πῶωω)
Marcus .. om 47 .. and the completion Syr .. and it is the completion
Eth .. which is the completion Eth ro ἁπετῆνκ εῶλ ῥῆ ῥωῆ
πῶω ῥῶε πτηρῷ lit. of that which is completed in every thing in the
whole of it] e 21 .. ἡτε φαενχαι πῆεν εῶωεζ δεπ ῥωῆ πῆεν lit.
of him of (or belonging to) every thing, who is filled in every thing Bo
(add δεπ οτοπ πῆεν in all men? HJLO a copy) .. του τα (om minusc
Marcus) *παντα εν πασιν πληρουμενου* N &c, *eius qui omnia in omnibus*
adimpletur Vg Syr Arm (filleth) .. Eth has (completion) of all and
completeth all in all .. Eth ro has (completion) of all completed

¹ αὐω and] e 21, N &c, Vg Bo Arm Eth .. also Syr ἡτωτῆ
ye] e 1 21 .. add ῥωτεп also Bo Eth .. υμας N &c, Vg Syr (to you)
ετετῆω. being dead] (e?) (1?) 21, Bo, *οντας νεκρους* N &c, *cum essetis*
mortui Vg, while dead ye Eth .. who dead were Syr Arm ῥῆ
πετῆ(ἡ e)π. &c in your transgressions and your sins] (e) (1) 21, Bo

²³ which is this, his *body*, but the completion of that which is completed in every thing in the all.

II. And ye, being dead in your *transgressions* and your sins, ² these in which ye walked at that time *according to the age of this world, according to the ruler of the authority of the air, of the spirit*, this which *worketh* now in the sons of the unbelief; ³ among whom we also walked at that time in the *lust of our flesh*, doing the wishes of the *flesh* and its *lusts*

.. τοις παραπτώμασιν και ταῖς αμαρτίαις (ἐπιθυμίαις B) ὑμῶν **SBDFGP**, Vg (εαυτῶν A) .. om ὑμῶν KL &c .. *in your sins and in your trespasses* Syr Arm (om *your* 2^o) .. *in your sin* Eth

² ἄπεν(21 .. ποτὶ 1)οειϣ lit. at the time] 1 21, ἄπισχοῦ at the time Bo Eth .. trs. ποτε περιεπ. **Σ** &c, Vg Syr (*at first*) Arm κατὰ π(πει this 21)αἰων acc. to the age] (e) 1 21, **Σ** &c, Vg Bo Arm .. acc. to the worldliness Syr .. *in the manner of ordinance* Eth ἄπει(εἰ 1)κ. of this world] 1 21, **Σ** &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. ἄπκ. of the world e κατὰ 2^o] (e) &c .. *and acc. to the will* Syr .. in Eth 10 ἄπανρ ἄπενῖα of the air, of the spirit] (e) &c, του αερος, του πν. (τουτου πνευμ. FG) **Σ** &c, Syr Arm (*demon*) .. *aeris huius, spiritus* Vg .. *of the phantom of the wind (breath 10)* Eth παῖ &c this which worketh now] 1 21, Bo .. του νυν ενεργ. **Σ** &c, *qui nunc* &c Vg Arm .. (*penetrated*) *this which is efficacious* (om νυν) Syr .. lit. *which is strong in them now* Eth εἰ ἡϣ. &c in the sons of the unbelief] 1 21, *in filios diffidentiae* Vg .. *in* &c of the unpersuadedness Bo .. εν τοις υιοις τ. απειθειας **Σ** &c .. *in the sons without obedience* Syr .. *in the sons of the rebellious* Arm .. *in* (lit. to) *the children of the perverse* Eth

³ εαμμοϣε ζωων εἰ παῖ among whom we also walked] 1 21, omitting παντες with 17 al, Syr (vg) .. πη ετε απον τηροϣ παμμοϣι ἡς. ἡς. lit. *those which we all were walking in them* Bo .. πη &c απομ. &c *those* &c *all walked* &c Bo (B^aDFHJKL) .. εν οἷς και ημεῖς παντες ανεστραφημεν **Σ** &c (Vg) Arm (*walked*) .. εν οἷς και υμεῖς &c A* D* .. om και ημ. FgrGL .. *in those works in which also we walked* Syr .. *and we also did all of us* (*all of us did 10*) Eth ἄμ(ει 21)-οτοειϣ lit. at this time] 1 21 .. ἡοτχοῦ at a time Bo .. ποτε **Σ** &c .. trs. *aliquando conversati sumus* Vg τεπιθ. the lust] 1, Arm Eth .. πεπιθ. the lusts 21, **Σ** &c, Vg Bo Syr ἡτεπ(ἡ 21)ς. of our flesh] 1 21, **Σ** &c, Vg Syr Arm Eth .. ἡτε †(τ)ς. of the flesh Bo ενεῖρε

ἡσυχῶν ἡτσαρζ̄ ἡῖν πεσεπιθῶμα ἡῖν πεσεεεθε.
 αὐω ἐπισσοπ φῦσει ἡσινρε ἡτορτη ἡθε ἡπκεσεεπε
 ἡῖρωεε. ⁴ πποττε δε εστρεεεαο πε ρεε ππα ετθε
 τεσαταπн етнашас ἡτασεεερίτῃ ἡρηтс. ⁵ αὐω
 ἐπεσοотт ρῃ ἡεπαρaптωεа αῦτανρον ρεε πεχс.
 ететῖтотшнт пар ρῃ отρεот. ⁶ αὐω αῦтошносῖ
 ἡεεау афөεсон ἡεεау ρῃ ἡпнше ρεε πεχс ιс.
⁷ жєкєс єсєототн̄ евоλ ρῃ неотоеиш етннш ἡπε-
 роте ἡῖтрεεаο ἡтеухарис ρῃ отἡῖтхрнстос

⁴ (α) 1 21 3¹ ⁵ (α) 1 (21) 24 3¹ ⁶ 1 21 24 ⁷ (1) 21 24
 жєкєс] -καας 1 ἡτεу.] 1 .. ἡτε τεу 21 24, ἡτε πεу Bo .. Σεπ πεу
 Bo (HJ)

doing] 1 21 .. and we were doing Syr, and we did Eth ἡῖν
 πεσεπιθῶμα and its lusts] 21 .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth
 ἡῖν πεσεεεθε and its thoughts] 21 .. πεε πμεετῖ ἡρηт and the
 thoughts of heart Bo .. και των διανοιων Ν &c, Vg Arm .. and of our
 thought Syr .. and that which we thought Eth ἐπισσοп being] 21 ..
 παποι we were being, ημεθα ΝB, ημεν A &c, Vg Arm .. we were Eth ..
 trs. sons we were of anger Syr φῦσει(с1 Bo) ἡσινρε ἡт. lit. by
 nature the sons of the anger] 21, Bo (φῦсис AB^a) .. φ. τέκνα οργης
 ADFGLP 37, Vg .. truly sons of anger Arm .. τέκνα φύσει οργης
 ΝBK &c .. sons-of anger fully Syr .. om φύσει 109 .. sons of temptation,
 omitting φύσει Eth ἡθε &c as the remainder of the men] 21 .. ωс
 και οι λοιποι Ν &c, Vg Bo .. om και Syr Arm .. as all sinners Eth ..
 as those men Eth ro

⁴ δε] 1 &c, Eth ro .. and Eth .. om Bo (H*) εστρ. πε being rich]
 1 .. οτρ. πε is rich 21 3¹, Bo .. πλουσιος ων Ν &c .. qui dives est
 Vg Arm .. who (is) rich Syr .. in richness of Eth ρεε ππα in the
 mercy] 1 &c, Antonius .. om εν Ν* .. of his mercy Eth ro .. in his mercies
 Syr .. of his glory Eth τεσαταп(om ап 21)н етн. lit. his love which
 is much] (α) &c, his love much Syr .. την πολλην αγ. αυτου Ν &c,
 Vg (nimiam) Arm .. τεупшѣт ἡαт. his great love Bo .. om αυτου D*
 FgrG .. and in abundance of his love Eth ἡ(21 3¹ .. ен α 1)-
 тауа-ἡρ. lit. in which he loved us] (α) &c, Bo (θαг ет.) .. ην αγ.
 ημαs Ν &c, Vg (qua) Syr Arm Eth

and its thoughts, and being *by nature* the children of the anger, as the remainder of the men:—⁴ but God, being rich in the mercy, because of his great love with which he loved us, ⁵ and being dead in the *transgressions*, he made us live in the Christ, for ye are being saved by grace; ⁶ and he raised us with him, he made us sit with him in the heavens in the Christ Jesus: ⁷ that he should manifest in the times which are coming the excess of the riches of his *grace* in *kindness*

⁵ αὐτῷ ἐν(ῆ 24) α. and being dead] α &c, Bo .. εἰπαιον *having died* 3¹ .. καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς Ν &c .. om ἡμᾶς P, *et cum essemus mortui* Vg .. *when dead we were* Syr Arm (*while*) Eth (*while*) ἀπαρᾶν. the transgressions] (21) &c, Ν &c .. πεπῆ. *our transgressions* 1, Bo .. τῇ ἀμαρτία F^{gr} G, ταῖς ἀμ. D*, f Vg .. add καὶ τ. ἐπιθυμίας B .. *our sins* Syr Arm Eth (*sin*) αἰτάνον he made us live] 1 (21) &c, Bo (Arm) Eth .. συνέζωοποίησεν Ν &c, Vg (add *nos*) Syr (*us with Ch.*) 21 περὶ in the Christ] 21 &c, B 17, Vg (tol) Bo Arm Eth .. add ἰς Jesus 1 .. om ἐν Ν &c, Vg Syr (*with*) ἐτεπῆτοσαν ye are being saved] 1 (21) &c .. trs. σεσώσμενοι to end Ν &c, Vg (*estis sal.*) Bo (ἀτετεπῆτοσαν) τὰρ] 1 21 &c, Arm .. ὅτι Bo .. om Ν &c .. Syr has *and in his grace he saved us*, Eth has *and we were saved in his grace* 21 ὅτι οὐρανῶν lit. in a grace] 1 (21) &c, Bo .. χαρίτι Ν &c, Vg (am) Arm (*the grace* cdd) .. οὐ χ. D* F^{gr} G, Vg

⁶ αἰτ. n. he raised us with him] Bo Syr .. συνήγειρεν Ν &c, Vg .. *with him he raised* Arm .. *he raised us* Eth (not ro) αἰθ. n. he made us sit with him] pref. ὅτι and Bo Syr Eth .. καὶ συνεκάθισεν Ν &c, Vg .. *and with him he made sit* Arm .. Eth ro has *whether he sat or he rose in heavens* 21 ἡμῶν. in the heavens] 1 21^c 24 Eth .. in heaven Syr .. ἐν τοῖς ἐπουρ. Ν &c, Vg Bo (ἡμῶν φησὶ) Arm 21 &c in the Christ Jesus] Bo, Ν &c, Vg Arm Eth ro .. om F^{gr} G, Marcus .. in Jesus Christ Syr Eth .. Macarius has ἐν δεξιά αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις

⁷ εἰθεῖν. εἰ. he should manifest] 1 &c, Bo .. ἐνδείξεται Ν^a &c, *ostenderet* Vg Syr Arm Eth 21 νεο(om 21)νοειῶν in the times] 21 24, Bo (ἐπερ ages) ἐν τοῖς αἰώσιν Ν &c, Vg Arm .. in age Eth .. ἡπονοειῶν to times 1, to ages Syr ἀπερορε &c the excess of the riches] 1 &c, το ὑπερβαλλον(τα) πλουτος(ν) Ν^a &c, Vg (*abundantes*) Syr .. om of the riches Eth .. ἡμετραυτο ετεροτο the riches which exceed Bo .. exceeding greatness Arm ὁμαπτηρητος(24 .. χρῆ

εργαί έχων ῥᾶ πεχῶ ἰς. ⁸ ἥταῦταν ἡγετησῆναι γὰρ
 ῥητὴν τεύχαρις ῥητὴν τπιστικ. αὐτῷ πεῖκε ἥοτε ῥολ
 ᾠωτῆ ἀν πε. πταῖο παπνοῦτε πε. ⁹ ἥοτε ῥολ ῥῆ
 ῥωῆ ἀν πε. ἔε ἥνε οὐα ὡσῶσῶ ᾠωσ. ¹⁰ ἀνοῖ
 γὰρ ἀνοῖ πεύταῖο. εαύσοντῆ ῥᾶ πεχῶ ἰς ἐχῆ
 ῥενοῖντε ἐνανοῦσῶ. καὶ ἥτα πνοῦτε ὡρπςῶτωσῶ.
 ἔε κας ἐνεωοῦσε ἥρητοῦ. ¹¹ ἐτῆε παὶ ἀρπμεεσε
 ἔε ἥτωτῆ ᾠπιοῦοεισῶ ἥρεθνος ἐτοῦοῦτε ἐροῦσ

⁸ (1) (13) 21 24 § ⁹ 1 13 21 24 ἥοτε ῥολ] ἥε ῥολ Bo (DF)..
 πε εἶ. Bo (οτε ῥολη) ῥῆ] ἥ 1 ἀν πε] Bo (KL*) .. om πε Bo .. ἀν
 πε Bo (DF) ¹⁰ (1) 13 21 24 ἥρητοῦ] 21 .. pref. ῥαί 1 13 24, Bo
¹¹ (1) 13 § 21 24 § 1¹ ᾠπιοῦ.] 1 24 .. ᾠπειοῦ. 21 .. ᾠπεῦ. 1

21) lit. a kindness] 21 24 .. τη χρ. D πεχῶ ἰς the Christ Jesus]
 21 24, Arm .. om ὡ D* F^{gr} G, Eth ro .. *Jesus Christ* Syr Eth

⁸ ἥταῦταν ἡγετ(ῥῆ 21 .. ῥε 24^o) τησ. τ. lit. for they made you live
 &c] (1 ?) &c .. τη γαρ χ. εστε σεσωσμ. N &c, Vg .. ἔει οὐρμωτ γαρ (ἔε
 Η J) ἀτετεπνοῦρε Bo .. τη γαρ αὐτοῦ χ. σεσ. εσμεν D*, Syr (vg) Arm
 Eth (*we were saved*) .. οτι χαριτι εστε σεσω. Marcus ῥητῆ τεύχ.
 through his grace] 21 .. ῥῆ τεύχ. in his grace 1 24, Syr Arm Eth,
 τη-αὐτοῦ χ. D* .. om αὐτοῦ N &c .. ἔει οὐρμωτ lit. in a grace Bo
 ῥητῆ through 2^o] 1 &c, δια N &c, Vg Arm, Marcus .. in Syr Eth (*and*
in) τπιστικ the faith] 1 &c (13) A D^c KL &c, Marcus .. οσηαῖ
 a faith Bo, πιστεως NBD*FGP 17 πε(εε 1) ἰκε this also] 1 13
 &c .. τουτο N &c, Vg Bo (φαι) Syr Arm .. Eth, see below ἥοτε-
 (εε 21) ῥολ &c lit. not an out of you] 1 13 &c, Bo, οὐκ ἐξ ὑμῶν N &c,
 Vg Syr Arm .. οὐκ ἐξ ἡμ. D* FG, Arm edd .. trs. of God is and not your
 own Eth πταῖο &c lit. the gift, that of God it is] 1 13 &c, Bo
 (om πε p) .. ἀλλὰ πταῖο &c Bo (κ) .. but (ἀλλὰ) the gift it is of God
 Syr .. but grace of God is Eth .. and this also grace &c Eth ro .. θεου
 το δωρον N &c, Vg .. but of God gift is Arm

⁹ ἥοτ.-ῥωῆ it is not out of work] οὐκ ἐξ ἐργων N &c, Vg Bo Syr Arm
 Marcus .. καὶ οὐκ ἐργων 37 .. pref. οτορ Bo (Η J) and not in our work
 Eth ἔε ἥνε οὐα that no one] ῥητᾶ ἥτεψτεμ οῦαι Bo .. ἵνα μῆ
 τις N &c, Vg Syr (man) Arm

upon us in the Christ Jesus : ⁸ for ye were made to live through his *grace* through the *faith* ; and this also is not out of yourselves ; it is the gift, the (gift) of God : ⁹ it is not out of work ; that no one should glory. ¹⁰ For we, we are his making, he having created us in the Christ Jesus for works which are good, these which God prepared before that we should walk in them. ¹¹ Because of this remember, that ye at that time, the *Gentiles* who are called The uncircumcision

¹⁰ ἀποὶν ἡμῶν &c for we, we are his making] (1) &c .. (ε ΑΕ) ἀποὶν (ἡμῶν ο) οὐρανίου ἡμῶν ἡμῶν for we (are) a making of his Bo .. for creation we are his own Syr .. αὐτοῦ γὰρ ἐσμὲν ποιήματα (ματα 47, Arm cdd) Ν^a &c, Vg Arm (π. ε.) .. θεοῦ γὰρ &c Ν^{*} .. Eth has for his work we are who (and he ro) created us εἰς αὐτὸν ἡμῶν he having created us] (1) &c, Bo (αἱ. F) .. κτισθέντες Ν &c, creati Vg Arm .. who were created Syr ܡܢ ܡܥܫܐ ܝܫܘܥ in the Chr. Jesus] (1 ?) &c, Ν &c, Vg Bo Arm .. in Jesus Christ Syr Arm cdd Eth .. through Jesus Ch. Eth ro .. ἐν κυρ. ὡ F^{gr}G, d ε (lost 1) αὐτῶν for] 1 ? &c, ἐπὶ Ν &c .. to Syr Arm Eth .. in OL Vg ܡܢ (ܡ 21) ܡܥܫܐ ܝܫܘܥ. works which are good] 1 &c, Bo, εἰς αὐτὸν αἱ. Ν &c, op. bonis Vg Syr Arm .. works of righteousness Arm cdd .. work good Eth ܡܢ ܡܥܫܐ (ܡ 1 13) ܡܥܫܐ &c these which God prepared before] (1) &c .. οὐκ προητοίμασεν θεός Ν &c, Vg Bo (111) Syr Arm Eth (preordained) ܡܢ ܡܥܫܐ (ܡ 1) &c &c that we should walk in them] (1) &c, Bo .. ὡς ἐν αὐτοῖς περιπ. Ν &c, Vg Syr Arm (in the same) in them cdd Eth (in it)

¹¹ ἐπεὶ &c because of this remember] 1 &c, Bo .. διὰ τοῦτο μνημονεύοντες FG .. διὸ μνημονεύετε Ν &c .. propter quod memores estote f Vg .. because of which also ye, remember Arm (ye, brothers cdd) .. because of this be remembering Syr .. and remember Eth ܡܢ ܡܥܫܐ &c lit. that ye at the time the nations] (1 ?) &c, Ν^cD^b (ὡς οὐκ π. F^{gr}G) K LP &c, Syr (h) .. ܡܢ ܡܥܫܐ. ܡܢ ܡܥܫܐ ܡܢ ܡܥܫܐ that ye under the nations at a time Bo .. ὅτι ποτε ὑμεῖς τὰ ἔθνη Ν^{*} ABD^{*} 17 37, f Vg Arm (om ὑμεῖς) .. that ye nations at first Syr (vg) .. ye peoples once Eth ܡܢ ܡܥܫܐ. ܡܢ ܡܥܫܐ (om ܡܢ ܡܥܫܐ 1) &c lit. whom they call The uncirc.] 21 .. ܡܢ ܡܥܫܐ. those whom &c 24 1¹, Bo (111 ܡܢ ܡܥܫܐ.) .. οὐ λεγόμενοι ακροβ. Ν &c, qui dicimini praep. Vg .. and ye were called &c Syr .. and call (lit. say to) you 'men of uncirc.' those who say to you thus (we are) men of circ. Eth .. Eth ro has in the law of flesh, which they call (lit. say) uncircumcision, they call (lit. say) circ. the work of hand

же тѣп̄татсѣ̄е р̄н̄ тсарз̄. ебол̄ р̄т̄а̄ пеща̄т̄а̄от̄е
 ероӯ же псѣ̄е н̄с̄ӣх̄ р̄н̄ тсарз̄. ¹² же не̄тет̄н̄-
 шооп̄ а̄пе̄о̄то̄е̄ӣш̄ е̄т̄а̄а̄а̄а̄т̄ а̄х̄а̄ п̄е̄х̄с̄. е̄тет̄н̄о̄
 н̄а̄л̄л̄от̄р̄ӣос̄ е̄т̄п̄ол̄ӣте̄ӣа̄ а̄п̄ӣс̄р̄а̄н̄л̄. а̄т̄ω̄ н̄ш̄а̄а̄а̄о̄
 е̄т̄а̄ӣа̄θ̄н̄к̄н̄ а̄п̄ер̄н̄т̄. е̄а̄ӣт̄н̄т̄н̄ р̄е̄л̄п̄ӣс̄ а̄а̄а̄а̄т̄. а̄т̄ω̄
 е̄тет̄н̄о̄ н̄а̄т̄п̄о̄т̄е̄ р̄а̄а̄ п̄к̄о̄с̄а̄ӣос̄. ¹³ те̄п̄о̄т̄ д̄е̄ те̄т̄н̄р̄а̄а̄
 п̄е̄х̄с̄ і̄с̄ н̄т̄ω̄т̄н̄ а̄п̄ӣо̄то̄е̄ӣш̄ не̄т̄а̄а̄п̄о̄т̄е̄ а̄те̄т̄н̄ш̄ω̄п̄е̄
 е̄тет̄н̄р̄н̄н̄ е̄р̄о̄т̄н̄ р̄а̄а̄ п̄е̄с̄п̄о̄ӯ а̄п̄е̄х̄с̄. ¹⁴ н̄т̄о̄ӯ т̄ар̄
 п̄е̄ те̄п̄е̄ӣр̄н̄н̄. п̄е̄п̄т̄а̄ӯр̄ п̄е̄с̄п̄а̄т̄ н̄о̄т̄а̄. е̄а̄ӯб̄ω̄л̄ е̄бол̄

¹² (1) (13) 21 24 1¹ ах̄а̄] ех̄а̄ 1¹.. ах̄н̄ 1.. са̄бол̄ Bo
¹³ (1) (13) (21) 24 1¹ § at н̄т̄ω̄т̄н̄ m¹ ¹⁴ (1) (13 § at п̄еп̄т̄.) (21)
 24 1¹ m¹

of man ρ(om 1)π̄ тс. in the flesh] (1) &c.. trs. Σεπ̄ тсарз̄ н̄н̄
 е̄т̄о̄т̄а̄о̄т̄† е̄ρ̄ω̄о̄т̄ in the flesh those whom they call Bo.. trs. εν̄ σᾱρκ̄ι
 ο̄ι λε̄γ. Ν &c, Vg.. trs. who in flesh were and ye were called Syr.. in
 the rule of the flesh ye were and they say to you Eth.. trs. ye were in
 flesh, who were called Arm е̄бол̄ р̄т̄а̄(π̄ 1) п̄е̄ш̄. lit. by that
 which they are wont to call] 1 &c, Bo (п̄е̄т̄о̄т̄).. ῡπο̄ т̄η̄с̄ λε̄γο̄μ̄е̄н̄η̄с̄
 Ν &c, Vg (ab ea quae dicitur) Syr Arm (named) Eth, see above
 же псѣ̄е н̄с̄ӣх̄ р̄н̄ тсарз̄ The circ. by hand in the flesh] 1 24 1¹..
 om н̄с̄ӣх̄ 21.. πε̄ρῑτο̄μ̄η̄с̄ εν̄ σᾱρκ̄ι χ̄εῑρο̄п̄ο̄ӣη̄т̄о̄ῡ Ν &c, Vg Bo (Σεπ̄
 тсарз̄ н̄θ̄а̄а̄ӣо̄ н̄х̄ӣх̄) Arm (fleshly) .. and it is work of hands in the
 flesh Syr.. but circumcision (is) the work of hand of man which was
 done in flesh Eth (ro see above)

¹² же that] 1 &c 13, Ν &c, Vg Bo Arm .. and Syr Eth не̄тет̄н̄-
 (е̄п̄е̄т̄н̄ 21)ш̄. &c ye were being at that time without the Christ]
 1 &c, πᾱρε̄τε̄п̄χ̄н̄ а̄п̄ӣс̄н̄о̄т̄ е̄те̄а̄а̄а̄т̄ са̄бол̄ а̄п̄х̄с̄ (outside of
 the Christ) Bo, Ν &c, Syr Arm .. ye knew not Christ (at) that day Eth
 а̄п̄е̄о̄(om 1¹)т̄о̄е̄ӣш̄ е̄т̄. lit. at the time that] 21 (а̄п̄е̄т̄о̄т̄о̄) 24 1¹, καῑρ̄ω̄
 е̄κ̄εῑν̄ω̄ ΝΑΒD*FG 17, Vg (tol) Bo Eth.. р̄а̄а̄ п̄е̄о̄т̄о̄ӣш̄ е̄т̄. in &c 1,
 D^c KLP &c, Vg Syr е̄тет̄н̄о̄ н̄а̄л̄(т̄ 24)л̄от̄р̄ӣос̄ being alienated]
 (1) &c, απ̄η̄λ̄л̄от̄ρ̄ӣω̄μ̄е̄ν̄ο̄ι Ν &c, Vg.. е̄ре̄те̄п̄ο̄ӣ н̄ш̄а̄а̄а̄о̄ being strangers
 Bo.. and strangers ye were Syr Eth.. om απ̄η̄λ̄.-ισ̄ρ̄. Arm е̄т̄п̄ол̄ӣ-
 (т̄ 24 1¹.. е̄ 21)т̄е̄ӣ(но MS.. т̄ӣа̄ 1 &c)а̄ lit. unto the commonwealth]
 1 &c, Bo (ΑΒ^a Ε̄ F H J K L) .. н̄†п̄. of (or) to &c Bo (Γ D G M N O P F r) .. т̄η̄с̄
 πολῑτε̄ӣа̄с̄ Ν &c.. a conversatione Vg.. the governments Syr, the rule

in the *flesh* by that which is wont to be called The circumcision by hand in the *flesh*; ¹² that ye were being at that time without the Christ, being *alienated* from the *commonwealth* of the Israēl, and stranger unto the *covenant* of the promise, having not *hope*, and being without God in the *world*. ¹³ But now ye are in the Christ Jesus, ye at that time those who (are) far off, ye became being near in the blood of the Christ. ¹⁴ For he is our *peace*, he who made the two one, having demolished the middle wall of the barrier, the enmity

Eth, *the state* Eth ro αὐτῶ πνεῦμα and stranger] (1) &c, Bo .. και ξενοι N &c, *hospites* Vg Syr (translit.) Eth .. *banished* Arm .. om πνεῦμα Bo (F) ἐπιδιόκηκε &c unto the covenant of the promise] (1) 21, Bo (B^a) Arm cd .. ἐπιδιόκηκε &c unto the covenants &c (13?) 24 1¹, των διαθ. N &c, Vg Bo (ἡπιζ.) Syr Arm Eth .. των επαγγελιων της διαθηκης 61 67** al .. add αυτων FG, d* .. add eius f Eth ro ε(εἰ 1 24) ἡπιζη(1 24 .. ε 21 1¹) τῇ ῥεῦ. having not hope] 1 &c 13? Bo (add ἡμας) .. ελπ. μη εχοντες N &c, Vg Arm .. and without hope ye were Syr .. and there was not to you hope Eth αὐτῶ and] 1 &c .. om 1¹ ετετῆο being] (1?) &c, Bo .. ye were Arm .. om N &c, Vg Syr .. ye know not God Eth

¹³ τετῆρῶ περχε ιε ye are in the Christ Jesus] 1 21 &c .. εν χ. ω N &c, Vg Bo .. om Eth .. in Jesus Christ Syr .. through Jesus Christ Arm ἡπι(1 24 .. ε 21 &c) οὐοειση πετ.(ετ. 1 24 1¹) lit. at the time those who] 1 &c .. οι ποτε οντες N &c, Vg (*eratis*) Syr (*far off were*) Arm (*far off were*) .. Ὡς πη εθουηοτ ἡπισουοτ lit. under those who are far off at the time Bo π(24 1¹) ετῆποτε those (om 1 24 1¹) who (are) far off] (13?) 21 &c .. ετετῆρῶ π| 1 breaks off thus .. οντες μακραν N &c, Vg .. far off ones Eth ατετῆρῶπε ετετῆρῶνι εροτη ye became being near in] (13?) (21?) &c .. εγενηθητε εγγυς NAB 17 37 47, f Vg .. εγγ. εγ. DFGKLP &c, Syr Arm .. ατετεπῶνιτ ye approached Bo Eth ἡπερχε of the Christ] add ιε Jesus m¹

¹⁴ πε(om πε 21 m¹) ηταρ &c he who made the two one] (1) 13 21 &c, Bo (πῆ) .. lit. he who made their two one Syr .. ο ποιησας τα αμφοτερα εν N &c, *qui fecit utraque unum* Vg Arm ? .. lit. he who put one for their two Eth εαφῆωλ &c lit. having demolished the wall of the middle of the barrier] 1 (13?) 21 &c .. το μεσοτοιχον του φραγμου λυσας N &c, Vg Bo (*he pulled down*) Arm (*he demolished*) ..

ἦτχε ἦτεντε ἁπχολχᾶ. τηῖτχαχε ρῆ τεψαρῆ.
¹⁵ εαψοτωσῆ ἁπποεος ἦἠεντολῆ ρῆ ἦδοτσα.
 χεкас еψесωнт ἁпеснаτ ἦρнтῆ ерωεε ἦοτωт
 ἦβῥре. еψεіре ἦοεіρннн. ¹⁶ ατω ηῖροτποτ ἁпес-
 наτ ρῆ οτсωεа ἦοτωт епποτте ρітᾶ πεε̄φος.
 εαψεοτοττ ἦтеῖтχαχε ἦрнтῆ. ¹⁷ αψеі. αψета-
 сеλіze ἦοεіρннн ннтῆ нетᾶποте. ατω οεіρннн
 ἦнетрнн еротн. ¹⁸ χε εβολ ρітоотῆ етῆтан ἁεаτ
 ἁпеснаτ ἁпрωн еротн епеіωт ρῆ οтпῆа ἦοτωт.

τ(om 11¹)χε ἦтᾶ.] m¹.. тхенетᾶ. 1 13 21 24 .. χε епेतᾶ. 1¹
¹⁵ 1 (13) 21 24 1¹ m¹ ἦἠενт.] 24 1¹ m¹.. ннᾶ. 21 .. ἦενт. 1
 χεкас] -аас 1 ¹⁶ (1) (13) 21 24 1¹ m¹ ¹⁷ (1) (13) 21 24
 (1¹) m¹ ατω] ηεᾶ Bo ¹⁸ 1 (13) 21 24 m¹

and he demolished the wall which was standing in the middle Syr .. and
 he demolished the wall of middle Eth .. *medius inimicitiae paries dirutus*
est Isaiah τ(1 24 1¹ .. ἦт 21 m¹)ᾶπтχ. the enmity] 1 &c, N &c,
 Vg Arm cdd .. om the Arm .. pref. which is Eth .. pref. εαψεᾶ having
 demolished Bo (pref. οτορ εαψ. B^a) .. pref. and Syr

¹⁵ ε(om 21)αψοτ. having done away with] and he abolished Eth ..
 trs. δογμασιν καταργ. N &c, Vg Bo (he did away .. add αε FK) Syr
 (he &c) Arm ρῆ ἦᾶ(τ 24 1¹)οτ. in the decrees] Arm .. in his d.
 Syr Eth .. of the decree Eth ro еψесωнт lit. he should create] Bo
 Eth (put them) .. trs. τους δυο κτιση N &c, Vg (condat) Syr Arm (make
 firm) .. trs. new he should put them Eth ro ἁпеснаτ(b Bo) the
 two] 1 &c (13) .. lit. for their two Syr Eth (trs. to end of clause)
 ἦрнтῆ in him] 1 &c (13) .. pref. ἦρнн Bo, N*ABFP 17 37 47 ..
 εν εαυτω N^cDGKL &c, OL Vg Syr Arm .. om Eth ерωεε &c
 lit. unto a man one new] 1 &c (13) .. ἦοτ(εοτ B^aDHJKLFr)ρωεε
 ἦοτωт ᾶβери Bo .. εις ενα καιν. (και μονον K .. κοινον Fgr Ggr) ανθ.
 N &c, Vg Arm .. to one man new Syr .. in (om Eth) one man new Eth
 ro .. om one Arm cdd еψеіре making] 1 &c (13) Bo, N &c, Vg ..
 and he made Syr Eth .. he shall make Arm

¹⁶ ηῖροτποτ &c lit. and reconcile them the two] 1 &c (13?) .. om
 them Bo .. om ἁпеснаτ both 1¹ .. κ. αποκαταλλαξη τους αμφοτ. N &c,
 Vg Arm .. and he reconciled their two Syr Eth ro .. and he caused to
 come their two Eth епποτте unto God] 1 &c 13, Bo (ᾶ) N &c,

in his *flesh*, ¹⁵ having done away with the *law* of the *com-*
mandments in the *decrees*, that he should form the two in
him unto one new man, making a *peace*, ¹⁶ and reconcile
them both in one *body* unto God through the *cross*, having
put to death the enmity in it. ¹⁷ He came, he preached
a *peace* to you, those who are far off, and a *peace* to those
who are near: ¹⁸ because through him we both are having

Vg .. *with God* Syr Arm Eth .. add πε 21 ριτα̅̅̅ πε̅̅̅ς̅̅̅ through
the cross] 21 &c, Bo, Ν &c, Vg .. om 1 .. *and in his cross* Syr .. *in his*
cross Arm Eth εα̅̅̅μ̅̅̅ου̅̅̅ (om m¹) ο̅̅̅ν̅̅̅τ̅̅̅ having put to death] 1 &c
(13 ?) ἀποκτε̅̅̅ιν̅̅̅ας Ν &c, Vg Bo .. *he killed* Syr .. *for he killed* Arm ..
trs. *and* (om 10) *the enmity he killed* Eth π̅̅̅ρ̅̅̅η̅̅̅τ̅̅̅ι̅̅̅ lit. in him] (13 ?)
21 &c, Bo, εν̅̅̅ αυ̅̅̅τω Ν &c, Eth .. *in eo* Isaiah 1^o Tert .. om Syr .. εν̅̅̅
ε̅̅̅α̅̅̅υ̅̅̅τ̅̅̅ω FG, OL Vg Arm, *in semet ipso* Isaiah 2^o (*inimicitias*) .. *in his*
own body Arm add

¹⁷ ἀφ' οὗ he came] 13 21 &c 1¹.. pref. οὗτος Bo (ἀφ' οὗ .. ἐὰν Β^αΓΔΝ)
Syr Arm Eth .. καὶ ἐλθὼν Ν &c, Vg Bo (Β^αΓΔΝ) ἀφ' οὗ he
preached] (13 ?) 21 &c 1¹, Ν &c, Vg Bo Syr .. and he gave to us Eth
ἡσυχίαν. a peace 10] (1) &c (13 ?) 1¹.. trs. to you a peace Bo Eth (us)
πεντα(ῖν 24) ποτε those who are far off] (13 ?) 21 &c 1¹, τοῖς μακρὰν
Ν &c, Vg (qui longe fuistis) Syr (to the distant ones) Arm (to you the
distant ones) Eth (to the &c) .. ὑπὸ καὶ ἡν &c lit. under those who are far
off Bo .. om πντῖν πετ &c 1, but this may have been transposed before
ἡσυχίαν οὗτος. a peace 20] 1 &c 1¹, ΝΑΒΔΓΡ 17, Vg Bo
Arm Eth .. om ΚΛ &c, Syr ἡν(ῖν Bo .. ὑπὸ καὶ ἡν ΔΚΛ..
ὑπὸ καὶ ἐγγύς. ἐγγύς to those who are near] 1 &c (13 ?) (1¹) .. πντῖν
πετ. to you &c m¹

¹⁸ εἴ. 2. through him] 1 &c (13?) Bo (pref. οὐ καὶ) δι' αὐτοῦ καὶ &c, Vg .. *by him* Arm .. *in him* Syr .. *he (led us)* Eth εὐ(οὐ 13 24 m¹) πῶς καὶ lit. *we are having, the two, the approach*] 1 &c (13?) εἰχομεν τὴν προσαγ. οἱ (om L 37) ἀμφοτεροὶ καὶ &c, Vg Arm .. lit. *became to us approach, to both* Syr .. οὐσιπῶς ἄλλαν ἄλλαν ἐξοῦς καὶ πῶς εὐκοῦν lit. *we have the coming in under (i.e. namely) the two together* Bo εἰς(om 1) ἰωτ ὅτι οὐκ ἔστι καὶ &c unto the Father in one spirit] 1 13? 24 m¹ .. ἄλλαν ὅτι πε(περ 21) πῶς καὶ &c to the Father in the same spirit 21 (Eth) .. καὶ οὐκ ἔστι πῶς καὶ (καὶ καὶ καὶ) φῶς in one spirit to the Father Bo, καὶ &c, Vg Syr Arm .. Eth has *because he himself led us and made us two approach (reconciled us two to) to his Father in the holy spirit*

¹⁹ εἰε ἡτετῆ ρενϣῶοο αν σε ρι ρῶῖσοιλε. αλλα
 ἡτετῆ ρενρῶῖπϣεε ἡνετοσααβ ατω ἡρῶῖπῆι ἁ-
 πποστε. ²⁰ εαδκεττηδτῆ εδραι εχῆ τειπτε ἡῖαπο-
 στολος εῖῖ νεπροφνηтс. ере пexē o ἡωне ἡκοορ.
²¹ παι етере пкωт тнрῑ ῡонῑ εβολ ῶοοῑ есјаδ-
 зане ед̄рне есјоsааβ ἁпxоeic. ²² παι ρωττηδтῆ
 етоδкωт ῶοωтῆ ἡρнтῑ есѡа ἡоsωρ ἁппосте ρῶ
 пепῖа.

III. ет̄е παι анок παδλος пет̄енр ἡте пexē
 ρарωтῆ ἡρεθнос. ² ещ̄е атет̄исωт̄ῶ етоикονομ̄а

¹⁹ I (I3 §) 2I 24 P ατω] пex Bo ²⁰ (I) (I3) 2I 24 ἡῖαп.]
 ἡαп. I ²¹ (I) (I3) 2I 24 ед̄рне] 2I 24 .. ἡоуерне Bo (F H J₂ L)
²² I (I3) 2I 24
¹ (I) (I3) 2I P 24 P ² (I) (I3) 2I 24

¹⁹ εἰε then] I &c I3, *apa* F^{gr}G .. om Arm cdd .. *apa ουν* N &c, Bo ..
ergo df Vg Arm .. *henceforth* Syr Eth (add *therefore* ro) ἡτετῆ
 ρεν(ρῖ 2I)ϣ. &c *ye are strangers no longer*] I &c, Bo, *ουκετι εστε*
ξενοι N &c, Arm .. *iam non estis hospites* Vg .. *ye are not* ξενοι Syr ..
ye were not strangers Eth .. *he was not stranger* Eth ro ἡτε(ω 2I)тῆ
ye are 2^o] I &c, N A B C D* F G I7, Vg .. om D^c K L P &c, Bo Syr Eth ..
 om also αλλα Eth ro ρεν(ρῖ 2I)ρῶῖπϣεε *citizens*] I 2I .. ἡρῶ
 &c *the citizens* 24 .. ρανϣφнр ἡρεῶῖακῖ *fellow citizens* Bo, N &c,
 Vg Syr (*sons of city*) Arm Eth (lit. *their citizen*) .. add *we are* Eth ro
 ἡρῶῖпῆι *the household*] I &c (I3 ?) .. ρανρεῶ &c *household (ones)* Bo,
οικειοι N &c, Vg Syr (*sons of house*) Arm Eth (*men of his house*) .. add
we are after God Eth ro

²⁰ εαδκεт. lit. *they having built you*] I &c I3, Bo, N &c, Vg
 Arm .. *and ye were built* Syr Eth ro .. *for* &c Eth νεπροφ. *the*
proph.] I &c (I3) Bo .. *προφητων* N &c ере пexē &c lit. *the*
Christ being for stone of corner] I ? &c (I3 ?) .. εсјоι ἡxωк ἡλaкῑ
 ерoс ἡxепxē ιῆс *he being head of corner unto it the Christ Jesus*
 Bo, *οντος ακρογ. αυτου χῡ ὡ* N^a A B I7 47 .. *of which (is) head of the*
corner Jesus Christ Arm (*Christ Jesus* cdd) .. *and himself became head*
of the corner of the building Jesus Christ Syr .. *Christ being the head*
of the corner of building Eth .. *while Christ (is) the stone of the corner*
 Eth ro пexē] N* 37 (om *του*) Eth .. пexē ιῑ (I3) Bo, N^a A B
 I7 47, Vg .. ιῆс пxē Bo (P) C D F G K L P &c, Syr .. *pref. αυτου* N^a &c

the approach unto the Father in one *spirit*. ¹⁹ Then ye are strangers no longer and sojourners, but (α) ye are citizens of those who are holy and the household of God, ²⁰ having been built upon the foundation of the *apostles* and the *prophets*, the Christ being for corner stone; ²¹ this from whom all the building is united, growing up unto a temple holy of the Lord; ²² this (one) in whom ye also are built unto a dwelling-place of God in the *spirit*.

III. Because of this I, Paulos, the prisoner of the Christ for you the *Gentiles*, ² if ye heard of the *dispensation* of the

.. om **Σ*** 37, Eth .. Syr, see above ἡὼνε ἡκοορ lit. for stone of corner] 1 ? &c (13 ?) .. ακρ. λιθου D* FG, Vg (Eth ro) .. om λιθου **Σ** &c, Bo Syr Arm Eth

²¹ παρ &c this from whom] 21 .. παρ &c—ἡρηντῇ this in whom (13 ?) 24, Bo, εν ω **Σ** &c, Vg Syr (and in him) Arm Eth ηκωτ τηρῇ lit. the building all of it] 21 24, all of it the building Syr Eth, πασα η οικοδ. **Σ**^a ACP al, Arm .. om η **Σ*** BDFGKL &c, Vg ηω(ω 21)ηῇ is united] 21 24 .. αφηνωτ is constructed Bo .. συναρμ. **Σ** &c, Vg (constructa) Syr (joined) Eth .. having been joined and fitted Arm εχαρζ. growing] 1 &c (13 ?) Vg Syr Arm .. ηπαλαι will grow Bo, **Σ** &c .. it becometh firm Eth ἡπρωεic of the Lord] (1 ?) &c 13 ? Bo (Γmg HJ) Eth .. εν κυριω **Σ** &c, Vg Bo (the Lord) Syr Arm (instr.) Eth ro (our Lord)

²² παρ &c this (one) in whom] 1 &c, Bo, εν ω **Σ** &c, Vg Arm .. while also ye in him are being built Syr .. and ye also in him were built Eth ηω(ωω 24)ττ. ye also] 1 (13 ?) 21 24^c .. trs. ηκωτ ηωτεη Bo ετωκωτ α. lit. which they build you] 1 &c (13 ?) Syr (omitting συν) Eth (om &c) .. συννοικοδομεισθε **Σ** &c, Vg Bo (ετετεκοι ηψφηρ ηκωτ) ηεπηα the spirit] 1 &c (13 ?) Arm add .. add holy Eth .. πνευματι **Σ** &c, Arm

¹ ετῆε because of] 1 &c 13 .. pref. and Eth ηετωηρ lit. he who is bound] 1 &c (13 ?) ο δεσμιος **Σ** &c, vinctus Vg Arm Eth .. bound I am Syr ηεχῶ the Christ] 21, **Σ*** D* FG, Eth .. ιῶ ηεχῶ 1, 115 1 lect, Vg (tol) Syr (vg) .. ηεχῶ ιῶ 13 24, **Σ**^a ABD^b KLP &c, f Vg Bo Syr (h) ἡρεθνος lit. the nations] (1) &c 13, **Σ** &c, Vg (gentibus) .. αα &c lit. under (αει among Bo^a) the nations Bo .. peoples Syr Eth

² εϋχε if] 1 &c .. add indeed Eth (not ro) .. perhaps Arm ετοικο-(οτ 24)η. of the dispensation] (1) &c, **Σ** &c, Vg Bo Syr .. add μου L ..

grace of God which was given to me toward you; ³ according to a revelation was shown to me the *mystery*, according as I wrote before with few (words), ⁴ by which ye will be able, as ye read, to *understand* my intelligence in the *mystery* of the Christ, ⁵ this which was not manifested in the *generations* to the sons of the men, as it was revealed now to his holy apostles and the prophets in the *spirit*; ⁶ for the *Gentiles* to become *fellow-heirs*, and one *body*, and *fellow-partakers* of the

ἡταλμῆς. my intelligence] (1) 21, τὴν συνέσιν μου Ν &c, Bo Syr Arm .. *prudentiam meam* Vg .. *my thought* Eth πᾶς(ε 21)στηρ. the mystery] 1 21, Bo, Ν &c, Vg Syr (*which is in*) .. *the counsel* Eth

⁵ παρ' ἐτῶν. &c lit. this which they manifested not in the gen. to &c] 21 .. ο ἐν ἑτέροις ο. ἐγ. τ. υ. τ. α. minusc pauc, *that which in other generations was not manifested to* &c Syr .. παρ' ἐτεῶποτοπορῶ ἐβ. ε(π 13)ρεπκερεπεα ἡπῶ. *this which they manifested not unto the other generations of the sons of the men* 1 (13) φαι ἐτεῶπεροτοωρη εραπρεπεα ἡτε πεπῶρη &c *this which he manifested not unto (other D^cEL) generations of the sons of the men* Bo .. ο ἐτέροις (om Marcus) γενεαῖς οὐκ ἐγνωρισθῇ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθ. Ν &c, Vg Marcus .. *because to other &c to sons of men* Arm .. *which knoweth not other generation of children of men* Eth ἡθε ἡ(επ 1)ταρσο(ω 21)ληῖ &c lit. as they revealed it now] 1 21 .. ὡς νυν &c Ν &c, Vg Bo (ᾠφρη† †πορ) Syr Arm (*as also*) Eth ἡπεραπ. &c lit. to his apostles who are holy] (1) (13) 21, to his ap. holy Syr .. τοῖς αγ. απ. αὐτου Ν &c, Vg .. om αὐτου Marcus .. to his saints, ap. and pr. Arm .. τ. αγ. αὐτ. απ. DFG, Bo (ἡπεραπῖος ἡαπ.) .. τοῖς αγ. αὐτου B .. to holy apostles Eth .. to his holy ones and his apostles Eth ro ἡπ περ. and the prophets] (1) (13) 21 .. καὶ προφηταῖς Ν &c, Vg .. and to prophets Eth ro .. and to his prophets Syr .. and his prophets Bo Eth ρᾶ πεπῶ in the spirit] 1 13 21 c, Bo Arm .. ἐν πνεύματι Ν &c .. add αγω D, Eth

⁶ εἶπε &c lit. for the nations to become] 1 &c, Bo, εἶναι τα (om Arm) ἐθνῇ Ν &c, Vg Arm .. *that should be the peoples* Syr .. *that he should put the peoples* Eth ἡσθηκλ. ἡπ οὐς. &c fellow-heirs, and one body, and fellow-partakers of &c] 1 &c .. εἶσι ἡψφῆρ ἡκλ. πεψφῆρ ἡσωῶ εἶσι ἡψφῆρ ε *being fellow heirs and fellow body being sharers of* &c Bo, συγ(ν)κληρονόμα καὶ συσ(ν)σώμα καὶ συμ(ν)μετοχα Ν &c, Vg Arm, lit. *sons of his inheritance and partakers of his body and in the promise* Syr .. *his heirs and his body and they should share the promise* Eth .. *his heirs &c and they shared the promise* Eth ro ἡπερη of

ρῶ πεχῆ ιῆ ριτῶ πεδαττελιον. ⁷ παῖ ἡταισσωπε
 παρ ἡδιακονος κατα τῶρεα ἡτεχαρις ἡπνοτε
 ἡτατταας παῖ κατα तेπερτεια ἡτετσοε. ⁸ αὐτῇ
 παῖ ἡτεχαρις. πελαχιστος ἡνετοτααβ τηροῦ
 ετραεταττελιζε ἡῡρεθνος τηροῦ ἡτεἡτρεῖαο
 ετηασως ἡπεχῆ. ⁹ αὐω εταεε οτον ηεε. γε οὔ
 τε τοικοποεα ἡπεετστηριον εθνη χηη ενερ ρῶ
 πνοτε πενταψῆτ ἡκα ηεε. ¹⁰ γε εθεοσωνῆ
 तेνοῦ εβολ ἡἡαρχη εἡ ἡεζοτσια ρῆ ἡπντε εβολ
 ριτῆ τεκκλencia ἡτεοφια ἡατεεωот ἡτε πνοτε.

⁷ (1) 21 διακονος] 1 21, N & c .. διακων Bo τῶρε.] τῶρε. 21
 ενερτεια] 1 .. επρτεια 21 ⁸ 1 13 § 21 P ⁹ 1 (13) 21 οὔ
 αὐ Bo αὐττ.] αὐττ. 21 πενταψ.] φαῖ εταψ. Bo .. φ. ἡταψ. Bo
 (L) ¹⁰ (1) 21 ἡἡαρχη] ἡη. Bo (AB^a) .. εη. Bo

the promise] 1 & c, Bo, NABCD*P 17 47, Vg (am & c) Syr Arm Eth
 .. add αὐτου D^bFGKL & c, Vg Syr (h) ρῶ πεχῆ ιῆ in the Ch.
 Jesus] 1 & c, εν χῶ ὡ NABCP 17 47, Vg Arm Eth ro, Isaiah .. ετῆεν
 & c which is in the Ch. Jesus Bo .. which was given in him Syr .. in
 Jesus Christ Eth .. εν τῷ χ. DFGKL & c ριτῶ(ἡ 1) πετ. through
 the gospel] (1 ?) & c, Bo (HJ) .. εβολ ριτοτῆ ἡπνεταττ. through the
 gospel Bo, δια τ. ε. N & c, Vg Syr, Isaiah .. by the gospel Arm .. in the
 teaching of the gospel Eth

⁷ παῖ ἡ(εη 13)ταισ. παρ this to which I became] 13 21, Bo ..
 ου εγενηθην (ομην) N & c, Vg .. of which became I Paulos Arm .. this of
 which I, I became Syr .. to which I was ordained, I (om ro) Eth
 κατα 1^o] 21 .. in Eth ro ἡτεχ. of the grace] 1 21 .. of his grace
 Eth ἡπνοτε of God] (1 ?) .. om 21, Eth ἡ(21 .. εη 1 ? 13)-
 τατ(ψ 13)ταας lit. which they gave] 1 21, Arm .. which he gave to
 me Eth .. εττοι which is given Bo .. τ. δοθεισης NABCD*FGP 17 47,
 Vg Bo ? .. την δοθεισαν D^cKL & c κατα 2^o] 1 21 .. from Syr .. in
 Eth .. and in Eth ro

⁸ αὐτῇ παῖ ἡτε. (εει. 1) & c lit. they gave to me this grace & c] αὐοκ
 πε φη ετῆοκ & c αὐτῇ ἡπαιρμωот ηηη lit. I am he who is smaller than
 all saints, they gave this grace to me (trs. to me this grace H) Bo, εμοι,
 τῷ ελαχιστ. π. αγ. (om 72* .. αποστ. 46) εδοθη η χαρις αὐτη N & c, Vg
 Syr Arm (who mean am) Eth (he gave to me) .. add του θεου FG

promise in the Christ Jesus through the *gospel*; ⁷ this to which I became *minister according to the gift of the grace of God*, which was given to me *according to the working of his power*. ⁸ Was given to me this *grace*, the *least* of all those who are holy, for me to *evangelize* to all the *Gentiles* the great riches of the Christ; ⁹ and to show to all what is the *dispensation of the mystery*, which is hidden for ages in God, he who created all things; ¹⁰ that should be manifested now to the *principalities* and the *authorities* in the heavens through the *church* the inconceivable *wisdom* of God,

ετραετ. for me to evangelize] ερισηεπιστη to preach good news Bo, ευαγγελισασθαι Ν &c, Arm .. that (om ro) I should preach Syr Eth (teach .. add you ro) ἡ ἡ. lit. to the nations] trs. τοις εθνεσιν ευαγγ. Ν &c .. pref. εν DFGKL, Vg Syr Arm τηροσ all] 21 .. om 1 13, Ν &c ετηαυως lit. which is much] ετεαυωσι ατηης of which there is no end Bo .. trs. το(ν) ανεξιχνιαστον πλουτος(ν) του χυ Ν &c, Vg Arm .. the riches of Christ of which there is not track Syr Eth απεχc of the Christ] trs. after the riches Bo .. αυτου 17

⁹ εταμε to show to] 1 13 21 .. φωτισαι Ν &c, Vg Bo (ετ αφοτωσι) Syr Arm Eth (he enlightened) οστον ημε all] 1 (13) 21, Ν^cBCDFGKLP &c, Vg Bo Syr (all men) Eth .. om Ν^{*}A 67** τοικοπομια the disp.] 1 (13 ?) 21, η οικ. Ν &c, Vg Bo Syr .. ordinance Eth .. η κοινωνια 37^{mg} εθ(τρ 21)ηη which is hidden] Eth .. φαι ετηη this which &c Bo .. του αποκεκρ. Ν &c, absconditi Vg .. that which was hidden Syr Arm χη επεζ lit. since age] Eth .. ιαχεν ημεν. since the ages Bo, απο των αιωνων Ν &c, Vg Syr Arm (all) .. from creation of world Eth ro ἡκα(αα 21) ημε all things] Bo .. trs. παντα κτισαντι Ν &c, Vg Syr Eth .. add δια ιυ χυ D^cKL &c, Syr (h*)

¹⁰ ετεοτωηζ lit. they should manifest] 1 21 .. ἡτεροτωηζ he should m. Bo .. γνωρισθη Ν &c, Vg Syr Arm Eth τεποσ εβολ now] 21 .. trs. εχ. ηποσ Bo .. om νυν FG, d* Vg Syr (vg) .. trs. that now Eth ζη απητε in the heavens] 21 .. εν τοις επουραν. Ν &c, Vg, ζεν πανηποσι Bo .. which (are) in heaven Syr Arm (heavens) Eth (heavens) .. trs. ταις αρχαις-επου. to end Syr εχ. ζ. τεκκ. through the church] 1 ? 21, Bo (εχ. ζεν εκ) .. through his church Eth .. trs. that through &c Syr ἡ(om 1)τεοφια ἡατεμοτ ἡτε ηποτε lit. the wisdom formless of God] (1 ?) 21, multiformis

¹¹ κατὰ πτωϋ ἡῆαιων. ταὶ ἡταϋταας ρᾶ πεχῶ ἰς
 πενχοεῖς. ¹² παὶ ετεϋῆταν τπαρρησία ἡρητῆ ἁῖ
 πρῶν εροϋν ρᾶ ππαρτε ριτῆ τπιστις. ¹³ ετῆε παὶ
 †αῖτεῖ ετᾶετκακεῖ ρῆ παῶλιψις ραρῶτῆ. ετε παὶ
 πε. πετῆεοοϋ. ¹⁴ ετῆε παὶ †κῶλᾶ ἡπαπατ ἁπειῶτ.
¹⁵ παὶ εϋαῶταδε ἁῖτῆιωτ πῆε εῶλ ἁεοϋ ρῆ
 ἁπῆτε αῶω ριᾶε πκαρ. ¹⁶ †εκας εϋε† πῆτῆ κατὰ
 τῆῆτρηᾶο ἁπεϋεοοϋ εὔταχρητητῆ ρῆ οὔσοε

¹¹ I 2I ¹² I 2I παρρ.] 2I .. παρρ. I, Syr .. παρησ. B*
¹³ I 2I § αῖτεῖ] αῖτι I ετε παὶ πε which is this] which your glory
 is Bo ¹⁴ I 2I ¹⁵ (I) 2I ¹⁶ (I) 2I

sapientia dei Vg .. the diverse wisdom of God Arm .. ἡ πολυποικίλος
 σοφία &c N &c .. the wisdom of God full of differences Syr .. the wisdom
 of God which is of various kinds Bo (ετοι ἡοῦθο ἡρη†) .. the wisdom
 (pref. in ro) of God which is very various in colour Eth

¹¹ κατὰ πτ. ἡῆ(om I)αι. according to the purpose of the ages]
 N &c, Vg Arm .. κατὰ πῶωϋ ἡτε ἰςχεν ϋορη ἡτε πῆ(π ηJ₂)επερ
 acc. &c from before the ages Bo .. that (in that ro) which he had prepared
 from ages Syr Eth (which he ordained) ταὶ ἡ(2I .. επ I)ταϋταας
 lit. this which he gave] ἡν εποιησεν N &c, Vg Bo Arm .. and he did it
 Syr .. and he finished Eth ρᾶ &c in the Christ Jesus our Lord]
 N^a ABC* 17 37, Vg Bo .. εν χρ. ιῶ &c N^c C³ DKLP &c .. εν χριστω
 &c 114, f .. in Jesus our Lord Syr .. in our Lord Jesus Christ Arm ..
 in Jesus Christ our Lord Eth

¹² παὶ this] Bo Syr .. εν ω N &c, Vg Arm Eth ro .. who Eth
 ετεϋ(οϋ I)ῆταν-ῆρ. lit. in whom there is to us] Syr .. εχομεν N &c,
 Vg Arm .. ετε ἡρ. ἡρ. απῆ in whom we received Bo Eth (obtained)
 τπ. ῆρ. &c the boldness &c] N^a ABCD^b KLP &c, f Vg Bo (†χιμ
 εῶοϋ) Syr Arm .. την προσαγω. και την παρρ. D* .. τ. πρ. εις τ. παρρ.
 Fgr G .. Eth has in whom we obtained favour and he led us (add in
 his faith ro) to (his ro) hope in faith (om ro) ρᾶ ππαρτε lit.
 in the confidence] †εν οῦῶτ ἡ. in a confidence of heart Bo, εν πε-
 ποιθησει N &c, Vg Syr Arm .. εν τῶ ελευθερωθῆναι D* τπιστις the
 faith] 2I, Eth .. τεϋπ. his faith I, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro

¹³ ετῆε παὶ because of this] Bo Syr, διο N &c, Vg Arm .. and
 because of this Eth .. and now Eth ro ετᾶετκακεῖ not to faint]

¹¹ *according to* the purpose of the *ages*, this (wisdom) which he gave in the Christ Jesus our Lord : ¹² this (one) in whom we have the *boldness of speech* and the approach in confidence through the *faith*. ¹³ Because of this I *ask* not to *faint* in my *tribulations* for you, which is this, your glory. ¹⁴ Because of this I bend my knees to the Father, ¹⁵ this (one) from whom all fatherhood is wont to be named in the heavens and upon the earth, ¹⁶ that he should give to you, *according to* the riches of his glory, the being strengthened in power through

21, ΝΒ³ .. -ενκ. 1, ΑΒ* D* 17 37 47, Βο .. -εκακ. CD^c FG KLP &c,
Arm (*grow weary*) .. *ne deficiatis* Vg Eth (ro has imperative) .. *that it
should not be troublesome to me* Syr ρῆ παθησικ in my tribu-
lations] Ν &c, Vg Syr .. *in affliction our Arm .. in my affl. which
happeneth to me* (om *which* &c ro) Eth .. Σεπ η (παρ) *in the (these)
afflictions* Bo πετπεοοθ your glory] δοξα υμων Ν &c, Vg Bo Arm
cdd .. δο. ημων C 17 37**, Bo (κ) Arm (*which is*) .. *for your glory* Eth
.. *gloria mea* Vg (harl) .. om ητις &c 47

¹⁴ ετῆε &c because of this] pref. *and* Eth (not ro).. *equidem*
 Antonius ἄκωλᾶ &c I bend my knees] **℣** &c, Vg Bo Syr.. *I kneel*
 Arm.. *I prostrate* Eth ro.. *I pr. in my blessing* Eth.. om μὸν Antonius
 ἀπὲ(om ι)ιωτ to the Father] **℣*** ABCP 17, Vg (demid) Bo (2a)
 Eth.. Antonius has *adorans patrem*.. add τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰω χϛ **℣**^c DF
 GKL &c, Vg Syr Arm, Marcus

¹⁵ παρ this] 1 21, Bo (FK) .. φη that Bo Syr .. ἐξ ου Ν &c, Vg ..
whom Eth .. *whence* Arm ε(1 .. ἡ 21) ὑπαντα(αο 1) τε &c lit. *from*
whom they are wont to utter every fatherhood] 1 ? 21 .. φη ετε εβολ
 ἁμοῦ σεσω ἁφραν ἡμετιωτ τηρου lit. *that out of whom they*
say the name of all fatherhoods Bo .. ἐξ ου πασα πατρια εν ουρ. &c
 ονομαζεται Ν &c, Vg Arm (*patriarchate*) .. *that from whom is named*
every fatherhood Syr .. *whom indeed invoke all regions* Eth (ro has
invoketh) 21 ἡ ἁπνε ατω 21α πκα2 in the heavens and upon
 the earth] 21, Bo (πεν) .. trs. εν ουρανους(νω P 47, Antonius) &c
 ονομαζ. Ν &c, Vg Arm .. *which is in heaven and in earth* Syr .. *which*
(are) in heavens and which (are) in earth Eth

¹⁶ KATA] I 21 .. om Eth .. om KATA-avrou Marcus EΠΤΑΧΡΗΤΗΤῒ
lit. for the making you firm] I 21 .. ΕΘΡΕΤΕΝΑΜΑΡΤΙ for you to be
empowered Bo, κραταιωθῆναι N &c, Vg Arm .. that ye should be
strengthened Syr .. and that he should strengthen you Eth ὅτι οὐτος

ριτᾱ πεϋπᾱ. ¹⁷ ετρε πεχῥ οτωρ ρᾱ πρωε
 ετρηορθη ριτᾱ τπισις ρᾱ πετῆρητ. ¹⁸ εтетῆх-
 еноуне εβολ ρι сῑте ρᾱ οταϋαπн. хекас ететнеεῑ-
 εε εῑп πετοτααḅ τηροϋ. хе оϋ пе ποτωϣῥ εῑп
 πεϣιαῑ εῑп пхисε εῑп пϣике. ¹⁹ εσοτᾱ περοτο
 ἡταϋαпн εῑпσοотᾱ εῑπεχῥ. хекас еϣехωк εβολ
 ἡσипхωк τηρῥ εῑпноуте. ²⁰ πετετᾱ βοε δε εῑεοϣ
 εεῑρε ἡροτε ρωḅ пие εροτε πεтᾱῑтеῑ εῑεοот н
 петᾱноεῑ εῑεοот κατa τβοε етeнepтeῑ ἡρηтᾱ.

¹⁷ (1) 21 ρᾱ] 21 .. ἡ 1 ¹⁸ (1) 21 хекас] -аас 1 πεϣιαῑ
 (21 .. εῑ 1)] 1 21, пϣиη Bo (H) .. ϣиη Bo ¹⁹ (1) (8) 21
²⁰ 1 (8) 21 петᾱ.] πετεп. 21 -аῑтеῑ] -аῑт 1 8 петᾱ ²⁰] пететᾱ
 1, Bo (DHL O) ποεῑ] ποῑ 1 8 21 епepтeῑ] -т 1 8

lit. in a power] 1 21, Bo (Arm) Eth .. trs. (εν F^{gr} G) δυναμει κραт. N
 &c, Vg Syr .. δυναμιν Mac. Marc., *virtutem* de Vg (fu) ριτᾱ (ἡ 1)
 through] 1 21, N &c, Vg Bo Arm .. in Syr .. of Eth (add *holy*)

¹⁷ ετρε &c for the Christ to dwell in the inward man] 1 21, Bo ..
that within a man he should cause to dwell Christ Eth .. trs. εῑς τον
 εσω ανθρ. κατοικησαι N &c, Vg Syr Arm .. Isaiah has *habitare Christum*
in interiori homine ριτᾱ тп. through the faith] 1 21, N &c, Vg
 Bo, Isaiah .. *by faith* Arm .. in faith Eth .. in faith and Syr .. Eth ro
 see below .. Is. has *per fidem in cordibus vestris*

¹⁸ εтетῆхепоуне εβολ ρι сῑте lit. sending root out and
 foundation] (1) 21 .. еретенεпоуне εβολ хен отаϋапн еретен-
 тахрнотт ἡсепϣ sending root out-being firm of foundation Bo ..
 ερριζωμ. και τεθεμελ. N &c, Vg Arm (Isaiah) .. *becoming firm your root*
and your foundation Syr Eth ρᾱ οταϋ. lit. in a love] (1 ?) 21,
 Isaiah .. trs. εν αγαπη εррi. N &c, Vg Arm .. trs. *being rooted in a love,*
being firmly founded Bo, see above .. trs. to end of verse 17 *in your*
hearts in love Syr Eth .. Eth ro has *in faith within your heart in love*
both your root and your foundation ететнеεῑε ye should know]
 21 .. ететпeϣῥεεε ye should be able to know 1 .. (εξ)ισχυσηте
 καταλαβεσθαι N &c, Vg Bo (ἡτεпeϣхeμхoм ἡтаго) Syr (and ye
 should) Arm Eth, Isaiah пхисε εῑп пϣике the height, and the
 depth] 1 21, BCDFG 17 37, Vg Bo Arm Eth (add *his* passim)

his *spirit*; ¹⁷ for the Christ to dwell in the inward man through the *faith* in your hearts, ¹⁸ ye taking root and foundation in *love*, that ye should know with all those who are holy, what is the breadth, and the length, and the height, and the depth; ¹⁹ to know the excess of the *love* of the knowledge of the Christ, that should be completed all the completion of God. ²⁰ But he for whom it is possible to do more than all things, more than those which we *ask* or those which we think, *according to* the power which *worketh* in us,

Antonius Macarius .. βαθ. κ. υ. ΝΑΚΛ &c, Syr (h) .. trs. *height and depth and length and breadth* Syr (vg)

¹⁹ εσοῦν to know] 1 21, Bo Arm Eth .. γινῶναι τε Ν &c, *scire etiam* Vg .. *and that ye should know* Syr .. om Bo (GM) .. om τε Dgr Fgr Ggr, Macarius περὶ τοῦ &c the excess of the love of the knowledge] 8 .. περ. ἡτάτ. αἰ (and) π| 1 .. εἴτατ. ἐπερὶ τοῦ &c the love which exceedeth, of the knowledge Bo .. τὴν υπερβαλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγαπὴν Ν &c, Macarius .. τὴν υπερβ. ἀγ. τῆς γνώσεως Α 74 115 .. περ. ἡτάτ. ἀπερὶ τοῦ the excess of the love of the glory 21 .. om τῆς γνώσεως 71, Vg (tol) .. the greatness of the love Syr .. the abundance of the kn. of the love Arm Eth εἰς &c should be completed all the completion] 8 21, πληρωθῇ παν τὸ πληρωμα Β 17 .. ἡτετεπχωκ εἰ. Σεπ πιχωκ τηρῃ that ye should be completed in all the compl. Bo .. πληρωθητε εἰς παν τὸ πλ. Ν &c Vg (in omnem) Macarius .. and that ye should be filled with all the fulness Arm Syr .. that ye should be perfect in all completion Eth ἀπποῦτε of God] (1) 8 21 .. εἰς υμᾶς 17 .. τοῦ χριστοῦ Macarius

²⁰ πετετ(εοῦ 1 8)π &c but he for whom it is possible] 1 8, Bo (B^aDFKL) .. om δε 21, Bo Eth .. τῷ δε δυναμῶν Ν &c, Vg Syr .. but to him who Arm εἰρε &c to do more than all things, more than] 1 8 21 .. εἰρε εἰς ὅτε ῥωή ηἰθεν Σεπ οὐαετσοῦ lit. to do than all things in an excess Bo .. υπερ παντα ποιησαι υπερεκπερισσου Ν &c, Arm .. om υπερ DFG, Vg .. in power more than all to work for us and more than Syr .. he who is able to strengthen you to do all and to abound in that which we ask and that which we think Eth .. he who is able to strengthen you in all. That ye should do and abound in that &c Eth ro τῷ the power] 1 8 21, Bo, Ν &c, Vg Arm .. his power Syr .. Eth has as helpeth us his power .. τ. ενεργειαν 47 ἡρῆτῃ in us] 1 (8) 21 .. ἐν υμῖν Α .. ἡδῆτῃ in him Bo (D)

²¹ πεοοϑ παϑ ρῆ τεκκλνςια ατω ρῆ πεχῥ ις εχωα
 πια ψα ενεϑ ῖνεϑ ραενν.

IV. †παρακαλει σε ἄνωτῆ ἀποκ πετενρ ρῆ
 πχοεic ετρετῆμοοϣε ρῆ πεμπψα ἄπτωρῆ ῖταϑ-
 τερῆτηνῆτῆ ῖρητῆ. ² ρῆ ὁβῆιο πια. ρι ἄπτρῆραϣ
 ρῆ οἰῆτῆρῆρῆρῆτ ετετῆανεχε ῖνετῆερηϑ ρῆ
 ταγαπν. ³ ετετῆβεπν εραρεϑ ετεῆπτοϑα ἄπεπῆα
 ρῆ ταῆρρε ῖφρηνν. ⁴ ετετῆο ῖοῥεωαα ῖοῥωτ
 (οῥπῆα ῖοῥωτ) κατα θε ῖταϑτερῆτηνῆτῆ ρῆ οῥηαϑτε

²¹ (1) (8) 21

¹ (8 §) 21 P †παρακαλει] -λι ι ἀποκ] ἀπακ 21 ² (1) (8)
 21 ³ ι (8) 21 ⁴ ι (8) 21

²¹ πεοοϑ παϑ the glory to him] ι 8 .. π. πακ the glory to thee 21 ..
 αυτω η δοξα Ν &c, Vg Syr Arm .. to whom the glory Eth .. φωϑ πε &c
 his is the glory Bo ρῆ τεκκ. ατω in the church and] ι, Ν ABC ι 7,
 Vg Bo (πια) .. om ατω 8 21, D^b KLP &c, Bo (H) Eth .. in his church
 in &c Syr ρῆ πεχῥ ις in the Ch. Jesus] ι 8 21, Bo (πια) Ν &c,
 Vg Arm Eth ro .. om in Bo (FJ₂K) .. trs. ἰῆς πχῥ Bo (B^a) Syr Eth
 εχωα &c unto all generations, unto age of age. Amen] (1) (8) 21 .. eis
 πασας τας γενεας του αιωνος των αιωνων. αμην Ν &c, Vg (in omnes)
 .. om του αιωνος FG, Vg (tol) .. in omnia saecula saeculorum d .. ψα
 πτεπεα τ. ῖτε πεπεϑ ῖτε π(πι FN)επεϑ α. unto all the generations
 of the age of the ages. Amen Bo .. in all generations of ages of ages Syr
 .. to all generations of ages ages. Amen Arm .. om αμην 57 .. in every
 generation and to age of age. Amen Eth

¹ σε therefore] om οῥν Bo (A₂B^aE₂N 26) Eth ρῆ in] ι 21,
 Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. ῖτε of Bo (DF) Eth ro πχοεic the
 Lord] ι 8 21, Bo .. κυριω A &c, Arm .. our Lord Syr .. χριστω Ν, Eth
 ετρετῆ(ρετετῆ 21)α. for you to walk] ι (8?) 21 .. εμοϣι to walk
 Bo, περιπατησαι Ν &c, Arm .. ut-ambuletis Vg .. that ye should walk
 Syr .. περιπατησατε ι 7 ρῆ πεμ(πῆ 21)πψα in the worthiness]
 ι 21, (Eth) .. κατα πεμπψα Bo .. trs. αξιως περιπατ. Ν &c, Vg Arm ..
 as is suitable Syr .. in that which is worthy Eth .. trs. of your calling
 to walk Eth ro ἄπτωρῆ of the calling] ι 8 21, Bo, Ν &c (Eth) .. in
 vocatione Vg Arm .. to the calling Syr ῖταϑτ. &c lit. in which they
 called you] 21, Eth ro (he called) .. εῖταϑτ. ἄμοϣ with which they

²¹ the glory to him in the *church* and in the Christ Jesus unto all generations, unto age of age. *Amen.*

IV. I beseech you therefore, I the prisoner in the Lord, for you to walk in the worthiness of the calling with which ye were called, ² in all humility and meekness, in long-suffering, *bearing with* one another in the *love*; ³ hastening to keep the unity of the *spirit* in the bond of the *peace*. ⁴ Ye are being one *body*, one *spirit*, according as ye were called in one hope

&c I (8?) .. ης εκλήθητε & &c, Eth (he called) *qua voc.* Vg .. φη
εταρ(γ B^a) θαρξαι θηποτ ερογ lit. *that unto which they (he) called you*
Bo (Arm)

² οἰκτιρῶ humility] 8 21, Vg Arm .. add ἡρῆντ of heart Bo Syr, ταπει-
νοφροσυνης & &c .. *humbling yourselves* Eth πει all] 8 21 .. trs.
πασης ταπ. & &c .. *in all meekness* Eth ρι αἰτρ. and meekness]
πει οταετρ. lit. *with a meekness* Bo .. και πραυ(ο)τητος & &c, Vg Syr
Arm .. κ. υπακοης K ρῖ οταῖτρ. lit. *in a long-suffering*] 21 .. πει
οταετρεγωστ ἡρῆντ lit. *with a long-suffering* Bo, μετα μακροθυμιας &
&c, Vg .. *and long-suffering* Syr Arm .. *and be patient* Eth ετετῖανε-
(ει 21)χε &c *bearing with one another*] (1?) 8 21, ανεχομενοι & &
&c, Vg Bo Arm .. *and be patient* &c Syr .. *and be indulgent to your neigh-
bour* Eth ρῖ τατ. *in the love*] (1?) 8 21 .. εν αγαπη & &c, Vg Bo
Syr Arm .. *and be eager for (in ro) love and share (with one another)* Eth

³ ετετῖσεν hastening] 1 (8?) 21, & &c, Vg (solliciti) Bo Arm ..
and be anxious Syr .. om Eth εζ(om 1)αρεζ to keep] 1 8 21, &
&c, Vg Bo Syr Arm .. *and keep* Eth εταῖτοτα the unity] 1 (8?)
21, Bo, & &c, Vg .. *agreement* Syr Arm .. *in one* Eth αἰνεπῖα of
the spirit] 1 21, & &c, Vg Syr Arm .. *spirit* Eth ρῖ ταῖρε in the
bond] 1 (8?) .. ρῖ αἰρῖν in the bonds 21 .. σεπ πειοτρ in the bond
Bo, & &c, Vg Syr Eth .. *in bond* Arm .. πει πει. ετῆνκ εβολ lit.
with the bond which is perfect Bo (A₂EJ) ἡφρῖνκ of the peace] 1
(8) 21, Arm edd .. om article Arm .. της αγαπης K

⁴ ετετῖο ye are being] 1 21 .. *that ye should be* Syr Eth .. om & &
Vg Bo Arm Eth ro ἡοτσωα &c one body] οτσωα ἡ. one body
Bo .. εν σωμα & &c, Vg Arm Eth .. *in one body* Syr Eth ro οτῖα
&c one spirit] 1 21 .. πει οτῖα &c lit. *with one spirit* Bo .. και εν
πῖα & &c, Vg Arm Eth .. *and in one spirit* Syr Eth ro κατα θε
ἡ(21 .. εν 1)τατ. &c lit. *according as they called you*] 1 21, καθως
εκλ. B, Vg Bo (A₂B^a EFGHJ 26) Syr (vg) Eth .. κατα φρηφ οη &c

ἡοῦωτ ἁπετῆτωρῶ. ⁵ οὐχοεῖς ἡοῦωτ οὐπιστικ
 ἡοῦωτ οὐβαπτισμα ἡοῦωτ. ⁶ οὐνοῦτε ἡοῦωτ
 πεῖωτ ἡοῦον ἡε. πετριχῆ ὅον ἡε αὐω εἰοῶ ρι-
 τοοτοῦ τηροῦ εἰρῶ πτηρῶ. ⁷ αὐτῶ ρεοῦ δε ἁποῦα
 ποῦα ἁεον κατὰ πῶι ἡταωρεα ἁπεχῶ. ⁸ εἶθε
 παῖ ψαῦχοο. ἡε αῦαλε ἐπῆσε αῦαῖχμαλωτετε
 ἡοῦαῖχμαλωσια. αῦτῶ ἡρενταῖο ἡῖρωε. ⁹ οὐ δε
 πε αῦῶκ εἰραι ἡσαῖνῶ ρω ἡε αῦῶκ ἡῖωρῶ
 ἐπеснт. ¹⁰ πενταῦῶκ ἐпеснт ἐпешнк ἁпκαρ

⁵ I 2I (24) ⁶ (I) 2I 24 πετριχῆ] φη εἶχῆ ρίχῆ Bo
 ριτοοτοῦ] ρίτεп Bo ⁷ (I) 2I § 24 P ⁸ I (8) 2I 24 ⁹ I 8
 2I § and at ἡσα 24 ¹⁰ I (8) 2I 24

according as also &c Bo (A₁ΓΔΚΛΜΝΟΡ) καθως και εκλ. N &c, Vg
 (fu tol) Syr (h) Arm ἁπετῆτωρῶ of your calling] 2I, Bo, της
 κλ. υμων N &c, Vg Syr Arm .. om Bo (26) .. Eth has to your one hope ..
 ρῶ πετῆτ. in your calling I

⁵ οὐχοεῖς &c one Lord] I 2I, Bo (οὐδῶ) .. eis kyrios N &c, Vg ..
for one is the Lord Syr Arm ead .. one God Eth .. one is Lord Arm
 οὐπιστικ &c one faith] I 2I, Bo (παρῶ) .. μιὰ π. N &c, Vg Arm ..
and one faith Syr Eth οὐβαпт. &c one baptism] I 2I 24, Bo
 (ωας) .. εν βαпт. N &c, Vg Arm .. and one &c Syr Eth

⁶ οὐνοῦτε &c one God] I &c .. eis theos N &c, Vg Arm .. and one
God Syr Eth .. οὔαι πε φῶ one is God Bo πεῖ(πῖ I)ωτ the
 Father] I &c, 47, Bo (AΓ*EGMNOR) Syr (vg) .. pref. και N &c, Vg
 Bo (B^aΓ^cDFHJKL) Syr (h) ὅον ἡε-τηροῦ-πτηρῶ lit. all-all
 of them-the whole of it] I ? &c . ὅον ἡε all Bo thrice, παντων-
 παντων-πασιν N &c .. omnes-omnia-omnibus Vg .. all (things)-all
 (things)-all (things) Eth .. every thing-every one-every one Arm
 εἰρῶ πτηρῶ being in all things] 2I 24 .. εν πασιν B .. και εν π.
 N &c, Vg Bo (οὔορ ἡῖρηι ῥεπ) Syr .. and he (is) in all (things) Eth
 πτηρῶ all things] 2I 24, ὅον ἡε all Bo, πασιν N ABCO^bP 17,
 Eth .. add υμιν minusc pauc .. add ἡμιν DFGKL al, Vg Syr Arm (in us)

⁷ αὐτῶ ρεοῦ &c lit. but they gave grace to each of us] 2I 24 ..
 πῖοῦαι δε (om A₂*P) πῖοῦαι ἁεον αὐτῶ παῦ οὐρρεοῦ but each of
 us they gave to him a grace Bo, ενι δε εκαστω ημ. εδοθη χαρις B(υμων)

of your calling; ⁵ one Lord, one *faith*, one *baptism*, ⁶ one God the Father of all, he who is over all and through all, being in all things (ΠΤΗΡΥ). ⁷ But was given grace to each of us according to the measure of the *gift* of the Christ. ⁸ Because of this he is wont to say, He ascended unto the height, he *led captive a captivity*, he gave gifts to the men. ⁹ But what is 'he went up', except indeed that he went first down? ¹⁰ He who went down unto the depths of the earth himself also

D*FGLO^bP* .. ενι &c η χ. Ν &c κατα] ι &c .. και D^{gr} .. Eth has *his grace in several measure of*

⁸ ετῆε παρ because of this] ι (8) &c, Bo Syr .. διο Ν &c, Vg Arm (add also) .. for Eth ψαυχσοος he is wont to say] ι 8 &c .. λεγει Ν &c, Bo (ψω α.) Arm Eth .. it was said Syr .. †ω α. I say Bo (A₂) αφαλε lit. he mounted] ι 8 &c .. αψυε παρ επψωι he went up Bo (B^aFGMNO ι8) .. he went Bo (om επψωι) .. αναβας Ν &c, Vg .. he ascended Syr (Arm) Eth (thou) αψαιχμαλωτερε he led captive] ι 8 &c, Bo, Ν &c .. ηχμαλωτευσας AL 47, Eth αψ† he gave] ι 8 &c, Bo, Ν*AC²D*FG ι7, Vg .. pref. και Ν^cBC*D^cKLP &c, Syr Arm .. and thou gavest Eth ἡρενται(ει 8)ο gifts] ι 8 &c, Bo, δοματα Ν &c, Vg Syr Arm .. thy gifts Eth ἡπρ. to the men] ι 8 &c, Bo, Ν &c, Vg Arm, to son of man Syr Eth .. εν ανθρωποις F^{gr}G

⁹ οτ δε πε αψῆωκ &c but what is 'he went up'] and what is therefore (om ro) that he went up Eth .. πιψε δε επψωι οτ πε but the going up what is (it) Bo, το δε ανεβη τι εστιν Ν &c, quod autem ascendit quid est Vg Syr (Arm) .. om δε Bo (E₁* ι8) Arm ἡσαῆηλ ρω except indeed] ει μη Ν &c, Vg Bo (εῆηλ) Syr (αλλα) (Eth) .. Bo (B^a) has but the going out up is that &c ἡψορῆ first] ι 8 21, Ν^cBC^cKLP &c, f Vg Syr Arm .. om 24, Ν*AC*DFGO^b ι7, Vg (am*) Bo Eth επесит down] add εις τα κατωτερα(τατα) μερη της γης ΝABCD^cKLP &c, f Vg Syr (h) Arm .. οπ επισα ετσα(αα F .. επη L .. om ετσα H*М) песит ἁπκαρι also to the parts (places F .. those L) which are below the earth Bo .. om οπ also Bo (ΓΗJNO ι8*) .. om μερη D*F^{gr}G, Syr Eth

¹⁰ πενταψῆωκ επесит he who went down] ι (8) 21, Vg (qui) Bo Syr Arm Eth .. πεнт. δε επ. but he &c 24, Bo (Γ^cDFHJKL) .. ο καταβας Ν &c .. he who ascended Eth ro επεψηκ ἁπκαρ lit. unto those which are deep of the earth] ι 8 &c .. om Ν &c, Vg Bo

(is) he who went up above the heavens, that he should complete all things. ¹¹ And himself (is) he who gave, some *indeed* for the *apostles*, but others for *prophets*, and some for preachers, others for shepherds and for teachers; ¹² unto the perfecting of those who are *holy*, unto the work of the *ministry*, unto the edifying of the *body* of the Christ: ¹³ until we all come unto the same thought of the *faith* and the knowledge of the Son of God, unto a *perfect* (man), unto the measure of the stature of the completion of the Christ:

ἄλλοις ἄλλοις 1 .. and of them Eth ἄνω ἵκαρ lit. and for scribe] πᾶσι διδασκῶ and teachers Bo

¹² ἐνσὸς(ς 21)τε unto the perfecting] 1 &c, πρὸς τὸν κατ. Ν &c, πρὸς (ᾠ)πρὸς† Bo .. om τὸν 1 al, Bo (ΑΕΛ) Arm .. that may be strong the saints Eth ἐργῶν unto the work] 1 &c .. ἐργ. unto a work Bo, Ν &c, Arm ἡτολμᾶ. of the ministry] 1 &c, Bo, D*FG .. om τῆς Ν &c ἐκκλῆ. lit. unto the building] ἐκκ. unto a building Bo, Ν &c, Arm ᾠ(Bo ΓΔΦΗJKL .. ἡτε Bo)πρωμα of the body] 1 8 &c .. om Syr

¹³ ὡς πάντες(ἐκ 21)εἰ τ. lit. until we come all] 1 8 &c .. because we shall come Eth ἄχρι (Marcus 1^o .. εὖς ἄν Marc. 2^o) καταντήσω(ο)μεν (-τήσω F^{gr} G^{gr}) Ν &c, Vg Bo Arm (reach) Marcus Isaiah .. until we are Syr Eth .. om οἱ πάντες Macarius ἐπὶ(1 24 .. εἰ 21)μῇ ἡσυχίᾳ lit. unto this one thought] 1 &c .. εἰς τὴν ἐνοτητα Ν &c, Vg Bo (ἐφ' ἡμετέρας ἡτε) Arm (one consent) Isaiah .. one thing Syr .. one Eth .. in equality Eth ἄν τε τῆ. of the faith] 1 &c, Ν &c, Vg Bo (πᾶσι) Arm (om the) Eth ἄν τε τῆ. of the faith Syr Eth πρὸς τὴν the knowledge] 1 &c .. in the kn. Syr Arm cdd Eth .. om et agnitionis Isaiah ᾠπρωμα of the Son] 1 8 &c, Marcus 2^o Isaiah .. om F^{gr} G .. om καὶ τῆς-τ. θεοῦ Marcus 1^o ἐργῶμε ἡτελει(Λι MSS)ος unto a perfect man] 1 (8 ?) &c, Bo, Ν &c, Vg Arm .. a man perfect Eth ἄν τε ἡμῶν one man perfect Syr .. and we become as one man perfect Eth ἐπὶ unto the measure] 1 &c, Bo (ΗJ) .. ἐργῶμε unto a measure Bo, Ν &c, Arm .. in measure Syr .. who reached the size Eth .. ad mensuram Isaiah ἡτολμᾶ lit. of the size] 1 &c, ἡτε φῶς Bo, of the stature Syr Arm .. in the limit Eth .. aetatis Vg, Isaiah ᾠπρωμα ἐκκλῆ of the completion] 1 (8) &c, Arm Eth, τοῦ πληρωματος Ν &c, Vg, Isaiah .. om Eth ἄν τε φῶς of the fulness Bo .. of his fulness Syr ᾠπ(Bo Α &c .. ἡτε π ΔΦΗJ₁^c₂KL)ἐκκλῆ of the Christ] 1 &c .. om Syr (his)

¹⁴ **ⲁⲕⲁⲥ ⲥⲉ ⲡⲛⲉⲛⲱⲡⲉ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲱⲛⲏ. ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲟⲉⲓⲙ ⲥⲓ**
ⲁⲙⲟⲛ ⲉⲛⲱⲉⲉⲓ ⲙⲡ̄ ⲧⲏⲩ ⲡⲓⲙ ⲡⲧⲉⲥⲥⲱ ⲙⲡ̄ ⲧⲏⲩⲃⲓⲁ
ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ ⲣ̄ⲡ̄ ⲟⲩⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲧⲓⲁ ⲡⲛⲁⲣⲣ̄ⲡ̄ ⲡⲓⲕⲟⲩⲧ̄ ⲡⲧⲉⲡⲕⲁⲛⲏ.
¹⁵ **ⲉⲛⲱⲉ ⲙⲉ ⲁⲉ ⲡⲧⲟⲥ̄ ⲣ̄ⲡ̄ ⲟⲩⲁⲥⲁⲡⲏ ⲡⲧⲡⲁⲩⲁⲛⲉ ⲉⲣⲟⲩⲏ**
ⲉⲣⲟⲥ̄ ⲙⲡⲧⲏⲣ̄ⲥ̄. ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲧⲁⲡⲉ. ⲡⲉⲭⲧ̄. ¹⁶ ⲡⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣ̄ⲥ̄ ⲱⲱⲛⲃ̄ ⲉⲃⲟⲕ ⲙⲙⲟⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲁⲓⲁⲓ
ⲣ̄ⲧ̄ⲡ̄ ⲧⲣⲁ ⲡⲓⲙ ⲙⲡ̄ⲥ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲉⲛⲉⲣⲧⲉⲓⲁ ⲣ̄ⲙ̄ ⲡⲱⲓ ⲙⲉ-

¹⁴ (I) 2I 24 cit B. M. **ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲱⲛ.] ⲡⲓⲕⲟⲩⲧ̄ⲓ ⲡⲁⲕⲟⲩ** Bo .. **ⲡⲣⲁⲡⲓ.**
ⲡⲁⲕ. Bo (HJ) **ⲡⲣⲟⲉⲓⲙ]** 2I &c .. **ⲡⲣⲟⲉⲓⲙ** I ¹⁵ I 2I 24 (cit B. M.)
ⲣ̄ⲡ̄] ⲡ̄ 24 ¹⁶ (I) 2I 24 (36¹) **ⲉⲛⲉⲣⲧⲉⲓⲁ]** no MS .. **-ⲧⲓⲁ** I &c 36¹

¹⁴ **ⲁⲕⲁ(ⲁⲁ I)c** that] I &c .. *pref. and Syr* **ⲥⲉ ⲡⲛⲉⲛⲱ.** lit. longer we should not be] I &c, *μηκετι* &c **ⲛ** &c, Vg (*iam non*) Arm Eth, Isaiah (*iam non*) .. om **ⲥⲉ** cit, Bo (**ⲱⲱⲛⲓ ⲉⲛⲟⲓ**) Syr .. *ye* &c Arm cdd **ⲉⲣⲉ** &c lit. the wave bearing us along fluctuating] I ? &c .. trs. *κλυδωνιζομενοι και περιφερομενοι* **ⲛ** &c, Vg (*circumferamur*) Isaiah (*circ.*) .. **ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲣ̄ⲓⲟⲩⲓ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲣⲟⲩⲱⲧⲉⲃ̄ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲕ** lit. the wave striking us, they removing us about Bo .. *who are agitated and changed about* Syr .. *agitated and shaken* Arm .. Eth has a child who tottereth and is agitated **ⲙⲡ̄ ⲧⲏⲩ** &c with every wind] 2I &c .. **ⲡⲁⲛⲧⲓ ⲁⲛⲉⲙⲱ** **ⲛ** &c, Vg Syr, Isaiah .. **ⲥⲉⲡ̄ ⲉⲛⲟⲩ ⲡ̄.** in every wind Bo Arm .. *with* &c Eth .. *from* &c Eth ro **ⲡⲧⲉⲥⲥⲱ** of the doctrine] 2I 24 .. **ⲙⲡ̄ ⲧⲉⲥ.** and &c cit **ⲙⲡ̄ ⲧⲏ.** and the trickery] 2I &c .. **ⲉⲛ ⲧⲏ** **ⲕⲱⲃ(ⲉ)ⲓⲁ** **ⲛ** &c, Vg Bo Arm, Isaiah .. (*doctrine*) *fraudulent* Syr .. *with* (*in ro*) *craftiness of doctrine* Eth **ⲣ̄ⲡ̄(ⲣⲉⲡ̄ cit) ⲟⲩⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲧ(κ 24)ⲓⲁ** lit. in a craftiness] (I) &c, **ⲛ** &c, Vg Bo (**ⲙⲉⲧⲥⲉⲃ̄**) Arm, Isaiah .. **ⲧⲏ ⲡⲁⲛ.** FG .. (*men*) *who in their craftiness* Syr **ⲡⲛⲁⲣⲣ̄ⲡ̄ (ⲡⲁⲣⲣⲉⲡ̄ cit)** toward] I &c, **ⲡⲣⲟⲥ** **ⲛ** &c, Bo (**ⲥⲉⲡ̄**) Vg (*ad*) Arm .. *are cheating that they may lead astray* Syr **ⲡⲓⲕⲟⲩⲧ̄** &c the wiles of the error] I &c, Bo, **ⲧⲁⲥ ⲙⲉⲃⲟⲧⲓⲁⲥ** A .. **ⲧⲏⲛ ⲙⲉⲃⲟⲧⲉⲓⲁⲛ** **ⲧ̄. ⲡⲕ.** **ⲛ** &c .. *remedium err. d g .. circumventionem erroris* f Vg, Isaiah .. *craftiness of error* Arm .. add **ⲧⲟⲩ ⲧⲓⲁⲃⲟⲕⲟⲩ** A .. Eth has *those who machinate with their fraud to cause* &c .. Eth ro has *in fraud of him who machinateth to cause* &c

¹⁵ **ⲉⲛ(ⲡ̄ 24)ⲁⲉ(ⲱ I) ⲙⲉ** saying truth] I &c cit, **ⲁⲗⲏⲃⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲥ** **ⲛ** &c, Syr (*we being true*) Arm .. **ⲉⲛⲓⲣⲓ-ⲡ̄ⲱⲙⲏⲓ** doing the truth Bo, **ⲁⲗⲏⲃⲉⲓⲁⲛ-ⲡⲟⲓⲟⲩⲛⲧⲉⲥ** FG, d Vg .. *we are just* Eth .. *be just* Eth ro .. add therefore

¹⁴ that we should no longer be young children borne along by the wave, fluctuating with every wind of the doctrine and the *trickery* of the men in *craftiness* toward the wiles of the *error*; ¹⁵ but saying truth indeed in *love*, we (should) *grow up* into him in all things, who is this, the head, the Christ; ¹⁶ this (one) from whom the whole *body* is united and is growing through every joint of the giving, *according to*

Eth ⲁⲉ] 1 &c cit.. om Bo (FHJ) Eth ro .. αλλα Syr Arm? Eth
 ⲡⲧⲟⲩ indeed] 1 &c cit.. om Bo, ⲛ &c ⲡⲧⲡ(ⲉⲡ cit)ⲁⲩⲫ. we (should)
 grow up] 1 &c cit, ⲁⲩⲭⲏⲱⲙⲉⲛ ⲛ &c, Vg Eth .. ⲙⲁⲣⲉⲡⲭⲁⲓⲁⲓ *let us*
grow up Bo .. Syr has *that whatever is ours should grow up .. we shall*
cause to grow Arm ⲉⲃ. ⲉⲣⲟⲩ into him] 1 24 .. ⲉ. ⲉⲣⲟⲡ *into us*
 21 .. *in illo* Vg Eth .. trs. *into him in every thing* Bo ⲙⲡⲧⲏⲣⲩ̅ lit.
 in the whole of it] 1 &c, Arm? Eth ro .. ⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲛ &c .. ⲡⲣⲱⲛ̅ ⲡⲓⲉ.
in every thing Bo .. *per omnia* Vg .. *whatever is ours* Syr .. *in all which*
we have Eth ⲉⲧⲉ &c who is this, the head, the Christ] 21 24 ..
 ⲉⲧⲉ &c ⲙⲡⲉⲭⲥ̅ which &c even the Christ 1 .. ⲉⲧⲉ ⲡⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲭⲁⲫⲉ
 ⲡⲭⲥ̅ *who himself is the head, the Christ* Bo .. ⲟⲩ (o D) ⲉⲟⲩⲧⲓⲛ ⲛ (om D*
 FG, Arm) ⲕⲉⲫ. ⲭⲥ̅ ⲛ &c, Vg (Arm) .. *in Christ who is head* Syr Eth ..
him who is Christ, his head Eth ro

¹⁶ ⲡⲁⲓ ⲉⲧ(om ⲉⲧ 1)ⲉⲣⲉ &c this (one) from whom] 1 &c .. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ-
 ⲉⲣⲟⲩ *this unto whom* Bo .. ⲉⲭ̅ ⲟⲩ ⲛ &c, Vg Arm (*whence*), *and from him*
 Syr .. *in whom* Eth ⲱⲱⲡⲓ̅ is united] 1 &c 36¹, Bo (ⲣⲱⲧⲡ ⲉⲣⲟⲩ
 see above) .. ⲟⲩⲛⲁⲣⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲛ &c, Vg (*compactum*) Syr (*joined*
together) Arm ⲁⲩⲱ ⲉⲭⲁⲓⲁⲓ ⲣⲓⲧⲡ̅ &c and is growing through
 every joint of the giving] 1 (ⲙⲡ̅ ⲡⲭ̅ and the giving) &c 36¹ .. ⲕⲁⲓ
 ⲟⲩⲛ(ⲙ)ⲃⲓⲃⲁⲫⲟⲙⲉⲛ ⲃⲓⲁ ⲡⲁⲟⲩⲥ ⲁⲫⲏⲥ ⲧⲏⲥ ⲉⲡⲓⲭⲟⲣⲏⲅⲓⲁⲥ ⲛ &c, Vg Arm
 (*joints of diversity*) .. ⲟⲩⲟⲣ ⲁⲭⲭⲙⲁⲭ̅ ⲫⲉⲡ ⲟⲩⲣⲓⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲓⲧⲉⲡ
 ⲡⲓⲙⲟⲩⲧ̅ ⲡⲓⲉⲉⲡ̅ ⲡⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁⲣⲏⲓ and it is rationally consistent through
 all the (AE .. om Γ &c .. ⲟⲩ a GLMP) *joints of the supplies* Bo (AE &c) ..
 and bound together Syr .. *is fitted together all the body and well con-*
nected in every joint Eth .. *is fitted together every bodily joint* Eth ro
 ⲕⲁⲧⲁ &c acc. to a working in the (om ⲛ &c) *measure of each part*
 1 &c 36¹, ⲕⲁⲧⲁ-ⲙⲉⲣⲟⲩⲥ ⲛ &c (ⲕⲁⲧⲁ-ⲙⲉⲗⲟⲩⲥ AC 14) .. *in measure*
according to each part Arm .. *secundum-membri* Vg Bo (ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲉⲣⲣⲱⲛ̅
 ⲫⲉⲡ ⲟⲩⲱⲓ̅ ⲡⲧⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲡⲓⲙⲉⲗⲟⲥ) .. *in measure of every*
member Syr .. *in measure of the gift which is given to each one*
member of the members Eth .. *by his help: he giveth in several measure*

παιерос παιерос. етре таѡзηςис απσωμα шωпе
 епечкωт ρη̄ οτασαпн. ¹⁷ ειχω σε απαι. ατω
 ειρη̄ῑтре ρη̄ πχοεις. ет̄т̄трет̄ӣμοоше се кат̄а ѳе
 етере̄ ӣρεѳнос мооше̄ ᾱӣӣӣӣ ρη̄ петшоеит̄ ᾱ-
 петр̄нт. ¹⁸ ето̄ ӣкаке ρη̄ пет̄ӣее̄е̄ ето̄ ӣαλλο-
 т̄риос̄ еп̄ωп̄η̄ απ̄но̄уте̄ ет̄ѳе̄ т̄ӣт̄ат̄соо̄т̄ӣ ет̄ш̄оо̄п̄
 ӣр̄н̄то̄ ет̄ѳе̄ пет̄т̄ω̄ӣ ӣр̄нт̄. ¹⁹ п̄αῑ ет̄ε̄ε̄п̄о̄ӯш̄-
 мо̄к̄ро̄т̄. еа̄т̄а̄а̄т̄ ᾱӣӣӣӣӣ ᾱӣӣӣӣӣӣ απ̄χω̄ρη̄ еп̄ρ̄ω̄ӣ

таѡзηςис] -т̄с̄ис̄ 24 .. -ес̄ис̄ 21 ¹⁷ (1) (13) 21 P 24 § f¹ §
 етере] 1 & c 13 .. етре 21 петш.] п̄пет̄ш̄. 21 ¹⁸ 1 13 21 24
 f¹ еп̄ωп̄η̄] еп̄ӣ. Bo (F H J K 26) .. απ̄ӣ. Bo .. Σε̄ӣ ӣӣ. Bo (P) .. add
 απ̄ωп̄η̄ of the life 21 ¹⁹ (1) 13 21 24 f¹

to each one of the parts Eth ro етре & c lit. for the growth of the
 body to become unto its building in a love] 21 .. ере & c the gr. of
 the body becoming & c (1) 24 36¹ .. (εϋ B^a F H J K 18) κῡρῑ απ̄ῑᾱῑαῑ ӣт̄е̄
 π̄с̄ω̄м̄а̄ ет̄к̄ω̄т̄ п̄а̄ς̄ Σε̄ӣ ο̄т̄а̄т̄. maketh (making) the growth of the
 body unto a building for him in love Bo .. την̄ αῡξη̄σιν̄ τ̄. σ̄. (om τ̄. σ̄.
 K) ποῑε̄ταῑ εῑс̄ ο̄ικοδο̄μ̄ην̄ (ε)αῡτο̄ῡ εν̄ ᾱγ̄ᾱп̄η̄ N & c, Vg Arm, Isaiah (eius)
 .. for its own growth, that the body in love should perfect its building
 Syr .. so that should grow his body and should be perfected, that might
 be perfected its building in love Eth .. so that should grow the body,
 that it should cause to build itself in love Eth ro

¹⁷ ειχω & c I am saying & c] 1 & c .. φ̄αῑ-~~τ̄~~χω̄ ᾱӣӣӣӣӣ this I say
 Bo, N & c, Vg Syr Arm Eth σε̄ therefore] 1 & c .. om Eth .. ο̄ῡν̄
 N & c, Bo (B^a D F H J K L) Vg (igitur) Arm .. δε̄ Bo (A Γ E G M N O P) Syr
 ρη̄ π̄χο̄εις̄ in the Lord] 1 & c, Bo, N & c (εν̄ κῡρῑω̄) Vg Syr Arm
 (I vow) .. our Lord Eth ro .. to God Eth ет̄т̄трет̄ӣ. (ет̄ет̄ӣ. 21) & c
 lit. for you not to walk & c] 21 24 .. μη̄κε̄τῑ & c N & c .. no longer ye
 in same manner should walk Arm к̄а̄т̄а̄ & c lit. according as the
 nations walk] 13 & c, Vg Bo (κ̄. ѳ̄. етере̄ ӣκ̄ε̄ρε̄ѳнос̄ & c 1) .. καθ̄ως̄
 καῑ τ̄а̄ ε̄θ̄ν̄η̄ & c N^c A B D^b F G O^b 17 47, Eth ro .. as the rest of the
 peoples who walk Syr .. as the peoples who walk Eth .. καθ̄. κ̄. τ̄а̄ λοῑπᾱ
 ε̄θ̄ν̄η̄ πε̄ρῑπ̄. N^c D^b K L P & c, Arm петшоеит̄ vanity] 1 & c 13,
 N & c, Vg Bo Syr Arm .. corruption Eth ro .. thought Eth απ̄ε̄ρ̄η̄т̄
 it. of their heart] 13 & c, Bo Eth, τοῡ νο̄ο̄с̄ αῡτω̄ν̄ N & c, Vg (sensus)
 Syr Arm .. ρη̄ π̄. in their heart 1

a *working* in the measure of *each part*, for the *growth* of the body to become unto its edifying in *love*. ¹⁷ I am saying therefore this, and I am bearing witness in the Lord, for you to walk no longer *according* as the *Gentiles* walk in vanity of their mind, ¹⁸ being darkened in their thoughts, being *alienated* from the life of God because of the ignorance which is being in them, because of their hardness of heart; ¹⁹ these who were past feeling having given themselves to the defilement, unto the working all *uncleanness* in covetous-

¹⁸ ετο &c being darkened] Bo, εσκοτωμ(τισμ)ενοι-οντες (om FG) N &c, Vg .. *and dark* Eth .. *and being darkened* Syr .. *of whom were darkened their hearts* Arm πεναι. *their thoughts*] Bo (G J 26) .. οναι. Bo (H M N P) probably for ποναι .. *their minds* Syr .. ποναι *their thought* Bo Eth .. τη διανοια N &c, Vg (habentes intellectum) ετο παλ. being alienated] απηλλοτριωμ. N &c, Vg Bo (ετοι παλ.) .. *and they were alienated* Arm .. *and aliens they are* Syr .. *and aliens* Eth ετη(p f¹)ε ταιπτ. &c because of the ignorance which is being in them] N &c, Vg Bo Arm .. *and because that there is not in them knowledge* Syr .. *in their folly* Eth (pref. and ro) ετηε because of ²⁰] δια N &c .. *propter* Vg .. *in* Syr (pref. and) Eth (pref. and) .. πεναι in lit. *with the hardnesses* Bo (B^a) πεν(add ρητ f¹*)-τωαι &c *their hardness of heart*] τ. πωρ(ορρ)ωσιν τ. καρδιας αυτων N &c, πατωαι ητε πορρητ Bo .. *caecitatem* &c Vg Syr Arm .. *darkness* &c Eth

¹⁹ ηαι ετεαι(ετα 21)ποτε(οτω 1 .. οτοτε 13)η(ηε 1)μορξον lit. *these who were not able to be pained*] 1 &c, οιτινες απηλγηκοτες N &c, ηαι ετατεραικαρ these *having become unpained* Bo .. απ(φ)ηλπικοτες DFG, Vg Syr (these who cut off their hope) Arm (who as to themselves the hope they cut off); they who (were) despairing of their hope Eth .. *despairing, they who gave themselves* Eth ro εαντ. &c *having given themselves*] 21 .. αντ. &c *gave themselves* 1 &c, Bo .. εαυτους παρεδωκαν N &c, Vg Arm (Eth ro) .. pref. and Syr Eth αιπαι. *to the defilement*] 13 24 f¹ .. επαι. 1 21 .. ε(ο)τωωη unto a *pollution* Bo Arm .. τη ασελγεια N &c .. *to lust* Syr .. *to wickedness* Eth επρ(ερ 1 21)ρωη &c unto the working all uncleanness] 1 &c .. ε(ο)ρωη ητε ζωδεαι ηηεν unto a *work of all defilement* Bo, εις εργασιαν ακαθ. πασης N &c (trs. π. α. DFG 37) Arm .. *and for*

εακαθαρσια ημε ρη οταηπτααιτοηροτο. ²⁰ ητωτη
 δε ητατετησχω αν επεχc ηπειρε. ²¹ εψχε ατετη-
 σομεεϿ ατω ατσαβετηνητη ηρητη. κατα θε γε
 οταεε τετοη ιc. ²² εκω ησωτη ημετηρβητε ηωρη
 πετηρωμε ηας. παι εττακο κατα ηεπηθεμα ητα-
 πατη. ²³ ερβρη δε ρε πεπηα απετηρητη. ²⁴ ατω
 εϿ ριωτηνητη απρωμε ηβρη. παι ητατсонτη
 κατα ηποτε ρη οταικαιοστηη απ οτοτοη ητε
 тае. ²⁵ ετθε παι εατετηκω ησωτη απσολ ψαχε

τοηροτο] τοποροτο f¹ ²⁰ 13 § 21 24 § f¹ ²¹ (1) 13 21
 24 f¹ σομεεϿ] -αϿ 21 ²² 1 13 21 24 f¹ ²³ 1 13 21 24 f¹
²⁴ 1 13 21 24 f¹ ριωτ] ριωωτ 24 οτοτοη] 1 13 .. οτωη 21 ..
 οτοη 24 f¹ ²⁵ (1) 13 § 21 § 24 P f¹

working of all impurity Syr Eth ro .. *and to impurity* Eth ημε
 all] position NABKLP &c, Vg Bo .. trs. πασης ακ. DFG 37, Syr Arm
 Eth ro .. om Eth ρη &c lit. in a covetousness] (1 ?) &c, N &c, Vg
 Syr (their) Arm .. *and to luxuriousness* Eth .. Σεη οταμετσι ηχοηc
 lit. in an iniquity Bo .. και πλεονεξιας DFG 39, m, Clem al

²⁰ ητατετησχω &c ye learned not] 21 .. -ccho 24 .. -τσαχο 13 f¹ ..
 ηη(om ηη B^aF) εταττσαθε θηποτ αν lit. those whom they taught
 you not Bo .. but ye not thus learned Arm επεχc ητ. the Christ
 thus] απαιρηϿ ε(α FKN) ηχc thus the Christ Bo .. οτως εμαθ. τον
 χ. N &c, Vg Syr Arm (Eth)

²¹ εψχε if] 13 21 24, Bo Syr Eth ro, εγε N &c, si tamen Vg
 Arm .. ατω and f¹ .. add truly Eth (not ro) ηρητη in him] 1 &c ..
 pref. οη also Bo (HJ) .. trs. εν αυτω εδιδαχ. N &c, Vg Arm .. om Syr ..
 from with him Eth .. add truth Eth (not ro) κατα &c lit. acc. as that
 a truth is that which is in Jesus] 13 &c .. κατα-ρε ηεχc ιc according-
 in the Christ Jesus 1 .. κατα φρηϿ ετε οταεθμηη ετχη(om χη
 LN) Σεη ιηc acc. as a truth (it is) which is in Jesus Bo .. καθως εστιν
 (η FG) αληθεια εν τω ιω N &c, Vg .. that truth in Jesus Christ is Eth
 .. that truth is in Jesus Eth ro .. as is truth in Jesus Syr Arm (the
 truth) ιc Jesus] 13 &c, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro .. ηεχc ιc
 1 Bo (L) .. ηχc Bo (B^aF)

²² εκω ηc. η. &c lit. to forsake your first works] ητετεηχω
 ερηη ρωτηη απετεηχηηωηη ητε ωρηη that ye should also (om

ness. ²⁰ But ye, ye learned not the Christ thus; ²¹ if ye heard him, and ye were taught in him, *according* as truth (is) that which is in Jesus: ²² to forsake your former works, your old man, this which is corrupt *according* to the *lusts* of the *deceit*; ²³ but to be made new in the *spirit* of your mind, ²⁴ and to clothe yourselves with the new man, this which was created *according* to God in *righteousness* and holiness of the truth. ²⁵ Because of this having forsaken the lie,

A₁^rDKL) *put down your former walk* Bo .. αποθεσθαι υμας κατα την προτεραν αναστροφην N &c, Vg Arm (from you) Isaiah .. *but that ye should put down from you your conversations former* Syr .. om τ. πρ. α. L .. *remove from you your manners of former (times)* Eth πετῆρωμε(ρ^α f¹) ἡ^αc your old man] τον παλαιον ανθ. N &c, Vg Bo Syr Arm .. pref. *I say concerning* Eth (not ro) παι εττ. this which is corrupt] ι &c, Vg Syr Eth .. π. εττα τ. *this which will be corrupt* f¹ .. φη ε^απατ. *that which will* &c Bo .. τον φθειρομενον N &c, Arm ἡ^επι(ι 2ι .. ε f¹ .. ει ι3 24) θ^αμα the lusts] N &c, Vg Bo Syr Arm, Macarius Isaiah (*desideria*) .. την επ. D, Bo (DEGKL) Eth ²³ ε(om 2ι 24 f¹) ρῆ^ρρε (om f¹*) to be made new] ανανεουσθαι N &c .. ανανεουσθε D^b ι7 37 47, Vg .. pref. *and* Arm .. ἡ^τετεπερῆ^ερι that ye may be made new Bo, and &c renewed Syr .. Eth has *renew the spirit of your heart* αε] Isaiah .. om Fgr G, Bo (GMP) Eth ρ^α in] Bo, B, Syr .. om N &c, Vg Arm ρ^ητ lit. heart] Bo Eth .. voos N &c, *mentis* Vg Syr Arm

²⁴ ε† &c to clothe yourselves] ενδυσασθαι AB**D*FG &c, Arm .. ενδυσασθε NB*D^bK 37 47, OL Vg Eth .. ἡ^τετεπ† ρι θ^ηπο^σ that ye may clothe yourselves Bo Syr παι ἡ(επ ι ι3) τα^σς. &c lit. *this which they created according to God*] φη &c *that* &c Bo .. τον κατα θεον κτισθεντα N &c, Vg Syr (in) Arm .. *which renewed God* Eth .. *which came from with God* Eth ro ρῆ ο^σα^ικ. &c lit. *in a righteousness and a holiness*] Bo, N^c &c, Vg Syr Arm, Isaiah .. εν οσιοτ. κ. δικ. N* .. *in justice and in rightness* Eth .. om δ. κ. Mac. ἡ^τε(om τε f¹) τα^ε of the truth] Bo, N &c, f Vg Syr Arm .. om της 46 al .. και αληθεια D*FgrG, m, Isaiah .. *and in purity* Eth .. *and in gentleness* Eth ro

²⁵ ετῆε &c because of this] ι &c, Bo Syr .. pref. *and* Eth .. διο N &c, Vg Arm .. *and now also* Eth ro εατετῆ &c *having forsaken*] (ι) ι3 24 f¹ .. ατετῆ &c *ye forsook* 2ι .. *forsake* Eth .. αποθεμενοι N &c .. χω ε^σρηι *put down* Bo .. *deponentes* Vg .. *put down from you* Syr ..

³⁰ ἀπρλτπει(πν 21) grieve not] Eth ro..*provoke not* Eth
ἀπενῖα et. lit. the spirit which is holy] το πῖνα το αγ. S &c, Vg Bo

ετοθααβ̄ ἁπνοῦτε. παῖ ἡταῦςφραγίζε ἁλλωτῆ
 ἡρητῆ̄ επεροοῦ ἁπσωτε. ³¹ ποῦς̄ ние. βωντ̄ ние.
 ортн ние. ашкак ние ги жюта ние цитот̄ ἡρηт-
 тнотῆ̄ хп̄ каκία ние. ³² цωπε̄ де ἡχρηστος
 еροῦн енетῆернῶ ἡшангтнц̄. ететῆκω евоλ̄ ἡнетῆ-
 ернῶ ката̄ θε̄ ἡта̄ пноῦте̄ κω̄ ннтῆ̄ евоλ̄ ρ̄х̄
 пех̄с̄.

V. цωπε̄ θε̄ ететῆтῆтωн̄ епноῦте. ρωс̄ шнре
 ἁмерит̄. ² аτω̄ ἡтетῆμοоше̄ ρῆ̄ ошацапн̄ ката̄
 θε̄ ἡта̄ пех̄с̄ меретнотῆ̄. аτω̄ ацтаац̄ ρарωтῆ̄
 ἁпросфора̄ аτω̄ ἡῶсiа̄ ἁпноῦте̄ ес̄фноῦче.
³ порнеiа̄ де̄ ние̄ гӣ акаῶарсiа̄ н̄ ош̄хп̄т̄маiто-
 проо̄о̄ ἁпр̄тр̄ет̄та̄тернот̄ ρω̄ ἡρηттнотῆ̄ ката̄ θε̄

³¹ I 13 § at цитот̄ 21 f¹ ³² (I) 13 P 21 f¹ цωπε̄] add ере-
 тепоi Bo .. add еретепоӣ ἁпх̄с̄ *being like to the Christ* Bo (B^a)

¹ (I) 13 § 21 f¹ тῆтωн̄] 13 21 .. тῆтῆ̄ f¹ c ² I 13 21 f¹
 аτω̄ 3⁰] ние Bo поῦче̄] -he 21 ³ I 13 § 21 § f¹ ош̄хп̄т̄маi]
 om хп̄т̄ I .. ош̄метре҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃̄ ἡхон̄с̄ *an iniquity* Bo

Syr Arm Eth, Macarius Marcus Palladius .. το̄ αγ. π̄να D*FG
 ἁ(ἡте̄ I, Bo)пноῦте̄ of God] Orsiesius 1^o Pall. MS .. om̄ τοῡ θεοῡ
 2 49, Eth, Macarius Marcus Orsiesius 2^o Pall. ed παῖ ἡ(21 f¹..
 еп̄ I 13)таῦсф̄(ц̄ 21)р. this in whom &c] φн̄ ет. *that which* Bo
 еп̄ε҃. unto the day] ἁп̄ε҃. *to the day* 21, Bo (B^a) .. Eth has *when ye*
were redeemed

³¹ ποῦς̄ lit. wrath] πικρίᾱ N &c, Vg Bo Syr, Arm and Eth has
all once at beginning, Macarius βωνт̄ ние. ортн ние *all indigna-*
tion, all anger] 13 21, καῑ θυμος, καῑ οργη̄ NABKLP &c, Macarius ..
 ортн ние. βωνт̄ ние I, DFG 37, ние̄ ἁхон̄. ние̄ хон̄т̄ ние̄н̄
 Bo Arm Eth ro, Isaiah .. om̄ θυμος̄ Eth ашкак ние. гӣ х. н. *all*
clamour, and all blasphemy] om̄ ние̄ 2^o I 21 .. ние̄ ωш̄ евоλ̄ ние̄н̄
 ние̄ х. н. Bo, N &c, Macarius 1^o 2^o .. om̄ Bo (N) .. om̄ καῑ κр̄ανγῆ̄ L ..
 om̄ καῑ βλασф̄. 17, Macarius 2^o .. Eth has *and clamour* (ro .. *cursing*
 Eth) *and scandal and blasphemy*

³² де̄] I &c, NAD^cKLP &c, f Vg Bo Syr (h) .. om̄ B 47, Bo

were *sealed* unto the day of the redemption. ³¹ All wrath, all indignation, all *anger*, all clamour, and all blasphemy take them away from you with all *malice*: ³² but be *kind* toward one another, compassionate, forgiving to one another, *according* as God forgave to you in the Christ.

V. Be therefore imitating God, *as* beloved children; ² and walk in *love*, according as the Christ loved you, and he gave himself for you, *offering* and *sacrifice* to God for a fragrance. ³ But all *fornication* and *uncleanness* or a covetousness let them not be even named among you, according as is seemly

(AB^ao) Arm, Pachomius .. οὐν D* F^{gr} G .. and Syr Eth ἡ(om f¹)-
 χρῆ(1 f¹) στος(1 13 .. χρ̄ς 21) kind] Bo Syr Arm Eth (to your
 neighbour) .. trs. εἰς ἀλλ. χρηστοὶ &c, Vg ἡψα(ε 21) η̄στης
 compassionate] add to one another Eth (not ro) ε̄τετῆκω &c
 forgiving to one another] (1) &c, Bo .. χαριζόμενοι ἑαυτοῖς &c, Vg
 (donantes invicem) .. and be forgiving one another Syr, and forgive
 one another Eth .. and let them forgive Eth ro κατὰ θεὸν ἡ(21 f¹ ..
 ἐν 13) τα &c according as God] 13 &c, Bo Syr Eth .. καθὼς καὶ &c
 &c, Vg Arm πποστε &c God forgave to you in the Christ] 13
 &c, Bo .. as forgave you God in Christ Eth .. ο θεος ἐν χ. ε̄χαρισματο
 υμῖν &c, Vg (donavit) Syr (Arm) .. ο χ. ε̄χ. υμῖν 14 al πητῆ to
 you] παῖ to us Bo (DKL) BD^{gr} KL al, Vg (am fu*) Syr Arm

¹ Σε therefore] ι3 &c, ον Bo, Ν &c, Vg Syr .. om Bo (ГНЈКМОР)
Eth Arm Ինք lit. son] զանք lit. sons Bo, Vg Syr Arm Eth,
Orsiesius .. τέκνα Ν &c

² κατὰ θεοῦ ἡ (ἐν 13) τα according as] Bo (B^a D F H J K L P) Eth .. add
καὶ ἡ &c, Vg Bo (ον) Syr Arm περὶ χ̅ρ̅ the Christ] trs. *loved*
Christ Eth τῇ τοῦ you] Ḥ* A B P 37, m Bo Eth .. ἡμᾶς Ḥ^c D F G K L
&c, Vg Syr Arm αὐτῷ lit. he gave him] Bo .. παρέδωκεν ἡ &c,
Vg Syr Arm Eth ὑμῶν for you] B 37, m Bo Eth .. ἡμῶν ἡ &c,
Vg Syr Arm ὑποφωτισμὸς &c lit. for offering and for sacrifice]
A &c, Vg Bo Syr Arm .. trs. *θυσ. κ. πρ.* ἡ, Eth

³ πορνεία] 13, BD^cL &c .. -πᾶ 1 &c, **NA**D*FGP al, Bo (†πορ.)
 πᾶ 21 ak. lit. all and uncleanness] **πᾶ** **σω****σε** **μὴ****ν** lit. with
 uncleanness all Bo, καὶ ak. **πᾶ****σα** **NA**BP 17 .. καὶ π. ak. DF^gKL &c,
 Vg Syr Arm Eth, Isaiah .. om **πᾶ****σα** 37 **π****ω** even] **N** &c (μῆδε)
 Vg (*nec*) Syr Arm .. om Bo Eth (*heard*) **κα****τ****α** **ο****ς** according as]
 Eth .. add *also* Arm .. *as not* Eth ro

ετпрепей йнетотаав. ⁴ н оушлоч н оушхсос. н
 оӯл̄лн̄. пай ете̄е̄ӯше. аλλα оуш̄пре̄от. ⁵ йтоу
 пай гар тет̄исоот̄ӣ а̄а̄оӯ етет̄ӣе̄е̄ же порнос
 ӣе̄ н ака̄θартос н а̄а̄ито̄й̄ро̄то. ете пай пе реч̄-
 ӯа̄е̄е̄г̄ω̄лон. а̄п̄т̄̄ κληρονομ̄ιᾱ а̄а̄а̄т̄ ρ̄ӣ т̄е̄ӣ-
 теро̄ а̄п̄е̄х̄с̄ а̄п̄ п̄но̄те. ⁶ а̄п̄р̄тре̄ ла̄а̄т̄ ρ̄г̄ал̄
 а̄а̄ω̄т̄ӣ ρ̄ӣ ρ̄ек̄ша̄же̄ е̄ш̄о̄те̄ит̄. ере тор̄г̄ӣ гар
 а̄п̄но̄те̄ п̄н̄т̄ е̄т̄бе̄ пай е̄х̄ӣ й̄ш̄н̄ре̄ й̄т̄е̄ӣт̄ат̄на̄г̄те̄.
⁷ а̄п̄р̄ш̄ω̄пе̄ се̄ етет̄ӣс̄н̄п̄ е̄ро̄от̄. ⁸ а̄п̄ӣо̄то̄е̄ӣш̄ гар
 етет̄ӣо̄ й̄на̄ке̄ пе̄. те̄но̄т̄ а̄е̄ й̄о̄то̄е̄ӣ ρ̄а̄ п̄хо̄е̄ис̄.

препей] прап̄ей 21 . пр̄п̄ей f¹.. пр̄еп̄ӣ 1 ⁴ (1) 13 21 f¹
 оушхс.] lit. a fool-word 1 13 f¹.. оуш̄а̄же̄ н̄с̄. lit. a word of fool 21
⁵ (1) 13 (21) f¹ а̄п̄т̄̄] 1 .. а̄а̄п̄т̄̄ 13 f¹.. а̄п̄то̄т̄ 21 а̄п̄теро̄]
 -т̄р̄ро̄ 21 ⁶ 1 13 § (21 §) ρ̄г̄ал̄] 1 13 .. om ρ̄ 21 ⁷ 1 13 21
 а̄п̄р̄] -ер̄ 21 ⁸ (1) 13 21 P (25)

⁴ н or 1^o] 1 &c, AD*FG, Vg, Isaiah .. om Bo (A₁*₂Γ*EGMNOP)
 Eth ro, Clem 198 .. και ΝBD^cKLP &c, Bo (A₁ΓB^aΓC^dDFHJKL) Syr
 (h) Arm .. and not Syr (vg) Eth оӯ(om оӯ 1)ш̄л̄оч̄(х̄ 13) lit.
 a baseness] 1 &c, αισχροτης Ν &c .. π̄с̄а̄х̄ӣ е̄т̄ш̄о̄т̄ӣт̄ lit. the words
 which are vain Bo .. speech of shame Eth н or 2^o] 1 &c, Ν*AD*
 FGP, Vg Bo (DFK) Syr (h) Arm, Isaiah .. and not Syr (vg) .. και Ν^a
 BD^cKL &c, Bo (п̄е̄а̄ with) Eth н or 3^o] 1 &c, Ν &c, Vg Bo (ιе̄) Syr
 Arm .. and Eth оӯ̄л̄(е̄л̄ 21)л̄н̄х̄ lit. a scurrility] Vg Arm пай
 &c these which are not wont to be right] 13 &c .. пай е̄т̄с̄е̄а̄п̄ш̄а̄
 й̄а̄ито̄т̄ а̄п̄ these which it is not worthy to do Bo .. a (om 17) ουκ ανηκεν
 ΝABP 17, Syr (h^{gr}) quae ad rem non pertinet(ent) OL Vg Arm,
 Macarius alius Isaiah .. τα ουκ ανηκοντα DF^{gr}G^{gr}KL &c аλλα]
 13 &c .. add μαλλον Ν &c, Vg Bo Syr (instead of these) Arm Eth
 (otherwise) .. pref. to saints Arm cdd

⁵ йтоу lit. third personal pronoun] 13 21 f¹.. om Bo, Ν &c
 гар] 13 21 f¹, Ν &c, Vg Bo .. om Arm .. δε Syr .. and Eth тет̄ӣс̄.
 ye recognize] тет̄е̄п̄е̄а̄ӣ Bo (B^aDFKL) .. е̄ре̄те̄п̄, е̄те̄те̄п̄, е̄те̄п̄е̄а̄ӣ
 Bo .. ιστε ΝABD*FGP al, Vg, Isaiah .. εστε D^cKL &c, Syr (ye
 were) .. om Eth .. Arm has this having been acquainted with ye know
 е̄тет̄ӣе̄ӣе̄ knowing] (1 ?) 13 21 f¹ .. γινωσκοντες Ν &c, Vg Syr .. ο̄το̄з̄
 е̄ре̄те̄п̄с̄ω̄от̄ӣ and ye are knowing Bo .. om and Bo (B^aDFHJKL) ..

for those who are holy; ⁴ *or baseness or foolish talking or scurrility*, these which are not wont to be right: but (α) thanksgiving. ⁵ For this indeed ye recognize, knowing that no *fornicator or unclean person* or covetous, who is this—*idolater*, hath inheritance in the kingdom of the Christ and God. ⁶ Let no one deceive you with vain words: for the anger of God is coming because of these (things) upon the sons of unfaithfulness. ⁷ Be not therefore partaking with them; ⁸ for at that time ye are being darkness, but now light in

know ye Eth πᾶς lit. every—hath not] 1 &c 21, Bo .. πᾶς π.
 N &c, Vg Arm Eth .. *every man who is* Syr η twice] 1 &c 21, Bo
 (ιε-ιε-πεπ η J) N &c .. *and twice* Eth ἀκαθ. unclean person] 1
 &c (21) N &c, Vg .. add πᾶς every Bo καὶ &c covetous] περὶ
 ἡμιονος πᾶς every iniquitous Bo εἰτε παῖ πε &c who is this—
 idolater] 1 &c (21) .. ο εστιν ειδωλολατρης NB 17 .. ο εστιν ιδωλολατρεια
 FG, Vg Bo (εἰτε φησ. τε) Isaiah .. ος εστιν ειδωλολατρης ADKLP
 &c, Syr (h) Arm .. *or idolater* Syr (vg) .. *and he who practises idolatry*
 Eth ἔπ in] 1 &c 21, N &c, Vg Bo Syr, Isaiah .. εἰς F^{gr} G, Eth?
 ἀπεχ^τ &c of the Christ and God] 1 &c 21? Bo .. τ. χ. κ. θεου N &c,
 Vg Syr Arm, Isaiah .. τ. θεου κ. χριστου F^{gr} G, Bo (A₂) .. χριστου του
 θεου Thdrt .. *of Christ who (is of) God* Eth

⁶ ἀλλωτῇ you] Bo Syr Eth (*there is not who will*) .. trs. υμας απατ.
 N &c, Vg Arm ἔπ ἔπ(π 21)ψ. lit. in words vain] 13 21, Bo Syr
 Eth .. ἡρεψ. &c 1, Arm .. κενois λόγοις N &c ερε &c for the
 anger of God is coming because of &c] 1 13 (21) .. trs. δια ταυτα γαρ
 ερχ. η οργη του θ. επι &c N &c, Vg Bo Syr Arm (*this indeed*) Eth
 ταρ] N^a &c, Isaiah .. om Bo (F* H*) N* ἡψ. &c the sons of unfaith-
 fulness] 1 13 21, Vg (*diffidentiae*) Arm .. πψ. ἡτε φμετατωτεπ
the sons of disobedience Bo (B^a Γ D F H J M^g K L .. πψ. ἡτε φμετατωτ
 ἡρητ A E G J* M N O P) .. τ. υ. τ. απειθειας N &c, Syr .. *perverse sons* Eth

⁷ ὥε therefore] om οση Bo (H J) ετεπῶση partaking]
 συν(μ)μετοχοι N &c, Vg Bo (ερετεκοι ἡψφηρ) Syr Arm .. *like* Eth

⁸ ἀπιοσ(1 13 .. πεσ 21)οειψ lit. at the time] 1 &c .. trs. χακι
 ἡοσχοσ *darkness once* Bo .. trs. γαρ ποτε N &c, Vg Syr .. Arm has
for however once ye were darkness .. Eth has *for once darkness ye (were)*
 ταρ ετεπῶ ἡκακε πε for ye are being darkness] 1? 13 .. παρετεκοι
 ταρ ἡχακι for ye were being darkness Bo .. πετο ἡκακε ταρ πε for
those who are darkness 21 .. ητε γαρ ποτε σκοτος N &c, Vg Syr .. om

αοοϣε ρωс ψнρε ἁποδοειн. ⁹ ере пкарпос ϕар
 ἁποδοειн ρῶ петнаποϣу ние ἁп ταιкаιοcтнн ἁп
 тие. ¹⁰ ететῖδοκίμαζε же оτ петр̄анаϣ ἁпχοеис.
¹¹ ατω ἁпρ̄κοиnωнeи ενερ̄ηнте ἁпκαке етеῖптоϣ
 карпос. ἡтетῖχпooϣ де ἡтоϣ ἡροto. ¹² нетоϣeиρε
 ϕар ἁμοооṣ ἡχιοϣе ρенϣлоϣ не ер̄ пкеχοоṣ.
¹³ ψаре ρωб де ние оτωнῒ ебоλ етоϣχпio ἁμοооṣ
 ρитῶ ποδοειн. ρωб ϕар ние етоϣонῒ ебоλ ρенοδοειн
 не. ¹⁴ ет̄he παι ϣωω ἁμοос. же тωоṣнῒ петῖκοτῖ

ψнре] ρανψнрi Bo ⁹ I 13 21 25 ¹⁰ I 13 21 25 ¹¹ I
 13 21 25 ἁпρ̄] ἁпep 21 ¹² I 13 21 (25) ¹³ (1) (13) 21
 (25) ἁμοооṣ] om 25 ρенoṣ.] ρῖoṣ 25 ¹⁴ (1) 21 § 25 § (cit
 B. M.) тωоṣ (om оṣ 25) нῒ (om I cit)

ϕар Bo (B^a HJ) де] 13 21 .. om Arm пχοеис the Lord] 13 21
 25, Bo .. κυριω N &c, Arm .. our Lord Syr (pref. ye are) Eth (pref. ye
 became) αοοϣе walk] (1) &c 25, Bo .. add отн Bo (HJK) .. trs.
 to end N &c, Vg Arm Eth .. trs. therefore thus walk to end Syr

⁹ ере-ρῶ lit. being-in] αϣῖρ̄ηнi Zen was in Bo, Vg (est) .. om
 verb N &c, Eth .. trs. pronoun (= are) after all Syr .. trs. goodness is
 Arm ἁποδοειн of the light] του φωτος NABD*FGP 17 47,
 Vg Bo Syr Arm Eth, Isaiah .. του πνευματος D^cKL &c, Syr (h)
 н(пп I 25) етнaпoṣy good] Bo .. αγαθo(о)συνη N &c, Vg Syr .. good
 works Eth .. cпoṣaн Bo (J) ταιкаι(κῶ 25) oстнн ἁп тие the
 r. and the truth] δικ. κ. αλ. N &c, Vg Bo Syr Eth (right)

¹⁰ е(α 21*) тетῖδοκ(σ I)ιμαζε proving] N &c, Vg Bo .. and be
 discerning Syr .. and (om ro) prove ye Arm Eth петр̄(ер 21) апаϣ
 that which is pleasing] Bo Eth (causeth to be pleased) ευареστον N &c,
 Vg Arm .. fair Syr ἁпχοеис to the Lord] Bo, N &c .. before our
 Lord Syr .. τ. θεω D*FG, m Vg Arm Eth, Isaiah

¹¹ ενερ̄ηнт(оṣ 13)е &c lit. unto the works of the darkness to
 which there is not fruit] lit. with works of darkness which fruit is not
 in them Syr .. ενερ̄ηнoṣi ἡaтoṣтaṣ (om κ) ἡте пχaи unto the
 works unfruitful (om κ) of the darkness Bo, τοis ерγ. τ. ακαρп. (ακαθαρ-

the Lord: walk as children of the light: ⁹ for the *fruit* of the light is being in all good and the *righteousness* and the truth, ¹⁰ *proving* what is that which is pleasing to the Lord; ¹¹ and *share* not in the works of the darkness which have not *fruit*, but reprove them indeed rather; ¹² for the (things) which they do by stealth are disgraceful even to mention. ¹³ But all things are wont to be manifested which are convicted by the light: for all things which are manifest are light. ¹⁴ Because of this he saith, Raise thyself, thou who sleepest,

τοῖς ὁἰ .. ἀτακτοῖς 30*) τ. σκοτούς Ν &c, Vg, Isaiah .. *with unfruitfulness of the works of darkness* Arm .. *with those who have not fruit, their works are of darkness the whole of them* Eth ἡτεπῆσπισοῦ
 δε &c lit. but that ye reprove them indeed rather] μαλλον δε
 οτορ σορι Bo, μαλλον δε και ελεγχετε Ν &c .. *but rather reprove* Arm
 .. om δε Bo (N) .. om οτορ Bo (DFKL) .. *but be reprovng them* Syr ..
 but (αλλα) reprove them Eth

¹² πεποτειρε &c for the^r (things) which they do by stealth] ι &c
 25, Bo (in secret) .. τα γαρ κρυφη γινόμενα υπ αυτων Ν &c, Vg (*quae enim in occulto fiunt*) .. *for that which in secret they do* Eth .. *for whatever in error they do* Syr .. *for whatever in secret is done by them* Arm
 ρενυ. ne lit. disgraceful (things) are] ι3 2ι (πε) .. ρῆ ὑλορ ne lit.
in disgrace is ι 25 .. αισχρον εστιν και λεγειν Ν &c, Vg Bo .. *this even to speak (say indeed cdd) is foul* Arm .. *disgrace (is)* Eth εῖρ(εερ ι3)
 ηκε. even to mention] ι &c (25) .. om even Eth

¹³ ὡς ρωῆ δε ηῶ &c but all things are wont to be manifested &c] ι ? ι3 2ι (25) .. om δε Bo (AEN*) .. τα δε παντα ελεγχ. υ. τ. φ. φανε-
 ρονται Ν &c, Vg Arm .. ρ. δε η. εἰς πνοωμι σαρωορ ὡς οτωρ
 εῖ. but all things which the light reproveth are manifested Bo .. *for all things are convicted by the light and are manifested* Syr .. *but all (om ro) that which (is) manifested in light is made known* Eth ρωῆ
 ραρ ηῶ (om ηῆη Bo F) &c lit. for all things which are manifest are lights] (ι3) 2ι (25) .. ρωῆ ρ. η. εἰς οτωρ εἰς οτωρ ηῶ ne for every
 thing which is manifest is light Bo Arm, Ν &c, Vg Syr (and &c) Eth
 ραρ] δε ιο9, g .. and Syr

¹⁴ εἰς πα because of this] (ι) &c, Bo Syr .. διο Ν &c, Vg Arm ..
 for Eth ρω α. he saith] ι &c, Bo Ν &c, Vg Arm Eth .. *it was*

and cease (being) among those who are dead, that the Christ may enlighten thee. ¹⁵ Look therefore carefully how that ye should walk *as* not senseless, but (α) *as* wise; ¹⁶ buying the time, because the days (are) evil. ¹⁷ Because of this be not senseless, but (α) know what is the will of the Lord. ¹⁸ And be not drunken with wine, this in which there is being dissoluteness, but (α) be filled with the *spirit*; ¹⁹ speaking to one another in *psalms* and hymns and *spiritual* songs,

¹⁷ αλλα] e &c 26 13¹.. om Eth ro εἰμῶε know] e &c 25, συνιετε Ν A B P 17, Bo (κατ) Syr (vg) Arm Eth (*think*) .. συνι(ο)ντες D* F G K L &c, Vg Syr (h) οὐ(οὐ 13¹) πε what is] (e) 1 21 25 (26) 13¹, Vg Bo Syr Arm .. om Eth .. τι Ν (το φρονημα Ν*) &c ἀπχοεις of the Lord] 1 21 (25) (26) (13¹) Ν B (add ημων) &c, Vg Bo (A₁ Γ B^a D F H J K L 18^c) Arm .. του θεου A, Vg (am* demid) Bo (A₂ Γ E G M N O P 18*) Syr Arm cdd Eth

¹⁸ οτηρη(εν 26) lit. a wine] e 1 25 26 13¹, οινω Ν &c, Arm .. η(πι L) ηρη Bo παι ετετ(εοτ e 1 26 13¹) η-υοον lit. this which there is a dissoluteness being in it] φη ετεοτοη-υοη Bo (Γ G M N O P) .. om υοη Bo, εστι Ν &c, Vg Syr Arm .. Eth has *for wantonness it is* αλλα] e 25 26 13¹ .. om Eth ro .. add μαλλον 37, Arm ρα πεπηα lit. in the spirit] (e?) (21) 25 26, Bo, εν τω πν. F G .. εν πνευματι Ν &c, Syr .. ἀπεπηα *with the spirit* 13¹ .. spiritu Vg Arm .. add *holy* Eth

¹⁹ ετετη(εν 26) υαχε αη πετ. speaking to one another] (1) &c (26?) (13¹?) .. om αη πετ. e .. λαλ. εαυτοις (αυτοις 47) Ν &c, εαυτους L, Vg (*vobismet ipsis*) .. ερετενcaxi ζειν οηποτ *speaking among you* Bo .. pref. οτορ and Bo (H J) .. and speak with yourselves Syr .. speaking in your hearts Arm .. and sing Eth ρη ρενψ. in psalms] e 1 &c 26, Bo (B^a H J) B P 17, Vg Syr .. om εν Ν A D^{gr} F G K L &c, Bo (ηρανψ.) Arm .. psalm Eth ρενcaοτ lit. blessings] e 1 19 &c 26, Bo Arm ? .. υμνοις Ν &c, Vg .. in praises Syr Eth (singular) ρενω(Bo F L .. ρω e Bo) αν songs] e 1 19 &c 26, Bo, ωδαις Ν &c canticis Vg Syr (in) Arm Eth (singular) .. add of holiness Eth ἀππεσματος spiritual] 19 .. om B, d .. ἀππατικον e? 1 25, Bo .. ἀππακον 21 .. ἀππικον 26 .. add εν χαριτι A ετετηαω singing] e 1 19 &c 26, ερετενρως Bo, Ν &c, Vg Arm .. be singing Syr .. praise Eth ατω ετετηψαλλει and chanting] e 1 19 &c (26) Ν &c, Vg

singing and *chanting* in your hearts unto the Lord; ²⁰ giving thanks always for all (men) in the name of our Lord Jesus the Christ to God the Father; ²¹ being *subject* to one another in the fear of the Christ. ²² The wives, let them be *subject* to their husbands, as to the Lord. ²³ Because the man is the head of the woman, as the Christ who is the head of the *church*, he is the *saviour* of the *body*. ²⁴ But (α) as the *church* is being *subject* to the Christ, thus also let the wives be *subject* to their husbands in every thing.

caritate Christi).. χ. ω̄ D .. ω̄ χ. F^{gr}G .. κυριον K, Bo (B^a) .. θεου minusc plu, Eth

²² ηεζ. the wives] e &c, Bo, N &c .. *wives* Arm .. *and* (om ro) *wives also* Eth μαροτζτ(η 21 25)πο. let them be subject] e &c, Bo .. om B .. *let them obey* Eth .. υποτασσεσθε DF^{gr}G, Syr .. trs. ανδρασιν υποτασσεσθωσαν NAP, f Vg Arm .. trs. ανδρ. υποτασσεσθε KL &c α(εα 19)πχοε(om 1)ις(αε e) to the Lord] *to our Lord* Syr Eth .. *to God* Eth ro

²³ ηροοττ lit. the male] e &c, ο ανηρ minusc mu .. πρωω the man Bo .. ανηρ N &c, Vg Syr Arm Eth ταπε πε(τε 1, Bo B^a DH JL) lit. the head is] e &c, κεφ. ε. B 37, f Vg Syr .. εστιν κεφ. N &c, Arm .. trs. η(τ)ε after of the woman Bo .. om is Eth ηθε as] (e) &c, Vg Bo Eth .. ως και N &c, Syr Arm εταπε πε lit. who the head is] (e?) &c, ετε ταφε-τε Bo (AB^aE₁H .. πε Γ &c) .. κεφαλη N &c, Eth (*his church* ro) .. om 17 .. *caput est* Vg Syr Arm ητοq he] 1 &c .. add ταρ 21, N^{*}ABD^{*}FG, Vg .. και αυτος N^cD^bKLP &c, Syr Arm .. *and* Eth πε is] 1 &c, Bo, N^cD^bKLP &c, Syr Arm .. om N^{*}ABD^{*}FG 17, Vg Bo (o) Eth ηωτηρ(τ̄ 24) the saviour] e 1 &c, Bo, N^{*}A 17 .. σωτηρ N^cBDFGKLP &c, Arm Eth (*our body* ro) .. *vivifier* Syr

²⁴ α. ηθε but as] e &c, α. ως(ωσπερ) N &c, Vg Bo Syr Arm .. om ως B .. *and as* Eth απεχc̄ to the Christ] e &c .. τω κυριω D^{gr}* ζωωq also] e &c, N &c, Vg Arm .. om 21, Bo Eth ηεζιωε the wives] e &c .. pref. ζωοτ Bo .. add ζωοτ also 25, Eth ετοτασε be subject] (e) 21 26, Bo .. add ζωοτ also 1 19 24 .. om N &c, Vg Syr Arm ηηετqαι to their husbands] e &c, Bo, f Vg Syr Arm Eth .. τοις ιδιοις ανδρασιν AD^cKLP &c .. τοις ανδρασιν NBD^{*}F^{gr}G 17 q̄η ζωb̄ &c in every thing] e &c, Bo, εν παντι N &c, Syr Eth? Arm .. *in omnibus* Vg

²⁵ ἡροοὺτ μερε μετῆρομε κατὰ θεῖ ἦτα μεχτ̄ μερε
 τεκκλῆσια αὐτῷ ἀφτααφ γαρος. ²⁶ θε εφετῆῃος
 εαφκαθαριζε̄ ἡμος ριτῆ̄ πῶκῆ̄ ἡπεμοστ̄.
²⁷ θεкас εφεταге τεκκλῆσια παφ ерат̄ естайнτ̄.
 ееп̄ λαат̄ ἡῶρῆ̄ ἡρηт̄ н τωλῆ̄ н λαат̄ ἡρωῃ̄
 ἡτεиге. ἀλλὰ θεкас есешωпе есотааб̄ αὐτῷ ἡат-
 τωλῆ̄. ²⁸ ὤψε δε ρωοτ̄ εἡροοὺт еμεре μετῆροме
 ἡτεиге. ἡθε ἡнегсωма. петме ἡтегсгме ефме
 ἡмоу отааф. ²⁹ ἡπε λαат̄ γαρ епег̄ месте тег-

²⁵ (e) 1 (19 §) 21 § 24 (25 §) ²⁶ e 1 19 21 24 (25) ²⁷ (e) (1)
 19 21 24 (26) ²⁸ e 1 19 § at пет. 21 § 24 (26) εἡροοὺт]
 πρῶμι Bo εφμε] om еф e ²⁹ e (1) 19 (21) 24 (26)

²⁵ ἡρ. lit. the males] e &c 19 26 .. πρῶμι the men Bo .. οἱ ἀνδρες
 N &c, Vg (viri) Syr Arm Eth (add also) μερε love] e &c 19 26,
 αγαπατε N &c, Vg Bo Syr .. let them love Eth μετῆρομε your
 wives] (e) &c 19 26, FG, Bo Vg Syr (vg) Arm Eth (their) .. τας
 γυναίκας NAB 17 .. add εαυτων DKL &c κ. θε ἡ(εἰ 1) τα acc.
 as] Bo Eth .. καθ. και N &c, Vg Syr Arm τεκκλ. the church]
 e &c (19) (26) Bo, N &c, Vg Arm (om the) Eth .. his church Syr
 ἀφτααφ lit. he gave him] e &c (19) (26) Bo .. gave himself up Eth ..
 εαυτον παρεδ. N &c, Vg Syr Arm

²⁶ εφετῆῃος he should sanctify it] e &c, Bo (τοτῆος) Syr Eth ..
 αυτην αγ. N &c, Vg Arm εαφκαθ. &c having cleansed it] e &c .. and
 that he should cleanse it Syr Eth .. εαφτοτῆος having sanctified it Bo
 (οτορ αφ. ΗJ) .. καθαρισας N &c, Vg .. by purification Arm ριτῆ̄
 πῶ(ο e)κῆ̄ &c by the laver of the water] 21 .. ρῆ̄ πῶ. 24 .. ριτῆ̄
 πῶαхе̄ ἡπῶ. &c by the word of the laver of the water e .. ρῆ̄ πῶ.
 ἡπῶ. &c in the word of the laver &c 1 19 .. ἡен (ριτεп ΗJ) πῶмс
 ἡτε πῶωот̄ ἡρρηг̄ ἡен πῶахг̄ lit. in the baptism of the water in the
 word Bo, τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ρηματι N &c, lavacro aquae in verbo
 Vg .. in the laver of the water and in the word Syr .. of the laver by
 word Arm .. in the baptism of the water and (om ro) in his word Eth

²⁷ θεка(αα 1 twice)c that] e 1 &c 24, ια N &c, Bo .. om Bo (N) ..
 and Syr Eth еφεταге-паф ерат̄ lit. he should cause to stand
 the church to him] 19 21 24, Bo (ерат̄ паф FK) .. παραστηση αυτος
 εαυτω NABD*FGLP 17 47, Vg Syr (h) .. π. αυτην εαυτω D^cK &c ..

²⁵ Men, love your wives, according as the Christ loved the *church*, and he gave himself for it; ²⁶ that he should sanctify it, having *cleansed* it by the laver of the water, ²⁷ that he should present the *church* to himself, honourable, not having any spot or pollution or any thing of this kind; but (α) that it should be holy and unpolluted. ²⁸ But it is right also for the men to love their wives thus, as their *bodies*. He who loveth his wife is loving himself: ²⁹ for no one ever hated his *flesh*; but (α)

he should cause it to stand a church to himself Syr .. *he should present to himself* Arm .. *he should place it to him—for his church* Eth εϛται (21 .. ει 19 24^c) ητ honourable] 19 21 24^c .. εϛθεν οτωοτ lit. *being in a glory* Bo .. trs. ενδοξον την εκκλ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth εμ̄π &c not having] 19 &c .. *and there is not* Syr .. *that it should not have* Arm .. *that he should not find in it* Eth Λαατ any] 19 &c, Arm .. om Ν &c, Vg Bo η Λαατ ηρωη ητε (εε 1) ιρε or any thing of this kind] 1 &c (26?) .. ιε κε (om κε ΑΕ) ηχαλ αφρητ ηπαλ lit. *or even something of the manner of these* Bo, η τι των τοιουτων Ν &c, Arm, aut aliquid eiusmodi Vg .. *and not something which to these is like* Syr .. om Eth .. om η τι Ν* αλλα] ε 1 &c 26 .. om Bo (J) ατω ηατ. and unpolluted] 1 &c, Arm .. εϛο ηατ. *being unpolluted* ε .. *which (has) not spot* Syr .. οτορ εϛοι ηατωλεη and *being stainless* Bo .. και αμωμοσ Ν &c, et immaculata Vg .. trs. pure and holy Eth

²⁸ ηυγε it is right] ε &c 26 .. om Eth (not ro) δε] ε &c 26 .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ζωοτ also] ε &c 26 .. om ΝΚΛ &c, Syr Arm .. οφ. και οι ανδ. B 17, Syr (h) .. και οι ανδ. οφ. ADFGP, Vg Eth .. παρητ ζωοτ ηρωαι σεμ̄ηα ποτεραταπαη thus the men also they ought to love η (ηη 26) ετρη. their wives] ε &c 26, Vg Bo Syr Arm Eth .. τας εαυτων γ. Ν &c .. om εαυτων L ητε (εε 1) ι- (ητ 26) ρε thus] ε &c 26 .. trs. to beginning Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ηπετς. their bodies] ε &c (26) Vg Bo Syr Arm .. τα εαυτων σ. Ν^c &c .. τα ε. τεκνα Ν* .. το ε. σωμα D* (om ως d) Arm edd .. as their soul Eth πεταε he who loveth] 1 &c 26 .. pref. ερε ε .. φη ταρ ετεραταπαη for he who loveth Bo .. ο αγαπων Ν &c, Arm Eth .. trs. γυναικα ο αγ. D, Vg Syr (γαρ) αμογ οτααγ himself] 1 &c 26 .. α. ματααγ ε, α. αματααγ Bo .. trs. εαυτον αγαπα Ν &c, Vg Syr Arm Eth

²⁹ ταρ] ε 1 &c 24 26 .. om 17, Bo (L) .. and Eth ενερ ever] ε 1 &c (21) 26, Ν &c, Vg Syr Arm .. trs. his body altogether Eth .. trs. τεγσαρζ ενερ Bo μετε τ(η 21) εγς. hated his flesh] ε (1) &c

сар̄з̄. ἀλλὰ ψαψαποӯщ̄ н̄ѣαλпей̄ ᾱμος̄ н̄ѣ
 ᾱπεχ̄с̄ н̄текκλнса. ³⁰ же̄ αποн̄ ᾱμε̄λος̄ ᾱπεψ̄-
 σω̄μα. ³¹ επ̄μᾱ ᾱпαῑ прω̄ме̄ на̄ка̄ पे̄γειω̄т̄ н̄сω̄
 м̄п̄ τεψ̄ма̄а̄т̄. н̄ѣт̄ω̄зе̄ ᾱмоӯ е̄теψ̄с̄р̄ме̄. н̄с̄еш̄ω̄пе̄
 ᾱпес̄на̄т̄ е̄тсар̄з̄ н̄от̄ω̄т̄. ³² पे̄मे̄т̄ст̄н̄рӣон̄ от̄но̄с̄
 пе̄. αποκ̄ δε̄ εῑχω̄ ᾱμοӯ επ̄εχ̄с̄ м̄п̄ текκλнса.
³³ प̄л̄н̄ӣ н̄т̄ω̄т̄н̄ ρ̄ω̄т̄т̄н̄от̄н̄ πο̄τᾱ πο̄τᾱ μᾱρεψ̄με̄ρε̄
 τεψ̄с̄р̄ме̄ н̄τεψ̄ρε̄. ते̄с̄р̄ме̄ δε̄ же̄ е̄се̄р̄ρο̄те̄ ρ̄н̄т̄ѣ̄
 ᾱпес̄ρᾱῑ.

VI. н̄ш̄н̄ре̄ с̄ω̄т̄ᾱ н̄са̄ не̄т̄н̄е̄ῑо̄те̄ ρ̄ᾱ п̄χο̄е̄ис̄. п̄αῑ

³⁰ e (1) 19 21 24 ³¹ (e) (1) (19 §) 21 § 24 ³² (e) 1 19 21 24 ³³ (e) 1 19 21 24
 [πα-μᾱт̄ н̄сω̄ Bo н̄ѣ.] ο̄το̄ρ̄ е̄ψ̄ Bo н̄се̄] (ο̄το̄ρ̄) е̄τε̄ Bo
 [αποκ̄] ανακ̄ 21 [ρ̄ω̄т̄т̄. e]

¹ e 1 19 21 24 P [п̄αῑ] φ̄η̄ Bo (GM)

21 (26) Bo Syr Arm (*person*) .. *hateth* &c Arm cdd .. τ. εαντ. σ. εμισ.
 N^c &c, Vg .. τ. σ. αυτου &c N* .. *was able to hate* Eth ³⁰ ψαψ̄с̄. &c
 he is wont to nourish it and cherish it] e 1 &c (26) Bo (н̄τεψ̄ε̄ρ̄θ̄.
 B^aL .. ο̄το̄ρ̄ ψαψ̄ε̄ρ̄θ̄. Bo .. om ο̄το̄ρ̄ HJ) N &c, Vg Syr Arm Eth
 (*cling to it* ro) plural .. trs. ψαψ̄θᾱλпей̄(π̄ῑ 1 26*) ᾱμος̄ н̄ѣса̄по̄ӯщ̄
 21 н̄ѣ ᾱπεχ̄с̄ as the Christ] e (1) &c 21, Eth (*his church*) ..
 καθως̄ καῑ ο̄ χ. NABD*FGP 17, Vg Syr Arm .. κᾱτᾱ φ̄ρη̄† ρ̄ω̄ψ̄
 ᾱп̄χ̄с̄ (ε̄τᾱп̄χ̄с̄ B^a) ε̄τᾱψ̄ῑρῑ н̄ &c according as also the Christ did
 to the church Bo .. καθως̄ καῑ (om L) ο̄ κῡρῑος̄ D^cKL &c

³⁰ απο̄н̄ we are] e (1) &c .. trs. to end Eth ᾱμε̄λ̄. the
 members] ρ̄ᾱμᾱ. members Bo, N &c ᾱπεψ̄σω̄μᾱ of his body] e
 &c, N* AB 17, Bo Eth .. add εκ̄ τ. σᾱρκ̄ος̄ αυτοῡ &c N^cDFG(K)LP
 &c, Vg Syr Arm (om and &c cdd .. and bone of his bones cdd) .. Isaiah
 has *ex carnibus eius et ex ossibus*

³¹ επ̄μᾱ ᾱпαῑ lit. unto the place of this] 19 24, αν̄τῑ τοῡτοῡ N &c
 .. ε̄т̄н̄ε̄ п̄αῑ because of this e 1 21, Bo Vg Syr Arm .. and because of his
 wife Eth пр̄ω̄ме̄ the man] e 19 &c .. pref. ε̄ρε̄ Bo .. trs. κατᾱλ̄.
 αν̄θ̄ρ̄. N &c, Vg Syr Arm Eth पे̄γειω̄т̄ his father] (e) 19 &c,
 N^cAD^cKL P &c, Bo Syr (vg) Arm cdd Eth .. τον̄ πᾱτε̄ρᾱ N* BD*FG
 17, Vg Syr (h) Macarius Isaiah τεψ̄ма̄а̄т̄ his mother] e 19 &c,
 Bo, P 47, Vg Syr Arm Eth .. την̄ μη̄τε̄ρᾱ N &c, Arm cdd, Macarius

he is wont to nourish it and *cherish* it, as the Christ the *church*; ³⁰ because we are the members of his *body*. ³¹ On account of this the man will leave his father and his mother, and join himself unto his wife, and they become of the two unto one *flesh*. ³² This *mystery* is great; but I, I am saying it of the Christ and the *church*. ³³ *Nevertheless* ye also, each (of you) let him love his wife as himself; but the wife that she should reverence her husband.

VI. Children, obey your parents in the Lord: for this is

Isaiah τεϥϥϩ. his wife] e i &c .. om αυτου N*, Macarius (τη γυν.) ἡς αὐτοῦ. and they become] e i (19?) &c .. και εσονται N &c, Bo (B^a Γ^c D F H J K L) .. ετεα. they shall become Bo (A Γ* E G M N O P) ἡς αὐτοῦ of the two] e i 19 &c, Bo (E) .. their two Syr Eth .. οι δυο N &c ετεα. &c unto one flesh] i 19 &c, Bo, εις σαρκα μιαν N &c, Arm .. in carne una Vg .. one flesh Syr Eth

³² πε(εε i) μυστη(τ 21) ριον this mystery] e &c, Bo Syr .. το μ. τουτο N &c, Vg (sacr.) Arm .. this word Eth ε(εε i) ιχ. ἡμω I am saying it (i.e. the mystery)] e &c .. ιχω ἡμω I say it Bo τεκκ. the church] (e) &c, Bo, B K .. of church Arm .. εις τ. εκκλ. N &c, Vg (in Christo—in ecclesia) Macarius, Isaiah (in Christo—in eccl.) .. of his church Syr Eth

³³ ποτα &c each] (e?) &c 21^c .. κατα φοται φοται ἡμωτεν according to each of you Bo, οι καθ ενα (iva D) εκαστος (τον Fgr Ggr 47) N &c .. singuli unusquisque Vg .. lit. every one one of you Syr .. all of you Eth .. one with one, that (om cdd) each Arm μαρεμερε &c let him love his wife as himself] (e) &c, Bo .. την εαν. γυν. ουτως αγαπατω ως εαυτον N &c, Arm (shall love) .. τ. ε. γ. ως ε. αγ. DFG, Vg .. thus shall he love his wife as himself Syr .. thus your wives love (love your wives ro) as your soul Eth τερεμε δε ξε but the wife that] i &c .. τ. δε ἡτος ξε e .. τ. δε 21 .. η δε γυνη ινα N &c, Vg Syr .. ιρεμε δε ρωc but the wife also Bo .. and the wife also Eth .. and the wife also that Eth ro εσερροτε ρητῃ ἡ lit. she should fear] i &c .. ἡτεσερροτῃ ρατην ἡ she should fear, φοβηται N &c, timeat virum Vg Arm Eth, should be fearing Syr .. εσεμερε she should love e

¹ ἡσινρε lit. the sons] e &c, Bo .. add ἡσιν young 21 .. τα τεκνα N &c .. filii Vg Arm Syr .. sons also Eth εωτα ἡσα obey] Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth .. that ye should obey Eth ro ρα ησινρε (xc e) in the Lord] Bo .. εν κυριω N A D^b K L P &c, Vg Arm .. in our

γαρ πε πακαμον. ² ατατε πεκειωτ εη τεκεααδ.
 ετε ται τε τωρη ηεντολη ρε περηт. ³ xe ερε
 πετнаноту шωπε ααок ατω ητρотнос ηοτοειш
 ριχαε пкаρ. ⁴ ηειοτε απρ†ноуεc ηнетшнре.
 αλλα сапошшот ρη тесѡ εη псаѡо апхоеис.
⁵ ηρεαλ σωтаε ηса ηетшхисооте кага сарз ρη
 отроте εη отсτωт ρη отаηтраплоуеc ηте петшгнт
 ρωс ететно απεχс. ⁶ ρη отаηтегаηсаоуон аη
 ρωс речареске ηρωεε. αλλα ρωс ρεαλ απεχс

² e (1) 19 21 24 [επτολη] e 1 19 21^c .. ηт. 24 ³ (e) (1) 19
 21 24 ⁴ 1 19 § 21 24 [псаѡо] 21^c .. псаѡо 1 ⁵ 1 19 § 21 §
 24 P ⁶ (1) (19) (21) 24 [ηр.] 19 24 .. ηепр. 21 [ρεαλ] 19
 24 .. ραпεгагк Bo

Lord Syr Eth .. om BD*FG .. Σεπ ηχс in the Christ Bo (B^a)
 πε πακαμον is the righteous (thing)] Arm .. εστιν δικαιον N &c, Vg
 Arm cdd .. om εστιν Syr .. righteousness it is Eth ro .. righteousness is
 this Eth .. отρωѡ αηηη πε a work of righteousness it is Bo

² ατατε &c honour thy father and thy mother] e &c, Bo, Fgr G
 37 47 (Syr Eth) .. om σου 2^o N &c, Vg Arm .. and this is the first
 commandment which promiseth, honour &c Syr .. and the first com-
 mandment in the ordinance (is), honour &c Eth .. honour &c, (is) the
 first commandment in the ordinance Eth ro, Arm cdd ετε(xe e)
 ται τε &c which is this (because this is e) the first comm. in the
 promise] (1 ?) &c .. ετε &c †επτολη ηροу†(†ρ. ηепт. B^a) етсеπ
 πιωш which is this the first comm. which is in the promise Bo (απιωш
 of the pr. Γ*) .. ηтис εστιν (om B) ενт. пр. εν (τη DFG) επ. N &c, Vg
 (quod est mand. &c) Arm .. for Syr Eth see above

³ xe &c that good should become to thee] (1 ?) 19 .. xe ερε ηη.
 &c that the good (e) 24, Bo (пак AF) .. xe ερε ηη. пашωпе &c 21
 .. ινα ευ σοι(σου Fgr Ggr) γειηται N &c, ut bene sit tibi Vg .. that it
 may be to thee of good Syr .. that good it should be to thee Eth .. that
 good it should be Eth ro .. that to thee well it may be Arm ατω ητρ
 &c ηοτοει(οι 1)ш ριχα(η 1) &c lit. and thou spend a long life &c]
 1 &c, Bo .. και εση μακροχρονιος &c N &c, Vg Arm (μακ. εση) .. and
 may be prolonged thy life &c Syr Eth (thy days)

the *righteous* (thing). ² Honour thy father and thy mother, which is this, the first *commandment* in the promise; ³ that good should become to thee, and thou (shouldst) spend a long time upon the earth. ⁴ Fathers, provoke not your children; but (α) nourish them in the chastisement and the teaching of the Lord. ⁵ Servants, obey your masters according to *flesh*, in fear and trembling, in *singleness* of your heart, *as* being (devoted) to the Christ; ⁶ not in eyeservice, *as pleasers* of man; but (α) *as* servants of the Christ, doing the will of God

⁴ **παιστε** lit. the fathers] Bo .. *fathers* Syr Arm .. *και οι πατερες* **Ν** &c, Vg Bo (B^aDFKL) .. *fathers also* Eth **ἡμετεῶν** lit. your sons] Bo Vg Syr Arm Eth .. *τα τεκνα υμων* **Ν** &c **αλλα**] om Eth ro **can. 2π** &c nourish them in the chastisement and the teaching &c] *nourish them in a chastisement (οὐκῶ) and an understanding (οὐ κατ)* &c Bo .. *εκτρεφετε αυτα εν παιδεια και νουθεσια* &c **Ν** &c, Vg (*disciplina et correptione*) Arm .. *cause them to grow in chastisement and teaching* &c Syr .. *nourish and correct in the teaching* &c Eth **ὑποκει** of the Lord] **ἡτε ποτ** Bo Arm .. *κυριου* **Ν** &c, Vg, Orsiesius .. *of our Lord* Syr .. *of God* Eth .. *χριστου* 17

⁵ **ἡδουλοι** lit. the servants] *οι δουλοι* **Ν** &c, Bo, *servi* Vg Syr Arm .. *servants also* Eth **ἡμετεῶν** &c your masters according to flesh] 1 &c 24^c, Bo .. *τοις κυρ. κ. σ.* DFGKL &c, *τ. κατα σ. κυρ.* **Ν**ABP 17 37 47 .. *dominis carnalibus* OL Vg Arm .. *your masters who are in flesh* Syr .. lit. *your masters those who are set over you, your flesh* Eth **2π οὐροτε** lit. in a fear] 1 &c (24^c?) Bo Syr Eth .. *μετα φοβου* **Ν** &c, Vg Arm **ἡ** and] 1 &c 24^c, **Ν** &c, Vg Bo Arm .. add in Syr Eth **2π οὐμπτ** (Bo B^aDFJ₂L .. om **2** Bo) **απλ.** lit. in a singleness] pref. and Syr Arm (Eth) not ro **ἡτε πετῶρη** of your heart] **Ν** &c, Vg Bo Arm (*hearts*) .. om *your* Syr .. *in heart sincere* Eth **εἰτε** lit. ye being] om **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth (*as even*) .. *ye obeying* Bo **ὑποκει** to the Christ] **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth .. *τω κυριω* AL 17 47, Bo

⁶ **2π οὐμπτει** (τι 21) **αἱ** (1 19 21 .. om 24) **δαο** (om **ο** 1 .. om **ο** 19 21) **ο** (α 21) **η** &c lit. not in an eyeservice as pleasers of men] (1 ?) (19) (21) 24, Bo (*ζανρεγραη.*) **Ν** &c (*κατ*) Vg (*ad*) Arm .. *not in sight of eye as men ye please* Syr .. *not as he who is careful to please eye of man* Eth **ὑποκει** of the Christ] 19 24, Bo .. *χριστου* **Ν** &c, Vg Syr Arm

from all your soul; ⁷ in acquiescence, *as* being servants to the Lord, not to man: ⁸ knowing that the *good* (thing) which each will do, he will receive from the Lord, *whether* servant or free. ⁹ Masters, do ye also to them thus, and leave off your anger; knowing that your master and theirs (is) in the heavens, and there is not acceptance of person with him. ¹⁰ Henceforth grow strong in the Lord, and in the might of his power. ¹¹ Clothe yourselves with the *panoply* of God,

ἐπασιτῇ *this he will receive* Bo, N &c, Vg Syr (*that*) Arm (*the same*) .. *he will receive (reward)* Eth πλοεic the Lord] om του NABDF GP, Arm .. *our Lord* Syr .. *God* Eth

⁹ ἡξικοοτε &c lit. the masters do to them ye also thus] I &c .. οτορ ἡωτεπ ρωτεπ (om B^a) Σα ησιρετ αριστι ηωοτ ἀπαρη† *and ye also among* (lit. *under*) *the masters do to them thus* Bo .. και οι κυριοι, τα αυτα ποιειτε προς αυτους N &c, *et vos, domini, eadem facite illis* Vg Arm .. *also ye masters thus be doing to your servants* Syr .. *and masters also act equally to them* Eth ἡτεπῆκω &c lit. and put after you your anger] I &c .. ερετεπχω εηολ &c *putting away your anger* Bo .. ανιεντες την απειλην N &c, *remittentes minas* Vg Arm .. *be forgiving to them faults* Syr .. *cooling your anger and remit to them their faults* Eth .. *cooling &c and diminishing (it)* Eth ro πετῆχ. ἡπ πω(ο 24)οτ *your master and theirs*] I &c .. ἡωοτ ηεμωτεπ πετεποτ lit. *they with you your master* Bo .. και (ε)αυτων και υμων ο (om 17) κυριος N* ABDgr* P 17 37, f Vg Arm .. και υμ. και αυτων &c N^cL 47, m Syr (h) .. και αυτων υμων &c Dgr^c FG, και υμων αυτων K &c, d .. *also your own Lord* Syr .. *that ye have a master* Eth ρῆ &c in the heavens] I &c .. pref. ὑπον is Bo, N &c, Vg Syr Arm .. ουρανοις A &c, Vg Arm Eth .. τοις ου. P, Bo .. ουρανω N 47, Syr ραρητη with him] I &c .. παρηαϋ Bo .. παρ αυτω N &c, Vg Syr Arm .. εν αυτω 37 .. παρα θεω D* FG, m Vg (fu demid)

¹⁰ χῆπ τεποτ lit. from now] (I ?) &c .. το(υ) λοιπον(υ) N &c, Vg Bo (add ἡπαι of these) Syr Arm Eth εἰσομ lit. find power] (I) &c, ε(om B 17)νδυν. N* BD 17, m Arm Eth .. pref. ηασηνοτ *my brothers* Bo (χεμ πομ† take courage) N^c KLP &c, Syr .. add αδελφοι FG 47, Vg πλοεic the Lord] I &c, Bo, N* 91 .. om τω N^c &c, Arm .. *in our Lord* Syr .. *in God* Eth

¹¹ † ριω(ωω 24)ττ. clothe yourselves with] ενδυσασθε υμας FG, m Vg, Isaiah .. om υμας N &c, Bo (B^a) Arm, Macarius .. pref. and Bo Syr

that ye should be able to stand up to the wiles of the *devil*.

¹² Because our contending is not being against blood and *flesh*, but (α) against the *principalities* and the *authorities*, against the *world-rulers* of this darkness, against the *spiritual* (armies) of the *wickedness* which is under the heavens.

¹³ Because of this take to yourselves the *panoply* of God, that ye should be able to stand in the evil day, and having fulfilled all things that ye may be firm. ¹⁴ Stand therefore, your loins

and with holder of this dark world Syr.. ܐܡܝܢ ܡܪ. lit. *with the world-rulers* &c 1

οὗτε πνεύματι (πᾶματι 19 .. πῆ 24) κοῖ &c against the spiritual (armies) of the wickedness] 1 19 (24 ?) πρὸς τὰ πνευματικά της πον. Ν &c, Bo .. and with evil spirits Syr .. with evil demons Arm εἶσα ὑπὲρ which is under the heavens] 19 24 .. which are under the heaven Syr Eth .. under heavens Arm .. ἐν τοῖς ἐπουρανίοις Ν &c, Vg Bo (ἡ ὅρη δὲ πανιφνοῦ) .. εἶσα πανρ which are in the air 1

¹³ εἵνε &c because of this] pref. and Eth (not ro) ܝܬܝܢܝܬ lit. take to you] 1 (19) 24, Bo .. ἀναλαβετε Ν &c .. ἀναβαλετε Dgr* .. accipite Vg Arm Eth .. clothe you Syr ܝܬܝܢܝܬ the panoply] (1) (19 ?) 24, Ν &c, Arm .. πᾶσα τῆς ἁρμ. all the armour Bo Syr .. arma Vg Eth εἰς τὴν ἡμέραν (πῆ. 24) &c that ye should be able to stand in the evil day] 24, Bo, Ν &c (ἀντιστηναι) Vg (resistere) .. that &c to resist the evil day Eth .. that ye should be able to resist evil in the day of evil Arm ἀρ. ε(om 24) ἀτετέχευ &c and having fulfilled all things] 1 24 (and ye fulfilled) .. καὶ ἀπαντὰ κατεργασάμενοι (γασμένοι Α) Ν &c, et in (om an) omnibus perfecti fg Vg .. εἰς τὴν ἡμέραν &c having done &c Bo (ΓΕ₁ GHMNO 26) .. ἐρετεπερ. (B^aP) .. ὅσοις ἀρετεπερ (J₂) .. ὅσοις ἀτετεπερ (FKL) .. and having been prepared in every thing Syr .. and when every thing ye perfected Arm .. and ye were prepared in all things Eth .. having done all Eth ro ܝܬܝܢܝܬ that ye may be firm] 1 24, Syr Eth .. στήναι Ν &c, Vg .. om D*FG, Arm .. ὅσοις ἐρετεπερ ὅσοις stand ye Bo .. trs. and that ye may stand having done all Eth ro

¹⁴ ܐܬܝܢܝܬ therefore] 1 24, Ν &c, Vg Syr Eth .. om D*FG, Bo (B^ai G) Arm .. trs. ὅσοις ὅσοις ἐρετεπερ ὅσοις Bo εἰς τὴν ἡμέραν lit. being bound] 1 24, περιζωσάμενοι (περιεζωσμένοι D*FG) Ν &c, Vg .. and gird Syr .. having bound tight Arm .. ἐρετεπερ εἰς τὴν ἡμέραν being girded (lit.

being girt with the truth, having clothed yourselves with the breastplate of the *righteousness*; ¹⁵ having bound your feet with the preparation of the *gospel* of the *peace*; ¹⁶ in every thing having taken the *shield* of the *faith*, this in which ye shall be able to quench all arrows of the *evil* (one) which are kindled. ¹⁷ And take ye the *helmet* of the salvation, and the sword of the *spirit*, which is this, the word of God: ¹⁸ through all prayer and supplication praying always in the *spirit*, and keeping vigil unto this, in all attention and the supplication

τῆς πίστεως of the faith] *of faith* Arm cote πᾶσι lit. arrow every] 19 24 .. ἡμῶν τῶν βελῶν the arrows all Bo .. πάντα τα βελῆ &c, Vg Syr Arm Eth εἰς ἅπαντα which are kindled] 19 24^c, Eth (*burning*) .. trs. τα (om BD*FG) πεπυρωμένα σβεσθαι &c, Vg (*igneae*) Macarius .. trs. εἰς (ο)ὗτοι ἡ χρωὰ ἢ τε πῖπτεζωσι which burn with fire of the wicked Bo (Syr Arm) .. Orsiesius has *diaboli*, Ap. patrum του ἐχθρου

¹⁷ αὐτῶ ἡμεῖς and take] conjunctive, continuing the imperative 19 24 .. and take ye Arm Eth .. οὗτοι εἰς ἡμῶν and take to you Bo .. and put (on) Syr .. καὶ-δέξασθε &c, Vg .. om δέξ. D*FgrG, m ὑμῶν of the salvation] (1) (19) 24 .. your salv. Eth ro .. of salv. Arm αὐτῶ and 20] 1 19 24 .. ἡμεῖς lit. with Bo .. add grasp Syr τῆς ἐκείνης the sword] 1 (19) 24, Bo Syr Eth .. om the Arm .. the knife? Eth ro ἡμεῖς of the spirit] 1 19 24 .. add holy Eth εἰς παρὸν which is this] 1 (19) 24 .. εἰς-παρὸν Bo, ο ἐστιν &c, Vg Syr Arm Eth .. om Eth ro

¹⁸ ἐν ᾧ &c through] 1 19 24 .. pref. and Syr ὡς ἡμεῖς ὡς ὅτε all prayer and supplication] 1 (19) 24, Vg (*orationem-obsecrationem*) .. προσερχῆσθαι ἡμῶν πᾶσι τῶν Bo Eth? πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως &c, in all prayers and all petitions Syr εἰς ὡς ὡς ὅτε praying] 1 (19) 24, ἐρετῆς τῶν Bo, προσευχομένοι &c, orantes Vg Arm (*prayers making*) Eth .. pray ye Syr ἡμεῖς the spirit] 1 19 24 .. add holy Eth ro εἰς unto this] 1 19 24, εἰς Bo .. trs. εἰς αὐτο(ν) ἀγρυπν. NABD*FG 17, Vg Arm (*ye shall be watching*) Marcus .. trs. εἰς αὐτο(ν) τουτο ἀγρυπν. D^c KLP &c .. trs. in that prayer be watching Syr .. trs. with it (or him) watch ye Eth .. add παντοτε after ἀγρ. DFG, Syr (vg) ἐν ᾧ &c attention and the supplication (add all 1)] 24 .. ἐν ᾧ &c-ἡμεῖς 1 .. -ἡμεῖς perseverance and all prayer Bo .. προσκαρτ. κ. δεήσει &c, Vg (*instantia*) Arm (*patience*) Marcus .. om προσκ. κ. D*FgrG .. while ye pray assiduously and intreat Syr .. be assiduous in

for all those who are holy ; ¹⁹ and for me, that the word should be given to me, in the opening of my mouth, to manifest the *mystery* of the *gospel* in *boldness of speech*, ²⁰ this (gospel) unto which I am an *ambassador* in the bonds ; that I should *speak boldly* in it, as it is right for me to say it. ²¹ That ye also should know the news of me, what I do, will manifest all things unto you Tykhikos, the beloved brother and *faithful minister* in the Lord : ²² this (one) whom I sent unto you unto this thing, that ye should know the news of us, and he

Bo (A₂Γ*EGMNO) .. εσαξι *to speak* Bo .. λαλῆσαι **Σ** &c, Vg Eth .. *to speak it* Syr Arm (*to say for me* cdd) .. om ως δει &c Eth ro

²¹ κεκα(αα ι)ε that] 24, ρηνα Bo (HJ) Eth ro .. add εε ε ι 19, **Σ** &c, Vg Bo Syr Arm .. *and* Eth ετετηε (24 .. -τιηε ι .. -τια ε 19) εμμε ρω. ye also should know] BKL &c, Bo (ἡτετεη) Cop mid Syr Arm Eth .. trs. υμεις ειδητε **Σ**ADFGP, Vg επα(ατ ι)οσω lit. my news] ε &c, Eth .. τα κατ εμε **Σ** &c, Vg (*quae circa me sunt*) Syr (*something which is toward me*) .. εθῆητ *concerning me* Bo (him 26) ε(εε ι)ιρ̄ οτ lit. I am doing what] ι &c .. οτ πεφρα ἄμοϋ *what is that which I do* Bo .. τι πρασσω **Σ** &c, Vg .. *and something which I do* Syr .. *how I do* Eth .. *how I speak* Eth ro ρηασο (19 .. om ι .. ω ε 24) ηε̄ &c lit. will manifest every thing unto you] εφεταιμωτεη ηε̄. η. (om η. D^rL) *shall show to you every thing* Bo Cop mid .. παντα (παντα L .. om D*FgrG, Syr vg) γνωρισει υμιν **Σ**BDFGP 17 37, Vg (*fu, nota vobis faciet* Vg am tol) (Syr vg) Arm Eth .. π. υμιν γν. AKL &c, Vg (demid) Syr (h) .. pref. *behold* Syr ημεριτ η(εν 19) con the beloved brother] ε &c .. παταπητος ηcon Bo, **Σ** &c, Arm .. *the brother beloved* Syr .. *our brother whom we love* Eth .. om brother Bo (ο) ατω and] ε &c, **Σ** &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro .. om Eth ηδιακονος &c lit. minister faithful in the Lord] (ε) ι (ετ) &c .. ἄπιστος ηδιακω(ο B^aΓ)η εεν ηοτ Bo, **Σ**^a &c, Vg Arm .. om διακονος **Σ*** .. om faithful Bo (ε) .. *minister faithful in our Lord* Syr .. *minister of God faithful* Eth

²² επε(εε ι)ιρωε̄ unto this thing] ε &c 19, Bo .. εις αυτο τουτο **Σ** &c, *in hoc ipsum* Vg Syr .. *concerning this* Eth (pref. and ro) .. *for that cause* Arm εε that] ε &c 19 .. ρηνα Bo, **Σ** &c επενοτω lit. our news] ι 24 .. ηενοτω 19 plural .. τα περι ημων **Σ** &c, Vg (*quae circa nos sunt*) .. *about us* Arm .. εηη ετυον ἄμοη those which are to us Bo (A₁^rB^aDFL) .. εηη ετυον ἄμοι those which are to me Bo ..

ⲡⲉ̅ⲣⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲡⲛⲉⲧⲓⲣⲏⲧ. ²³ ⲫⲣⲏⲛⲏ ⲡⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲁⲩⲱ
 ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ ⲙⲏ̅ ⲧⲛⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ Ϸⲓⲧⲁ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲏ̅
 ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ̅ ⲡⲉⲭⲥ̅. ²⁴ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲏ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙⲉ ⲉⲧⲙⲉ
 ⲙⲉⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ̅ ⲡⲉⲭⲥ̅ Ϸⲏ̅ ⲟⲩⲙⲏ̅ⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ.

τεπρος εφεσιους

τεπρος φιλιππηςιους

²³ (e) (1) (19) 24 ⲁⲩⲱ] ⲡⲉⲙⲙ Bo ²⁴ (e) (1) 24 §

what is that toward me Syr, *my news* Eth ⲡⲉ̅ⲣⲓⲡ. and he (should)
 console] (e) &c 19, Ⲭ &c, Vg Bo Syr Arm cdd Eth (*cause you to*
rejoice) .. ⲕⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲥⲏⲧⲉ 17, Arm ⲡⲛⲉⲧⲓⲣⲏⲧ your hearts] (e?)
 19 24, Bo, Ⲭ &c, Vg Syr Arm cdd Eth .. om Arm Eth ro .. add Ϸⲙ
 ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲭⲥ̅ ⲓⲥ̅ *in the Lord the Christ Jesus* 1

²³ ⲫⲣⲏⲛⲏ the peace] e 1 19 24, Bo .. ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ Ⲭ &c, Arm
 ⲡⲛⲉⲥⲛⲏⲩ to the brothers] e 1 19 24, Bo, Ⲭ &c, Vg Eth (*our*) .. *with*
the brothers Syr Arm ⲧⲁⲩ. the love] e 19 24, Bo (B^aHJ 26) ..
 ⲟⲩⲁⲩ. a love Bo, Ⲭ &c .. ⲉⲗⲉⲟⲥ A ⲧⲛⲓⲥⲧⲓⲥ the faith] e 19 24, Arm
 .. ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲥ a faith Bo, Ⲭ &c ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ &c lit. God the Father with
 the Lord Jesus the Christ] (e?) (19?) 24 .. ⲡⲏ. ⲡⲓⲱⲧ ⲙⲏ̅ ⲡⲉⲛⲭⲥ̅ &c
God (om Bo ⲕⲛ*) *the Father with our Lord* &c 1, Bo .. ⲑⲉⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲕ.
 ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲓⲱ̅ ⲭⲱ̅ Ⲭ &c, Vg Syr (*and from our Lord*) Eth (*our Father and*
our Lord) .. om ⲭⲱ̅ 37 .. *of God from* (om cdd) *Father and from Lord*
 &c Arm

ΤΕΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΤΣ

Ι. Παῦλος εἰ̅π̅ τιμοθεος ἡ̅ρ̅αλ̅ εἰ̅πε̅χ̅ ι̅ς
 εἵςραϊ ἡ̅νετο̅αα̅β̅ τη̅ρο̅τ̅ ρ̅α̅ πε̅χ̅ ι̅ς. καὶ εἵ̅σο̅ο̅π̅
 ρ̅ῃ̅ πε̅φι̅λι̅π̅πο̅ς εἰ̅π̅ ἡ̅νε̅σκο̅πο̅ς α̅δ̅ω̅ ἡ̅δια̅κο̅νο̅ς.
² τε̅χα̅ρι̅ς ἡ̅ν̅τ̅ῃ̅ εἰ̅π̅ ἡ̅ρ̅ῃ̅ν̅ ε̅βο̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅α̅ ἡ̅νο̅υ̅τε
 πε̅νε̅ι̅ω̅τ̅ εἰ̅π̅ ἡ̅χο̅ε̅ι̅ς ι̅ς πε̅χ̅. ³ ἡ̅ψ̅ῃ̅ρ̅ε̅ο̅τ̅ ἡ̅τ̅α̅
 ἡ̅νο̅υ̅τε εἵ̅ρα̅ι̅ ε̅χ̅α̅ πε̅τ̅ῃ̅ρ̅ῃ̅ε̅ε̅τε̅ τη̅ρ̅. ⁴ ρ̅ῃ̅
 ἡ̅σο̅π̅ε̅ τη̅ρο̅τ̅ ἡ̅ο̅δο̅ε̅ι̅ς ἡ̅ε̅ ρ̅α̅ρ̅ω̅τ̅ῃ̅ τη̅ρ̅τ̅ῃ̅ ε̅ι̅ε̅ρ̅ε̅

¹ e (1) 19 § 24 P 3¹ καὶ] ἡ̅ν̅ Bo α̅δ̅ω̅] ἡ̅ε̅ Bo δια̅κο̅νο̅ς]
 -ω̅νο̅ς 1 .. δια̅κω̅ν Bo (-κο̅ν B^aGM) ² (e) (1) (9) 19 24 3¹
³ (e) 1 9 § 19 § 24 § 3¹ ⁴ e 1 9 19 24 (3¹) σο̅π̅ε̅] σο̅π̅ε̅ e twice
 ε̅ι̅ε̅ρ̅ε̅] e 9 24 3¹ .. ε̅ε̅ρ̅ε̅ 1 .. ε̅ε̅ε̅ρ̅ε̅ 19

Inscription τε̅προ̅ς φι̅λι̅π̅π̅η̅σι̅ου̅τ̅ς lit. the to Philippians] e 1
 ..προ̅ς φι̅λι̅π̅π̅η̅σι̅ου̅ς NABK 17 37 47 ..προ̅ς φι̅λι̅π̅πο̅ι̅ς (-πο̅σι̅ου̅τ̅ς
 L .. -πο̅ι̅σι̅ου̅τ̅ς ΓDN .. -πο̅σι̅ο̅ς o) Bo (A₁EHJ₂) .. αρχ̅ε̅ται̅ π. φ. DFG, Vg
 (fu) .. *incipit ad philippenses epistula* Vg (am) Arm .. τ. α̅γι̅ου̅ απ̅.
 πα̅υ̅λου̅ επι̅στ̅. π. φ. L .. πρ̅. φι̅λι̅π̅πο̅ι̅(om M)ς πα̅υ̅λο̅ς Bo (GM) ..
 επι̅στο̅λη̅ π. φι̅λι̅π̅πο̅ι̅ς (κ .. -πο̅σι̅ο̅ς P) Bo (KP) .. *epistle of Paul to
 Philippians* Syr Arm Eth .. επ̅. π. φι̅λι̅π̅πο̅σι̅ου̅τ̅ς α̅τι̅ο̅υ̅ πα̅υ̅λο̅ς
 απο̅στο̅λο̅ς Bo (B^a) .. *to Philippians and it was written when he was in
 country of Rome* Eth ro

¹ πα̅υ̅λο̅ς] (e) 1 &c .. add *apostle* Arm cdd ἡ̅ρ̅α̅λ̅ the
 servants] (e) 1 &c, Bo .. δου̅λοι̅ N &c, Vg Syr Arm Eth .. δου̅λο̅ς 34
 (trs. κ. τι̅μ̅. after χ̅υ̅) α̅(ε̅α̅ 19)πε̅χ̅ ι̅ς of the Christ Jesus] 1
 &c, NBD, Bo Cop mid .. ι̅̅ χ̅υ̅ FGKLP &c, Vg Bo (FO) Syr Arm
 Eth .. om ι̅̅ Bo (κ) ἡ̅νε̅τ̅. τ. to all those &c] 1 &c .. om πα̅σι̅ν-ι̅̅
 17 .. om ἡ̅π̅ια̅τι̅ο̅ς-ι̅̅ Bo (H*) ρ̅α̅ πε̅χ̅ ι̅ς in &c] 1 &c, Arm
 Eth ro .. *in Jesus Christ* Eth .. *who (are) in Jesus Christ* Syr .. ἡ̅ν̅
 ε̅ρ̅̅ε̅ν πε̅χ̅ ι̅̅ *those who (are) in* &c Bo ρ̅ῃ̅ πε̅φι̅λι̅π̅πο̅ς lit. in
 the (plural) Philippos] (e?) 1 &c, ε̅εν̅ πε̅φι̅λι̅π̅πο̅ι̅ς Bo (F) .. ε̅ν̅
 φι̅λι̅π̅πο̅ι̅ς N &c, Bo (-πο̅ς B^aH* .. -πο̅σι̅ο̅ς OP) .. *in Philipos* Syr ..

EPISTLE TO THE PHILIPPIANS

I. Paulos and Timotheos, the servants of the Christ Jesus, are writing to all those who are holy in the Christ Jesus, these who are being in the *Philippi* with the *bishops* and the *ministers*: ² the *grace* (be) to you and the *peace*, from God our Father and the Lord Jesus the Christ. ³ I thank my God upon all the remembrance of you, ⁴ in all my supplications always for you all, making my supplication in joy,

Philippis Vg, *fēlepesyūs* Eth, *fēlepesiyūs* Eth ro.. *in confines of Philippi* Arm ⲙⲡ ⲛⲉⲛⲓⲕ. with the bishops] 1 &c, συν επ. S &c, Vg Bo (ⲛⲓⲕⲉⲉⲛ. ⲙ) Arm Eth ro (*to the papasat*).. συνεπισκοποις B³ D^c K al mu.. *with elders* Syr Eth

² τεχαρις the grace] 19 24 3¹ χαρις **Σ** &c .. trs. *peace-grace* Eth
 нптп̄ to you] 19 24 3¹, **Σ** &c, Vg Eth .. *with you* Syr Arm
 πεπειωτ our Father] 9 &c .. φωτ the F. Bo (B^a) 𐤀𐤏𐤃 𐤏𐤃𐤅𐤋𐤁
 (𐤏𐤃𐤅 1) 𐤓𐤕 𐤏𐤃𐤃𐤕 and the Lord Jesus the Christ] 𐤁 1 &c .. 𐤀𐤏𐤃 𐤀𐤏𐤃𐤅.
 𐤏𐤃𐤃𐤕 and of our Lord the Christ 9 .. και κυριον 𐤓𐤕 𐤃𐤕 **Σ** &c, Vg .. and
 our Lord Jesus Christ Bo Eth .. and from our Lord Jesus Christ Syr ..
 and from the Lord &c Arm

³ 𐤆𐤌𐤍. &c I thank my God] 𐤀 &c, 𐤏𐤁𐤃𐤇𐤕𐤕𐤏 &c, Vg Bo Syr
Arm Eth .. pref. 𐤁𐤏𐤕 𐤕𐤂𐤏 *I indeed* 𐤇 .. 𐤂𐤏 𐤓𐤂 𐤂𐤏𐤕. 𐤏𐤏 𐤕𐤏𐤕𐤏 𐤏𐤓𐤏
D*FG 𐤂𐤏𐤏. 𐤂𐤏𐤏(𐤏 𐤇 9) &c upon all the remembrance of you] 𐤀
𐤇 &c, Bo, 𐤂𐤏 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏 𐤓𐤏𐤏 𐤏𐤓𐤏 𐤏 &c, Vg Arm .. *continually in all*
your remembrance Eth .. *continually in all and I remember you* Eth
ro .. *upon your constant remembrance* Syr .. 𐤂𐤏 𐤏𐤏𐤏 𐤃𐤂𐤏𐤏 𐤓𐤏𐤏 𐤏𐤏
𐤓𐤏𐤏 G .. 𐤂𐤏 𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏 𐤓𐤏𐤏 F

⁴ ρῆ &c in all my supplications] Vg Bo Syr .. εν παση δεησει μου
 &c .. and I pray Eth ποροειμ̃ ημ̃ always] trs. παντοτε εν
 παση &c, Vg .. om Syr .. εἴρα ἡμ̃οῦ ἡσχοῦ ἡβεν δει πατωδ̃
 which I make always in all my prayers Bo .. Syr has which (is) in all
 my prayers .. in all time Eth .. in all Eth ro τηρ(τρ̃ 24)τῆ
 you all] om all Syr (which for) Eth ειρει &c lit. making my
 supplication in a joy] e &c (3¹) .. μετα χαρας (add και FG) την δεησιν

ἀπασοῦς ὅν ὀφραῖ. ⁵ ἐχῆ τετῆκοινωνία ἐροῦν
 ἐπεταπτελίου χῆν πῶρπ ἡροῦσ ψαδραῖ ἐτενοῦ.
⁶ εἰτηκ ἡρητ ὅα παῖ. χε πενταρχεῖ ἡρηττηῶτῃ
 ἐρωῶ ἐτναποῦς ψαχοκῆ ἐβόλ ψα περοῦσ ἀπεν-
 χοεῖς ἰς πεχῆ. ⁷ κατὰ θε ἐστακαῖον καὶ πε εἰεεεε
 ἐπαῖ δαρωτῇ τηρτῇ. ἐβόλ χε τετῆψοοπ ὅα παρητ
 ρραῖ ὅν παεῖρε εἰπ ταπολοῖα εἰπ πταχρο ἀ-
 πεταπτελίου ἐτετῆο ἡστικοινωνος τηρτῇ πᾶαῖ
 ὅν τεχαῖς. ⁸ παεῖρε γαρ πε πποῦτε ἡθε

⁵ e 19 (19) 24 (3¹). ἐχῆ] ἐροῦν ἐχῆ e ⁶ (e) (1) 9 (17) (19)
 24 αρχεῖ] e 24 .. -χι 1 9 .. ριποῦς MS? ἐτναποῦς] 9 24 ..
 ἐπαῖ. e (Bo) ⁷ (e) (1) (9) 17 19 (24 §) εἰπ-εἰπ] πᾶ-πᾶ 9
 ἡστικοῖ.] ἡστικοῖ. 1 ⁸ (e) 1 (9) 17 § 19

(add μου L 47, Cop mid Syr h Eth ro) ποιουμενος N &c, Vg .. in a joy
 making the prayer Bo .. and while I rejoice I supplicate Syr .. and
 I make a prayer of joy Eth (my prayer of joy ro)

⁵ κοινωνία] e &c (19) (3¹) Eth .. hope Eth ro ἐροῦν
 ἐπεταπτε. toward the gospel] e 1 9 24 .. pref. ὅν ὀφραῖ 3¹ .. Σεπ π.
 in the &c Bo (B^a) .. which (is) in the gospel Syr .. in the doctrine of
 the gospel Eth .. ἐταππωπ e (Σεπ B^a) πιεσ. which was with (α A₂ E
 HJ₂) the gospel Bo π(εἰ e 1) πωρπ the first] e 1 9 24, NABP
 37, Bo .. om π 3¹, DFGKL &c .. trs. ἡροῦτ first after περοῦσ Bo
 ψαδραῖ e even until] e &c 3¹, Bo (ψα ἐροῦν e) .. pref. and Syr

⁶ εἰ(εἰ 1 9) τηκ ἡρητ being confident] e 1 9 24 .. ἐρε παρητ
 τ(θ Bo) ητ being confident Bo .. πεποιθως N &c, Vg Eth ro .. con-
 fident I am Arm .. because that I am confident Syr Eth ὅα παῖ
 in this] 1 .. εἰπαῖ in this 9 24 .. ἐχῆ παῖ upon this e, Bo (φαῖ) Syr ..
 αὐτο τουτο N &c, Vg (hoc ipsum) Arm .. om Eth ἐρωῶ the work]
 24 .. εἰπ. 1 9 .. ἐρωῶ a work e .. trs. ψαχεκ ὀρωῶ εἰπ. will
 complete a good work Bo ἐβόλ] 9 24 .. add ὅν ὀφραῖ in a joy e
 περοῦσ the day] 9 24, Bo .. ημερας N &c, Vg Syr Arm Eth ..
 παροῦ[cia] (e) ἀπενχοεῖς(χῆ e) of our Lord] e 9 17 24, Bo
 (D^rL) Syr .. om N &c, Vg Bo Arm Eth ἰς πεχῆ Jesus the Christ]
 e 9 17 19 24, Bo, ω χῶ NAFGKP &c, Vg (am** demid) Syr Arm
 Eth .. χῶ ω BDL, f Vg

⁷ κατὰ θε ἐστακαῖον &c lit. according as a righteous for me it
 is] (e) (1 ?) &c 24 .. κατὰ φρητ ετε ὀρωῶ εἰπ πητ πε according

⁵ at your *fellowship* toward the *gospel* from the first day even until now; ⁶ being confident in this, that he who *began* in you the good work will complete it unto the day of our Lord Jesus the Christ: ⁷ according as it is a *righteous* (thing) for me to think this of you all, because that ye are in my heart, in my bonds, and the *defence* and the confirmation of the gospel, being all fellow-*sharers* with me in the *grace*. ⁸ For my

as a work righteous for me it is Bo .. καθως εστιν δικαιον εμοι Ν &c (εμ. δικ. 37) .. for thus it is right for me Syr .. as just indeed it seems to me Arm .. because it is right for me Eth ε(om 17)μεερε επαι to think this] ε 1 9 &c 24, Arm .. φαι εμενι ερωχ this to think Bo, Ν &c, Vg Eth .. om this Syr .. φαι εφω. ε. this which I think Bo (HJ₂O) εβολ χε because that] ε 1 9 &c 24, εθεε χε Bo (om χε J₂) Eth .. δια Ν &c τ(ετ ε)ετπυροπ ye are] (ε) 1 19 &c 24, τετεπχη Bo Eth .. το εχειν με Ν &c .. eo quod habeam vos Vg Arm .. because that—ye are placed Syr εμ—ερα εμ—μπ] (ε) 1 9 &c 24 .. πδρη δεπ—πεμ δεπ (om δ. βαη*J₂)—πεμ πδρη δεπ Bo .. εν—εν τε—και εν ΝBD^bKLP &c, Vg Syr Eth .. om εν 3^o AD*FG .. in—in—and in Arm Eth ro παρηт my heart] ε 1 9 &c 24, K, Bo Cop mid Syr (vg) Eth .. om μου Ν &c, Vg Arm таπολ. the defence] 9 17 24, Ν &c, Vg Syr Arm cdd .. тааποл. my defence 1 19, Bo Arm Eth (ro has my beating by error of spelling) .. παап. my defences Bo (HJ₂) птаχρο the confirmation] 1 9 &c 24, Eth ro .. om Eth απερ. of &c] ε 1 9 &c 24 .. of the teaching of your hope Eth ro .. and in the teaching of the truth Eth εтетпо lit. ye being] ε 1 9 &c, Bo .. trs. οντας to end Ν &c, Vg (esse) Arm (to be) .. because sharers with me ye are Syr .. because ye were joined with me Eth .. ye all were joined with me Eth ro τηртп πμμαι lit. all ye with me] (ε) 1 9 &c, μου—παντας υμας Ν &c, Arm .. μου π. v. DFG, Vg .. sharers—all with me Bo ε(om 9)π τεχ. in (of 9) the grace] ε 1 9 &c, Syr Eth ro (his grace) .. trs. τ. χαριτος παντας Ν &c .. trs. grace with you all Arm .. trs. gaudii mei omnes Vg .. trs. επιρμωт τηροτ πεμνι in the (this D^rFKL) grace all with me Bo (om all H) Eth .. εττοι πεμνι which is given with me Bo (A₂J₂)

⁸ παμπτρε ταρ πε &c for my witness is God] (ε?) &c 9, Bo Cop mid, μαρτυς γαρ (om Eth) μου (μοι DFG, Vg) εστιν ο θεος Ν^cAD^{gr}KLP &c, f Vg Syr (testis est mihi γαρ) .. witness is to me God Arm (add to you in all Arm cdd) .. om εστιν Ν*BF^{gr}G 17, d Eth (trs. God my witness Eth, not ro) πποττε God] ε &c 9 .. ο κυριος

εφ'ουεϋτην'τῇ τῆρτῇ ρῆ ἁῖπ'τῳαν'ρτην ἁπεχ' ις.
 9 αὐω εἰϋλῆλ επαῖ γεкас ере тетῆαπαпн ῥροτο
 εεате εεате ρῆ πσοотῇ ἁῖп αἰсѠнсис пῃ.
 10 етретῆαокῃаζε ἵпетῆноуρε. γεкас ететнеϋωпе
 ететῆтῆвнѡ. εἁῖп ποβε χῖ еρωτῇ ρῆ περοот ἁπεχ'с.
 11 ететῆχнк евоῶ ἁпкарпос ἵтaкaиoстнн пeвoῶ
 ρῖтῇ ις пeχ'с еπεоот ἁῖп птаю ἁпноуте. 12 φ'οуωϋ
 2ε етретῆεῃε. пaспнѡ. γε пeφῆρнтоῡ αὐϋωпе
 ἵρροτο етпрокопн ἁπεααεεῶпн. 13 ρωсте пaεῖρре

9 (e) (1) (9) 17 § 19 ἁῖп] пῃ 9 10 (e) 1 (9) 17 19 еρωτῇ]
 pref. εροотп 1 11 (e) 1 (9) 17 19 ἁῖп] пῃ 9 таю] e 1 .. таею
 9 &c 12 (e) 1 § (9) 17 § 19 § етретῇ] 1 &c 9 .. етрететῇ e .. Bo
 (FK) εῃε] also εῃ Bo ἁπεс.] εῃπεс. 19 13 (e) (1) (9) 17 19

F^{gr} G φ'οуеϋ I yearn] e &c 9, επιποθω N &c, Vg Arm .. φῃεῖ
 I love Bo Syr Eth τῆρτῇ you all] e &c (9) Eth ro .. om Syr
 Eth ἁῖп'тῳ. the compassions] (e) &c (9) Syr? Arm .. εν
 σπλαγχνοις N &c, Vg Bo .. in love Eth ἁπεχ'с ις of the Christ
 Jesus] (e?) &c (9?) Bo (B^aHJ₂) NABD*GP 17 37, Vg (am fu
 demid) Syr (h) Arm .. ιηс' пχ'с Bo, ιω χῡ FKL &c, Vg (tol harl) Syr
 .. om ιω D^c, Cop mid Eth

9 εἰ(εεἰ 1)ϋλῆλ επαῖ I am praying this] e 1 &c (9) I pray con-
 cerning this Eth .. τουτο προσευχομαι N &c, Vg Syr Arm .. φαι
 πεφ'τωερ εφ'ηтῳ this is that concerning which I pray Bo ῥροτο
 &c lit. abound exceedingly exceedingly] (e) &c (9) .. μαλ. κ. μαλ.
 περισσευη 37, f Vg Bo (HJ₂) Cop mid (Eth) .. ετι μαλ. κ. μαλ. π. N &c,
 Bo (Syr) .. grow and abound your love Syr (still grow) Eth .. ὦм και
 μαλλον P, Bo (N) .. grow your love more from more Eth ro .. more than
 more exceeding should become Arm

10 етретῆαок(с 1 9)ῃ. for you to prove] (1) &c (9) Bo (εθρεп
 for us AH) .. εἰς το δοκιμαζειν υμας N^c &c .. om υμας N* 37 .. ut probetis
 Vg, that ye should discern Syr .. to discern Arm .. that ye should
 examine and prove Eth .. that ye should prove Eth ro γεка(αα e)c
 that] e &c 9 .. pref. and Syr Eth ro ететне(α 19)ϋ. ететῆтῆ.
 lit. ye should become being clean] 1 &c (9) Bo, Syr .. holy Eth ..
 taught Eth ro .. ητε ειλικρινεις N &c, sitis sinceris (ri) Vg .. firm Arm
 εἁῖп &c lit. there being not sin taking you] 1 &c (9) .. και απροσκοποι
 N &c .. οτορ еретекопн ἵατсроп and being without offence Bo ..

witness is God, how I yearn for you all in the compassions of the Christ Jesus. ⁹ And I am praying this, that your *love* should be more (and) more abundant in the knowledge and all *discernment*; ¹⁰ for you to *prove* the (things) which are profitable, that ye should become clean, no guilt attaching to you in the day of the Christ; ¹¹ being complete in the *fruit* of the *righteousness*, that (which is) through Jesus the Christ unto the glory and the honour of God. ¹² But I wish for you to know, my brothers, that the (things) in which I am happened more unto an *advance* of the gospel; ¹³ so that

et sine offensa Vg Arm .. *without offence* Syr Eth .. *that ye might be perfect* Eth ro ⲉⲃⲁ &c in the day of the Christ] 1 &c (9) Syr Eth .. ⲉⲡⲉⲣⲟⲟⲩ &c *unto the day of the Christ* Bo Arm .. ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲣⲁⲛ ⲭⲱ ⲛ &c .. add ⲓⲱ FG

¹¹ ⲉⲧⲉⲧⲓⲡⲓⲛⲁⲛⲉⲃⲏ being complete] 1 &c (9) ⲛ &c, Vg Bo (B^a D^r F H J₂ KL) Arm Eth .. *pref. and* Bo (ⲙⲉⲟ) Syr ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ the fruit] 1 &c 9 .. ⲕⲁⲣⲡⲟⲛ ⲛ A B D F G K L, Vg Bo (ⲡⲓⲟⲩⲧⲁⲟ for ⲡⲓⲟⲩⲟⲩⲧⲁⲟ of a fruit) Cop mid Eth .. ⲕⲁⲣⲡⲱⲛ P &c, Syr Arm ⲡⲉⲃⲟⲗ &c lit. the through] 1 &c (9) ⲡⲉⲃⲟⲗ &c Bo Cop mid, ⲧⲟⲛ ⲃⲓⲁ ⲛ A B D F G K L .. ⲧⲱⲛ ⲃⲓⲁ P &c ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲓⲡⲓ through] (e?) &c (9) Arm Eth ro .. *in* Syr Eth ⲓⲥ ⲡⲉⲭⲭⲉ Jesus the Christ] e &c 9, Bo, ⲛ &c, Syr (*in*) Arm Eth .. ⲭⲱ ⲓⲱ 37, Vg (am fu demid) ⲉⲡⲉⲣⲟⲟⲩ &c unto the glory and the honour] e &c (9) Bo .. ⲉⲓⲥ ⲃⲟⲗⲉ-ⲉⲡⲁⲓⲛ. ⲛ &c, Vg Arm .. *in the glory of God and his praise* Eth .. *praise and glory* Syr Eth ro ⲙⲡⲓⲟⲩⲧⲉ of God] e &c 9 .. ⲭⲱ Dgr* .. *eius* Vg (harl*) (Eth, not ro) .. ⲙⲟⲓ Fgr G .. om 112

¹² ⲫⲟⲩⲟⲩⲱⲩ I wish] (e?) &c 9, Bo Syr Arm Eth .. *pref. and* Eth ro .. *trs. vmas βουλομαι* ⲛ &c, Vg ⲁⲉ] e &c (9) ⲛ &c, Vg Bo Syr .. om Arm Eth ⲡⲁⲥⲡⲓⲛⲱ my brothers] 1 &c (9) Bo Syr .. ⲡⲉⲥⲡⲓ. the brothers e .. ⲁⲃⲉⲗⲃⲟⲓ ⲛ &c, Vg Arm .. *trs. I wish, our brothers* Eth ⲡⲉⲫⲓⲡⲉⲛⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱⲩⲱⲡⲉ the (things) in which I am happened] (e?) &c (9) .. ⲡⲓⲛ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲙⲁⲟⲓ ⲁⲩⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲡ the (things) which happen to me came more Bo .. ⲧⲁ (το Fgr G gr, Syr h^{mg}) ⲕⲁⲧ ⲉⲙⲉ-ⲉⲗⲡⲱⲧⲉⲛ ⲛ &c, *quae circa me sunt-venerunt* Vg Arm .. *my own affair more came* Syr .. *my news that* &c Eth ⲡⲓⲟ. &c more unto an advance of the gospel] (e) &c (9) ⲛ &c, (Vg) Bo (Arm) .. *came forward in the gospel* Syr .. *how much it was exalted in the teaching of the gospel* Eth

¹³ ⲟⲩⲱⲩⲧⲉ] e 1 &c 9, Bo, ⲛ &c, Vg Syr (so that even) Arm .. *and* Eth

ἡσεοῦωνῃ εἶοῶ ρῶ πεχῆ ρῶ πεπραῖτωριον τηρῃ
 ἡῖ πκесееπε τηρῃ. ¹⁴ αὐω περοτο ἡнесиητ етῃ
 πχοεις. εἶτηκ ἡῖнт ἡπαεῖρε. ἡσετολῶα ἡροτο
 αῖῖ ῥοτε εἶω ἡπῡαε ἡπκοῦτε. ¹⁵ ῥομε ἡен
 етῃ, οὐφθοнос ἡῖ οὐφτων. ῥенкоῦτε δε εἶνατ
 сетаῡеοиῡ ἡπεχῆ. ¹⁶ ῥομε ἡен εἶοῶ ρῃ οὔαταπн
 етсоотῃ ῥε εἶκн εῖραι етаπολoτῃа ἡπεδαττε-
 λιон. ¹⁷ ῥенкоῦτε δε εἶοῶ ρῃ οὐφτων етῃеοиῡ

πραῖτωριον] e & c 9 .. прет. Bo .. translit. Syr ¹⁴ (e) (1) (9)
 17 § 19 ¹⁵ (e) 1 (9) 17 § at ρенк. (19 §) ¹⁶ (e) 1 (9) 17 (19)
 17 (e) (1) (9) 17 § (19 §)

ἡσεοῦωνῃ εἶ. ρῶ πεχῆ are manifested in the Christ] 9 & c ..
 ἡτοῡῡωпн етoтoпῃ εἶ. ῥен пхῆ Bo (add ἡῖ о .. ποῡ the Lord κ)
 .. φανεροῦς γενεσθαι εν χῶ D^{gr}FG, Vg Syr Arm .. φαν. εν χῶ γεν.
 N & c .. were manifested my bonds in Christ Eth (add Jesus ro)..
 om ρῶ πεχῆ e, 214*, Bo (ΔΕ) Euthal cod Dam ἡῖ(ἡῖ 9)πкес.
 and all the rest also] e & c (9) .. και τοις λοιποῖς πασιν N & c .. et in
 ceteris omnibus Vg Arm .. and all who are left Bo .. and to the remainder
 of all men Syr .. and among all men Eth .. and among others also and
 in every (place) Eth ro

¹⁴ αὐω and] e & c (1) .. and that Eth .. Eth ro has and among our
 brothers περ. & c the most of the brothers] e & c (9) Bo, τοὺς
 πλειονας & c N & c, Vg (plures e fr.) Syr (multitude of) Arm .. many of
 our brothers Eth (ro see above) етῃ who (are) in] e (1 ?) & c 9,
 Bo Syr .. εν N & c, Vg Bo (N) Arm Eth, see below πχοεις (xῆ e)
 the Lord] e & c 1 (9) Bo (пхῆ ποῡ κ .. пхῆ ἡῖ F) .. κυριῷ N & c,
 Vg Arm .. our Lord Syr Eth етῃ & c lit. they being confident]
 e & c (1 ?) (9 ?) πεποιθοτας N & c, Vg .. ἡсеχα ρηноτ trust Bo ..
 trusted Syr .. who confiding are Arm .. trs. trusting in our Lord and
 they were patient Eth .. because of our Lord they were very patient
 Eth ro ἡπαεῖρε lit. for my bonds] e & c .. ρῃпа. in my bonds 1,
 Eth .. τοῖς δεσμοῖς μου N & c, Vg Arm .. епаспaтῃ to my bonds Bo ..
 upon my bonds Syr .. my bonds Eth ro ἡσετολῶα ἡρ. dare the
 more] (e) 1 & c .. περισσ. πολμαν N & c, ἡροτο μαλλον ἡсеертoλῶап
 Bo Arm (yet more, om yet cdd) .. and dared the more Syr .. and more

my bonds are manifested in the Christ in all the praitōrion and all the rest also; ¹⁴ and (that) the most of the brothers who (are) in the Lord, being confident by my bonds, *dare* the more without fear to speak the word of God. ¹⁵ Some *indeed* because of *envy* and strife, but others of their good will preach the Christ: ¹⁶ some *indeed* out of *love*, knowing that I am put forward unto the *defence* of the *gospel*: ¹⁷ but others out of

they dared Eth .. *and they dared* Eth ro אַחַן גִּזְטֵּי without fear] (e) &c 1 (9) αφοβως Ν &c, Vg Syr Arm .. trs. to end Bo Eth (which has also *having been confident* after *to speak*) εἰπω lit. to say] 1 &c (9) .. εἰπαμι to speak Bo Syr Arm Eth .. trs. λαλεῖν to end Ν &c, Vg Arm אַפִּי. &c the word of God] (e) &c 1 9, ΝABD*P, Vg Bo Syr Arm Eth .. τ. λ. κυρ. F^{gr} G .. τον λ. D^c K &c, Syr (h)

¹⁵ גִּזְטֵּי(עִי 9 19)נֶע מֵעַן some indeed] 1 9 17 19, τινες μὲν Ν^c 17, Bo (B^a H J₂) Syr (h) .. pref. οτορ *and* Bo Syr Eth .. add και Ν &c, Vg εἰθε because of] (e) 1 9 17 19, Bo, δια Ν &c, propter Vg .. *from* Syr .. *in their* Eth מֵעַן(מֵעַ 9) οὔτῳι lit. and a strife] 1 9 17 19, και εἰν Ν &c, Vg Bo Syr .. *and in their strife* Eth .. om Eth ro גֵּימְקֹוֹרֵי others] גִּמְקֹוֹרֵי דֵּעַ נֶעמ but some also Bo, τινες δὲ και Ν &c דֵּעַ] (e) &c 9 19, Bo(D^r E₁ *F K L O) Syr .. *and* Arm Eth .. add και Ν &c, Vg Bo (נֶעמ .. דֵּעַ מֵעַן H J₂) .. מֵעַן Bo (B^a) עֲרֵמֵי lit. being willing] 1 (9?) 17 19 .. עֲרֵמֵי οὔτῳι because of a good-will Bo, δι εὐδοκίαν Ν &c, Vg .. Syr has *in good will and in love of Christ preaching because they know* .. Eth has *those who willed to preach in good love* (om *in good love* ro) *and teach concerning Christ*

¹⁶ גִּזְטֵּי(עִי 19)נֶע מֵעַן &c lit. some indeed out of a love &c] (e) (1) (9) 17 (19) οἱ μὲν ἐξ αγ. ΝABD*FGP 17 47, Vg Bo (מֵעַי מֵעַן דֵּעַי οὔט, *these indeed in a love*) Cop mid Arm Eth .. Syr(vg) see above .. trs. οἱ μὲν ἐξ ἐπιθείας-δεσμοῖς μοι, οἷδε ἐξ ἀγάπης-κείμαι D^b K (L) &c, Syr (h) εἴκοοῦν knowing] e &c (9) (19) Eth .. *ye know* Eth ro .. *because they know* Arm עִי(עִי 1 9)קֵי &c lit. I am put down] e &c 9 19 .. om down Bo (מֵעַי. H J₂) .. trs. κείμαι to end Ν &c, Vg Syr Arm (*I am*) Eth (*I was appointed*) עֲדֵי(דֵּי 1)פֹּל. unto the defence] e &c (9) 19 .. עֲדֵי. unto a defence Bo, Ν &c, Vg Syr .. *to teach* Eth ro

¹⁷ גֵּימְקֹוֹרֵי דֵּעַ but others] e 1 17 19 .. οἱ δὲ Ν &c, *quidam autem* Vg .. *and some* Arm .. מֵעַי דֵּעַ but these Bo Syr .. *but they who* Eth עֲרֵמֵי גֵּימְקֹוֹרֵי &c lit. out of a strife] 1 9 19, Ν &c, Vg .. גֵּימְקֹוֹרֵי in e 17, Bo Syr Eth (*their boasting*) .. *in opposition* Arm עֲרֵי(נֶעַר e)טֵימֵי. are

ἄπεχῆ ῥῆ οὐτῆβο ἀπ. εἰσαεεεε εἰοῦνες οὐθλιψῆ
 ἡπαεῖρε. ¹⁸ εἴσαρε οὐ τὰρ ψωπε. πλην ἄε ῥῆ
 εἰοῦτ ἡε εἰτε ῥῆ οὐλοῖσε εἰτε ῥῆ οὐεε σετα-
 ψεοειψ ἄπεχῆ. ἀτω φραψε ῥε παῖ. ἀτω οἱ φνα-
 ραψε. ¹⁹ φσοοῦῆ δε ἄε παῖ παψωπε παῖ εἰοῦχαῖ
 εἰοῦλ ῥιτῆ πετῆσονῆ εἰπ τχορητῆ ἄπεπῆα ἡῖς
 πεχῆ. ²⁰ κατὰ πασῶψτ εἰοῦλ εἰπ ταρελπισ. ἄε
 ἡπειχῆψηπε ῥῆ λαατ. ἀλλὰ ῥε παρρησια ἡε ἡε

¹⁸ (e) 1 9 17 § (19) πλην] add δε 1 λοῖσε] λοῖσε 9
¹⁹ (e) 1 9 17 § 19 § ²⁰ (e) (1) 9 17 § at ἀλλὰ (19) εἰπ] ηἰ 9
 ῥε π.] ῥῆ π. 17

preaching] e (1 ?) 9 17 (19) Bo (εἰρη. GMP) .. σεριωψ they preach
 Bo .. trs. τον (om ^{ca} BFG, Arm) χῆ καταγγ. N &c, Vg Arm .. 'who-
 preach Syr .. speak concerning Christ Eth ῥῆ οὐτ. ἀπ lit. in a
 pureness not] e (9) 17 (19 ?) Bo .. οὐχ ἁγνως N &c, Vg .. it was not
 pure Syr .. and not in purity Arm Eth .. om Eth ro εἰσαεεεε
 thinking] e 9 17 (19) Bo, N &c, Vg .. because they think Arm .. but
 that they think Syr .. om Eth ro .. but they think in doing this that Eth
 εἰοῦνες to raise] e 9 17 (19) Bo NABD*FG 17, Vg Cop mid
 Eth ro (add to me) .. επιφερειν D^cKL &c, Syr Eth (add to me)
 οὐθλι(τ e 9)ψῆ a tribulation] e (1 ?) 9 17 (19 ?) Bo Syr (Eth) .. trs.
 θλαψιν εχειρειν (επιφ.) N &c, Vg ἡπαε. lit. to my bonds] (e) 17,
 N &c, Vg Bo Syr Eth ro .. ῥῆ παε. in my bonds 1, Eth .. ῥιχεν παε.
 upon &c Bo (F) Arm

¹⁸ e(om e)ψαρε &c lit. for what is wont to happen] e &c (19 ?) ..
 τι γαρ N &c, Vg .. ἀδοϋ ἄε what then Bo .. but this what is (it) Arm ..
 Syr has and in this I rejoiced and I rejoice that .. om Eth πλην
 ἄε nevertheless that] e &c 19, NAFGP 17 .. πλην DKL &c .. but
 Eth .. but that wh. happened Eth ro ῥῆ εἰοῦτ &c in every form]
 (e) &c 19, Bo .. παντι τροπω N &c, Vg (modo) Syr Eth (case) .. om
 Eth ro .. in whatever manner it may be Arm σεταψ. &c lit. they
 preach the Christ] e &c 19 .. πχῆ (add δε B^a) σεριωψ ἄμοϋ
 Bo .. χῆ καταγγελλεται N &c, Vg Syr Arm .. trs. they speak concerning
 Ch. whether &c Eth .. nevertheless they believe concerning Ch. Eth ro

strife are preaching the Christ not sincerely, thinking to raise a *tribulation* for (me) in my bonds. ¹⁸ What *then* is wont to happen? *nevertheless* that in every form, *whether* in pretence or in truth, Christ is preached; and I rejoice in this, and I shall also rejoice. ¹⁹ But I know that this will happen to me unto salvation through your supplication and the *supply* of the *spirit* of Jesus the Christ; ²⁰ *according to* my expectation and my *hope*, that I shall not be ashamed in any thing

αὐτῶ &c and I rejoice in this] (e?) &c .. καὶ ἐν τ. χαίρω Ν &c, Vg Arm Bo (B^a F H J₂ L) .. om οὕτως Bo (A Γ E G M N O P) .. ἀλλὰ ἔτι &c Bo (κ) .. and I rejoiced in this Eth .. and because of this I rejoice Eth ro .. Syr, see above αὐτῶ οὐκ &c lit. and also I shall rejoice] ι &c ι9 .. I rejoice Eth .. and I am joyful Eth ro .. and I shall be joyful Arm edd .. ἀλλὰ (om ἀλλὰ G H J₂) οὕτως ἐπεραύω οὐκ but also I shall rejoice Bo (†p. I rejoice κ) .. Arm (I shall be joyful) .. ἀλλὰ καὶ χαρησομαι Ν &c, Vg

¹⁹ †κοοσῶ] †μεν I think Bo (F G * M) δε] e &c, B 37 .. om Bo (B^a) Cop mid Eth ro .. and I Eth .. γὰρ Ν A D F G K L P &c, Vg Bo Syr Arm παρ this] (e) &c, Bo, Ν &c, Vg .. this thing in him Eth ro .. these Syr παύ. &c lit. this will happen to me unto a salvation] e &c, Bo (om to me o) Ν &c (μοι αποβ. except P) Vg .. preserved is for me salvation Arm .. to life are found to me Syr .. cause me to obtain life Eth .. I live Eth ro εἰς ὅλ. ῥιτᾶ (π e ι) π. through your supplication] e &c, δια τῆς υμ. δεησεως Ν &c, Vg Bo Eth (in) .. in your prayers Syr Arm αἰ (πᾶ 9) τυχονησια and the supply] e &c, Bo .. καὶ επιχορηγίας Ν &c, Vg .. and in the supply Syr Arm Eth .. and in the faith Eth ro ἀνεπῖα of the spirit] e &c .. om Eth ro .. om πι the Bo (A E) ἡμεῖς &c of Jesus the Christ] ι &c, Bo .. ὡ χῦ Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. χῦ ὡ D F G

²⁰ κατὰ &c acc. to my expectation and my hope] ι &c, ι9 Bo (add δε H J₂) .. κ. τ. αποκ. κ. ελπ. μου Ν &c, Vg Arm .. as I expected and trusted Eth .. as I hope and expect Syr ἡμεῖς (εε ι 9) χι. ῥῖ (ῥιτῖ e) λαδ I shall not be ashamed in any thing] (e) (ι ?) &c ι9, Bo Eth .. ἐν οὐδενι &c Ν &c, Vg Syr Arm .. add υμων F G πᾶ all] e &c ι9, Bo, G^{gr} .. trs. παση παρ. Ν &c, Vg (*fiducia*) Arm .. om Syr Eth (Eth has openly not ro) ἡμεῖς &c as always] 9 &c ι9, Bo, ως &c Ν &c, Vg Syr Arm Eth ro .. om e .. pref. ημεῖς and Bo (D^r F K L) .. in joy

ἡγορευῶν καὶ φησὶς αὐτῷ ὅτι τὸν πνεῦμα ῥᾷ
 πασῶν εἴτε ῥᾷ πτρωῶν εἴτε ῥᾷ πτρωῶν.
²¹ πῶν εἴτε ἐπὶ τοῦ καὶ πε πνεῦμα. αὐτῷ πτρωῶν
 οὐκ ἔστιν πε. ²² εἰς πτρωῶν δὲ ῥᾷ τσαρῶν. καὶ
 οὐκ ἔστιν καὶ ἡρώδης πε. εἰς αὐτῷ πεφθασὸς πνεῦμα
 οὐκ ἔστιν ἀν. ²³ σεαυτοῦ δὲ αἰετοὶ ἐπὶ τῷ αἰετοῦ
 αἰετοῦ αἰετοῦ. πῶν εἴτε εἰς αὐτῷ αἰετοῦ
 πεφθασὸς καὶ ἡρώδης. ²⁴ πῶν δὲ ὅτι τσαρῶν οὐκ ἔστιν

αἰετοῦ] e .. αἰετοῦ 9 17 19 ²¹ (e) 1 (9) 17 § 19 ²² (e) 1 17 (19)
²³ (e) (1) (17) (19) (25) ²⁴ (e) 19 25

of spirit, as always Eth .. I rejoiced in him always Eth ro ὅτι τὸν
 also now] e (1 ?) &c 19 .. trs. καὶ νῦν μεγ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. the
 greatness of Christ Eth ῥᾷ-ῥᾷ in-in] (e) &c (19) Syr .. δια-δια
 Ν &c, Vg Bo (εἰς ῥᾷ) .. instr. case Arm πτρωῶν-πτ(om 17)-
 ρωῶν lit. the causing me to live-the causing me to die] e 1 ..
 πῶν-φῶν the life-the death Bo .. ζωῆς-θανάτου Ν &c, Vg Syr
 (Arm) Eth ro .. my life-my death Eth

²¹ πῶν &c for the life which is being to me is the Christ] (e) &c
 9 .. ἀποκ τὰρ πῶν πε πνεῦμα lit. for I my life is the Christ Bo ..
 ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν χριστός Ν &c (add ἐστὶν FG^{gr}, Vg) Palladius .. for my
 own life Christ is Syr .. for to me life Christ is Arm .. I indeed whether
 I lived (it is) to Christ Eth αὐτῷ &c lit. and the causing me to die
 a gain is] e &c (9 ?) .. αὐτῷ ῥᾷ πτρ. and in &c 1 .. οὐκ ἔστιν πῶν &c
 and (om HJ₂) the death a gain to me is Bo .. καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος
 Ν &c, Vg Arm (to die) .. and if I died, gain it is to me Syr .. and
 whether I died (it is) profitable to me Eth

²² εἰς &c lit. but if the causing me to live in the flesh] 17 (19)
 .. εἰς ῥᾷ πτρ. &c but if in the causing &c (e) 1 .. εἰ δὲ (τε D^{gr})
 τὸ ζῆν ἐν σαρκὶ Ν &c, Vg Bo (εἰς δὲ πῶν δὲ τσαρῶν) Arm .. om
 δὲ Bo (A₂HJ₂) Antonius .. τὰρ Bo (A₁^rD^rFKL) .. but if also in this life
 of the flesh Syr .. and if also I lived in my flesh Eth .. but he lived in
 my flesh Eth ro καὶ &c lit. this is a fruit to me of work] (e) &c
 (19) .. this is a fruit of work to me Bo .. τούτο μοι καρπὸς ἐργου ἐστὶν
 FG, Vg Arm, Antonius (sunt) .. τούτο &c om ἐστὶν Ν &c .. fruit there
 is to me in my works Syr .. that I may yield fruit in (of ro) my work
 Eth εἰς &c then what (is) that which I shall choose I know not]
 (e ?) &c (19 ?) .. οὐκ ἔστιν οὐ &c and what &c Bo, καὶ τι αἰρησόμεαι οὐ
 ᾔσχω Ν &c, Vg Arm (this I know not) .. I know not what I shall

but (α) in all *boldness of speech*, as always, will be magnified also now the Christ in my body, *whether* in my living or in my dying. ²¹ For the life which is being to me is the Christ, and my dying is gain. ²² But if (it is) my living in the *flesh* this is *fruit* to me of work; then what (is) that which I shall choose I know not. ²³ But I am constrained, having the wish of the two: the being dissolved, to be with the Christ; for that is far preferable: ²⁴ but the remaining still in the *flesh* is

choose for me Syr .. and I found not that which I should choose for myself of these two which cause strong desire Eth .. and I found not that which I should put (as best) of those two Eth ro

²³ **σεαυαγτε** &c lit. but they lay hold on me] (e?) I 17 (19?) .. **σεαυοις ἡμῶις ἡχρησεν** (cπορ† A₂E) lay hold on me the two Bo .. **συνεχομαι** δε εκ των δυο **Ν** &c, Vg Arm .. for constrain me the two of them Syr .. Eth (see above) **2e**] I 17 19, Bo (B^aFJ₂KL) **Ν** &c, Vg Syr (h) .. **γαρ** al, Vg (demid tol hal) Syr (vg) Antonius (*enim*) .. om Bo Arm **εσ**(εορ 17) **ἵπται** &c having the wish of the two] e? I 17 (19) .. **πῆε**(ετεπι A₂E .. επι G* M) **θυμια** **εσεντοτ** the desire being with me Bo, **την επιθυμιαν εχων** **Ν** &c, Vg .. trs. to be dissolved I desire Syr .. I desire indeed Eth .. but I desire Eth ro .. the desiring Arm **πῶλ** &c the being dissolved, to be with the Christ] e? I 17? 19 25? .. **εἰωλ** **εἶολ** **ἡταψωπι** **πεε** **πχ̄** to be dissolved that I may become with the Christ Bo (**οτορ ἡταψ**. B^aFHJ₂KL) .. **εις το** (om DFG) **αναλυσαι κ. συν χ̄ω ειναι** **Ν** &c, Vg .. to be dissolved I desire that with Christ I may be Syr .. that I may remove, that I may be with Christ Eth .. to go forth and with Christ to be Arm **ἡγοτῆ** **ταρ** **ἡγοτο** lit. for it is preferable more] e? 17 19 .. **ἡγοτο** **ταρ** **μαλλον** **ἡγοτη** for much more preferable it is Bo, **πολλω γαρ μαλλον κρεισσον** **Ν^aABC** 17 47 .. om **ταρ** 25, **Ν*** &c, Vg (*multo magis melius*) Cop mid .. and this much better is for me Syr (Antonius) .. and much better is and suitable is for me this Eth .. but much better is it for me Eth ro .. much better I esteem Arm

²⁴ **2e**] 19 25, **Ν** &c, Vg Bo (**ὑωπι** *abiding*) .. om Eth which has that (om ro) I should be Eth .. **αλλα** Syr .. and Arm **ον** still] 19 25, Syr Eth .. om **Ν** &c, Vg Bo .. here Arm Eth ro **ῥῆ** in] 19 25, BDFGKL &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om **ΝACP** **ταρ** **ῥ̄** the flesh] 19 25, Bo, **Ν** &c, Vg .. my flesh Syr Eth ro .. the life of my flesh Eth **οταναγκασιον** lit. a necessary] 19 25 .. **λυσιτελεστερον**

καιον πε ετ̄ετη̄ν. ²⁵ ᾱτω ε̄μᾱρτε επᾱι. †σο̄ο̄ν̄
 †ε̄μᾱρτω ᾱτω †μᾱε̄ο̄ν̄ ε̄βο̄λ̄ π̄ε̄ε̄ν̄τ̄η̄ τη̄ρ̄τ̄η̄
 ε̄τε̄τ̄η̄π̄ρο̄κο̄π̄η̄ ᾱη̄ π̄ρᾱϋε̄ η̄τε̄τ̄η̄π̄ῑς̄τῑς. ²⁶ †ε̄ρε̄
 πε̄τ̄η̄ϋο̄ϋο̄ϋ ρ̄ρο̄το̄ ρ̄ε̄ πε̄χ̄ς̄ ῑς̄ η̄ρ̄η̄τ̄ ρ̄ῑτ̄ε̄ π̄τ̄ρᾱεῑ
 ο̄ν̄ ϋᾱρ̄ω̄τ̄η̄. ²⁷ ε̄ο̄νο̄ν̄ ε̄ο̄ο̄ϋε̄ ρ̄ε̄ πε̄ε̄π̄ϋᾱ ᾱπε̄ρ̄-
 ᾱτ̄τε̄λ̄ιο̄ν̄ ᾱπε̄χ̄ς̄. †ε̄κᾱς̄ εῑτε̄ εῑϋᾱνεῑ τᾱνᾱϋ ε̄ρ̄ω̄τ̄η̄.
 εῑτε̄ η̄† ρ̄ᾱτε̄τη̄ν̄ ᾱη̄ τᾱς̄ω̄τ̄ε̄ ε̄πε̄τ̄η̄ο̄ω̄. †ε̄
 τε̄τ̄η̄ᾱρε̄ρᾱτ̄τη̄ν̄ ρ̄η̄ ο̄η̄π̄ᾱ η̄ο̄ω̄τ̄ ᾱη̄ ο̄ϋ̄ϋ̄χ̄η̄
 η̄ο̄ω̄τ̄ ε̄τε̄τ̄η̄ᾱϋω̄ν̄ῑζε̄ ε̄τ̄η̄ς̄τῑς̄ ᾱπε̄ρᾱτ̄τε̄λ̄ιο̄ν̄.

²⁵ (e) I 19 § 25 ²⁶ (e) I 19 25 ²⁷ (e) (I) (3) 19 (25)
 πε̄ε̄π̄ϋᾱ] π̄ε̄π̄. e 25 ᾱπε̄ρ̄.] ε̄π̄. 19 †ε̄κᾱς̄-εῑ] †ε̄κᾱς̄ς̄-εῑς̄ I
 ᾱη̄] om 3 ο̄η̄π̄ᾱ] πε̄π̄ᾱ e

Marcus .. add η̄ρο̄το̄ *more* Bo, αναγκαιοτερον N &c .. *it is right* Eth ..
 om Eth ro .. *constraineth me the thing* Syr .. add yet Arm πε̄ is] e
 &c, Vg .. om N &c, Bo (D^rHL^o) Arm

²⁵ ᾱτω and] 19 25 .. *because* Syr .. ο̄το̄ρ̄-τᾱρ̄ Bo (o) εῑ(εῑς̄ I) η̄.
 &c *trusting to this*] I &c .. τοῡτο̄ πε̄ποῑθω̄ς̄ N &c, Vg Bo (add τᾱρ̄ o)
 Arm .. *this confidently* Syr .. *I trust* Eth †σο̄ο̄ν̄ I know] e &c,
 N &c, Vg Bo (*I think* L) Syr Arm .. *having known this* Eth .. om
 Eth ro †ε̄μᾱρτω &c I shall remain and I shall continue with you
 all] (e?) &c, †ε̄μᾱρ̄ῑ ο̄. †ε̄μᾱρ̄ω̄ν̄ η̄ω̄τε̄ν̄ τη̄ρο̄ϋ *I shall stay and*
abide to you all Bo, με̄νω̄ κ. σῡμ̄πᾱρᾱμε̄νω̄ πᾱσῑν̄ ῡμ̄ιν̄ D^cKL^P &c .. μ.
 κ. πᾱρᾱμ. π. υ. NABCD*FG 17, Vg .. *I shall stay and remain to you*
all Arm .. *I shall remain and become to you all* Eth ro .. om *with you*
all Syr Eth ε̄τε̄τ̄η̄π̄ρ̄. &c *unto your advancement and the joy of*
your faith] (e?) &c .. εῑς̄ τ. ῡμ̄. π̄ρ. κ. χᾱρᾱν̄ τη̄ς̄ π̄ῑς̄τε̄ω̄ς̄ N^c &c, Vg Bo.
 .. add ῡμ̄ων̄ N* .. *for your own joy and for the increase of your faith*
 Syr .. *for your profit and rejoicing in faith* Arm .. *for your own profit*
and for the joy of your faith Eth .. *for your own profit and for your*
own joy and for your faith Eth ro

²⁶ †ε̄ρε̄ &c *that your glorying &c*] (e) &c, N &c, Vg Bo Arm
 Eth .. *trs. that when I should come again to you would abound in me*
your glory which is in Jesus Christ &c Syr πε̄τ̄η̄ϋ. &c *your*
glorying should be more abundant] (e) &c, N &c, Vg Bo Arm .. Syr

a *necessary* (thing) because of you. ²⁵ And trusting to this I know that I shall remain and I shall continue with you all unto your *advancement* and the joy of your *faith*; ²⁶ that your glorying should be more abundant in the Christ Jesus in me through my coming again unto you. ²⁷ *Only* walk in the worthiness of the *gospel* of the Christ; that *whether* I should come and see you, *or* I am not with you and hear the news of you, that ye stand in one *spirit* and one *soul*

(see above) .. *should increase your honour* Eth ⲉⲙⲙⲉⲧⲥⲓⲣⲏⲧ in the Christ Jesus in me] **e** &c, Bo, ⲉⲛⲭⲱⲓⲱⲉⲛⲉⲙⲟⲓ **ⲛ** &c, Vg Arm .. *in Jesus Christ over me* Eth ro .. trs. ⲉⲛⲉⲙⲉⲛ &c FG .. Syr (see above) .. *over me in Jesus Christ* Eth ⲉⲛⲭⲱⲓⲱⲉⲛⲉⲙⲟⲓ through] **i** &c, Bo (ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲛ) ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲛ **ⲛ** &c, Vg .. ⲉⲙⲙⲉⲧⲥⲓⲣⲏⲧ in **e**, Eth (pref. and ro) ⲡⲧⲣⲁⲉⲓ lit, the causing me to come] (**e**?) &c .. **τ. ε. παρουνσιας** **ⲛ** &c, Vg (*meum adventum*) Bo (ⲡⲁⲭⲱⲓⲱⲉⲛ) Eth ⲟⲩ &c again unto you] **i** &c, **ⲛ** &c, Vg Eth .. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓⲛⲉⲥⲟⲩⲡⲓ **e** .. ⲉⲃⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲓⲛⲉⲥⲟⲩⲡⲓ to you again another time Bo .. ⲟⲩⲙⲟⲩⲟⲩ Bo (F 18) .. Syr (see above) .. trs. in (pref. and cdd) *again my coming to you* Arm

27 **μονον**] **e** 1 19 25, *Eth* **ro** .. *trs.* to verse 26 *Syr* .. *trs.* after *shall*
be *Eth* **μονωε** *walk*] (**e**) 1 19 25, *Arm* (*trs.* after *gospel*) ..
αριπολιτετεσθε *Bo* .. *trs.* **χῦ πολιτευεσθε** **&c**, *Vg* *Syr* (*be* *con-*
ducting yourselves) *Eth* (*shall be your work*) *Eth* **ro** (*that ye should be*
busy) **ἄπερχε** of the Christ] (**e**) 1 19 25 .. *om* **&***, *Arm* **εἰτε**
εἰσαπεί ταπατ *whether I should come and see*] **e** 1 19 .. **εἰ. εἰμ.**
επατ *wh. I should come to see* 25 .. **αἰστανι οτορ ἡταπατ** *if I should*
come and see *Bo* *Arm* .. *if I should come I should see* *Syr* .. *whether*
I came to you that I should see this *Eth* .. *whether both I came and*
I saw you *Eth* **ro** .. **εἰτε ελθων και ιδων υμας** **&c**, *Vg* (*cum venero &c*)
εἰτε ἡ (**e** 25 .. **εἰ 1 19**) † **ε.** **&c** or *I am not with you*] **e** 1 19 25, **ἰτε**
ἡ† **δατεπ θηποτ ἀπ** *Bo* .. *and if I am distant* *Syr* *Arm* .. **εἰτε απων**
&* **&c**, *Vg* *Eth* .. *om* **&*** .. *om* *and see you or being not with you* *Bo*
(B^a) **επετῆποτω** *lit. your news*] **e** 3 19 25, *Eth* **ro** .. **τα περι υμων**
&c .. *de vobis* *Vg* *Bo* (**εθεε θηποτ**) *Syr* *Arm* *Eth* **ἡπ οτψ.**
&c *lit. with one soul*] **e** 3 19 25, *Bo* (**γκορ**) *and one soul* *Syr* ..
and in one soul *Arm* *Eth* .. *om* **πεν** *Bo*, **μια ψυχη** **&c**, *unanimis* *Vg*
ετετῆπατωμιζε e *striving unto*] **e** 3 19 25 .. **συναθλουντες τη** **&c**,
Syr .. *conlaborantes* *Vg*, **ερετενοι ἡψφην ἡδισι** *sharing toil in* *Bo* ..
and striving in work of *Eth* .. *and striving in* *Arm* *Eth* **ro**

²⁸ ἡτετῆρροτε λααδ αν ριτῆ πετ† οὐβηη. ετε παι
 πε πιαδειη ἔπερτακο. ἡτωτῆ δε οὐοῦχαῖ ηητῆ
 πε. ατω παι οὐεβολ ριτῆ ππορτε πε. ²⁹ ξε ατ-
 χαριζε ηητῆ ρα πεχῆ επισετερε ἔεεατε αν εροϋ.
 αλλα εϋῆρισε οη εχωϋ. ³⁰ εῆῆτητῆ ἔεεαδ ἔπει-
 ατων ηοτωτ ἡε ἔπεντατετῆκαδ εροϋ ἡρητ. τεπορ
 οη ετετῆσωτῆ εροϋ ἡρητ.

II. σοπῆ σε ηεε ετρεῆ πεχῆ. σολσῆ ηεε ἡαταηη.

²⁸ I (3) 19 (24) (25) ριτῆ-ριτῆ] pref. εβολ twice Bo πιαδειη]
 -μαηη 3 οὐοῦχαῖ] οῦχαῖ I ριτῆ] ριτῆ I ²⁹ I (3) (4) 19 24
 (25) ³⁰ (1) 3 (4) 19 24 25 πεαατων] 3 19 .. πεεαατ. I 3 .. παατ.
 4 24 25 ἡρητ] -ηητ 24 twice
¹ I 3 19 § 24 P (25 §)

²⁸ ἡ(εη I 19 .. ε 3) τετῆ. &c not fearing any thing] I (3) 19 25 ..
 και μη πτυρομενοι εν μηδενι N &c, Bo (om ρλι εβολ H*) .. et in nullo
 terreamini Vg Syr .. and be not terrified in any way Arm .. Eth has
 and not disturbing you in any thing (om ro) they who &c πετ†
 οὐβηη those who are being contrary to us] I (3?) 19 25, Syr Eth ..
 ηη ετ† οὐεβηηπορ those &c-you Bo Eth ro .. των αντικειμένων N &c,
 Vg (adversariis) Arm ετε &c which is this, the sign &c] I (3?)
 19 25 .. ητις εστιν αυτοις (add μεν DcP 47 .. αυτ. μεν εστιν KLP &c)
 ενδειξις απωλειας NABCD*FG 17, Arm .. quae est illis (illis est) causa
 perditionis Vg .. παι ετε ποουτωηρ εβολ οῦτακο ηωορ' πε these
 whose manifestation is a destruction to them Bo .. Syr has for the sign
 of their destruction .. Eth has that should be made known their ruin ..
 Eth ro has they who are a sign of their ruin ἡτωτῆ &c lit. but ye
 a salvation to you is] I 3? 19 25, Bo (κ) .. ηωτεη δε οὐοῦχαῖ πε
 but to you a salvation is Bo .. ἡωτῆ δε οὐοῦχαῖ πε but ye a salva-
 tion is Bo (DFL) .. υμιν δε σωτηριας DcKL &c, Vg .. υμων δε σωτ. N
 ABC²P 17 47 .. and of your salvation Arm .. and for life of your own
 Syr .. but to you life Eth (continuing and this also God granted to you)
 πε is 3⁰] I 19 24 25, Bo .. om N &c, Vg .. Syr Arm begin a new verse
 and this from God is (therefore from &c Arm cdd)

²⁹ ξε &c lit. because they granted to you, for the Christ] 3?
 4? &c (25) Bo (ερηη εχεη) .. οτι υμιν εχαρισθη το (om FG, Arm)

striving unto the *faith* of the *gospel*; ²⁸ not fearing any thing (done) by those who are being contrary to us, which is this, the sign of their destruction, but to you indeed it is salvation, and this is (a sign) from God; ²⁹ because it was *granted* to you, for the Christ, not only to *believe* him, but (α) to suffer also for him: ³⁰ having the same *contest* as that which ye saw in me, now also hearing of it in me.

II. All consolation therefore which (is) in the Christ, all

υπερ χυ Ν &c Arm επιστετε α. αν (αν α. I 25) ep. lit. to believe only not him] 4? &c 25 .. οτ μονον επαρχε ερωγ not only to believe him Bo .. ου μονον το εις αυτον πιστευειν Ν &c, Vg (non solum ut in eum credatis) .. not only in him to believe Arm .. that not only should ye believe him Syr Eth on also] 4 &c 25, Bo (A₂E) .. trs. αλλα και (παι Bo) Ν &c, Vg (sed ut etiam) Bo (om on HJ₂O) Syr Arm Eth εχωγ for him] (3?) 4 &c 25, ερηγ εχωγ Bo Eth (likewise that ye should suffer &c) .. trs. το υπερ αυτου πασχειν Ν &c, Vg (ut etiam pro illo patiamini) Syr (that for him &c) .. add and insults to accept Arm cdd

³⁰ ετ(εοτ 3 19)πτητπ &c having &c] 1 &c (4?) .. επαταωπ ποτωτ πτεπθηποτ the same contest having Bo, Ν &c, Vg Arm (sustaining cd) .. and ye sustain a contest Syr .. and (om ro) in the same way contend Eth πθε as] add ταρ Bo (F) .. add και D*FG .. which Arm τεποτ on now also] (1) &c .. pref. παι (οτορ HJ₂) and Bo Eth .. και νυν Ν &c (και) Syr πρητ in me 20] 1 &c, Ν &c, Bo .. de me Vg Arm Eth .. about me Syr Eth ro

¹ conē-παι all consolation] 1 &c 25 .. φη οση (om ο. AE 26) ετεοτοπ ερο πρητ πε lit. that therefore which is being victory over heart Bo .. ει τις-παρακλησις Ν &c, Vg Arm .. if there is to you-consolation Syr .. and if there was with you-joy Eth .. and he who rejoiceth Eth ro εε therefore] 1 &c 25, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. om Bo (AE 26) Eth ro .. now Eth ετγα πεχτ which (is) in the Christ] 1 &c (25) .. εν χω Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. of the Christ Bo coλcλ &c all comfort] 1 &c 25 .. φη (φαι B^a) ετε οτωτ πρητ πε that which is a confidence Bo .. ει τι (τις D* 17) παραμυθιον Ν &c, si quod solatium Vg .. if comfort Arm .. and if a word in heart Syr .. or he who comforteth heart Eth .. and he who is consoled Eth ro πατ. of love] 1 &c 25, Bo (of a love) Ν &c, Vg Arm .. in love Syr Eth

comfort of *love*, all *fellowship* of the *spirit*, all *mercy* and *compassion*, ² complete my joy, that ye should think one thought, having the same *love*, being of one mind, one thought; ³ not doing any thing *according to* strife *nor according to* glorying, but (α) in the humility exalting one another above yourselves: ⁴ not each seeking his own profit, but (α)

not (*any thing*) Eth .. om μηδεν-κενοδ. Eth ro κατα] twice I &c ..
 Sen in Bo κατα 20] I &c, 14* ABC 17 37, Vg Syr Arm .. om
 N^cDFGKLP &c οντ(α I 24 25 Bo)ε] I &c, μηδε NABC 17 37,
 Vg Arm (*and not any thing*).. η D^{gr}FGKLP &c, Bo (HJ₂) Syr
 αἰτῶν ὀντ (om 3 25) glorying] 3 &c .. κενοδοξίαν N &c, Vg Syr
 Arm .. οὔμαι ὡς ἐμῶν a *love of vainglory* Bo Eth which adds
do not boast and do not be proud .. Eth ro omits the first sentence
 but has *do not boast* &c αλλα] 3 &c .. om Eth ro ρα(π 19)
 πεθῆν in the humility] 3 &c .. add of heart Bo Syr Eth .. τη
 ταπεινοφ. N &c, Vg Arm .. *humble yourselves to your neighbour* Eth ro
 ἐτετιῶν &c exalting one another above yourselves] 3 &c .. αλλήλους
 ἡγούμενοι ὑπερεχοντας εαυτων N &c .. *superiores sibi invicem arbitantes*
 Vg .. ἐρετενχω ἡπετεπερνοῦ ἡτεπερνοῦ ἐτοτοτεβ ἐρωτεν
considering one another as surpassing yourselves Bo .. *let every man of*
his neighbour better than himself think Syr .. of one another better
thinking than of themselves Arm .. *honour your neighbour above your-*
selves Eth .. *and honour him much more than yourselves* Eth ro

⁴ α(εμ 3)ποτα ποτα ψιμε not each seeking] 3 &c .. α(εμ DL.. εν
 ΑΕ)πιοται ποται αμωτεν † ἡρην αη not each of you observing Bo
 .. μη-εκαστος (τοι ABFG 17, Vg) σκοπειτω K (σκοπειτε L &c .. σκοπουντες
 NABCDFGP, m Vg) .. *and let not a man-be careful* Syr .. *and be not*
careful Eth .. *not yourselves only taking note of* Arm (*seeking* ead) .. om
 verse Eth ro ἡσα τεμνο(β 24)ρε lit. after his profit] (I) &c ..
 πετεπορτεν αμαρτεν ἡμνο (om θ. κ) *those which your own*
only Bo .. *for yourselves only* Eth .. trs. τα εαυτων (-του C*, Syr vg)
 εκαστοι (-τος) N &c, Vg (*quae sua sunt*) .. trs. of his own be careful Syr
 αλλα] I &c, D*FGK, m Vg (demid tol) Eth .. add και N &c, Bo
 (πεμ) Syr ταρεοτα that of another] I 3 .. ταρενκο(ω 24)οτε
that of others 19 &c .. τα (add των D*FG) ετερων εκαστοι N &c .. *ea*
quae aliorum Vg .. *every man also of his neighbour* Syr .. of your
neighbour Eth .. ηαπετεπερνοῦ *those of one another* Bo .. *but each*
(plural) of the neighbour Arm

οσα. ⁵ παλ μεετε εροϋ ἡγντῆ πετρῶ πεχῆ οη
 ιῆ. ⁶ παλ εϋρῆ οταορφη ἡτε πνοτε ἀπῳονῳ
 εττωρῆ εϋαϋῳ ἡπ πνοτε. ⁷ ἀλλὰ ἀϋπωρῆ
 ἀμοϋ εβολ. εαϋχι ἡοταορφη ἡρῶραλ. εαϋϋωπε
 ἡμοот ἡρωεε. ατω ρῶ πεσχηεα ατρε εροϋ ρωс
 ρωεε. ⁸ ἀϋθῶβῆοϋ εαϋϋωπε ἡστῆενт шаδραι επ-
 μοот. ετμοот δε ἡεϋος. ⁹ ετῆε παλ ρωωϋ α πνοτε

⁵ 1 3 19 24 25 § (m¹) ἡγντῆ] 1 3 19 .. ἡγντῆ 24 25 ⁶ 1 3
 19 24 (25) m¹ εττωρῆ] τορῆ m¹ ⁷ 1 3 (19) 24 m¹ (cit
 B. M.) πεсх.] πεсх. m¹ ⁸ (1) 3 (19) 24 m¹ (cit) ⁹ (1) (3)
 (19) 24 § (28¹ §) m¹ §

⁵ παλ this] 1 &c, N* ABC 17 37, Arm Eth, Marcus .. add γαρ
 N^c &c, m Syr (h) .. and Syr (vg) παλ μεετε εροϋ &c this think
 in yourselves] 1 &c .. and this think in yourselves Syr .. this let think
 each of you Arm .. all of you think this of us indeed Eth .. πιοται
 πιοται ἡμωτεп μαρεϋμετι εϋαι ἡδρηι δεп θηпоот each of you
 let him think this in yourselves Bo .. εкаστοι (NABCD*P 17 47 ..
 εкаστος KL &c) τουτο φρονειτε εν υμιν (ημιν B) N* AC 17 (BD^{gr}P &c
 join εкаστοι, εкаστος with preceding words) .. τ. φρονεισθω &c C³ K
 LP &c, Arm, Marcus π(π 1 3 19)ετρω &c lit. that which (is) in
 Christ Jesus also] 1 &c .. om οη m¹ .. παλ οη ετρω &c this also which
 is in Christ Jesus 25 .. ετε φη (add οη also B^a) πε ετδεп &c which
 is that which is in &c Bo .. ο και εν χῶ ῶ N &c, Vg Arm .. that which
 also Jesus Christ Syr .. as did to us Jesus Christ Eth .. and of Christ
 Jesus Eth ro

⁶ παλ εϋ(επεϋ 25) &c lit. this being in a form of God] 1 &c (25)
 .. φη(ϋαι HJ₂) ετϋον &c lit. that who existeth in &c Bo .. os εν μορφη
 θεου υπαρχων N &c, Arm (is .. was ead) qui cum in forma dei esset
 Vg, he who since he is in form (likeness) of God Syr .. he who is form
 (appearance Eth .. face Eth ro) of God Eth ἀπῳονῳ (ἀπεϋϋωпῳ
 m¹) &c lit. reckoned it not for a robbing to equal him with God] 1 &c
 (25) .. ἡοτρωλεμ απ πεταϋμετι εροϋ εορεϋϋωпῳ ἡοτρωсос πεμ
 φ† lit. a robbing (is) not that which he thought it, to cause him to
 become an equal with God Bo .. ουχ αρπαγμαον ηγηсατο το (om F'G) ειναι
 ισα θεω N &c, Vg (esse se aequalem) Arm, Marcus .. not robbery he
 reckoned this indeed that he is equal of God Syr .. (it was) not his
 robbery that he was God Eth

⁷ ἀϋπωρῆ &c lit. he poured him out] 1 &c 19 cit .. ἀϋϋοотοϋ lit.

that of another. ⁵ This think in yourselves, (namely), that (thought) which (is) also in the Christ Jesus: ⁶ this (one), being in *form* of God, reckoned it not for a robbing to make himself equal with God, ⁷ but (α) he poured himself out, having taken *form* of servant, having become form of man; and in the *outward appearance* he was found as man, ⁸ he humbled himself, having become obedient even unto the death, but unto death of the *cross*. ⁹ Because of this also

he emptied him Bo (add **ⲁⲩⲁⲛ ⲁⲩⲁⲟϥ** B^a) .. **εαυτον εκενωσεν** **Ν** &c, *semet ipsum exinanivit* Vg Syr Arm .. *having humbled himself* Eth **ⲉⲁϥⲁⲓ** &c lit. having taken a form of servant] 3 &c 19 cit, Bo (B^a D K L) .. **ⲁϥⲥⲓ** &c *he took* &c Bo Eth (*appearance*) .. **μορφην δουλου λαβων** **Ν** &c, Vg Arm .. *and form (likeness) of servant he took* Syr .. *and having become like to a servant* Eth ro **ⲉⲁϥϣ. ⲡⲥⲁⲟⲩ ⲡⲣ.** having become form of man] 1 &c (19) .. **ⲁϥϣ.** &c *he became* &c m¹ .. **εν ομοιωματι ανθρωπων γενομενος** **Ν** &c, Vg (*in similitudinem*) Arm, Marcus .. **ⲉⲁϥϣωⲡⲓ ⲉⲥⲉⲛ ⲟⲩⲡⲓ ⲡⲣωⲁⲓ** *having become in a likeness of man* Bo .. *and he became in the form (likeness) of sons of men* Syr .. *and he became like to man* Eth .. *having become as man* Eth ro **ⲁⲩⲱ** &c lit. and in the outward appearance they found him as man] 1 &c (19) .. **ⲉⲁⲩ(ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲁⲩ B^a .. ⲁⲩ HJ₂ .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩ DFKL) ⲉⲁⲩ ⲉⲥⲉⲛ ⲟⲩⲥϭⲏⲙⲁ ⲁⲩⲫⲣⲏⲥ ⲡⲟⲩⲣⲱⲙⲓ (ⲡⲡⲣ. the men E₁* H)** *they having found him in an outward appearance as a man* Bo .. **και σχηματι ευρεθεις ως ανθρωπος** **Ν** &c, Vg (*et habitu*) Arm (*form*) Syr (transliterates **σχημα**) .. *and he became as man* Eth .. om Eth ro (see above)

⁸ **ⲁϥⲑ(ⲧⲩ 3) ⲉⲃⲓⲟϥ** lit. he humbled him] 1 &c 19 .. **ⲉⲁϥⲑ.** *having* &c 24 .. **ⲁϥⲑⲉⲃ. ⲁⲩⲁⲩⲁⲩⲧⲩ** *he humbled himself* Bo, **Ν** &c, Vg .. *and he humbled himself* Syr .. om cit? Eth **ⲉⲁϥϣ. ⲡⲥⲧⲁⲛⲧ** having become obedient] 1 3 19 24 cit, Bo (**ⲉⲁϥⲉⲣ ρⲉϥϥⲱⲧⲉⲙ .. ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲡⲥⲁⲛⲧ** *he became* &c m¹) **Ν** &c, Vg Arm .. *and he obeyed* Syr .. *and he heard and he obeyed* Eth .. *having obeyed* Eth ro **ϣⲁ(ⲁⲁ cit) ⲩⲣⲁⲓ** &c even unto the death] (1?) &c 19 cit, Bo, **Ν** &c, Vg Syr Arm .. *until he came to death* Eth **ⲉ(19 .. ⲟ 3 &c cit, Bo) ⲧⲁⲟⲩ ⲁⲉ** lit. but unto a death] 3 &c 19 cit, **θⲁⲩⲁⲩⲟⲩ ⲉⲃ** **Ν** &c, *mortem autem* Vg Syr (*but death*) .. *and his death indeed* Eth **ⲡⲥⲫⲟⲥ** lit. of cross] (3) &c 19 cit .. **ⲡⲟⲩ.** *of a cross* Bo, A &c, Marcus .. **του στ. Ν**

⁹ **ⲉⲧⲉⲃ ⲡⲁⲓ** &c because of this also] 3 &c 19 28¹, Syr .. om also Bo .. **διο και** **Ν** &c, Vg .. *and* Eth ro .. *and because of this* Bo (B^a D^c L) Eth **ⲁ ⲡⲡⲟⲩⲧⲉ** &c God exalted him the more] (3?) 19 &c 28¹?

жастѣ̄ ꙗ̄роуо. а҃ѣхарѣзе на҃ѣ а҃прап е҃трѣх̄ ꙗ̄ рап
 ꙗ̄. ¹⁰ жекас̄ р̄аа̄ прап̄ ꙗ̄с̄ ере пат̄ ꙗ̄а̄ кωλ̄х̄.
 петр̄ ꙗ̄пнѣ а҃ѣω петр̄х̄ ꙗ̄ ка҃р̄ а҃ ꙗ̄петрапеснт̄
 а҃пка҃р̄. ¹¹ ꙗ̄те лас̄ ꙗ̄а̄ е҃зоμολοуеӣ же п̄хоеӣс̄
 пе̄ ꙗ̄с̄ пе̄х̄с̄ еπεоо̄с̄ а҃пнѣте̄ пе̄ιωт̄. ¹² ρω̄сте.
 ꙗ̄а̄ерате̄. ꙗ̄ата̄ ѳе̄ ꙗ̄татет̄с̄ωт̄ ꙗ̄πο̄οεῑс̄ ꙗ̄а̄
 е҃ратет̄нѣт̄ ꙗ̄а̄ате̄ а҃п̄. а҃л̄ла̄ те̄пѣ̄ ꙗ̄роуо̄ ꙗ̄
 ратет̄нѣт̄ а҃п̄ ρ̄ ꙗ̄о҃ро̄те̄ а҃ ꙗ̄о҃с̄τωт̄ а҃рӣρω̄б̄ е̄пет̄-

¹⁰ (1) (3) 19 24 (28¹) m¹ жекас̄] -кас̄ 1 ρ̄аа̄] ρ̄ах̄ 1
¹¹ 1 19 24 28 m¹ ꙗ̄те] pref. о҃ро̄ Bo е҃зоμολοуеӣ] -лоуӣ 1
¹² 1 (3) 19 § 24 §

.. а̄ ѳ̄̄ е҃роуо̄ ѳас̄ God did more exalt him Bo (а҃ѣероуо̄ ѳас̄
 ꙗ̄ѳ̄ H J₂) .. ο θεος αυτον υπερυψωσεν N &c, Vg Arm .. God increased,
 he exalted him Syr .. trs. did more exalt him God Bo (H J₂) .. magnified
 him God exceedingly (om ro) Eth а҃ѣх̄. he granted] 1 m¹ .. pref.
 а҃ѣω and (19) (24) 28¹, N &c, Vg (donavit) Bo Syr (gave) Eth
 а҃прап̄ the name] 1 19 &c 28¹, NABC 17, Bo .. om Bo (J₂*) .. om то
 DFGKLP &c, Bo (J₂ mg) Marcus е҃трѣх̄ which is above] 1 (3)
 19 &c (28¹) .. то̄ (eis то Fgr Ggr) υπ̄ερ N &c, Marcus, super Vg .. maius
 Antonius .. φ̄н̄ е҃т̄с̄о̄с̄ е̄ that which is higher than Bo .. which (is) more
 excellent than Syr .. which he made greater than Eth рап̄ ꙗ̄а̄
 every name] 1 19 &c (28¹?) Bo, N &c, Vg Eth .. all names Syr,
 Antonius

¹⁰ ꙗ̄с̄ of Jesus] 1 3 &c 28¹, Antonius 20 .. add х̄у N* 47, Syr (h*)
 Eth, Marcus Antonius 10 петр̄.-петр̄.-петр̄. lit. those which in &c]
 1 ? (3 ?) &c 28¹? which in-and in-and which under Syr .. those of (т̄ѳ̄е̄
 the heaven)-those of-those of Bo (om ꙗ̄а̄ 20 A₂ D^c FGHJ₂ KLNOP) ..
 е̄поурап̄.-е̄п̄ӯ.-ка̄та̄х̄θ̄. N &c, Vg .. which in-and which in-and those
 which under Eth .. in-and in-and in Eth ro а҃ ꙗ̄петрапеснт̄ а҃п̄.
 lit. with those which (are) below the earth] 19 24 28¹ m¹ mg .. om
 m¹ .. ꙗ̄а̄ ꙗ̄а̄п̄ е҃т̄с̄а̄песнт̄ а҃п̄. lit. with those of those which are
 below the earth Bo .. and which (are) under earth Syr .. and in the
 depths and those which (are) under earth Eth (om and those &c ro)

¹¹ ꙗ̄а̄ every] om 1* (added by late corrector) же̄ п̄хоеӣс̄

God exalted him the more, he *granted* to him the name which is above every name; ¹⁰ that in the name of Jesus every knee should bend, the (things) which (are) in the heavens, and the (things) which (are) upon the earth, and the (things) which (are) below the earth; ¹¹ and every tongue *confess* that the Lord is Jesus the Christ, unto the glory of God the Father. ¹² *Wherefore*, my beloved, *according* as ye obeyed always, not only when I am with you, but (α) now the more when I am not with you, in fear and trembling work your salvation;

(π^οτ^ε m¹) πε &c that the Lord is Jesus the Christ] Bo (B^a) Syr .. om πεχ^ε the Christ 1 .. οτι κυριος ις χς Ν &c, Bo, *quia Dominus Iesus Christus in gloria est* Vg, Antonius .. *that Jesus Christ is Lord* Eth .. lit. *to Jesus Christ our Lord* Eth ro .. οτι κ. ις F^{gr} G, m .. οτι χς κ. K επ^εο^οσ^σ unto the glory] ε^σω^οσ^σ unto a glory Bo, εις δοξαν Ν &c, Syr .. Vg (see above) .. *in the glory* Eth πε^ρ(πι 1 24) ω^τ the Father] om Eth ro

¹² ρω^στε] 19 &c .. *and now also* Eth πα^με^ρα^{τε} my beloved] 3 ? &c, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. α^δε^λφ^οι A, Vg (demid) .. *my brothers* Eth .. *our br.* Eth ro η̄(ει 1 3) τα^τε^τη̄ς. lit. ye heard] (3 ?) &c .. υπ^ηκου^σα^{τε} Ν &c, Vg Bo (ε^ρρ^εψ^ωτ^εα) Syr .. *ye obey me* Eth η̄ο^υο^{ει}ς &c always] (3 ?) &c, Bo .. trs. παν^το^τε υπ^ηκ. Ν &c, Vg Syr Arm (*altogether*) Eth .. om η̄α-ρο^ο 1 ει^ρ. &c lit. being with you not only] (3 ?) &c .. *when near I am to you only* Syr .. ξ^εν η̄α^νη̄ι ρα^ρω^τει η̄α^ατα^τη̄ α^η lit. in (pref. and DFKL) *my coming to you not only* Bo .. *not only in my coming* Arm .. *and not in my being present only* Eth .. μη ω^ς εν (om Ν^c F^{gr} G, Vg fu) τη πα^ρου^σια μου μον^ον Ν &c .. om ω^ς B 17, Vg (hal harl**) α^λλ^α] 3 &c, Ν &c .. add η̄α^α and Bo (HJ₂O) .. *but more also* Arm .. *but more also even* Arm cdd .. *rather* Eth .. *and rather* Eth ro τε^νο^σ now] 3 &c, Bo, Ν &c, Syr .. om 4 33 115 Eth .. trs. πολ. μα^λ. ν^υν DFG, Vg Arm η̄(ει 1) † ρ. α^η lit. being not with you] 3 &c, Bo .. εν τη α^που^σια μου Ν &c, Vg .. *being not present* Eth .. *that (when Arm) I am distant from you* Syr Arm ρη̄ in] 3 &c, Bo Eth (twice) .. με^τα Ν &c, Vg .. *the more in* Syr .. om preposition Arm α^ρι^ρω^ε work] 1 &c, Bo Eth .. *work the work of* Syr .. trs. to end Ν &c, Vg Arm επ^εη̄ο^υσ^αι (ει 1) your salvation] 1 &c, Bo .. *vestram salutem* Vg Syr (*life*) Eth (*life*) .. την ε^αν^των σω^τη^ρια^ν Ν &c, Arm

¹³ for God (is) he who *worketh* in you the willing and the fulfilment of the willing. ¹⁴ Do all things without murmuring and reasoning, ¹⁵ that ye should become sinless and *harmless*, children of God, pure in the midst of the *generation* which is distorted and which is perverse among whom ye are manifested as the enlighteners in the world. ¹⁶ Keeping hold on the word of the life, unto a glorying for me at the day of the Christ, that I ran not in vain *nor* I toiled in vain. ¹⁷ But (α) if I am poured forth upon the *sacrifice* and the

in the midst] (ε?) 1 19 24, Σεπ θωνη† Bo, D^bKL &c, Arm Eth .. μεσον NABCD*FGP 17 .. Syr has *who live in a generation* πτη. of the generation] ε? 1 (19) 24 .. ποντ. of a gen. Bo, N &c, Syr .. nations Vg Arm .. of sons Eth ετς. &c which is distorted and which is perverse] (ε?) 1 19 24, N &c, Vg (*pravae et*) Bo (εε-εε) Syr (*pravae et*) Eth .. trs. before *nation* Arm ετετπονονε ye are manifested] 1 19 .. ετετπαον. ye will be manifested ε? 24 .. pref. πη those among whom &c Bo .. φαυεσθε N &c, Arm Eth .. appear ye Syr .. lucetis Vg πη(ει ε)ρεφρ. the enlighteners] ε? 1 19 24 .. πραπρεφ. enlighteners Bo, φωστηρες N &c, Vg Syr Arm Eth εα πκ. in the world] ε 1 19 24, Bo .. εν κοσμω N &c, Vg Syr Eth .. of world Arm .. εν τω κ. τουτω FG, *in mundo hoc g, in hoc mundo dfm*

¹⁶ ετετπρεετ &c keeping hold on the word of the life] (ε?) 1 &c, ερετεπαμονι &c *laying hold on* &c Bo (πνις. the words B^a) .. *learning the word* &c Eth .. trs. λογον ζωης επεχοντες N &c, Vg Arm (*accepting*) .. *because ye are to them in place of life* Syr εσυσουσ. π. unto a glorying for me] 1 &c .. so that I may boast indeed Eth απ(Bo J)εε. at the day] 1 &c, *in die* Vg Syr Eth .. επεε. Bo (Σεν Η) εις ημ. N &c, Arm .. επεεοοτ πτε παροσσια απχτ̄ unto the day of the presence &c Bo (κ) επχ. in vain 1^o] 1^c &c .. Σεπ οσυσουσ in vain Bo (παισοσι was running) .. trs. εις κενον εδραμον N &c, Vg Syr (εικη) Arm Eth οστ(α 24)ε &c nor I toiled in vain] ε? (1) &c .. οσσε μετασπενδισι απ επεσυσουσ nor toiled I unto that which is vain Bo .. ουδε εις κενον εκοπιασα N &c, Vg Syr (*vainly*) Arm (*worked*) Eth

¹⁷ εσσε if] (ε?) &c, Bo .. ει και (και ει FG) N &c, Vg Arm .. even Syr .. and Eth σεστωπ̄ α. lit. they shed me forth] (ε?) 1 &c, σεπαδοσθνετ. they will libate me Bo (ΑΔΕΚ) σπενδομαι N &c, Eth .. *immolator* Vg Syr Arm .. σεπαδοσθνετ they will remove me Bo (by error) εαπ̄ τεθ. upon the sacrifice] 1 &c, Bo (εερηι) N &c, Vg (*supra*) Syr Arm .. because of Eth απ̄ τλει(λι 1 24)τ. &c and the service of

τλειτοϋρτια ἡтетῆпистис. †раше αὐω †нараше
 нѣѣнтῆ тиртῆ. ¹⁸ ἡτωτῆ ρωττηотῆ ρаше αὐω
 ἡтетῆраше нѣѣаг. ¹⁹ †ѣеете δε ρѣ πχοεις ις
 етῆнеϑ τιμοθεос ηντῆ ρῆ οὐβепη. хенас ере пагнт
 ρω ѣтон еαιεѣе епетῆоτω. ²⁰ ѣѣп† лааѳ гар
 ѣѣаѳ еϑηηѳ ерѣ пагнт. паг етнаϑι петῆрооту
 ρῆ οὐωρѣ. ²¹ ере оѳон гар нѣ шне ἡса нете-
 поѳѳ не. ἡнапехѣ аη ις. ²² тетῆеѣе δε етеϑ-
 докиѣн. хе ἡѳе ἡотшнре ѣпечеѣѳт аϑρρѣѣѣаλ

¹⁸ (e) I I9 24 ¹⁹ e I I9 § 24 § ²⁰ (e) (I) I9 (24) ѣѣаѳ]
 e I I9 .. om 24, Bo ерѣ] no MSS .. ерѣ I9 24 .. ереп I паг]
 e? I I9 .. om Bo ϑι петῆ] e I9 .. ϑι ѣп. I, Bo ²¹ (e) (I) I9
 аη ις] I? I9 .. ις аη e ²² (e) (I) I9

your faith] (e?) I &c, N &c, Vg (*obsequium*) Syr Arm .. *the sacrifice of the God of your faith* Eth †раше I rejoice] I &c .. pref. and behold Eth (not ro) αὐω †нар. &c and I shall rejoice with you all] (e?) I I9 .. om тиртῆ you all 24 .. και συγ(ν)χαίρω πασιν υμιν N &c, Vg Bo (*I share in rejoicing*) .. and I exult with you all Syr .. and exulting I am with (lit. of) all you Arm .. and I exult with (lit. to) you Eth

¹⁸ ἡт. ρω(ωω e 24)тт. ye also] (e) &c .. pref. and Eth .. το δε αυτο και υμ. N &c, Vg .. †ен φαг δε ρашι ρωтєп but in this rejoice ye also Bo .. thus and also ye Syr .. in the same manner also ye Arm αὐω ἡтетῆр. нѣѣаг and rejoice with me] I &c, Syr .. οѳοѳ аришϑηр ἡрашг пѣѣηг and share in rejoicing with me Bo .. και συγχαίρετε μοι N &c, Vg .. and exulting be you with (lit. to) me Arm Eth

¹⁹ †ѣеете I think] (e?) &c .. ελπιζω N &c, Vg Bo Syr Arm Eth (*I trust*) πχοεις(пхѣ e) the Lord] e &c, N &c, Vg Bo Arm .. χῶ CD*FgrG, Bo (B^aDHJN) .. our Lord Syr Eth ις Jesus] e &c, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro .. add пхѣ Bo (F) Eth τ(α 24)г-(† e)ѣ. ηнтῆ T. to you] (e?) &c .. trs. πωтєп ἡтῆμοѳ. to you T. Bo Syr Eth (om *quickly*) .. trs. after τι. та. πεμψαι N &c (προς D*) Vg (ad) Arm хека(аа I)с ере &c lit. that my heart also should rest] I &c .. ρηηа апоκ ρω ἡте пагωт ѣтон that I also my heart should rest Bo, ινα καγω εν(κ Α)ψυχω N &c, Vg .. that also to me should be to me rest Syr .. that also to me rest should be Arm .. that I should rejoice I also Eth еαιеѣе I having known] I &c .. еиеѣе

service of your *faith*, I rejoice, and I shall rejoice with you all:
¹⁸ ye also rejoice ye, and rejoice with me. ¹⁹ But I think
in the Lord Jesus to send Timotheos to you quickly, that my
heart also should be at rest, I having known the news of you.
²⁰ For I have not any coming so near (lit. in) my heart (like)
this (one) who will care for you genuinely. ²¹ For all are
seeking the (things) which are their own, not those of the
Christ Jesus. ²² But ye know his *proof* that, as a child to

I knowing ε .. αἰσθανεμαι *should I know* Bo .. γινους Ν &c .. *cognitis*
Vg .. *when I should know* Arm .. *when I should learn* Syr .. *having*
heard Eth επετηρωσω lit. your news] ε &c, Eth .. εθεε πετεπ-
ϣου concerning your state Bo (επετεκ B^aHJ) .. τα περι υμων Ν &c,
Vg .. *concerning you* Syr .. *something from you* Arm

²⁰ αἰψη &c lit. for there is not to me any] ε &c, Bo (lit. *any with*
me) ουδενα γαρ εχω Ν &c, Vg Arm .. *for there is not to me another here*
Syr .. *for there is not to me except him* Eth (om exc. &c ro) πα-
ετιας &c who will care for you] ε (1 ?) 19) .. εφιας &c Bo .. τα περι
(υπερ L) υμων (ημ. Dgr**) μεριμνησει Ν &c, Vg .. *will care for that which*
is yours Syr .. *will care for you* Arm .. *who will care for your affairs*
Eth .. om Eth ro εἰ οτωρ̄ genuinely] ε 19 .. Σεπ οστωρ̄ο
in a pureness Bo (A*Γ*EGMO*P) .. Σεπ οσμετετηνηςιος in a genuine-
ness Bo (A^mgΓ^mgDFHJKLN) .. trs. γνησιως τα Ν &c, Vg (*sincera*
affectione) Syr Arm (*familiarly*) .. *in knowledge* Eth

²¹ ερε οτον &c for all are seeking the (things) which are their
own] (ε ?) 19 .. ατρωτ γαρ ἡσα πετ. τηρωτ lit. for (om J₂*) they (he
B^aE₂) sought after the (things) &c all of them Bo .. οι παντες γαρ τα
εαντων ζητουσιν Ν &c, Vg (*sua*) Syr Arm Eth (*are thoughtful about*)
ἡσα. &c not those of the Christ Jesus] 1 ? 19 .. add αἰψατε only (ε ?)
.. οτωρ̄ παπχ̄ε ιη̄ε απ and &c Bo, Palladius (και ου τα του χριστου)
.. ου τα χῡ ιω̄ BL &c, Vg (fu demid) Syr (h) Eth ro .. ου τα ιω̄ χῡ ΝΑ
CDEGP 17 47, Vg (am tol harl) Syr (vg) Arm .. ου τα χῡ K, Eth

²² τετηειμε &c but ye know his proof] (ε) (1) 19, Eth (*conduct*) ..
add of this man Eth (not ro) .. την δε δοκιμην αυτου γιν. Ν &c, Vg Bo
Syr (*of this*) ἡοτω. lit. as a son] ε 1 19, Bo Vg Syr Arm Eth
(*sons ro*) .. τεκνον Ν &c απεγειωτ to his father] ε ? 1 19, Syr Eth
.. αφρητ ἡοτωρηι ἡοτωτ as a son to a father Bo Arm .. ἡφ. η.
ἡοτωτ as an only son Bo (A₂*B^aDE₁*M 26) by error .. trs. πατρι τεκ.
Ν &c, Vg αφρ̄εαζαλ η. he served with me] 1 19, Bo (ηηη

πᾶσαι ἐπεταπειλιον. ²³ παρ σε φηεετε ἐτῆνοοτϋ
 ἡτεροτ εἰστανειμε ἐπετσοοπ ᾶμοι. ²⁴ φηαρτε δε
 ρᾶ πχοεις γε ἀνοκ ρωωτ οη φηητ ρῆ οτσεπη.
²⁵ αἰοπῃ δε γε πετεσσε πε ἐτῆνοοτ ψαρωτῆ
 ἡπαφροδιτος πσον παψῆρρῶω ατω παψῆρρεατοι.
 ἐπετῆαποστολος δε πε ατω πλειτοτρπος ἡταχρεια.
²⁶ ἐπειδαν πεσοδεσσητῆτῆ τηρτῆ. ατω εψμοκῶ
 ἐπεφρητ. εβωλ γε ατετῆσωτᾶ γε αψωωνε. ²⁷ και
 παρ αψωωνε αψωων εροτη επεοτ. αλλα α πνοττε

²³ I 19 ἐπετ.] εῶθε πη ἐτ. (πετ.) Bo ²⁴ (e) I 19 ²⁵ (e)
 (I) 19 § χρεια] e 19 .. χρια I ²⁶ (e) I 19 ἐπειδαν] 19 ..
 ἐπιδαν e I, Bo εψμοκῶ ἐπεφρητ] e &c .. παψμοκῶ ἡρητ Bo
²⁷ (e) I (19)

πεμνι B^a) Arm .. αψερρῶω &c *he worked* &c Bo (JL) .. trs. συν ἐμ. ἐδου-
 λευσεν N &c, Vg .. *thus he worked with me* Syr .. *how he was subjected*
to me as son (sons) &c Eth ἐπετ. unto the gospel] (e) I 19, N &c,
 Bo (πηι πεμ ππετ. B^a) .. add ᾶπνοττε of God I .. in evangelio Vg
 Syr Arm .. in the doctrine of the gospel Eth .. ἐν τοις δεσμοις τ. ἐν. C

²³ σε therefore] *igitur* Vg Arm .. μεν οση Bo, N &c .. om Syr
 Eth φηεετε I think] ἐλπίζω N &c, Vg Bo Syr Arm Eth
 ἡτετ. immediately] trs. αἰστανειμια κατот Bo .. *to send to you quickly*
 Syr .. *to send soon* Vg .. *as soon as* &c Arm .. trs. ἐξαυτης to end N &c,
 Eth ει(εει I) ψανειμε if I should know] Bo .. ως αν απ(φ)ιδω N
 &c, Vg (*ut videro*) .. *when I see* Syr .. *as soon as-I have ascertained*
 Arm .. *having known* Eth

²⁴ φηαρτε I trust] Eth .. παρητ-οητ I am persuaded Bo, πεποιθα
 N &c, Vg (*confido*) Syr δε] I 19, N &c, Vg Bo Arm .. and Syr
 Eth ρᾶ in] I 19, Bo, N &c, Vg Arm Eth .. upon Syr πχοεις
 the Lord] I 19, Bo .. κυριω N &c, Vg Arm .. my Lord Syr .. our Lord
 Eth ἀνοκ ρωω(om I)τ οη I myself also] I 19 .. και αυτος N &c,
 Vg .. add εγω N^a .. ἀνοκ ρωω I myself Bo .. om ρω Bo (AGMP 26) ..
also I Syr Eth .. *also I indeed* Arm φηητ am coming] I 19, Syr
 Eth .. φηαι I shall come Bo, N &c, Vg Arm .. add ψαρωτῆ unto you
 I, ραρωτεη Bo, προς υμας N* ACP, f Vg Syr ρῆ &c quickly] (e)
 &c, FG, Vg Bo .. trs. ταχεως ελευσ. N &c, Syr Arm Eth

²⁵ αἰοπῃ &c lit. but I reckoned it that that which (is) right is]
 e? I 19 .. οταπατρεον δε (om HJ) αἰ(ηαι HJ)μενι εροϋ but a

his father, he served with me unto the *gospel*. ²³ This (one) therefore I think to send immediately if I should know the (things) which happen to me. ²⁴ But I trust in the Lord that I myself also am coming quickly. ²⁵ But I reckoned that it was right to send unto you Epaphroditos the brother, my fellow-worker and my fellow-soldier, but being your *apostle* and the *minister* to my need. ²⁶ Since he was yearning for you all and grieving, because that ye heard that he was sick: ²⁷ for *indeed* he was sick, he approached unto the death: but

necessary (thing) I thought it Bo, **Ν** &c, Vg .. om **δε** Bo (HJ) .. *but good I reckoned (it)* Arm .. *but now* (om b. n. ro) *rather I was desirous concerning Ep. Eth .. but now compelled me the thing* Syr **επιπροσ**
υ. to send unto you] (e) Bo (**πωτεν** to you) Syr (*that I should send*) ..
trs. **πεμψαι** **πρ.** v. to end **Ν** &c, Vg Arm Eth (*I will send*) **πσον**
the brother] 19 .. *our br.* Eth **πασυ̅ρ.** (**ε̅νρ.** e twice) my fellow-
worker] (e?) 19 .. **οτορ** **πι**(**πα** my **B^aFHJ₁C₂**) **υφ̅νρ** &c and the
fellow-worker Bo, **και συνεργον** **Ν** &c, Vg Arm .. *who is helper and soldier*
who (is) with me Syr .. *who shareth work with me (as) officer* Eth ..
with whom we share work, who with me (is) officer Eth ro .. om D*, d
Bo (J₁*) **επετι̅.** &c but being your apostle] (e?) 19 .. **ε̅γοι δε̅** **π̅αν.**
πωτεν but being apostle to you Bo .. **υμων δε̅ αποστολον** **Ν** &c, Vg Syr
Arm (om **δε̅**) .. but (and ro) to you your apostle Eth **α̅τω̅ π̅λει-**
(**λι̅ e̅ ι̅**) **τ.** and the minister] **e̅ ι̅** 19 .. **και̅ λ̅ειτ.** **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm
.. and my minister of my affairs Eth

²⁶ **πεγο̅τε̅υτ.** **τ.** lit. he was wishing you all] (e) &c .. **επιποθων̅ η̅ν**
παντας̅ υ̅μας **Ν^cBFGKLP** &c .. *omnes vos desiderabat* Vg .. add **ιδειν̅**
Ν^{*}ACD al .. **πα̅μαι̅ π̅παν̅ ερω̅τεν̅ τη̅ρο̅τ̅ πε̅** he was loving to see
you all Bo, he was desirous to see you all Syr, himself indeed excessively
had desired to see you all Arm .. he is desirous that he may see you Eth
ε̅φο̅λ(**ε̅θ̅ε̅** Bo) **δε̅** because that] (e?) &c, **διο̅τι** **Ν** &c, Vg Arm ..
because he knew Syr, having known Eth (not ro which has and ye
heard)

²⁷ **και̅ τ̅αρ̅**] (e?) **ι̅** 19, **Ν** &c, Vg Bo Arm .. also Syr .. om **κ. γ. η̅σθ.**
Eth continuing and he came **α̅γγ̅ων̅** &c he approached unto the
death] (e?) **ι̅** (19) .. **υ̅α̅τε̅γ̅δ̅ων̅τ̅ ε̅φ̅α̅ο̅τ̅** until he approached unto the
death Bo .. **παραπλησιον̅ θ̅ανα̅τω̅(ον̅)** **Ν** &c .. *usque ad mortem* Vg Syr
Arm .. and he came to death Eth **α̅λλα̅ ι̅^o**] **ι̅** (19) **Ν** &c, Vg Syr
Arm Eth .. **ο̅το̅ρ** and Bo (**Λ̅₁Ε**) **α̅**(om 19) **π̅πο̅τε̅ πα̅**(add **η̅τ̅** 19)

(α) God had mercy upon him; but not upon him alone, but (α) upon me also, that I should not receive grief upon grief. ²⁸ I sent him therefore quickly, that having seen him ye may rejoice again, and I also, that I may be without *grief*. ²⁹ Accept him therefore in the Lord in all joy; and regard such (as) honourable: ³⁰ because for the work of the Christ he approached unto the death, having cast his *life* away, that he should fill up your deficiency and the *service* which is (to be done) unto me.

III. Now therefore, my brothers, rejoice in the Lord. For

Lord] (1 ?) 19 (39) Bo .. om *in the Lord* Bo (o) .. κυριω Ν &c, Vg Arm .. *our Lord* Eth גַּן p. n. in all joy] (e ?) 1 19, Bo Syr Arm Eth .. trs. μετα πασ. χ. εν κ. Ν &c, Vg ατω &c lit. and put to you these of this kind being honoured] (e ?) (1) 19 39 ? .. οσοz παι ἀπαιρη† μαροτυωπι εσταινοτ πτεπηνποτ and such let them be honoured by you Bo, και τους τοιουτους εντιμους εχετε Ν &c, Vg Arm .. and those who are thus in honour hold them Syr .. and honour those who are thus Eth

³⁰ &c because] e &c, Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. om Bo (H) Syr ἀπεχc of the Christ] 1 19 (39 ?) DKL &c .. om C .. χv BFG, Vg Syr (vg) .. πτε ποc the Lord Bo, τ. κ. 57 .. κυριου ΝΑΡ 17 47, Syr (h) Arm .. of God Eth αφρων &c he approached unto the death] (e ?) &c (39 ?) Eth ro .. he—even to the death Bo (ψαεδρη) Eth .. trs. μεχρι θ. ηγγ. Ν &c, Vg Syr Arm εαφνεx &c lit. having cast his soul away] 1 19 (39 ?) .. παραβουλευσαμενος τη ψυχη ΝΑΒΔΓΓ, εαφερ- παραβολετεcεc πτεψ. Bo (Α₁Γ₂Β^aΔΕΛ) .. παραβουλ. &c CKLP &c, Bo .. tradens animam suam Vg Eth (and he delivered up) .. and he despised his soul Syr ἀπετπ. &c lit. your deficiency and the service which is being unto me] (e ?) 1 19 (39 ?) .. your^a deficiency of the service which belongs to me Bó (εροφ J) το υμων υστερημα της προς με λειτουργιας Ν &c, id quod ex vobis deerat erga meum obsequium Vg, that in which ye were defective in the service which is to me Syr, your deficiency of my service Arm, that which diminished ye from my own service Eth

¹ τεποτ &c now therefore] e &c (13) 39 .. το λοιπον Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. and now also Eth παcπ. my brothers] e &c 13 39, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. our br. Eth ro (also our br. after rejoice) πxοειc the Lord] 13 &c, Bo .. κυριω Ν &c, Vg Arm .. our Lord Syr Eth ετpacez for me to write] 13 &c (39 ?) .. trs. παι οη εκδητοτ

παλ οη ηητ̄η̄ η̄οτ̄ρ̄σε παλ αη πε. οτωρ̄χ̄ δε ηητ̄η̄
 πε. ² †η̄τ̄η̄τ̄η̄ ενετ̄ροορ. †η̄τ̄η̄τ̄η̄ ενειεργατης
 εθοοτ̄. †η̄τ̄η̄τ̄η̄ επ̄σωωτ̄ εβολ. ³ αποη ταρ πε
 πεσ̄βε. ηετ̄η̄ε̄η̄ε ρ̄ε̄ ηεη̄ᾱ ε̄η̄η̄οτ̄τε ατω ετ̄η̄οτ̄-
 η̄οτ̄ ε̄ε̄οοτ̄ ρ̄ε̄ ηεχ̄ς ῑς. ατω η̄τ̄η̄κω η̄τ̄η̄η̄ αη
 ετ̄σαρ̄χ̄. ⁴ καηπερ αποη †κα η̄τ̄η̄ ετ̄σαρ̄χ̄. ε̄η̄ωπε οη̄
 ηεοτα ε̄ε̄ε̄ε̄τε χ̄ε χ̄κω η̄τ̄η̄η̄ ετ̄σαρ̄χ̄. αποη η̄ροτο
 αη̄. ⁵ οτ̄ε̄βε ρ̄ε̄ πᾱε̄ε̄η̄οτ̄η̄ η̄ροοτ̄. εβολ ρ̄ε̄

² (1) 13 (19) 39 cit ενετ̄ρ̄.] 13 &c 39 .. εη̄οτ̄[ροορ] 1 .. εη̄οτ̄-
 ρωρ Bo ³ (1) 13 (19) (39 §) αη ετ̄σαρ̄χ̄] 1 13, Bo (B^a D F H J K L)
 .. trs. Σεη τσαρ̄χ̄ αη Bo ⁴ (e) 1 13 (19) (39) ηεοτα] ηετα 1
⁵ (e) (1) 13 19 (39) ρ̄ε̄ πᾱε̄ε̄ρ] ε̄η̄ε̄ε̄ρ. 1

ηωτεη Bo, N &c, Syr (*that I should write*) Arm Eth .. trs. *vobis scribere*
 Vg παλ οη these also] 13 &c 39, Bo (pref. οτορ̄ and η̄η̄) τα αυτα
 N^c A B C D K L &c, Vg Syr Arm Eth (*and this also*) .. ταυτα N^{*} F G P
 ηητ̄η̄ to you] 13 &c 39, Bo .. om 47 η̄οτ̄ρ̄. lit. not a toil] (e) &c
 13 (39) Syr .. add ε̄η̄η̄ Bo .. trs. ε̄μ. μ̄εν ουκ οκνηρον N &c, Vg
 (*pigrum*) Arm (om μ̄εν) Eth (*I am not sluggish indeed*) οτωρ̄χ̄ &c
 lit. but a security for you it is] 13 &c (39) Bo (ταχ̄ρο *confirming*) .. om
 δε Bo (A B^a F H J L) .. trs. ῡμιν δε (το A^{*} 37) ασφαλες N &c, Vg
 (*necessarium*) Arm (*and to you very safe*) .. *because they warn you* Syr
 .. *because they confirm you* Eth .. om Eth ro

² †η̄τ̄η̄τ̄η̄ take heed of 1^o] 1 &c 13 39, Syr Arm .. *guard ye against*
and beware of Eth .. βλεπετε N &c, Vg Bo (απατ̄) †η̄τ̄. 2^o] pref.
 and Eth (not ro) ε̄η̄ε̄(η̄η̄ 19 .. η̄ 39) ε̄ρ̄τ̄. these &c] 13 19 39
 cit .. τους &c N &c, Bo Arm ε̄ε̄(τ̄ρ̄ 19) οοτ̄ lit. who are evil] 13
 &c 39, Bo Syr Eth .. τους κακ. ε̄ργ. N &c, Vg Arm (*husbandmen*)
 †η̄τ̄. 3^o] pref. and Eth (not ro) επ̄σωωτ̄ ε̄η̄. the cutting off] 13
 (19) 39, την κατατομην N &c, *concisionem* Vg Arm Syr .. επ̄σωωτ̄
 η̄ε̄ε̄η̄ the cutting of circumcision Bo .. the (men) cut in circ. Eth (om
 in circ. ro) .. ε̄η̄ε̄ε̄η̄ the circ. cit

³ αποη &c for we are the circ.] (1 ?) 13 (19) Bo, N &c, Vg .. *for*
circ. we are Syr Arm .. *circ. indeed we (are)* Eth η̄(η̄η̄ 1 39) ε̄τ̄η̄. &c
 those who serve in the spirit of God] 1 13 (19) 39 .. Σε η̄η̄ ε̄τ̄η̄.
 ε̄η̄η̄η̄α η̄τε φ̄† lit. *under those who serve the spirit of God* Bo .. οη

me to write these (things) also to you a toil to me is not, but security for you it is. ² Take heed of the dogs, take heed of these evil *workers*, take heed of the cutting off. ³ For we are the circumcision, those who serve in the *spirit* of God, and who glory in the Christ Jesus, and we trust not unto the *flesh*: ⁴ although I, I trust unto the *flesh*: if there is another who thinketh that he trusteth unto the *flesh*, I more am (one): ⁵ circumcision in my eighth day, out of the *race* of the Israēl,

πνευματι θεου λατρευοντες Ν* ABCD^c F^{gr} GKL al 70, Syr (h mg) Arm .. οι πν. θεω &c. Ν^c D* P al mu, fm Vg Syr (*who serve God in spirit*) Eth (*who serve God in spirit*) ετιμ. &c lit. who glory them] 1 13 (19) 39, καυχωμενοι Ν &c, επιμ. αμων Bo .. *gloriamur* Vg Syr Arm .. *we worship and we glory* Eth .. Eth ro has *who worship in spirit, God we worship* πεχ^c ι^c the Christ Jesus] 1 13 39, Bo .. χ^ω ι^ω Ν &c, Vg Arm .. *Jesus Christ* Syr Eth ατω η (ει 1) τ^ηκω &c and we trust not unto the flesh] 1 13 39, Syr .. ατω πετκα ρτηη [αη] &c and those who trust not &c (19) .. οτορ παρε ρτηη χη σεη τσαρζ αη and our trust was not being put in the fl. Bo .. trs. και ουκ εν σαρκι (και ου σαρκι D^{gr}) πεποιθοτες Ν &c, Vg Arm .. and not in our flesh we trust Eth

⁴ †κα ρτηι ετσαρζ I trust unto the flesh] 19 .. ετ(εορ 13)- ηται οη (om 1) αμαρ αηκα ρτηι(ει 1) ετσαρζ there is being to me also the trust in the flesh 1 13 39 .. οτοη ητηι αμαρ (om A₂E) ηορωτ (οτρωοτρωοτ B^aHJ*) ηρητ σεη τσαρζ οη there is with me a confidence of heart (a glorying B^aHJ*) in the flesh also Bo (om οη L) .. εχων πεποιθησιν και εν σαρκι Ν &c, Vg Syr Arm .. om και D* FG .. although there is to me also circ. if indeed I trust Eth εμωπε &c if there is another who thinketh] (ε?) &c 19 39 .. ει τις (add δε FG, Vg fu, Bo A₂B^aFHJK) αλλος δοκει DFG, Vg Syr (h) .. ει τις δοκει αλλος Ν &c, Arm .. om αλλος 46 109 (om κε Bo A₁^rDF^cHJKL) om δοκει Bo (AE) .. for if man thinketh Syr .. and if there is who thinketh confidence in his flesh Eth αποκ &c lit. I more I am] ε &c 19 (39) Bo .. εγω μαλλον Ν &c, Vg .. more than he I Syr .. more still I Arm .. I am better than this Eth .. Eth ro has and if indeed in my flesh I trust, then the confidence which another has in his flesh I also (have)

⁵ οτ^cηε lit. a circ. in my eighth day] (ε?) 1 &c 39, Bo (in the &c) .. περιτομη οκταημερος Ν &c, Arm (by circ.) .. circumcised octava die Vg Syr .. circumcised which is in eighth Eth .. he who is from circum-

πτενος ἀπερανλ. τεφτλн η̄βενιαμεν. η̄ρεβραιος
 εβολ ρη η̄ρεβραιος. ἀφαρисαιος κατα πνομος.
⁶ κατα ορκωρ επηт η̄σα τεκκλнcia. αισωπε παт-
 νοβε κατα τακαioctнн etpē πνομος. ⁷ αλλα
 παг enetwop παг η̄ρηт. αιοποт εосе etbe пexē.
⁸ αλλα φωп σε η̄ρωb нηε же реносе ne etbe перото
 απсоотη απexē ic παχοεις. παг η̄ταιφосе η̄κα нηε
 etbннт̄. ατω φωп αμοот же ренлаат ne. жекас

⁶ (e) (1) 13 § at αισ. 19 § &c 39 P &c ⁷ (e) 1 (3) 13 (19) 39
 η̄ρηт] η̄ρηот 3 .. etpēт 1 .. e(η GMP)ραпρηот for gains Bo
⁸ (e) 1 (3) 13 (19) 39 реносе] ρηосе 3 39 χοεις] χοис 1 3 19
 η̄ται] 3 39 .. епταг 1 13 .. η̄та 19 η̄κα] e 1 13 .. η̄κα 39 .. η̄κα
 3 .. η̄ρωb Bo etbннт̄] -bнт̄ 1 3 жекас eie] -aac eie 1

cision which was in eighth Eth ro τεφτλн the tribe] (e?) 1 &c
 39, Bo Eth ro (om from before) .. της φ. N &c .. de tribu Vg Syr Arm
 Eth η̄βενιαμεν] e &c, N ABL 37* 47 .. βενιαμην FGKP, Syr?
 .. βενιαμην 1 39, Bo, D &c, Vg Arm? .. Benyam Eth η̄ρεβραιος
 Hebrew] e? (1) &c .. οργερεος Bo, N &c, Arm εb. ρη η̄ρ. out
 of the Hebrews] 13 19 39 .. εξ εβραιων N &c, Vg Bo (ραпρεb.) .. of
 Hebrew Arm .. son of Hebrews Syr .. who (is) from Hebrews Eth
 ἀφαρис(cc 39)αιος &c Pharisee according to the law] e? 1? &c 39
 .. κατα (τον FG) νομον φαρисαιος N &c, Vg Bo (πνομος) Syr (in)
 Arm .. and in statute of law Ph. Eth (om statute of ro)

⁶ κατα 1^o] e &c, N &c, Vg Bo Arm (being zealous) .. in Syr Eth
 (pref. and) ει(ει 1)п. &c persecuting] e (1) &c, διωκων N &c
 Vg .. παιδοχι I was persecuting o (B^a) Arm .. αισ. I persecuted Bo
 Eth .. persecutor Syr τεκκ. the church] 1 &c, N &c, Bo Arm ..
 οτεκκλ. a church Bo (B^a) .. add θεου FG, Vg (Eth) αισ. παт.
 I became sinless] e 1 &c .. αισ. ειοг η̄ат(α)ριки I became being fault-
 less Bo .. γενομενος αμεμπτος N &c, Arm, conversatus sine querela Vg
 .. pure having become Eth κατα тa. &c according to the righteous-
 ness which is in the law] (e etwop) 1 &c 39 (etw.) .. trs. κ.-νομω
 γεν. αρ. N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. and in &c Syr .. κατα φa. ae
 Bo (HJ) etpē which is in] η̄τε of Bo (HJ) Syr Arm Eth

⁷ αλλα] 1 13 19, N^cBDFKLP &c, Bo Vg Syr Arm Eth .. om
 N* AG 17, Eth ro παг these] 13 .. η̄η those 1 3 19 39, Bo (add

the *tribe* of Beniamen, *Hebrew* out of the *Hebrews*; *Pharisee* according to the *law*; ⁶ according to zeal persecuting the church; I became sinless according to the righteousness which is in the *law*. ⁷ But (α) these (things) which were being to me gain I reckoned them for loss because of the Christ. ⁸ But (α) I reckon therefore all things that they are losses, because of the excess of the knowledge of the Christ Jesus my Lord, this (one) because of whom I lost all things, and I reckon them that they are nothing, that I should gain the

αεν ΗJ₁^c₂L) Syr.. ατινα Ν &c, Vg (*quae*) Arm.. *that my gain* Eth ενεργ. &c which were being to me gain] ε? 3 &c 19 .. ην μοι κερδη ΝAD^{gr}GKLP &c, Bo.. *which gain were to me* Syr.. μοι ην κ. B, Vg .. *which to me gain were* Arm.. Eth, see above αιοποτ I reckoned them] ε 3 &c 19 .. pref. ταυτα Ν &c, Vg Bo (add εροι to me .. η. δε ΗJL) Arm (*this*) .. Eth has *I preferred to lose it* εοσε for loss] ι 3 (cose) ι3 ι9? 39 .. ηοτ(om οτ P)oci a loss Bo .. trs. δια τον χν ζημιαν Ν &c, Vg (*detrimenta*) .. trs. *loss I reckoned them* Syr.. *this loss I* &c Arm .. ε. πεχc̄ because of the Christ] ε? 3 ι3 (ι9) 39, Bo Syr Arm Eth .. ε. πχοic̄ πεχc̄ because of the Lord the Christ ι .. trs. δια τον χν ζημιαν Ν &c, Vg

⁸ αλλα-σε but-therefore] ε 3 &c 19 .. αλλα μενουγγε ΝAP 17 37 al, Bo .. αλλα μενουν BDFGKL al.. *but* Arm Eth ro.. *verum tamen* Vg .. *and* Syr Eth ϣωπ I reckon] ε 3 &c 19, Ν*, f Vg (fu demid) Bo Eth (*I reckoned*) .. pref. και Νc &c, Vg (am tol) Syr Arm ηρωh̄ (ηηκα ε) &c all things that they are losses] ε? 3 &c 19 .. παντα ζημιαν ειναι Ν &c, Vg .. αμωοτ τηροτ εραποci them all for losses Bo .. *them all loss* Syr .. *all loss* Arm .. *all of it loss* Eth (add *I put* ro) περοτο the excess] ε 3 &c (ι9) Bo, το υπερεχον Ν &c, Vg (*eminentem*) Syr Arm .. *greatness of power* Eth απεχc̄ ιc̄ of the Christ Jesus] ε &c (ι9) Bo, Ν &c (του B) .. om ιc̄ Bo (H*) .. ηic̄ πεχc̄ &c 3 39, AKP, f Vg Syr (vg) Arm Eth παx. my Lord] τ. κ. μου Ν &c Syr (vg) Eth .. πεηx. 39, Bo (FK) .. τ. κ. ημων AP, Vg (demid harl*) Syr (h) Arm παι &c this (one) because of whom] ε? (3) &c (ι9) Bo (Syr Eth) .. δι ον Ν &c, Vg Arm ηται &c I lost all things] ε 3 &c 19? Bo Eth .. τα παντα εζημ. Ν &c, Vg Syr Arm αρω and] ι 3 ι3. 39, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om ι9 αμωοτ xe γεη(ρῆ ι 3? 39)λαατ ηε lit. them that nothings they are] ι (3) ι3 .. σκυβαλα Ν*BD*FG 17, Vg Arm Eth (*as*) Serapion .. αμωοτ

εἰεφθῆντ̄ ἄπεχῆ. ⁹ αὐτῶ ἡσερε εἰοῖ ἡρητῆ̄ εἰῆῆται
 ἄῆῆατ̄ ἡταδικαιοσῆν τεβοῶλ ῥῆῆ πνοῆος. ἀλλὰ
 τεβοῶλ ῥητῆ̄ τπιστικ̄ ἄπεχῆ. ταδικαιοσῆν τεβοῶλ ῥῆῆ
 πνοῆτε εἰραι εἰῆ τπιστικ̄. ¹⁰ ἡσοῦωνῆ̄ αὐτῶ τσοῆ
 ἄπεφτωσῆ ἄῆ τκοῖνωῆῆ ἡνεφῆσε εἰχι ἄπορῆ
 ἄπεφῆοτ̄. ¹¹ ἡεας εἰεεῖ επτῶσῆ εβοῶλ ῥῆ̄ πετ-
 ῆοοτ̄. ¹² ἡε ἡταιοῦω ἀῆ εἰχι. ἡ ἡταιοῦω εἰχωῆ

⁹ (e) (1) (3) 13 19 39 ¹⁰ 1 3 13 19 39 αὐτῶ] πεῆ Bo
 ἄῆ] πεῆ Bo .. αὐτῶ 3 ¹¹ 1 3 13 19 39 ¹² 1 3 13 19 39
 ἡταιοῦω] 3 .. αἰοῦω 1 &c

τηροῦ εἰρηλαατ̄ ἡψεῆε 19, ἄῆωοτ̄ τηροῦ εἰρηλεῆψ Bo .. ἄ.
 εἰ. Bo (A¹ B^a D^e F^e K^L) ἡγ. σκ. εἶναι N^c A^d D^c K^L P &c, Syr (h) .. *and as
 dung I reckon* Syr (vg) .. *and it seemed to me as dung* Eth ro ἄπεχῆ
 the Christ] e &c, Bo Eth .. trs. χριστον κερδ. N &c, Vg Syr Arm ..
 Eth ro has *because I preferred the love of Christ Jesus our Lord
 because of whom* &c

⁹ ἡσερε εἰοῖ lit. they should find me] e (3?) &c, Bo, N &c
 (εὐρεθω) Vg Syr Arm .. *I should be* Eth εἰῆ(εἰῆῆ 19)ται &c not
 having my r.] 13 19 .. εἰεπτοτ̄ ἀῆ ἡῆεταῆεθῆῆ lit. *being not to
 me my righteousness* Bo .. οὐκ εἰων ἐμην δικ. N^c &c, Vg .. ο. ε. δ. ἐμ.
 N* .. om ἐμην L, Eth .. *while there is not to me righteousness which is
 of myself* Syr .. *as not that my own r. which* &c I should have Arm ..
 not having the righteousness of the law Eth τε(εε 39)ῆολ ῥῆ πῆ.
 that (which is) out of the law] 13 &c, Bo, N &c (νομον .. του ν. L)
 Vg Syr .. *of the law* Eth .. trs. *which from the law is I should have*
 Arm ἀλλὰ] om Bo (H*) τε(εε 39)ῆ. ῥητῆ̄ that (which is)
 through] 1 3 &c, δια N &c .. ἡεῆ. ἡεῆ out of Bo Vg Syr Arm .. *the
 righteousness of faith* Eth ἄπεχῆ of the Christ] 13 &c .. χῆ N &c,
 Vg Syr Arm Eth .. pref. ἡῆ of Jesus 1 .. add ἡῆ Bo (HJO) τῆ.
 (Bo B^a F^J .. add ῆε Bo) τε(εε 39)ῆ. ῥῆ πῆ. the r. that (which is) out
 of God] 3 &c, Bo Eth .. τῆν εκ θεου δικ. N &c, Vg Arm .. *which is r. which
 is from God* Syr .. τῆ. τεῆ. ῥητῆ̄ πῆ. *the r. which is through God* 1
 εἰρ. &c upon the faith] 1 3 &c, Bo, N &c .. om Syr Eth .. εν πιστει
 D*, OL Vg .. *by faith to know him* Arm, see next verse

Christ, ⁹ and be found in him, not having my *righteousness*, that (which is) out of the *law*, but (α) that (which is) through the *faith* of the Christ, the *righteousness*, that (which is) out of God upon the *faith*: ¹⁰ so as to know him and (ατω) the power of his rising and (απ) the *fellowship* of his sufferings, being conformed to his death; ¹¹ that I should come unto the rising out of those who are dead. ¹² Not that I have already been (conformed), or I have already been perfected; but I run

¹⁰ πικοτωνη lit. of knowing him] εθρισοτωνη for me to know him Bo .. του γνωαι αυτον Ν &c .. ad agnoscendum illum Vg .. that in it I should know Jesus Syr Eth (om in it) .. by faith to know him Arm .. that I should know him in his faith Eth ro απερωτη of his rising] ητε τεραν. Bo, Isaiah .. γνωσεως Ν* .. om αυτου D* gr τροπη. the fellowship] DFGKLP &c, φμετωφην Bo .. om την Ν* AB, Arm .. and should share in his suffering Eth ro ε(εε ι 3)ισι &c lit. receiving the form of] ειωηφ αμοι πμοτ πεμ changing myself into form with (απμοτ ητε to the form of ΗΙ) συμ(ν)μορφιζομενος Ν &c, Isaiah .. συνφορτειζομ. FG .. and that I may become like to Syr Eth .. (in) becoming like to Arm

¹¹ κεας ειε(καας εειε ι 3) that I should come] κε αρηοτ &c that perhaps &c Bo Syr .. ει πως &c Ν &c, Vg (si quo modo) Arm .. if it were that &c Eth ει come] κατατησω Ν &c, Vg (occurram) .. reach Arm .. ηταφμαφ I may attain Bo .. be able to reach Syr .. obtain him Eth επ(om 3)τωσση unto the (om 3) rising] ι &c, επτωηη lit. unto the raising him Bo, εις την εξαναστασιν Ν &c, Vg Syr (Arm) .. ετωσση to rise 3 .. when should be raised the dead Eth εη. ρπ &c out of those who are dead] την (των F gr G gr) εκ νεκρων ΝABDP ι7, quae est ex mortuis OL Vg, which (is) from the dead Syr .. ημπερωωστωτ of the dead (ones) Bo, των νεκρων KL &c, Isaiah .. of the dead a resurrection Arm

¹² κε (pref. but Eth) ηταιστω αν ει(εει thrice ι 3) lit. that I finished not receiving (form)] οτχ οτι κε αιοτο εισι lit. not that I finished receiving Bo, ουχ οτι ηδη ελαβον Ν &c, Vg Eth (finished and) .. not indeed (that) already I received Syr .. not as if already I had received Arm .. not indeed have I already received Eth ro .. add η ηδη δεδικαιωμαι D* FG grc η &c or I have already been perfected] ιε ρηαν αι(ει ι)χωκ εη. Po, η ηδη τετελειωμαι Ν &c, Vg Syr

εβόλ. †πнт δε †ε ειεταρο κατα θε †παυταροι ριτ̄ε
 πεχ̄ς. ¹³ πασπ̄η. αποκ ††μεετε αν εροι †ε αιταρο.
 παι δε †μεατε. ειρ̄πωβ̄ω μεν †παπαροσ. ειπωρ̄ω
 δε επαθ̄η. ¹⁴ ειπнт каτα πεσκοπος †πεκλ̄οε †ε-
 πτωρ̄ε †тпе †πп̄οуте ρ̄ε πεχ̄ς ις. ¹⁵ τελειος
 σε †με †αρ̄π̄εετε επαι. ατω ρωβ̄ †με εтетна-

†παυ] 13 &c.. επт. 1 3 таροι] -ροει 1 3 ριτ̄ε] ριτ̄π 1 3
¹³ (e) (1) 3 13 § (19) 39 § ¹⁴ (e) (1) 3 13 19 39 ¹⁵ (e) (1) 3
 13 § 19 § 39

Arm .. and I perfected this Eth .. and I have already been perfected so to
 say Eth ro †πнт I run] Syr .. διωκω N &c, Vg (sequor) Bo Arm Eth
 δε] om Arm .. rather Eth ro .. trs. rather I pursue Eth †ε that] †ε
 αρ̄ηοσ that perhaps Bo .. om †ε Bo (A₂EGMNOP) .. ει N* D* FG, Vg Syr
 (vg) Arm Eth, Macarius .. add και N^c ABD^c KLP &c, Syr (h) Marcus
 κατα θε &c lit. according as they apprehended me by the Christ]
 †επ φαι εταυταροι ††ηт̄ε εβ. ριτ. &c lit. in this in which they
 apprehended me by &c Bo, Eth ro .. in quo et &c Vg .. εφ ω καταλ. υπο
 &c D^{gr} F^{gr} G .. εφ ω και κατ. &c NABD^b KLP &c, df, Macarius
 Marcus .. that because of which apprehended me &c Syr Eth (which
 has different verbs for καταλ. and κατελ.) .. rather that I should be
 apprehended by Arm &c πεχ̄ς the Christ] του χ̄υ D^c Marcus ..
 χ̄υ BD* FG 17, Eth ro, Macarius .. χ̄υ ῑω NAP 47, Vg Bo (B^aTEGM
 NP) Arm Syr (h^{mg}) .. τ. χ. ῑω KL &c .. ιης πχ̄ς Bo (A₁^r₂DFHJKLO)
 ῑω χ̄υ 74 al, Syr (vg) .. τ. κυριου ῑω 108, Syr (h)

¹³ πασπ̄. my brothers] 1 &c 19, Bo Syr Eth (pref. o) .. our br. Eth
 ro .. αδελφοι N &c, Vg Arm †π(Bo B^a .. om Bo) ††μεετε &c I think
 not of myself] e &c 19, Bo Arm .. εμ̄αντον ουπω λογ. NAD^{gr} P 17 47
 (Bo see below) Syr (h*) Eth .. εμ. ου λογ. BD^c FGKL &c, Vg Syr
 (vg h) αιταρο I apprehended] 1 &c .. αιοτω ε(α ΑΓ)ιταρο lit.
 I finished apprehending Bo (intending to render οσπ̄ω) .. Eth has for
 me it seems to me yet I apprehended not παι &c but this only] e 3
 (19) 39 .. παι &c but these only 13 .. εν δε N &c, Vg Bo Arm .. but one
 (thing) I know Syr .. because continuing that which is behind me Eth
 ειρ̄πωβ̄ω &c forgetting indeed the (things which are) behind] (1 ?) &c
 .. trs. τα μεν (add ουν K) οπισω επιλανθανομενος N &c, Vg Syr (om μεν)

that I should apprehend *according* as I was apprehended by the Christ. ¹³ My brothers, I, I think not of myself that I apprehended: but this only (I do), forgetting *indeed* the (things which are) behind, but reaching out unto the (things which are) in front, ¹⁴ as I run *toward* the goal, to the crown of the calling above of God in the Christ Jesus. ¹⁵ All (the) *perfect* (ones), therefore, let us think this: and every thing

Arm ει(εει ι 3)πωρϣ δε επαθεν but reaching out unto the (things which are) in front] ι &c .. επασοϣτῃ δε αμοι επαθεν but I shall be stretching out myself unto &c e 19? Bo (εισωοϣτε) .. trs. τοις δε εμπροσθεν επεκτεινομενος Ν &c, Vg Syr Arm .. and before me I hasten and (om ro) pursue Eth .. om δε Bo (B^aDFKLO)

¹⁴ ει(εει ι 3)πητ &c as I run toward the goal] (e?) (ι) &c .. pref. and Syr .. trs. κατα οϣομς εβολ εισοϣι with an expectation as I pursue Bo, Ν &c (κατα σκοπον) Vg (ad destinatum) .. Arm has having aimed I run to a point .. Eth has and (om ro) I seek my reward as an explorer of the calling of God απεκλω to the crown] e &c .. επ. unto &c ι .. εις (επι) το βραβειον Ν &c, Vg .. for the palm Bo .. that I may gain the victory Syr .. om Arm .. Eth ro omitting and I seek &c continues as an explorer of the calling, from his height, which is from God because of &c απτωϣ &c lit. the calling of the heaven of God] (e?) (ι) &c, Bo (ετεμπϣωι which is above) Syr .. της ανω κλησεως του θεου. Ν &c (om τ. θ. F^{gr}G) Vg (supernae vocationis dei) .. the calling of God from above Eth (ro see above). Obs. Bo (DFK) have ητε τφε of the heaven instead of ητεφ† of God, probably by error .. om ανω Arm ϣα πεχϣ ιϣ in the Christ Jesus] e ι &c, Bo (ετϣεν except FK) .. εν χω ιω Ν &c, Vg Syr (h) Arm .. in Jesus Christ Syr (vg) Eth (because of ro) .. εν κυριω ιω χω D*F^{gr}G

¹⁵ τελει(λι e ι 39)οϣ &c all (the) perfect (ones) therefore] e (ι) &c .. οϣοη ηιβεν οϣη (DFKL om rest of Bo) ετϣηκ εβολ every one therefore who is perfect Bo .. οϣοι ουν τελειοι Ν &c, Vg .. those who are perfect therefore Syr .. (ye) who once were perfected Arm .. all of you (who are) perfect Eth μαρῃ(εν 39)α. &c let us think this] (e?) ι &c .. τουτο φρονω(ο)μεν Ν &c, Vg Bo (φαι μαρεμαεσι εροϣ this let him think) Syr Eth .. this think ye Arm ατω ϣωε ηα ετετηα(ετετῃ ye think 3 .. ετετῃα ι) and every thing which ye will think] (e?) ι &c .. και ει τι-φρονειτε Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. οϣοϣ

μεετε εροϋ ἡκεσμεοτ. παῖ πποϋτε παβολп̄
 εβολ ηηт̄. ¹⁶ πλην πενταпταροϋ μαρп̄аге оη
 ероϋ. ¹⁷ т̄п̄т̄п̄т̄п̄т̄п̄ ероῖ. наспн̄т̄. ατω ἡтет̄п̄σωщ̄т̄
 епेत̄μooщ̄е ἡτεῖρε κατὰ θε̄ еп̄щooп ηηт̄п̄ ἡс̄μooт̄.
¹⁸ οт̄п̄ ραρ ρар μooщ̄е. παῖ еп̄еῖχω μ̄μooт̄ ηηт̄п̄
 ἡρар ἡс̄оп. теноϋ δε †χω оη μ̄μooт̄ еῖp̄ӣе. ἡχαхе
 μ̄п̄εс̄†оc μ̄п̄еχ̄с̄. ¹⁹ παῖ етеϋρaη пе п̄т̄ако. παῖ
 еп̄еϋпooт̄е пе ρηт̄оϋ. ατω ере п̄еϋеooт̄ ρ̄μ̄ п̄еϋп̄п̄е.

εβολ ηηт̄п̄] 3 .. п. е е &c, Bo ¹⁶ (e) 1 3 13 19 39 ¹⁷ (e)
 (1) 13 § 19 § (13¹ §) 39 ατω ἡтет̄п̄σ̄.] e 1 &c 13¹ .. οτορ χοϋщ̄т̄
 Bo еп̄щooп] ет̄п̄щ̄. 3 ¹⁸ (e) (1) (3) 13 19 § at μ̄п̄ес̄. 39
 еῖp̄.] еῖp̄. 1 3 μ̄(ен е)п̄ес̄†оc] e 1 3 &c, Bo .. ἡте п̄стаϋpоc
 Bo (G) ¹⁹ (e) 1 (3) 13 19 (39)

исхе т̄ет̄еп̄μ̄еϋ and if ye think Bo ἡκ(σ 1 3 39)ес̄μooт̄ of
 another form] e 1 &c .. ετεpωs Ν &c, Vg Syr Arm (any other kind)..
 other which ye think Eth .. екеρωῃ ἡκεpη† another thing of another
 kind Bo παῖ this] e 1 &c .. καὶ τοῦτο Ν &c, Vg Syr .. παῖχετ̄
 this other Bo (pref. οτορ B^a D F H J K L) Eth .. this also besides Arm
 πποϋτε &c God will reveal to you] (e) 1 &c, Bo (ερε φ† &c) Syr..
 ο θεος υμῖν &c Ν &c, Vg Arm (to us cdd) .. will reveal to you God Eth

¹⁶ πεптап(om e)т̄ароϋ that which we apprehended] (e?) &c .. ο
 εφθασαμεν Ν &c, Vg Bo (φη етапφoρ) Syr Eth (add once) .. to
 that which we arrived Arm .. πεптат̄ет̄п̄. that which ye app. 39
 μαρп̄аге (om e) оη ероϋ lit. let us walk also by it] (e?) &c .. om
 Arm .. φaῖ μαpеп†μα† ἡз̄ηт̄ϋ this. let us be consistent in Bo .. τω
 ατω στοιχειν Ν^{*} A B 17 .. let us persevere Eth ro .. αρε &c walk also
 by it 39 .. add κανoνι το ατω φpovειν Ν^c K L P &c .. in one path let us
 wholly walk and in one consent Syr .. το ατω φpovειν τω ατω (κανoνι
 D^c) (συν)στοιχειν D F G 37, Vg .. the same to think and in one canon
 unanimous to be Arm .. altogether let us persevere with one consent Eth

¹⁷ т̄п̄(т̄еп 13¹)т̄п̄т̄. &c liken yourselves to me] e 1 &c 13¹, Vg Syr
 Arm .. to me be like Eth .. συμ(ν)μ. μου γινεσθε Ν &c, щoп̄и еp̄ет̄еп̄oῖ
 ἡщ̄φ̄п̄р ἡп̄и μ̄μoῖ become being sharers of likeness to me Bo наспн̄т̄
 my brothers] 1 &c 3¹, Bo Syr Eth .. αδ̄ελφoῖ Ν &c, Vg Arm .. our br.
 Eth ro ἡт̄еῖ(еῖ 1 3)ρε thus] e 1 &c, Bo .. trs. οὕτως πεpιп̄. Ν &c,

which ye will think of another form, this (thing) God will reveal to you: ¹⁶ *nevertheless* by that which we apprehended let us also walk. ¹⁷ Liken yourselves to me, my brothers, and look at those who walk thus *according* as we are being to you for example. ¹⁸ For there are many walking, these of whom I was saying to you many times, but now I say of them even weeping, (that they are) the enemies of the cross of the Christ: ¹⁹ these whose end is the destruction, these whose god is their belly, and whose glory is in their

Vg Syr Arm Eth κατα &c according as we are being to you for example] (e) &c, Bo (τυπος) .. καθως εχετε τυπον ημας N &c, Vg .. as the pattern which in us ye saw Syr .. as ye see us Eth (saw ro) .. as ye have us to you (for) pattern Arm

¹⁸ οτι &c for there are many walking, these] 3 &c, οτοι οταμνι γαρ ετ(ατ AB^aE)μοσι και Bo .. πολλοι γαρ περιπατουσιν, ους N &c, Vg Arm .. for there are (om Eth) many who otherwise walk, these Syr Eth εν(om εν 39)ει(ει 3)χω &c of whom I was (am 39) saying to you many times] e? i? 3 &c .. ους πολλακις ελεγον υμιν N &c, Vg Syr (said) Arm (said) .. και(πη A)εταχος πωτεν εθητορ ποταμνι ηcon concerning whom I said to you many times Bo .. εταχος &c he said &c Bo (B^a) .. εταχος &c we said &c Bo (F) .. π. ελεγομεν v. Dgr* .. as I say to you continually Eth τεποτ δε χω οη(οη χω 39) &c but now I say of them even weeping] i 3 &c .. νυν δε και (om Dgr*) κλαιων λεγω N &c, Vg Arm .. οτορ ηποτ οη ειριαι χω αμοc and now even weeping I say Bo .. and now also openly I speak to you Eth η(ει 39)χαχε the enemies] e 3 &c, Bo, τους εχθρους N &c (Vg Arm) .. of enemies Eth ro .. ηηχ. as the enemies i .. χε ηηχ. that (they are) the enemies Bo (B^a) Eth .. that enemies they are Syr

¹⁹ και these 10] (e) &c 3 39, Bo Syr .. om N &c, Vg Arm Eth πε is 10] e &c 3 39, Bo .. trs. destruction is Syr Arm .. om N &c, Vg Eth και these 20] i &c 3 39, Bo Syr .. om N &c, Vg Arm Eth .. pref. ατω and e (which has lost και) πε is 20] e &c 3 39, Bo .. om N &c, Vg Syr Eth .. trs. their is Arm ζητορ their belly] e &c (3) 39, τοτπεχι Bo (pref. ζεν in B^a) Syr Arm .. η κοιλια N &c, Vg .. Eth has who their belly worship ερε πετ. whose glory] (e) &c 3 (39?) .. ποτωοτ their glory Bo Syr Eth .. η δοξα N &c, Vg .. glory Arm (pref. and cdd) ζα πετω. is in their shame] i &c .. αχζεν ποτ(οτ a A₁r₂DJLc)ω. was in their shame Bo .. εν τη αισχ. αυτων

петѣете епѣкаѡ. ²⁰ ἀποὺν δὲ ἐρε πεμπολίτετα
 ρῆ ἁπνηε. пѣа етῆσωшт̄ еѡλ ρηт̄ ἁпенсωтнр
 пхоеис ιϛ. ²¹ παὶ етнаш̄ѣе ἁпсωаа ἁпенѡѣѣо
 епеме ἁпсωаа ἁпечероот̄ катѧ тепертеѧ етреч-
 ѡѡоа ерѡпотассе пач̄ ἁптнр̄.

IV. ρωστε. насннѡ ἁмерит. аτω еѣотащот.
 параше аτω павлоа. аѡераттнѡтῆ йтеѣре ρῆ
 пхоеис. пѣмерате. ² †паравалеи йеѡѡѧ.

²⁰ 1 (3) 13 § 19 (39) 23¹ 37¹ § етῆс.] етєпс. 23¹ ²¹ (1) 13
 19 (39) 23¹ 37¹

¹ 1 § 13 P 19 § (39 P) 23¹ (37¹ §) аτω 20] пѣа Bo (om P)
² 1 13 § 19 (39) 23¹ (37¹)

Ν &c, Vg (*ipsorum*) Syr .. *their shame* Arm Eth петѣ. &c those
 who think the (things) of the earth] 1 &c .. παὶ εѡμεѣи &c *these who*
 &c Bo .. οὶ τὰ ἐπιγεία φρονούντες Ν &c, Vg .. *these whose thought in*
earth is Syr .. *who think that which (is) in the earth* Eth .. *who (add*
even cdd) earthly (things) only think Arm

²⁰ ἀποὺν &c lit. but we, our citizenship being] 1 3 ? &c 39 ? .. ημῶν-
 το πολιτ.-υπαρχει Ν &c, Vg .. тєпмєтρεμῆακѣ-апои асщоп ѡєп
 пѣноѡи *our citizenship-indeed existed in the heavens* Bo .. *our own*
business (conduct Arm) *in heaven is* Syr Arm .. *to us that which in*
the heavens (is) our city Eth .. *to us in the heavens (is) our city* Eth ro
 δε] 1 3 39 37¹, 80, OL Vg Syr (vg h m^g) Eth, Macarius (twice) .. τар
 13 &c, Ν &c, Bo, Macarius (twice) пѣа &c the place (from)
 which we look out for] 1 &c 39 ? .. οὐ καὶ (om Arm cdd) σωτηρα
 απεκδεχομεθα Ν &c, Vg (*unde etiam*) Arm .. οτοѡ еѡл ἁμαѡ
 тєпхот̄шт̄ (add еѡл A₂ DHJ KLO) ѡат̄ѡн &c *and from (om ro) there*
we look for &c Bo Syr Eth ἁпенсωтнр(cōp 37¹) *our saviour*
 1 &c (39 ?) Bo (cōp L) Syr (*life giver*) Eth .. σωτηρα Ν &c, Vg
 пх. ιϛ̄ the Lord Jesus] 1 &c 39 .. *Jesus our Lord* Eth ro .. *our Lord*
Jesus the Christ Bo Syr .. κυριον ιϛ̄ χῖ Ν &c, Vg Arm (*the Lord*) ..
Jesus Christ our Lord Eth

²¹ παὶ this (one)] 1 &c, Bo .. φη Bo (A₂ E) етнаш̄. who will
 change] 1 &c (39 ?) Bo, Ν &c, Vg (*reformabit*) Syr .. *will renew* Arm
 (*renewed cdd*) Eth .. *who was transformed* Eth ro ἁпсωаа &c
 the body of our humiliation] 1 &c (39 ?) Bo, Ν &c, Vg Syr Arm ..

shame, those who think the (things) of the earth. ²⁰ But we (are they) whose *citizenship* is in the heavens, the place (from) which we look out for our *saviour* the Lord Jesus: ²¹ this (one) who will change the *body* of our humiliation into the likeness of the *body* of his glory, *according to the working* for him to be able to *subject* to himself all things.

IV. *Wherefore*, my brothers, beloved and for whom I yearn my joy and my crown, stand thus in the Lord, my beloved (ones). ² I beseech Euhodia, I beseech Syntykhē to think the

our humble body Eth .. *into our humble body* Eth ro επει(πι ι)πε &c into the likeness &c] (ι) &c 39? .. συν(μ)μορφον &c NABD*FG, m Vg Bo (ἡσχηρ ἁμορφῃ) Macarius (συμμ.) .. pref. εις το γενεσθαι αυτο DbKLP &c, Syr Arm (*conformable to be*) Isaiah .. Eth has *and he will make it the likeness of the body of his glory* .. Eth ro has *and he clothed with his glory our body* κατα तेπερτει(τι 23¹ 37¹)α according to the working] ι3 &c (39) N &c, Vg Bo (περρωῃ) .. *according to his great power* Syr .. *according to the help of his power* Eth .. *acc. to his help* Eth ro ε(επ 39)τρεψωσομ for him to be able] (ι?) &c 39, Bo (pref. οτοζ B^aDFHJKL) του δυνασθαι αυτον N &c, Vg (*qua possit*) Arm (*to become able*) .. om Syr Eth which have only *by which* ερποντ. to subject] (ι?) &c (39?) Arm .. και υποταξαι N &c .. οτοζ εαρερερ-σπεχωσ and for him-to subject Bo .. *all was subjected to him* Syr .. *he should subject to him all* Eth πας α(εμ ι9)πτηρῃ lit. to him the all] (ι) &c (39) .. (ε)αυτω τα παντα N &c, Vg Arm Eth .. ρωῃ πῃεν-πας *every thing-to him* Bo Syr

¹ ρωστ(α 37¹)ε *wherefore*] ι &c 39 37¹, N &c, Vg (*itaque*) Bo Syr Arm .. *and now also* Eth πασινῃ my brothers] ι &c (39) 37¹ N &c, Vg Bo Syr Arm .. *our br.* Eth thus again εφοραυοσ lit. for whom I wish] ι &c (39) 37¹, επιποθητοι N &c, Vg Arm .. ἁμεπρα† *beloved* Bo (παμεπ. my &c κ) .. *delighted in* Syr .. om Eth πα-πα my &c] ι &c (39) 37¹, Syr .. χαρα κ. στ. μου N &c .. *our* Eth .. χαρις &c Fgr Ggr .. om μου B*, Arm ἡτει(ει ι)ρε thus] ι &c (39) 37¹ .. trs. ουτω(ς) στηκετε N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. pref. και Fgr G πχ. the Lord] ι &c (39) 37¹, Bo .. εν κυριω N &c, Vg Arm .. *in our Lord* Syr Eth (add *and be firm* not ro) .. πχῃ Bo (L) παμερ. my beloved] B ι7, Bo Syr .. om D* .. om μου N &c, Vg Arm

² †π. I beseech ι^o] ι &c (39) .. *and I beseech you* Eth .. trs. ευοδ. παρακ. N &c, Vg Bo Syr ἡ(ἡι ι)εργοδια] ι &c 39, *euhodiam*

†παρακαλει ἡστυαχην εμεετε εοτα ἡοτωτ ρα̅
 πχοεις. ³ ρα̅ιο †σοпс̅ α̅μοκ ρωωκ σ̅ζ̅τε πρακ.
 †τοот̅к̅ η̅α̅α̅α̅. ηαι ἡταδ̅ψ̅α̅ψ̅ η̅α̅α̅α̅. ρα̅ πετ-
 α̅τελιον α̅η̅ π̅κελ̅η̅η̅η̅ς α̅τω πα̅κε̅ε̅ε̅πε ἡ̅ψ̅ε̅ρ̅ρ̅-
 ρω̅. ηαι ερε πετραη ρα̅ π̅χω̅ω̅ε̅ α̅π̅ω̅η̅. ⁴ ρα̅ψ̅ε̅
 ρα̅ π̅χο̅εις̅. †χω̅ οη̅ α̅μο̅ς̅. χ̅ε̅ ρα̅ψ̅ε̅. ⁵ τετ̅η̅η̅ι̅τ̅ρα̅κ̅
 α̅αρ̅ε̅σο̅τω̅η̅ ε̅βο̅λ̅ ἡ̅ρ̅ω̅ε̅ η̅η̅. α̅ π̅χο̅εις̅ ρω̅η̅ ε̅ρο̅τη̅.

σ̅η̅τ̅α̅χ̅η̅] -τη̅χ̅η̅ 23¹.. -χ̅ε̅ (37¹) ³ (1) 13 § (19) (39) (23¹)
 (37¹) η̅α̅α̅α̅] ηαι *for me* 37¹ ρα̅ in 10] ε Bo (B^a D F H J K L)
 ψ̅ε̅ρ̅ρ̅] ψ̅ε̅η̅ρ̅ρ̅ 39 .. ψ̅ε̅η̅ρ̅ε̅ρ̅ 23¹ .. ψ̅ε̅ε̅ε̅ρ̅ 37¹ ρα̅ in 20] ρ̅
 Bo ⁴ 1 13 P (19 §) 23¹ 32¹ P 37¹ § ⁵ 1 13 (19) 23¹ 37¹
 ἡ̅ρ̅ω̅ε̅] ε̅ρ̅ω̅ε̅ Bo

Vg Syr .. ἡ̅ε̅το̅α̅ια Bo N &c, Arm .. ε̅υ̅ω̅δι̅αν P 47, Eth (ēve. ro) †π.
 20] 1 &c 39 ..trs. συντ. παρακ. N &c, Vg Arm .. om Syr Eth .. η̅ε̅η̅ c. lit.
with S. Bo ε̅(om 3) α̅ε̅ε̅(om 1) ρ̅ε̅ to think] 1 &c 39, N &c, Vg ..
 ε̅ο̅ρ̅ο̅α̅. *for them to think* Bo .. *that-should be to them* Syr .. *that ye*
should think Eth ε̅ο̅τ̅(ε̅τ̅ 1) α̅ ἡ̅ο̅τω̅τ lit. one only] 1 &c 39 .. ε̅φ̅αι̅
 ρω̅ *this very thing* Bo .. trs. το̅ α̅υ̅το̅ φ̅ρ̅. N &c, Vg Syr (one thought) Arm
 .. om Eth ro .. Eth has *that which is of our Lord with one heart* ρα̅
 π̅χ̅. in the Lord] 1 &c 39, Bo .. εν̅ κυ̅ρι̅ω̅ N &c, Vg Arm .. in our Lord
 Syr .. *that which is of our Lord* Eth

³ ρα̅ιο (1 13 39 23¹ 37¹ .. ε̅ιο̅ 19) yea] 1 13 19 39 23¹ 37¹, *ayo*
 Arm, *eva* Eth ro, ce Bo, *vai* N &c, *ita d utique g, etiam* Vg .. και̅
 115, Eth .. Syr has *also from thee* α̅μο̅κ ρωωκ *thee also*] 1 13 19
 39 23¹, ε̅ρ̅ο̅κ ρω̅κ Bo Eth .. και̅ σ̅ε̅ N &c, Vg Syr (see above) σ̅ζ̅τε̅
 19, N^{*} B D^c K L P &c .. σ̅ε̅ζ̅τε̅ 1 .. σ̅ζ̅ε̅τε̅ 13 .. σ̅(ζ̅ 37¹) ρ̅ζ̅η̅τε̅ 39 23¹
 (37¹?) .. σ̅ζ̅ε̅κ̅η̅ Bo (J) .. συν̅ζ̅υ̅γε̅ N^c A D^{*} F G, Bo (variously spelt) ..
 lit. *son of yoke* Syr .. *and my colleague* (Arm cdd) Eth η̅ρ̅(φ̅ 1) α̅κ̅
 the true] 1 13 19 39 23¹ 37¹, K L &c, Syr .. trs. γ̅νη̅σι̅ε̅ σ̅υ̅. N A B D
 (F G) P 17 47, d (*dilectissime coniux*) Vg (*germane*) Bo (π̅ι̅σ̅ω̅τ̅η̅ the
chosen) Arm (*my intimate and*) .. ε̅γ̅νη̅σι̅ε̅ γ̅ε̅ρ̅μα̅νε̅ συν̅ζ̅υ̅γαι F^{gr} G,
charissime germane compar Vg (tol) †τοот̅к̅ &c lit. help with
 them] 1 13 19 39 (23¹) 37¹, Bo (α̅α̅το̅т̅к̅ .. om R H) συν̅(λ̅) λ̅α̅μ̅β̅α̅ν̅ο̅υ̅
 α̅υ̅ται̅ N &c, Vg Arm .. *that thou shouldst be helper to those* Syr .. *that*

same (thing) in the Lord. ³ Yea I beseech thee also, *yoke-fellow* the true, help them, these who served with me in the *gospel*, with Klēmēs also, and the rest also of (my) fellow-workers, these whose names are in the book of the life. ⁴ Rejoice in the Lord: I say again, Rejoice. ⁵ Your fairness let it be manifested to all men. The Lord approached.

thou shouldst help them Eth και η. (19 23¹ 37¹ .. εν. 1 13) &c
those who served with me] και εταυσιζισι περηνι *these who toiled with me* Bo .. αιτινες-συνηθλησαν μοι Ν &c, Arm .. illas quae mecum laboraverunt Vg .. who toiled with me Syr .. for they toiled with me Eth .. who toiled for me Eth ro περαυτ. the gospel] 1 13 19 39 (23¹) 37¹ .. in the teaching of the gospel Eth αη περληνης (μεντος Bo Eth) with Klēmēs also] 13 (19) 39 23¹ 37¹, μετα και κλ. Ν &c .. om και D*FG, Vg Syr Arm Eth ατω πα(om 37¹) κεσεεπε &c lit. and my (the 37¹) rest also of fellow-workers] 13 (39) (23¹) .. και των λοιπ. συνεργ. μου Ν^c &c, Vg Bo (περ) .. ατω περς. &c and the rest also &c 19? Bo (ηλ) .. περς. ηπασηνοτ the rest also of my brothers Bo (J) .. και των συνεργων μου και των λοιπων Ν* .. and with the rest of my helpers Syr .. and others my fellow-workers Arm .. and all our companions who have their one work Eth .. and their companions also who have our one work Eth ro και ερε &c these whose names (περρ. name 37¹) are in the book of the life] 1? 13 (19) (39?) (23¹) (37¹) ων τα ονοματα εν βιβλω ζωης Ν &c, Arm .. quorum nomina sunt &c Vg Bo (B^a D H J K L 18) .. και ετε ποτραν c(c)σηοτ ρι &c these whose name is written (trs. after πωκς F) in &c Bo Syr (names are written) Arm cd .. of whom were written their names &c Eth

⁴ ρα προεic in the Lord] 1 &c (19) 37¹, Bo .. εν κυριω Ν &c, Vg Arm .. in our Lord Syr Eth ro .. in God Eth .. add παντοτε Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth (continually not ro) †αω οη &c I say again] 1 13 (19) 23¹ 37¹ .. παλιν ερω Ν &c .. παλιν (add οη κ) †αω α. again I say Bo Vg Syr Arm .. and again I say to you Eth

⁵ τετηαυττακ μαρεσοτωηε εη. your fairness let it be manifested] 1 &c (19) Bo Arm .. το επιεικες υμων γνωσθητω Ν &c, Vg Syr (pref. and) .. and that (om Eth) should be known your integrity Eth α προεic &c the Lord approached] 1 &c (19) .. ο κυριος εγγυς Ν &c, Bo (σηπ) Eth .. prope est Vg Syr Arm

⁶ Be not anxious about any thing; but (α) always in the prayer and the supplication, your *requests* let them be manifested to God in thanksgiving. ⁷ And the *peace* of God, which is higher than all thoughts, will keep your hearts and your thoughts in the Christ Jesus. ⁸ Now, therefore, Brothers, all things true, all things *reverend*, all things *righteous*, all things which are pure, all things which are good, all blessing, all *virtue*, all honour, these (things) think on, ⁹ which (are) these, (namely) those which ye learned, and ye received them: ye heard them and ye saw them in me,

ἀδελφοί &c, Vg Arm .. πασι. *my br.* Bo Syr .. *our br.* Eth ζωή
 παντα lit. every thing] 5 times (1) (13) 19 32¹? .. *all which-and*
that which 5 times Eth .. οσα εστιν-οσα 5 times &c, Vg .. ην ετε
 ζαν-πε 4 times (*those which-are*) Bo .. *those which-and those which*
 6 times Syr .. *whatever-is whatever* 7 times Arm (instrumental case)
 ετοσααδ which are pure] 1 13 19, &c, Vg (*sancta*) Bo (εττοσθο)
 Syr Arm .. trs. αγνα-δικαια 37 .. Eth has *that which is right-pure-*
justice-good-love-blessing ζωή παντα ετηαποσγ lit. every thing
 which is good] 1 (13) 19 .. ζ. η. ζην οσμει *every thing in a love*
 Bo .. οσα προσφιλη &c, Vg (*amabilia*) Syr Arm (*in love*) .. om Marcus
 εμοσ παντα lit. every blessing] 1 (13) 19 .. ζ. η. ησγ(ζην οσγ.)επ-
 ποσγ *every thing of good tidings* Bo .. οσα ευφημα &c, Vg Arm ..
and those which (are) laudable Syr &c αρετη παντα lit. every
 virtue] 1 (13) 19 .. φη ετε οσαρετη πε *that which a virtue is* Bo ..
 ει τις αρετη &c, *si qua virtus* Vg, Marcus .. *and those (which are)*
works of glory Syr .. *whatever in courage* Arm .. *and be intent upon*
that which is seemly Eth (om *and be intent upon* 10) τα(1 13 ..
 ει 19) ο η. lit. every honour] 1 (13) 19 .. οτοζ (om ο. η 26) φη
 ετε οσταο πε *and that which an honour is* Bo .. και ει τις επαυος
 &c, *si qua laus* Vg, Marcus .. *and of praise* Syr .. *whatever in praise*
 Arm .. *and that which is praised* Eth .. add επιστημης D*FG, *disci-*
plinæ, Vg (am** fu demid)

⁹ ετε και πεντ. lit. which these, those which &c] 1 13, Bo .. om
και these 19 .. α και Ν &c, Vg Arm ead .. those which Syr Arm
αρω and 10] om Eth 10 ατετι̃χιτοϝ ye received] which ye
received Eth ατετι̃ςοταμοϝ ye heard them] 1 13 (19) .. pref. και
Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. and which &c Eth αρω and 20] 1 13

πνοῦτε ἡμεῖς καὶ ὑμεῖς πάντες. ¹⁰ αἰσῶμεν δὲ
 ὑμᾶς πρὸς ἐμᾶς. καὶ ἀπεκρίθητε ἑρπᾶσθε.
 ἡμεῖς οὐκ ἐπεκρίθημεν ὑμᾶς. ἀπεκρίθητε ποτὶς δὲ.
¹¹ ἡμεῖς αὖτε ἀν καὶ ἀπεκρίθητε. ἀν καὶ
 αἰσῶμεν ὑμᾶς καὶ ἡμεῖς πρὸς ἐμᾶς. ¹² ἡμεῖς
 ἡμεῖς. ἡμεῖς πρὸς ἐμᾶς. ὑμᾶς ὑμᾶς καὶ ἡμεῖς
 τῆς. ἐμᾶς. ἐμᾶς. ἐμᾶς. ἐμᾶς. ¹³ ἡμεῖς
 ὑμᾶς ὑμᾶς καὶ ὑμᾶς περὶ ἐμᾶς καὶ. ¹⁴ πᾶσι καλῶς
 ἀπεκρίθητε ἐπεκρίθητε πάντες ἐμᾶς ἐμᾶς.

¹⁰ (1) 13 § (19 §) ¹¹ 1 13 19 εἰς ὑμᾶς] 13 19 .. εἰς ἐ 1
¹² 1 13 19 ἡμεῖς. 20] pref. οὐκ and Bo (B^a) ¹³ 1 13 19 ¹⁴ 1
 13 19

19 .. om Bo (B^a) .. and which &c Eth πάντες with you] add all
 Eth (not ro)

¹⁰ δε 10] 1 13 19 .. om Bo (B^a) Eth (ro has rejoice ye for I rejoiced)
 πρὸς τὸν Κύριον] 1 13 (19) .. our Lord Syr Eth εἰς ἐμᾶς greatly] 1 13
 19, μεγαλῶς Ν &c, Vg (vehementer) Arm Eth .. trs. δε εἰς ἐμᾶς Bo ..
 trs. greatly δε I rejoiced Syr ἀπεκρίθητε ye were in readiness]
 (1) 13 (19) .. ἡδη ποτε ἀνεθαλετε Ν &c, ἡδη ἀρ(τ DFHJKL) ἐτεπφ.
 ἐβόλ πρὸς τὸν Κύριον now ye put forth at a time (always κ) Bo, tandem
 aliquando refloruitis Vg .. ye began Syr .. ye also think Arm ἐρ-
 πασθε lit. to make my thought] 13 19 .. το ὑπερ ἐμᾶς φρονεῖν Ν
 &c, Vg .. ἐπασθε ἐβόλ unto a thought concerning me Bo (om ἐβόλ
 B^a) .. to take care of me Syr .. to take some care concerning me Arm ..
 Eth has because ye think to take care of my necessity from the first ..
 Eth ro because ye think what I think ἡμεῖς οὐκ &c as also ye are
 doing it] 13 19, Vg Syr (taking care) Arm (taking care) .. ὅτι φη
 ἐταρετεπασθε ἐμᾶς in that which ye thought Bo .. ἐφ ω καὶ ἐφρονεῖτε
 Ν &c ἀπεκρίθητε &c lit. but ye found not the time] 1 ? 13 19 ..
 ἡκαιρεῖσθε δε Ν &c, παρὲς πρὸς δε ἡμεῖς ἀν καὶ πε lit. but the
 time was not giving (allowing) you Bo .. occupati autem eratis Vg (Arm)
 .. but (ἀλλὰ) not sufficing were ye Syr .. Eth has as ye are taking care
 for me still although ye have not the power .. Eth ro and your taking
 care (is) not sin

¹¹ ἡμεῖς (ἐμᾶς 1) καὶ &c I was not saying that ye &c] οὐχ ὅτι καὶ
 αἰσῶμεν κατὰ &c not that I said (it) with reference to &c Bo ..
 οὐχ ὅτι καθ ὑστερησιν λεγῶ Ν &c .. non quasi propter penuriam dico

these do: and the God of the *peace* will be with you. ¹⁰ But I rejoiced in the Lord greatly that ye were in readiness to make thought of me, as also ye are doing it, but ye found not the opportunity. ¹¹ I was not saying that ye were deficient: for I, I learned, in the (things) in which I am, to be content. ¹² I know how to be humble, I know how to be more abundant: in every thing I am experienced in them all, to be satiated, to be hungry, to be more abundant, to be deficient. ¹³ I am able to do all things in him who giveth power to me. ¹⁴ *Nevertheless ye well* did, having *shared* with

Vg Arm .. *but not because that I am deficient I am saying (it)* Syr .. *and it is not that I say, because I had need* Eth .. *but I say* Eth ro
 ἀποκ τὰρ &c lit. for (om 1) I, I knew in (om 1) the (things) in which I am] 13 19, Bo, Ν &c, Vg .. om τὰρ 1 .. *for* &c in which I am able
 Arm .. *for I learnt that should be sufficient for me that which there is to me* Syr .. *for I know that I have enough for me where I am* Eth ..
I indeed, I know how strong I am Eth ro

¹² ἄκοοῦν I know 10] 14 al, Bo Syr (vg) Arm .. *able I am* Eth ro
 .. *able I am indeed* Eth .. οἶδα δε 137 al .. οἶδα καὶ Ν &c, Vg Syr (h)
 ἄc. &c I know how to be more abundant] Bo Arm .. καὶ περισσεύειν Ν &c, Vg, *and also to abound* Syr (Eth omitting οἶδα again)
 ἑν ὅλῳ &c in every thing I am experienced in them all] 3en 2. n.
 ἄταβήνοῦτ μεν ἡς. τ. in every thing; I am taught also in them
 all Bo .. ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν μεμνημαὶ Ν &c .. *ubique et in omnibus institutus sum* Vg .. *in all and in all whatsoever I was exercised* Syr ..
altogether wholly skilled I am Arm .. *in all into all I was accustomed*
 Eth εἰς(εἰς 1) ἐρκο &c to be satiated &c] μεν εἰς μεν-μεν-μεν-μεν Bo, καὶ καὶ καὶ (om A) καὶ Ν &c, Vg Arm .. *also-also-in-and in*
 Syr .. *both to be hungry and to be satisfied, both to suffer and to rejoice*
 Eth .. om κ. χ. κ. π. 47

¹³ ἄc. &c lit. I find power in every thing] Bo .. πάντα ἰσχύω Ν &c, Vg .. *of (doing) every thing I have the power* Syr .. *altogether I am able* Arm .. *(for) all I am able* Eth ἑν παντ. &c in him who giveth power to me] 3en φη ἐταχῆνοῦτ η. in him who gave strength to me Bo .. *in that he himself maketh me able* Eth ro .. ἐν τῷ (ἐν)δυναμ. με Ν* ABD* 17, fr Vg (me confortat) Arm .. add χῶ Νc Dc Fgr GK LP &c, Eth (not ro) .. *in Christ who strengtheneth me* Syr

¹⁴ εἰς τὴν κοινῶν (η 1) &c having shared with me] *that ye*

¹⁵ тетісооті̄ де зоттноті̄ нефілппнсіос. же зп̄
 тархн̄ апташеоеіш̄ птеріеі ебол̄ зп̄ тееанеѡпіа
 ап̄е лаат̄ пекклнсіа κοινωνεῑ п̄ееаі еп̄шахе̄ п̄†
 зі̄ жі еіеенті̄ п̄тоті̄ оѡааттноті̄. ¹⁶ же зраі он̄
 зп̄ ѡессаѡопікн̄ атеті̄тн̄ноот̄ наі̄ п̄отсоп̄ аѡ
 снаѡ еѡахреіа. ¹⁷ оѡх̄ оті̄ же еішп̄е̄ п̄са п̄†.
 аλλᾱ еішп̄е̄ п̄са карпос̄ еѡш̄ еѡотн̄ епеті̄шахе̄.
¹⁸ †ееѡ де̄ п̄п̄ка̄ п̄ее̄ аѡ †р̄ѡѡѡ. аіѡн̄ ебол̄

атеті̄] еатетеп̄ Bo (FK) .. ар. Bo .. еар. Bo (D) ¹⁵ (I) 13 § 19
 зп̄ 1⁰] om Bo (FK) ¹⁶ I 13 19 ¹⁷ I (13) 19 ¹⁸ (I) 13 § 19

shared with me Arm .. συγ(ν)κοινωνησαντες N &c, Vg .. ε(om B^aE₂HJ)
 ар̄етеперш̄фнр̄ *having (ye) shared* Bo .. *that ye shared* Syr Eth
 еѡаѡ. *lit. unto my tribulation*] τη̄ θλп̄εῑ μοῡ DFG, Vg Eth (*in &c*)
 .. μοῡ τη̄ θ. N &c .. *lit. to my tribulations* Syr .. *in tribulations* Arm
¹⁵ де̄] I &c .. om D^{gr}* 37, Syr (h) Arm Eth .. *enim* r̄ зотт.
lit. ye also] I &c, Bo, καῑ ῡμεις̄ N &c, Vg Syr Arm Eth 10 .. om καῑ
 Eth нефілппнсіос *lit. the Philippians*] I &c .. π̄реѡφίλппοις
 (pref. ѡ A₂HJO) Bo .. φίλιппησιοῑ N &c, Syr Arm Eth .. *Philippenses*
 Vg апташеоеіш̄ *of the preaching*] 13 19 .. *of the teaching* Eth
 .. ап̄еѡаѡ. Bo, N &c, Vg Syr Arm п̄теріеі̄ &c *when I had come*
 &c] 13 19 .. *when ye came from M. with me* Eth 10 ап̄е̄ лаат̄
 п̄еккл̄. *lit. not any of church*] (I) &c .. ουδε̄μια-εκкл̄. N &c, Vg .. *not*
even one church Arm .. *not even one of the churches* Syr (Eth) .. *not any*
of (among A E H J) the churches Bo .. pref. оті̄ D* F^{gr} G, Eth (*omitting*
before) κοινωνεῑ(п̄ I) &c *shared with me*] I &c, Bo Syr Arm ..
 trs. μοῑ εκкл̄. N &c, Vg .. *trs. were not joined with me even one of &c*
 Eth .. *were not joined one of them of &c* Eth 10 еп̄шахе̄ *lit. unto*
the word] I &c .. †еп̄ п̄са̄жі̄ *in the word* Bo .. om Bo (AE) Eth .. εις̄
 λογον̄ N &c .. *in ratione* Vg Syr Arm п̄† зі̄ жі̄ *of giving and*
receiving] I &c .. †еп̄ оѡѡі̄ п̄ее̄ оѡ†̄ *in a receiving and a giving*
 Bo .. *of receiving and giving* Syr .. δοσε̄ως̄ καῑ λη(μ)ψε̄ως̄ N &c, *dati et*
accepti Vg Arm .. (pref. and 10) *not in giving and not in receiving* Eth
 оѡаа(om I 19)тт̄. *alone*] I &c, μοноῑ N &c, Vg Bo Syr Eth .. *trs.*
only ye Arm .. om A*

me in my tribulation. ¹⁵ But ye know also, *Philippians*, that in the *beginning* of the preaching, when I had come out of the Makedonia, no *church* shared with me in the account of giving and receiving *except* you alone; ¹⁶ because even in Thessalonikē ye sent to me once and twice unto my *need*. ¹⁷ *Not* because I am seeking for the giving (to me); but (α) I am seeking for *fruit* which is abundant unto your account. ¹⁸ But I am full of every thing and I am more abounding:

¹⁶ αε because] om Eth ρραι &c even in Thess.] Ν &c, Bo Arm cdd Eth .. *et Thessalonicam* Vg, *to Thessaloniki* Syr Arm .. om om even Bo (H*) ατ(p Bo GM)ετῆτι. &c ye sent to me] trs. μοι επεμψατε to end Ν &c, Vg Syr (*ye sent*) Arm (om μοι) .. trs. *once and again ye sent to me* Eth ἑοῦςον &c lit. at a time and two] Bo (παι η) .. και απαξ και δις Ν &c .. *semel et bis* Vg Syr Arm .. Eth (see above) παι-εταχρεια (13 19 .. 1α 1) to me-unto my need] ηη ηταχρ. to me for (om ro) my need Bo Eth .. εις (om AD*, Syr (vg) Arm) τ. χ. μου DLP, rg Syr Arm .. εις τ. χ. μοι Ν ABFGK &c, Vg

¹⁷ οτι because] 1 13 19 .. om Eth ει(εει 1 twice)ηηηε I am seeking] 1 (13 ?) 19, Ν &c, Vg Arm .. trs. *gift I seek* Syr Eth (*your gift desiring that I mention this* .. om *that* &c ro) ηη-ηκα lit. the giving, but I am seeking for] 1 13 .. om 19 homeotel .. ηηταιο lit. the honour Bo καρ. fruit] 1 13 19, Ν &c, Vg Bo (ηηοταρ) Arm .. fruits Syr .. trs. *should abound upon you fruit* Eth .. Eth ro has *only that I seek your fruit which abounded upon you* ετοη which is abundant] 1 13 19 .. ετεργοτο lit. *which maketh more* Bo, Arm .. τον πλεοναζοντα Ν &c, *abundantem* Vg .. *that fruits should abound* Syr .. *that should abound upon you fruit* Eth επετηη. lit. unto your word] 1 13, εις (τον FG) λογον υμων Ν &c, Vg (*in rationem vestram*) Arm .. επετηη. to your words 19 .. to you Syr .. (*fruit*) of righteousness Eth (not ro) .. επετηηωη unto your work Bo

¹⁸ ημερ I am full] 1 &c .. απεχω Ν &c, Vg (*habeo*) .. αισι I received Bo Syr Eth .. *I having received* Arm αε] 1 &c, Ν &c, Vg Bo Arm .. om 17, Syr (vg) Eth ro .. *and behold* Eth ηηκα &c of every thing] 1 &c, Bo .. παντα Ν &c, Vg Arm Eth .. trs. *all I received* Syr .. om Eth ro ατω &c and I am more abounding] 1 &c, Bo, Ν &c, Vg Arm .. *and it is abundant for me* Syr .. *it was sufficient for me* Eth αισωκ εηολ I was filled up] 1 &c, πεπληρωμαι Ν &c, Vg .. αισωρ I was filled Bo .. *and full I am* Syr Arm .. *and it was more than*

εαίχι εβολ ριτῆ επαφροδιτος ἡνεντατετῆτῆνοοτσε.
 οτςϝνοτςε οθотcia εсшнп εсῤанаϝ ἄпнотте.
¹⁹ πανοτте δε εсезωк εβολ ἡтетῆχρεia τηρς καта
 теϝейтῤеао ρῆ οθεοот ρεε πεχς ις. ²⁰ πεоот
 δε ἄпнотте пейот ша енез ἡпейеनेз ρаеиη.
²¹ шне енетодааḥ τηрот ρεε πεχς ις. сешне
 еρωтῆ ἡσimesннот етῤеааи. ²² сешне еρωтῆ
 ἡsметодааḥ τηрот. ἡροоо δε пεβολ ρεε пнi

¹⁹ I 13 § 19²⁰ I 13 19²¹ I 13 § 19 § (and at сеш.)²² I 13 § 19 §

enough Eth εαίχι having received] I &c, N &c, Vg Bo .. and
 I received Syr .. trs. I accepted and full I am Arm .. Eth has I was
 complete in that which &c (omitting I received) εβολ ριτῆ επ.
 from Ep.] (I) &c, απο επαφροδιτου N^a, παρα επαφροδιτου N &c, Bo
 (ἡτοτῆ ἡ) Vg (ab) through Arm .. Eth (see above) Syr (see below) .. om
 A ἡπενт. the (things) which ye sent] 13 19, Vg .. та (το) παρ υμων
 πεμφθεν(τα) D gr* FG, dr .. all which ye sent to me through Ephraim. Syr
 (vg) .. in that which caused to come to me Ephraimoditos which (is) from
 you Eth .. та παρ υμων N &c, ἡπετεпостеп the (things) which are
 yours Bo .. through Ep. which is (om cdd) from you Arm οтςϝ.
 a fragrance] 13 19 .. pref. eis 17 οθотcia a sacrifice] 13 19 .. pref.
 and Syr Eth (not ro) εсῤанаϝ pleasing] (I ?) &c .. pref. and Eth
 .. pref. which is Syr

¹⁹ δε] N &c, Vg Bo .. and Syr Arm Eth .. om Bo (Γ*) εсезωк
 εβολ shall fill up] εсеааг-εβολ Bo, πληρωσει N A B D^c K L P al plu,
 Syr Arm Eth .. πληρωσαι D* FG 17 37 al ²⁵, Vg (impleat). Obs. the
 Coptic has the strong future ἡтетῆχρεia (13 19 .. ia I) т. all
 your need] πασαν χ. υμων N &c, Syr Arm .. omne desiderium vestrum
 d f Vg .. χρεia ἡβеп ηωтеп all need to you Bo .. to you all your
 desire Eth καта теϝейтῤеао ρῆ οθεοот lit. according to
 his riches in a glory] Bo, N^a &c (υμων D gr*) Vg Syr Arm .. om εν
 N* .. according to (in ro) the riches of his glory Eth ρεε πεχς ις
 in the Christ Jesus] Bo .. εν χω ιω N &c, Vg Arm Eth ro .. of Jesus
 Christ Syr Eth .. om Jesus Bo (N*)

²⁰ **πεοοσ** the glory] trs. **ημων η δοξα** **Ν^c** &c (pref. **ω Ν^{*}**, Eth) Vg
Syr (*glory and honour*) Arm .. trs. **πεπιωτ φωγ πε πωοσ** *our Father*
his is the glory Bo .. Eth ro has to God the Father glory **δε**] **ι ι3,**
Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. om **ι9,** Eth ro .. and Eth **απισστε**
to God] trs. **τω δε θεω και πατρι ημων η δοξα** **Ν** &c, Vg (Bo) Syr
Arm (Eth) **πειωτ** the Father] **ι3 52,** Eth ro .. **πεπειωτ** *our Father*
ι, Syr Eth .. **και πατρι ημων** **Ν** &c, Vg Bo Arm **ψα ενεζ ηπειεπεζ**
lit. unto age of these ages] **ι3 19,** Bo .. om **ηι** *unto age of age* **ι,**
(Bo **Ν**) Eth .. **εις τους αιωνας των αιωνων** **Ν** &c, Vg Arm .. *to age of*
ages Syr

²¹ ἐπετοσααῖ τηροσ all those who are holy] Syr Arm Eth ..
 εσοσπ πιῖεν εσοσαῖ (om εθοσαῖ E₁*) every one who is holy Bo,
 παντα ἁγιον Ν &c, Vg πεχ̄c̄ ῑc̄ the Christ Jesus] Bo .. χ̄w̄ īw̄ Ν
 &c, Vg Arm Eth ro .. who is in Jesus Christ Syr .. in Jesus Christ
 Eth ἰσμεσμησ̄ ετιπ̄αι the brothers who (are) with me]
 Syr .. all the brothers who are with me Bo .. our brothers who are
 with me Eth .. οι συν εμοι αδελφοι Ν &c, qui mecum sunt fratres
 Vg Arm

²² ἐρωτῇ you] **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm Eth (*and salute you*) .. om
and salute you Eth ro ἅπασαν τὴν οὐρανὴν all those who are
holy] πάντες οἱ ἅγιοι **Ν** &c, Vg Bo (ἡγεμῶν τῆς οὐρανῆς) Syr Arm
(*all saints*) Eth .. trs. οἱ ἅγιοι πάντες 47 .. ἡγεμῶν τῆς οὐρανῆς
all the apostles Bo (D^rL) ἡγεμῶν τῆς οὐρανῆς lit. but more] Arm .. **μαλιστα**
δε Bo, **Ν** &c, Vg Syr Eth **δε**] **Ν** &c, Vg Bo Eth .. om L 17,
Bo (AE) Syr Arm **ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως** those who (are) out
of the house of the king] Bo .. οἱ ἐκ τῆς καίσαρος οἰκίας **Ν** &c .. οἱ
ἀπὸ τῆς καίσαρος οἰκίας B .. *qui de caesaris domo sunt* Vg Arm
(*house of gajser*) .. *those who (are) from the house of kēsar* Syr Eth ..
those whose is the Caesarean house Eth ro

ἁπρρο. ²³ τεχαρις ἁπενχοεις ις πεχc̄ ἁῖ
πε τῆπῆα.

τεπρος φιλιππησιους

τεпρος колоссаеис

²³ (1) 13 § 19

²³ ἁπενχ. of our Lord] (1) &c, Bo, DgrP, fr Vg (fu demid tol) Syr (vg h*) Eth .. om ημων **Ν**ABF^{gr}GKL &c, Vg (am) Syr (h) Arm πεχc̄ the Christ] Bo .. χv̄ **Ν** &c, Vg Syr Arm add Eth .. om Arm ἁῖ πετῆπῆα with your spirit] 13 19, **Ν***ABDFGP 17 47, Vg (Bo) Arm (Eth) .. μετα παντων υμων **Ν**^cKL &c (Syr) .. add αμην **Ν**ADK LP &c, r Vg -Syr Arm Eth .. add πασηνοῦ ἀδελφῶν my brothers. Amen Bo

Subscription τεπρος φιλιππησιους lit. the to Philippians] 19 .. προς φιλιππησιους **Ν**AB 17, Eth 10 .. π. φιλιππησιους επληρωθη D .. ετελεσθη π. φ. FG, *explicit ad ph.* r .. *expl. epistula ad philipp.* Vg

of the king. ²³ The *grace* of our Lord Jesus the Christ (be) with your *spirit*.

The (*epistle*) to *Philippians*

The (*epistle*) to *Kolossians*

(am) .. του αγ. αποστ. παυλου επιστολη πρ. φ. εγγραφη απο ρωμης δι
επαφροδιτου L .. εγγραφη απο ρ. δ. ε 37 .. πρ. φ. εγ. α. ρ. δ. ε. K .. προς
φιλιπποις ατςζητ̃ ζεν ρωμη ατοτορπ̃ ριτεν εσφριτος to
Ph. it was written in Rome, it was sent by Ep. Bo (HJ) ατ(αγ he
wrote it ΓΕ₁GM). ἦτεν (by) τιμοθεος μεμ επαφ. Bo (AΓΕ₁FGM)..
αχωκ εβολ ἦχε†επιστολη πρ. φ. ατ. ζ. ρωμε οτορ ατοτορπ̃
ἦτεν τ. μεμ επ. Bo (K) .. πρ. φιληπποσιους αχωκ ατςζητ̃ ζ. ρ.
αγ. ἦτιμοθ. π. επ. ζεν οτρηνην ἦτε φ† to Philip. was finished,
it was written in Rome: he sent it by (lit. to) T. and Ep. in a peace of
God Bo (B^a) .. was finished the epistle which is to Philippians, which
was written from Rome and was sent through Ep. Syr .. to Philippians
he wrote in Rome through Ep. Arm .. was finished the epistle to men of
phēlepesyūs, and it was written in Rome and was sent with T. and
Ep. Eth (not ro)

ΤΕΠΡΟΣ ΚΟΛΟССΑΕΙC

Ι. Παῦλος παποστολος ἀπεχc̄ ιc̄ ριτᾱ ποτωϣ
 ἀππορτε εἰ̄ τιεοθεοc̄ πcοп. ² εδcραι ἡнесиη
 етoдaб̄ етρη̄ κολoсса ἀπιστοc̄ ρῆ̄ πεχc̄. τεχαριc̄
 ηηт̄̄ εἰ̄ ϣρηηη εβολ ριτᾱ ππορτε πεπειωт. ³ т̄̄ш̄п̄-
 ρeοт̄̄ ηтᾱ̄ ππορτε пейωт̄̄ ἀπeнxοeic̄ ιc̄ πεχc̄ eпшληλ
 ρapωт̄̄ ηπορeиш̄ ηηe. ⁴ ηтep̄̄ш̄ωтᾱ̄ eтeт̄̄п̄иcтic̄

¹ 1 3 13 19 ριτᾱ] -т̄̄ 3 thus verse 2 ² 1 (3) 13 § at τεχαριc̄
 19 § at ηηт̄̄ cпн̄ш̄] cпн̄ш̄ 1 κολoсса] 1 3 &c .. κολoσσaic̄ Bo
 (A₁D^rE) κολaσaic̄ (A₂O 18) κολaσaiaс (FGMNP) κολaσeα(ο B^a)c̄
 (B^aH) κολaсic̄ (F) kaλaσoic̄ (J) ³ (1) (3) 13 19 xοeic̄] xοic̄ 1
⁴ (1) (3) 13 19 eтeт̄̄п̄иcтic̄] Bo (παρϣ AE) .. eθ̄e пeтeппaρϣ Bo

Inscription τεπρος κολoссаeic̄ the (epistle) to Colossians] 3 19
 (κολoσσaic̄) .. πpoc̄ κολoσaic̄ 17 .. πp. κολoσσ. NB^c(DFGL) ..
 πp. κολaσσaic̄ AB^{*}K .. apx̄etai π. κ. DFG, *incipit* &c fg (*ad tessa-*
lonicences d) Vg (*ad thessall.* fu) .. του αγ. αποστ. eπ. πp. κολoσσaic̄
 LP .. πpoc̄ κολaσσiaс Bo (D^rHKL) .. πp. κολaσaι Bo (J) .. π.
 κολaσiaс ζ Bo (F) .. π. κολaσaic̄ πiζ Bo (O) .. π. κολaσaiaс
 eπicтoλh̄ ζ Po (P) .. π. κολoσσaic̄ ζ ā Bo (A₁E) .. π. κολaσaiaс ā
 Bo (Γ) .. π. κολaσaiaс παῦλοc̄ Bo (GM) .. eπicтoλh̄ π. κολaσaic̄
 aπioш̄ παῦλοc̄ aπocтoλoш̄ ζ Bo (B^a) .. *The epistle of Paul which is*
to the Colossians Syr .. *to Colossians the epistle* Arm .. *the epistle of Paul*
to men of k̄ualāsyes Eth .. *to men of k̄olāsīs and it was written when he*
was in the land of Rome Eth ro

¹ ἀπεχc̄ ιc̄ of the Christ Jesus] 1 3*? &c, Bo .. χ̄ῡ w̄ NABFG
 LP 17, Vg (am fu) .. w̄ χ̄ῡ D^{gr}K &c, Vg (demid tol harl) Bo (D^rJLO*)
 Syr Arm Eth

² εдcραι are writing] 1 3 &c .. om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth
 ηнесиη &c-ет(om ет 3)ρη̄ &c to the brothers who are holy who
 (om 3) (are) in Kolossa faithful] 1 (3) &c .. τοic̄ εν K. αγ. και πιστοιc̄
 αδελφοic̄ N &c, Vg (*his qui sunt* &c) Eth ro (omitting *to* and adding

EPISTLE TO THE COLOSSIANS

I. Paulos, the *apostle* of the Christ Jesus through the will of God, and Timotheos the brother ² are writing to the brothers who are holy, who (are) in Kolossa, *faithful* in the Christ: the *grace* to you and the *peace* from God our Father. ³ We give thanks to God the Father of our Lord Jesus the Christ, praying for you always, ⁴ when we had heard of your

our).. to Colossians holy and faithful brothers Arm .. trs. τ. εν Κ. αδελφοις αγ. κ. π. P, Syr (vg) .. ἡγιαστος (add τηροσ all 18) ετδεη κολ. οσορ ἁπιστος ἡσκησος to the saints who are in K. and faithful brothers Bo Eth (*our brothers*) 𐌶𐌹𐌸𐌺 in the Christ] (3) &c, Bo (B^aJ₂ 18) εν χῶ 𐀀BD^cKLP &c, Syr (h) Arm Eth .. add ܝܫܥ Jesus 1, AD*FG 17, Vg Bo .. in Jesus Christ Syr (vg) ܬܝܚܝܬ the grace] 1 3 &c, Bo .. χαρις 𐀀 &c, Arm .. trs. peace-grace of God Eth (om and ro) 𐌲𐌷𐌸𐌸 the peace] 1 3 &c, Bo .. ειρηνη 𐀀 &c, Arm 𐌲𐌷𐌸𐌸 our Father] 1 3 &c, BDKL 17, Vg (am &c) Syr Arm Eth ro .. add και κυριου ܝܿ ܚܿ 𐀀ACFG &c, Vg Arm cdd (*and from*) .. add *and our Lord Jesus the Christ* Bo .. add και ܝܿ ܚܿ τ. κ. ημων P, Vg (tol) .. add *et Christo Iesu d. nostro* Vg (demid). Syr (h*)

³ ܬܝܫܘܝܬ. ἡ ܬܝܬ (ἡ 1) we give thanks to] 1 3 ? &c, Bo, 𐀀 &c, Vg Syr Arm cdd Eth .. ευχαριστω C², Arm .. pref. *and* Eth ro ܡܝܬ (ܡܝ 1) ܝܬ the Father] τω π. D*FG, ܫܝܬ Bo .. *our Father* Eth ro .. πατρι BC*, d g Vg (harl**) Syr Eth .. και πατρι 𐀀AC²D^cKLP &c, f Vg Arm ἁ ܡܝܬ. of our Lord] 1 &c, Eth .. *and our Lord* Eth ro ܝܫܥ ܡܝܬ Jesus the Christ] 1 3 ? &c, Bo .. ܝܿ ܚܿ 𐀀 &c, Vg Syr Arm Eth .. om ܚܿ B ܝܬ ܡܝܬ &c praying for you always] 1 ? &c .. trs. παντ. ܡܝܬ v. ܡܝܬ. 𐀀 &c, Vg Bo Arm (*I make prayers*) Eth (*and we pray .. and I pray* ro) .. trs. *always and we pray for you* Syr ܡܝܬ for you always] (3 ?) &c, ܡܝܬ &c BD*FG 17 37 47, Vg (*pro*) Bo (ܝܬ) Syr (h) Arm .. ܡܝܬ &c 𐀀ACD^cKLP &c, Syr (vg) Eth

⁴ ἡ ܡܝܬ. when we had heard] 13 19, ακουσαντες 𐀀 &c, Bo Arm .. *from when we heard* Eth .. *behold from which (time) we heard* Syr ..

faith in the Christ Jesus, and your *love* which is toward all those who are holy, ⁵ because of the *hope* which is laid up for you in the heavens, this of which ye heard in the word of the truth of the *gospel*, ⁶ this which (is) among you; *according* as it is in all the *world*, giving *fruit* and *increasing*, *according* as also among you from the day (in) which ye heard, and ye knew the *grace* of God in truth; ⁷ *according* as ye knew from Epaphra our beloved fellow-servant, this who is for you a faithful *minister* of the Christ, ⁸ this who

&c, Vg (*et fructificat*) Syr (*and increaseth and giveth fruit*) .. as in all the world (omitting και 1^o) and giveth fruit (om and &c ro) and aboundeth Eth .. as in all &c and giveth fruit Arm אַטוּ עֲבָדִים and increasing] 1 3 13 19, N &c al, Bo (αἱ) Vg Syr (see above) Eth (see above) .. om D^bK al plu, Arm κατὰ 2^o &c acc. as also among you] 1 (3?) 13 (19) .. om also Bo (κ) .. as upon you Eth ro .. upon you Eth אֲנִי אֶפְרָיִם (1 3? .. אֶפְרָיִם 13) עָרֹסִי הָיָה (3 19 .. עַל 1 13) אֶת. lit. from the day which ye heard] Bo Syr .. αὐτὴς ἡμέρας &c N &c, Vg Arm .. om ἡς Fgr Ggr .. add ἡ πρώτη the first (day) Bo (JLO) .. since ye heard Eth ἀτετῆναι ye knew] 3 13 (εἰ.) 19 .. ye saw Eth ⁷ κ. θε acc. as] 3 &c, NBCD*FGP 17, Vg Bo Syr Eth ro .. which Eth .. add οὐκ also (1) Bo .. και D^cKL &c, Syr (h) Arm ἡ (3 19 .. עַל 1? 13) ἀτετῆναι lit. which ye knew] Bo (εἰ) .. εἰμαθετε N &c, Vg Syr Eth .. as ye heard Eth ro εἰς ὅσον ἔγιντο from] 1 3 &c, Bo, ἀπο N &c, ab Vg Syr .. παρα 17, Eth? πεναι. &c our beloved &c] 13 19 .. pref. αὐτὴ and 1 .. παυ. &c my beloved &c 3 .. πνευματικὸν ἄδελφόν καὶ ἡμῶν Bo, του αγαπ. συνδουλου ημων N &c, Vg Arm .. our brother minister Eth .. our brother Eth ro .. our fellow-servant beloved Syr παυ &c lit. this who faithful for you is minister] 13 19 .. παυ οὐκ. &c this a faithful &c (3) .. παυ &c πε αὐτὴ &c 1 .. οὐκ εστιν πιστος ὑπερ ὑμῶν (ημων N*ABDgr*FgrG) διακονος N &c, Vg Arm .. ετε οὐκ. πε ἡ διακων-εχεν ὁ ἡμῶν who is a faithful minister-for you Bo .. who is for you a minister faithful Syr .. faithful-who serveth because of you Eth .. and faithful for you and minister Eth ro ἀπεχεν of the Christ] 13 19, N &c, Bo Syr Eth ro .. ὁ πεχεν in the Ch. 3, Eth .. add ἰς 1, f Vg .. in Jesus Arm

⁸ παυ ἡ (3 19 .. עַל 1 13) τ. this who showed to us] Bo .. ο και δηλωσας N &c, Vg (*manifestavit*) Arm (*told*) .. and he showed &c Syr Eth (*told*) .. who told us Eth ro ὁ &c in &c] which is in &c Syr .. in spirit holy Eth ro

showed to us your *love* in the *spirit*. ⁹ Because of this we also, from the day (in) which we heard, cease not praying for you, and begging that ye should be filled up with the knowledge of his will, for you to walk in all *wisdom* and the *spiritual* understanding, ¹⁰ to walk in the worthiness of the Lord unto all pleasing, giving *fruit* in every *good* work, and *growing* in the knowledge of God; ¹¹ empowered with all power, *according to* the firmness of his glory, into all *patience* in long-suffering; ¹² giving thanks to the Father in joy, this (one) who called you into the *portion* of the *lot* of those who

giving fruit] 1 3 15 (19) .. trs. εργ. αγ. καρποφ. N &c, Vg Bo Arm Eth .. *and should yield fruit* Syr (see above) 2n in] 1 13 19, N^c 47, OL Vg Bo Syr Eth .. om prep. N* ABCD* FGP 17, Vg (am tol) Arm .. εις D^c KL &c

¹¹ ετετυνσ. lit. finding power] 1 (3 ?) 13 (19) Bo (2ωh n. *all work* B^a 18) .. trs. δυναμει δυναμουμ. N &c, Vg Syr (pref. *and*) Arm .. *and* (om ro) *being confirmed* (*confirming* ro) *in all power* Eth. πταχρο the firmness] 1 13 19, Eth .. παλαρι the strength Bo, το κρατος N &c, Vg (potentiam) Arm (power) .. the greatness Syr εοοσ glory] 1 13 19 .. ισχυος 17 εροσн ε into] 1 13 19, εις N &c .. Sen in Bo Vg Syr Arm Eth 2n in 2^o] 1 3 Bo (HJ) .. 2n lit. with 13 19, Bo (ne2) και N &c, Vg Syr Arm Eth οταπτραρρηт lit. a long-suffering] 1 (3 ?) 13 19, N &c, Vg Bo Syr Arm .. hope Eth

¹² ετετυνσ. &c lit. giving thanks to the Father in a joy] 1 &c .. ετετυн. πταπ ποστε πειωт giving thanks to God the Father m¹ .. μετα χαpas ευχαριστουντες (add αμα B) N &c, Vg Bo (break after Sen ο-ραш) Syr (pref. *and*) Arm .. *and in joy. Give thanks* Eth .. *and joy. Give thanks* Eth ro .. *Brothers with joy give thanks* Arm cdd πειωт the Father] 1 13 19, ABC* DP al, Vg (am) Bo Syr (h) Arm Eth ro .. pref. ποστε God m¹, N 37, fg m Vg (fu al) Bo (κ) Syr (vg) .. θεω. τω πατρι FG .. τω θ. και π. C³ al, Vg (demid harl*) Syr (h*) 2n (19 .. εν 1 13) тагт. who called] 1 &c, τω καλεσαντι D* FG 17, m Arm Eth ro (into their portion) .. τω ικανωσαντι NACD^c KLP &c, Vg Bo (ορεπερπε2пш) Syr Eth .. τω καλ. και ικ. B τηтн you] 1 &c, NB, Vg (am tol) Syr (h mg) Arm cdd Eth ro .. ημαs ACD FG KLP &c, m Vg (fu demid) Bo Syr Arm εροсн] 2n εσοсн of coming in Bo 2n πεрληρoс of the lot] 1 &c .. of the inheritance Syr Eth (to the &c ro)

κλнрос йнетотааб ρε ποθοειм. ¹³ παι йтаϑнерε-
 тнотй евоλ ρй тезотсиа επкаке. аϑпенетнотй
 еротн етептеро επшнре йтеϑагапн. ¹⁴ παι
 йтанхи йрнтϑ επсωте. пκω евоλ йпекпоβε.
¹⁵ ете παι пе θεικωп επпотте пιαтнаϑ ероϑ.
 пшрпееисе йсωνт пие. ¹⁶ же ρраи йрнтϑ йтаϑ-
 сонт επтнрϑ нетрй επнхе аτω нетрихе пкаρ.
 нетйнаϑ ероот еп нетентйнаϑ ероот ан. еите
 неоронос. еите еептхоеис. еите йархн. еите
 йезотсиа. йта птнрϑ шωпе евоλ ρитоотϑ. аτω
 йтаϑсонтоϑ ероϑ. ¹⁷ аτω ϑшооп ρатеϑрн тнрот.

¹³ (1) (13) 19 m¹ ¹⁴ (1) 13 19 m¹ ¹⁵ (1) 13 19 m¹
 θεικωп] 19 .. θικ. (1) m¹ .. τρεικ. 13 ¹⁶ (1) 13 19 m¹ нетен-
 тйнаϑ] 13 19 .. нетйнаϑ 1 .. нетйнаϑ m¹ ¹⁷ 1 13 19 m¹

¹³ й(19 m¹ .. ен 13)таϑнерε who delivered] 1 13 &c, Bo, N &c,
 Vg Syr (and he) Eth (and he) .. and he restored Eth ro тнотй
 you] twice (1?) 13 &c, P 19 23 28 31 45 55, Vg (am) .. ημας N &c,
 Vg Bo (παρμεп) Syr Arm Eth тезотсиа the authority] (1?) 13
 &c, N &c, Bo Syr Arm Eth .. potestate Vg Eth ro аϑпene he
 removed] 1 13 19 .. και μετεστησεν N &c, Vg Bo Arm .. and caused
 to come Syr .. and restored Eth .. and removed us Eth ro .. еаϑпene
 having removed m¹ йтеϑаг. of his love] 1 13 &c, Bo N &c, Vg ..
 his son his beloved Eth .. his son beloved Syr Arm

¹⁴ й(m¹ .. ен 1 13 19)танхи we received] Bo, εσχομεν B .. we
 found Eth .. εχομεν N &c, Vg Arm .. there is to us Syr йрнтϑ lit.
 in him] (1) &c, N &c, Vg Syr Arm Eth .. евоλ ρитоотϑ through him
 Bo επсωте the redemption] 1 &c .. trs. redemption through him Bo
 .. our redemption Eth .. om d .. add δια τ. αιμ. αυτου al, Vg (demid)
 Syr (h) Arm п(pref. ε unto m¹)κω &c the forgiveness] (1) &c ..
 pref. and f Vg^{sixt} Syr (vg) .. om Dgr* .. and was forgiven to us our sin
 Eth йпекпоβε of our sins] (1) &c, Bo Eth .. των αμαρτιων N &c,
 Vg Syr Arm (add by his body)

¹⁵ ете παι пе &c who is this, the image] (1) &c .. ете τρεικωп
 αϑ† пе who the image-is Bo .. os (o) εστιν εικων N &c, Vg Syr (he
 who) Arm Eth п(om m¹)атнаϑ ероϑ the invisible] (1) &c, Bo,

are holy in the light; ¹³ this (one) who delivered you out of the *authority* of the darkness, he removed you into the kingdom of the Son of his *love*; ¹⁴ this (one) in whom we received the redemption, the forgiveness of our sins: ¹⁵ who is this, the *image* of God the invisible, the firstborn of all creation; ¹⁶ because in him all things were created, those which (are) in the heavens and those which (are) upon the earth, those which we see and those which we see not, *whether* the *thrones* or the dominions or the *principalities* or the *authorities*; all things became through him, and they were created unto him; ¹⁷ and he is existing before all, and all

του αορατου Ν &c, Vg Arm .. *who is not seen* Syr Eth (*appeareth not*)
 πωρπ. &c the firstborn] (1) &c, Bo .. *his firstborn* Eth η(εν 19)-
 σωπτ η. of all creation] (1) &c, Bo (ητε) πασης κτισεως Ν &c, Vg
 Arm .. *of all creatures* Syr .. *who is over all his creation* Eth

¹⁶ &c because] 1 &c, Bo, Ν &c, Vg Arm Eth .. *and* Syr ρ (pref.
 ε m¹) ραι &c in him] (1) &c .. *because of him* Eth ρο ηταρ-
 σωπτ(εντ 1 m¹) α(om m¹)πτ. lit. they created &c] 1 &c, Bo, εκτισθη
 &c Ν &c, *condita sunt* &c Vg Syr .. *all he created* Eth .. *by him he*
cr. all Arm Eth ρο πτηρϋ lit. the all] (1) &c, Eth ? .. τα (om K)
 παντα Ν &c, *universa* Vg, ρωη ηθεν *every thing* Bo Syr ? περϋ
 those which (are) in] 1 &c, Bo, τα εν Ν^c AD^c KL &c, Syr Eth .. om τα
 Ν* BD* FGP 17 37, Vg .. τα τε εν C .. *whatever in heaven is* Arm ατω
 περϋ. and those which (are) upon] (1 ?) &c, Bo (πεα) Ν^c &c .. *that also*
which &c Eth .. και επι Ν* B, OL Vg Syr .. *and whatever in earth* Arm
 πετηπαρ &c those which we see] (1 ?) &c .. lit. *those which they see*
 Bo .. τα ορατα Ν &c, Vg .. *all which is seen* Syr Arm .. *that which*
appeareth Eth; thus again with negative, 37 transposes ηαρχη
 &c the principalities or the authorities] 13 &c .. trs. Eth η(13
 m¹ .. εν 19)τα &c lit. the all became through him and they created
 them unto him] 1 ? &c, Bo (ρωη η. ατωπ) .. τα παντα δι αυτου και
 εις αυτον εκτισται Ν &c .. *omnia per ipsum et in ipso creata sunt* Vg
 Syr Arm .. *all became through him and all for him was created* Eth
 (trs. *created-became* ρο)

¹⁷ ατω and 10] add αυτος Ν &c, Vg Bo (ητοϋ) Syr Arm Eth
 ϣ(εϣ m¹)ϣ. is existing] εστιν Ν &c, Vg Arm .. om Eth ρο .. *existed*
 Eth .. ετιϣοι who is Bo Syr τηροϋ lit. all of them] Eth ? ..
 παντων Ν &c .. *omnes* Vg .. ηοτοϋ ηθεν of every one Bo .. all Syr

αὐτῷ ἡ τα πτηρῷ ἀρερᾶτῷ ἡ ῥητῷ. ¹⁸ αὐτῷ ἡ τοῦ πε
 ταπε ἀπσωαα ἡ τεκκλῆσια. ετε παί πε. ταρχῆ
 πῡρπᾶεισε εβὼλ ῥῃ πετᾶοοτ. κεкас εἰς ῥωπε
 εἰς ἡ ῡορῃ ἡ ῥητοῦ τηροῦ. ¹⁹ κε ἡ τα πῡωκ τηρῷ
 οῦωῡ εοῦωῡ ῥραι ἡ ῥητῷ. ²⁰ αὐτῷ εβὼλ ῥητοῦτῷ
 εἰς τῇ πτηρῷ εἰς ῥ. εαῡαατ ἡ εἰρηνῃ ῥητᾶ πεςποῡ
 ἀπεςϝος εἰς τε πετῡαᾶ πκαῡ εἰς τε πετῡῃ ἀπῃδε.
²¹ αὐτῷ ἡ τωτῇ ἀπιοῡοειῡ εἰς τῇ ἡ ῡᾶαα αὐτῷ
 ἡ κακε ῥᾶ πετῡρηт ῥῃ περῡηδε ἀπομηροῡ.

¹⁸ (1) 13 19 m¹ [кекас] -каас 1 ¹⁹ (1) 13 19 m¹ § εοῦωῡ]
 οῦωῡ m¹ ²⁰ (1) 13 19 m¹ ²¹ 1 13 19 m¹ P

αὐτῷ and 20] om Eth ro πτηρῷ lit. the all] τα (om DFG 17*)
 παντα &c, Vg .. ῥωῃ πῡηεν lit. *every thing* Bo Syr? Eth? ἀρερ.
 &c lit. stood in him] 1 &c, Bo .. ἀρ. παῡ stood for him m¹, Fgr Ggr,
 Or int Hil .. εν αὐτῷ συνεστηκεν &c, Vg Syr Eth (add and all ro)
 .. om stood Bo (H*) .. εταῡῡωπῃ &c became in him Bo (HcJo mg) .. by
 him came entirely Arm

¹⁸ αὐτῷ ἡ τοῦ πε and he himself is] 1 &c, Bo, &c, Vg Syr Arm
 Eth .. om and Eth ro ταπε the head] 1 &c .. om η 17 47 .. head he
 is of Eth ro ἀπσωαα of the body] 1 &c .. om Eth ἡ τεκκ. of the
 church] 1 &c, ἡ ϝεκ. Bo (Γ^c D G H J M N O P) .. ἡ τε ϝεκ. Bo (A B^a E F K L) ..
 of his ch. Eth ro ετε παί πε who is this] 1 &c .. ετε ἡ τοῦ πε
 who himself is Bo .. os (ο) εστιν &c, Vg Syr .. for he is Eth
 ταρχῆ the beginning] 1 &c, Bo, B 47, Arm .. αρχῆ &c, Vg .. head
 Syr .. om Eth .. απαρχῆ 17 πῡρπ. &c the firstborn out of those
 who are dead] (1) &c .. ῡρπ. &c firstborn &c m¹, πρωτοτοκος εκ τ.
 νεκρων &c, Vg Arm Macarius (εκ ν.) .. and firstborn who is from
 among the dead Syr .. firstborn he preceded all those dead Eth ro (add
 in rising Eth) .. om εκ &c* εἰς ἡ ῡορῃ &c being first among them
 all] (1) &c .. εἰς ἡ ῡ. Σεπ ῥωῃ πῡηεν being first in every thing Bo ..
 εν πασιν αὐτος πρωτευων &c, Vg .. first in all Syr Arm (himself in all)
 .. himself head of all Eth

¹⁹ ἡ τα πῡωκ (om ῡωκ 13) &c lit. all the fulness wished to dwell
 in him] (1 ?) &c .. ἡ ῡρηῃ ἡ ῡητῷ αῡϝᾶᾶᾦ ἡ κεπῡωῡ τηρῷ εῡωπῃ
 ἡ ῡητῷ in him was pleased all the fulness (add of the Godhead Arm) to
 dwell in him Bo, &c (omitting in him 20) Vg (omitting &c) Arm

things stood (firm) in him. ¹⁸ And he himself is the head of the *body*, of the *church*: who is this, the *beginning*, the first-born out of those who are dead; that he should become being first among them all, ¹⁹ because all the fulness willed to dwell in him; ²⁰ and through him to reconcile all things unto him, having made them at *peace* through the blood of the *cross*, *whether* the (things) which (are) upon the earth or the (things) which (are) in the heavens. ²¹ And ye at that time, ye being strangers and enemies in your mind in the *evil* works,

(omitting &c) .. in him wished all the fulness to dwell Syr .. he was pleased (that) in him every perfect (thing) should dwell upon him Eth

²⁰ αὐτῷ ἐκοῦλ &c π(om m^l)τηρῇ lit. and through him to reconcile the (om m^l) all to him] ι ? &c, Bo (every thing) Ν &c (τα παντα εις αυτον) Vg (omnia in ipsum) Syr (to him every thing) Arm (all in that one) .. and in him to have mercy upon all Eth εαγαατ ηειρ(ηιρ m^l)ηιη having made them at peace] (ι ?) &c, Bo .. ειρηνοποιησας Ν &c, Vg Syr (he pacificated) Arm (he made peace) Eth (he made peace) ἀπερ̄̄ος of the cross] (ι) &c, Bo (FH*) .. εεπερ̄̄. of his cross 19, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ειτε whether] ι &c, BD* FGL 47, OL Vg Arm .. om Eth .. pref. δι αυτου Ν ACD^b KP &c, Bo Syr ηετ- ριχ̄̄(η ι) &c the (things) which (are) upon the earth or &c] ι &c, Bo, Ν &c (τα επι της om B) Vg (quae in terris) Syr (which is in earth &c) Arm (whatever in) .. lit. to that which is in earth and to &c Eth .. trs. the heavens-the earth Bo (FK) Arm cdd, Or ηετρη the (things) which (are) in] ι &c .. τα επι L al ²⁵

²¹ αὐτῷ ἡνωτῇ and ye] και υμας Ν &c, Vg Arm .. ye also Bo (B^a) Syr .. οτορ ηωτεν ρωτεν and ye also Bo Eth ἀπι(ει m^l)- οτοειν lit. at the time] ηοτχοτ at a time Bo, ποτε Ν &c, Vg Arm .. from before Syr .. formerly Eth ε(om m^l)τετ̄̄ο being] οντας Ν &c, Vg .. ηαρετενοι were being Bo .. were Syr .. om Eth ηηααο &c lit. for stranger and for enemy] Bo .. απηλλοτρι. κ. εχθρους Ν &c, Vg (alienati &c) Syr (strangers ye were &c) Arm .. his enemies and his strangers Eth ρ̄̄ ηετ̄̄ηιτ lit. in your heart] Eth .. τη διανοια υμων FG .. Σεη ηετεηαειν in your thoughts Bo Syr .. τη διανοια Ν &c, Vg (sensu) Arm (in thoughts) .. της διανοιας D* ρ̄̄ ηερ̄̄. &c lit. in the works of evil] Σεη ηερ̄̄ηοι ετρωοτ in the works which are evil Bo, εν τ. εργ. τοις πον. Ν &c, Vg Arm .. because of your works evil Syr .. and the depravity of your works Eth

²² ΤΕΠΟΥ ΔΕ ΑΥΡΕΤΠΤΗΤΗΤΗ ΓΑΕ ΠΩΑΑ ΠΤΕΥCΑΡΖ
 ΕΒΟΛ ΖΙΤΑΕ ΠΕΥΑΟΥ ΕΠΑΡΖΙCΤΑ ΑΕΕΩΤΗ ΕΤΕΠΠΟΤΑΔΗ
 ΑΥΩ ΠΑΤΤΩΛΑΕ. ΕΕΠ ΠΟΒΕ ΧΙ ΕΡΟΤΗ ΕΡΩΤΗ ΑΠΕΥ-
 ΑΕΤΟ ΕΒΟΛ. ²³ ΕΥΧΕ ΠΕΤΕΤΠΑΕΟΤΗ ΕΒΟΛ ΖΗ ΤΠΙCΤΙC
 ΕΤΕΠΠΕCΠΤΕ ΕΒΟΛ ΑΥΩ ΕΤΕΠΠΤΑΧΡΗC. ΕΠCΕΠΩΩΝΕ
 ΑΕΕΩΤΗ ΑΠ ΕΒΟΛ ΖΗ ΘΕΛΠΙC ΑΠΕΤΑΠΤΕΛΙΟΠ. ΠΑΙ
 ΠΤΑΤΕΠΠCΟΤΑΕΥ. ΠΤΑΤΤΑΨΕΟΕΙΨ ΑΕΕΟΥ ΑΠCΩΗΤ
 ΤΗΡΥ ΕΤΡΑ ΤΠΕ. ΠΑΙ ΠΤΑΨΩΠΕ ΠΑΥ ΑΠΟΚ ΠΑΘΛΟC
 ΠΚΗΡΤΖ ΑΥΩ ΠΔΙΑΚΟΠΟC. ²⁴ ΤΕΠΟΥ ΦΡΑΨΕ ΖΗ ΠΑΑ-
 ΚΟΟΖ ΖΑΡΩΤΗ. ΑΥΩ ΕΙΧΩΚ ΕΒΟΛ ΑΠCΕΕΠΕ ΠΠΕΘΛΠΨΙC

²² I 13 19 m¹ ²³ (1) (13) 19 m¹ § ΕΒΟΛ 20] 13 19 .. om m¹
 ΠΤΑΤΤΑΨ.] 19 m¹ .. ΕΠΤ. I 13 .. ΦΑΙ ΕΤΑΤΖΙΩΨ ΑΕΕΟΥ Bo ²⁴ (1)
 (4) 13 (19) ΕΙΧΩΚ] 13 19 .. ΕΕΙΧ. I .. ΦΧΩΚ Bo

²² ΤΕΠΟΥ ΔΕ &c lit. but now he reconciled you] I 13 19, Bo ..
 νυν(ι) δε αποκατηλλαξεν Ν &c .. ν. δε αποκατηλλαγητε B 17 .. ν. δε απο-
 καταλλαγεντες D* F^{gr} G, m .. *he reconciled you now* Syr .. *now behold* &c
 Arm .. *but now he hath had mercy on you* Eth .. ΤΕΠΟΥ ΔΕ ΑΥΡΕΠΤΤΗΤΗ
but now he brought you near m¹ ΠΤΕΥC. of his flesh] Bo, Ν &c, Vg
 Syr (in) Eth .. om αυτου F^{gr} G .. Arm has *in members of his body*
 ΕΒΟΛ ΖΙΤΑ(Π I) &c through his death] Bo Arm .. *and in his death*
 Syr Eth .. δια του θαν. Ν &c, Vg ΕΠΑΡΖΙCΤΑ &c to present you]
 Ν &c, Vg (exhibere) Bo (ΕΤΑΖΕΘΗΠΟΥ ΕΡΑΤΕΠΘΗΠΟΥ ΟΤΑΔΗ) Arm ..
that he should cause you to stand Syr, *that he should put you* Eth
 .. *he put us* Eth ro .. exhibete dgm (after *nunc autem reconciliati*)
 ΕΤΕΠΠΟΤΑΔΗ lit. being holy] αγιους Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth
 ΑΥΩ and] Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. om Syr ΠΑΤΤΩΛΑΕ unpolluted]
 Ν &c, Vg Syr Arm .. ΕΡΕΤΕΠΟΙ ΠΑΤΑCΠΙ *being without spot* Bo .. *pure*
 Eth ΕΕΠ &c having no guilt attaching to you] και ανεγκλητους
 Ν &c, Vg Bo (ΟΤΟΖ ΠΑΤΑΡΙΚΙ) Arm .. *and without blame* Syr .. *and*
chosen Eth ΑΠΕΥ. before him] Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. trs. *before*
him holy Syr .. add *in love* Arm cdd

²³ ΕΥΧΕ (om I 13 19) &c if at least ye will continue] I ? 13 &c ..
 ΤΕΤΕΠΨΟΠ *if ye abide* Bo .. *if we abide* Bo (B^a FN) .. *if ye were strong*
therefore Eth .. *be strong therefore* Eth ro ΖΗ ΤΠ. in the faith] 13
 &c, Vg Bo Syr (your faith) Eth .. τη πιστει Ν &c, ΑΠΠΑΡΖ Bo (A₂ E
 GMP) ΕΤΕΠΠΕC (I m¹) CΠ(ΕΠ m¹) TE &c being founded and being

²² now he reconciled you in the *body* of his *flesh* through his death, to *present* you holy and unpolluted, having no guilt attaching to you before him: ²³ if at least ye will continue in the *faith*, being founded and being confirmed, and not being removed from the *hope* of the *gospel*, this which ye heard, which was preached to all creation which (is) under the heaven, this to which I became, (even) I Paulos, *herald* and *minister*. ²⁴ Now I rejoice in my pains for you, and I am filling up the rest of the *tribulations* of the Christ in my

confirmed] 13 &c, τεθεμελιωμενοι και εδραιοι Ν &c, Vg, ερετεντα-
 ρηνοτ (pref. οτορ ΗJ) ἡσεντ οτορ (om ο. B^a) ερετενχορ *being*
firmly founded and being strong Bo.. *rooted and confirmed* Arm
 εν(1 13 19 .. ἡ m¹) σεπωνε αα. αν(αν αα. 1) lit. they not remov-
 ing you] 1 13 &c, μη μετακ. 17 .. και μη μετακ. Ν &c, Vg Bo (οτορ
 ερετενοι πατκια ερωτεν) Syr (and ye be not shaken) .. and immove-
 able Arm .. after *faith* Eth continues *while ye persevere and not shaken*
is the base of your foundation .. Eth ro continues *while is not shaken*
the base &c πεδαρτ. the gospel] 1 13 &c .. the teaching of the
 gospel Eth (of his g. ro) παι ἡ(19 m¹ .. εν 1 13)τ. this which ye
 heard] Bo Syr, ου &c Ν &c, Vg Arm Eth .. om K απωπτ τ. to
 all creation] 1 13 .. εα πc. in all &c 19 m¹, Bo, Ν &c, Vg (in uni-
 versa creatura) Syr .. to all creatures Arm .. in all the world Eth
 εττα τ(π m¹)πε which (is) under the heaven] 1 13 &c .. ετcαπεcτ
 &c which is below &c Bo, τη υπο τον &c Ν &c .. τη υπ ουρ. FG, Vg Syr
 Eth .. under heaven Arm παι ἡ(1 &c .. εν 13)τα(τ m¹)υ. this
 to which I became] 1 13 &c, Bo, ου εγενομην Ν &c, Vg .. this (of)
 which I Paul became Syr Arm .. this to which I Paul was appointed
 Eth ἡκηρτζ(κτρτζ m¹) ατω ἡδιακοнос herald and minister]
 13 &c, Eth .. ἡκ. ατω ἡαποστολος ατω ἡα. herald and apostle and
 minister 1, A, Syr (h mg) .. διακονος Ν^cBCDFGKL &c, Vg Bo (ἡδια-
 κων) Syr Arm .. trs. ἡδιακων αποκ πασλος Bo (ΗJ) .. κ. και αποστ.
 Ν* P .. διακονος και απ. Euthal cod

²⁴ τεποτ now] 1 13 19, Ν &c .. pref. os D*FG, Vg .. add δε Bo
 Eth ro .. and now also Eth .. and now Arm .. and Syr παακοορ
 my pains] 1 3 ? 13 19, Ν^c al, Syr (h) Arm Eth, Marcus .. παακατρ
 the pains Bo, τοις παθημασιν Ν* &c, Vg Syr (vg) ζαρωπ for you]
 1 (4 ?) 13 19, υπερ υμ. Ν^a &c, Vg Bo Syr Arm (pref. which cdd) Eth
 ro .. om Eth .. om υπερ Ν* L 37* .. εχω for him Bo (B^a) απσεεπε

ἄπεχῃ ῥῆ ταςαρῆ ρα πεψωμα. ете пай пе. тек-
 класіа. ²⁵ таі йтайшопе нас й̄аіаконос кат
 тоіконома ἄппотте. й̄тацтаас пай еротн еρωт̄.
 етрахωκ εβολ ἄпшaxe ἄппотте. ²⁶ п̄ететнріон
 етрнп жпн й̄аіωп а̄п̄ й̄тенеа й̄п̄рωее. теноу де
 ацотонр̄ε εβολ й̄п̄еп̄етотад̄. ²⁷ пай й̄та ппотте
 отωш етааоот. же от те т̄ей̄тр̄еао ἄп̄еоот
 ἄп̄еі̄етстнріон ῥῆ й̄реθнос. ете пай пе. п̄ехῃ
 й̄рнттн̄т̄. ѳ̄елп̄с ἄп̄еоот. ²⁸ таі аноп ет̄н-
 тащео̄еіш а̄еос еп̄т̄с̄ω й̄р̄ωее п̄ее. а̄ω еп̄т̄с̄а̄о

²⁵ (1) (4) (13) (19) διακονος] διακων Bo ²⁶ 1 (4) 13 19
 етрнп] е̄тнп 1 ²⁷ (1) (4) 13 19 ѳ̄елп̄с] ѳ̄̄лп̄с 19^c .. ѳ̄лп̄с
 19* ²⁸ (1) (4) 13 (19 §)

the rest] 1 (4?) 13 19 .. τα υστερηματα N &c, Vg (ea quae desunt)
 Bo (̄п̄те ΓΔΕΓΓΚ &c .. ρ̄ιτεп АВ^a) .. deficiency Syr Arm Eth ρа
 πεψωμα for his body] (4) 13 19, N &c, Vg Bo Syr .. in my body
 for his body Arm .. om αυτου Dgr* ете пай пе which is this,
 the church] 13 19 .. ете таі те which is this &c (feminine) 4 .. о (os
 CD*) εστιν N &c, Vg Syr Eth (fem.) .. ет̄е-те (om R) which the church
 is Bo .. because that is the church Eth ro .. om η D*, Arm

²⁵ таі й̄ (19 .. еп 4 13) таіш. lit. this which I became to it] 4 13
 19 .. this which I, I became Syr .. ης γενομένην εγω N^c &c, Vg .. ης εγ.
 εγω paulos N* AP 17, Arm .. ѳ̄аі аноκ етаішопі нас lit. this I,
 which I became to it Bo .. lit. which to it I was appointed I Eth
 й̄ (19 .. еп 1 4 13) тацтаас which he gave] Eth .. ет̄тоі which is given
 Bo, την δοθεισαν N &c, quae data est Vg Syr Arm еротн еρωт̄
 toward you] (4) (13) 19 .. trs. етрахωκ ερ. ер. 1 .. ер̄ωт̄ен to you
 Bo (ер̄ωи F by error) eis υμας N &c, Vg (in vos) .. in you Syr Arm
 .. because of you Eth етрахωκ εβολ for me to fulfil] (4?) 13
 19 .. trs. етрахωκ еротн еρωт̄ ἄпшaxe 1 .. е̄хωκ-εβολ to fulfil
 Bo, πληρωσαι N &c, Arm .. ut impleam Vg Syr Eth

²⁶ п̄ет̄ст. the mystery] 1 &c (4) Bo, N &c, Vg Syr Arm .. counsel
 Eth жпн since] 1 &c, απο N &c, Vg Bo (icxen) Syr Arm .. from
 before Eth й̄ (om 1) аіωп the ages] 1 &c (4) N &c, Bo (ΓΓΗJM
 NOPR) Syr Arm .. п̄ене̄ρ the age Bo (AB^a DEFKL) .. the world Eth

flesh for his *body*, which is this, the *church*; ²⁵ this to which I became *minister*, according to the *dispensation* of God, which he gave to me toward you, for me to fulfil the word of God, ²⁶ the *mystery* which (is) hidden since the *ages* and the *generations* of the men: but now it was manifested to his holy (ones), ²⁷ these to whom God willed to show what is the riches of the glory of this *mystery* among the *Gentiles*, which is this, the Christ in you, the *hope* of the glory: ²⁸ this (hope) which we indeed preach, admonishing every man and teaching

ⲁⲡ. ⲏⲧ. and the generations] 1 &c, Bo Vg Arm .. και απο των γ. ⲛ &c, Syr .. Eth has *and before that was created man* ⲏⲡⲣ. of the men] (4 ?) &c .. om ⲛ &c, Vg Bo Syr Arm (Eth) ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲗ but now] 1 &c, Bo, ⲛ &c, Vg Syr Eth .. ⲟ ⲛⲛ 37 47, Arm ⲏⲡⲉϣⲡⲉⲧ. to his holy (ones)] 1 &c, ⲛ &c, Vg Bo (ⲏⲡⲁⲧⲓⲟⲥ ⲏⲧⲁϣ) Syr Arm Eth .. ⲧ. ἀποστόλοις αὐτοῦ F^{gr} G

²⁷ ⲏⲁⲓ ⲏ (1 19 .. ⲉⲡ 13) ⲧⲁ &c these to whom] 1 &c, Bo (ⲏⲏ) Syr .. ⲟⲓⲥ ⲛ &c, Vg Arm Eth ⲏⲡⲟⲩⲧⲉ God] 1 &c (4 ?) Bo .. trs. *ἠθέλ. ὁ θεὸς* ⲛ &c, Vg Syr Arm Eth ⲉⲧⲁⲁ. lit. to show to them] 1 &c 4, Bo .. *γινωρισαι* ⲛ &c, Vg Syr Arm .. to reveal Eth ⲟⲩ (ⲁϣ Bo) ⲧⲉ what is] 1 &c (4) Bo, ⲛ &c, Syr Arm .. om Vg Eth ⲁⲡⲉⲓ (ⲉⲉⲓ 1) ⲁⲧⲥⲧ. of this &c] 1 &c 4, Bo (ⲁ B^a D F H J K L R .. ⲏⲧⲉ A &c) ⲛ &c, Vg Syr Eth ro (*counsel*) .. add ⲧⲟⲩ ⲧⲉⲟⲩ D* F G .. add αὐτοῦ Cyr, Arm (*mysteries* cdd) Eth (*this his*, om ro, *counsel*) ⲏⲕⲉⲟⲡⲟⲥ lit. the nations] 1 &c (4 ?) ⲛ &c, Vg (*gentibus*) Bo .. the peoples Syr Eth ⲉⲧⲉ ⲏⲁⲓ ⲏⲉ ⲏⲉϣⲥⲧ which is this, the Christ] 1 &c (4 ⲓⲥ ⲏⲉϣⲥⲧ) .. ⲉⲧⲉ ⲏⲉϣⲥⲧ ⲏⲉ which is the Christ Bo .. ⲟⲥ (ⲟ A B F G P 17 47) ⲉⲟⲩⲧⲓⲭⲥ ⲛ &c, Vg (*quod*) Syr Arm .. because it is Christ who is in (lit. upon) you Eth ⲏⲕⲏⲧⲧ. in you] 1 &c (4) ⲛ &c, Vg Syr Arm .. upon you Eth ⲏⲉⲟⲟⲩ the glory] 4 &c, ⲛ &c, Vg Arm (om the) .. his glory Eth ro .. our glory Syr Eth

²⁸ ⲧⲁⲓ ⲁⲡⲟⲏ lit. this (feminine) we] (4) 13 19, ⲫⲁⲓ (masculine) ⲁⲡⲟⲏ Bo .. this which we Syr .. ⲟⲩ ⲏⲡⲉⲓⲥ ⲛ &c, Vg Arm .. which we teach (add you ro) we Eth ⲉⲧⲏⲧⲁϣ. which we preach] 4 13 19, ⲕⲁⲧⲁⲓⲕⲉⲗⲟⲙⲉⲛ ⲛ &c, Vg (*annuntiamus*) Syr Eth (see above) ⲉⲡⲧⲥⲏⲱ &c admonishing every man] (4) 13 19, ⲛⲟⲩⲧⲉⲧ. ⲡ. αὐθ. ⲛ &c, Vg Arm (and) .. and we teach Syr (om ⲡ. α.) .. and we call him and we admonish every man Eth .. that ye should admonish every man Eth ro .. trs. ⲉⲡⲧⲥⲁⲏⲟ ⲏⲣⲱⲁⲓ ⲏⲏⲉⲡ ⲟⲩⲟⲕ ⲉⲡⲧⲥⲏⲱ &c we adm. every man and we teach every man Bo .. om and teaching &c Bo (κ) L 47 al

ἄλλοοσ ρῆ σοφία πᾶ. ἃ ἐνεταρε ρωῶε πᾶ ἐρατῇ
ἡτελειος ρῆ πεχῆ ιῆ. ²⁹ παῖ ἐφῆσε ἄλλοι ἐροῦ
ἐλατῶνιζε κατὰ τεψενερτεια ἐτενερτει ἡντ ρῆ
οσσοῶ.

II. φῶσῳ παρ ἐτρετῆειε ἃ οσᾶσῳ ἡσot πε
πατῶν ἐφείρε ἄλλοῦ ραρῶτῃ ἡῖ πετῶν λαοδικία
ἡῖ οσot πᾶ ἐτεῖποσῶν ἐπαρο ρῆ τσαρῶ.
² ἃεκαε ἐρε πετῶν ἡτοπ. ἐατᾶχροοσ ρῆ οσᾶταπῃ
ατῶ ἐῖῖτρᾶῶῶο πᾶ ἡπτῶτ ἡντ ἡτᾶῖτσαῖε
ἐπσοοτῃ ἡπᾶεστῆριον ἡπποσῶτε πεῖωτ ἡπεχῆ.

ἡτελειος] 13 19 .. ἡτελιος 1 .. ἐτᾶνκ ἐβολ Bo ²⁹ 1 (4) 13
19 ἐνερτει] twice .. -τῃ 1
¹ 1 § (4) (13 §) (19 §) ² (1) (4) (13) 19

ἄλλοοσ them] 1 (4) 13 19 .. πωοσ to them Bo (R) .. ἡρ. πῆεν every
man Bo, N &c, Vg Syr Arm .. and we speak the doing Eth .. and ye
should teach Eth ro .. om π. avθ. D*FG 17 ρῆ σοφ. &c in all
wisdom] 1 (4?) 13 19 .. in spiritual wisdom Arm ρωῶε πᾶ
ἐρατῇ every man ²⁰] 1 (4) 13 19, N &c, Vg Syr Arm Eth .. ρωῶ
πῆεν ἐρατοσ all men Bo ιῆ Jesus] 1 4 13 19, N^cD^bKLP
&c, f Vg Syr (h) Arm .. Jesus Christ Syr (vg) Eth .. Christ Jesus Bo
(FK) Eth ro .. χῶ N*ABCD*F^{gr}G 17, Bo, Macarius

²⁹ παῖ &c this unto whom I toil] 1 &c .. φᾶι ἐφῆσεῖς ἡσῆτῃ this
in whom I toil Bo .. for in this also I am labouring Syr .. εἰς ο καὶ
κοπιῶ N &c, Arm .. ἐν ο καὶ κ. FG, in quo OL Vg .. because of whom
I toil Eth εἰ(εἰ 1)ατῶνιζε striving] 4 &c, ἐερατῶνιζεσῶ
Bo, αγωνιζομενος N &c, Vg (certando) Syr (cd, beseeching) .. having
fought Arm .. and I strive Eth .. and we strive Eth ro κατὰ &c
according to his working which worketh in me] 1 (4?) &c, N &c, Vg
Bo (om φῆ, φᾶι HJ*, ἐτερῶν which worketh A₁*B^aE) Arm (which
was worked) .. Syr has in the help of the power which was given to me
.. according to his help .. which helpeth (helped ro) me (us ro) Eth
ρῆ οσσοῶ lit. in a power] 1 &c, Bo, ἐν δυναμει N &c, Vg Arm .. Syr
(see above) .. in his power Eth

¹ παρ] 1 13 19, N &c, Vg Bo .. and Eth .. δε 37 47, Bo (A₁^rDFKL)
Syr (vg h^{mg}) .. om Arm οσᾶσῳ &c lit. of what size is the contest
which I do] 1 (4?) 13 19 .. οσᾶτῶν ἡσῳ ἡμᾶν ἐτεπῆνι ἡμᾶσ

them in all *wisdom*, that we should present every man *perfect* in the Christ Jesus; ²⁹ this (one) unto whom I toil, *striving according to his working* which *worketh* in me in power.

II. For I wish for you to know how great is the *contest* in which I engage for you and those who are in Laodikia, and all who saw not my face in the *flesh*; ² that their heart should be at rest, having been confirmed in *love*, and unto all riches of the assurance of the understanding unto the knowledge of

a contest of what size I have Bo, ἡλικον ἀγωνα ἔχω Ν &c, Vg (*sollicitudinem*) Syr (*aguno*) Arm cdd (*contests* Arm) .. *how much I contend* Eth πετρῶν those who are in] 1 4 13 19, Bo Vg, των εν Ν &c .. *for those who* &c Syr Eth (om *in* ro) .. Arm has *and for the Laodiceans* ΛΑΟΔΙΚΙΑ] 1 4 13, Ν A B* C D* F G K L P, Bo .. -ΚΕΙΑ 19, B³ D^c &c .. add και των εν ιεραπολει 10 31 73 118, Syr (h*) αἱ οσοι ημε and all] 1 (4) 13 19, Bo .. και οσοι Ν &c, Vg Arm (*those who*) .. and for the rest, those who Syr .. and for (om ro) all those who Eth ετεῶποσαν &c who saw not my face in the flesh] (1 ?) 4 (13) 19, Bo .. ουχ εο(ω)ρακαν (κασι) το &c Ν^a &c, Vg Arm Eth (*my flesh*) .. who my face saw not &c Syr .. om εν σάρκι Ν*

² ερε &c lit. their heart should rest] 1 4 (13) 19 .. ἡνε χεειπουτ ἡνεποτρητ should take courage their heart Bo .. παρακληθωσιν αι καρδιαι αυτων Ν &c, Vg Syr Arm .. should rejoice their heart Eth εαυταχροου lit. they having confirmed them] 1 (4) 13 19 .. εσττα-ενοστ εβολ ριτεν οργιοι being instructed through an argument Bo, συμβιβασθεντες (-των Ν^c D^c K L &c) Ν* A B C D* P 17, Vg (*instructi*) Arm (*instructed*) .. and they should come near Syr .. and should be confirmed their heart Eth ατω εαιπτρ. η. and unto all riches] 1 (4 ?) .. om ε unto 13 19, Bo (ηεε) Arm cdd .. και εις παν(τα) πλ. Ν &c, Vg (*in omnes*) Arm .. om και D*, Syr απτωτ &c of the assurance] 13 19, Syr .. επτ. unto &c (1) .. ἡτε φμορ of the fulness Bo, της πληροφοριας Ν &c, Vg Arm Eth .. of faith Eth ro ἡταπτρ. of the understanding] 1 13 19, Ν &c, Vg Arm .. εταπτρ. unto the underst. (4) Syr .. in wisdom Eth επκοουη unto the knowledge] 1 13 19, Bo, Ν &c, Arm .. in agnitione Vg .. of the knowledge Syr .. and in faith and in knowledge Eth αηποτε πει(πι 1)ωτ &c of God the Father of the Christ] 13 19, Bo, του θ. πατρος (του AC) χυ Ν* A C .. add ιε Jesus 1 4, Vg (am fu) .. ἡτε φ† φωτ ηεε ηχτ ιητ lit. of God the father with the Christ Jesus Bo (κ) Vg ^{cle} .. του θεου χυ B .. τ. θ. ο

³ παῖ ἐποτηρητῷ ἡσπιδωωρ τηροῦ ἡτσοφία αἰῶν
 πσοοῦν ἐτρην. ⁴ παῖ εἰχω αἰμοῦ γε ἡνε λααῶ
 ῥραλ αἰωωτῇ ρῖ ρενψαγε ἐнесωот. ⁵ εἰψγε ρῖ
 тсарз гар ен† ρатетнотῇ ап. ἀλλὰ † ἡεентῇ
 ρα. πεπῖα. εἰραψε αῶω εἰσωψῇ ἐтетῖταзис αῶω
 птахро ἡтетῖπистис ἐтхι еротн епехс. ⁶ ἡεε σε
 ἡтатетῖхи αἰпехс ic πχοεic αοоψе ρраi ἡρηтῷ.
⁷ ἐтетῖхеноуне εῶλ αῶω εῶκωт αἰωωтῇ ἡρηтῷ

³ I 13 19 ⁴ I 13 19 εἰχω] εεἰχω I .. †χω Bo ⁵ (1) (4)
 13 § 19 εωψῇ] 4 &c.. πατ seeing Bo αῶω] πεα Bo ἡтетῖ-
 пистис] 4.. ἡтетῖп. 13 19 ⁶ I (4) (13 §) 19 ἡта.] I 9.. епта.
 4 13 ⁷ I (4) (13) (19)

εστιν χς D* .. of God which is concerning Christ Eth .. τ. θ. τ. εν χω
 17, Arm (add Jesus) .. of God, Father in Ch. Jesus Arm cdd .. τ. θ. και
 πατρος κ. τ. χυ D^c KL &c, Syr (h*) .. του θεου D^b P 37

³ παῖ this] Bo Syr .. εν ω N &c, Vg Arm Eth (with) ἐποτηρητῷ-
 ετρην in whom are-hidden] 13 19, εν ω ειν-αποкр. N &c, Vg (hidden
 in him Bo DHJCLR) Arm Eth .. ετε-ἡσρηι ἡσηтῷ who-hidden in
 him (i.e. in whom are) Bo .. which in him (are) hidden Syr
 ἡσπιδωω(om 1) p τ. lit. namely all the treasures] ειν παντες &c
 N &c, Vg .. παρωρ τ. lit. the treasures all Bo (Arm) ἡ(ен 19)тс.
 αἰ &c of the wisdom and the knowledge] N^c AD^c KLP &c .. τ. σ.
 και γνωσεωс N* BCD* 17 47, Arm .. of wisdom and counsel Eth .. of
 the w. and (αἰ) the kn. which is hidden (εθнп) I .. ἡте †с. пем
 пем εтрην ἡс. ἡс. of the wisdom and the knowledge which is
 hidden in him Bo (except D &c) .. ἡте †с. ρнп ἡс. ἡс. пем пем
 of the wisdom hidden in him and the knowledge Bo (R) .. om and the
 kn. Arm cd

⁴ παῖ this] N* A* B .. add γε Bo, N^c A^{cor} CDKLP &c, Vg Syr
 Arm .. pref. and also Eth (this also which ro) λααῶ lit. any] they
 Eth ro (repeating that they should not seduce you) αἰωωтῇ you]
 ημαс C .. trs. υμαс παραλ. N &c, Vg Arm ρенψ. енес. lit. words
 which are fair] Bo .. πιθανολογiα N &c, persuasion of words Syr Eth ..
 subtilitate sermonum Vg .. deceitful words Arm

⁷ ететїѣ. еѣ. taking root] 1 (4 ?) (13 ?) 19, Bo, ερριζωμ. N &c. Vg Arm ..and be founded Eth ..since are fixed your roots Syr
 ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲕ. ⲙ. lit. and they building you] 1 (4) (13) 19 .. O. еретенкѡт
 ⲙⲉⲉ. and ye building you (om G) Bo, και εποικ. N &c, Vg Arm ..and
 ye were built Syr ..and be built Eth ⲡⲣⲏⲧⲉ̅̅̅ in him] 1 13 19, N^c

εtet̃n̄taxp̄h̄n̄ q̄n̄ t̃n̄ic̄ic̄. kātā θē n̄tax̄t̃cāb̄et̃h̄t̃n̄
 et̃et̃n̄p̄p̄ōō q̄n̄ ōt̃ūp̄p̄ōōt̃. ⁸ θ̄w̄ūt̃ ūn̄p̄ōt̃ē n̄tē
 ōtā ūw̄nē ec̄ūw̄ā ūūw̄t̃n̄ eb̄ōl̄ q̄it̃n̄ tēf̄il̄ōc̄ōf̄iā
 ūn̄ tāpātī et̃ūōt̃ēit̃ kātā t̃[pārād̄ōc̄ic̄ n̄]n̄p̄w̄eē
 [kātā nēc̄tōī]x̄iōn̄ ūn̄[kōc̄eōc̄ āt̃w̄] en̄kātā nē[x̄c̄
 ān̄]. ⁹ x̄ē ēpē n̄x̄w̄n̄ [t̃n̄]p̄c̄ n̄tēn̄t̃nōt̃ē ōt̃h̄q̄
 n̄p̄h̄t̃c̄ c̄w̄eāt̃ic̄w̄c̄ ¹⁰ āt̃w̄ tēt̃n̄ūōōn̄ n̄p̄h̄t̃c̄ et̃et̃n̄-
 x̄h̄n̄ eb̄ōl̄. et̃ē pāī nē. tānē n̄ap̄x̄h̄ n̄iē q̄ī ez̄ōt̃c̄iā
 n̄iē. ¹¹ pāī ōn̄ n̄tax̄t̃cāb̄et̃h̄t̃n̄ n̄p̄h̄t̃c̄ q̄n̄ ōt̃cāb̄ē
 āx̄n̄ θ̄ix̄. ūn̄k̄w̄ kāp̄h̄t̃ ūn̄c̄w̄eēā n̄tēt̃n̄cāp̄z̄ q̄ū

⁸ (1 §) (13 §)
 en̄tax̄t̃

⁹ (1) (13)

¹⁰ 1 (13)

¹¹ 1 (13) n̄tax̄t̃

&c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om N* et̃et̃n̄t̃. confirmed] 1 (13) 19 ..
 ōt̃ōz̄ ēpētēnt̃. and being confirmed Bo, και βεβαιουμενοι N &c, Vg
 Arm .. and ye were established Syr .. and be firm Eth q̄n̄ t̃n̄. in
 the faith] 1 (4) (13) 19, Bo, ND^cKL P &c, Vg (demid tol hal) Syr
 Eth .. τη πιστει BD* 17 47, Vg (fide) .. εν πιστει AC, in faith Arm .. in
 his faith Eth ro kātā θē according as] 1 4 13 19, N &c .. add
 και D*, f Vg .. Syr Eth have this which ye learned .. and in that which
 ye learned Eth ro n̄(4 13 19 .. en̄ 1)tax̄t̃c̄. lit. which they taught
 you] Bo, εδιδαχθητε N &c .. didicistis Vg Syr Arm? Eth et̃et̃n̄p̄-
 (ep̄ 1)z̄ōōō being more abundant] 1 19, περισσευοντες N &c, Vg Bo
 (ēpētēnōī n̄z̄ōōō) .. abound Eth ro .. in which ye abound Syr .. that ye
 should abound Eth .. pref. ōt̃ōz̄ and Bo (HJ) q̄n̄ ōt̃ūp̄p̄ōōt̃ lit.
 in a thanksgiving] 52? N* AC 17 37 47, Vg (am fu tol) Eth ro ..
 Syr Eth (not ro) see above .. pref. n̄p̄h̄t̃c̄ in it, i.e. the faith 1, εν αυτη
 BD^cKL &c, Syr (h) .. pref. n̄z̄h̄t̃c̄ in him or it, i.e. the faith Bo

⁸ θ̄w̄ūt̃ look] 1 13, βλέπετε N &c, Arm (beware) Eth (beware) ..
 ānāt̃ see Bo videte Vg Syr .. add ōt̃n̄ Bo (AΓEΓMNO P) ūn̄p̄ōt̃ē
 n̄tē ōtā lit. lest haply one] 13 .. ūn̄p̄w̄c̄ &c lest by any means one 1,
 ūn̄p̄w̄c̄ ōt̃ōn̄ nēt̃ lest &c there is he who Bo .. μη τις N &c n̄tē-ūw̄nē
 ec̄ūw̄ā ū. should be robbing you] 1 13? .. should rob you Syr .. ῡμᾱc̄
 ε̄c̄tāī (ε. υ. NAD) ο συλαγωγων N &c, Bo (nēt̃k̄w̄ān̄ ū.) .. any one
 should be who you should rob Arm .. vos decipiat Vg .. they should
 seduce you Eth tēf̄. the philosophy] 1 (13) N &c .. ōt̃ūēt̃f̄il̄ō-
 c̄ōf̄ōc̄ a philosophy Bo .. cleverness Arm .. in wisdom of words Eth
 tāpātī et̃ū. the deceit which is vain] 1 13? .. ōtān̄. ec̄ū. lit.

confirmed in the *faith*, according as ye were taught, being more abundant in it in thanksgiving. ⁸ Look lest haply (any) one should be robbing you through the *philosophy* and the *deceit* which is vain, according to the [tradition of] the man [according to the] elements of the [world and] not according to the Christ: ⁹ because all the fulness of the Godhead is dwelling in him *bodily*, ¹⁰ and ye are being in him being complete, who is this, the head of all *principality* and all *authority*: ¹¹ this (one) in whom also ye were circumcised with a circumcision without hand, by the stripping off the

a deceit being vain Bo .. trs. κενῆς ἀπατης Ν &c, Vg Arm .. *and in deceit vain* Syr .. *which flattereth vainly* Eth

⁹ &c because] 1 13, Bo, Ν &c, Vg Arm Eth ro .. *in whom* Syr Eth .. γὰρ Marcus ερε πᾶωκ τ. &c all the fulness of the Godhead is dwelling in him] 1 .. om of the Godhead (13 ?) .. εν αυτω κατοικει παν το πλ. της θεοτητος Ν &c, Vg Bo Arm .. *in whom dwelt all* &c Syr .. *in whom dwelt* (add all ro) *the fulness, his Godhead* Eth σωματικως] 1 13? Bo, Ν &c, Vg Syr Arm, Marcus .. *in body of man* Eth

¹⁰ αὐτω &c and ye are being in him being complete] 1, και εστε εν αυτω πεπληρωμενοι Ν &c, Vg Arm .. οσορ τετεπμερ εἰ. ἡζητῃ and ye are filled up in him Bo .. and in him also ye are complete Syr .. and ye also were complete in him Eth .. and we were complete in him Eth ro ετε παι πε who is this] 1 .. ετε ἡθορ πε who himself is Bo .. ος εστιν Ν &c, qui est Vg Arm .. ο εστιν BDFgr G gr 47* .. because he himself is Syr Eth ταπε the head] 1 .. om η D* FG ἡαρχη &c of all-authority] 1 .. πασης (της Ν^c) αρχης και εξουσιας Ν^c &c, Vg Syr Arm .. π. α. κ. εκκλησιας Ν* .. πασης εκκλησιας Dgr* .. of every ruler and every kingdom Eth

¹¹ παι &c lit. this also in whom they circumcised you] 1 .. εν ω και περιετμηθητε Ν &c .. add by faith Arm .. om και Fgr G, Bo (φαι ετατς.) Arm Eth, Isaiah .. and in him ye were circumcised Syr ῥῆ οτς ἡε lit. in a circ.] 1, Bo .. περιτομη Ν &c, Vg Syr (Arm) Eth αχῆ σιχ without hand] 1 (13 ?) .. without hands Syr .. which was not of hand of man Eth ro .. αχειροποιητω Ν &c, non manu facta Vg Arm, ἡθαμιο ἡσιχ αἰ not the work of hand Bo .. which was not work with hand of man Eth ἡπκω καρητ by the stripping off] 1 13? .. εν τη απεκδυσει Ν &c, Vg (in exspoliatione) ἡεν φῆωυ Bo Syr Arm Eth .. pref. and Eth ro ἡπσωμα the body] 1 .. om Syr ἡτετῆαρχῆ

περ̄βε̄ ἀπεχ̄τ̄ ις. ¹² εαυτ̄ᾱστητ̄η̄ π̄ᾱᾱᾱᾱ ρ̄ᾱ
 π̄ᾱπ̄τῑᾱᾱ [π̄ῑστῑς ἡ̄τε̄νε̄ρ̄τιᾱ [ᾱπ̄]νο̄ῡτε̄ πᾱι
 ἡ̄τᾱῡτο̄ῡνο̄ς̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄η̄ νε̄τε̄μο̄ο̄ῡτ̄. ¹³ ᾱτω̄ ἡ̄τω̄τ̄η̄
 ε̄τε̄τ̄η̄μο̄ο̄ῡτ̄ ρ̄η̄ ἀ̄πᾱρᾱπ̄τω̄ᾱ ᾱη̄ τε̄η̄τᾱτ̄ε̄βε̄
 ἡ̄τε̄τ̄η̄σᾱρ̄ξ̄ ᾱῡτᾱνε̄ρ̄ε̄τ̄η̄τ̄η̄ π̄ᾱᾱᾱᾱ. ε̄ᾱῡκω̄ πᾱι
 ε̄βο̄λ̄ ἡ̄νε̄π̄ᾱρᾱπ̄τω̄ᾱ τη̄ρο̄ῡ. ¹⁴ ε̄ᾱῡω̄τε̄ ε̄βο̄λ̄ ἀ̄-
 πε̄χε̄ῑρο̄ῡτρᾱφο̄ν̄ ε̄τε̄ρο̄ν̄ ρ̄η̄ ἡ̄δο̄ῡᾱ. πᾱῑ ε̄νε̄ῡω̄ο̄ο̄ν̄
 ο̄ῡβ̄η̄ν̄. ᾱῡῡῑ ᾱᾱᾱο̄ῡ ἡ̄τε̄νε̄τε̄ ᾱῡω̄ῡτ̄ ᾱᾱᾱο̄ῡ ε̄νε̄-

¹² (1) (13) ¹³ 1 (13) m¹ P (and § at αυτ.) ατςβε̄] 1 13 ..
 cahe m¹ by error ¹⁴ (1) (13) m¹ § (and at αυυι) ἡτε̄νε̄τε̄] Sen
 ο̄ῡβ̄η̄† Bo

of your flesh] 1 .. της σαρκος N*ABCD*FGP 17, Vg Bo, Isaiah
 (corporis) .. Syr has *flesh of sins .. members of body* Arm .. Eth has
flesh of body of sin .. Eth ro has *body of our flesh* .. add των αμαρτιων
 N^cD^bKL &c ἀπεχ̄τ̄ ις of the Christ Jesus] 1 .. om ις N &c, Vg
 Bo Syr Arm Eth

¹² εαυτ̄ᾱστητ̄η̄ lit. they having buried you] 1, Bo (κεс θηπο̄ῡ)
 .. συνταφεντες N &c, Vg Arm (buried with) .. and ye were buried Syr
 Eth .. we were buried Eth ro ρ̄ᾱ in] 1 13, N &c, Vg Bo Syr Eth
 .. ε̄βο̄λ̄ ρ̄η̄τε̄π̄ through or by Bo (B^a) π̄ᾱπ̄τῑᾱᾱ the bapt.] 1 (13)
 N*ACD^cKLP &c, π̄ω̄ᾱς Bo .. βαπτισμω N^cBD*FG 47, OL Vg,
 Isaiah .. his baptism Eth ro π̄ῑστῑς ἡ̄τε̄. &c the faith of the working
 of God] (13 ?) N &c, Vg Bo .. by faith of God's working Arm .. in the
 faith in the help &c Eth .. in the help of the faith of God Eth ro .. ye
 who believed in the power of God Syr πᾱῑ ἡ̄(13 .. επ̄ 1)τᾱῡτ̄. lit.
 this who raised him] Bo .. του εγειραντος αυτον N &c .. qui suscitavit
 illum Vg Syr Arm Eth νε̄τε̄μο̄ο̄ῡτ̄ those who are dead] 1 (13)
 Bo, των νεκρων BDFG 17 &c .. om των NACKLP 37 47, Arm

¹³ ἡ̄τω̄τ̄η̄ ye] 1 (13) m¹, ῡμᾱς N &c, Vg Syr Arm .. add ρ̄ω̄τ̄η̄ also
 Bo Eth .. η̄μᾱς 1 al ε̄τε̄τ̄η̄ᾱ. being dead] 1 13 m¹, Bo .. νε̄κρο̄ῡς
 ο̄ν̄τᾱς N &c, Vg .. who dead were Syr .. who once dead were Arm .. lit.
 dead ye Eth ro .. who remained dead Eth ρ̄η̄ ἀ̄πᾱρᾱπ̄. in the
 transgressions] 1 (13 ?) N^aACDFGKP &c .. om εν N*BL 17 37
 47 .. ρ̄η̄ νε̄τε̄π̄π̄. in your transgressions m¹, Bo, in your sins Syr
 Arm Eth ᾱη̄ τε̄η̄τᾱτ̄ε̄βε̄ and the uncirc.] 1 (13) m¹, Bo .. και

body of your *flesh* in the circumcision of the Christ Jesus, ¹² having been buried with him in the *baptism* [in which ye were raised together with him through the] *faith* of the *working* of God, this (one) who raised him out of those who are dead. ¹³ And ye, being dead in the *transgressions* and the uncircumcision of your *flesh*, he made you live with him, having forgiven to us all our *transgressions*; ¹⁴ having wiped away the *handwriting* which we owed in the *decrees*; this, which was being against us, he took it away from the midst,

εν τη ακρο. D*F^{gr}G, Syr Arm Eth cap^z] 1 13 m^l.. *body*? Eth
 αϣτανρεττ(om 1)ηντῆ he made you live] 1 (13) m^l, N* ACKL, Vg
 (tol) Bo (εαϣ. FK) Syr Eth (pref. and ro).. om υμᾶς N^cDFGP, OL
 Vg πᾶσαϣ with him] 1 13 m^l.. εν αυτω 37 47 εαϣρω
 having forgiven] 1 13 m^l, Bo (αϣχω 18).. and he forgave Syr Eth
 παπ to us] 13 m^l, N* &c, Bo Syr Arm.. ηντῆ to you 1, N^cLP, f
 Vg Eth ἡμεῖς, our transgressions] (13) m^l, D, Bo Syr (*sins*)
 Arm.. ἡμεῖς, your tr. 1, Eth.. om pronoun N &c, Vg

¹⁴ εαϣϣ(ḥ m^l)ωτε εἰ. having wiped away] 1 (13?) m^l, *having*
obliterated Bo (αϣ η) εξαλειψας N &c.. and he obl. Syr Arm Eth (add
 to us) ἀπε(om 1)χει(χι 1 m^l)ροτ. the handwriting] 1 (13)
 m^l, N &c, Vg Bo Arm (*our*).. the document Syr Eth ετ(ῆτ 1)ερον
 lit. which is unto us] 1 13? m^l, το καθ ημων N &c, Vg.. φαι(φη..
 om o) επαϣτοι ἄρον this which was being given against us Bo.. of
our debts Syr.. of debts Eth.. the contrariety Arm ρῆ ἡδουα in
 the decrees] 1 13? m^l, Bo Syr.. τοις δογμ. N &c.. in his ordinance
 Arm (plur.) Eth παρ επαϣοον &c this which was being against
 us] 1 13? m^l, φη επαϣτ οὔηη that which was opposing us Bo..
 ο ην υπεναντιον ημιν (ημων N*.. υμιν P 37*) N &c, Vg Syr.. *contrary*
to us Eth.. which was to us contrary Arm αϣϣ &c he took it
 away] 1 13? m^l.. pref. οτορ ἑοϣ and himself Bo (αϣολῷ A &c..
 αϣβολῷ FHJKL 18) Arm.. και αυτο ηρ(κ)εν N &c.. et ipsum tulit Vg
 (Syr).. Eth has and removed it from between us αϣωϣτ ᾱ. he
 nailed it] 13? m^l, Arm cdd.. om it Arm.. εαϣ. ᾱ. having nailed it
 1.. ε(om B^a)αϣτῖτ παϣ lit. having given nail to it Bo.. προσηλωσας
 αυτο N &c, Bo.. and he fixed it Syr Eth ενεῖϣ. unto the cross]
 13? m^l, Bo (η).. pref. εἰσθη Bo (σταυρος GM).. τω στ. N &c, Bo
 Arm.. in his cross Syr Eth

he nailed it unto the cross; ¹⁵ having stripped off him the *principalities* and the *authorities*, he manifested them *openly*, having triumphed over them in it. ¹⁶ Let not any one therefore *judge* you in an eating and a drinking, or in a *matter* of feast or of first day or of a *sabbath*: ¹⁷ these which are for shadow of the (things) which will be; but the *body* (is) of the Christ. ¹⁸ Let not any one expel you from it, wishing in humility and the service of the *angels*, walking in the (things)

parts of feasts Arm .. and not in *distinctions of feasts* Syr Eth (*distinction*) .. and not in your *distinction* and not in your *several feasts* Eth ro ⲛ ⲡⲥⲟⲩⲁ ⲛ ⲡⲟⲩⲥⲁⲃ. or of first day or of a sabbath] 1 ? (ⲡⲥⲁⲃ) 13 ? (ⲛ ⲡⲟⲩ ?) .. ⲓⲉ ⲩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲁⲓ ⲓⲉ ⲡⲧⲉ (ⲩⲉⲛ ⲛⲓ) ⲉⲁⲡⲥⲁⲃ. or in a first (day) or of sabbaths Bo .. η νου(νεο)μηνια(s) η σαββατω(ν) ⲛ &c, Vg Arm .. and beginnings of months and of sabbaths Syr .. and not in (your ro) new moons and not in sabbath Eth

¹⁷ ⲡⲁⲓ ⲉⲩⲩ. ⲡⲉⲣⲁⲓⲉⲥ these which are for shadow] 1 13 ? .. those which are shadows Syr .. α(ο)ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲟⲩⲕⲓⲁ ⲛ &c, Vg .. ⲉⲧⲉ ⲧⲩⲏⲓⲃⲓ-ⲧⲉ which the shadow-is Bo .. which are shadows Arm .. because this is shadow Eth ⲡⲡⲉⲧⲡⲁⲩ. of the (things) which will be] 1 (13 ?) Syr .. ⲧⲟⲛ ⲙⲉⲗⲗⲟⲛⲧⲟⲛ ⲛ &c, Vg Arm .. of that which will come Eth .. ⲡⲧⲉ ⲡⲛ ⲉⲑⲡⲏⲟⲩ. of the (things) which come Bo .. of that which cometh Eth ro ⲡⲥ. ⲁⲉ ⲁⲡⲉⲭⲥ̅ but the body (is) of the Christ] 1 13 ? .. ⲡⲓⲥ. ⲁⲉ ⲡⲧⲉ ⲡⲭⲥ̅ but the body (is) of the Christ Bo, το δε σωμα (του) χϽ ⲛ &c, Vg .. but the body is Christ Syr .. but the body Christ is Arm Eth, see below

¹⁸ ⲁⲡⲣ̅ⲧⲣⲉ ⲕⲁⲁⲩ let not any one] 1, μηδεις ⲛ &c, Vg Arm .. pref. and Syr .. and there is not (any) who Eth ⲃⲉⲣⲉⲧⲏⲧ̅ⲡ̅ &c expel you from it] 1 13 ? .. υμας καταβραβεuetω ⲛ &c .. ⲉⲣⲟ ⲉⲣⲟⲩⲉⲡ ⲡⲩⲩⲧⲩ conquer you in it Bo .. vos convincat dg .. vos seducat fm Vg Arm .. who shall despise you concerning the body of Christ Eth ⲉⲩⲟⲩⲟⲩⲩ wishing] 1 (13 ?) Bo, θελων ⲛ &c, volens Vg Eth .. who will wish Arm .. Syr has and let not any man wish in humility of mind to condemn you because ye minister the service of angels ⲉⲡ̅ ⲟⲩⲑⲃ̅ⲏⲓⲟ(ⲉ 13) lit. in a humility] 1 13, Vg Arm .. add ⲡⲉⲣⲏⲧ lit. of heart Bo Syr (of mind) .. ⲉⲛ (om ⲛ*) ⲧⲁⲡⲉⲓⲛⲟⲩⲣⲟⲩⲩⲛⲏ ⲛ &c .. in submissiveness Eth ⲁⲡ̅ ⲡⲩⲩ. &c and the service &c] 1* 13 .. ⲡⲉⲁ ⲟⲩⲩ. &c and a service &c Bo .. και θρησκ(ε)ια των (μελλοντων ⲛ*) αγγελων ⲛ &c, Vg (religione) Arm (religions) .. Syr, see above .. and in self-contempt that ye should be commanded (to practise) secret rite of angels Eth .. (submissiveness) to

which he saw, being elated *without cause* by the mind of his *flesh*, ¹⁹ and not laying hold on the head, this out of which all the *body* receiveth through the joints and the bonds, (and) being built (up) *groweth* with the *growth* of God. ²⁰ If ye died with the Christ out of the *elements* of the *world*, why are ye *subject to decrees* in the *world* as those who are alive, ²¹ touch not *nor taste nor approach*, ²² all these (things) being

constructum Vg .. οτορ ερχφο αμογ lit. *and they generating it* Bo .. Syr Arm Eth, see above γ(εγ ι)αυζανε &c lit. *groweth in the growth of God*] ι (ι3) Bo (γπαααιαι *will grow*) .. αυξει την αυξησιν τ. θεου Ν &c .. *crescit in augmentum Dei* Vg Arm .. *and groweth the growing of God* Syr .. *and groweth and is strong and is increased and is completed in God* Eth

²⁰ εϋχε if] ιϋχε Bo, ει Ν^a ABCDFGKLP, Vg (am fu tol) Arm .. add ουν (αποθανετε ουν Ν^{*}) Ν^c &c, m Vg Syr (h) .. add αε Bo (κλ) Vg (demid) .. add γαρ Syr (vg) .. pref. *and* Eth .. *and when* Eth ro ηεστ. the elements] Syr transliterates .. *substance* Eth ααρ. τετη-
 ζοτα. &c why are ye subject to decrees in the world as &c] τι ως ζωντες εν (τω FG .. παι Bo B^a, hoc OL Vg fu demid) κοστω δογματιζεσθε Ν &c .. τι παλιν ως &c D gr^{*} Fgr G, *quid adhuc tamquam &c decernitis* Vg .. *why yet as if &c do ye practise abstinence* Arm .. *how again as if living in the world do ye act* Eth .. *why as if ye lived in the world are ye judging* Syr .. αζωτεπ τετενωπ αωωτεπ (om α. η) αφρητ ηραποτοπ ερωηδ ζεη πικοςμος *why reckon ye yourselves as some who live in the world* Bo

²¹ απρωω touch not] μη αφη Ν &c, *ne tetigeris* Vg Arm Eth ro (pref. *and*) .. *thou shalt not forsooth touch* Syr .. *and they say to you thou shalt not touch* Eth οταε-οταε] Bo, μηδε-μηδε Ν &c, Vg Syr Eth .. μη-μη 38 al, Arm, Marcus ο. απρωιτne *nor taste*] Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. *thou shalt not handle* Eth ο. απρω. ερ. *nor approach*] Bo (ζωπτ) Ν &c, Syr Arm .. *thou shalt not taste this* (om ro) Eth .. *neque contrectaveris* Vg

²² παι &c lit. *these all being unto a destruction of that which is thrown away*] ι ι3 .. α εστιν παντα εις φθοραν τη αποχρησει Ν &c .. *quae sunt omnia in interitu ipso usu f* Vg .. *q. s. o. in interitum per abusio-
 nem d .. q. s. o. in corruptionem ipso usu g .. which are those of corruptible use* Syr .. *which is all for use of destruction* Arm .. *because this all (is) for destruction* Eth .. *this (is) for destruction* Eth ro .. Bo continues

εὔτακο ἀπεττῆτο εἰς ἁ κατὰ ἡρώη αὐω πεσῶ
 ἡῖρωα. ²³ καὶ μεν εἰπ[τ]οτ ἀλλὰτ ἡοῦαχε
 ἡσοφία ῥῖ οὔοτωψ ἡψῶψε μεν οὔοῖο μεν οὔ-
 μεντατ[τ]σο ἀπσωα ῥῖ οὔτεν αν πρoс πει
 ἡтсар̄.

III. εἰψχε ατεῖῖτωοτη σε μεν πεχῶ ψηне ἡса
 παтне. пва етере πεχῶ ἡρηтῗ εἰρσοос ῥι τοῦпаа
 ἀπποῦте. ² μεεεε епатне. петриха пваῡ ан.

²³ (1) (13) ἀπσωα] επсωаа Bo

¹ I 13 § (39) 24 ¹ τωοτη] тепоηпот Bo παтне] папшω Bo
² I 13 39 24 ¹

from verse 21 εῤωῃ πῖθεν εἰτχῆ (εἰ ηἰ) εὔτακο εἰψτεμερχрасоε
 ἀλλωοτ approach not unto any (lit. every) thing which is put unto
 the corruption so as not to use them κατὰ &c according to the
 orders and the doctrines of the men] I 13 .. κ. ἡροηρεп пва
 †μετρεψ†сῶ &c according to the orders and (lit. with) the doctrine &c
 Bo .. acc. &c with the doctrines &c Bo (DFJKL .. ηρεψ†с. the teachers
 H* .. †сῶ the wisdom M) .. κατὰ τὰ ενταλματα και διδασκαλιας τ. ανθ.
 N &c, Vg Arm (commandment cdd) .. and commandments they are and
 doctrines of sons of men Syr .. om και διδασκ. Eth

²³ καὶ μεν &c these indeed having word of wisdom] (1) (13) ..
 ετε не пη етеотоп оὔсахи μεн ἡῖηтоτ ἡте оὔсῶ which are
 the (things) in which there is a word indeed of a wisdom Bo .. ατινα
 εστιν λογον μεν εχοντα σοφιας N &c, Vg .. and they seem that there is
 in them a word of wisdom Syr .. which of wisdom (there is) some
 account Arm .. which they think to be like wisdom Eth (omitting the
 rest of the verse ro) ῥῖ οὔοτωψ &c lit. in a desire of service]
 (1) 13 .. ῥεп φοῦωψ ἡте оὔψ. in the desire of a service Bo .. εν
 εθελοθηρησκ(ε)ια N &c .. in superstitione f Vg .. self-willed religion Arm,
 in observatione g .. Syr has in appearance (προσωπον) of humility and
 fear of God .. Eth has on account of humility of heart and fear of God
 μεν οὔ(om οὔ ηρ)θ. lit. and a humility] I 13, και ταπεινοφρ. N &c, Vg
 Arm .. add του νοοs FG, d Vg Syr (h) .. add cordis m, Bo (ἡρηт) .. Syr
 Eth, see above μεν οὔμεντατ. lit. and an unsparingness] I 13, Bo
 (μετ†. sparingness Γ*) και (om B, m) αφειδ(ε)ια N &c .. and not sparing

unto destruction of that which is thrown away *according to* the orders and the doctrines of the men? ²³ These *indeed* having word of *wisdom* in desire of (religious) service and humility and unsparingness of the *body*, not of (any) *value* (but) *for* the satisfying of the *flesh*.

III. If ye rose therefore with the Christ, seek for the (things) above, the place in which the Christ is sitting on the right hand of God. ² Think of the (things) above, not

Syr, Eth, *et ad non parcendum* f Vg, *non parcendo* m .. *et vexationem* d .. *et abundantia* g .. *and parsimony of body* Arm ρῆ οὐτ. &c lit. not in an honour for the satisfying of the flesh] 1 13 .. *Σεν οὐταιο αν Σεν οὐτσι ἡτε τσαρζ* lit. *not in an honour in a satisfying of the flesh* Bo (ἀλλὰ Σενουτσι M) .. οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκος N &c, Vg .. *not in that which is honoured; but (ἀλλὰ) in those (things) which the use are of the flesh* Syr .. *there is not to it any honour; but (ἀλλὰ) it is of exaltation of the body* Eth .. *and not in any honour for satiety of body* Arm (om of body cdd)

¹ *σε* therefore] 13 24¹ .. trs. *ει οὐν* N &c, Bo Syr .. om Bo (E¹* K) Arm .. *δε* 1 .. trs. *igitur si* Vg .. *and if* Eth .. *but if* Eth ro αἰ πειχῶ with the Christ] Bo, τῷ χῶ N^a &c, Syr Eth, Isaiah (*cum*) .. ἐν χῶ N* *ὑμῖν* seek] 1 &c, κῶ† Bo .. trs. *τα ἀνω ζητεῖτε* N &c, Vg Syr Arm (pref. *then*) Eth (*his height*) πᾶσα ἐτ(om ἐτ 39) ἐρε-ἡρητῆ the place in which the Christ is] 1 &c (39?) πᾶσα ἐτε-ἡμοσ Bo .. πᾶσα ἐτα &c *the place in which the Christ was* Bo (AB^aE) .. *the place (in) which Christ* Syr .. οὐ (που FG) ὁ χῶ ἐστίν N^a &c, Isaiah .. οὐ ἐστίν ὁ χῶ 37, *where was Christ* Eth .. οὐ ὁ θεὸς N* (om ἐστίν) ἐγερῶος is sitting] 1 &c 39, ἐγρεῖται is sitting Bo Syr .. *sitteth* Arm .. trs. *καθημ.* to end N &c, Vg Bo (*he sitteth*) Eth (*he sitteth*) ρι on] 1 &c 39, Syr .. *ca* at Bo Arm .. ἐν N &c, Vg Eth

² *μεερε* think] 1 &c 39, Bo .. trs. *τα ἀνω φρονεῖτε* N &c, Vg Syr Arm Eth *ἐπατῆ* lit. of those of the heaven] 1 &c 39 .. *ἐπαπῶ* of those of above Bo .. *τα ἀνω* N &c, Arm .. *α ἀνω* FG Syr Eth (*his height*) .. *quae sursum sunt* OL (except g) Vg, Isaiah *π(ἐν 39) ἐτρησᾶ(ἡ 1)* &c lit. the (things) which (are) upon the earth not] *ἡπετ* (J .. *ἡπετ* DFKL .. *ἡπῆ ἐτ*) &c Bo (double negative) .. *μη τα ἐπὶ τῆς γῆς* N &c, Vg .. *and not that which (is) in earth* Syr Eth .. *not that which in earth here is* Arm .. *and not that of earth* Eth ro

³ ατετῆμοσ γαρ ατω πετῆωνῳ ρηп αιῖ πεχῶ ρεῖ
 πιοῦτε. ⁴ ершан πεχῶ οῶωνῳ εῶλ ете пенωνῳ
 пе. тоте ρωττηῶтῑ тетнаοῶωνῳ εῶλ пῶεαϥ ρῑ
 οῦεοοῦ ⁵ μοῶοῦт σε ἡнетῆεελοс етῑχῶ пκαρ.
 тпорнеа. таκαθαρсиа. пπαῶос. тепῑοῦεа εῶοοῦ.
 тῑῑтῑаῑтоῑροῶо ете таῑ те тῑῑтρεϥῑῑе еῑαω-
 λон. ⁶ пай етере торґи апиоῦте пнῶ етῆннтоῦ.
⁷ еатетῆмооῡе ρῑ пай ρωтτηῶтῑ апиоῶоεῑῑ ἡне-

³ I 13 (39) 24¹ ⁴ (I) 13 39 24¹ ершан] I &c .. ешоп
 ашшан Bo ⁵ I 13 § (39 P) 24¹ f¹ (cit) тепῑο.] I 13 24 cit ..
 тепеῑο. f¹ .. тепнῑο. cit тῑῑтῑаῑто] -ааεῑто I тῑῑтρεϥῑ.] I
 &c, тῑетреϥῑ. Bo (A¹ D F K L C P) .. тῑетш. Bo еῑа.] 12. 24¹
⁶ I 13 39 24¹ f¹ пнῶ] пн|оῦ I етῆннтоῦ] етῆнтоῦ I 24¹
⁷ I (13) (21) 39 24¹ f¹ ρῑ пай ρωт.] I &c .. ρωт. ρῑ пай 39

³ ατετῆμοσ ye died] I &c (39?) Eth ro .. ye have died Eth
 ρηп (is) hidden] I &c 39, Bo Syr (plural) .. κεκρυπται N &c, Vg Arm
 .. trs. *hidden is your life* Eth αιῖ with] I &c 39, συν N &c, Vg
 Bo Syr Arm Eth .. Σεπ in Bo (H J)

⁴ ершан] 13 39 24¹ .. ешоп (add αε F) ашшан Bo .. οταν N &c,
 Vg .. but when Arm .. and when Syr Eth .. because Eth ro πεχῶ
 οῶωνῳ εῶ. the Christ should be manifested] 13 24¹, N &c, Vg Syr ..
 πεχῶ αε οῦ. εῶ. but &c 39 .. ашшанοῶωνῳ εῶ. ἡχепхῶ should be
 manifested the Christ Bo .. cometh Christ Eth .. came Christ, i.e. should
 come Eth ro .. add και Fgr G .. Arm has when Christ should reveal
 your life ете пенωνῳ пе who is our life] 13 39 24¹ .. η ζ. ημων
 BD^b KL &c, Syr .. πετεπωνε your life Bo .. η ζ. υμων NCD*FGP
 17 47, Vg (Eth) .. will be manifested your life Eth .. who is manifested
 (to be) your life Eth ro ρωтт. ye also] 13 24¹ .. om also Eth .. pref.
 ἡτωтῑ ye 39 пῶεαϥ with him] I &c .. om A 57

⁵ μοῶοῦ(13 .. om I &c)οῦт put to death] I &c (39) cit, νεκρωσате
 N &c, Vg Syr Eth .. Σωτεε kill Bo Arm .. mortificantes Antonius
 σε therefore] I &c 39, οῡн Bo (D F K L) N &c, Vg Syr Arm .. om cit,

the (things) which (are) upon the earth. ³ For ye died, and your life (is) hidden with the Christ in God. ⁴ When the Christ should be manifested, who is our life, *then* ye also will be manifested with him in glory. ⁵ Put to death therefore your *members* which (are) upon the earth; the *fornication*, the *uncleanness*, the *passion*, the evil *lust*, the covetousness, which is this, the *idolatry*; ⁶ these because of which the *anger* of God is coming; ⁷ having walked in these ye also at the

Bo Eth. ἡμετεῖν (α 24¹ cit) μελος your members] 1 &c (39) cit, Bo, N^cAC³DFG HKLP &c, Vg Arm .. πετεπεωαα your bodies Bo (J*) Eth (body) Antonius .. om υμων N*BC* 17, Marcus Pall h. l. ετρίαα (πετρίαα 1) which (are) upon] 1 &c (39) cit, Eth .. om which Eth ro .. earthly Arm τπορπει (13 .. η 1 &c 39 cit) α the forn.] ἡπορπια Bo .. πορν(ε)ιαν N &c, Vg Syr .. from fornication Eth .. cast away forn. Arm τακαθαρσια the uncleanness] 1 13 (39 ?) 24¹, πωωδεα Bo .. ακαθαρσιαν N &c, Vg Syr Arm .. pref. αη and f¹ cit, και D gr*, Eth .. pref. και passim Arm cdd παθος &c the passion, the evil lust, the cov.] 1 13 (39) 24¹, Bo (F G I ηχοης) .. παθο. τεπ. εθ. αη ταητ. f¹, the passion, the evil lust, and the iniquity (G I ηχοης) Bo .. παθος, επιθ. κακ., και τ. πλ. N &c, stain, evil desire, and avarice Arm .. πλεονεξ., παθος, επιθυμιαν F gr G .. passions and evil desire and iniquity Syr .. lit. and temptations and evil desire and wrangling which &c Eth .. om παθος Antonius 1^o Cyp Tert ετε ται τε (εται τε 1) which is this] 1 &c 39 .. ητις εστιν N &c .. ετε-τε Bo .. om Eth ro which has and idol

⁶ ηαι ετερε (13 39 24¹ .. ηαι ερε 1 f¹) &c lit. these which the anger of God is coming because of them] δι α(ο) ερχεται η (om C*FG) οργη του θεου B(D) Eth ro .. add επι τους υιους της απειθειας N &c, Vg Bo (ηη) Syr Arm Eth

⁷ εατετηα. &c having walked in these ye also] 1 &c 13 .. εν οis και υμεις περιπατησατε N &c, Vg Arm (once walked) .. in these also ye walked Syr .. ηαι ετε ηωτεπ ζωτεπ (η)αρετεπ(ατετεπ B^aJ 26)- αωυη ηδρηη ηδητοδ these which ye also were walking in them Bo .. in which (singular) walked ye also (Arm cdd) Eth αη(ει 24¹)- οτοειη ηη(αη of the day 24¹)εροοδ at the time of the days] 1 &c 13 .. αηιςχοδ ζωτε at the time when Bo (DFKL) .. ηοδχοδ ζωτε at a time when Bo, ποτε (om P) οτε N &c, Vg Eth .. from before, while

ροοϑ ετετῆονῶ ρῆ παῖ. ⁸ τεποϑ δε κω ἡσωτῆ ἡρωῆ
 ηεε. торчн. п̄сωνт̄. т̄ка̄к̄а. т̄ε̄п̄тр̄ε̄χ̄ӣо̄ѡ̄а. оӯѡ̄а̄ѡ̄е
 ἡῡλοϑ ἁ̄п̄р̄тр̄ε̄ѡ̄е̄ ε̄βο̄λ ρῆ ρωтῆ. ⁹ ἁ̄п̄р̄χ̄ӣѡ̄л
 е̄п̄ет̄ῆ̄ер̄н̄ѡ̄ е̄ат̄ет̄ῆ̄ка̄т̄н̄ѡ̄т̄ῆ̄ ка̄ρ̄н̄ѡ̄ ἁ̄п̄ρ̄ω̄ε̄е̄ ἡас
 ε̄п̄ п̄ε̄ѡ̄ρ̄н̄ѡ̄е̄. ¹⁰ ᾱѡ̄ е̄ат̄ет̄ῆ̄ϑ̄ ρ̄ӣω̄т̄т̄н̄ѡ̄т̄ῆ̄ ἁ̄п̄ῆ̄р̄ре̄.
 παῖ е̄т̄ῆ̄р̄ре̄ е̄п̄с̄о̄о̄т̄ῆ̄ ка̄та̄ ѡ̄е̄ӣκ̄ω̄п̄ ἁ̄п̄ε̄п̄та̄ѡ̄с̄о̄п̄т̄ῆ̄.
¹¹ п̄ε̄а̄ е̄те̄ε̄ε̄п̄ ρ̄ε̄λ̄λ̄н̄п̄ ἡ̄ρ̄н̄т̄ῆ̄ ρ̄ӣ ῑо̄ѡ̄а̄ӣ. с̄ῆ̄е̄ ρ̄ӣ
 ε̄п̄т̄ат̄с̄ῆ̄е̄. ῆ̄ар̄ῆ̄ар̄о̄с̄. с̄к̄т̄о̄н̄с̄. ρ̄ε̄а̄λ̄. ρ̄ε̄е̄. ᾱλ̄λ̄а̄

⁸ (1) (19) 21 (39) 24¹ f¹ Obs. 39 tabulates the nouns ⁹ 1
 13 19 21 (39) (24¹) f¹ ¹⁰ 1 13 19 21 (39) f¹ παῖ е̄т̄ῆ̄р̄ре̄] φ̄н̄
 ε̄ѡ̄па̄ε̄р̄ῆ̄ер̄ӣ Bo ¹¹ (1) 13 19 21 (39) f¹ е̄те̄ε̄ε̄п̄] е̄те̄ε̄п̄ (39)
 ρ̄ε̄λ̄λ̄н̄п̄] ρ̄ῆ̄λ̄λ̄н̄п̄ f¹ ρ̄ӣ ῑо̄ѡ̄.] ρ̄ӣо̄ѡ̄. f¹

Syr Arm, see above ε̄τε̄т̄ῆ̄о̄н̄ῶ̄ lit. which ye live] 1 (13) 21 &c ..
 ρο̄те̄ е̄ρε̄те̄п̄ω̄п̄ѡ̄ when ye (were) living Bo ρ̄(om ρ̄ 24)ῆ̄ παῖ in
 these (things)] 1 13 24 39 f¹, Bo, εν̄ τ̄οῡτο̄ις NABCD*HP 17 47 ..
 εν̄ ᾱῡτο̄ις D^cFGKL &c .. in illis Vg Syr Arm .. in this Eth ro .. in this
 thing Eth

⁸ δε̄] 21 &c 39, Eth .. also Eth ro .. ε̄ε̄ therefore Bo (J) κ̄ω̄
 ἡ̄с̄ω̄т̄ῆ̄ lit. put aside of you] 21 &c 39, απο̄θε̄с̄θε̄ N*, Bo (K) Eth
 (leave them) .. lit. cause to rest from you Syr .. χ̄ω̄ ε̄ѡ̄р̄н̄ӣ ρ̄ω̄те̄п̄ put
 down ye also Bo, απο̄θε̄с̄θε̄ κᾱι ῡμ̄ε̄ις N^a &c .. drive away Arm
 ἡ̄ρ̄ω̄ῆ̄ п̄. all (these) things] 21 &c, (τα)̄ παν̄τᾱ N &c, Vg .. om Eth ..
 κᾱта̄ π̄. FG .. all these Syr .. this all Arm тор̄ч̄н̄ ἡ̄(ἁ̄п̄ 24¹ f¹)-
 ѡ̄ω̄п̄т̄ the anger, the wrath] 21 &c 39 .. п̄ѡ̄ω̄п̄т̄ п̄ӣῆ̄ѡ̄п̄ Bo .. ο̄ργ̄η̄ν,
 θῡμ̄ον̄ N &c, Vg (iram, indign.) Syr Arm .. anger and indignation Eth
 (evil indig. omitting malice ro) τ̄κ̄. &c the malice, the blasphemy]
 (1?) &c 19 (39) Bo .. κᾱκῑαν̄, β̄λᾱс̄φ̄η̄μῑαν̄ N &c, Vg Syr .. and malice
 and blasphemy Eth ο̄ӯѡ̄. &c a disgraceful word let it not come
 out of your mouth] 1 &c 19 (39?) .. п̄ӣс̄а̄ѡ̄ӣ е̄т̄ѡ̄о̄ӯӣт̄ ἁ̄п̄ε̄п̄ε̄ρ̄о̄ӯӣ
 &c the empty words let them not come &c Bo .. ᾱӣс̄η̄ρο̄λο̄γῑαν̄ μ̄η̄
 εκ̄πο̄ρε̄ῡε̄с̄θ̄ω̄ εκ̄ τ̄οῡ &c FG, Eth (pref. and, not ro) .. om μ̄η̄ εκ̄πο̄ρε̄ῡε̄с̄θ̄ω̄
 N &c, Vg Arm .. om εκ̄ τ̄. σ̄т̄. ῡμ̄. Syr

⁹ ἁ̄п̄р̄(ε̄р̄ 21)χ̄ӣѡ̄л̄ lie not] 1 &c 39? 24¹, N &c, Vg (nolite
 mentiri) Bo Arm Eth ro .. pref. and Eth .. and be not lying Syr
 е̄п̄ε̄т̄. to one another] 1 &c (39?) 24¹, Bo, εῑс̄ ᾱλ̄λ̄η̄λο̄ῡс̄ N &c, Vg
 (invicem) Syr (one in one) .. to your neighbour Eth е̄ат̄ет̄ῆ̄ка̄ &c
 having stripped off] 1 &c 39? N &c, Vg Bo (-ῆ̄ε̄ѡ̄ ѡ̄н̄п̄о̄ѡ̄ ἁ̄) ..

ἀτετῆκα &c *ye stripped off* f¹ .. *strip ye off* Arm .. *but put off* Syr, *but*
leave Eth (om *but* ro) ἄπρωε πᾶς the old man] ι ι3 ι9 (39?)
 ἄπρωε πᾶς Bo .. πρῶπας 2ι f¹ .. τον παλαιον ανθρωπον &c,
 Vg Syr Arm Eth περὶ ἔργα his works] ι &c 39, &c, Vg Arm
 Eth .. *all his actions* Syr .. περὶ ἔργα his work Bo

¹¹ πᾶσα &c lit. the place in which there is not Hellēn and Jew]
 1 &c (39?) .. πᾶσα ἐτεῖμον οὐκ ἔστιν Ἰωνίαν καὶ Ἰουδαίον *the*
place in which there is not an Ionian and a Jew Bo .. οὐκ ἐν ἑλλήνι
 καὶ ἰουδαίῳ **Σ** &c, Vg (am) .. οὐκ ἐν ἀρσενί καὶ θηλυ ἐλ. κ. ἰου. D*
 F G, Vg (demid hal) .. οὐκ &c ἰουδ. οὐδὲ ἐλλ. 17, Arm (*heathen* .. *and h.*
cdd) .. *where is not Jew and Aramean* Syr (vg) .. *in which there is not*
Jew and not Aramean Eth **ሕዘብ** &c circ. and (om Bo 5) uncirc.]
 1 &c (39) **Σ** &c, Vg Bo (πᾶσα πᾶσα. Γ) Syr Eth 10 .. *not circ. and*
not uncirc. Eth **ኣገገ. ርክጎስ** (Bo DFK) *barbarian, Scythian* 1
 &c 39, **Σ** &c, Bo (ርክጎስ) .. *barbarous, savage, Scythian* Arm .. **βᾶρβ.**
καὶ σκυθῆς D* F G, Vg (*Scytha*) .. *and not Yonyo and barbarian* Syr ..
countryman and townsman Eth **ጸገገገገ ሆገገገ** *servant, free* 1 &c

πτηρῷ αὐω πετρεῖ πτηρῷ πε πεχῷ. ¹² † σε ριωτ-
 τητῇ ρως σωτῇ ἀπποστε. πετοσααβ ἀεεεριτ.
 ἡρενсплаτхнон ἀεῖπτшапгтнѣ. ἡοταεῖптхрнстос
 ἡοτῶβιο. ἡοταεῖптрῆраш. ἡοταεῖптгаршгнт. ¹³ ете-
 тῇанеχε ἡнетῆернѣ αὐω ететῆкω εῖολ ἡнетῆернѣ
 ешωпе оѡа етῆтѣ оѡарике εῖп оѡа. катa ѡе ἡта
 πεχῷ κω птῇ εῖол. арг теге ρωтτηтῇ. ¹⁴ εхῇ

¹² (1) 3 § 19 § 21 § (39 §) (16¹) f¹ i ii cit ριωт.] 13 19 f¹ cit
 .. ριωт. 21 16¹ спла(е 21)т.] om τ 21 16¹ f¹ εῖптшап.] 1 13
 19 f¹ ii cit .. εῖптшп. 39 16¹ f¹ i -гтнѣ] -егт. f¹ .. -агт. cit
¹³ 1 (13) 19 21 39 (16¹) f¹ (i) ii ἡта] епта 13 ¹⁴ 1 (13) 19 21
 (39) 16¹ f¹

39, N B C D^c K L P &c, Bo (26) Syr (h) Arm .. δουλ. και ελευ. A D* F G,
 Vg Bo Eth ro .. and not servant and free Syr (vg) .. not servant and
 free Eth πτηρῷ &c lit. the all and he who (is) in the all is the
 Christ] 13 &c (39) .. παντα και εν πασιν χς N* A C 17 .. та π. &c
 N^c B D F G K L P, omnia et in omnibus Christus Vg Arm, ρωε πῆεν
 ἅεν οὐοп πῆен πхс every thing in every one the Christ Bo .. all
 and in all men Christ is Syr .. in all and with all Christ Eth .. in all
 Christ Eth ro

¹² σε therefore] 13 &c 16¹ .. om cit, L, Bo (A^r B^a D F K L) ρως-
 εεριτ] om cit σωтῇ chosen] 1 &c 16¹ .. ἡραпсωтῇ chosen ones
 Bo, εκλεκτοι N &c, Vg Syr Arm Eth η(ἡп 39)ετοσ. those who
 are holy] 1 &c 16¹ .. ετοσαε holy Bo, агιοι N &c, Vg Syr Arm Eth ..
 as holy Eth ro ἀεεриτ beloved] 1 &c (16¹) B 17 .. και ηγαπη-
 менои N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ἡρεп(ρῇ 39)спл. ἀεῖпт. with
 merciful compassions] 1 &c 16¹ .. сплaгхна оиктирμoν N &c, Vg Bo
 (ἡте оѡметрешгнт) .. спл. оиктирμoν K .. спл. και оиктирμoν D gr*
 .. compassion, mercy Arm .. mercies and affection Syr .. with compassion
 and with mercy Eth ἡοταεῖптхрнстос(христос 16¹ .. χρс 39
 f¹, Bo B^a) lit. with a kindness] 1 &c 16¹ .. χρηστοτητα, benignitatem
 Vg Arm, ἡοταετρελεхе Bo (pref. пεε with 26) .. goodness Eth ro ..
 and kindness Syr .. and with goodness Eth ἡοτῶε. lit. with
 a humility] 1 &c 39 16¹ .. om f¹, cit ends with ῶεβιο .. ταπεινοφρο-
 сoνηп N &c, humilitatem Vg .. with a humility of heart Bo .. and
 humility of mind Syr .. and humility of heart Eth .. and humbling
 head Eth ro ἡοταεῖптрῇ. ἡοταεῖптг. lit. with a meekness, with

the Christ is all things (ΠΤΗΡΥ) and he who (is) in all things. ¹² Clothe yourselves therefore *as* chosen of God, those who are holy, beloved, with merciful *compassions*, with *kindness*, with humility, with meekness, with long-suffering; ¹³ *bearing with* one another and forgiving to one another, if one hath a quarrel with one, *according* as the Christ forgave to you, do thus ye also: ¹⁴ over all these the *love*, which is this,

a long-suffering] I &c 16¹ f¹ ii, Bo, πρᾶν(ο)τητα, μακροθυμῖαν Ν &c, Vg Arm .. *trs. with a longs. with a m. f¹ i .. and meekness and longsuff.* Syr .. *with meekness and with continence* Eth .. *meekness and continence* Eth ro

¹³ ΕΤΕΤῆΑ(ε f¹ i)ΠΕ(ΠΕΙ 21 16¹ .. ιι f¹)ΧΕ bearing with] I &c 13 16¹ f¹ i, ἀνεχομενοι Ν &c, *supportantes* Vg Arm .. *and be ye enduring* Syr .. *endure them* Eth .. *be self-restrained* Eth ro ἑνὸς ἑαυτοῦ. one another] I &c 13 16¹ f¹ i ii, ἀλλήλων Ν &c, *invicem* Vg Arm .. *one with one* Syr .. *your neighbour* Eth ἀλλήλων] om f¹ ii homeotel ἀλλήλων and] om 17, Bo (B^a 26) Arm ΕΤΕΤῆΑ εἰς. forgiving] I &c 13 16¹ f¹ i, Bo, χαρίζομενοι Ν &c, Arm .. *donantes* Vg .. *(be ye) forgiving* Syr .. *grant ye* Eth ἑκαστὸς τὸν ἑαυτοῦ. to one another] I &c 13 16¹ f¹, Bo Arm .. εἰς ἑαυτοὺς Ν &c, *vobis ipsis* Vg .. *one to one* Syr .. *each of you* Eth οὐδὲς (pref. οὐκ 16¹ f¹ ii) ἑαυτοῦ εἰς (εἰς 13 19) ἑαυτοῦ one hath] I &c 13 16¹ f¹ ii .. om οὐδὲς Bo Syr but express it afterwards .. τις-ἐχθρὸς Ν &c, Vg Arm cdd .. Eth has *forgive your neighbours who quarrelled amongst themselves* οὐδὲς (om οὐκ 1) ἀρκεῖ a quarrel] I &c 13 16¹ f¹ ii .. μομφὴν Ν &c, Orsiesius .. μεμψιν D* .. ὀργὴν Fgr* Ggr αὐτῶν οὐδὲς with one] I &c 13 16¹ f¹ ii .. οὐδὲς περὶ οὐδὲς Bo, τις πρὸς τινα Ν &c, *quis adversus aliquem* Vg, Syr has *and if there is to man against his neighbour quarrel* .. Eth, see above .. *if of one to one quarrel any should be* Arm κατὰ θεὸν according as] I &c (13) 16¹ f¹ ii, Bo Syr? Eth .. add καὶ Ν &c, Vg περὶ Χριστοῦ the Christ] I &c 16¹ f¹ ii, Ν^a CD^b KLP &c, Bo Syr Eth, Orsiesius .. ο κύριος ABD* FG, Vg .. ο θεός Ν* .. ο θεός ἐν Χρῶ 17, Arm κῶ ἡμεῖς forgave to you] I &c 16¹ f¹ ii, Bo Syr .. εὐχαριστοῦμεν Ν* &c, Vg Eth .. ἐχ. ἡμῖν (Ν^c) Dgr* KP 17, Arm cdd, Orsiesius ἀρκεῖ (εἰς 1) γε &c do thus ye also] I &c 16¹ f¹ ii .. οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε D* Fgr G, m Eth, Orsiesius .. *thus also ye forgive* Syr .. παρῆναι ἡμῶν ὡς ἡμεῖς thus ye also Bo, οὕτως καὶ ὑ(ἡ 17)μεῖς Ν &c, f Vg Arm

¹⁴ ἐπὶ πάντων τούτων lit. over these all] 21 .. ἐπὶ πάντων Ν &c. τ. but &c I &c 39 .. ἐφ' ὧν ἐπὶ π. τ. Bo (B^a H* 26) .. ἐφ' ὧν ἐπὶ π. τ.

και τηροσ ταγαпн. ете таи те тее̄ре а̄п̄χωк ебо̄λ.
¹⁵ ᾱτω ϑ̄ρηпн а̄п̄ε̄χ̄с а̄ареста̄χρο ρ̄η̄ п̄ет̄п̄ρη̄т. таи
 он̄ п̄та̄σ̄те̄ρ̄ε̄т̄η̄т̄η̄ е̄ро̄с ρ̄ε̄ п̄с̄ω̄ε̄а. ᾱτω п̄тет̄п̄-
 ш̄оп̄е̄ п̄ре̄с̄ш̄п̄ρ̄ε̄ӣот. ¹⁶ п̄ш̄а̄же̄ а̄п̄ε̄χ̄с а̄аре̄с̄о̄т̄ω̄ρ
 п̄ρη̄т̄η̄т̄η̄т̄η̄ ρ̄η̄ о̄т̄а̄ӣт̄ре̄ε̄а̄о̄ ρ̄η̄ с̄о̄φ̄ӣа̄ п̄ӣε̄.
 е̄тет̄п̄ϑ̄с̄ω̄ ᾱτω е̄тет̄п̄т̄с̄а̄бо̄ а̄ε̄ε̄ω̄т̄η̄ е̄ре̄п̄ф̄а̄λ̄ε̄ε̄о̄с
 а̄ӣ ρ̄ε̄п̄с̄ε̄ӣот̄ а̄ӣ ρ̄ε̄п̄ω̄а̄н̄ а̄п̄п̄е̄т̄а̄ε̄а̄т̄ӣк̄о̄н̄ ρ̄ра̄ӣ
 ρ̄η̄ т̄ε̄χ̄а̄ρῑс̄ е̄тет̄п̄ш̄ω̄ ρ̄η̄ п̄ет̄п̄ρη̄т̄ е̄п̄п̄о̄т̄е̄.

та̄ӣр̄.] е̄та̄ӣр̄. f¹ ¹⁵ (1) 13 19 21 (39) 16¹ f¹ п̄та̄σ̄.] 13 &c
 39 .. е̄п̄т̄. 1 ¹⁶ 1 13 § (19) (21) (39 P ē) 16¹ (37¹ §) f¹

Bo .. επι πασιν δε τουτοις N &c, Vg .. and with these all Syr Eth .. and
 upon all Arm (this all cdd) та̄га̄пн the love] 1 &c (13) 39, Bo,
 την αγ. N &c, Vg Syr .. love ye Eth е̄те &c which is this] 1 &c 13
 39 .. ο (os N* D* .. η̄τῑс̄ N^c D^b K L &c) ε̄σ̄т̄ӣ A B C F G P 17, OL Vg Bo
 (ε̄те̄ п̄ӣа̄о̄т̄р̄ п̄е̄) Arm (which is bond) Syr .. for the bond—it is Eth ..
 the bond—it is Eth ro а̄п̄ш̄ω̄к̄ ε̄б̄. of the perfectness] 13 &c (39)
 Bo, τελειοτητος N &c, Vg Syr Arm, Macarius, of his perfectness Eth ..
 ενот̄η̄т̄о̄с̄ D* F g r G .. п̄ϑ̄ρη̄пн̄ of the peace 1

¹⁵ ᾱτω 1^o] om Bo (B^a 26) ϑ̄ρη̄пн̄(ε̄ f¹) the peace] Macarius ..
 om η̄ F G 47* а̄п̄ε̄χ̄с̄ of the Christ] 13 &c, N* A B C* D* F G P
 37 47, Vg Bo Syr Arm Eth .. τοῡ θε̄οῡ N^c C^b D^c K L 17 &c, Arm
 cdd, Macarius, Isaiah а̄ар̄ε̄с̄т̄. let it be confirmed] 13 &c, Bo
 Arm Eth .. β̄ρᾱβε̄ῡε̄т̄ω̄ N &c, Vg (exultet) Syr (let it guide) ρ̄η̄
 п̄ет̄п̄ρ̄. in your hearts] 19 &c (39) Bo, N &c, Vg Arm .. ρ̄ε̄ п̄ε̄т̄. in
 your heart 21, Eth .. your hearts Syr та̄ӣ-ρ̄ε̄ӣот̄] om Eth ro
 та̄ӣ он̄ lit. this also] (1 ?) &c 39 .. θ̄а̄ӣ this Bo .. εῑс̄ η̄ν̄ καῑ N &c, Syr
 Arm Eth .. in qua et Vg ρ̄ε̄ п̄с̄. in the body] (1 ?) &c (39) .. εν̄
 σ̄ω̄μᾱт̄ӣ B .. εν̄ εν̄ῑ σ̄. N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ᾱτω̄ (om ᾱτω̄
 16¹) &c and be ye thanksgiving] 1 &c 21^c (39) Bo (ш̄ω̄п̄ӣ е̄ре̄те̄п̄о̄ӣ
 п̄ре̄с̄.) .. καῑ εῡχᾱρῑσ̄т̄о̄ӣ γ̄ӣνε̄с̄θ̄е̄ N &c, Vg Arm .. and be thanksgiving
 to Christ Syr, and be in thanksgiving to Ch. Eth

¹⁶ п̄ш̄. &c the word of the Christ] 1 &c 19 21 37¹, N^c B C² D F
 G L &c, Vg Bo (B^a) Syr (h) .. whose word Syr (vg) .. ο̄ λ̄. τ̄. θε̄οῡ A C*
 17 .. trs. songs holy and the word of God &c Eth .. om Eth ro ..
 п̄ӣс̄а̄ш̄ӣ п̄т̄е̄ п̄о̄с̄ the word of the Lord Bo, N* .. add а̄ε̄ Bo (except
 A₁ J O) .. for the word of Christ Arm а̄аре̄с̄о̄т̄. let it dwell] 1 &c
 19 21, N &c, Vg Bo (ш̄ω̄п̄ӣ .. та̄χρο̄ H J O^c) Syr Arm .. om Eth ro ..

the bond of the perfectness. ¹⁵ And the *peace* of the Christ let it be confirmed in your hearts, this (peace) also into which ye were called in the *body*; and be ye thanksgiving. ¹⁶ The word of the Christ let it dwell in you richly in all *wisdom*, teaching and admonishing yourselves with *psalms* and hymns and *spiritual songs* in the *grace*, singing in your hearts unto

shall be established Eth ἡρτηθητι in you] 1 &c 19 39, **Σεν**
θημι in you Bo, εν υμιν **N** &c, Vg Syr Arm .. **ἡ** πετῆρητι in
your heart 21 .. with you Eth .. om Eth ro **ἡ** οὐαπτρ. lit. in
a richness] 1 &c 19 21 (39) Bo, πλουσιως **N** &c, Vg (abundanter) Syr
Arm (abundantly) .. om Eth ro .. be rich Eth **ἡ** σοφια πια in
all wisdom] Eth .. om Eth ro .. add et omni intellectu spirituali m
ετετῆρῃ teaching] 1 19 (37¹) .. trs. ετετῆρῃ. **ἡ** σοφια (21) (39)
.. om teaching and Bo (L) .. om διδασκ. κ. νοουθ. εαυτους Eth ro .. and be
teaching Syr, and teach yourselves Eth **α**τω(om Bo B^a 26)-**α**μωτῇ
lit. and admonishing you] και νουθετουντες εαυτους **N** &c, Vg (vosmet
ipsos) Syr (yourselves) Arm (one another) **ε**ρενψ. with psalms]
21 .. **ἡ** **ε**ρεν(**ἡ** fl)ψ. in psalms 1 &c 19 39 37¹, Bo Syr .. ψαλμοις
N &c, Vg Arm .. and recite psalm Eth, continuing and the word
απ **ε**ρεν(**ἡ** 39 fl)**α**μωθ lit. with blessings] 1 &c 19 39 37¹, Bo ..
υμνοις **NBC*** **D*** **FG**, Vg Syr (h) Arm .. και υ. **AC**³ **D**^b **KLP** &c,
Vg (demid) Syr (vg) Arm cdd .. and praise Eth **α**π **ε**ρεν(**ἡ** 39
fl)**ω**αη lit. with songs] 1 &c (19) (39) 37¹, Bo (**ε**ωαη .. **ω**αη **B**^a **FJ**₂*
26) και ω. **AC**³ **D**^b **KL** &c, Syr (vg) Arm cdd .. **ω**δαις **N****C*** **D*** 17,
canticis Vg Syr (h) Arm **α**ππνευματικον spiritual] 19 21 ..
απῆρικον 1 13 16¹ 37¹ fl .. **α**πῆατικον 39, **N** &c, Vg Syr (of spirit)
Arm .. holy Eth **ε**ραι **ἡ** τεχαρις in the grace] 1 &c 19 (39)
N^c **BD*** **FG** .. εν χ. **N*** **AC*** &c, Vg .. εν ευχαριστια 74 270, Bo .. and
in grace Syr .. om Eth ετετῆρῃ lit. saying] 1 &c 19, **ε**ρετενρως
singing Bo .. **ε**τετῆρῃ ye shall say 21 .. trs. χαριτι αδοντες **N** &c, Vg
ἡ πετῆρ. &c in your hearts unto God] 1 &c (19) 39 37¹, Bo, **NABC**
D* **FG**, Vg Syr Arm .. εν τη &c **D**^c **KLP** &c, Eth (trs. to God in your
heart Arm cdd) .. trs. **ε**ρετενρως εφθ **Σεν** πετενρητι. **Σεν** οὐγεν-
ρμωθ singing unto God in your hearts in a thanksgiving Bo .. Eth,
evidently confused, has and recite psalm and praise and holy song ;
and the word of God shall be established with you. Be rich in all
wisdom. And teach yourselves and admonish, in spirit chant to God
in your heart .. Eth ro has and recite psalm and praise and holy song,
praise to God in your heart **ε**πνοετε unto God] 1 &c (19) 39 37¹,

¹⁷ αὐτῶ ῥωή πᾶς ἐτεπᾶαατ ῥᾶ πῶαχε н ῥᾶ πῶα
 ἡτεπᾶατ τηροτ ῥραι ῥᾶ πραι ἁπχοεис ις. ἐτεπῶπ-
 ῥοот ἡτᾶ πποуте пейт евоλ ῥитоотѣ. ¹⁸ περῶμε
 ῥποтассе ἡнетῶροотт ἡе етещсе ῥᾶ пχοеис.
¹⁹ ἡροотт мере ἡρῶме αὐτῶ ἁπρῆноτѣс ероот.
²⁰ ἡщнре. сωтᾶ ἡса нетῶеюте катὰ сѣот пᾶс.
 пай гар пе поτωщ ἁпχοеис. ²¹ пейте. ἁпρѣноτѣс

¹⁷ (1) 13 (19) 21 39 (16¹) 37¹ f¹ ῥραι] 13 19 16¹.. εῤραι f¹..
 om 21 ἐτεπῶπ] ἡτεπῶπ 37¹ ¹⁸ 1 § 13 § (19 §) 21 § 39 § 37¹
¹⁹ 1 (13) 19 21 39 § (37¹) ²⁰ 1 (13) 19 § 21 (39) 37¹ § ²¹ 1
 13 § 19 § 21 (39 §) 37¹

Bo (εφ†) .. τῶ θεῶ NABC*D*FG 17 47, Vg Bo (αφ† EHI) Syr ..
 τῶ κυρίῳ C² D^c &c, Vg (demid) Bo (DFKL)

¹⁷ αὐτῶ and] 1 &c 19 16¹.. om D*FG, Vg ἐτεπᾶαατ which
 ye will do] 13 19 39 16¹ f¹, Bo .. ἐτεπᾶατ which ye do 1 21 .. (ε)αν
 ποιη(ει)τε N &c .. which also ye do Arm ῥᾶ πῶα.-ῥωή in the
 word-work] om Eth ῥᾶ πῶαχε in the word] (1) &c (19) 16¹,
 Bo .. εν λογῶ N &c, Vg Syr .. in words Arm н or] 13 &c 19
 16¹.. ιе Bo .. and Syr Arm ῥᾶ πῶ. in the work] 13 &c 19 16¹,
 Bo .. εν ἐργῶ N &c, Vg Syr ἡτεπᾶατ lit. that ye do them]
 13 &c 19 16¹.. om N &c, Vg Bo Eth .. trs. Christ, be doing Syr
 τηρ. all] παντα N &c .. ῥωή π. every thing Bo (om ῥωή AEF ..
 om π. H*) .. om τηροτ all 21 πραι the name] 13 &c 19 16¹,
 Bo .. ονοματι N &c ἁπχ. &c of the Lord Jesus] 13 16¹..
 ἁπενχ. ις of our Lord Jesus 39 .. κυριου ιω BD^cK 17 37 &c,
 f Vg (am tol) Syr (h) Arm (add ye shall do) .. ἁпχ. ις пexč of
 the Lord &c 19 .. κ. ιω χυ N*, Vg (fu) .. του κ. ι. χ. N^c al .. ἁпen-
 χοеис ις пexč of our Lord Jesus the Christ 21 f¹, Bo Vg (demid)
 Syr (vg) Eth .. κυριου L .. ιω χυ ACDgr*FgrG ἡтᾶ (ἡ 1)
 πпоуте пей(π 1)ωт to God the Father] 1 &c (19) 16¹, NA
 BC, m Bo Syr (vg) Eth .. τῶ θεῶ και π. DFGKL &c, Vg Syr (h)
 Arm евоλ ῥ. through him] 1 &c 19, Bo, N &c, Vg Arm .. om
 Syr Eth

¹⁸ περ. lit. the wives] 1 &c (19?) .. αι γ. N &c, Bo (μαροτсne

God. ¹⁷ And every thing which ye will do in the word *or* in the work, (see) that ye do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him. ¹⁸ Wives, *be subjected* to your men, as it is right in the Lord. ¹⁹ Men, love the wives, and provoke them not. ²⁰ Children, obey your parents *in* every manner; for this is the will of the Lord. ²¹ Fathers, provoke not your children, lest they should be

κρ) .. om ai FG .. pref. *and* Eth (not ro) .. add *also* Eth ἡπετῆ. lit. to your males] 1 &c 19 .. τ. α. υμ. D*FG, Syr (vg h*) Arm (*lords* edd) Eth .. τοῖς ἀνδράσιν ἰδιοῖς L &c .. ἡπετενησαι to your husbands Bo (χωρὸν ἡπονησαι κ) .. om ἰδιοῖς NABCD^cK 17, m Vg ετεψ- (om ευ 1) *it is right*] 1 &c 19 .. om Eth ρα πα. in the Lord] 1 &c 19, FG, Bo .. εν κυρ. N &c, Vg Arm .. *in the Christ* Bo (H*) Syr .. to God Eth

¹⁹ ἡρ. lit. the males] ἡρωαι the men Bo, οι ανδρ. N &c .. ω ανδρ. G .. ο ανδ. F .. add *also* Eth ἡρῖοιαι the wives] 1, Bo (A₂*) N* A BC* D^c KL &c, Vg (harl**) .. add εαυτων N^c .. πετῆρ. your wives (13) &c 37¹, Bo, C² D* FG, Vg Syr (vg h*) Arm Eth ἡπρ (1 19 39 37¹ .. ερ 13 21) *provoke them not*] ἡπερ χωρη οσῆνορ be not angry against them Bo Eth .. μη (παρα C² K) πικραίνεσθε προς αυτας N &c, Vg Syr Arm

²⁰ ἡυ. lit. the sons] 1 &c 39, Bo Vg Syr Arm (*sons*) .. τα τεκνα N &c .. sons *also* Eth πετῆριοιτε lit. your fathers] πετῆρισκοοτε your masters 37¹ κατα εμοτ ημα lit. according to every manner] 1 &c 39 .. κατα παντα N &c .. *per omnia* Vg .. Σεμ ρωῆ ηηεν in every thing Bo Syr .. in all Arm Eth ηαι &c lit. for this is the wish] 1 &c 13 (39) .. τ. γ. ευαρεστον εστιν NABCD 17 47, d fm Vg .. τ. γ. ε. ευαρ. Fgr GKL &c, Arm .. om εστιν 46 122* .. *for this is that which pleaseth* (πεθραηαι) Bo .. *for thus (is) seemly* Syr .. *for thus it is right* Eth ro .. *for thus it is right and it pleaseth* Eth ἡπχοεις of the Lord] 1 13 19 (39) .. ἡποτ to the Lord Bo, minusc mu .. before the Lord Arm .. before our Lord Syr .. εν κυρω N &c, Vg Syr (h) .. ἡπνοτε of God 21 .. (*pleaseth*) God Eth .. (*it is right*) with God Eth ro

²¹ ηιοιτε lit. the fathers] 1 &c 39 .. ηεμοτ our fathers Bo (G*) .. fathers *also* Eth ἡπρ†ηποτετ provoke not] 1 &c (39 ?) .. μη ερεθιζετε BD^b K &c .. μη παροργιζετε NACD*FGKL 17 37, Bo

и не тѣшнѣ. ꙗко ꙗ не ѿтѡλѣ ꙗхнт. ²² ꙗ ρε̄αλ. σωτ̄ε
 ꙗса не тѣхисоѡте ꙗта сαρ̄ξ ρꙗ ѡтѣпт̄εα ꙗѡтѡн
 аи ρѡс речареске ꙗрѡе. аλλα ρꙗ ѡтѣпт̄раплѡтс
 ꙗте не тѣхнт етет̄р̄рѡте ρнт̄ ꙗпхоѣс. ²³ ρѡѣ ꙗе
 етет̄наааѡ арисѡт ρѣ не тѣхнт тнр̄ѣ. ρѡс етет̄неире
 ꙗѡѡѡт ꙗпхоѣс. ꙗрѡе аи. ²⁴ етет̄ꙗсоѡт̄ ꙗко
 тет̄ꙗнаѡи еѡλ ρит̄е ꙗхоѣс ꙗпѡтѡю ꙗтеκλнро-
 поѡа. ꙗтет̄р̄р̄ε̄αλ ꙗпхоѣс ꙗεχ̄с. ²⁵ ꙗет̄ѡи сар

²² (1) 13 § 19 § 21 § 39 37¹ § ²³ 1 13 19 21 (39) ²⁴ 1 13
 (19) 21 (39) ρит̄ε] ρит̄ ꙗ ꙗпѡт̄.] епт̄. 19 тѡтѡ] 21 39 ..
 -ειο 1 13 19 ²⁵ (1) 13 (19) 21 39 ꙗет̄ѡи] φη ет-ѡи Bo .. φαι
 ет-ѡи Bo (κ)

(†ѡхнт) Syr (h mg) ꙗε ꙗ (om 1) не ѿтѡλѣ (om ѡт 21*) ѡλѣ &c lest
 they should be disheartened] 1 &c (39?) .. ρѡа ꙗсеϣτε μερ̄ε̄κ̄α ρ
 ꙗхнт that they should not be pained of heart Bo .. that they should not
 be grieved Syr Eth, ινα μη αθυμωσιν Ν &c, ut non pusillo animo fiant
 Vg .. om Eth ro .. lest they should be hardened Arm

²² ꙗρ̄ε̄α. lit. the servants] 1 &c .. servants also Eth не тѣхис. &c
 your masters acc. to flesh] 13 &c, τ. κατα σ. κυριοις 47 al .. add ρен
 ρѡѣ ꙗ. in every thing Bo in all (om κ. σ.) Arm .. pref. κατα παντα
 Ν &c, Vg (per omnia) Syr (in all) .. your masters omitting κατα π. and
 κ. σ. Eth κατα с. acc. to flesh] position FG, Vg (dom. carnalibus)
 .. trs. τ. κ. σ. κυρ. Ν &c .. of flesh Syr .. om Arm ρꙗ ѡтѣпт̄εα-
 (ꙗпт̄εα 21) ꙗѡтѡт (ѡт 39 37¹) ѡн аи (ꙗѡтѡтѡн аи 19 .. ꙗѡтѡт аи
 аи 21) lit. in an eyeservice not] (1?) Bo (μετ̄εαλ ꙗѡѡκ) .. μη εν
 ѡφθ. ABDFG 47, Arm .. μη ѡс εν C* .. μη εν ѡφθαλμοδουλ(ε)ιαις Ν
 CKL &c .. not in sight of eye Syr .. om Eth ρѡс речаре (ꙗ 39) ске
 ꙗ. as pleasers of man] (1) &c, ѡс ανθρωπαρεσκοι Ν &c, Vg Bo
 (ꙗφρη†) Syr (as those who please men) Arm .. and not in pleasing
 person of man Eth .. om Eth ro аλλα &c lit. but in a singleness
 of your heart] 1 19 21 39, Bo (μετ̄ραпλ .. om μεт AE) .. аλλα &c
 не тѣхнт but &c of your hearts 13, Arm ead .. аλλα εν απ. καρδιας
 Ν &c, Vg Arm .. but (α) in heart simple Syr .. in simple heart Eth (trs.
 in simple heart, and not &c) .. in s. heart Eth ro ε (ꙗ 21) тет̄ꙗρ̄ε.
 &c fearing the Lord] 1 &c, Ν* ABCDgr* FGL 17, Vg (am fu harl)

disheartened. ²² Servants, obey your masters *according to flesh*, not in eyeservice, as *pleasers* of man, but (α) in singleness of your heart, fearing the Lord: ²³ all things which ye will do, do them with all your heart, *as* doing them to the Lord, not to man; ²⁴ knowing that ye will receive from the Lord the recompense of the *inheritance*; and serve the Lord the Christ. ²⁵ For he who doeth wrong will receive the recom-

Bo (om ρωc DFHJKL) Arm .. pref. ρωc *as* Bo .. *and in the fear of the Lord* Syr .. φοβ. τον θεον N^c D^c K &c, d Vg (demid tol) Eth

²³ om verse Eth ρωh &c all things which ye will (om ι 2 ι) do] ι &c 39 .. και παν ο (τι) εαν ποιητε D^b K L &c, Syr .. om και παν N^{*} A BC 17, Vg Bo αρισον &c lit. do them in all your heart] ι &c (39) .. εκ ψυχης εργαζεσθε N &c, *ex animo operamini* Vg .. εh. Σεπ τετενψ. (πτεπ GKMP) αριρωh *out of your heart (hearts GKMP) do work* Bo .. εh. &c πηθεν *out &c do work every* Bo (A₂ H J O P) .. *from all your soul do* Syr .. *heartily ye shall work* Arm ρωc &c *as* doing them to the Lord, not to man] ι &c (39) .. ρωc ερετεπιρι αποc οτορ ρωαι απ *as doing to the Lord and not man* Bo (πρωαι to man Γ^c H J L) .. *ως τω κυριω και ουκ ανθρωποις* N &c, Vg .. *ως τω κ. δουλευοντες* A .. *as to our Lord and not as to men* Syr .. *ως τω κ. ουκ ανθρωποις* B .. *work as to the Lord and not as to man* Arm

²⁴ ετετηκοοσν knowing] ι &c 19 (39) .. ειδοτες N &c, Vg Bo .. *ye know* Eth .. *know* Syr Arm τετηνα (τετηα ι 19 39 ?) xi &c *ye will receive from the Lord*] ι &c 19 (39) .. απο κ. (απο)λη(μ)ψεσθε N &c, Vg Syr Eth Arm .. trs. *ye will receive the recompense (πτυγεθιω) of the inheritance from the Lord* Bo πτερ (κκ ι) λ. *of the inheritance*] ι &c (19 ?) 39, της κλ. N &c, Vg Bo .. *in the inheritance* Syr .. add υμων C^b 37 47, Arm .. Eth has *that from (with ro) God ye will be rewarded* πτετηρ. &c lit. *that ye serve*] conjunctive for imperative mood ι &c (19 ?) (39) .. trs. χω δουλευετε N &c, Vg Syr (*ye served*) Arm Eth (*ye are serving*) Eth ro (*and serve*) .. αριθωκ *be servant* Bo απχοειc πεχc the Lord the Christ] ι &c (19) 39, Bo (DFHJL) .. τω κ. χω NABCD^{*} 17 47, Vg Arm .. τω γαρ κ. χω D^b K L &c .. τω γαρ κυριω 37 .. *for to our Lord Christ* &c Syr .. *for Christ ye serve* Eth .. Eth ro has *and serve Christ* .. του κ. ημων ιω χω δουλευετε FG .. απχc ιηc πεποc *to Ch. Jesus our Lord* Bo (A) .. αποc ιηc πεχc (ΓEGKMNOP) .. αποc ιηc (B^a)

²⁵ γαρ] ι &c (19) NABCD^{*} FG 17, Vg Bo .. δε D^c K L &c, Syr

IV. Masters, do that (which is) equal to your servants, knowing that ye also, ye have the master in the heaven.
² *Persevere* in the prayer, keeping vigil in it, in thanksgiving;
³ praying for us also, that God should open to us the door of the word, for us to say the *mystery* of God, this because

³ ετετηχηθη &c lit. praying also for us] 1 &c 3 .. ερετεπτωθε
 ρ(om AB^aEF) αμα μεμ ερρηι εχωπ ρωπ (om ρωπ κ) *praying*
therewith for us also (om κ) Bo .. προσευχομενοι αμα (ara 37) και περι
 ημων &c, Vg Arm .. *and praying also for us* Syr .. *and pray and*
request for us also Eth .. *and pray* Eth ro χεκα(αα 1) c &c that
 God should open to us] 1 &c 3, &c, Vg Bo (om to us Γ) Syr Arm ..
 trs. *that should open to us* God Eth ro (om to us Eth) απρο(α
 21*) the door] 1 &c 3 .. πορτω a door Bo, θυραν &c, Vg Syr Arm ..
 doors Eth απυ. of the word] 1 &c (3) του λογ. &c, Vg Bo Syr
 Arm Eth .. ητε οτσαχι of a word Bo (L) λογ. D*FG .. του θεου 47
 .. add εν παρρησια Α ετρεπω for us to say] 1 &c .. λαλησαι &
 &c, Vg Bo (εσαχι) .. ασαχι Bo (DFHLNO) .. ηπισ. the words Bo (J)
 Syr .. *that we should speak* Eth .. *that we should do* Eth ro απυστ.
 the mystery] 1 &c, Eth ro .. the counsel Eth αποστε of God]
 21, B*L 41 238 .. *which is from God* Eth .. ανεχc of the Christ 1 14
 19, &c, Vg Bo Syr Arm παι &c lit. this which I am
 bound because of him] 1 &c, Bo (conρ) .. δι ο κ. δ. & AC DKL &c.
 Vg Arm .. δι ον και δεδεμαι BF^{gr}G .. *because of whom I am bound*
 Syr Eth

ετῆνιτῷ. ⁴ ἃς εἰσοπονησῶ ἐβόλῃ ἥθε εἰσεύω εἰσο-
 εῦαξε. ⁵ ἁποσε ρῆ οὐσοφία. εἰτεῖνωπ ἁπε-
 οσοεισῶ ἥναρρῆ νητοῖβωλ. ⁶ ἁρε πετῆνωαξε ἥοτ-
 οεισῶ ἥε σωπε ρῆ οὐχαρις. εἰχοκῶ ἥρομω.
 εἰρετῆειε εἰε εἰσεύω εῦαξε ἁῖ ποτα ποτα.
⁷ ὑπαταεωτῆ ἐνεϛ ἥρητοσ ἥσιτῶχικος ἥεριτ
 ἥσον πενῶβροεραλ ρε πχοεис. ⁸ παῖ ἥταῖτῆνοσϛ
 σωρωτῆ ἐπειρωβ. ἃεкас εἰτενεειε ἐπеноτω. ατω
 ἥῖπαρκαλει ἥνιτῆρηт. ⁹ ἁῖ οἠεиεос πсон

ετῆνιτῷ] ετῆνιτῷ I, εῶνιτῷ Bo ⁴ (I) I4 I9 2I ⁵ (I) (3) I4 §
 I9 2I ⁶ (I) (3) I4 (I9) 2I ἥε] om I ⁷ I (3) I4 § 2I §
⁸ (I) (3) I4 2I ⁹ (I) (3) I4 2I § οἠεи.] 3 I4, Bo .. ωп. 2I

⁴ om verse Eth ro ἃς that] ἡα Ν &c, Bo .. add καὶ Dgr*
 εἰε(εεε I) οὐπονησῶ εἰ. I should manifest it] I &c, ἥταοπονησῶ Bo ..
 ἡα φανερωσω αὐτο Ν &c, Vg (illud) Syr Arm ἥθε as] I &c, ως Ν &c,
 Vg (ita ut) Arm (add also Arm cdd Eth) .. κατὰ φρηϛ according as
 Bo .. Syr has and speak it as it is right for me εἰσεύω &c it is
 right for me to speak] I4 &c .. εἰσεμῖνω ἥη ἥταсахи Bo (A₂ GHJOP)
 .. om ἥη (A₁ B^a Γ Δ Ε F K L M N) .. δει με λαλησαι Ν &c, Bo Arm .. Syr, see
 above

⁵ om verse Eth ro (pref. ε 2I) ἁποσε walk] I &c, Bo Eth ..
 trs. σοφία περιπατεῖτε Ν &c, Vg Syr Arm οὐσοφ. lit. a wisdom]
 I4 &c .. add παση 37 εἰτεῖνωπ ἁπεοσ(I4 I9 .. εϛ 2I) οεισῶ
 buying the time] (I ?) (3 ?) &c .. trs. τοὺς ἐξω τ. καιρον εξαγ. Ν &c, Vg
 Bo Arm (buying opportunities) .. and buy your occasion transl. Syr .. om
 Eth ἥναρρῆ &c with regard to those who are without] (I ?) (3 ?)
 &c, προς τοὺς ἐξω Ν &c, Vg Syr Arm .. with aliens to the faith Eth ..
 trs. Σεπ οὐχῶ οὐθε ἥη εἰсабоλ in a wisdom against those &c Bo

⁶ om verse Eth ro ἁρε &c let your word always be] (I ?) (3)
 &c I9 .. ο λογος υμων (ημων Dgr*) παντοτε Ν &c, Vg Bo (add δε F)
 Syr (pref. and) Arm (pref. and, and add full) .. and shall be your word
 Eth χαρις] I 3 &c I9, Arm cdd .. add of the Lord Arm ..
 ὑεργωот thanksgiving Bo (κ) εἰχοκῶ ἥρομω seasoned with
 salt] I 3 &c I9, Bo (in a salt) Eth (pref. and) .. trs. αλατι ηрт. Ν &c,
 Vg (sale sit) .. as in salt let it be seasoned Syr (Arm) εἰρε(add τε
 2I) τῆ. for you to know] I 3 &c I9 .. εεи to know Bo, ειδεναι Ν &c,
 Arm .. ut sciatis Vg Eth .. and be knowing Syr εἰε εἰσεϛ (om

of whom I am bound; ⁴ that I should manifest it, as it is right for me to speak. ⁵ Walk in *wisdom*, buying the time with regard to those who are without. ⁶ Let your word always be in *grace*, seasoned with salt, for you to know how it is right to speak to each. ⁷ Will show to you the (things) in which I am Tykhikos the beloved brother our fellow-servant in the Lord: ⁸ this (one) whom I sent as far as you unto this thing, that ye should know the news of us, and he should console your hearts; ⁹ with Onēsimos the *faithful* brother and

εἰς ἵ)ψε how it is right] 1 3 &c 19 .. ἀφρη† εἰσεμψα πωτεπ how it is worthy for you Bo, πως δει υμας (v. π. δ.) Ν &c, Vg Arm (pref. also cdd) .. om Eth .. trs. to each how it is right for you Syr εἰσαξε &c to speak to each] 1 (3) &c .. ερωτω ἀφοται φ. to answer each Bo .. that which ye should answer to each Eth .. ἐνι εκαστω αποκρινεσθαι Ν &c .. to give answer Syr Arm

⁷ φηταα. will show to you] 1 3 &c .. trs. πετψον ἅμοι τηροσ εφεταμωτεπ ερωσ the (things) which are of me all he shall show to you them Bo, τα (add δε Ν*, Syr vg) κατ εμε παντα γνωρ. υμ. Ν &c, Vg (vobis nota &c) Syr (om all) and all my news (om my news ro) will announce to you Eth .. but whatever to me is will tell you all Arm επε† ἡρητοσ the (things) in which I am] 21, Syr .. add τηροσ all 1 14, Bo, Ν &c, Vg (Eth) ἡσον brother] 21 .. add ατω ἀπιστος ἡδιακονος and faithful minister 1 14, Bo (διακων) Ν &c, Vg Syr (minister faithful) Arm .. our brother faithful Eth .. our br. minister of Christ and faithful Eth ro πεψῆρ. (1 14 .. ψῆρ. 21) &c our fellow-servant in the Lord] 1 &c .. και (om Bo B^a) συνδουλος (om και συνδ. Ν*) εν κυριω Ν^c &c, Vg Bo (the Lord) Syr Arm .. om Eth ro .. Eth has whom we associate in service, who is your brother in God

⁸ παι ἡ(1 21 .. εν 14)ται. &c this whom I sent] 1 &c, Eth .. I sent him Eth ro επει(ει 1)ρωῆ unto this thing] 1 &c, Bo Arm Eth, eis αυτο τουτο Ν &c, Vg Syr .. om Eth ro χερασ ετετηε(α 14)ειμε επεποσω lit. that ye should know our news] 14 21, ινα γνωτε τα περι ημων Ν* ABD* FgrGP 17 37 47, Arm Eth (my news) .. χερασ εειεειμε επετῆσω that I should know your news 1 3? .. ινα γνω τα περι υμων Ν^c CD^b KL &c, f Vg Bo (πετεψιμι) Syr ατω πῆπ. &c and he should console your hearts] (3) &c, Eth (heart) .. and should be consoled your heart Eth ro

⁹ ἁπ with] 3 14, πεα Bo, συν Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om 21 πσον &c lit. the brother faithful and beloved] 1 ? (3) &c, Arm (Eth)

ἄπιστος αὐτῷ ἄμεριτ. παῖ εἰς ἐβὼλ ἡγνότητι πε.
 σεναταμωτῇ ἐρωῶ ἡμεῖς ἐστρατην. ¹⁰ ὧς ἐρωτῇ
 ἡστιαριστάρχος παῖ βραίχμαλωτος. αὐτῷ μαρκος
 πῶστα ἡβάρνας. παῖ ἡτατῆτι ἡρεντολῇ
 ἐβῆντι. ἐϋψανει ψαρωτῇ ψοπῇ ἐρωτῇ. ¹¹ αὐτῷ
 ἡκοῦς πετешамоуτε ἐροῦ ἡ ἰοῦςτος. παῖ ἐψοоп
 ἐβὼλ ῥεῖ πεβῆ. παῖ ματαατ πε παῖ βρῶρ ἐροῦ
 ἐμῆτερο ἄπνοῦτε. παῖ ἡταψωπε παῖ ἄπαρ-
 ροῖα. ¹² ὧς ἐρωτῇ ἡστιαφρας πῶστα ἡς
 πεχῆ. παῖ εἰς ἐβὼλ ἡγνότητι πε ἐψαωνιζε

¹⁰ I 14 § (21 §) αὐτῷ] πεμ Bo ἡτ.] 21 .. ἐπ. I 14 ῥεπεντ.]
 I 14 .. ῥεπ. 21 ἐβῆντι] I 4 21 .. -βῆντι I ¹¹ (I) 3 I 4 21 §
¹² I § (3) I 4 § 21 §

.. our faithful brother whom we love Eth ro .. πιστος οὗτος ἄμεριτ
 ἡσον the faithful and beloved brother Bo, NABCKLP &c, Syr ..
 αγαπ. κ. πιστω αδ. DFG, Vg εἰς(εὐς 3) ἐβὼλ(I 3? .. ἐποτεβ. I 4
 21) &c who is one out of you] I 3? &c, Bo (εἰς οὗ) N &c, Vg Syr
 Arm .. who is a man from you Eth .. om Eth ro σενα &c-ρατ(I ..
 ρατ. I 4 21) ἡπ they will show to you all things which are with us]
 I &c .. ἐεταμ. ἐρ. π. ἐτεμπαμα they shall show to you all things
 which are here Bo (pref. and B^a) .. παντα υμιν γνωρι(σ)ουσιν τα ωδε N
 &c .. every thing he will show to you what here is Arm .. add πραττο-
 μενα FG, d Vg .. pref. οἱ Dgr*, Vg (demid) .. they will make known to
 you whatever is with us Syr .. and those will make known to you our
 work and that in which we were Eth .. and all he will make known to
 you Eth ro

¹⁰ ὧ(om 21) ὧς saluteth] I 14 21, Bo, ασπάζεται N &c, Vg Arm
 .. pref. and Syr .. they saluted Eth παῖ βραίχμαλω(ο 21)τος
 my fellow-captive] I 14 21, Arm .. the captive who is with me Syr ..
 who was taken captive with me Eth .. om Eth ro πῶστα the cousin]
 I 14 21 .. πῶστῃ Bo (DFHJKLP) .. πῶστον Bo (B^a Γ M G N O C) ..
 πῶστῃ πατ Bo (A Γ* E G M O*) .. the son of uncle Syr .. the son of the
 brother of his father Eth .. om Eth ro ἡβ. of Barnabas] I 14 21 ..
 and B. Eth ro παῖ &c lit. this who ye received commandments
 concerning him] I 14 21 .. φη ἐταρετενσι ἐπτολῇ ἐβῆντι that
 who ye received commandment &c Bo .. περι ου ελαβετε εντολας N &c,
 Vg Arm (commandment) .. he who ye were commanded concerning him

beloved, this who is one out of you. They will show to you all things which are with us. ¹⁰ Saluteth you Aristarkhos my fellow-captive and Markos the cousin of Barnabas, this (one) concerning whom ye received *commandments*; if he should come unto you, accept him: ¹¹ and Iēsus, he who is wont to be called Iustos, these who are out of the circumcision, these alone are my fellow-workers toward the kingdom of God, these who became to me for *comfort*. ¹² Saluteth you Epaphras the servant of Jesus the Christ, this being one out

Syr .. *who concerning him ye were commanded* Eth *ܐܩܘܢܐܝܝܝܐ* if he should come] I 14 21 .. *ܐܩܘܢܐܝܝܝܐ* if he should come Bo, *εαν ελθῃ* N &c, Vg Arm .. *that if he came* Syr .. *that when he came* Eth .. *when he came* Eth ro *ܘܕܐܪܘܬܝܢ* unto you] I 14, Bo (Bⁿ) .. om 21 .. *ܘܕܐܪܘܬܝܢ* Bo, *προς υμας* N &c, Vg Syr Eth *ܘܕܐܪܘܬܝܢ* ep. lit. receive him unto you] I 14 21, Bo, *δεξασθε αυτον* N &c, Vg .. *δεξασθαι* Dgr* Fgr Ggr .. *that ye should receive him* Syr Arm Eth

¹¹ *ατω ιησου* and Iēsus] 14 21, N &c, Vg Eth ro Arm .. *ܡܥܡܝܢ* *ܡܥܡܝܢ* (ε ΓGMN O P) *ܡܥܡܝܢ* lit. with Jesus Bo .. and Yeshua Syr .. and Iyasu Eth .. *ܕܐܝܬܝܢ* I .. *ܕܐܝܬܝܢ* 3 *ܡܥܡܝܢ* (ε 21) *ܡܥܡܝܢ* lit. he whom they are wont to call] I &c .. *ܡܥܡܝܢ* he whom they call Bo .. who is called Syr .. *ܡܥܡܝܢ* λεγομενος N &c, Vg .. who was named Arm Eth *ܡܥܡܝܢ* *ܡܥܡܝܢ* lit. these who become out of the circumcision] I &c, Bo .. om 3 .. *ܡܥܡܝܢ* *ܡܥܡܝܢ* εκ περιτ. N &c, Vg (*qui sunt*) Syr Arm .. they who are of men of circ. Eth .. they who are of the Jews Eth ro *ܡܥܡܝܢ* these 2^o] I &c, Eth ro .. and these Syr Eth *ܡܥܡܝܢ* (3 14 .. *ܡܥܡܝܢ* ep 1 21) are my fellow-workers] 3 &c .. *ܡܥܡܝܢ* μου εισιν D* F G, Vg Arm .. *ܡܥܡܝܢ* *ܡܥܡܝܢ* were fellow-workers Bo (*ܡܥܡܝܢ* D F K L) .. *ܡܥܡܝܢ* N &c .. helped me Syr .. my help in work of Eth .. help into Eth ro *ܡܥܡܝܢ* toward] 3 &c, *ܡܥܝܢ* N &c, Bo (om *ܡܥܝܢ*) Eth ro .. in Vg Syr .. of Vg (am fu**) Eth *ܡܥܝܢ* (3 21 .. *ܡܥܝܢ* 1 14) &c these who became to me] *ܡܥܝܢ* *ܡܥܝܢ* μου N &c, Bo Arm .. *ܡܥܝܢ* *ܡܥܝܢ* fuerunt Vg .. and these became to me Syr .. Eth has and they consoled me .. om Eth ro

¹² *ܡܥܝܢ* *ܡܥܝܢ* of Jesus the Christ] I &c, *ܡܥܝܢ* P, Arm .. *ܡܥܝܢ* N A B C L 17 37, Vg Bo (*ܡܥܝܢ* *ܡܥܝܢ*) Arm cdd .. *ܡܥܝܢ* D F G K &c, Syr Eth *ܡܥܝܢ* &c this being one out of you] I &c 21^c .. trs. *ܡܥܝܢ* *ܡܥܝܢ* *ܡܥܝܢ* N &c, Vg (*est*) Bo (*ܡܥܝܢ* *ܡܥܝܢ*) Syr Arm Eth .. om Eth ro *ܡܥܝܢ* &c striving always] I &c .. *ܡܥܝܢ* *ܡܥܝܢ* N &c,

ἡτοδοειϣ πια ραρωτῇ ρῆ πεϣληλ, же ететнеаде-
раттноттῇ ἡтелеиос. аτω ететῆхнк ебол ρῆ оτωϣ
πια ἡте пноуте. ¹³ †рѣѡтре тар наϣ же оῡῡтаϣ
ᾱᾱаѡ ἡοуноѡ ἡρiсе ραρωтῇ ᾱῡ петρῇ λαοαικια.
¹⁴ ϣῡне еρωтῇ ἡσiлоуткас псаеи ᾱᾱерит ᾱῡ
аηᾱас. ¹⁵ ῡне енесннѡ етрῇ λαοαικια ᾱῡ
пѡѡфа аτω тсоотрѣ етрᾱ песнi. ¹⁶ аτω еѡѡа-
ноѡѡ еѡϣ ἡтеиестолн ρатῆтноттῇ. маροѡѡѣ
ρωωϣ ρῆ теквληсиа ἡῡлаοαικεѡс. аτω ᾱῡῡсωс

ететне] I .. -тна I 4 2I ¹³ (I) I 4 § 2I оῡῡтаϣ ᾱᾱаѡ ἡοу.
I I 4 .. оῡῡтаϣ оѡ. 2I ¹⁴ (I) I 4 § 2I § ¹⁵ I I 4 2I § λαοαικια]
I 4 .. -еиa 2I ¹⁶ I I 4 § 2I

Arm .. φαι етераτωμiζεсѡе ἡсноѡ πiθεν *this who striveth always* Bo
.. *semper sollicitus* Vg .. *always labouring* Syr .. Eth has *and continually*
prayeth for you and asketh (om and asketh Eth ro) ρар. for you]
I &c .. υπ. ημων N* ρῆ πεϣληλ in the prayers] I I 4 .. εν ταιс
προσ. N &c .. ρῆ ρенϣ. in prayers 2I .. in orationibus Vg Arm .. in
prayer Syr .. †ен πεϣпрос. in his prayers Bo .. Eth, see above
ἡтелеи(14 .. ῖ I 2I)ос &c perfect and complete] I &c, Arm .. τελ.
και πεπληροφορημενοι NABCD*FG I 7, Syr (vg h mg) .. τελειοι και
πεπληρωμενοι D^cKLP &c .. *perfecti et pleni* Vg, еретепхнк ебол
оѡѡѡ еретепᾱеѡ ебол *complete and filled up* Bo Eth (om and &c
Eth ro) ρῆ оτωϣ πια in every wish] I I 4 .. ἡτοδοειϣ πια
always 2I .. εν (om P) παντι θεληματι N &c, Vg Syr Arm (plural) Eth
ro (good pleasure Eth) .. †ен петерне φ†(ᾱφ† ΓLNO) in the will of
God Bo ἡте пноуте of God] I &c, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ..
του χῡ D*

¹³ тар] I &c .. and Eth наϣ to him] I &c, †ароϣ for him Bo ..
Eth has *I am his witness* оуноѡ ἡρiсе a great labour] I &c, πολ.
πονον NABCP .. π. κοπον D*FG, Bo (εᾱκαρ ἡρηт) Arm .. ζηλον
πολυν KL &c, Syr (*much zeal to him*) .. πολ. ζ. D^b I 7 47 .. πολ. ποθον
3I al .. ποθ. πολ. IO al .. πολ. αγωνα 6 67** .. Eth has *that exceedingly*
he loveth you and is anxious about you (om and &c Eth ro) ᾱῡ
пет. and those who] I &c, Bo, N &c .. *et pro his qui* Vg Syr Arm Eth
λαο(ω 2I)αi(ε 2I)κi(κει I 4)α] 2I .. add ᾱῡ петρῇ θιεραπολiс
and those who are in the Hierapolis I 4, N &c, Vg Bo Syr Arm (*and*
about) Eth (*city of Iyārā*)

¹⁴ ἀμεριτ beloved] 21, ἡγαπητος (της Β^a) beloved Bo .. πμεριτ
the beloved I 14, ο αγαπητος N &c .. our beloved Syr Eth .. (physician)
and beloved Arm .. ph. and beloved Demas Arm cdd .. om 17, Eth 10
which has our brother, physician

¹⁵ ε(om 14) ηεεπηη the brothers] Bo Vg Syr Arm .. add τηροσ all Bo (FK) .. trs. τους εν λ. αδελφ. Ν &c .. *those who are in L. our brothers* Eth ro .. *our brothers* Eth ⲙⲡⲛⲏⲫⲁ and Nympha] 1 14 (Syr) .. ⲙⲡⲛⲏⲫⲁ and *Nēpha* 21 .. and *Nēfan* Eth .. ⲛⲉⲙⲛ(ⲗⲓ)ⲧ(ⲓⲁⲓ)-ⲙⲫⲁⲛ and *Nymphan* Bo, και νυμφαν Ν &c, Vg Eth ro αυω &c and the congr. which is in her house] και την κατ οικον αυτης εκκλ. B, Syr (h) Arm cdd .. κ. τ. κ. οι. αυτων εκκ. ΝCF 17 47 .. ⲛⲉⲙⲛⲧⲉⲕⲕⲗ. ⲡⲧⲉⲡⲟⲩⲛⲓ(ⲉⲓⲓ) lit. *with the church of their house* Bo (ⲛⲉⲕⲕ. Α) .. και &c αυτου DFGKL &c, Syr (vg h m^g) .. OL Vg Arm uncertain (*eius*) .. *and those who are the church* Eth (*in the church* ro)

16 ατω and ιο] om Bo (B^a) εϋϋαν. &c lit. if they should finish reading] εϋωπ αϋϋανωϋ lit. *if they should read* Bo, οταν αναγνωσθη Ν &c, Vg Syr Arm .. *and* &c *having read* Eth ἵτε (εει ι)εν. this epistle] Bo, η επ. αυτη 37 al, Vg (demid) Syr Eth (*writing*) .. om αυτη Ν &c, Vg Arm ρατῆ(ε ι ι4)τ. with you] Bo Syr .. trs. παρ υμιν η επ. Ν &c, Vg Arm .. om Eth, see above μαροτο(ω 21*)ϋῥ lit. *let them read it*] Bo .. ποιησατε ινα-αναγνωσθη Ν &c, Vg Syr Arm .. Eth has *send it to Laodicea that they may read it in the church* ρωωϥ also] και Ν &c, Vg Syr .. om Bo ρῆ τεκκ. ἡῆ(om ι)λ. in the church of the Laodiceans] εν τη (εν των FG) λαοδικε(αι)ων εκκ. Ν &c, Vg Syr .. Σεη †τεκκ. ἡτε Λαοδικια in the church of Laodikia Bo (*which is in L. 1*) ατω (add οη again ι) αῆῆῆως ἡτετῆωϋῥ &c lit. *and afterwards that ye also read it*] και την εκ λαοδ. ινα και υμεις αναγνώτε Ν &c, Arm .. *et eam quae Laodicensium est vos legatis* f Vg .. *and that which was written from L. read it ye* Syr .. ατω εῃολ Σεη λ. ρῆα ἡῶτεκ ρωτεκ ἡτετεκωϋ ἁμοc

ἡτεπῶυτ̄ ρωττητ̄. ¹⁷ ατω αχις εαρχιππος. κε
 σωυτ̄ εταδιακομια ἡτακχιτ̄ ρε̄ πχοεις. κε ενεχοκ̄
 εβολ. ¹⁸ πασπασμοc ἡταισραιγ̄ ἡταβιχ παυλος.
 αρπμееεεε ἡπαμ̄ρε. τεχαριc π̄μ̄ντη̄.

тепрос колоссаеис

тепрос ѳессалоникейс α

¹⁷ (1) 14 § 21 § αρχιππος] 1 &c, Bo (B^aFGG*J₁KL) .. -χιππος
 Bo .. pref. τω 17 σωυτ̄ ε] χουυτ̄ εβολ ἡ Bo (AE .. εβ. ε B^a &c)
 ἡτακχ.] 21 .. επт. 1 14 ¹⁸ (1) 14 § (21) ѳεcc(om 1 21)αλονι-
 κεις] 14 .. -κнс 1 21

and (that) out of L. that ye yourselves also should read it Bo .. and
 again read ye the epistle which I wrote (to them) of (em) Laodicea Eth
 (not ro, which has and those also (of) Laodicea). It is probable that
 a clause has been lost from the Sahidic by homeotel

¹⁷ ατω and] 1 &c .. om Bo (B^a) Eth ro ρε̄ πχοεις in the Lord]
 14 Bo .. εν κυριω N &c, Vg Arm .. in our Lord Syr .. ριτ̄α πχ. from or
 by the Lord 1 21, ἡτεп π̄ωτ̄ from the Lord Bo (D^rKL) .. Eth has
 for which thou wast ordained by God ενεχοκ̄ εβολ thou should
 fulfil it] 14 21, Bo (HJ) .. ἡτεκμαρc εβ. that thou should fill it up
 Bo .. πληροιc N &c

¹⁸ πασπασμοc the salutation] 1 14 21, N &c .. παασп. my s. Bo ..
 παιαсп. this s. Bo (K) Syr .. and I saluted you Eth ἡ(21 .. επ 14)-
 ταисραιγ̄ ἡταβιχ π. which I wrote with my hand Paulos] 14 (21 ?)
 .. Σεп таβιχ αποκ π. lit. in my hand I Paulos Bo .. τη εμη χειρι
 παυλου N &c, Vg .. in my own hand of Paul Syr .. with &c of Paulos
 is Arm .. having written with my hand I Paulos Eth (om having
 written ro) τεχαριc &c the grace with you] 1 14 .. om η FG .. add
 of the Lord Jesus the Christ Bo (A₂) .. his grace Eth ro π̄μ̄ντη̄
 with you] (1) 14 21, N* ABCF^{gr}G 17, Bo (A₁D^rEGLMO) Arm Eth

wards read it ye also. ¹⁷ And say unto Arkhippos, Look unto the *ministry* which thou receivedst in the Lord, that thou should fulfil it. ¹⁸ The *salutation* which I wrote with my hand, Paulos. Remember my bonds. The *grace* (be) with you.

The (epistle) to *Kolossians*

The (epistle) to *Thessalonians* I

10 .. πωτεν *to you* Bo (F* HJ) .. add τηροῦ *all* Bo (B^a) .. add *with your spirit my brothers* Bo (A₂) .. add αμην N^cDKLP &c, f Vg Bo (A₂B^aΓ FHJKNP 18) Syr Arm cdd Eth

Subscription τεπρος κολοσσαει(αἱ 1) c lit. the to Colossians] 1 14 .. τεπρος καλασαιας 21 .. προς κολα(λο B^cDFGLP &c)σσαις N(A)B* C 17 47 .. add απο ρωμη A, εγγραφη απο ρωμης B^c .. πρ. κολοσαις εγρα. α. ρωμης P .. πρ. κολοσσ. επληρωθη D, ετελεσθη πρ. κ. FG .. πρ. κολ. εγ. α. ρ. δια τυχικου και ονησιμου K al, Arm .. του αγ. παυλου επιστολη πρ. κ. εγ. α. ρ. δ. τ. κ. ο. L .. προς κολασσαις ατεζητε ζεν αθηνας (also A₂E₁F) ατοτορπε πτεν τυχικος πεμ ονησιμος πεμ μαρκος *to Kolossians it was written in Athens, it was sent by Tykhikos and Onesimos and Markos* Bo (A) .. *to K. it was written in Rome, it was sent by Tykhikos* Bo (HJ) .. add πεμ χαικο πεμ οπ. πεμ μαρκ. Bo (D^rL) .. πρ. καλαςις αςχωκε εβολ *to Colossians it was finished, it was sent &c by T. and O. &c Markos* Bo (B^a) .. *was finished the epistle of Paul the apostle who sent it to Kolossians, he wrote it in Rome and he sent it by T. and O. and M. his disciples* Bo (K) .. *was finished to Kolossians, it was written in Athens, he sent it by T. &c* Bo (o) .. *to K. written in A., sent by T. &c* Bo (AE₁F add and Ekhaikos) .. *to Kolasaias it was written in Athens, he sent it by T. &c* Bo (ΓGM) .. *was finished the epistle to the Colossians, which was written from Rome and was sent by Tukikos* Syr

ΤΕΠΡΟΣ ΘΕССΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α

Ι. Παῦλος καὶ σιλωῦανος καὶ τῶς θεοῦ εὐχαί
 ἡμετέρας ἡμετέρας θεσσαλονικεῖς ὅτι πρὸς πενιῶν
 καὶ πατρὶς ἡμετέρας πεχῶ. τεχαρίς ἡμετέρας ἡμετέρας
² τῶς ἡμετέρας ἡμετέρας πρὸς ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
 τῶς ἡμετέρας. εἰπερὶς ἡμετέρας ἡμετέρας ὅτι ἡμετέρας ἡμετέρας
³ εἰπερὶς ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας

¹ I § 14 § at ἡμετέρας 2I § ² (I) 14 2I ἡμετέρας] ἡμετέρας I ³ (I)
 14 2I

Inscription τεπρος θεсс (om 2I) αλονικει (14 .. κI I .. κη 2I) c lit.
 the to Thessalonians] I 14 2I .. προς θεσσαλονι(ει B*) κεις NABK 17,
 προς θεсс (om B^a HJ) αλονικη (add ic B^a) α Bo (B^a Γ D^r H J L) .. πρ.
 θ. α παῦλος Bo (GM) .. π. θ. α ἡ Bo (A E F O) .. ἐπιστολῇ πρ. θ. α
 Bo (P) .. επ. παῦλος ἡ π. θ. α Bo (K) .. πρ. θ. επιστ. πρωτη al mu ..
 επ. παυλου πρ. θ. πρωτη al, Syr .. αρχεται πρ. θ. α' D .. αρχ. πρ. θεσσαλονι-
 καιους πρωτη FG (πρωτη επ.) .. τ. αγ. απ. παυλου επ. πρ. θ. πρ. L ..
 παυλ. επ. πρ. θ. α' P .. *incipit epistula ad Thessalonicenses prima* Vg
 (am & c) .. *to Thessalonians the first epistle* Arm .. *Epistle of Paul, the*
first to men of tusalōnekē Eth .. *to men of taselōnekē and it was written*
while he was in Athens Eth ro

¹ σιλωῦανος] I 14, Bo, NABKLP & c .. σιλβανος DF^{gr} G^{gr},
 σιλωῦανος Bo (B^a) .. σολιανος 2I .. *silouianos* Arm cdd εὐχαί
 are writing] om N & c ἡμετέρας. to the church] N & c, Vg Bo Syr
 Arm Eth .. ἡμετέρας. to the churches 2I ἡμετέρας. of the Thessa-
 lonians] I 14 .. ἡμετέρας. of Thessalonians 2I, θεσσαλονικεων N & c ..
 θεσσαλονικαιων P, Vg Syr Arm .. ἡμετέρας θεσσαλονικη of Thessalonikē Bo
 Eth ὅτι in] which is in Syr πενιῶν our Father] I 14, A 37,
 r Cor mid Arm Eth .. πειῶν the Father 2I, Bo (φῖωτ) .. πατρι N & c ..
 pref. και K, Syr (h) καὶ π. and the Lord] I 14 .. και κυριω N & c

FIRST EPISTLE TO THESSALONIANS

I. Paulos and Siluanos and Timotheos are writing to the church of the *Thessalonians* in God our Father and the Lord Jesus the Christ: the *grace* to you and the *peace*. ² We give thanks to God always for you all, remembering you in our prayers without failing; ³ remembering the work of your *faith*, and the labour of your *love*, and the *patience* of the

..**ⲡⲉⲙⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩ** *and our Lord* Bo (B^aHJK) Vg (demid harl* fu) Eth .. *and in our Lord* Syr .. *and in Lord* Arm .. **ⲁⲡⲉⲛⲭ** *of our Lord* 21, Bo **ⲡⲡⲧⲡ** *to you]* *with you* Syr **ⲫⲣⲏⲡⲏ** *the peace]* BFG 47, r Vg Cop mid Syr Arm .. Eth ro has *peace to you and his grace* .. Eth has *peace to you and grace of God* &c .. add **ⲁⲡⲟ ⲑⲉⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲛⲙⲟⲩ** (om D, Bo FHKJL 18) **ⲕⲁⲓ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲓⲱ ⲭⲱ** SAC^{vi}DKLP &c, Vg (fu tol) Bo (*and our Lord*) Eth (*and our Lord*) not ro

² **ⲁⲣⲱⲧⲡⲓ ⲧⲏⲣⲧⲡⲓ** *for you all]* 14 21 .. om **ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ** K, Arm Eth .. om **ⲱⲙⲱⲛ** C, r **ⲁⲡⲉⲧⲡⲓⲙⲉⲣⲉ** *lit. your thought]* 14 21, Bo Cop mid, **ⲱⲙⲱⲛ** S^cCDFGKLP &c, r Vg (fu demid tol) Syr Eth (*we remember you*) .. *I remember you* Eth ro (**ⲡⲟⲓⲟⲩⲱⲙⲉⲛⲟⲥ** C* 17) .. om **ⲱⲙⲱⲛ** S*AB 17, Vg (am harl**) Arm **ⲉⲡⲓ ⲡⲉⲛⲱⲗ** *in our prayers]* 14, **ⲉⲡⲓ ⲧⲱⲛ ⲡⲣ. ⲛⲙⲱⲛ** (yr. A) S &c, Vg (*in*) Bo (*in*) Syr (*in*) Arm Eth (*in my ro*) .. **ⲉⲡⲓ ⲉⲛⲱⲗ** *in prayers* 21 (Bo E₂ om *our*) **ⲁⲭⲡ** &c without failing] 1 &c .. **ⲁⲓⲁⲗⲉⲓⲡⲧⲱⲥ** S &c, Arm .. *sine intermissione* Vg .. *perseveringly* Syr Eth (trs. *without failing in our, my pr.*) .. lit. **ⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲏⲕ** *in an unfaillingness* Bo

³ **ⲉⲡⲉⲓⲣⲉ** &c remembering] 14 21, Bo, **ⲙⲛⲛⲙⲟⲛⲉⲟⲩⲛⲧⲉⲥ** S &c, *memores* Vg Arm .. *and we remember* Syr Eth .. *and I* &c Eth ro **ⲁⲡⲉⲣ-** (**ⲁⲫ** 1) **ⲱⲗ** &c *the work of your faith]* 1 &c, Bo Cop mid, DFG, Vg Syr Eth .. **ⲱⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩ ⲉⲣⲑⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲡⲓⲟⲩⲧⲉⲱⲥ** S &c, Arm **ⲡⲧⲉⲧⲡⲁⲥ** *of your love]* 1 &c, Bo (B^aK) Syr Eth .. **ⲧⲏⲥ ⲁⲑⲁⲡⲏⲥ** S &c, Bo Arm .. *et caritatis* Vg **ⲡⲑⲉⲗⲡⲓⲥ** *of the hope]* 1 &c, S &c, Vg Arm .. om A, Bo (B^a) .. *of your hope* Syr Eth .. **ⲧⲏⲥ ⲁⲑⲁⲡⲏⲥ** 17 **ⲁⲡⲉⲛⲭ** &c *of our Lord]* 1 &c, Bo, S &c, Vg Arm .. *in our Lord* Syr Eth

hope of our Lord Jesus the Christ before God the Father ;
⁴ knowing, Brothers beloved by God, your election ; ⁵ because
 our *gospel* became not toward you in the word only, but (α)
 in the power also and in the holy spirit and much assurance,
according as ye know how we became among you because of
 you. ⁶ And ye, ye became imitating us and the Lord, having
 received the word of God in much *tribulation* with joy of the
 holy spirit ; ⁷ so that ye became for example to all those who

&c, Bo (B^a) NB 17, 1 Vg (tol) Arm .. και εν &c A &c, Vg Eth ro..
 ܢܥܡ ܕܬܝܡܢܐ ܥܢܐܨܘܪܐ and much courage Bo .. and in persuasion
 true Syr ܠܟܬܐ ܐܝܢܐ according as] 14 &c, N &c, Vg Bo Eth ro .. as
 also Arm .. and ye also Eth .. also ye Syr ܐܝܢܐ how] 14 &c, Bo
 (ܐܡܝܪܢܐ) ܕܝܘܝܐ N &c, Vg Syr (how) Arm Eth (how) Eth ro (that which)
 ܡܝܬܝܢܐ lit. in you] 1 &c, BDFGKL &c, Vg .. among you Syr Arm ..
 with you Eth .. ܝܡܝܢ NACP 17, Vg (am) Bo (ܡܝܬܝܢܐ) Eth ro

⁶ ܡܝܬܝܢܐ ye] 1 14 21 24 .. add ܡܝܬܝܢܐ also Bo Eth ܥܪܝܢ us]
 1 21 24, N &c, Vg Bo Arm .. trs. to us ye became like Syr Eth .. trs.
 me ye became like Eth ro ܐܡܝܢ ܥܢܐ, and the Lord] 1 24, ܢܥܡ ܡܝܬܝܢܐ
 lit. with the Lord Bo .. om 21, Eth .. ܐܡܝܢܐ to the Lord Bo (A^E) .. και
 του κυριου N &c, Vg Arm .. et ipsius domini 1 .. and our Lord Syr ..
 και του θεου A .. κ. τ. χϛ 10 39 ܥܠܬܝܢܐ having received] 1 21
 24, ܕܥܝܬܝܢܐ N &c, Vg Bo (add ܥܪܝܢܐ unto you) who received .. ye
 received Arm .. and ye received Eth ܐܡܝܢܐ of God] 1 (24) .. om
 N &c, Vg Bo Syr Arm .. ܐܡܝܢܐ of the Lord 21 Bo (FKL) .. of our
 Lord Eth ܡܝܬܝܢܐ ܥܢܐ. lit. in a tribulation which is much] 1
 (21) (24) N &c, Vg Syr Arm (in much &c) Eth (in much &c) .. ܬܥܢ
 ܕܬܝܡܢܐ ܡܝܬܝܢܐ in a great tribulation Bo ܐܡܝܢ ܕܬܝܡܢܐ lit. with
 a joy] 1 (24) .. μετα χαρας N &c, Vg Bo Arm (om prep.) Eth .. and in
 joy Syr ܐܡܝܢܐ &c lit. of the spirit which is holy] 1, πνευματος
 αγ. N &c, Vg Bo Syr Eth .. και πν. αγιου B .. ܡܝܢ ܡܝܬܝܢܐ &c in the
 holy spirit 24

⁷ ܡܝܬܝܢܐ so that] 1 21 (24) Bo, N &c, Vg .. om Arm .. and Syr
 Eth ܡܝܬܝܢܐ. lit. that ye may become] 1 21 24, Bo, γενεσθαι υμης
 N &c, Vg (sitis) Eth ro (add to them) Arm .. ye became Syr Eth (add
 to them) ܡܝܬܝܢܐ for example] 1 21 24, τυπον BD* 17 47, fr forma
 Vg Bo (ܡܝܬܝܢܐ) Cop mid Syr (vg) Arm Eth Macarius regula (forma)
 .. τυπους NACF^{gr}GKLP &c, Syr (h) ܡܝܬܝܢܐ. &c lit. to those
 who believe, all of them] 1 21 (24) Eth .. ܡܝܬܝܢܐ ܡܝܬܝܢܐ ܥܢܐ
 to all who believe Bo, ܡܝܬܝܢܐ ܡܝܬܝܢܐ ܥܢܐ. N &c, Vg Syr Arm ܡܝܬܝܢܐ.

ΔΟΝΙΑ ΑΠ ΤΑΧΑΙΑ. ⁸ ἦτα πῶς γὰρ ἀπνοῦτε
 †σοεῖτ εἰς ἡμῶν τῶν ἡμετέων ἡμετέων
 ἀπ ἀπ ΤΑΧΑΙΑ. ἀλλὰ τετῆπιστις ἐστὶ ἐροῦν
 ἐπνοῦτε ἀρσοεῖτ ὅτι ἡμετέων. ὥστε ἡμῶν τῶν
 ἡμετέων λαοῦ παρ. ⁹ ἡτοῦτ γὰρ σῶσθε ἐθῆτην
 ἡμετέων ἡμῶν ἐροῦν τῶν ἡμετέων. ἀπ ἡμετέων
 τετῆπιστις ἐπνοῦτε εἰς ὅτι ἡμετέων ἐρῶν
 ἀπνοῦτε ἐτοῦτ ἀπ ἡμετέων. ¹⁰ ἀπ ἐσῶν εἰς
 ὅτι ἡμετέων εἰς ὅτι ἡμετέων. παρ ἡμῶν τῶν

⁸ (1) (13) 21 24 § and at ΔΑΛΑ ⁹ 1 (13) 21 (24) ἀπ ἡμετέων
 ἡμετέων πῶν Bo ἡμῶν.] ἐπῶν. 1 13 κῆτ] 1 13 24 .. κῆτ 21 εἰ.
 ὅτι] εἰ. γὰ Bo .. εἰ. ὅτι Bo (κ) .. om εἰ Bo (N) ¹⁰ (1) 13 21
 (24) ἡ(ἐπ 1 13) τῶν τῶν] 1 13 21 .. -τῶν 24

in the Makedonia] 1 21 (24) Bo, N &c, Vg .. *who are in* &c Syr
 Arm Eth ΑΠ ΤΑΧ. and the Akhaia] 1 21 24, Bo, και τη (om 37
 47) KL &c, r Cop mid Eth .. και εν τη &c NABCDFGP 17, Vg
 Syr Arm

⁸ γὰρ] 1 &c, Bo, N^a &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om N^{*}
 ἀπνοῦτε of God] 1 &c, N^{*}, Bo (DFK) Cop mid Syr (h mg) Arm
 Eth ro .. τ. κυρίου N^c &c, Vg Bo .. of our Lord Syr (vg h) Eth
 †σοε(om 1)τ &c gave fame out of you] 1 &c .. σωρ &c spread abroad
 from you Bo .. trs. αφ υμων-εξηχεται ο λογ. &c N &c, Vg Syr (was
 heard) Arm (sounded) Eth (they learnt) ΑΜΑΤΕ ἀπ lit. only not]
 (1 ?) 21 24 .. trs. ου μονον εν τη μ. N &c, Vg Bo Syr Arm .. and they
 heard and not in M. and A. only Eth .. and not only in M. and A.
 Eth ro ΑΠ ΤΑΧ. and the A.] (13) &c, Bo .. και αχ. B 17 37 47 &c,
 r Eth .. και εν τη αχ. NCD EFG KLP, Vg Syr ΔΑΛΑ] 21 24,
 NABCD*FGP 17 37, Vg (am &c) Bo Cop mid Syr Arm Eth .. add
 και D^c KL &c, Vg Arm add τετῆπ. your faith] (13 ?) &c .. η π.
 ημων D gr^{*} ἐστὶ &c lit. which taketh toward God] 21 24 .. η προς
 τ. θεον N &c .. quae est ad Deum Vg .. ἐστὶ φ† which (is) toward
 God Bo .. which (is) in (Zen) God Bo (GM) Syr .. which (om cdd)
 toward God is Arm .. in God Eth ἀρσοεῖτ(οῖτ 1) made fame] 1
 (13) &c .. σωρ was spread abroad Bo Arm .. ἐξελθῆεν N &c, Vg ..

was heard Syr .. *trs. was heard your faith* Eth ὅτι (α 1 24) καὶ π. in every place] 1 (13 ?) &c .. *trs. αλλα εν παντι τοπω* N &c, Vg Bo Syr Arm Eth (*countries*) ὥστε (α 24) εἰ πάντων. (ε. 21 24) &c so that we need not say any thing to them] 1 13 ? &c .. ὥστε ἀποκῆτε πτενῶν τε αἰ-
ερίων καὶ ἐσθῆ εὐλὶ so that we indeed need not speak concerning
any thing Bo .. ὥστε μὴ χρειαὶ ἡμῶν εἶναι λαλεῖν τι K(υμῶς) L &c .. ω. μὴ
χ. ε. ἡμῶς (υμῶς B* 17) &c N A B C D F G P, ita ut non sit nobis necesse
quicquam loqui Vg .. so that we should not need to say about you any
thing Syr .. so that there is not need to us even to speak any thing Arm
.. and we require not ourselves any thing even to speak concerning you
Eth .. and ye require not that any one should speak of you Eth ro

⁹ ἑαυτοὺς themselves] 1 13 21 24, αὐτοὶ N &c .. πῶτεν ye Bo (18)
 τὰρ] 1 21 24 .. om Bo (L) Eth σεῦχε speak] 1 13? 21 24 ..
 εἰσασι are speaking Bo (F) .. εἰς. lit. who speak Bo .. εἰπας. lit. who
 will speak Bo (HJ) .. ἀπαγγελοῦσιν DFG .. ἀπαγγέλλουσιν N &c, Vg
 Syr Arm .. they knew Eth ἐθέτην. concerning you] 21 24, B, d
 Bo (κ) Cop mid Arm add .. ἐθήνῃ concerning us 1, Bo, N^a &c (trs.
 περὶ ἡμῶν απ.) Arm (trs. περὶ ἡμ. απ.) πῶς π. (21 24 .. εκ. 1 13)
 &c how we came in unto you] 1 (13?) 21 24, Eth .. ἐθε φρηψ
 ἀπὸ μῶν εἰς. ἐταπῶνι αἰ. γάρωτεν Bo .. ὁποῖαν εἰσοδὸν ἐ(σ)χομεν
 πρὸς υἱας N &c, Vg Syr (became to us) .. our manner wh. was with
 you and how (ye turned) to God Eth το πῆ(om 24)ιδ. the idols]
 1 (13) 21 (24) .. the service of idols Syr Eth αὐτῶ αἰε and true]
 1 13 21 24 .. ὅσοι πῶνι and true Bo .. om ὅσοι Bo (ΛΕΟ)

¹⁰ αρω &c and to expect] ι &c (24) Bo Vg Arm Eth ro .. και αναμενειν N &c .. while ye expect Syr Eth ⲁⲛⲏⲣⲉ the heavens] ι &c 24, N &c, Vg Bo Arm Eth .. heaven Syr ⲡⲁⲓ(ϕⲏ Bo) ⲉⲧⲏⲁⲛ.
lit. this who will deliver us] ι ? &c (24 ?) Bo Arm .. τον ρυομενον ημ.
N &c, qui eripuit nos Vg Eth ro .. he who delivereth us Syr .. and he

εβολ ρῆ πετμεοοτ ις. παλ ετнанαгμεп εβολ ρῆ
тортн етннѣ.

II. ἡτωτῆ γαρ тетῆσοοτῆ неспнѣ ἡε ἡταпел
еротн шаротῆ αἰεос. же αἰпсѣωпe есѣоѣт.
² ἀλλὰ ατχнангice ἡшорп ατω αтсoшῆ ρῆ
нефίλιппос катὰ θε ететῆсоοτῆ аппаррнсiαze
αἰеон ρῆ пенноѣте етренѣω ннтῆ αἰπετaггeλiон
αἰпноѣте ρῆ относ ἡαгωп. ³ пенсопс γαρ
ἡтаѣшωпe аη εβολ ρῆ ошпλaнн ошде εβολ ρῆ
ошaкaθapсiα ошде ρῆ ошкроѣ. ⁴ ἀλλὰ катὰ θε
ἡташдокиαze αἰеон εβολ ρῆтῆ πноѣте етaнρoтῆ
епетaггeλiон. таг τε θε етῆшaже αἰеос. ρωс

¹ (I) 13 § 21 § 24 § шoтeт] шoтт I ² I 13 (21) 24
αтсoшῆ] I 13 24 .. -сaшῆ 21 ³ (I) 13 (21) 24 ⁴ (I) 13 (21)
(24) ἡташдок.] 24 .. епт. 13 .. етoт. 21 ρῆтῆ] ρῆтῆ I

will save us Eth εβολ ρῆ out of 20] 13 21 24, εκ NABP 17..
απο CDFGKL &c, Bo (εβ. ρα)

¹ γαρ] 13 &c .. and Syr .. om Arm Eth тетῆс. несп. lit. ye
know, the brothers] 13 24, Bo (our, my 18) N &c, Vg Syr (my br.)
Arm Eth (our br.) .. trs. несп. тетῆ. the brothers, ye know 21, Bo (βα
εμ) ἡε ἡ. (ен. 13) &c the manner in which we came in unto
you] 13 24 .. την εισοδον ημων την (om FG) προς υμας N &c, Vg
Arm .. that our entrance to you Syr .. αἰпeпaωт eшoтн етапшωп
αἰmoѣ ραρωтeп our entering which was to you Bo .. how we acted
toward you Eth .. ἡε ἡтагeт &c the manner in which I came &c 21
же αἰпс(1 13 24 .. αἰпeс 21)ш. &c that it became not vain] 1 &c,
Bo .. οτι ου κενη γεγoνε N &c, Vg Arm .. became not vain Syr .. and it
was not in vain Eth

² ατχнангice ἡш. lit. they dealt to us suffering before] 1 13 21
.. εατ &c having dealt &c 24 .. αησιшicт ἡшорп Bo (B^a) .. аηершорп
ἡσιшicт we before suffered Bo Syr .. προπαθoνтeс N &c, Vg Arm .. we
suffered Eth ρῆ(ен 21) неф. in Philippi] 13 21 24 .. trs. αἰеон
ρῆ п. I .. trs. етeтeпeм же ἡгpнт шeп φιλιппoис ye know that
in Ph. Bo .. trs. oидатe εν φ. N &c, Vg Syr Arm Eth (saw ro)
κατὰ θε according as] 13 21 24, N &c, Vg Bo .. as also Arm .. ἡε
as I, Eth аη(α 24)парр(г 1)нсiαze (13 .. зiαce I 24 .. зeαce

are dead, (even) Jesus, this (one) who will deliver us out of the *anger* which cometh.

II. For ye yourselves know, Brothers, the manner in which we came in unto you, that it became not vain; ² but (α) we suffered before and we were insulted in *Philippi*, according as ye know we *became bold* in our God for to say to you the *gospel* of God in a great *conflict*. ³ For our exhortation was not (given) out of *error*, nor out of *uncleanness*, nor in [a] subtlety; ⁴ but (α) according as we were *approved* by God, to be entrusted with (ε) the *gospel*, thus we speak; not as

21) αἰων we became bold] 13 21 24, Ν &c, Vg Arm .. lit. *we manifested ourselves* Bo .. εἰς ἡταιρησιν. *that we became bold* 1 .. Syr has *and then in much contest we spake with you in boldness of our God the gospel of Christ* .. Eth has *and then we spake to you in much tribulation the teaching of Christ in the grace of our God* .. Eth ro has *openly we spake in God and we spake to you the teaching of God in much labour* εἰς ἡταιρησιν in our God] 21 &c, Ν &c, Vg Bo

Arm .. Syr, see above, Eth, see above .. pref. ἡτοιμασθαι how 1 εἰς τρεπ-
τω for to say] 1 &c 21 .. εἰς τρεπτω to speak Bo, Ν &c, Vg Arm (to declare) αἰων of God] 1 &c, Ν &c, Vg Bo Arm .. of Christ
Syr Eth εἰς τρεπτω. &c in a great conflict] 1 &c (21 ?) Bo (ἡτοιμασθαι)
Arm (war) .. εἰς πολλῶν ἀγ. Ν &c (Syr) .. in multa sollicitudine Vg (Eth)

³ πεποιθὲς τὰρ for our exhortation] 1 &c, ἡ γὰρ παρακλησις ἡμῶν Ν &c, *exhortatio enim nostra* Vg Syr .. πεποιθὲς τὰρ ἡτοιμασθαι for our persuasion Bo .. for our (your cdd) consolation Arm .. for became not our consolation Eth (trs. ro) ἡ (ἐν 13) ταπεινωσε ἀπ lit. became not] 1 &c (21 ?) .. οὐκ Ν &c, Vg .. ἡ-ἀπ πε is not Bo Arm .. Eth, see above εἰς τρεπτω εἰς τρεπτω out of-out of-in] 13 24, ἐκ-ἐξ-ἐν Ν &c, Vg Syr Arm .. of error and not of uncleanness and became not of craftiness Eth .. not out of-is, nor out of-is, nor out of-is Bo

⁴ κατὰ θε-εἰς (ο 21) c according as-as] 13 21 (24) .. καθως-ως Ν &c, Bo (κ. φρ.-αφρ.) *sicut-quasi* Vg Arm .. as-as Syr .. that which-so Eth .. om Eth ro εἰς τρεπτω lit. to entrust us] 1 13 24, Bo .. ut crederetur nobis Vg .. εἰς τρεπτω to entrust 21, πιστευθῆναι Ν &c, Syr (should be entrusted the gospel) .. to be trusty Arm .. Eth has proved us God and entrusted us πεποιθὲς the gospel] 1 13 21 (24) Ν &c, Vg Bo Arm .. his gospel Syr .. the teaching of the gospel Eth εἰς τρεπτω lit. which we speak] 13 .. εἰς τρεπτω we are speaking 1 21, τρεπτω

επαρεσκε ἡρωεε αν. αλλα ἡπιουτε παι εταοκι-
μαζε ἡπενρηт. ⁵ ἡπιῶμε γαρ ενερ ρῆ οὔψαχε
ἡκωρῶ κατὰ θεε εтетῆσοотн. οὔδε ρῆ οὔλοισε
ἡἡπῆταατοῖροο. ππουτε πετρεῖπρε. ⁶ οὔδε
ἡπιῶμε ἡσα εοот ἡтῆ ρωεε. οὔδε ἡтῆтнтῆ
οὔδε ἡтῆ σε. ⁷ εтῆ ψσοε ἡἡон ερроу еρωтῆ
ρως апостоλос ἡπεχс. αλλα ανῶμε ἡρεῖραψ
ρῆ тетῆεнте ἡθε еψаре отаооне θαλπει ἡнес-
ψнре. ⁸ таи те θε εпoteψтнтῆ ернан е† нтῆ
ἡπεταττελιон ἡпиουτε ἡεεате ан. αλλα пенке-

παί] φн Bo .. om Bo (HJ) ⁵ I 13 § 21 § 24 P соотн] сωотн
Bo (B^aΓ^cDFHJKLO^cP 18) .. εαι Bo (AΓ*EGMNO*) ἡἡπῆται]
ἡἡαι I ⁶ (I) 13 21 24 οὔδε] οὔτε I twice ⁷ (I) 13 21
(24) εтῆ ψс.] εотῆ ψс. 21 24 .. εотн соε 13 апостоλос]
ἡραпaпocт. Bo ε(ἡ 21)ψаре-θαλπει(πг 1)] есерθaлпн Bo
⁸ I 13 21 (24) αλλα] add пем Bo

Bo, λαλουμεν N &c, Vg Syr Eth .. *also we speak* Arm επаре(I 21
24)ске pleasing] I 13 21 24, Bo (the men) .. trs. ανθρ. αρεσκ. N &c,
Vg Syr Arm Eth ан not] I 13 21 24 .. trs. ουχ ως N &c, Vg
Syr Arm .. ἡφ. ан ἡραпoтoн not as some Bo .. and not as Eth
εταок(с 1)μαζε who approveth] I 13 21 24, Arm, which had
chosen at the beginning of the verse ἡπεν(ἡ 21)ρηт our hearts]
I 13 24, N &c, Vg Bo Syr Arm .. *our heart* Eth

⁵ ἡπῆ(ен 21)ψ. &c lit. for we became not ever] οὔδε γαρ
ἡπενῶμε ενερ for neither did we become ever Bo, neque enim
aliquando fuimus Vg .. ουτε γαρ ποτε-εγενηθ. N &c .. nor γαρ ever
used we Syr .. for not ever with words of flattery became we to you
Arm .. and ever since we were (with you) we flattered you not in word
Eth ρῆ οὔψ. lit. in a word] 13 &c, N*ACD &c, Bo .. in words
Bo (HJ) .. ἡоус. with a word I, om εν N^cB 17 47 .. trs. εν λογω
κολακ(ε)ιας εγενηθ. N &c, Arm .. Vg Syr Eth, see above οὔδε ρῆ
οὔλοι(ει 13)σε &c lit. nor in a pretext of a covetousness] N &c, Vg
Bo (iniquity) Syr .. and we did not defraud you by pretext Eth
ππουτε &c lit. God (is) he who witnesseth] I 13 24, Bo .. θεос μαρτυс
N &c, Vg Syr .. add γαρ 21 .. pref. as even Arm .. our witness God Eth

ψυχῆ. ⁊ ἐτετίθημε ἡμῖν ἀλλήλοις. ⁹ τετίρη-
 πεισθε γὰρ ἡσιν ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς πενῶν ἐν ῥῶν
 ἡμεῖς οὐδ' ἡμῖν τετιθη. ⁊ ἡμεῖς ἐν ῥῶν ἐοῦν ἡ-
 μεῖς. ἀνταρῶν ἡμῖν ἡμεῖς ἀνταρῶν ἡμεῖς.
¹⁰ ἡμῖν γὰρ ἐστὶν ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ῥῶν ἡμεῖς ἡμῖν ἡμεῖς ῥῶν οὐδ' ἡμῖν
 οὐδ' ἡμεῖς ἀπὸ ἀπὸ ἡμεῖς. ¹¹ ἡμεῖς ἐτετίρησιν ⁊
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἐτετίρησιν ἡμεῖς. ¹² ταῖς τε θε-
 ἐτετίρησιν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς. ἀπὸ ἐτετίρησιν ἐν-

⁹ (1) 13 § 21 24 P ἡμεῖς 1 13 24 21^c .. ἡμεῖς 21* ἡμῖν
 to you] *See among you* Bo ¹⁰ 1 13 (21) 24 § ¹¹ 1 (13) (21)
 24 ¹² 1 (21) 24

only] 1 &c (24 ?) .. trs. ἡμεῖς οὐδ' ἡμῖν to you not only Bo, N &c,
 Vg Syr Arm Eth (pref. and, not ro) ἀτετίρη. ἡμῖν &c ye became
 to us beloved] 1 &c 24 .. ἀγαπητοὶ ἡμῖν (ἡμῶν 37, Arm) ἐγενήθητε
 (γεννησθε) N &c, Vg .. beloved ye became to us Eth .. ye are beloved Syr
⁹ τετίρη. &c for ye remember] 1 &c, N &c, Vg Syr .. for remember
 Bo .. and remember Eth .. remember Arm Eth ro .. γινώσκετε 47
 ἡσιν lit. the brothers] 1 &c .. ἀδελφοὶ N &c, Vg Syr Arm ..
 ἡμεῖς our br. Bo Eth .. ἀγαπητοὶ P ἡμεῖς. &c our toil and
 our pain] 1 13 24, Bo, Eth .. (καὶ Η) τὸν κόπον ἡμῶν κ. τὸν μόχθ. N
 &c, Vg Arm .. τὸν κ. η. κ. τὸν μ. P .. that we were labouring and tired
 Syr .. ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς the toil and the pain 21 ἐν ῥῶν
 working] 1 &c 21^c, Bo .. trs. ἡμεῖς ἐργαζόμενοι N &c, Vg Arm (we
 were working) Eth (we &c) .. in work of our hands Syr ἡμεῖς
 &c in the day and the night] 1 &c .. by day and by night we &c Eth
 .. by day and by night and we work Eth ro .. νυκτὸς γὰρ καὶ ἡμεῖς
 D^cKL &c, Syr (h^{mg}) Arm .. νυκτὸς κ. η. NABD*FGHP, Vg Bo
 Cop mid, in night and in day Syr (vg h) ἐ(21^c) οὐδ' &c lit. unto
 one of you] (1) &c, Bo, τινα υμ. N &c, Arm Eth .. trs. quem vestrum
 gravaremus Vg Syr ἀνταρῶν. we preached] 13 &c .. add γὰρ Bo
 (HJ) .. pref. and Arm Eth .. Syr, see below ἡμεῖς. the gospel]
 13 &c .. the teaching of &c Eth .. the kingdom Arm ed

¹⁰ γὰρ] 1 &c 21, H 37, Vg (demid) .. om N &c, Vg Bo Syr Arm ..
 and Eth .. ἐστὶν &c lit. who are witness] 1 &c 21, Bo (ἐτετίρησιν)
 μαρτυρεῖς ἐστε D*FG, Vg .. om ἐστε N &c, Syr Arm .. add to us Eth ..

but (α) even our *souls*, because ye became to us beloved.
⁹ For ye remember, Brothers, our toil and our pain ; working in the day and the night, that we should not disturb (any) one of you, we preached to you the *gospel* of God. ¹⁰ For ye are witness and God (also) how we became to you, those who *believe*, holily and righteously and without sin : ¹¹ as ye know that as the fathers who exhort their children, ¹² thus exhorting each of you and consoling we are bearing witness, for you to

add to me Eth ro ἡὲ how] I &c 21, ως Ν &c, Vg Arm Eth .. **xe** that Bo .. om Eth ro .. Syr has *how we preached to you the gospel of God* ἡὲ ἡ (24 .. ἐν 1 13) ταχυ. &c how we became to you, those who believe] I &c 21 24^c .. **xe** ἀπὸ πρῶτον πῶτεν **δα** ἡ ἐπαρξῆ that we became to you namely those &c Bo .. we became to all those &c Syr .. ὑμῶν τοῖς πιστ. ἐγενήθημεν Ν &c, Vg Arm Eth ro (to you—became to you) .. among all those who believe we became Eth .. trs. ως ὁσῶς &c ὑμῶν Ν &c, Vg Arm ὅπ ὅτοτ(om ὅτ 21 24)—ἀξῆ(α 13) ποῆε lit. in a holiness and a righteousness and without sin] I &c (21) .. **δε** ὅτοτὸ ὅ ποῆε ὅτα μεθ' ἡμῶν ὅτα μετὰ τὰ ῥικῆ lit. in a holiness and a righteousness and an unblameableness Bo .. ὁσῶς καὶ δικαίως καὶ ἀμεμπτῶς Ν &c .. *sancte et iuste et sine querela* Vg .. *purely and righteously and without blame* Syr .. *with holiness and with righteousness and with integrity* Arm .. *in righteousness and in seemliness and in purity* Eth .. *true and right and pure* Eth ro (referring to God)

¹¹ ἡὲ as 1^o] I 13 21 24 .. καθάπερ Ν &c, κατὰ φρῆξ Bo, *sicut* Vg Syr, Arm (*as also*) Eth .. om Eth ro ἡπείρωτ(ἡπρωτ 1 24) the fathers] I 13 24 .. ἡπρωτ a father Bo, πατήρ Ν &c, Vg Syr Arm Eth ἐττονῆ &c lit. who exhort their sons] I 13 ? 21 ? 24 .. ἐφῆξο ἐπεψῆρι *beseeking his sons* Bo .. *from his sons* Syr .. τέκνα (ε) αὐτοῦ παρακαλ. Ν &c, *filios suos* Vg Arm (*sons*) .. lit. to his son Eth .. to his sons Eth ro

¹² ταῖ τε ὅ ἐν(ἡ 21)ς. &c thus exhorting each of you] I (21 ?) 24 .. *thus beseeching each of you* Bo .. ως εἰς ἕκαστον ὑμῶν ως &c παρακαλοῦντες ὑμᾶς (om Ν) Ν &c, *qualiter unumquemque vestrum tamquam &c deprecantes vos* Vg .. *that from each of you as &c we were beseeching* Syr Eth .. *that each of you as &c we were comforting* Arm ἀτω ε(21^c) ἡσολεῶ and consoling] 21 24, καὶ παραμυθουμένοι Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om ἀτω and I .. ὅτοτ ἐκῶτ ἡπτεπρητ and *persuading you* Bo ἐπῆμῆρε ἐτρετ(ἐτρετετ 21) ἡμῶς we are bearing

walk in the worthiness of God, this (one) who called you into his kingdom and his glory. ¹³ Because of this we also, we give thanks to God without failing, because, when ye had received the word of the hearing of God from us, ye accepted it not as a word of man, but (α) *according* as truly being the word of God, this (one) also who *worketh* in you, those who *believe*. ¹⁴ For ye, Brothers, ye became imitating the *churches* of God, these which are being in the Iudaia in the Christ Jesus: because ye suffered also by your (fellow)-citizens

of God Eth .. *also the word of God* Eth ro .. Syr, see above ατετῆνυ.
&c lit. ye received it unto you as a word of man not] I (13?) 2I 24 ..
add πε is Bo (except o) .. εδεξασθε ου λογον ανθρωπων Ν &c, Vg (*non ut*) .. *not as word of men ye received it* Syr .. *receive ye (it) not as word of men* Arm .. *and not as word of men* Eth αλλα] I 13 2I 24 ..
and Eth ro κατα θε(ε 24) παμε &c *according as truly being the word of God*] I 13? 2I 24 .. (α η ι) πρητ αληθως ουσαχι
ἦτε φτ πε *as truly a word of God is* Bo .. καθως εστιν αληθως λογον
θεου ADEFGHKLP &c, Vg Syr .. κ. α. (om α. Ν*) εστιν &c Ν^aB 17
.. om εστιν Arm .. *truly thus the word of God* Eth .. *truly the word of God it is* Eth ro
παι οη ενεργει(τι ι) this (one) also who
worketh] I 13? 2I 24, ος και ενεργειται Ν &c .. ετε φαι(η αε) πε
ετερρωη *who is this (that) who worketh* Bo .. *qui operatur* Vg .. *and himself in work operateth* Syr .. *who also operated* Arm .. *and he helpeth you also in working* Eth .. *and he helped you also* Eth ro ἦρηττ. in
you] I (13) 2I 24 (om τῆ) .. εν ημιν Ν

¹⁴ ἡτωτῆ ye] I 13 &c .. om Eth ro ταρ] I (13) &c, Eth ro ..
δε Syr .. *and* Eth несп. lit. the brothers] I 13? &c .. trs. εγ.
αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. *my brothers* Syr .. несп. *our brothers* Bo
Eth .. om Eth ro παι(η η Bo) ετισοον these which &c] 13 24 ..
quae sunt Vg Arm .. των ουσων Ν &c .. om τισοον *are being* 2I, Bo
Syr Eth .. *who (in) Iudaea (are) in* &c Eth ro ρα πεχc
ic in the Christ Jesus] I 13 &c, Bo .. εν χυ ω Ν &c, Vg Arm
Eth ro .. *those who (are) in Jesus Christ* Eth ατετῆνυ. &c
ye suffered also] I (13?) &c .. τα αυτα επαθ. και υμεις Ν &c (om
κ. υ. D* gr) Vg Arm .. αρετενυωη ρωτεν ἡπαῖκατρ ἡστωτ ye
received also the same pains Bo .. *similarly ye suffered, also ye* Syr ..
like them ye suffered &c Eth ro .. om τα αυτα Eth εβολ ριτῆ by
(or from)] I 13 &c, Bo (κ), εβολ ριτοτοτ ἡ by (or from) Bo .. υπο
1^o Ν &c .. απο D* FG неτῆ(om 2I) ρα(ρῆ 24) τμε lit. your

κατα θε ἡν εβολ ριτοοτοῦ ἡἡιοῦχαλ. ¹⁵ και
 ἡταῦροτοῦτ ἡπενχοεῖς ις ἡἡ νεπροφντης. ατω
 ανοη ατωτ ἡσων. ἡσεαρεσκε αν ἡπνοῦτε ατω
 ετφ οῦθε ρωεε ηεε. ¹⁶ ετκωλτε ἡεον εσαχε
 ἡἡ ἡρεθнос. χε ετεοῦχαλ. ετρεῦχωκ εβολ ἡνεῦ-
 νοῦε ἡποτοειῦ ηεε. ασωρ δε εδρα εχωοῦ ἡσιτορτη
 шабоλ. ¹⁷ ανοη δε. ηεσηη. εανῖπετῖῖβολ προσ
 ποτοειῦ ἡναοτοῦηοῦ ρῡ προ ρῡ προηт ан. анῖепи
 ἡροτο εнаτ епетῖро ρῖ οῦηοῦ ἡοῦωῡ. ¹⁸ χε

¹⁵ (1) (13) 21 (24) ¹⁶ 1 13 21 (24) ετρεῦχωκ] επχιησεχεκ
 Bo ¹⁷ (1) (13 §) 24 P ¹⁸ (1) (13) (24)

men of town] 13 &c .. ἡνετεηῡφηρ ἡφῡλη lit. of your fellows of
 tribe Bo, των ιδιων συμφυλετων N &c, contribulibus vestris Vg .. lit. the
 sons of your nation Syr .. your kinsfolk Arm .. your people Eth ηη
 those] 13 &c .. και αυτοι N &c, Vg Syr Arm Eth (themselves also
 suffered) .. ρωη εταηῡι lit. we also suffered Bo .. we Eth ro εβολ
 ριτοοτοῦ ἡ by (or from)] 13 &c .. ἡτοτοῦ by (or from) Bo .. ριτοτοῦ
 by? Bo (HJ) υπο N &c .. απο FG

¹⁵ και ἡ(1 21 24 .. εη 13)ταῡ. &c these who put to death our Lord
 Jesus] (1?) 13 21 24, Eth .. ηη εταῡῡωτεῡ ἡποῡ ιης those who killed
 the Lord Jesus Bo, των αποκτ. τ. κ. ιῡ 471 .. των και τον κυριον αποκτει-
 ναντων ιῡ N &c (om ιῡ 4 al) Vg Arm .. those who our Lord Jesus
 Christ killed Syr ηεπρ. the prophets] 1 (13) 21 24, NABD*F
 GP 17, Vg Bo Cop mid Arm .. the prophets also Eth .. pref. ιδιους
 D^bKL &c .. add who (were) from them Syr Eth (not ro) ανοη lit.
 we] 1 13 21 24 .. add ρωη also Bo (Eth has they persecuted them and
 us) .. Eth ro has and us also they persecuted us ἡ(εη 1 13 24)-
 σεαρε(1 13 .. 1 21 24)σκε &c they please not God, and they are
 contrary to all men] 1 13? 21 24? Eth .. om Eth ro .. pref. οῡορ and
 Bo .. και θεω μη αρεσκοντων και (om Bo ΑΓΕΓΜΝΟΡ) πασιν ανθρωποις
 εναντιων N &c, Vg (et deo non placent &c) Syr (and they became
 contrary) Arm

¹⁶ ετκωλτε (om MSS) ἡεον (ἡεοοῡ by error 21) forbidding us]
 1 &c, N &c, Vg Bo .. who forbid us Syr .. and they forbid us Arm Eth

according as those by the *Jews*; ¹⁵ these who put to death our Lord Jesus and the *prophets*, and us they persecuted; they please not God, and they are contrary to all men; ¹⁶ *forbidding* us to speak to the *Gentiles* that they should be saved, for them to fill up their sins always: but arrived upon them the *anger* unto the end. ¹⁷ But we, Brothers, having been absent from you *for* the time of about an hour, in the face, not in the heart, we hastened more (abundantly) to see your face in great yearning; ¹⁸ because we were willing to come unto you, I

ἡρεθονος lit. the nations] 1 &c 24, Ν &c, Bo Arm .. *gentibus* Vg .. *the peoples* Syr Eth .. *to men* Eth ro · αςπωρ arrived] 1 &c 24, εφθασιν Ν &c, Vg (*praevenit*) Arm .. ασι came Bo Syr Eth (om ro) α(τ 21)ε] 1 &c 24, Bo, Ν &c, Syr .. *enim* Vg Arm .. *and* Eth ro .. *and behold* Eth τωρτη the anger] 1 &c 24 .. *their punishment* Eth .. add τ. θ. DFG, Vg ψαθολ lit. unto out] 1 &c 24, Bo .. εις τελος Ν &c, *usque in finem* Vg Syr Arm .. *which is for ever* Eth .. trs. επ αυτους εις τ. B, f Vg

¹⁷ δε] 1 13 &c, Bo .. ταρ Bo (κ) ηεση. lit. the brothers] 1 13 24 .. αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. ηεση. *our br.* Bo Eth .. *my br.* Syr εαηρ. &c having been absent from you] 13 24 .. απρ. *we were* &c 1 .. απορφανισθεντες αφ υμ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm (*although we were* &c) Eth (*as orphans we were*, om *were* ro) ποσειυ η(1 .. om 13 &c)-ηαοσηνοσ the time of about an hour] (13) 24 .. οσειυ &c *a time* &c 1, Bo (προς οσηνοσ ητε οσηνοσ) καιρον ωρας Ν &c, Vg Syr .. *one hour* Arm .. *in this time* Eth .. *for an hour* Eth ro ρα προ(φο 1) ρα &c lit. in the face, in the heart not] 1? 13? 24 .. *in the face and in the* &c Bo .. *in our face and not in our heart* Syr .. προσωπω ου καρδια Ν &c, Vg .. *in face and not in heart* Arm .. *for (from ro) face only but not from heart* Eth .. om οτορ-ροτο *and in heart not, exceedingly* Bo (κ) απς. &c we hastened more] 21 24 .. περισσ. εσπουδασαμεν Ν &c, Vg Bo .. *still more we* &c Arm .. *and exceedingly we were anxious* Syr Eth επας &c to see your face] 21 24, Bo Syr Arm Eth .. το πρ. υμ. ιδειν Ν &c, Vg ρη οση. &c lit. in a great yearning] 1? 24, Bo (επιθ.) .. εν πολλη επιθυμια Ν &c, Vg .. *in great love* Syr .. *with great desire* Arm .. Eth has *and much I (we ro) wished to come*

¹⁸ αε because] (1) (13) 24, Bo, διоти Ν ABD*FGP 17 37, *quoniam* Vg .. διο D^cKL &c .. *because of this* Arm .. *and* Syr .. Eth, see above

αἰρῶμεν εἰς σωτηρίαν. ἀποκ μεν παύλος ἡμεῖς
 αὐτῷ συνα. αὐτῷ ἀσφάρομεν καὶ ἡμεῖς σατανᾶς.
¹⁹ αὖτε γὰρ τε τεινέμεν καὶ πεπραγμένον καὶ πενόμενον
 ἀπενεχόμενον. καὶ ἡμεῖς αὐτῷ καὶ ὡς τῷ πενόμενον
 ἀπενεχόμενον εἰς ἀπενεχόμενον καὶ πενόμενον ὡς τῷ
²⁰ ἡμεῖς γὰρ πενόμενον αὐτῷ πεπραγμένον.

III. εἴθε παρθε ἀπενεχόμενον. αἰρῶμεν εἰς σωτηρίαν
 καὶ ἀπενεχόμενον ὡς ἀπενεχόμενον. ² ἀπενεχόμενον σωτηρίαν ἡμεῖς
 θεός πενόμενον παύλος καὶ ἡμεῖς πενόμενον ὡς
 ἀπενεχόμενον. ἐπὶ σωτηρίαν αὐτῷ εἰς ὡς τῷ

¹⁹ I 13 (24 P) ἀπενεχόμενον] I 13 .. ἀπενεχόμενον 21 24 ²⁰ I 13
 (24 §) πε] I &c .. τε Bo
¹ I 13 § (24) ὡς ἀπενεχόμενον.] ὡς ἀπενεχόμενον. I -παύλος] -πας Bo ² (I) 13
 24 πει.] φει. 24

αἰρῶμεν &c we were willing to come] (I ?) 13 ? 24, ἀποσώμεν εἰ we
 wished to come Bo .. αὐτῷ. I wished &c Bo (J₂ mg) Arm Eth .. ἡμεῖς
 σαρμεν &c N &c, Vg Syr ἀποκ μεν(αἰ I) I indeed] I 13 ? 24,
 Bo, N &c, Vg (Eth) .. om μεν Syr Arm ἡμεῖς once] I (13 ?) 24,
 Bo Syr Arm Eth .. pref. καὶ N &c, Vg αὐτῷ συνα lit. and two] I
 13 (24) Syr .. πενόμενον ē Bo .. καὶ δις N &c, Arm .. et iterum Vg Eth
 αὐτῷ and 20] I 13 24, N &c, Bo Syr Arm Eth .. sed Vg .. om Bo (B^a)
 καὶ us] I 13 24, ἡμεῖς N &c, Vg Bo (αἰμεν DKL) Arm .. αἰμοι me
 Bo Syr Eth

¹⁹ γὰρ] I 13 24 .. om Eth καὶ or] twice I 13 24 .. and Syr Eth
 πενόμενον. the crown] 13 24 .. πενόμενον. our crown I, Bo (L) Eth το
 ἀπενεχόμενον. of our glorying] 13 24, Bo Syr Arm Eth .. καυχώμενος N &c,
 ἀγαλλιάμενος A .. gloriae Vg .. καὶ πενόμενον. or our glorying I .. and our
 glorying Eth το καὶ &c are not even ye] 13 24 .. καὶ ἡμεῖς
 ἀπενεχόμενον (om πε I) are not ye Bo Vg (nonne vos) Eth .. η (om N*) ουχι
 καὶ υμεῖς N &c .. unless ye Syr, if not ye in the Lord Arm (even ye add)
 ἡμεῖς rather] 13 (24) πολλοὶ 17 .. om I, Bo, N &c, Vg Syr Arm
 Eth ἀπενεχόμενον. &c our Lord Jesus the Christ] I 13, Bo (ΓΓΗJK
 LNO*) .. τ. κ. η. ὡς χυ FGL &c, Vg (fu* &c) Arm Eth .. our Lord
 the Christ Jesus (24 ?) .. τ. κυρίου ἡμεῖς NABDKP, Vg (am fu*)
 Bo (AB^aDO mg i p) Syr .. our Lord Bo (GMO mg ii) παρ(ργ I) οὐσία]
 I 13, Bo, N &c .. adventu Vg Syr Arm Eth

²⁰ αὐτῷ and] I 13 .. αἰ I lit. with 24 suppl. Amélineau, πενόμενον Bo .. om

indeed Paulos, once and twice, and hindered us the Satanas.

¹⁹ For what is our *hope* or our joy or the crown of our glorying? Are not even ye rather, be'ore our Lord Jesus the Christ in his *presence*? ²⁰ For ye are our glory and our joy.

III. Because of this, longer we were not able to wait, we were willing to be left alone in *Athens*; ² we sent unto you Timotheos, our brother, the *minister* of God in the *gospel* of the Christ, to confirm you and to beseech for your *faith*;

Bo (A₂) πεπραυσε our joy] 1 13, Bo Syr Eth .. om Bo (A₂) .. η (om N*) χαρα N^c &c. Vg Arm .. πενωρυω our glorying suppl. Amélineau

¹ ετθε &c because of this] 1 13 (24?) Bo .. διο N &c, Vg Arm .. διоти B .. and because Syr and Eth σε longer] 1 13 24, μηκετι N &c, Arm .. trs. *sustinentes amplius* Vg .. om Bo Syr Arm ead Eth ἀπῆ(εν 21)ευσω we were not able to wait] 1 13 24 .. ἡτενωρι απ being not able to stay Bo .. μηκετι στεγοντες N &c .. non *sustinentes amp.* Vg .. and not enduring (it) Syr .. no longer (om ead) we endure (it) Arm .. we were not able to restrain ourselves Eth απρησαν we were willing] 1 13 24, Syr .. η(ε)υδοκησαμεν N &c, placuit nobis Vg Bo (†μα†) Arm (seemed good) .. we preferred Eth ευσωπ &c to be left alone in A.] 1 13 24 Bo .. καταλειφθ. εν αθ. μονοι N &c, Vg (remanere) Syr (to remain) Eth (to remain) .. alone to remain in A. Arm

² απτῆ. we sent] 1 &c .. pref. και N &c, Vg Bo Arm Eth .. and (that) we should send Syr υπαρ. unto you] 13 24, Syr .. trs. τιω. γαρωτεν Bo .. om N &c, Vg Arm Eth πενcon our brother] 13 24 .. trs. ἀπενcon τιω. Bo πα. &c the minister of God] 1 ? &c, Eth το .. και δ. τ. θεου N A P, Vg Bo (οτορ ἡδιακων and minister) Syr (h) .. και συνεργον τ. θ. D* 17 .. and fellow-worker of the gospel of God and the Father of Christ Arm .. και συνεργον B .. διακ. κ. συν. τ. θ. FG .. και δ. τ. θ. κ. συν ημων D^c K L &c .. minister of God and our helper Syr Eth πεταγγ. the gospel] 1 &c .. the teaching Eth Arm, see above ενταχρετ. lit. u. to the confirming you] 1 &c, εις το στηρ. N &c, Vg .. εταχ. to confirm you Bo Arm .. that he should &c Syr Eth εconε γα &c to beseech for &c] 1 &c .. ἡτεγτωβῆ ερρηι εχεν πετενηαζ† and pray for your faith Bo .. παρακαλεσαι υπερ &c N A B Ω* F G P 17 37* 47, Vg Cop mid Syr (h) Arm .. παρακ. υμας υπερ &c D^c K L &c, ask from you Syr (vg) beseech you Eth γα for] 1 &c, ερρηι εχεν Bo, υπερ N A B D* F G K P 17 47, Vg (pro) Syr (h) Arm .. περι D^c L &c, Syr (vg) ? Eth ? .. Eth ro has that ye might be comforted and might be confirmed your faith in this your tribulation

πιστις. ³ ἐταῦτρε λααυ κίε ρῆ περὶ ληψις. ἡτωτῆ
 ταρ тетісоотῆ же енкн επειρωѣ. ⁴ καὶ ταρ епг-
 тетнотῆ аηψрпхоос ннтῆ же сенаѣлиѣ ѡѡон
 ката ѳе ἡтасѡпe аѡω тетісоотῆ. ⁵ етѣе πα
 анок ρω ѡпeѡѡω. айтῆноот ееее ететῆπιστις.
 же ѡѡѡаη аѡпeираѡе ѡѡωтῆ ἡσметпeираѡе. ἡте
 пeнpисе ѡпe епѡнѡн. ⁶ тепоѡ же ἡтере тeѡ-
 ѳeос еи ѡарон еѡλ ρитῆтнотῆ. аѡω ἡтересѡтaѡон
 ететῆπιστις ѡῆ тетῆаѡаη. аѡω же ойтῆтнотῆ
 ѡѡѡаѡ ѡпeнрпѡеѣѣ енапоѡѡ ἡоѡеиѡ нѡѡ.

³ I 13 § at ἡτωτῆ 24 § &c ⁴ I 13 (24) (28¹) ⁵ (I) 13 §
 (24 §) (28¹) ρω] I 13 28¹.. ρω 24 ететῆп.] ἡт. 24 аѡпeиp.]
 -пир. I ἡσ] 13 .. om 24 ⁶ (I) 13 (24 § at аѡω же) ρитῆ]
 ρите 13 ѡпeнрпѡеѣѣ] ѡпῆр. Am. енап] 13 24 .. етн. I, Bo

³ ἐταῦτρε λααυ &c for no one to be moved] το(ω) μηδενα σαινεσθαι
 N &c .. же ἡтeѡтeѡ ρли κίe that no one should be moved Bo, wa. &c
 FG, ut nemo moveatur OL Vg Syr (wearied) .. that ye should not be
 wearied Arm .. Eth has that ye should not be shaken, nor should
 despair any one of you λααυ lit. any one] add of you Syr Eth
 περ(52 .. περ I .. π 24) ὀληψις these tribulations] this your tribu-
 lation Eth ταρ] om Eth еп(ῆ 24) κн επει(еει I) ρωѣ we are
 put unto this thing] аηχн &c Bo .. this certainly is prepared for
 us Eth

⁴ καὶ ταρ еп(ῆ 24) ρ. &c for even being with you, we said before]
 I 13 (24 ?) .. και γαρ οτε προς υμας ημεν N &c, Vg Bo (κε ταρ ιcχeп
 &c) Syr Arm (while) .. and when (add also ro) I was with you, this
 I said before (om ro) to you Eth .. om про FG сенаѣл. ѡ. lit.
 they will trouble us] I 13 24, Bo, μελλομεν θλιβεσθαι N &c, Syr ..
 passuros nos tribulationes Vg .. afflictions would happen upon us Arm
 .. we were about to be troubled and they would afflict us Eth (om and
 they &c ro) ката ѳе according as] I 13 24, FG, d Bo Syr Arm
 eдd .. and as Eth .. καθως και N &c, Vg Arm ἡ(I 21 24 .. еп 13)-
 тасѡ. аѡω т(ет 28¹) етῆс. it happened and ye know] I 13 24
 (28¹ ?) N &c, Vg Bo Arm .. as ye know that it happened Syr .. as ye
 knew, happened that Eth .. and it happened also and ye saw also
 Eth ro

⁵ етѣе πα because of this] I 13 24 28¹ .. pref. and Eth (om

³ for no one to be moved in these *tribulations*; for ye yourselves know that we are put unto this thing. ⁴ For *even* being with you, we said before to you that we shall be *troubled*, according as it happened and ye know. ⁵ Because of this I also, I was not able to wait, I sent to know your *faith*, that perhaps *tempted* you the *tempter*, and our toil (had) become in vain. ⁶ But now when Timotheos had come unto us from you, and when he had shown to us your *faith* and your *love*, and that ye have good remembrance of us always,

I also ro) ἀπὶ(εἰ 24 28¹) ἐψύχω I was not able to wait] I 13 24 28¹ .. μηκετι στεγνων Ν &c, Vg .. ἡψωοῦ ἡρῆτ ἀπ I cannot be patient Bo .. I endured (it) not Syr .. because I was not (any longer cdd) enduring (it) Arm .. being not able to restrain myself Eth αἰτῆ. I sent] I 13 24 28¹ .. until I sent Syr εἰσαε to know] I 13 (24) 28¹, Bo Arm .. εἰς το γινωαι Ν &c, Vg .. that I might know Syr Eth .. for (him) to see Eth ro σε μεψακ (ἀπψακ I) that perhaps] I 13 24 .. ἀνπως ἀπ Bo .. μηπως Ν &c, ne forte Vg Syr Arm .. if it is that Eth αἰωτῆ you] I &c 24 .. ημας K .. even (om cdd) you Arm πενρισε our toil] 13 (24) Ν &c .. πετενδισι your toil Bo, 17 (υμων) Cop mid Eth ro ψωπε &c (had) become in vain] 13 24, Bo (εψωοιτ) .. trs. γενηται ο κοπος Ν &c, Vg Arm Eth .. and became our toil vain Syr

⁶ ἥτερε τῶ. &c when Timotheos had come] (I ?) 13 (24) .. ελθοντος τιμ. Ν &c, Vg (Bo Syr) Arm Eth .. came T. Eth ro ψαρ. &c unto us from you] (I ?) 13 (24) Ν &c, Vg Eth .. ε(ψ B^a) αροπ-εῖ. εδ(εἰ FK)τεπ (ρωτεπ you J) ἠνποσ to us-from you Bo Syr .. εαροι &c to me &c Bo (A) .. from you to us Arm ἥτερεεταμον when he had shown to us] I 13 24 .. εταεχε πψεπποσχι παπ having said the glad tidings to us Bo, ευαγγελισαμενου ημιν Ν &c, Arm (gave to us glad tidings) adnuntiante Vg Syr Eth ετετῆ-μistic αἰ τετῆατ. your faith and your love] I 13 24, Ν, Bo Syr (prep. repeated) Eth .. your faith and love Arm .. την πιστιν και την αγ. υμων A &c ατω and] I 13 24 .. om Arm σε οσῆτητῆ &c lit. that ye have our remembrance which is good] I 13 24, εχ. μν. ημ. αγ. Ν &c, Syr Arm .. μνειαν εχετε ημων αγ. DFG .. μν. ημ. εχ. αγ. 17, Vg .. σε (om K) πεκμεετι εσῆαπεε εεπ ἠνποσ lit. our thought which is good (is) in you Bo .. ye remember us in good Eth ἡποσεψ πῶα always] I 13 24, Ν &c, Vg Bo Syr (vg h*) Arm Eth .. om Bo

εtet̃n̄oʒeʃ naʒ ep̄on kaʒa θe ʒw̄on et̃n̄oʒeʃ naʒ
 ep̄oʒt̃. ⁷ et̃he paɪ a pen̄ʒht āʒon ex̃h̃t̃h̄t̃h̄.
 nec̃n̄h̄. ep̄raɪ ex̃h̄ anaʒk̃h̄ n̄iā x̃h̄ ten̄θ̄liʒic
 eb̄oʒ ʒitoʒt̃c̄ h̄tet̃h̄n̄ic̃t̃ic. ⁸ x̃e ten̄oʒ t̃h̄on̄ʒ etet̃h̄-
 ʒanaʒep̄at̃h̄t̃h̄t̃h̄ ʒā p̄xōeic. ⁹ aʒ ʒap̄ h̄ʒp̄ʒeʒoʒ
 pet̃h̄naʒtoʒeioʒ āpn̄oʒte ʒap̄oʒt̃h̄ ep̄raɪ ex̃ā
 paʒʒe et̃paʒʒe āmoʒ et̃het̃h̄t̃h̄ āpēeʒto eb̄oʒ
 āpn̄oʒte. ¹⁰ h̄teʒʒh̄ x̃h̄ p̄ep̄oʒ ep̄coʒc̄ eēate
 et̃pen̄naʒ ep̄et̃h̄ʒo aʒw̄ ep̄oʒʒte h̄h̄ʒw̄oʒt̃ h̄tet̃h̄-
 n̄ic̃t̃ic. ¹¹ h̄toʒ x̃e pn̄oʒte p̄eioʒt̃ x̃h̄ p̄xōeic ic̄

εtet̃n̄oʒeʃ] ep̄oʒ. I ⁷ I 13 § 24 P ⁸ (I) 13 24 ⁹ (I)
 13 § 24 § et̃h̄] I 13* .. etet̃h̄ 13^c 24 āpēeʒto] I 13 .. āpn̄oʒto 24
¹⁰ I 13 (24) ¹¹ I 13 § 24 § x̃h̄] ā of Bo (κ)

(A E) Eth ro εtet̃n̄oʒeʃ &c wishing to see us acc. as we also wish
 to see you] I 13 24 .. *ye desire to see us as we desire, we also, to see
 you* Eth .. *ye desire &c, as we also* Eth ro .. ep̄eten̄aīc̄ h̄naʒ ep̄on
 kaʒa φ̄r̃h̄t̃ et̃ʒon āmoʒ ʒw̄on ep̄oʒʒen *loving to see us acc. as
 (desire) is in us also toward you* Bo, επιποθουντες ημας ιδειν καθαπερ
 και ημεις υμας N &c, Vg Syr Arm

⁷ a pen̄ʒht āʒon *our heart was at rest*] a pen̄ʒht θw̄t *lit. our
 heart was tempered* Bo, παρεκληθημεν N &c, Vg Syr Arm Eth
 ex̃h̄t̃. *over you*] Bo (pref. ep̄r̃h̄i D F K L) Syr (*in you*) Arm (*in you*)
 Eth ro .. trs. αδελφοι εφ̄ υμιν N &c (except 47) Vg (*in you*) . om Eth
 nec̃n̄. *lit. the brothers*] nec̃n̄. *our br.* Bo Syr Eth .. αδελφοι N &c,
 Vg Arm ep̄r̃. e. aɪ. n̄iā *over all distress*] ep̄i paʒʒh̄ t̃h̄ anaʒk̃h̄
 N &c .. en̄ &c F G, *in omni necessitate* Vg Arm .. ep̄r̃. e. ten̄aɪ. t̃h̄r̄c̄ *over
 all our dist.* Bo (Γ Ε Γ Μ Ν Ο Ρ) .. *upon our distresses* Syr Eth (singular)
 .. ep̄r̃. e. tet̃enaɪ. t̃. *over all your &c* Bo (A B^a D F H J K L) .. *in all our
 distress* Eth ro ten̄θ̄λ. *our tribulation*] 13 24, N &c, Vg Bo Syr
 (plural) Eth .. θλ. υμ. A, Bo (A H J K) Arm .. τεθ̄λ. *the &c* 24* .. πεθ̄λ.
the tribulations I .. add t̃h̄r̄ʒ̄ *all* Bo (A E). Obs. N A B D F G 17 37
 47, Vg Bo Syr Arm Eth? have αναγ. κ. θλ. but K L &c have θλ. κ.
 αναγκη ε̄h̄. ʒit̃. *through*] Bo, δια N A (pref. και) &c, Vg Arm ..
because of Syr Eth ro .. *which is because of* Eth

⁸ x̃e *because*] I 13, Bo, οτι N &c, Vg Arm Eth .. καθοτι 17 .. *and*
 Syr etet̃h̄ʒ. *if ye should stand*] 13 24, Bo .. εαν υμεις στηκε(η)τε
 N &c, Vg Syr (*be confirmed*) Arm Eth p̄xōeic *the Lord*] 13 24,
 Bo .. κυριω N &c, Vg Arm .. *our Lord* Syr Eth

wishing to see us, *according* as we also wish to see you;
 7 because of this our heart was at rest over you, Brothers,
 over all *distress* and our *tribulation* through your *faith*:
 8 because now we live if ye should stand (firm) in the Lord.
 9 For what thanksgiving is that which we can recompense
 God about you, over the joy with which we rejoice concerning
 you before God; 10 in the night and the day beseeching
 greatly for to see your face, and to perfect the deficiencies of
 your *faith*? 11 But God himself the Father and the Lord

9 αψ. &c for what thanksgiving] 13 24 .. om for Eth .. om of
 thanksg. Eth ro πετῖναψ. is that which we can recompense] 13
 24, ετεοτον ψχοα αμοη ετηις ἡψχεβω which it is possible for
 us to give in exchange Bo Syr Eth .. δυναμεθα-ανταποδουναι Ν &c, Vg ..
 can we of thanksgiving offer Arm αἰνουμεν lit. to God] (1 ?) 24,
 Ν^c A B D^c K L &c, Vg Bo Arm Eth .. trs. concerning you to God Syr ..
 τω κυρ. Ν^{*} Dgr^{*} Fgr^{*} G, Bo (A E) χαρωτη about you] 1 &c .. om Bo
 Eth .. περι υμων Ν &c, Vg Arm Eth ro ερ. εχαι(ἡ 1) πρως over
 the joy] 1 &c .. add τηρῃ all Bo, παση τη χαρα Ν &c, Vg Syr Arm ..
 for (in ro) all our joy Eth ετῆετ. concerning you] 1 &c, Bo .. δι
 υμας Ν &c, ερ. εχ. for you Bo (A E) .. because of you Syr Arm Eth
 αἰνουμεν God] 13 24, Bo (H^{*}) Arm ed .. αἰνεουμεν our God 1, Bo,
 Ν^c &c, Vg Arm Eth .. τ. κυρ. ημ. Ν^{*} .. Syr begins verse 10 except that
 before God exceedingly we supplicate .. Eth (not ro) adds day and night
 to verse 9

10 ἡτεψη &c in the night and the day] 1 13 24, νυκτος κ. ημερας
 Ν &c, Vg, in night and in day Syr Arm .. αμεροσ πεα πεχωρ
 by the day and the night Bo Eth ενсон &c beseeching greatly]
 1 13 (24) .. trs. υπερεκπερ. δεομενοι Ν &c, Vg Bo (ἡροτο ἡροτο) Arm
 (I beseech .. we b. add) .. trs. before in night &c Syr .. trs. and pref.
 but Eth ετρεμ. lit. for us to see] 1 13 24, εις το ιδειν (ειδεναι
 17) Ν &c, ενχμιατ Bo .. ut videamus Vg Syr Eth to see Arm
 ἡψωωτ the deficiencies] 1 13 24, Ν &c, Bo .. quae desunt Vg Syr ..
 deficiency Arm Eth

11 ἡτογ δε lit. but he] Bo, αυτος δε Ν &c, Vg Syr Arm .. and
 Eth .. om δε Eth ro πουμεν lit. the God] Ν &c, Vg Bo Syr Arm
 Eth .. om Bo (G M) πειωτ the Father] 13 24, Bo (K) .. πεπωτ
 our Father 1, Bo (AΓ^{*} E G M N O P) Syr Eth .. οτορ πεμ. and our &c Bo
 (B^a Γ^c D F H J L) και ο πα. ημ. Ν &c, Vg Arm ηχ. &c the Lord
 Jesus] 13 24 .. πεηχ. &c our Lord Jesus 1, Bo (A₂ D L) Ν A B D^b 17,

Jesus shall direct our road unto you: ¹² but God shall make you increase, and he shall make you more abundant in the love toward one another and toward all, *according* as we (do) toward you; ¹³ for the confirming of your hearts without sin in holiness before God our Father in the *presence* of our Lord Jesus with all his holy (ones).

IV. Now therefore, Brothers, we beseech and we *exhort* you in the Lord Jesus, that, *according* as ye received from us how it is right for you to walk and to *please* God, *according* as

αμεμπτως BL 17 47, Bo (Ξεν οσμεταταρικι) *in purity* Eth
 εἰ οσος (13 .. om οσ 1 &c) οπ lit. in an holiness] pref. and Eth..
 δικαιοσυνη A πεπειωτ our Father] Bo (p) Syr Eth .. pref. και
 N &c, Vg Bo Arm τπαρ(ρζ 1 .. pp 24) οσσια the presence] Bo,
 N &c .. *adventu* Vg Syr Arm Eth (pref. and ro) ιε Jesus] NAB
 DK 37, Vg (am) Eth ro .. add πχ̄ε the Christ Bo, χ̄υ FGL &c, Vg
 (fu demid) Syr Arm Eth ω̄π̄ πεψηετ. &c with all his holy (ones)]
 μετα παντων τ. α. αυτου N^cBD^cFGKL &c, Vg (fu*) Bo (B^aK) Syr
 Arm Eth .. add αμην N^{*}AD^{*} 37, Vg Bo

¹ τ(α 1)εποσ now] I 13 24 .. (το) λοιπον N &c, Vg Bo Syr Arm
 ..and now Eth εε therefore] I 13 24, N &c, Vg Bo (DFKFR)..
 om B^{*} 17 37, Vg (demid) Bo Syr Arm Eth πεσηησ(οσ 1) lit.
 the brothers] I 13 24 .. αδελφοι N &c, Vg Arm .. *my brothers* Syr..
 πεσηη. our br. Bo Eth τ̄π̄σ̄ον̄ε we beseech] I 13 24 .. ερωτωμεν
 υμας N &c, Vg Bo Syr (from you) Arm .. *we speak to you* Eth
 τ̄π̄παρ. we exhort] I 13 24, N &c .. τεπηωεζ we pray Bo, obsecramus
 Vg Syr Eth .. *I comfort* Arm (we &c cdd) ω̄ω̄ω̄τ̄π̄ you] I 13 &c,
 Bo .. om N &c, Vg &c ε̄ω̄ &c in the Lord Jesus] I 13 &c, Bo (add
 πχ̄ε κ) NA .. om τω B &c, Vg .. *in our Lord Jesus Christ* Eth..
in our Lord Jesus Syr Eth ro .. *in Christ Jesus* Arm σεκα-
 (αα 1)ε κατα &c that according as] I 13 24, BD^{*}FG 17 37,
 Vg Bo Syr Arm Eth ro .. om ινα NAD^cKL &c, Syr (h) Eth?
 η̄(24 .. εν 1 13)τατεπ̄ω̄ι &c ye received from us] I 13 ? 24, N &c,
 Vg Bo Syr Arm .. *ye were commanded by us* Eth η̄θε ετεψ(ον
 εψ 1)ψε how it is right &c] I 24 .. το πως δει υμας N &c, Syr Arm..
quomodo vos oporteat Vg (am .. op. vos sixt clem) .. *in that which is*
seemly that ye Eth .. *in that which ye will walk* Eth ro ετρεπ̄ω̄.
 for you to walk] 24 .. εω̄. to walk 1, Bo (trs. from us to walk acc. as
 is worthy) περιπατειν N &c, Vg Arm .. *that ye should walk* Syr Eth
 κατα θε οη &c acc. as also ye walk] (13 ?) 24, NABD^{*}FG 17 37,

жєкєс он єтетнєр̄гого. ² тет̄н̄соот̄н̄ гар же оу не
 ѡпараттєлїа н̄таптааѡ н̄нт̄н̄ р̄ѡ п̄хоєїс їс.
³ паї гар не поѡѡ ѡп̄ноутє. пет̄н̄т̄н̄о. есагє-
 тн̄т̄н̄ еѡл̄ н̄тпорнєїа. ⁴ єтрє поѡа поѡа ѡѡѡт̄н̄
 сѡ єкє пєѡсєкєтос п̄аѡ р̄н̄ оут̄н̄о ѡн̄ оут̄їєн.
⁵ р̄н̄ оут̄п̄аѡс аӣ н̄еп̄їѡт̄їа к̄ат̄а ѡє н̄н̄кєгєѡн̄ос
 єтєп̄сєсоот̄н̄ аӣ ѡп̄ноутє. ⁶ єт̄ѡр̄п̄ѡл̄ ѡп̄ѡ. аѡѡ
 єт̄ѡѡєѡ пєѡс̄он̄ р̄ѡ п̄гѡѡ. же оут̄рєѡѡїк̄ѡа не

² I (13 §) (18) 24 ³ I 13 § (18) 24 ⁴ I (13) (18) 24 т̄їєн̄]
 I 21 .. †ѡн̄ 24 ⁵ I 24 ⁶ (1) (18) 24

Vg (am &c) Bo Arm Eth (*and as ye walked*) .. om D^cKL &c, Syr (vg)
 жєкє(αα 1)с он &c that ye should be even more abundant] I (13 ?)
 24 .. *να περισσευ(σ)ητε μαλλον* N &c, Vg Bo (ααλλон) .. *that more*
ye should add Syr .. *that still more ye should exceed in it* Arm .. *that*
ye should multiply and abound in this Eth (om *in this* ro)

² гар] I 13 18 24, N &c, Vg Bo Syr .. om Eth ro .. δε 17 .. *and*
 Arm Eth оу не ѡ(н̄ 1)параттє(1 1)лї(єї 18 а what are the
 charges] I 13 18? 24 .. *τινας παραγγ.* N &c, *quae praecepta* Vg Syr
 Arm .. *how we commanded you* Eth .. *н̄п̄г̄он̄г̄єн̄ the orders* Bo
 н̄(24 .. єн̄ I 13 18)т. &c which we gave to you] I 13 (18?) 24,
 (δ)εδωκαμεν υμ. N &c, OL Vg Syr Arm .. *παρεδωκαμεν* D* Fgr Gr,
 єтап̄т̄н̄г̄їт̄оѡ єтєп̄ѡн̄н̄оѡ *which we delivered to you* Bo .. *what &c*
we received for you Arm cd р̄ѡ &c in the Lord] I 13 (18) 24,
 Bo (J) εν κ. 37, Arm .. *δια τ. κ.* N &c, Vg .. *Σєн̄ пєп̄ѡѡ* in our Lord
 Bo (H) Syr Eth .. *δ. τ. κ. ημ.* D* FG, Bo їс Jesus] I 13 24, N &c,
 Vg Bo Arm Eth .. add χ̄ѡ FG, Bo (κμρ 26) Syr

³ поѡѡѡ the will] I &c 18, φ̄οѡѡѡ Bo, το θελ. AFGK .. om το
 N &c, Arm .. *the commandment* Eth есагєт. to abstain] I &c 18,
απεχεσθαι N &c, Arm .. *ut abstineatis vos* Vg .. *and that ye should be*
separate Syr Eth ro .. *є̄р̄єтєп̄αг̄єг̄ єр̄ѡт̄єн̄ for you to keep you* Bo ..
and that ye should guard and be separate Eth єѡ. н̄тпорн̄єї(13 ..
 н̄ I 18 24)а from the fornication] I &c (18) N &c, Vg Bo Arm Eth
 .. *απο πασης* &c N^c(FG) Syr (vg) Arm cd

⁴ єтрє &c с(с̄а 1)ѡ for each of you to learn] I 13 18? 24 ..
 є̄р̄є(єр̄є AE) п̄їѡт̄аї &c є̄ѡї for each of you to know Bo .. *ειδєν̄αї*

also ye walk, that ye should be even more abundant. ² For ye know what are the *charges* which we gave to you in the Lord Jesus. ³ For this is the will of God, your sanctification, to abstain from the *fornication*; ⁴ for each of you to learn to possess his *vessel* in sanctification and *honour*; ⁵ not in *passion* of *lust*; according as the *Gentiles* also who know not God; ⁶ not to go beyond the measure, and not to defraud his brother in the affair: because the Lord is an avenger con-

εκαστον υμων Ν &c, Arm .. *ut sciat unusquisque vestrum* Vg. *and that should be knowing each of you* Syr .. *and that should know every one* Eth .. *that ye should know severally* Eth ro εκα &c lit. *to put his vessel for him*] 1 13 24, *to possess his vessel* Syr . επεφκετοc εχφοc παc *his vessel* (governed by εα) *to possess it for him* B. (om παc B^a DKL) .. *his vessel and that he should possess it* Eth .. το εαυτου σκευος κτασθαι Ν &c, Vg Arm .. Eth ro *has in that ye should guard yourself* ρη &c lit. *in a sanctification and an honour*] 1 24. Ν &c, Vg Bo Syr (*and in*) Arm Eth .. Eth ro *has and in that ye should be sanctified and prove yourself from fornication*

⁵ ρη &c lit. *in a passion not*] μη εν παθει Ν &c, Vg Arm .. add και FG .. *and not in passions* Syr .. Eth has *and be ye not dissipated in lust* ηηκεc. *as the Gentiles also*] Bo, και τα εθνη Ν &c, Vg .. *as the aramī(-maye ro)* Eth .. τα λοιπα εθ. 478, Syr (vg *peoples*) .. *also the other heathen* Arm .. αηπιστε God] τον κυριον d, Chm Tert

⁶ ετᾱρη(ς 24)ολ &c lit. *not to be beyond the measure*] 1 24 .. εϋτεμερσαβολ lit. *not to be outside* Bo, το μη υπερβαινει Ν &c, Arm .. *ut ne quis supergrediatur* Vg .. *and that ye should not be daring to overpass* Syr .. *and (that) ye should not magnify yourselves* Eth .. *that ye should not magnify yourselves* Eth ro ατω &c *and not to defraud his brother*] 24 .. και πλεονεκτειν-τον αδ. αυτου Ν &c, Arm .. οτοc εϋτεμσι απεγον ηxonc *and not to do his brother wrong* Bo (B^a Γ D F K L) .. om οτοc Bo .. *neque circumveniat-fratrem suum* Vg .. *and to defraud a man his brother* Syr .. *and that ye should not defraud your neighbour* Eth ρη ηρωη *in the affair*] 24, Bo .. *in this affair* Syr .. trs. πλ. εν τω πραγματι Ν &c, Vg Arm (*this*) .. om Eth ro .. *in all* Eth xε *because*] 24, Bo (B^a D K L) .. pref. cōhe Bo, διοτι Ν &c, *quoniam* Vg, *because that* Sy Arm Eth οτρεcχικᾱ &c lit. *an avenger is the Lord*] 24, Vg Arm εκδικος (ο) κυριος (ο θεος F G, Eth) Ν &c .. ποc οτρεcσι αηπισ ne the Lord

πχοεις. ετھے παλ τηροϑ. κατα θε ητανχοοϑ πητη
 ηχιη ϑορπ. ατω απρεηπρε. ⁷ ητα πνοϑτε ϑαρ
 ταρειη αν εϑωραε αλλα ρη οϑτηβο. ⁸ τεποϑ σε
 πεταθετε ηπεϑαθετε ηρωε αν αλλα επνοϑτε.
 παλ οη ηταϑ† επεϑηηα ετοϑααβ πητη. ⁹ ετھے
 τηητεαιϑον δε ητετηρχρεια αν ηϑαι πητη.
 ητωτη ϑαρ ητετη ϑενρεϑχισβω ητε πνοϑτε εμερε
 ηετηρηϑ. ¹⁰ και ϑαρ τετηερε εμεοϑ επεϑηηϑ
 τηροϑ ετηη τεαικεϑονη τηρε. τηπαρακαλει δε

⁷ I (18) 24 § αν] om Bo (AEFKN) ⁸ I (18) 24 αθετε] twice .. -τι I επνοϑτε] φ† Bo ⁹ I § 24 § ητα by] ητη I .. εβολ ριτεη Bo .. εβολ ητε Bo (B^a) ¹⁰ (I) 24 § at τηη.

an avenger is Bo .. our Lord is an avenger Syr ετھے &c lit. con-
 cerning these all] 24, Vg Syr Eth (*this*) .. ητε παλ τηροϑ *of these*
all Bo .. περι παντων τουτων N &c, Arm (this) Eth ro (this) κατα
 θε according as] (I) 24, Bo Vg Arm Eth .. add και N &c, Syr
 ητανχ. &c η (om 24) χη (add η 24) ϑορπ *we said to you aforetime]*
 (I ?) (18 ?) 24 .. εταπερϑορη ηχοϑ ηωτεη *we before said to you Bo,*
προειπα(ο)μεν υμιν N &c, Vg, from former time we said to you Syr
Arm .. I was before in telling you Eth (continuing and I witnessed
to you)

⁷ ϑαρ] I (18 ?) 24, Bo .. om Bo (FJ) .. trs. after *called us Bo (AE)*
 ταρειη *called us] I 18 24, Bo, N &c, Vg Arm Eth .. εκαλ. υμαϑ 17,*
Syr (vg) .. trs. εκαλ. η. ο θεοϑ N &c, Vg Syr Arm Eth εϑχ. lit.
 unto an uncleanness] I 18 ? 24 .. ερ(ϑ)ρηι εοϑϑ. Bo .. επι &c N &c ..
 εν &c L*, d f g Vg (am fu) .. *in immunditiam Vg (demid)* ρη &c
 lit. in a sanctification] I (18 ?) 24, Bo, εν αγιαϑμω N &c, Vg .. *to*
sanctification with the same preposition as before Syr Arm Eth ..
unto &c Bo (E₁)*

⁸ τεποϑ σε now therefore] I 24 .. τοιγαροη N &c, *itaque Vg Syr*
Arm .. εϑε ϑαι because of this Bo .. εϑ. ϑ. οη Bo (κ) .. εϑ. ϑ. ϑαρ
οη Bo (B^a DFL) .. and now also Eth πεταθετε *he who rejecteth]*
 I 24, ο αθετωη N &c .. *qui haec spernit Vg Syr Arm Eth (denied) ..*
ετοη ηατωτεη is disobedient Bo ηπεϑ. &c *was not rejecting man]*
 I (18 ?) 24 .. οηκ ανθρωποη αθετει N &c, Vg Syr (*was &c*) Arm Eth ..

ἄλλωτῇ. неспнх. ерзоуо. ¹¹ αὐω εοτροτ εσπραγῷ
 αὐω εχιρρηтῇ еρωтῇ. ерзωб ρῇ нетῇσιх. κατὰ θε
 ἥτανπαρὰρρεῖλε πηтῇ. ¹² хекас ететнемоуе
 ететῇтсанинх ἥπαρρῇ παπβολ αὐω ἥтетῇтῃаρε
 ἥлаах. ¹³ ἥтῇоуωу хе ап етретῇратсоотῇ.
 неспнх. етбе нетῇкотῇ. хе ἥнетῇλθпей ἥе ᾱпке-
 сеепе етеεῇтоу ρελпс ᾱлаах. ¹⁴ еухе тῇпстете
 хе а іс моу αὐω аѣтωотн. таі те θε πноуте

¹¹ I (18) 24 παρὰρρεῖλε] I (24) .. παρὰρρεῖ 29¹ ¹² I (18)
 (24) тсанинх] I 18 .. тсанинх 24 ¹³ (1) 24 § хе] I &c ..
 ρῇпа Bo .. хе ρῇпа Bo (HJ) λθпей] -пс I ᾱпке] I .. ᾱпке 24
¹⁴ (1) 24 §

Bo (HKL) Arm .. and Eth неспнх lit. the brothers] I? 24 ..
 αδελφοι N &c, Vg Arm .. my br. Syr .. неспн. our br. Bo Eth ..
 αγαπητοι A ε(om 24) ρε. to abound] I 24 .. add ᾱλλοи Bo,
 N &c .. ut abundetis magis Vg .. that ye abound Syr .. yet more to
 increase and to abound Arm .. that ye increase and abound Eth

¹¹ αὐω and I^o] I 24, N &c, Vg Bo (B^aD^rFHJKL) Syr Arm .. om
 Bo (AΓEG^cMNOP) Eth εοτροτ to delight] I 24 .. φιλοτιμεισθαι
 N &c, Bo (εμενρε πταιο to love the honour) .. (that) ye should be
 honoured Eth ro .. operam detis Vg Syr .. om Arm, see above .. om Eth
 which has that ye should be meek εσπραγῷ to be quiet] I (18?)
 24, ησυχазειν N &c, Arm .. ut quieti sitis Vg Syr .. еерреурау to
 be meek Bo (pref. оуоу and r) .. Eth, see above .. meek (t. at) ye should
 be Eth ro αὐω εχιρρηтῇ ер. lit. and to take your face to you]
 I &c I 8 24 .. και πρασσειν та ιδια N &c, Bo (om оуоу B^aD^rKL) ..
 vestrum negotium agatis Vg .. being busy in your affairs Syr .. to work
 that of ea h Arm .. that ye should do your doings Eth ε(om 21 24) ρε.
 &c lit. to work in your hands] I 24 .. оуоу еерε. ἥп. and to work
 with &c Bo, N^cBD*FG 47, Arm .. add ιδιαс N*AD^cKL &c (om υμων
 37) Arm cdd? .. operemini m. vestris Vg, be ye labouring &c Syr .. that
 ye should serve with your hands Eth κατὰ θε ἥ(21 24 .. еп I)т.
 &c acc. as we ordered you] I (18?) .. к. φρηт етапзопρεп ἥтепөнпот
 acc. as we ordered you Bo, N^cL (47) f Vg Syr (vg) Arm cdd Eth ..
 καθως υμιν παρηγγειλαμεν N &c .. καθως και &c L 17 37 47, Syr (h)

exhort you, Brothers, to abound; ¹¹ and to delight to be quiet, and to attend unto your own (things), to work with your hands, *according as we ordered you*; ¹² that ye should walk being respectable with them (who are) without, and be in want of nothing. ¹³ But we wish not for you to be ignorant, Brothers, concerning those who sleep; that ye should not grieve as the rest also who have not hope. ¹⁴ If we believe that Jesus died and he rose, thus God those also who slept,

Arm (*ordered you*) .. *as we taught you* Eth ro .. *acc. as I* (εταί) *ordered you* Bo (G)

¹² κεκα'αα ι'c that] 1 8 (24) .. *iva* N &c, Bo Syr Arm Eth .. *pref. et* Vg ἡπαρπῖ with] 1 (18) 24. *προς* N &c, *ad* Vg Syr Arm Eth .. ἀπεμθο *before* Bo παρῆοι *lit. those of the without*] 18 24 .. πετρίοι *those who (are) without* 1 .. ἡπῆ ετσαῖοι *those who (are) outside* Bo ἡλ(ᾶλ ι)ααν *lit. of any thing*] 1 24, ἡολι Bo .. *trs. μηδενος χρ. εχ. N &c .. nullius aliquid desideretis* Vg .. *not in any thing having lacked are ye* Arm .. *lit. of a man ye have not need* Syr .. *ye are not lacking even with any one* Eth

¹³ ἡπῶσωυ δε αν but we wish not] 24, N &c, m Vg Bo (ἡτενοσωυ-δε αν) .. *and we wish* Eth .. ἡψῶσωυ δε αν but I wish not 1, ου θελω δε 47 al mu, Syr Arm ετρετῖρατσοοτῖ for you to be ignorant] 1 24 υμας αγνοειν N &c, Vg Bo (θηποτ-ερετεποι ἡατεμι) .. *trs. brothers that ye should be ignorant* Arm .. *that ye should know* Syr Fth πεσπ. *lit. the brothers*] 1 24 .. αδελφοι N &c, Vg Arm .. πεσπ. *our br.* Bo Eth .. *my br.* Syr .. om 31 73 .. *trs. αδ. ινα* 122, see Arm above πετῖκ. *those who sleep*] 1 &c, Bo (ετ. ΑΓΕ ΓΜΝΟΡ) Syr Eth, κοιμωμενων NAB (17) Vg Syr Eth .. κεκοιμημενων DFGKL &c, Bo (ετατ. B^aD^rFHJL) Arm ἡθε as] 1 24, ως N^c D*FG 47, Bo (ᾱφρηψ) .. *καθως* N* &c ᾱπ(om 24)κε. *the rest also*] 1 24, Bo .. *και οι λοιποι* N &c, Vg Arm (*others*) *the rest of men* Syr .. *men* Eth .. *those* Eth ro ετεμῖτοτ &c *lit. who there is not to them hope*] (1?) 24, Bo .. *lit. who hope there is not to them* Syr .. *to whom not existeth hope* Arm .. *oi* (om FG) μη εχοντες ελπιδα N &c, *qui spem non habent* Vg .. *who are despairing of their hope* Eth

¹⁴ εψχε if] 24, Arm .. *ει γαρ* N &c, Vg Bo Syr .. *but if* Eth τῖπιστ. *we believe*] 24 .. τετεππαρψ *ye believe* Bo (P) .. *επιστενομεν* N* α ιε μοτ Jesus died] 24, N &c, Vg Bo (ιησ αψμοτ) Syr Arm .. *died Christ* Eth ἡποστε God] 1* 24 .. *trs. alter ιηε 20* Bo .. om 1*,

through Jesus, will bring with him. ¹⁵ For we are saying this to you in the word of the Lord, that we, those who are alive, those who will remain over unto the *presence* of the Lord, we shall not precede those who slept. ¹⁶ Because the Lord himself with summons, with shout of *archangel*, with *trumpet* of God, cometh down out of the heaven, and those who are dead in the Christ will rise first: ¹⁷ afterwards we, those who are alive, those who will be reserved, we shall be carried off with them in the clouds to meet the Lord in the

1 (24?) Bo, ἀρχαγγελου Ν &c, Vg Syr Arm Eth.. ἡ ἀρχαγγελος of an angel 18 ρῆ σάλπιγγος (-πτερος Bo) lit. in a trumpet] 1 (24) Bo (HJ).. και εν σαλπ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm.. and blast of trumpet Eth ρῆ &c cometh down] 1 24, εἰς &c Bo (A₂D) Syr Arm.. εἰς shall come Bo, καταβησεται Ν &c, Vg.. Eth, see above περὶ αὐτῶν those who are dead] 1 24.. πρῶτοι. the dead Bo (Ba omitting εἰς).. οἱ νεκροί Ν &c, Arm.. Eth has and will rise the dead, and first those who died in Christ.. οἱ νεκροί οἱ FG, Vg Bo Syr ἡν. first] 1 24, Bo, πρῶτον Ν &c, Syr Arm (Eth).. πρῶτοι D* FG, Vg.. Eth has and will rise the dead in Christ, they will be first

¹⁷ αὐτοῖς. afterwards] 24, Bo.. εἰς Ν &c, deinde Vg Arm.. and then Syr Eth ἀποῖν we] 24, Bo, Ν &c, Vg Syr Eth.. add ζῶν also Bo (FKL) Arm.. trs. οἱ ζῶντες ἡμεῖς K περὶ αὐτῶν &c those who are alive, those who will be reserved] 24, pref. Ἰδοὺ Bo.. οἱ ζῶντες περιλειπομένοι Ν &c, Vg (Arm) Eth.. who were alive and remained Eth ro.. om οἱ ζ. Dial 819.. om οἱ περιλ. FgrG, m.. trs. those who are left who live Syr σενατορῶν &c lit. they will carry us off with them] 1? 24.. with them we &c Arm.. ἐπερὶ αὐτῶν περὶ αὐτῶν lit. they shall catch us up with them together Bo (Eth ro).. we &c Syr (Eth).. ἀμα συν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα Ν &c.. simul rapiemur cum illis Vg περὶ αὐτῶν the clouds] 1 24.. ἐν νεφέλῃς clouds Bo, νεφέλαις Ν &c, Vg Syr Arm.. trs. in cloud with them together Eth.. with him in cloud Eth ro ἐπὶ αὐτοῖς to meet] 1 24.. εἰς α(ν D* FG)παντησιν Ν &c, obviam Vg Syr Arm Eth ro.. ἵνα ἵπτερανπανταν that we may meet Bo Eth εἰς (Bo ΓFGNO.. α Bo)πρὸς τὸν κύριον the Lord] 1 24, Ν &c, Vg Bo Arm, Macarius.. our Lord Syr Eth.. τῷ κυρίῳ D* FG, m, Vg (demid tol harl) ἐπὶ αὐτῶν lit. unto the air] 1 &c.. εἰς αέρα Ν &c, Vg Arm Eth.. ἵνα ἵπταν in the air Bo, in air Syr.. in cloud Eth ro τῷ κυρίῳ. &c we shall be with the Lord thus always] 1 24.. trs.

ⲙⲡ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲧⲉⲓⲣⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲙⲙⲉ. ¹⁸ ρωστε παρα-
καλει ⲡⲛⲉⲧⲡⲉⲣⲏⲩ ρⲏ ⲡⲉⲓⲱⲁⲭⲉ.

V. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲁⲉ ⲙⲡ ⲡⲉⲭⲣⲟⲡⲟⲥ. ⲡⲉⲥⲡⲏⲩ.
ⲡⲧⲉⲧⲡⲣⲭⲣⲉⲓⲁ ⲁⲡ ⲡⲥⲣⲁⲓ ⲡⲏⲧⲡ. ² ⲡⲧⲱⲧⲡ ⲡⲁⲣ ⲧⲉⲧⲡ-
ⲥⲟⲟⲧⲡ ρⲏ ⲟⲩⲱⲣⲭ ⲁⲉ ⲡⲟⲉ ⲡⲟⲩⲣⲉϥⲭⲓⲟⲩⲉ ⲡⲧⲉⲩⲱⲏ ⲧⲁⲓ
ⲧⲉ ⲟⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲏⲩ. ³ ρⲟⲧⲁⲡ ⲁⲉ
ⲉⲩⲱⲁⲡⲭⲟⲟⲥ. ⲁⲉ ⲫⲣⲏⲏⲏ ⲙⲡ ⲡⲱⲣⲭ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲡⲏⲩ
ⲉⲭⲱⲟⲩ ρⲏ ⲟⲩⲱⲡⲏⲱⲟⲡ ⲡⲟⲉ ⲡⲧⲏⲁⲁⲕⲉ ⲡⲧⲉⲧⲉⲉⲧ. ⲁⲩⲱ
ⲡⲡⲉⲩⲣⲃⲟⲗ. ⁴ ⲡⲧⲱⲧⲡ ⲁⲉ. ⲡⲉⲥⲡⲏⲩ. ⲡⲉⲧⲉⲧⲡ ρⲙ ⲡⲕⲁⲕⲉ
ⲁⲡ. ⲁⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲧⲁⲣⲉⲧⲏⲩⲧⲡ ⲡⲟⲉ ⲡⲟⲩⲣⲉϥⲭⲓⲟⲩⲉ.

ⲡⲧⲉⲓⲣⲉ] ⲡⲧⲉⲉⲓ. I ⲡⲟⲩⲟ.] ⲟⲩⲟ. I ¹⁸ I 24 29¹
¹ I § 24 § 29¹ § ² I 24 29¹ ³ (I) 24 ρⲟⲧⲁⲡ] ρⲟⲧⲁⲡ 24..
ⲉⲩⲱⲡ Bo ⁴ I 24

ⲧⲡ. ⲡⲧ. ⲙⲡ &c *we shall be thus with &c* 29¹.. trs. οὐτ. παντ. (παντες
D*) συν (εν B) κ. εσομεθα N &c, Vg Syr (our L.) Macarius .. *and thus*
(add ⲟⲡ also ΓΓΜΝΟΡ) *we shall be with the Lord always* Bo .. *and we*
shall be therefore continually with our Lord Eth

¹⁸ ρωστ(ⲁ 24, Bo B^aE₂FL)ⲉ] *and now also* Eth .. pref. ⲟⲩⲟⲩ
ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲱⲧⲁⲓ ⲡⲱⲧⲁⲓ ⲕⲉⲧ ⲡⲉϥⲱⲫⲏⲣ *and let each turn his neighbour*
Bo (ⲉ) παρακαλει exhort] παρακαλειτε N &c, consolamini Vg
Bo (ⲙⲁⲡⲟⲙⲫ) Syr Arm .. *teach* Eth ⲡⲡⲉⲧⲡ(ⲡⲏ I)ⲉⲣⲏⲩ *one*
another] Bo, N &c, Vg Syr Arm .. *your neighbour* Eth ρⲏ
ⲡⲉ(ⲉⲉ I)ⲓⲱ. lit. in these words] I 24 29¹, N &c, Vg Bo Syr Arm ..
this word Eth .. add ⲟⲩⲟⲩ &c Bo (E₁*M) as Bo (G) .. του π̄να *of the spirit*
for τουτοις 20 al

¹ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ-ⲡⲉⲭ. the seasons-the times] ⲡⲭ. -ⲡⲏⲕⲉⲣⲟⲥ(ⲥⲏⲟⲩ
ⲏⲓⲟ) *the times-the seasons* Bo, των χ.-τ. καιρων N &c, Arm ..
temporibus-momentis Vg Syr .. *his appointed time-his day* Eth
ⲙⲡ and] η 17 ⲡⲉⲥⲡ. lit. the brothers] ⲡⲉⲥⲡⲏⲟⲩ Bo .. αδελφοι N
&c, Vg Arm .. ⲡⲉⲥⲡ. *our br.* Eth .. *my br.* Syr ⲡⲧⲉⲧⲡⲣⲭⲣⲉⲓ-
(ⲣⲓ MSS)ⲁ ⲁⲡ *ye need not*] Vg Bo Syr Eth .. οὐ χρεῖαν ἔχετε N &c ..
οὐ χρεῖα ἐστὶν Fst G, d, Arm (Eth ro) ⲡⲥⲣⲁⲓ *writing*] ⲉⲥϣⲁⲓ *to*
write Bo, γραφεσθαι N &c, Syr Arm .. *ut scribamus* Vg Eth ⲡⲏⲧⲡ
to you] N 47, Vg Bo Syr Arm Eth .. trs. υμ. γρ. A &c, d g

³ ⲧⲉⲧⲡⲥ. &c *ye yourselves know accurately*] Eth (*certainly*) .. trs.
ἀκριβῶς ⲧⲉⲧⲉⲡⲉⲙ Bo, ακ. οὐδατε N &c, Vg (*diligenter*) ... *certainly ye kn.*
Syr Arm ⲡⲟⲉ &c *as a thief of the night*] 24 29¹ .. ⲡⲟⲉ &c ρⲏ ⲧⲉⲩⲱⲏ

air: and we shall be with the Lord thus always. ¹⁸ *Wherefore exhort* one another with these words.

V. But concerning the seasons and the *times*, Brothers, ye *need* not writing to you. ² For ye yourselves know accurately that as a thief of the night thus is the day of the Lord coming. ³ But *whenever* they should say, *Peace* and security, *then* (is) the destruction coming upon them suddenly, as the travail of her who is with child, and they shall not escape. ⁴ But ye, Brothers, ye are not in the darkness, that the day should

as &c in the night 1, Bo, N &c, Vg Syr .. *by night* Arm Eth ταί τε θε &c thus is the day of the Lord coming] trs. lit. *the day of the Lord as &c thus it cometh* Bo (παίρη† πετεχηνοσ αἰιοσ) N &c, Vg (*veniet*) Syr (*our Lord*) Arm (*arriveth .. will arrive* cdd) Eth (*our Lord*) περοσ the day] Bo, A K L &c, Arm cdd .. om η N B D F G P 17, Arm

³ δε] 24, N^cBD, Bo (GMP) Syr (h) .. om N*AFG 17 47, d Bo Syr Arm Eth .. γαρ KLP &c, Vg Bo (κ) †ρηνη &c lit. the peace and the security] 24, *the peace and the firmness* Bo .. ειρηνη και ασφαεια N &c, *pax et securitas* Vg, *peace and tranquillity* Syr, Arm .. *safety and peace* Eth τοτε] 24, Bo, N &c, Vg Arm .. om Eth ro .. pref. and Syr Eth πτακο the destruction] 24 .. trs. αυτ. επ(φ)ιστ. ολεθρος N &c, Vg .. trs. αυτ. ολ. B, Bo (οστακο) Syr Arm Eth (*extirpation*) ηησ coming] 24, Eth .. εφει shall come Bo .. επ(φ)ισταται N &c, Syr .. *superveniet* Vg Arm .. φανησεται (om αυτοις) Fgr Ggr, d ρπ οσψπ-πσοοπ(ψωπ 1) lit. in a suddenness] (1) 24 .. trs. τοτε δεπ οτεζα-ππα Bo Syr Eth .. trs. τοτε αι(ε)φνιδιος N &c, Vg Arm τπαδε the travail] (1 ?) 24 .. η ωδ(ε)ιν N &c .. η ωδινη 37, *dolor* f Vg Syr Arm .. η ωδεινες FG, *dolores* d .. αφρη† π†πακρη εψασι εθη ετεαβοκ as the travail which is wont to come to &c Bo .. Eth has as a pregnant (woman) (to) whom cometh travail (who is in tr. ro) ηπετρη. they shall not escape] 1 24, ου μη εκφ. N &c, Vg Syr Arm .. ηποσψφωτ they shall not be able to escape Bo Eth

⁴ πεσπησ(|οσ 1) lit. the brothers] αδελφοι N &c, Vg Arm .. πεπε. our br. Bo Eth .. my br. Syr ρα in] om Eth ro πκ. the darkness] Bo .. εν σκοτει N &c, Arm περ. &c the day should overtake you] Bo .. *should overtake you that day* Eth .. η ημερα υμ.-καταλ. N B K L P &c .. υμ. η ημ.-κατ. AD, Arm .. υμ. η ημ. εκεινη-κατ. FG, Vg ηποτρεσ(ρη 21)α. a thief] 1 &c, Bo (B^aDFKL) κλεπτης N &c, Vg Syr Arm Eth .. κλεπτας AB, Bo (ηραυρεσθιοσι)

⁵ ἡτῶτῃ παρ τῆρτῃ ἡτετῃ ἡσῆρε ἁποθοειν αὐῶ
 ἡσῆρε ἁπεροοτ. ἡτετῃ πατεσῶν αν οὐδε παπκακε.
⁶ ἀρα σε ἁπῤῥτρεκῆκοτῇ ἡε ἁπκεσεεπε. ἀλλὰ
 ἁαρῆροειс ἡτῆνῆφε. ⁷ ηετῆκοτῇ παρ εῤῆκοτῇ
 ἡτεσῶν. αὐῶ ηετταρε εῤῥαρε ἡτεσῶν. ⁸ ἀνον δε
 ἀνον παπεροοτ. ἁαρῆνῆφε εαν† ρῶων ἁπρῶν
 ἡτπιστιс ἁῖ ταπαπ. ἁῖ τπερικεφαλαῖα ἡεἰπс
 ἁποσῃαι. ⁹ ῃε ἡτα πποуте каан ан еторгн. ἀλλὰ
 εῤῥαпо ἡοσῃαι ρῖтῃ πεпхоеис ιс. ¹⁰ παῖ ἡтацμoт
 етѣннтῇ. ῃεкас εῖτε тῆроеис εῖτε тῆῆκοτῇ епewпῤ

⁵ I 24 αὐῶ] ηεα Bo ⁶ (I) 24 § ἡτῆπ.] (I) &c, Bo (FK) ..
 pref. οτορ Bo ⁷ (I) 24 ⁸ (I) 24 ⁹ I 24 ¹⁰ I 24
 ἡтац] 24 .. εнт. I тῆр.] Bo (ΓDFGNOP)

⁵ παρ] Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth, Macarius .. om K, Vg (am)
 Orsiesius .. add δε Bo (H) ἡτετῇ ye are 1^o] I 24, ἡῶτεп Bo ..
 om 2I .. trs. φωτοс εστε Ν &c, Vg Syr Arm Eth, Macarius ἡу.
 the sons] twice .. ρανу. sons Bo, υιοι Ν &c, Vg Syr Arm Eth
 ἡτετῇ ye are 2^o] εστε D*FG, Vg (fu harl**) Syr (vg) .. ye were not
 Eth .. ἀνον we are Bo, εσμεν Ν &c, Vg (am &c) Arm, Macarius Isaiah
 .. we were not Eth ro .. add δε Bo (AE) .. add παρ Bo (FK) .. pref. και
 Dgr^b Fgr G 47, Syr Eth πατεσῶν those of the night] Bo .. νυκτοс
 Ν &c, Vg Arm Eth ro .. sons of the night Syr Eth οὐδε η(πн I)-
 αικ. nor those of the darkness] I 24^c .. οὐδε ἀνον &c nor are we
 those &c Bo .. ουδε σκοτους Ν &c, Vg Eth ro .. and not sons of darkness
 Syr Eth .. we are not of darkness Arm

⁶ ἁпῤῥтρεп. let us not sleep] I 24 .. pref. and Eth (not ro) .. ye
 shall not sleep Arm cdd ἡε as] I 24, ωс Ν*AB 17, f Vg (am)
 Bo Syr (vg) Eth .. add και Ν^c &c, Vg (fu demid) Syr (h) Arm
 ἁпκεсееπε the rest also] I 24, Bo, Ν &c, Vg Syr .. the others Arm ..
 those Eth ἀλλὰ] I 24 .. om Eth ro ἁαρῆроеис ἡтῆнῆφε let us
 watch and be sober] I ? 24, Bo (пwφп &c) Ν &c, Vg Arm .. let us
 be watchful and prudent Syr .. let us be watchful and let us be vigilant
 and let us be prudent Eth .. let us be watchful and let us be prudent
 Eth ro

⁷ εῤῆκοτῇ are sleeping] 24, εῤῆκοт Bo (HJ) .. αῤῆκοт Bo
 ἡτεсῶн lit. of the night] twice 24 .. trs. νυκτοс καθευδουσιν Ν &c,
 Vg (nocte) Syr (in &c) Arm Eth .. Σεп птewпῤ in the night Bo .. in

overtake you as a thief: ⁵ for ye all, ye are the sons of the light and the sons of the day: ye are not those of the night nor those of the darkness; ⁶ so therefore let us not sleep, as the rest also, but (α) let us watch and be sober. ⁷ For those who sleep are sleeping in the night; and those who are drunken are drunken in the night. ⁸ But we are those of the day; let us be sober, having clothed ourselves with the breastplate of the faith and the love, and the helmet of the hope of the salvation. ⁹ Because God put us not unto the anger, but (α) unto securing of salvation through our Lord Jesus, ¹⁰ this (one) who died because of us, that, whether we watch

darkness Arm cdd εἴταγε are drunken] 24, εἴτασι Bo (J) .. αἴθε. Bo .. om Bo (E₂H)

⁸ ἀποὶν δε α(εα ι)ποὶν but we are] (I) 24, Bo .. ἡμεῖς δε-οντες N &c, Vg (nos autem qui-sumus) Syr .. but we because-we are Arm Eth .. but we while it is day Eth ro καὶ. those of the day] 1 24, Bo .. ἡμερας N &c, Vg Arm .. sons of day Syr Eth (not ro) μαρῖν. let us be sober] 1 24, N &c, Vg Bo Arm Eth .. let us be watchful in our mind Syr .. νηφομεν Fer 37*, sobrii sumus dg Vg (fu) εαπ† &c having clothed ourselves] 1 24, N &c, Vg .. οτορ (om οτ. B^aDF HJKL) ἡτεπ† &c and clothe ourselves Bo Syr Arm Eth ἡτπιστικ &c of the faith and the love] 1 24, Bo .. πιστεως και αγαπης N^c &c, Vg Syr Arm .. in faith and in love Eth, Isaiah .. om και αγ. N* τηρικ. the helmet] 1 24, Bo, N &c, Vg .. pref. let us put on Syr Arm Eth (crown ourselves) ἡθ(τ|ζ ι) ελπισ of the hope] 1 24, Bo (ἡτε) Syr Arm .. ελπιδα N &c, spes Vg .. Eth has helmet of salvation which (is) hope (salvation our hope ro)

⁹ ἡποστε &c God put us not] Bo .. ουκ εθετο ημας ο θεος N &c, m Vg Syr Arm Eth .. ο. εθ. ο θεος ημας B 37 εσταηρο ἡοτχαι(ει ι) lit. unto a lifegiving of salvation] Bo, εις περιποιησιν σωτηριας N &c, Vg Syr .. unto salvation of life Arm .. to life and to salvation Eth ριτα(ἡ ι) &c through our Lord Jesus] B, Eth ro .. δια τ. κ. ημ. ιῷ χῡ N &c, Vg Bo (om πεποσ B^a) Syr (in &c) Eth (in &c .. through &c ro)

¹⁰ ετῆνιτῖ because of us] περι ημ. N* B 17 .. ερρηι εχωι for us Bo, υπερ ημ. N^c &c (υμων 37) χεκα(αα ι)c that] om ριπα Bo (GM) .. ενρ. Bo .. ἡτετεερ. Bo (B^aLM) ye &c ειτε 20] and if Syr Arm Eth τῖπκ. we sleep] Bo (B^aΓDFGLMNO) .. ενεπκ. Bo (A₁H^c J₂K) .. πεπκ. Bo (A₂E₁J₁P) ενεωηζ &c we shall live with him]

η̅η̅η̅αϛ. ¹¹ ε̅τ̅η̅ε πα̅ι πα̅ρακα̅λει η̅ν̅ε̅τ̅η̅ε̅ρ̅η̅τ̅ α̅τ̅ω
 η̅τ̅ε̅τ̅η̅κ̅ω̅τ̅ πο̅τα̅ πο̅τα̅ α̅πε̅ε̅ρ̅η̅τ̅ κα̅τα̅ θε̅ ε̅τε̅τ̅η̅ε̅ρ̅ε
 α̅η̅ε̅ο̅ς. ¹² τ̅η̅ς̅ο̅π̅ς̅ δε̅ α̅η̅ε̅ω̅τ̅η̅. η̅ε̅ς̅η̅η̅τ̅. ε̅ς̅ο̅τ̅η̅
 η̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ε̅ η̅ρ̅η̅τ̅τ̅η̅τ̅η̅τ̅η̅ α̅τ̅ω̅ ε̅τ̅π̅ρ̅ο̅ξ̅ι̅ς̅τ̅α̅ ε̅ρ̅ω̅τ̅η̅ ρ̅η̅
 π̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ α̅τ̅ω̅ ε̅τ̅ϛ̅ε̅ω̅ η̅η̅τ̅η̅. ¹³ η̅τ̅ε̅τ̅η̅κ̅α̅α̅τ̅ η̅η̅α̅ρ̅η̅η̅τ̅η̅
 η̅ρ̅ο̅τ̅ο̅ ρ̅η̅ τα̅τα̅π̅η̅ ε̅τ̅η̅ε̅ πε̅τ̅ρ̅ω̅β̅. α̅ρ̅ι̅ε̅ρ̅η̅η̅η̅ α̅η̅
 η̅ε̅τ̅η̅ε̅ρ̅η̅τ̅. ¹⁴ τ̅η̅ε̅πα̅ρα̅κα̅λει̅ δε̅ α̅η̅ε̅ω̅τ̅η̅. η̅ε̅ς̅η̅η̅τ̅.
 ϛ̅ε̅ω̅ η̅η̅α̅τ̅ε̅ω̅. σε̅π̅ς̅ η̅ρ̅η̅τ̅ ψ̅η̅η̅. ϛ̅ι̅ ρ̅α̅ η̅ε̅τ̅ρ̅ο̅β̅.
 ρ̅ρ̅ο̅ψ̅ η̅ρ̅η̅τ̅ α̅η̅ ο̅τ̅ο̅η̅ η̅η̅η̅. ¹⁵ θ̅ω̅ψ̅τ̅ α̅ε̅π̅ρ̅τ̅ρε̅ λ̅α̅α̅τ̅.
 τ̅ω̅ω̅β̅ε̅ η̅ο̅τ̅π̅ε̅θ̅ο̅ο̅τ̅ ε̅π̅η̅α̅ η̅ο̅τ̅π̅ε̅θ̅ο̅ο̅τ̅ η̅ο̅τα̅. α̅λ̅λ̅α̅

¹¹ (1) 24 § α̅τ̅ω̅] om Bo (HJR) ¹² 1 § 24 § α̅τ̅ω̅] twice ..
 η̅ε̅η̅ Bo ¹³ 1 (24) ¹⁴ (1) 24 ¹⁵ (1) 24

add ε̅τ̅ς̅ο̅π̅ together Bo .. α̅μα̅ σ̅υν̅ α̅υ̅τ̅ω̅ ζ̅η̅ς̅. (ζ̅ω̅μ̅ε̅ν̅ D*) Ν &c, simul
 cum illo vivamus Vg Syr .. with him we shall live Arm Eth

¹¹ ε̅τ̅η̅ε̅ πα̅ι because of this] 24 .. add ο̅τ̅η̅ Bo (κ) .. and now also
 Eth η̅η̅ε̅τ̅. one another] your neighbour Eth (add because of this
 not ro) η̅τ̅ε̅τ̅η̅κ̅ω̅τ̅ π̅. π̅. α̅πε̅ε̅ρ̅η̅τ̅ and edify each other] (1 ?) 24,
 ο̅ι̅κο̅δο̅μ̅ε̅ι̅τε̅ ε̅ι̅ς̅ τ̅ο̅ν̅ ε̅ν̅α̅ Ν &c, Vg (alterutrum) Syr Arm .. edify in one
 Eth ro .. α̅α̅ρε̅ π̅ι̅ο̅τα̅ι̅ π̅ι̅ο̅τα̅ι̅ α̅η̅ε̅ω̅τ̅ε̅η̅ κ̅ε̅τ̅ η̅ε̅τ̅ψ̅ϛ̅ϛ̅η̅ρ̅ lit. let the
 one the one of you edify his neighbour Bo, let edify one the other Eth
 κα̅τα̅ θε̅ acc. as] 24, Bo (B^aO) Eth ro .. add ο̅η̅ also 1, Bo, και̅ Ν &c,
 Vg Syr Arm (Eth) ε̅τε̅τ̅η̅ε̅ρ̅ε̅ ye are doing] 1 24 .. ye did Syr

¹² τ̅η̅ς̅ο̅π̅ς̅ &c we beseech &c] we say to you Eth ro .. I beseech you
 Arm (we &c cdd) δε̅] om Bo (N) Arm Eth ro .. and Eth η̅ε̅ς̅η̅.
 lit. the brothers] α̅δ̅ε̅λ̅φ̅ο̅ι̅ Ν &c, Vg Arm .. η̅ε̅ς̅η̅. our br. Bo Eth ..
 my br. Syr ε̅ς̅ο̅τ̅η̅ to know] ε̅ε̅η̅ Bo, ε̅ι̅δ̅ε̅ν̅αι̅ Ν &c, ut noveritis
 Vg, that ye should be knowing Syr .. to recognize Arm .. observe Eth
 ε̅τ̅π̅ρ̅ο̅ξ̅ι̅ς̅τ̅α̅ &c who preside over you] Ν &c .. η̅η̅ ε̅τ̅χ̅η̅ (om ε̅. H*)
 δ̅α̅χ̅ω̅τ̅ε̅η̅ lit. those who are put before you Bo .. praesunt vobis Vg ..
 lit. and standing in your faces Syr .. overseers of you Arm .. who stand
 for you Eth .. om υ̅μ̅ω̅ν̅ 17 ρ̅η̅ π̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ in the Lord] om Syr .. in
 our Lord Eth .. because of our Lord Eth ro ε̅τ̅ϛ̅ε̅ω̅ &c lit. who
 give teaching to you] Bo, νο̅υ̅θ̅ε̅τ̅ο̅υ̅ν̅τ̅α̅ς̅ υ̅μ̅α̅ς̅ Ν &c .. monent vos Vg Syr
 (teach) Eth (teach) .. instructors of you Arm

¹³ η̅τ̅ε̅τ̅η̅κ̅α̅α̅τ̅ &c and to regard them] 1 (24) conjunctive con-

or we sleep, we shall live with him. ¹¹ Because of this *exhort* one another and edify each other, *according* as ye are doing. ¹² But we beseech you, Brothers, to know those who toil among you, and who *preside* over you in the Lord, and who admonish you, ¹³ and to regard them more in the *love* because of their work. Make *peace* with one another. ¹⁴ But we exhort you, Brothers, admonish the foolish, console the fainthearted, support those who are weak, be long-suffering to all. ¹⁵ Look, let not any repay evil for evil to (any) one;

tinuing the infinitive, *καὶ* (ὥστε FG) *ἡγέσθαι* N &c .. *ὅσοις χάρις* &c and regard them Bo, *καὶ ἡγέσθε* B, Arm .. *ut habeatis illos* Vg .. *that they should be regarded* Syr .. *honour them* Eth *ἡγοῦτο* more] I 24 Bo .. *υπερεκπερισσως* N &c, *abundantius* Vg .. Syr has *in love abundant* .. *most worthy* Arm .. om Eth *ἐν τῇ ἀγάπῃ* in the love] I (24) .. *ἡ ἀγάπη* in a love Bo, N &c, Vg Syr Arm .. *and love them* Eth *ἐπεὶ περὶ* because of their work] I 24, Bo (*περὶ* the work o) N &c, Vg Arm Eth .. *and because of their work* Syr *ἀγαπᾶτε* &c make peace with one another] I 24 .. *ἀπὸ τοῦ ἑαυτοῦ* make peace among you Bo Arm .. *εἰρηνεύετε* N^c &c, Vg Syr (joining with preceding words) .. pref. *καὶ* N*, Bo (R) Eth .. *salute one another* Eth .. *be brotherly to them* Eth ro

¹⁴ *τῷ* (ἡ 24) *παρ.* we exhort] I 24, *παρακαλούμεν* N &c .. *τενέχο* we beseech Bo, Vg Syr Arm cdd Eth .. *I beseech* Arm *καὶ* om Arm .. *and* Eth *ἀδελφοί* you] I &c .. om Dgr* *πᾶσι* lit. the brothers] *ἀδελφοί* N &c, Vg Arm .. *our br.* Bo Eth .. *my br.* Syr *ἡ ἀγάπη* the foolish] I 24, Bo .. *the rash* Eth *ἡ καρδία* lit. heart little] *ἡ καρδία ἐστὶν ἡ καρδία* those who are little of heart Bo *καὶ* &c support those who are weak] 24, Eth .. *ἀντεχέσθε τῶν ἀσθενῶν* N &c, Vg .. *take (up) the burden of the infirm* Syr .. *protect the weak* Arm .. *ὑπολάβετε ἐν ὑμῖν* &c receive unto you (with) those who are weak Bo

¹⁵ *ὁρᾶτε* look] 24, *ἀπαρ* see Bo, N &c, Vg .. *and beware* Syr .. *beware* Arm Eth *ἀπὸ τοῦ* any] I 24 .. *ὅτι* one Bo .. *τις* N &c, Vg Syr (add of you) Arm .. Eth has imperative *do not*, Eth ro *pay not* *τὴν ὀφειλὴν* repay] I 24, (Eth) .. *† give* Bo .. trs. *τινὶ ἀποδοῦ* (οἱ, οὐ) N &c, Vg Syr Arm (*cause to come* .. plural cdd) *ἐν τῇ* lit. in the place] I 24, *ἀντὶ* N &c, Vg Syr Eth .. *ἡ ἀντιμισθία* in exchange for Bo .. om Arm *ἑκάστῳ* lit. to one] I 24 .. trs. before *ἡ ἀντιμισθία* Bo .. *τινὶ* N &c, Vg Syr .. om

but (α) always follow after the good toward one another and toward all. ¹⁶ Rejoice always; ¹⁷ pray without failing; ¹⁸ give thanks in every thing: for this is the will of God in the Christ toward you. ¹⁹ The *spirit* quench not; ²⁰ the *prophecies* despise not; ²¹ but *prove* every thing; lay hold on the good; ²² abstain from every thing of evil. ²³ But the God himself of the *peace* shall sanctify you being complete; and he shall keep your *spirit* being sound, and your *soul* and your *body*

²¹ ΔΟΚ(Σ Ι)ΙΩ. ΔΕ &c but prove every thing] I 24 .. παντα δε δοκ. N^c BDFGLP al, Vg Bo (HJ) Syr (h) .. and all prove Eth .. παντα δοκ. N^{*} 17 al, Bo Syr (vg) Arm .. π. δε δοκιμαζοντες K ΔΙΑΓΡΤΕ &c lay hold on the good] (24) .. ΠΙΠΕΘΗ. ΔΙΟΠΙ ΑΙΩΟΥ lit. the good, lay hold on it Bo, το καλον κατεχετε N &c, quod bonum est tenete Vg .. the good take Arm .. και τ. κ. κ. 20 al, and that which is good lay hold on Syr Eth

²² ΔΑΡΕΤ. abstain] (24) ΔΕΠ ΘΗΠΟΥ Bo .. pref. and Eth .. trs. απεχεσθε to end N &c, Vg Syr (flee) Arm ΔΩΗ thing] 24, Bo Syr Arm (plural) .. work Eth .. ειδους N &c, specie Vg ΑΠΕΘΟΥ lit. of that which is evil] I ? .. ΕΤΔΩΟΥ which is evil Bo, πονηρου N &c, Vg (mala) Syr Arm Eth

²³ ΠΤΟΥ himself] and himself Eth ro .. Eth has and God the god of peace ΔΕ] 24 .. and Arm Eth ΕΓΕΤΗ. shall sanctify you] 24, Bo .. αγιασαι N &c .. αγιασει Fgr Ggr, Arm .. sanctificet Vg Syr Eth ΕΤΕΠΗΧΗΚ ΕΗ. being complete] I 24, ΕΡΕΤΕΠΗΧΗΧ ΕΗ. Bo (DE₂) Arm Eth .. ολοτελεις N &c, Bo (ΕΤΟΠ ΕΡΕΤ.) .. perfectly all of you Syr .. per omnia Vg ΕΓΕΔ(om Ι)ΔΡΕΔ he shall keep] I 24 cit, Bo .. perfect he will keep you Eth .. trs. τηρηθειη to end N &c, Vg (Arm) .. om Fgr, g .. trs. your body may he keep Syr .. Arm cdd have of peace, holy will he keep you, perfect and complete your spirit and soul and body faultless to the coming of our Lord ΕΠΕΤΗ(Α cit)ΠΗΑ ΕΓΟΥΟΧ &c your spirit being sound, and your soul and your body] I 24 cit .. ΕΠΕΤΕΠΗΑ ΕΓ. ΠΕΑ †(ΠΕΤΕΠ Κ)ΨΥΧΗ ΠΕΑ ΠΙ(ΠΕΤΕΠ Κ)ΣΩΑΑ your spirit being sound and the (your souls Κ) soul and the (your bodies Κ) body Bo .. ολοκληρον υμ. το πνευμα και η ψ. και το σωμα N &c, Vg (integer spiritus vester) Arm (omitting the article) .. all your spirit and your soul and your body Syr .. your soul and your spirit and your body

ⲁⲛⲓ ⲡⲉⲧⲏⲥⲱⲙⲁ ⲁⲕⲏ ⲡⲟⲩⲉ ρⲏ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲁ ⲁⲡⲉⲛⲭⲟⲩⲥ
 ⲓⲥ ⲡⲉⲭⲥ̅. ²⁴ ⲟⲩⲡⲓⲥⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϣⲧⲁⲣⲱⲛ. ⲡⲁⲓ ⲟⲩ
 ⲉⲧⲡⲁⲁⲁⲥ. ²⁵ ⲡⲉⲥⲡⲏⲧ. ϣⲗⲏⲗ ρⲱⲱⲛ ρⲁⲣⲟⲛ. ²⁶ ⲁⲥⲡⲁⲗⲉ
 ⲡⲉⲥⲡⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲧ ρⲏ ⲟⲩⲡⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲁⲃ. ²⁷ †ⲧⲁⲣⲕⲟ ⲁ-
 ⲙⲱⲧⲏ ρⲱⲱⲛ ⲡⲭⲟⲩⲥ [ⲙⲁⲣⲟⲩⲱϣ] ⲏⲧⲉⲓⲉⲡ[ⲓⲥⲧ]ⲟⲗⲏ ⲉⲡⲉⲥⲏ[ⲏⲧ]
 ⲧⲏⲣ[ⲟⲧ] ²⁸ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲁⲡⲉⲛⲭ[ⲟ]ⲩⲥ ⲓⲥ ⲡⲉⲭⲥ̅ ⲡⲱⲙⲉⲛⲧⲏ.

τεπρος θεσσαλονικικς α

τεπρος θεσσαλονικικς β

²⁴ I (24) ²⁵ I (24) ²⁶ I (24) ²⁷ (I) (24 §) ²⁸ (I) (24)

Eth, see above .. *anima et corpus et spiritus* Isaiah ⲁ(ⲉ 24) ⲕⲏ
 ⲡⲟⲩⲉ without sin] I 24, ἀμεμπτως Ν &c, Bo Arm .. *sine querela* Vg
 Syr .. *in purity* Eth ρⲏ ⲧⲡⲁⲣ(ⲣⲉ I .. ⲣⲣ 24)ⲟⲩⲥⲁ in the pre-
 sence] I 24, Bo, Ν &c .. *in adventu* Vg .. *for the coming* Syr Arm Eth
 ⲁⲡⲉⲛⲭ. &c of our Lord Jesus the Christ] I 24, Bo, Ν &c (χριστου)
 Vg Syr Arm Eth .. om *Jesus Christ* Arm cdd .. add *and he will keep*
you Eth ro

²⁴ ⲟⲩⲡⲓⲥⲟⲥ ⲡⲉ lit. a faithful is] I (24) .. *fidelis est* Vg Syr Arm
 Eth ro (*true*) .. ϣⲉⲛⲣⲟⲧ *he is trustworthy* Bo .. πιστος Ν &c .. add *the*
Lord Arm cdd .. add ο θεος Basil .. trs. *and he who called you, true is*
 Eth ⲧⲁⲣⲙⲏ(ⲉⲛ 24) called us] I 24, καλων ημας Α .. κ. υμας Ν &c,
 Vg Bo Syr Arm Eth .. om pronoun Bo (B^a) .. παρακαλων υμ. 37*
 ⲡⲁⲓ ⲟⲩ lit. this also] I 24, ος και Ν &c, Vg Arm .. Eth has *he will do that*
 .. Eth ro has *and he did (it) to you .. who himself* Syr .. Bo has ⲟⲩⲟⲩ (om
 ⲟ. ϩ) ϣⲡⲁⲓⲣⲓ ⲟⲩ *and he will do (it) also* .. add την ελπιδα ημ(υμ)ων
 βεβαιαν 3I al ⲉⲧⲡⲁⲁⲁ(om I)ⲥ who will do it] I .. ποιησει(αι)
 Ν &c, Vg Bo Syr .. ⲉⲧⲁϣⲁⲁⲥ *who did it* 24 .. Eth, see above

²⁵ ⲡⲉⲥⲡⲏⲧ lit. the brothers] I 24 .. αδελφοι Ν &c, fratres Vg Arm ..
 ⲡⲉⲡⲉⲥⲡ. *our br.* Bo Eth .. *my br.* Syr ρⲱⲱⲛ also] I (24) .. προσευχεσθε
 και BD* 37, Syr (h) Arm .. om και Ν &c, Vg Bo Syr (vg) Eth
 ρⲁⲣⲟⲛ for us] I 24, υπερ FGP, εϩⲣⲏⲓ ⲉϣⲱⲛ Bo .. περι Ν &c
 ⲁⲥⲡⲁⲗⲉ salute] I (24) .. ⲁⲣⲓⲁⲥⲡⲁⲗⲉⲥⲟⲩ Bo, ⲁⲥⲡⲁⲥⲁⲥⲟⲩ Ν &c .. *they*
saluted you Eth ro

without sin in the *presence* of our Lord Jesus the Christ.

²⁴ *Faithful* is he who called us, this (one) also who will do it.

²⁵ Brothers, pray for us also. ²⁶ *Salute* all the brothers with an holy kiss. ²⁷ I adjure you in the Lord [let them read] this *epistle* unto all the brothers. ²⁸ The *grace* of our Lord Jesus the Christ (be) with you.

The (epistle) to *Thessalonians* 1

The (epistle) to *Thessalonians* 2

²⁶ ηεσηητ(οτ MS) τηροτ all the brothers] 1, Bo (DKL) Ν &c, Vg Arm .. *all our brothers* Syr Eth .. ἡπετῆερητ *one another* 24, Bo 24 lit. in] 1 24 .. om εν 47

²⁷ †τ. I adjure] 1 24 .. add δε Bo (HJ) 24 παροει in the Lord] (1?) Syr (our Lord) Arm Eth (our L.) .. ἁπλ. by the Lord (24) Bo .. επστ Bo (AB^aHJ) .. τον κυριον Ν &c .. *per dominum* Vg ἡτειεπ. ηεση. τηρ. this epistle unto all the brothers] (24) .. om την επιστολην P .. om πασιν 17 .. την επ. πασιν τοις αδελφοις Ν*BDFG, Eth 10 .. την επ. πασιν τοις αγιοις αδ. Ν^cAKLP &c, Vg Syr (this) Arm .. ταιεπιστολη ἡ(ε B^aDFHJ^aKL^aR)ηατιος τηροτ ηεσηητ *this epistle to all the holy brothers* Bo

²⁸ ηεχc the Christ] om Bo (L) ηαα. with you] (1?) 24, BD*FG 17, Vg (am) Arm .. add τηροτ Bo (except J) Arm cdd .. add αμην ΝAD^bKL^aP &c, Vg (fu demid) Bo (τ. α.) Syr Eth

Subscription τενρος θεσσαλονικικ(κετс 24) α lit. the to Thessalonians 1] 1 24, προς θεσσαλονικεις α ΝB (νικεις) 17 (om α) Eth 10 (to men of tasselōnekē) .. πρ. θεσσα. α επληρωθη D, ετελεσθη πρ. θεσσ. α FG .. πρ. θ. α εγραφη απο αθηνων AB^cK, Bo (HJ Zen) .. τ. αγ. αποστ. παυλου πρ. θ. επιστολη α εγρ. α. αθ. L .. to Thessalonikē 1, it was written in Athens, it was sent by Silouanos Bo (A) .. add and Timotheos Bo (ΓDE₁FGLM) .. to Thessalonikē was finished, it was written in Ath. and was sent by Silv. and Timoth. his disciples K .. explicit ad Thessalonicensis prima Vg .. was finished the epistle which (is) to the Thessalonians the first, which was written from Athens and it was sent by Timotheos Syr .. to Thessalonians first epistle it was written from Athens Arm .. was finished the first letter to Thessalonians, and it was written in Athens and it was sent with timōtēwōs and selwānōs Eth

ΤΕΠΡΟΣ ΘΕССΑΛΟΝΙΚΕΙC Β̄

Ι. Παῦλος καὶ σιλωτanos καὶ τιμοθεος εἰς
 ἡτεκλῆσια ἡνεσσαλονικεῖς ρα πνοτε πενειωτ
 καὶ πχοεις ις πεχc. ² τεχαρις νητη καὶ φρηνη
 εβολ ριτα πνοτε πενειωτ καὶ πχοεις ις πεχc.
³ ὡς ερον εὑρηοτ ἡτα πνοτε [ν]οθοεισ νια
 ραρωτη. νεινη. κατα θε γε ρα[ν]α. γε ερροτε
 ατζανε ἡσιτετηπιστις ατω σαυαι ἡσιτατανη α-
 ποτα ποτα αειωτη ερονη ενетπερνη τηρτη.
⁴ ρωστε ανοη ἡτησοςσος αειοη ἡρητητητη ρη

¹ I (13) 24 ² I (24 §) ριτα] 24 .. ριτη I ³ (1)(24) γε
 ρα[ν]α] 24 .. ετσεα[ν]α Bo σαυαι] I .. [ε]σαυ. 24 .. ασερροτο
 Bo ⁴ I (13) 24

Inscription τεπρος θεσσαλονικεις(κic I .. κετc 24) ἡ lit. the to
 the Thessalonians 2] I 24, προς θεσσαλονικεις(νεικ. B*) β̄ N A B K al mu..
 π. θεσσαλονικη ἡ Bo (ΓΗΛΝ) .. add ἡ Bo (κ) .. add ὅ α Bo (ε) .. add ὅ
 Bo (DFO) .. pref. αρχεται DFG .. τ. αγ. αποστ. π. πρ. θ. επιστολη β̄ L..
 (η) πρ. θ. δευτερα επ. (επ. β̄) al .. φειστ. πρ. θ. ἡ Bo (P) .. παυλου
 αποστ. επιστ. καθολικη πρ. θεσσ. β̄ al .. πρ. θεσσαλονικη ἡ παῦλος
 Bo (GM) .. επ. πρ. θ. ἡ ατ. π. αποστολος Bo (B^a) .. ανδρασι θεσσαλις
 ταδε δευτερα ουρανιος φως 475 .. *incipit epistula ad thessalonicenses*
secunda Vg .. *the epistle of Paul which (is) to the Thess. which (is)*
the second Syr .. *to Thessalonians second letter* Arm .. *the letter of Paul,*
the second to the men of Thessalonica Eth .. *to the men of Thessalonica*
and it was written when he was in the country of Rome Eth ro

¹ σιλωτanos] I 13 24, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. σιλβανος
 DFgr Ggr .. *Silvianus* Arm cdd εἰς are writing] I 13 24 .. om
 N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ἡνεσσαλ(λλ 24)οη(1 .. νει 24)-
 κετc of the Thessalonians] I 24, N &c, Vg Syr Arm .. ἡτε θεσσα-
 λοικη of Thessalonica Bo Eth ρα-πεχc in &c-Christ] I 24 ..

SECOND EPISTLE TO THESSALONIANS

I. Paulos and Siluanos and Timotheos are writing to the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus the Christ. ² [The] grace (be) to you and the peace from God our Father and the Lord Jesus the Christ. ³ It is right for us to give thanks to God always for you, Brothers, according as is worthy, because groweth exceedingly your faith and aboundeth the love of each of you all toward one another; ⁴ so that we ourselves glory in you in the churches of God for

om 17 πεπειωτ our Father] 1 24 .. pref. και Ν* πχοεic the Lord] 1 24 .. κυριω Ν &c, Vg Arm .. πεπο̄c̄ our Lord Bo Syr Eth ic̄ πεχc̄ Jesus the Christ] 1 24 .. χω̄ ιω̄ DFgrG

² om verse 177, Bo (A₁E) τεχ.-φρηνη the grace-the peace] 1 24, Bo .. χαρις-ειρηνη Ν &c, Arm .. peace-grace Eth πεπειωτ our Father] 1 24, ΝAFGKL &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om ημων BDP 17, Bo (B^aDFLR) πχοεic the Lord] 1, Ν &c, Vg Arm .. πεηχ. our Lord 24, Bo Syr (and from) Eth

³ ω̄γε &c it is right for us to give thanks] (1) 24 .. σεμ̄ψᾱ ῑτεν-ψεν̄ρο̄τ it is worthy that we should give thanks Bo Eth .. trs. ευχαριστην οφειλομεν Ν &c, Vg Syr Arm πεση. lit. the brothers] 1 24, αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. πεση. our brothers Bo Eth .. my br. Syr κατα &c acc. as] 1 24 .. add also Arm c(εc 24)̄ρο̄τε ᾱρ̄ζανε groweth exceedingly] 1 .. -̄ρο̄το αῑαι 24 .. ᾱγε̄ρο̄το αῑαι Bo .. υπεραν̄ξ̄ανει Ν &c .. om υπερ Eth τηρ̄τ̄η all] 1 24, Eth (your neighbours all) .. trs. παντων υμων εις αλληλους Ν &c, Vg (fu tol) Arm .. om παντων 17, Vg (am demid harl) Bo .. om υμων Ν* .. trs. παντ. υμ. ενος εκ. Syr

⁴ ρω̄στ(α 24, Bo A &c)ε̄ ᾱπο̄η lit. so that we, we] 1 24, Bo, ω̄στε αυτους η̄μᾱς ΝBP 17 37, ω. η. αυτ. ADFGKL &c, ita ut et nos ipsi Vg .. that also we Syr Arm, that we also Eth .. that we Eth ρο̄ η̄τ̄η̄ψ̄. &c lit. we boast ourselves in you] 1 24, Bo Eth .. trs. εν υμιν

ἡ ἐκκλησία ἀπνοῦτε ὅτι τὴν ὁρτομένην αἰὲν τὴν
 πιστὴν ὅτι καὶ τὴν ἀποστολὴν τῆς ἡμετέρας
 ἐκκλησίας ἡμεῖς. ⁵ ἐπεὶ αὖτε ἡμεῖς ἀπνοῦτε
 ἐκ τῆς ἀποστολῆς ἡμετέρας. ⁶ ἐπεὶ οὐ δικαίον περὶ ἡμῶν
 ἀπνοῦτε ἐκ τῆς ἀποστολῆς ἡμετέρας ἀπνοῦτε. ταῖς
 ἐκ τῆς ἀποστολῆς ἡμετέρας. ⁷ ἐπεὶ οὐ δικαίον περὶ ἡμῶν
 ἀπνοῦτε ἐκ τῆς ἀποστολῆς ἡμετέρας ἀπνοῦτε. ταῖς
 ἐκ τῆς ἀποστολῆς ἡμετέρας. ⁸ ἐπεὶ οὐ δικαίον περὶ ἡμῶν
 ἀπνοῦτε ἐκ τῆς ἀποστολῆς ἡμετέρας ἀπνοῦτε. ταῖς
 ἐκ τῆς ἀποστολῆς ἡμετέρας.

ἀποστολῆς] 1 .. ἀποκ. 24 ⁵ (1) (13) 24 ⁶ 1 (13) 24 [P οὐ δικαίον] οὐ δικαίον ἀπνοῦτε Bo ἡμετέρας] ἡμετέρας Bo ἡμετέρας. 24 ..
 ἡμετέρας. 1 ⁷ 1 (24) ὁρτομένη] 1 .. ὁρτομένη 24 .. coming Eth ⁸ 1
 24 ἀπνοῦτε] ἡμετέρας Bo

(ἐν)καυχᾶσθαι N &c, Vg Syr Arm ἡ ἐκκλησία. the churches] 1 24 .. add
 τῆς ἡμετέρας all Bo (κ) τὴν ἀποστολὴν. your patience and your faith] 1 24,
 Bo (καὶ our L) .. τ. ὑπ. ὑμῶν καὶ πίστεως N &c, Vg Arm .. your faith
 and your patience Syr Eth .. your patience Eth ro αἰὲν καὶ. and
 the tribulations] 1 (13?) 24, N &c (om ταῖς D*FGP) Vg Arm ..
 καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ and your tribulations Bo (καὶ our L) Syr Eth ro
 .. Eth has your afflictions and your trib. omitting persecutions with
 Eth ro ἐκ τῆς ἀποστολῆς. &c lit. which ye bear with in them] 1 (13?) 24
 .. καὶ ἐκ τῆς ἀποστολῆς ἀπνοῦτε lit. these which ye receive Bo .. αἰς (ἐν αἰς
 K) ἀνέ(ἐνε B)χέσθε N &c, Vg Syr Arm Eth

⁵ ἐπεὶ αὖτε unto a sign] 1 13? 24 .. ἐπεὶ αὖτε ἐπεὶ αὖτε unto a mani-
 festation Bo, Syr .. ἐνδειγματι 30 43 .. αἰς ἐνδ. 73 .. in exemplum fg Vg
 Arm Eth ro .. ἐνδειγμα N &c, d .. that ye should show Eth ἡμετέρας.
 &c of the kingdom of God] (13) 24, Bo, N &c, Vg Arm Eth (that he
 may make you partakers) .. his kingdom Syr ταῖς &c this for which
 ye suffer] (1) (13) 24, Fgr*, Bo Syr Eth .. ὑπὲρ ἧς καὶ &c N &c, Vg

⁶ ἐπεὶ αὖτε if] 1 13 24, ἡμετέρας Bo, ἐπεὶ N &c, si tamen Vg .. and if
 Syr .. Eth has but it is right that should be repaid from God (with)
 affliction those who afflict you οὐ δικαίον περὶ it is a righteous (thing)]
 1 13 24 .. δικαίον N &c, Syr .. iustum est Vg Arm (Eth) .. οὐ δικαίον ἀπνοῦτε
 περὶ it is a true judgement Bo ἡμετέρας (ἡ 1) with] 1 (13) 24, παρα

your *patience* and your *faith* in all your *persecutions* and the *tribulations* which ye *endure*; ⁵ unto a sign of the true *judgement* of God, for you to become worthy of the kingdom of God, this for which ye suffer: ⁶ if it is a *righteous* (thing) with God to repay *tribulation* to those who *trouble* you, ⁷ and rest to you with us, those who are *troubled* in the *revelation* of our Lord Jesus out of the heaven with the *angels* of his power, ⁸ in a flame of fire being about to give vengeance to those who know not God, and those who obey

Ν &c, *apud* Vg.. πτεπ Bo (B^aD^fKL) πτε Bo.. *before* Syr Arm ετωωhe to repay] 1 (13) 24, Ν &c, Vg (Bo) Arm.. *that he should repay* Syr ποτθλιψιc &c lit. a tribulation to those who trouble you] 1 24, (Bo) Syr.. trs. τοις θλιβουσιν υμας θλιψιν Ν &c, Vg Arm ατω and] 1 24.. om Bo (R).. *autem* d οτπτοπ &c lit. a rest to you with us, those whom they trouble] 1 24.. πθωτεπ (add ρωτεπ FP) Σα ηη ετοτρωρεχ πμωστ πτεψ† ποτμτοπ πωτεπ πεμμπ lit. *ye (also) under those whom they troubled, to give a rest to you with us* Bo (Syr).. υμιν τοις θλιβομενοισ ανεσιν μεθ ημων Ν &c, Vg Arm Eth (om *with us* ro) ππεπχοειc (χοϊc 1) of our Lord] 1 24, L 47, Bo Syr (vg) Arm Eth.. πποc of the Lord Bo (B^aD^fHKL) Ν &c, Vg ιc Jesus] 1, Ν &c, Vg Arm Eth ro.. add πεχc the Christ 24?, L 47, Bo (K) Syr (vg) Eth εhoλ &c out of the heaven] 1 24?, Bo.. απ ουρανου Ν &c, *de caelo* Vg Arm (plur.) Eth (plur.).. *which is from heaven* Syr ππ πατc. &c with the angels of his power] 1 24?, Bo.. μετ αγγελων δυναμειωc αυτου Ν &c, Arm Eth.. *with the power of his angels* Syr

⁸ ρπ &c in a flame of fire] Bo, εν φλογι πυροc BD^{gr}FG 47, Vg (Syr) Arm (Eth) Macarius.. εν πυρι φλογοc Ν &c, de Syr (h mg) εηπα† &c lit. being about to give a vengeance] διδουc εκδικησιν D* FG, Macarius.. διδοντοc εκδ. Ν &c, Vg Bo Arm (take).. *when he should work vengeance in a flame of fire* Syr.. *that he should take vengeance in a flame* &c Eth.. *in a flame of fire that he should take vengeance* &c Eth ro ππετεπcεc. to those who know not] Arm Eth.. τοιc μη ειδοσιν Ν &c, Vg Bo (πποτcοτεπ) Syr ατω and] πεμ lit. *with* Bo.. om Eth ro πετεπcωτπ &c those who obey not] τοιc μη υπακουουσιν Ν &c, Vg Arm Eth (hear).. τ. μη υπακουσασιν 47, ηη ετεπποτc. *those who obeyed not* Bo Syr πετατc. the gospel] πεαχι ππιετ. the word of the g. Bo (B^aD^fKL).. *the teaching of the gospel* Eth ιc] om Bo (D) πεχc the Christ] 1, Ν AFG &c,

⁹ η[αι] ετναχι [ηοδρα]η ητακο ηψα ενερ α[πεε]το
 εβολ απχοεις απ πεοот ητεψοε. ¹⁰ ρотан
 еψшанеи ехιεоот ρη ηεψпетотааѳ. аш етретрш-
 пире ааоу ρη ηетπισете тнрот. же аштанрет
 тенеηптеηптре ехпτηотп ρаа περοот етееаѳ.
¹¹ аш еншлнл епαι ηοδοειш ηее ρаротп. жекас
 ере пенноотте третпреепша аптωρε. аш пѣжек-
 тнотп евол ηοδωш ηее етнапоу аш прωѳ ηтпс-
 тис ρη отσοе. ¹² жекас есѣхιεоот ησптрап апен-

⁹ (1) (24) ηψα ενερ] ηεπερ Bo ¹⁰ (1) 24 ηεψпет.] ηη
 εθотаѳ ηтау Bo ¹¹ (1) 24 аш 20] ηее Bo ¹² (1) 24

Vg Bo (κ) Syr Arm cdd Eth .. om 24, BD^{gr} KLP 17, Bo Syr (h)
 Arm Eth ro

⁹ ηαι ετναχι &c lit. these who will receive a judgement] (24 ?) Bo
 .. οιτινες δικην τισουσιν Ν &c, Vg (poenas dabunt) Arm (give penalty)
 Eth (find their penalty) .. who will be punished in judgement Syr .. Eth ro
 has and will find them their penalty of destruction ητακο &c of
 eternal destruction] 24, Bo (ητακο ηεπερ) (Eth) .. ολεθρον αιωνιον Ν &c,
 interitus aeternas d, Syr .. ολεθριον αι. Α 17 47 .. in interitu (m am tol)
 aeternas Vg (demid) (Arm) α[πεε]το εѳ. απχ. from the presence
 of the Lord] (24) .. απο προσωπω τ. κ. Ν &c, Vg Bo (εβολ ζατρη
 απρο απот .. om απρο the face FJ) Syr (our Lord) Arm Eth (our
 Lord) . from the face of the fear of the Lord Arm cdd απ πεοот
 and the glory] 24 .. και απο τ. δοξης Ν &c, Vg Bo (εβολ ζατρη α
 from before) Syr Arm Eth .. ηее εѳ. ζ. απρο and from before the
 face Bo (γ) ητεψοе of his power] (1 ?) 24, Bo, virtutis eius Vg
 Syr Arm Eth .. τ. ισχυος αυτου Ν &c

¹⁰ εхιεоот lit. to receive glory] 1 24, ενδοξασθηναι Ν &c, Vg Bo
 (R) Arm .. that he should be glorified Syr Eth .. еψпασιωот being about
 to receive glory Bo аш and] 1 24, Bo (B^a Γ D F H J K L N O) .. om Bo
 (A E G M P R) етретрш. &c lit. for them to wonder at him] 1 24. Bo
 (ев)θαυμασθηναι Ν &c, Vg (admirabilis fieri) .. wonderful Arm .. that he
 should show his wonders Syr .. that he should be praised Eth ρη
 ηетπισт. in those who believe] 1 24, πιστευουσιν al pauc, g Bo (B^a D F

not the *gospel* of our Lord Jesus the Christ: ⁹ these who will receive judgement of eternal destruction from the presence of the Lord and the glory of his power, ¹⁰ *whenever* he should come to be glorified in his holy (ones); and for him to be wondered at in all those who *believe*, because was trusted our witness about you in that day. ¹¹ And we are praying this always for you, that our God should make you to be worthy of the calling, and complete you with every good wish and the work of the *faith* in power; ¹² that should be glorified

KL) Arm .. πιστευσασι Ν &c, Vg Bo .. *in his faithful ones* Syr .. *those who believe in him* Eth τηροῦ all] 1 24, Ν &c, Vg Bo (οἱ οὐκ ἠθέλησαν εἶ.) Arm .. om Syr Eth, Ir^{int} 273 αὐτανεκεν &c lit. they trusted our witness] 1 24, Bo (αὐτανεκεν) .. *επιστευθη* &c Ν &c ἐξῆλθ. about you] 1 24, Bo (ἐξωτῆ) *ἐφ υμας* Ν &c, *super vos* Vg Syr Arm Eth .. Eth ro has *our witness was found true for us with you*

¹¹ αὐτω ἐν(ῆ 24)ψαλ. ἐπαλ and we are praying this] 1 24 .. *eis o kai προσευχομεθα* Ν &c, Vg (*in quo*) Arm .. ετε φη (φαι ηικ) πε ετεπτωμεν εθηντη *which is that (this) for which we pray* Bo .. *because of this—we pray* Syr .. *and because of this we pray* Eth ἡτοτο. &c always for you] 1 24, Ν &c, Vg Bo Eth .. *trs. for you always* Arm .. *trs. always we pray for you* Syr .. *om for you* Bo (B^aDKL) χεκα(αα ι)ς that] 1 24, *va* Ν &c, Vg Bo .. *om Bo* (L) ερε &c our God should make you to be worthy] 1 24 .. *trs. υμας αξιωση-ο θεος ημων* (υμ. D^cKL 37 .. *om D**, Vg am Syr Arm Eth) Ν &c, Vg Bo (ορεν *us*, except ορετεν *you* R) .. *should make you worthy God* Syr .. *you should make worthy—God* Arm (*our God* cdd) .. *should make you partakers—God* Eth ἁπτωξ of the calling] 1 24, Bo, Ν &c .. *vocatione sua* f Vg .. *add υμων* F^{gr}G, Syr (vg) Arm Eth .. *our calling* Syr (h) .. ἁπλωξ of the anointing Bo (F) τητη you] 1 24, Syr Eth (*to you*) .. *om* Ν &c, Vg Bo Arm ἡτοτω η. ετη. with every good wish] 1 24 .. *πασαν ευδοκίαν* (*ἐπιθυμιαν* 17) *αγαθωσυνης* Ν &c, *omnem voluntatem bonitatis* Vg Bo (†αα† ἡθεν εβολ ἡτε †μετ-αγαθος) Syr (*good things*) Arm .. *all his mercy and his goodness* Eth ηξ. ἡτη. &c lit. the work of the faith in a power] 1 (24) .. οτρωξ ἡτεφηαξ† *a work of the faith* Bo Arm .. *εργον πιστεως* Ν &c, Vg Syr Eth .. *om αγαθ.—πιστεως* Bo (B^a)

¹² ἁπενχ. of our Lord] 24, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. *om*

χοεις ις ἡγντηντῆ αὐω ἡτωτῆ ἡγντῆ κατὰ τε-
χαρις ἀπεννοῦτε αἷ πχοεις ις πεχῆ.

II. τῆςοντς δε αἷωτῆ. πεспнτ. ρα τπαροῦσια
ἀπενχοεις ις πεχῆ. αὐω πεспωοῦρ ероу. ² етῶ-
третῆκία ρῶ πετῆγнт ρῆ οὔβепн. αὐω етῶштортῆ
αἷντε ρῆтῆ οὔпῆα αἷнτε ρῆтῆ οὔшaxe αἷнτε ρῆтῆ
οὔепистоλн ρωс еβoλ ρῆтоотῆ. ἡθε же α περoοῦ
ἀпχοεις ρωп еροш. ³ ἀпῤтρε λααῦ σε ῤῥαλ
αἷωτῆ κατὰ λααῦ ἡсeот. же ерешантῶ тапо-
стасiа еἰ ἡшорῆ. αὐω ἡῤωλῆ еβoλ ἡшпрωαе
ἡтaнoαиa пшнре ἀптако. ⁴ πανтiкeиeнoс етхiсe

αἷ] οὔορ Bo (HJ¹c₂) .. ἀπenoῦ of our Lord Bo (κ) by error

¹ I § 24 παροῦσια] -ρρ. I .. -pp. 24 ² (I) 24 ἡθε] ρωс
Bo ³ (I) 24 § ⁴ I 24

nostrī Vg (am*) Bo (AENJ) ις Jesus] 24 .. add χῦ AFGP 17, Vg
Bo (пхῆ B^aDFGKL) Syr Arm Eth (not ro) ἡρ. in you] (I?) 24 ..
in you the name Syr .. om the name Eth ro αὐω &c and ye in him]
(I?) 24, N &c (ημ. A) Vg Bo (DK) Arm .. and ye also &c Bo Eth ..
also ye in him Syr ἀπenn. of our God] I, N &c, Vg Bo Syr
Arm Eth .. ἀπnoῦτε of God 24, om *nostrī* Vg (tol) πχοεις the
Lord] I 24 .. κυριον N &c, Vg Arm .. add ημων 23, d Vg (tol) Bo Syr
Eth .. om και υμεις-χριστου FG

¹ τῆςοντς we beseech] we speak to you Eth δε] N &c, Vg Bo
Syr .. om Bo (A₁c₂E) Arm Eth πεсп. lit. the brothers] αδελφοι N
&c, Vg Arm .. πεсп. our br. Bo Eth .. my br. Syr ἀπenx. of
our Lord] N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om ημων B, Syr (h) αὐω
(пeи Bo) &c and our gathering (together) unto him] пeи пeпoωoῦ†
ρωп (εξoш in HJ) ерос and our gathering also unto him Bo .. and
ye also into his assembly Eth

² етῶтретῆκία for you not to be moved] I 24 .. eis (om K) το
μη-σαλευθῆναι υμας N &c, Arm (om eis το) .. ut non-moveamini Vg
Syr .. ρῆα ἡтeтeштeи (ἡтoштeи 26) ερoтκiα ерoтeи lit. that
they should not cause to move you Bo .. beware (pref. and ro) lest your
heart should alarm you Eth ρῶ πεтῆρ. &c lit. in your heart
quickly] I 24 .. тахeωс-απο του νοos N &c, (Bo) Arm (you from mind)
.. т.-воos υμων D, Vg (vestro sensu) Syr (in your mind) .. om Eth ro ..
om in your heart Eth .. ἡχoλeи еβoλ зeи пiкa† quickly from the

the name of our Lord Jesus in you, and ye in him, *according to the grace* of our God and the Lord Jesus the Christ.

II. But we beseech you, Brothers, for the *presence* of our Lord Jesus the Christ, and our gathering (together) unto him, ² for you not to be moved in your mind quickly, and not to be troubled, *neither through spirit nor through word nor through epistle as from us, as that the day of the Lord approached*; ³ let not any therefore deceive you *in any form*, because it will not be unless the *apostasy* should come first, and be revealed the man of the *lawlessness*, the son of the destruction, ⁴ the *opposer* who exalteth himself over every

understanding Bo αρω ετα. and not to be troubled] 1 24 .. μηδ(τ)ε θροεισθαι N &c, neque terreamini Vg Arm .. and (οτορ AGM .. οταε) that ye should not be troubled Bo Syr .. be not moved from understanding Eth .. and be not moved Eth ro αητε] thrice 24, N &c .. μηδε F, D* F^c, F, neque Vg οταε Bo Eth (and not) .. not-and not twice Syr Arm .. η or 1 ριτη οτηπα-οτυαχε-οτεπιστολη lit. through a spirit &c] 1 24, N &c, Vg Bo (επ. ηταν ep. of ours 26) .. from word-from spirit-from letter Syr .. in spirit-in word-in letter Arm Eth ρωc as] 1 24 .. as if Arm εβολ ριτοοτη from us] 1 24, παρ ημ. P, Syr? Arm Eth .. δι ημων N &c, Vg Bo? α περοοτ &c the day of the Lord approached] 1? 24 .. ενεστηκεν η (om D*) ημερα τ. κ. NABD*FGLP 17 37 47, Vg Bo (Arm) .. lo! indeed came the day of our Lord Syr .. (as) if cometh the day of our Lord Eth .. εν. η ημ. τ. χv D^cK &c

³ εε therefore] 24 .. om N &c, Vg Bo Syr Arm .. Eth has there is not who will lead you astray κατα λ. ηςωοτ in any form] (1) 24 .. κ. ρλι ηρη† in any manner Bo (ηςωοτ 26) κ. μηδενα τροπον N &c, Vg (ullo modo) .. in one of the forms Syr .. not even in any thing Arm Eth αε ερε(om 24) αηπα-ει ηυ. lit. because unless the apostasy should come first] 1 24 .. αε αςυτεαι ηυ. ηαε†αν. because unless should come first the apostasy Bo, οτι εαν μη ελθη η απ. πρωτον N &c, Vg .. because unless should come first the rebellion Syr .. because unless first should come the rebellion Arm .. Eth has if (since ro) first came he who causeth to disturb ητανοα of the lawlessness] 1 24, Bo, NB, Arm .. της αμαρτίας AD &c, Vg Syr Eth (iniquity)

⁴ παντιρει.(κ1. 1 24) the opposer] Bo Arm Eth .. he who adversary is Syr .. qui adversatur Vg ετασε α. lit. who exalteth him] Bo

one who is called god or holy, so that he goeth into the temple of God, and sitteth, manifesting himself that he is god. ⁵ Ye remember not that while being with you I was saying to you these (things). ⁶ Now therefore ye know that which *restraineth* for him to be revealed in his time. ⁷ For the *mystery* of the lawlessness (is) working from now: only (there is) he who *restraineth* now, until he ceaseth from the midst. ⁸ And then will be manifested the lawless (one), he whom the Lord Jesus

24 .. *I said to you this* Eth .. ταυτα ελεγον υμιν Ν &c, Vg, παλ επαρτω
 αμωοτ ποτεп Bo (add απ not F) Syr .. *I said this* Arm .. επαητω
 &c Bo (AE) Vg (am fu*) Arm edd

⁶ τεποτ σε now therefore] 24 .. και νυν Ν &c, Vg Bo (26) Syr ..
 οτορ τποτ οη and now also Bo Eth .. and now ye yourselves Arm
 τετπс. απεт. ye know that which restraineth] (1 ?) 24, Arm Eth ..
 το κατεχον οιδате Ν &c, πεταμοп τετεпсωοтн αμωτ Bo .. quid
 detineat scitis Vg Syr ετρετс. for him to be revealed] 1 24, Bo,
 εις το αποκαλ. Ν &c .. ut reveletur Vg Syr .. to reveal him Arm .. for
 him to appear Eth ρα (α 1) πεποτ. in his time] 1 24, εν τω (ε)αυτου
 χρονω Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. until cometh his appointed time Eth

⁷ πωтст. the mystery] the wickedness of the counsel Eth .. already
 (is) the strength of the counsel Eth ro τар] om Bo (26) ηта-
 πομια of the lawlessness] Bo Arm .. trs. ενεργ. της ανομ. Ν &c, Vg
 (iniquitatis) .. of iniquity Syr .. of sin Eth επετπει(τ 1) (is)
 working] сρзωћ worketh Bo .. beginneth to be efficacious Syr .. groweth
 stronger Arm .. already worketh upon him Eth .. om Eth ro xп
 τεποτ from now] trs. ρηδη сρзωћ Bo, ηδη ενεργειται Ν &c, Vg (Syr)
 Arm Eth αοпон] om Bo (L) .. add if Syr .. add ut Vg .. add until
 Arm .. Eth ro has and now also (there is) he who restraineth as long as
 he has the middle (place) τεποτ now] Bo, απт Ν &c, Vg .. trs.
 that which now restraineth Syr .. but then Arm .. Eth has and only now
 is continuing he who restraineth until he ceaseth from the middle (place)
 цдптѣ(ετ 24) until] Bo, εωс (αν FG) Ν &c, Arm Eth .. teneat donec
 Vg .. om Syr цдптѣ(ετ 1) λο πтante lit. until he ceaseth in the
 midst] Bo (λοхτ 5en) Eth .. εκ μεσου γειηται Ν &c, de medio fiat Vg ..
 shall be taken away from the midst Syr .. until from the midst ceaseth (?)
 (he) who already holdeth Arm

⁸ ατω and] om Bo (26) τοτε] in that day Eth παπομωс
 lit. the lawless] Bo, ο ανομωс, Arm .. ille iniquus Vg Syr .. the son of
 iniquity the sinner Eth πх. ιс the Lord Jesus] Bo, NAD*FG

πατακοϋ ρε̅ πεπ̅η̅α̅ ἡρωϋ. αὐω η̅καταρτει̅ α̅μοϋ
 ρε̅ ποτ̅ων̅ ε̅βο̅λ̅ ἡτεϋπαροϋσια. ⁹ πα̅ι̅ ε̅τε̅ρε̅ τεϋ-
 παροϋσια ἡτοϋ ϣοοπ̅ κα̅τα̅ τε̅πε̅ρ̅τει̅[α]̅ α̅π̅σα̅τα̅να̅ς
 ρ̅η̅ βο̅ε̅ η̅ι̅ε̅ α̅η̅ ἡ̅α̅ε̅ι̅η̅ α̅η̅ η̅ε̅ϣ̅η̅ρ̅ε̅ ἡ̅βο̅λ̅.
¹⁰ αὐω ρ̅η̅ α̅πα̅τη̅ η̅ι̅ε̅ ἡ̅χι̅ ἡ̅βο̅η̅ς̅ ἡ̅η̅ε̅τ̅η̅πα̅τα̅κο̅. ε̅βο̅λ̅
 ἡ̅ε̅ α̅ε̅πο̅τ̅ϣ̅ω̅π̅ ε̅ρο̅ο̅τ̅ ἡ̅τα̅γα̅η̅η̅ ἡ̅τ̅ε̅ε̅ ε̅τ̅ρε̅το̅τ̅χα̅ι̅.
¹¹ αὐω ε̅τ̅η̅ε̅ πα̅ι̅ η̅πο̅υ̅τε̅ πα̅τ̅η̅η̅ο̅ο̅τ̅ πα̅τ̅ ἡ̅ο̅υ̅ε̅πε̅ρ̅τει̅α̅
 α̅ε̅π̅λα̅η̅η̅ ε̅τ̅ρε̅τ̅η̅ς̅τε̅τε̅ ε̅η̅βο̅λ̅. ¹² ἡ̅ε̅ ε̅τε̅κ̅ρ̅η̅νε̅
 ἡ̅ο̅υ̅το̅η̅ η̅ι̅ε̅ ε̅τε̅α̅ε̅πο̅τ̅η̅ς̅τε̅τε̅ ε̅τ̅ε̅ε̅. α̅λ̅λα̅ α̅τ̅ω̅τ̅
 ἡ̅ρ̅η̅τ̅ ρε̅̅ η̅χι̅ ἡ̅βο̅η̅ς̅. ¹³ α̅η̅ο̅η̅ ἡ̅ε̅ ϣ̅ϣ̅ε̅ ε̅ρο̅η̅ ε̅ϣ̅η̅-

⁹ (1)(24) ¹⁰ (1) 24 αὐω] η̅ε̅ Bo ¹¹ 1 9 24 ¹² 1 9
 24 ¹³ (1) 9 (24) ϣ̅ϣ̅ε̅ ε̅ρο̅η̅] 1 9 24 .. σε̅η̅η̅ϣ̅α̅ ἡ̅τε̅η̅ Bo

L**P 17 47, Vg Arm .. *our Lord Jesus* Syr (Eth) .. om ις BD^cKL &c,
 Bo (F) Macarius .. Eth has *whom is about to destroy the spirit of our
 Lord Jesus* πατακοϋ will destroy] Bo, αναλωσει D^cKL &c, Syr
 Eth .. ανε̅λει̅ N ABD*FG 17 47, Vg Arm, Macarius ρε̅̅-ρε̅̅] 24,
 Bo Syr .. ρε̅̅-α̅ 1 ρε̅̅ πεπ̅η̅α̅ lit. in the spirit] Bo Syr .. τω
 πνευ̅μα̅τι̅ N &c, spiritu Vg .. Eth, see above ἡ̅ρω̅ϋ of his mouth]
 Bo, τ. στο̅μα̅το̅ς̅ α̅υ̅το̅υ̅ N &c, Vg Syr Arm, Macarius .. om Eth .. τ.
 σω̅μα̅το̅ς̅ a. F^{gr} η̅κα̅τα̅ρ̅τει̅(τ̅ι̅ 1 .. κ̅ε̅ι̅ 24) and do away with]
 κατα̅ρ̅η̅η̅σει̅ N &c, destruet Vg Bo Syr Arm Eth ρε̅̅ πο̅τ̅ων̅ ε̅β̅.
 lit. in the manifestation] 24, Bo Syr (revelation) Eth .. α̅πο̅τ̅. by the
 &c 1, τη̅ επι̅φα̅νει̅α̅ N &c, inlustratione Vg Arm (revelation) πα̅ρ̅-
 (ρ̅ε̅ 1 .. ρ̅ρ̅ 24)ο̅τ̅ς̅ια̅] thus verse 9, adventus Vg Bo (χι̅η̅ι̅) Syr
 Arm Eth

⁹ πα̅ι̅ &c lit. this whose presence indeed is being] 1 .. om ϣοοπ̅ (24)
 .. φ̅η̅(φ̅αι̅ B^a D H J K L 26) ε̅τε̅ πε̅ϣ̅η̅η̅ι̅ ε̅ϣ̅χ̅η̅ that (this) whose coming
 is Bo .. ου̅ ε̅στι̅ν̅ η̅ (om F) πα̅ρο̅υ̅ς̅ια̅ N &c, eum cuius est adventus Vg
 .. of whom the coming-is Arm .. for (γα̅ρ̅) the coming of this (one) Syr ..
 but the coming of this (one) Eth .. this is the coming Eth ro κα̅τα̅
 τε̅πε̅ρ̅τει̅α̅ (om 24) according to the working] 24 .. κα̅τα̅ ο̅υ̅ε̅πε̅ρ̅.
 acc. to a working Bo, κα̅τ̅ ε̅νε̅ρ̅γ̅. N &c, Vg .. efficacy of Satan is Syr
 Arm .. in power of S. Eth .. of the power of S. Eth ro α̅η̅ and 1^o]
 24 .. om 17, Vg (am) ἡ̅α̅ε̅ι̅η̅ the signs] 24, Bo (o) .. ση̅μ̅ει̅ο̅ι̅ς̅
 N &c, Bo Arm .. sign Eth .. add η̅η̅ε̅η̅ all Bo (D F K L) η̅ε̅ϣ̅η̅. lit.
 the wonders] 24, Bo (o p^c) .. τε̅ρα̅σι̅ν̅ N &c, Bo Arm .. wonder Eth ..

will destroy by the *spirit* of his mouth, and *do away with* him by the manifestation of his *presence*; ⁹ this (one) whose *presence* indeed is *being according to the working* of the Satanas in all power and the signs and the lying wonders, ¹⁰ and in all *deceit* of iniquity to those who will perish, because that they accepted not the *love* of the truth for to be saved. ¹¹ And because of this God will send to them a *working of error* for them to *believe* the lie: ¹² that all should be *judged* who *believed* not the truth, but (α) they had pleasure in the iniquity. ¹³ But we, it is right for us to give thanks

add **μηθεν** *all* Bo (κ 26) **ἡ σολ** lit. of lie] 24, **Σ** &c, Bo Syr Eth .. *mendacibus* Vg Arm

¹⁰ **ἐν** in] om Bo **ἡ καὶ ἡ** of iniquity] (1 ?) 24, **Σ*** A B F G 17, Arm .. pref. **της** **Σ**^c D K L P &c, Bo (**ἡ τε καὶ**) .. of *sin* Eth **ἡ περὶ** to those who will perish] (1 ?) 24, Bo, **τοὺς ἀπολλυμένοις** **Σ*** A B D* F G 17, Vg Eth .. pref. **ἐν** **Σ**^c D^c K L &c .. upon the lost Arm .. which happeneth in the lost Syr **ἐπολ** &c because that they accepted not] (1 ?) 24, Bo (**ἐθε** &c) Syr Eth .. **ἀνθ** **ων-οὐκ** **ἐδεξαντο** **Σ** &c, Vg (*eo quod*) Arm **ἡ τῆς** of the truth] 1 24, **Σ** &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. add **χὺ** D* .. add *dei* Ir int 326 **ἐτρεψ** (om 1) **οὐκ** (ει 1) for to be saved] Bo (**ἡ οὐκ**) **eis** **το** **σωθῆναι** **αὐτοὺς** **Σ** &c .. ut *salvi fierent* Vg Arm .. in which they might be saved (lit. live) Syr Eth

¹¹ **αὐτῶ** and] **Σ** &c, Arm Eth .. om D*, Vg Bo Syr Arm add Eth **ρο** **ἡ οὐκ** &c God will send to them] 9 24, Bo .. trs. **π.** **αὐτοῖς** **ο** **θεός** **Σ** &c, Vg Syr Arm Eth .. α **ἡ οὐκ** **τῇ** **οὐκ** **ἡ** lit. *God sent to them* 1 .. **πέμψει** **Σ*** A B D gr* F gr G gr 17, Vg (am fu) .. **πέμψει** **Σ**^c D^c K L P &c, OL Vg (demid tol) **ἡ οὐκ** (εἰ Bo AE) **ἐρρεῖα** (24 .. **τῇ** 9 .. **τῇ** 1) a working] *power* Eth **ἐτρεψ** for them to believe] Bo (**ἡ οὐκ**) **eis** **το** **πιστεῖν** **αὐτοὺς** (om **αὐτ.** F G) **Σ** &c, Arm .. ut *credant* Vg Syr Eth **ἐπολ** the lie] **ἐπιμαρτυροῦ** Bo (**ἡ** L) **τῷ** **ψευδῇ** **Σ** &c .. om **τῷ** F .. **το** **ψευδός** Hipp .. *mendacio* Vg .. lit. to the lie Syr .. in the lie Eth

¹² **αὐτῶ** that] pref. and Syr **ἐτεμαρτυροῦ** who believed not] *qui non crediderunt* Vg Bo Syr Arm Eth **ρο** .. who caused not to believe Eth .. **οὐ** **μη** **πιστευσαντες** **Σ** &c .. **οὐ** **μη** **πιστευοντες** K **ἀλλὰ** but] and Eth **αὐτῶ** (εἰ 9) **τῷ** &c they had pleasure] Syr Arm .. *consenserunt* Vg Bo (**αὐτῶ**) Eth .. **εὐδόκησαντες** **Σ** &c **ἐν** &c in the iniquity] Bo, **Σ**^c A D^c K L P &c, Syr Arm (*lawlessness* .. *iniquity* add) Eth .. om **ἐν** **Σ*** B D* F G 17 37, Vg

¹³ **ἀλλὰ** &c but we] 1 9 24, **Σ** &c, Vg Syr Arm Eth **ρο** .. add

ρεοτ ἡτέε πνοτε ἡοτοειϣ ηεε ραρωτῆ. неспнѣ
 ѿѿерит ἡτέε пхоеис. же а πноте септнотῆ хпн
 ἡшорῆ етоухаи ρῆ οτῆβο ѿпῆа ѿῆ οспистис ἡте
 тее. ¹⁴ εαϣτερεῖтнотῆ епαι ρитῆ пенеδαυτελιон
 епоухаи ѿπεооѣ ѿпенхоеис ιс пехс. ¹⁵ ара σε.
 наспнѣ. аρεраттнотῆ ἡтетῆаааоте ἡεπαρadoxis
 ептаδтсаветнотῆ ерооѣ еите ρитῆ пшаже еите ρитῆ
 пенепистоλн. ¹⁶ ἡтоϣ аε пенхоеис ιс пехс аτω
 πноте пенειωт. пай ἡтаϣѿеритῆ аτω аϣ† пай
 ἡотсопс ἡша епез аτω οτρελπισ епаноѣ ρῆ οτ-

¹⁴ I 9 ρитῆ] 9 .. -тῆ I ¹⁵ I 9 ¹⁶ (I) 9 ἡтаϣа.] епт. I
 9 ἡша епез] ἡпез Bo аτω 3^o] пее Bo

пенспноѣ *our brothers* Bo Eth ἡοτοειϣ ηεε *always*] 9 (24) .. *trs.*
for you always Bo (except 18 26) неспнѣ *lit. the brothers*] 9 24
 .. αδελφοι Ν &c, Vg Syr Arm .. om Bo Eth .. *our brothers* Eth ro
 ѿѿерит *beloved*] 9 24, Eth ro .. Bo Eth have εα πн ета ποс
 ѿеритοѣ *lit. under those whom the Lord (God Eth) loveth* ἡтῆ
 пхоеис *by the Lord*] 9 .. υπο του κυριου ΝΑ 37, Arm .. υπο κυρ. BD^b
 (FG)KLP &c .. υπο θεου D*, Vg Eth ro а πноте &c *God chose*
you] 9, Bo (септ ѿнпоѣ) .. εила(ε)το υμας ο θεος Ν &c, Vg Syr Arm
 (us) .. *chose you and was merciful to you* God Eth .. *was merciful to you*
God Eth ro хпн ἡш. етоуха. *lit. from at first unto a salvation*
 (I ?) 9, ап. αρχης εις σωт. ΝDKL &c, g Syr (life) Arm .. *from at*
first he vivified you Eth ro .. απарχην εις σωт. BFG^{gr}P 17 47, *primitias*
in salutem Vg, ἡοταпархн ἡοухаи *for a firstfruit of salvation* Bo
 Syr (h), *lit. head of life* Eth ρῆ οτῆ. &c *lit. in a sanctification*
of spirit] (I ?) 9 .. εеп οѣ (om A) тоτῆо ἡте ппῆа *in a sanctification*
of the spirit Bo .. εν αγιασμω πνευματος Ν &c, Vg Syr Arm (the spirit)
 Eth .. *in your spirit he sanctifieth you in faith* Eth ro ѿῆ(пῆ I ?
 9) οспистис &c *lit. and a faith of the truth*] I ? 9, Bo .. και πιστει
 (πιστεωс I 7) αληθειας Ν &c, *et fide veritatis* Vg Arm .. *and in faith of*
truth Syr Eth .. *in faith and in truth* Eth ro

¹⁴ εαϣт. &c *having called you unto this*] εις ο εκαλεσεν υμ. (ημ.
 ABD*, f) ABDKL &c, ете φн пе етаϣоаρεѿ ѿнпоѣ ероϣ *which*
is that unto which he called you Bo, *that because of which he called you*
 Eth .. εις ο και εκ. υ. ΝFGP 37 47, *in qua et vocavit* Vg Arm . *for* (γαρ)

to God always for you, Brothers beloved by the Lord, because God chose you aforetime unto salvation in sanctification of *spirit* and *faith* of the truth; ¹⁴ having called you unto this through our *gospel* unto the glorious salvation of our Lord Jesus the Christ. ¹⁵ So therefore, my brothers, stand (firm), and lay hold on the *traditions* which ye were taught, *whether* through the word *or* through our *epistles*. ¹⁶ But our Lord himself, Jesus the Christ and God our Father, this (one) who loved us and he gave to us eternal consolation and good *hope*

to these he called you God Syr πεπετ. our gospel] υμων Ν* .. om ημων 17, Eth (teaching &c) εποτχαι &c lit. unto the salvation of the glory] Arm .. εττανθο ιτε πωοτ unto a preservation of the glory Bo, εις περιποιησιν δοξης Ν &c, Vg (in adquisitionem) .. that ye might be the glory Syr .. that ye might live in the glory Eth απεν. &c of our Lord Jesus the Christ] Bo .. του κ. ημ. ιω χυ Ν &c, Vg Arm Eth .. to &c Syr

¹⁵ αρα σε so therefore] ζαρα οτη Bo, Ν &c, itaque Vg Syr Arm .. and now also Eth πασνητ my brothers] Syr .. αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. πεπε. our br. Bo Eth ιτετπα. and lay hold on] οτορ αμοι Bo (except 26 ii om οτορ) και κρατειτε Ν &c, Vg Syr Arm .. and keep Eth παπαρ. the traditions] Ν &c, Vg Bo Arm .. add ημων D* .. add υμων 17 .. the commandments Syr .. the statutes which &c and ordained to you Eth .. the tradition Bo (B^a, D) .. your ordinance Eth ro εντατσα. lit. which they taught you] Bo Eth, as εδιδαχθητε Ν &c, quas didicistis Vg Syr Arm .. om Eth ro ετε-ετε] Ν &c, Bo, sive-sive Vg .. if-and if Syr Arm .. which-and which Eth ριτα(π ι) through] twice, δια Ν &c, Vg Bo .. in Syr Eth (om 2^o ro) .. instrumental case Arm ημ. the word] οτσα. a word Bo, λογου Ν &c, Vg Syr Arm .. our word Eth πεπε. our epistles] οτεπ. ιταν an ep. of ours Bo, επ. ημων Ν &c, Vg Syr Eth

¹⁶ δε] ι 9 .. om Bo (ο) .. and Eth ιε πεχc Jesus the Christ] ι 9, Bo, A 47 .. ις χς Ν &c .. χς ις B .. ιηc Bo (G) ατω (πεα Bo) η. and God] 9 .. om και Ν*, Eth ro πεπειωτ our Father] 9, Bo, ΝBDgrFG 17, Syr (vg) Arm Eth .. pref. και AD^cKLP &c, Vg Syr (h) παι &c lit. this who loved us] 9 .. om Ν* παν to us] ι 9, Bo Syr Arm Eth (om and ro) .. om Ν &c, Vg ποτconc lit. a consolation] ι ? 9 .. ποτcω† a redemption Bo (DFKL) ρη οτχ. lit. in a grace] ι 9, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. of his grace Eth .. and his grace Eth ro

χαρις. ¹⁷ εϋεπαράκαλει ἡνετῆρητ αὐω η̄ταχρε-
τητῆτῆ ρῆ ρωῆ η̄η η̄η πῡαχε ετῆανοτϋ.

III. теноѡ де. несннѡ. ѡлнл гарон. жекас ере
пῡахе ἄпχоеис ἡοοϋе αὐω η̄χῖеοот катὰ θε
ἡтаχῡι гатетηтῆ. ² αὐω жекас ененотρῶε εβολ
ριτοотот ἡῡρωεε етῡтῡтωρ αὐω ἄπονнρος. тпистис
гар ἡтаотон η̄η αη пе. ³ οὔπιστος де пе пχоеис.
пαι етῆαταχρετηтῆ αὐω η̄χῡарег еρωтῆ еппо-
ннрос. ⁴ тῆпагте де ρῶε пχоеис гарωтῆ. же нетῆ-
отегсарне ἡηоот ннтῆ атетῆааѡ. αὐω тетῆеире

¹⁷ I 9

¹ I 9 жекас] -каас I 9 ² (I) (9) ³ (I) 9 ε] I 9 .. εβολ
γα Bo ⁴ I (9) отег] 9 .. отаг I

¹⁷ εϋεπαράκ. he shall console] εϋεϋπομῡ Bo Syr Arm, παρακα-
λεσαι N &c .. παρακληση FG* .. παρακληισθαι D* .. exhortetur Vg ..
himself shall console you your hearts Eth .. that he should console &c
Eth ro τηтῆтῆ you] D^cKL &c, Bo Eth .. om NABD*FGP, Vg
Syr Arm ρῆ ρωῆ &c lit. in work every and the word which is
good] ἄηη ρ. η̄ηηη η̄ηηη сахῡ η. ἡαгаθон lit. in work every and
word every of good Bo .. in all work and in all word good Eth .. εν
παντι εργω και λογω αγαθω NABDLP, Vg Syr (h) .. εν παντι λογω κ.
εργω аг. FGK &c, Arm .. in all word and in all work good Syr (vg) ..
om λογω I 7 .. om εργω 473

¹ теноѡ де but now] from now Syr .. and now also Eth .. το (om
FG) λοιπον N &c, Bo (το λοιπον) .. de cetero Vg, Arm несннѡ
lit. the brothers] αδελφοι N &c, Vg Syr Arm .. η̄ηηс. our br. Bo Eth ..
η̄асη. my br. Bo (B^a) ѡлнл гарон pray for us] FG, Vg Bo Syr
Arm Eth .. trs. προσευχεσθε ад. περι ημ. N &c .. пр. π. η. ад. D
ἡпх. of the Lord] N &c, Vg (fu tol) .. of our Lord Syr .. τ. θεου Fgr
GP I 7, Vg (am &c) Eth ἡοοϋе lit. walk] τρεχη N &c, Vg Bo
Syr Arm .. trs. should run the word &c Eth η̄χῡι. lit. and receive
glory] N &c, Vg Bo Eth .. add in every place Syr Arm катὰ θε
ἡ(9 .. επ I) таχῡι lit. according as was received] Bo (κ етеϋϋон it is)
.. καθως και N &c, Vg Bo Arm .. as Syr Eth гатет. with you]
pros υμ. N &c, apud Vg Syr Arm Eth .. ἄηη θ. lit. in you Bo

² αὐω and I^o] I 9 .. om Bo (AB^aEGMP) Arm ἡῡρ. етῡт. &c

in *grace*, ¹⁷ he shall *console* your hearts and confirm you in every work and the good word.

III. But now, Brothers, pray for us, that the word of the Lord should run and be glorified, *according* as it is (glorified) with you; ² and that we should be delivered from the men who are confused and *evil*; for the *faith* is not the (thing) of all. ³ But *faithful* is the Lord, this (one) who will confirm you and keep you from the *evil* (one). ⁴ But we trust in the Lord about you, that the (things) which we command to you ye

the men who are confused and evil] 1 (9) .. *from men evil and perverse* Syr Eth (*perv. and evil* ro) .. *πισ. ετρωσθ οτος ποιηρος(ον αρ)* the men who are wicked and evil Bo (*πισ. πιδει ο*) .. *των αποπων κ. πονηρ. ανθρ. Ν &c, Vg (inportunis) Arm* *τηπιστ. &c lit. for the faith not that of all is*] (9), *φπαρζτ ραρ φασοτον πια απ τε* Bo .. *for not all are they who believe* Eth .. *ου γαρ παντων η πιστις Ν &c .. ου &c εστιν* FG, d Vg, *is faith* Syr Arm

³ *οτη. lit. a faithful*] 9, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. *φενροτ is faithful* Bo *δε*] om Bo (B^aFGHJLM) *πε is*] 1 ? 9, Ν^c &c (Syr) Arm .. om *εστιν* FgrG, Vg (fu* tol) .. *trs. ο κ. εστ. Ν*, f Vg (am &c) πχοεις the Lord*] (1 ?) 9, ΝBD^cKLP &c, Vg (am demid) Bo Syr Arm .. *ο θεος* AD*FG, Vg (fu tol) Bo (J₂*) Arm cdd Eth *επιπαταx. who will confirm you*] 1 9, Ν &c (*στηριξει .. στηρισει B*) Vg Eth .. om Eth ro .. *ος και στηριξει v. A 37, Syr (h*) Arm .. ος τηρησει v. FgrGgr, Syr (vg)* *πϋρ(om ι)αρερ and keep*] 1 9, *και φυλαξει Ν &c, Vg* Bo Arm Eth .. *and will deliver* Syr *πποκ. the evil (one)] 1 9, Ν &c, Vg* Bo (*πισετρωσθ*) Syr Arm .. *all evil* Eth

⁴ *την. we trust*] 1 9, *πεποιθαμεν Ν &c .. I trust* Arm cdd .. *πεπονητ δε οητ lit. but our heart is tempered* Bo *δε*] 1 9 .. om Arm Eth *ρμ πx. &c in the Lord about you*] 1 (9) *εν κυριω εφ υμας Ν &c, Bo (εχεη) .. de vobis in domino Vg .. upon you in our Lord* Syr .. *on you by the Lord* Arm .. *you with God* Eth *πντη to you*] 1 9, AD^cFGKLP &c, Vg (demid) Bo (*αμωτεν ερωσθ*) Syr Arm Eth .. om ΝBD* 17, Vg Bo (κ) *ατετηαατ(γ 9) ye did them*] 1 9, Syr .. om Ν &c, Vg Bo Arm .. *και εποιησατε BFgrGgr .. Eth has that ye do that which we ordered you* *ατω τετηειρε &c and ye do them and ye will do them*] 1 9, Vg Arm .. *ποιειτε κ. ποιησετε Ν &c, Bo .. π. κ. ποιησατε Dgr* .. also ye are doing* Syr .. *and ye did also* Eth .. om κ. *ποιησετε FgrGgr, see above .. om ye do them and* Bo (B^a)

ἀλλοοὺς αὐτῷ τετρααυτ. ⁵ πρὸς εἰς δὲ ἐφεσοῦσιν
 ἡμεῖς ἐροῦν ἐταπαῖν ἡμῶν αὐτῷ εὐπο-
 ροῖν ἡμεῖς. ⁶ τὰ παραγγέλλει δὲ ἡμεῖς. περὶ.
 ὅτι πρὸς ἡμῶν εἰς περὶ ἐσαρετησὶν ἐβόλ ἡσὼν
 ἡμεῖς ἐταπαῖν αὐτῷ αὐτῷ ἡμεῖς αὐτῷ ἡμεῖς
 τετῶν αὐτῷ. ⁷ ἡμεῖς αὐτῷ τετῶν αὐτῷ ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἐτῶν αὐτῷ ἐροῦν. ἡμεῖς ἡμεῖς
 αὐτῷ. ⁸ ὅτι δὲ ἡμεῖς οὐδεὶς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἀλλὰ ὅτι οὐδεὶς ἡμεῖς οὐδεὶς ἐπὶ ἡμεῖς
 περὶ. ἡμεῖς ἡμεῖς ἐβόλ αὐτῷ. ⁹ ἐβόλ αὐτῷ
 ἡμεῖς ἡμεῖς τετῶν αὐτῷ. ἀλλὰ ἡμεῖς ἐταπαῖν

⁵ (e) 1 9 εὐπορ.] e 1 .. ἐροῦν. 9 ⁶ (e) (1 §) 9 τὰ (ἡ e 1)-
 παραγγέλλει] 1 .. -τελλε e 9 ἡμεῖς] e .. ἐπὶ. 9 ⁷ (e) (1) 9
⁸ (e) 1 9 ἡμεῖς] 1 twice, 10 e .. ἡμεῖς 9 twice ⁹ 1 9 τετῶν. the
 authority] 9 .. ἐτῶν. 1

⁵ πρὸς. δὲ but the Lord] 1 9, Bo, ο δε κυριος N &c, Vg Arm .. and
 our Lord Syr Eth .. om δὲ Bo (HJ) ἡμεῖς your hearts] 1 9,
 Eth .. you Arm cdd Eth ro ἐροῦν e into] 1 9, eis N &c, Syr Arm
 Eth .. ἡμεῖς in (preposition not repeated) Bo Vg (caritate) αὐτῷ εὐ.
 and unto the patience] N &c, Syr Eth .. et patientia Vg, ἡμεῖς ἡμεῖς.
 and the patience Bo

⁶ δὲ] e 1 9 .. om Arm Eth περὶ lit. the brothers] 1 9 ..
 ἀδελφοί N &c, Vg Arm .. ἡμεῖς. our br. Bo .. my br. Syr .. trs. our
 brothers we command you Eth ἡμεῖς. of our Lord] e 1 9 .. om
 ἡμεῖς BD* ἐσαρετ. lit. to withdraw you] (e) 1 9, στελλεσθαι υμᾶς
 N &c, Bo (εὐρετεπερὶ) Arm .. ut subtrahatis vos Vg Syr .. withdraw
 Eth ἡμεῖς brother] e 1 9 .. neighbour Eth ἐταπαῖν. αὐτῷ. who
 walketh disorderly] e 9, Dgr, f Vg Bo (ἡμεῖς οὐταπαῖν foolishly)
 Eth (with cunning) .. αὐτῷ περιπατοῦντος N &c, Syr (very evilly)
 Arm (plural) τετῶν &c the doctrine which ye received] (e) 9,
 τ. π. ἡν παρελαβετε BFgrG, Syr (h) Arm .. τὴν παραδοσιν ἡν παρελαβοσαν
 N* A 17, ελαβοσαν D*, παρελαβον NcD^b KLP &c .. τ. π. ἡν παρελαβε
 minusc vix mu, Syr (vg the commandments) .. ἡμεῖς αὐτῷ ἐταπαῖν
 ἐτοτοτ (κατὰ φρην αὐτῷ not according as HJ) not the (things) which
 we delivered to you Bo .. in the ordinance which we ordained to them
 Eth ἡμεῖς from us] e 9 .. παρ ἡμεῖς N &c .. ἀφ ἡ. B .. Bo,
 see above

ΝΗΤῒ ἡμεῶν ἐπὶ τῇ τῆς ἐροῦ. ¹⁰ καὶ γὰρ ἐνδοτε-
 τῆς τῆς ΝΕΠΠΑΡΑΤΤΕΙΛΕ ΝΗΤῒ ἡμεῶν. &c ΠΕΤΕΨΟΤΕΣ
 ῥῶν ἡμ. οὐδὲ ἡπρῆς τρεψοῦμε. ¹¹ τῆς ωτῆς γὰρ
 ἐτῆς ῥομῆ. &c σεμῶς ἡρῆς τῆς ἀτακτῶς ἡσεῖ
 λαὰς ἡρῶν ἡμ. ἀλλὰ ἐπὶ ἡρεψῶ. ¹² καὶ &c
 ἡτεμῆς τῆς παρὰ τῆς παρὰ τῆς παρὰ τῆς
 ἡμεῶν ῥῶν ἡμ. πρῶς ἡμ. πρῶς. &c ἐτεῖς ῥῶν ῥῶν
 οὐς τρεψῶ. ἡσεῖς ἡμεῶν. ¹³ ἡτῶν &c.
 ΝΕΠΝΗ. ἡπρῆς τρεψῶ ἐτεῖς ἡπρῆς τρεψῶ.

¹⁰ (1) 9
 μετατῆς Βο
¹³ (e) 1

¹¹ (1) (9) ῥομῆ] ῥομῆ 9 ἀτακτῶς] ΔΕΠ ΟΥ-
¹² (e) 1 &c] &c 1 .. om Eth (not ro)

you] ἵνα εαυτοὺς τυπὸν δώμεν ὑμῖν Ν &c, Vg Arm (make) .. that in our-
 selves we should give to you a type Syr .. example that (that example ro)
 we should be to you Eth ἐπὶ τῆς. &c lit. to liken you to us] εἰς το
 μιμῆσθαι ἡμῶν Ν &c, Vg .. imitators to become of us Arm .. &c ἡτε-
 τῆς τῆς ἡμῶν that ye should be like us Bo .. that us ye should resemble
 Syr .. that ye (om ro) ye should resemble us Eth

¹⁰ καὶ γὰρ] 1 9, Ν &c, Vg Bo Syr .. om καὶ Arm .. Eth, see below
 ἐν. being with you] (1 ?) 9, ἡσεῖς ἐπὶ τῆς ΔΑΤΕΠ ΘΗΠΟΥ since being
 with you Bo .. οὐδὲ ἡμῶν πρὸς ὑμῶν Ν &c, Vg .. trs. ο. π. v. ἡμῶν 17, Syr
 Arm .. and when also I was with you Eth ΝΕΠΠΑΡΑΤΤΕΙ(1 9) ΔΕ
 &c we were ordering you this] 9 .. τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν Ν &c,
 Vg Bo Syr Arm .. this I commanded you Eth ΠΕΤΕΨ. &c he who
 wisheth not to work] 9, Bo Arm (Eth) .. εἰ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι
 Ν &c, Vg .. every one who wisheth not that he should work Syr
 οὐδὲ &c lit. neither let him not eat] 9 .. Bo (κεῖς ἡμῶν even eat) ..
 μηδὲ ἐσθιέτω Ν &c, Vg Syr Arm .. let him not eat Eth

¹¹ τῆς. we hear] 1 9, Ν &c, Bo Arm .. audivimus Vg Syr Eth .. we
 know Bo (B^a) γὰρ] 9 .. now Arm .. om Eth ἐτῆς 2. &c con-
 cerning some that they walk among you] (1) 9 .. ἐτῆς ῥομῶν ΔΕΠ
 ΘΗΠΟΥ ΕΤΑΜΟΥ concerning some among you walking Bo .. τινὰς περι-
 πατοῦντας ἐν ὑμῖν Ν &c .. τινὰς ἐν ὑμῖν παρὰ. D 37 47 .. inter vos
 quosdam ambulare Vg .. that there are among you some who-walk Syr

imitate us. ¹⁰ For *even* being with you we were *ordering* you this, He who wisheth not to work, *neither* let him eat. ¹¹ For we hear concerning some that they walk among you *disorderly*, and do not any work, but (α) they are being busybodies. ¹² But such (persons) we *order* to them and we *exhort* them, in the Lord Jesus the Christ, that they should work in quietness, and eat their bread. ¹³ But ye, Brothers, *faint* not (in) doing

..that there are among you they who walk Eth .. some among you that they-walk Arm ἡ(ἐκ τ' 9)κεῖ &c and do not any work] 1 9?, Bo .. μηδεν εργαζομενους Ν &c, Vg Syr .. work any they do not Arm .. Eth has and there is not that which they (he ro) work(eth ro) ετο ἡρετωζ lit. being minglers] 1, ετοι ἡπεριεργος Bo, περιεργαζομενους Ν &c .. curiose agentes Vg .. vain (things) Syr .. idlers inquisitively they go about Arm .. goers about Eth .. om αλλα περι. 17

¹² παρ δε ἡται(εει 1)ἡμε lit. but these of this kind] 1, Bo (ἡπαρητ) τοις-τοιουτοις Ν &c, (Syr) Arm .. τους &c D* .. his-autem qui eiusmodi sunt Vg (Eth) τἡπαρ. &c we order to them] 1, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. we order them Bo (B^a) .. we order to you Bo (GM) .. I order &c Arm cdd παρ to them] 1, ἡωσ Bo .. ἡμωσ them Bo (B^a) .. πωτεν to you Bo (GM) τἡ(ἡ 1)παρ. ἡ. we exhort them] 1, παρακαλουμεν Ν &c, Eth .. obsecramus Vg Bo Syr beg from them) Arm .. I entreat Arm cdd ἡμωσ them] 1, ερωσ them Bo (HJO) .. om Bo, Ν &c, Vg &c ρἡ πρὸς in the Lord] 1, Bo .. εν κυριω Ν* ABD* FGP 17, m Vg Arm .. in our Lord Syr Eth ro .. in the name of our Lord Eth .. δια του κ. ημων Ν^c KL &c περὶ the Christ] 1, Bo (J) .. om P, Vg (demid) Bo ετεργ. &c lit. they should work in a quietness] 1 .. μετα ἡσυχιας εργαζομενοι Ν &c, Vg, Syr (in) Arm .. Σεη οσμειτρεμρατω ετιρι ἡποσρωῃ in a meekness doing their work Bo Eth ἡσεστωα (conjunctive) &c and eat their bread] ε? 1, Syr .. ἡσεστωα (subjunctive) ἡποστωικ they should eat their bread Bo Eth ro .. τον εαυτων αρτον εσθιωσιν Ν &c, Vg .. pref. and Arm Eth

¹³ δε] 1, Eth ro .. and-also Eth ηεεη. lit. the brothers] 1 .. αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. ηεεε. our br. Bo Eth .. my br. Syr ετῆκαρει] ε, ΝΑ .. εηκ. 1, B*D*, Bo ετετῆπειρε &c doing the good] (ε) (1) Bo .. καλον ποιουντες FG, Arm .. καλοποι. Ν &c .. bene facientes Vg .. to do that which is good Syr .. to do good Eth

the good. ¹⁴ If there is any (one who) obeyeth not our word in the *epistles*, this one mark; and mingle not with him, that he should be ashamed. ¹⁵ And reckon him not *as* enemy, but (α) admonish him *as* brother. ¹⁶ But the Lord himself of the peace shall give to you the peace always in every form. The Lord (be) with you all. ¹⁷ The *salutation* which I wrote with my hand, Paulos, this being the sign in every *epistle*, I am writing thus. ¹⁸ The *grace* of our Lord Jesus the Christ (be) with you all.

2 The (epistle) to *Thessalonians*The (epistle) to *Timotheos* I

Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. *shall be with you* Eth ro πᾶσιν
 πᾶσι lit. at every time] ε &c, ἡσυχία πᾶσι Bo Syr Arm Eth .. δια παντος
 Ν &c .. *sempiternam* Vg εἰς παντα πᾶσι in every form] (ε?) &c,
 Bo, Ν A** B D^c K L P &c .. *in every thing* Syr Arm .. *and in every work*
 Eth .. *and in all which ye do* Eth ro .. εν παντι τοπω A* D* F G 17, Vg
 παντοθεν the Lord 20] 1 24, Ν &c, Vg Bo Arm .. *our Lord* Syr Eth
 (add *shall be* not ro) .. *God* Eth ro πᾶσιν τῇσιν with you all]
 1 24, Bo (τηροῦ) .. μετα παντων υμων Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om
 τηροῦ all Bo (A E)

¹⁷ πασιν. the salutation] ο ασπ. Ν &c, (Arm) .. *this salutation* Eth
 .. πασιν. *my salutation* Bo Vg .. *I saluted you* Eth ro .. *peace* Syr
 ἡ (24 .. εν 1) ταυτα. which I wrote] *I wrote* Eth .. *in writing* Syr .. om
 Ν &c, Vg Bo Arm Eth ro ἡ ταυτα with my hand] τη εμη χειρι
 Ν &c, Vg .. *of my hand* Syr Arm .. σεν ταυτα in my hand Bo Eth
 παυλος] αποκ. π. *I Paul* Bo Eth .. *I Paul wrote* Syr .. παυλου Ν &c,
 Vg .. *Paul is* Arm εἰς ταυτα πᾶσιν this being the sign] ετε
 οταν πᾶσιν πε which a sign is Bo (om πε ο) ο εστιν σημειον Ν &c, Vg
 Syr Arm .. *and this (is) my sign* Eth .. om 47 ε(om 1) ἡ εν. π. in
 every epistle] 1 24, εν παση επ. Ν &c, Vg .. *which (is) in all my ep.*
 Syr Eth (om which) .. σεν πᾶσιν τηροῦ in all the epistles Bo (Arm) ..
 om τηροῦ all Bo (K) ε(εις 1) εἰς ἡται(εις 1) ε I am writing
 thus] οτως γραφω(ων 17) Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth

¹⁸ ἀπεναν. of our Lord] (1) 24, Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. om Syr
 .. om ημων F^{gr} G πᾶσι. τ. with you all] 24, Bo (τηροῦ) .. μετα
 παντων υμων Ν* B 17, Vg (fu harl tol) Arm Eth ro .. *pref. shall be* Eth
 .. *with all you, my brothers* Syr .. add αμην Ν^c A D F G K L P &c, Vg
 (am &c) Bo (except A₁ F G^c M) Syr Eth

Subscription $\bar{\epsilon}$ τεπρος θεσσαλλονικευς lit. 2 the to Thessalonians] 24 .. προς θεσσαλον(ε Β)ικεις $\bar{\beta}$ NB* 17 .. to the men of Thessalonica Eth 10 .. πρ. θεσσ. $\bar{\beta}$ επληρωθη D .. ετελεσθη(αι F) πρ. θ. $\bar{\beta}$ FG, Vg (am fu) .. πρ. θ. $\bar{\beta}$ εγραφη απο αθηνων AB**KP 37 47 .. προς θεσσαλονικη $\bar{\epsilon}$ ($\epsilon\ddagger$ H) ατςζητς \mathfrak{S} εν αθην(ε H)ηπας to Thessalonikē 2 it was written in Athens Bo (HJ) .. to Thessalonians second he wrote in A. Arm .. τ. αγ. απ. παυλου πρ. θ. δευτερα εγραφη απο αθηνων L .. πρ. θεσσ(om F)αλονικη(κς D) $\bar{\epsilon}$ ατς \mathfrak{S} . \mathfrak{S} . α. ατςζητς $\bar{\eta}$ τεπ σιλοταπος πεμ τιμοθεος to Th. 2 &c, it was written (and sent) with Silvanos and Timotheos Bo (ADE₁FL) .. π. θ. $\bar{\epsilon}$ αςχωκ ατς \mathfrak{S} . \mathfrak{S} . α. $\bar{\eta}$ τεπ &c to Thessalonikē it was finished, it was written in Athens (and sent) with &c Bo (B^a) .. π. θ. $\bar{\epsilon}$ ατς \mathfrak{S} . \mathfrak{S} . αθ. ατ(αγ G .. om M)-

ΤΕΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΣ Α

Ι. Παῦλος παποστολος ἀπεχῆ ἰς κατὰ ποτερ-
 σαρνε ἀπποστε πενσωτηρ ἀπ πεχῆ ἰς τεπρελπισ
² εφςραι ἡτιμοθεος πρακ ἡσηρε ρῆ τπιστις. τεχαρις
 πακ ἀπ πνα ατω φρηνη εβολ ριτῆ πποστε πενειωτ
 ἀπ πεχῆ ἰς πενχοεις. ³ κατὰ θε ἡταιςενσωπῆ
 ετρεκσω ρῆ εφςρος ειναβωκ ετμεκεδονια. κε

¹ I 24 . ² I 24 § at τεχ. τιμ.] 24 .. ΔΙΙ. I ³ (I) 24

Inscription τεπρος τιμοθεος α lit. the to Timotheos I] (I ?) 24,
 ΝΑΚ 17, Bo (HKL .. add ια Α,Γ,Δ,Ε,Φ,Θ) .. pref. αρχεται DFG (after
 Thess.) .. *incipit epist. ad T. prima* Vg (am fu) .. προς τιμοθεον πρωτη, π.
 τ. επιστολη πρ. Arm cdd, επ. π. τ. πρ., η π. τ. α' επ. al plu, φεν. προς
 τιμ. α Bo (P) .. παυλου απ. π. τ. επ. καθ. πρ. al .. π. τ. πρωτης επιστολης
 παυλου L (after Thess.) .. παυλου επιστ. π. τ. α' P .. π. τ. α παυλος
 Bo (GM) .. π. τ. α ατιος παυλου αποστολου ια Bo (B^a) .. *the epistle*
of Paul which (is) to Timothy the first Syr (after Thess.) .. *to Timothy*
the first letter Arm (after Hebrews) .. *the epistle of Paul, the first to*
Timothy Eth (after Thess.) .. *to Timothy, and it was written, being in*
lōwedakiyā Eth ro

¹ παποστ. the apostle] Bo .. αποστ. Ν &c, Bo (B^a) ἀπεχῆ ἰς
 of the Christ Jesus] Bo (ΓΕΦ,Ι,Ν,Ρ) χρ. ιω ΝDFGP, Vg (fu demid
 hal) Syr (h) .. ιηῆ πχῆ Bo (ΑΒ^a,D,G,H,K,L,M,O,I,8) ιω χρ. AKL &c, Vg
 (am tol) Syr Arm Eth κατὰ ποτε(α ι)ρ. &c according to the
 commandment of God our saviour] κατ επιταγην (επαγγελιαν Ν) θεου
 (trs. σωτ. ημ. θ. 37, Arm .. om θεου 43 118) σωτηρος ημων (πατρος
 ημων P) Ν &c .. *in the comm. of God our vivifier* Syr .. *in &c of God*
our saviour Eth .. *in &c of God and our saviour* Eth ro ἀπ lit.
 with] om 31 al, Vg (fu) Eth ro πεχῆ ἰς the Christ Jesus] 24, Bo
 (Γ,Δ,H,I,L 18) χ. ιω AD*FGP 17, Vg (am &c) Syr Arm cdd .. ιηῆ πχῆ

THE (EPISTLE) TO TIMOTHEOS I

I. Paulos, the *apostle* of the Christ Jesus, *according to* the commandment of God our *saviour* and the Christ Jesus our *hope*, ² is writing to Timotheos the true son in the *faith*: the *grace* to thee and the *mercy* and the *peace* from God our Father and the Christ Jesus our Lord. ³ *According as* I exhorted thee for to remain in Ephesos, being about to go unto the Makedonia, that thou shouldst *order* some not to

Bo, $\iota\omega$ χ . $\aleph D^c KL$ &c, Arm Eth .. pref. $\pi\chi\theta\epsilon\iota\varsigma$ *the Lord* Γ , pref. $\kappa\upsilon\rho\iota\upsilon$ $\aleph D^c KL$ &c .. pref. $\pi\epsilon\pi\omicron\varsigma$ *our Lord* Bo (F)

² $\epsilon\gamma\gamma\rho\alpha\iota$ is writing] om \aleph &c, Vg Bo Syr Arm Eth $\pi\theta\alpha\kappa$ ($\Phi\alpha\kappa \Gamma$) &c the true son] $\gamma\eta\eta\sigma\iota\omega$ $\tau\epsilon\kappa\nu\omega$ \aleph &c .. *dilecto filio* Vg (Syr) Arm cdd .. *my son beloved* Arm .. $\pi\alpha\mu\epsilon\pi\rho\iota\tau$ $\pi\psi$. *my beloved son* Bo .. *my son whom I love* Eth $\tau\epsilon\chi$. &c lit. the grace to thee with the mercy and the peace] $\pi\rho\omega\omicron\tau$ $\Phi\eta\alpha\iota$ $\Phi\epsilon\rho\eta\eta\eta$ *the grace the mercy the peace* Bo, χ . $\epsilon\lambda\epsilon\omicron\varsigma$ $\epsilon\iota\rho$. \aleph &c, Arm .. *gratia misericordia et pax* Vg Bo (L) (Syr) .. lit. *peace to thee and mercy and his grace* Eth $\epsilon\theta\omicron\lambda$ $\rho\iota\tau\alpha$ ($\pi \Gamma$) &c from God our Father] $\aleph^c D^c KLP$ &c, Bo (HJ) Syr .. of God our F. Eth .. om $\eta\mu\omega\upsilon$ $\aleph^* AD^* FG \Gamma 7$, Vg Bo (*the F.*) Arm $\mu\pi$ $\pi\epsilon\chi\bar{\epsilon}$ &c lit. with the Christ Jesus our Lord] $\kappa\alpha\iota$ χ . $\iota\omega$ $\tau\omicron\upsilon$ $\kappa\upsilon\rho\iota\upsilon$ $\eta\mu\omega\upsilon$ \aleph &c, Vg (Bo) Syr .. $\pi\epsilon\mu$ $\pi\epsilon\pi\omicron\varsigma$ $\iota\eta\bar{\epsilon}$ $\pi\chi\bar{\epsilon}$ lit. *with our Lord Jesus the Christ* Bo ($A_1 B^a F H J K$) Eth (*and*) .. $\kappa\alpha\iota$ $\kappa\upsilon\rho\iota\upsilon$ $\iota\omega$ χ . $\tau\omicron\upsilon$ $\sigma\omega\tau\eta\rho\omicron\varsigma$ 37 .. *and from our Lord Jesus Christ* Arm

³ $\kappa\alpha\tau\alpha$ &c according as I exhorted thee] Γ 24 , $\kappa\alpha\theta\omega\varsigma$ $\pi\alpha\rho\epsilon\kappa\alpha\lambda\epsilon\sigma\alpha$ $\sigma\epsilon$ \aleph &c .. *sicut rogavi te* Vg Bo ($\Phi\rho\omicron$) Arm Eth (pref. *and* $\rho\omicron$) .. *I had begged of thee* Syr .. *as I ordered* ($\rho\omicron\eta\rho\epsilon\eta$) *thee* Bo (P) $\epsilon\tau\rho\epsilon\kappa\bar{\omega}$ &c for to remain in Ephesos] Γ 24 , Bo, \aleph &c, Arm .. *ut remaneres* Vg Eth .. trs. *when I go away to M. that thou shouldst remain* Syr $\epsilon\iota$ ($\epsilon\epsilon\iota \Gamma$) $\pi\alpha\delta\omega\kappa$ being about to go] Γ 24 , Bo .. $\pi\omicron\rho\epsilon\nu\omicron\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$ \aleph &c, *cum irem* Vg Syr Arm Eth $\chi\epsilon$ $\epsilon\kappa\epsilon\pi$. thou shouldst order] 24 , \aleph &c,

εκεπαρρεϊλε ἡροινε ετᾱϛκесῶ. ⁴ αὐω ετᾱ-
 χιρρατ επιϣῆω εἰπ̄ πιϣαχε ἡχωε ετεεἰπτοτ ραν.
 ναἱ ετϛ ἡρενϣινε εροτε τοικοποεια εἰπνοττε ετρη
 τπιστις. ⁵ πᾱωκ δε εἰπενταττααϣ ετοοτῆ πε
 ταταπн εβολ ρῆ οσρηт εϣτῆῆнт εἰп οσстпeιzηcιc
 εἰп οσπιστις εεἰп ρσποкринε ἡρηтс. ⁶ ναἱ ετεεἰπε
 ροινε εατε εεεοот αῖῆωκ ερραι ερενϣαχε εс-
 щοτεит. ⁷ εσοτωϣ εϣωπε ἡсаρ ρε πпоеос ἡсеноеи
 аη ἡпeтoтᾱω εεεοот οσδε χε εстаχρηт εχῆ οτ.

⁴ (I) 24⁵ I 24 §⁶ I 24⁷ (I) 24

Vg Bo Arm Eth .. pref. and Syr ροινε some] 24, N &c, Vg Bo
 Syr Arm .. them Arm cd Eth ετᾱϛκ(с 24)есῶ not to give other
 teaching] 24 .. εϣτεεϛкῶ Zen(ῆ AEF 18*)кесῶ not to teach in
 (with) other teaching Bo .. μη ετεροδιδασκαλειν N &c .. ne aliter docerent
 Vg .. that they should not teach different doctrines Syr .. not to be teaching
 strange doctrines Arm .. that they should not bring another doctrine Eth

⁴ αὐω ετᾱ &c and not to attend unto] 24, and not to look at Arm ..
 μηδε προσεχειν N &c, οσδε εϣτεεϛρθνοτ Bo (ГНЈКО) .. and that
 they should not be thrown to Syr .. οσδε ἡсεϣτεεϛρθноτ Bo, Vg
 (intenderent) .. and that they should not bring Eth επιϣῆ(Bo AEJ₂
 K P m^g .. ϣϣ Bo)ω the fables] 24 .. εραпϣ. fables Bo, μυθοιc N &c, Vg
 Syr Arm Eth (raving) πιϣαχε &c the genealogies] 24 .. ραпᾱωот
 ἡсахи Bo, γενεαλογιαи N &c, Vg Syr Arm .. and fond (om ro) words
 which they fabricate Eth ετεεἰπτοτ ρан which have not end] 1 ?
 24 (Bo L εἰμoп ατρηхс) .. ετεεἰμoп ατρηхот which have not ends
 Bo (HJ) to which there is not end Syr .. εἰμoп ατ. they have not
 ends Bo .. απεραντοιc N &c, Vg Arm .. by which they lead astray Eth
 ετϛ ἡρεп. which give questionings] 1 ? 24, Bo .. αιτινeс (εκ)ζητησeиc
 παρεχουσιν N &c, Vg, to those which disputes make Syr .. trs. ζηт.
 μαλλον παρεχουσιν 47, Ir, which rather disputes excite Arm .. and they
 bring questioning Eth εροτε τοικοп. more than the dispensation]
 (I) 24, Bo (ἡροто сабоλ ἡϛ) .. μαλλον η οικονομια N AFGKLP &c,
 Syr (h) .. μαλλον η οικοδομια D^c 192, μ. η. οικοδομην D*, fgm Vg Bo
 (A₁* ?) Syr (vg h m^g and not) .. and not the invisibility Arm .. and they
 cause to forsake the law of God Eth ετρη тп. which is in the faith]
 1 24 .. θη εтZen φπαρϛ that which is in the faith Bo (om θη εт B^a)

give other teaching, ⁴ and not to attend unto the fables and the genealogies which have not end, these which give questionings more than the *dispensation* of God which is in the *faith*. ⁵ But the end of that which was delivered to us is the *love* out of clean heart and (good) *conscience* and *faith* in which is not *hypocrisy*: ⁶ these (things) with which some having not agreed they went down unto vain words; ⁷ wishing to become teachers in the *law*, they *understand* not the (things) which they say, *nor* about what they are

Vg Eth .. την εν πιστει Ν &c .. om την FG .. trs. *in the faith of God*
Syr .. *in faith* Arm

⁵ πᾶν &c but the end] Bo, το δε τέλος Ν &c, Vg Syr Eth (*and ro*)
.. *for the head* Arm ἁπεντ. &c of that which was delivered to us
is] ἥτε πι(παι Α)ρρηρεν φαι πε *of the order is this* Bo .. της παραγ-
γελιας εστιν Ν &c, Vg Syr .. *of the commandment love is* Arm .. om is
Eth τατ. the love] οτατ. a love Bo, Ν &c εβολ &c lit. out
of a heart clean] Bo (εγοταε) Vg (*de*) Arm, εκ καρδ. καθ. Macarius ..
which is from a heart pure Syr .. εκ καθαρης καρδιας Ν &c .. *in a pure*
heart Eth ορετ(Η 24)πει(πι Ι)αη(τ 24)εε lit. a conscience]
FG .. add αγαθης Ν &c, Vg Bo Syr (*and from*) Arm (*and from*)
Macarius .. *in* (om ro) *good character* Eth εαη &c in which is not
hypocrisy] Eth .. ανυποκριτου Ν &c, Vg (*non ficta*) Bo (παταετωοη)
Arm Eth ro .. *true* (*and from*) Syr

⁶ παι ετε(om ετε Ι)απε &c lit. these which (om Ι) some having
not agreed with them] Ι 24^c .. *these which* &c in them Bo (ἡζητορ)
ων τινες αστοχησαντες Ν &c, a quibus quidam aberrantes Vg .. *which*
some missed Arm .. *from those* (things) *indeed erred some* Syr .. *for*
there are those who went astray Eth αττωκ ερραι they went down]
εξετραπησαν Ν &c, Vg Bo (ατρικι) Syr (pref. and) .. *having turned*
away Arm .. *and they returned* Eth

⁷ εροτωω wishing] pref. ορορ and Bo (Α) ἡκαρ ρα &c lit. teacher
in the law] 24 .. νομοδιδασκαλοι Ν &c, legis doctores Vg .. *teachers of*
the law Bo Syr Arm .. Eth has *and while wishing teachers to become*
ἡενο(μοι MS)ει απ they understand not] 24, Bo (ἡεκαρ απ) ..
themselves understand not Arm .. *they know not* Eth .. μη νοουντες Ν &c,
Vg Syr ἡπετορω &c the (things) which they say] 24, Bo Syr
(what) Arm (what) .. pref. μητε Ν &c, Vg .. *what themselves say* Eth
αε εττ. εαη οτ about what they are affirming] 24 .. εοε (om Η J L)

⁸ τῆσοοτῆ δε γε ναποτ πνομοс ершан ота аац
 ρῆ τεцелῆтее. ⁹ ецсоотῆ ἔπαг. γε нере пно-
 мос кн ан ерраг ἔπαгкагос аλλα ἥпапomoс
 эῆп нетешсегототассе ан. ἥпасевнс эῆп ἥрецр-
 поке. ἥпетχαρῶ ατω петῆнт. ἥрецсешелот эῆп
 ἥрецсешааτ. ἥἥрецретῆρωее. ¹⁰ ἥἔпорнос ἥ-
 ἥрецῆкотῆ эῆп ἥроотт. ἥἥрецсетпрωее евоλ.
 ἥἥрецχισολ. ἥἥрецωρῆ ἥпотх. эῆп ρωῆ пее ет†

⁸ (1) 24⁹ (1) (24)¹⁰ (1) 24

пн етоттахро ἄμωот еррнг ехωот *concerning* (om HJL) *those which they affirm about* Bo .. περι τινων διαβεβαιουνται N &c, Vg (Arm) .. περι τινος δ. F, *that about which they contend* Syr, Marcus .. om Eth

⁸ δε] om Arm Eth *напоτ пп. lit. good is the law*] 24, Bo, *bona est lex* Vg Arm Eth .. *the law good is* Syr .. καλος ο νομος N &c *аац ρῆ τεцелῆтее lit. do it in its trueness*] *ιρι παц ρωс πομoс lit. do for it as law* Bo .. ατω νομμωс χρηται N &c, Vg (Arm) .. *according to law should conduct himself in it* Syr .. Eth has for him who doeth it *according to (lit. in) its rule*

⁹ ецсоотῆ &c *knowing this*] (1) 24, *ειδωс τουτο* N &c, Vg .. *while knowing* Syr .. *but this he shall know* Arm .. *εκεμῃ εφαι knowing thou this* Bo .. *and we know* Eth .. *ye know* Eth ro *нере &c the law was not being laid down (om Bo) for the righteous (man)]* Bo (*ἄпөμнг ан .. ἥппө. HJK plural*) .. *δικαιω νομος ου кειται* N &c, Vg Syr Arm .. *not for righteous (ones) doth he ordain* Eth .. *not for righteous (ones) was ordained law* Eth ro *αλλα ἥп(om 24)ан. but for (om 24) the lawless (ones)]* 1 24, Arm .. *add ацхн* Bo .. *αλλ ανομοис τε F^{gr}G^{gr} .. sed iniustis* Vg Syr .. *but for sinners* Eth .. *ανομοис δε* N &c, Serapion .. *ανομοис τε* 17 .. *but (α) it was for the lawless (ones)* Bo *эῆп нетешс. ан and those who are not under subjection*] 1 24 .. *and the treacherous* Eth *ἥ(om 1)ἥас. for (om 1) the ungodly (ones)]* 1 24, Bo (B^aΓGLMO*P 18) .. *ασεβеси* N &c, Vg Arm, Serapion .. *пемῃ пῃас. and the ungodly* Bo .. *και аσεβ. D* 47, Syr .. and for obstinate* Eth *эῆп ἥр. and the sinners*] 1 24, Bo .. *και αμαρτωλοис* N &c, Vg Syr Arm .. *and (om ro) departers from righteousness* Eth *ἥ(om 24)петχαρῶ for (om 24) those who are defiled*] 1 24, Bo (B^aΓDGLMNP) .. *ανοσιоис* N &c Arm .. *пемῃ пн етешсегот-ῆноот ан and those who are not clean* Bo, F^{gr} G, and *perverse* Syr ..

affirming. ⁸ But we know that the *law* is good, if one should do it in its intention; ⁹ knowing this that the *law* was not being laid down for the *righteous* (man), but (α) for the *lawless* (ones) and those who are not *under subjection*, for the *ungodly* (ones) and the sinners, for those who are defiled and those who are profane, the despisers of father and the despisers of mother, for the murderers, ¹⁰ for the *fornicators*, for the sleepers with male, for the men-stealers, for the liars, for the false swearers, and every thing which is contrary to the sound

sceleratis Vg .. om Eth, Serapion ατω πετηντ and those who are profane] ι .. πεμ πιςαρηντ lit. *with the profane-hearted* Bo .. *for the prof.* Bo (AE) .. και βεβηλοις Ν &c .. *et contaminatis* Vg Syr (*not pure*) Arm .. *and for the impure of heart* Eth (om *of heart* ro) .. om Serapion ἡρεγσευειωτ &c the despisers of father] ι (24) .. πατρο(α)λωαις Ν &c, Vg .. ἡπισατεβιωτ *for the parricides* Bo .. πεμ πιςα(ω ΗΙ)τεβιωτ and the parricides Bo (ΗΙΚ) .. *and for those who strike their fathers* Syr αἱ ἡρεγ. and the despisers of mother] ι 24 .. και μητρο(α)λωαις Ν &c, Vg .. πεμπι. and the matr. Bo (B^a &c) .. *and for those who strike their mothers* Syr .. Arm has *father and mother despisers* .. ἡπισατεβ-ματ *for the matricides* Bo (AEGMNOP) .. Eth has and (om ro) *killers of their father and their mother* ἡ(om ι)ἡρεγρετῆρ. *for (om ι) the murderers*] ι 24, Bo (Σατεβρωμ) .. ανδροφονοις Ν &c, Vg Arm .. πεμ πις. and the murderers Bo (DFHJK) Syr (*and for*) .. lit. and (om ro) *killers of soul* Eth

¹⁰ ἡ(om ι)αἱ. *for (om ι) the fornicators*] ι 24, Bo .. πορνοις Ν &c, Vg Arm .. *fornicators* Eth .. πεμ πι. and the &c Bo (FHJKN) .. *and for forn.* Syr .. πορνοις και Serapion ἡ(om ι)ἡρεγῆ. αἱ ἡ(om ι)γ. *for (om ι) the &c*] ι 24, Bo .. αρσενοκ. Ν &c, Vg Arm .. πεμ πι. and the &c Bo (HJKL) .. *and for &c* Syr .. *and those &c* Eth ἡ(om ι)ἡρεγς. *for (om ι) the men-stealers*] (ι) 24 .. ανδραποδισταις Ν &c, Vg Bo (B^aΓ*HJLN) Eth .. *for stealers of the freeborn* Syr .. ἡπρεγεργαλῆ-ρωμ ἡ(πεμ Η*JK)ἡρεγ†ρεμζε εβολ *for the deceivers of men, for the (and the Η*JK) sellers of free (men)* Bo (trs. *for the sellers of free men, for [and κ] the deceivers of men* DFK) .. om Serapion ἡἡρεγς. *for the liars*] 24, Bo .. ψευσταις Ν &c, Vg Syr Eth .. πεμ &c and the liars Bo (H^cJK) .. om Serapion ἡἡρεγωρῆ &c *for the false swearers*] 24, Bo .. επιορκοις Ν &c, Vg Syr (*transgressors of oath*) Arm .. πεμ &c and the false swearers Bo (HJK) .. *and those who swear falsely* Eth αἱ γωῆ &c and every thing which is contrary to

οὔτε τесῶ ετοδοχ. ¹¹ κατὰ πεταπτελιον ἀπεροῦ
 ἀπαικαριος ἡνοῦτε. παὶ ἀνοκ ἡταῦτανροῦτ εροῦ.
¹² ἡπῖροῦτ ἡτᾶ πετῖροῦ παὶ πεχῶ ἰς πενχοεῖς.
 ἡ εἰσὸντ ἀπιστος εἰσκαῶτ εἰραῖ εἰδιακονῖα.
¹³ εἰο ἡχατοῦα ἡπῶρπ ἀτῶ ἡδιωκτῆς ἀτῶ ἡρεῦ-
 σω. ἀλλὰ ἀτῆα παὶ. ἡ εἰαῶτ εἰο ἡατσοῦτῇ ρῖ
 οὔαἡτατπιστος. ¹⁴ ἀσαῦαῖ ἡ ἡῖτεχαρις ἀπεν-
 χοεῖς αἡ τπιστῖς ἀτῶ ταῖαπῆ ρᾶ πεχῶ ἰς.
¹⁵ οὔπιστος πε πῶαῖε ἀτῶ ῥᾶπῶα ἡταῖο πᾶ. ἡ

¹¹ I 24 ¹² I 24 § ἡτᾶ] ἡτῇ I ¹³ I (24) ¹⁴ (I) 24
¹⁵ (I) 24 § ταῖο] 24 .. ταῖο I

the sound doctrine] I ? (24) Syr .. πεᾶ κερωῖ κερωῖ (om κερ. 2^ο κ^ο)
 εῦτ εἰδοῦπ εἰρεπ &c and every other thing which &c Bo .. και ει τι
 ετερον τη υγιαυνουση διδασκαλια αντικειται N &c, Vg (Arm) Serapion ..
 and there is further something else in which they resist the doctrine of
 life Eth

¹¹ κατὰ &c according to the gospel] Bo, N &c, Eth .. pref. τη D*,
 fg .. quae est secundum evangelium Vg (Arm) .. which (is) the g. Syr
 ἀπαικα. &c of the blessed God] Bo, N &c, Vg Eth .. of God blessed
 Syr Arm παὶ ἀνοκ ἡ (εἰ I) ταῦ. lit. this with which I, I was
 entrusted] Bo (φῆ Β^α Γ Δ Ε Η Ι Λ 18) Syr Arm Eth .. ο ἐπιστευθην εἰω
 N &c, quod creditum est mihi Vg Eth rō .. add παυλος 17

¹² ἡπῖ. ἡτᾶ (ἡ I) I give thanks to] Bo (ἡτοῦτῃ αἡ) χαριν εἰω
 N AFGP 17, Vg Arm Eth .. pref. και DKL &c, Syr πετῖ. lit. he
 who giveth &c] ενδυναμουντι N* 17 .. -μωσαντι N^c &c, Vg Bo (εταῦτ)
 Syr Arm (Eth) παὶ to me] om N* πεχῶ ἰς &c the Christ
 Jesus our Lord] Bo .. χριστῶ ἰῶ τῶ κ. ἡμ. N &c, Vg .. ἰῶ χ. τῶ κ. ἡμ.
 pauc, Bo (GM) .. pref. εν D*, g Vg (harl* demid) .. in our Lord Jesus
 Christ Syr .. in Christ Jesus in our Lord Arm (Eth) .. πεχῶ the Christ
 Bo (H*) .. Eth has I give thanks to him who trusted me and strengthened
 me in &c ἡ εἰσὸντ &c because he reckoned me faithful] Bo .. οτι
 πιστον με ἡγησατο N &c, Vg Arm (om me) .. who reckoned me faithful
 Syr εἰσκα. having put me] Bo (Β^α Γ Η Ι Κ Λ Μ Ο) .. εἰσκατ he put me
 Bo (Α Γ Δ Ε Ν Ρ) .. οτοῦ εἰ. and he put me Bo (F) Syr .. θεμενος N &c,
 ponens Vg .. to appoint Arm .. Eth has because (as one) trusted he put
 me εἰ. εἰα. lit. into a ministry] εἰς διακ. N &c, Bo .. in ministerio
 Vg Arm .. to his ministry Syr Eth

doctrine; ¹¹ according to the gospel of the glory of the blessed God, this (gospel) with which I indeed was entrusted. ¹² I give thanks to him who giveth power to me, the Christ Jesus our Lord, because he reckoned me *faithful*, having put me into *ministry*; ¹³ being (a) blasphemer at first and *persecutor* and *insulter*; but (α) mercy was shown to me, because I did it being ignorant, in *unbelief*; ¹⁴ but abounded the *grace* of our Lord with the *faith* and the *love* in the Christ Jesus. ¹⁵ Faithful is the word, and it is worthy of all honour,

¹³ ε(εε ι twice)ιο &c lit. being of blasphemer at first] ι 24 .. παιοι-πε I was being of blasphemer at first Bo .. το(ν) προτερον οντα (με Α) βλασφημον Ν &c .. being at first blasph. I Eth .. qui prius fui blasphemus Vg (Arm) .. to me who from at first blasphemer was Syr ατω ηδιωκτ(α 24)ης ατω &c lit. and of persecutor and of insulter] ι 24, Ν &c .. πεμ α. οτορ ηρεψωω Bo .. et persecutor et contumeliosus Vg Syr Arm Eth αλλα] add δια τουτο Dgr* ατηα παι lit. they had mercy on me] ι 24, Bo, ηλεθην Ν &c, Syr .. he was merciful to me Eth .. misericordiam consecutus sum Vg Arm αιαατ lit. I did them being ignorant] ι (24) .. αιατοτ ητμει απ lit. I did them not knowing Bo .. αγνων εποιησα Ν &c, Vg .. while not knowing I had done Syr .. that (thing) in ignorance and in unbelief I did Arm .. in not knowing I did (it) Eth ρη οταηταπιστος lit. in an unbelief] ι (24) .. om Arm (see above)

¹⁴ αααααι abounded] ι 24 .. ααερροτο ααααι exceedingly abounded Bo, υπερεπλεονασεν Ν &c, Vg Arm Eth .. add in me Syr αε] ι 24 .. om Bo (HJ, LO) .. and Arm Eth α(Bo F .. ητε Bo)πεπχοεις of our Lord] 24 .. Eth has the grace of God upon me .. add ιητ πχτ Bo (Γ mg FHJ) αη τπιστις with the faith] 24 .. πεμ οτηαζτ lit. with a faith Bo, μετα πιστεως Ν &c, Vg (Arm) .. in faith Eth .. and faith Syr ατω ταταπη and the love] 24 .. πεμ οτατ. lit. with a love Bo, και αγαπης Ν &c, Vg (Syr) Arm Eth ρα in] 24, ι7 47 .. pref. οη ετ that which Bo, pref. της Ν &c, pref. quae est Vg Syr Arm .. of Eth πεχτ ιτ the Christ Jesus] 24, Ν &c, Vg Bo Arm .. Jesus Christ Syr .. Jesus Christ our Lord Eth .. Jesus our Lord Eth ρο

¹⁵ οτηπιστος &c lit. a faithful is the word] (ι ?) 24, Syr Arm .. αερροτ ηαεπαααι is faithful the word Bo .. πιστος ο λογος Ν &c, Vg .. faithful (is) his word Eth ατω ραπηα &c and it is worthy of all honour] ι 24 .. and it is worthy to receive it Syr .. and it is right

πεχ̄τ̄ ῑς ᾱφ̄ει επ̄κοσ̄μο̄ς επ̄ε̄ρ̄ᾱ ἡρε̄ψ̄ρ̄νο̄βε. ε̄ᾱνο̄κ
 πε̄ πε̄σ̄σο̄ρ̄π̄. ¹⁶ ᾱλλᾱ ε̄τ̄θε̄ πᾱι ᾱθ̄νᾱ πᾱι. χ̄ε̄κᾱς
 ε̄ρε̄ πεχ̄τ̄ ῑς ο̄σ̄ω̄ν̄ ε̄βο̄λ̄ ἡ̄ρ̄ν̄τ̄ ἡ̄σ̄ο̄ρ̄π̄ ἡ̄τε̄ψ̄ε̄ἡ̄τ̄-
 ρ̄αρ̄ῶ̄ν̄τ̄ τ̄η̄ρ̄ς. ε̄τ̄ρᾱρ̄ς̄μο̄τ̄ ἡ̄νε̄τ̄η̄ᾱπ̄ῑς̄τε̄τε̄ ε̄ρο̄ς̄
 επ̄ω̄ν̄ ε̄ῖ̄ᾱ επ̄ε̄ρ̄. ¹⁷ π̄ρ̄ρο̄ ᾱε̄ ψ̄ᾱ επ̄ε̄ρ̄. πᾱτ̄τᾱκο̄.
 π̄νο̄σ̄τε̄. πε̄ᾱτ̄η̄ᾱσ̄ ε̄ρο̄ς̄. ε̄ε̄ᾱᾱᾱς̄ πᾱᾱιο̄ πᾱς̄ ε̄ἡ̄
 πε̄ο̄ο̄τ̄ ψ̄ᾱ επ̄ε̄ρ̄ ἡ̄νε̄ρ̄ ρ̄ᾱε̄ν̄η̄. ¹⁸ τε̄πᾱρᾱτ̄τε̄λιᾱ
 †κ̄ω̄ ε̄ε̄μο̄ς̄ πᾱκ̄ ε̄ρ̄ρᾱι. πᾱσ̄η̄ρε̄ τῑμο̄θε̄ κᾱτᾱ

¹⁶ I 24 χ̄ε̄κᾱς] χ̄ε̄κᾱᾱς I ¹⁷ (I) 24 ¹⁸ (I) 24 §

that they should receive it in all Eth .. ο̄σο̄ρ̄ ψ̄ε̄μ̄ψ̄ᾱ ἡ̄τε̄ν̄ψ̄ο̄ν̄ς̄ ε̄ρο̄ν̄
 †ε̄ν̄ ψ̄ο̄π̄ π̄ῖ̄ε̄ν̄ lit. and it is worthy that we should receive it to us in
 all receiving Bo .. καῑ πᾱσ̄η̄ς̄ απο̄δο̄χ̄η̄ς̄ ᾱξ̄ιος̄ Ν̄ &c, Vg Arm (add is)
 πεχ̄τ̄ ῑς̄ the Christ Jesus] I 24, Bo .. χ̄ς̄ ῑς̄ Ν̄ &c, Vg Arm cdd .. ῑς̄ χ̄ς̄
 I 15 al, Jesus Christ Syr Arm Eth, Serapion επ̄κ̄. unto the world]
 I 24, Bo, εῑς̄ τον̄ (om Ν̄) κ̄. Ν̄ &c, Arm Eth, Ap. patrum .. in hunc
 mundum Vg .. to the world Syr επ̄ε̄ρ̄ᾱ &c to deliver the sinners]
 I 24, Bo Syr (to vivify) Arm .. ᾱμᾱρ̄τω̄λο̄ῡς̄ σω̄σαι Ν̄ &c, Vg .. that he
 might save sinners Eth ε̄(om I) ᾱπο̄κ̄ &c lit. I being their first] I
 24, Eth .. ε̄τε̄ ᾱπο̄κ̄ πε̄ π̄ῑρο̄σῑτ̄ ἡ̄ς̄η̄το̄ς̄ among whom I am the first
 Bo .. ω̄ν̄ π̄ρω̄το̄ς̄ ε̄ῑμῑ ε̄γω̄ Ν̄ &c, Vg .. lit. who their first I am Syr .. of
 whom the head I am Arm .. and he began with myself Eth ro

¹⁶ ε̄τ̄θε̄ πᾱι because of this] om Bo (A E₁* H*) Eth ro .. but Eth
 ᾱθ̄νᾱ πᾱι lit. they had mercy on me] Bo .. η̄λε̄η̄θη̄ν̄ Ν̄ &c .. he had
 mercy on me Syr Eth .. misericordiam consecutus sum Vg, I found
 mercy Arm πεχ̄τ̄ ῑς̄ the Christ Jesus] Bo (B^a Γ̄ Η̄ J̄ L̄ 18) .. χ̄ς̄ ῑς̄ A D
 17 47, f Vg .. ῑς̄ χ̄ς̄ Ν̄ K L P 37, Bo Syr Arm Eth .. ῑς̄ F^{gr} G .. π̄χ̄τ̄ Bo
 (E₁*) ο̄σ̄ω̄ν̄ &c should manifest in me first all his long-suffering]
 εν̄ ε̄μο̄ῑ π̄ρω̄τω̄ εν̄δεῑξ̄η̄ταῑ ῑς̄ χ̄ς̄ την̄ (ᾱ)πᾱσαν̄ μᾱκ̄ρο̄θ̄. (add αῡτοῡ D) Ν̄ &c,
 Vg Syr (his &c) .. ἡ̄ς̄η̄ν̄ῑ ἡ̄ς̄η̄τ̄ ἡ̄σ̄ο̄ρ̄π̄ ἡ̄τε̄ ῑη̄ς̄ π̄χ̄τ̄ ο̄σ̄ο̄ν̄ ε̄ῖ̄ᾱ. &c
 in me first J. the Ch. should show all his &c Bo .. first in me should
 show J. C. all long-suffering Arm .. should show on me Jesus Christ the
 abundance of his long-suffering Eth .. he should show on me the abun-
 dance of the long-suffering of Jesus Christ Eth ro .. εν̄δεῑξ̄. ῑς̄ εν̄ ε̄μο̄ῑ
 Serapion (om π̄ρω̄τω̄) ε̄τ̄ρᾱρ̄ς̄μο̄τ̄ lit. for me to be example]
 ε̄τ̄ς̄μο̄τ̄ unto an example Bo, προς̄ υπο̄τῡπω̄σιν̄ Ν̄ &c, Vg Syr Arm ..
 and I become to them example Eth ἡ̄νε̄τ̄η̄ᾱπ̄ῑς̄. ε̄ρο̄ς̄ of those

that the Christ Jesus came unto the *world* to deliver the sinners, I being the first of them: ¹⁶ but (α) because of this mercy was shown to me, that the Christ Jesus should manifest in me first all his long-suffering, for me to be (an) example of those who will *believe* him unto the eternal life. ¹⁷ But the king for ever, the incorruptible, the god, the invisible, alone—the honour (be) to him and the glory unto age of age. *Amen.*
¹⁸ This *charge* I lay down for thee, my son *Timothy*, according

who will believe him] 24, των μελλ. (add αγαθων N*) πιστευειν επ αυτω N &c, Vg Syr Arm Eth .. ἡπιστευετε to those who believe I .. ἡπιστη εἰς ζωην εἰς αἰονα to those who believe him Bo επωνη ἡψ. lit. unto the life of unto age] 24, Arm .. επωνη ψ. unto the life unto age I .. εἰς ζωην ἡπενεζ lit. unto a life of age Bo, εις ζ. αιωνιον N &c, Vg .. to life which (is) for ever Syr Eth

¹⁷ πρὸ δε but the king] I 24, Bo (B^aΓ) .. om δε Bo Eth .. τω δε βασιλει N &c, Vg Syr Arm .. to the king Eth ro (om δε) ψα επεζ lit. unto age] I .. ἡψα επεζ 24 by error .. ἡτε πενεζ of the ages Bo, των αιωνων N &c, Vg Syr Arm .. lit. who (is) for ever Eth .. om Eth ro παττακο the incorruptible] I 24, Bo .. αφθαρτω N &c, Arm .. he who is not corrupted Syr .. αθανατω D, f Syr (h mg) Vg .. who dieth not Eth .. αορατω αθανατω Fgr* G πποτε &c the god, the invisible alone] I (πειστηατ) 24 .. πιαθιατ εροψ αματατ ψτ the invisible alone, the god Bo .. αορατω μονω θεω N*AD*FG I 7 37, Vg Arm (pref. and) .. and not seen who is one God Syr (vg) .. and appeareth not, god alone Eth .. and is not visible, god, who (is) for ever Eth ro .. αορ. μ. σοφω θεω N^cD^bKLP &c, Syr (h) πται(24 .. ει I) ο πας lit. the honour to him] I 24 .. πταιο ψωψ πε the honour is his Bo (om ψ. πε B^a) .. τιμη N &c, Vg Syr .. glory Arm .. whose is honour Eth αἱ πεοοτ and the glory] I 24, Bo .. και δοξα N &c .. om και P .. and honour Arm .. om Bo (E₁*) ψα &c unto age of age] Eth .. ψα επεζ ητε πενεζ unto age of the ages Bo .. εις τους αιωνας των αιωνων N &c, Vg .. to age of ages Syr Arm

¹⁸ τω α. &c I lay down for thee] 24 .. παρατιθεμαι σοι N &c, commendo tibi Vg Syr .. om for thee Bo (L) .. τω α. αμοψ εροκ I deposit with thee Bo Arm Eth (I deposit) παψηρε my son] Bo Syr Eth ro .. O my son Eth .. fili Vg .. τεκνον N &c .. my child Arm τ(24) αμοθε Timothy] 24, τιμοθεε N &c, Vg .. τιμοθεος Bo Syr Arm Eth κατα πεπροφη(τ 24) τει(τι I 24) α &c according to

непрофнтея еттаро ααοκ. же екерокк̄ ρραι
 ἡρнтоу ἡтєῖптєаτοг етпапоус. ¹⁹ εἰῖтак̄ ααααδ
 ἡтпистис αῖῖ тсѳнегднсис етпапоус. таг ἡта ροиη
 каас ἡσωоу аѳѳе ἡрасіе ρῖῖ тпистис. ²⁰ παг етеβολ
 ἡрнтоу пє ρααєпагос αῖῖ αλεζαηαρος. παг ἡтаг-
 тааδ αῖῖпсатапас. же еѳєпаггдєтє ααооу етєαχгοα.

II. †паракаλει σε ραон ἡρωῆ пие етретῖєρε
 ἡρεпсопс̄ αῖῖ ρєпщлнλ αῖῖ ρєптωβ̄ αῖῖ ρєпщῖρєоу
 ерраг ехῖῖ ρωαє пие. ² ехῖῖ пєррωоу αῖῖ оѳои

αατοг] I .. αατατοг 24 ¹⁹ (I) 24 ²⁰ I 24
¹ (I §) 24 P̄ ерраг] 24^c written below ехῖῖ ² (I) 24

the prophecies which appertained to thee] I ? 24 .. κατὰ πпροφнтгα
 етатєрщорп ἡг ернг еχωк acc. &c which came before upon thee Bo
 .. κατὰ τας προαγονσας ἐπг σε προφηтгας N &c, Vg Arm .. acc. to the
 first prophecies which were upon thee Syr .. according to the prophecy
 which is upon thee Eth (upon me ro) екерокк̄ &c lit. thou shouldst
 arm thyself in them for &c] (I ?) 24, Bo (αοрк gird thee HJ) ..
 στратєυ(σ)η εν αυταг N &c, Vg Syr Arm .. thou shouldst contend Eth
 .. trs. τ. κ. στратєгαν εν αυταг L

¹⁹ εἰ(εοу MS)ῖт. &c having] (I ?) 24, Bo, N &c, Vg .. thou shouldst
 have Arm .. while in thee Eth .. in Syr тпист. the faith] (I) 24, P
 .. оупаг† a faith Bo, N &c αῖῖ and] I 24 .. om Arm (see below)
 тсѳпєг(пг I)днсис &c lit. the conscience which is good] I 24 ..
 оусѳпндєсгс епапєс a conscience &c Bo Syr .. αγαθην συνєгδгσгν N
 &c, Vg .. in a clean mind Arm .. a good character Eth таг ἡ(єп I)та
 &c this which some forsook] I 24, Bo (ѳн αгє.. етє HJ) ην тгвєс
 απωсарєμєνοг N &c, quam quidam repellentes Vg Arm (from themselves)
 .. for those who this repelled from them Syr .. Eth has for they were
 those who went astray from the faith and were wrecked аѳѳє &c
 lit. they were shipwrecked in the faith] I 24, аѳῖαгг δєп пппаг†
 they were &c Bo .. πεггг τгн πгσтгν єνααγгησαν N &c, Vg .. of the faith
 they were made void Syr

²⁰ παг етеβολ &c these out of whom is being] етє єβολ ἡδнтоу
 пє out of whom is Bo .. ex quibus est Vg .. ωн єσтгν N &c .. of whose
 number are Arm .. om Eth .. who Eth ro .. as Syr ρααєпагос
 Hymenaios] υμεпαгос N &c, υμαггвєос D* .. υмєпєос AFGP, Bo (ρг) ..

to the prophecies which appertained to thee, that thou shouldst arm thee with them for the good soldier-service; ¹⁹ having the *faith* and the good *conscience*, this which some forsook, they were shipwrecked about the *faith*: ²⁰ these out of whom is being Hymenaios and Alexandros, these whom I gave to the Satanas, that he should discipline them not to blaspheme.

II. I *exhort* therefore, before all things, for you to make supplications and prayers and requests and thanksgivings for all men; ² for the kings and all who are in the great

hymenaeus d Vg .. *hymeneus* fg .. *hymenius* Vg (am) .. ϣτμενος Bo (A₂ FGJLMP) .. *hūmeneōs* Syr .. *hīmenos* Arm .. *hēmēnēōs* Eth .. *tēmēnēōs* Eth ro αλεξανδρος] Ν &c, Bo Syr Arm Eth .. *Eskandros* Eth ro .. *Alexander* Vg ἡ(εν ι)ται(ει ι)ταας whom I gave] ι, Bo .. ους παρεδωκα Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ἡτατταας lit. *whom they gave* 24 απκατ. to the Satanas] Bo, τω σατανα Ν &c, Vg Syr Arm .. *Saytān* Eth ερεπατα. α. he should discipline them] παιδευθωσιν Ν &c, Arm .. *ut discant* Vg Bo (σιςχω) .. *should be punished* Eth .. *should be made slaves* Eth ro εταα. not to blaspheme] Bo (ἡσευτεα ΗΙ) μη βλασφημειν Ν &c, Vg Arm .. *that they should not be blasphemers* Syr .. *that they should not be wont to blaspheme* Eth

¹ παρακαλει(λι ι) I *exhort*] ι 24, Ν &c .. παρακαλει Bo, *obsecro* Vg Arm (pref. and) .. *add thee* Eth .. *I beg from thee* Syr .. παρακαλει D* Fgr G ραον before] 24, πρωτον Ν &c, *primo* Vg Bo (ἡωρη) Syr Arm Eth ἡρ. &c all things] 24, παντων Ν &c .. om FG ετρετπειρε ἡρ. for you to make supplications] 24 .. ειρη ἡραπτωεζ to make requests Bo Arm .. ποιεισθαι δεησεις Ν &c .. *fieri obsecrationes* Vg .. *that thou shouldst make prayer* Eth .. *that-petition thou shouldst be offering to God* Syr αἱ ρεπηληλ and prayers] 24, πεα ραηπροσευχη Bo (AEL) .. προσευχας Ν &c, ραηπρ. Bo (ἡραη ΗΙ) orationes Vg .. and prayer Syr .. prayer Arm .. and to request Eth αἱ ρεπηωεζ and requests] 24 .. εντευξεις Ν &c, *postulationes* Vg, ρανσεα intercessions Bo, *supplications* Syr Arm .. and supplicate Eth αἱ ρεπη. and thanksgivings] 24 .. ευχαριστιας Ν &c, Vg Arm .. and thanksgiving Syr .. and then pray Eth .. *wherefore pray* Eth ro

² εαἱ for] ι 24 .. pref. more Arm .. pref. and and add all Eth αἱ οτοη &c lit. and all who are in the greatnesses] (ι ?) 24 .. πεα

πᾶσι ἐστὶν ἀειπνός. χάρις ἐνεεῖρε ἡσυχίᾳ ἐν ἑσπεράῳ
 αὐτῷ ἐν ὁρῇ ᾗ ἀπτεσέβης πᾶσι καὶ ταπεινότητι.
³ πάντες παῖ. αὐτῷ ὡς ἡμεῖς ἀπεμῖτο ἐβόλῃ ἀπνοῦτε
 πενσώτηρ. ⁴ παῖ ἐτοῦς τρεῖς ῥῶμῃ πᾶσι καὶ ὡς αὐτῷ
 ἡσέει ἐπσοοῦν ἦτε. ⁵ ὅσα γὰρ πεπνότε. αὐτῷ
 ὅσα πεπνότης ἀπνοῦτε καὶ ἡρώμῃ. πρῶμῃ
 πεχῆ ἰς. ⁶ πενταχτάδῃ ἡσώτε ῥα ὅσον πᾶσι
 πεπνότε ᾗ πεσοοῦν. ⁷ παῖ ἡπαρκατ ἐροῦ
 ἡκνρτς αὐτῷ ἡπостоλός. ὅμῃ τεψῶ ἀμῶς.

ἐν ἑσπεράῳ] I .. -εῖτ 24 ³ I 24 ἀπεμῖτο] I .. ἀπᾶτο 24
⁴ I 24 ⁵ (I) 24 P ⁶ I 24 ⁷ I 24 § at ὅμῃ κνρτς]
 κνρτς 24

ἐχεν ὅσον πᾶσι ἐν ἑσπερίᾳ and for all who are exalted Bo .. παντων
 των εν (om F^{gr} G^{gr}) υπεροχη οντων N &c, Vg .. and all princes Arm ..
 and princes Syr Eth ἐνεεῖρε &c we should spend a life quiet and
 tranquil] (I) 24 .. ηρεμ(ι)ον και ησυχιον βιον διαγωμεν N &c, Vg .. that
 a life quiet and meek we may live Syr .. ἡπτεν(τοῦ ΑΕΙ) ὡς πᾶσι
 ὅσον ἐν ἡσυχίᾳ ο. ἡρεμῶν that we (they ΑΕΙ) should be in
 a life tranquil and meek Bo .. that in peace and tranquillity we should
 lead our lives Arm .. that quietly and tranquilly should be our living
 Eth ᾗ ἀπτεσ. π. in all godliness] I 24, Bo (pref. ἡσπῆ
 except ΑΕ .. ἐσπῆ ἐχεν μετ. ΗΙ) εν παση ευσ. N &c, Vg (pietate)
 Arm .. εν π. ευλαβεια P, Syr (fear of God) .. om παση D* .. in all
 righteousness Eth ταπειν. the gravity] I 24 .. σεμνοτητι N &c,
 Bo (B^a) .. castitate Vg purity Syr Eth .. holiness Arm .. μετσεμπος
 πᾶσι all gravity Bo (ὅς μετ. F)

³ πάντες παῖ good is this] τουτο καλον N* A 17, φαι πάντες Bo
 Eth (this therefore 10) .. τ. γαρ κ. N^c D F G K L P &c, Vg (bonum est)
 Syr Arm (for this is good) ἀπ. πενσώτηρ God our saviour] Bo
 Syr (vivifier) Eth .. του σωτηρος ημων θεου N &c, Vg Arm

⁴ παῖ ἐτ. lit. this who wisheth &c] Bo (φη Β^a Γ Μ Ο) Syr Eth (for
 he wisheth &c) .. ὅς π. ανθ. θελει N &c, Vg Arm .. ο μεν θ. π. αν. Marcus
 .. ο θελων παντ. αν. Palladius paradisus ὡς lit. to live] Bo (26)
 Syr Arm Eth .. σωθηναι N &c, Vg Bo (πορευ) ἡσέει and come]
 Bo .. και-αληθ. ελθειν N &c, Vg Arm (should come) .. and turn &c Syr
 .. Eth has and should know the truth ἦτε of the truth] Arm cdd
 .. αληθειας N &c, Arm .. the knowing the truth Bo

positions, that we should spend a life quiet and tranquil in all *godliness* and the *gravity*. ³ Good is this, and it is acceptable before God our *saviour*; ⁴ this (one) who willeth for all men to be saved and come unto the knowledge of the truth. ⁵ For one is God: and one is the *mediator* of God and the men, the man, the Christ Jesus; ⁶ he who gave himself (a) redemption for all; the witness in its times; ⁷ this (witness) unto which I was appointed (a) *herald* and (an)

⁵ οὐα &c for one is God] I 24, Bo Syr Arm .. εις γαρ θεος Ν &c, Vg .. one (is) God Eth αὐω &c and one is the mediator] 24, Bo Syr .. om οὐορ and Bo (HJ) .. and one mediator Arm Eth .. εις και μεσιτης Ν &c, Vg ἀππορτε ἀπ̄ πρ. lit. of God with the men] 24, Bo .. θεου και ανθρωπων Ν &c, Vg Syr Arm Eth ro .. ορτε φ† πεμ &c between God and the men Bo (A₂J) Eth πρωμ &c the man, the Christ Jesus] 24 .. ανθρωπος χς ις Ν &c, Vg Bo (οτρωμ πχc ιηc lit. a man the Ch. Jesus) .. the man Jesus Christ Syr Arm cdd .. ανθ. ις χς K, Arm .. πρ. πε πχc ιc the man is the Christ Jesus (I ?) .. Jesus Christ who became man Eth

⁶ πενταγταδ lit. he who gave him] Bo (φαι ετ. except φη ετ. Γ) .. ο δους εαυτον Ν &c, Syr Arm Eth (delivered up) .. qui dedit redemptionem semet ipsum Vg ρα οτοπ π. for all] Bo (εχεν) Ν &c, Vg Arm .. om υπερ L, Eth .. for all men Syr πμπτρε the witness] Bo, το μαρτυριον Νc &c, Vg Arm .. om Α .. και μαρτυριον Ν* .. ου το μαρτ. D*FgG, Vg (harl* hal cui) .. the witness which came Syr .. and he became witness Eth ρπ περοτοει(οι ι)ϣ in its times] Bo .. καιροις ιδιοις Ν &c, temporibus suis Vg Arm .. ξεπ περснот lit. in his time Bo (AEL) Syr .. in his appointed time Eth .. add εδοθη D*FgG, Vg (harl* hal confirmatum est)

⁷ παι π̄(24 .. εν ι)τατκ. &c lit. this which they put me unto it for herald] φαι αποκ ετατχат παμ̄ πρεμ̄. this to which they put me indeed for proclaimer Bo .. εις ο ετεθην εγω κηρυξ Ν &c, Arm (om εγω cd) .. εν ω ετεθην &c FG, d Vg .. ο επιστευθην &c A .. lit. that which I was placed its preacher Syr .. to whom I was appointed &c Eth (and to him ro) ατω π̄ап. lit. and for apostle] Ν &c, Vg Bo (πεμ ап.) Syr (its ap.) Arm .. trs. apostle and herald Eth οτμ &c lit. a truth] αληθειαν Ν &c, Vg Syr Arm .. ομ̄ι the truth Bo .. truly Eth τε†τω μ̄. that which I say] Bo .. λεγω Νc D*FGP 47, Vg Bo (κ) Syr

ἡ̅ϥ̅ϥ̅ⲓⲃⲟⲗ Ἀⲛ. ἡ̅ϥ̅ⲁⲓ̅ ἡ̅ⲛ̅ⲑⲉⲟⲛⲟⲥ ρ̅ⲛ̅ τⲓⲛⲉⲧⲓⲥ ἡ̅ⲛ̅ τⲁⲉ.
 8 ϥⲟⲩⲱϥ ϥⲉ ⲉⲧⲣⲉ ἡ̅ⲣⲱⲉⲉ ϥ̅ⲗⲛ̅ⲗ ρ̅ⲁ̅ ἡ̅ⲁ̅ ⲛⲓⲉ ⲉⲧϥⲓ
 ⲉⲣⲣⲁⲓ ἡ̅ⲛⲉⲧⲥⲓⲭ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϥⲱⲣⲓⲥ ⲟⲣⲧⲛ ρⲓ ⲙⲟⲕⲉⲉⲕ.
 9 ⲛⲉⲣⲓⲟⲙⲉ ἡ̅ⲧⲉⲓⲣⲉ ⲉⲧⲕⲟⲥⲙⲉⲓ ρ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲥⲃⲣⲁⲣ̅ⲧ̅ ἡ̅ⲛ̅ ⲟⲩ-
 ἡ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉϥϥⲓⲛⲉ ἡ̅ⲛ̅ ⲟⲩἡ̅ⲛ̅ⲧⲣⲁ̅ⲛ̅ⲣⲛ̅ⲧ. ⲉⲧⲣⲉⲧⲧⲥⲁⲛⲟⲟⲩ ρ̅ⲛ̅
 ρⲉⲛⲣⲱⲗ̅ Ἀⲛ ἡ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩ̅ ἢ ρⲉⲛⲉⲛⲉ̅ⲙⲉ ἢ ρⲉⲛⲣⲟⲓⲧⲉ
 ⲉⲛⲁϥⲉ ⲥⲟⲩ̅ⲛ̅ⲧⲟⲩ. 10 Ἀⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧⲉϥϥⲉ ⲉⲛⲉⲣⲓⲟⲙⲉ ⲉⲧϥⲱ
 ἡ̅ⲙⲉⲟⲥ ϥⲉ ⲉⲛⲣ̅ⲛ̅ ⲟⲩἡ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉϥϥ̅ⲙⲉ̅ ἡ̅ⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ρ̅ⲓⲧ̅ⲛ̅

8 I (24) ϥⲓ] I .. ϥⲉⲓ 24 ⲉⲣⲣⲁⲓ &c] trs. ἡ̅ⲣⲁⲛϥⲓⲭ ⲉⲛϥⲱⲓ Bo
 9 (1) (24 §) ⲟⲩⲥⲃⲣⲁⲣ̅ⲧ̅] I .. -ⲣⲉⲣ̅ⲧ̅ 24 10 I 24

Eth .. add *εν χριστω* N* D^c KL 17 37 &c, Arm ἡ̅ϥ̅ϥ̅ⲓⲃⲟⲗ Ἀⲛ I lie
 not] pref. and Syr Arm Eth ἡ̅ϥ̅ⲁⲓ̅ lit. for scribe] διδασκαλος N
 &c, Vg .. the teacher Bo .. that I became teacher Syr .. that (I am) teacher
 Arm .. I was appointed Eth ἡ̅ⲛ̅ⲑ. lit. of the nations] Bo (o mg) ..
 εθνων N &c, Vg Bo Arm .. of peoples Syr Eth ρ̅ⲛ̅ τⲓ. &c in the faith
 and the truth] ϥⲉⲛ ϥ̅ⲛⲁⲣ̅ϥ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩἡ̅. in the faith and truth Bo (B^a)
 .. *εν πιστει και αλ.* D &c, Bo (ⲟⲩⲛⲁⲣ̅ϥ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩἡ̅ⲉⲟⲙⲓ) Arm Eth (and
 in) .. in faith of truth Syr .. *εν γνωσι και αλ.* N .. *εν πνευματι κ. α.* A

8 ϥⲉ therefore] I 24, οὖν N &c, Bo, ergo Vg Syr .. om Arm, Marcus
 .. and Eth ⲉⲧⲣⲉ ἡ̅ⲣ. &c for the men to pray] I* 24 .. ⲉⲧⲣⲉ ϣ. ⲛⲓⲉ
 &c I^c, ἡ̅ⲧⲉ ϣⲱⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ τⲱⲃⲣ̅ that every man should pray Bo (A B^a
 EL) Eth .. ἡ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲣ. τ. that the men should pray Bo (FGHJKMP) Eth
 ro .. ἡ̅ⲧⲉ ϣⲱⲓ τ. lit. that man should pray Bo (ΓΝΟ) .. τους ανδρ.
 προσευχ. DFG, Vg, Macarius .. προσ. τ. ανδ. NAKLP &c, Syr Arm,
 Marcus .. add for us Bo (B^a) ἡ̅ⲛⲉⲧⲥ. their hands] I 24, Bo (L)
 Syr (Eth) .. hands Bo .. trs. ⲟⲩ. χειρας N &c, Vg Arm ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
 lit. being holy] I, Bo .. ⲟⲩⲟⲓⲟⲩ(ⲓⲁ)s N &c, Arm, Marcus (ⲓⲁs) .. puras
 Vg .. purely Syr .. Eth has and lift up their hands in pureness (om ro)
 ρⲓ ἡ̅. and disputing] I, και διαλογισμων N* ADKLP &c, fm Vg Bo
 Eth (lit. division) .. και διαλογισμων N^c F^{gr} G 17 47, Syr (and without)
 .. and doubt Arm .. κ. διαλογισμων πονηρων Macarius

9 ⲛⲉⲣⲓⲟⲙⲉ the women] I (24?) τⲁⲥ γ. D^b KL &c, Bo .. om τⲁⲥ
 NAD*FGP 17 ἡ̅ⲧⲉⲓ(ϥ̅ 24 .. τⲉⲉⲓ I) ρⲉ thus] 24 .. trs. ωσαντως γ.
 N* AP 17 &c .. pref. ⲟⲛ also I, ⲛⲁⲓⲣⲛ̅ⲧ̅ ⲟⲛ Bo (om ⲟⲛ F) .. trs. ωσ.
 και γ. N^c DF GKL &c, Vg Syr Arm .. and_E (om ro) thus the women also
 Eth ⲉⲧⲕⲟⲥⲙⲉⲓ(ⲙⲓ I) &c lit. adorning in a quietness and (ρ̅ⲛ̅ in
 I) a modesty and a prudence] I 24 .. *εν καταστολη κοσμιω(s) μετα*

apostle—truth (is) that which I say, I lie not—(a) teacher of the *Gentiles* in the *faith* and the truth. ⁸ I wish therefore for the men to pray in every place, lifting up their holy hands, *without anger* and disputing. ⁹ The women thus (should be) *adorning* with quietness and modesty and prudence, for them to decorate themselves not with plaitings and gold or precious stones or garments of great price; ¹⁰ but (α)—that which is right for the women who say, We are in godliness,—through

αἰδους καὶ σωφροσύνης Ν &c (trs. σ. κ. αἰδ. D^{gr}) Vg Bo (εὐσεβῶς οὐμετσαι ἡρετ εcorψ) Syr (in appearance chaste of garment, in modesty and chastity) Arm (in dress of humility, with restraint and sobriety) .. Eth has shall clothe herself for prayer with the fear of God, and with shame and with prudence and with purifying herself (lit. heads) from fornication .. Eth ro has shall clothe herself in prayer (and) adorn herself [and] with purifying heart &c εἵρεσς. &c lit. for them to decorate them not with &c] 24, κοσμεῖν εαυτὰς μὴ &c Ν &c, Arm .. ornantes se non &c Vg (Bo) .. shall be their ornament, not &c Syr .. not &c Eth ὅπ ὅρε. &c lit. in plaitings and a gold] Bo (ῥαπποσῆ gold plural) ἐν πλεγμασι καὶ χρυσ(ι)ῳ ΝAD*F^{gr}G, Syr .. ἐν πλ. ἡ χρ. D^cKL &c, fm Vg .. om conjunction P 17 .. in plaitings golden Arm .. not in plaiting of gold Eth η or 1^o] (1) 24, Ν &c, Vg Bo (Β^aΓΦΚΛΟ) Syr .. Arm has braided with pearls .. πεμ and Bo .. and with Bo (ΦΚΟ) Eth ῥεπε(ω 1)πεμμε precious stones] 1 24, Bo (απαμνι) .. μαργαριταις Ν &c, Vg Syr Arm Eth η or 2^o] 24 .. μπ and 1 ῥερεοτε garments] 1 24 .. ιματισμῳ Ν &c, Vg (veste) Bo (ῥεπ οὔρεω) .. in garments Syr Arm Eth εμμε κοῦπτο of great price] 1 24, Bo (corēψ) πολυτελεῖ Ν &c, Vg (pretiosa) .. beautiful Syr .. adorned Arm .. Eth has and in garments white which are heavy of price and not in plaiting of their hair

¹⁰ πετεψμε ερε. that which is right for the women] 1 .. πετεψμε πε ἡρε. 24, ο πρεπει γυναιξιν Ν &c, περερατ ἡπιομν σι μμοψ Bo (add to practise) quod decet mulieres Vg .. in that which &c Eth .. as is right &c (Syr) Arm ετω μμοc κε επ(ἡ 24)ὅπ οὔμπρεψμμε μπ(om μπ 24)ποτε lit. who say we are in a serving of the god (of god 24)] 1 24 .. ετωψ ῥεπ οὔμεθεοceḥnc lit. promising in a godfearing Bo (οτωψ ΦΗJK) επαγγελλομεναις θεοσεβειαν Ν &c, Vg (promittentes pietatem) .. who profess the fear of God Syr .. to godfearing devoted Arm .. om Eth ro, Eth confused ῥιπ &c through good works] 1 (24?) δι εργ. αγ. Ν &c, Vg Bo

ρενρβηντε енапоѡѡ. ¹¹ тесрѣе маресχѣω ρη
 οτα̅ι̅τρ̅α̅ρα̅ϣ ρραι ρη ρηποτατη ηε. ¹² η̅†̅εα
 δε αν η̅сгѣе е†сѣω οτα̅ε̅ е̅ρ̅χο̅ε̅ις епесραι. αλλα
 етресϣωпе ρη οτα̅ι̅τρ̅α̅ρα̅ϣ. ¹³ αααε παρ пен-
 та̅τ̅π̅ла̅с̅с̅е̅ α̅ε̅ο̅ϣ η̅ϣο̅ρ̅η̅ α̅η̅η̅с̅ω̅ϣ етра. ¹⁴ ατω
 [αααε] α̅ε̅πο̅τα̅πα̅[τα̅ α̅]ε̅ο̅ϣ. тесрѣе [α]ε̅ η̅τε̅ρο̅τα̅-
 πα̅τα̅ α̅ε̅ο̅с̅ асϣωпе ρη οσπα̅ρα̅β̅ас̅ις. ¹⁵ спа̅ο̅τ̅χα̅ι
 δε ρι̅т̅α̅ πε̅χ̅πε̅ϣ̅η̅ρε̅ есϣан̅с̅ω ρη т̅п̅и̅с̅т̅и̅с̅ α̅η̅
 та̅τα̅η̅η̅ α̅η̅ π̅т̅ѣ̅ο̅ α̅η̅ οτα̅ι̅τρ̅α̅η̅ρη̅т̅.

III. οσπιστος πε π̅ϣα̅χε̅. πετο̅σ̅ω̅ϣ е̅ρε̅п̅и̅с̅ко̅п̅ο̅с̅
 ес̅ε̅п̅и̅ο̅т̅α̅ε̅ι̅с̅ ес̅τ̅ω̅β̅ е̅на̅п̅ο̅т̅ϣ̅. ² ϣ̅ϣ̅ε̅ σε̅ е̅п̅ε̅п̅и̅с̅ко̅п̅ο̅с̅

¹¹ I 24 § ρραι] η̅ρ̅η̅η̅ Bo (Γ) .. η̅сг̅. Bo ¹² I 24 § е̅ρ̅χο̅ε̅ις]
 е̅ο̅ρε̅с̅ε̅ρ̅χ̅ω̅χ̅ Bo ¹³ (I) 24 π̅ла̅с̅с̅е̅] 24 .. е̅ρ̅п̅ла̅с̅с̅и̅ Bo (FΚO*)
 .. е̅ρ̅п̅ла̅с̅и̅ (L) .. е̅ρ̅п̅ла̅з̅и̅ Bo (A & c) ¹⁴ (I) (24) δε] δε̅ η̅θ̅ο̅с̅
 Bo ¹⁵ (I) 24 ρι̅т̅α̅] 24 .. pref. е̅θ̅ο̅λ Bo as usual

¹ I § at πετ. 24 § е̅ρε̅п̅и̅с̅к̅.] е̅ρ̅п̅и̅с̅к̅. I .. е̅ε̅ρε̅п̅и̅с̅к̅. 24 ² (I) 24

(е̅θ̅ο̅λ̅ с̅ε̅п̅) Arm (Eth) .. trs. *but in good works as it is right*
 & c Syr

¹¹ теср. the woman] οτα̅ε̅. a woman Bo, N & c, Arm ма̅ρε̅с̅χ̅.
 & c lit. let her learn in a meekness] trs. εν η̅σ̅υ̅χ̅ι̅α̅ μ̅α̅ν̅θ̅. N & c, Vg
 (silentio) Syr Arm (humility) Eth ρη ρηп̅. & c in all subjection]
 с̅ε̅п̅(με̅т̅с̅. F .. ρ̅α̅п̅с̅. K) с̅п̅ε̅χ̅ω̅ϣ Bo .. om all Bo (L) .. Eth has *she*
shall obey in all

¹² η̅†̅ε̅α̅ δε̅ (om Bo p) & c but I give not place to the (Bo GLM)
 woman to teach] Bo (†ο̅τα̅ρ̅с̅α̅ρη̅η̅ & c I permit not to woman) .. trs.
 δι̅δα̅σ̅κει̅ν̅ δε̅ γ̅υ̅ν̅α̅ικ̅ι̅ ο̅υ̅κ̅ ε̅πι̅τ̅ρε̅πω̅ N A D F G P 17 37, Vg Arm .. γ̅υ̅ν̅α̅ικ̅ι̅
 δε̅ δι̅δ̅. & c K L & c, Eth (we permit not) .. for (γ̅α̅ρ̅) to the woman to teach
 I permit not Syr е̅т̅ρε̅с̅ϣ̅. & c lit. for her to be in a meekness] Bo.
 ε̅ι̅ν̅αι̅ εν̅ η̅σ̅υ̅χ̅. N & c, Vg (silentio) Arm (in silence) .. but she shall be in
 quietness Syr .. ма̅ρε̅с̅с̅и̅с̅ѣ̅ω̅ & c let her learn in a meekness Bo (A E) ..
 but in quietness she shall be Eth

¹³ πε̅п̅та̅τ̅п̅ла̅с̅с̅е̅ & c lit. he whom they formed first] I? 24 ..
 е̅та̅τ̅ε̅ρ̅п̅λ̅. Bo (H J L) .. а̅τ̅ε̅ρ̅п̅λ̅. lit. they formed him first Bo .. е̅π̅ла̅σ̅θ̅η̅
 π̅ρ̅ω̅т̅ο̅с̅ F^{gr} G, Syr (vg) .. π̅ρ̅ω̅т̅ο̅с̅ е̅π̅ла̅σ̅θ̅η̅ N & c, Vg Arm Eth
 α̅η̅η̅с̅ω̅ϣ̅ after him] 24 .. and after him Eth .. ε̅ι̅τα̅ N & c, Vg Bo (ι̅τ̅α̅)
 .. and then Syr Arm

¹⁴ ατω and] 24 .. but Eth α̅ε̅πο̅τα̅πα̅τα̅ α̅. lit. they deceived

good works. ¹¹ The woman, let her learn in meekness, in all *subjection*. ¹² But I give not place to the woman to teach, *nor* to be lord of her husband, but (Δ) for her to be in meekness. ¹³ For Adam (is) he who was *formed* first, after him Evha; ¹⁴ and [Adam] was not *deceived*, but the woman, when she had been *deceived*, became in *transgression*: ¹⁵ but she will be saved through the childbearing, if they should remain in the *faith* and the *love* and the sanctification with prudence.

III. *Faithful* is the word: he who wisheth to become *bishop* he is *desiring* a good work. ² It is right therefore for the

not him] (1 ?) 24 .. ἀποτυχεῖν αὐτοῦ lit. *they were not able to deceive him* Bo .. ουκ ηπατηθη Ν &c, Vg Arm .. *erred not* (thus again) Syr Eth αἰσ. &c lit. *became in a transgression*] (1 ?) 24, Bo .. εν παραβασει γεγονεν Ν &c, Vg .. *was deceived and transgressed* Arm .. *erred and tr.* Eth .. *transgressed the commandment* Syr

¹⁵ σῶσθαι she will be saved] (1 ?) 24, σωθησεται Ν &c, Vg Bo (εσενορει) .. *she will live* Arm Eth .. *she is living* Syr αἰ] Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om 470*, Bo (β^α) πεπνευρη lit. *the bearing son*] 1 ? 24 .. τεσμετρεψψηρι her bearing (verbal) son Bo .. της τεκνογονιας Ν &c, Arm .. *filiorum generationem* Vg .. *her children* Syr Eth τπιστ. &c lit. *the faith with the love with the sanctification*] (1 ?) 24, Bo .. πιστει και αγαπη και αγιασμω Ν &c, Vg Syr Arm Eth αἰ οταῖτρ. lit. *with a prudence*] 1 ? 24 .. μετα σωφροσυνης Ν &c, Vg Arm .. Σεπ οταμετσαε in a prudence Bo .. and in chastity Syr .. Eth has and in purifying themselves in knowledge (om ro)

¹ οπιστος &c lit. *a faithful is the word*] Syr Arm .. γενροτ ἡρεπασι is faithful the word Bo .. πιστος ο λογος Ν &c, Vg Eth (his word ro) .. ανθρωπινος ο λ. D*, gm .. add και πασης αποδ. αξ. 17 .. add and Bo (L) .. join with preceding words Arm edd πετοτ. &c he who wisheth to become bishop] Bo .. he who wisheth to be appointed pāpās Eth .. ει τις επισκοπης ορεγεται Ν &c, Vg Arm .. that if a man desired a presbyterate Syr ερεπι(ε 24) οταει(αι 1 .. αι 24) &c he is desiring a good work] trs. οτρωῃ εηανεψ (πε Γ) ετεψ(εταψ FM .. ετ Α) ερεπι οταμ a good work (is that) which he desireth (desired) Bo Syr, καλου εργου επιθυμει Ν &c, Vg Arm Eth .. Syr and Arm use the same word *desired* twice

² εε therefore] 1 24, ουν Ν &c, Vg Bo Syr (h) .. om Arm .. δε FG, Bo (HJ) Syr (vg) Eth (αλλα ?) εεπισκ. for the bishop] 1 24 ..

bishop (to be one) who was not apprehended in any matter, having married one wife, being temperate, (and) prudent, being *orderly*, (and) hospitable, (and a) teacher; ³ not being a drunkard, not being a striker, but (Δ) being fair, not being contentious, not being a lover of money: ⁴ *presiding* over his house *well*, having his children in *subjection* and in all *gravity*; ⁵ but if there is one knowing not (how) to *preside* over his house, how will he take care of the *church* of God? ⁶ not a novice, that he should not be puffed up and fall

ΣΑΔFGKLP 17, Vg Bo (om πε ΑΕ) Eth 10 Syr (*and his hand not hastening to strike*) Arm Eth (*who hasteneth not his hand to strike*) .. add μη αισχροκερδη 37 al permu αλλα ετ(ετορ 24) ζακ πε lit. but being a fair] 24 .. *useful* Eth (omitting *but*) ροαπτ lit. brass] (1) 24 .. ζατ Bo .. αργυρον Σ &c, Syr Arm .. *goods* Eth

⁴ εφηρορ. &c *presiding* over his house well] (1?) 24, Syr (*and ruling*) .. trs. του ιδ. οικ. καλως προϊσταμενον Σ &c, Vg .. *that of his own house good superintendent he should be* Arm .. *of whom good (is) the ordering of his house* Eth .. εφφιφρωσϋ απεφνι ικαλωρ *taking care of his house well* Bo ετ(εορ 24) πτ. &c lit. having his sons in a subjection] 1 24 .. *having sons in* &c Bo (ετζειν *who are in* ΑΕ .. ετδ. *being in* Β^a &c .. ετχ. Η. Σ. Η. J) .. τεκνα εχοντα εν υποταγη Σ &c, Vg .. *children he should have who in subjection are* Arm .. *who hath sons who obey* Eth .. *and holding his sons in subjection* Syr ατω and] 1 24 .. μετα Σ &c, Vg Bo (πεα) Arm (om prep.) Syr (*in all*) Eth (*in all*) .. *who is pure in all* Eth 10 απτ. *gravity*] 1 24, Σ &c, Bo .. *castitate* Vg Syr Arm (Eth)

⁵ ευχε &c but if there is one] ιχε δε οτοι οται Bo .. om δε Bo (Β^a Γ F H K O* P) .. ει δε τις Σ &c, Vg (*si quis autem*) but if any one Arm .. *but he who* Eth .. *for* (γαρ) if Syr ενεγ. &c lit. knowing not *presiding* over his house] ηγεωσϋ αν εφφιφρωσϋ επεφνι αμιν αμορ *knowing not to take care of his own house* Bo .. του ιδιου οικου προστηναι ουκ οιδεν Σ &c, Vg Arm .. *the house of himself he knoweth not how to rule well* Syr .. *is not able to order his house* Eth (trs. *his house is not* &c 10) ηαϋ &c how will he take care of the church of God] Bo (πως) Eth .. πως εκκλησιας θεου επιμελησεται Σ &c, Vg .. *how of the church of God guardian will he become* Arm .. *how can he the house of God rule* Syr .. *how of the house of God will he take care* Eth 10

⁶ ηοτ(α 24) ωσε &c lit. not a new plant] 1 24, Bo (add πε) .. μη

into *condemnation* of the *devil*. ⁷ But it is right for him to become having good witness from those who are without, that he should not come into reproach and snare of the *devil*. ⁸ The deacons likewise, *grave*, not being wont to speak double, not being drinkers of much wine, not being lovers of disgraceful gain; ⁹ having the *mystery* of the *faith* in clean conscience. ¹⁰ And these, let them be *proved* first; afterwards let them *minister*, having no guilt attaching to them.

Ν^a &c, Bo (pref. ετοι being) .. *pudicos* Vg Syr (*should be pure*) Arm Eth .. om Ν^{*} εμενχε(ι ι)ψαχε σπατ lit. not being wont to say two words] εραπρεψχε (om χε ΑΕ) σαχι ē αν πε not being sayers of two words Bo, μη διλογους Ν &c, Syr (and they shall not say two things) .. *non bilingues* Vg Arm .. *those whose word is one* Eth ε(om 24)πσεο αν ηρεψε &c not being drinkers of much wine] ησεψ ηρονοτ αν εοτανηψ ηηρη εραπαψχιρ αν πε not attending to much wine, being not greedy (om being &c L) Bo .. μη οινω πολλω προσεχοντας Ν &c, Vg (*deditos*) Bo (L) .. *not drinkers of wine* Arm .. *those who exceed not in drinking wine* Eth (om drinking ro) .. and they shall not be given to much wine Syr ερεπμαι &c not being lovers of disgraceful gain] Bo (εψψηψ) μη αισχροκερδεις Ν &c .. *non turpe lucrum sectantes* Vg .. *those who love not empty (om ro) gain* Eth .. and they shall not love disgraceful gain Syr

⁹ ετηπατ αι. αιπαυστη(ε 24)ρ. having the mystery] εχοντας το μ. Ν &c, Vg .. ετηπατοτοτ ηχεπιαυστη. *shall be for them the mystery* Bo .. *those who guard the myst.* Eth .. *but they shall hold the mystery* Syr Arm (*mysteries .. mystery cdd*) ρη οτςτηει(ηι ι)αη(τ 24)ςις &c lit. in a conscience cleansed] Bo Vg Syr Eth .. εν καθ. συνειδ. Ν^c &c, Arm .. και καθαρας συν. Ν^{*}

¹⁰ ατω and] ι 24, Syr .. και-δε Ν &c, Vg Syr (Eth) .. om Bo Arm .. δε Bo (B^a ΓL) ηαι these] ι 24, ουτοι Ν &c, Vg .. αυτοι Η .. ηαικεχωοτηι *these others* Bo .. *these themselves* Syr Arm .. *them also* Eth μαροτα. &c lit. let them prove them first] ι? 24, Bo .. δοκιμαζεσθωσαν Ν &c, Vg Syr Arm (Eth) ηψ. first] 24 .. *trs. first let them be proved* Arm Eth αιηης. afterwards] 24 .. ειτα Ν &c, Bo .. και ουτω D*, et sic Vg .. and then Syr Arm Eth αιη &c lit. sin being not received into them] ι 24, ετοι ηαταρικι *being blameless* Bo .. ανεγκλητοι οντες Ν &c, Arm .. ανεγκλ. ον εχοντες FG, *nullum crimen habentes* OL Vg .. *without blame* Syr .. *when chosen they are* Eth .. and chosen they are Eth ro

11 **ⲁⲓ** **ⲉⲣⲟⲩⲏ** **ⲉⲣⲟⲟⲩ**. ¹¹ **ⲡⲉⲣⲟⲩⲙⲉ** **ⲟⲩ** **ⲡⲧⲉⲓⲣⲉ** **ⲡⲥⲉⲙⲓⲛ**.
ⲉⲛⲉⲛⲣⲉϥⲭⲩⲧⲟⲩⲏⲧ **ⲁⲛ** **ⲛⲉ**. **ⲉⲧⲏⲛⲑⲉ**. **ⲉⲧⲟ** **ⲁⲡⲓⲥⲟⲥ** **ⲟⲩ**
ⲟⲩⲟⲩⲙⲉ **ⲡⲟⲩⲱⲧ**. **ⲉⲧⲡⲣⲟⲩⲥⲧⲁ** **ⲉⲣⲣⲁⲓ** **ⲉⲭⲏ** **ⲛⲉⲧⲩⲛⲣⲉ**
ⲕⲁⲗⲱⲥ **ⲙⲏ** **ⲛⲉⲧⲏⲓ**. ¹² **ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲁⲕⲟⲛⲉⲓ** **ⲧⲁⲣ** **ⲕⲁⲗⲱⲥ**
ⲉⲧⲭⲡⲟ **ⲛⲁⲧ** **ⲡⲟⲩⲩⲓ** **ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ** **ⲙⲏ** **ⲟⲧⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ** **ⲉⲛⲁⲩⲱⲥ**
ⲟⲩ **ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ** **ⲉⲧⲟⲩ** **ⲡⲉⲭⲥ** **ⲓⲥ**. ¹⁴ **ⲛⲁⲓ** **ⲭⲥⲣⲁⲓ** **ⲙⲙⲟⲟⲩ** **ⲛⲁⲕ**
ⲉⲓⲣⲉⲗⲡⲓⲯⲉ **ⲉⲉⲓ** **ⲟⲩⲩⲉⲡⲏ**. ¹⁵ **ⲉϥⲭⲉ** **ⲁⲉ** **ⲉⲓⲩⲁⲛⲱⲥⲏ**.
ⲭⲉⲕⲁⲥ **ⲉⲕⲉⲓⲙⲉ** **ⲉⲟⲉ** **ⲉⲧⲉϥⲩⲣⲉ** **ⲉⲙⲟⲟⲩⲣⲉ** **ⲟⲩ** **ⲡⲏⲓ** **ⲙⲏ**
ⲡⲏⲟⲩⲧⲉ. **ⲉⲧⲉ** **ⲧⲁⲓ** **ⲧⲉ**. **ⲧⲉⲕⲕⲁⲛⲥⲓⲁ** **ⲙⲏⲡⲏⲟⲩⲧⲉ** **ⲉⲧⲟⲩⲟⲩ**.

¹¹ I 24 **ⲡⲧⲉⲓⲣⲉ**] 24 .. **ⲡⲧⲉⲓⲣⲉ** I ¹² I (22) (24) **ⲕⲁⲗⲱⲥ**] Bo
 (L) .. **ⲡⲏ**. Bo ¹³ I 22 § (24) **ⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ**] -ⲡⲓ I ¹⁴ (I) (22)
 24 § **ⲛⲁⲓ** **ⲭ**.] 22 24, Bo .. **ⲛⲁⲓ** **ⲉⲭ** (I ?) Bo (B^a) (Eth) ¹⁵ (I) (22)
 24 (32)

¹¹ **ⲡⲉⲣ**. &c lit. the women also thus] **ⲟⲩ** (**ⲁⲉ** HJ .. **ⲁⲉ** **ⲟⲩ**
 A₂G* .. **ⲟⲩ** B^aL) &c *women also thus* Bo, **γυν. ὡσαντως** N &c, Vg .. *trs.*
thus also women Syr Arm .. *pref. and* Eth **ⲡⲥⲉⲙⲓⲛ** *grave*] N &c,
 Bo (*pref. ⲉⲧⲟⲓ being*) .. *prudicas* Vg Syr (*should be pure*) Arm .. *those*
who purified themselves Eth **ⲉⲛⲉⲛⲣ**. &c *not being slanderers*] **ⲉⲛⲉⲛⲣ**.
 24, **μη διαβολου** N &c, Vg (*detrahentes*) Bo (**ⲟⲩⲁⲛⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ**) Arm Eth
 (*who do not slander*) .. **ⲉⲙⲉⲧⲩⲩⲱⲭⲉ** **ⲥⲡⲁⲧ** *not being wont to say two*
words I .. *trs. to end* Syr (*and should not be*) **ⲉⲧⲏⲛⲑⲉ** *sober*] **ⲉⲧⲏⲛⲑⲉ**
 N &c, Vg Bo (**ⲉⲧⲣⲏⲥ**) .. *gentle* Arm .. *wise* Eth .. *and should be wakeful*
their mind **ⲟⲩ** **ⲟⲩⲟⲩ** **ⲛ**. lit. in every thing] Bo, **ⲉν πασιν** N &c,
 Vg Arm Eth .. *add and they shall minister* Eth

¹² **ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲟⲛⲉⲓ** (**ⲁⲓⲁⲕⲟⲛ** I, Bo) *the deacons*] I 24 .. **ⲟⲩⲁⲛⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ**
deacons Bo, N &c, Vg Syr Arm (*singular*) .. *and the man also* Eth .. *add*
ⲁⲉ FG **ⲙⲁⲣⲟⲩⲩⲱⲩ**. &c lit. let them become having sat with one
 woman] I 24 .. **ⲙⲁⲣⲟⲩⲩⲱⲩ** **ⲉⲁⲧⲉⲣⲣⲁⲓ** **ⲡⲟⲩⲥⲣⲓⲙⲓ** &c *let them become*
having been husband of one woman Bo .. **ⲉⲥⲧⲱⲥⲁⲛ** **ⲙⲓⲁⲥ** **γυναικος** **ⲁνδρες**
 N &c, Vg Arm (*plural*) .. *who one woman married* Eth .. *he to whom*
one woman was Syr **ⲉⲧⲡⲣⲟⲩⲥⲧⲁ** &c lit. presiding over their sons
 well] I 22 (24 ?) .. **ⲧⲉⲕⲕⲱⲛ** **ⲕⲁⲗⲱⲥ** (-ν Dgr* Fgr*) **ⲡⲣⲟⲓⲟⲩⲧⲁⲙⲉⲛⲟⲓ** N &c ..
qui filiis suis bene praesunt Vg (Arm) .. *and he ruled his sons* Syr ..
who hath sons Eth **ⲙⲏ** **ⲛⲉⲧⲏⲓ** (**ⲉⲓ** I) *and their houses*] I 22 24,
ⲕⲁⲓ **ⲧⲱⲛ** **ⲓⲃⲱⲛ** **ⲟⲓⲕⲱⲛ** N &c, Vg (Arm) .. **ⲡⲉⲙ** **ⲡⲟⲩⲏⲓ** *and their house*

¹¹ The women likewise, *grave*, not being slanderers, *sober*, being *faithful* in all things. ¹² The deacons, let them become husbands of one wife, presiding over their children *well* and their houses. ¹³ For those who *ministered well* are getting for themselves a good degree and much *boldness of speech* in the *faith* which (is) in the Christ Jesus. ¹⁴ These (things) I write to thee, *hoping* to come quickly; ¹⁵ but if I should delay, that thou shouldst know how it is right to walk in the house of God, which is this, the *church* of the living God, the *pillar*

Bo ..and their house well Syr.. lit. who-are good the morals of his house Eth

¹³ τὰρ] 1 22 24, Ν &c, Vg Bo Syr Arm ..but Eth εὐχνο &c lit. are getting for them a measure which is good] 1 22 24 ..βαθμον εαυτοῖς καλον περιποιουνται Ν &c, Vg (Arm) ..οὕτωτερ ἐπαγγελ πετοῦθαμιο ἄμωγ ηωογ lit. a stair which is good (is that) which they make for them Bo ..a stair good they get for themselves Syr.. lit. which was exalted, an office they make for them Eth ἡπ οὐπαρ-ρ(ζ 1)ησια &c εἰ(om εἰ 24) &c and much boldness of speech in the faith which (is) in the Christ Jesus] Bo (φη εἰς ἐν) ..και πολλην παρ. ἐν πιστει τη ἐν χῶ ὦ Ν &c, Vg Syr (which is of Jesus Christ) Arm ..and much grace in the faith of Jesus Christ Eth ..and much grace is in them in &c Eth ro

¹⁴ καὶ &c lit. these I write them to thee] 1 ? 22 24, Bo ..these I write to thee Syr..this I write to thee Arm ..and this also which I write to thee Eth ..ταῦτα σοι γραφω Ν &c, Vg εἰσελπιζε hoping] 22 24, Ν &c, Vg Bo Syr (Arm) ..ελπ(ε)ιζω(ο) Fgr G 37, Eth εἰ to come] 22 24 ? Fgr Ggr ..soon to come Arm ..add προς σε Ν &c, Vg Bo (ζαροκ) Eth (that I should) ..trs. cito ad te fg ..trs. προς σε ελθειν ταχ. 46, Vg cle ..trs. that quickly I should come to thee Syr ζῆ οὐζ. lit. in a speed] (22 ?) 24, ἐν ταχει ACD*P 17, Syr ..ταχιον Ν DcFGKL &c, cito Vg Arm, ἡχωλεα Bo Eth

¹⁵ εἰπαε δε but if] 22, εἰπω δε Bo, εαν δε Ν &c, si autem f Vg, quodsi dg Arm Eth ..om δε Fgr G ..and if δε Syr εμοοιγε to walk] 22 24, Arm ..αναστρεφεισθαι Ν &c, Syr ..add σε D*, f Vg (te in domo &c) Arm (for thee in &c) ..ἡνωπι of being Po ..thou shouldst order Eth ζῆ πηι ἡπποστε in the house of God] (1) 22 24 32 ?; Bo Syr ..trs. ἐν οικω θεου (κυριου P) ἀνάστρ. Ν &c, Vg ..order the house of God Eth ετε ται τε &c which is this, the church of the

and the firmness of the truth. ¹⁶ And *confessedly* great is the *mystery* of the godhead, this (one) who was manifested in the *flesh*, he was justified in the *spirit*, he was manifested to the *angels*, he was preached among the *Gentiles*, he was trusted in the *world*, he was taken up in glory.

IV. But the *spirit* saith *expressly*, that in the last (stage) of the times there are some (who) will depart from the *faith*, attending unto *seducing spirits* and doctrines of *demons*; ² in *hypocrisy* of lying utterance; having their *conscience*

and Syr Eth πῶς αὐτ. to the angels] 24 32 9¹, Bo .. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ.
among the angels 1 .. αγγελους Ν &c, Vg Syr Arm Eth ἀστασθεοει.
(οι. 1) &c lit. they preached him] 1 24 32 9¹, Bo, ἐκηρυχθη Ν &c, Vg
Arm .. pref. and Syr Eth ἡγεθνος lit. the nations] 1 24 32 9¹,
Bo .. ἐθνειν Ν &c, Vg Arm .. to peoples Syr Eth πῶς αὐτ. the
world] 1 24 32 9¹, Bo .. κοσμῳ Ν &c, Vg Syr Arm Eth ἀσχητῶ
ἐργαί &c lit. they took him away up in a glory] 1 24 32 9¹, Bo
(ἀπολῆ) .. ἀνελή(μ)φθη ἐν δοξῇ Ν &c, Vg Syr .. ascended &c Arm Eth
¹ πεπῶα the spirit] 24 32 9¹ .. add holy Arm ܡܠܟܐ(ܡ 9¹) ܡܠܟܐ
expressly] 24 32 9¹, ρητως Bo (ΓΔΦΚΛΝΟ) ρητος Bo (ΑΒ^aΕΓ*ΗΙΡ
18) ρητης Bo (Μ) .. trs. ρητως λεγει Ν &c, Vg (manifeste) Syr (ex-
plicitly) Arm (clearly) Eth (openly) ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ (ܡ ܡ 1) ܡܠܟܐ
lit. in the last of the times] 1 ? (24 ?) 32 9¹ .. ἐν ἐσχατοις καιρ. 17,
Arm ? .. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ἡ ܡܠܟܐ in the last days Bo (ΑΒ^aΔΕΦΚΟ) .. ܡ.
ܡܠܟܐ ἡ ܡܠܟܐ. in the last times Bo (ΓΓΗΙΛΜΝΡ) .. ἐν ὑστεροις κ. Ν &c,
Vg Syr Eth ? οὗτοι &c there are some (who) will depart from the
faith] (1 ?) (22 ?) (24) 32 ? 9¹, Bo .. ἀποστησονται τινες της πιστεως
Ν &c, Vg Syr Arm .. will pervert their faith many Eth .. will pervert
the faith of many Eth 10 ἐσχω ἡ ܡܠܟܐ. attending] (1 ?) 22 (24 ?) 9¹,
Bo, προσεχοντες Ν &c, Vg .. going away after Syr .. will gaze at Arm
.. and they will follow Eth .. and they will listen Eth 10 ܡܠܟܐ(ܡ ܡ
22) ܡܠܟܐ unto spirits] (1) 22 24 9¹, Syr .. demons Arm ? Eth .. other
spirits Bo (ΗΙ) ἡ ܡܠܟܐ seducing] 1 22 (24) 9¹, Bo, πλανοις Ν
&c, Syr Eth .. πλανης P 37, Vg Arm ܡܠܟܐ doctrines] 1 (24)
Bo, Ν^c &c, Vg Syr .. διδασκαλιας Ν* P 37 .. οὐκ ἔχω a doctrine 22 9¹,
Eth ? .. ܡܠܟܐ words Bo (ΑΕ) ἡ ܡܠܟܐ lit. of demon] 1 22
24 9¹ .. ἡ ܡܠܟܐ Bo .. δαιμονιων Ν &c, Vg Syr .. of devils Arm .. of
Satans Eth

² ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ(ܡ 22 9¹) ܡܠܟܐ lit. in an hypocrisy of lying

ἡβόλ. ере тетсѣпегансис роκѣ ероот. ³ етκωλτε
 ἄпхисριε. аѡ етретсарѡот ебоλ ἡἡβιποθοое.
 пай ἡта пноуте соптоѡ етре ἄпистос χιτοѡ ρῡ
 оушпѣот иἡ пентадсотῡ тее. ⁴ сѡпт пар пие
 ἡте пноуте паноѡот. аѡ ἄиἡ лаат тѣтнѡ ебол.
 еѡхи ἄиооѡ ρῡ оушпѣот. ⁵ ѡаѡтѣѡ пар ρитѣ
 пѡаѡе ἄпноуте етопѣ. иἡ пѡшлнл. ⁶ пай ек-
 ѡапкаат ерраг ἡнеспнѡ кнаѡѡпе ἡоѡдиаконос

³ 1 (22) 24 9¹ ἡта] еп. 1 шпѣ.] оушпѣ. 22 9¹ ⁴ (1) (22)
 24 (32) 9¹ . ⁵ 1 24 (32) 9¹ ⁶ 1 (24) (32) 9¹

utterance] εν υποκρισει ψευδολογων Ν &c, Vg Arm .. ἡτε ρανϣοῦ
 ἡρεϣεσαχι ἄμεθοѡѡ of hypocrisies of sayers of false words Bo ..
 those who with lying appearance seduce and speak lie Syr .. those which
 suggest hypocrisy. Speakers of lie Eth .. those who suggest hypocrisy with
 word of lie Eth ro .. ере тетсѣпеган(пгдн 1 .. птдн 24 .. пндн
 9¹ .. пнѡѡ 22)сис &c lit. their conscience being seared unto them] ере
 тоѡсѣтнѡсис роκѣ ἡѡрнῡ ἡѡнтот their conscience being seared in
 them Bo .. κεκαυ(σ)τηριασμενων την (ιδιαν) συνειδησιν (εαυτων) Ν &c .. et
 cauteriatam habentium suam conscientiam Vg .. having seared their
 own conscience Arm .. and they are seared in their conscience Syr .. who
 are seared in their thought Eth .. whose heart is seared Eth ro

³ етκωλτε(om ε 1 22 9¹ .. λн 24) forbidding] 1 22 &c, етταρнѡ
 Bo .. κωλυοντων Ν &c, Vg .. and they forbid Syr .. who would forbid
 Arm .. who forbid Eth .. ἄпхис(om 24 9¹)ριε lit. the taking wife]
 1 22 &c .. ἄпигаѡос the marriage Bo .. γαμειν Ν &c, Vg Syr Eth
 аѡѡ &c and for them to abstain] 1 22 &c .. пѡи ерепот саѡл
 and to abstain Bo .. απεχεσθαι Ν &c, Vg .. and they abstain Syr Arm ..
 and they prohibit Eth .. ἡ(еп 9¹)ἡβιποθο(оѡѡ 24 9¹)и the
 meats] 1 22 &c, ἡпнѡрнῡ the meats Bo (потѡ. their meats N) ..
 βρωματων Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. етре ἄпистос χιτοѡ &c lit.
 for the faithful to receive them in a thanksgiving] 1 (22 ?) &c .. ἡпн.
 еѡроѡѡ ебол ἡѡнтот ѡеп &c for the faithful for them to take of
 them in &c Bo .. εις μεταλη(μ)ψιν μετα ευχαριστίας τοις πιστοις Ν &c,
 Vg .. for the use and for the thanksgiving for those who believe Syr .. for
 believers that they may feed and give thanks Eth .. that they should feed

seared; ³ forbidding the marrying wife, and for them to abstain from the meats, these which God created for the *faithful* to receive them in thanksgiving, and those who knew the truth. ⁴ For all creatures of God are good, and there is nothing rejected, being received in thanksgiving: ⁵ for they are wont to be sanctified through the word of the living God and the prayer. ⁶ These (things) if thou shouldst lay them down for the brothers, thou wilt become a good *minister* of

and give thanks namely believers Eth ro..for enjoyment of believers Arm τῷ ε the truth] 1 (22) &c..add αὐτοῦ D*, Arm?

⁴ ϸωητ̄ &c for all creatures of God] (1?) (22) 24, Arm..om ϸαρ 9¹..ϸε ϸωητ̄ η̄ηεν η̄τεφ̄ because every creature of God Bo, οτι παν κτισμα θεου Ν &c, Vg Eth..om θεου P..because all which was created by God Syr πανοτον (add τε 32) are good] 1 &c, Arm..η̄ηεν are good Bo (DFK)..η̄ηεν is good Bo, καλον Ν &c, bona Vg, Syr (good is) Eth ᾱ(om 1 9¹)η̄η λ̄αατ̄ τ(om 24)ετητ̄ &c there is nothing rejected] 1 &c 32?..ᾱμοη ρ̄λι εϿ(om εϿ B^aΓJL 18)-ρ̄ωοσι there is nothing being rejected Bo..ουδεν αποβλητον Ν &c, Vg Arm (vile)..there is not any thing which is to be rejected Syr..there is not to be rejected any thing at all Eth εν̄χι ᾱμοον &c lit. they receiving them in a th.] 1..εν̄χι ᾱμοϿ &c they receiving it &c 24 9¹, Bo..μετα ευχαριστιας λαμβανομενον Ν &c, Vg (quod &c)..if with th. it is received Syr..if they receive it while they give thanks Eth..and they receive it while &c Eth ro..especially what with thanksgiving they receive Arm

⁵ ϣατ̄τ̄η̄ο ϸ. for they are wont to be sanctified] 1 &c (32?)..ϣατ̄το̄η̄ο ϸ. for it is &c Bo, αγιαζεται γαρ Ν &c, Vg Syr (Arm) ρ̄ιτ̄ᾱ(η̄ 1) η̄ϣ. through the word] 1 &c (32?) Arm..ε̄η̄ολ ρ̄ιτεη̄ οτ̄ᾱχι lit. through a word Bo, δια λογου Ν &c, Vg Syr (in) Eth (in) ε̄τοη̄ε̄ lit. who liveth] 1 &c 32, Eth ro..om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth η̄ε̄η̄λη̄ the prayer] 1 &c (32?)..οτ̄ᾱε̄η̄ an intercession Bo, εν̄τευξεω̄ς Ν &c, orationem Vg..and in prayer Syr Eth..εν̄τευξε̄σιν D*, prayers Arm

⁶ η̄αι εκ̄η̄αν. &c lit. these if thou shouldst lay them down] 1 24 (32?) 9¹..η̄αι εκ̄χω (ε̄ε̄χω thou shalt lay η̄η) ᾱμωοτ̄ ϣατεη̄ these laying them with Bo, ταυτα υποτιθεμενος Ν &c, haec proponens Vg..these if thou shouldst be teaching Syr..these having informed Arm ..and this teach Eth κη̄ᾱϣ. &c lit. thou wilt become a minister

επαποϋϋ ἁπεχῤ ιῥ εκεαπαϋῤ ρῡ ἡϣαξε ἡτπιστις
 ἁῡ τεσῥω ετпаποϋς. ται ἡτακοϋαρῥ ἡςως. ⁷ ηϣῥῥω
 δε ἡρῶλλω ετῥητ παραιτει ἁμοοϋ. τῥεπαζε ἁμοκ
 εταῡτεϋσεῥης. ⁸ τῥεπασια παρ ἁπσωεα οϋ-
 ποϋρε τε προς οϋκοϋ ἡοϋοειϣ. ταῡτεϋσεῥης δε
 οϋποϋρε τε ἡοϋοειϣ ημε. εϋῡτας ἁεαϋ ἁπερητ
 ἁπωηῥ παπειεα ἁῡ παπκεοϋα. ⁹ οϋπιστος πε
 ηϣαξε αϋω ϣἁπῥα ἡταιο ημε. ¹⁰ ετῥε παι τῡροσε

⁷ (1) (22) 24 § (32)

⁸ (1) 22 (24)

⁹ 1 22 § (24 §) m¹

¹⁰ 1 (22) (24) m¹

who is good] 1 (24 ?) (32 ?) 9¹, Bo (εκεϣ. διακωπ) .. καλος εση διακο-
 ρος N &c, Bo .. minister good thou wilt be Syr .. good minister thou wilt
 become Arm .. and thou wilt be a chosen minister Eth ἁπεχῤ ιῥ
 of the Christ Jesus] 1 (32) 9¹, Bo .. χριστου ὡ N ACD* FGLP, Vg ..
 ὡ χῡ D^c 17 47 &c, Vg (am) Bo (ηχῤ m 18) Eth .. om Jesus Bo (AE)
 ρῡ ἡϣ. in the words] 1 24 32 9¹, Bo Syr .. τοις λογους N &c, Vg
 (verbis) Arm Eth ἁῡ τεσῥω &c and the good doctrine] 1 24 (32)
 9¹, Bo Eth .. και της καλης διδασκ. N &c, Vg Eth ro .. and in doctrine
 good Syr (Arm) ται ἡ (24 9¹ .. επ 1) τ. this which thou followedst]
 1 24 (32 ?) 9¹, η(ης) παρηκολ. N &c, Vg (adsecutus) Bo (ϥη) Arm
 Eth .. which thou wast taught Syr

⁷ ηϣῥῥ(ϣ 1)ω δε ἡρῶλλω (add αϋω and 32) ετῥητ lit. but the
 fables of old woman which are profane] 1 24 32 .. τους δε βεβηλους
 και γραωδεις μυθους N &c, Vg .. πικρη δε ετσωϣ πεμ ηϣῥω
 ἡδελλω but the stories which are impure and the fables of old woman
 Bo .. but from impure words and from fables of old women Arm .. but
 fables of old women impure Eth .. but from fables foolish of old women
 Syr .. Eth ro has and refuse impure (fables) and fables of old women
 παραιτει ἁμοοϋ lit. refuse them] (1 ?) 24 (32 ?) παραιτου N &c, Vg
 (devita) Syr Eth .. withdraw thyself from them Bo .. withdraw Arm
 τῥ(32 .. η 24) ἁπαζε ἁμοκ lit. exercise thee] 24 32 ?, Bo (B^a H 18)
 .. γυμναζε σεαυτον D* P, Vg (am &c) .. γυμναζε δε σεαυτον N &c, Vg Bo
 Arm .. and exercise thyself Syr .. and subject thyself Eth (om and ro) ..
 exer. them Bo (AE) εταῡτ. unto the godliness] 22 24 .. in the god-
 liness Bo .. προς ευσεβειαν N &c, Vg Arm .. in righteousness Syr .. to
 righteousness Eth

the Christ Jesus, nourished in the words of the *faith* and the good doctrine, this which thou followedst: ⁷ but the old women's fables which are profane *refuse*. *Exercise* thyself unto the godliness: ⁸ for the *exercise* of the *body* is profitable for a little time, but the *godliness* is profitable for all time, having the promise of the life, that of this place and that of the other. ⁹ *Faithful* is the word and it is worthy of all honour. ¹⁰ Because of this we toil and we are reproached,

⁸ τττ(η 24)απ. &c for the exercise of the body] (1 ?) 22 24, Bo, Syr .. η γαρ σωματικη γυμνασια Ν &c, Vg Arm ..for subjection indeed (om ro) in the body Eth (thy ro) οσπογ(η 22)ρε &c lit. is a profitable for a little time] 1 22 24, time little profiteth Syr .. προς ολιγον (add μεν FG) εστιν ωφελιμος Ν &c, Vg ..for small thing prof. is Arm ..for little profiteth Eth .. σεργπογρι προς οσποσι profiteth for a little Bo ταπτετ. the godliness] 1 22 24, Bo, η-ευσεβεια Ν &c, Vg ..righteousness Syr Eth δε] 1 22, Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. om 24 οσπογρε &c lit. a profitable is for every time] 1 22 24 .. προς παντα ωφελιμος εστιν (om Fgr Ggr) Ν &c, ad omnia utilis est Vg .. σεργπογρε σεπ ρωη (ααι place A₁C₂) πιθεν profiteth in every thing Bo .. in every thing is profitable Syr ..for every thing prof. is Arm .. is effectual in all Eth εσπιταc &c having the promise of the life] 1 22 24 .. having a promise of the life Bo .. επαγγελιαν εχουσα ζωης Ν &c, Vg .. and there is to it promise of life Syr Eth .. and good news of life hath Arm παπει(εει 1)αα (παπει? 22 the word after τει is lost) that of this place] 1 24 .. πτε φποτ of the now Bo, της νυν Ν &c .. quae nunc est Vg .. now Arm .. of this time Syr .. in this age Eth απ παπκεοτ(πακετ. 1)α and that of the other] 1 22 (24) .. και της μελλουσης Ν &c, et futurae Vg Syr Arm .. πεα πεθπηοτ and that which cometh Bo Eth (and in)

⁹ οσπιστοc &c lit. a faithful is the word] 1 &c (24) Syr Arm .. γεπροτ πχεπσασι is faithful the word Bo .. πιστοc ο λογοc Ν &c, Vg Eth (his word) ε(ε 1 .. εγ m¹) αππια it is worthy] 1 &c (24) Bo .. worthy is Syr .. αξιωc Ν &c, dignus Vg .. it is right Eth πταιο πια of all honour] 1 &c (24 ?) .. trs. πασης αποδοχης αξιωc Ν &c, Vg Arm (worthy is) .. to be received Syr .. πτεππογ ερον σεπ πωπ πιθεν that we should accept it in all acceptation Bo .. that they should accept it in all Eth

¹⁰ ετθε παι Because of this] m¹, Bo (F*) .. add ταρ 1 22, Bo Syr

αδω σενοσнес ααон. же тїпазте епноуте етопѣ.
 ете пай пе. псωτηр ἥρωεε пие ααλιστα δε
 απιστος. ¹¹ παραττειλε ἥпαι αδω пѣсѣω.
¹² απртре λααδ катаφронеи ἥτεкептшнре шие.
 αλλα шωпе ἥсѣот ἥαπιστος ρε пшаже ρ[ἥ п]ερ-
 бнте ρἥ тацапн ρἥ тпистис ρε птѣбо. ¹³ просеχε
 епωш шанѣи. епсопс етесѣω. ¹⁴ απραελεи
 еπερѣот етἥрнтἥ. пай ἥтаδтаау пак ρитἥ οу-
 профнтеиа αδω птало ἥἥσιх ἥнепресѣдтерос.

ἥρωεε пие] Bo .. ἥοτοп пие Bo (p) ¹¹ (1) (24) (32) m¹
 αδω пѣсѣω] οτορ αасѣω Bo ¹² (1) (10) 24 (32) m¹ § at
 αλλα ¹³ (1) (10) 24 (32) m¹ § ¹⁴ 1 (10) (24) (32) m¹ ἥἥσιх]
 1 10 24 .. ἥσιх m¹ .. ἥнеσιх 32 .. пшасих Bo

Eth .. εις τουτο γαρ ΝACDP 37 47, f Vg (*in hoc enim*) Arm
 сепоѕнес ααон lit. they reproach us] 1 22? m¹ (24?) ονειδιζομεθα
 Ν^cDLP &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. αγωνιζομεθα Ν*ACFgrGgrK 17
 47 тїпазте we trust] 22 .. αпн. we trusted 1 m¹, Eth .. απερ-
 ρελπισ we hoped Bo, ηλπικ(σ D*)αμεν Ν &c, Vg Arm .. we hope Syr
 ете пай пе псωτηр who is this, the saviour] 1 22? m¹ .. ете
 псωτηр-пе who the saviour-is Bo .. ете псωτηр who (is) the saviour
 Bo (AB^aF) .. ος εστιν σωτηρ (πατηρ 43 Syr h mg) Ν &c, Vg Syr (*vivifier*)
 Arm .. *vivifier* (omitting who is) Eth ααλιστα δε but chiefly] 1
 m¹, 74 al, Eth .. ομ δε Ν &c, Vg Bo Syr Arm α(ἥ 24)πιστος
 the faithful] 1 (24?) m¹, Bo (ἥπιστος) .. πιστων Ν &c, Vg Syr
 Arm Eth

¹¹ παραττει(τι 1)λε ἥпαι &c lit. order these and teach] (1?) (24?)
 (32?) .. παρακαλει ἥпαι &c exhort these &c m¹ .. παραγγελλε ταυτα
 και διδασκε Ν &c, Vg, ρонзен ἥпαι &c Bo .. command this and teach
 Arm .. trs. this teach and command Syr .. trs. thus teach and admonish
 Eth .. admonish and teach Eth ro

¹² απртре &c lit. let not any despise thy youth] 24 32? m¹, Bo
 .. μηδεις σου της νεοτητας καταφρονειτω Ν &c, Vg Arm (pref. for) ..
 pref. and Syr .. and there is not he who will &c Eth αλλα] 10 &c
 (32) .. and Eth шωпе ἥсѣот lit. become for example] 10? &c
 (32?) Syr (Eth) .. шωпи екои ἥтшнос Bo .. τυπος γινου Ν &c, Vg

because we trust in the living God, who is this, the *saviour* of all men, but *chiefly* the *faithful*. ¹¹ *Order* these (things) and teach. ¹² Let no one *despise* thy youth; but (α) become example to the faithful in the word, in the works, in the *love*, in the *faith*, in the purity. ¹³ *Attend* unto the reading until I come, unto the exhortation, unto the doctrine. ¹⁴ *Neglect* not the gift which (is) in thee, this which was given to thee through *prophecy* and the laying on of the hands of the *elders*.

Arm πῶς αὖτε the word] 24 m¹, Bo .. λογῶ Ν &c, Vg Syr .. *thy word* Eth .. *words* Arm ὅτι (αὖτε with m¹ .. περ Bo B^a) περὶ ἔργων in the works] (1) (10) &c .. Σεπ πῶς πᾶσι in the walking Bo Arm, εν αναστροφῇ Ν &c, Vg Syr (pref. and) .. *and in thy work* Eth ὅτι ταρᾶν in the love] (1) &c, Bo .. εν αγαπη Ν A C D F G 17 47, Vg Syr (pref. and) Arm Eth .. om m¹, Eth ro .. add εν πνευματι KLP &c ὅτι πιστις in the faith] 24 (32) m¹, Bo .. εν πιστει Ν &c, Vg .. pref. and Syr Eth .. *and faith* Eth ro ὅτι πῶς in the purity] (1 ?) (10) &c, Bo .. εν αγνεια Ν &c, Vg Arm .., pref. and Syr Eth

¹³ προσεχε &c attend unto the reading until I come] (1 ?) (10 ?) &c (m¹) Eth (pref. and not ro) .. trs. εως ερχομαι προσεχε &c Ν &c, Vg (*dum*) Bo (ὅς) Syr (*be diligent*) Arm Eth ro .. Palladius has προσεχε τη της τραπεζης φιλοτιμια η τη αναγνωσει ενconē unto the exhortation] 1 (10) &c (32 ?) τη παρακλησει Ν &c, Vg Arm .. πτωχῶς the prayer Bo .. *and in prayer* Syr ετεσχω unto the doctrine] 1 (10 ?) &c 32, τη διδασκαλια Ν &c, Vg Arm .. *and in teaching* Syr .. μετρεσχω the teaching Bo .. Eth has in reading and (om ro) in teaching and in admonishing and in prayer (om ro)

¹⁴ ἀπῶμαι neglect not] 1 (10 ?) 24 (32 ?) m¹, Bo, Ν &c, Vg Arm Eth .. *and despise not* Syr ἐπερωσ the gift] 1 24 (32) m¹, Bo, χαρισματος Ν &c (χρισματος P) Syr .. *gratiam* Vg Arm Eth ἐπισην which (is) in thee] 1 24 32, Bo Vg Syr Arm (Eth) .. του εν σοι χαρισματος Ν &c .. om m¹ παι (om παι m¹) ἡ (24 32 m¹ .. εν 1 10) ταυτ. &c lit. this which they gave to thee] 1 (10 ?) 24 32 m¹, Bo (φη DEFKO) .. ο εδοθη σοι Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. *which he gave to thee* Eth ro ὅτι περὶ αὐτῷ through-and] 1 (10 ?) 24 (32) m¹ .. ἐκὼς ὅτι περ περ lit. through-with Bo, δια-μετὰ Ν &c, Vg .. *in-and in* Syr .. *by-in* Arm .. *with-and with* Eth ἡ περ περ (η 24) τερος of the elders] 1 10 (24) 32 m¹ .. του πρεσβυτεριου Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. τ. πρεσβυτερου Ν* 17, Vg (harl mar) .. *of the bishops* (papāsāt) Eth

¹⁵ μελετα ἥπαι. ὡπε ρῆ παι. κε ερε τεκπροκοπη
 οτωηρ εβολ ἥποτον πια. ¹⁶ †ρτηκ εροκ ατω ηρω
 ριχωσ ρῆ τεςχω. εκειρε ταρ απαι κηατοσχοκ
 απ πετωταε εροκ.

V. ἥρῶλο απρνοшсот. αλλα παρακαλει απεοот
 ρως ειωτ. ἥσῃρε ὡνε ρως сон. ² ἥποσ ἥсгiее
 ρως ααατ. ἥσееρε ὡνε ρως сωпе ρῆ τῆho πια.

¹⁵ I IO (22) (24) m¹ § οτωηρ] ὡπε ερτοσηρ Bo ¹⁶ e (1)
 (10) 22 (24) m¹
¹ (e) (1) (10) 22 § (24) m¹ ² (e) 1 (9) (22) (24) (32) m¹

¹⁵ μελε(η 24)τα ἥπαι lit. meditate these] I &c 22 .. ταυτα μελετα
 N &c, Vg (*meditare*) Bo (αρμελεταν) Syr (*in these meditate*) Arm
 (*this think*) Eth (*meditate*) ὡπε ρῆ παι become in these] I &c
 (22) Bo (pref. οτορ HJ) .. trs. εν τουτοις ισθι N &c, Vg .. Antonius has
et in illis te occupa ipsum .. and in these be Syr Eth (*this*) .. and to the
same hasten Arm ερε τεκπροκοπη(e m¹) οτ(παοτ m¹)ωηρ εβολ
 thine advance should be manifested] I &c 22 (24?) σου η προκοπη
 φανερα η N &c, Vg (*profectus tuus*) Bo (πεκι ετρη) .. lit. *should be*
known to all that before thee thou camest (i.e. *thou makest progress*)
 Syr .. *thine advance to all manifest should be* Arm .. *should be known*
 thine advance Eth ἥποτον &c to all] I &c 22 24, Bo, NACD*FG
 17, Vg Syr Arm, Antonius .. εν πασιν D^cKLP &c, Eth (*everywhere*)

¹⁶ †ρτηκ εροκ take heed unto thyself] (e) 1 IO 22 (24?) m¹, Bo,
 επεχε N &c, Syr (pref. and) Arm Eth (add *therefore*) .. προσεχε 17,
 Vg? Syr (h^{mg}) ατω ηρω ριχωσ &c and continue upon them
 in the doctrine] (e?) IO 22 24? m¹ .. και τη διδασκαλια επιμενε αυτοις
 N &c .. πεα †μετρε†χω ὡπε εκμη ηρῃ ηρῃη Bo (Syr)
 (Arm) .. *concerning reading and continually be in it* Eth .. *concerning*
reading Eth ro ριχωσ upon them] αυτοις N &c, Vg (tol) .. εν
 αυτοις D*, fg Vg Bo Syr .. *in it* Arm Eth .. om Eth ro εκειρε
 ταρ απαι for doing this] e? IO 22 .. om ταρ m¹, Bo (HJ) .. τουτο
 γαρ ποιων N &c, Vg Bo Syr .. *and if this* (add also ro) *thou doest* Eth
 .. *this if thou wilt do* Arm κηατοσχοκ lit. *thou wilt save thee*]

¹⁵ *Meditate* these (things) ; become in these ; that thine *advance* should be manifested to all. ¹⁶ Take heed unto thyself and continue upon them in the doctrine ; for doing this thou wilt save thyself and those who hear thee.

V. The old men rebuke them not, but (α) *exhort* them as father, the youths as brother : ² the elder women as mother ;

(e ?) (10) &c 24 .. εκεπαγαγεκ *thou shalt deliver thee* Bo (pref. οτοζ and B^aΓ) .. και σεαυτον σωσεις Ν &c, Vg Arm (om and cdd) Eth .. *thyself thou wilt vivify* Syr .. ܐܢ ܡܝܬ (ܡܢ ܥܬ 10) ܥܘܬܐ ܝܪܝܬ lit. with those who hear thee] 10 ? 22, Bo .. και τους ακουοντας σου Ν^c &c, Vg (te audiunt) Syr .. *and those who thee hear* Arm .. ܐܢ ܕܝܢ ܡܢ ܥܬܝܢ. ܥ. *and every one who will hear thee* m¹ .. *and he also who heareth thee* Eth .. om σου Ν*

¹ ܢ (ܡܥ 10 ?) ܕܥܠ (ܥܠ 10 ?) ܠܐ the old men] (e ?) 10 ? &c, Eth .. ܡܕܥܠܐ the old man 24, Arm .. ܕܥܠܐ an old man Bo, ܡܥܪܥܬܝܬ Bo, ܡܥܪܥܬܝܬ Ν &c, Vg Syr .. ܐܢܡܝܢܝܢ rebuke them not] e ? 10 ? 22 24 ? m¹ .. ܐܢܡܝܢܝܢ ܡܥܪܥܬܝܬ Bo .. ܡܢ ܥܬܝܢ Ν &c, ne increpaveris Vg Syr Arm Eth .. ܐܠܠܐ] (e ?) (1 ?) 10 &c 24 .. om Eth .. ܡܥܪܥܬܝܬ exhort] (e) (1 ?) (10) &c (24 ?) Ν &c, Bo Arm .. *persuade* Syr .. obsecra Vg .. *thou shouldst command* Eth .. ܐܡܝܢܝܢ them] e (1) &c 24 .. om Ν &c, Vg Arm Eth .. ܡܥܪܥܬܝܬ him Bo Syr .. ܥܘܬܐ father] 10 &c .. ܡܥܪܥܬܝܬ a father Bo, ܡܥܬܐ Ν^c (om ܡܥܬܐ Ν*) &c, Vg Syr Arm .. *thy father* Eth .. ܡܥܬܐ &c the youths] (e ?) (1 ?) &c 24, ܡܥܬܐ Bo .. ܡܥܬܐ Ν &c, iuvenes Vg Arm .. *and those who are youths* Syr, *and the youths* Eth (add also ro) .. ܥܘܬܐ brother] e 1 &c .. ܡܥܬܐ brothers Bo, ܡܥܬܐ Ν &c, Vg Arm .. *thy brothers* Syr Eth

² ܡܥܬܐ ܡ. lit. the great women] (e ?) 1 ? 22 24 m¹ .. ܡܥܬܐ the old women Bo .. ܡܥܬܐ Ν &c, Vg Syr (pref. and) Arm .. *and the old women also* Eth .. ܡܥܬܐ mother] e 9 22 24 m¹ .. ܡܥܬܐ mothers Bo, ܡܥܬܐ Ν &c, Vg Syr Arm .. *thy mother* Eth .. ܡܥܬܐ (ܡܢ m¹) ܡܥܬܐ the young women] 1 9 22 24 m¹, Bo (ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ) .. ܡܥܬܐ Ν &c, iuvenulas Vg Arm .. *and those who are young (women)* Syr .. *and young women also* Eth .. add ܡܥܬܐ Bo (except J) .. ܡܥܬܐ as 20] e 1 22 24 .. om m¹ .. ܡܥܬܐ sister] 1 9 (24) 32 m¹ .. ܡܥܬܐ sisters Bo, ܡܥܬܐ Ν &c, Vg Arm .. *thy sisters* Syr Eth .. ܡܥܬܐ ܡ. in all purity] (e) 1 9 24 32 m¹ .. *in all pure* Eth .. *being in all pure* Eth ro

³ таіе пехнра. пехнра пале. ⁴ ешопе де от-
хнра етп̄тс шнре н шнре п̄шнре. маротхисѡ
п̄шорп̄ ешѡше пети. аѡ еѡѡѡе п̄оттоѡею
п̄неѡеюте. пай тар петшнп̄ ѡпееѡто еѡл ѡ-
пнотте. ⁵ технра де пале аѡ етѡеет оѡаас.
срелпизе епнотте аѡ сени еѡл рп̄ п̄соп̄тс ѡп̄
пешлнл̄ п̄тершн ѡп̄ пероот. ⁶ тетспатала де.

³ е 1 9 (24 §) 32 m¹ ⁴ (е) (1) 9 (24) (32) m¹ § ѡпееѡто]
1 9 m¹ .. ѡп̄ѡто е 24 32 ⁵ (е) (1) 9 24 32 m¹ § оѡаас] 24 32
.. оѡаатс 1 9 m¹ ѡп̄] twice .. п̄ѡ 9 twice ⁶ 1 9 (17) 24 32

³ таі(1 32 m¹ .. таеі 9 24)е пех. honour the widows] 1 24 &c ..
пнх. ματαιωσθ lit. the widows, honour them Bo, χηρας τιμα Ν &c,
Vg Syr Arm .. and honour Eth пехнра пале the widows truly]
1 9 24 32 .. п. ѡп̄ѡ the widows of the truth (е?) m¹ .. τας οντως χηρας
Ν &c .. пн ете οντως ρανх. those who are really widows Bo, quae
vere viduae sunt Vg .. who real widows are Arm .. those who widows are
in truth Syr .. widows in truth Eth

⁴ ешопе де (om де Bo J) &c but if (there is) a widow] (е?) 1 9
24 32 m¹ .. and if widow Syr .. and if there is widow Eth .. ιςχε де
отоп хнра but if there is widow Bo, ει δε τις χηρα Ν &c, si qua
autem vidua Vg Arm етп̄ (е 1 .. еотп̄ 9 m¹ .. етотп̄ 24)тс шнре
(реншнре 1) lit. having son (sons 1)] е 1 9 24 m¹, еотоптас
п̄раншнрп̄ Bo .. τεκνα-εχει Ν &c, Vg .. to whom there are sons Syr Eth
н ш. п̄ш. lit. or son of son] 1 9 24 (32) m¹, ιе ρанш. п̄ш. or sons of
son Bo, or sons of sons Syr .. η εκγονα Ν &c, nepotes Vg .. and grand-
children Arm .. or children of sons Eth маротхисѡ let them
learn] (е) 1 9 (24) m¹, μαροτσαѡ Bo, μαρθавετωσαν Ν &c, Vg (am*)
Syr Arm Eth .. μαρθавετω 3 35, df Vg п̄шорп̄ first] (е) 1 9 24
m¹ .. om 47 .. trs. they shall first learn Eth ro ешѡше п̄(ѡп̄ 32
m¹)етн̄(еі 9) to minister unto their house] еѡмететсеѡнс ѡеп̄
п̄отн̄ ѡѡп̄ ѡѡѡот piety in their own house Bo .. τον ιδιον οικον
ευσεβειν Ν &c .. domum suam regere Vg .. that in their household they
should exercise justice Syr .. in their own houses good to do Arm .. to do
good to their house Eth еѡѡѡе п̄оттоѡею to repay a recompense]
(е?) 1 9 24 32 m¹ .. п̄сеѡтаіо and give reward Bo .. αμοιβας αποδι-
δουαι Ν &c, Arm, mutuum vicem reddere Vg .. should repay Eth

the young women as sister in all purity. ³ Honour the widows, the widows truly. ⁴ But if (there is) a widow having child or grandchild, let them learn first to minister unto their house, and to repay a recompense to their parents: for this (is) acceptable before God. ⁵ But the widow truly, and who is remaining alone, *hopeth* in God, and she continueth in the supplications and the prayers in the night and the day. ⁶ But she who *giveth herself to pleasure* died while she liveth.

ἡπρεσβύτες to their parents] (e?) 1 9 24 32 m^l .. ἡποτρῶρη ἡποτῆ to their forefathers Bo, τοὺς προγόνους N &c, parentibus Vg Arm .. their parents (Syr) Eth παῖς γὰρ πετρῶρη lit. for this (is) that which (is) acceptable] 1, NACDFGKLP &c, Vg Syr (om εστιν) .. thus therefore (is) good Eth ro .. τούτο γὰρ εστιν καλὸν καὶ ἀποδεκτὸν 37, Bo Arm Eth .. παῖς γὰρ πε (om e 9 24 32) πετρηώσῃ ἀτῶ ετῶρη for this is (om e &c) good and acceptable e 24 32 &c

⁵ τεχ. δε &c but the widow truly] e? 1 &c .. om δε m^l, Bo (AB^a ΓΕΗJL) .. ἡ δὲ οὕτως χηρὰ N &c .. quae autem vere vidua est Vg Bo (DFGKMNOP) Syr Arm .. but she who widow in truth (true widow ro) was chaste Eth ἀτῶ and 10] (e) 1 &c, Po (B^aΓΔΚΛΟ) .. om m^l, Bo .. Eth has who alone abideth .. om who alone abideth Eth ro ερελπ. *hopeth*] 9 24 .. ερελ. is hoping 32 m^l .. ἡλπικεν N &c, Vg Bo .. this (one) her hope (is) Syr .. and having hoped Arm .. who trusted Eth ro .. for her trust (is) God Eth ἐπιστεύετε in God] (1) &c, Bo, (τον) θεόν N^cACD GKLP &c, Vg Syr Arm Eth .. κυρίον N^{*}Dgr^{*} ἀτῶ and 20] 1 &c, Bo (B^aΓΗJ) .. om Bo εἰς ἡν εἰς. she continueth] 9 24, προσμενει N &c, Vg (instat) Eth .. having been first in Arm .. εἰς ἡν she is continuing 1 32 m^l, Bo εἰς ἡν ἡσυχῇ &c in the supplications and the prayers] 1 &c, ταῖς δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς N &c, Vg .. εἰς ἡν ἡσυχῇ (προσεύχῃ Bo) εἰς ἡν ἡσυχῇ in prayers and supplications m^l, Bo (unto the-and the) Arm? Syr? Eth? .. om περὶ νυκτὸς and the supplications Bo (DK) ἡν τεύχῃ &c in the night and the day] 1 9 24 32, νυκτὸς καὶ ἡμέρας (rais A^{*}) N &c, Vg Bo (μερὶ midday) Syr Arm .. day and night Eth .. ἡν. εἰς περ. in the night and the days m^l

⁶ om verse m^l τετραταλα she who giveth herself to pleasure] 1 &c (17) σπαταλωσα N &c, Vg (in deliciis est) Bo Syr (worketh pleasure) Eth (luxuriateth with pleasure) Eth ro .. Arm has the delicate widow δε] 1 &c 17, N &c, Bo Syr Arm Eth .. om Bo (FP) .. nam

αμμοῦ εσον̄. ⁷ παραττειλε ἵναί γε ἵππεταροῦ
 ρῆ λαατ. ⁸ εἴθε οὐκ οὐα δε ἐνϋρῖ ἀν ἁπροοῦ
 ἵππετοῦρῖ νε μαλιστα παπεϋνι. αϋαρνα ἵππετις
 αῶ ϋροῦ εἰαπιστος. ⁹ τεχνηρα μαροτοπς ἐκσῆ-
 πεσντ ἀν ἵσε ἵροεπε. εαεμοος εἰπ οῦρα ἵοτωτ.
¹⁰ εῦρῆπρε ϋαρος ρῆ ϋενοῖντε ἐναποτοῦ. γε
 πεασαιπῷ πεσῖνρε. γε πεασιπῷεο ερος. γε
 πεασεια ἵοτερντε ἵππετοααβ. γε πεαρωσε ἐπετ-

⁷ 1 9 17 24 m¹ παί] πακεχωστῖ *these others* Bo ⁸ 1 9
 17 (24) m¹ ⁹ (e) (1) 9 17 (24) m¹ § εἰπ] πᾶ 9 ¹⁰ (e) (1) (9)
 (17) 24 m¹ § at γε twice ρῆ] 9 17 24, Bo .. ἵ 1 m¹ πῶπ] πῷ m¹

Vg, Evagrius (γαρ) αμμοῦ εσον̄ lit. died being alive] 1 &c (17)
 Bo, Syr .. ζωσα τεθνηκεν N &c, Vg Arm .. *died she while living* Eth ..
death is upon her Eth 10

⁷ παραττει(om 1 9) ιλε &c lit. order these] Bo .. και ταυτα παραγγελλε
 N* &c .. pref. οτορ and Bo (ΓΔΦΚΛΟ) .. om και N^c, Arm (*this*) .. *these*
be commanding to them Syr .. *and thus admonish* Eth ἵππετ. ρῆ
 λαατ they should not be overtaken in any thing] ανεπιλη(μ)ποισιν
 N &c, Vg Syr Arm .. ἵσεπῶπῖ ετοῖ πατλωιζι *they should be irre-*
proachable Bo .. *should not be hypocritical* Eth 10 .. *should not &c nor*
make pretext Eth

⁸ εἴθε &c but if there is one] 1 &c 24, Bo (ιϋε δε .. om δε Α)
 .. ει δε τις N &c, Vg Arm .. *for if any one* Syr .. *but he who* Eth
 ἐνϋρῖ(παϋι m¹) ἀν ἁπροοῦ (1 9 m¹ .. εἰπ. ἀν 24) taketh not
 care] 1 &c (24) ἵππεφρωστῷ ἀν Bo Eth (*think*) .. trs. οικειων ου
 προνοει(ται) N &c, Vg Syr Arm ἵππετε(om 24) ποτῖ πε(ποτοῦ
 24) &c for those who are his own] 1 &c 24, Syr .. om Bo .. των ιδιων
 N &c, *suorum* Vg .. *his house* Eth μαλιστα παπεϋνι (m¹ .. ει 1
 9 17) especially them of his house] 1 &c (24 ?) Bo (εἰπ εἰμοϋ) ..
 και μαλιστα (των) οικειων N &c, Vg Bo (B^a Γ) (Arm) .. lit. *and especially*
for those who are sons of house Syr .. *and he who neglecteth his own*
relations Eth αϋαρνα ἵππετις(ο 24) c denied the faith] 1 &c 24,
 Bo Syr (*he himself*) Eth (*he himself*) Eth 10 .. την πιστιν ηρνηται N &c,
 Vg Arm αῶ &c and he is worse than an infidel] 1 &c, Bo Arm ..
 om 24 .. και εστιν (εσται K) απιστου χειρων N &c, Vg .. *and worse is*
than those who believe not Syr .. *and doeth worse than he who believeth*
not Eth .. om την πιστιν ηρνηται και Pachonius

⁷ Order these (things), that they should not be overtaken in any thing. ⁸ But if there is one who taketh not care for those who are his own, *especially* them of his house, he *denied* the *faith*, and he is worse than an infidel. ⁹ The *widow*, let her be reckoned (of the number) who is not under sixty years, having lived with one husband, ¹⁰ to whom witness is borne for good works; that she had nourished her children, that she had lodged strangers, that she had washed the feet of those who are holy, that she had relieved those who are

⁹ τεχνηρα the widow] 1 &c (24) .. ορχ. a widow Bo, χηρα N &c, Vg (Eth) .. Syr has *choose therefore (as) widow* .. Eth (not ro) has *and if thou chocest a widow* .. Arm has *a widow, widow shall be named* . μαροτορονε lit. let them reckon her] 1 &c (24) καταλεγεσθω N &c, Vg (eligatur) .. μαροτομοσθ ερος lit. let them call her Bo .. choose Eth .. they shall name her Eth ro εν(om m¹) εα (9 17 m¹ .. om 1 .. ησα 24 ?) πεснт ап who is not under] 1 &c 24 ? .. ησαπεснт not under Bo .. μη ελαττον (ων) N &c, Vg Syr Arm .. Eth has *whose years are sixty* ησε ηρ. sixty years] 1 &c 24, Bo (ξ) Vg Syr Eth .. ετων εξηκ. γεγονυια (om P) N &c εαερωμοос &c lit. having sat with one husband] e 1 &c (24) .. απερωμ. &c she sat not &c m¹ .. εαερερωμ ηορωα ηορωατ having been wife of one husband Bo .. ενος ανδρος γυνη (add γεγονυια P) N &c .. quae fuerit unius viri uxor Vg, she who of one husband was Syr .. of one husband having been Arm .. who one husband married Eth

¹⁰ εσρ(εερ m¹) απτρε ραρος lit. they bearing witness to her] e ? 9 17 &c, Bo .. trs. εν εργ. καλοισ μαρτυρουμενη N &c, Vg Arm .. and there is witness to her of good works Syr .. lit. a woman whom they commended in all (om ro) good works Eth ηεαε] pluperfect 5 times e 1 24 m¹ .. ηαε imperfect 9 (10 lost) .. αε preterite Bo .. ει with aorist N &c, Vg Syr Arm Eth εανη &c lit. nourished her sons] 1 9 17 &c .. ετεκνοτροφησεν N &c .. ετεκνοφορησεν Fgr Ggr .. filios educavit Vg Arm Eth ro .. nurtured sons Syr Eth .. add καλωс m¹ xe that 20] passim e ? 1 9 17 24 .. xη or passim m¹, ιε or Bo .. ει N &c, Vg Syr Eth ηεν(ηη m¹) η. e. lit. received stranger unto her] (e ?) 1 9 17 &c, Bo .. εξενοδοχησεν N &c .. hospitio recepit Vg .. received strangers (translit.) Syr .. stranger received Arm Eth εια(ω m¹) η(ηε 1) οτερητε &c washed the feet of &c] (e ?) 1 (9) &c .. ιαπατοη ηηη &c Bo Syr .. foot of the righteous washed Eth .. αγιων ποδας ενιψεν N &c, Vg Arm ηεαερωμe e(1 9 17 24 .. η e m¹) ηετ(om 1) θλ.

ὀλίβε. θε πεασοταρῷ ἡσα ῥωῆ πῆε εἰηανοτοῦ.
¹¹ ἡψεερε δε ψνῆ ἡχνηρα παρατεῖ ἄμοοῦ.
 ροταν ταρ εἰψανηνηρ εχῆ πεχῷ ψατοῦεψ χιραῖ.
¹² εἰῆταδ ἄμαδ ἡοτραπ. θε αἰκαταφρονεῖ ἡτσορῇ
 ἄπιστις. ¹³ ραμα δε εἶο ἡαρτος εχισῶ. εἰκωτε
 εἰνι. οῦ μοπον δε εἶο ἡαρτος ἀλλὰ ἡνεψοῦψο
 αῶ ἡρεψτωρ εἰχω ἡνετεμεεψψε. ¹⁴ †οῦωψ θε
 εἰρε ἡψεερε ψνῆ χιραῖ. εχπε ψνρε. εἰρῶεῖς

εἰηανοτοῦ] επαπ. m¹ ¹¹ (e) I (9) (17) 24 § παρατεῖ] -τι I ..
 παρ. 24 ¹² (e) I (9) (17) 24 ¹³ (e) (I) (9) (10) (17) (24) ραμα]
 (e) I 24, Bo (B^a H J K O P) .. αμα Bo ¹⁴ (I) (9) (10) (17 §) (24)

lit. she had sufficed for those who are afflicted] (e?) I (9) &c, re-
 freshed the afflicted Syr.. θλιβομενοῖς ἐπηρεκεσεν Ν &c, Vg Arm ..
 αἰψωπι δαχωῶτ πην εἰρεχωχ she became before those who are
 afflicted Bo .. the hungry satisfied Eth ο(co m¹)τα(ο m¹)ρῷ &c
 followed all good works] e? I (9) Bo (lit. walked after) Syr (good
 work) .. and all good work if she followed Eth .. παντι ἐργῷ αγαθῷ
 ἐπηκολούθησεν Ν &c, Vg Arm

¹¹ ἡψ. &c lit. the young widows, refuse them] (e?) I (9?) 17 24,
 παραιτου Ν &c, Arm .. devita Vg Bo (ρενῇ) Syr (from the widows who
 are young) Eth δε] e 9 17 &c .. om Bo (B^a) ροταν ταρ &c
 for whenever they should become wanton] (e?) (9?) 17 &c, οταν γαρ
 καταστρηνιασωσιν Ν &c, Vg Bo Arm .. being wanton Syr .. when they
 were wanton Eth εχῆ(ἡ I) πεχῷ against the Christ] (e?) 17 &c,
 Bo (ἡσα) Syr Arm? Eth .. του χριστου Ν &c .. in Christo Vg ψατ.
 &c they are wont to wish to take husband] (e?) 9 17 &c, Bo .. γαμειν
 θελουσιν Ν &c, Vg Arm .. and they seek to be married Syr .. and they
 wish again to marry Eth .. and again to marry they wish Eth ro

¹² εἰ(εοῦ e 9 24) ἡτ. &c lit. having a judgement] (e?) (9?) 17 &c,
 Bo, εχουσαι κριμα Ν &c, Vg .. and their judgement is imminent Syr ..
 and imminent (is) their judgement Eth .. judgement indeed they receive
 Arm αἰκαταφ. &c they despised the first faith] (e?) (9?) 17 &c .. την
 πρώτην π. ηθετησαν Ν &c, Vg Arm .. ππαρῷ ἡτε σορπ αἰχολῷ εἶολ
 the faith of first, they denied it Bo .. they denied their first faith Syr Eth

¹³ ραμα δε εἶο ἡαρτος (e I 10 .. ης 17 24) εχισῶ εἰκωτε
 but withal being idle to learn, they are going about] e? 9? (17?) ..
 ραμα δε εἶο ἡαρτος εεχισῶ εἰκωτε but withal being idle they

house, not to give any *occasion* to him who is contrary to us, for them to revile us: ¹⁵ for some already followed after the Satanas. ¹⁶ But if a *believing woman* hath widows let her relieve them, and let them not be burdensome unto the church, that it should relieve the widows truly (so called). ¹⁷ The *elders* who *preside well* let them be honoured with double honour, but especially those who toil in the word and the doctrine. ¹⁸ For it said, namely the *scripture*, Thou shalt

is of the faithful Eth .. *he who, faithful, hath* Eth ro .. τις πιστος η πιστη DKL &c, Vg (fu tol harl**) Syr ρενχηρα widows] 1 (17) 24, Bo, χηρας N &c, Vg Syr Arm .. χηρα 10? .. ορχ. a widow 9, Eth μαρερωυε εροοτ lit. let her suffice for them] 1 (17) N &c, Bo Arm .. μαρερωυπε εροοτ let her be for them 24 .. subministret illis Vg .. she shall support them Syr .. μαρερωοτϣ ερωοτ let her care for them Bo (A₁C₂E) .. μαρερωυε ερος let her suffice for her 9 .. he shall guard her Eth ἀπρτρερωοτϣ &c let them not be burdensome unto the church] (9) (10) (17?) &c, Bo Syr .. μη βαρεισθω η εκκλ. N &c, Vg .. he shall not be burdensome &c Arm Eth εσερωυε lit. it should suffice] (9) 10 (17?) &c, Bo (ἵπτες) Eth (be able) .. trs. επαρκέση to end N &c, Vg Syr Arm πεχηρα παμε lit. the widows truly] (9?) 10 &c .. ταις οντως χ. N &c, Vg Arm, πη ετε οπτως ρανχ. πε those who really are widows Bo .. those who are widows true Syr .. those who are in truth widows Eth .. those who are with you widows Eth ro

¹⁷ πεπρεσβη(η 24)τ. &c the elders who preside well] 1? (9) 10 17 24 .. πηπρεσ. ετοι ἀπροεστωε ἡκαλωε Bo .. presbyters those who well rule Syr .. οι καλωε προεστωτε (minister Eth) πρεσβυτεροι N &c, Vg Arm Eth μαροτ. &c lit. let them honour them &c] (9?) (10) (17) 24 .. let them be worthy &c Bo (μαροτεαπυα) .. trs. διπλης τιμης αξιουσθωσαν N &c, Vg Syr Arm Eth δε] 9 10 17 24, Eth .. om N &c, Vg Bo Syr Arm ρα πϣ. αἱ(πα 9) τεσχω in the word and the doctrine] 1? 9 (10?) 17 24, Bo (†μετρεσχω teaching κ) .. εν (om F^{gr} G^{gr} Syr h) λογω και διδασκαλια N &c, Vg Syr (and in) Arm (words cdd) Eth (and in) .. εν λ. διδασκαλιας P

¹⁸ πεχας lit. said she] 9 (10?) 17 24 .. said Syr .. λεγει N &c, Vg Bo (εχω αμοc) Arm Eth ραρ] 1 9 10 17 24 .. and Eth ἡπεκϣ(ϣε 9 17 24)τῆ &c thou shalt not muzzle an ox] (1?) (9) (10?) 17 24, ACP 17 37, f Vg Bo Syr (vg) Arm Eth .. trs. βουρ

οὔτασε εἴρη. αὐτῷ γε περπατῆς ἀπὺα ἀπερβενε.
¹⁹ ἀπρ̄χι κατηγορία ἐροῦν ἐπρεσβυτερος ριβολ
 εἰμντεῖ ρι αἰτρε σνατ н шом̄пт. ²⁰ петρ̄ноβε
 хпиоот̄ ἀπεετο εβολ̄ ποτον пие. γεкас ере пке-
 сеепе р̄роте. ²¹ †р̄αῖтρε ἀπεετο εβολ̄ ἀπнотте
 αἰ̄ пех̄с̄ іс̄ αἰ̄ п̄аπ̄телос̄ етсот̄п̄. γε екегареэ
 еп̄аг̄ ах̄п̄ ρап̄. еп̄т̄р̄ лаа̄т̄ ап̄ кат̄а оӯх̄іго.
²² ἀπρ̄ταλε σιχ̄ ех̄п̄ лаа̄т̄ ρ̄п̄ оӯсеп̄н̄. αὐτῷ ἀπρ̄-
 κομωп̄еῖ еρεп̄ноβε еп̄нот̄к̄ ап̄ п̄е. ρареэ ерок̄

¹⁹ I (9) (17) (24) пресб̄т.] -нт. 24 ριβολ] I 9 .. εβολ̄ 24 ..
 саβολ̄ Bo εἰμντεῖ] 24 .. εἰμντι I 9 17 .. om Bo шом̄пт] I 24 ..
 шом̄т̄ 9 17 ²⁰ I (9) 17 24 ²¹ (I) 9 17 § 24 f¹ ἀπεετο] I
 9 17 .. ἀп̄ᾱто 24 f¹ етсот̄п̄] сот̄п̄ 17 еп̄т̄р̄] 24 f¹ .. еп̄к̄р̄ I 9 ..
 п̄кер Bo ²² I (9) 17 § 24 § f¹ с̄еп̄н̄] с̄яп̄е f¹ κομωп̄еῖ] -п̄
 I 9 ереп̄] ер̄п̄ f¹

αλωντα ου φιμωσεις NDFGKL &c, Syr (h) εἴρη lit. beating] I
 9 17 24, Bo .. αλωντα N &c, Vg Arm .. in the trampling Syr .. when
 she trampleth corn Eth περπατ. &c the labourer (is) worthy &c]
 I 9 17 24, Bo (D^rFL) .. περπατῆς γεμ̄п̄а &c Bo .. trs. αξιος ο
 εργατης &c N &c (αξιος γαρ FG, Bo B^aΓJ) dignus est operarius &c
 Vg Syr Arm Eth 10 .. is worthy of reward he who laboreth Eth
 περβενε his reward] I 9 17 24 .. της τροφης αυτου N*

¹⁹ ἀπρ̄χι κ(τ̄ I)ατ̄н̄. &c receive not &c] I 10 17 24 .. п̄п̄ек̄с̄ι
 πο̄т̄ка̄т̄. thou shalt not receive an accusation &c Bo .. trs. κατα πρεσβυ-
 τερου(ους L) κατ̄. μη παραδεχου N &c, Vg Syr Arm Eth (hear accusa-
 tion) ρι(ριτ̄п̄ 24) αἰτρε &c lit. on witness two or three] I 9 17
 (24) .. επι (om FG, Vg fu) δυο η τριων μαρτυρων N &c .. sub duobus et
 tribus testibus Vg .. upon mouth of two and three &c Syr .. by two
 and (or cdd) by three &c Arm .. саβολ̄ ᾱ. &c except with &c Bo .. Eth
 has except convict him two and three witnesses

²⁰ петр̄п̄. those who sin] I 9 24, Bo, ND^cKLP &c, Vg Syr ..
 τον αμ. Marcus Palladius .. and those also who go astray Eth .. and
 those also Eth 10 .. τους δε αμ. AD*(FG) dfg Vg (demid) Arm
 хпиоот̄ ἀπε(om 24)ᾱто &c reprove before all] I (9) 17 24, Bo ..
 trs. εγωπ. π. ελεγχε N &c, Vg Syr Arm Eth γεка(αα I 9)с-ке

not muzzle an ox beating (out corn). And, The *labourer* (is) worthy of his reward. ¹⁹ Receive not *accusation* against an *elder except* at (the mouth of) witnesses two or three. ²⁰ Those who sin reprove before all, that the rest also should fear. ²¹ I bear witness before God, and the Christ Jesus, and the chosen *angels*, that thou shouldst keep these (things) without (partial) judging, and not doing any thing *according to* an acceptance of persons. ²² Lay not hand upon any one quickly, and *share* not in sins which are not thine own: keep thyself

that the rest also] 1 (9) 17 24, Eth .. *iva kai* &c N &c, Bo Syr (add of men) .. om *kai* Vg *πρωτε* should fear] 1 9 17 24, Syr Eth .. *φοβον εχωσιν* N &c, Vg, *πτε οργος ψωπι ηωοτ* a fear should be to them Bo

²¹ *†πρωπ*. I bear witness] 1 &c, N &c, Vg Bo Arm .. add to thee Syr Eth *πρωπ* (πρω 9 twice) *πρωπ* *ιω* and the Christ Jesus] 9 &c, Bo, *χρ ιω* NAD*G 17, fg Vg .. *ιω πρωπ* Bo (G) D^cFKLP &c, Syr Arm Eth .. pref. *κυριου* D^cKL P &c Syr *πρωπ*. lit. the angels who are chosen] 9 &c, τ. *εκλεκτων αγ.* N &c, Vg Arm .. add *αυτου* 17, Syr Eth .. *πρωπρωπ* *πρωπρωπ* *his chosen angels* Bo, 43 80 93 .. om *chosen* Bo (H*) *επρωπ* lit. these] (1 ?) &c 17, Bo .. trs. *ταυτα φυλ.* N &c, Vg Syr .. *this* Arm Eth *α(ε 17 f¹)πρωπ* lit. without judgement] 1 &c .. *απρωπ* *ορωπ* *απρωπ* *without justifying any one before the judgement* Bo, *χωρις προκριματος* N &c, Vg Arm .. and let not be preoccupied thy mind before (the judgement) Syr .. *being impartial and not justifying a man before judgement* Eth .. *being impartial without hypocrisy* Eth 10 *κατα* &c lit. acc. to a receiving of face] 1 &c, Syr .. *in partiality* Arm Eth .. *κατα προσκλι(η)σιν* N &c, *in aliam partem declinando* Vg, *κατα (απρωπ F) ορωπ* *according to a declining* Bo .. κ. *ορωπ* *acc. to a dispute* Bo (B^aHJOMg)

²² *πρωπρωπ* &c lay not hand upon any one quickly] 1 9 &c, Bo .. and ordain not hastily any one Eth .. trs. *χειρας ταχεως μηδενι επιτιθει* N &c, Vg Syr (*hand*) Arm *αρω* and] *ορωπ* Bo *επ(1 9 .. π 24 f¹)πρωπ* &c which are not thine own] 1 9 &c .. *αλλοτριας* N &c, Vg Bo (*πρωπρωπ*) Syr Arm .. of another Eth .. trs. *αμαρτ. αλλ. P* *αρωπ* &c keep thyself pure] 1 (9) &c, Bo (*εκρωπρωπ*) .. trs. *σεαυτον αγνον τηρει* N &c, Vg Arm .. *thyself keep in purity* Syr .. and purify therefore thyself Eth .. and thyself purify therefore Eth 10

εκοτααβ. ²³ απρσε μοοτ σε. αλλα σε οτκοτι
 ηηρη ετθε πεκστομαχος ηη πεκωνη ετωψ.
²⁴ οτη ρενρωε ερε πετποβε οτωηζ εβολ ετχι-
 μοειτ ρητοτ ετεκρις. οτη ροιη δε ετοσηρ
 ησωοτ. ²⁵ ητειρε οη ηπερβητε ετπαποτοτ οτωηζ
 εβολ. ατω πετο ηκεσωοτ παωρωη αν.

VI. πετωοη ρα παρβ ητεητρεραλ μαροτταιε
 πετχιωοτε ρη ταιο ηη. κεκας ηπετχιωοτα επραν

²³ I 17 (24) f¹ ²⁴ I 17 § at οτη 24 f¹ οτωηζ] οτοηζ I
²⁵ (I) 17 (24) f¹
¹ (I) 17 § 24 f¹ §: κεκας] -αας I

²³ απρσε &c drink no longer water] I (24) &c, Bo (B^aΓFΗJK L O*) .. pref. οτορ and Bo (A E G M N O m g) .. μηκετι υδροποτει &c, Vg .. trs. and henceforth water drink not Syr .. henceforth not water only shalt thou drink Arm .. and drink not water only Eth αλλα] I 24 &c .. om Eth ce &c drink a little wine] I 24 f¹, Bo (B^aL) .. add ηακ for thee Bo .. οινω ολιγω (ον P) χρω &c, Vg .. wine little be drinking Syr .. a little wine mingle Eth .. a little water and wine thou shalt mingle Arm πεκστ. thy stomach] I 24 &c, Bo, D^cF G K L &c, Vg Syr (translit.) Arm (translit.) .. τον στομ. &AD* P 17 .. the pain of thy stomach Eth πεκω. &c lit. thy sicknesses numerous] I 24, Bo .. τας πυκνας σου ασθενειας &c, Vg .. δια τας &c F^g G .. because of thy sicknesses frequent Syr .. because of thy sickness which is frequent Eth .. often sicknesses Arm

²⁴ οτη ρεν(ρη I f¹)ρ. &c there are men whose sins are manifested] Bo Syr Arm .. τινων ανθρωπων (om 37) αι αμαρτιαι προδηλοι εισιν &c, Vg .. there is a man whose sin is manifest Eth ετχιμοειτ ρητοτ &c leading them on unto the judgement] ετηα (om ηα ΗJ) which will (om ΗJ) draw before them unto the judgement Bo .. προαγουσαι εις κρισιν &c, Vg Arm (having reached first) .. and preceding them to the house of judgement Syr .. and it goeth before him into judgement Eth οτη ροιη δε but there are some] I 17 24 .. add οη also f¹ .. οτοη ραηκεχωοτη δε but there are others also Bo .. τισιν (τινων I 7) δε και &c, quosdam autem Vg .. and there are Syr Arm .. and there is he whom Eth (to whom ro) ετοσηρ ης. whom

pure. ²³ Drink no longer water, but (α) drink a little wine because of thy *stomach* and thy frequent sicknesses. ²⁴ There are men whose sins are manifested, leading them on unto the *judgement*; but there are some whom they follow. ²⁵ Likewise the good works are manifested; and those which are of another form will not be able to be hid.

VI. Those who are under the yoke of the servitude, let them honour their masters with all honour, that the name of God

they follow] 24 f¹ .. οσηζ η̄. *following them* ι .. ερε ποτοσ παμωσι
 η̄σωσθ *whom their own (sins) will follow* Bo .. επακολουθουσιν Ν &c,
 Vg .. *after whom they go* Syr Arm .. *followeth his sin* Eth

²⁵ η̄ται(εει ι .. om ι ι7)ζε οη *likewise*] ι 24 &c, Ν D K L &c, Vg
 Bo Syr Arm .. add δε A F G .. *pref. and* Eth η̄η(η 24)εζ. ετ. *lit.*
the works which are good] (ι) 24 f¹ .. και τα εργα τα καλα Ν A D F G P
 ι7 37, Vg Bo .. και τα καλα εργα K L &c, Arm .. *also men good* Syr ..
he also who doeth good (good doeth ro) Eth οτω(ο ι7)η̄ε εβολ
are manifested] (24 ?) f¹, προδηλα Ν A .. add εστι K L &c .. add εισι D F
 G P ι7, Vg Bo (εσοτονζ) Syr Eth (*is manifest*) ατω &c *and those*
which are of another form] (24) &c, και τα αλλως εχοντα Ν &c, Vg Syr
 .. οτοζ η̄κεχωσθ η̄τοι η̄κερη† *and the others which are* &c Bo ..
and he whose work is otherwise Eth η̄αωζ(ω ι7)ωη αη *will not*
be able to be hid] (24 ?) &c, Bo .. κρ. ου δυνα(ν)ται Ν &c, Vg Syr Eth
 (singular)

¹ η̄ετω. &c η̄τ(α f¹)ᾱη̄τ. *those who under the yoke of the (om*
f¹) servitude] ι f¹, οσοι ε. υ. ζ. δουλειας 73 al, Syr .. η̄ετω. ρα η̄παρθεζ
 η̄ρ̄ᾱραλ *those who are under the yoke of servant* ι7 24 .. οσοι εισιν
 υπο ζυγον δουλοι(ου F G) .. *whosoever are under the yoke of servitude*
 Arm .. η̄ε̄η̄αικ ετχη ρα φπαρθεζ *the servants who are under the*
yoke Bo .. *every servant and subject (man)* Eth ᾱαροσται(ᾱι ι 24
 again .. ει f¹)ε &c *lit. let them honour their masters in every honour*]
 ι &c .. ᾱαροσχα ποσ̄ιςετ η̄τοτοσ &c *let them regard their masters*
 &c Bo .. τους ιδιους δεσποτας πασης τιμης αξιους η̄γεισθωσαν Ν &c, Vg
 Syr (*in all honour shall hold*) Arm (om all) .. *honour your masters in*
all Eth η̄(ε ι)η̄ετ̄ᾱιοσ̄α επραη ᾱη̄η̄οσ̄τε &c *lit. they should*
not blaspheme the name of God and the doctrine] ι ι7 24, Bo Eth
 (*and his doctrine*) .. η̄ετ̄ᾱιοσ̄α επραη ετ̄η̄αποσ̄ *that &c the name which*
is good &c f¹ .. μη το ονομα του θεου και η διδασκαλια βλασφημηται
 Ν &c, Vg Syr (*his doctrine*) Arm

ἁπλοῦτε ἡπ̄ τεςβ̄ω. ² πετετ̄πτοτ̄ ρενχοεῖς δε
 ἁπιστος ἁπ̄ρ̄τρετ̄καταφρονεῑ χε ρενσιν̄τ̄ με.
 ἀλλὰ ἡαροτ̄ρ̄ε̄ραλ̄ ἡροτο. χε ρενπιστος με ἁ-
 ἡερ̄ιτ̄. πετ̄ολ̄χ̄ ἁπ̄ρω̄β̄ ετ̄ηανοτ̄. †ςβ̄ω ἡπ̄αῑ ατ̄ω
 ἡπ̄αρακαλεῑ. ³ πετ̄† δε ἡκςβ̄ω. εν̄† ἁπεχοτοῖ
 αν̄ ε̄π̄σαχε̄ ετοτοχ̄ ἡτε̄ πενχοεῖς ἰς̄ πεχ̄ς̄ ατ̄ω
 τεςβ̄ω ἡτ̄ε̄π̄τετ̄ςεβ̄ης. ⁴ ε̄χ̄οσε̄ ἡρη̄τ̄. εν̄χοοτ̄ἡ
 αν̄ ἡλαατ̄. ἀλλὰ ε̄χο ἡψ̄ις̄ ε̄ρεν̄ψ̄ῑνε ἡπ̄ ρεν†τω̄η
 παῖ ε̄σαρε̄ οτ̄φ̄θονος̄ ὡωπε̄ ε̄βολ̄ ἡρη̄τοτ̄ ἡπ̄ ρεν-

² I 17 24 § f¹ ἁπ̄ρ̄τρετ̄] I 17 .. ἁπ̄ρετ̄. 24 f¹ κατα(om τα
 f¹)φρονεῑ] f¹ .. -π̄ I 24 ³ (I) 24 § f¹ ⁴ (I) 17 (24) (f¹)

² πετετ̄(εοτ̄ MSS)ἡτοτ̄ ρεν(ρ̄ἡ f¹)χ. δε(χ f¹)ε̄ ἁπ̄. lit. but
 those who have masters believing] Bo (ἡη δε̄ ετ̄. ἁμ̄ατ̄) Syr Eth..
 οῑ δε̄ πιστους̄ ε̄χοντε(α)s̄ δεσποτας̄ Ν &c, Vg (habent) Arm (masters
 have) .. om δε̄ Bo (HJO) χε ρεν(ρ̄ἡ f¹)ςπ̄. με̄ because they are
 brothers] om Ν* .. because brothers they are in the faith Eth .. because
 believers they are Eth ro ἡροτο rather] trs. πολλον̄ δουλευετωσαν̄
 Ν &c, Vg Bo Syr (add them) Arm Eth (add them) .. om Eth ro
 χε ρεν(ρ̄ἡ f¹)π̄. με̄(om με̄ f¹) ἁμ̄ερ̄ιτ̄ lit. because believers they
 are, beloved] οτῑ πιστοῑ εισιν̄ καῑ αγαπητοῑ Ν &c, Vg Bo Syr Arm ..
 because believers and beloved they are Eth .. because your brothers they
 are Eth ro πετ̄ολ̄χ̄(ρ̄ f¹) ἁπ̄ρ̄(φ̄ I)ω̄β̄ ετ̄η. those who keep
 hold on the good work] ἡη̄ εταμο̄ῑ ἡτοτοτ̄ δε̄π̄ †μετρε̄χερ-
 ρε̄ηποτ̄χῑ lit. those who keep hold on in the beneficence Bo .. οῑ της̄
 ενεργε̄σῑας̄ αντιλαμβανομενοῑ Ν &c, quī beneficiī participes̄ sunt Vg,
 who the beneficence (plural cdd) accepted Arm .. those who enjoy rest in
 their ministry Syr .. who receive you and help you Eth †ςβ̄ω &c
 lit. teach these] ταυτᾱ διδασκε̄ Ν &c, Vg Bo Syr .. thus teach Arm Eth
 ατ̄ω ἡπ̄αρακαλεῑ(Λῑ I) and exhort] Ν &c, Vg Arm .. and ask from
 them Syr .. and admonish Eth .. οτο̄ρ̄ μαπομ̄† ἡζη̄τοτ̄ and en-
 courage them Bo

³ πετ̄† δε̄ &c lit. but he who giveth another teaching] I &c, Bo
 (A) .. φη̄ δε̄ ετ̄† &c Bo (κ) .. om δε̄ Bo .. εῑ τις̄ ετερο̄διδασκαλεῑ Ν &c,

and the doctrine should not be blasphemed. ² But those who have *believing* masters, let them not be *despised* because they are brothers; but (α) let them be served rather because they are *believing* (and) beloved, those who keep hold on the good work. Teach these (things) and *exhort*. ³ But he who teacheth another doctrine, coming not up to the sound words of our Lord Jesus the Christ, and the doctrine of the *godliness*; ⁴ he is puffed up, knowing nothing, but (α) he is stricken with *questions* and strifes, out of which is wont to become *envy* and strifes and the blasphemies and evil thoughts,

Vg Arm .. *but* (δε) *if there is any man who teacheth* &c Syr .. *but if there is* (om *there is* ro) *he who teacheth* &c Eth ενψ(εψ f¹) † απεγοροι(24 f¹ .. ει ι ι7) αν (trs. αν απ. f¹) coming not up] ι &c, Bo (Γ) .. και μη προσερχεται Ν^c A D gr F gr G gr K L P &c, Bo (ετενηνηον) Syr Eth (*returneth not*) .. και μη προσερχεται Ν*, et non acquiescit OL Vg Arm εψ. (ψ f¹) lit. unto the words] 24 f¹, ρα πικασι Bo .. εραπικασι Bo (ΑΕΗJ) .. trs. υγιαιν. λόγοις Ν &c, Vg Syr .. *the rightness of the words* Arm .. *to the teaching of the word of life* Eth ητε πεπ-(ππ f¹) α. of our Lord Jesus the Christ] 24 f¹, Bo, τοις του κ. &c Ν &c, domini &c Vg Syr Arm .. *which is* (om *which is* ro) *the speech of our Lord* &c Eth ατω τεσθω &c and the doctrine of the godliness] 24 f¹, Bo (πεα) .. και τη κατ ευσεβειαν διδασκαλια Ν &c, Vg Arm .. *and to the doctrine of the fear of God* Syr .. *and to the doctrine of righteousness* Eth .. *and he was darkened from the doctrine of righteousness* Eth ro

⁴ εψχοσε ηρητ lit. he is exalted of heart] ι ? 24 f¹, Bo, τετυφωται Ν &c, superbus Vg .. *such an one was proud* Arm .. *this is he who is puffed up* Syr .. *he therefore is puffed up* Eth .. om Eth ro ενψ. &c knowing nothing] ι ? (24 ?) f¹ .. *and there is not what he knoweth* Eth εφο ηψισ &c he is stricken with questions] ι ι7 ? .. εψωπε απρωτε ηρεν ζητησις is diseased about questions f¹, Bo, περι &c Ν &c, Vg Syr (in) .. Eth has except a plague of that which he seeketh εψ. ψωπε is wont to become] ι ι7 24, Bo, γινεται Ν &c, oriuntur f Vg Syr Arm .. γεννωνται D*, nascuntur gm .. *cometh* Eth ονφθο-ποσ lit. an envy] (ι) ι7, Ν &c, Syr Arm Eth (pain) .. φθοροι D*, OL Vg Bo απ and ι^o] ι 24, P, Syr (vg) Eth (not ro) .. om Ν &c γεν†. strifes] ι 24 ? ερεις D F G L 47, Bo (ψοντ) Vg (contentiones)

†των αἵπ ἡοτα αἵπ ρεπееεεε εεροот. ⁵ ρεπρһнте
 ἡρεпρωее ере пeтpнт таκнѳ ероот. ατω εατpот-
 pωот ἡтее. етеееεεε же оτpнт те тееἡтpεϣῡе-
 нотте. ⁶ оτпос δε ἡpнт те тееἡтпотте рἡ оτpωше.
⁷ αἵпἡп λaαт παρ еροтп епкocееос ἡтἡпaшxι λaαт
 an on εβολ. ⁸ етἡтан же αἵααт ἡтeрpe αἵп тpἡcω
 пaг pωше ерон. ⁹ пeтoтωш δε ерpαἵααo ceпaρe
 ерpaг еρεппeтpасееос αἵп ρeпcорcḗ αἵп ρeпeпi-

⁵ (1) 17 24 (cit) ⁶ (1) 17 (24) ⁷ 17 § 24 § ⁸ (1) 17 24
⁹ (1) 17 § (24 §)

Syr (h) .. οτ†των *a strife* 17, epis N &c, Syr Arm Eth (*envy*)
 αἵп ἡοτα and the blasphemies] (1) 17 (24 ?) .. βλασφημιαι N &c, Vg
 Bo Arm .. and blasphemy Syr .. blasphemy Eth αἵп ρeпм. ет. and
 evil thoughts] (1) 17 24, Bo .. and evil suspicion Syr .. counsel evil Eth
 .. evil counsel Eth ro .. υπονοιαι πονηραι N &c, Vg Arm

⁵ ρεпρһнте(оτe 1) ἡρεпρωее &c works of men &c] (1) &c ..
 (διαπα)τριβαι διεφθαρμενων ανθ. N &c, conflictationes hominum &c
 Vg .. and disputing of men &c Syr .. calumniating of men corrupt (add
 of heart ro) Eth .. пeм ρaпмeтpεϣῡωs. ρaпpωм and wranglings.
 Men &c Bo .. frauds of corrupt minds of men Arm ере пeтpнт
 таκнѳ(1 .. -нѳт 17 24 cit) &c lit. their heart being corrupt unto them]
 (1 ?) &c cit .. om ероот Bo .. διεφθ. ανθ. τον νουν N &c .. hom. mente
 corruptorum Vg .. those whose mind is corrupt Syr, Eth, see above
 ατω εατp. &c lit. and they having deprived them of the truth] (1 ?)
 &c .. оτoρ етϣнx ἡθмнι and being bereft &c Bo, και απεστeρημενων
 της αληθειας N &c, Syr .. et qui veritate privati sunt Vg .. και απeστpaм-
 мeνων απο της αλ. D*, Arm (alienated) Eth (going from) (om and ro)
 же &c lit. that a gain is the godliness] (1 ?) &c, πορισμον ειναι την
 ευσεβειαν NAD*FG 17, Vg Syr (and they think that) .. who gain they
 reckon godliness Arm .. етἡтeтceḥнc же oтἡтpεϣῡфeρнот те
 of the godliness that it is a producer of gain Bo .. and they make gain
 of God Eth .. gain they make of praying Eth ro .. add αφιστασο απο
 των τοιουτων D^{gr} KLP &c, m Vg (tol**) Eth .. add but thou reject such
 as these Arm .. add but thou depart from these Syr

⁶ оτпос δε &c lit. but a great gain is the godliness] 1 ? 17 (24) Bo
 (producer of gain) Arm .. еστιν δε πορισμος μεγαs η ευσεβεια N &c,

⁵ works of men with their mind corrupted, and having been destitute of the truth, thinking that gain is godliness. ⁶ But great gain is the godliness with sufficiency: ⁷ for we brought not any thing into the *world*, and we shall not be able to take any thing even out; ⁸ but having the food and the clothing, these suffice us. ⁹ But those who wish to become rich will fall into *temptations* and snares and many *lusts*

Vg .. add θεου F^{gr}G .. *for our gain is great which is the fear of God* Syr .. *gain great is the fear of God* Eth .. *gain great (is) justice and piety* Eth ro ܡܠܟܐ ܕܝܠܐ. lit. in a sufficiency] 17 24, Bo .. μετα αυταρκειας N &c, Vg .. *with capacity* Arm .. *in use of our sufficiency* Syr .. om Eth

⁷ ܐܢܬܝܢ ܠ. ܬ. *for we brought not any thing*] Bo .. ουδεν γαρ ειση(ε P al)νεγκαμεν N &c, Vg Syr Arm, Ap. patr. .. *for there is not that which we brought* Eth ܡܬܝܢ ܡܠܟܐ ܕܝܠܐ &c and we shall not be able to take any thing even out] *and (οτοϛ AEGMNOP .. ܥܬܕܥ B^aΓF HJKL) it is not possible for us to bring any thing out (om L) Bo .. and not to take any thing (away) are we able* Arm .. οτι ουδε εξενεγκειν τι δυναμεθα N*AFG 17, Orsiesius .. *and there is not that which we can take away from it (om from it ro) Eth .. pref. δηλον N^cD^bKLP &c, Ap. patrum .. pref. αληθες D* .. pref. haud dubium* Vg .. *and it is known that neither to carry out from it are we able* Syr

⁸ ܥܬ(ܥܐ 17 24) ܡܬܝܢ ܕܥ but having] 1 ? &c, Bo, εχοντες δε N &c, Vg Arm .. *habentes enim* Orsiesius .. *if we obtain* Eth .. *because of this sufficeth us food &c* Syr ܡܬܝܢ ܡܠܟܐ ܕܝܠܐ the food] 1 &c .. ܡܬܝܢ ܡܠܟܐ ܕܝܠܐ a food Bo, διατροφην DF^{gr}GKP, Syr Arm, Orsiesius .. διατροφας NAL &c, f Vg .. *our food* Eth ܬܕܥ(1 .. ܬܕ 17 24) ܥܐ the clothing] (1) &c .. ܬܕܥܐ ܥܐ a clothing Bo, vestitum dm, Orsiesius, Syr .. σκεπασματα N &c, Vg Arm .. *our clothing* Eth ܡܬܝܢ ܡܠܟܐ ܕܝܠܐ &c these suffice us] (1 ?) &c .. ܬܕܥܐ ܥܐ ܡܬܝܢ ܡܠܟܐ ܕܝܠܐ(ω)μεθα N &c, Vg (contenti sumus) .. ܡܬܝܢ ܡܠܟܐ ܕܝܠܐ let these suffice us Bo .. *with this let us be content* Arm .. *it sufficeth us* Eth .. *it sufficed us* Eth ro .. Syr (see above) .. contenti simus m Vg (demid) Orsiesius al

⁹ ܥܥܐܕܥܥ will fall] 1 17 24 .. ܥܥܐܕܥܥ are wont to fall Bo, επιπτουσιν N &c, Vg Arm ܥܥܥܥܥܥ(17 .. 1 1 24) ܥܥܥܥܥܥ(ܥܥܥ 1 by error) temptations] 24, Syr .. ܥܥܥ. a temptation 1, N &c, Vg Bo Arm Eth ܥܥܥܥܥܥܥ snares] 1 17 24, Syr .. ܥܥܥܥܥܥ N &c, Vg (am) Bo Arm, Orsiesius .. om ܥܥܥ ܥܥ. Eth ro .. *many snares* Eth .. add ܥܥܥܥܥܥܥ D*FG 37 mg, Vg (fu demid tol harl) ܥܥܥ ܥܥܥܥܥ. &c lit. and lusts

ὅσα ἐναψῶσ ἡθὺν αὐτῷ ἐτῆροισι. καὶ ἐτῆρ
 ἡπῶσ ἐπτακο αἱ πωρῶ. ¹⁰ τῆσθε γὰρ αἱπε-
 ῖσσι καὶ τῇ τῆσθαιροισι. καὶ ἑτέρῃ οἷσιν αἱ
 αἱσος ἀπλάνα ἐβόλ ὅτι τῆσθις. αὐτῷ αὐτῶσ
 ἐρραὶ ἐρεψῆσθι ἐναψῶσ. ¹¹ ἡτοκ δὲ ὡ πρῶσ
 αἱπῶσ πῶτ ἐβόλ ἡκαὶ. πῶτ δὲ ἡτοκ ἡκα τῆ-
 καισθῆν τῆσθις τῆσθι ὁποισθῆν τῆσθῆρα.
¹² αὐτῶσ αἱπῶσ ἐτῆροισι ἡτε τῆσθις. βόλῃ
 αἱπῶσ ἡκα ἐρεψ ἡτῶσ αἱσος ἐροῦ. αὐτῷ ἀρο-
 ῖσθι ἡποισθῆν ἐτῆροισι αἱπεσθι ἐβόλ

¹⁰ (1) 17 24 P καὶ ἑτέρῃ] 24 .. καὶ ἐρε 17 ¹¹ 1 17 24 §
¹² 1 17 (24 §) (cit) ἡκα ἐρεψ] 17 24 .. om ἡ 1 .. ἡπερε Bo
 αἱπεσθι] 1 17 .. αἱπῶ. 24 ?

which are many] 1 24, N &c, Vg Bo (ὅσων ἡ) Syr Arm (into
 many) Eth ro .. of lust Eth ἡθὺν senseless] 1 17 (24 ?)
 αἱμετασθῆν Bo, ἀνοήτους N &c, Syr (which are) Arm Eth (which are)
 Orsiesius (quae sunt) .. ἀνοήτους 2 19 55, inutilia OL Vg αὐτῷ
 ἐτῆροισι and hurtful] 1 17 (24 ?) N &c, Vg Syr (afflicting) Arm ..
 ἡσερῶσ αἱ and are not profitable Bo (cf. OL Vg above) .. and
 (om ro) which hurt them Eth καὶ ἐτ(ῆν ἐσθῶ Bo) αἱ πῶσ
 these which sink the men] (1) 17 (24 ?) N &c, Vg Bo (B^aE₂FHJL)
 Arm .. and sinking men Syr .. and which &c Eth .. those which sink
 the man Bo ἐπτακο lit. unto the destruction] (1 ?) 24 .. εἰς ὀλεθρον
 N &c, Vg Syr (corruption) Arm Eth (extermination) .. ἐσθῆν ἐπῶσ
 ἐβόλ into the obliteration Bo πωρῶ lit. the going astray] 1 24
 .. ἀπώλειαν N &c, Vg Syr (pref. in) Arm .. πτακο Bo .. in death Eth

¹⁰ τῆσθαιροισι lit. the loving brass] 1 24 .. the loving silver
 Bo, N &c, Syr Arm .. the loving goods Eth .. cupiditas Vg καὶ
 ἐτ(om ἐτ 17) ἐρε &c lit. this which some loving] (1 ?) 24, Bo (ὅτι
 ἐτα 2. μεπῆσθι that which some loved) ἡσ τῶσ ορεῖ. N &c, Vg Arm ..
 and there are some who desired it Syr .. Eth has for there are those who
 by it went astray Eth .. Eth ro has for there are those who went astray
 ἐβ. ὅτι &c out of the faith] (1 ?) 24 .. ἐβ. 2α &c from &c Bo, ἀπο τ. π.
 N &c, Vg Syr (and from the faith erred) Arm .. and they denied their

senseless and hurtful, these which sink the men into destruction and perdition. ¹⁰ For the root of all evil is the love of money, this (vice) which some loving, they *erred* out of the *faith*, and gave themselves into many heart-piercings. ¹¹ But thou, O [the] man of God, flee from these (things), but rather follow after the *righteousness*, the *faith*, the *love*, the *patience*, the *meekness*. ¹² *Strive* the good *strife* of the *faith*, cleave to the life eternal unto which thou wast called, and thou con-

faith Eth ατω αταατ &c lit. and they gave them into heart-piercings which are many] 24 .. και εαυτους περιπειραν οδυναις πολλαις N^c &c (ποικιλαις N^{*}) .. et inseruerunt se doloribus multis Vg Syr (themselves introduced) Arm (themselves cast) .. οτορ ατωκ πωοτ αμαατατοτ ηραπειητ ηεμακαρ ηρητ and they drew to themselves many griefs Bo .. and they sought for themselves much punishment Eth

¹¹ ω Ο] om Eth πωτ εη. &c lit. flee from these] Bo Arm Eth (this) .. ταυτα φευγε N &c, Vg Syr πωτ δε ητορ ηκα lit. but flee rather after] 17 24 .. om δε ητορ but rather 1 .. σοχι δε ηκα but run after Bo (om δε B^a FHJ₂) διωκε δε N &c, sectare vero Vg .. and run after Syr .. and come after Arm .. and pursue Eth ταικ. the righteousness] 24, N^{*} 47 .. add ταπεινωση the godliness 1 17, Bo (pref. and HJ) ευσεβειαν N^c &c, Vg Arm .. add and after justice Syr .. add and mercy Eth τπιστις the (article passim) faith] Bo (pref. and passim HJ) .. πιστιν N &c, Vg Syr (pref. and after passim) Eth (pref. and passim) ταπεινωση the meekness] N^c DKL &c, Vg Syr Arm Eth .. πρανπαθειαν N^{*} AFGP, φμετρεωμεπικαζ σεπ οσμετρεωρατ the suffering meekly Bo .. and patience of meekness Eth ro

¹² ατ. &c strive the good strife of the faith] 1 17 24 cit, Bo, N &c, Vg Arm (pref. and) Eth (in the faith) Eth ro .. and strive the good contest (translit.) of the faith Syr σολκκ cleave to] 1 17 24 .. επιλαβου N &c, Vg Bo (take hold on) .. and take hold on Syr Arm Eth (receive) η(η 17 24 .. εν 1) ταυτ. ε. lit. unto which they invited thee] 1 24, εις ην εκλ. N &c, Vg (in qua) Bo (φη εταθαζμεκ) Syr Arm Eth .. εις ην και εκλ. 37, Syr (h*) ατω ακρομολοσει(τι 1 17) ηθομ(ητρομ 17 24) ολοσει(17 .. 1 1 24) α and thou confessedst &c] 1 17 24, Bo Syr Arm Eth (good confession) .. trs. την καλ. ομ. N &c, Vg (et confessus bonam) .. om και L, Bo (B^a) Petr Alex

ἡραρ ἁἁἡτρε. ¹³ †παρὰττειλε ἁπεετο εβολ ἁ-
 πποτε πεττανρο ἁπτηρῃ ἁἡ πεχῆ ιῆ. παἱ ἡταρῃ-
 ἁἡτρε ρι ποπτιος πιλατος ἡθοολογια ετнанотс.
¹⁴ етрекзареε етептолн ахἡ τωλἁἁ ἁποоттарон ρἡ
 лаат шх потωнῃ εβολ ἁпенχοеис ιῆ πεχῆ. ¹⁵ παἱ
 етῃнаотонрῃ εβολ ρἡ печотоеиш ἡспеакаріос
 аτω пашнастнс ἁἁааааῃ прро ἡперрωот аτω
 пхоеис ἡἡхоеис. ¹⁶ петепἡтаῃ ἁἁааτ ἡтеἡтатеот
 аааааῃ. петотнр ρἁἁ потоеи етееере лаат

¹³ (I) 17 § 24 ἁπεετο] I .. ἁпἁто 17 24. παἱ] φη Bo (ГНЈ)
¹⁴ I 17 24 етепт.] етаіепт. *this comm.* Bo ¹⁵ I 17 24 печот.]
 печснот *his time* Bo (J₁L) ¹⁶ (I) 17 (18) (24)

ἡραρ &c many witnesses] I 17 (24) Bo (ἡοτἁнш) πολλ. μαρτ.
 N &c, Vg Arm Eth .. *witnesses many* Syr

¹³ †παρὰττειλε(ττελε I) I order] 17 (24) N* Fgr G 17 .. add πακ
 to thee I Bo, σοι N^c ADKLP &c, Vg Arm (add to-day cd) .. *thus I teach*
thee Eth .. *I witness to thee* Syr .. *thus teach* Eth ro πεττανρο lit.
 he who vivifieth] 17, φαι (φη FHJ) етпанзо *this who vivifieth* Bo,
 ζωοποιουντος NKL &c, *qui vivificat* Vg Syr Arm Eth .. ζωογο-
 ρουντος ADFGP 17 .. πετταρο *he who occupieth* 24 by error
 ἁпτηрῃ lit. the whole of it] 24 .. ἡρωῆ (οτοп E₁*P) πἡεπ *every*
thing Bo .. τα παντα N &c, *omnia* Vg, *all* Syr Arm Eth ro .. *all the*
dead Eth πεχῆ ιῆ the Christ Jesus] 24, Bo .. χῡ ὡ ADKLP 17
 37 &c, Vg Syr (h) Arm cdd .. ὡ χῡ NFG, Bo (GMNP) Syr (vg) Arm
 Eth ρι in the time of] I 24, Bo, επι N &c, *in time of* Eth ro .. *sub*
Vg .. *before* Syr Arm Eth ποпт. πἱ(I 24 .. εἰ 17, AD*) λατος
 (N D^c FGKLP &c) Pontios Pilatos] (I) 24, Syr .. *trs. Pilatos Pontios*
 Eth ἡθ(I .. τρ 17 24)ομολογἱ(I 17 .. τει 24)α εтн. lit. the
 confession which is good] I 24, Bo (οτωнρ εῆ.) .. την καλην ομολ. N
 &c, Vg Arm Eth .. *witness* Syr

¹⁴ етрекз(om I)ареε for to keep] Bo, τηρησαι σε N &c, Arm ..
ut serves Vg Syr Eth .. *keep* Eth ro .. om σε D* α(ε 24)ἁἡ τ.
 without stain] ασπιλον N &c, Vg Syr Arm .. *in purity* Eth .. εκοἱ
 ἡατασπἱ thou being stainless Bo ἁ(ен I)ποпт. &c lit. they

fessedst the good confession before many witnesses. ¹³ I order before God, he who giveth life to all things (ΠΤΗΡΥ), and the Christ Jesus, this (one) who bare witness in the time of Pontios Pilatos the good confession; ¹⁴ for to keep the commandment without stain, being thyself blameless unto the manifestation of our Lord Jesus the Christ. ¹⁵ This (one) whom will manifest in his times the blessed and the only potentate, the king of the kings and the lord of the lords; ¹⁶ he who hath the immortality alone, he who dwelleth in the light which no one is wont to pass across, he whom no man

caught not thee in any thing] ανεπιλη(μ)πτον Ν &c, Vg Syr Arm .. εκοι
 πατ(α)ρικι thou being without fault Bo .. thou being impartial Eth ..
 pref. και D, Syr (vg) Arm cdd ποτωπζ εη. the manifestation] Bo,
 της επιφανειας Ν &c, Syr Arm .. adventum Vg Eth ιε πεχτ Jesus
 the Christ] χυ ιω Ν .. om πεχτ Bo (κ)

¹⁵ παλ ετγ(ι ι7 .. εγ 24)πα &c lit. this whom will manifest &c]
 Bo Syr (will show) Eth .. ην-δειξει Ν &c, Vg (quem) Arm πιακ.]
 add Φ† God Bo (B^aF) πατη. α(om 24)α. the only potentate]
 μονος δυναστης Ν &c, Vg (potens) Arm (strong) .. Syr has God, blessed,
 the powerful, himself alone .. Eth has who alone (is) blessed and powerful
 .. Bo has the blessed (omitting and κ) ετεστον υχου αμογ α-
 ματατ for (pref. and B^aΓFKL) whom it is possible alone (Σεν ρωη
 μηεν in every thing ΔΕ) ηπερ(ηρ ι)ρ(om ι7)ωοτ of the kings]
 ητε ποτρωοτ Bo, regum Vg Syr Arm Eth .. των βασιλευοντων Ν &c
 ατω πχοει(οϊ ι)c &c and the lord &c] Bo Syr Arm Eth .. κυριος των
 κυριοντων Ν &c, dominantium Vg .. om 47

¹⁶ πετετ(εοτ ι ι7)ηταγ &c he who hath the immortality alone]
 ι ι7 24 .. ο μονος εχων αθανασιαν Ν &c, qui solus habet imm. Vg Arm,
 ποται αματατ ετε †μετατωοτ ηταγ the one alone who the
 imm. hath Bo .. he who is alone himself not corruptible Syr .. he alone
 who dieth not Eth .. he who alone is god of gods Eth ro πετοτηρ
 &c he who dwelleth in the light which no one is wont to pass across]
 ι ι7 24 .. οτορ ετγον Σεν ποτωπι πατγδωπτ ερογ and who
 abideth in the light unapproachable Bo, και φως οικων απροσιτον D*E*
 Vg (fu harl*) .. om και Ν &c, Vg .. and living in light to which no man
 can approach Syr .. having dwelt in light unapproachable Arm .. and
 he hath the light which was not extinguished from before the age Eth

saw, nor even can they see: this (one) whose is the honour and the might unto age of age. *Amen.* ¹⁷ The rich (ones) of this *age*, *order* them not to be proud and not to put their trust unto their wealth, this which is not stedfast, but (α) unto God, this (one) who giveth to us all things richly unto an *enjoyment*; ¹⁸ to do good, to be rich in good works, to be givers, as (ῃ) *sharers*, ¹⁹ gathering in for themselves a good foundation unto that which will be, that they should hold on

17 47, Syr Arm .. εν θεω D^cKL &c, Vg Eth ro .. add τω ζωντι DKL
&c, m Bo (κ^{mg}) Syr Eth .. om τ. ζ. NAFGP 17 47, Vg πῶκα π.
all things] 1 17 (18 ?) 24 .. om F^{gr}G .. trs. πλ. παντα minusc, Eth ..
trs. *all things to us* Bo (ζωή) εἰς οὐρανόν. lit. in a richness] 1 17
24, Bo .. πλουσιως N &c, Vg (*abunde*) Syr Arm (*abundantly*) .. in his
great richness Eth .. in his richness Eth ro εἰς ἀπολ. unto an
enjoyment] 1 17 18 ? 24, N &c .. *ad fruendum* Vg, to enjoy Arm .. ἵνα
ἡμεῖς ἵνα we that we may enjoy Bo .. for our refreshment Syr .. that we
should rejoice Eth (ro begins new verse)

ω̄πε. θε̄κας ε̄τε̄βολ̄χο̄ς ᾱπω̄νη̄ ᾱμε. ²⁰ ω̄
 τῑμο̄θε̄ε̄ ρᾱρε̄ς ε̄τ̄πᾱρᾱθη̄νη̄ εκ̄σᾱρε̄ ᾱμο̄κ̄ η̄νε̄ς̄ᾱη̄
 ε̄τ̄ω̄σε̄ιτ̄ ᾱτω̄ ε̄τ̄η̄ντ̄ ᾱη̄ η̄ο̄τω̄ρ̄ᾱ ᾱη̄σο̄ο̄τ̄η̄ η̄η̄ο̄τ̄ᾱ.
²¹ πᾱῑ η̄τᾱ ρο̄η̄ε̄ τᾱᾱς̄ ρῑω̄ο̄ς ᾱρ̄ω̄ᾱᾱᾱ ε̄τ̄η̄ς̄ῑς̄.

τε̄προς̄ τῑμο̄θε̄ος̄ ᾱ

τε̄προς̄ τῑμο̄θε̄ος̄ β̄

²⁰ (1) 17 (18 §) (24 §) ²¹ 1 17 18 (24)

will become] 17 &c .. επεθ̄η̄νο̄ς̄ unto that which cometh Bo .. for
 whatever is to come Syr .. εις το μελλον N &c, in futurum Vg Arm ..
 for the age which cometh Eth ε̄τε̄βολ̄χο̄ς̄ lit. they should hold
 them on to] 17 &c .. η̄σε̄ᾱμο̄η̄ς̄ they should lay hold on Bo, επιλᾱ-
 βωνται N &c, Vg Arm .. they (ye ro) should attain Syr Eth ᾱμε̄
 true] 17 &c, η̄τᾱφ̄ᾱη̄ς̄ Bo, veram Vg Syr Arm .. which is in truth
 Eth .. ο̄ντω̄ς̄ NAD*FG 17 .. ᾱιω̄νιου D^cKLP &c, Vg (marian) η̄ε̄πε̄ρ̄
 of age Bo (B^a) .. ᾱιω̄νιου ο̄ντω̄ς̄ 37

²⁰ ω̄] 17 18 24 .. om P τ(α 24)μο̄θε̄ε̄ (om 24) Timothy] 17
 18 24, N &c, Bo (B^aGF*GHJKMNO*P) Vg Syr Arm .. τῑμο̄θε̄ος̄ Bo
 (AEF^cL) Eth ε̄τ̄πᾱρᾱ. the deposit] (1 ?) 17 18 24, Bo Arm (Syr)
 Eth (thy) .. trs. την π. φυλαξον N &c, Vg .. what I committed to thee
 Syr .. add ε̄τᾱῑχᾱλω̄ς̄ ε̄ρο̄ς̄ which I committed Bo (FGGMNO^{mg}P)
 εκ̄σᾱ(1 18 24)ρε̄ ᾱμ̄. lit. turning thee away] 17 18 24, εκ̄τ̄ρε̄πο̄με̄νο̄ς̄
 N &c, Vg Bo (pik) Arm .. and fleeing from Syr .. turn away from Eth
 η̄η̄ε̄(1 24)c. ε̄τ̄ω̄σε̄ιτ̄(τῑ 1)τ̄ ᾱτω̄ ε̄τ̄η̄(ς̄ 1)η̄τ̄ from the stories which
 are vain and profane] (1 ?) 17 18 24 .. trs. the stories which are foul
 and (om B^aGFHJK) vain Bo (pref. καθολ) .. τας βεβηλους κενοφωνιας
 NADKLP &c .. om βεβηλ. Syr .. τ. β. καινοφ. FG, OL Vg Arm (foul
 and newly invented) Orsiesius Pachomius .. Eth has from impure
 (men) who bring words of vanity ᾱη̄ η̄ο̄τω̄ρ̄ᾱ ᾱη̄. lit. with the
 disputes of the knowledge false] (1 ?) 17 18 (24 ?) .. και αντιθε̄σεις̄ της̄
 ψευδωνυμου γν. N &c, Vg, Isaiah .. η̄ε̄μ̄ †με̄τ̄ρε̄ς̄ † ε̄δο̄τη̄ ε̄ρ̄ᾱη̄ η̄τε̄
 †τη̄νω̄ς̄ῑς̄ η̄τε̄ η̄ῑρᾱη̄ ᾱμ̄ε̄θο̄πο̄τ̄ᾱ with the opposition to us of the
 knowledge of the false name Bo .. and from the oppositions of false
 knowledge Syr .. and from oppositions and from false-named kn. Arm
 .. and they take away the truth by falsehood Eth

to the true life. ²⁰ O *Timothy*, keep the *deposit*, turning thyself away from the stories which are vain and profane, and the disputes of the false knowledge; ²¹ this with which some having clothed themselves, they became alien unto the *faith*.

The (epistle) to *Timotheos* 1

The (epistle) to *Timotheos* 2

²¹ παλ ἡ (17 18 24 .. ἐν 1) τα ῥοιπε τααυ ριωσ(ωω 18) lit. this with which some clothed them] 1 &c (24) .. *which some having taken to themselves* Arm .. ἡν τινες επαγγελλ(γειλα 17)ομενοι Ν &c .. *quam quidam promittentes* Vg, θαί ετα ρανοτοπ ωυ ααοc this which some promised Bo .. *for those who profess it* Syr .. Eth, see below ατρω. &c they became alien unto the faith] 1 &c 24 .. περι την π. ηστοχησαν Ν &c, Vg (*exciderunt*) Arm .. *went astray from the faith* Syr .. αποστατα. Σεπ φηαζτ they agreed not with the faith Bo (confusing στοχος with στοιχος) .. *for these went astray from the promise of the faith* Eth .. *they who went* &c Eth ro επιςτις unto the faith] 1 &c 24, Chr Euthal cod .. add πρωστ πεαωτεπ the grace with you Bo (A₁E) Ν AFGP 17 .. η χ. μετα σου D &c, f Vg Arm .. add αμην Ν^cD^bet c EKL P &c, f Vg Bo Syr Eth (*the grace of God* ro)

Subscription τεπρος τιμοθεος α the (epistle) to *Timotheos* 1] 1 17 24, προς τιμοθεον α Ν 17 .. add επληρωθη D, Vg .. επληρωθη επ. πρ. τ. α FG .. πρ. τ. α εγραφη απο λαοδικειας A, P (απο νικοπολεως) Bo (GHJM) .. πρ. τ. α εγρ. απο λ. ητις εστιν μητροπολις φρυγιας της καπατιανης K &c .. του αγ. απ. παυλου πρ. τ. επιστ. α εγρ. απο λ. ητις &c L .. προς τ. α ατςζητς Σεπ θαακεδαονια to *Timothy* 1 it was written from the Macedonia Bo (D^rL) cf. Gr 6 Synops Euthal .. πρ. τ. α ατςζ. Σεπ λαοδικια αφοτορπς ἡτεπ τιτοc πεμααθητς it was written from Laodikia, he sent it by Titos his disciple Bo (F) .. πρ. τ. α ατςωκ εβολ ατςζ. ζ. αθενιαc ατοτορπς &c was finished, it was written from Athens, it was sent &c Bo (K) cf. Arabic (e) .. ατςζητς ζ. λ. it was written from Laodikia Po (A_E₁) .. was finished the first epistle to Timothy, which was written from Laodicaea Syr .. to Timothy the first epistle, he wrote from Laodicaea which is the mother city of bagaddania (πακατιανης 47 al) Arm .. was finished the first epistle to Timothy, and it was written in Laodicaea, and it was sent by hand of Titus Eth .. to the man Timothy Eth ro

ΤΕΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΣ Β

Ι. Παῦλος παποστολος ἀπεχ̄ ις ριτ̄α ποτωϋ
 ἀπποστε κατὰ περ̄ντ ἀπ̄ων̄ ετ̄ρ̄α πεχ̄ ις.
² εϋς̄ραι ἡτιμοθεος παερ̄ιτ ἡϋνρε. τεχαρις παν
 αἷ π̄να ατω φ̄ρ̄ν̄ν̄ εβολ ριτ̄α πποστε πειωτ αἷ
 πεχ̄ ις πενχοε̄ις. ³ φ̄ϋ̄π̄ρ̄ε̄οτ ἡτ̄α πανοστε. πᾱι
 εφ̄ϋ̄ᾱϋ̄ε παϋ ϋ̄ν̄ παε̄ιοτε ρ̄η̄ οτ̄ε̄ν̄ε̄ῑς̄ ε̄σο̄τᾱᾱβ̄

¹ I 17 § (18) 24 ² (I) 17 § at τεχ. (18) 24 § at τεχ. ἡτιμ.]
 ἡδ̄ιμ. 24 ³ (I) 17 18 § 24 § πᾱι] om Bo παϋ] I &c .. αἷμοϋ
 Bo ϋ̄ν̄] ις̄χ̄ε̄ν Bo

Inscription τεπρος τιμοθεος ῆ the (epistle) to Timotheos 2] I
 17 24, προς τιμοθεον β̄ ΝΑΚ I 7 47, Bo (ΓΗΚΛ.. add ἡ̄ I 2 ΑΕΦΝΟ),
 π. τ. δευτερα 37 .. αρχεται πρ. τ. β̄ DFG .. παυλου επιστολη πρ. τ. β̄ P ..
 του αγ. απ. παυλου. επ. β̄ πρ. τ. L .. προς τιμ. ῆ παῦλος Bo (GM) ..
 φ̄ε̄ν. πρ. τ. ῆ Bo (P) .. πρ. τιμ. ῆ επιστ. παῦλος επιστολου Bo (B^a)
 .. *incipit epistula ad Timotheum secunda* Vg .. *the epistle of Paul to*
Timothy the second Syr .. *to Timothy the second epistle* Arm .. *Epistle*
to T. second Arm cdd .. *the second epistle to Timothy* Eth .. *to Timothy*
and it was written when he was (in) Laodicaea Eth ro

¹ παποστ. the apostle] 18 &c, Arm .. *prisoner* Arm cdd ἀπεχ̄
 ις̄ of the Christ Jesus] I 18 24, Bo .. χ̄ῡ ῑω̄ ΝDFGKP I 7 47, Vg
 Syr (h) .. ῑη̄ς̄ π̄χ̄ς̄ Bo (D^rH) .. ῑω̄ χ̄ῡ AL 37 &c, Vg (tol harl) Syr (vg)
 Arm Eth ριτ̄ᾱ (ἡ̄ I) through] I 18 24, δια Ν &c, Vg Bo .. *in* Syr
 Eth .. *by* Arm κατ̄α] 24** &c, Bo, Ν &c, Vg Arm .. *and in* Syr
 Eth .. *in* Eth ro περ̄ντ the promise] I (18 ?) &c, φ̄ε̄πᾱν̄τε̄λιᾱ ..
 ε̄πᾱγγ̄ε̄λιᾱν (as Ν) Ν &c, Vg Syr Arm (*good news*) Eth ε̄τ̄ which]
 24** &c, της Ν &c, Syr Arm Eth .. *quae est* Vg .. om I, Eth ro .. ὅ̄ν̄ ε̄τ̄
 that (promise) which Bo (ΑΕΗJ) .. φ̄η̄ ε̄τ̄ that (life) which Bo
 πεχ̄ ις̄ the Christ Jesus] (18 ?) 24** &c .. χ̄ῡ ῑω̄ Ν &c, Vg Arm ..
Jesus Christ Syr Eth

SECOND EPISTLE TO TIMOTHY

I. Paulos, the *apostle* of the Christ Jesus through the will of God, *according to* the promise of the life which (is) in the Christ Jesus, ² is writing to Timotheos, the beloved child: the *grace* to thee and the mercy and the *peace* from God the Father and the Christ Jesus our Lord. ³ I give thanks to my God, this (one) whom I serve from my fathers in a pure

² εἰς τὸν υἱόν is writing] 1 (18?) 24 .. om **Σ** &c, Vg Bo &c **παιερίτ**
ἡμῶν. lit. the beloved son] (18) 24 .. ἀγαπητῷ τέκνῳ **Σ** &c .. *carissimo*
filio Vg .. *son beloved* Syr Arm .. **παιερίτ ἡμῶν**. *my beloved son* Bo,
my son whom I love Eth .. γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει 17 **τρεχ**. the
grace] 17 24, Bo .. χάρις **Σ** &c, Vg Syr Arm .. Eth has *peace to thee*
and mercy and grace **ἡμῶν** to thee] 18 &c (Eth) .. om **Σ** &c,
Vg Bo Syr Arm **ἡμῶν** **παιερίτ** lit. with the mercy] (18) &c, *and*
mercy Syr Eth .. om **καὶ** **Σ** &c, Vg Bo Arm **ἀντὶ** **τῆς**. and the
peace] 1 18 24, Vg (fu**) Syr Arm .. om **καὶ** **Σ** &c, Vg Bo **ἐκ**.
ἐκ τῆς (ἡ 1) from] 1 18 24 .. of Eth **παιερίτ**. God] 1 18 24 .. om Bo
(E₂FN) **παιερίτ** (ἡ 1 17) **ὡς** the Father] 1 18 &c, Bo .. πατὴρ **Σ** &c,
Vg Syr Arm .. add **ἡμῶν** 39 41 49, *our Father* Bo (J) Syr (h*) Eth
ἡμῶν **παιερίτ** (χ^ςτος 24) **ἰς** **παιερίτ**. lit. with the Christ Jesus our Lord]
1 18 &c, Bo .. **καὶ** **κύριον** **ἡμῶν** **τ. κ. ἡμῶν**. **Σ**^c A D F G K L &c, Vg Syr (h) Arm
(*and from*) .. **καὶ** **κύριον** **ἡμῶν** **τ. κ. ἡμῶν**. **Σ*** 17 37 .. **παιερίτ** **παιερίτ** **ἡμῶν**
παιερίτ with our Lord Jesus the Christ Bo (A₂ B^a F^c H J K) and our Lord
Jesus Christ Eth .. **καὶ** **κύριον** **ἡμῶν** **τ. κ. ἡμῶν** 43 49 .. and from our Lord Jesus
Christ Syr

³ **ἡμῶν** (ἡ 1) **παιερίτ** to my God] 24, D* 17, Vg (fu demid hal) ..
ἡμῶν. **παιερίτ** to God 1 17 18, Bo .. om **μου** **Σ** &c, Vg (am &c) Syr Arm
Eth **παιερίτ** this] om Bo (A) .. **φῆ** Bo (L) **παιερίτ** my fathers] 1
&c, Syr .. **προγόνων** **Σ** &c, Vg Bo (ῥῆ **ἡμῶν** **τῆς** *beginning of my fathers*)
Arm .. *my birth* Eth **ῥῆ** **ὁ** **τῆς** **καρδίας** (1 1) **καρδίας** **ἐς**. lit. in a con-
science which is pure] 1 &c, Bo (*good, pure* GM) **ἐν** **καθάρᾳ** **συν.** **Σ** &c,
Vg (*cons. pura*) Syr (*cons. pure*) Arm (*mind pure*) .. trs. in heart pure

ἡθε εἴρειρε ἁπεκῶεεθε ἀχῆ ωχῆ ρῆ πασονε ἡ-
 τετυῆν ἀτω περοου. ⁴ εἰοτωῆ ἐναδ ἐροκ. εἰερε
 ἁπεεεθε ἡπεκρῶειν. χε εἰεμοου εἰολ ἡρασε.
⁵ εἰαχι ἁπρῶεεθε ἡτπιστικ εἡρητηκ ἀχῆ ρηπο-
 κρισικ. ται ἡτα[ς]οτω ρῆωρῆ ρ[ῆ] τεααδ ἡτεκ-
 ααδ λωικ ἁῖ τεκῶαδ εἰνικη. †ρελπιζε οἱ χε
 σῆρητηκ. ⁶ εἰθε παι †τρεκειρε ἁπεεεθε εἡρεκ-
 †οτροτ ἁπερῶοτ ἁπνοτε εἡρητηκ ριτῶ πταλο

сонѣ] τωεζ Bo ⁴ 1 17 18 (24) ⁵ (1) 17 § at †ρελπ. (18)
 (24) ⁶ 1 17 (24 P)

from my origin Eth ἡθε &c how I remember thee without failing]
 (1) &c, ρωε &c Bo (Ξεν οὐ μετασσοτηκ) .. ως αδιαλειπτον εχω &c
 N &c, Vg Arm .. *that perseveringly I remember thee* Syr .. *and con-*
tinually I remember thee Eth ἡτετυῆν &c in the night and the
 day] 1 &c .. ἡχωρρ ηεε μερι Bo (midday) νυκτος και ημερας N &c,
 Vg Syr Arm .. *by day and by night* Eth

⁴ εἰ(εἰ 1)οτωῆ wishing] 24 &c .. εἰμει loving Bo, επιποθων N
 &c, Vg .. επιποθω FgrG, Antonius .. *I have longed* Arm .. *and I long*
 Syr Eth ἐροκ thee] 1 18 24, Bo Syr Arm Eth .. trs. σε ιδειν
 N &c, Vg εἰ(εἰ 1)ερε &c remembering] 24 &c, Bo, N &c,
 memor Vg, having remembered Arm .. *and I remember* Syr Eth,
 Antonius εἰ(εἰ 1)εμοου &c I should be filled with joy] (24 ?)
 &c, Bo Syr Arm .. om Eth ro .. trs. χαρας πληρωθω N &c, Vg .. *and*
I rejoice Eth (beginning another verse)

⁵ εἰαχι &c lit. having received the remembering] 1 17 18 24,
 υπομνησιν λαβων (λαμβανων) N &c, Vg .. *memorans* Antonius .. *having*
considered Arm .. εἰρι ἁφμεσι remembering Bo Eth .. lit. in the
recollection which was for thee in thy faith Syr ἡτη. &c the faith
 which (is) in thee without hypocrisy] 1 17 (18) 24 .. *the faith* &c
 ἡατμετσοῆι unhypocritical Bo Vg (non ficta) .. της εν σοι ανυποκριτου
 πιστεως N &c .. *in thy faith true* Syr .. *thy unexceptionable faith* Arm ..
thy faith in which there is not hypocrisy Eth ται ἡτασοτω
 &c this which dwelt first] 17 18 ? (24) Bo (ῥωπι) N &c (ητις) Vg
 (quae et) Syr Eth .. trs. *which first dwelt* Arm .. om *first* Eth

conscience, how I remember thee without failing in my supplications in the night and the day; ⁴ wishing to see thee, remembering thy tears, that I should be filled with joy; ⁵ having been reminded of the *faith* which (is) in thee without *hypocrisy*, this which dwelt first in the mother of thy mother Lōis and thy mother Eunikē; I *hope* also that it is in thee. ⁶ Because of this I cause thee to remember for thee to revive the grace of God, which (is) in thee through the laying on of

τῆς μητρός σου (ἡ μητέρα σου 17 by error) the mother of thy mother] (24) Bo Syr .. τη μαμμη σου Ν &c, Vg Arm Eth Λωιδι] (1 ?) 24, Syr .. λωιδι Ν &c, Bo (ΛΩΗΔΗ ΑΕ) .. loide Vg .. λωιδι FGKL, Bo (Ν) .. ΛΩΙΔΙΑ Bo (F) .. lavuoteaj Arm .. lōyed Eth αἱ &c and thy mother] (1) 24, Bo, Ν &c, Vg .. and in &c Syr Arm .. Eth trs. upon thy mother Eunice and thy grandmother Lois †ρελπ. om I hope also] 24 .. †ρ. δε om but &c 1 .. πεπεισμαι (πεποιθα 17) δε Ν &c, Vg (certus sum autem) Bo (παρητ θητ) Syr (Arm assured) .. om δε Bo (D^rL) Arm (pref. and cdd) .. Eth has completed is my joy and I am confident δε &c that it is in thee] 1 24 .. δε αἰσῶπι ἡ δὴ τὴν ῥωκ that it became in thee also Bo .. οτι και εν σοι Ν &c, Vg Syr .. that also in thee it is Arm .. that in thee also Eth

⁶ εἵνε π. because of this] (24 ?) &c, Bo Syr .. δι ην αιτιαν Ν &c, Vg .. because of which Arm .. and because of this Eth .. om Eth ro †τρεκ. &c lit. I cause thee to make the thought] 24 &c .. †† ἀφαιενι πακ lit. I give the thought to thee Bo, ανα(υπο)μιμνησκω σε Ν &c, Syr Arm Eth .. admoneo te Vg ετρεκ†οτροτ for thee to revive] 24 &c, αναζωπυρειν Ν &c, Arm .. ut resuscites Vg Syr (excite) Eth (renew) .. Eth ro has concerning the grace .. δε ἡτεκερε πρῶμοτ ἡτε φ† οταρεωπης that thou shouldst cause the grace of God to live anew Bo ἀπερῶμοτ the grace] 24 &c, Bo Vg Arm Eth .. το χαρισμα Ν &c &c, gift Syr .. το θελημα Ν* ἀπποστε of God] 1 24 .. χριστου Α ετῆρητῆ which (is) in thee] 1 24 .. add εἵνε παι because of this 17 .. ο εστιν εν σοι Ν &c, Vg Arm .. that which is in thee Syr .. ετε φαι πε ετῶπ ἡ δὴ τὴν which is this which is being in thee Bo .. which thou obtainedst Eth ριτῶ(ἡ 1) πτ. ἡπα(ἡα 1) σις through the laying on of my hands] 24 &c, Ν &c, Vg Syr (in the) .. from my hand-laying Arm .. in the laying on of my hand Eth .. φαι εταστην πακ εβολ ριτοτῆ ἀπαχασις lit. this which they gave to thee through my (the M) hand-laying Bo

my hands. ⁷ For God gave to us not a *spirit* of weakness, but (α) of power and *love* and prudence. ⁸ Be not ashamed therefore of the witness of our Lord *nor* of me his prisoner: but (α) suffer with the *gospel according to* the power of God; ⁹ this (one) who preserved us, and he called us with a holy calling, not *according to* our works, but (α) *according to* his own ordinance and his *grace*, which he gave to us in the Christ Jesus before the times eternal, ¹⁰ but having been manifested now through the manifestation of our *saviour* the Christ Jesus, (he) having done away *indeed* with the death,

⁹ ἡ (17 24 .. ἐπ 1) ταῦτα ἡσθῆσθαι lit. who vivified us] 1 ? &c, Syr .. του σωσαντος η. Ν &c .. *qui nos liberavit* Vg, *who delivered us* Bo Arm Eth .. om ημας 47 αἰταρῶν he called us] 17 24, Bo Syr Eth .. om Bo (B^a) .. καλεσαντος Ν &c, Vg Arm .. add ημας 178 478 .. *and he granted to us* Eth ro ἁγῆ &c lit. in a calling holy] 17 24, Bo Syr .. *vocatione sua sancta* Vg (fu demid) Syr (h mg) Eth .. κλησει αγια Ν &c, Vg Arm ἡ κατὰ not according to] 17 24 .. pref. *and* Eth .. *and not because of* Eth ro περὶ τῶν &c his own ordinance] 1 ? &c, ιδίαν προθεσιν Ν &c, Vg Bo (περὶ τῶν ἡμεῶν ἡμεῶν αἰμαρτα) Arm .. *his will* Syr Eth .. *in his will* Eth ro αἰν τερχ. &c and his grace which he gave to us] (1 ?) &c, Bo Syr .. om *his* Arm .. Eth *and* &c *which was given* &c .. και χαριν την δοθεισαν ημιν Ν &c, Vg (*quae data est*) .. *he gave to us his grace* Eth ro περὶ ἰς the Christ Jesus] (1 ?) &c, Bo .. χῶ ὡ Ν &c, Vg Arm Eth ro .. *Jesus Christ* Syr Eth ἡ παρουσία ἡμῶν (pref. ἡ 17 24) ἐπερ the times eternal] (1 ?) &c, Bo (ἡ ἐπερ) .. *the age* Eth .. trs. προ χρον. αιων. εν χῶ ὡ P

¹⁰ εἰς. &c but having been manifested] (1) 17 24, Ν &c, Bo (κ) .. *manifestata est autem* Vg Bo Arm .. *and it was* &c Syr Eth ὁτι (ἡ 17) ποτὶς ἐφ. through the manifestation] 1 17 24, Bo (B^a Γ F K L 18) .. *by the* &c Bo .. δια τ. ἐπιφανείας Ν &c, *per inluminatorem* Vg .. *in the appearing* Arm .. *in the revelation* Syr .. *in the coming* Eth ἡ παρουσία. &c of our saviour the Christ Jesus] 1 17 24 .. τ. σωτηρος ημ. χῶ ὡ Ν* A D* .. *of* &c *Jesus, the Christ* Bo .. τ. σ. η. ὡ χῶ Ν^c C D^c F G K L P &c, Vg Syr Arm .. τ. κυρ. ημ. &c 23 57, Syr (h mg) Eth ro .. *of our Lord Jesus Christ our saviour* Eth εἰς. αἰν &c having done away indeed with the death] 1 17 24 .. om μεν Syr Arm Eth .. *and he*

αγοτωνῷ δε εβολ ἁπωνῷ ἡ τειπταττακο ριτῷ
 πεταττελιον. ¹¹ παῖ ἡτατταατ αποκ εροϋ ἡκρητῷ
 ατω ἡαποστολος ατω ἡ[σα]ρ ἡἡρεθνος. ¹² ετ[θε]
 παῖ εἰσωπ ἡ[πει]ρισε αλλα ἡψ[ι]πε αν. ψσοοῦ
 ταρ ἡπενταπιστετε εροϋ. ατω ψτηκ ἡρηт же οῦ
 σοε ἡμοϋ εραρεз етапараθνηк епероот етῷατ.
¹³ χῖ πακ ἡпесеоτ ἡἡшаже етооох ἡтаксотеоот
 ἡтоот ρῖ тпистис ἡἡ тацапн ρῷ пexē ic. ¹⁴ ρарез
 епсоіле етнаноуϋ ρиτῷ пепῖа етооаав. παῖ

¹¹ (1) 17 (24) ατω] пем Bo ¹² (1) (17) (24) ἡψ[ι]πε] add
 ἡμος it Bo .. add ἡμωот them Bo (κ) ¹³ 1 17 24 § ¹⁴ 1
 (17 §) 24 §

did away &c Eth ro αγοτωνῷ δε εβ. but he manifested] 1 17
 24, φωτισαντος δε Ν &c .. αγορε πωпδ δε еротωпп пем ψμετα-
 τταко but he caused the life to enlighten and the incorruptibility Bo ..
inluminavit autem Vg Arm Eth .. and he showed Syr .. om δε Bo (B^a)
 τειпτατταко the incorruptibility] 1 17 24, αφθαρσιαν Ν &c, Vg Syr
 Arm .. and he took away corruption Eth .. which is not extinguished
 Eth ro ρиτῷ(ἡ 1) пετατ(пт 1)τελ. through the gospel] 1 (17)
 24, Ν &c, Vg Bo Arm .. in the gospel Syr .. in the teaching of his
 gospel Eth

¹¹ παῖ ἡ(17 24 .. εп 1)та-εροϋ this unto which] 1 24 .. ψαι-пαϋ
 this for which Bo Eth .. eis o Ν &c .. in quo Vg Syr .. of which Arm
 αποκ I] 1 24 .. trs. εροϋ αποκ 17 .. trs. ψαι αποκ Bo .. trs. етеθην
 εγω Ν &c, Vg (Syr) Arm .. om Eth ἡκρητῷ for herald] 1 (24)
 Arm .. servant Arm cdd ατω ἡсаρ and for teacher] (24) Bo (пем
 реψψсῷ) .. και διακονος 17 .. om και CP ἡἡρεθ. lit. of the
 nations] 17 24, Bo, Ν^c &c, Vg Syr (peoples) Arm Eth (peoples) .. om
 Ν^{*}A 17

¹² ετ[θε] παῖ because of this] (17 ?) (24) Bo Syr .. δι ην αιτιαν και
 Ν^c &c, Vg .. om και Ν^{*} .. because of which also Arm .. and because of
 this Eth εἰσωп &c lit. I receive these toils] 17 (24 ?) Bo (pains)
 .. these troubles I bear Arm .. I suffer these Syr .. ταυτα πασχω Ν &c,
 Vg .. I am pained Eth αλλα] 17 24 .. and Syr Eth ἡψ. αν
 I am not ashamed] (24) .. add being in it Eth (not ro) .. add ἡμος

but he manifested the life and the incorruptibility through the *gospel*, ¹¹ this unto which I, I was put for *herald* and for *apostle* and for teacher of the *Gentiles*. ¹² Because of this I am suffering these (things), but (α) I am not ashamed; for I know whom I *believed*, and I am confident that it is possible for him to keep my *deposit* unto that day. ¹³ Take to thyself the form of the sound words, which thou heardest from me, in the *faith* and the *love* in the Christ Jesus. ¹⁴ Keep the good deposit through the holy *spirit*, this which dwelleth

of it Bo (ααωοτ of them κ) †c. ταρ for I know] 17 24, Bo, N &c, Vg Arm Eth .. om γαρ Syr ατω and] (1) 17 24 .. and-also Eth .. also Eth ro αε that] 17 24, Eth .. and Eth ro εραρεζ εταπαρ. my deposit] (1 ?) 17 24, Bo (αωιλι) .. trs. την παρα(κατα)-θηκην μου φυλαξαι N &c, Vg Syr (add for me) Arm .. to keep for me that which I committed to him Eth .. om μου D* επεροοτ &c unto that day] 1 17 24, Syr Arm Eth ro .. εις εκειν. τ. ημ. N &c, Vg .. υα &c until &c Bo Eth

¹³ αι πακ απ. lit. take to thee the form] χα οτσαοτ ητοτκ put a form with thee Bo .. let there be to thee the form Syr .. υποτυπωσιν εχε N &c, Vg .. thou shalt have a form Arm .. and let there be to thee &c Eth .. be to them &c Eth ro ηηψ. ετο(α ι)τοα lit. of the words which are sound] ηραπς. ετ. of words being sound Bo, υγαι. λ. N &c, Vg Syr .. words of rightness Arm .. of that word of life Eth .. in the word of life Eth ro η(17 24 .. επ ι)τακ. &c which thou heardest from me] Syr Eth .. pref. παι(πη ηη) these (those) Bo .. ων παρ εμου ηκ. N &c, Vg Arm ρη τη. &c in the faith and the love in the Christ Jesus] in a faith and a love that which is in the Christ Jesus Bo Arm (om which is cdd) .. εν π. κ. αγαπη τη (αγαπης της D*) εν χω ιω N &c, Vg .. in &c which is in Jesus Christ Syr .. in faith and love of Christ Jesus Eth

¹⁴ εραρεζ &c lit. keep the deposit which is good] 17 &c .. πι(παι F J₁) αωιλι εθπ. αρεζ the (this) deposit which &c keep Bo Syr .. την καλ. παρα(κατα)θηκην φυλαξον N &c, bonum &c Vg Arm .. guard thy deposit good Eth ριτα(η ι) &c through the holy spirit] 17 &c, N &c, Vg Bo Arm .. in &c Syr Eth παι &c this which dwelleth in us] (17) &c .. φη &c that &c Bo (υοη) του ενοικουντος εν η. N &c, Vg Syr Eth (on us) .. in us dwelling Arm .. which dwelt in us Eth ro .. τ. δοθεντος &c 17

ετοσνηρ ρραι ἡρητῆ. ¹⁵ κσοοτῆ ἁπαί. же аѡкаат
 ἡσωот ἡσιοотон ние етрῆ тасіа. наг етевоḷ ἡρηтоѡ
 пе фѡтеḷос ἡῖ ρερεοгеннс. ¹⁶ ере пхоеіс †
 ἡотна ἁпнῆ ἡоннсіфорос. же аѡ†ἡтоп наг ἡραρ
 ἡсоп. аѡω ἁпѡ†шпне ἡнаеѡре. ¹⁷ алла ἡтереѡеі
 ерρωен аѡѡепн ешпне ἡсωг. аѡре ерог. ¹⁸ ере
 пхоеіс † наѡ ере етна ἡнаρῡḗ пхоеіс ρḗ пероот
 етḗḗḗаѡ. аѡω нентаѡаѡ наг тнроѡ ρῆ ефесос
 κсоотῆ ἁḗоот ἡροѡ.

II. ἡток ѡе пащнре ѡḗѡе ρḗ пероот етрḗḗ
 пеχḗ ιḗ ² аѡω нентаκсотḗоѡ ἡтоот ρῆтῆ ρаρ

¹⁵ (I) (I7) 24 ἡσιοотон ние ет] тнроѡ ἡхепн ет Bo ¹⁶ I
 I7 (24 §) ¹⁷ (I) I7 ¹⁸ I I7. ἡнаρῡḗ] Ḥаten Bo .. ἁπεμḗо
 ḡ Bo (P)
¹ I7 ² (I) (I7)

¹⁵ κс. ἁп. thou knowest this] I (I7?) 24, Bo, οἶδας τοῦτο Vg Syr..
this thou shalt know Arm .. and *this also* &c Eth .. and *this* &c Eth ro
 аѡк. &c lit. put me after them] I7 24 .. απεστραφησαν με Ν &c, Vg
 Bo Syr Arm (*from us*) Eth ρῆ та. in the Asia] I7 24 .. in Asia
 Syr Arm Eth .. in the country of Asia Eth ro наг &c these out of
 whom is] I? I7 (еот) 24, Bo (ете еѡḷ ḡ) Vg Syr .. ων εστιν Ν &c
 .. of whose number are Arm .. they who (are) Eth фѡтеḷос] I I7
 24, ΝCDEFGKLP I7 37, Vg Bo Syr (h mg) jēgēlos Eth .. φυγελλος
 A &c, Vg (demid) Bo (H) .. фѡтеḷос Bo (GMNOP) Lc brug .. phīkelos
 Arm ρερε. Hermogenēs] I I7 24, fg Vg (am fu demid) Syr
 Arm .. ерμот. Bo, D^cP, d Eth (emo. ro)

¹⁶ ере &c lit. the Lord shall give a mercy] 24 &c .. ποῤε δε еѡе†
 ἡотнаг the Lord &c Bo (om δε B^aFGKMP) .. δωη ελεος ο κ. Ν &c, Vg
 (det) .. δωη ο κ. ελ. I7 47, Arm .. shall give our Lord mercy Syr .. ποῤε
 δε &c Bo .. and shall give God mercy Eth оннсіф.] I^c I7 24,
 Ν &c, Bo .. оннснф. Bo (B^a) .. онесѡф. Bo (AE) .. онисиф. A .. аһнсіф.
 I* аѡ†ḡ. &c lit. he gave rest to me many times] I? I7 24, Bo
 .. πολλακis με ανεψυξεν Ν &c, Vg .. many times he vivified me Syr Arm
 (refreshed) Eth (caused to rest) ἁпѡ†. he was not ashamed of my

in us. ¹⁵ Thou knowest this, that abandoned me all who (are) in the Asia; these out of whom is Phygelos and Hermogenēs. ¹⁶ The Lord shall give mercy to the house of Onēsiphoros: because he refreshed me many times, and he was not ashamed of my bonds; ¹⁷ but (α) when he had come unto Hrōmē, he hastened to seek for me, he found me. ¹⁸ The Lord shall give to him to find mercy with the Lord in that day. And all the (things) which he did for me in Ephesos thou knowest them quite well.

II. Thou therefore, my child, be strengthened in the grace which (is) in the Christ Jesus. ² And the (things) which thou

bonds] I 17, Eth .. την αλυσιν μου ουκ &c N &c, Vg Bo (ταραλυσικ) Syr (chains) Arm (chains)

¹⁷ αλλα] add also Syr .. and Eth ἵπτερεται when he had come] I ? 17, Vg Bo Syr Arm Eth .. γενομενος N &c ερρωαη unto Hrōmē] I 17, Bo Syr Arm Eth .. Romam Vg Eth ro .. εν ρωμη N &c αψεπη he hastened] (I) 17, Bo .. hastily Eth .. σπουδαιως NCD*FGP 17 .. -δαιοτερον (πως) AD^cKL &c, sollicitate Vg .. with diligence Syr, diligently Arm αψρε &c he found me] I 17, Bo (Γ) .. pref. και N &c, Vg Bo Syr Eth .. and he found Arm

¹⁸ ερε &c the Lord shall give to him] ποτ εμετης παρ Bo (ΓGMP) .. ποτ δε &c Bo .. δωη αυτω ο κυρ. N &c, Vg Syr (our Lord) Arm Eth (God) ερε ετ(εστ 17) πα lit. to find a mercy] N &c, Vg Bo .. that he should find &c Syr Eth .. ελ. ευρ. P, Arm πχοεις 20] our Lord Syr Eth .. θεου D* ατω and] om Bo (ΑΕΗJ₁) ατω πεπταγαατ &c lit. and all those which he did for me in Ephesos] υπεμυι πιθεν εταχαιτοτ &c all the service which he did for me &c Bo .. και οσα εν εφ. διηκονησεν μοι 37, fg Vg (demid tol) Arm .. and how he ministered to me &c Syr .. trs. and how much he ministered to me well in Eph. Eth .. και οσα &c omitting μοι N &c κc. α. ηρ. lit. thou knowest them more] Bo (ααωστ ηθοκ ηροτο) .. βελτιον συ γνωσκεις N &c, Vg Syr (more) .. this thou thyself well knowest Arm .. thyself knowest Eth

¹ σε] and Eth .. and indeed Eth ro πεχc ιc the Christ Jesus] Jesus Christ Eth ro .. our Lord &c Eth .. of the Lord Jesus Bo (H)

² ατω and] (I) 17 .. om Bo (ΑΗJ₁) ητοστ from me] I 17 .. in or upon me Eth ειτη through] (I) 17, δια N &c, Vg Bo Syr .. by

ⲁⲉⲓⲡⲧⲣⲉ. ⲡⲁⲓ ⲕⲁⲁⲩ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲡⲣⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲣⲱⲉⲉ. ⲡⲁⲓ
 ⲉⲧⲡⲁⲩⲩⲃⲁⲩⲟⲉ ⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ρⲉⲡⲕⲟⲟⲩⲧⲉ. ³ ⲩⲡⲣⲱⲓⲥⲉ ρⲱⲥ
 ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲡⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲧⲉ ⲡⲉϭⲥ ⲓϥ. ⁴ ⲙⲉⲣⲉ [Λ]ⲁⲁⲩ ⲉϥⲟ
 ⲙⲉⲙⲁⲧⲟⲓ [Τ]ⲁⲣϥ ⲙⲓⲡ ⲡⲉⲣⲃⲏⲛⲧⲉ ⲙⲓⲡⲃⲓⲟⲥ. ⲭⲉ ⲉϥⲉⲁⲣⲉⲥⲕⲉ
 ⲙⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁϥ ⲙⲉⲙⲁⲧⲟⲓ. ⁵ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲉⲣⲉϣⲁⲛ
 ⲟⲩⲁ ⲣⲱⲟⲉⲓϭ. ⲙⲉϥϭⲓⲕⲓⲕⲟⲉ ⲉⲓⲙⲉⲛⲧⲓ ⲡⲉϥⲙⲓϣⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ.
⁶ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲉ ⲉⲧⲣⲟⲥⲉ ⲡⲧⲟϥ ⲉϣⲁϥϭⲓ [ⲡⲱⲟⲣⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ρⲡ
 ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⁷] ⁸ ⲁⲣ[ⲡⲙⲉⲉⲧⲉ] ρⲡ ρⲱ[ⲃ ⲡⲓⲙ ⲉⲓϥ ⲡⲉ]ϭⲥ
 ⲉⲁ[ⲧⲧⲟⲩⲡⲟⲥϥ] ⲉⲃⲟⲗ ρ[ⲡ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ] ⲉⲃⲟⲗ [ρⲡ ⲟⲩ-

³ (I) ⁴ (I) ⲙⲓⲡ] *Sen in Bo* ⁵ I ⁶ (I) ⁸ (I)

Arm .. *with Eth* ⲕⲁⲁⲩ(ⲉⲕⲉϭ. Bo B^aΓΗJ₁LM .. ⲉⲧⲉϭ. F) ⲉⲣⲣⲁⲓ
 lit. put them up (or down)] I 17, *παρθου* N &c, *commenda* Vg Bo
 (ⲭⲁⲩ ⲩⲁⲧⲟⲩⲟⲩ) Syr Arm (*this*).. *that teach* Eth ⲡⲣⲉⲡⲓ. to
 faithful men] I 17, Bo, N &c, Vg Arm Eth .. *to men faithful* Syr
 ⲉⲧⲡⲁⲩ(om 17)ⲩⲙⲁⲩⲟⲉ who will be able] I 17, Syr .. *ικανοι εσονται*
 N &c, Vg Bo (*worthy*) Arm Eth (*worthy*) ⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ρⲉⲡ(ρⲡ I)κ. to
 teach others] I 17, Bo (Eth) .. *και ετερους διδασαι* N &c, Vg Syr Arm
 .. *that they should teach the senseless* Eth ro

³ ⲩⲡⲣⲱⲓⲥⲉ lit. receive toil] I, *labora* OL Vg .. *and toil* Eth .. *endure*
evils Syr .. *συ ουν κακοπαθησον* C^cD^cKL &c, Syr (h) .. *συγ(ν)κακο-*
παθησον NAC* D* FGP 17, g (*collab.*) Bo (ⲁⲣⲓϣⲫⲏⲣ ⲡⲱⲉⲡⲙⲕⲁⲩⲣ)
 Syr (h mg) Arm ⲙⲁⲧⲟⲓ soldier] I, ⲡⲟⲩⲙⲁⲧⲟⲓ a soldier Bo ..
συνστρατιωτης D* ⲉⲡⲁⲛⲟⲩϥ good] I, Bo .. *καλος στρ.* N &c,
bonus miles Vg Syr Arm .. *good soldier servant* Eth .. *good servant*
 Eth ro ⲡⲉϭⲥ ⲓϥ the Christ Jesus] I, Bo .. *χϥ ⲱ* NACD* FGP 17
 37 47, Vg Bo Syr (h) Arm .. *ϥ χϥ* D^cKL &c, Bo (o) Syr (vg)
 Arm cdd Eth

⁴ Λⲁⲁⲩ lit. any one] (I) .. add ⲧⲁⲣ Bo (J₁) Eth ⲉϥⲟ ⲙⲁⲧⲟⲓ
 being a soldier] I, Bo .. *soldier* Syr .. *στρατευομενος* N &c, Arm (add
here) Evagrius Isaiah (*militans*) .. *who fighteth* Eth .. *στρατ. τω θεω*
 FG, Vg, Marcus Orsiesius ⲧⲁⲣϥ mingle] (I) ⲩⲗⲉⲙⲩⲗⲱⲙϥ
entangleth him Bo, *εμπλεκεται* N &c, Vg .. *and entangleth* Syr .. *occu-*
pieth himself Arm .. *and thinks about* Eth ⲡⲉⲣⲃ. &c the things of
 the life (of the world)] I, Bo (ΗJ₁ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ) .. Bo (ⲡⲁⲓⲱⲡⲩⲩ) .. *ταⲓ*
του βιου πραγματ(ε)ιαⲓ N &c, *negotiis saecularibus* Vg .. *the affairs of*

heardest from me through many witnesses, these commit to *faithful* men, these who will be able to teach others. ³ Suffer as good soldier of the Christ Jesus. ⁴ No one, being a soldier, is wont to mingle with the things of the *life* (of the world), that he should *please* him who made him (a) soldier. ⁵ But if also (any) one should become (an) athlete, he is not wont to be crowned *unless* he should contend *honestly*. ⁶ The husbandman who toileth, he is wont [to take first out of the fruits. ⁷] ⁸ Remember in all things Jesus the Christ having been raised out of those who are dead, out of a *seed* of Daveid *according*

the world Syr .. *the life of the world* Arm .. *the living of the world* Eth εφε &c ματοι he should please him who made him (a) soldier] ι, Bo (εταγδοκη who armed him) .. τω στρατολογησαντι αρεση Ν &c .. *ei placeat cui se probavit* Vg .. *should please him who chose him* Syr Eth (*appointed him*)

⁵ εγωπε &c lit. but if also one should become athlete] εαν δε και αθλη τις Ν &c .. om δε A, Bo (B^aF) .. om οκ also Bo (υε εφμα η† goeth to the place of contending) .. and if contendeth any one Syr .. *nam et qui certat in agone* † Vg .. *and if an athlete any one should become* Arm .. and if also (there is) an athlete Eth μεφ &c he is not wont to be crowned] Bo, ου στεφανουται Ν &c, Vg Syr Arm .. *there is not to him a prize* Eth ειμητι &c unless he should contend honestly] αψυτει† πομιμος if he did not contend lawfully Bo .. εαν μη νομιμως αθληση Ν &c, Vg Arm .. *if in his law he contendeth not* Syr Eth

⁶ ποσειε &c the husbandman who toileth he is wont to take] ι .. ποτωι ετδοσι ρω† εροφ ητεφσι the husbandman who toileth, it is right for him that he should take Bo .. τον κοπιωντα γεωργον δειμεταλαμβανειν Ν &c, Vg (Syr) Arm .. Eth has and he also who toileth, the ploughman it is necessary that he first should get his fruit

⁸ ρη ρωη πια lit. in every thing] ι ? drawn from εν πασιν verse 7 .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth εις πεχς Jesus the Christ] (ι ?) Bo .. ω χν Ν &c, Vg Syr Arm ead Eth .. χν ω D*, Arm .. *dominum I. C.* Vg (fu demid harl*) εα[†τοσηος†] lit. they having raised him] εγηγερμενον Ν &c, Arm, εταγτωνη who raised him Bo .. who rose Syr Eth .. *resurrexisse* Vg κατα πας. according to my gospel] (ι ?) Bo .. *according to my own gospel* Syr .. κ. πιε. acc. to the g. Bo (N) .. *according as I taught* Eth

спер]αα ἡδατε[ιζ κατα] παεταυτελιον. ⁹ παι
 εψ̄π̄ρισε ἡρητ̄υ ψαδραι εἰ̄ε̄ρρε ρως сооне. αλλα
 ᾱπ̄ψαχε ᾱπ̄νο̄τε ᾱнр an. ¹⁰ ε̄т̄е παι †ψι ρα
 πτηρ̄υ ε̄т̄е ἡσωт̄п̄. †ε̄ ε̄ε̄χι ρωο̄т̄ ᾱπ̄ω̄н̄ϙ̄ ριт̄п̄
 п̄εχ̄с̄ ιс̄ ᾱп̄ п̄εοο̄т̄ ἡт̄п̄е. ¹¹ ο̄т̄п̄ισт̄ос̄ п̄е п̄ψαχε.
 ε̄ψ̄χε [] ¹² ε̄ψ̄[χε] ᾱᾱо̄υ [] αρ]на ᾱ[ᾱон
 ρω]ω̄υ. ¹³ ε̄ψ̄[χε] ᾱп̄ισт̄ос̄ [ψи]ᾱσω̄ ε̄ψ̄о̄ ᾱп̄ист̄ос̄.
 ᾱᾱᾱп̄ ψ̄бо̄ᾱ ε̄т̄ρεψ̄арна ᾱᾱо̄υ ο̄та̄а̄υ. ¹⁴ παι
 μαρο̄т̄р̄п̄ε̄т̄ᾱε̄ε̄ε̄ε̄ε̄т̄ε̄ ε̄κ̄р̄ᾱп̄т̄ре̄ ᾱᾱо̄о̄т̄ ᾱп̄ε̄ᾱто̄ ε̄βο̄λ
 ᾱп̄но̄т̄е. ᾱп̄р̄†т̄ω̄н̄ ᾱᾱп̄ λ̄ᾱᾱт̄ ἡρηт̄ ἡρηт̄υ. ε̄т̄ψ̄ор-

⁹ I ¹⁰ I ¹¹ (I) ¹² (I) ¹³ (I) ¹⁴ I

⁹ παι εψ̄. ἡρηт̄υ this in which I suffer] Bo (εψ̄β̄ῑᾱκᾱρ) εν ω
 κακοπαθω N &c .. εν ω και κακ. Fgr G .. in quo laboro Vg .. in which I am
 bearing evils Syr .. in which I am tormented Arm .. because of which
 I am afflicted Eth ψαδ. even unto the bonds] μεχρι δεσμων N &c,
 Vg Bo (ρᾱп̄ε̄п̄ᾱт̄ρ) Syr Arm .. and I was bound Eth сооне robber]
 κακουργος N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ᾱп̄ψαχε ᾱ(ἡ I)π̄но̄т̄е
 &c the word of God (is) not being bound] п̄ε̄ᾱχι &c Bo (со̄н̄ρ) N^c &c,
 Vg Syr Arm Eth .. om ov N*

¹⁰ ε̄т̄е because of] pref. and Eth ro †ψι ρα I bear] †ε̄ρ̄ρ̄т̄-
 πο̄με̄н̄п̄ Bo, υπο̄με̄νω N &c, sustineo Vg Syr Arm, I am patient Eth
 πτηρ̄υ lit. the whole of it] †ε̄п̄ ρω̄н̄ п̄ӣе̄п̄ in every thing Bo Eth ..
 om παντα I 7 .. trs. παντα υπο̄με̄νω N &c, Vg Syr Arm (we endure cdd)
 ρωο̄т̄ they also] om Bo, N &c, Syr .. et ipsi Vg Arm Eth ᾱп̄ω̄н̄ϙ̄
 the life] Syr Eth (their life ro) .. ἡ̄т̄е̄ το̄το̄т̄ †ῑ ᾱп̄ӣο̄т̄χ̄αι that they
 should obtain the salvation Bo .. trs. σωτηρίας τυχω̄σιν N &c, Vg Arm
 ριт̄п̄ through] т̄η̄с̄ εν N &c, quae est in Vg Bo Arm Eth .. in Syr
 Arm cdd п̄εχ̄с̄ ιс̄ the Christ Jesus] Bo .. χ̄ω̄ ιω N &c, Vg Arm
 Eth ro .. Jesus Christ Syr Eth ἡ̄т̄п̄е̄ of the heaven] ο̄ῡρᾱν̄ιου, f Vg
 Syr (h mg) Arm .. om Eth ro which has in glory .. ἡ̄ε̄νε̄ρ̄ of age Bo,
 ᾱῑω̄ν̄ιου N &c, Syr Eth

¹³ ε̄ψ̄χε if] I ? .. add †ε̄ Bo (P) .. pref. and Syr Arm .. and if also
 Eth ᾱп̄ист̄ос̄ unfaithful] I .. add in him Syr Eth ψ̄на̄σω̄ &c
 he will remain being faithful] (I ?) .. ε̄κ̄εῑν̄ος̄ π̄ισт̄ος̄ μ̄ε̄ν̄ει N &c, Vg

to my gospel, ⁹ this in which I suffer even unto the bonds as robber; but (α) the word of God (is) not being bound. ¹⁰ Because of this I bear all things because of the chosen (ones), that they also should receive the life through the Christ Jesus with the glory of the heaven. ¹¹ *Faithful* is the word: If [] ¹² If [] him, he also will *deny* us: ¹³ if we are *unfaithful*, he will remain being *faithful*; it is not possible for him to *deny* himself. ¹⁴ These (things) cause them to remember, bearing witness of them before God. Strive not about (that) in which there is not any gain, unto overturning of those

Arm .. φη ἰθού γηαορι εφοι ἀπ. *he indeed will remain being faithful* Bo (φη δε D^rL) .. *he indeed faithful remaineth* Eth .. *he in his faith remaineth* Syr ⲁⲡ ⲣⲥⲟⲙ &c it is not possible for him to deny himself] 1, Bo (B^aO) .. ⲁⲙⲟⲛ ⲣⲥⲟⲙ ⲧⲁⲣ &c *for it is not possible that he should* &c Bo .. *and he cannot* &c Eth .. ἀρνησασθαι γαρ εαυτον ου δυναται N^{*}ACD^{*}FGLP 17 37, Syr (vg for that he should &c) .. om γαρ N^cK &c, d Vg Syr (h) Arm

¹⁴ και μαροτ &c lit. these cause them to remember] ταυτα υπομνησκε N &c, *haec commone* Vg Syr (add them) Arm .. *thus, remind them* Eth .. μαφμετι πωστ ἡπαι *remind them of these* Bo εκρ̄. &c bearing witness of them] διαμαρτυρομενος N &c, Vg Bo Arm .. pref. and Syr Eth ⲁⲡⲡⲟⲩⲧⲉ God] NCFG 37, Vg (demid) Bo Syr (h mg) Arm Eth .. κυριου ADKLP &c, Vg Bo (ΓΗJ₁L) .. *our Lord* Syr .. χῡ 74 470 ⲁⲡⲣ̄ⲥⲧⲱⲛ *strive not*] μη λογομαχει AC^{*}, OL *noli verbis contendere in (ad am) nihil (um)* Vg Arm .. ⲉⲣⲧⲉⲙⲁⲗⲁⲥ Zen πⲁⲭⲓ ⲉⲭⲉⲛ ρⲗⲓ ἡρῶḥ *not to dispute in the word over any thing* Bo .. μη λογομαχειν N^cC^dD^{gr}F^{gr}G^{gr}KLP &c .. *that they should not be striving in words which* &c Syr .. *that ye (thou ro) should not dispute in a thing* (om in a thing ro) Eth ⲉⲙⲡ λ. &c in which there is not any gain] ⲉⲭⲉⲛ ρⲗⲓ ἡρῶḥ ⲁⲙⲟⲛ ρⲡⲟⲩ ἡⲥⲏⲧ̄ *over any thing in which there is not gain* Bo (Zen B^a 18 .. ιε HJ₁) επ ουδεν χρησιμον N^{*}ACP 17 .. επ ουδενι γαρ χ. FG .. εις ουδεν N^cDKL &c, *in nihilum, -lo, in nihil, ad nihil enim* OL Vg (not am fu) ⲉⲣⲧⲱⲣⲣ̄ lit. unto an overturning] εοτῶⲱⲛ *unto a ruining* Bo .. επι καταστροφη N &c .. *ad subversionem* Vg Syr (who hear them) Arm .. and in that which they will be overturned who &c Eth .. Eth ro has (that) will not profit thee by which they will be overturned

шр̄ ꙗ̄нетсѡтѡ. ¹⁵ ѿепн̄ етарок̄ ератѣ̄ ꙗ̄отсѡтѣ̄
 ѡ̀п̄п̄от̄те [ек]ш̄ѡт̄ еѡл̄ ѡ̀п̄ш̄а̄же ꙗ̄тѡе.
¹⁶ ꙗ̄сѡн̄ ѡ̀е̄ етш̄от̄еит̄ а̄тѡ̄ етѣ̄нт̄ ѡ̀п̄р̄от̄еш̄ ѿ
 р̄ароот̄. ꙗ̄асѣ̄н̄с̄ г̄ар̄ ꙗ̄а̄прокоп̄те̄ е̄пер̄от̄о. ¹⁷ а̄тѡ̄
 п̄еш̄а̄же ꙗ̄р̄от̄а̄ѡѡе̄ ꙗ̄е̄ ꙗ̄от̄г̄а̄т̄т̄ра̄ӣа. ꙗ̄а̄
 е̄теѡл̄ ꙗ̄р̄нт̄от̄ п̄е̄ р̄ѡѡе̄на̄ӣос̄ ѡ̀п̄̄ ф̄ӣл̄нт̄о[с̄]. ¹⁸ ꙗ̄а̄
 ꙗ̄т̄а̄т̄р̄р̄а̄е̄ е̄тѡе̄ е̄тш̄ѡ̄ ѡ̀ѡе̄ос̄. же̄ а̄ т̄а̄на̄ст̄ас̄ӣс̄ о̄тѡ̄
 е̄сш̄ѡ̄п̄е. а̄тѡ̄ е̄тш̄ор̄ш̄р̄ ꙗ̄т̄п̄ӣс̄т̄ӣс̄ ꙗ̄р̄о̄ӣн̄е. ¹⁹ т̄с̄ѣ̄т̄е̄
 ѡ̀п̄ е̄т̄а̄х̄р̄н̄т̄ ꙗ̄т̄е̄ п̄п̄от̄те̄ а̄г̄ер̄ат̄с̄ е̄т̄ѣ̄т̄ас̄ ѡ̀ѡа̄т̄
 ꙗ̄т̄ес̄ф̄ра̄т̄ӣс̄. ꙗ̄х̄о̄е̄ӣс̄ г̄ар̄ а̄ѿс̄от̄ѣ̄ ꙗ̄ет̄еп̄от̄ѿ̄ ꙗ̄е̄.

¹⁵ (I) ¹⁶ (e) (I) ¹⁷ (e) (I) ¹⁸ (e) I етшор.] I .. а-
 ф̄ѡп̄г̄ Bo (o) .. с̄е̄ф̄. Bo ¹⁹ (e) (I) f¹ ꙗ̄ет̄е̄] ꙗ̄т̄е̄ f¹

¹⁵ ѿепн̄ hasten] I, ιηс̄ ѡ̀ѡок̄ Bo, σπουδασον̄ N &c, Arm Eth ..
sollicite cura Vg .. *and let it be a care to thee* Syr етарок̄ &c to
 present &c] I, Bo (Syr Eth) .. σ̄ε̄ᾱῡт̄. δο̄κ̄. πᾱρᾱσ̄т̄η̄σαῑ N &c, Vg Arm
 ѡ̀п̄п̄от̄те̄ to God] I, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. τ̄ѡ̄ χ̄ѡ̄ AL .. *to the*
Lord Bo (oc)

¹⁶ ꙗ̄сѡн̄ ѡ̀е̄ but the stories] (e?) (I) Bo, τ̄ас̄ δε̄ &c N &c .. *profana*
autem &c Vg .. *from words* &c Syr .. *but foul* &c Arm .. *but (from om*
ro) words &c Eth .. om ѡ̀е̄ Bo (GMOP) етш̄от̄еит̄ &c lit. which are
 vain and which are profane do not wish to support them] I .. om а̄тѡ̄
 етѣ̄нт̄ *and which are profane* e .. trs. е̄т̄с̄ѡ̄ о̄т̄от̄ (om B^a FKL 18)
 етш̄от̄ит̄ р̄еп̄к̄ е̄ѣ̄. ѡ̀ѡѡот̄ *which are foul and which are vain avoid*
them Bo .. *inaniloquia devita* Vg .. β̄ε̄β̄η̄λ̄οῡс̄ к̄е̄(а̄ι Fgr G) νο̄φ̄ѡ̄ν̄ӣас̄
 περῑσ̄т̄ас̄о̄ N &c .. *vain in which there is not use abstain* Syr .. *and*
useless words refuse Arm .. *foul and in which there is no profit refuse*
 Eth ꙗ̄асѣ̄н̄с̄ &c lit. for the ungodly will advance unto the more]
 (e?) I .. ѿеп̄ о̄т̄р̄от̄о̄ т̄. ш̄а̄т̄ер̄п̄ро̄ко̄п̄т̄ӣ ѿеп̄ о̄т̄ѡ̄е̄т̄ас̄ѣ̄н̄с̄ *for*
in more they are wont to advance in an ungodliness Bo, ἐ̄π̄ῑ π̄λ̄εῑον̄ γ̄.
 προ̄κο̄φ̄οῡс̄ӣν̄ а̄с̄ε̄β̄е̄ӣас̄ N &c .. ἐ̄π̄ῑ &c а̄с̄ε̄β̄е̄ӣс̄ D* K .. *multum enim*
proficient ad impietatem Vg Arm .. *for more will they add upon their*
impiety Syr .. *for they will cause to increase their sin* Eth

¹⁷ а̄тѡ̄ &c and their word] e I, N &c, Vg Bo Syr .. *and their*
words Bo (AEMP) Arm .. *and their vain word also* Eth .. *and their*
word is vain also Eth ro ꙗ̄р̄от̄а̄ѡ̄. ꙗ̄. ꙗ̄от̄г̄а̄т̄т̄ра̄ӣа̄ (г̄а̄т̄р̄ӣа̄
 e) *will spread as a gangrene*] e? I .. ш̄а̄ѿ̄х̄е̄ѡ̄ ѡ̀а̄ ꙗ̄(ѡ̄)ѡ̄п̄ӣ ѡ̀ф̄р̄н̄ѣ̄

ατω αρεψαρωω εβολ απχι ησονε ησιουον ημε
 εττατο απραν απχοεις. ²⁰ ηρενκετη δε ηποτη
 αν αματε πετρη οσνος ηνι απ ρεργατ. αλλα οτη
 γε οη ρι ελχε ροιη μεν ετταιο. ρεγκοοτε δε
 ετσω. ²¹ ερεσαν οτα σε τηβοϋ εβολ ρη πα.
 ϋναϋωπε ηοσκετος εττιεν εϋτηβητ ατω εϋρ-
 αναϋ απχοεις εϋεβτωτ ερωβ ημε ηαταθον. ²² η-
 επιοταια ηταητηρη γε ημε πωτ εβολ αμαοοτ. πωτ
 δε ητοϋ ησα τακαιοστην τηετις ταταπη ϋρηνη

²⁰ (I) f¹ ποτη] I .. ποτη f¹ ηι] f¹.. ηϊ I ²¹ I f¹ εβολ
 ρη] εβολ η Bo .. εβολ ρα Bo (HJ₁) ²² (e) (I) f¹ (cit. B. M.)

the Lord knew] (e?) f¹, Bo .. εγω κυριος Ν &c, Vg Arm .. and knew
 the Lord Syr .. and knew them God Eth ατω and] e I f¹, Bo (B^a
 ΓΗJ₁L I 8) Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om Bo εττατο who uttereth]
 I f¹ .. ετω who sayeth Bo .. ο ονομαζων Ν &c, Vg Arm Eth .. calleth
 Syr απχοεις of the Lord] I f¹, Bo, Ν* &c, Vg Syr Arm .. of
 God Eth .. χυ Ν^c al

²⁰ ηρεν(ρη f¹) cr. &c but not only vessels of gold (are) that which
 (is) in a great house &c] I f¹ .. trs. εν μεγαλη δε οικια ουκ εστιν μονον
 (Ap. patrum .. μονα 37 80) σκευη χρυσα και αργ. (αργ. και χ. 37) Ν &c,
 Vg Arm .. Σεη οτηϋϋ δε ηνι ρανκετος ηποτη αματατοτ αν
 ημε ραργατ ετεπζητη but in a great house vessels of gold alone not
 and silver which (are) in it Bo Syr (or of silver there is in it) Eth (in
 a great house also) .. om δε I 67**, Bo (o) Ap. patrum αλλα οτη
 (add ρη f¹) γε οη ρι ελ(ελ f¹)χε but there is wood also and
 earthenware] (I ?) f¹, αλ. και ξυλινα και οστρακινα Ν &c, Vg Arm ..
 αλλα οτοη ρανκεϋε οη ημε ρανεελχ lit. woods also and earthen-
 wares Bo .. but also of wood, also of earthenware Syr .. but (om ro) there
 is that of (om that of ro) wood also and that of earthenware also Eth
 ροιη μεν ετταιο(I f¹ c) ρεν(ρη f¹) &c lit. some indeed unto an
 honour, but others unto a contempt] (I) f¹, some indeed being (χη) unto
 the honour, but others being (χη) unto a contempt (ϋωϋ) Bo .. και α μεν
 εις τιμην, α δε εις ατιμιαν Ν &c, Vg .. there are which to honour are

namely, every one who uttereth the name of the Lord.
²⁰ But not only *vessels* of gold (*are*) *that* which (is) in a great house and silver (vessels), but (α) there is wood also and earthenware; some *indeed* unto honour, but others unto contempt. ²¹ If (any) one therefore should cleanse himself out of these he will become a *vessel* unto *honour*, sanctified, and pleasing to the Lord, prepared unto every *good* work. ²² The youthful *lusts* flee from; but rather follow after the *righteousness*, the *faith*, the *love*, the *peace* unto all who call

and there are which to vileness Arm .. of them to honour and of them to vileness Syr .. there is that which (is) for honour also and there is &c Eth

²¹ ερεψαν if] ῥψαν f¹ .. pref. and Eth .. trs. εψ. οτι ἀρεψαν οται Bo ῥῖ ηαι these] add τηροσ all Bo, Ap. patrum .. Eth has from this evil .. Eth ro from adultery εττιμῃ (εττμε f¹) lit. unto an honour] επταιο unto the honour Bo .. trs. pure unto honour Syr .. honourable Arm .. of honour Eth εττῆῃ lit. purified] Bo .. ηγιασμενον Ν &c, Vg Arm Eth (pref. and ro) ατω and] Ν^cC^{*}D^b KLP &c, f Vg Syr (h) Arm Eth .. om Ν^{*}A C^bD^{*}Fgr G 17, Bo Syr (vg) Ap. patr. εττ(αρ f¹)απαγ ἁπ. pleasing to the Lord] ευχρηστον τω δεσποτη Ν &c .. being useful to his lord Bo .. utile domino Vg .. fit for the use of his lord Syr .. useful for his lord Arm Eth ro .. useful for the service of his lord Eth εττῆτ. ερωῃ (ῥῖ ῥωῃ f¹) &c prepared unto every good work] Bo (εθῆπετ) Syr (pref. and) Eth (pref. and) Ap. patrum (εργ. αγ.) .. eis παν εργ. αγ. ητοιμασμενον Ν &c, Vg Arm Eth (pref. and)

²² ἡεπιθ. &c lit. the lusts of the youthfulness flee from them] cit .. ηεπειθῃα δε &c but the lusts &c f¹ .. ηεπιθ. δε (om AB^aGM) ἡαλου ῥενκ εῃ. ἁπ. the lusts of youth withdraw thee from them Bo .. τας δε νεωτερικας επιθ. φευγε Ν &c, Vg Arm .. from all lusts of youth flee Syr .. flee from lust of youth Eth ηωτ δε ἡτογ ἡσα lit. but rather flee after] ε f¹ .. διωκε δε Ν &c, Vg (vero) Bo .. om δε Bo (GHJ₁M) .. and run after Syr, and follow Arm Eth τ(ητ f¹)δικ. &c τρηνη (ε f¹) the righteousness, the faith, (and ε) the love, the peace] ε? (ἁπ τατ.) f¹, Bo (ηπαρτ τρηνομηη Ρ .. ταρανη τρηη. Γ^{mg} FHJ₁) .. δικ. πιστ. αγαπ. ειρ. Ν &c, Vg .. righteousness of faith, love, and peace Eth ro .. δικ. αγ. πιστ. ειρ. Fgr G .. righteousness and faith and love and

εοτον πια ετεπικαλει απχοεις εβολ ρη οσρηт
 εφотааа. ²³ πισημε δε ησοσ ατω ηατсёω παραιτει
 αεεοот. εκσοотη же шадхпе ειше. ²⁴ οσρεαλ
 ητε πχοεις ηψηε αν εροϋ εειше. αλλα ηψηωπε
 εφθбннт ηπαρρη отон пиа. ηρεϋфсёω. εϋανεχε
 ηνεθοот. ²⁵ εϋфсёω ηπετοσωρε ρη οσεηтрёраш.
 жекас ере πιοотε † πασ ηοταεταποια επсоотη
 тие. ²⁶ αλλα ηсєннфе εβολ ρη (η)σорсё απαια-

²³ (e) (I) f¹ ηατсёω] e f¹.. αμετατсёω Bo ²⁴ (e) I f¹
²⁵ (e) (I) f¹ ²⁶ (I) f¹ fr. Woide

peace Syr Eth .. righteousness, faith &c holiness Arm εοτον πια
 ετεπι(ει f¹)κ. &c unto all who call upon] e? f¹.. μετα των επικαλ.
 Ν &c, Vg Bo (ηη εт &c) Syr .. μ. τ. αγαπωντων Α .. πια οσρη πиеп
 ετωш οσhe with all who cry against Bo (ΑΕΓΜΟ*Ρ) Eth (who call to)
 απχοεις the Lord] e? (I?) Ν &c, Vg Syr (our Lord) Eth (our Lord)
 .. απραп απх. ιс the name of the Lord Jesus f¹.. the name of the
 Lord Bo Arm ρηт εφотааа lit. heart being holy] e (I?) f¹..
 εφтодһноот cleansed Bo .. καθαρος καρδ. Ν &c, Arm .. corde puro
 Vg Syr Eth

²³ πι(f¹.. πει e)ψημε δε &c but these foolish questionings and
 undisciplined] e? f¹.. πικω† δε αμεтсох &c but the questionings of
 foolishness and undisciplinedness Bo .. disputations foolish, those which
 are without discipline Syr (abstain from them) .. τας δε μωρας και απαιδ.
 ζητησεις Ν &c, Vg (et sine disciplina) Arm .. refuse words of folly and
 ridicule and vain (om ro) disputing Eth εκ(η f¹)соотη (om f¹)
 knowing] (e) I f¹, Bo, ειδως Ν &c, Vg .. know Arm .. εκεεμ εφαι
 thou shalt know this Bo (Α) .. thou knowest Eth .. for thou knowest Syr
 шадхпе &c they are wont to beget &c] (e) I f¹, γεννωσιν μαχας Ν
 &c, шадхфе гашшонт (contentions) Bo .. trs. contentions beget Syr
 Eth (bring)

²⁴ οσρεα. a servant] e &c .. δουλον δε Ν &c, Vg Bo Syr Arm ..
 pref. and Eth πх. the Lord] e &c .. our Lord Syr ηш(ηс I..
 ηεϋ f¹)ше ан εροϋ &c it is not right for him &c] (e?) &c .. сше паϋ
 ан &c Bo .. ου δει &c Ν &c, Vg Syr Arm .. will not contend Eth
 αλλα] e &c .. om Eth ro ηϋ(εϋ f¹)ш. &c (to) become humble]

upon the Lord out of a holy heart. ²³ But these foolish questionings and undisciplined *refuse* them, knowing that they are wont to beget contention. ²⁴ A servant of the Lord, it is not right for him to contend; but (α) (to) become humble with all, (a) man of teaching, *forbearing* evil, ²⁵ correcting those who dispute with meekness, that God should give to them *repentance* unto the knowledge of the truth; ²⁶ but (α) *recover themselves* out of the snares of

(e?) &c .. ε(εθρεψ ηγ .. εφε γμ) ψωπι εφοι ηρεμ. *to become being meek* Bo (πεμ) .. ηπιον ειναι Ν &c, Vg Arm .. *that he should be gentle* Syr .. *that a child gentle he should become* Eth .. *that (as) children he should become* Eth ro ηρεψ†c. lit. for man of teaching] (e) &c, διδακτικον Ν &c, Vg Bo (ηρεψchw) Syr (pref. and) Eth (pref. and) εχαπεχε ηπεθ. lit. forbearing the evil (plural)] e? &c, ηρεψεραπεχεσε ηπιπετρωσ Bo (ΓΓΗΜΝΟΡ) .. ηρ. απιπετρ. Bo (*the evil singular*) .. ανεξικακον Ν &c, Arm .. *patientem* Vg Syr (pref. and) .. *and patient of all evil* Eth

²⁵ εψ†chw &c lit. correcting those who dispute in a meekness] (e?) I f¹ .. trs. *correcting in (Zen) a meekness those* &c (ηη ετ† εζοτη εζραψ) Bo .. trs. εν (συν FG) πραοτητι παιδευνοντα τους αντιδ. (αντικειμ. FG) Ν &c, Vg (cum) Arm (calmness) .. *and that he should be correcting those &c in meekness* Syr .. *and he shall correct with gentleness* &c Eth κεκας ερε &c that God should give to them] f¹c (om ερε πισοτε*) .. ταχα ητε φ† † η. *perhaps God may give to them* Bo .. *perhaps may give to them God* Arm (Lord God cd) .. μηποτε δω(η) αυτοις ο θεος Ν &c, Vg (ne quando) Syr .. *if it is that would give to them God* Eth ηοταμετ. a repentance] f¹, Ν^c &c .. om Ν* .. add Zen οτχοσ in a time Bo επσοτη ταε unto the knowledge of the truth] f¹ .. eis επιγν. αληθειας Ν &c, Arm (of wisdom cd) .. add ελθειν Α .. *ad cognoscendam veritatem* Vg .. εθροτσοτην †μεθμη for them to know the truth Bo .. *that they should know* &c Syr .. Eth has that they should repent and (om Eth) *know the truth*

²⁶ αλλα] om fr. W. .. και Ν &c, Vg Bo Syr Eth ησενηφε lit. should wake up] f¹, ητοτερνηφην Bo (βα ΓΓΓΗΚΜΝΟ .. ητ. ηταφην ΑΕJ, .. ητ. ηηφην Ρ) .. *ανανηψωσιν* Ν &c, Arm Eth .. *resipiscant* Vg .. *and should be mindful of themselves* Syr απλ. of the devil] (I) f¹, της του δ. παγιδος Ν &c .. *a diaboli laqueis* Vg .. *from the snares of Satan* Arm .. *from the snare of Satan* Eth .. *and should be saved from the snare*

βολος ετσηп εβολ ριτοотѣ εποτωщ απεταε-
εεαδ.

III. εμεε δε [ε]παг же ρπ θαν ηπεροот сенащопе
ησιρεποτοειщ ετηαщт. ² ηρωεε τар παщопе
αμεαι πεταετοп. αμεαι ρομεт. ηβαβε ρωεε. ηχα-
сигнт. ηχатота. епсесωтее ан ηса неτειоте.
ηатщпρεиот. ετχαρεε. ³ ηρεψеище. ηотаригнт.
ηαгаβολос. ηатаεагте. η[ан]ηеерос. εтееосте
αппетпапо[тѣ]. ⁴ απροαотηс. εтасωот. ηχасигнт.
ετο αμεαι ρηαопη εροте μερε ппоште. ⁵ εтптад
αеааδ απоррb ηтеηтесевηс. етарпа δε ηтесбое.

¹ (e) (I) ρεποτοειщ] e .. -οιщ I ² (e) I ηχатота] ηρεψ-
εοта Bo ³ (e) (I) ⁴ (e) I ⁵ (e) I αмааδ] om e

of Satan Syr εтσηп(ene f¹) &c being captured by him unto the
wish of that (one)] (I ?) fr. W... εζωγρ. υπ αυτου εις το εκεινον θελημα
N &c, Arm .. quo capti tenentur ad ipsius voluntatem Vg Syr .. for he
hath snared them in consequence of his will (unto his wish ro) .. om
εποτωщ unto the wish f¹ .. Bo has εβολ ρα πιφаш φη ета пια-
βολос χορхѣ еρωот етраотноот ηтотѣ απετερпаѣ αφη from
the snare with which the devil caught them, being subjected by him to
the will of that one Eth

¹ εμεε &c but know this] (e ?) (I ?) .. τουτο δε γινωσκε(τε) N &c,
Vg Bo (αρμεи) Syr Arm (know ye cdd) Eth (ye ro) ρп θαν &c
in the end of the days] e I, εν εσχатаis ημ. N &c, Vg Eth .. Σεп
ηεροот ηθαε in the days of (the) end Bo (снот times J₁*) in the
days last Syr Arm сенащопе will happen] (e ?) (I ?) Bo (ετε) ..
ενστησονται N &c, Vg .. will come Syr Arm Eth εтпащт lit.
hard] e I, N &c, Syr .. periculosa OL Vg .. ηρωот evil Bo Arm Eth
(singular ro)

² ηρωεε &c for the men will become] (e ?) I .. εσονται γαρ οι (om
N) ανθ. N &c, Bo (ετε) Arm .. om τар Bo (D^rL) .. et erunt homines Vg
Syr Eth (singular ro) αмааг πεт. lit. lover of their rest] e I ..
lovers of their pleasure Eth ro .. φιλαντοι N &c, Vg Bo (εтмеи αμωот
αμααгатот) Syr Arm Eth ρομεт lit. brass] I .. ετοι αμαιγат
being loving of silver Bo, N &c, Syr (and loving) Arm .. cupidi Vg ..

the *devil*, being captured by him unto the wish of that (one).

III. But know this, that in the end of the days will happen grievous times. ² For the men will become lovers of their ease, lovers of money, boasters, proud, blasphemers, obeying not their parents, unthankful, polluted, ³ contentious, hard-hearted, *slanderers*, incontinent, *fierce*, hating the good, ⁴ *betrayers*, headstrong, proud, being lovers of *pleasure* rather than lovers of God, ⁵ having the form of the *godliness*, but

and lovers of pleasure and goods Eth.. *lovers of goods* Eth ro
 ἡδαιε p. ἡξ. boasters, proud] (e) 1, N &c, Vg Bo (ἡεεie ἡξ.) Arm..
 trs. Syr.. *vain talkers, boasters* Eth εη(ἡ e)εεωτα &c lit. they
 obey not their fathers] e 1, Bo (ἡατωταε.. ἡατ. ἡσα ποτ God
 B^aJ₁*) .. γονευσιν απειθεις N &c, Vg Syr (lit. *who to their men are dis-*
obedient) .. *disobedient to parents* Arm Eth (*their parents*) ἡατω.
 unthankful] (e?) 1, αχαριστοι N &c, Vg Bo (ἡατωοτ) Syr Arm..
who have not thanksgiving Eth εταωτα polluted] e 1, scelesti Vg
 Syr.. ανοσιοι N &c, Bo (ἡατωοτο) Arm.. *departers from righteous-*
ness Eth

³ ἡρεμ. ἡοτ. contentious, hardhearted] e? 1 .. om Syr.. αστοργοι,
 ασπονδοι N &c, Vg Bo (ἡατωενητ ἡατωεμπ *uncompassionate, in-*
constant) .. lit. *without offering, without mercy* Arm.. *who have not*
mercy Eth ἡααδ. slanderers] e (1) Syr.. om Eth ἡαταε.
 incontinent] N &c, Vg Bo Arm.. om Eth.. *subjected to lust* Syr
 ἡαημερος fierce] (e) N &c, Vg &c.. ἡεεεεεω ερωοτ απ *they*
accept not correction Bo εταοστε απ. *hating the good*] (e?) 1?
 αφιλαγαθοι N &c, ἡεεεεε απππεεεεε απ *they love not the good*
 Bo, *sine benignitate* Vg, *hating good (things)* Syr, *haters of good* Eth..
malevolent Arm

⁴ ἀπροζοτης betrayers] pref. ετοι *being* Bo ἡααεεεεε lit.
 proud of heart] as before (e?) 1 .. ἡααεεεεε highnecked Bo.. τετυ-
 φωμενοι N &c, tumidi Vg Syr Arm.. *haters* Eth.. *blinded* Eth ro
 μερε ποοτε lit. *loving God*] (e) 1, ααποτ Bo, φιλοθεοι N &c,
 Arm.. *dei* Vg.. *love of God* Syr.. Eth has *they prefer pleasure to the*
love of God

⁵ ετ(εοτ e)ἡ. α. having] e 1, ερε-ἡτοτοτ Bo, εχοτες N &c, Vg..
who have Syr Arm.. Eth has *they assimilate themselves to the righteous*
 αηεεεε the form] e 1, μορφωσιν N &c, Vg Bo Syr (translit. σχημα)
 Arm.. add αε Bo (HJ₁) εταρ. αε &c but denying &c] e (1) .. trs.

ηκοοτε [] ρωοτ εβολ αμοοτ. ⁶ εβολ παρ ρη
 ηαι πε ηη εψατει εροτη ειηι. ε[τ]αιχμαλωτιζε
 ηρενσριμε εθηνλ εβολ ρη πετποθε. εθηνκ ρη
 ρεπεπιοθμια ετψ[ο]θε. ⁷ ετχι[εβω] ηοτοειψ ημε.
 εειη βοε α[μοοτ] ⁸ ηθε δε ηιανηης] ειη ιαμβρης
 [η]ταδαρερατοτ [οτ]θε αωτςης. [ται] τε θε ηπεικοοτε
 ετ† οτθε τμε. ρεπρωμε ερε πετρητ τακηοτ. η-
 χοοτ ρη τπιστις. ⁹ αλλα ησенапрокопте αη
 εεατε. τεταηητατ[ς]οοτη παρ ηαψωπε εσοτοη
 εβολ ηοτοη ημε. ηθε ητα ταπεικοοτε ψωπε
 εσοτοη εβολ. ¹⁰ ητοκ δε ακοταρη ησα ταεβω.

ηκοοτε] ηεεικ. ι ⁶ (ε) ι ⁷ (ε) (ι) ⁸ (ε) (ι) ται τε
 θε] παρη† ρωοτ *thus also* Bo ⁹ (ε) (ι) ησена] ι, Bo (D¹L)..
 ησε Bo (B^a) .. сена Bo ¹⁰ (ε) (ι) (9¹)

την δε δυναμιν αυτης ηρηνημεοι Ν &c, Vg Bo (ετχωλ αμοοτ εβολ)
 Arm, Antonius .. om δε G*, Bo (B^aΓΗΚΛ 18*) .. *and from the power
 of God being far away* Syr .. *and they deny the power of righteousness*
 Eth .. Marcus has ενωπιον θεου μη κεκτημενοι

⁶ παρ] ε ι, Bo (B^aΓΛΟ mg 18) Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om Bo
 (HJ₁) Eth ro .. δε Bo (ΑΕFGKMO*P) .. παρ δε Bo (N) .. Eth ro has
those are they who εψατει εροτη *who are wont to come in*] ε ι,
 Arm (*enter from house to house*) Eth (*houses of men*) .. ενδυνοντες Ν &c,
 Bo (εψατομσοτ εροτη *who are wont to sink in*) .. *qui penetrant*
 Vg .. *who creep in* Syr .. *those are they who come into* Eth ro (om *for*)
 εταιχμαλωτιζε *taking captive*] (ε) (ι) Ν ACD*FGP .. αιχμαλω-
 τευοντες D^cKL &c, Bo (ετερεχμαλωτετη) .. *pref. and* Bo (B^aΓΓ
 ΚΛ 18 26) Syr Arm Eth ρεπςριμε *women*] ε ι, Bo Syr Arm
 Eth .. γυναικαρια Ν &c, Vg εθηνλ εβ. ρη *dissolute in*] ε ι ..
 σεσωρευμενα Ν &c .. *oneratas* Vg Syr Arm .. εταμερ η *full of* Bo ..
 wov n in Eth πετποθε *their sins*] ι .. ποηι *sin* Bo Eth .. αμαρτιας
 Ν &c, Vg Syr Arm εθηνκ ρη *lit. going in*] (ε) ι .. αγομενα Ν &c,
 Vg (*quae ducuntur*) Bo (ετηι αμωοτ εδρηι *bringing them down*)
 Syr Arm .. *and they cause to go down* Eth .. *and they follow it* Eth ro
 ρεπεπιοθμια *lusts*] ε (ι) .. add και ηδοταις A, Syr (h) ετψοθε
various] (ι) ποικιλαις Ν &c, Bo (*of many kinds*) Syr .. *trs. variis
 desideriiis* Vg Arm .. *into much lust* Eth

denying its power: these also, depart from them. ⁶ For out of these are they who are wont to come into the houses, taking captive women dissolute in their sins, going (along) in various lusts, ⁷ learning always, it being impossible for them [⁸ But as Iannēs] and Iambrēs opposed Mōysēs, thus these also are being contrary to the truth: men whose mind is corrupt, reprobate from the faith. ⁹ But (α) they will not advance very much: for their ignorance will become manifested to all, as that of these also became manifested. ¹⁰ But

⁸ ἰαμβρῆς] 1, N &c, Bo .. *yanbrēs* Syr (vg) Eth .. ἰαμβρῆς Bo (J,LO) Arm .. μαμβρης FG, OL Vg ἡταταγερατορ οὔθε lit. who stood against] (1) N &c, Vg Syr Arm Eth .. om Eth ro .. εταρτ εδορη ερρεν lit. gave against Bo ἰωυσεῖς Mōysēs] 1, Bo, N C D F G K (ση) LP &c .. μωσει A 37, Vg (Syr Arm Eth) .. om Eth ro εττ οὔθε lit. are giving against] 1, ceτ εδορη ερρεν they give against Bo .. ανθιστανται (αντεστησαν 17) N &c, Vg Syr A m Eth ερε περρ. τ. lit. their heart being corrupt] 1; Bo .. corrupt of heart Eth .. κατεφθαρμενοι τον νουν N &c, Vg Syr (their mind) Arm ἡχοοττ reprobate] ετοι ἡδαοκιμος being reprobate Bo, αδοκιμοι N &c, Vg Syr Arm (useless) ρη lit. in] e 1, from Syr Arm .. περι N &c, Vg Bo .. Eth has doubters of the faith

⁹ ἡσενανρ. &c but they will not advance very much] (e?) 1, ου προκοψουσιν επι πλειον N &c, Bo (εταμετροτο) .. non ultra proficient OL (prof. ult. g) Vg, never will they come forward much there Arm .. they will not get higher Eth .. om επι πλειον Syr τεταμπτ. &c for their ignorance will become manifested] (e?) N &c, Vg Bo (μετατεμμι) .. for their senselessness will become manifest Arm .. η γαρ &c εστιν Dgr Fgr G .. τεταμπτατσοοττ ταρ οτοηε εη. for their ignorance (is) manifested 1 .. for their foolishness known is Syr .. Eth for increased their foolishness and was made known to all (om to all ro) ἡθε ἡτα ταπει(ει 1) &c as that of these also became manifested] (e?) 1 .. ως και η εκεινων εγενετο N &c, Vg Bo Arm .. as also that of them was made known Syr .. as the foolishness of these also Eth .. add ρανρωα(ε) εττακνοττ Zen (η)οτρητ men corrupt in their hearts Bo (M) .. Eth ro has as in their case (lit. as upon those) and with all to whom it thus happened

¹⁰ ἡτοκ δε but thou] e 1 9¹ .. add τεκνον τιμοθεε 37 ταχῶ my doctrine] e 1 9¹ .. ταμετρεττchw my teaching Bo .. μου (μοι D*) τη (om FG) διδασκαλια N &c, meam doctr. Vg Syr Arm Eth (follow

πασσοτ. πατωϣ. ταπιστις. ταεῖπταρϣρητ. τααταπн.
 [т]αρσποεонн. ¹¹ παδιωτμοос. παριсе. παι ἡτατ-
 щωπε εἰμοι ρῆ ταпτιοχια ρῆ ρικониос ρῆ λυстра
 ἡδιωτμοос ἡταιщопот. ἀλλὰ α πχοεις παρρεет
 ἡρηнтоτ тнροτ. ¹² οτον δε πие ετοτωϣ εωпῆ ρῆ
 οταῖπτεтсебнс ρεε πεχῆ ις сенапωт ρωот ἡсωот.
¹³ ἡρωεε δε εἰπονнρος ατω εἰпланос сенапро-
 копте еπεθοот етсорεε ατω етсωρεε ἡρεпкоотс.
¹⁴ ἡток δε σω ρῆ пентаκхисῶ εроот εἰп пен-

¹¹ (e) (I) 9¹ ¹² (e) (I) (9¹ §) ¹³ (e) (I) (I I a) 9¹ ¹⁴ (e)
 (I) 9¹ § хисῶ I⁰] I .. тааho 9¹, Bo

me in my d. ro) παсσοт πατωϣ lit. my form, my purpose] e I
 9¹ .. ἡса παссот ἡса παщорп ἡωϣ *after my form, after my
 purpose* Bo .. τη αγωγή, τη προθεσει Ν &c; Vg (*institutionem, proposi-
 tum*) Arm (*conduct, disposition*) .. *my conduct, that which I taught (led
 ro) thee* Eth .. *and after my conduct and after my will* Syr (*and after my
 passim*) тааτ. my love] e I .. om A .. trs. тааτ. таεῖпταρϣρηт
my love, my long-suffering 9¹, Bo (B^a) .. Eth has *faith and (om ro) hope
 and (om ro) love and (om ro) patience*

¹¹ παδιωτ. my persecutions] 9¹ .. *and after my persecutions* Syr ..
 τοις διωγ. Ν &c; Vg Bo Arm Eth (*expulsion*) .. add тнροτ *all* Bo (A E)
 παριсе my sufferings] e 9¹ .. *and after my sufferings* Syr .. τοις παθη-
 μασιν Ν &c; Vg Arm .. πεμ πι(пαι A) εἰκατρ and the (these A) pains Bo
 .. *and (om ro) pains* Eth παι ἡτατϣ. εἰμοι these which happened
 to me] (e) 9¹, Bo (пн .. om to me B^a) .. οια μοι εγενε(ον)το Ν &c; Vg (Arm)
 .. *how much befel me* Eth .. *and thou knowest those which I endured* Syr
 тапт(α 9¹)ιοχια] e 9¹, Ν A D* G ^{mg} .. αντιοχεια CD^c LP &c .. αντειο-
 χεια FG ρῆ ρικониос in Hikonios] e 9¹ .. Σεп (πεμ GM) ικонион
 Bo .. εν ικониω Ν &c; Vg (*iconii*) .. *and in igonion* Arm .. in ikōnyā Eth
 ρῆ λυстра] 9¹, Bo (F) .. Σεп(pref. πεμ and HJ₁) λυ(ι κο)строис
 Bo, Ν &c; Vg (*lystris*) .. *and in lūstra* Syr .. *and in līv(om cdd)sdros*
 Arm .. in lestrōn(s ro) Eth ἡδιωτμοос ἡ(e 9¹ .. ен I)ταιϣ. lit.
the persecutions which I received] e (I ?) 9¹ .. *all the pers. which
 I received unto me* Bo .. οious διωγ. υπηνεγκα Ν &c; Vg Syr Arm (Eth)
 ἀλλα] e .. ατω and I 9¹, Ν &c; Vg Bo Syr Arm Eth .. om Bo (A E G
 M N P) α πχοεις &c the Lord delivered me from them all] e (I ?)

thou, thou followedst my doctrine, my form (of life), my purpose, my *faith*, my long-suffering, my *love*, my *patience*,
¹¹ my *persecutions*, my sufferings, these which happened to me in the Antiokhia, in Hikonios, in Lystra, the *persecutions* which I endured: but (α) the Lord delivered me from them all. ¹² But all who wish to live in *godliness* in the Christ Jesus will also be persecuted. ¹³ But the *evil* men and *seducing* will advance unto worse (condition), being led astray and leading others astray. ¹⁴ But thou, remain in the (things)

9¹.. ἀπαρῃσεν ἡ χεὶρ τοῦ κυρίου &c delivered me the Lord from them all Bo..
 εκ παντων με ερ(ρ)υσατο ο κυριος Ν &c, Vg Syr (my Lord) Arm (from all) .. εκ &c ο θεος Dgr, Eth

¹² οσοι δε ημε but all] (e?) (i?) 9¹, Bo.. και παντες Ν &c, Vg Arm Eth (om wish to ro) .. οσοι and-δε Bo (ΓL) Syr εωπῶ ῥῆ &c lit. to live in a godliness] (e) (i?) (9¹) Bo, ΝΑΡ 17 37, Syr (h) Eth (in righteousness of) .. trs. ευσ. ζην CDFGKL &c, Vg Syr (vg in fear of God) Arm, Antonius Marcus ῥῆ &c in the Christ Jesus] e (i?) (9¹) Bo.. εν χῶ ῶ Ν &c, Vg Arm .. in Jesus Christ Syr Eth (of Jesus Christ) .. om ῶ 39 46, Syr (h) Antonius Marcus.. Eth has and wish (to live) in Christ Jesus ῥωοι also] e i 9¹, Bo (FK) .. om Ν &c, Vg Bo Syr Eth

¹³ ἡρώε &c lit. but the men evil] e (i) (11^a?) 9¹.. ῥαπρ. δε εἰς. but men being evil Bo, Syr Arm Eth.. om δε Bo (Γ*H mg).. πονηροὶ δε ανθρ. Ν &c, Vg.. but evil (persons) Eth ro ἀπλανος seducing] (e) i (11^a) 9¹.. ἡρεψονσεν impostors Bo, γοητες(ai D*) Ν &c, seductores Vg Syr Arm? .. om Eth.. (as) for men of sorceries Eth ro ce(om ce i) πανρο(ω 11^a)ρο(ω 11^a)πτε(e i .. ei 9¹.. i 11^a) will advance] e i (11^a?) 9¹, Ν &c, Vg (proficient) Bo(ετει εἰς) Arm .. Syr has will add to their wickedness .. will go higher Eth επ(π i 9¹)εθωοι lit. unto that which is evil] e i 9¹.. add always Bo (J1) .. επι το χειρον Ν &c, Vg Bo (θεν πιπερωοι ἡρωο) Arm (evil beyond) Eth (into that which is worse) εἰς(α 11^a)ρῆ &c being led astray and leading others astray] i 11^a? 9¹, Bo (HK^c) Vg Syr Arm Eth (and they go astray and they lead astray) .. πλανωντες και πλανωμενοι Ν &c, Bo (cwp.-cop.) .. cwp.-cwp. Bo (FJ1L) ἡρεπκ. others] i 11^a 9¹.. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth

¹⁴ Ἔω remain] e i 9¹, μενε Ν &c, Vg Bo (ὑωμι) Syr Eth (be) .. b firm Arm πεντακτ. &c lit. those of which thou wast persuaded]

which thou learnedst, and the (things) of which thou wast persuaded, knowing from whom thou learnedst; ¹⁵ and that since thou wast small thou knowest holy writings, these for which it is possible to teach thee unto the salvation through the *faith* in the Christ Jesus. ¹⁶ For every *scripture* [] God [] unto the teaching [] unto the doctrine, unto the *righteousness*: ¹⁷ that should be the man of God complete, being prepared unto every *good* work.

IV. I bear witness before [] those who are] alive and those who are dead, according to his manifestation and his kingdom; ² preach the word, impress them, reprove at the time, *out of* the time, exhort them, *rebuke* them in all the

¹⁷ κεκα(αα ι)ε &c that should be the man of God complete] *that* &c εψχεῖτωτ *prepared* Bo .. ινα αρτιος (τελιος D*) η ο του θεου ανθρωπος Ν &c, Vg Syr (*man of God*) Arm (*man of God*) .. *that should be disciplined the man of God* Eth εψχεῖτωτ &c being prepared &c] trs. προς παν εργ. αγ. εξηρτι(σ)μενος Ν &c, Vg (*instructus*) .. *for all works of goodness established* Αιμ .. *unto every work of good* Eth .. Syr has *unto all work good, and (he is) complete* .. οσοε εψτασρηοστ Zen ζωη πιθεν εσηανερ and (om B^a Γ F H J₁ K L) *established in every work which is good* Bo .. *in all good work teach* Eth ro

¹ ἡρωπρε I bear witness] ι, Ν ACD*FGP ι7, Vg Bo (Syr vg Arm) Eth ro .. add ουν εγω D^c K L &c, Syr (h) .. add *to thee* Syr (vg) .. pref. *this* Arm .. and I command thee Eth κατα &c according to his manifestation] ι, Ν^c D^c K L P &c .. *in his manifestation* Arm .. *in the manifestation* Syr .. *when he cometh* Eth .. *in the coming* Eth ro .. και την επιφ. αυτου Ν* ACD*FG ι7, Vg (*et adventum ipsius*) Bo (νεα νεγ.) ωπ τεγ. and his kingdom] ι, Bo, Ν &c, Vg .. om 47 .. and kingdom Arm .. of his kingdom Syr Eth ro .. *in his k.* Eth

² ταυε. preach] ι, Ν &c, Vg Bo Syr .. pref. *and thou* Arm .. pref. *that thou shouldst* Eth αδερατῖ ρ. lit. stand upon them] (ι) .. ωωπ ρ. be upon them Po .. επιστηθι Ν &c, Vg Arm .. *as thou standest* Eth .. *stand in diligence* Syr χπιο &c reprove at the time, out of the time] (ι) .. trs. ευκαιρως ακαιρως ελεγξον Ν &c (ακ. ευκ. ελ. C) εσκερος ακερος κορι Bo, Vg Arm, *in time and without time* reprove Syr .. *opportunely in its time and without its time* (om and without &c ro) reprove Eth .. Palladius has ακαιρ. ευκ. επιστηθι σεπσωποτ &c exhort them, rebuke them] (ι) Ν*FG 37, OL Vg Bo (μαθετητ)

πατ ρα πρᾶρψρητ με ατω τεσβω. ³ οτῆ οτοτοειψ
 παρ ψωπε ενσεαπεχε αν ἡτεσβ[ω] ετοτοχ. αλλα
 κατα πετοτωψ αειν αειοοτ σεπαχπο πατ ἡρενσαρ
 ερε πετειααχε ρωρ. ⁴ ατω σεκτο μεν ἡνετειααχε
 εβολ ρῆ τεε. ἡσεβωκ δε ερενψβω. ⁵ ἡτοκ δε
 ηηφε ρῆ ρωβ με. ψῆρισε. αρι πρωβ απρεψτα-
 ψεοειψ. χωκ εβολ ἡτεκδιακονια. ⁶ αποκ παρ
 α παειψε οτω. ατω α πεοτοειψ απαβωλ εβολ
 ρων εροτη. ⁷ [αει]ιψε απατων ετηανοτ[ψ].

³ (1) (13 §)⁴ (1) 13⁵ 13 §⁶ 13⁷ (11^a) (13) (cit)

Mac. reg. ... trs. επιτ. παρακ. N^c ACD^{gr} KLP. &c, Syr (h) Arm, Palla-
 dius .. *rebuke and persuade* Eth .. om παρακαλεσον Syr (vg) πατ
 them] 1 .. om N &c, Vg Bo Syr ρα &c in all the (om Bo) long-
 suffering and the doctrine] (1) Bo .. εν παση μακ. κ. διδ. N &c, Vg
 Syr Arm .. *while thou art patient in all and art teaching* Eth

³ οτῆ οτοτοειψ &c for there is a time to be] (1 ?) 13 .. εσται
 γαρ καιρος N &c, Vg Bo (δε η J₁) Syr .. *for will come a time* Arm .. *for*
will come his time Eth ενσεαπεχε αν lit. (in) which they bear
 not with] 1 13 .. ἡποτψεν they shall not accept Bo (η J₁ L) .. ροτε
 ἡπ. when &c Bo .. οτορ ἡπ. and &c Bo (B^a) .. trs. οτε της &c ουκ
 ανεξονται N &c, Vg Syr (that &c they will not listen) Arm (that &c) ..
 when they will reject &c Eth ετοτοχ lit. which is sound] 1 13 ..
 of life Eth αλλα] 1 13 .. and Eth πετοτωψ &c their own
 wishes] 1 13 .. τας ιδιας επιθ. N &c, Bo Arm, sua desideria Vg .. *their*
lusts Syr .. Eth has they will cause to go (will go ro) in their desires
 σεπαχπο πατ lit. they will get for them] (1) 13 .. ετσωκ πωοτ
 drawing to them(selves) Bo .. εαυτοις επισωρενσουσιν N &c, Vg Arm ..
 they will multiply to themselves Syr .. they will bring Eth .. om Eth ro
 which has and teachers who ερε πετ. &c lit. their ears itching] 1
 13 .. ετσωδ ἡποτψ. tickling their ears Bo .. κνηθομενοι την ακοην N
 &c, prurientes auribus Vg .. in the itching of their ears Syr Arm Eth ..
 who itch in their ears Eth ro

⁴ ατω &c and they turn indeed their ears out of the truth] (1 ?)
 13 .. om indeed Eth .. ποτσωτεα μεν ετεφοηρψ καθολ ἡμην
 their hearing indeed they shall turn away from &c Bo .. pref. οτορ and

long-suffering and the doctrine. ³ For there is a time to be (when) they *bear* not with the sound doctrine, but (α) *according to* their own wishes they will get for themselves teachers, while their ears are itching. ⁴ And they turn *indeed* their ears out of the truth, but they go unto fables. ⁵ But thou, be *sober* in all things, suffer, do the work of the preacher, fulfil thy *ministry*. ⁶ For I, my contest was finished, and the time of my dissolution approached. ⁷ I contended the good

Bo (ΓΦΗΚΛ) .. trs. και απο μεν τ. αληθ. την ακοην αποστρεψουσιν Ν &c, Vg .. *and from the truth they will turn their ears* Syr Arm ἡσεῖωκ &c but they go unto fables] ετερακοτ δε ἡσα πωρη(γ Β^aΦΗΚΛ)ω but they shall turn down after the fables Bo .. *and they turn themselves towards fables* Eth .. *and they listen to fables* Eth ro .. επι δε τους μυθους εκτραπησονται Ν &c, Vg (*ad fabulas*) Syr (*they will turn down*) .. *and in fables they will be subverted* Arm

⁵ ἥτοκ δε but thou] add τεκν. τιμ. 37 ἡσεῖωκ be sober] Ν &c, αρπηφ(ταφ)η Bo .. *vigila* Vg Syr Arm ? .. add *and be prudent* Eth ὑπῆρισε lit. receive toil] labora Vg Arm Eth (pref. *and*) .. ὑπεπακαρ lit. receive pain Bo .. *κακοπαθησον* Ν^c &c, Syr (pref. *and*) .. om Ν* .. add ως καλος &c Α αρη ηρ. do the work] Bo .. lit. αρη ζωη do work Bo (ΑΕ) Eth (pref. *and*) .. *εργον ποιησον* Ν &c, Vg Syr (pref. *and*) .. trs. *works of evangelist work* Arm ἡπρεφ. of the preacher] Arm cdd .. ἡπρεφ. of a preacher of good tidings Bo, ευαγγελιστου Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. *evangelist be thou* Eth ro ζωκ &c fulfil thy ministry] Eth (pref. *and*) .. πεκρημωι δοκῃ εἰ. thy ministry fulfil it Bo, την διακ. σου πληροφορησον Ν &c, Vg (am tol) Syr (pref. *and*) Arm .. add *sobrius esto* Vg (fu demid harl)

⁶ ἀποκ ταρ for I] Bo, Ν &c, Vg Arm .. απ. δε Bo (ΗJ₁) Syr Eth α παμ. οτω my contest was finished] ρηρη σεπαδοτοθετ εἰολ lit. *already they will remove me* Bo (confusing οτωτεῖ with οτωτη) .. ηδη σπενδομαι Ν &c, Vg Arm (*offered*) .. *I am immolated* Syr .. *I have finished* Eth ἡπαδωλ εἰ. of my dissolution] Bo, Ν &c, Vg .. of my return Arm .. *that I should be dissolved* Syr .. Eth has *and came to me my appointed time for rest* ρωη ερσητ approached] αηδωπτ Bo .. εφεστηκεν Ν &c, Vg .. *arrived* Syr Arm

⁷ ἀμωμῃ I contended] (13) .. trs. ηγωνισμαι to end Ν &c, Vg Bo (ερατωμζεσε) Syr Arm Eth ἡ(ρῶ in 11^a) πατωη ετη. lit. the contest which is good] (11^a?) (13) τον αγωνα τον καλον DKLP

αιχεκ ππωτ εβολ. α[ι]ραρεζ ετπιστις. ⁸ τεποτ
 δε ψκη παι ερραι ησπκλωε ηταικαιο[ετηνη παι]
 ετερε π[χοεις τα]αυ παι ρ[εε προοθ ε]τεεεαθ. πα[ι-
 καιος η]κριτης. εε[εατε παι εαθ]αατ αν. αλλα
 [οτον] πια [πεν]τατ[εερε πεψ]ο[τωηζ] εβολ.
⁹ αρι απατοοτκ εει ψαροι ρη οθσεπη. ¹⁰ α ανεας
 παρ καατ ησωψ. αψεερε παιαιων. ατω αψβωκ
 εθεσσαλονικη. κρεσκης ετπαλλια. τιτος εδαλ-
 εατια. ¹¹ λοσκας εεατε πετραρτη. χι εεαρκο[ε]
 ητητη ηεεεακ. [ψρ]ψαθ παρ παι εσδι[ακο]πια.

⁸ (11^a)(13) ⁹ 13 § ¹⁰ 13 ¹¹ (13)

&c, Bo (πιατ. εθπ.) Syr (lit. *the agūn beautiful*) Marcus Serapion
 Antonius .. τον καλον αγωνα ΝΑCFCG 17 37, *bonum certamen* fg Vg
 Arm Eth (*beautiful contest*) αιχεκ ππωτ εβολ I completed the
 course] (11^a?) (13?) (cit) .. τον δρομον τετελεκα Ν &c, Vg Bo (*my c.*
 f) Arm .. *and my course I finished* Syr .. *my course also I finished*
 Eth .. Ant. has *stadium meum* αιραρεζ ετη. I kept the faith]
 (11^a?) (13) (cit) .. την πιστιν τετηρηκα Ν &c, Vg (*servavi*) Bo Syr
 (pref. *and*) Arm Eth (*and the faith also .. and my faith also ro*) .. Ant.
 has *fidem meam*

⁸ τεποτ δε but now] 13 .. *and from now* Syr .. λοιπον Ν &c, *in*
reliquo Vg Bo (λοιπον) Arm .. *therefore indeed* Eth ψκη παι
 ερραι lit. is laid for me up] (11^a) 13, Bo (om ερραι) αποκειται μοι
 Ν &c, *reposita est mihi* Vg .. *abideth for me* Arm (*existeth and remaineth*
 cdd) .. *is kept for me* Syr .. *is awaiting me* Eth ησπκλωε
 ηταικαι(κε 11^a) &c the crown of the righteousness] (11^a?) (13?) Bo Vg
 Syr Eth .. ο της δικ. στεφανος Ν &c, Arm .. *gloriae meae coron.* Antonius
 παχοεις τααυ παι the Lord shall give to me] (13?) Bo (*will give*) ..
 αποδωσει μοι ο (om 17, Serapion) κυριος Ν &c, Vg Syr (*my Lord*) Arm
 Eth (*God*) .. add ιηc̄ *Jesus* Bo (ηλ) παικ. ηκριτης the righteous
 judge] (13?) ο δικαιος κριτης Ν &c, Vg Arm .. *πηρεψτραπ εεηνη the*
judge of righteousness Bo Eth .. *because he is the judge righteous* Syr
 οτον πια all] (13?) πασιν ΝΑC D^c F^{gr} G K L P &c, Bo Syr (h) Arm
 Eth .. om D*, f Vg Syr (vg) πεψοτωηζ εβολ his manifestation]
 (13?) Bo, την επιφανειαν αυτου Ν &c, Syr Arm .. *adventum eius*
 Vg Eth

contest, I completed the course, I kept the *faith*. ⁸ But now is laid up for me the crown of the *righteousness*, this which the Lord shall give to me in that day, the *righteous judge*: not to me only, but (Δ) [also] all those who loved his manifestation. ⁹ Exert thyself to come unto me quickly. ¹⁰ For Dēmas forsook me: he loved this *age*, and he went unto Thessalonikē; Kreskēs unto the Gallia; Titos unto Dalmatia; ¹¹ Lukas only (is) he who (is) with me. Take Markos and bring him with

⁹ ἀρι ἀπατοοτῆ exert thyself] σπουδασον Ν &c, *festina* Vg Bo (ihc ἡτοτῆ .. ἁμοκῆ) Arm Eth .. *let it be a care to thee* Syr εἰς to come] that thou &c Syr Eth ῥῆ οὐσῆν quickly] ἐν ταχεί 73 118, Syr .. ταχέως (ταχείον 17) Ν &c, Vg Bo (ἡχῶλεα) Arm Eth

¹⁰ Δήμας] Dēma Syr τὰρ] om Eth .. trs. με γὰρ D* ἀγαπερε he loved] ἀγαπήσας Ν &c, Vg Bo (εαγ) .. pref. and Syr Αἰμ Eth πελαίῳ this age] Vg Syr .. τον νυν αἰωνα Ν &c .. παῖνες ἡτε ἡποτ this age of now Bo Eth .. the world Arm θεσσαλονικῆ] -νικῆ Bo (ΑΕ) κρεσκῆς] κρησκῆς Ν &c, Bo (Β^αΓΦΚ) .. *crescas* dg .. *greskēs* Arm .. κρισκῆς Bo .. κρηκῆς 47*, κρικῆς Bo (H*) .. *crescens* f Vg .. κῆρ-ῖ-ῖ-ῖ Syr (vg) .. *grges* Arm cd .. and κῆρῆς Eth (kēs ro) τταλ. the Gallia] Bo (Β^αΓΕ, εΓΛΜΟ*) .. γαλλίαν ΝC, Vg (am* tol) Eth (gāleya) .. the Galatia Bo .. γαλατίαν A &c, Vg (am^c fu demid harl) Syr Eth .. ἡταλίεα Bo (Ε₂Ν) .. *kalīlea* Arm .. *kalīl* Arm cd Δαλματία] Bo Syr Arm Eth (and Titos) .. δελμ. C .. δερμ. A .. om τιτος &c L

¹¹ Λούκας] 13 .. *Lūka* Syr ἁματε &c only (is) he who (is) with me] 13 .. ἁματατῆ εἰσενῆ alone who is (om who is G O* P) with me Bo, μονος μετ ἐμου Ν &c .. συν ἐμοι μονος D* .. *est mecum solus* Vg .. *is only with me* Syr .. *only with me* Eth .. alone (or only) is with me Arm .. ἁματ. φη εταγῶσῃ &c alone he who was left with me Fo (A₂ H O mg) ἡ &c take M.] (13) .. *Markos take away* (μαλογ .. ματαλογ A₂ F O) Bo .. μαρκον αναλαβων Ν &c, Arm .. *Marcum adsume* Vg Syr .. om take Eth ἡτῆτῆ ἡ. and bring him with thee] 13, Syr .. *et adduc tecum* Vg .. ἀγε μετασεαυτου Ν &c .. ἀπὶτῆ &c bring him with thee Bo .. ἀπ. ἐκῆντ bring him as thou comest Bo (FK^c) .. with thee shalt thou bring Arm .. Eth has and cause to come with thee Markos Eth ἡρῶατ &c for he is useful to me] (13?) Bo Syr Eth .. om τὰρ Bo (P) .. εστιν γὰρ μοι ευχρηστος Ν &c, Vg Arm

¹² τῳκῖκος δε διχοοῦς εεφесо[ς]. ¹³ παφελονης
 ἡτα[ι]κααυ ἡσωι ρῆ τρωας ἡτῆ καρπος. ἀν[ιτῆ]
 ἐκινῳ εἰπ ἡχωωεε. ἡροτο δε εἰε[εεβ]ρανον. ¹⁴ α
 αλε[ζ]ανδρος πραικλ[ε] ρ ραδ παι εἰπεθοο[τ].
 μαρε π]χοεις τω[ωβε εἰεοῦ] κατὰ πευρ[β]ητε. ¹⁵ πα[ι]
 ρωων [] ερον εροῦ. [α]υ[†] γαρ ε]ματε οῦβε
 πα[ψαχε]. ¹⁶ ρῆ ταυο[ρῆ] ἡαπ]ολογια εἰπε [λαατ
 α]ρερατῆ [η]εἰεαι [ἀλλα α]τκαат [ἡς]ωοτ [τηρο]τ.
 ἡπετοп[ε] ε[ροοτ]. ¹⁷ πχοε[ις] δε πεп[таца]ρερατῆ
 η[ε]εαι [ατω] αυ[†]βοε [παι] χεкас ερε птащеоеиш
 χωκ εβoλ ριτοот. ἡсесωт[ε] ἡσιῖρεθнос, τηροτ.

¹² (13) ¹³ (13) ἡται] εἵται (13) ¹⁴ (13 §) ¹⁵ (13)
¹⁶ (13) ¹⁷ (e) (13)

¹² δε] 13 .. om 17, Arm .. Eth has *and I sent Tīkīkos*

¹³ παφελονης my cloak] 13 .. †φελονη Bo (ΓΓΜΝΟ) τον
 φελονην Ν &c .. τ. φαιλ. L .. τ. φελωνην K 37 .. †φτ'ι κ)λο(ω η)ηη
 Ρο .. †φτλεηη Bo (F) .. †φηλωηη Bo (P) .. *paenulam* Vg .. *the phēlon*
 Arm .. *and my fēlon of writing* Eth .. *and fēlo* (Bode prints as if
 a proper name) Eth ro .. lit. *but the house of books* Syr (vg) ρῆ τ.
 in Trōas] 13 .. om Eth ro καρπος] 13, Syr (Arm cdd) .. καρπω
 Ν &c, *carpum* Vg, καρπω(ο Ε₂G*) Bo Eth .. *garbios* Arm ἀνιτῆ
 lit. bring it] (13) Bo .. φερε Ν &c, Vg Syr Arm .. *thou shalt convey*
 Eth ἐκινῳ as thou comest] 13 .. trs. *ερχομενος φερε* Ν &c, Vg ..
when thou comest bring Syr Arm .. *with thee when thou comest* Eth
 εἰπ ἡχ. and the books] 13, Ν &c, Vg Syr Arm .. πεε πικεχωε
and the books also Bo .. *and further the writings and parchment* Eth
 ἡροτο δε lit. but more] 13 .. *μαλιστα δε* D* 37, Bo Vg .. *μαλιστα*
 Ν &c .. *and especially* Syr .. *and further the writings of parchment*
 Eth ro (omitting the books)

¹⁴ πραικ. lit. the man of bending] (13?) .. πῖεσπнт Bo .. ο
 χαλκευς Ν &c, Vg Syr Eth .. om Arm α-ρ did] 13, αχερ Bo ..
 ενεδειξατο Ν &c, Vg παι εἰπ. to me of evil] 13, μοι κακα Ν &c ..
 κακα μοι LP 37, f Vg Bo (εἰπετρωοτ) .. Syr (Arm) have *evils many*
showed to me .. Eth has *much afflicted me* μαρε &c let the Lord
 repay to him] (13?) .. *αποδωη αυτω ο* (om K) κυριος ΝD^cKL &c, Vg
 (am fu tol) .. *αποδωσει* &c ΝACDgr*FG 17 37, Vg (demid harl) Bo

thee, for he is useful to me unto *ministry*. ¹² But Tykikos I sent unto Ephesos. ¹³ My *cloak* which I left in Trōas with Karpos, bring as thou comest, and the books, but rather the *parchments*. ¹⁴ Alexandros the smith did much to me of evil. Let the Lord repay to him *according to his works*. ¹⁵ This (man) [beware] thou also of him, [for] he greatly opposed my [words]. ¹⁶ In my first *defence* no one stood with me: [] they all forsook me. It shall not be reckoned unto them. ¹⁷ But the Lord (is) he who stood with me, [and] he gave power to [me], that the preaching should be fulfilled through me, and (should)

Arm Eth (*God*) .. *is repaying* &c Syr (*our Lord*) περὶ. his works] (13 ?) .. om αυτου Ν*

¹⁵ παρ ὧν lit. this thou also] (13 ?) .. ον και συ Ν &c, Vg Bo .. but (δε) thou also Syr Arm .. and thou also Eth ερω of him] 13, αἰσχος Bo Syr Eth .. om Ν &c, Vg Arm αἰσχος τὰς εἰς. for he greatly opposed] 13 ? .. trs. for he opposed my words greatly Bo .. om τὰς Bo (B^a) .. λίαν γὰρ ἀντίστη &c Ν &c, Vg Syr (*swelled up*) Arm Eth παρ. my words] (13 ?) Bo Arm cdd .. ἡμετέροις Ν &c, Vg Syr Arm Eth

¹⁶ ἀπολογία] (13) Ν &c, Bo Vg Syr .. *hearing* Arm (om *my*) .. speaking Eth ἀδερ. πᾶ. stood with me] (13 ?) .. μοι (συμ)παράγενετο Ν &c, Vg (*adfruit*) Arm .. no one was with me Syr .. ἀπερχάσθαι εἰς ὅσοις he let no one come unto me Bo .. kept company with me Eth ἀπκ. &c lit. they left me after them all] (13 ?) Bo .. πάντες με &c Ν &c, Vg .. all of them left me Syr Arm Eth (om ἀλλὰ το) ἥπερ. &c lit. they shall not reckon it unto them] (13) .. ἥποθεν φαιερῶς they shall not reckon this unto them Bo (FK) .. ἥποθεν περὶ αὐτοὺς they shall not reckon with them Bo .. μη αὐτοῖς λογισθῆναι Ν &c, Vg .. let not be reckoned to them this Syr Arm .. and he will forgive to them this Eth

¹⁷ πᾶσις δε but the Lord] (13) Bo, ο δε κυριος Ν &c, Vg Arm .. but (δε) my Lord Syr .. but (ἀλλὰ) God Eth πενταχδεκατῇ πᾶ. he who stood with me] (13 ?) .. ἀγορεύει μετὰ πᾶσις Bo, stood to me Syr Eth .. helped me Arm .. μοι παρέστη Ν &c, Vg .. om μοι Α αὐτῶ and 10] 13 ?, Ν &c, Vg Bo (B^a Γ F K L) Syr Arm Eth .. om Bo ὁτις through me] 13 .. trs. να δι εμου Ν &c, Vg Bo Syr (*in me*) Arm .. Eth has that they should believe by my preaching ἥσεν. and (should) hear] 13 .. ὅσοις ἤκουσ. and might hear Bo (om ὅσοις B^a) ἡγεῖνος lit. the nations] c 13, Bo, Ν &c, Vg Arm .. peoples Syr Eth

αὐτῷ αἰοῦσαι ἐρωγ ἁπμοσι. ¹⁸ πχοεис παπαρμετ
 ἐρωῆ πμε ἐγροοτ. αὐτῷ φηατοῦχοι ἐροτн етеγῃ-
 теро етгῃ тпе. [πα]ι πεοοτ παγ ψα епег ἡпег
 ραεηп. ¹⁹ ψпне ἁприска εἰῃ ακῦλα εἰῃ παпнι [ἡ]ο-
 пнσιфорос. ²⁰ α ерастос ѿω гῃ нор[ι]пθос. αικα
 трофимос δε гῃ εἰλнтос егψωпе. ²¹ аρι апагоотῃ
 еег шароι ραон ἡтепρω. етθотλос ψпне ерок εἰῃ
 ποτanh[с] εἰῃ λпнос εἰῃ κλατῶα εἰῃ песпнт [т]прот.
²² πχοеис εἰῃ пекпῃа.

ἐρωγ] εἰ. Δен рωγ Bo ¹⁸ (e) ι3 ἐρωῆ] ι3 .. εἰ. ρα ρωῆ
 Bo ¹⁹ (e) (ι3 §) ²⁰ (e) (ιι) (ι3) ²¹ (e) (ι) (ιι) ι3 ²² (e)
 (ι) (ιι) (ι3)

αὐτῷ and 2⁰] e ι3, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om Bo (ENO) .. *xe*
that Bo (A) αἰοῦσαι I was saved] e ι3, Eth .. αἰορεε I was
 delivered Bo .. ἐρυσθην Ν &c, Vg Syr .. I escaped Arm ἁпμοσι
 of the lion] ι3, Arm .. ἁμμοσι of lion e .. ἡοτμοσι of a lion Bo,
 λεοντος Ν &c, Vg Syr Eth

¹⁸ πχοеис &c the Lord will deliver me] (e ?) ι3 .. ρυσεται με ο (om
 K) κυριος ΝACD* ι7, f Vg .. shall save me the Lord Bo Arm .. pref. και
 DcFgrGKLP &c, Syr (my Lord) Arm cdd Eth (will save me, God)
 αὐτῷ φηατοῦχοι and he will save me] (e ?) (ι3 ?) .. αὐτῷ ἐφепαρμεт
 and he shall deliver me Bo .. και σωσει Ν &c, Vg .. and will vivify me
 Syr Eth .. and will carry me off Arm етгῃ тпе which (is) in the
 heaven] (e ?) ι3, Syr Arm Eth .. ἡτε тфе of the heaven Bo .. την
 επουρανιον Ν &c, Vg παι πεοοτ παγ lit. this the glory to him]
 (ι3) .. φαι ете φωγ пе πωοτ this whose is the glory Bo, ω η (om FG)
 δοξα Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. for to him the glory Eth ro ψα еп.
 ἡ. &c unto age of age] e ι3, Eth .. unto age of the age Bo (FMNO) ..
 ψ. ἡτε п. unto age of the ages Bo Syr .. eis tous ai. των αι. Ν &c,
 Vg Arm

¹⁹ приска] (e) ι3, πρισκαν Ν &c, OL Vg (am &c) Bo (B^aΓFGKM
 NO) Arm Eth ro .. πρισκιλλαν 47, g Vg (fu harl* marian) Bo (L) Syr
 .. прискῶλλα Bo (AEN) .. -κῖλα Bo (P) ακῦλα] e ι3, Bo (ΓGM)
 .. ακυλαν Ν &c .. ακῶλλα Bo (AB^aEFKL) .. ακῖλλας Bo (H) .. ακῖλα
 Bo (P) .. akīlā Eth .. εκῶλα Bo (O) .. akīlōs Syr .. aquilam Vg
 παпнι those of the house] (e) ι3 .. пнι the house Bo Syr Eth .. trs. τον
 ον. οικον Ν &c, Vg Arm οпнσιфорос] ι3 .. hēnēsī (ē ro)forā Eth

hear all the *Gentiles*: and I was saved from the mouth of the lion. ¹⁸ The Lord will deliver me from every evil work, and he will save me into his kingdom which (is) in the heaven: this (one), the glory (be) to him unto (𐤙𐤁) age of age. *Amen*. ¹⁹ Salute Priska and Akyla and those of the house of Onēsi-phoros. ²⁰ Erastos remained in Korinthos: but I left Trophimos in Milētos sick. ²¹ Exert thyself to come unto me before the winter. Eubulos saluteth thee and Pudēs and Linos and Klaudia and all the brothers. ²² The Lord (be) with thy *spirit*.

²⁰ ἐραστός] **ε** 13 .. ἀριστός Bo (B^a) *arīstōs* Syr .. *arēstōs* Eth, *arēsītōs* Eth ro .. add δε 37 αἰκα &c but I left Trophimos] (**ε** ?) 11 13 .. τροφίμον δε ἀπελίπον **Ν** &c, Bo Syr Eth .. om δε P, Arm Eth ro τροφίμος] **ε** 11 13, Bo (B^a KLP) *trophīmōs* Syr (Arm) .. τροφίμον **Ν** &c .. τροφήμος Bo Eth (mōn ro) τροφήμον LP, Vg (fu) .. *firmum* Vg (tol*) 𐤙𐤁(𐤇 13) 𐤠𐤏𐤕𐤕] 13, Bo (o) .. μῆλητω C* vid 17 .. 𐤠𐤏𐤕𐤕 **ε** 11, Bo (Γ) μῆλιτω P .. μίλητω **Ν** &c, Vg .. μῆλωτω A .. 𐤠𐤏𐤕𐤕 Bo (AEF) *melīdos* Arm .. 𐤠𐤏𐤕𐤕 Bo (B^a G H M N P) .. *mīlītōs* Syr (add *the city*) .. *mīletōn* Eth ro .. *in the city malītōn* Eth 𐤁𐤕𐤙. sick] (11 ?) 13, *he is sick* Eth .. trs. ἀσθενουντα εν μ. D, Vg Syr (vg)

²¹ ἀρι ἀπατοοῦ ἑ exert thyself] **ε** 11 ? 13 .. σπουδασον **Ν** &c, Vg Bo (IHC 𐤠𐤏𐤕) Arm Eth .. *let it be a care to thee* Syr 𐤙𐤁𐤏𐤏𐤓 unto me] **ε** (11 ?) 13, 𐤕𐤁𐤏𐤏 Bo (H) Eth .. om **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm 𐤕𐤁𐤏𐤏 &c before the winter] (**ε**) (11 ?) 13, Bo (Eth) .. trs. προ χειμῶνος ἐλθειν **Ν** &c, Vg (Syr) Arm 𐤁𐤕(om 𐤁𐤕 Bo o* .. *eb.* Syr) 𐤁. 𐤙. Eubulos saluteth thee] **ε** ? 11 ? 13 .. trs. ἀσπάζεται σε ευβ. **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm .. ἀσπάζονται &c FgrG, Vg (demid harl) Eth (*saluted* ro) 𐤏𐤕𐤁𐤏] (**ε**) 13, **Ν** &c, Bo Syr Arm Eth (*apūdēs* ro) .. *pudens* Vg .. σπουδῆς Dgr^b 𐤠𐤏𐤕] 11 13, **Ν** &c, Bo Syr Arm Eth, *linus* Vg .. ληνος P .. 𐤏𐤠𐤕 Bo (AE) 𐤠𐤏 lit. with 3^o] 13, Bo .. 𐤁𐤕𐤙 and **ε** 𐤕𐤠𐤕𐤁𐤕] **ε** 13, **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. 𐤕𐤠𐤕𐤁𐤕 Bo (AEK^c) .. *glavtīs* Arm cdd 𐤠𐤏 lit. with 4^o] **ε** 11 13 .. om Arm cdd 𐤏𐤁𐤏𐤏𐤕 𐤕. lit. the brothers all] (**ε** ?) 1 ? 11 13, **Ν**^c &c, Vg Bo Syr Arm .. and all of them our brothers Eth .. om παντες **Ν*** 17

²² 𐤏𐤕𐤁𐤏 𐤠𐤏 𐤏𐤕. lit. the Lord with thy spirit] (**ε**) (1) **Ν*** FgrG 17, Eth ro (*and God*) .. om 57 67** .. ο κυριος ις &c A .. ο κ. ις χς &c **Ν**^c C DKLP &c, f Vg Bo Syr (*our Lord*) Arm Eth (*and our Lord shall be*) 𐤏𐤕𐤏𐤏𐤁 thy spirit] 1 (13 ?) 330, Eth ro .. add 𐤕𐤁𐤕𐤁𐤕 𐤏𐤠𐤕𐤁𐤕 the

τεπρος τιμοθεος β̄

τεпρος титос

grace with thee 11, Arm .. add *the grace with thee. Amen* Syr (vg) Bo (o) .. add *η χαρις μεθ υμων* **NA**CD^cFGKLP &c, Vg (demid) Bo (A₁ B^aEG) Syr (h) Eth (pref. *and*) .. add *η χ. μ. ημ.* 47 109, Vg (am &c) Bo (κ) .. add *ερρωσο εν ειρηνη* D* .. add *αμην* **N**^cDKLP &c, Vg Bo (A₂FHKLNOP) .. om *αμην* **N***ACFG 17 67** 71, Bo (A₁B^aEG) .. add **τηροσ** *all* Bo (A₂ΓΗΚ)

Subscription **τεпρος τιμοθεος β̄** lit. *the to Timotheos 2]* 1 11? (13?) *προς τιμ. δευτερα 7 14 al .. πρ. τιμ.* **NC** 17, *to the man Timothy* Eth 10 .. *πρ. τ. β' επληρωθη* D .. *ετελεσθη πρ. τ. β' FG .. πρ. τ. β' εγραφη απο λαοδικειας* A, Bo (AE₁FGHNO) .. add *the metropolis* (A₁E₁) .. add *they sent it by Onēsimos* (F) .. *πρ. τ. β' εγραφει απο ρωμης* P .. *to T. 2 was*

The (epistle) to Timotheos 2

The (epistle) to Titos

finished, having written it in Rome he sent it by Onēsimos κ .. was finished to T. 2 they wrote it in Laodikia the metropolis of the Phrikia of Bakiatianēs (= Cappadocia) ο .. to T. second they wrote it &c GM (Phrigia of Bakatianēs) .. to T. 2 they wrote it in Laodikia ; they having made him bishop of Ephesos Η .. πρ. τ. δευτερα της εφεσιων εκκλ. επισκοπον χειροτονηθεντα εγραφη απο ρωμης οτε &c K &c, Syr (h) Arm ? .. τον αγιου απ. παυλου επιστολη β' πρ. τ. της εφ. εκ. πρωτον επισκ. χειροτονηθεντα εγραφη &c L .. was finished the letter which is to Timothy, which is the second which was written from Rome Syr (vg) .. was finished the second epistle to Timothy ; and it was written in Rome ; and it was sent through Ankarōlōs Eth

ΤΕΠΡΟΣ ΤΙΤΟΣ

Ι. Παῦλος προεραλ ἀπποστε παποστολος δε
 ἀπερχ̄ ις̄ κατα τπισ̄ις̄ ἡ̄ς̄ωτ̄ι ἀπποστε ᾱσω
 πσοο̄τ̄ι ἡ̄τ̄εε. ταῑ ε̄τ̄ωο̄π̄ κατα ο̄τᾱῖ̄τε̄ς̄ε̄β̄η̄ς̄.
² ρ̄ῖ̄ θε̄λ̄π̄ις̄ ἀ̄πω̄η̄ρ̄ ψ̄ᾱ ε̄πε̄ρ̄. πᾱι ἡ̄τᾱς̄ερ̄η̄τ̄ ἀ̄ε̄ο̄ς̄
 ἡ̄σῑπ̄πο̄στε̄ ἀ̄ε̄ε̄ ρ̄ᾱθ̄η̄ ἡ̄πε̄ο̄δο̄εῑς̄ ψ̄ᾱ ε̄πε̄ρ̄. ³ ε̄ᾱς̄-
 ο̄τω̄η̄ρ̄ δε̄ ε̄βο̄λ̄ ἀ̄πε̄ς̄ψ̄ᾱξε̄ ρ̄ε̄ πε̄ς̄ο̄δο̄εῑς̄ ρ̄ῖ̄
 ο̄τᾱς̄ε̄ο̄εῑς̄ πᾱι ᾱπο̄κ̄ ἡ̄τᾱς̄τᾱη̄ρο̄στ̄ ε̄ρο̄ς̄ κατα

¹ I (II) (I3) ᾱσω] πε̄ε̄ Bo ² I (II) (I3) ³ e (I) (II)
 I3 τᾱς̄ε̄ο̄εῑς̄] e I3 .. τᾱς̄ε̄ ε̄τᾱς̄τε̄λῑον̄ II ?

Inscription τεπρος τιτος lit. the to Titos] I (I3 ?) .. προς τιτον
 ΝΑΚ 17 37 47, Bo (HL) .. αρχεται πρ. τ. DFG .. *incipit epistula ad
 titum* Vg .. πρ. τ. ιϛ̄ Bo (A₁ ΓΕFN) .. ἐπιστολη πρ. τ. Bo (KP) Arm
 cdd .. πρ. τ. παῦλος Bo (GM) .. πρ. τιτον αποστολε παῦλου
 αποστολου ιϛ̄ Bo (B^a) .. παυλου επιστολη πρ. τ. P .. του αγ. απ. π.
 επιστ. πρ. τ. L .. *the epistle of Paul which is to Titos* Syr .. *to Titos an
 epistle* Arm .. *the epistle of Paul to Tītō* Eth .. *to Tītō and it was
 written when he was in the country of the Nikopolitans* Eth ro

¹ παπ. δε but the apostle] I II I3 ?, Ν &c, Vg Bo (B^a ΓFKL) ..
 om δε Bo .. *and* &c Syr Arm Eth ἀπερχ̄ ις̄ of the Christ Jesus]
 I II, A, Vg (fu tol) Bo (ΓFKLMNOP) Syr (h) .. ῑω̄ χ̄ῡ Ν D^c F G H I K
 L P &c, Vg (am demid harl) Bo (A B^a E G H) Syr (vg) Arm Eth .. χ̄ῡ D^{gr}*
 κατα τπισ̄ις̄ according to the faith] II .. add δε I .. *in the faith* Syr
 πσοο̄τ̄ι &c the knowledge of the truth] I (II) I3 ? .. *unto the kn.* &c
 Arm Eth ro ταῑ &c lit. this which is being according to a godli-
 ness] I (II ?) I3 ? .. της̄ κατ̄ ε̄ῡσε̄β̄εῑαν̄ Ν &c, Vg (est) Syr (*which is in
 fear of God*) Arm (*is*) Eth (*which is in the righteousness of God*) .. κατα
 ἡ̄με̄τε̄ς̄. according to the godliness Bo .. *in piety* Eth ro

² ρ̄ῖ̄ in] I I3, Bo, εν F^{gr} G H, Arm Eth .. *in spem* d f Vg .. om

THE EPISTLE TO TITUS

I. Paulos, the servant of God, but the *apostle* of the Christ Jesus, *according to the faith* of the chosen (ones) of God and the knowledge of the truth, this which is being *according to godliness*, ² in the *hope* of the life eternal, this which promised God of truth before the times eternal; ³ but having manifested his word in his time in a preaching, this which was entrusted to me indeed *according to the commandment* of God

preposition 17 37* .. επ, εφ Ν &c, Syr .. *while ye hope* Eth ro
 θελπις the hope] 1 (11 ?) .. οσρελπ. a hope Bo, ελπιδι Ν &c
 ἀπωνῆ &c lit. of the life for ever] 1 11 13 .. ἥτε οσωνῆ ἥνερε of
 an eternal life Bo, ζωης αιωνιου Ν &c, Vg Syr Arm Eth (*which is for
 ever*) παι(φη Bo) ἡ(εν 1 11) ταϛ &c this which promised God of
 truth] 1 11 13, Syr (*the true God*) .. ην (ποο 47) επηγγειλατο ο αψευδης
 θεος Ν &c, Vg (*qui non mentitur*) Bo (ατμεθοστα) Arm Eth .. *which
 promised to us and lieth not God* Eth ro ραθη ἡνεοτ(ἡνεοτ 11)-
 οει(11 .. οἱ 1) ψ &c lit. before the times for ever] 1 11 ? 13 (ἡψα) lit.
before the times of age Bo Syr, προ χρ. αιωνιων (αιωνων FG) Ν &c, Vg
 Arm .. *from the creation of the world* Eth

³ εαφοσωνῆ having manifested] 1 13 .. αφοστοῆ he manifested
 Bo, εφανερωσεν Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. *was manifested* Eth ro
 ρε] 11 13 .. and Syr Eth ἀπεψ. &c his word in his time] (ε ?)
 (11 ?) 13, Syr .. καιροις ιδιοις τον λογον αυτου Ν &c, Vg Bo (πεψκηοτ)
 Arm .. *his word in his appointed time* Eth .. Eth ro has was manifested
in his app. time and was preached his word ρῆ οστ. in a preaching]
 (ε ?) (11 ?) 13, εν κηρυγματι Ν &c, Vg Arm .. *through our preaching*
 Syr, in our own preaching Eth (ro, see above) παι αφοκ ἡ(εν 11
 13) τατταν(om ταν 13 by error) ροστ lit. this, I, which they entrusted
 to me] (ε ?) 13 .. ο(ω) εγω επιστευθην Ν &c .. om παι αφοκ 11 .. ω
 επιστ. εγω 17, Syr Arm .. *quae credita est mihi* Vg .. and it was
entrusted to me Eth (add upon it Eth) κατα ποτερ. according to

ποτερσαρνε $\bar{\alpha}\pi\nu\sigma\tau\epsilon$ πενσωτηρ. ⁴ $\bar{\eta}\tau\iota\tau\omicron\varsigma$ πρακ
 $\bar{\eta}\psi\eta\rho\epsilon$ ката тенпистис $\rho\iota$ оусоп. τεχαρις пак $\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\pi}$
 $\bar{\phi}\rho\eta\eta\eta$ $\bar{\eta}\tau\bar{\eta}$ пноуте пейот $\bar{\alpha}\bar{\eta}$ пех $\bar{\epsilon}$ $\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ пенсωτηρ.
⁵ етѣе пай акаак $\rho\eta$ крһтһ. жевас екеεεине $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$ -
 пкесеепе. аѡ $\bar{\eta}\tau\alpha\rho\omicron$ ератот $\bar{\eta}\rho\epsilon\eta\pi\rho\epsilon\varsigma\bar{\upsilon}\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$
 ката полис. $\bar{\eta}\theta\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\alpha\rho\omega\eta$ етоот $\bar{\eta}$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$. ⁶ петее $\bar{\eta}\bar{\pi}$
 ноѣ жі еротһ ероу. еач $\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\iota}$ $\bar{\eta}\theta\epsilon\rho\eta\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\theta\omega\tau$.
 ет $\bar{\eta}\tau\alpha\bar{\varsigma}$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\theta}$ $\bar{\eta}$ [] $\bar{\eta}\varsigma\epsilon\rho\bar{\eta}$ оукатһ[τορια] аη $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$ []
] еη[$\rho\eta\pi\omicron$]тассе. ⁷ [ψ]ше тар еп[π]скопос
 ет $\bar{\alpha}$ [τρ]εσ $\bar{\eta}$ $\rho\omega\bar{\eta}$ еротһ ероу. $\rho\omega\varsigma$ οικοπο $\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$

⁴ (e) (1) (11) (13) ⁵ (e) (1) (11) (13) жевас] 11 .. -аас 1
⁶ (e) (1) (11) ⁷ (1)

the commandment] (e?) (11?) 13, Bo .. κατ επιταγην \aleph &c, Vg Syr
 (in) Arm Eth (in) $\bar{\alpha}\pi\nu\sigma\tau\epsilon$ &c of God our saviour] (e) (1?)
 11? 13, Bo Syr Eth .. του σωτηρος ημων θεου \aleph &c, Vg Arm

⁴ пр(ϕ 1)ак $\bar{\eta}\psi$. lit. the true son] (1?) 13, γνησιω τεκνω \aleph &c,
 Syr .. παμепριτ $\bar{\eta}\psi$. my beloved son Bo, dilecto filio Vg, son beloved
 Arm, son whom I love Eth κ. тенпистис $\rho\iota$ оусоп acc. to our
 common faith] e? (1?) 13 .. κατα κοινην πιστιν \aleph &c, Vg Bo († $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\tau}$ -
 $\bar{\psi}\bar{\phi}\eta\rho$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\bar{\phi}\eta\rho\bar{\zeta}$) Syr (in faith) Arm Eth (in sharing in faith)
 τεχ. пак &c the grace to thee and the peace] (e) 1 11? 13..
 прѡот пѣѡ тѡрһпһ the grace and the peace Bo .. χαρις (add υμιν 17)
 και ειρηνη \aleph C* DFGIP 17, Vg Syr Arm .. peace to thee and grace and
 mercy Eth (om and mercy 10) .. χαρις, ελεος, ειρηνη AC^bKL &c, Syr
 (h) .. the grace, the mercy, the peace Bo (B^a) $\bar{\eta}\tau\bar{\eta}$ πп. пей(π 1)ωт
 from God the Father] (e?) (1) 11 13 .. απο θεου πατρος \aleph &c, Vg
 Bo (ε $\bar{\eta}\theta\lambda$ $\rho\eta\tau\epsilon\eta$) Syr Arm .. απο (of 10) θ. π. ημων 17, Bo (A₂FK)
 Eth $\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\pi}$ and] e 1 11 13, \aleph ACD*I 17, Vg Bo Arm .. και κυριου
 DcFGKLP &c, Arm cdd .. and our Lord Bo (A₂ΓFO mg) Eth .. and
 from our Lord Syr пех $\bar{\epsilon}$ $\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ the Christ Jesus] e 1 11, Bo ..
 χ $\bar{\upsilon}$ $\bar{\iota}\bar{\omega}$ \aleph ACD*I 17, Vg Arm .. ιη $\bar{\varsigma}$ пх $\bar{\epsilon}$ Bo (A₂ΓFO mg) .. $\bar{\iota}\bar{\omega}$ χ $\bar{\upsilon}$ DcFG
 KLP &c, Syr Arm cdd Eth

⁵ крһтһ] e 1 11, Bo, \aleph &c, Vg (cretae) Syr (Arm) .. κρηθ Bo
 (AE) .. κρηтһс Bo (M) $\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}$ Eth .. $\bar{\kappa}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\eta}$ Eth 10 екеεεине &c
 thou shouldest settle the rest also] (e?) 1 11, Eth (put right) .. τα
 λειποντα επιδιορθωση(ς) \aleph &c, ea quae desunt corrigas Vg Syr Arm ..

our saviour; ⁴ to Titos, the true child according to our common faith, the grace to thee and the peace from God the Father and the Christ Jesus our saviour. ⁵ Because of this I left thee in Krētē, that thou shouldest settle the rest also (of the affairs), and set up elders in every city as I ordered thee; ⁶ he to whom no guilt attacheth, having become husband of one wife, having [believing children], being not under accusation [] ⁷ For it is right for the bishop not to have any thing found against him as steward of God; not being proud, not

τ. λ. επανορθωσης D*, Palladius .. πικωσπ̄ πτεκταρωοτ̄ ερατοτ̄ the remaining (things) thou shouldest set up Bo π̄ταρο ερατοτ̄ &c and set up elders in every city] (e?) 1 11, Syr Eth (for cities ro) .. και καταστησης κατα πολιν πρεσβυτερους Ν &c, Vg Arm .. πτεκσεωπῑ π̄ραπρ. κ. εακῑ and settle elders in every city Bo π̄θε̄ π̄(εν 1)ταῑ &c as I ordered thee] (e?) (1?) (11?) (13?) Bo (κατα φρητ̄) Syr Eth .. ως εγω σοι διαταξαμην Ν &c .. sicut et ego tibi disposui Vg Arm

⁶ πετεωπ̄ &c he to whom no guilt attacheth] e? 11 .. he who is without blame Syr .. οσαι εμοῑ πατλωῑσι one being without reproach Bo .. ει τις εστιν ανεγκλητος Ν &c, Vg Arm .. Eth trs. a man who one wife married, choice, whom they reproached not for evil εαγρ̄. &c having become husband of one wife] (e?) 11, Bo .. and he became &c Syr .. μιας γυναικος ανηρ Ν &c, Vg Arm επ̄τατ̄ &c lit. having sons believing] (e?) (11?) Bo Syr (pref. and) Eth .. τεκνα εχων πιστα Ν &c, Vg (filios) Arm π̄σερ̄π̄ &c lit. not being in an accusation] (e?) 1, Bo .. μη εν κατηγορια Ν &c, Vg Arm .. whom they accuse not Eth .. who are not abusive Syr ρ̄σποτασε̄] 1?, μ̄μετατοσσαῑ ιε̄ ετοῑ πατ̄σεωοτ̄ of dissoluteness, or being insubordinate Bo, ασωπ̄ιας η̄ ανυποτακτα Ν &c, Vg Arm .. in dissoluteness, who were not headstrong, who obey Eth .. and they are not without subordination in dissoluteness Syr

⁷ ταρ̄] 1 .. om Bo (η) .. and Eth επ̄επισκοπος for the bishop] (1) .. π̄τε̄ π̄επισκ. that the bishop Bo .. τον επ. Ν &c .. the elder that he should be Syr .. Eth has that (om Eth) should be appointed p̄p̄ās .. add he who has not joy Eth (not ro) ετ̄ᾱτρετ̄ &c lit. for them not to find any thing against him] (1) .. ανεγκλητον̄ ειναι Ν &c, sine crimine esse Vg .. who is without blame Syr .. blameless to be Arm .. π̄ωπῑ εμοῑ πατλωῑσῑ should be being without reproach Bo (Syr) .. who is not partial Eth οικον. &c steward of God] 1 .. οδοικ. a steward &c

πιοῦτε. ἐποῦχασιγнт ан пе. ἐποῦρεψнат ан пе.
ἐποῦρεψ†ре ан пе. ἐποῦпоуσε̅ ан пе. ἐποῦμαιγнт
ан пе ἡψλοψ. ⁸ ἀλλὰ εψο μαμαψμαο []с.
⁹ εψολ̄х пшахе ет̄прот ката тес̄ω. хекас еψе-
ψма̄σοи есоп̄с ρ̄η тес̄ω етооох. аω ехпие
петотωρ̄а. ¹⁰ ρаг тар петейсерупотассе ан. ἡρεψ-
хшахе ἡпра. аω ἡреψтакернт. ἡροоо ае нево̄л
ρ̄а пс̄бе. ¹¹ пай ешше ешт̄а рωот. пай етшоршр̄
ἡрени тпрот. е†с̄ω ἡнетеешше ет̄е ома̄пт-

ἐποῦ] 1, Bo (EL) .. ἡοῦ Bo ⁸ (1) ⁹ 1 (11) ¹⁰ 1 (11)
¹¹ 1 (11)

Bo .. θεον οικ. Ν &c, Vg Arm ἐποῦχасι. &c not being proud] 1 ..
ἡοῦατ̄ατ̄ης ан пе Bo, μη αυθαδη(ν) Ν &c, Vg (*superbum*) Arm ..
that he should not be follower of his own opinion Syr .. om Eth which
has *who is not irascible, who is prudent* ἐποῦρεψ. &c not being
a drunkard] 1, *who exceedeth not in drinking* Eth .. *who drinketh not*
Eth ro .. μη παρουνον Ν &c, Vg (*vinolentum*) Bo (ἡοῦρεψ [om p. AEM
NP] се ροоо нр̄η *drinker of much wine*) Syr (*exceeding in wine*) .. not
insolent Arm ἐποῦпоуσε̅ &c not being a striker] 1, Bo (реψ-
†тепш) .. μη πληκτην Ν &c, Vg Arm .. *and let not be hasty his hand*
to smite Syr Eth .. *he who striketh not* Eth ro .. om Bo (B^a) ἐποῦ-
μαι &c lit. not being a lover of gain of disgrace] 1, Bo (εψшш) ..
μη αισχροκερδη(ν) Ν &c .. *non turpis lucri cupidum* Vg .. *and let him*
not be fond of gains disgraceful Syr .. *and who loveth not vain goods*
Eth .. *who loveth not goods* Eth ro .. ἡοῦμαιωот еψшшт ан пе
being not lover of vain glory Bo (κ)

⁸ ἀλλὰ] 1 .. om Bo (AE) Eth

⁹ εψολ̄х keeping hold on] 1, αντεχομενον Ν &c, *amplectentem* Vg,
Bo (αμοп) .. *protector to become* Arm .. *and anxious over* Syr .. *who is*
learned in Eth пш. &c the word which is faithful acc. to the
doctrine] 1, Bo (ε†с̄ω AE .. ἡτε†. B^a &c) .. pref. ἡτε †μᾱоиη of
the truth Bo (ο) .. του κατα την (om 37) διδαχην πιστου λογου Ν &c, Vg
(*eum qui &c est*) .. *over the teaching of the word of faith* Syr .. *of the faithful*
word of doctrine Arm .. *in the word of faith* Eth хекас (αас 1 11)
that] 1 11 .. add και FgrG 17 есоп̄с to exhort] 1 11 17, Bo
fm Vg Eth .. pref. και Ν &c, Vg (am fu) Syr Arm ρ̄η тес̄ω &c
lit. in the doctrine which is sound] 1 (11) Bo, εν τη διδασκ. τη υγ.

being wrathful, not being a drunkard, not being a striker, not being a lover of disgraceful gain; ⁸ but (α) being hospitable [] ⁹ Keeping hold on the word which is faithful according to the doctrine, that he should be able to exhort in the sound doctrine, and to reprove those who contradict. ¹⁰ For many (are) those who are not *under subjection*, vain talkers and heart corrupters, but especially those out of the circumcision; ¹¹ these whose mouth it is right to shut; these who overturn whole houses, teaching the (things) which are

Ν &c .. εν τ. υγ. δ. 37. 47, Vg Syr Arm .. om τ. υγ. Ι .. τους εν παση θλιψει Α .. *in doctrine of life* Eth εχπιε &c to reprove &c] Ι Ι Ι, Βο (ἡπερσορι *that he should*) Syr Eth (*that he should*) .. τους αντιλ. ελεγχειν Ν &c, Vg Arm

¹⁰ ραζ ραρ for many (are)] Ι Ι Ι, Eth .. οστοι οταμηϋ ραρ *for there are many* Βο, εισιν γαρ πολλοι ΝΑCIP Ι7, Vg (am** demid) Syr Arm .. add και DFGKL &c, Vg πετεῖςερσηποτ. *those who are not under subjection*] ετοι πατσεχωστ *being insubordinate* Βο ἡρεψχιϋαξε (Βο Β^a χεσαχι) ἡ(om Ι)επρα *vain talkers*] Ι Ι Ι, Ν &c, Βο (Β^a ΓL) Arm .. pref. και FgrGP, Βο (οτορ ἡρεψχαχι ἁμετεφληοτ) Syr (*and vain their words*) Eth (*and their words also vain*) ατω and] Ι Ι Ι, Ν &c, Vg Βο (Β^a ΓFKL) Syr Arm Eth .. om Βο ατω ἡρεψτακερητ *lit. and of corrupter of heart*] Ι Ι Ι .. ετοι ἡρεψερδαλ ἡρητ *being deceivers of heart* Βο, και φρεναπαται Ν &c .. *et seductores* Vg Arm Eth ro .. *and leading astray the minds of men* Syr .. *and they lead astray the darkened of heart* Eth (om the darkened &c ro) .. pref. εργαται δολιοι Ι7 αε] Ι Ι Ι, CDgr, Vg (demid) Eth .. om Ν &c, Vg Βο Syr Arm πεχ. &c *those out of the circ.*] Ι Ι Ι, οι εκ (ΝCD* Ι Ι7 .. om ADcFGKLP &c) της π. Ν &c Βο .. *qui &c sunt* Vg Syr Arm .. *who are of the Jews* Eth

¹¹ εϋτᾱ ρωστ *lit. to shut their mouth*] Ι (Ι Ι ?) Βο (εθωᾱ ἡρ.) επιστομιζειν Ν &c, Syr Arm Eth .. *redargui* Vg ετϋορϋρ ἡρεν-(ρῡ Ι)ηι τ. *who overturn whole houses*] Ι (Ι Ι) .. ηη ετρηκι εβολ (om ε. FK) ἁπτηρυ ἡτε ραηηι *those who turn away the whole of houses* .. οιτινες ολους οικους ανατρεπουσιν Ν &c, Vg .. *houses many they corrupt* Syr .. *who all houses overturn* Arm .. *for those overturn all houses* Eth (*who &c ro*) ετϋεχω *teaching*] Ι (Ι Ι) Βο .. *and they teach* Syr Arm Eth ετθε &c *lit. for the sake of a loving gain of disgrace*] Ι (Ι Ι ?) .. εθεε οτρηοτ εϋϋοϋϋ *for the sake of gain despicable* Βο .. αισχροϋ

μαλὴν ἡσυχία. ¹² ἀπρόφητης ὅς ἐβόλ ἡ[ρήτοσ.
 κε π]ερὴ[της]βόλ [νε] ἡποδοίω με ρεν[θη-
 ριον] εἰσοοσ με [ρ]ενρη εἰσοοσ[ε] με. ¹³ τελεῖτ-
 εῖτρε οὐτε τε. εἴθε παί χπιοσ ρῖ οὐσώωτ
 ἐβόλ. κεκας εἰσοσχαί ρῖ τπιστις. ¹⁴ ἐπσεκω ἡρτησ
 ἀπ ερενσῶ ἡποσχαί εῖ ρενεντολῆ ἡρωεε εἰκτο
 αἰσοοσ ἐβόλ ρῖ τεε. ¹⁵ ἡκα με οσααῖ ἡνετοσααῖ.
 πετχαρῶ δε εῖ ἡπιστος αἰεῖ λαατ οσααῖ πατ.

¹² (I) (II) ¹³ I (II) ¹⁴ (I) II ἐβόλ ρῖ] σαβόλ ἡ Βο
¹⁵ I (II §)

κερδους χάριν Ν &c, Vg .. *because of gains disgraceful* Syr Arm .. *in that which they gain disgrace* Eth .. Eth ro omits α μη δει and continues *that they may gain*

¹² ἀπρόφ. a prophet] I (II ?) .. εἶπεν Ν^c ACDIKLP &c, Vg Bo B^a ΓΗΛ) Syr Arm Eth ro (*which said*) .. εἶπεν δε Ν*FG (Bo) .. εἶπ. γαρ II 5 .. *and behold* Eth ἀπρόφ. &c lit. a prophet said, out of them] (I ?) II ? .. οὐαί δε ἐβόλ ἡρήτοσ αχχος οὔπρφ. ἡτωσ (πωσ Η) *but one out of them said, a prophet of theirs (to them Η) Bo (add με FK) .. εἶπεν τις ἐξ αὐτῶν ἰδιος αὐτῶν (om Fgr Ggr) προφητης Ν &c, Vg Arm .. said some one of them, a prophet of theirs Syr .. and behold saith one of them, their prophet concerning them. Eth .. which saith, one of them, their prophet Eth ro κε] II ?, Bo Eth (not ro) πεκρ. the Cretans] (II ?) πεκρητης Bo .. πεκρι. Bo (B^a ΓFMNO) .. κρητες Ν &c, Vg Arm .. the sons of *kritē* Syr .. men of *kretēs* Eth .. om Eth ro []βόλ [νε] ἡποδοίω με liars they are always] I ? II ? .. om με Bo .. αει ψευσαι Ν &c, Vg Syr Arm .. *hypocrites, liars continually* Eth (om *continually* ro) ρενθ. εἰρ. με wild beasts being evil] (I ?) Bo Syr Eth .. κακα θηρια Ν &c, Vg Arm ρενρη &c bellies being lazy] (I ?) II ? .. ρανπεχι ἡαρτος με bellies idle they are Bo .. γαστερες ἀργαι Ν &c, Vg Syr (pref. and) .. *vagabonds* Arm .. belly barren Eth*

¹³ τει(τεει I) α. &c lit. *this witness a true is*] I, Bo, D, f Vg .. *and this witness is true upon them* Eth .. η μαρτ. αυτη εστιν αληθης Ν &c .. *and true is this witness* Syr Arm εἴθε π. *because of this*] I, Syr (Arm) Eth .. om Eth ro .. δι ην αιτιαν Ν &c, Vg Bo (εἴθε ταιλωιζι)

not right, for the sake of disgraceful gain. ¹² A *prophet* said, (one) out of themselves, The *Cretans* liars [they are] always, *wild beasts* being evil, bellies being lazy. ¹³ This witness is true. Because of this reprove them severely, that they should be sound in the *faith*; ¹⁴ not attending to *Jewish* fables, and *commandments* of man, turning themselves away from the truth. ¹⁵ All things (are) pure to those who are pure: but to those who are defiled and *unbelieving* there is not any thing

ⲡⲓⲟⲟⲩ reprove them] I, Ⲛ &c, Vg Bo (Syr) .. *thou shalt reprove them* Arm Eth .. *and he shall reprove them* Eth ro ⲉⲡ ⲟⲩⲱ. ⲉⲥ. lit. in a severity] I I I?, Bo, ἀποτομῶς Ⲛ &c, Vg (*dure*) Arm Eth .. *trs. severely be reprovng them* Syr .. *add in their fault* Eth ro ⲭⲉⲕⲁⲥ (ⲁⲁⲥ I I I) &c that they should be sound in the faith] I I I, Bo, Ⲛ (om ⲉν Ⲛ* 47) &c, Vg Syr Arm .. *that they should attend to the faith* Eth

¹⁴ ⲉⲡⲥⲉⲕⲱ &c lit. they attend not] I I I, Bo (ⲡⲥⲉⲛ) ⲙⲡ ⲡⲣⲟⲟⲥⲉϣⲟⲛⲧⲉⲥ Ⲛ &c, Vg .. *and should not attend (or submit) to* Syr (vg) .. *and should not attend to* Arm .. *and should not bring in* Eth ⲉⲣⲉⲡⲱⲥⲏⲥ (I I .. ϣ I) ⲱ ⲡⲓⲟⲩⲁ. lit. fables of Jew] (I) I I, Eth ro .. *ιουδαϊκοῖς μυθοῖς* Ⲛ &c, Vg Arm .. *fables of Jews* Syr .. *om of Jew* Eth .. ⲡ (A E G L .. ⲉ B &c) ⲉⲁⲡⲱⲥⲏⲥ (ⲥ H) ⲱ ⲡⲱⲉⲧⲓⲟⲩⲁⲓ *fables of Judaism* Bo ⲉⲣⲉⲡⲉⲡⲟⲗⲏ ⲡⲣ (ⲣⲣ I I) ⲱⲱⲉ *commandments of man*] I I I, Bo Eth .. *εντολαῖς (ενταλμασιν F G .. γενεαλογιαῖς 47) ἀνθρώπων* Ⲛ &c, Vg Bo (ⲟ ⲡⲡⲣⲱⲱ) Syr Arm ⲉⲧⲕⲧⲟ ⲡⲱ. lit. turning them &c] I I I, Bo (ϣⲱⲡⲉⲣ) ⲁⲡⲟⲥⲧⲣⲉⲑⲟⲙⲉⲛⲱⲛ ⲁⲗⲡⲡⲉⲓⲁⲛ Ⲛ &c, Vg Arm .. *who pervert the truth (all the truth ro)* Eth .. *hating the truth* Syr

¹⁵ ⲡⲓⲕⲁ ⲡⲱⲱ all things] I I I, ⲡⲁⲛⲧⲁ Ⲛ* A C D* F G P I 7, Vg Bo Γ F K L) Isaiah Ap. patrum .. *add* ⲧⲁⲣ Bo Syr (vg) .. *add* ⲁⲉ Bo (H) .. *add* ⲙⲉν Ⲛ^c D^c K L &c, Syr (h) .. *om* Eth ro ⲟⲩⲁⲁⲥ lit. pure] I I I, Eth .. *καθαρά* Ⲛ &c, Vg (*munda*) .. *pure is* Syr Arm (*holy*) .. ⲥⲉⲟⲩⲁⲥ *are pure* Bo .. *purity is to the pure* (singular) Eth ro ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲥ to those who are pure] I I I, ⲡⲡⲏ ⲉⲧⲧⲟⲩⲁⲥⲏⲟⲩⲧ to those who are cleansed Bo .. *τοῖς καθαροῖς* Ⲛ &c, *mundis* Vg Syr Arm (*to holy*) Eth (ro see above) ⲁⲉ] Eth .. *and* Eth ro ⲡⲱⲡ and I^o] I I I .. *om* Eth which has *those who believe not* .. *om* also *those* &c Eth ro ⲡ (om MSS) ⲡⲱⲡ ⲗ. &c there is not any thing pure to them] I I I, Bo (ⲉϣⲟⲩⲁⲥ A E) .. *οὐδὲν καθαρὸν* Ⲛ &c, Vg .. *that which is pure is not to them* Syr .. *nothing is holy* Arm .. *there is not to them pure any thing*

pure to them; but (α) their mind is unclean and their *conscience*. ¹⁶ They *profess* that they know God [

II. ²] grave, prudent, sound in the *faith*, in the love: ³ the old women likewise in holy demeanour, not *slanderers*, being not enslaved to much wine, teachers of good; ⁴ that they should teach the young women to be lover of their husband, (and) lover of their child, ⁵ (to be) wise, pure.

..εν καταστηματι(-σχημ. F) ιεροπρεπεις Ν &c..εθροσυωνι Σεπ ουσεωπι εταπηα απιτοσθο lit. *for them to be in a settled character being worthy of the holy* Bo..that they should be in a form (σχημα) which is suitable to fear of God Syr..in orderliness, in holy propriety Arm..they should be holy and should make good their morals Eth ηλιαδ. απ lit. not slanderer] (c) I II, εραηα. απ ηε (om ηε ΑΕ) not being slanderers Bo, μη διαβολους Ν &c, Vg Syr (pref. they should not be) Arm..that they should not report words Eth εησεο being not] I (II) Bo, μη &c Ν^c DH &c, Vg..μηδε &c Ν* AC, Syr (vg)..not winebibbers Arm..and they should not be addicted to drinking and should not be led into drunkenness Eth..they should not drink and should not be drunken Eth ιο ηρεψ+. &c lit. givers of good teaching] I (II?) Bo, καλοδιδασκαλους Ν &c, bene docentes Vg..and they should be teaching good (things) Syr..but teachers of good Arm..but (and ιο) should admonish and teach good teaching to the women (om ιο) that they should purify themselves Eth

⁴ κεραc (om καc II) &c that they should teach] (c?) I II, Bo..ινα σωφρονιζ. Ν &c, ut prudentiam doceant Vg..making modest Syr..teaching (i.e. good teaching) Eth ηγερε ψ. lit. the young daughters] (I?) II..ηηιαλωσι ηριου the youthful women Bo..τας νεας Ν &c, adulescentulas Vg Arm..to those who are youthful Syr..and the young ones also Eth (see above) ερωαι περραι &c to be lover of their husband] II..φιλανδρους ειναι Ν &c, Arm..ερω. περρ. to be lover of their husbands (c?) Bo (om ποτ Α₁ Ε)..ut viros suos ament Vg Syr (love their &c) Eth ααι περψ. lit. lover of their son] II..ααι ψηρι lover of son Bo (ποτψ. their son ΗΟ) φιλοτεκνους Ν &c, Αιμ..om Κ..filios diligant Vg..and their sons Syr Eth

⁵ ηκαθη lit. wise] II, Bo..σωφρονας Ν &c, Vg Arm..that they should be modest Syr..that they should not be adulterous Eth

ετοτααῖ. ἡρεψτεψα. ἡαταθος. ετρηпотассе
 ἡнеуга. хе ἡнеугиота епшахе апиноуге.
⁶ ἡшнре де он шне паракалеи ааоот ἡтеиге
 ерр̄а̄нт. ⁷ екеире ааон ἡсеот ρ̄η ρωῖ πие ρ̄η
 неρ̄нте етнапоот. ρ̄η тесῶ ах̄η φθонег. от-
 айтсеанос. ⁸ отшахе ејотох ах̄η аrike. хе ере
 пет† от̄нн шшпе. еа̄пт̄ лаат апероот ехω
 ерон. ⁹ ἡρεугаλ етретρηпо[т]ассе аперхисоуге.

⁶ (I) II⁷ (e) (I) (II)⁸ I (II)⁹ (I) (II)

ετοτααῖ pure] (e) II, εττοτῆνοут Bo, αγνας Ν &c, Vg (*castas*)
 Arm .. and holy Syr .. and should do good and should make good their
 morals Eth ἡ(ῖ II)ρεψτεψα lit. manager of place] e? II ..
 ετοι ἡρεψεργне потнг being (the AE) managers of their house Bo
 (πρεψ .. om ετοι AE) .. *domus curam habentes* Vg .. that they should be
 caring well for their houses Syr .. οικουργους Ν* A CD* FG .. οικουρους
 Ν^c D^c H K L P &c, Syr (h mg) Arm .. and the ordering of their house
 Eth ἡαταθος(ον Bo) good] II, Bo, Ν &c .. om Syr Eth ..
 benignas Vg Arm ετρηпот. &c being subjected to their husbands]
 (e?) II, Ν &c, Vg Bo Syr .. obedient to their husbands Arm .. they
 should obey &c Eth хе ἡнеуг. &c lit. that they should not
 blaspheme the word of God] e? II, ut non blasphemetur verbum dei
 Vg .. ρ̄ηα псах̄ι ἡте φ† ἡсеψтеа (om ш. A₁E) хеота ероу (add аи
 AE .. add еθ̄нтоуг because of them K) lit. that the word of God they
 may not blaspheme it Bo, ινα μη ο λογ. τ. θεου βλασφημηται Ν &c ..
 that no one (they ro) should (not ro) blaspheme &c Syr (vg) Eth .. ινα μη
 ο λ. τ. θ. και η διδασκαλια βλ. C 5, Syr (h) Arm

⁶ ἡшнре де он-паракалеи(Λῖ II)-ἡтеиге lit. but the youths
 also exhort them thus] (I?) II .. παρη† он πιδελш. аапоа†
 πωот thus also the youths exhort them Bo .. τους νεωτερους ωσαντως
 παρακαλει Ν &c, Vg Arm (*entreat*) .. and from those who are youthful
 request Syr .. and (om ro) youths also admonish Eth (add thus ro)
 ерр̄а̄. to be prudent] (I?) II, σωφρονειν Ν &c, Bo Arm .. ut sobrii
 sint Vg Syr .. that they should purify themselves and be wise Eth (om
 and be wise ro)

⁷ екеире &c lit. making thee for example in every work in the works
 which are good] (e?) (I?) (II) .. екири а̄. ἡт̄пос ἡте ρ̄анρ̄ннот̄

managers of home, *good*, being *subjected* to their husbands, that the word of God should not be blasphemed: ⁶ but the youths likewise *exhort* to be prudent: ⁷ making thyself for example in all things in the good works; in the doctrine, without *envying*, (showing) *gravity*, ⁸ a sound word without fault, that he who is contrary to us should be ashamed, not having any thing evil to say of us. ⁹ The servants, for them

επαπετ̃ σεη ρωη̃ η̃βεη̃ *making thee for example of works which are good in every work* Bo .. περι παντα σεαυτον παρεχομενος τυπον (τυπ. παρ. N*) καλων εργων N &c, Vg .. but (δε) in every thing example thyself show in all works good Syr .. from all things thyself an example showing of works good Arm .. and be to them example to all of them in work good Eth ρη̃ τεχ̃ω &c lit. in the doctrine without envying, a gravity] 1 .. εν τη διδασκαλια αφθονιαν σεμνοτητα F^{gr} G^{gr} .. εν τη δ. αφθοριαν σ. N* ACD* KLP 17 47, σεη̃ φ̃μετρεφ̃τ̃χω̃ (σεη̃ φ̃τ̃χω̃ H) σεη̃ φ̃μεταττακο̃ οτ̃σα̃σι̃ η̃σε̃ω̃πο̃ς (οτ̃μετσε̃ω̃πο̃ς Γ* NO^{mg}) lit. in the teaching in uncorruptness a grave word (a gravity Γ* &c) Bo .. εν τη δ. αδιαφθοριαν σ. N^c D^c L &c Syr (h^{mg}) .. add αγνειαν C .. add αφθαρσιαν D^c KL 37, Syr (h^{mg}) .. and in thy teaching let there be to thee a word sound which is restrained and uncorrupt Syr .. in doctrina, in integritate, in gravitate Vg .. in doctrine uncorruptness having, holiness, gravity Arm .. and shall be thy word and thy teaching in pureness (lit. pure) Eth (and doctrine, in sanctity ro)

⁸ οτ̃ω̃. εφ̃. α̃ξ̃η̃ α̃ρι̃κε̃ lit. a word being sound without fault] 1 .. λογον υγιη̃ ακαταγνωστον N &c, οτ̃σα̃σι̃ εφ̃ο̃το̃x̃ η̃ατερ̃κατα̃τι̃νω̃σκε̃η̃ α̃μο̃ς Bo, verbum sanum inreprehensibile Vg .. Syr, see above, adding here and no man despising it .. a word of (from cdd) soundness being irreproachable Arm .. in well ordered word in which is not fault which not one even shall despise Eth .. in living word in which is not fault Eth ro α̃ι̃γι̃νη̃ be ashamed] 1, Syr Arm .. εν̃τρα̃πη̃ N &c, vereatur Vg .. trs. that should be ashamed he who &c Bo Eth (the hater) ε̃μ̃η̃τ̃η̃ &c not having any thing evil to say of us] 1 (11?) Bo (δα̃ρο̃η̃) Vg .. μη̃δεν̃ ε̃χων̃ λε̃γειν̃ περι̃ η̃μων̃ φ̃αυλον̃ NCD FGP 17 37 47, Arm (of wickedness) .. μη̃δ. &c περι̃ υ̃μων̃ φ̃. A .. μη̃δ. &c λε̃γειν̃ φ̃αυλον̃ KL &c, Vg (tol) .. since he findeth not that he may say of us any thing hateful Syr .. and he findeth not that which he will speak of us disgracefully Eth

⁹ η̃ρ̃ω̃. the servants] 1, Bo .. δουλοι̃ D*, Syr .. lit. servant also Eth .. δουλους N &c, Vg (Arm) .. add δε̃ Γ* ε̃τ̃ρε̃τ̃ω̃. (α̃πε̃τ̃ sic 11) for

εὐρανατ ρῆ ρωῆ μεε [ενσε]τωρῶε αν ¹⁰ ενσερεп
 λαат ан. αλλα ετοσωνῶ εβολ ἁπιστις μεε ενα-
 ποτϣ. κεкас ετεκοσει ητεςῶ ἁπενσωτηρ ηποτε
 ρῆ ρωῆ μεε. ¹¹ α τεχαρις παρ ἁηποτε пенσωτηр
 οσωνῶ εβολ ηρωεε μεε. ¹² εс҃сῶ παп κεкас
 εанкω ηсων ηтеηтщα҃҃те ἁη ηπεισμεα ηκος-
 ειкон ηтῶωνῶ ρῆ οτεηтрῶηηт ηη οτεηтαι-
 каіос ηη οτεηтессῶнс [ρῆ αἰ]ων ¹³ енσωщт
 εβολ ρηтс η[θελ]ηс ἁεаκαριос ηη ποσωνῶ εβολ
 ἁπεооῥ ἁηпос ηποτε ηη пенσωτηр пexт ιс.

¹⁰ (I) (II) ¹¹ I (II) (β §) κεкас] β .. -аас I ¹² (e) (I)
 (II) (β) ¹³ (e) (I) (II) (β)

them to be subject to their masters] I ? (II ?) Bo (ηη) .. trs. *idiouis δεσποταις* (δ. ι. ADP) *υποτάσσεσθαι* N &c, Vg Arm .. *to their masters should be subject* d Syr .. *should obey their masters* Eth εὐρανατ &c being pleasing to them in all things] II, Bo .. *and pleasing in all things* Arm .. *εν πασιν ευαρεστους ειναι* N &c, Vg .. *in every thing and should be pleasing* Syr .. *and they should please them* (om ro) in all Eth [ενσε]τωρῶε αν not contradicting] (I ?) (II ?), ησεεραптι-λετп Bo, N &c, Vg Arm .. om Bo (AE) .. lit. *and be not contradicting* Syr .. *and should not purloin* Eth, see below .. om Eth ro

¹⁰ ενσερεп &c not concealing any thing] (I ?) (II ?) .. *μη νοσφιζομενους* N &c, Vg (*fraudantes*) .. *μηδε νοσφ.* C^b D gr* F gr G gr I 7 .. ησεοι ηρεψισοι αν not stealing Bo .. lit. *and be not stealing* Syr .. *not thieves* Arm .. *and should not contradict in all* Eth .. om ro αλλα] I (II) Eth .. om Eth ro ετοσωνῶ &c lit. *manifesting all faith which is good* I (II) Bo (ἁφπαρῃ τηρϣ εθппεϣ[ηс AE .. εтпααϣ great G] &c lit. *the whole faith which* &c) .. *πασαν πιστιν ενδεικνυμενους αγαθην* N^c ACDP 37, Syr (h) Arm .. *πιστιν πασαν* &c KL &c .. *in omnibus fidem bonam ostendentes* f m Vg .. *they shall show their good fidelity in every thing* Syr .. *they shall make beautiful purely* (om ro) *their faith* Eth .. om πιστιν N* κεκ. ετεκοσει(αι I II) &c that they should adorn the doctrine of our saviour God in all things] I (II) .. *that they should adorn* (praise Eth .. *praise them* Eth ro) *in every thing the doct. of God our saviour* Syr Eth .. *ινα την διδασκ. (την) του σωτ. ημ. θεου* (om P) *κοσμ. εν π.* (om εν π. 47) N &c, Vg Bo

to be *subject* to their masters, being pleasing to them in all things; not contradicting, ¹⁰ not concealing any thing, but (α) manifesting all good *faith*; that they should *adorn* the doctrine of our *saviour* God in all things. ¹¹ For the *grace* of God our *saviour* was manifested to all men, ¹² teaching us that, having forsaken impiety and the *worldly lusts*, we may live prudently and *righteously* and *godly* in this age; ¹³ expecting the *blessed hope* and the manifestation of the glory of the great God and our *saviour* the Christ Jesus;

(Φ† πενωτηρ) Arm .. add by error ἡπερῆντε ετηανοτοσ of the good works 11

¹¹ α τεχ. &c for the grace of God &c was manifested] 1 11 (β) Bo ταρ] 1 11 β .. om 37 47 .. επεφανη γαρ η χ. &c Ν &c, Vg Syr Arm Eth πενωτηρ our saviour] 1 11 β, Bo, FG, Vg .. σωτηρος Ν* Vg (am) .. σωτηριος Ν^c AC* D* .. η σωτηριος C^c D^b KLP &c .. Syr has vivifying all .. Arm has saviour of all men .. om Eth ἡρ(ῑρ 11)-ωμε πω lit. to every man] 1 (11?) β, Bo (ερωμε) Ν &c, Vg Syr (to men all of them) .. with all men Eth .. Arm, see above

¹² εκ†χω teaching] 1 (11) .. pref. and Syr Arm .. who instruct us Arm κεας(αας 1) εαν. &c that having forsaken] 1 (11?) .. add ἡρωε πω every thing (ε?) .. ινα αρνησαμενοι Ν &c, Vg Bo Arm cdd .. that we should deny Syr Arm Eth ἡτωπτω. lit. the impiety] 1 (11?) .. sin Eth ἡεπ. ἡκ. lit. the lusts of worldly] (ε?) 1 11 (β) Bo (Syr Eth) .. τας (om D*) κοσμικας επ. Ν &c, Vg Arm (singular, cdd) ἡτωπωε we may live] (ε) 1 (11?) β .. and live in &c Syr .. trs. ευσεβως ζησωμεν εν &c Ν &c, Vg Arm .. and live in righteousness Eth εἰ οτωπτ. &c lit. in a prudence and a righteousness and a godliness] (ε?) 1 11? β, Bo Syr (repeating in) .. with soberness and with &c Arm .. σωφρονως και δικ. και ευσεβ. Ν &c, Vg .. in righteousness and in purity and in love Eth

¹³ ενσω. &c expecting] ε β, Bo, Ν &c, Vg .. while we expect Syr Eth .. and we expect Arm ἡεελπς αμακαριος(1 β .. η ε) lit. the hope blessed] (ε?) (1?) Syr .. την μακ. ελπ. Ν &c, Vg Bo (ἡ†παλατς ἡεελπς) Arm ποτωπε εε. the manifestation] ε(1?) β, φωτω. Bo (ποτ. Γ) 17 .. om την Ν &c, Syr Arm .. adventum Vg Eth απποσ ἡ. lit. of the great god] ε 1 β, Ν &c, Vg Arm .. αφ† πωπ† of God the great Bo, Syr Eth (our God) αἷ πενω. and our saviour] ε 1 (11?) β, Ν &c, Vg Syr (vivifier) Arm (om our cdd) Eth .. and (om ΑΕΓΜΟ*Ρ) the Christ Jesus our saviour Bo πεχ̄

¹⁴ παῖ ἡταῦτααῦ ῥαρον. ἡεкас εἰς εἰς οἱ εἰς ῥῆ
 ἀποαῖα πῆε. αὐω ἡῦτῆῃο παῦ ἡοῦλαος εἰς τοῦντ
 ἡρεῦκωῡ εἰς ἐν ῥῆντῃ εἰς ἀνοτοῡ. ¹⁵ ἡω ἡπαῖ. αὐω
 ἡῦπαρκαλει. ἡῦῡπιο ῥῆ οἰεῡσαρνε πῆε. ἡῦῡῡῡ
 λααῡ. καταφρονεῖ ἡῦῡῡῡ.

III. ἡαροῡῡῡῡῡῡῡ εἰς ποτασσε ἡῡῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡ
 ἡεῡοῡῡῡ. εῡῡῡῡῡῡ εἰς ῥῆτωτ εἰς ῥῆ πῆε ἡαῡῡῡῡ.
² εἰς ῥῆῡῡῡῡ εἰς λααῡ. εἰς ῥῆῡῡῡῡ. ἡῡῡῡ. εἰς ῥῆῡῡῡῡ

¹⁴ (ε) (I) (II) (β) ¹⁵ I (β § at πῡ)

¹ (I) (β) ἡεῡ.] I .. πῡ[ε]ῡ. (β) ² β

ῡῡ the Christ Jesus] I (II?) Bo .. χῡ ῡῡ N* Fgr G .. ῡῡ πῡχῡ β .. ῡῡ χῡ
 N^c &c, Vg Syr Arm Eth .. om ῡῡ e .. trs. *Jesus Christ our saviour*
 Eth ro

¹⁴ ἡταῦτααῦ lit. who gave him] e I (II) β, Bo .. ος εἰς εἰς εἰς
 (αὐτον N*) N^c &c, Vg Syr Arm .. *who delivered up himself* Eth .. trs.
 ἡῡῡῡ εἰς εἰς D ῥαρον for us] (ε) I II β .. add τῡῡῡ all Bo (L)
 ἡεκα(αα I)c that] (ε?) I II β .. ῡῡ(ῡ)τεῡ until he Bo εἰς
 redeem us] e I II β, N &c, Vg Syr Arm Eth .. παῡῡῡ deliver us Bo
 ἀποαῖα πῆε all lawlessness] e I II β .. om all Bo (N) .. sin Eth
 παῡ &c lit. to him a people] e I .. εἰς τῡ λαον N &c, Vg Eth .. *his*
people Arm .. ἡῡῡῡῡ &c and cleanse us to him a people β, Bo Syr
 εἰς τοῦντ collected] e? I β .. εἰς ῡῡῡ permanent Bo .. περιουσιον N
 &c .. acceptabilem Vg .. new Syr Eth .. peculiar Arm .. om Eth ro
 ἡρεῦκωῡ zealous] (ε?) I (β) Bo (B^a 26) .. pref. and Bo .. sectatorem
 Vg .. which is zealous in Syr Eth εἰς ἀνοτοῡ lit. which are good]
 I, Bo Syr .. *works of goodness* Arm .. *work good* Eth .. trs. καλων εἰς
 N &c, Vg

¹⁵ ἡω ἡπαῖ lit. say these] I β .. ταῡτα λαλει N &c, Vg Bo Syr
 Arm (*this*) .. *thus speak* Eth .. τ. διδασκει A ἡῡῡῡ and reprove]
 I (β?) .. cori reprove (omitting and) Bo ῡῡ(εἰ I) οἰε(α I)ῡ. π.
 lit. in all commanding] I β, Bo (ἡῡῡῡ ῡῡῡ .. om ἡῡῡῡ B^a) .. μετα
 πασης ἐπῡ(ῡπο 73 II8)ταῡῡ N &c, cum omni imperio Vg Syr Arm ..
 while thou humblest thyself to all Eth (ῡποταῡ.) ἡῡῡ-καταφρο-
 νει(ῡ I) ἡ. let not any despise thee] I β?, μηδεις σου καταφρονειτω
 I 43 al, Bo (FK) Vg Syr Arm .. μ. σ. περιφρονειτω N &c .. ἡῡῡῡ

¹⁴ this (one) who gave himself for us, that he should redeem us out of all *lawlessness*, and cleanse to himself a *people*, collected, zealous unto good works. ¹⁵ Say these (things), and *exhort* and reprove with all commanding. Let not any *despise* thee.

III. Let them remember to be *subject* to the *rulers* and the *authorities*, to be obedient, being prepared unto every good work: ² not to blaspheme any, not to be wont to con-

ἄλλ' ἀπομὶ ἄποκ θεῖν οὐραῖ let not any take hold of thee in a
 knowledge Bo .. and there is not he who will lead thee astray Eth

¹ μαρον. &c let them remember to be subject &c] ι β, μαφεμεν
 πωον εφορθενωον &c remind them to be subject &c, Bo.. υπο-
 μινησκε (add δε Α) αυτους αρχαις εξ. υποτασσεσθαι Ν &c, Vg (et
 potest.) Eth (and auth. that they should obey)..and remind-and
 authorities they should obey Syr Arm **ⲙⲡ** and] ι β, Bo, D^cKLP
 &c, Vg Syr Arm Eth..om **ⲚⲀⲘⲉⲧⲉⲛⲟⲩ** 17 **ⲉⲣⲥⲧⲙⲏⲧ** to be
 obedient] (ι ?) β, πειθαρχειν Ν &c, dicto oboedire Vg.. pref. και FG..
 trs. that they should obey and be subject Syr Arm..om υποτασσεσθαι
 Eth..ετοι **ⲡⲣⲉϥⲧⲙⲁⲥ** being well pleasers Bo **ⲉⲧⲥⲉⲧⲱⲧ** &c lit.
 prepared unto work every of good] β..ⲡⲥⲉϥⲱⲡⲓ **ⲉⲧⲥⲉⲧⲱⲧ** ερωδ
ⲡⲙⲙⲉⲑⲁⲡⲉⲧ and become prepared unto all works which are good Bo
 Syr (for all work good)..προς παν εργον αγαθον(ους Ν*) ετοιμους ειναι
 Ν^c &c, Vg..και προς &c Α..and for all works of goodness prepared to
 be found Arm (cf. Hier)..Eth has that they should obey in all work
 good and they should become prepared in it

² **εταυα. ελ.** not to blaspheme any] **ἡσεεσθα ερλι απ** and not blaspheme any Bo .. **μηδενα βλασφημειν** **Ν &c**, Vg Syr Arm .. **μη βλ.** FgrG .. **μηδεν βλ.** K .. and they shall not be impatient (cause to be imp. ro) Eth **εμεταυ.** not to be wont to contend] **ἡσεοι ἡρεμυ-λαδ απ** and not be disputers Bo .. and not be contentious Syr Eth .. **αμαχους ειναι** **Ν &c** .. non litigiosos esse Vg (Arm) **ἡρακ fair]** **ετοι** **ἡεπικης** being fair Bo, **επεικεις** **Ν &c**, modestos Vg .. but they should be humble Syr .. but (om ro) merciful Eth **ετοτωηζ** &c manifesting all meekness with all men] Bo (**ἡεα**) .. **πασαν ενδεικνυμενους (υσθαι Ν*)** **πραυτητα (σπουδην Ν**)** προς παντας ανθρ. **Ν^c &c**, omnem ostendentes mansuetudinem ad omnes homines Vg (Arm) .. and in every thing they shall show cheerfulness toward all men Syr .. kind they shall (om they shall ro) be with all men Eth

εβολ̄ ᾱᾱη̄τρ̄ᾱρᾱω̄ η̄η̄η̄ παρ̄ρη̄ ρω̄η̄η̄ η̄η̄η̄. ³ ε̄νο
 τ̄αρ̄ ρ̄ων̄ ᾱη̄πο̄θο̄εῑω̄ η̄ᾱτρ̄η̄τ̄ η̄ᾱτ̄ω̄τ̄ᾱ ε̄η̄π̄λᾱνᾱ.
 ε̄νο̄ η̄ρ̄ᾱᾱλ̄ η̄η̄ε̄π̄θ̄ᾱᾱη̄ᾱ ᾱη̄ η̄ρ̄η̄ᾱο̄η̄η̄ ε̄τ̄ω̄β̄ε̄.
 ε̄η̄η̄ο̄ο̄ω̄η̄ε̄ ρ̄η̄ ο̄τ̄κᾱκ̄ιᾱ ᾱη̄ ο̄τ̄φ̄θ̄ο̄ο̄η̄ς. ε̄νο̄ ᾱη̄η̄ε̄σ̄τε̄.
 ε̄η̄η̄ο̄σ̄τε̄ η̄η̄ε̄η̄ε̄ρ̄η̄η̄τ̄. ⁴ η̄τ̄ε̄ρ̄ε̄ τ̄ᾱη̄τ̄χ̄ρ̄η̄σ̄τ̄ος̄ ᾱε̄ ᾱη̄
 τ̄ᾱη̄τ̄ᾱᾱῑρ̄ω̄η̄η̄ ο̄τ̄ω̄η̄ζ̄ ε̄βολ̄ ᾱη̄η̄πο̄τ̄ε̄ η̄ε̄η̄σ̄ω̄τ̄η̄ρ̄.
⁵ ε̄βολ̄ ρ̄η̄ ρ̄ε̄η̄ρ̄β̄η̄η̄τ̄ε̄ ᾱη̄ η̄ᾱῑκᾱῑο̄σ̄τ̄η̄η̄ ε̄ᾱη̄ᾱᾱτ̄ ᾱη̄ο̄η̄.
 ᾱλ̄λᾱ κᾱτᾱ η̄ε̄τ̄η̄ᾱ ᾱτ̄ο̄τ̄ω̄η̄ ρ̄η̄τ̄ᾱ η̄ᾱω̄κ̄ᾱ ᾱη̄ε̄η̄ε̄η̄πο̄
 η̄κ̄ε̄σ̄ο̄η̄ ᾱη̄ τ̄ᾱη̄τ̄β̄ρ̄ρε̄ ᾱη̄ε̄η̄η̄ᾱ ε̄τ̄ο̄ᾱᾱβ̄. ⁶ η̄ᾱῑ
 η̄τ̄ᾱτ̄η̄ᾱρ̄τ̄η̄ ε̄ρ̄ρᾱῑ ε̄ᾱω̄η̄ ρ̄η̄ ο̄τ̄ᾱη̄τ̄ρ̄ᾱᾱᾱο̄ ρ̄η̄τ̄η̄ ῑε̄

³ (e) (I) β ⁴ (e) (I) (β §) 16¹ § ⁵ (e) (I) β (16¹) ρ̄η̄η̄τ̄ε̄]
 ρ̄η̄η̄|ο̄τ̄ε̄ β ⁶ (e) (I) (β) 16¹ η̄τ̄ᾱτ̄] e 16¹.. ε̄η̄τ̄. I β

³ ε̄νο &c lit. for we are being also we at the time senseless] β..
 η̄ᾱο̄η̄ τ̄αρ̄ ρ̄ων̄ η̄ε̄ η̄ᾱτ̄ᾱη̄ η̄ο̄τ̄σ̄η̄ο̄τ̄ for we were being also we
 without knowledge once Bo .. η̄μ̄ε̄ν γ̄αρ̄ πο̄τ̄ε̄ κᾱῑ η̄μ̄ε̄ις̄ ᾱν̄ο̄η̄τ̄ο̄ῑ Ν̄ &c (κᾱῑ
 η̄μ̄. πο̄τ̄ε̄ P) f Vg (am fu demid tol) ..for also we formerly without know-
 ledge we were Syr .. for we also formerly were foolish without knowing
 Eth (om without kn. ro) η̄ᾱτ̄σ̄. lit. not hearing] β..
 ε̄πο̄η̄ η̄ᾱτ̄η̄ᾱᾱτ̄ being dissentient Bo .. ᾱπ̄ε̄ῑθ̄ε̄ις̄ Ν̄ &c, increduli Vg Arm .. κᾱῑ ᾱπ̄. DE, Vg
 (fu) Syr (vg) .. and we denied Eth ε̄η̄π̄λᾱνᾱ being led astray] β,
 π̄λᾱνω̄μ̄ε̄ν̄ο̄ῑ Ν̄ &c, Vg Bo (ε̄η̄σ̄ω̄ρ̄ε̄η̄) Arm .. ο̄τ̄ο̄ρ̄ ε̄η̄σ̄. and going astray
 Bo (AB^aGMNP) Syr .. and we went astray Eth ε̄πο̄ η̄ρ̄ᾱᾱλ̄
 being servant] (I ?) β, δοῡλε̄ῡο̄ν̄τ̄ε̄ς̄ Ν̄ &c, Vg Bo Arm .. pref. and Syr
 .. and we served Eth η̄η̄ε̄π̄θ̄. ᾱη̄ η̄ρ̄η̄ᾱ. &c the lusts and the
 pleasures which are various] e ? (I) β .. (ε̄ν̄ Ν̄*) ε̄π̄ῑθ̄ῡμ̄ιᾱις̄ κᾱῑ η̄δ̄ο̄νᾱις̄
 πο̄ικ̄ῑλᾱις̄ Ν̄^c &c, Vg Bo Eth .. lusts and various excesses Arm .. lusts
 various (omitting κᾱῑ η̄δ̄ο̄νᾱις̄) Syr ε̄η̄η̄ο̄ο̄ω̄η̄ε̄ &c lit. walking in
 a malice and an envy] e ? (I) β, Bo .. ε̄ν̄ κ̄. κᾱῑ φ̄θ̄. διᾱγ̄ο̄ν̄τ̄ε̄ς̄ Ν̄ &c, Vg
 Arm (om ε̄ν̄) .. and in malice and envy we were walking Syr .. and we
 followed malice and envying Eth ε̄πο̄ ᾱη̄. &c being hated, hating
 one another] (e ?) (I ?) β .. σ̄τ̄ῡγ̄η̄τ̄ο̄ῑ μ̄ῑσ̄ο̄ν̄τ̄ε̄ς̄ ᾱλ̄λ̄η̄λ̄. Ν̄ &c, Vg
 (odibiles) .. ε̄η̄η̄π̄ω̄ᾱ ᾱη̄η̄ε̄σ̄τ̄ω̄η̄ &c being worthy of being hated,
 hating &c Bo .. hated and one another hating Arm .. and we were
 injurious (om and &c ro) and we hated our neighbour Eth

⁴ η̄τ̄ε̄ρ̄ε̄ &c but when the kindness &c] e ? (β) 16¹ .. ο̄τ̄ε̄ δ̄ε̄ η̄ (om
 FG) χ̄ρ̄. κ̄. η̄ φ̄. ε̄π̄ε̄φ̄ᾱν̄η̄ Ν̄ &c, Vg .. trs. ρ̄ο̄τ̄ε̄ ᾱε̄ ε̄τ̄ᾱσ̄ο̄τ̄ο̄η̄ρ̄ ε̄βολ̄

tend, fair, manifesting all meekness with all men. ³ For we were also at that time senseless, disobedient, being *led astray*, being servant to the *lusts* and the *pleasures* which are various, walking in *malice* and *envy*, being hated, hating one another. ⁴ But when the *kindness* and the love of man had been manifested of God our *saviour*, ⁵ not out of works of *righteousness* which we did ourselves, but (A) *according to his mercy* he saved us, through the laver of the regeneration, and the renewing of the *holy spirit*, ⁶ this which he poured upon

&c but when had been manifested &c Bo Syr Eth (add to us ro) .. trs. *επεφανη* to end Arm **ⲁⲉ**] om Bo (L 26) .. and Eth **ⲧⲁⲛⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ**(β .. **ⲭⲥ̅** I 16¹ .. **ⲭⲣ̅** Bo) &c the kindness and the love of man-of God &c] **ⲉ**? β 16¹, Bo .. *η χρ. κ. η φ.-σωτηρος η. θεου* **ⲛ** &c, Vg (Arm) .. *the kindness and the mercy of God* &c Syr .. *the mercy of God, the lover of man, our saviour* Eth **ⲁⲛⲡⲓⲟⲩⲧⲉ** of God] β 16¹ .. **ⲉⲡ** **ⲛ**. in God **ⲉ** **ⲛⲉⲛⲱⲧⲏⲣ**(**ⲥⲱⲣ** β 16¹, Bo E₂L) our saviour] (I ?) β 16¹, Bo Syr (*vivifier*) (Eth) .. trs. *του σωτ. ημ. θεου* **ⲛ** &c, Vg (Arm)

⁵ **ⲉϥⲟⲗ** **ⲉⲡ** out of] I β 16¹, **ⲉϥ** **ⲛ** &c, Vg .. in Syr Arm Eth (pref. and ro) .. **ⲛⲉ** **ⲉϥⲟⲗ** **ⲉⲛ** **ⲛ**. **ⲁⲛ** not out of our works Bo **ⲉⲛⲉⲣⲉ**. works] 16¹, **ⲛ** &c, Vg Bo (ΓΗΘ) Syr Arm (Eth) .. **ⲛⲉⲛⲉⲣⲉ**. our works I, Bo **ⲁⲛ** not] β 16¹ .. **ⲛⲉ**-**ⲁⲛ** Bo .. *οὐκ ⲉϥ* &c **ⲛ** &c, Vg Syr Arm Eth **ⲛⲁⲓⲕ**. of righteousness] β 16¹, Vg Syr Arm .. *των εν* (om Fgr) *δικ.* **ⲛ** &c, Bo, see below .. of our righteousness Eth **ⲉⲁⲛⲁⲁ**(om 16¹) **ⲁⲛⲟⲛ** which we did ourselves] (**ⲉ**) β 16¹, **ⲛ** &c, Vg Arm .. om *ημεις* Syr .. om Eth, see above .. lit. *which we did in a righteousness* Bo **ⲛⲉⲣⲏⲁ** his mercy] β 16¹, Bo, *το (τον) αυτου ελεος (ελ. αυτ.)* **ⲛ** &c, *suam mis.* Vg Arm .. in his own love Syr .. in his mercy Eth **ⲁϥⲧⲟⲩⲧⲟⲛ** he saved us] **ⲉ** β 16¹, Bo (**ⲛⲁⲣⲱⲉⲛ**) .. he vivified us Syr **ⲉⲓⲧⲁ** through] **ⲉ** β 16¹, *δια* **ⲛ** &c, Vg Bo Arm .. in Syr Eth **ⲁⲛⲉⲭⲛⲟ** **ⲛ**. of the regeneration] (**ⲉ**?) (I ?) β 16 .. **ⲛⲧⲉ** **ⲛⲓⲟⲩⲁⲣⲉⲙⲱⲓⲥ** of the rebirth Bo **ⲁⲛ** **ⲧⲁⲛⲧⲉ̅ⲣⲣⲉ** lit. with the newness] **ⲉ** I ? β 16¹, *και* &c **ⲛ** &c, Vg Bo (**ⲛⲉⲙ** **ⲛⲓⲟⲩⲁⲣⲉⲙⲉⲣⲓ** with the renewing) Arm Eth .. in the renewing Syr (vg) **ⲁⲛⲉⲡⲏⲁ** &c lit. of the spirit which is holy] (**ⲉ**?) (I ?) β 16¹, Bo .. om Bo (A) .. pref. *δια* D* Fgr G .. om *holy* Arm add .. in the holy spirit Eth

⁶ **ⲉϥⲣⲁⲓ** **ⲉϥⲱⲛ** upon us] (I ?) 16¹ .. in nos Vg Arm **ⲉⲓⲧⲏ** &c through Jesus the Christ our saviour] (I ? **ⲥⲱⲣ**) (16¹ [**ⲥ**] **ⲱⲣ**) Bo .. *δια* *ϣ̅ χ̅* &c **ⲛ** &c, Vg Syr Arm Eth .. *δια* &c *κυριου ημων* P

πεχῷ πενσωτηρ. ⁷ χεкас εανтмааю ρῶ περιεот
 ἄπετῶεαδ ἡτῆσωπε ἡκληρονομος κατὰ θελπισ
 ἄπωνῶ ψα ενερ. ⁸ οὔπιστος πε ψαχε αὐω φотωψ
 ετρεκῤεῖντρε ἡнаг. χεкас етеψι проотψ ἄπροδιστα
 ἡνερβῆτε етнаноу ἡσметпистете епноуте. наноу
 наг. αὐω σεφρηт ἡῖρωεε. ⁹ νῆψινε δε ἄεῖντ-
 соз εῖν νῆψωεε. εῖν νῆψων. εῖν νῆψе ψе ἡте
 πноεос сарωк εβoλ ἄεεоот. ἡсефρηт γар ан.

⁷ (1) (β) 16¹ χεкас] 16¹..-αας 1 тмааю] -εю β 16¹
⁸ (1) β § (16¹ §) ετρεκ] ἡтек Bo (B^aГ) ἡσметпистете] β, ἡхени
 εεпазψ Bo (H) .. ἡхени етапзψ Bo ⁹ 1 β § ἄεῖνтсоз] 1..
 ἡсоз β

⁷ εανтма. having been justified] (1?) 16¹, εанмаа Bo (F) N &c,
 Vg Arm .. ἡтенмаа we should be justified Bo Eth .. trs. in his grace
 we should be &c Syr ρῶ &c lit. in the grace of that] (1) (β?) 16¹,
 Bo .. in his grace Syr Eth .. τη εκεινου χαριτι N &c, Vg .. by the (om
 cdd) grace Arm ἡтῆψ. &c we may become heirs] 1 β 16¹, Arm ..
 ἡтенψωпи &c and become heirs Bo .. and we should be heirs Syr Eth ..
 trs. κληρονομοι γεν. N &c, Vg κατὰ θ. according to the hope] 1 β 16¹
 .. κατὰ οὔρ. acc. to a hope Bo, κατ(θ) ελπ. N &c, Vg .. om 47 .. by hope
 Arm .. in hope Syr .. of hope Eth ἄπωνῶ of the life] 1 16¹ .. ἡτε
 οὔωνз of a life Bo, ζωης N &c (ἡ β) ψα ενερ lit. unto age] 1 β
 16¹ .. ἡεπερ of age Bo .. αιωνιου N &c, Vg Arm .. which is for ever
 Syr Eth

⁸ οὔπιστος &c lit. a faithful is the word] 1 β 16¹, Syr Arm ..
 πιστος ο λογος N &c, Vg Eth (his word ro) .. χензот ἡхенψахι lit. is
 faithful the word Bo αὐω and] 1 β 16¹ .. om 47 φотωψ &c
 I wish for thee to bear witness of these] 1 β 16¹ .. περι τουτων βουλομαι
 σε διαβεβαιουσθαι N &c, Vg Bo (пαιкехωотн these others) Arm ..
 concerning this (add also ro) I wish that thou shouldst make them firm
 Eth .. in these I wish that thou also shouldst be confirming them Syr
 χεка(αα 1)с &c that they should take care] (1?) β, Bo (ρма) N &c,
 Vg (Arm) .. that it should be a care to them Syr .. that they should think Eth
 .. trs. ἡсефтоот εψιφρωотψ Bo (Г) ἄпроз. &c lit. of presiding

us richly through Jesus the Christ our *saviour*; ⁷ that having been justified by the *grace* of that one, we may become *heirs according to the hope* of the life eternal. ⁸ *Faithful* is the word, and I wish for thee to bear witness of these (things), that should take care to *practise* good works those who *believe* God. Good are these (things) and they profit the men. ⁹ But the foolish questionings and the genealogies and the strifes and the contentions of the *law* withdraw thyself from

over the works which are good] *καλων εργαων προΐστασθαι* (επιστ. 17) **Ν** &c, Vg (*praeesse*) Arm .. *εϛτοτοϛ π̄πρ̄ζηνοϛι ε̄παπεϛ* *to help with* (lit. *to give their hand to*) *the works* &c Bo .. *to labour at works good* Syr .. *to help one another in works good* Eth (om *to help one another in* ro) *παποϛ παι* lit. *good are these*] **Ι** β .. *παι παπεϛ* Bo, *ταυτα εστιν καλα* **Ν** A C D* F G 37 47; Vg .. *τ. ε. τα κ.* D^c K L P &c .. *these are (those) which are good* Syr .. *for this is good* Arm .. *this therefore is good* Eth *ατω σεϛζηϛ* lit. *and they give gain*] (**Ι**^c) β .. *ατω σεϛζηϛ* *and they are acceptable* (**Ι**^{*}) .. *οτοϛ σεοι π̄ρ̄νοϛ* lit. *and they are of gain* Bo (π̄σεοι D^r L) .. *και ωφελιμα* **Ν** &c, Vg Syr .. *which is profitable to him* Eth .. *which is not profitable to him* Eth ro

⁹ *μυμη* &c lit. *but the questionings of folly*] *πικωϛ δε ἀπετσοϛ* *but the questionings of that which is foolish* Bo .. *of folly questions* Arm .. *μωρας δε ζητησεις* **Ν** &c, Vg .. *but from questioning foolish* Syr .. *word of strife and folly which they invent and fables* Eth .. *word of folly which they invent and strife* Eth ro *ᾱπ̄ μυϛ(ϛϛ β)ωα* *and the genealogies*] *π̄ᾱ μυϛωοϛ π̄ᾱϛι* Bo (om π̄ᾱ. L) .. *και γενεαλογιας* **Ν** &c, Vg Arm .. *and from recitations of generations* Syr .. *και λογομαχιας* F^{gr} G (obs. Eth) .. om Eth ro *ᾱπ̄ μυϛτωϛ* &c *and the strifes and the contentions of the law*] *π̄ᾱ μυϛζηϛηϛ π̄ᾱ π̄ᾱλαϛ π̄νομικον* Bo .. *και ερεϛ* (εριν **Ν**^{*} D^{gr} F^{gr} G^{gr} Arm) *και μαχας* (τας K) *νομικας* **Ν**^c &c, Vg (*legis*) (Arm) .. *and from strifes and from contentions of lawyers* Syr .. *and strife* Eth *ᾱᾱωκ* &c lit. *withdraw thee from them*] *ζηϛκ* &c Bo Eth .. *περιϛτασο* **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth ro *π̄σεϛζηϛ* &c lit. *for they give not gain and they are vain*] *παι ραρ ραπατϛζηνοϛ πε οτοϛ ραπεφληοϛ πε* *for these unprofitable are and vain are* Bo .. *εισιν γαρ ανωφελεις και ματαιοι* **Ν** &c, Vg .. *for profit there is not in them and vain they are* Syr .. *for useless they are and vain* Arm .. *for vain it is and profiteth not* Eth

αὐτῷ σεψοῦται. ¹⁰ οὐραϊρετικός πρῶμε εἰπῶσα
 †εὐὼ παρ ἡοῦσον. αὐτῷ σεατ παραιτεῖ εἰσοῦ.
¹¹ ἐκσοῦσῃ †ε α παῖ ἡτεῖεμε πωψε εβολ αὐτῷ
 εὑρῆνοβε εὑτῶιντ ῥαροῦ εατααῦ. ¹² εἰψαντῇ-
 ποστ πακ ἡαρτεεα η τῶχικος ἀριαπατοῦτῇ εἰ
 ψαροι ἐπικοπολῖς. ἡταῖρνε γαρ εῖρ τεπρω εἰεατ.
¹³ ζῆνα πνοεῖκος εἰ ἀπολλῶ τῇποῦσε ρῆ οὐ-
 σεπν. †ε ἡνεψωωτ ἡλαατ. ¹⁴ εαρε πεσπντ †ε
 εβο ἐπρορίστα εἰπῇ περῆντε ἐτῆανοῦτο ἐνεχρεῖα

¹⁰ (1) β § πρῶμε] β .. πρ|ρωμε 1 ¹¹ (1) β ¹² (1) β
¹³ 1 (β §) ¹⁴ 1 β §

¹⁰ οὐραϊ(ρε Bo) p. &c an heretic man] 1 β, Bo, Ν &c, Vg Eth ..
man heretical Arm .. *from* &c Syr .. *τον αἱρ*. Palladius εἰπῶσα &c
lit. after admonishing him one time and two] (1) β .. εἰπῶσα
 οὔσον πεε εἰ π†(εκ† ΓΓΗ .. ἐκε† κ)εὐὼ παρ *lit. after once and 2*
admonishing him Bo .. *μετα μιαν και δευτεραν νουθεσιαν* ΝACKLP
 &c, f Vg Arm, Palladius, *after once and twice that thou admonisheth*
him Syr, *when once and twice having admonished him* Eth .. *μιαν ν. κ.*
δευτ. D^c .. μ. ν. η δ. F^{gr}G .. μ. ν. και δυο D .. om και δευτ. m &c*
παραιτεῖ(τι 1) εἰσοῦ *lit. refuse him*] (1) β, ἀρπαρaticεε εἰσοῦ
 Bo .. *παραιτου* Ν &c, Arm .. *devita* Vg Syr .. *and he refused (to obey)*
dismiss him Eth

¹¹ ἐκσοῦσῃ knowing] 1 β, ἐκεε Bo .. *ειδως* Ν &c, Vg .. *pref. and*
 Eth .. *thou shalt know* Arm .. *and thou wast knowing* Syr α παῖ
 ἡτε(εἰ 1)ε. &c *lit. this of this kind was turned aside*] (1) β, Syr ..
 ἐξεστρα(ε)πται ο τοι. Ν &c, Vg Bo (φωπρ) Arm Eth εὑτῶιντ &c
being condemned by himself] (1) β .. εαϋριτῇ ε(ε ΓΓΚ)πρπα
 εαταατῇ *lit. having thrown him to the judgement himself* Bo .. *ων*
αυτοκατακριτος Ν &c .. *proprio iudicio condemnatus* Vg .. *by himself*
condemned Arm .. *and he is condemning himself* Syr .. Eth *has and he*
causeth to go astray and he causeth to err and he findeth condemnation
(om and he findeth &c ro)

¹² εἰψαν. &c *lit. if I should send to thee Artema*] 1 ? β .. εἰψωπ
 αι(αν Α)ψαποτωρη ἡαρτεεα ῥαροκ *if I (we Α) should send*

them, for they profit not and they are vain. ¹⁰ An *heretic* man after admonishing him once and twice *refuse*; ¹¹ knowing that such an one was turned aside and is sinning, being condemned by himself. ¹² If I should send to thee *Artemas* or Tykhikos, exert thyself to come unto me to Nikopolis: for I *decided* to spend the winter there. ¹³ Zēna the *lawyer* and Apollo, send them quickly, that they should lack nothing. ¹⁴ But let the brothers learn to *practise* the good works unto *necessary needs*, that they should not become without *fruit*.

Artema unto thee Bo .. όταν πεμφω αρτεμαν προς σε Ν &c (πρ. σε αρτ. 17, Vg Syr Arm, *artēma*) Eth (*artēmān*, -*tēmen* ro) αριαπ. lit. exert thee] 1 ? β .. ιης αμοκ *haste thee* Bo .. σπουδασον Ν &c, Vg Arm Eth (*hasten, come*) .. *let it be a care to thee* Syr επικοπολις to Nik.] 1 β (Arm) .. om εις FG, OL Vg .. *nīkōpol* Eth ro .. *city of Nikopolitans* Eth αμαρ there] 1 β, Bo Eth .. trs. εκει γαρ &c Ν &c, Vg Syr Arm

¹³ ζηνια] 1 β, Eth ro .. ζηναν Ν &c, *Zenam* Vg .. *and Zenon* Arm .. ζηνιας Bo Eth .. *but* (δε) *concerning Zina* Syr ηποα. the lawyer] 1 (β ?) .. *the writer of the city* Eth απολλω] 1 (β ?) Bo, CD* H** KLP &c, OL Vg .. *απολλων* Ν D^b H* .. *απολλωνα* Fgr G .. *abavlos* Arm, *apelōs* Eth .. *concerning Apolō* Syr τηποουσε(ου β) &c lit. send them in an haste] 1 β .. οτορπου σεη οτιης *send them in an haste* Bo .. σπουδαιως (ταχαιως FG) προπεμφον Ν &c, Vg Arm .. *let it be a care to thee to escort them well* Syr .. *quickly* {*carefully* ro} *send them* Eth ηπεου. &c they should lack nothing] 1 β, Bo Eth .. *they should not be in want* Eth ro .. μηδεν αυτοις λει(ι)πη Ν &c, Vg (Syr Arm)

¹⁴ ααρε &c but let the brothers learn] ααροτσαηο (add δε B^a Γ FHKL) ηχηη ετεποτη (but) *let learn those who are ours* Bo .. *μανθανετωσαν δε* (om Arm) *και οι ημετεροι* Ν &c, Vg Syr (*and let learn*) Arm .. *and let ours also learn* Eth .. *and let those also learn* Eth ro επροζιστα εχη &c to practise the good works] καλων εργων προιστασθαι Ν &c, *bonis op. praeesse* Vg Arm .. *επιφρωου ηραηη*. to take care for works which are good Bo .. *that they should be performing good works* Syr .. *good works* (works good Eth) *that they may attend* Eth (lit. stand Eth) ενεχρει(ρι 1)α &c unto necessary needs] επιαπατρεου ηχρια Bo, εις τας αναγκαιας χρειας Ν &c, *ad usus necessarios* Vg Arm .. *in matters urgent* Syr .. *unto that which requireth work* Eth

ἡ ἀναγκαῖον. καὶ ἡ ἐπιστολὴ ἀχρὶ καρπός. ¹⁵ σὺ γὰρ
 ἐροῦν ἡ ἐπιστολὴ τῆς τῆς. σὺ γὰρ ἐπετελεῖς ἅπαν
 ὅτι τῆς τῆς. τεχαρισ πᾶσι τῆς τῆς.

τεπρος τιτος

τεпρος φίλων

¹⁵ c (1) β §

ἀχρὶ καρπός without fruit] Syr. .. ἐτοι ἡ ἀποστολὴ *being unfruitful*
 Bo .. ἀκαρποὶ Ν &c, Vg Arm. .. *that they should not be destitute of*
fruit Eth

¹⁵ τῆς τῆς all] c 1 β, Bo, Ν &c, Vg Arm. .. *trs. all who are with me*
 Syr Eth τῆς τῆς the faith] (1) β, Bo .. πιστεῖ Ν &c, Vg Arm Eth
 τεχαρισ the grace] (1) β, Ν &c, Vg (demid) Bo Syr Arm. .. add τοῦ
 κυρίου D .. add τοῦ θεοῦ FG, Vg .. add *of our Lord Jesus the Christ*
 Bo (A₂) .. add *will be* Eth .. om ἡ χάρις &c Eth ro τῆς τῆς all] 1 ?
 β, τῆς τῆς Bo (A₁ B^a Γ E₂ G) Ν* ACD* 17, Vg (fu) Arm. .. add ἀμην Ν^c
 D^b &c, Vg Bo Syr Eth .. om Eth ro

Subscription τεπρος τιτος(π c) lit. the to Titos] (c ?) β, προς

¹⁵ Salute thee all those who (are) with me. Salute those who love us in the *faith*. The *grace* (be) with you all.

The (epistle) to Titos

The (epistle) to Philēmōn

τιτον ΝC 17 ..to the man Titō Eth ro .. προς τιτον επληρωθη D .. ετε-
 λεσθη επιστολη προς τιτον FG .. πρ. τ. εγραφη απο νικοπολεως AP, Bo
 F (in nik.) .. πρ. τ. της κρητων εκκλησιας πρωτον επισκοπον χειροτονη-
 θεντα εγραφη απο νικοπολεως της μακεδονιας K 47 .. παυλου αποστ. (τ.
 αγ. απ. π. L) επιστ. πρ. τ. της &c εγραφη &c HL .. πρ. τ. ατςζητς
 ζεν νικ. ατρεπισκοπος ε(π)φεκκ. πτε θμακεδονια Bo (AB^aG
 LM) .. αςχωκ εβολ πρ. τ. ατςζητς ζεν π. ατρεπ. εφεκκ. &c
 Bo (o) .. πρ. τ. αςχωκ εβ. ατςζ. ζ. π. οτορ αφοτορπς πτεπ
 αρτημα πεμααθητης to Titos it was finished, it was written in N.
 and he sent it by Artēma his disciple κ, Eth .. πρ. τ. ατςζ. ζ. νικεα
 ατρεπισκοπος εφκλεια πτε κριτη to Titos it was written in
 Nikea, he was bishop of the church of Kritē η .. was finished the epistle
 which is to Titos which was written from N. and was sent through
 Zina and Apolō Syr

ΤΕΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΩΝ

Παυλος πετεινρ ητε πεχ̄ε ῑε αῑπ τιμοθεος πсом
 ετсгаг αῑφιλημων πμepит ατω πενψ̄βρ ρωβ.
² αῑπ αειφια τсωne αῑп αρχιππος πενψ̄βρεατοι
 αῑп тсooтгс εтг̄αι πεκни. ³ τεχαpис [ηηтп] αῑп
 †рппп εβ[ολ] ρитп ппoтe пeиoт αῑп пxoe[ic] ῑε
 πεχ̄ε. ⁴ †ψ̄πρεοт ηт̄αι πανoтe ηoтoειψ пμ

¹ (1) β ² (1) (β) ³ (1) (β) ⁴ (1) (β §) ηт̄αι] β .. ηтп 1

Inscription τεπρος (P 5^a) φιλημων the (epistle) to Philemōn]
 (5^a) β, Bo (HKL) .. προς φιλημονα NA 17 37 47, Bo (Γ) .. προς φ.
 ΓΔ A₁F₂FNO (ΓC A₂) .. αρχεται πρ. φ. DFG, Vg .. †επιστολη π. φ.
 Bo (P) .. π. φ. παυλος Bo (GM) .. π. φ. επιστολη παυλος αποστο-
 λος ΓΔ Bo (B^a) .. παυλου (τ. α. απ. π. L) επιστ. π. φ. KLP .. the
 epistle of Paulos which is to Phīlīmōn Syr (Eth) .. to Fēlemōnā and it
 was written while he was in the country of Rōmē Eth ro .. to Philimon
 and to Arkhibos, deacon, and to Abphias Arm

¹ πετεινρ lit. he who is bound] β, Bo (conг) .. δεσμιος N &c,
 vinctus Vg Syr Eth .. αποστολος D* E* .. δουλος 33 35 153 ητε
 πεχ̄ε ῑε of the Christ Jesus] β, N &c, Vg^{cl} Bo .. ῑω χ̄υ D* E* L* al,
 Vg (am &c) Bo (o) Syr Eth (our brother) ετсгаг are writing] om
 N &c, Vg Bo &c αῑφιλημων to Philēmōn] Bo (LNOP) φιλημονι
 N &c, philemoni Vg .. to phīlīmōn Syr Bo (B^aGM) .. to fēlemōnā Eth ..
 to phylīmōn Bo (AΓHK) to phylēmōn Bo (F 18) πμepит the
 beloved] β, πμepит Bo (Γ) .. πεπμepит our beloved Bo .. τω
 αγαπητω N &c, Vg Syr .. whom we love Eth ατω πεп. &c and
 our fellow-worker] 1 ? β, Bo (ψφпρ ηρεгepгωb) .. και συνεργω ημων

THE EPISTLE TO PHILEMON

Paulos, the prisoner of the Christ Jesus, and Timotheos the brother, are writing to Philēmōn the beloved and our fellow-worker, ² and Amphia the sister and Arkhippos our fellow-soldier and the congregation which (is) in thy house: ³ the grace [to you] and the peace, from God the Father and the Lord Jesus the Christ. ⁴ I give thanks to my God always,

Ν &c .. *et adiutori nostro* Vg .. *labourer who (is) with us* Syr .. *who shureth work with us* Eth .. om Eth ro

² ἀμφια] (1) β, F^{gr}G 47 .. ἀμφ. Bo (B^a) .. ἀμφια Bo, Ν &c, (Arm) .. ἀφφια D* .. *appiae* f Vg .. *to aphyā* Syr .. *to afebyā* Eth .. om Eth ro τῶνε the sister] β, Bo, τη ἀδελφῇ Ν A D* F G P 17 31 al, Vg (am harl* tol) Eth .. om Eth ro .. τη ἀγαπητῇ D^c KL &c .. *our beloved* Syr (vg) .. *sorori carissimae* Vg (fu demid harl**) Syr (h sed *sorori* cum obelo) πενυῆρατοι our fellow-soldier] (1 ?) β .. τῷ συν(σ)στρατιωτῇ ἡμῶν Ν &c, Vg Bo (om *our* Γ) Arm .. *the soldier who is with us* Syr .. *who worketh with us* Eth .. *our brother* Eth ro τῶσδε &c the congregation which (is) in thy house] (1) (β ?) .. τη κατ οἶκόν σου ἐκκλησία Ν &c .. *ecclesiae quae in domo tua est* Vg (Syr) .. ἡ ἐκκλ. ἡ τε ποτῇ the church of their house Bo .. and to (om ro) those who are with them, those who are in the church Eth .. and the domestic church Arm

³ τεχαρις the grace] 1, πρῶτος Bo .. χαρις Ν &c .. *trs. peace to you and grace* Eth .. add *with you* Syr Αιμ ἡρενη the peace] 1, Bo .. εἰρηνη Ν &c πειωτ the Father] 1 .. πατρος Ν* .. πενωτ our Father Bo, Ν^c &c, Vg Syr Arm Eth πῶς the Lord] (1) .. κυρίου Ν &c, Vg Arm .. πενῶτ our Lord Po Syr Eth πεχῶ the Christ] 1, Bo .. χῶ Ν &c

⁴ ἡμεῖς. I give thanks] (1) (β ?) Po, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ευχαριστοῦμεν 47 παν. my God] (1) β, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth

εἰρε $\alpha\pi\epsilon\kappa\epsilon\epsilon\tau\epsilon$ $\rho\eta$ $\mu\alpha\psi\lambda\eta\lambda$. ⁵ $\epsilon\iota\sigma\omega\tau\alpha$ $\epsilon\tau\epsilon\kappa\mu\iota\sigma\tau\iota\varsigma$ $\alpha\pi$ $\tau\epsilon\kappa\alpha\gamma\alpha\mu\eta$ $\epsilon\tau\epsilon\psi\eta\tau\alpha\kappa\epsilon$ $\epsilon\rho\sigma\eta$ $\epsilon\pi\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$ $\iota\varsigma$ $\alpha\tau\omega$ $\epsilon\rho\sigma\eta$ $\epsilon\mu\epsilon\tau\omicron\gamma\alpha\alpha\beta$ $\tau\eta\rho\sigma$. ⁶ $\chi\epsilon$ $\epsilon\rho\epsilon$ $\tau\kappa\omicron\mu\omega\mu\eta\alpha$ $\mu\tau\epsilon\kappa\mu\iota\sigma\tau\iota\varsigma$ $\psi\omega\mu\epsilon$ $\epsilon\varsigma\epsilon\mu\epsilon\rho\tau\epsilon\iota$ [$\rho\alpha$] $\mu\sigma\omicron\sigma\eta$ $\alpha\pi\epsilon\tau\eta\alpha\mu\omicron\tau\chi$ $\mu\alpha$ $\epsilon\tau\eta\rho\eta\tau\tau\eta\tau\eta$ $\epsilon\rho\sigma\eta$ $\epsilon\mu\epsilon\chi\epsilon$. ⁷ $\alpha\iota\rho$ $\omicron\sigma\eta\sigma$ $\tau\alpha\rho$ $\mu\tau\alpha\psi\epsilon$ $\alpha\pi$ $\omicron\sigma\omicron\lambda\epsilon\lambda$ $\epsilon\rho\tau\alpha\iota$ $\epsilon\chi\eta$ $\tau\epsilon\kappa\alpha\gamma\alpha\mu\eta$. $\chi\epsilon$ α $\mu\epsilon\sigma\pi\lambda\alpha\tau\chi\eta\mu\omicron\eta$ $\mu\epsilon\tau\omicron\gamma\alpha\alpha\beta$ $\alpha\epsilon\tau\omicron\eta$ $\alpha\alpha\alpha\omicron\sigma$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\rho\iota\tau\omicron\sigma\tau\eta$. $\mu\sigma\omicron\eta$. ⁸ $\epsilon\tau\eta\epsilon$ $\mu\alpha\iota$ $\omicron\sigma\eta\tau\alpha\iota$ $\alpha\alpha\alpha\alpha$ $\mu\omicron\sigma\eta\mu\omicron\sigma$

⁵ (1) (5^a) β $\alpha\pi$] $\mu\alpha$ 5^a $\epsilon\mu\epsilon\tau\omicron\gamma\alpha\alpha\beta$] β .. $\epsilon\tau\omicron\gamma\alpha\alpha\beta$ 5^a ⁶ (c)
(1) (5^a) β ⁷ (c) (1) (5^a) (β §) ⁸ (1) (5^a) β §

.. $\Phi\ddot{\alpha}$ God Bo (B^a) $\epsilon\iota\epsilon\iota$ ($\epsilon\epsilon\iota$ 1) $\rho\epsilon$ &c lit. making thy thought] (1 ?) β, Bo .. $\mu\upsilon\epsilon\iota\alpha\nu$ σου ποιουνμενος \aleph &c, Vg .. and I remember thee Syr Eth .. having remembered Arm $\rho\eta$ &c in my prayers] 1 β, Bo Vg Syr .. in my prayer Eth .. $\epsilon\pi\iota$ των προσευχ. μου \aleph &c .. in my prayer for thee Arm

⁵ $\epsilon\iota$ ($\epsilon\epsilon\iota$ 1) $\epsilon\omega\tau\alpha$ hearing] (1) β, Bo; \aleph &c, Vg Eth .. ever since (lit. lo from that) I heard Syr .. as I hear Arm $\epsilon\tau\epsilon\kappa\mu\iota\sigma\tau\iota\varsigma$ &c thy faith and thy love] (5^a ?) β, D 37, Vg (fu*) Eth (om thy ro) .. $\tau\eta\nu$ αγ. και $\tau\eta\nu$ π. \aleph A C F G K L P &c, Vg Syr (h) .. thy faith and love Syr Arm .. concerning ($\epsilon\theta\eta\epsilon$) thy love and thy faith Bo $\epsilon\tau\epsilon\psi$ ($\omicron\sigma$ β) $\mu\tau\alpha\kappa\epsilon$ which thou hast] 5^a β .. $\Phi\alpha\iota$ ($\Phi\eta$ κ) $\epsilon\tau\epsilon\mu\tau\alpha\kappa$ $\alpha\alpha\alpha\tau$ this (that) which thou hast Bo, $\eta\nu$ $\epsilon\chi\epsilon\iota\varsigma$ \aleph &c, Vg Syr Arm .. om Eth ro .. thy love Eth, see above $\epsilon\rho\sigma\eta$ $\epsilon\mu\chi$. toward the Lord] 5^a, $\epsilon\iota\varsigma$ τον κυριον A C D* 17 .. $\mu\epsilon\tau\omicron\gamma\alpha\alpha\beta$ τον κ. \aleph D c F G K L P &c, ad ominum g Arm .. in domino OL Vg Bo ($\xi\epsilon\mu$) .. in our Lord Bo (ΓΝΟ) Syr Eth .. in the Christ Bo (ΗΚ 18) $\iota\varsigma$ Jesus] 5^a β, \aleph &c, Vg .. the Christ Bo (Ν) .. add $\chi\bar{\nu}$ D, Eth, $\mu\chi\epsilon$ Bo (ΓΜΟΡ) $\alpha\tau\omega$ $\epsilon\rho\sigma\eta$ ϵ and toward] 5^a β, και $\epsilon\iota\varsigma$ \aleph &c, Vg Syr Arm .. $\mu\epsilon\alpha$ and Bo .. and of Eth

⁶ $\chi\epsilon$ that] 5^a β, Vg Syr Arm Eth .. $\rho\omicron\mu\omega\varsigma$ Bo, \aleph &c .. $\iota\upsilon\alpha$ πως FG $\tau\kappa\omicron\mu\omega\mu\eta\alpha$ &c the fellowship &c] (1 ?) 5^a β, \aleph c &c, Vg Bo Arm .. should become the fellowship &c Syr, firm should become the fellowship &c Eth .. η διακονια &c \aleph * $\epsilon\varsigma\epsilon\mu\epsilon\rho\tau\epsilon\iota$ effectual] (1 ?) 5^a β, $\epsilon\upsilon\epsilon\rho\gamma\eta\varsigma$ \aleph &c, Bo Arm .. evidens Vg .. giving fruit Syr .. firm Eth, see above .. trs. $\epsilon\upsilon\epsilon\rho\gamma\eta\varsigma$ $\gamma\epsilon\upsilon\eta\tau\alpha\iota$ \aleph &c, Vg Arm $\rho\alpha$ &c in the knowledge of all good] (1 ?) (5^a) β, $\epsilon\nu$ $\epsilon\pi\iota\gamma\eta\omega\sigma\epsilon\iota$ παντος αγαθου \aleph &c, Vg Bo Arm (goodness) .. $\epsilon\nu$ $\epsilon\pi\iota$. π. $\epsilon\rho\gamma\omicron\upsilon$ αγαθου F^{gr} G, Vg (fu) .. in works and in

remembering thee in my prayers, ⁵ hearing of thy *faith* and thy *love*, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all those who are holy; ⁶ that the *fellowship* of thy *faith* should become *effectual*, in the knowledge of all good which is in you toward the Christ. ⁷ For I had great joy and consolation over thy *love*, because the *hearts* of those who are holy were refreshed through thee, Brother. ⁸ Because of this I have great *boldness* in the Christ to command thee that

knowledge of all good Syr .. *in good work and in knowledge of all good* Eth ετῆρητ. &c which is in you toward the Christ] (1 ?) (5^a) β, φαι ετῆρητ &c Bo, του εν &c Ν &c, Vg (fu) Arm .. *which there is to you* Syr .. Eth has *which is in Jesus Christ* .. om του AC 17, f Vg .. εν υμιν ΝFGP &c, Vg (marian) Syr Arm .. εν ημιν ACDKL, Vg (fu &c) ερ. επεχῃ toward the Christ] (c ?) (1) 5^a β, επχῃ Bo, εις χῃ Ν* AC 17 .. ῆρη ηχῃ in the Ch. Bo (B^aK) .. add ῃ Ν^c &c, Vg Syr (h) Arm .. *in Jesus Christ* Syr (vg) Eth

⁷ αἰρ̄ &c lit. for I did a great joy] (c ?) (1 ?) β 5^a (ῃραυε) .. αἰσῃ &c for I took &c Bo (om great B^a) .. χαρὰν γὰρ πολλὴν εσχον ΝACD FG 17 47, Vg (Syr) Arm .. *I rejoiced* Eth .. *and I rej.* Eth ro .. χαρὶν &c KLP &c .. om γὰρ 37, Arm Eth (and ro) .. χ. γ. εχομεν πολλὴν (D^c)KL &c, for joy great there is to us Syr αἰ(c 1 .. ηα 5^a) ος. lit. and a consolation] (c ?) (1 ?) 5^a β, οσηοα† Bo, παρὰ κλ. A &c, Vg Syr Arm .. om Ν .. *and I was delighted concerning thy love* Eth .. *and delight because of the love of Christ* Arm cdd xε &c because the hearts &c] c ? (1) (5^a) β, Ν &c (εν DL) Vg Bo (Eth) .. Syr has *because through thy love were rested* &c α ηεσηλ. the hearts] 1 5^a β, τα σπλ. Ν &c, viscera Vg Bo Syr Arm .. lit. their soul Eth ατον αμοον lit. rested them] 1 5^a β, Bo (FL 18) ατῃτον Bo Syr Eth .. *αναπέπανται* Ν &c, Vg εἰ. &c through thee] (1 ?) 5^a β, Ν &c, Vg Bo .. *with thee* Eth .. om Syr, see above .. trs. *by thee were rested* Arm ησον lit. the brother] 1 5^a β, Bo .. ἀδελφε Ν &c, Vg Arm .. om Syr .. *my br.* Eth

⁸ ετῆε π. because of this] (1) 5^a β, Bo Syr .. *and* Eth ro .. διο Ν &c, Vg Arm .. Eth, see below ο(ε 1 .. εοτ β) τῃται &c παρρ(ε 1 5^a) &c lit. I have a great boldness in the Ch.] 1 5^a β, Bo (in the Lord AE₂FK) .. πολλὴν ἐν χῳ παρρησιαν ἔχων Ν &c .. *multam fiduciam habens in Christo Iesu* Vg .. π. π. ἐν χῳ ἐχ. L 47 .. *boldness great there is to me in Christ* Syr .. π. π. ἐχω ἐν χῳ ῃ D^{gr}*, Arm (om ῃ) .. *thou hast* Arm cdd,

ἁπαρρησία ὅτι πεχῆ εὐσεβέσωνε καὶ ἁπετεῖσσε.
 9 εἵθε ταῦτα ἡγοῦτο ἐπαρακαλεῖ. εἰς ἡτεῖσσε
 ὥς παῦλος πρὸς ἐροκ. τένοτ δὲ οἱ εἰσιν ὅτι
 πεχῆ ἰς. 10 †παρακαλεῖ ἁμοκ ὅτι παῖνρε. παῖ
 ἡταιχποῦ ὅτι παῖρρε οἰκείως. 11 παῖ εἰς καὶ
 ἡαῖσσε ἁπιοῖσσε. τένοτ δὲ ὅτι καὶ αὐτῶ παῖ
 ἡσσε. αἰτῆποῦσσε ὡς. 12 ἡτοκ δὲ ὡς
 ἐροκ. εἰς παῖ πε καὶ πλάττει. 13 παῖ ἐπεισσε

9 (I) (β)

10 I (β)

11 (I) (β)

12 (I) β

13 (I) β

.. and I have because of this boldness great in Christ Eth .. and being
 confident in Christ Eth ro .. om πρὸς ἁ great β εὐσεβ. π. to
 command thee] β, Bo, Ν &c, Vg (*imperandi*) Syr (*that I should &c*)
 Eth (*that &c*) .. om Eth ro ἁπετ. that which is right] β, Bo, το
 ἀνηκον Ν &c, Vg (*quod ad rem pertinet*) Arm .. commandment of right
 Eth .. om Eth ro .. ἡπν εἰσσε the (*things*) which are right Bo (A 18)
 ..add εἰς to do it Bo (ΓΓΡ) .. those (*things*) which are proper Syr

9 εἵθε ταῦ. because of the love] β, Bo (ΑΕΝ) Ν &c, Vg (*caritatem*) .. but (δε) because of the love Syr .. but (om ro) much more in
 mutual love Eth .. εἵθε ταῦ. because of my love Bo (ταῖς. this love
 L) .. εἰς. unto my love Bo (ΓΗΟΡ) by error ἡγοῦτο εἰ(εἰς I) παρ.
 rather I am beseeching] (I) β, μᾶλλον παρακαλῶ Ν &c, μᾶλλον
 ††ρο Bo (add ἐροκ thee ΔΚ) Vg .. most of all I beseech Arm .. asking
 I ask of thee Syr .. Eth has but (om ro) more in love I beseech thee
 a beseeching (om ro) εἰ(εἰς I) οἱ ἡτεῖ(εἰς I) ἁμε &c lit. being of
 this kind as Paulos, the great (in age) than thou] (I) (β) .. τοιοῦτος ὡς
 ὡς π. πρεσβυτης Ν &c, Arm (as even) .. cum sis talis ut P. senex Vg
 .. ἀποκ(εἰς ἀποκ Β^αΗ .. om Α .. ἐροκ εἰς ἀποκ Κ) οὔτοι ἁπαρρη† ὥς
 (ὥς Α) παῦλος πρὸς ἁλλο lit. I (*being* Β^αΗΚ) one of this kind as
 Paulos, the old man Bo .. I Paulos, who am an old man as thou knowest
 Syr .. I Paulos, for an old man I am, as thou knowest Eth .. for an old
 man it is as Paulos Eth ro τένοτ δὲ οἱ εἰ(εἰς I) ἁνηρ but
 now also being bound] I (β) .. †ποτ δὲ οὔτοι πετσοῦ but now also
 he who is bound Bo (δε οἱ Α 18 .. δε οἱ οὔτοι FK) .. νυνὶ δὲ καὶ δεσμιος
 Ν &c, Vg Syr .. and now moreover the prisoner Eth .. but now the
 prisoner Eth ro .. om but Arm ὅτι &c in the Christ Jesus] I, Bo
 (Η) .. χῦ ὡ ΝΑCΡ 17 37, Bo (ἡτε) Eth ro .. ὡ χῦ D^cFGKL &c, Vg
 Syr Arm Eth .. om Dgr*

which is right, ⁹ because of the *love* rather I am *beseeking*, being such as Paulos, the older than thou, but now also being bound in the Christ Jesus: ¹⁰ I *beseech* thee for my child, this whom I begat in my bonds, Onēsimos; ¹¹ this who was being to thee useless at the (former) time, but now he is to thee and to me useful: I sent him unto thee: ¹² but thou, accept him who is this, my *heart*: ¹³ this (one) whom I was wishing to

¹⁰ ἡπαράκ. I beseech] 1, Ν &c, Vg Bo Arm Eth ro .. add δε 39 .. add ουν 47 .. pref. and Syr .. pref. I Eth (not ro) ρα for] 1, pro Vg .. περι Ν &c, Bo (εθεε) Syr Eth παυρηε lit. my son] 1 (β?) Bo Vg Syr Arm Eth .. του εμου τεκνου Ν &c παι η̄(εν 1) &c this whom I begat] 1 β? Bo (φη Β^a) ον εγεννησα Ν &c, Vg Syr (vg) Arm Eth .. ον εγω εγ. Α 37, Syr (h) παυρηε my bonds] 1 β? Ν^cCD^cKLP &c, Bo Syr Arm Eth .. ομ μου Ν*AD*FG 17, Vg ονησιμος] 1 (β) .. anisimōs Syr .. onesīmos Arm .. anāsīmōs Eth .. anasimōn Eth ro

¹¹ παι ετο πακ η̄ατσατ (πακ η̄ατ. 1 by error) η̄απιστ(η̄αποτ 1)-οειτ lit. this who is to thee useless at the time] 1? (β?) .. φαι(φη η) ετεπαχοι (ορι staying F) η̄ατσατ πακ η̄οτσηοτ this was being useless to thee at a time Bo .. τον ποτε σοι αχρηστον Ν &c .. qui tibi aliquando inutilis fuit Vg .. he who at a time, there was not to thee in him use Syr .. who once was being useless to thee Arm .. who formerly was unprofitable to thee Eth τεποτ δε &c but now he is to thee and to me useful] (1) β .. νυνι δε σοι και εμοι ευχρ. ACDKLP &c, Syr (h) Arm .. νυνι δε και &c Ν*F^{gr}G 17 47, Vg Syr (also to thee also to me very useful) Eth (to thee also and to me also very, om ro, profitable) .. η̄ποτ δε υ(εγ)οι η̄ατσατ η̄ηι πεμακ but now he is useful to me with thee Bo αιτηποοτυ παροκ I sent him unto thee] (1) β .. ον ανεπεμψα σοι ΝACD* (ον πεμψα) 17, Vg (demid harl**) Arm? .. φαι εταιοτορη παροκ this whom I sent unto thee Bo .. and I sent him to thee Syr Eth ro (and behold Eth) .. ομ σοι D^cFG^{gr}KLP &c, Vg (am &c) Syr (h)

¹² η̄τοκ δε &c lit. but thou receive him unto thee] 1 β, Bo .. and thou him receive Arm .. συ δε αυτον-προσλαβου Ν^cCDKLP &c, Vg .. and thou him receive Arm .. but thou-thus receive him Syr .. receive him Eth .. αυτον τουτ εστιν &c Ν*AC* 17 .. η̄ποτ δε υ. but now receive him Bo (η) ετε παι νε &c who is this, my heart (plural)] (1) β. Bo .. τουτ εστιν τα εμα σπλαγχνα Ν &c, Vg (id est) Arm .. as my own son Syr .. as my son Eth .. for my rest he is Eth ro

¹³ παι ενε(εε 1)ιστ. lit. this whom I was wishing] (1) β .. φαι

εαμαρτε αμαου ραγτη. κεκας εφεψαψε παλ επεκεα
 ρε αμαρε απεταττελιον. ¹⁴ απισωψ δε ερ
 λαατ αχπ τεκνηωην. κε ηνε πεκαταθον ψωπε
 κατα οργτορ. αλλα ερηαν. ¹⁵ ετθε παλ μεψακ
 παρ ηταγοτε αμαοκ προς οδοτηοτ. κε ενεχιτψ
 ψα ενερ. ¹⁶ ρως ρεραλ αν σε. αλλα πετπαααυ
 ερεραλ. οτсон αμαерит παλ пе ηροτο. ειε οτηρ σε
 πακ ρη τсарз аτω ρε пхоеис. ¹⁷ εψωπε σε ψωοп

¹⁴ (I) β ¹⁵ I β μεψακ] β .. απψ. I ¹⁶ I β ¹⁷ (I) β ξ

ετεπαισωψ αποκ *this whom I was wishing, I Bo (εταισωψ απ. whom I wished, I Γ) .. ον εγω ε(η Ν) βουλομην Ν &c, Vg (volueram) .. whom I was wishing Arm .. but I wished Eth .. and I wished Eth ro .. for I was wishing Syr εαα, &c lit. to retain him with me] I ? β, Bo (εααοп α. Затот) .. προς εμαντον κατεχειν Ν &c, Vg (mecum) Syr (that &c) Arm .. (that) I should cause him to stay with me Eth κεκ. &c that he should minister to me in thy place] β .. ρηα ητεψ- ψεαψι αμοι (οп α. B^a) ητεψεβιω (απεκψ. B^a) that &c in exchange for thee Bo .. ινα υπερ (αντι 73) σου μοι διακονη ΝACDEF GP 17 47 al, Vg (pro) Arm (instead of) .. ινα &c δ. μοι KL &c .. that he should be minister to me instead of thee Syr .. that he should serve me instead of thee Eth*

¹⁴ α(εα β)π(π I β)οτωψ &c but I wished not to do any thing without thy opinion] (I) β .. and I wished not any thing that I should do except thou shalt know Eth .. αση τεκνηωην δε απισωψ εερ ρλι but without thy opinion I wished not to do any thing Bo .. χωρις δε της σης γνωμης ουδεν ηβελησα ποιησαι Ν &c, Vg Syr Arm .. οп δε Bo (H) .. and Eth ro κε ηνε &c lit. that thy good should not become according to a necessity] I β, Bo .. lest thy good by compulsion should be Arm .. ινα μη ως κατα αναγκην το αγαθον σου η Ν &c, Vg Syr (in compulsion) .. lest should be in necessity thy good Eth ερηαν of thy will] I .. κατα εκουσιον Ν &c .. εκουσιον D*, voluntarium Vg Arm (add with God cdd) .. in thy will Syr Eth ro .. Zen οτρωοτψ ηρηт in a readiness of heart Bo .. in the wish of thy heart Eth

¹⁵ ετθε παλ &c for because of this perhaps] ταχα γαρ δια τουτο Ν &c, Vg Bo .. and perhaps &c Arm Eth .. but (δε) perhaps also &c

retain with me, that he should minister to me in thy place in the bonds of the *gospel*: ¹⁴ but I wished not to do any thing without thy *opinion*, that thy *good* should not become *according to necessity*, but (α) of thy will. ¹⁵ For because of this perhaps he was far away from thee *for an hour*, that thou shouldst take him (back) for ever; ¹⁶ as servant no longer, but (α) he who is greater than servant, a brother beloved to me he is rather, then how much more to thee in the *flesh* and in the Lord. ¹⁷ If therefore I am being to thee for *partner*,

Syr .. om ετھے παι β, Bo (Γ) ἤταμονε he was far away] εχωρισθη Ν &c, αψφωρx αμοκ Bo .. *discessit* Vg Syr Arm .. *he left* Eth αμοκ from thee] Bo, σου P, *horam a te* Vg .. *thee* Eth .. om Ν &c, Syr Arm Eth ro .. add ετھے παι β προς οτοτοτος for an hour] Bo, Ν &c, Vg .. *lit. to or of an hour* Eth (*thy hour* ro) .. *lit. of an hour* Syr .. *for hour one* Arm εκεχιτj y. e. *lit. thou shouldst take him for ever*] Bo (πενερ) .. *αιωνιον αυτον απεχης* Ν &c, Vg (*recipres*) .. *for ever thou shouldst hold him* Syr .. *he should be to thee for ever* Eth

¹⁶ ρωc &c as servant no longer] Bo (α servant) .. ουκ επι ως δουλον Ν &c, Syr Arm Eth .. *iam non ut servum* Vg αλλα &c πε (om πε β) *lit. but he who is greater than servant, a brother beloved to me he is rather (om he is β)] but more than a servant, a brother beloved my own* Syr .. αλλα (add ως 19 91) υπερ δουλον, αδελφον αγαπητον, μαλιστα εμοι Νc &c, Vg (am .. *pro servo* df Vg fu &c) .. *but higher than a servant, as a brother beloved, if to me thus* Arm .. om αλλ υπερ δουλ. Fgr G .. om αδελφον Ν* .. αλλα αφρηj ποτσοπ αμεπριτ εγοτοτ εοτewκ μαλιστα ηηι *but as a brother beloved, being better than a servant especially to me* Bo .. *but he who is better than a servant because he was to me my brother* Eth .. *as thy brother whom thou lovest* Eth ro ειc &c then how much more (σε) to thee] ατηρ (pref. ιc κ) δε (xε α .. om B^a) μαλλον σοι Ν &c, Vg .. π. μ. σ. P, *how much more thy own* Syr .. *how much more even to thee* Arm .. *how much more is he better with thee* Eth .. *and the more with me the better he is with thee* Eth ro ρπ &c in the flesh and in the Lord] Arm .. ηεα σεη-ηεα &c both in the flesh and in the Lord Bo, Ν &c, Vg Syr (*our Lord*) Arm cdd .. and (om Eth) in the flesh also and in our Lord also Eth

¹⁷ ey. σε if therefore] ι β .. *but if* Eth j y. &c I am being to thee for partner] ι β .. j ητοτκ αφρηj ποτj φηρ *I am with thee as*

accept him as myself. ¹⁸ But if he wronged thee [at all
¹⁹ I] wrote with my hand. I (am) he who will repay to thee :
that I should not say that thou also hast (cause) of gratitude
from me. ²⁰ Yea, Brother, may I be refreshed for thy sake in
the Lord : refresh my *heart* in the Christ. ²¹ Trusting to thine
obedience I wrote to thee, knowing that thou wilt do more
than that which I say. ²² But *withal* also that thou mayest
prepare for me a dwelling place : for I hope that I shall be

Syr Eth ἡπασπλ. lit. my bowels] (1 ?) β, Bo (μετψαπθῶμαστ) μου
τα σπλαγχνα Ν &c, Vg (*viscera mea*) Syr Arm .. *my soul* Eth 𐩨𐩣
𐩢𐩺𐩠 in the Christ] (1 ?) β, Bo .. εν χω ΝΑCD*FGLP, Vg (fu) Syr
Arm Eth .. εν κυριω D^cK &c, Vg

²¹ om verses 21-25 F^{gr} G ειρω 𐩢𐩺. lit. putting in my heart]
1 ? β .. ερε(ce yea I am κ) παρητ θητ *being persuaded* Bo, πεποιθως
Ν &c, *confidens* Vg Arm .. *because that I trust* Syr .. *and* (om ro)
having trusted Eth ετεκαῖτες, *thine obedience*] (1) β, Ν &c, Vg
Bo Arm Eth .. *that thou obeyest me* Syr ει(ει 1) σοοῦν knowing]
1 β, ειδως Ν &c, Vg Bo (ει) Eth .. *and I know* Syr .. *because I know*
Arm κηαῖ &c *thou wilt do more &c*] (1 ?) β, Bo .. *thou wilt add*
to that which &c Eth .. *thou wilt do that &c* Eth ro .. και υπερ &c
ποιησεις Ν &c, Vg Syr Arm επεψω 𐩨. *than that which I say*
(1) β, DKL &c, OL Vg Syr Arm Eth (*I commanded thee*) .. υπερ a
λεγω ΝΑCP 17, Bo Syr (h)

²² 𐩨𐩣 withal] (1 ?) β, Bo (βακλ) .. 𐩨𐩣 Bo, Ν &c, Vg (*simul*)
Syr Arm .. *and with this also* Eth .. om Eth ro 𐩨𐩣] 1 β .. om Arm
.. *and* Eth .. om Eth ro οη also] 1 β .. και Ν &c, Vg Bo (οτορ)
Syr Arm Eth .. om Bo (Α) Eth ro 𐩢𐩺𐩠𐩢𐩺𐩠𐩢𐩺 that thou mayest
prepare] 1 β .. ετοιμαζε Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. *thou shalt prepare*
Arm 𐩢𐩺𐩠𐩢𐩺 𐩢𐩺𐩠𐩢𐩺 lit. a place of dwelling] ξενιαν Ν &c, Vg
(*hospitium*) Bo (οτεξενια) Syr (*house of lodging*) Arm Eth (*lodging*)
𐩢𐩺𐩠. I hope] β, Bo (𐩢𐩺𐩠𐩢𐩺𐩠𐩢𐩺) Ν &c, Vg Syr .. *I trust* Eth
𐩨𐩣 &c lit. *that they will give me to you of grace through your*
prayers] β .. trs. 𐩨𐩣 (om H) εβολ ριτεῖν πετεππροσευχῇ σεπατηῖ
𐩢𐩺𐩠𐩢𐩺 𐩢𐩺𐩠𐩢𐩺 lit. *that* (om H) *through your prayers they will give*
me to you of grace Bo, οτι δια των προσ. υμων (om L) χαρισθησομαι
υμιν Ν &c, Vg Syr (*given*) Arm .. *in your prayers that will prosper*
me God and grant me to you Eth .. *in your prayers that God will*
grant me to you Eth ro

сєпатаат нптп̄ н̄реот ɔтп̄ петп̄шлнл. ²³ епа-
 фрас шпне ерок паш̄брайх̄еаλωтос ɔ̄е̄ пex̄c̄ ic̄.
²⁴ маркос аристархос еп̄ дн̄еас еп̄ лоткас
 паш̄бр[айх̄еа]λωтос [еп̄ п]аш̄бр̄р̄ɔω̄. ²⁵ теχарис
 ап̄енх̄оеис ic̄ пex̄c̄ еп̄ петп̄п̄а.

τεπρος φιλημων

²³ (1) β §

²⁴ (1) β

²⁵ (1) β §

²³ επαφ. &c lit. Epaphras seeking you] β.. ɔшпш ерок п̄хее(α
 ακλ) παφрас lit. seeketh you Epaphras Bo, ασπαζεται σε επαφρας
 NACD*P al, Vg Syr (asketh of thy health) Arm Eth .. ασπαζονται &c
 DcKL &c, f

²⁴ μαρκος] 1? β.. pref. and Syr Arm Eth αριστaρχος] 1?
 .. pref. ατω and β, Syr Arm Eth επ̄ дн̄еас επ̄ and Dēmas and]
 1? β, Syr Arm Eth .. δημας N &c, Vg Bo παш̄бр. &c my fellow-
 captives] (1) .. om β, N &c, Vg Bo Syr Eth επ̄ παш̄. and my
 fellow-workers] (1?) β.. οι συνεργοι μου N &c, Bo Arm .. we who work
 together Eth ∴ adiutores mei Vg Syr

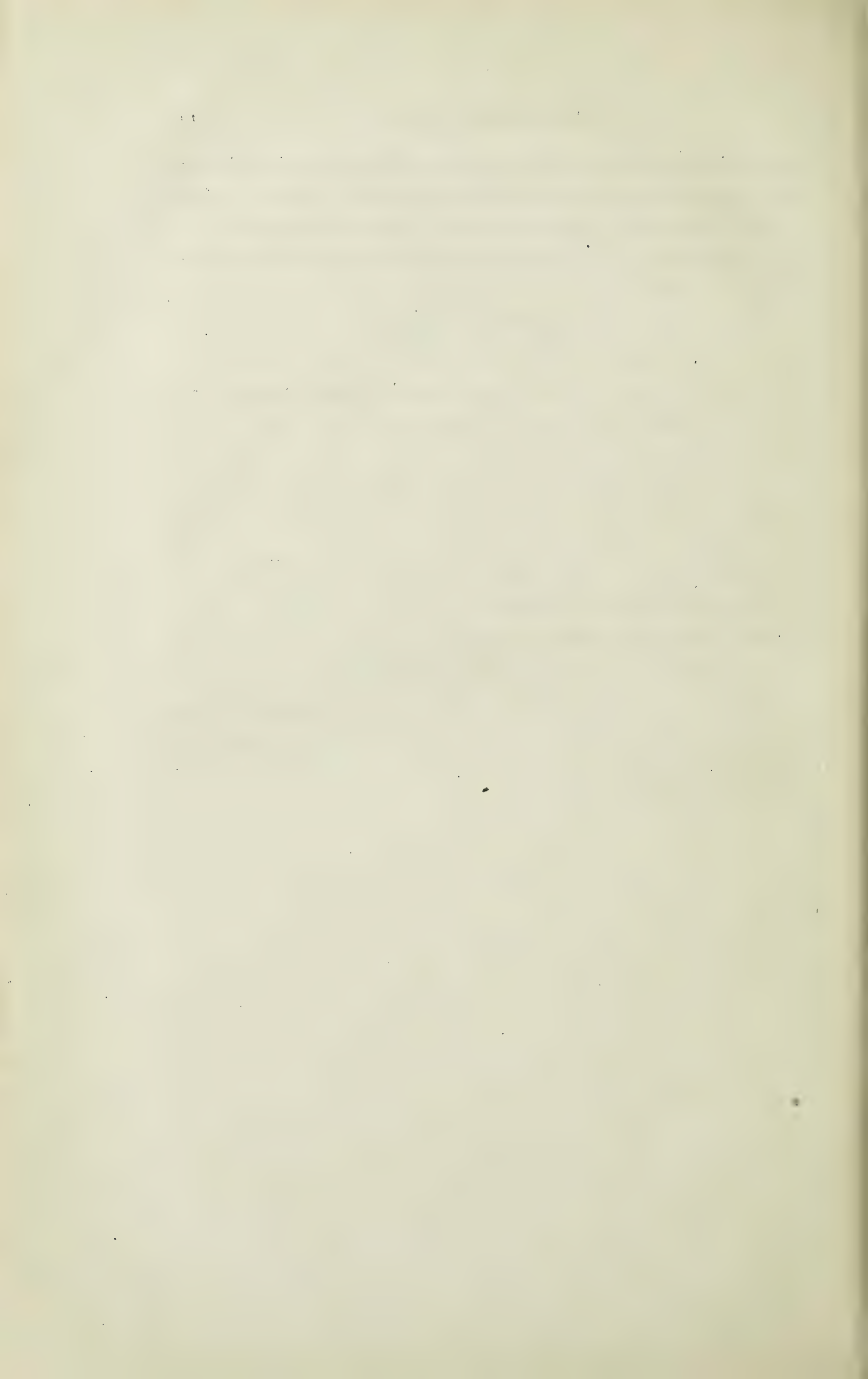
²⁵ απ̄енх̄. of our Lord] (1?) Bo, ACDKL &c, Vg Syr (vg) Arm
 cdd Eth.. om ημων NP 17 47, Syr (h) Arm пex̄c̄] 1 β.. χ̄υ N &c,
 Vg Bo Syr Arm cdd Eth.. om Arm петп̄п̄а your spirit.] 1? β,

granted to you through your prayers. ²³ Epaphras (is) saluting thee, my fellow-captive in the Christ Jesus; ²⁴ Markos, Aristarkhos and Dēmas and Lukas my fellow-captives [and] my fellow-workers. ²⁵ The *grace* of our Lord Jesus the Christ (be) with your *spirit*.

The (epistle) to Philēmōn

AD* 17, Bo (A₁GM) Arm .. add ἀλλήν Bo (B^aΓE₂FHNO) NCD^b &c, Vg Arm cdd Eth .. add πασίν τοῖς ἀλλήν *my brothers. Amēn* Bo (KL 18) Syr .. add πεμωτεν τήρω α. *with you all. Amēn* Bo (A₂P)

Subscription τεπρος φιλημων the (epistle) to Philēmōn] (1 ?) β .. προς φιλημονα NC 17 .. *to the man Filemōna* Eth 10 .. πρ. φ. επληρωθη D .. πρ. φ. εγραφει απο ρωμης P .. πρ. φ. εγραφη απο ρωμης δια ονησιμου οικετου K 47, Bo (omitting οικετου A₁B^aΓL .. add *it was sent* FHM) .. πρ. φ. και απφian δεσποτας του ονησιμου και προς αρχιππον τον διακονον της εν κολοσσαϊς εκκλησιας εγραφη απο ρωμης δια ονησιμου οικετου L, Arm .. *ad filemonem explicit d .. explicit ad philemonem incipit epistula ad hebraeos* Vg (am fu) .. *to Philemon it was finished, but it was written in Rōmē and he sent it by (with o) Onēsimos his disciple* Bo (KO) .. *was finished the epistle which is to Phīlīmōn, which was written from Rome and was through Anīsīmōs* Syr .. *was finished the epistle to Filemōna, and it was written in Rōmē and it was sent with Anāsīmōs* Eth



APPENDIX

CONTAINING SUPPLEMENTARY TEXT, TRANSLATION, AND APPARATUS OF GREEK AND BOHAIRIC MANUSCRIPTS

IN September, 1919, when all the imperfect text had been printed off, photographs of one of Mr. Pierpont Morgan's MSS. in New York, containing the entire text of the Pauline Epistles, were sent by Professor H. Hyvernât in Washington to the editor, who was allowed to use them for a few weeks. Thus he has been enabled to fill up all the missing text, and to confirm or correct the supplementary conjectures which had been placed within square brackets. The manuscript, which confirms the order of the Epistles (2 Cor.—Heb.), appears to be in good condition, with the last leaves slightly injured, making a few verses uncertain. It contains no archaisms, and sometimes spells $\varrho\epsilon\kappa\ \varrho\bar{\iota}$ for $\varrho\bar{\iota}\ \varrho\epsilon\kappa$, is not earlier than the ninth century, and more likely of the tenth. No date can be seen in the photograph, which gives the colophon whence names of men and monasteries have been expunged. The writing is a good specimen of the γ class, and the ornament of the initial page and large and small capitals fairly well drawn. The text in the collated passages has a tendency towards Middle Egyptian, e.g. Heb. xi. 29 $\epsilon\lambda\tau\theta\rho\alpha\ \theta\alpha\lambda\alpha\kappa\kappa\alpha$, and in the colophon this tendency is more marked by use of α for \circ as well as λ for ρ .

N.B.—The Bohairic is marked where it does not agree with the Sahidic. The half-vowel line and punctuation follow the method of the rest of the printed Coptic text without any regard to the irregular notation of the manuscript.

Hebrews vii. 22. κατὰ τεῖσσι αἰσὶ ζωπὲ ἡσπετωρεῖ
 ἡταλαθῆνῃ ἐτσотп. ²³ αὐτῷ ἡν ἡεν αἰ ραζ ἐροθνήν
 ἡρητοθ. ἐβόλ γε ἡπεοθ κω ἡεοοθ ἀν ἐμοθн
 ἐβόλ. ²⁴ παῖ γε ἡτοϋ. γε ϣνασῶ ἡψα ἐнег. οὐἡταϣ
 ἡεεαθ ἡτεῖεἡτοθνήν αἡἡ ωἡἡ. ²⁵ ἐτῆε παῖ οἡ
 οὐἡ βοεε ἡεοϣ ἐτοθχο ἡοθοεῖш ние ἡнетна†
 ἡπετοθοῖ ἐпποῖте ἐβόλ ριτοотϣ. ἐϣонг ἡοθοεῖш
 ние ἐϣεἡе ραροοθ. ²⁶ οὐαρχιεРеѳс παρ ἡτε-
 εῖне πετпрепег ἡαν ἐϣοῦααῖ ἡῖαλонт ἡαττωλἡ
 ἐϣαρηг ἐβόλ ἡноѳе. ἐαϣἡсe εἡпнѳе.

Hebrews viii. 1. πκεφαλαῖον γε πε ἡнетἡχω
 ἡεοοθ. οὐἡТап γε ἡεεаθ ἡοῦαρχιεРеѳс ἡτε-
 εῖне. παῖ ἡтаϣεиоос ρι пеѳропос ἡтеἡтноѳ ρἡ
 ἡпнѳе. ² πλитоѳггос ἡнетοῦααῖ εἡἡ тескѳнн
 ἡеее. тепта пхоеис пнссe ἡееос. ἡрѳеe аη.
³ αρχιεРеѳс παρ ние ешаѳкаѳиста ἡеοϣ. етале
 αωρον ἐрраῖ ρι ѳѳсἡ. еѳанаѳкн γε епаῖ екω паϣ
 ἡпетεϣнаѳалоϣ ἐрраῖ. ⁴ ἐнеϣшооп γε ρἡἡ пкаρ
 пе. неϣнашѳе аη ἡοθннῖ пе. ешшооп ἡῖнеттале
 αωρον ἐрраῖ κατὰ ппоеос. ⁵ παῖ етшἡшἡ ρἡ
 оѳсеот εἡἡ оѳраἡѳес ἡте паτпе.
⁹ ἐпκαѳата таἡаθнкн аη ἡтаἡаас εἡἡ неѳеἡоѳе ἡπε-
 роοθ ἡтаἡаагѳе ἡтеѳѳἡх еἡтоθ ἐβόλ ρἡ пкаρ
 ἡкнне γε ἡтоοθ ἡпоѳѳω ρἡ таἡаθнкн. апоκ ρω

Hebrews vii. 22. [τεῖσσι lit. this size] N^c A &c .. add καὶ N^{*} B C^{*}

²³ ἐροθνήν lit. made priest] γεγονοτες ιερεῖς N B L P &c .. ιερ. γεγ. A C D 17

²⁶ πετпрепег he who is seemly] N &c .. pref. καὶ A B D ἡῖαλонт innocent] ακακος N &c .. add καὶ A

Hebrews viii. 1. ἡнетἡχω lit. of those which we say] εν τοῖς λεγ. A .. επι τοῖς λ. N &c .. om preposition 43 ἡпнѳе the heavens] τ. ουρανῖοις 37 .. εις τον ουρανον 47 .. τ. υψηλοῖς 17, Vg (harl*) Mid-Copt

² ἡрѳеe аη not man] N B D 17 .. pref. καὶ A &c, Bo

³ γε] εἰθε φαι because of this Bo, οθεν N &c епаῖ for this (one)] N^{*} .. καὶ τουτον N^{**} &c

Hebrews vii. 22. *According to* so much Jesus became surety of the *covenant* which is better (lit. chosen). ²³ And those *indeed* became many priests among them, because that the death let them not be permanent: ²⁴ but this (one), he, because he will remain for ever, hath this priesthood without failing. ²⁵ Because of this also it is possible for him to save always those who will come up unto God through him, living always, interceding for them. ²⁶ For such a *chief priest* (is) he who is *seemly* for us, being holy, innocent, unpolluted, withdrawn from the sins, having been exalted unto the heavens.

Hebrews viii. 1. But the *summing up* of the (things) which we say is: We have then (2E) such a *chief priest*, this (one) who sat (down) on the *throne* of the greatness in the heavens, ² the *minister* of those who are holy and the true *tabernacle*, that which the Lord *pitched*, not man. ³ For every *chief priest* is wont to be *appointed* to offer up *gift* and *sacrifice*; but (it is) of *necessity* for this (one) to have that which he will offer up. ⁴ But if he were upon the earth, he would not be priest, there being those who offer up gift *according to* the law, ⁵ these who minister in form and shadow of the (things) of the heaven.

⁹ Not *according to* the *covenant* which I made with their fathers in (2A) the day (in) which I laid hold of their hand to bring them out of the land of Kēme; because they, they remained not in my *covenant*. I also *neglected* them, said the

⁴ 2E] μεν ουν NABD*P 17 73 80 137, Bo .. γαρ D^c &c πικαζ the earth] 69 117 272 .. om της N &c απ not] 17 .. ουδε N &c (Bo) ποιηνη priest] αρχιερευς 31 37 116 ησικετ. those who offer] NABD*P 17 67** 73 137 .. pref. των ιερων D^c &c 2ωρον] τα δωρα L .. trs. νομον τα δωρα N &c πνομος the law] N^c &c .. νομον N*AB 17 67 80 al

⁹ ηταιαας which I made] N &c .. ην διεθεμην 47 73 απεροου in the day] εν ημερα N &c .. εν ημεραις B 34 πικαζ the land] γης N &c .. της D 43

αγαγελεи ероот. पेखे पखेис. ¹⁰ खे तαι ते तαιαθνηи
 е+нас хїтс хї пнї хїпїнл хїпїса नेरोот ет̄х̄х̄аθ.
 पेखे पखेис. еіе+ йнапоиос ехї неѡхееѡ. аѡ
 +насраісоѡ ехї неѡхнт. йтащѡпе наѡ йноѡте. йсе-
 щѡпе наі еѡлаос. ¹¹ йтет̄х̄ поѡа поѡа +сѡ х̄песѡ-
 рех̄п+х̄е. аѡ поѡа поѡа х̄песѡсон еѡх̄ х̄х̄оос.
 хе соѡй пхоеіс. хе сенасоѡѡт̄ тнроѡ хїне пет-
 коѡи ѡа петноѡ. ¹² хе +накѡ еѡл йнеѡхї йѡонс̄.
 йтатеаір̄ пхееѡе йнеѡноѡе хїнтепоѡ. З̄х̄ птресѡ-
 хоос хе оѡѡре. аѡр̄ тѡор̄п̄ йас. пентаѡрас де
 аѡ аѡр̄ѡл̄ло. ѡрни еѡон ептако.

Hebrews x. 32. Ари пхееѡе де йнеѡоѡ йѡор̄п̄.
 йтатет̄х̄и оѡоєи йонтоѡ. еатет̄ѡѡпоиіне ѡй
 оѡноѡ йаѡлнсіс х̄х̄п̄тресѡп̄сіс. ³³ паі х̄ен
 еѡѡѡе х̄х̄ѡт̄и ѡйноѡнеѡ х̄п̄ ѡѡлнѡіс. пейке де
 атет̄ѡеркоіпоноѡ йнетѡѡп̄ ѡі паі. ³⁴ наі сар
 атет̄ѡѡп̄сіс х̄п̄ нет̄енр. аѡ пѡор̄п̄ йнет̄ѡѡ-
 пархонта атет̄ѡѡп̄ѡ еѡт̄и. етет̄ѡеіх̄е хе оѡй-
 тн̄т̄и х̄х̄аθ йѡѡп̄тр̄х̄аѡ ессот̄и ес̄иіи еѡл.
³⁵ х̄перноѡхе ѡе еѡл йтет̄ѡпаррнсіа. таі етеѡѡ-
 йтс̄ оѡноѡ йѡѡєіѡ йѡеке. ³⁶ Етет̄ѡерх̄ріа сар
 йѡѡѡпоиіи. хекас еатет̄ѡер поѡѡ х̄п̄ноѡте
 йтет̄ѡх̄и х̄пернт. ³⁷ ет̄и сар неѡѡи пе. ѡсоп̄.

¹⁰ ταιαθ. the covenant] Ν &с .. η διαθ. μου AD, Bo (ΑΓΕΓΜΝΟΡ)
 +насраі I shall write] γράψω B .. επιγρ. Ν &с неѡхнт their hearts]
 Ν^c &с .. καρδιαν αυт. Ν* K 70 219

¹¹ х̄песѡрех̄. lit. his citizen] Ν A &с .. τον πλησιον αυт. P al
 х̄песѡсон his br.] om αυτου D 46 петк. lit. their little] D^c L &с
 .. om αυτων Ν A B D* K P 2 17 29 31 73 al петн. lit. their great]
 om αυт. 73

¹² йта &с and remember not their sins] Ν* B* 17 23 .. add και τ.
 ανομιων αυт. Ν^c &с

Hebrews x. 32. де] Bo (B^a D F K L) Ν &с .. om L 46 74 108 109

Lord. ¹⁰ Because this is the *covenant* which I will settle with the house of the *Israel* after those days, said the Lord: I will give my *laws* upon their thoughts, and I shall write them upon their hearts, and become to them for God, and they (shall) become to me unto a *people*: ¹¹ and each (shall) not teach his (fellow) citizen, and each his brother, saying: Know the Lord: because they all will know me from their little (one) unto their great (one). ¹² Because I shall forgive their iniquities, and remember not their sins henceforth. In his saying: A new (covenant), he made old the first. But that which he made old and he made aged is near toward the destruction.

Hebrews x. 32. But remember the former days in which ye were enlightened, having *endured* a great *conflict* of sufferings. ³³ This *indeed*, under mocking of reproaches and tribulations; but, this also, ye were *sharers* with those who (were) being so used (lit. on these). ³⁴ For *even* ye suffered with those who are bound, and the robbing of your *possessions* ye accepted, knowing that ye have better (lit. chosen) riches (and) permanent. ³⁵ Cast not therefore away your *boldness of speech*, this which hath great recompense of reward. ³⁶ For ye have *need* of *patience*, that having done the will of God ye might receive the promise. ³⁷ For *yet* it is a little more (time) *very little*, he who is coming (is) coming, and he will not

114 179 238 270, Bo ἡμερ. the days] τ. αμαρτίας Ν* .. add ὑμῶν Ν* 17 37 71 73 al, Bo

³³ εἰςωχέ αἱ. lit. they mocking you] ονιδιζόμενοι D* .. θεωτρίαζόμενοι Ν & c, Bo

³⁴ πεταμένοι those who are bound] τ. δεσμοῖς AD* 6 8 17 37 ^{mg} 47 67** 73 al .. τ. δεσμοῖς μου Ν & c οὐπὴτιῇ αἱ. ye have] P .. add εαυτοὺς ΝΑΗ al .. add ἐν εαυτοῖς minusc pauc .. εαυτοῖς DKL & c ἡοὔαῖτρ. riches] υπαρξιν Ν* AD* H* 17 .. add ἐν οὐρανοῖς Ν^c D^c & c

³⁵ ἀπερποιεῖτε cast not] Ν & c .. απολυθε D* οὐποσ & c great recompense] ΝΑDHP 17 37 73 116 137 .. μισ. μεγ. KL & c

³⁶ ἐρχρι] εχ. χρ. Ν^c & c .. χρ. εχ. Ν*

³⁷ ὅσον] 80, Bo (FH^c JL) Eus Thdrt Dam .. ὅσον ὅσον Ν & c, Bo .. ὁθεν D* (omitting ὁ)

ΠΕΤΗΝΘ ΝΗΘ ΠΥΝΑΩΣΗ ΑΝ. ³⁸ ΠΑΔΙΚΟΣ ΔΕ ΕΥΝΑ-
 ΟΥΩΝΘ ΕΒΟΛ ΘΥ ΤΠΙΣΤΙΣ. ΕΨΩΠΕ ΔΕ ΕΨΩΑΝΘΩΠ ΠΘΠΕ
 ΤΑΨΥΧΗ ΑΝ ΠΘΠΤΥ. ³⁹ ΑΝΘΠ ΔΕ ΝΕΠΠΠ ΑΝ ΕΠΘΩΒ
 ΑΠΤΑΚΟ. ΑΛΛΑ ΕΠΙΣΤΙΣ ΕΘΟΨΑΙ ΠΤΕΠΨΥΧΗ.

Hebrews xi. 25. εαψсотпс наψ нгооо ешенрце ип
 пладос ипнооте. ерооте ехг нтаполадсис ипнове
 прос оооеиш. ²⁶ εαψеп пноѳнес ипехс. же оооооооо
 иптрееао пе ерооте епдρωар нкнее. неψωшт
 тар ептооео наψ ипечѳеке. ²⁷ ια ρн оспистис
 Цωтснс дψка кнее нсωψ. ипечрроте ρнтψ
 ипσωнт ипрро. петееетнаѳ тар ероψ неψѳеет
 ероψ. ρωс еψнаѳ ероψ. ²⁸ ιε ζн оспистис дψр
 ппасχα ип ппωωне еѳол ипесноψ. же нне пет-
 тако нншрпееисе жωρ ерооѳ. ²⁹ ιε ζн оспистис
 аѳхиаар* нтелѳѳѳра* нѳаласса нѳе еѳол ρгтн
 оѳкаρ еψшоѳωѳѳ. таг нтаѳхонѳѳ иеѳос нѳине-
 реипкнее аѳωиѳ. ³⁰ ιζ ζн оспистис нсѳѳт нѳие-
 ргхω аѳѳе. нтерѳѳѳѳѳѳ ерооѳ нсашψ нгооѳ.

2 Timothy ii. 6. ποθοειε ετροσε ητοϋ εψαυχχι εβολ
 ρη̄ νεκαρπος ηωρη̄. 7 νοι ηνεψχω αμοοσ. ере
 пхоеіс тар † пак ηοηητρεηηρηт ρη̄ ρωη̄ ηее.
 8 αρι ηееете ηис̄ πεхс̄ еачтωοτη̄ εβολ ρη̄ [не]т-
 μοοот εβολ ρη̄ [пес]πεрее ηδατεга [ката]

* Mid-Egyptian forms

³⁸ παδικος the unjust (one)] probably by error for παδικαιος, ο
δικαιος μου Ν Α Η*, Bo (D) .. ο δικαιος D &c, Bo εφη &c is about
to be manifested out of the faith] εκ πιστεως (add μου D*) ζησεται
Ν &c ταψ. my soul] μου η ψυχη D* .. η ψυχη μου Ν &c

³⁹ ἐργωῇ ὑπτακο unto the work of the destruction] εἰς ἀπώλειαν
 Ὡ^a &c .. ε. ἀπωλίας Ὡ*

Hebrews xi. 26. ἡκήμε of Kēme] των αιγυπτου Ν &c .. των εν
αιγυπτου Α 3 31 .. τ. εν αιγυπτω minusc mu

delay. ³⁸ But the *unjust* (one) is about to be manifested out of the *faith*. But if he should draw back my *soul* is not pleased in him. ³⁹ But we, we were not reckoned unto the work of the destruction, but (α) unto *faith*, unto salvation of our *soul*.

Hebrews xi. 25. Having chosen for himself rather to suffer with the *people* of God than to take the *enjoyment* of the sin for a time; ²⁶ having reckoned the reproach of the Christ that it is more riches than the treasures of Kēme; for he was looking unto the paying to him of his reward. ²⁷ (14) In *faith* Mōyses forsook Kēme, he feared not the *anger* of the king: for him who is not wont to be seen he was persevering as seeing him. ²⁸ (15) In *faith* he did the Paskha and the pouring out of the blood, that he who destroyeth the first-born should not touch them. ²⁹ (16) In *faith* they crossed over the *red sea* as along earth being dry: this which attempted the Egyptians, (and) they were drowned. ³⁰ (17) In *faith* the walls of Hierikhō fell (down), when they had compassed them for seven days.

2 Timothy ii. 6. The husbandman who toileth, he indeed is wont to take out of the *fruits* first. ⁷ Consider the (things) which I say; for the Lord shall give to thee understanding in every thing. ⁸ Remember Jesus the Christ, having risen out of those who are dead, out of the *seed* of Daveid, according to my *gospel*.

²⁹ οὐκ αὖ ἐμψυόωτο lit. an earth being dry] ξηρας γης ΝΑD* 17 31 47 71 73 137 .. om γης D^c &c αὐτῶν αὖ they were drowned] 10 al, Bo (Γ* &c) .. κατεποθ. Ν &c., Bo (ΑΒ* Γ* JK)

³⁰ ἡγορεύω] AD &c .. ιερειχω Ν αὐτῶν fell (down)] ἐπεσαν ΝΑD* P 17 al .. ἐπεσε D^c &c

2 Timothy ii. 6. περ. the fruits] των κ. Ν &c .. τον κ. 37* al ἡγορεύω first] πρωτον Ν^c &c .. πρωτοτερον Ν*

⁷ ἡπερ εἶπα lit. those which I say] Ν^c &c .. ο λεγω Ν* ACFG P 17 ερε-† shall give] δωσει ΝΑC* DFG 17 67** .. δωη C^c KLP &c

⁸ ἀρι &c remember] μνημονευε Ν &c .. μνημονευειν D* 111 ἡμε περχε] χν ιν D* 111

¹¹ *Faithful* is the word: for if we died with him, then we shall live also with him: ¹² if we *endure*, then we shall reign with him: if we *deny* him, then he will also *deny* us: ¹³ if we are *unfaithful*, that (one) will remain being *faithful*.

Titus i. 16. They *profess* that they know God; but they *deny* him in their works, being abominable and being disobedient, reprobate in every good work.

Titus ii. 1. But thou, speak the (things) which are right for the teaching which is sound. ² The old men, that they may become temperate, *grave*, prudent.

¹³ ευχα if] add δε Bo (P) πη that (one)] add δε Bo (L)

Titus i. 16. σεσοον̄ they know] μη ειδεναι 37 πατρω̄ lit. without hearing] pref. και Ν &c, Bo (ΓFHK) .. απειθεις Ν &c .. αυθαδεις P ηχοον̄ reprobate] Ν*, Bo (A₁EGMNOP) .. και προς &c Ν^c &c

Titus ii. 1. ηνετευχε lit. those which are right] om 17

HEBREWS

that he is righteous: God witnessing to him over his gifts

xi 10 πεσανημοιργος] πεσανημ. M

18 παῖ ἡταυσαχε η̅μας̅ γε ρῆ ἰσαακ &c this to whom it was spoken, In Isaac &c

33 ἐπεμῆπτερωσ] ἐπεμῆτρῶσ M ἀτφματε] ἀτματε M ἀψταμ ἡτταπρο] ἀττωμ ετταπρο M

xii 10 om ερον M

15 οτα ψαат] οτα εψψаат M

COLOSSIANS

ii 8 τπαρзосис] τπαρзосис M ατω] om M between lines

12 βατμ̅ς̅τητῆ η̅μας̅ ρῆ η̅α̅π̅τις̅μα παῖ om ἡτατεῖη-
τωσ̅η̅ ἡ̅ρη̅τῆ̅ ρῆ τ̅η̅ς̅ τ̅ις̅ ἡ̅τε̅ρη̅ς̅ α̅π̅ο̅τε̅ having
been buried with him in the baptism, this also in which
ye were raised in the faith of the working of God
ε̅π̅ι̅το̅ς̅] ε̅ο̅π̅ι̅τα̅ M

1 THESSALONIANS

v 27 μαροτωψ] εωψ to read M

2 THESSALONIANS

i 9 α̅π̅ε̅μ̅το̅] α̅π̅α̅το̅ M

iii 14 εψχε οπ̅η̅ οτα δε ενψωτ̅α̅ αν but if &c ; cf. εἰ δε N &c

2 TIMOTHY

ii 15 β̅ε̅π̅η̅ ταροκ ерат̅η̅ ἡ̅ο̅ς̅ω̅τ̅η̅ α̅π̅ο̅τε̅ ἡ̅ο̅τε̅ρη̅ς̅
ε̅μ̅ε̅ψ̅η̅ψ̅η̅τε̅ ε̅ψ̅ω̅ω̅τ̅ α̅π̅ψ̅α̅χε̅ ἡ̅τ̅μ̅ε̅ hasten (to)
present thyself for a chosen (one) to God, for a workman
who is not wont to be ashamed, cutting the word of the
truth

17 ατω πεψαχε η̅ε̅ροτομ̅ο̅μ̅ε̅ ἡ̅θ̅ε̅ ἡ̅ο̅τ̅α̅τ̅η̅η̅η̅α

26 ε̅βο̅λ̅ ρῆ τ̅σο̅ρ̅σ̅τ̅ out of the snare M

iii 2 ρομ̅τ̅] ρομ̅π̅τ̅ M

3 οταρ̅η̅τ̅] [οταρ̅]̅η̅τ̅ M probable ἡ̅[αν̅]η̅με̅ρο̅ς̅] ε̅π̅-
[α̅]η̅ρ̅η̅με̅ρο̅ς̅ M

5 η̅κο̅ο̅τε̅ [] ρωσ̅ ε̅βο̅λ̅ α̅μ̅ο̅ο̅ς̅] η̅ε̅κο̅ο̅τε̅ []
ρωσ̅ ε̅βο̅λ̅ α̅[] i .. η̅ε̅κο̅ο̅ς̅[] οτ̅ ε̅βο̅λ̅
α̅μ̅ο̅ο̅ς̅ ε̅.. η̅ε̅κο̅ο̅τε̅ сα̅ρ̅ω̅ο̅ς̅ ε̅βο̅λ̅ α̅μ̅ο̅κ̅ these also,
remove them from thee M

7 ε̅τ̅η̅ς̅̅ω̅ ἡ̅ο̅το̅ε̅ψ̅η̅ η̅μ̅. ε̅μ̅η̅ β̅ο̅μ̅ α̅μ̅ο̅ο̅ς̅ ε̅ε̅ι̅ ε̅π̅σο̅ο̅τ̅η̅
ἡ̅τ̅μ̅ε̅ ε̅п̅ε̅ρ̅. ⁸ ἡ̅θ̅ε̅ τ̅α̅ρ̅ ἡ̅α̅π̅η̅η̅ς̅ learning always: it
being impossible for them to come unto the knowing of
the truth ever. ⁸ For as Iannēs &c

2 TIMOTHY

iii 16 τραπε πη πτε πποτε ρηρηт не επφchw επxπιο
 επcoοge All scriptures of God are profitable unto the
 teaching, unto the reprovng, unto the correcting

iv 1 φραπtre απατο εβολ απποτε απ πεχc ιc. παι
 ετпакrine ηπετοηg απ πετωοοτ I bear witness
 before God and the Christ Jesus, this who will judge
 those who are alive &c

2 xπιο &c] παpa πεοτοειш. xπιο ρα πεοτοειш. ceπcωποτ
 out of the time, reprove in the time, exhort them

8 παι εтере πχοεις πατααg παι ρα περοοτ ετμαατ πα-
 καιος ηκριтс. παι δε ματαат ап αλλα οτοп ηη
 ηтаμepe πεφотωпg εβολ this which the Lord will
 give to me in that day, the righteous judge: but to me
 only not, but (a) every one who loved his manifestation

11 φερшат τap for he is useful

13 φελонс] φтлонион M απтг] απг M

14 μαρε &c] ере πχοεις τωφe κατa &c the Lord is repaying
 according &c M

15 παι ρωωκ оп ρареz ерок ерог this thou also keep thyself
 from (e) him

16 απ[ε λaατ] αρεратг пмаи no one &c

TITUS

i 6 ποhe] ρωh thing M εοηптаг мааτ πεφшнpe а-
 пстос επceгг откатоитора ап ампшпа η ηceгг-
 потасce ап having his sons believing and not in
 accusation of dissoluteness or of being insubordinate

8 αλλα εφo αμαшumo. αмаи петпaпотг. ηρακ. ηαι-
 каиос. ефотааh. ηεткратис but (a) being lover of
 stranger, lover of the good, self-restrained, righteous, holy,
 continent

12 πεкритис ρпpeчхeбол ηотоеиш пη не. ρпθтpион
 етгоот не. ρпгн етотасг не the Cretans liars always
 they are, wild beasts evil they are, bellies lazy they are

ii 12 ρα [πεга]ωп in this age

PHILEMON

3 εβολ and xοεις are among the few words lost in this
 verse M

18 ешхе ачхитк ηβонс ηαгρωh. η отптак ерог. παι опг
 ерог ¹⁹апоκ παтлос. аисгаи ηтагix апоκ
 петпaтoтeиo. хекас &c if he wronged thee with any

PHILEMON

thing, or oweth thee (aught), this reckon unto me;

¹⁹ I Paulos, I wrote with my hand, I am he who will repay: that &c

²⁴ **ⲙⲡ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲙⲡ ⲁⲣⲓⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲙⲡ ⲁⲛⲓⲁⲥ ⲙⲡ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ**
ⲡⲁⲩⲱⲃⲏⲣⲣⲱⲛ. ²⁵ **ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ** &c and Markos and Aristar-
 khos and Dēmas and Lukas my fellow-workers. ²⁵ The
 grace &c

REGISTER OF THE FRAGMENTS

NOTE. PARIS = *Bibliothèque Nationale*, unless the name of another collection is given.

THE EPISTLES OF ST. PAUL.

PAPYRUS

- a citation MUNICH ROYAL LIBRARY Des Rivières collection cahier 2
n^o 3 *Eph.* ii 4, 5 (*paper fragment*, cited as papyrus)
- b STRASSBURG UNIVERSITY LIBRARY 11, 14 2 *Cor.* vii 12, 15, 16,
viii 4-6, 8, 9
- c MANCHESTER (Crawford) Copt. 15 *Titus* iii 15 *Philemon* 6, 7
- d BRITISH MUSEUM *Rom.* i 15-19, 21—ii 5, 7-23, iv 12-25, v 15—
vi 5, xvi 1-4, 7-12 1 *Cor.* v 3—vi 2, viii 7—ix 7, 2 *Cor.* iii
1—v 4, xii 4—xiii 2, 4, 5, 7-13 *Heb.* i 1—ii 4, 6-9
- e BRITISH MUSEUM *Heb.* iii 2-10, 12—iv 7, 10—v 5, 7, 10-14,
vi 3-17, xiii 5-20 *Eph.* i 13-16, 18—ii 2, v 17—vi 3, 19-24
Philipp. i 1-27, ii 15-22, 24—iii 1, 4-9, 13-19 2 *Thess.* iii
5-8, 12-16 1 *Tim.* iv 16—v 5, 9-13 2 *Tim.* i 16-19, 22-25,
ii 15-19, 22-25, iii 1-14, iv 17-22 *Titus* i 3-6, ii 2-5, 7,
12-14, iii 3-6

PARCHMENT

- 1 BRITISH MUSEUM Or. 6695 (Gilmore) coll. 2 ll. 23, 14 × 12 1 *Cor.*
x 29-31, 33—xi 3, 9, 12-18, xiv 29, xvi 6, 7, 10, 11, 14-19
2 *Cor.* iv 11—v 6, vi 16—vii 7 BRITISH MUSEUM 965 Or. 4917 [5]
Gal. iv 7-17, 19-22, 24-31, v 2-4, 6-14, 17, 18, 21-24, 26,
vi 2-18 *Eph.* i 1—vi 24 *Philipp.* i 1-23, 25—iv 23 *Col.* i
1—iv 18 1 *Thess.* i 1—v 28 2 *Thess.* i 1—iii 18 1 *Tim.* i
1—vi 6, 8-21 2 *Tim.* i 1-18, ii 2-6, 8-26, iii 1—iv 4, 18-22
Titus i 1-15, ii 2-4, 6—iii 1, 3-15 *Philemon* 1-17, 20-25
- 2 BRITISH MUSEUM 964 Or. 3579 B [60] coll. 2 ll. 25, 12.4 × (7.5)
Rom. xvi 20-23, 25-27 1 *Cor.* i 2-10
- 3 BODLEIAN d $\frac{15}{1,2}$ (Fl. Petrie) ff. 3 coll. 2 ll. 21, 12 × 10.2 *Philipp.*
i 27—ii 11, iii 7-20 *Col.* i 1
- 4 BODLEIAN d $\frac{14}{1,5}$ (P) ff. 5 coll. 2 ll. 24, 12.5 × 10.5 $\frac{14}{3}$ 1 *Cor.* vi 3-5,
vii 19, 22, 38-40, viii 8-10 $\frac{14}{1,4}$ *Heb.* vi 17-20, vii 1, 3, 6-9
 $\frac{14}{5}$ *Heb.* ix 19-28, x 1 *Philipp.* i 29, 30 $\frac{14}{2}$ *Col.* i 24—ii 2,
5-7

PARCHMENT

- 5 MANCHESTER (Crawford) Copt. 16 coll. 2 ll. (13), 7 × 9 *Heb.* iv
12, 13, 15—v 1, 3-5, 7-9
- 5^a BERLIN 408 ff. 109, 111 (wrong order col. 1 ll. 11, 10, 5.8 × 5.2
Philemon 5-8
- 6 BRITISH MUSEUM 124 Or. 3579 B (51) coll. 2 ll. (24), (14.8) × (10)
Rom. xiii 11—xiv 6, 8, 9 BRITISH MUSEUM 963 Or. 4917 [4]
Rom. xv 24, 27-29
- 7 BRITISH MUSEUM 126 Or. 3579 B (53) coll. 2 ll. (19), (11.8) ×
(9.7) 1 *Cor.* xiii 13—xiv 7, 9
- 8 BRITISH MUSEUM 966 Or. 5995 col. 1 ll. (23), (8.5) × (8) *Eph.* iii
19—iv 4, 8-13
- 9 BRITISH MUSEUM 132, 135, 137 Or. 4717 [10^a] coll. 2 ll. 29,
14.3 × 11 *Philipp.* i 2-21 2 *Thess.* ii 11—iii 11 1 *Tim.* v 2-22
- 9^a DR. WINLOCK, U.S.A. ff. 4 coll. 2 ll. 24, 12.7 × 11.7 2 *Cor.* vi 9, 10,
13, 18, vii 1-5, xi 16-23, 26-30 *Heb.* v 9—vi 9, x 5-8, 18-22
- 10 BODLEIAN Copt. d 16 (P) (Fl. Petrie) ff. 2 coll. 2 ll. 27, 14 × 12
1 *Tim.* iv 12—v 1, 13-18
- 11 BODLEIAN Copt. g 5 (Fl. Petrie 12) col. 1 ll. 22, 7 × 5.8 2 *Tim.*
iv 20-22 *Titus* i 1-6, 9-16, ii 3-14
- 11^a PARIS 133 2 *Tim.* iii 13, iv 7, 8
- 12 BRITISH MUSEUM 962 Or. 4917 [3] coll. 2 ll. 27, 15.5 × 11.7
Rom. i 1-18, 20, 21, 23-30, ii 1, 3-7, 9-12, 14, 15, 17, 18,
20-22 BRITISH MUSEUM 122 Or. 4717 [8] *Rom.* vi 17, 18-
22 BRITISH MUSEUM Or. 4917 [3] coll. 2 ll. 27, 15.5 × 11.7
1 *Cor.* xvi 12, 16
- β SIR HERBERT THOMPSON (Hyvernat) *Titus* ii 11—iii 15 *Phile-*
mon 1-25
- 13 NAPLES 285 (Zoega 632) ff. 2 *Rom.* iii 13—v 9 PARIS 129.11
ff. 52, 53, coll. 2 ll. 35, 24.7 × 19.6 1 *Cor.* i 18—iii 12
BODLEIAN (Woide 11) ff. 4 1 *Cor.* ix 1—xii 9 VIENNA (Hof-
Bibliothek) 155, K 9079-9081 ff. 4 pp. 101-108 *Heb.* i 14—vii 2
PARIS 129.11 ff. 69, 70 *Heb.* ix 20-24, x 9-13 SIR H.
THOMPSON (Hyv.) *Heb.* x 14-18 PARIS 129.11 f. 70 *Heb.* xii
16—xiii 10 BRITISH MUSEUM 130 Or. 3579 B (56) *Gal.* i
8-11, 15, 16, 22, 23, ii 4-6 PARIS 129.11 f. 85 *Gal.* ii 9—iii 10
VIENNA (H.B.) 155 l, m, K &c *Eph.* ii 8—iii 6, 8, 9 PARIS
129.11 f. 86 *Eph.* iv 17—v 13, f. 87 *Philipp.* iii 1—iv 6
PARIS 129.11, 89-93 *Philipp.* iv 6—*Col.* iii 1 1 *Thess.* i 8—

PARCHMENT

- 11, 13—iv 4 2 *Thess.* i 1, 4-6 BRITISH MUSEUM 133 Or.
3579 B (57) *Col.* iii 1-7, 9—iv 1 VIENNA 155 i, k, K &c,
pp. 194, 195 2 *Tim.* iv 2-22 *Titus* i 1-5
- 14 ST. PETERSBURG Goleníshchef Copt. 9 (Dr. O. von Lemm) 1 f. 1
($\rho\zeta\zeta$ $\rho\zeta\eta$) 39.5 × 31 *Col.* iv 2-18 1 *Thess.* i 6
- 15 BRITISH MUSEUM 129, 138 Or. 4717 [9] ff. 2 coll. 2 ll. 31,
19.4 × 14 2 *Cor.* xi 9-25 *Heb.* ii 5—iii 1
- 16 PARIS 129.11 ff. 36, 48 coll. 2 ll. 22, 22.2 × 16 *Rom.* ii 28—iii
1, 4, 5, 7, 8, 11-15 Obs. fol. 48 containing xi 4-20 was
accidentally omitted
- 17 PARIS 129.11 ff. 43-46 coll. 2 ll. 31, 22.5 × 17 *Rom.* ix 24—
xi 30, xiv 4-20, xvi 17, 20 1 *Cor.* i 1 VATICAN 82 ff. 7
1 *Cor.* ix 9—xii 22 *Philipp.* i 6-23 1 *Tim.* v 6—vi 2, 4-21
2 *Tim.* i 1-18, ii 2
- 18 VATICAN 81 ff. 3 coll. 2 ll. 29, 26.7 × 19.5 *Rom.* iii 19-30,
iv 1-4, ix 7-24, xi 31—xii 9 1 *Cor.* i 2-19 BRITISH MUSEUM
Or. 6954.76 *Heb.* iii 13—iv 4, 7, 8 MANCHESTER (Crawford)
Copt. 14, 4, ff. 8 *Gal.* i 14—vi 16 PARIS 129.11 f. 94 1 *Thess.*
iv 2-4, 6-8 1 *Tim.* vi 16-21 2 *Tim.* i 1-5, 7
- 19 VATICAN 80 ff. 4 coll. 2 ll. 34, 27.4 × 19.8 *Rom.* vi 5—viii 38
ff. 24 ll. 35, 36, 28.2 × 19.3 1 *Cor.* x 12—xiv 21, xv 3-28
2 *Cor.* x 7—xiii 13 *Heb.* i 1-8, xii 1—xiii 25 *Gal.* i 1—iii 10
Eph. v 19—vi 23 *Philipp.* i 1—iv 23 *Col.* i—ii 7, iii 8—iv 6
- 20 STRASSBURG UNIV. LIBRARY 103 small fragment 1 *Cor.* ii 8, 9,
12, 13
- 21 PARIS 129.11 f. 35 coll. 2 ll. 36, 31.2 × 23.3 *Rom.* i 27—ii 1,
3-25 f. 41 ix 11-27, 29—x 11 f. 51 xvi 8-14 1 *Cor.* i 2-6
f. 60 1 *Cor.* x 13—xi 15 NAPLES 272 1 *Cor.* ii 9—iv 1
LEYDEN MUSEUM 67 2 *Cor.* i 8—ii 12 STRASSBURG UNIV.
LIBRARY 21 *Heb.* iv 7—vi 8 THOMPSON (H.) *Heb.* ix 14—x 23
VATICAN 85 ff. 4 *Gal.* vi 1-18 *Eph.* i 1—vi 6 BRITISH
MUSEUM 134 Or. 3579 (58) *Col.* iii 7—iv 18 1 *Thess.* i 1—ii 16
- 22 PARIS 129.11 f. 40 coll. 2 ll. 34, 26.5 × 19 *Rom.* viii 35—ix 1,
3-7, 9-15, 17-22 f. 57 1 *Cor.* vii 37-40, viii 4-6, 9-11, ix
2-6 VATICAN 84 1 *Cor.* xv 5-33 PARIS 129.11 f. 59 2 *Cor.*
ix 3-11, 13—x 7 f. 64 2 *Cor.* xi 33—xii 15 BRITISH

PARCHMENT

- MUSEUM Or. 6954.66 *Heb.* v 7-14—vi 5-12 VICTORIA AND ALBERT MUSEUM 2 coll. 2 ll. 37, 38, 27.2 × 20 *Heb.* ix 13—xii 12 PARIS 129.11 f. 96 1 *Tim.* iii 12-15, iv 1-4, 7-10, 18—v 2
- 23 PARIS 129.11 f. 42 coll. 2 ll. 30, 22 × 16 *Rom.* ix 15-17, 19-31, 33—x 1 f. 49 *Rom.* xv 14-19, 24, 27, 29, 30 ff. 54, 55 1 *Cor.* ii 9—iv 5 BERLIN M. 8781 1 *Cor.* iv 5-21 PARIS 129.11 f. 56 1 *Cor.* iv 21—vi 4 f. 58 1 *Cor.* ix 12-26, x 1-5
- 24 PARIS 129.11 f. 47 coll. 2 ll. 30, 19.8 × 15.5 *Rom.* xi 29—xii 15 LEYDEN 68 2 *Cor.* viii 9-12, 15-19, 21, 23—ix 2 BRITISH MUSEUM 127 Or. 3579 B (54) 2 *Cor.* ix 4—x 2 PARIS 129.11 ff. 62, 63 2 *Cor.* xi 1-20, xii 21—xiii 13 *Heb.* i 1-3 f. 66 *Heb.* iv 7-14 f. 68 ix 1-13 ff. 72-82 xiii 7-25 *Gal.* i 1—vi 18 *Eph.* i 1-9 VATICAN 86 ff. 3 *Eph.* ii 5—iii 3, iv 5-28, v 21—vi 12 PARIS 129.11 (see above) *Eph.* vi 12-24 *Philipp.* i 1-7, 28—ii 20 VATICAN 86 ff. 13 1 *Thess.* i 4—v 28 2 *Thess.* i—ii 13, iii 14-18 1 *Tim.* i 1—vi 21 2 *Tim.* i 1-16
- 25 PARIS 129.11 f. 65 coll. 2 ll. 23-25, 21.2 × 16 *Heb.* ii 14—iii 10 f. 67 v 12—vi 10 f. 71 xiii 7-21 f. 83 *Gal.* i 10-23 f. 84 iii 2-16 LEYDEN 69 *Eph.* v 8-26 PARIS 129.11 f. 88 *Philipp.* i 23—ii 6
- 26 PARIS (De Ricci) small fragment coll. 2 ll. (14), ? × 9 *Eph.* v 17-20, 27-29
- 26^a PARIS (Weill per De Ricci) small fragment *Heb.* ix 19, 28, x 1
- 27 BODLEIAN (Woide 10) ff. 2 coll. 2 ll. 28-31, 20 × 16 *Rom.* vii 21—viii 15, x 14—xi 11 VATICAN 83 1 *Cor.* xii 6-27
- 28 CHELTENHAM (Fenwick, Phillips 15, 36) ff. 2 coll. 2 ll. 34, (25.8) × (18.5) *Heb.* ix 2-22
- 29 CAMBRIDGE UNIVERSITY LIBRARY (Dr. Alan Gardiner) Or. 906 ff. 2 col. 1 ll. 24, 12.5 × 9.3 *Heb.* xii 26—xiii 12 *Gal.* iv 29—v 14
- 30 BODLEIAN (Rev. Greville Chester) coll. 2 ll. (22), (17.6) × 9.2 1 *Cor.* ix 18-22, x 14-18
- 31 PARIS 129.11 ff. 38, 39 coll. 2 ll. 27, 29, (22.4) × (12.6) *Rom.* iii 19-25, iv 9-14, 16-19, v 12-16 BRITISH MUSEUM 125 Or. 3579 B (52) ff. 4 1 *Cor.* xi 19-22, 25-30, 34—xii 3, 8—xiv 6, 10-13, 15, 17-30, 33, xv 10-18
- 32 BODLEIAN (Rev. Greville Chester) coll. 2 ll. (21), (16) × (19.5) 1 *Tim.* iii 15—iv 1, 4-7, 11-14, v 2-6

PARCHMENT

- 33 CAMBRIDGE UNIVERSITY LIBRARY Add. 1876.12 1 *Cor.* iii 4-8,
19-22
- 34 CAIRO (Patriarchate per Marcus Pasha Simaika) coll. 2 ll. ?
21 × (12.3) 2 *Cor.* xi 20-26, 30-32, xii 1-5
- 35 MAURES HORNER (Mells, Frome) small fragment coll. 2 ll. (8)
Heb. vi 4, 5
- 36 VIENNA 159 a, b, K 9108, coll. 2 ll. 28-32 *Rom.* i 1-25 159 c, d,
K 9109 *Rom.* vii 20—viii 23
- 37 VIENNA 156 c-k, K 9158, coll. 2 ll. 36, 38 *Rom.* ii 25—iii 14,
16—vii 2, 4-8, 10-16 156 l, m, K 9158 *Rom.* x 11—xi 16
156 a, b, K 9158 *Heb.* ii 8—iv 7
- 38 VIENNA 160 a, b, K 9039 pp. 21, 22, coll. 2 ll. 32 *Rom.* vi 17—
vii 6
- 39 VIENNA 157 a, K 9166 pp. 51, 52, coll. 2 ll. (22) 1 *Cor.* iii 19-
22, iv 3-6, 8-11 157 b, c, K 9164, coll. 2 ll. 36 1 *Cor.* vi
10—vii 14 157 d, e, K 9165 1 *Cor.* ix 9—x 5 157 e, f,
K 9119 *Philipp.* ii 30, iii 1—iv 3 157 h, i, K 9744, pp. 155,
156, coll. 2 ll. 37 *Col.* iii 1—iv 1
- 40 VIENNA 161 a, b, K 9141 pp. 65, 66, coll. 2 ll. 27-29 1 *Cor.*
vii 36—viii 12
- 41 VIENNA 158 a, b, K 9050 pp. 105, 106, coll. 2 ll. 24-26 2 *Cor.*
ii 5—iii 3
- 42 SIR HERBERT THOMPSON (Hyvernat) *Heb.* ix 14—x 23

PAPER

- a PARIS (De Ricci) coll. 2 ll. 33, 25.2 × 19 *Rom.* xiv 6—xv 3, 5, 6

REGISTER OF THE FRAGMENTS OF LECTIONARIES

THE EPISTLES OF ST. PAUL.

PAPYRUS

α¹ BRITISH MUSEUM (Kennard) *Rom.* vi 4, 5

PARCHMENT

γ¹ PARIS 129.19 f. 51 *2 Cor.* vii 1-3 *Gal.* v 22-26

1¹ BRITISH MUSEUM 123 Or. 3579 (A) f. 42 coll. 2 ll. 25, 22.5 × 16
Rom. xi 2-10 PARIS 129.19 f. 26 *1 Cor.* xv 28-38 PARIS
 129.19 f. 43 *Eph.* ii 11-17

2¹ PARIS 129.19 f. 29 coll. 2 ll. 24, 21 × 14.5 *2 Cor.* x 2, 4-7

3¹ PARIS 129.19 f. 61 *Rom.* ii 7-16 (cited in apparatus as 2¹)
 PARIS 129.19 f. 31, 23.5 × 18.5 *Rom.* ix 6 (cited as 2¹) PARIS
 129.19 f. 49 *1 Cor.* iii 6-15 PARIS 129.19 f. 62 *1 Cor.* xv 3-14
 PARIS 129.19 f. 63 *Heb.* xii 1-3 PARIS 129.19 f. 60 *Gal.* ii
 8-13 CAIRO (Patriarchate per Marcus Pasha Simaikah) *Gal.*
 iii 15-19 PARIS 129.19 f. 59 *Eph.* ii 2-4 BRITISH MUSEUM
 131 Or. 3579 A (20) *Philipp.* i 1-5

4¹ PARIS 129.19 f. 38 coll. 2 ll. 36, 28.8 × 21.5 *Rom.* viii 35-39
 (cited as 18¹)

5¹ PARIS 129.19 f. 58 *Heb.* xi 5-10 PARIS 129.10 f. 56 *Heb.* xii 22

6¹ PARIS 129.19 f. 70 *Heb.* x 19-31

7¹ PARIS 132.2 f. 30 *1 Cor.* v 7 accidentally omitted

8¹ VATICAN 90 ff. 2 coll. 2 ll. 29, 22 × 14.5 *Heb.* ix 2-10

9¹ BRITISH MUSEUM 136 Or. 3579 A (19) *1 Tim.* iii 16-iv 6
 VATICAN 92 coll. 2 ll. 28, 24.7 × 19.7 *2 Tim.* iii 10-16

10¹ BRITISH MUSEUM 128 Or. 3579 B (55) coll. 2 ll. (13), (18) ×
 (11.5) *2 Cor.* ix 11, 12, 14, 15

11¹ BRITISH MUSEUM 139 Or. 3579 B (31) coll. 2, (23) × 23.2
Heb. xi 1-6

12¹ BRITISH MUSEUM Or. 6954.65, (11.5) × (14.2) *Heb.* xi 22, 23

13¹ PETERSBURG (*ZMG.* Bruckstücke, Von Lemm 1885) *Rom.* xiii
 7, 8 *Eph.* v 15-19 *Philipp.* iii 17

14¹ VIENNA (Hof-Bibliothek) 79 *Heb.* i 1-3

15¹ VIENNA (Hof-Bibliothek) 80 *Philipp.* iii 20-iv 6 (cited as 37¹)

16¹ A.D. 1118 (Era of the Martyrs 834) PARIS 129.19 f. 54
2 Cor. x 15-16, 18-xi 3 f. 90 *Heb.* viii 5-7 f. 53 *Col.* iii
 12-17 f. 55 (containing the date) *Titus* iii 4-8

16^{1a} PARIS, Louvre (per Hyvernât) ll. 21 *2 Cor.* xi 23-26

17¹ PARIS 129.19 f. 37 coll. 2 ll. 28, 29, 22.5 × 19 *Rom.* viii 15-18

586 REGISTER OF FRAGMENTS OF LECTIONARIES

PARCHMENT

- 18¹ VIENNA (Hof-Bibliothek) 95 *Rom.* viii 35-39 *Heb.* viii 5-8
 19¹ PARIS 129.19 f. 20 *Heb.* i 3-9, xi 20, 21
 20¹ PARIS 129.19 f. 27 *Gal.* ii 16-21
 21¹ PARIS 129.19 f. 42 coll. 2 ll. 29, 23.2 × 19.5 *1 Cor.* x 1-5
 (cited as 23)
 22¹ PARIS 129.19 f. 44 coll. 2 ll. 31?, 20.9 × 15 *Heb.* vii 15-18,
 20-22
 23¹ = 23^{1g} BERLIN 1610 f. 1^o coll. 2 ll. 29, 30, 21.5 × 15.5 *Rom.*
 xvi 1-7, f. 3^o *Philipp.* iii 20-iv 6
 24¹ PARIS 129.19 f. 68 *Heb.* ix 11-15 f. 52 *Col.* iii 1-9
 25¹ PARIS 129.19 f. 23 *Heb.* xi 20, 21 (cited as 19¹)
 26¹ PARIS (CEUGNEY, *Recueil*, p. 103) *Heb.* ix 2-10
 27¹ LEYDEN 91, 24 × 21 *Heb.* xi 23-25, xii 28-xiii 4
 27^{1a} PARIS (Weill per De Ricci) *Philipp.* ii 9, 10
 28¹ BERLIN MUSEUM 178 coll. 2 ll. 25, 23.1 × 16.5 *1 Thess.* iii 4, 5
 29¹ = 40^{1g} PARIS 129.19 f. 18, 23.2 × 14.5 *1 Thess.* iv 17-v 2
 30¹ VIENNA 179 b, K 9713, coll. 2 ll. 31, 32 *Rom.* viii 15-18
 31¹ VIENNA 174 a, K 9694, coll. 2 ll. 31 *1 Cor.* vii 33, 34 (cited
 as 31)
 32¹ VIENNA 169 f, K 9709 p. 198, coll. 2 ll. 29 *1 Cor.* ix 8, 9,
 b, K 9709 p. 102 *Heb.* x 5-9 d, K 9709 p. 110 *Philipp.* iv
 4, 6-8
 33¹ VIENNA 180, K 9682 p. 46, coll. 2 ll. 26 *2 Cor.* xiii 2-7
 34¹ VIENNA 181, K 9702 p. 110, coll. 2 ll. 23 *Gal.* iv 21-25
 35¹ VIENNA 173 a, b, K 9695, coll. 2 ll. 32 *Gal.* iv 21-v 3
 36¹ VIENNA 170 a, K 9714, coll. 2 ll. 29 *Eph.* iv 16
 37¹ VIENNA 175 d, K 9675 p. 10 *Heb.* xii 1 175 a, b, K 9675,
 6, p. 7, 8, coll. 2 ll. 29 *Philipp.* iii 21-iv 6 *Col.* iii 16-22
 38¹ VIENNA 178 a, K 9678 p. 57, coll. 2 ll. 29 *Heb.* xii 2-9
 39¹ VIENNA 168 a, K 9110 p. 33, coll. 2 ll. 30 *Heb.* vii 6, 7
 40¹ VIENNA 176 a, K 9712 p. 159, coll. 2 ll. 30 *Heb.* xii 22-24
 41¹ VIENNA 167, K 9716 p. 45, coll. 2 ll. 20 *Heb.* vii 26-viii 1
 44¹ SIR HERBERT THOMPSON (Hyvernatt) *Heb.* i 1-5

PAPER

- b¹ PARIS 129.19 f. 103 coll. 2 ll. 30, 26 × 17 *Rom.* ix 30, x 9
 f¹ BODLEIAN Hunt. 3 Copt. Arab. col. 1 ll. 37, 31.4 × 20 *Rom.* vi
 12-19, xiii 7-xiv 4, 17-23 *1 Cor.* iii 10-21, xiii 13-xiv 4,
 8-17 *2 Cor.* vi 1-10, xii 9-15, xii 14-xiii 1 *Gal.* iv 21-v 1
Eph. iv 17-28, 25-v 5 *Col.* iii 5-13, 12-17 *1 Tim.* v 21-

REGISTER OF FRAGMENTS OF LECTIONARIES 587

PAPER

vi 4 2 *Tim.* ii 19-26 *Heb.* ii 16—iii 3, vii 11-21, xi 11-22,
xii 1-9, 18-27

g¹ BODLEIAN Hunt. 5 coll. 2 ll. 29-31, 25 × 18 1 *Cor.* i 31—ii 11
Gal. v 22—vi 16

m¹ VATICAN 99 Copt. Arab. one volume coll. 2 ll. 27, 26 × 16.8
1 *Cor.* i 23—ii 8, xi 23-32 *Heb.* ix 24-28, x 5-10, xi 5-7
Gal. iii 1-14, vi 14-16 *Eph.* ii 13-18 *Philipp.* ii 5-11 *Col.*
i 12-23, ii 13-15 1 *Tim.* iv 9—v 10

CITATIONS

- cit BRITISH MUSEUM 171 Or. 5001 76 b col. 2, *Rom.* i 28-31, 59 b col. 1, v 3-5, 95 b col. 1, vii 24, 46 a col. 2, viii 35, 87 a col. 2, viii 36, 42 a col. 2, xii 1, 104 b col. 2, xiii 12, 2 a col. 2, xv 19, 58 a col. 2, 1 *Cor.* iii 15, 133 a col. 2, iii 16, 17, 3 a col. 1 and 45 b col. 2, iv 4, 43 a col. 2, vii 32, 141 a col. 2, viii 1, 2 b col. 2, ix 27, 29 b col. 1, x 12, 108 b col. 1, xii 28, 39 b col. 1, xv 33, 58 a col. 1, 2 *Cor.* iv 18, 118 a col. 1, v 17, 7 b col. 1, vi 2, 2 b col. 1, xii 4, 101 b col. 2, 41 b col. 2, and 95 b col. 1 and 28 b col. 2, *Heb.* x 30, 31, 101 b col. 2, xi 6, 12 b col. 1, xii 4, *Gal.* ii 19 20, 31 a col. 2, v 17, 88 a col. 1, v 22, 7 b col. 1 and 55 b col. 2, vi 10, 101 b col. 2, vi 14, 83 b col. 1, *Eph.* iv 28, 4 a col. 2, *Philipp.* ii 8, iii 2, 3, *Col.* iii 5, 12, 1 *Thess.* v 23, 1 *Tim.* vi 5, 12, 2 *Tim.* iv 7
- cit B.M. BRIT. MUS. Or. 3581 A 247 (catalogue n^o) *Rom.* vi 4, 248 *Rom.* vii 23, 247 *Rom.* viii 10, 187 *Rom.* xiii 14, 228 1 *Cor.* ii 9, 247 1 *Cor.* iii 1, 2, 185 1 *Cor.* ix 27, 256 1 *Cor.* x 21, 247 1 *Cor.* xi 7-12, 248 1 *Cor.* xiv 15, 247 1 *Cor.* xiv 20, 239 2 *Cor.* viii 9, 229 *Heb.* i 1, 2, 227 *Heb.* i 14, 248 *Heb.* iv 12, 233 *Heb.* vii 17, 198 *Heb.* xi 13, 239 *Heb.* xii 2, 256 *Heb.* xiii 4, 247 *Gal.* iv 1-3, 243 *Gal.* vi 7, 209 *Gal.* vi 16, 247 *Eph.* iv 14, 15, 185 *Eph.* v 14, 233 *Philipp.* ii 7, 2 *Tim.* ii 22
- cit B.M. BRIT. MUS. Or. 6954.67 (Cairo) *Rom.* i 23
BODLEIAN Woide 35 (Thompson) *Heb.* iii 3, 4
- cit L. LEYDEN (Insinger 38) *Rom.* i 1, 118 (Ins. ii. 5, 7, 73) *Rom.* viii 10 LEYDEN (Ins. p. 206) *Rom.* viii 14 LEYDEN 118 (Ins. 73) *Rom.* xii 5 LEYDEN 102 (Ins. 57) *Rom.* xiii 11 LEYDEN 126 (Ins. 81) 2 *Cor.* vi 3 LEYDEN 116 (Ins. 71) *Heb.* iii 6 LEYDEN 130 (Ins. 85) *Heb.* xii 22 LEYDEN 114 (Ins. 69) *Gal.* v 21
- p^v PARIS 44 Vocabulary 1 *Cor.* xiv 27, 28

Date Due

DE 15'54	JUN 30 2012
JA 17'55	JUN 15 1998
FACULTY	
FACULTY	
FACULTY	
FACULTY	
FACULTY	
FACULTY	
FACULTY	
FACULTY	
JUN 15 1997	
JUN 15 1994	
JUN 15 1997	
(B)	

BS100.5 1911 v.5
The Coptic version of the New Testament

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00150 9183